



المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية الجزء الثاني



إعداد
عبدالعزیز بن إبراهيم العصيلي
مراجعة
محمود إسماعيل صالح



المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

الجزء الثاني

(G, H, I, J, K, L, M, N, O, P)

إعداد

عبدالعزیز بن إبراهيم العصيلي

مراجعة

محمود إسماعيل صالح



المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

الطبعة الأولى

١٤٤٥ هـ - ٢٠٢٣ م

البريد الإلكتروني: nashr@ksaa.gov.sa

ح / مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ١٤٤٥ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر
العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم
المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية. / عبد العزيز
بن إبراهيم العصيلي - الرياض، ١٤٤٥ هـ.
٣ مج.

٦٤٦ ص. ٣. ٣ سم

ردمك: ٠٠ - ٠٥ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (مجموعة)

ردمك: ٠٤ - ٠٧ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (ج ٢)

١ - علم اللغة - معاجم. أ. العنوان

ديوي ٤٠١.٠٣ ١٤٤٥/٢٥٥٩

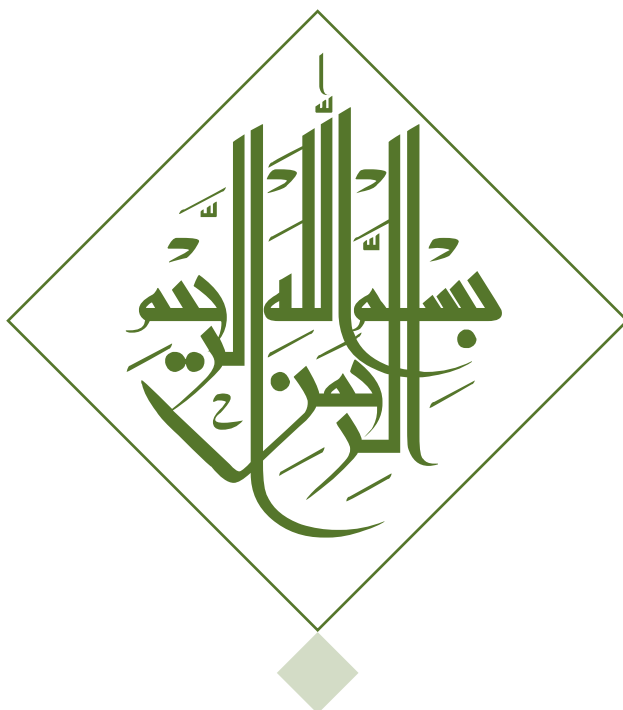
رقم الإيداع: ١٤٤٥/٢٥٥٩

ردمك: ٠٠ - ٠٥ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (مجموعة)

ردمك: ٠٤ - ٠٧ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (ج ٢)

لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو نقله في أي شكل أو وسيلة، سواء أكانت إلكترونية أم يدوية، بما في ذلك جميع أنواع تصوير المستندات بالنسخ، أو التسجيل أو التخزين، أو أنظمة الاسترجاع، دون إذن خطي من المجمع بذلك.

هذه الطبعة إهداء من المجمع ولا يُسمح بنشرها ورقياً أو تداولها تجارياً



MOHAMED KHATIB





المحتويات

الموضوع	الصفحة
المحتويات	٦٠٣
G	٦٠٥
H	٦٥٧
I	٦٨٧
J	٧٨٩
K	٧٩٣
L	٨٠١
M	٩٣١
N	١٠١١
O	١٠٦١
P	١٠٩٣

G

مُؤَشِّرٌ

gambit

مصطلحٌ في تحليل المحادثة، يُقصد به أيُّ كلمةٍ أو عبارةٍ تُشير إلى دور المتحدث وما سوف يُدلي به في الحديث. فابتداءً المتحدث بعبارة: (في ظني..) في العربية، أو بعبارة: The way I look at it. في الإنجليزية، مؤشِّرٌ على أنه سوف يُعبِّر عن رأيه الخاص.

لُعْبَةٌ

game

١- نشاطٌ تدريسيٌّ مُنظَّم، يَهْدَف إلى تحقيق أهدافٍ تعليمية، ويُقدَّم على شكل مُنافساتٍ بين الطلاب، أو حوارٍ شفهيٍّ أو تحريريٍّ، يُشجِّع الطلاب على استعمال اللغة الهَدَف.

٢- أنشِطَةٌ تعليميةٌ تُقدَّم في برامج تعلُّم اللغة بمساعدة الحاسوب CALL، وتعتمد على الدقَّة والسُرعة في أداء المهمات.

فَجْوَةٌ / ثَغْرَةٌ

gap

١- مصطلحٌ لغويٌّ تركيبِيٌّ، يُشير إلى غِيَاب عنصرٍ ما من عناصر الجملة يتطلَّبه المفهوم المنطقيُّ لتلك الجملة. وقد نَبَّه تشومسكي إلى هذه الظاهرة التي عُرفت بالعناصر المفقودة missing elements أو الفجوات gaps. ففي الجملة الإنجليزية: John want -- to buy a car، يلاحظ أن عبارة: to buy ليس لها فاعل، وفي الجملة: -- Susi is hard to please يلاحظ أن الفعل: please ليس له مفعولٌ، وهكذا. وقد أصبحت هذه المسألة مهمَّة في بناء النظريات التي تناولت التحليل النحويَّ بناءً دقيقاً، ثم استُبدل بهذا المصطلح مصطلحٌ آخر، هو: empty category، ولاسيَّما حين يكون العنصرُ المفقودُ عبارةً اسمية.

٢- مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى تفاوت المعلومات بين المتكلم والمخاطب، وذلك حين يعرف أحدهما معلومات لا يعرفها الآخر. وهذه الثغرة أو الفجوة هي أحد العناصر الضرورية لتأدية الوظيفة التواصلية للغة، وإلا لما احتيج إلى الإبلاغ.

جُمْلَةٌ خَادِعَةٌ

garden-path sentence

جُمْلَةٌ بدايتها صحيحة تجذب القارئ، وحين يصل إلى موضع معين فيها يُصادفه خطأ نحوي أو خطأ منطقي، فيصعب عليه فهم الجُمْلَة، ويضطر حينئذٍ إلى الارتداد وقراءة الجُمْلَة مرةً بعد أخرى وتتبع تركيبها ومحاولة استخلاص معناها. سميت بهذا الاسم الذي يعني حرفياً: جُمْلَةٌ مَمَرَّاتِ الحَدِيقَةِ، تشبهاً لها بدربٍ جميلٍ في حديقة لا يرى إلا بدايته لكنه غير مضمون العواقب، وحين يفقد المرء طريقه في الحديقة يعود إلى أقرب نقطة أو ممرٍ يعرفه. مثال ذلك الجُمْلَة الإنجليزية: The horse raced past the barn fell. ففي هذه الجُمْلَة قد يظن القارئ أن الفعل race تعني أن الحصان «سابق» ولكن القراءة الثانية والصحيحة تدل على أن شخصاً ما «أسرع بالحصان». وتُسمى أيضاً: garden pathing.

نَظَرِيَّةُ الْحُكْمِ وَالرِّبْطِ الْعَامِلِيَّ

GB-Theory

رَمَزٌ مختصر للمصطلح: Government and Binding Theory، يُشير إلى نظرية لغوية انبثقت من النظرية المعيارية الموسَّعة ضمن مفهوم القواعد الكلية لدى تشومسكي. وهي شكلٌ مُنقَّحٌ من النظريات التي طرَّحها تشومسكي في مراحل سابقة في سلسلة من التطوير والتعديل والإضافة والحذف على آرائه ونظرياته في دراسة اللغة وتفسير اكتسابها، وتشمل مجموعة من النظريات الفرعية. راجع Government and Binding Theory.

جِنْسٌ

gender

١- مصطلح نحوي، يُشير إلى التمييز النحوي للأسماء والصفات بالوحدات الصرفية في شكل سوابق أو لواحق، واستعمال أدواتٍ للتعريف والتَّنكير والضمائر. وتحدَّد بعض اللغات جنس وحداتها اللغوية بالذكور والمؤنث فقط، كالعربية، وبالذكور والمؤنث

والمحايد، كالإنجليزية. وتوجب بعض اللغات - كالعربية - مطابقةً في التذكير والتأنيث بين العناصر اللغوية؛ كالمطابقة بين النعت ومنعوتيه، والضمير ومرجعه، والمطابقة بين المسند والمسند إليه. وتوجب لغات أخرى المطابقة في التذكير والتأنيث بين الاسم وأدائي التعريف والتنكير الداخلتين عليه، كالفرنسية، في حين تزيد الألمانية أداة خاصة بالمحايد. وعلى كل، فالجنس في اللغات تصنيف نحوي اصطلاحى، لا يعنى بالضرورة الجنس الطبيعي البيولوجي؛ فما يكون مذكراً في لغة ما قد يكون مؤنثاً في لغة أخرى والعكس بالعكس، ولهذا يُسمى الجنس النحوي grammatical gender تمييزاً له عن الجنس الطبيعي natural gender. راجع grammatical gender.

٢- مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى مفهوم عام يُطلق على جنس المخلوق البشري sex/sexuality of human beings، والفروق بين الرجال والنساء من حيث طبيعة الكلام لدى كل منهما، وما يرتبط بهذه الفروق من دراسات لغوية اجتماعية، مثل: اللغة والجنس language and gender، والطريقة التي يُخاطب بها الإنسان في الكتابات الأدبية والعلمية؛ فهل يُوجّه الخطاب إلى جنس واحد هو الرجل باعتبار أن الإشارة إليه تعني الإشارة إلى الجنس البشري، أم يُوجّه الخطاب إلى الجنسين كليهما في آن واحد، فيُقال في العربية مثلاً: هو وهي، ويُقال في الإنجليزية: He or She.

٣- مصطلح لغوي نفسي، يُعنى بالفروق بين الجنسين في اكتساب اللغة، ويبحث في اختلاف الإناث عن الذكور في النمو اللغوي. وتُشير كثير من الدراسات في اكتساب اللغة إلى أن البنات أسرع في النمو اللغوي من البنين في مرحلة الطفولة حتى سن الخامسة أو السادسة، ثم يبدأ الجنسان في التقارب فالمتساوي. ويُرجح أن يكون السبب في ذلك أن نمو الخلايا في بعض مناطق اللغة في الدماغ لدى الإناث أسرع منه لدى الذكور في مرحلة الطفولة سرعةً تُشبه سرعة الإناث في البلوغ.

لَهْجَةٌ جِنْسِيَّةٌ

gender lect

مجموعة السمات اللغوية المرتبطة بكل من الرجل والمرأة. راجع (٢) gender.

gender noun

اسْمُ جِنْسِيٍّ

اسْمٌ مُبَيِّنٌ لِلْجِنْسِ بِصِيَغَتِهِ، تَدُلُّ صِيَغَتُهُ عَلَى الْمَذَكَّرِ الطَّبِيعِيِّ أَوِ الْمُؤَنَّثِ الطَّبِيعِيِّ. راجع gender, grammatical gender.

General American

الْأَمْرِيكِيَّةُ الْعَامَّةُ

اللَّهْجَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ الْمُسْتَعْمَلَةُ فِي عُمُومِ الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ فِي مَعْظَمِ أَنْحَاءِ كَنْدَا. وَهِيَ لَهْجَةٌ لَا تَقْتَصِرُ عَلَى مَجْمُوعَةٍ مَعَيَّنَةٍ وَلَا مَنْطِقَةٍ أَوْ مَنَاطِقٍ مُحَدَّدَةٍ، وَإِنَّمَا هِيَ لَهْجَةٌ شَائِعَةٌ فِي وَسْطِ الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ وَغَرِبِهَا؛ لِهَذَا تُسَمَّى اللَّهْجَةُ الْأَمْرِيكِيَّةُ الْغَرْبِيَّةُ الْوُسْطَى Midwestern American، وَهِيَ اللُّغَةُ الشَّائِعَةُ فِي وَسَائِلِ الْإِعْلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ، وَغَالِبًا مَا تَخْتَفِي فِيهَا اللَّهْجَاتُ الْخَاصَّةُ.

general cognitive capacity

الْقُدْرَةُ الْمَعْرِفِيَّةُ الْعَامَّةُ

الْقُدْرَةُ أَوِ الْقُدْرَاتُ الْعَقْلِيَّةُ الْعَامَّةُ لَدَى الْفَرْدِ؛ كَالْقُدْرَةُ عَلَى حَلِّ الْمَشْكَلاتِ، وَالْقُدْرَةُ عَلَى التَّخْطِيطِ وَاسْتِخْلَاصِ النَتَاجِ بِطَرِيقَةٍ مَنْطِيقِيَّةٍ. وَيَدْخُلُ ضَمَنَ هَذِهِ الْقُدْرَةِ أَوِ الْقُدْرَاتِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْعَامَّةِ الْمَعْرِفَةُ اللُّغَوِيَّةُ، إِذْ تُعَدُّ اللُّغَةُ قُدْرَةً عَقْلِيَّةً عَلِيَا ضَمَنَ الْقُدْرَةِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْعَامَّةِ، بَيِّدَ أَنَّهَا مِنْ أَهَمِّ هَذِهِ الْقُدْرَاتِ أَوْ هِيَ أَهْمُهَا؛ لِارْتِبَاطِهَا بِوُضُفَةِ التَّوَاصُلِ، الَّتِي هِيَ أَبْرَزُ خُصَائِصِ الْإِنْسَانِ، حَتَّى إِنْ بَعْضَ اللُّغَوِيِّينَ يَرَوْنَ أَنَّ عَدَمَ قُدْرَةِ الْمَخْلُوقَاتِ غَيْرِ الْبَشَرِيَّةِ عَلَى اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ يَعُودُ إِلَى فَقْدِ هَذِهِ الْقُدْرَةِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْعَامَّةِ. وَمِنَ اللُّغَوِيِّينَ مَنْ يَرَى أَنَّ الْقُدْرَةَ اللُّغَوِيَّةَ مَرْتَبِطَةٌ بِالْقُدْرَةِ أَوِ الْقُدْرَاتِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْعَامَّةِ، لَكِنَّا قُدْرَةُ مُسْتَقِلَّةٌ فِي طَبِيعَتِهَا وَوُضُفَتِهَا وَنُمُوِّهَا.

general-purpose corpora

مُدَوَّنَاتُ (لُغَوِيَّةٍ) عَامَّةٍ

مِصْطَلَحٌ فِي لِسَانِيَّاتِ الْمَدَوَّنَاتِ، يُقْصَدُ بِهِ الْمَدَوَّنَةُ أَوِ الْمَدَوَّنَاتُ الَّتِي تُنْشَأُ لِأَغْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَتَحْوِي نُصُوصًا عَامَّةً مِنْ حُقُولٍ مُتَعَدِّدَةٍ، وَلَا تَخْتَصُّ بِحَقْلِ مَعْرِفِيٍّ أَوْ مِهْنِيٍّ مُعَيَّنٍ، أَوْ حَقَبَةٍ زَمَانِيَّةٍ مُحَدَّدَةٍ، وَتُسَمَّى أَحْيَانًا بِالْمَدَوَّنَةِ الْمَرْجِعِيَّةِ reference corpora. مِنْ أَمْثِلَتِهَا مَدَوَّنَةُ

اللغة العربية، والمَدَوْنَةُ الوَطَنِيَّةُ البريطانيَّةُ British National Corpus. تُقَابِلُهَا المَدَوْنَاتُ المَتَخَصَّصَةُ specialized corpora، أو المَدَوْنَاتُ محدودة المجال domain-specific corpora؛ كالمَدَوْنَاتُ الطَّبَّيَّةُ، والمَدَوْنَاتُ الأدبيَّةُ، والمَدَوْنَاتُ التاريخيَّةُ. راجع specialized corpus.

general dictionary

مُعْجَمٌ عَامٌ

مُعْجَمٌ مَدَاخِلُهُ ذَاتُ طَبِيعَةٍ لُغَوِيَّةٍ عَامَّةٍ، لَيْسَتْ خَاصَّةً بِحَقْلِ وَاحِدٍ مِنْ حُقُولِ المَعْرِفَةِ؛ كَالْقَامُوسِ المَحِيطِ، وَلِسَانِ العَرَبِ، وَالْمُعْجَمِ الكَبِيرِ. وَيُقَابِلُهُ المُعْجَمُ المَتَخَصَّصُ، أَيْ الخَاصُّ بِحَقْلِ أَوْ فَنٍّ مُعَيَّنٍ؛ كَمُعْجَمِ اللُّغَوِيَّاتِ التَّطْبِيقِيَّةِ، وَمُعْجَمِ عِلْمِ النَفْسِ، وَمُعْجَمِ العِلْمِ الاجْتِمَاعِ، وَمُعْجَمِ التَّرْبِيَةِ.

general English

الإنجليزية العامة

وَصَفٌ يُطْلَقُهُ بَعْضُ التَّرْبُويِّينَ عَلَى تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الإنجليزِيَّةِ لأَهْدَافٍ عَامَّةٍ، أَيْ لَيْسَ مُوَجَّهًا لأَهْدَافٍ عِلْمِيَّةٍ أَوْ مِهْنِيَّةٍ خَاصَّةٍ، وَذَلِكَ حِينَ تُقَدَّمُ لِلرَّاغِبِينَ فِي تَعَلُّمِهَا لِلتَّوَاصُلِ العَامِّ. راجع English for Specific Purposes (ESP).

general grammar

قَوَاعِدُ عَامَّةٌ / النَحْوُ العَامُ

قَوَاعِدُ تَهْتَمُ بِاللُّغَاتِ عَامَّةً، وَلَا تَخْتَصُّ بِلُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ، وَهِيَ القَوَاعِدُ الَّتِي تَكُونُ مَوْضُوعًا لِلدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ العَامَّةِ general linguistics، وَلَا سِيَّامًا فِي المَرَاجِلِ المَبَكَّرَةِ مِنْ ظُهُورِ عِلْمِ اللُّغَةِ العَامِ. ثُمَّ أَصْبَحَتْ وَصْفًا يُطْلَقُ - فِي الغَالِبِ - عَلَى القَوَاعِدِ الكُلِّيَّةِ Universal Grammar. وَتُقَابِلُ القَوَاعِدَ العَامَّةَ هَذِهِ القَوَاعِدُ الخَاصَّةُ الَّتِي تُعْنَى بِقَوَاعِدِ لُغَةٍ بَعِيْنَهَا، مِثْلَ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ، وَقَوَاعِدِ اللُّغَةِ الإنجليزِيَّةِ، وَقَوَاعِدِ اللُّغَةِ اليابَانِيَّةِ. وَتُقَابِلُهَا أَيْضًا القَوَاعِدُ التَّطْبِيقِيَّةُ الَّتِي تُدْرَسُ لأَهْدَافٍ لُغَوِيَّةٍ نَفْسِيَّةٍ، أَوْ لُغَوِيَّةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ، أَوْ لُغَوِيَّةٍ تَعْلِيمِيَّةٍ.

Generalisability Theory

نَظَرِيَّةُ التَّعْمِيمِ

نظرية في اختبارات اللغة، تُعدُّ امتداداً للنظرية الاختبار الكلاسيكية، لكن تختلف عنها في تقييم الخطأ؛ فالكلاسيكية تُعدُّ وحدةً واحدةً، في حين تُعدُّ هذه النظرية أنموذجاً، وذلك بتطبيق أسلوب تحليل التباين ANOVA. راجع Classical Test Theory.

generalization

تَعْمِيمٌ

١- مصطلح لغوي نفسي، يعني تعميم الطفل القاعدة اللغوية التي تعلمها من قبل على حالات جديدة لم يتعلمها؛ كأن يتعلم أن المذكر المفرد مثل: (مُسلم) يُجمع جمع مذكر سالماً على: (مسلمون ومسلمين)، فيعمم هذه القاعدة على كل كلمة جديدة، مثل: (مؤمن ومؤمنون)، و(معلم ومعلمون). وقد يكون التعميم خطأً أو مبالغاً فيه، فيُسمى التعميم الخاطئ faulty generalization. راجع overgeneralization.

٢- مصطلح لغوي نظري عام، يعني أن تكون الظواهر التي يلاحظها اللغوي في اللغة المدروسة على درجة من العموم؛ فنفسر الغالبية العظمى من حالاتها، وتقتصر على الحد الأدنى من الاستثناءات. والتعميم أساس الدراسات اللغوية الحديثة؛ لأن الهدف منها الوصول إلى القواعد العامة للغات البشرية، وصياغة نظريات عامة تنطبق على جميع اللغات أو معظمها.

٣- مصطلح لغوي دلالي، يعني تعميم الدلالة، وهو اتساع معنى الكلمة على مر السنين بالنظر إلى ما كانت تدل عليه في الأصل أو الوضع، في مقابل التخصيص أو تضيق الدلالة. راجع extension (of meaning).

٤- مصطلح في الذكاء الاصطناعي واللغويات الحاسوبية، يُشير إلى ما يُعطى للتعميم من أهمية كبيرة في تمثيل المعارف وتعليم الحاسوب. وتوصف عملية التعميم أحياناً بأنها عملية تعلم القواعد أو عملية بناء المفاهيم.

general language disorders

الاضطرابات اللغوية العامة

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى مجموعة من الاضطرابات اللغوية التي تُصيب الإنسان ولا تنحصر أسبابها في إصابات تُصيب مراكز اللغة ووظائفها في الدماغ، وإنما تعود إلى أسباب متنوعة، بعضها وراثي، وبعضها بسبب أمراض في أثناء الحمل، وبعضها نتيجة تخلف عقلي، وبعضها بسبب عيوب في أعضاء النطق ومخارج الأصوات. من هذه الاضطرابات: الخنخة، والثأثأة أو اللثغة، والتلعثم في الكلام، وتأخر لغة الطفل عن لغة أترابه، ونحو ذلك.

general linguistics

علم اللغة العام

اللغويات أو اللسانيات العامة، وهو العلم الذي يُعنى بدراسة الظواهر اللغوية العامة، وفق منهج علمي وصفي، ويسعى إلى تطبيق مناهجه على دراسة اللغات جميعاً، بصرف النظر عن تصنيفاتها العائلية؛ بهدف الوصول إلى نظرية عامة في اللغة، ومن هنا جاءت تسميته بعلم اللغة العام. ويسمى أيضاً علم اللغة النظري theoretical linguistics تمييزاً له عن علم اللغة التطبيقي applied linguistics. وأهم فروعِهِ: علم الأصوات phonetics، وعلم وظائف الأصوات phonology، وعلم الصرف morphology، وعلم النحو syntax، وعلم المفردات lexicon، وعلم الدلالة semantics، وجوانب من علم اللغة الاجتماعي، وجوانب من علم اللغة النفسي. وهذا العلم هو أصل علم اللغة بجميع فروعِهِ النظرية والتطبيقية. وإذا ذكر مصطلح علم اللغة linguistics وحده، دون إضافة وصف، فالمقصود به علم اللغة العام أو علم اللغة النظري. ومن الباحثين من يُميّز علم اللغة العام هذا، بوصفه علماً عاماً لدراسة اللغة البشرية، عن علم اللغة الوصفي descriptive Linguistics الذي يُعنى بوصف لغة معينة، كالعربية مثلاً. وبهذا المفهوم يمكن أن يكون علم اللغة التطبيقي، الذي يُعنى بالجوانب التطبيقية في اللغات عامة، يدخل ضمن علم اللغة العام، ويتميز عن علم اللغة النظري.

general meaning**مَعْنَى عَامٌّ**

مصطلح لغويّ دلاليّ، يُطلق أحياناً على المعنى اللغويّ المعجميّ للكلمة، خلافاً للمعاني السياقيّة، والمعاني الثانويّة أو الهامشيّة، والمعاني الإيحائيّة، والمعاني الخاصّة بفنّ أو علم.

general memory**الذّاكِرَةُ العامّةُ**

مصطلحٌ استعمله بعضُ الباحثين إشارةً إلى الذّاكرة التي تُخزّن فيها جميعُ المعلومات التي عرّفها المرءُ، وهي شرطُ أساسٍ لقدرات الاستيعاب والمحادّثة والقراءة والكتابة. ولكلّ قدرةٍ منها مركزٌ خاصٌّ به في الدّماغ، تجاوره منطقةٌ ذاكرةٌ خاصّة، وتُسمّى هذه الذّاكرةُ الذّاكرةُ الكلّيّةُ global memory.

general pragmatics**التّدَاوُلِيَّاتُ العامّةُ**

فرعٌ من التّدَاوُلِيَّةِ pragmatics، يُعنى بدراسة المبادئ التي تحكم الاستعمال التّواصليّ للغة، ولاسيّما المبادئ التي يواجهها المتحدّثون ويمكن أن تُدرس لتكون مدخلاً إلى نظرية لغويّة عامّة أو كليّة. وقد أوضح جيويفري ليتش Geoffrey Leech أن التّدَاوُلِيَّةَ العامّةَ تُعنى بدراسة الشُّروط العامّة لاستخدام اللغة في التّواصل، وتركّز على مبادئ التّحاور. راجع pragmatics.

general semantics**عِلْمُ الدَّلَالَةِ العامّ**

فرعٌ من علم اللغة أو علم الدّلالة، يُعنى بدراسة الدّلالة دون تقييد بلغةٍ معيّنة. ويُطلقه بعضُ اللغويّين على علمِ المعاني العامّ، إشارةً إلى الحركة الفلسفية التي عُرِفَت في الثلاثينيات من القرن العشرين، والتي ترعّمها اللغويّ الأمريكيّ ألفرد كورزبسكي Alfred Korzybski، إذ اهتمّ بالرّبط بين الكلمات والأشياء؛ بهدف تقوية أنظمتِ الاتصال والتفكير الجليّ.

قائمة الاستعمال العام

general service list

قائمة من المفردات الشائعة تتكوّن من ألفي كلمة إنجليزية، توصّل إليها اللغويّ الإنجليزي مايكل ويست Michael West في القرن التاسع عشر، واستعملها في نصوص كتب القراءة المتدرّجة التي كانت تُنسب إليه وتُدرّس في عدد من المستعمرات البريطانية في الهند وفي بعض الدول العربية.

لغة التعليم المعيارية العامة (GSML) General Standard Markup Language

مصطلح في لسانيات المدونات، يُشير إلى معيارٍ دوليٍّ عامٍّ يحدّد تعليم markup النصوص والوثائق اللغوية وتأشيرها، ويصف العلاقة بين محتوى النصّ وبنية، ويتعرّف عناصر الوثيقة اللغوية، كالعنوانات والفقرات والفصول والجداول... وينطلق من فكرة ترى أنه يمكن وصف تعليم النصوص دون عرضها عرضاً حقيقياً ليُمكن تطبيقها في أي لغة. راجع (CES) Corpus Encoding Standard.

مفردات عامة

general vocabulary

الكلمات التي يستعملها عامة الناس في مجتمّع اللغة، تُقابلها المفردات المتخصصة التي تُستعمل في مجالٍ خاصٍّ يعرفها أصحاب ذلك المجال ويستعملونها فيه؛ كمجال الطب، ومجال الهندسة، ومجال الحاسب الآلي.

يُولّد

generate

مصطلح في النظرية التوليدية التحويلية، يعني توليد الجُمَل النحوية، أو توليد الجُمَل الصحيحة نحويّاً، الممكنة في اللغة وفقاً للقواعد التوليدية على مستوى البنية والدلالة والأصوات. راجع generative grammar, generative linguistics.

تَوْلِيدٌ

generation

مصطلحٌ في النحو التوليدي، يَعْنِي تطبيقَ مجموعةِ قواعدَ صوريّةٍ محدودةٍ لإنتاج مجموعةٍ غير محدودةٍ من التراكيب اللغوية، على غرار الصّيغ الجبريّة في الرياضيات التي تُنتج عدداً غير محدودٍ من القيم بالتّعويض عن المجهولات فيها. راجع Generative Grammar, Transformational-Generative Grammar.

النَّحْوُ التَّوْلِيدِيّ

Generative Grammar

نحوٌ يَهْدَفُ - من خلال تطبيق مجموعة من القواعد والقوانين - إلى تحديد الجُمَلِ النحوية (الصّحيحة) الممكنة في لغةٍ ما ويَصِفُها، دونَ الجُمَلِ غير النحوية (غير الصّحيحة). ويُصنّف النحو التوليديُّ إلى ثلاثة أنواع من القوانين هي: قوانين التراكيب العبّارية، والقوانين المفرداتيّة، والقوانين الفونيميّة الصرفيّة، وتزِيدُ عليها القواعد التحويلية نوعاً رابعاً يُسمّى القوانين التحويلية. والتوليديون لا يَصِفون جُمَلاً مدوّنةً من مادّة لغوية استخدمها المتكلّمون بالفعل، وإنما يَصوغون جُمَلاً مفترضةً باتّباع منهج التّوليد، ثم ينظرون في مدى مطابقتها هذه الجُمَلِ لقواعد اللغة، في ضوء ما عُرِفَ بمصطلح السّلامة اللغوية well-formedness، أي إنهم يعاملون اللغة الطّبيعيّة معاملة اللغات الصّوريّة المُختَرَعَة formal languages. وفي العقود الخمسة التي لحقت ظهور النظرية، شاع مصطلح النحو التوليديّ حتى غلب شقيقه (النحو التحويلي) الذي اختفّى، وصارت النظرية تُعرَفُ باللغويات التوليدية. راجع Transformational-Generative Grammar.

اللُّغَوِيَّاتُ التَّوْلِيدِيَّةُ

Generative Linguistics

علمُ اللغة التوليديّ، وهو اسمٌ يُطلَقُ على النظرية التوليدية التحويلية عند تشومسكي، باعتبار أن هذه النظرية قد أصبحت علمَ لغةٍ مستقلاً عن علم اللغة بالمفهوم الوصفيّ البنيويّ. وهي نظرية لغوية تطوّرت من نظرية النحو التحويلي، وتُعنى بالخطوات الإجرائية التي يُمكن أن تُنتج مجموعة الجُمَلِ الممكنة في اللغة، وتبحث في الملكة اللغوية

الفطرية لدى الإنسان، التي تَمَكَّنَه من فهم الكلام وإصداره والحكم - بالصحة أو الخطأ - على ما يسمعه من هذه اللغة. راجع Transformational-Generative Grammar.

generative phonology

الفونولوجيا التوليدية

مذهبٌ في الأصوات الوظيفية (الفونولوجيا) يُعنى بوصف قدرة الناطق باللغة على فهم النظام الصوتي واستعماله في لغته. وتهدف الفونولوجيا الوظيفية إلى وضع قواعد للربط بين البناء النحوي للجملة وشكلها الصوتي في ضوء نظرية النحو التوليدي عند تشومسكي، التي ترى أن المستوى الصوتي هو أحد مستويات التحليل اللغوي.

generative rules

قواعد توليدية

مصطلحٌ في النحو التوليدي، يعني مجموعة القواعد التي يصح تطبيقها في لغة ما بمجمَلها لاستخراج جميع الجمل النحوية لتلك اللغة دون الجمل غير النحوية. راجع Transformational-Generative Grammar.

generative semantics

علم الدلالة التوليدي

مذهبٌ في التحليل اللغوي؛ انبثق من نظرية القواعد التوليدية التحويلية، وغيراً نموذجها اللغوي، ولاسيما معالجة الجانب الدلالي الذي وضعت نظرية الدلالة التفسيرية؛ إذ افترضت سبق التركيب الدلالي التركيب النحوي، وألغت مفهوم البنية النحوية العميقة، ووضعت محلها بنية دلالية مجردة تجري عليها التحويلات التركيبية قبل إدخال مفردات اللغة الفعلية وبعدها إلى أن تنتج البنية السطحية للجملة. ينضوي علم الدلالة التوليدي داخل نظرية علم اللغة التوليدي، التي اقترحتها عددٌ من اللسانيين الأمريكيين، أمثال جورج لاکوف George Lakoff، وجيمس مكاولي James McCawley، وبول بوستال Paul Postal، وغيرهم، وذلك في بداية السبعينيات من القرن العشرين. يرى بعض اللغويين أن هذا يعارض النظرية المعيارية Standard Theory التي نادى بها تشومسكي حين أكد الحاجة إلى وجود مستويين لغويين في التحليل: أحدهما تركيب نحوي باطن، والآخر دلالي.

Generative Transformational Grammar

القَوَاعِدُ التَّحْوِيلِيَّةُ التَّوْلِيدِيَّةُ

منهجٌ في النظرية اللغوية أسَّسه تشومسكي، يُشير إلى النحو التحويلي التوليدي، ظهر في كتابه Syntactic Theory المنشور عام ١٩٥٧م، واعتبر ثورةً على المنهج البنيوي الوصفي الذي كان مسيطرًا على الدراسات اللغوية الحديثة. وهذا النحو جزءٌ من نظرية القواعد الكلّية أو الكلّيات اللغوية التي يؤمن بها تشومسكي وأتباعه، ويرون ضرورة الاهتمام بها في دراسة اللغة وتحليلها ودراسة اكتسابها. وقد تطوّر هذا المنهج ومربّما رحل على يدي تشومسكي وأتباعه، حتى اختفى الجزء الثاني من هذا النحو فتحوّل إلى نحو توليدي فقط. راجع Generative Grammar, Transformational-Generative grammar.

Generative Transformational Theory

النَّظَرِيَّةُ التَّحْوِيلِيَّةُ التَّوْلِيدِيَّةُ

النظرية التي تبنّاها تشومسكي في دراسة اللغة وتفسير اكتسابها، وهي جزءٌ من نظريته العامة في اللغة واكتسابها. تميّزت هذه النظرية برفض مناهج المدرسة الوصفية البنيوية في دراسة اللغة وأساليب تحليلها، ورفض مناهج المدرسة السلوكية النفسية في تفسير اكتساب اللغة.

Generativism

المَدْرَسَةُ التَّوْلِيدِيَّةُ

وصفٌ يُطلق على مجموعة النظريات والآراء اللغوية التي وضعتها وطوّرها اللغوي الأمريكي نوم تشومسكي Noam Chomsky وأتباعه منذ أواخر الخمسينيات من القرن العشرين، وامتدّت آثارها إلى علومٍ أخرى غير لغوية. عُدّت هذه النظرية ثورةً على النظريات الوصفية البنيوية، ونقطة تحوّل في الدراسات اللغوية عامةً، حتى أصبحت هي النظرية السائدة منذ ذلك التاريخ حتى الآن، بل إن الاعتقاد السائد بين معظم اللغويين في العقود الأربعة الماضية هو أن جودة نظرية لغوية ما تُقاس بمدى التزامها بالأصول التي قامت عليها المدرسة التوليدية. راجع Generative Linguistics.

عَامٌ

generic

مصطلحٌ يُستعمل في التحليل النحويّ والدلاليّ، يُشير إلى أيّ لفظٍ عامٍّ أو تعبيرٍ عامٍّ أو شيءٍ عامٍّ، يدخل تحتَه أفرادٌ أو أشياء؛ فيقال: معنى عامٌّ، ودلالةٌ نوعيّةٌ عامّةٌ، وعبارَةٌ عامّةٌ، وتصنيفٌ عامٌّ، واستعمالٌ عامٌّ، ونحو ذلك. راجع generic meaning, generic reference.

مُذَكَّرٌ عَامٌ

generic masculine

استعمالٌ صيغ المذكر العامّة من كلماتٍ وضمائرٍ للدلالة على كلّ من الرّجل والمرأة، مثل: man في الإنجليزية التي تعني الإنسان mankind. تختلف اللغات في ذلك بحسب تمييزها بين الجنسين بالفاظٍ أو ضمائرٍ خاصّة؛ فبعض اللغات تُطلق اللفظ ليشمل الجنسين، ولاسيّما ألقاظ المهّن والمناصب الرّسميّة والرّتب العلميّة، مثل: (محام) و(أستاذ) و(عضو هيئة تدريس) في العربية المعاصرة، ومثل: (طبيب) في الروسية، و(وزير) في الفرنسية.

مَعْنَى عَامٌ

generic meaning

مصطلحٌ دلاليّ، يُقصد به أيّ معنىٍ يخصُّ فئةً ما بشكلٍ عامٍّ، ولا يخصُّ فرداً بعينه، مثلُ معاني الكلمات الإنجليزية: cat, camel, horse، ومثل: man التي تُطلق على الكائن البشريّ سواء أكان رجلاً أم امرأة، ومنه عبارة: (ابن آدم) في العربية التي تعني الرّجل والمرأة.

دَلَالَةُ نَوْعِيَّةٌ عَامَّةٌ

generic reference

الإشارة إلى اسمٍ أو نوعٍ يقع تحتَه جميعُ أفراد جنسه، ولا يختصُّ بفردٍ منهم بعينه. فكلمة: (الجمل) في جملة: الجملُ يصبرُ على العطش، تُشير إلى جنس الجمل، خلافاً لكلمة: (الجمل) في جملة: الجملُ هزيلٌ، التي تُشير إلى جملٍ بعينه.

generic term**مُصْطَلَحٌ عَامٌ**

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشير إلى اسم جنسٍ عامٍ يُطلق على كلِّ كلمةٍ تَضُمُّ عدَّةَ كلماتٍ، مثل: (أثاث) في العربية أو: furniture في الإنجليزية، التي تَضُمُّ كلماتٍ منها: كُرسيٌّ، طاوِلَةٌ، أريكةٌ، سريرٌ، خَزِينَةٌ ملابِسٍ، مُكَيِّفٌ هَواءٍ.

genetic classification**تَصْنِيفٌ سَلَالِيٌّ وَرَائِيٌّ**

أَحَدُ أساليبِ تصنيفِ اللغات، يُقصد به تصنيفُ اللغاتِ على أساسٍ من العائلات اللغوية التي تنتمي إليها، أي على أساس القرابة بينها، ثم تقسيمُ العائلة الواحدة إلى مجموعات، وتقسيمُ المجموعة الواحدة إلى فُروع، وتقسيمُ الفرع الواحد إلى لغاتٍ فردية. فالفرنسية والإسبانية مثلاً تنتمي إلى اللغات الرومانسية، واللغات الرومانسية سُلالةٌ تشمَلُ كلَّ اللغات التي تَرجع إلى أصلٍ لاتينيٍّ، واللغة اللاتينية عِيْنُها عضوٌ في عائلةٍ أكبر منها هي عائلة اللغات الهندية الأوروبية. ومن أبرز العائلات اللغوية: العائلة الهندية الأوروبية، والعائلة السامية الحامية، والعائلة الصينية التبتية.

genetic epistemology**عِلْمُ الْمَعْرِفَةِ التَّكْوِينِيَّةِ**

علمٌ يُشير إلى مراحل النمو المعرفي التي يمرُّ بها الطفل وفقاً لنظريات علم نفس النمو عند جان بياجيه Jean Piaget. وأولى هذه المراحل: المرحلة الحسّية الحركية، التي تبدأ من ولادة الطفل إلى آخر السنة الثانية من عمره؛ ثم ما قبل المرحلة العملية، التي تبدأ من نهاية الثانية إلى آخر السنة السابعة؛ ثم المرحلة العملية المحسوسة الملموسة، التي تبدأ من نهاية السنة السابعة حتى الحادية عشرة؛ ثم المرحلة العملية المنهجية، التي تبدأ من السنة الحادية عشرة فما فوق.

genetic phonetics**عِلْمُ الْأَصْوَاتِ التَّارِيخِيَّةِ**

فَرْعٌ من علم اللغة، وعلم الأصوات تحديداً، يُعنى بالمقارنة بين أصوات لغةٍ ما في مرحلتين أو أكثر من تطوُّرها عبر الزمن. راجع diachronic linguistics.

النَّظَرِيَّةُ الجينيةُ

genetic theory

نظرية ترى أن استخدام الأصوات في كل لغة خاضع لعوامل جينية خاصة بأهل اللغة الأصليين، وأن ثمة علاقة مباشرة بين استخدام صوت معين في إحدى اللغات والتكوين الجيني لذلك المجتمع اللغوي. لكن هذه النظرية مخالفة لأسس علم اللغة، بل إن الواقع يخالفها؛ فالطفل الذي يعيش في بيئة لغوية يكتسب لغتها، بما فيها الأصوات، ويصبح ناطقاً بها ولو لم ينحدر من أصول المجتمع الأصلي لهذه اللغة.

مَدْرَسَةُ جِينيف

Geneva School

١- المدرسة اللغوية التي أسسها اللغوي السويسري فرديناند دي سوسير Ferdinand de Saussure، رائد علم اللغة الحديث، الذي درس مبادئ علم اللغة الحديث في جامعة جنيف بين عامي ١٩٠٦-١٩١١م، ثم جمع بعض طلابه محاضراته في كتاب بعنوان: محاضرات في علم اللغة العام. وهذه المدرسة هي نواة علم اللغة الحديث في شكله الوصفي.

٢- اسم يُطلق أحياناً على منهج في اكتساب اللغة وفقاً لآراء عالم النفس السويسري جان بياجيه Jean Piaget، الذي عاش بين عامي ١٨٩٦-١٩٨٠م، لاسيما تلك الدراسات التجريبية في النمو اللغوي لدى الأطفال، التي طبقت في عدد من لغات العالم.

جِنْسٌ أدبيُّ

genre

١- نوع من الكلام أو الأدب، يُدرس ضمن تحليل الخطاب ودراسة الأسلوب، ويصنف في لغة ما، أو لدى جماعة معينة، بوصفه نوعاً من أنواع الكلام أو التأليف الأدبي؛ كالشعر، والخطابة، والقصة، والرواية، والمسرحية، والرسالة.

٢- مصطلح في لسانيات المدونات، يُستعمل بمعنى أعم من معناه الأدبي؛ إذ يُشير إلى جنس النص من حيث كونه شفهياً أو مكتوباً، ونوعه الأدبي (قصصي، مسرحي، شعري)، وصنفه (علمي، تقني، إعلامي).

geographical classification

تَصْنِيفُ جُغْرَافِيٍّ

أَحَدُ أَسَالِيبِ تَصْنِيفِ اللُّغَاتِ، يُشِيرُ إِلَى تَصْنِيفِ اللُّغَاتِ عَلَى أَسَاسِ مَوَاقِعِهَا الْجُغْرَافِيَّةِ، أَيْ أَمَاكِنِ النُّاطِقِينَ بِهَا، لَا عَلَى أَسَاسِ نَسَبِهَا اللُّغَوِيِّ، وَلَا عَلَى سِمَاتِهَا التَّرَكِيبِيَّةِ. فَيُقَالُ مَثَلًا: لُغَاتُ آسِيَاوِيَّةٍ، وَلُغَاتُ أَفْرَآسِيَاوِيَّةٍ، وَلُغَاتُ أَوْرُوبِيَّةٍ، وَلُغَاتُ أَمْرِيكِيَّةٍ شَمَالِيَّةٍ، وَلُغَاتُ أَمْرِيكِيَّةٍ جَنُوبِيَّةٍ، وَهَكَذَا.

geographic dialect

لَهْجَةٌ جُغْرَافِيَّةٌ

لَهْجَةٌ تَخْتَصُّ بِهَا دَوْلَةٌ أَوْ مَنطَقَةٌ جُغْرَافِيَّةٌ ضَمَنَ دَوْلٍ أَوْ مَنَاطِقٍ تَتَكَلَّمُ لُغَةً وَاحِدَةً، كَالْعَرَبِيَّةِ الَّتِي تَخْتَلِفُ لَهْجَاتُهَا مِنْ دَوْلَةٍ عَرَبِيَّةٍ إِلَى أُخْرَى وَمِنْ مَنطَقَةٍ أَوْ مَدِينَةٍ إِلَى أُخْرَى دَاخِلَ الدَّوْلَةِ الْوَاحِدَةِ. وَيَكُونُ اخْتِلَافُ اللَّهْجَاتِ الْجُغْرَافِيَّةِ فِي جَمِيعِ الْمُسْتَوِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ، لَكِنَّهُ فِي الْأَصْوَاتِ أَوْضَحُ مِنْهُ فِي الْعُنَاصِرِ اللُّغَوِيَّةِ الْأُخْرَى.

geographical linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ الْجُغْرَافِيٍّ

فَرْعٌ مِنْ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ، يُسَمَّى أَيْضًا: geo-linguistics، وَيُعْنَى بِدَرَاةِ التَّوْزِيعِ الْجُغْرَافِيِّ وَالسُّكَّانِيِّ لِلُّغَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ فِي الْعَالَمِ، وَوَضْعِ الْأَطَالِيسِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي تَحْوِي مَعْلُومَاتٍ عَنْ تِلْكَ اللُّغَاتِ. وَيُعْنَى أَيْضًا بِدَرَاةِ انْتِشَارِ لُغَةٍ مَا وَانْحِسَارِهَا، وَعِلَاقَتِهَا بِاللُّغَاتِ الْأُخْرَى، وَتَأْثِيرِ كُلِّ لُغَةٍ فِي اللُّغَاتِ الْأُخْرَى وَتَفَاعُلِهَا فِيهَا بَيْنَهَا، وَأَهْمِيَّةِ ذَلِكَ كُلِّهِ فِي الْجَوَانِبِ السِّيَاسِيَّةِ وَالْإِسْتِرَاطِيْجِيَّةِ وَالْاِقْتِصَادِيَّةِ وَالْعِلْمِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ. وَيَرْتَبِطُ هَذَا الْعِلْمُ ارْتِبَاطًا وَثِيقًا بِعِلْمِ اللُّغَةِ التَّارِيْخِيّ historical linguistics. وَيُفَرِّقُ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ بَيْنَ هَذَا الْمِصْطَلَحِ وَمِصْطَلَحِ الْجُغْرَافِيَا اللُّغَوِيَّةِ linguistic geography، بِالنَّظَرِ إِلَى أَنَّ الثَّانِيَّ لَا عِلَاقَةَ لَهُ بِتَوْزِيعِ اللُّغَاتِ فِي الْعَالَمِ، خِلَافًا لِلأَوَّلِ. رَاجِعَ geographical linguistics, linguistic geography.

Germanic Languages

عِلْمُ اللُّغَةِ الْجُغْرَافِيٍّ

راجعَ geographical linguistics.

اللُّغَاتُ الجِرمَانِيَّةُ

Germanic Languages

مجموعةٌ أو فرعٌ من اللغات الهندية-الأوروبية، منها الألمانية والهولندية والإنجليزية والسويدية. وتُصنّف تصنيفاً تقليدياً إلى ثلاثة فُروع: الفرع الشمالي، ويضمّ الدانمركية والسويدية والأيسلندية؛ والفرع الغربي، ويضمّ الألمانية والهولندية والإنجليزية؛ والفرع الشرقي، ويضمّ القوطية والوندالية والبرغندية.

مَصْدَرٌ مُذَيِّلٌ

gerund

صِيغَةُ فِعْلِيَّةٌ مُذَيِّلَةٌ تُعَامَلُ مُعَامَلَةَ الْأَسْمِ. ففي الإنجليزية، مثلاً، تُذَيِّلُ الصَّيغَةُ بِاللَّاحِقَةِ: ing- نحو: Swimming is good for you، ونحو: I like swimming.

عِلْمُ نَفْسِ الْجِسْتَالْتِ

Gestalt psychology

نظريةٌ في علم النفس، أو علم النفس التربوي، تُركّز على التعلّم الكُلِّي، وترى أن الإدراك يتّجه إلى الكلّ أولاً، وأن الكلّ ليس مجرد مجموع الأجزاء، وأن العمليات العقلية والسلوك لا يمكن تحليلها إلى وحداتٍ أوليّة، خلافاً للنظرة السلوكية والنظرية الاستبطانية. كانت هذه النظرية في بدايتها مقصورةً على علم نفس الإدراك، ثم اتّسعت آفاقها لتشمل التعلّم وغيره من جوانب الحياة المختلفة. وتعدّ أساساً نظرياً للطريقة الكُلّية في تعليم القراءة للمبتدئين، وطُبِّقَتْ نتائجها في بعض طرائق تدريس اللغات الأجنبية.

الْأُسْلُوبُ الْكُلِّيُّ

gestalt style/strategy

مصطلحٌ نفسيّ تربوي، يُقصد به التعلّم الكُلِّي، وهو أسلوبٌ معرفيٌّ يتدكّر فيه المتعلّم الشيء المراد تعلّمه كُتْلَةً واحدةً، دون النظر في مكوناته وأجزائه. فمتعلّم اللغة الأجنبية، مثلاً، يحفظ الجُمْلَةَ كاملةً وَيَسْتَعْمِلُهَا، بدلاً من تحليلها إلى مورفيمات وكلماتٍ وعباراتٍ أو يركّبها تركيباً جُزئياً. وفُسِّرَ صَمْتُ بعض الأطفالِ مدّةً من الزّمن ثم إصداره جُمْلَةً أو جُمَلاً سليمةً بأنه أسلوبٌ كُلِّيٌّ أو إستراتيجيةٌ جِسْتَالْتِيَّةٌ. وقد طُبِّقَ الأسلوبُ الْكُلِّيُّ

في تعليم القراءة للمبتدئين. ويُقابل هذا الأسلوب الأسلوب التحليلي analytic style أو الأسلوب الجزئي part style. والجستالت كلمة ألمانية تعني (شكل) أو (مظهر).

إشارة/إيماءة **gesture**

حركة الجسم أو الوجه حين تُعبر عن معنى متفق عليه بين أفراد الجماعة اللغوية؛ لتوصيل المعنى إلى المتلقي. وثمة أنواع مختلفة من الإشارات، تُستعمل وحدها أو مُصاحبة للكلام، ويختلف تفسيرها من لغة لأخرى ومن بيئة لأخرى. وتُدرس الإشارات ضمن أساليب التواصل غير اللفظي، بما فيها لغة الإشارة للصُم.

اتصال إشاري/ لغة إشارية **gestural communication/gestural language**

أي نوع من الاتصال بين الناس باستخدام الإشارات والإيماءات دون استخدام اللغة. راجع sign language

صيغة مُحرفة/ كلمة مُحرفة **ghost form/ghost word**

كلمة مُحرفة عن صيغتها الأصلية؛ إما بسبب خطأ في الكتابة أو النقل أو الكلام، أو بسبب استعمال الأجانب لها وفهمهم إياها خطأ، خاصة حين تلبس الصيغة بصيغة أخرى في اللغة ذاتها. مثال ذلك نطق العرب الكلمة الإنجليزية: suburban هكذا (سوبرمان) اعتقاداً منهم أنها هي نفسها superman دون تمعن في شكلها ومعناها، وكلمة: penalty التي ينطقونها بالعربية معكوسة هكذا: balanty. ومثلها كلمة: hemenex المستعملة في بعض الدول الأوروبية الناطقة بغير الإنجليزية تحريفاً للعبارة الإنجليزية: ham and eggs. وهذه الصيغ والكلمات غالباً ما تتجذر في لغة متعلمي اللغة الأجنبية.

ترجمة تقريبية/ جوهري **gist translation/gisting**

مصطلح في الترجمة، يقصد به ترجمة الفكرة العامة أو المعنى العام للجمل أو العبارة التي تُنجزها الترجمة الآلية machine translation والبرامج الحاسوبية software، إذ تُقدّم المعنى

التَّقْرِيبِيَّ لِلْجُمْلَةِ أو العبارة المطلوب ترجمتها للمستخدِم الذي يقوم بإكمال الترجمة وإخراجها بالدقَّة المطلوبة.

given-new information

المَعْلُومَاتُ الْجَدِيدَةُ

المعلومات الجديدة التي يُقدِّمها المتكلم أو الكاتب إلى المتلقِّي (السامع أو القارئ) في مُقابل المعلومات التي يَعْرِفُهَا المتلقِّي من قَبْل، وتُبنى عليها المعلومات الجديدة. وهذه المقابلة تُماثل المقابلة بين الموضوعِ theme والخبرِ rheme. راجع functional sentence perspective.

glide

انزِلَاقِيٌّ

صَوْتُ أو صِفَةُ لُصُوتٍ صَائِتٍ يُنْطَق بِتَحْرِيكِ اللِّسَانِ أو انزِلَاقِهِ من مَوْضِعٍ إلى آخَر. وَيَشْمَلُ هَذَا الْمِصْطَلَحُ الصَّوَانِثَ الثَّنَائِيَّةَ مِثْلُ: /ai/ في my، وقد يُطْلَقُ عَلَى الْجُزْءِ الثَّانِي مِنَ الصَّائِتِ، مِثْلُ: /w/ فِي boot التي تُنْطَقُ: /bowt/ ومِثْلُ: /y/ فِي my التي تُنْطَقُ: /may/.

global aphasia

حُبْسَةٌ كُلِّيَّةٌ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُقْصَدُ بِهِ الحُبْسَةُ الْعَامَّةُ الَّتِي تُصِيبُ الْإِنْسَانَ فَيَفْقِدُ إِثْرَهَا مُعْظَمَ الْوِظَانِ الْلُغَوِيَّةِ، وَتَشْمَلُ عِدَّةً مِنْ أَنْوَاعِ الحُبْسَةِ؛ كَالْحُبْسَةِ الْحَرَكِيَّةِ، وَالْحُبْسَةِ الْحِسِّيَّةِ، وَحُبْسَةِ النِّسْيَانِ، وَالْعَجْزُ فِي التَّعْبِيرِ الْكِتَابِيِّ، وَالْحُبْسَةُ النَحْوِيَّةِ، حَتَّى إِنْ الْمَصَابَ بِهَا لَا يَنْطِقُ إِلَّا كَلِمَةً أَوْ كَلِمَتَيْنِ أَوْ ثَلَاثَ كَلِمَاتٍ لَا مَعْنَى لَهَا يُرَدِّدُهَا فِي كُلِّ مَنَاسِبَةٍ. وَتَحْدُثُ الحُبْسَةُ الْكُلِّيَّةُ نَتِيجَةً تَلَفٍ مُعْظَمِ مَنَاطِقِ اللُّغَةِ وَمَرَاكِزِهَا فِي الْجَانِبِ الْأَيْسَرِ مِنَ الدِّمَاغِ، وَتَلَفِ الْأَعْصَابِ الْمُوصِّلَةِ بَيْنَ هَذِهِ الْمَنَاطِقِ؛ بِسَبَبِ إِصَابَةِ الدِّمَاغِ بِجَلْطَةٍ دَمَوِيَّةٍ تَوْدِي إِلَى انْسِدَادِ الشَّرَايِينِ وَالْأَوْعِيَةِ الدَّمَوِيَّةِ الَّتِي تُغْذِّي الدِّمَاغَ.

global error

خَطَأٌ كُلِّيٌّ

خَطَأٌ جَوْهَرِيٌّ فِي الْكَلَامِ أَوْ الْكِتَابَةِ يُوَدِّي الْوُقُوعُ فِيهِ إِلَى صُعُوبَةٍ فَهْمِ الْمَعْنَى أَوْ امْتِنَاعِهِ، كَالْخَطَأِ فِي عِلَامَةِ الْإِعْرَابِ فِي الْعَرَبِيَّةِ، نَحْو: ضَرَبَ اللَّصُّ الرَّجُلَ، لِلتَّعْبِيرِ عَنْ ضَرْبِ الرَّجُلِ

اللَّصَّ، وَالْخَطَأُ فِي التَّقْدِيمِ وَالتَّأخِيرِ لَاسِيَّماً إِذَا عُدِمَتِ الْعَلَامَةُ الْإِعْرَابِيَّةُ، مِثْلُ: أَجْلِسْ عَلَى ظَهْرِي حَتَّى لَا يَتَقَوَّسَ الْكُرْسِيَّ (أَجْلِسْ عَلَى الْكُرْسِيِّ حَتَّى لَا يَتَقَوَّسَ ظَهْرِي)، وَمِنْهُ: English language use many people. خِلَافاً لِلْخَطَأِ الْمَحَلِّيِّ الْجُزْئِيِّ local error الَّذِي لَا يُؤَثِّرُ وَجُودُهُ فِي فَهْمِ الْجُمْلَةِ.

global language

لُغَةٌ عَالَمِيَّةٌ عَامَّةٌ

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى أَى لُغَةٍ تُسْتَعْمَلُ لُغَةً ثَانِيَةً أَوْ أجنبيَّةً عَلَى نِطاقٍ وَاسِعٍ فِي مَجَالَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ، وَلَا سِيَّماً فِي مَجَالِ التَّوَاصُلِ الدَّوْلِيِّ؛ كَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي عَصْرِنَا الْحَاضِرِ، وَالْعَرَبِيَّةِ فِي الْعُصُورِ الذَّهَبِيَّةِ لِلْخِلَافَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ. رَاجِعِ international language, international English.

global learning

تَعَلُّمٌ كُلِّيٌّ

تَعَلُّمُ الشَّيْءِ كُتْلَةً وَاحِدَةً، بَدَلًا مِنْ تَعَلُّمِ أَجْزَائِهِ. رَاجِعِ gestalt style.

global method

الطَّرِيقَةُ الْكُلِّيَّةُ

طَرِيقَةٌ فِي تَعْلِيمِ الْقِرَاءَةِ لِلْمَبْتَدِئِينَ فِي اللُّغَةِ الْأُمِّ خَاصَّةً، تَبْدَأُ بِتَعْلِيمِ الْجُمْلَةِ ثُمَّ الْكَلِمَاتِ فَالْحُرُوفِ. وَتَنْطَلِقُ مِنْ نَظَرِيَّةِ الْجِشْتَالْتِ الَّتِي تُؤَكِّدُ أَنَّ الْمَرَّةَ يُدْرِكُ الْكُلَّ أَوَّلًا ثُمَّ يَنْتَقِلُ مِنْهُ إِلَى الْأَجْزَاءِ، لَا الْعَكْسَ كَمَا فِي الطَّرِيقَةِ الْجُزْئِيَّةِ أَوْ الطَّرِيقَةِ الصَّوْتِيَّةِ، الَّتِي تَبْدَأُ بِتَعْلِيمِ الْحُرُوفِ أَوَّلًا ثُمَّ الْكَلِمَاتِ. رَاجِعِ gestalt style, phonics.

global question

سُؤَالٌ عَامٌّ

سُؤَالٌ يُسْتَعْمَلُ فِي تَدْرِيبَاتِ فَهْمِ الْمَقْرُوءِ عَادَةً فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، تَتَطَلَّبُ الْإِجَابَةَ عَنْهُ فَهْمًا عَامًّا لِلنَّصِّ الْمَقْرُوءِ، وَيُقَابِلُهُ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْأَسْئَلَةِ الْخَاصَّةِ specific questions الَّتِي تَتَطَلَّبُ الْإِجَابَةَ عَنْهَا فَهْمَ مَعْلُومَاتٍ جُزْئِيَّةٍ فِي النَّصِّ.

البِنْيَةُ الْعَامَّةُ

global structure

مصطلحٌ في تحليل الخطاب، يعني تركيب النَّصِّ تركيباً كلياً بما في ذلك العلاقات التي بين الجمل التي يتكوّن منها، في مُقابل البِنْيَةِ المحليّة local structure، التي تعني مُكوّنات الجملة الواحدة التي هي مجموع أجزائها، مثل: الفاعل + الفعل + المفعول.

الغُلُوسَا

glosa

لُغَةٌ اصطناعيةٌ، وَضَعَهَا كُلُّ من رونالد كلارك Ronald Clark وويندي آشي Wendy Ashby، وأعلنا عنها في مقالٍ نُشِرَ عام ١٩٧٢م. وهي لغةٌ مُعدّلةٌ عن اللغة الاصطناعية المعروفة بالإنترغلوسا Interglossa التي وَضَعَهَا Lancelot Hogben عام ١٩٤٣م. وهي لغةٌ مَصْنُوعَةٌ على طريقة اللغات العازلة غير المتصرّفة المعتمدة على كلمات محدودة العدد، وقواعد قليلة.

١- كَلِمَةُ مُنَاطِرَةٍ

gloss

كلمةٌ في لغةٍ ما تُشَبِّه كلمةً في لغةٍ أخرى من حيث المعنى، مثل كلمة (باب) في العربية التي تُنَاطِرُ كلمة: door في الإنجليزية.

٢- كَلِمَةُ مُوَضَّحَةٍ

أي كلمة تكون وَظِيفَتُهَا شَرَحَ معنى كلمةٍ أو تَوْضِيحَ عبارة، وغالباً ما يُطْلَقُ هذا الوَصْفُ على قائمة الكلمات الواردة في كتابٍ أو فصلٍ منه أو مقالٍ، وتتطلّب شرحاً أو مُقابلاً لها بلُغَةٍ أخرى. راجع glossary.

مَسْرَدٌ

glossary

قائمةٌ مُوجِزةٌ لمجموعةٍ خاصّةٍ من المفردات أو العبارات مع شرحٍ مُوجِزٍ لكل مُفردة، ولاسيّما المصطلحات الفنيّة والمفردات والعبارات الصّعبة. وكانت كُتُبُ القراءة في تعليم اللغات الأجنبية تُذِيلُ بقائمةٍ مُعْجَميّةٍ لكلّ ما وَرَدَ في الكتاب المقرّر، مع شرحٍ مُوجِزٍ لها. ويرى بعض اللغويين التطبيقيين أن مَسْرَدَ المفردات وشرحها بهذا الأسلوب له آثارٌ

سَلْبِيَّة؛ إذ يُشجّع المتعلّم على حفظ المفردات ومعانيها المعجمية المحدودة معزولة عن سياقاتها واستيعام لاتها اللغوية الحقيقية.

glossematics

الْمَنْظُومِيَّةُ (الْكُلُوسِيْمِيَّةُ)

منهج لغوي وصفي تحليلي، يُعرّف أيضاً بالتأويليات، ظهر في الثلاثينيات من القرن العشرين، وتبّعته مدرسة كوبنهاجن التي أسّسها اللغوي الدانمركي لويس هيلمسليف Louis Hjelmslev، يُسمّى أيضاً الرياضيات اللغوية، أو التحليل شبه الرياضي للغة. يرى أصحاب هذا المنهج أن اللغة نظام من الرموز يُساعد في فهمه دراسة أنظمة الرموز غير اللغوية، كالمنطق والرياضيات مثلاً، وأن علم اللغة ليس معلومات متراكمة وحسب، وأن النظرية اللغوية المثالية هي التي يصحّ تعميمها على دراسة العلوم الإنسانية عامة. انتقد هذا المنهج لإغراقه في الجوانب الرياضية والفلسفية التي لا تحقق منفعة للغة ولا الرياضيات، ولابتعاده عن المبدأ الذي قامت عليه المدرسة الوصفية، وهو دراسة اللغة لذاتها.

glosseme

مُورْفِيمٌ (كُلُوسِيمٌ)

مصطلح في منهج المنظومية أو الرياضيات اللغوية glossematics، يعني الوحدة اللغوية المجردة الصغرى التي تستعمل في التحليل اللغوي على اختلاف أنواعه، باعتباره أصغر معلم أو أصغر وحدة لغوية ذات معنى يُمكن أن يصل إليها التحليل اللغوي. راجع glossematics.

glossogram/linguagram

رَسْمُ اللِّسَانِ

رسم للسان أو صورة له تُبين نقطة تماسّه بالفم، ولاسيما منطقة الحنك، وذلك عند نطق صوت كلامي. وتُسمى الآلة التقليدية التي تُسجّل فيها حركة اللسان خلال النطق مرسمة اللسان glossography.

glossolalia

كُلُوسُولَالِيَا (لُغَةٌ سَرِّيَّةٌ خَاصَّةٌ)

وصف يُطلقه بعض اللغويين على ظاهرة السريّة في استعمال اللغة لدى جماعة معينة بنطق خاص جداً، ولاسيما حين يكون هذا النطق مرتبطاً بدلالات أو مفاهيم أو رموز دينية.

glosso pharyngeal nerve**العَصَبُ اللِّسَانِيُّ البُلْعُومِيُّ**

مصطلح لغويّ نفسيّ عَصَبِيّ، يُطلَق على أحد الأعصاب الدِّماغِيَّة التي تُؤدِّي وظائف حِسِّيَّة وحَرَكيَّة يَعْتَمِد عليها الإنسان في الفَهم والنُّطق. وهو العَصَبُ الدِّماغِيُّ التَّاسِعُ في خارِطة برودمان للدِّماغ، ووَظيفَتُهُ الإِشرافُ على عَمَلِيَّاتٍ حِسِّيَّةٍ حَرَكيَّةٍ، منها حَرَكة الفَكِّ لإنتاج الأصوات الكلامية.

gloss translation**تَرْجَمَةٌ تَوْضِيحِيَّةٌ**

منهَجٌ في التَّرجَمَةِ، يُشير إلى قيام المترجم بشرح المفاهيم الغامضة في النص بوضعها في الحواشي أو بين السُّطور. يلجأ المترجم إلى هذا المنهج حين يكون معنياً بالتعادل الشكليّ البنيويّ في التَّرجَمَةِ، أو حين يكون هدَفُ التَّرجَمَةِ الحِفاظُ على الجوانب الشَّكليَّة؛ لأهداف بحثيَّة لغويَّة أو تاريخيَّة أو توثيقيَّة. راجع formal equivalence.

glottal**خَنْجَرِيٌّ / مَزْمَارِيٌّ**

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ مخرَجُه الخَنْجَرة، ويُنطق بإغلاق المزمارة أو تضيقه، كما يحدث في نطق الهمزة في العربية. راجع glottal stop.

glottalization**تَهْمِيرٌ**

مصطلحٌ صَوْتِيٌّ، يُشير إلى تحويل الصَّامِتِ همزةً في بعض أنماط النُّطق، كما في نطق: /t/ همزةً لدى فئاتٍ من الأمريكيين في كلمة: what في عبارة: what this? حين تنطق: /t/ + what? this?.

glottal stop**انْفِجَارُ خَنْجَرِيٍّ**

صفةٌ للصوت الذي يُنطق بإغلاق المزمارة يليه انبِطَاقٌ مُفاجئٌ للهواء، ويَرمُز له صَوْتِيًّا بِالرَّمز: /ʔ/. ويَظْهَر هذا جَلِيًّا في نطق همزة القَطْع في العربية، وفي نطق الصوائتِ الإنجليزِيَّة في مواقعٍ معيَّنة، كما في: are you، ومنه نطقُ الصائتِ: /o/ في كلمة: co-operate في بعض اللِّهجاتِ الإنجليزِيَّة.

glottis

فَتْحَةُ الْمَرْمَارِ

الْفَتْحَةُ الْمَثْلَثَةُ الَّتِي تَقَعُ بَيْنَ الْوَتَرَيْنِ الصَّوْتِيَيْنِ فِي أَعْلَى الْحَنَجَرَةِ، وَلَهَا أَرْبَعُ حَالَاتٍ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْكَلَامِ وَالتَّنَفُّسِ: حَالَةُ الْإِغْلَاقِ، وَحَالَةُ الْكَلَامِ، وَحَالَةُ الْوَشْوَشَةِ، وَحَالَةُ التَّنَفُّسِ.

glottopolitics

عِلْمُ السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ

أَحَدُ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ الْاجْتِمَاعِيِّ، يُعْنَى بِالسِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي تَنْطَلِقُ مِنْهَا الْأُمَّةُ أَوْ الدَّوْلَةُ لِلتَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ فِي تَحْدِيدِ اللُّغَةِ الرَّسْمِيَّةِ وَاللُّغَةِ أَوِ اللُّغَاتِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنِبِيَّةِ، وَيَعْتَمِدُ عَلَيْهِ التَّخْطِيطُ اللُّغَوِي، وَيُسَمَّى أَيْضًا: institutional linguistics. راجع institutional linguistics, language planning, language policy.

goal

١- مَفْعُولٌ بِهِ

اسْمٌ يُطْلَقُ عَلَى الْمَفْعُولِ بِهِ فِي الْمَعْنَى، أَوِ الْمَفْعُولِ بِهِ غَيْرِ الْمُبَاشِرِ، وَهُوَ الشَّخْصُ أَوِ الشَّيْءُ الَّذِي يَقَعُ عَلَيْهِ الْفِعْلُ أَوْ يَتَأَثَّرُ بِهِ، مِثْلُ: (الْغُرْفَةُ) فِي جُمْلَةٍ: نَظَّفَ الْعَامِلُ الْغُرْفَةَ، وَمِثْلُ: mouse فِي جُمْلَةٍ: The cat caught a mouse.

٢- غَايَةٌ

مِصْطَلَحٌ فِي نَحْوِ الْحَالَةِ، يُشِيرُ إِلَى الشَّيْءِ أَوِ الْمَوْقِعِ الَّذِي يَتَجَّهُ نَحْوَهُ مَنْ يَقُومُ بِالْفِعْلِ أَوْ يُوجَّهُ نَحْوَهُ، مِثْلُ: (الْمَدِينَةُ) فِي جُمْلَةٍ: وَصَلَ مُحَمَّدٌ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَمِثْلُ: the truck فِي جُمْلَةٍ: He loaded bricks on the truck.

٣- هَدَفٌ

مِصْطَلَحٌ فِي نَظَرِيَةِ التَّرْجَمَةِ الْوِظَافِيَّةِ، يُسْتَعْمَلُ مُرَادِفًا لِكَلِمَةِ aim، وَكِلْتَا الْكَلِمَتَيْنِ تُشِيرُ إِلَى رَصْدِ الْهَدَفِ النَّهَائِيِّ مِنَ التَّرْجَمَةِ، لَا الْغَرَضِ الْمُبَاشِرِ purpose، وَلَا الْمَقْصَدِ الْمَرْحَلِيِّ interim target.

مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ الْبَارِعُ

good language learner

وَصَفَّ يُطْلِقُهُ الْبَاحِثُونَ فِي إِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ عَلَى الْبَاحِثِينَ الْمُتَمَوِّقِينَ فِي تَعَلُّمِهَا؛ نَتِيجَةُ رَصْدِ الْأَسَالِيبِ وَالْإِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ الَّتِي يَسْلُكُهَا الْبَاحِثُونَ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ وَالثَّانِيَةِ، وَتَحْدِيدِ الْعَوَامِلِ وَالْفُرُوقِ الْفَرْدِيَّةِ الَّتِي تَقُودُ الْمُتَعَلِّمِينَ إِلَى ذَلِكَ. وَالْهَدَفُ مِنْ ذَلِكَ وَضْعُ هَذِهِ الْإِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ وَأَصْحَابِهَا أَنْمُودَجًا أَوْ قُدُوةً لِغَيْرِهِمْ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ، وَتَعْلِيمُهُمْ هَذِهِ الْإِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ النَّاجِحَةَ، وَإِبْعَادُهُمْ عَنِ الْإِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ الْفَاشِلَةِ الَّتِي غَالِبًا مَا يَسْلُكُهَا غَيْرُ الْبَاحِثِينَ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ. راجع good language learner studies.

دِرَاسَاتُ الْمُتَعَلِّمِينَ الْبَارِعِينَ

good language learner studies

وَصَفَّ يُطْلَقُ عَلَى دِرَاسَاتِ إِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ التَّعَلُّمِ الَّتِي أُجْرِيتْ عَلَى الطُّلَّابِ الْمُتَمَوِّقِينَ أَوِ الْبَاحِثِينَ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ فِي الْمَرَّاحِلِ الْأُولَى مِنَ الْبَحْثِ فِي إِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ، ثُمَّ أَصْبَحَتْ نَتَاجُ تِلْكَ الدِّرَاسَاتِ أَسَاسًا لِتَصْنِيفِ إِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ. وَيَشْكُ بَعْضُ الْبَاحِثِينَ فِي سَلَامَةِ هَذَا الْمَنْهَجِ أَسْلُوبًا لِتَصْنِيفِ الْإِسْتِرَاطِيَجِيَّاتِ النَّاجِحَةِ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ؛ لِأَنَّهَا لَمْ تَأْخُذْ فِي الْحُسْبَانِ الْعَوَامِلَ الْأُخْرَى فِي نَجَاحِ أَوْلَئِكَ الطُّلَّابِ الَّذِينَ أُجْرِيتْ عَلَيْهِمْ تِلْكَ الدِّرَاسَاتُ، وَذَلِكَ مِنْ حَيْثُ الْفُرُوقُ الْفَرْدِيَّةُ الَّتِي بَيْنَهُمْ، وَبِدَايَةُ تَعَلُّمِهِمُ اللُّغَةَ الْهَدَفَ، وَمُدَّةُ دِرَاسَتِهَا، وَأَسَالِيبُ التَّدْرِيسِ، وَنَوْعُ الْمُعَلِّمِينَ، وَالْمَوَادُّ التَّعْلِيمِيَّةِ، وَنَحْوُ ذَلِكَ. راجع good language learner.

أَنْمُودَجُ جُودْمَان

Goodman's Model

أَنْمُودَجٌ فِي عِلْمِ النَّفْسِ الْقِرَائِيِّ (سَيْكُولُوجِيَةِ الْقِرَاءَةِ)، يُشِيرُ إِلَى أَيْزَرِ نَمَازِجِ الْقِرَاءَةِ الْكَلِّيَّةِ أَوْ نَمَازِجِ قِرَاءَةِ الْمَعْنَى Top-down Models وَأَقْدَمُهَا. وَضَعَ هَذَا الْأَنْمُودَجُ كِينِثَ جُودْمَانِ Kenneth Goodman فِي السِّتِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ؛ لِتَفْسِيرِ عَمَلِيَّةِ الْقِرَاءَةِ مِنْ أَجْلِ الْفَهْمِ. وَهُوَ أَقْرَبُ نَمَازِجِ الْقِرَاءَةِ وَنَظَرِيَّاتِهَا إِلَى عِلْمِ اللُّغَةِ النَّفْسِيِّ؛ بِسَبَبِ تَفْسِيرِهِ عَمَلِيَّةَ الْقِرَاءَةِ تَفْسِيرًا لُغَوِيًّا نَفْسِيًّا وَفَقَ النَّظَرَةَ اللُّغَوِيَّةَ الْمَعْرِفِيَّةَ، وَتَرْكِيزَهُ عَلَى الْخَلْفِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ

المعرفية للقارئ، وابتعاده عن الجوانب الشكلية من حروف وأصوات وكلمات؛ بل إن جودمان ربط أنموذجه بعلم اللغة النفسي ربطاً مباشراً حين نشره بعنوان: Reading: A Psycholinguistic Guessing Game. ويُعدُّ أكثر النماذج فائدةً لتعلُّم اللغات الأجنبية.

good test

اختبار جيد

وصف يُطلق على الاختبار الذي تتوفر فيه شروط الاختبار الجيد ومُوصَفاته المعروفة، وهي: الصدق، والثبات، والعمليّة، والتمييز، والموضوعيّة، وسهولة التطبيق.

Gough's Model

أنموذج كوف

أنموذج في علم النفس القرائي، يُشير إلى أحد نماذج القراءة الجزئية الحرفية التي تبدأ من الأدنى إلى الأعلى bottom-up models. وضعه فيليب كوف Philip Gough في السبعينيات من القرن العشرين، ووصف فيه العمليات النفسية الذهنية للقارئ منذ وقوع عينه على النص المكتوب حتى استخلاص المعنى منه. يعتمد هذا الأنموذج على القراءة الحرفية، وبناء المعنى بناء جزئياً تراكمياً من الكلمات المكتوبة في النص المقروء فقط. ولا يعمل هذا الأنموذج على العمليات الذهنية خارج النص؛ كاستحضار المعلومات السابقة، وربطها بالنص، وتخمين المعنى، بل يركز على جوانب أخرى، مثل التمثيل الرمزي، وتعرّف الحروف، ومشكلات الربط بين الرمز والمعنى، والبحث المعجمي، والذاكرة الأولية قصيرة الأمد.

government

العمل النحوي

مصطلح في النحو التوليدي، وفي نظرية العمل النحوي Government Theory تحديدًا، يُقصد به حكم أو علاقة نحوية بين عنصريين أو أكثر من عناصر الجملة، يؤثر اختيار عنصرٍ ما في تحديد العنصر أو العناصر الأخرى. فالفعل: give في الجملة الإنجليزية: She will give them to me يتحكم في المفعول به them؛ لأنه فئة معجمية ترتبط مع المفعول به في سياق عبارة فعلية.

تَحْكُمُ / ضَبْطُ

governmentality

مصطلحٌ في السياسة اللغوية والتَّخطيط، اقترحه ميشيل فوكو Michel Foucault أو آخر السبعينيات من القرن العشرين، يُعنى بالبحث في كيفية استعمال السياسة اللغوية لأغراض التَّحْكُم والضَّبط السياسي والثقافي من قِبَل الهيئات المحليَّة، ويتمثل في مجموع النُّظم والممارسات التَّشريعية والإدارية والمالية والتعليمية والمهنية التي تضبط سلوك الأفراد والجماعة، والكيفية التي تتم بها الحوارات والمناقشات في مجالات اللغة والثقافة والتربية ونحوها.

نَظَرِيَّةُ الْحُكْمِ وَالرَّبْطِ الْعَامِلِي

Government and Binding Theory

نظرية لغوية انبثقت من النظرية المعيارية الموسَّعة ضمن مفهوم القواعد الكليَّة لدى تشومسكي، وهي شكلٌ مُنقَّح من النظريات التي طرَّحها تشومسكي في مراحل سابقة في سلسلة من التطوير والتَّعديل والإضافة والحذف على آرائه ونظرياته في دراسة اللغة وتفسير اكتسابها، التي كان آخرها نظرية الحد الأدنى The Minimalist Program في عام ١٩٩٥م، وما تلا ذلك من دراسات وآراء حتى عام ٢٠٠٥م. تتضمَّن هذه النظرية مجموعة من النظريات الفرعية، أهمُّها: نظرية الرِّبط Binding Theory، التي تُشير إلى العلاقة بين العبارات الاسمية، ونظرية التقييد Bounding Theory، التي تصع القيود على حركة العناصر اللغوية داخل الجملة، ونظرية الحالة Case Theory، التي تخصَّص الحالات في العبارات الاسمية داخل الجملة، ونظرية الثبوت Theory-θ، التي تخصَّص الأدوار الدلالية لعناصر الجملة، ونظرية الشُّرطات X-Bar theory، التي تصف تركيب العبارات. والنظرية، كما يدلُّ عليها اسمها، مكوَّنة من نظريتين فرعيتين: إحداهما نظرية التَّحْكُم أو الحُكْم government التي تُشير إلى العلاقة النحوية التجريدية، والأخرى نظرية الرِّبط binding التي تتعامل مع مراجع الضمائر والعائدات.

governor

عَامِلٌ نَحْوِيٌّ

عنصرٌ من عناصر الجُمْلَةِ يتحكَّم في عنصرٍ آخر في الجُمْلَةِ أو يؤثِّر فيه . وكلُّ ما يكون رأس عبارةٍ يمكن أن يقوم بوظيفَةِ العَامِلِ ؛ كالأسماء والأفعال والصفات وحُرُوفِ الجَرِّ . راجع Government and Binding Theory .

gradable

قَابِلٌ لِلتَّدْرِجِ

وَصَفٌ لأيِّ كلمةٍ تتضمَّن دلالةً تدرُجِيَّةً، خاصَّةً ألفاظ النِّعَتِ، مثلُ: (كبير وصغير)، و(طويل وقصير) و(حار وبارد) و(غني وفقير)، ونحو ذلك مما يتضمَّن معنى مُتدرِّجاً قياساً على غيره . فجملةُ: هذا اليوم حارٌّ، تتضمَّن مقارنةَ حرارةِ اليومِ بيومٍ آخر أو بأيامٍ أخرى، وجملةُ: سالمٌ طويلٌ، تتضمَّن مقارنةً بغيره من الناس، خلافاً للألفاظ غير المتدرِّجة مثلُ: (حي وميت) و(رجل وامرأة) . راجع non-gradable .

gradable antonymy

تَضَادُّ نِسْبِيٍّ مُتَدَرِّجٌ

التَّضَادُّ النِّسْبِيُّ بين كلمَتَيْنِ من حيث المعنى ؛ كالتَّضَادُّ بين كلمَتَي: (كبير وصغير)، إذ الفَرْقُ بينهما نِسْبِيٌّ على الرَّغْمِ من تَضَادِّهما . فالشيءُ قد يُنعتُ بأنه كبير بمعياريٍّ معيَّن لكنه صَغيرٌ بمعياريٍّ آخر، أو يكون الشيءُ أكبرَ من شيءٍ معيَّن لكنه أصغرُ من شيءٍ آخر . وفي بعض اللغات، كالإنجليزية مثلاً، تكون بعضُ الألفاظِ معياريَّةً أو غيرَ مَوْسُومَةٍ unmarked، فَلَفْظُ: large مثلاً معياريٌّ غيرُ مَوْسُومٍ، خلافاً للَفْظِ: small الموسوم؛ فغالباً ما يُقال للشيء: How large it is ، بدلاً من: How small it is ، ويُقال: How old are you? ، لكن لا يُقال: How young are you? ، ما لم يكن الحديث عن الصَّغَر ذاتِه . راجع gradable opposite .

gradable opposite

مُنَاقِضَةٌ قَابِلَةٌ لِلتَّدْرِجِ

كلمةٌ تُناقِضُ كلمةً أخرى وتَقْبَلُ التَّدْرِجَ، مثلُ: (طويل) التي تقابلُ (قصير)، وتقابلُها المناقِضَةُ غيرُ المتدرِّجة مثلُ: (امرأة) في مقابل: (رجل)، و(حي) في مقابل: (ميت) . راجع gradable .

gradable adjective**نَعْتٌ مُتَدَرِّجٌ**

نَعْتٌ يَتَضَمَّنُ دَلَالَةً تَدْرُجِيَّةً، مثلُ: (حَارٌّ وَبَارِدٌ) و(كَبِيرٌ وَصَغِيرٌ) و(غَنِيٌّ وَفَقِيرٌ). راجع gradable.

gradable pair**شَتَائِيٌّ مُتَدَرِّجٌ**

تَضَادٌّ تَدْرِجِيٌّ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ، وَهُوَ التَّضَادُّ الْقَابِلُ لِلتَّفَاضُلِ، كَالْتَضَادُّ بَيْنَ كَلِمَتَيْ: (حَارٌّ وَبَارِدٌ)، وَكَلِمَتَيْ: (صَغِيرٌ وَكَبِيرٌ)، خِلَافًا لِلتَّضَادِّ غَيْرِ الْمُتَدَرِّجِ أَوْ غَيْرِ التَّفَاضُلِيِّ، كَالَّذِي بَيْنَ كَلِمَتَيْ: (حَيٌّ وَمَيِّتٌ)، وَكَلِمَتَيْ: (رَجُلٌ وَامْرَأَةٌ). راجع antonym.

gradation/grading**تَدْرُجٌ / تَدْرِيجٌ**

مِصْطَلَحٌ فِي إِعْدَادِ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ، يَعْنِي بِنَاءَ الْمَادَّةِ التَّعْلِيمِيَّةِ وَتَقْدِيمَهَا لِلطَّلَابِ بِطَرِيقَةٍ مُتَدَرِّجَةٍ مِنَ السَّهْلِ إِلَى الصَّعْبِ، وَمِنَ الْمُحْسُوسِ إِلَى الْمُجَرَّدِ، وَمِنَ الْبَسِيطِ إِلَى الْمُعَقَّدِ، وَمِنَ الْمِهْمِ إِلَى الْأَهَمِّ، وَنَحْوِ ذَلِكَ مِنْ أَنْمَاطِ التَّدْرِجِ الَّتِي تُعَدُّ أَحَدَ أُسُسِ بِنَاءِ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ، خَاصَّةً فِي بَرَامِجِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ خَارِجَ بِيْنْتِهَا. وَيُعْتَقَدُ أَنَّ هَذَا الْمَبْدَأَ الْقَائِمَ عَلَى الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ يُيسِّرُ تَعَلُّمَ اللُّغَةِ، لَكِنَّهُ انْتَقَدَ نَتِيجَةَ الْمُبَالَغَةِ فِيهِ حَتَّى ابْتَعَدَ عَنِ الطَّبِيعَةِ وَالْعَفَوِيَّةِ بِدَرَجَةٍ تُفْقِدُ الْمُتَعَلِّمَ الْقُدْرَةَ عَلَى التَّعَامُلِ مَعَ مَوَادِّ وَنُصُوصٍ خَارِجٍ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ الْمَقْرَرَةِ عَلَيْهِ.

graded area**مَنْطِقَةٌ تَدْرِيجِيَّةٌ**

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ اجْتِمَاعِيٌّ، يُسَمَّى أَيْضًا: transition، وَيُطْلَقُ وَصْفًا عَلَى مَنْطِقَةِ التَّلَاقِي بَيْنَ اللُّغَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ، أَوْ بَيْنَ اللَّهْجَاتِ الْمُنْتَمِيَةِ إِلَى لُغَةٍ وَاحِدَةٍ، سَوَاءً أَكَانَ التَّلَاقِي عَلَى حُدُودِ دَوْلَتَيْنِ نَاطِقَتَيْنِ بِلُغَتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ، أَمْ عَلَى حُدُودٍ دَاخِلِ دَوْلَةٍ وَاحِدَةٍ.

graded objective**أَهْدَافٌ مُتَدَرِّجَةٌ**

أَهْدَافٌ تَعْلِيمِيَّةٌ تُحَدَّدُ فِيهَا مَسْتَوِيَّاتُ تَحْصِيلِ الطَّالِبِ فِي كُلِّ مَرَحَلَةٍ أَوْ مَسْتَوًى أَوْ زَمَنٍ مُحَدَّدٍ مِنْ بَرْنَامِجِ اللُّغَةِ، وَيُمنَحُ الطَّالِبُ فِيهِ دَرَجَةٌ كَامِلَةٌ مَتَى حَقَّقَ الْهَدَفَ الْمَرْسُومَ فِي

المرحلة المحددة أو المستوى المعين، وإن لم يصل إلى درجة الكمال بالمقارنة مع المراحل أو المستويات العليا.

graded patterns

أنماط متدرجة

قوالب نحوية تُقدّم لمتعلمي اللغة الثانية أو الأجنبية متدرجة من السهل إلى الصعب، ومن البسيط إلى المركّب. وكان تدريس الأنماط بهذا الأسلوب منهجاً شائعاً في الطريقة السمعية الشفهية، يُبنى عليه المنهج، وتُعدّ على أساسه محتويات المواد التعليمية اللغوية.

graded readers

كتب قرائية متدرجة

كتب للقراءة تُبنى بطريقة متدرجة من السهل إلى الصعب، ومن المحسوس إلى المجرد، ومن البسيط إلى المعقّد، ومن المهمّ إلى الأهمّ أو الأكثر أهمية، ويعتمد بعضها على بعض اعتماداً تراكمياً في المفردات والعبارات والجمل والمفاهيم الثقافية. وتُبنى مفردات كلّ درس وتراكيبه على ما في الدروس السابقة له من مفردات وتراكيب بناءً تراكمياً. وتؤلّف هذه الكتب للأطفال في المدارس العامة، وملتعلمي اللغات الأجنبية، وتُسمى أيضاً بالكتب القرائية المبسّطة. راجع simplified readers.

graded reading

قراءة متدرجة

مواد قرائية تُقدّم لمتعلمي اللغة بطريقة متدرجة من الشائع إلى غير الشائع، ومن السهل إلى الصعب، ضمن كتب القراءة المتدرجة. راجع graded readers.

gradience

١- مُبْهَم / إِبْهَام

كلمة أو عبارة غير واضحة الحدود أو غير محدّدة الدلالة، مثل كلمتي: hill و mountain، وكلمتي: cup و glass في الإنجليزية. راجع fuzzy.

٢- مُتَاخَمَةٌ

كَوْنُ العنصرِ اللغويِّ في حَوْلَةٍ ما غيرَ واضحٍ الانتماء إلى قِسْمٍ من أقسامِ الكَلِمِ، مثلُ: (ما) التَّعْجُيبِيَّةُ في العربيَّةِ التي عَدَّها النحويون اسماً وهي في بعض الأحيان أَقْرَبُ إلى الحُرُوفِ، ومثلُ: fishing الإنجليزِيَّةُ التي تُعَدُّ اسماً وهي ذاتُ طَبِيعَةٍ فَعْلِيَّةٍ.

تَدْرِيجُ

grading

منهَجُ في إعدادِ الموادِّ التعليميَّةِ لبرامجِ تعليمِ اللغاتِ الأجنبيَّةِ، يَعْنِي التَّرتِيبَ التَّدْرِيجِيَّ، أي تَقْدِيمَ المعلوماتِ والعناصرِ اللغويَّةِ، من أصواتٍ وكلماتٍ وصيغٍ صَرْفِيَّةٍ وتراكيبٍ نحويَّةٍ ودلالاتٍ، للمتعلِّمين في مراحلٍ متدرِّجَةٍ تتدرَّجُ من المعلومِ إلى المجهولِ، ومن السَّهلِ إلى الصَّعبِ، ومن البسيطِ إلى المعقَّدِ، ومن الشائعِ إلى الأقلِّ شُيُوعاً، في سَكَلٍ تَتَابُعِيٍّ، يُبْنَى بعضُهُ على بعضٍ. راجع gradation/grading, sequencing.

أَنْمُودَجُ الْإِتِّشَارِ الْمُتَدَرِّجِ

gradual giffusion model

أَنْمُودَجٌ يُفَسِّرُ اكْتِسَابَ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ، يُنسَبُ إلى إليزابيث جاتبونتِن Elizabeth Gatbonton، ويميِّزُ بينَ مَرَحَلَتَيْنِ واسِعَتَيْنِ من مَراحِلِ هذا الاكْتِسَابِ: إحداهما مَرَحَلَةُ الاكْتِسَابِ الَّتِي تَتَمَيَّزُ بِالتَّغْيِيرِ الحُرِّ free variation، والأخرى مَرَحَلَةُ النُّمُوِّ، الَّتِي تَتَمَيَّزُ بِالتَّغْيِيرِ المُنْتَظَمِ systematic variation؛ والثَّانِيَّةُ تَبْدَأُ حَيْثُ تَنْتَهِي الْأُولَى.

التَّدْرِجِيَّةُ

gradualism

وَصْفٌ لِلنَّظَرِيَّةِ العامَّةِ السَّائِدَةِ في نَشْأَةِ اللُّغَاتِ المُولَدَةِ creoles، الَّتِي تُوَكِّدُ أَنَّهَا تَنْشَأُ من لُغَةٍ هَجِينٍ pidgin أَوَّلًا، ثُمَّ تَتَطَوَّرُ الهَجِينُ فَتَقْتَرِبُ من المُولَدَةِ، خِلَافًا لِبعضِ النُّظَرِيَّاتِ الَّتِي تَرَى أَنَّ اللُّغَةَ المُولَدَةَ يُمْكِنُ أَنْ تَنْشَأَ فَجْأَةً من غَيْرِ لُغَةٍ هَجِينٍ، أَوْ دُونَ أَنْ تَمُرَّ بِبعضِ مَراحِلِها. راجع pidgin, creole, creolization.

قَوَاعِد

grammar

١- علمٌ أوفرعٌ من علم اللغة يُعنى بتأليف المفردات والعبارات ونظمها لتكوين جُملة. ويقتصر مصطلحُ القواعد - في الغالب - على علمي الصَّرف والنَّحو morphology and syntax، ومن النادر أن يشمَل علم الأصوات ما لم يرتبط الصوت بالصَّرف. وقد يُطلق مصطلحُ النحو ويُراد به المعنى العام وهو علم القواعد بقرعَيْه: النحو والصَّرف. ويكون علمُ القواعد وصفيًا descriptive، أو معياريًا prescriptive، أو تعليميًا pedagogical، أو تاريخيًا historical، أو مُقارنًا comparative.

٢- مصطلحُ في النحو التحويلي، يُقصد به وصفُ الكفاية النحوية لدى المتكلم، أي وصفُ بنية اللغة في ذهنه، وتحديدُ المبادئ والمتغيرات المتوفرة لديه حين يتكلم.

المُقَرَّرُ المَبْنِيُّ عَلَى الْقَوَاعِدِ

grammar-based syllabus

أسلوبٌ من أساليب إعداد المناهج والمقررات الدراسية في تعليم اللغات، يُسمى أيضاً: grammar-based curriculum، يعتمد على القواعد النحوية والصرفية أساساً لاختيار محتوى المواد التعليمية فيه وتنظيمها، ويُسمى أيضاً المقرَّر البنائي أو المنهج البنائي. راجع structural syllabus.

مُصَحِّحٌ نَحْوِيٌّ

grammar checker

برنامجٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يكون مخزوناً في ذاكرة الحاسوب بحيث يمكن استدعاؤه لتدقيق صحة التراكيب النحوية والصَّيغ الصرفية في النصوص المكتوبة على الحاسوب، ويكون البرنامج عادةً مُلحقاً ببرامج معالجة النصوص text processing. يقوم البرنامج باكتشاف الأخطاء الشكلية الظاهرة، ويقترح البدائل المناسبة، ولكنه لا يكتشف الأخطاء النحوية المعنوية أو العميقة، ولا الأخطاء البلاغية والأسلوبية والدلالية ذات العلاقة بالنحو إلا بصعوبة.

grammar control**ضَبْطُ الْقَوَاعِدِ**

منهَجٌ في إعداد المواد التعليمية، يُقصد به التحكُّم في التراكيب اللغوية المقدَّمة للمتعلِّمين، من حيث نوعها وعددها، في كل مرحلة من مراحل تعليم اللغة الهدف، وتنظيمها في كل درس من الدروس بطريقة متدرّجة من حيث الصُّعوبة، والتَّعقيد، ودرْجَة التَّجريد.

grammar-development stage**مَرَحَلَةُ النُّمُو النُّحَوِيِّ**

مرحلة أو عدد من مراحل النُّمُو اللُّغَوِيِّ لدى الطفل، تلي المرحلة الصوتية، وتبدأ بمرحلة نطق الكلمة الواحدة المعبرة عن جملة، ثم مرحلة الكلمتين، فمرحلة الثلاث كلمات.

grammar game**لُعْبَةُ الْقَوَاعِدِ**

نشاط من أنشطة الطريقة السَّمْعِيَّة الشَّفَهِيَّة، يُشير إلى لُعْبَةِ الحُرُوف الهجائية والتَّسْوُق. وتُصمَّم الألعاب بطريقة تَسْمَح بالتَّمرين في سياقٍ على التراكيب النحوية التي يحتوي عليها الدرس، ويستطيع الطلاب التَّعبير عن أنفسهم على الرِّغم من ضحالة لغتهم، كما يستطيع الطلاب التَّكرار مرَّاتٍ عديدة.

grammarian**نُحَوِيٌّ**

وصف يُطلق على عالم النحو المتخصِّص في مسائل النحو والصرف، أي القواعد، وقد يُطلق على المختصَّ بالقواعد المعيارية أو القواعد التعليمية.

grammar-in-program approach**أُسْلُوبُ الْقَوَاعِدِ الْمُضْمَنَةِ**

مصطلح لغوي حاسوبي، يُشير إلى أسلوب يُستعمل في بعض نُظُم الترجمة الآلية، يتمثَّل في تضمين قواعد النحو في برنامج التحليل اللُّغَوِيِّ المُستخدَم في النظام الحاسوبي.

grammar interpreter

مُفسِّرُ القَوَاعِدِ

برنامجٌ إعرابيٌّ حاسوبيٌّ، مُهمَّتُهُ تفسيرُ القواعد، وليست القواعد النحوية جزءاً من مكوّناته، وإنما هي مستقلةٌ عنه، يرجع إليها البرنامجُ لتطبيق ما يُناسب منها.

grammar schools

المَدَارِسُ النّحَوِيَّةُ

اسم يُطلق على تنوع المدارس اللغوية التي تُعنى بالدراسات النحوية، وتمثل المدارس والمذاهب اللغوية linguistic schools أو تنتمي إليها، وتُصنّف إلى: قديمة أو تقليدية، وهي التي تُعنى بالنحو التقليديّ traditional grammar، ومدارس حديثة؛ كمدرسّة النحو البنّوي، ومدرسة النحو النّظاميّ، ومدرسة النحو الوظيفي، ومدرسة النحو التوليديّ التحويلي.

grammar teaching

تَدْرِيسُ القَوَاعِدِ

تدريسُ قواعدِ اللغة الأم أو الثانية أو الأجنبية، وغالباً ما يُقصد به تدريسُ القواعد بطريقةٍ صريحةٍ مباشرة، وهذا مَوْضِعُ خِلافٍ بين اللغويين التطبيقيّين. وقد يعني المصطلحُ تدريسَ القواعدِ بطريقةٍ ضمنيّةٍ غير مباشرة بالتركيز على الأنماط والتراكيب المستهدفة من خلال نُصوص مسموعة أو مقروءة، كما هو في الطريقة السّمعية الشّفهية.

grammar test

اِخْتِبَارُ القَوَاعِدِ

اسم يُطلق على أحد مكوّناتِ اختباراتِ اللغة، وهو القسمُ الذي يقيسُ قدرةَ الطالب على فهم التراكيب النحوية والصّيغ الصرفية واستعمالها. وكان هذا الاختبارُ قسماً رئيساً في اختبارات اللغة الإنجليزية، لكنه تحوّل فيما بعد إلى اختبارٍ غير مباشرٍ ضمن الأقسام الخاصة باختباريّ فهم المسموع وفهم المقروء.

Grammar Translation Method

طريقة القواعد والترجمة

أقدمُ الطرائقِ المعروفة لتعليم اللغات الأجنبية؛ تهدف إلى تمكين المتعلمين من قراءة النصوص الأدبية في اللغة الهدف، والترجمة من اللغة الأم وإليها، وتعلم قواعد اللغة الهدف بطريقة الترجمة أيضاً. تهتم بتدريس القواعد بأسلوب نظري مباشر، وتؤكد حفظ قوائم من الكلمات ومقابلاتها في اللغة الأم، وتركز على الدقة والصحة النحوية، وتغفل الطلاقة اللغوية. وما زالت هذه الطريقة مطبقة في أنحاء مختلفة من العالم، على الرغم من عدم جدواها في تعلم اللغات وتعليمها.

grammatical

نحوي (صحة نحوية)

١- صفة لعبارة أو جملة مقبولة نحويًا؛ لموافقتها قواعد اللغة الهدف وفقاً للقواعد المعيارية لهذه اللغة، أو وفقاً للقواعد المقبولة لدى الناطقين بها. جملة: (سافر محمد إلى مكة)، نحوية grammatical، في حين أن جملة: (*سافر محمداً إلى مكة)، غير نحوية ungrammatical. وجملة: They walk to school نحوية، أما جملة *They walks to school فغير نحوية. وشبيه بهذا المصطلح مصطلحان آخران هما: الصحة النحوية grammaticality أو grammaticalness.

٢- مصطلح في النحو التوليدي التحويلي، يشير إلى نحوية الجملة إذا كانت مطابقة لقوانين الكفاية لدى الناطق باللغة، وتخضع لقوانين التوليد والتحويل.

grammatical acceptability

القبول النحوي

وصف يطلق على الجملة حين تكون مقبولة نحويًا في نظر الناطقين باللغة. والقبول النحوي معيار يُستعمل على هيئة اختبار لغوي يُستفاد منه في الدراسات والبحوث اللغوية النظرية والتطبيقية، ومنه اختبار القبول النحوي grammatical judgments test.

مُطَابَقَةُ نُحْوِيَّةٍ

grammatical agreement

سِمَةُ نُحْوِيَّةٍ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ، تَخْتَلِفُ دَرَجَاتُهَا مِنْ لُغَةٍ لِأُخْرَى؛ فَهِيَ وَاضِحَةٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ؛ إِذْ تُحِبُّ الْمِطَابَقَةُ بَيْنَ النَّعْتِ وَمَنْعُوتِهِ، وَالْمَبْتَدَأِ وَخَبَرِهِ، وَالضَّمِيرِ وَمَرْجِعِهِ، فِي عَدَدٍ مِنَ الْجَوَانِبِ، مِنْهَا: الْعَدَدُ (الْإِفْرَادُ وَالتَّثْنِيَةُ وَالْجَمْعُ)، وَالْجِنْسُ (التَّكْثِيرُ وَالتَّأْنِيثُ)، وَالتَّعْيِينُ (التَّعْرِيفُ وَالتَّنْكِيرُ)، وَالْإِعْرَابُ أَوِ الْعَلَامَةُ الْإِعْرَابِيَّةُ (الرَّفْعُ وَالنَّصَبُ وَالْجَرُّ). يَبْدُو أَنَّهَا مَوْجُودَةٌ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِدَرَجَةٍ أَقَلَّ مِنْهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ، حَيْثُ تُحِبُّ الْمِطَابَقَةُ فِيهَا فِي الْإِسْنَادِ، وَالضَّمِيرِ الْعَائِدِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ؛ فَيُقَالُ مِثْلًا: The student has agreed، وَيُقَالُ: The students have agreed.

عُمُوضٌ نُحْوِيٌّ

grammatical ambiguity

لَبَسٌ يَنْشَأُ مِنْ احْتِمَالِ الْبِنْيَةِ السَّطْحِيَّةِ لِلجُمْلَةِ أَكْثَرُ مِنْ مَعْنَى وَاحِدٍ فِي الْبِنْيَةِ الْعَمِيقَةِ. فَجُمْلَةٌ: (ظُلِمَ الْمُعَلِّمُ حَرَامٌ)، غَامُضَةٌ نُحْوِيًّا؛ لِأَنَّهَا تَحْتَمِلُ مَعْنَيَيْنِ، أَحَدُهُمَا: أَنَّ ظُلْمَ النَّاسِ أَوْ الطُّلَابِ لِلْمُعَلِّمِ حَرَامٌ، وَالْآخَرُ: أَنَّ ظُلْمَ الْمُعَلِّمِ لِلنَّاسِ أَوْ لِلطُّلَابِ حَرَامٌ. وَجُمْلَةٌ: The lamb is too hot to eat، تَحْتَمِلُ مَعْنَيَيْنِ، أَحَدُهُمَا: The lamb is so hot that it cannot eat anything، وَالْآخَرُ: The cooked lamb is too hot for someone to eat. راجع: ambiguous, ambiguity.

تَحْلِيلُ نُحْوِيٍّ

grammatical analysis

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ عَامٌّ، يُقْصَدُ بِهِ تَحْلِيلُ الْبَاحِثِ اللَّغَوِيِّ عَيْنَةَ لُغَوِيَّةٍ مِنَ اللُّغَةِ الَّتِي يَدْرُسُهَا؛ لِتَحْدِيدِ الْعِلَاقَاتِ النُّحْوِيَّةِ الْقَائِمَةِ بَيْنَ مُكَوِّنَاتِهَا، وَلَا سِتَبَاطِ خِصَائِصِ نُحْوِيَّةٍ أُخْرَى؛ كَأَقْسَامِ الْكَلَامِ، وَنِظَامِ تَرْتِيبِ عُنَاصِرِ الْجُمْلَةِ، وَالْمِطَابَقَةِ، وَالنِّظَامِ الْإِعْرَابِيِّ.

صِنْفٌ نُحْوِيٌّ

grammatical category

١- مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْعُنَاصِرِ اللَّغَوِيِّ الَّتِي تَوْدِي وَظِيفَةً وَاحِدَةً فِي لُغَةٍ مَا؛ كَالْحَالَةِ وَالشَّخْصِ وَالزَّمَنِ وَالْجِهَةِ وَالْجِنْسِ وَالْعَدَدِ. وَمِثْلُ ذَلِكَ - فِي النُّحُوِّ التَّقْلِيدِيِّ - مَجْمُوعَةُ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَنْتَمِي إِلَى صِنْفٍ نُحْوِيٍّ وَاحِدٍ؛ كَالْأَسْمَاءِ، وَالْأَفْعَالِ، وَالصِّفَاتِ.

٢- صنفُ الكلمة من حيث موقعها ووظيفتها النحويّة في الجُملة، في مقابل صنفها المعجميّ lexical category، أي معناها أو دلالتها المعجميّة.

٣- مفهومٌ في النحو التوليديّ التحويليّ، يُقصد به البابُ النحويّ الذي يرمز إليه برمزٍ معيّن؛ كالجُملة، والعبارة الاسميّة، والفعل، والعبارة الفعليّة، التي يُشار إليها بالرموز: S, NP, V, VP على التوالي.

تَغْيِيرُ نَحْوِيّ grammatical change

١- وَصَفٌ يُطْلَق على التَّغْيِير الذي يطرأ على نحو اللغة وتراكيبها عبر مراحلها؛ كالتغْيِير الذي حَدَثَ لِلُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي مَرَاكِهَا الثَّلَاث: الْإِنْجِلِيزِيَّة الْقَدِيمَة، وَالْإِنْجِلِيزِيَّة الْوُسْطَى، وَالْإِنْجِلِيزِيَّة الْحَدِيثَة.

٢- تَغْيِيرٌ يَحْدُثُ لِلتَّرَكِيبِ النَحْوِيِّ لِجُمْلَةٍ مَا نَتِيجَة تَحْوِيلِهَا إِلَى تَرْكِيبٍ آخَرَ؛ كَأَن تَتَغَيَّرَ الْجُمْلَةُ مِنْ إِبْثَابٍ إِلَى نَفْيٍ أَوْ إِلَى اسْتِفْهَامٍ، أَوْ تَتَغَيَّرَ مِنْ جُمْلَةٍ مَبْنِيَّةٍ لِلْمَعْلُومِ إِلَى جُمْلَةٍ مَبْنِيَّةٍ لِلْمَجْهُولِ.

كِفَايَة نَحْوِيَّة grammatical competence

مصطلحٌ أَطْلَقَهُ اللُّغَوِيُّونَ الْاجْتِمَاعِيُّونَ، أَمْثَالُ هَايْمِز Hymes وهاليداي Halliday وويدوسن Widdoson، على الكِفَايَة اللُّغَوِيَّة linguistic competence التي نادى بها تشومسكي حين فَرَّقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْأَدَاءِ اللُّغَوِيِّ linguistic performance. ورأوا أَنَّ الْكِفَايَة بِهَذَا الْمَفْهُومِ التَّشُومْسْكِيِّ إِنَّمَا هِيَ كِفَايَة نَحْوِيَّة فَقَط، تَقْتَصِرُ عَلَى الْمَعْرِفَةِ بِالْقَوَاعِدِ، وَلَا تَشْمَلُ الْكِفَايَة الْاجْتِمَاعِيَّة وَكِفَايَة اتِّصَالٍ أَوْ كِفَايَة الْخِطَابِ. راجع linguistic competence.

فَيُودُ نَحْوِيَّة grammatical constraints

مَجْمُوعَةُ الْفَيُودِ وَالشُّرُوطِ وَالْقَوَانِينِ النَّحْوِيَّةِ وَالصَّرْفِيَّةِ الَّتِي تَحْكُمُ اسْتِعْمَالَ لُغَةٍ مَا، وَلَا سَيِّمًا فِي النَّحْوِ التَّقْلِيدِيِّ أَوِ النَّحْوِ الْمُعْيَارِيِّ التَّعْلِيمِيِّ؛ كَقَيْدِ اسْتِعْمَالِ أَدَاةِ الْجَزْمِ (لَمْ)

في الزَّمن الماضي في العربية، وقيد استعمال فعلٍ حركَةٍ في الزَّمن الماضي بعد الأفعال المساعدة الصَّيغية في الإنجليزية، ونحو ذلك.

grammatical development

النُّمُو النُّحَوِيُّ

نُمُو قُدْرَةِ الطِّفْلِ عَلَى فَهْمِ الصَّيَغِ الصَّرْفِيَّةِ وَالتَّرَاكيبِ النُّحَوِيَّةِ وَاسْتِعْمَالِهَا، وَتَبْدَأُ هَذِهِ الْقُدْرَةُ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ عُمُرِ الطِّفْلِ، حَيْثُ يَبْدَأُ مَرَحَلَةَ إِنْتَاكِ الْكَلِمَةِ وَالْكَلِمَتَيْنِ وَالثَّلَاثِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْ جُمْلَةٍ ذَاتِ مَعْنَى وَاضِحٍ فِي ذَهْنِهِ وَإِنْ لَمْ يَفْهَمْ الْمُحِيطُونَ بِهِ مُرَادَهُ فَهَمًّا دَقِيقًا. راجع grammar development stage.

grammatical function

وُظُيْفَةُ نُحْوِيَّةٌ

العِلَاقَةُ التَّرَكِيبِيَّةُ بَيْنَ مُكَوِّنَاتِ الْجُمْلَةِ؛ أَيِ بَيْنَ مُكَوِّنٍ وَمُكَوِّنٍ أَوْ مُكَوِّنَاتٍ أُخْرَى. فَفِي جُمْلَةٍ: رَمَى خَالِدٌ الْكُرَةَ، يَلَاخِظُ أَنْ: (خَالِدٌ) هُوَ فَاعِلُ الْفِعْلِ: (رَمَى)، وَأَنْ: (الْكُرَةَ) مَفْعُولٌ بِهِ لِلْفِعْلِ: (رَمَى) الَّذِي قَامَ بِهِ الْفَاعِلُ: (خَالِدٌ). وَالْوُظَائِفُ النُّحَوِيَّةُ مُتَعَدِّدَةٌ، مِنْهَا: وَظُيْفَةُ الْفَاعِلِ، وَوُظُيْفَةُ الْمَفْعُولِ بِهِ، وَوُظُيْفَةُ الْمُبْتَدَأِ، وَوُظُيْفَةُ الْخَبَرِ.

grammatical gender

جِنْسٌ نُحَوِيٌّ

جِنْسُ الْكَلِمَةِ مِنْ حَيْثُ التَّذْكِيرُ وَالتَّأْنِيثُ، وَفَقًا لِقَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَاسْتِعْمَالِهَا، لَا وَفَقًا لَطَبِيعَةِ الْأَسْمِ أَوْ حَقِيقَتِهِ. فَالْشَّمْسُ - فِي الْعَرَبِيَّةِ مِثْلًا - مُؤَنَّثٌ نُحَوِيٌّ، وَالْقَمَرُ مُذَكَّرٌ نُحَوِيٌّ، فِي حِينِ أَنَّ الْمَلَّمَ مُذَكَّرٌ طَبِيعِيٌّ، وَالْمُعَلِّمَةُ مُؤَنَّثٌ طَبِيعِيٌّ، وَفَقًا لِلتَّرَكِيبِ الْفَسِيُولُوجِيِّ لِكُلِّ مِنْهُمَا. وَيَخْتَلِفُ الْجِنْسُ النُّحَوِيُّ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى؛ فَمَا يُصَنَّفُ مُذَكَّرًا فِي لُغَةٍ مَا قَدْ يُصَنَّفُ مُؤَنَّثًا فِي لُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ أُخْرَى، وَكَذَلِكَ الْعَكْسُ. راجع gender.

grammatical hierarchy

هَرَمِيَّةٌ نُحَوِيَّةٌ

تَرْتِيبٌ هَرَمِيٌّ تَسْلُسُلِيٌّ لِلْبُنُودِ النُّحَوِيَّةِ، يَبْدَأُ أَنَّهُ يَتَعَدَّى مَسْتَوَى الْجُمْلَةِ، وَفَقًا لِنَظَرِيَّةِ الْقَوَالِبِ. وَتَبْدَأُ هَذِهِ الْهَرَمِيَّةُ بِالْمُورَفِيَّاتِ، فَالْكَلِمَاتِ، فَالْعِبَارَاتِ، فَالْجُمْلِيَّاتِ، فَالْجُمَلِ، فَالْفَقَرَاتِ، فَالْحَدِيثِ أَوِ النَّصِّ أَوِ الْحَوَارِ.

تَعْقِيدُ نَحْوِيٍّ**grammatical intricacy**

مصطلحٌ في تحليل النُصوص، استعمله مايكل هاليداي M.A.K. Halliday، إشارةً إلى أن الكثافة النحوية التي يرى أنها تغلب على النُصوص المنطوقة، في مقابل الكثافة المعجمية lexical density التي تغلب على النُصوص المكتوبة، وأن الأولى مؤشّر على صعوبة النصّ على القارئ، خلافاً للثانية. راجع lexical density.

عُنْصُرٌ نَحْوِيٌّ**grammatical item**

وصفٌ يُطلق على أيّ بندٍ أو صيغةٍ لغويةٍ تؤدي وظيفةً نحويةً؛ كالمرفيم، والكلمة، والعبارة، والجُملة.

النَّحْوِيَّةُ (الصَّحَّةُ النَّحْوِيَّةُ)**grammaticality**

صحّة التركيب بموافقته لأصول النحو وقواعده التركيبية الشكلية الظاهرة، وإن لم يكن معناه مقبولاً. وترى بعض النظريات اللغوية أن صحّة المعنى، أو الصحّة الدلالية، عنصرٌ من عناصر الصحّة النحوية، بالنظر إلى أن صحّة الكلام نتاج تفاعل كلٍّ من القواعد التركيبية والقواعد الدلالية. ويُقابل الصحّة النحوية هذه عدم الصحّة النحوية ungrammaticality، التي ترتبط بنقص الكفاية اللغوية أو نقص الكفاية النحوية. وتختلف هذه عن عدم القبول unacceptability الذي هو عدم قبول استعمال تركيب ما في موقفٍ معيّن أو لدى جماعةٍ معيّنة، على الرغم من صحّته النحوية. راجع grammatical, grammatical acceptability.

حُكْمٌ نَحْوِيٌّ**grammatical(ity) judgment**

أسلوبٌ أو أداةٌ بحثيةٌ يستعملها الباحثون في كلٍّ من الدراسات النظرية التحليلية للغة والدراسات في اكتساب اللغة؛ حيث يطرح الباحث على المفحوصين من عينة دراسته مجموعةً من التراكييب على هيئة اختبار، ويطلب منهم الحكم على صحّة كل تركيب أو خطئه باستعمال الاختيار من متعدّد multiple choice، ويُسمّى هذا الاختبار اختبار

الحُكم النحويّ Grammatical- Judgment Test (GJT)، أي الحكم على نحوية التركيب. ويُفَضَّل بعضُ الباحثين هذه الأداة، خاصّةً في البحث في اكتساب اللغة، لأنها تُظهر معلوماتٍ عن مستوى اكتساب متعلّمي اللغة تراكيب معيّنة، ومَدَى فُريهِ أو بُعده عن مستوى الناطقِ باللغة. غير أن باحثين آخرين يرون أنها أداة غير دقيقة؛ لأنها تعتمد على التعرّف لا على الأداء، وغالباً ما تكون نتائجها مبنيةً على الظن؛ لذا تُدعم بأدواتٍ بحثٍ أخرى، كاختبارات الترجمة، وكشف الأخطاء وتصويبها، ونحو ذلك.

grammaticalization

١- النّحويّة

مصطلح لغويّ نفسيّ، يُطلقه أصحاب النماذج الوظيفية في اكتساب اللغة الثانية على سمةٍ تظهر في المراحل المبكرة من اللغة المرحلية لدى متعلّم اللغة الثانية؛ حيث يعتمد على الإستراتيجيات التداوئية المقامية في توصيل رسالته إلى المخاطب، بدلاً من استعمال التراكيب اللغوية بطريقة سليمة. ثم يتحوّل تدريجياً عن هذه الإستراتيجية إلى استعمال القواعد والقوانين اللغوية التي تحكم استعمال اللغة بعد أن يكون قد أتقنها. والنحوية هنا استعمال مجازي تعني استعمال الإستراتيجيات أو الإشارات بدلاً من النحو.

٢- تقييد

مصطلح لغويّ عامّ، يُشير إلى المفهوم العامّ لبناء قواعد لغة ما، حين يقوم بهذا العمل باحثٌ أو مجموعة من الباحثين اللغويين؛ كتقييد النظام النحوي والصرفي في اللغات التصريفية، ووضع القواعد الصوتية في اللغات النغمية، ونحو ذلك.

٣- انتحاء/ قعودة/ تحجر

مصطلح لغويّ يشيع استعماله في الدراسات اللغوية التاريخية ودراسة تحليل الخطاب، ويقصد به أن يتحوّل المورفيم الحرّ إلى مورفيم مقيّد، أي يتحوّل العنصر المعجمي إلى عنصر نحويّ، حيث يفقد معناه الأصلي ويصبح ذا وظيفة نحوية في المقام الأول. وتختلف اللغات في وجود هذه الظاهرة، وهي قليلة أو نادرة في العربية، ويمكن التمثيل لها بفعل:

(علا)، حيث يُعتقد أنه قد تولّد من حَرَف الجَرِّ (على)، أو بالظرف: (الآن) الذي قد يكون مُتحوّلاً من الفعل: (آن)، ومنه أيضاً: (أصبح) و(أمسى) و(أضحى) التي كانت تُفيد في أصل وَضْعِهَا الدُّخُولَ فِي الصَّبَاح، والدُّخُولَ فِي الْمَسَاء، والدُّخُولَ فِي الضُّحَى، على التوالي، ثم فَقَدَت معانيها تدريجياً حتى تحوّلت إلى أدواتِ نَحْوِيَّة. ويُقصد بهذا المصطلح أيضاً أن يتحوّل العنصر النحويّ من وَظِيفَةٍ نَحْوِيَّةٍ إلى وَظِيفَةٍ نَحْوِيَّةٍ أُخْرَى. ويُقابل هذا المصطلح مصطلحُ آخَر، هو: نقصُ النحويّة degrammaticalization، ويعني أن تتضاءل القيمةُ أو الوظيفةُ النحويّة للعنصر النحويّ تدريجياً حتى يتحوّل إلى عنصرٍ معجميّ أو شَبِيهِه بعنصرٍ معجميّ. راجع delexicalization.

مُحدّدٌ نَحْوِيّ

grammatical marker

١- مصطلحٌ في النظرية التحليلية الدلالية لدى جيرولد كاتز Jerrold Katz وجيري فودور Jerry Fodor، يُشير إلى ما يحدّد قسم الكلام الذي ينتمي إليه اللفظ، ويُسمّى أيضاً: syntactic marker.

٢- مُبَيّن أو مؤشر يوضّح العلاقة بين الكلمات في الجملة؛ يكون ظاهراً كعلامة الملكية S في العبارة الإنجليزية: captain's ship، أو ضمنيّاً كترتيب الكلمات في الجملة word order، لاسيّما حين يكون هو المحدّد الوحيد، كما في ترتيب عناصر الجملة الإنجليزية. ومنه الإضافة في العربية التي تحدّد الملكية، مثل: كتابُ محمدٍ، والإسنادُ في مثل: محمدٌ مُسافرٌ، وسافرَ محمدٌ.

معنى نَحْوِيّ

grammatical meaning

١- وصفٌ يُطلق على معنى الكلمة في التركيب النحويّ الذي قد يختلف عن معناها المعجميّ، أي يختلف عن معناها منفصلةً عن الجملة أو عن السياق. وهذا هو المعنى الحقيقي؛ لأن الكلمة لا معنى لها خارج السياق، وقد يختلف هذا المعنى عن المعنى الخاص الذي يتعلّق بالمتكلم والسامع فقط.

٢- وصف يُطلق على المعنى الوظيفي للكلمة أو معنى الكلمة الوظيفية function word، أي غير المعجمية؛ فالكلمات الوظيفية ذات معانٍ نحوية، لا تستقل بذاتها بل تنفقر إلى كلماتٍ أخرى في التركيب لينتضح معناها. ووظيفتها في الكلام التعبير عن العلاقات النحوية والربط بين عناصر الجملة. فالضائرو والموصولات وحروف الجر وحروف العطف كلها ذات معانٍ نحوية. راجع function word.

٣- وصف يُطلق على المعنى العام للجملة، المستمد من ترتيب كلماتها، وما يرتبط بهذه الكلمات من سوابق ولواحق ولواحق، وما تتضمنه من نبر وتنعيم.

grammatical morpheme

مورفيم نحوي

المورفيم الذي يؤدي وظيفة نحوية، أي يبين العلاقة بين الكلمة وسياقها، كمورفيمات التثنية والجمع والتأنيث والزمن والنسب والإضافة والتعدي واللزوم. فاللاحقة (الواو والنون) في آخر الاسم المفرد حالة الرفع ليتحول إلى جمع مذكر سالم، مورفيم نحوي، مثل: (مُسْلِم ومُسْلِمون)، و(مُعَلِّم ومُعَلِّمون). ومثل ذلك مورفيم المفرد الغائب: S الذي يلحق الفعل في الإنجليزية، نحو: He speaks English، ومثل: be, by في استعمالهما مع المبنى للمجهول، نحو: The apple was eaten by John. والمورفيم النحوي أحد أنواع المورفيمات التي تشمل أيضاً المورفيم الصرفي والمورفيم المعجمي.

grammatical order

ترتيب نحوي

ترتيب الكلمات والعبارات داخل الجملة بحسب قوانين النحو في لغة معينة. وتختلف وظيفة هذا الترتيب وأهميته من لغة إلى أخرى بحسب القرائن التي تُعين على تحديد المعنى والوظائف النحوية لعناصر الجملة. فاللغة العربية مثلاً يعتمد بناء الجملة فيها على العلامة الإعرابية في أغلب الحالات، وتستغني بها عن ترتيب الكلمات؛ في حين يعتمد بناء الجملة الإنجليزية اعتماداً شبة كلياً على هذا الترتيب. ويسمى هذا الترتيب أيضاً: syntactic order.

grammatical skills

مَهَارَاتُ نَحْوِيَّةٍ

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشير إلى مهارات متعلّم اللغة الأجنبية في القواعد النحوية والصرفية، وهي مهاراتٌ نظريةٌ تركّز عليها بعض طرائق التدريس، وقد يُتقنها المتعلّم، لكنها لا تُفيده كثيراً في التواصل الشفهي والكتابة التعبيرية.

grammatical subject

١- فَاعِلٌ نَحْوِيٌّ

الاسمُ الذي يَظهر في البنية السطحية للتركيب ويَشغلُ خانَةَ الفاعِلِ أو المسندِ إليه، سواء أكان فاعِلاً حَقِيقِيّاً أم لم يكن كذلك، كنائبِ الفاعِلِ في العربية الذي هو في الأصل مَفْعُولٌ به. ويُقابلُ الفاعِلَ النَحْوِيَّ الفاعِلُ المنطقيّ logical subject، وكذلك الفاعِلُ النفسيّ psychological subject. فالجُملةُ الإنجليزِيَّةُ: Yesterday I was delayed by traffic، الفاعِلُ النَحْوِيُّ فيها هو: I، والفاعلُ المنطقيُّ فيها هو: traffic؛ لأنه السَّبَبُ فيما حَدَثَ، أما الفاعِلُ النَّفْسِيُّ فهو: yesterday لأن الجُملةَ تتحدَّثُ عن الأمس.

٢- مَوْضُوعٌ نَحْوِيٌّ

مَوْضُوعٌ من موضوعات النحو والصرف أو بابٌ من أبوابها أو مسألةٌ من مسائلها، مثلُ الإضافة والنعت والعلم والحال والمثنى والفاعل والمفعول به والمبتدأ والخبر والاشتقاق، تميزاله عن الموضوعات اللغوية الأخرى من دلالةٍ وبلاغةٍ وأدب.

grammatical suffix

لَاِحِقَةٌ نَحْوِيَّةٌ

لَاِحِقَةٌ لَا تُغَيِّرُ معنى الكلمة ولا نوعها، وإنما تُغَيِّرُ حالتها من مفردٍ إلى مثنى أو جمع، أو من مضارعٍ إلى ماضٍ، وتُسمَّى أيضاً: inflectional suffix. وهي أنواعٌ تختلف من لغةٍ لأخرى، يَبْلُغُ عددها في الإنجليزية مثلاً ثمانين لواحِق، هي: لَاِحِقَةُ الجَمْعِ s، كما في books، ولَاِحِقَةُ الملكية boy's، ولَاِحِقَةُ الاستمرارِ reading، ولَاِحِقَةُ الزمن الحاضر للمفرد الغائب studies، ولَاِحِقَةُ الماضي learned، ولَاِحِقَةُ اسمِ المفعولِ written، ولَاِحِقَةُ المقارَنةِ larger، ولَاِحِقَةُ التَّفْضِيلِ المطلق largest. وتُقابلها اللاحقةُ الاشتقاقيةُ derivational suffix.

grammatical syllabus

الْمَنْهَجُ النَّحْوِيُّ

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُطلقُ اسماً على المنهج أو المقرر البنائيّ structural syllabus الذي هو أحدُ الأساليب التي تُبنى عليها المناهجُ والمقرراتُ والموادُّ التعليميةُ في برامج تعليم اللغات الأجنبية، يُطلقُ من التراكيب النحوية في بناء المنهج أو مفردات المقرر الدراسي. راجع structural syllabus.

grammatical synthesis

تَوْليْفٌ نَحْوِيٌّ

مصطلحٌ في النحو التوليديّ التحويليّ، يُشير إلى قُدرة القواعد والقوانين على إنتاج جُمليّ جديدة، ولا تقتصر هذه القُدرة على تحليل الجُمليّ الموجودة. والتوليْفُ أو التركيبُ النحويّ يقابله التحليلُ النحويّ grammatical analysis.

grammatical system

النِّظَامُ النَّحْوِيُّ

مصطلحٌ استعمله تشومسكي، إشارةً إلى وجهةِ نظره في النظام النحوي؛ إذ يرى أن الشرط الأساس الأول في هذا النظام أن يكون قادراً على التمييز بين الأقوال الصحيحة والأقوال غير الصحيحة نحويّاً، وأن يُقدّم القوانين التي سوف تتنبأ بما هو صحيح نحويّاً وما هو غير صحيح نحويّاً من كلّ الأقوال الممكنة التي لم تُسمع من قبل. ويؤكد تشومسكي أن هذا موضوعٌ تجريبيٌّ يشبه التنبؤات العلمية في البحث في الحقائق التي يمكن ملاحظتها، وإذا طُبّق هذا الشرط في الدراسات اللغوية فهذا يعني إمكان التنبؤ بالجُمليّ التي يُصدرها المتكلّم الناطق باللغة، وتكون مقبولة لدى الناطقين بها، ومتفقة مع القواعد النحوية لهذه اللغة، ويُخرج من ذلك الجُمليّ غير الصحيحة التي يُصدرها المتكلّم أحياناً، وكذلك الجُمليّ الناقصة لأسباب عارضة. ويرى تشومسكي أيضاً أن ثمة شرطاً آخر للنظام النحويّ، هو ألا تكون قوانينه قادرةً إلا على توليد كل الجُمليّ الصحيحة نحويّاً، وهو ما أطلق عليه السمة التوليدية الضعيفة weak generative capacity. أما الشرط الثالث المثالي في نظره، فهو أن يصل النظام النحويّ إلى مستوى الكفاية.

grammatical tagging**تَوْسِيمُ الْقَوَاعِدِ**

مصطلحٌ في لسانيات المدونات، يُشير إلى أحد أنواع التَّوسيم للمدونات اللغوية، إضافة إلى توسيم الكلمة والتوسيم النحوي والتوسيم الدلالي. ويشمل المصطلح علم القواعد بشقيه النحوي والصرفي.

grammatical theory**نَظَرِيَّةُ نَحْوِيَّة**

أيُّ نظريةٍ يَتَبَنَّاها اللغويُّ ويتَّخذها منهجاً لدراسة اللغة ووصفها وتحليلها، سواء أكانت رئيسة أم فرعية. وثمة نظريات عدّة، منها: النظرية التقليدية، والنظرية المعيارية، والنظرية الوصفية، ونظرية المكونات المباشرة، ونظرية القوالب، ونظرية الحالات، والنظرية التوليدية التحويلية، ونحو ذلك من النظريات الرئيسة والنظريات الفرعية.

grammatical word**كَلِمَةُ نَحْوِيَّةٌ (وَضَيْفِيَّةٌ)**

مصطلح يُطلق على الكلمة الوظيفية في مُقابل الكلمة المعجمية. فالكلمة النحوية، أو الكلمة الوظيفية، لها وظيفة نحوية هي: التعبير على العلاقات النحوية والربط بين عناصر الجملة. والكلمات النحوية محدودة العدد في أي لغة، وتشمل حروف الجر، وحروف العطف، وأدوات الربط، وأسماء الإشارة، والأسماء الموصولة، والضمائر. راجع function word, content word

grammatology**عِلْمُ الْكِتَابَةِ**

علمٌ يُعنى بدراسة طبيعة النظام الكتابي، وتاريخه، وتطوره عبر الأزمنة؛ في لغة ما، أو في اللغات عموماً، وكذلك في الدراسات المقارنة.

grameme**وَحْدَةٌ نَحْوِيَّةٌ**

وحدة التصنيف النحوي، تُشبه المورفيم الذي هو وحدة صرفية، واللكسيم الذي هو وحدة معجمية. فالإفراد والتثنية والجمع، مثلاً، تمثل وحدة تصنيف العدد، والاسم والفعل يمثلان وحدة تصنيف أقسام الكلام، وهكذا.

حَرْفٌ

graph

رَمَزٌ كِتَابِيٌّ يَدُلُّ عَلَى صَوْتٍ كَلَامِيٍّ وَاحِدٍ فِي الْغَالِبِ، وَقَدْ يُسْتَعْمَلُ لِلدَّلَالَةِ عَلَى أَكْثَرِ مَنْ صَوْتٍ وَاحِدٍ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ، مِثْلُ حَرْفِ: S فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الَّذِي يُنْطَقُ: [s] فِي نَحْوِ: books، وَيُنْطَقُ: [z] فِي نَحْوِ: doors، وَيُنْطَقُ: [ʒ] فِي نَحْوِ: occasion، خِلَافاً لِمَا هُوَ غَالِبٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ حَيْثُ يُمَثِّلُ كُلُّ حَرْفٍ صَوْتاً وَاحِداً فِي الْغَالِبِ.

رَمَزٌ كِتَابِيٌّ (كِرَافِيم)

grapheme

رَمَزٌ كِتَابِيٌّ غَالِباً مَا يُعَبَّرُ بِهِ عَنِ الْفُونِيمِ، مِثْلُ: <n> الَّذِي يَرْمِزُ لِلْفُونِيمِ: /n/. وَلِلْكَرَافِيمِ الْوَاحِدِ مَتَغَيِّرَاتٌ عَدَّةٌ تُدْعَى الْوَكِرَافَاتِ، تَتَوَزَّعُ تَوَزُّعاً تَكَامُليّاً أَوْ تَتَغَيَّرُ تَغْيِراً حُرّاً، مِثْلُ حَرْفِ الْعَيْنِ فِي الْعَرَبِيَّةِ الَّذِي يُكْتَبُ بِشَكْلِ فِي أَوَّلِ الْكَلِمَةِ، وَبَشَكْلِ آخَرٍ فِي وَسْطِهَا، وَبَشَكْلِ ثَالِثٍ فِي آخِرِهَا أَوْ حِينَ يَكُونُ مُنْفَصِلاً. وَالْكَرَافِيمُ فِي اللُّغَةِ الْمَكْتُوبَةِ يُقَابِلُ الْفُونِيمَ فِي اللُّغَةِ الْمُنطَوِّقَةِ.

عِلْمُ الْكَرَافِيمَاتِ (الْكِتَابَةِ)

graphemics

عِلْمٌ يُعْنَى بِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ الْمَكْتُوبَةِ مِنْ حَيْثُ الْكِتَابَةُ فِي اللُّغَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ، وَالْقَوَاعِدُ الْمُسْتَعْمَلَةُ فِي التَّعْبِيرِ الْخَطِّيِّ عَنِ الْكَلَامِ الْمُنطَوِّقِ، وَذَلِكَ لِبَيَانِ الْفُرُوقِ بَيْنَ اللُّغَةِ الْمَكْتُوبَةِ وَاللُّغَةِ الْمُنطَوِّقَةِ. وَهَذَا الْعِلْمُ يَسْتَعْمِلُ الرَّمَزَ الْكِتَابِيَّ، أَوِ الْكَرَافِيمَ grapheme وَحِدَةً فِي التَّحْلِيلِ.

تَوَاصُلٌ كِتَابِيٌّ

graphical communication

أَيُّ اتِّصَالٍ بَيْنَ شَخْصٍ وَآخَرَ، أَوْ بَيْنَ الْإِنْسَانِ وَالْحَاسُوبِ، بِاسْتِعْمَالِ الْكِتَابَةِ، فِي مُقَابِلِ التَّوَاصُلِ الْمُنطَوِّقِ الْمَسْمُوعِ.

الْبِنْيَةُ الْخَطِّيَّةُ الْكِتَابِيَّةُ

graphical structure

مِصْطَلَحٌ فِي النُّحُو الْوُظُفِيَّةِ، يُشِيرُ إِلَى إِحْدَى طَبَقَاتِ بِنَاءِ الْجُمْلَةِ، وَهِيَ مَجْمُوعُ الْعَلَامَاتِ الْخَطِّيَّةِ الْمَرْسُومَةِ الَّتِي تُمَثِّلُ الْحُرُوفَ وَالْكَلِمَاتِ. وَهِيَ الْبِنْيَةُ الَّتِي تَقُومُ عَلَيْهَا الْبِنْيَةُ

التركيبية للجملة المكتوبة، تُقابلها البنية الصوتية في الجملة الملفوظة، التي تتألف من الأصوات التي تُنتج الألفاظ المنطوقة.

graphic-phonemic correspondence

تمثيل كتابي فونيمي

تمثيل الرموز الكتابية للكلمة ما مع رموزها الفونيمية، وينطبق هذا التمثيل على كلمات اللغة العربية باستثناء عدد محدود منها؛ كبعض أسماء الإشارة، وبعض أسماء الأعلام، واللام الشمسية. ومن ذلك الكلمة الإنجليزية: bet التي تُكتب فونيمياً: bet أيضاً، خلافاً لكلمات تختلف كتابتها الفونيمية عن شكلها في الكتابة العادية، مثل كثير من كلمات اللغة الإنجليزية.

graphic symbol

رمز حرفي

رمز الكتابة العادية، ويكتب بين إشارتين هكذا: < >؛ تميزاله عن الرمز الصوتي الذي يكتب بين قوسين معقوفين هكذا: []، وعن الرمز الفونيمي الذي يكتب بين خطين مائلين هكذا: / /، وعن الرمز الفونيمي أيضاً الذي يكتب بين قوسين هكذا: { } . ويسمى الرمز الحرفي أيضاً: graphic sign. راجع grapheme.

grave accent

نبرة إطلالة / نبرة ثقيلة

نبرذو علامة مميزة توضع فوق الصائت لتحديد طريقة نطقه، خاصة إذا كان طويلاً، كالنبر الذي يوضع على الحرف: é في الكلمة الفرنسية: père. ويقابله نبر القصر أو النبرة الحادة. راجع acute accent

gray area/matter

المادة الرمادية (في الدماغ)

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على القشرة الرمادية أو السنجاوية اللون التي تقع تحت سطح الجمجمة وتغطي سطح الدماغ البشري. وهي قشرة كثيرة التجاعيد والشقوق والتلافيف والحواف، محشورة ببلايين من الخلايا العصبية. يعتقد علماء

الأعصاب أن هذه السّمات لهذه القشرة، من لَوْنٍ رماديّ وتجاويف، هي التي تُمَيِّز دماغَ الإنسان عن أدمغة غيره من المخلوقات الأخرى بميزاتٍ أهمّها العقلُ والتفكيرُ ووظائفُ الكلام والقراءة والكتابة.

grounding

تَأْسِيسٌ

مَفْهُومٌ يُشِيرُ إِلَى آليَّةِ توصيلِ المعلوماتِ إلى المتلقّي (المستمع أو القارئ)، وبنائها في ذهنه بناءً سليماً. ويُفَرَّقُ - في هذا المفهوم - بين المعلوماتِ السابقِ وجودُها لدى المتلقّي، التي تُعرَفُ بالمعلوماتِ السابقة أو الخلفية background information، والمعلوماتِ الجديدة التي يُراد إيصالُها إليه، وتُعرَفُ بالمعلوماتِ الأماميّة foregrounded information.

group discussion

مُناقَشةٌ جَماعِيَّةٌ

نَشَاطٌ تَدْرِيسِيٌّ، يُقَسَّمُ فِيهِ الطُّلابُ إلى مجموعاتٍ صغيرة، تجتمعُ كُلُّ مجموعةٍ اجتماعاً خاصّاً بها، وتختارُ موضوعاً أو مُشكلةً للمناقشة، وتَضَعُ الأهدافَ والأساليبَ والإجراءات، وتتبادلُ المعلوماتَ بطريقةٍ تعاونيّةٍ. هذا الأسلوبُ مفيدٌ في فصولِ تعليم اللغات الأجنبية؛ إذ يَجْمَعُ بين تشجيعِ الطُّلابِ على الحديث بالغة الهدف، ومساعدتهم على الطَّلَاقَةِ اللُّغويّة، إضافةً إلى تنوُّعِ المعلوماتِ الثقافيّة التي يتبادلها الطُّلابُ فيما بينهم. راجع group dynamics.

group dynamics

حَيَوِيَّةُ المَجْمُوعَةِ (ديناميَّةُ المَجْمُوعَةِ)

مصطلحٌ يَرْتَبِطُ بِعَدَدٍ من العلوم؛ كعلم النفس، وعلم الاجتماع، وعلم الاتصال، والتربية، وهو أحدُ أساليبِ التعلُّمِ التعاونيِّ، وكذلك في البرامجِ التدريبيّة. ويُقصدُ به التفاعلُ الحيُّ الذي يَتِمُّ بين جماعةٍ من الناس، ويَدْرُسُ سلوكُ الجماعة، وتأثيرَ عواملِ القيادة والتفاعلِ واتخاذِ القرارِ على تكوينِ الجماعة. ويُستفادُ منه في تكوينِ المجموعاتِ الطلّابيّة وتَصفيفِها في الفُصولِ الدراسيّة، وبناءِ المهمّاتِ الصّفيّة وإعدادِ الموادِّ التعليميّة المناسبة. وهذا الأسلوبُ مُفيدٌ لمتعلّمي اللغات الأجنبية؛ إذ يَكسِرُ حاجزَ الخوفِ من

استعمال اللغة الهَدَف، ويُشجّع على التواصل الحقيقي، ويُكسب المتعلّم مزيداً من المفردات المعجمية والعبارات الجاهزة والتراكيب المسكوكة، ويوضح استعمالها في سياقات ومقامات حقيقية، كما أنه يُدرّب المتعلّمين على فهم ثقافة الآخرين، وتقدير اختلاف تلك الثقافات عن ثقافتهم.

١- تصنيفُ

grouping

أسلوبُ في التدريس، يُقسّم فيه الطلابُ إلى مجموعاتٍ لمساعدتهم على التعلّم بالطريقة التي تناسب كل واحدٍ منهم. ويختلف نمطُ التصنيف وعددُ الطلاب في كل مجموعة بحسب النشاط التعليمي، بيد أن أبرز هذه التصنيفات: تصنيفُ جميع طلاب الفصل في مجموعة واحدة، وتصنيفُهم في مجموعاتٍ صغيرة تربو على خمسة طلاب، وتصنيفُهم في مجموعاتٍ أصغر تقل عن الخمسة. ولوجود الفروق الفردية بين الطلاب، يُصنّف كل طالب في المجموعة التي تناسبه، وتسمح له بقدر كافٍ من المشاركة والتفاعل المثمر.

٢- تضامُ

مصطلحُ في النحو الحديث، يُقصد به تضامُ الكلمات في مجموعات مُترابطة، أي العلاقة التي تربط عدّة كلماتٍ متتابعةٍ بعضها ببعض بشكل تأليفيٍّ هرميٍّ، يتكون من كلمةٍ أمّ، وكلماتٍ بناتٍ لها، لها متعلّقاتٌ بها لا يمكن فصلها إلا بإنقاص معناها والإخلال بتركيبها. وتتألف الجملة الكاملة من عددٍ من هذه المجموعات المتضامّة بحيث يمكن تحديد أين تنتهي مجموعة وأين تبدأ مجموعة أخرى. ومن المجموعات: مجموعة الاسم التي تضم الاسم والأداة والنعت، ومجموعة الفعل التي تضم الفعل والحال والظرف.

تفاعلُ جماعيٍّ

group interaction

مصطلحُ عامٌ، يُشير إلى أيّ تبادلٍ للكلام بين أفراد جماعةٍ ما، سواء أكان داخل حجرة الدرس أم في الحياة العامة. ومادّة هذا التفاعل مُهمّةٌ للدراسات الإثنوغرافية التي تُجرى لأغراض لغوية تعليمية، أو لأغراض لغوية وصفيّة.

لُغَةُ الْأَقْلِيَّةِ

group language

لُغَةُ مَجْمُوعَةٍ مِنَ النَّاسِ، يَعِيشُونَ دَاخِلَ بَلَدٍ يَتَكَلَّمُ مُعْظَمُ سُكَّانِهِ لُغَةً أُخْرَى غَيْرَ لُغَتِهِمْ؛ كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْهِنْدِيَّةِ وَالْأُرْدِيَّةِ فِي بَرِيْطَانِيَا، وَالتَّرْكِيَّةِ فِي أَلْمَانِيَا، وَالْإِيْطَالِيَّةِ فِي أَمْرِيْكََا. وَيُطْلَقُ عَلَى هَذِهِ اللُّغَةِ أَيْضَا: minority language.

تَكَرَّارُ جَمْعِيٍّ فَنَوِيٍّ

group repetition

نَشَاطٌ مِنْ أَنْشِطَةِ الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفْهِِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الثَّانِيَّةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ، يَطْلُبُ فِيهِ الْمُعَلِّمُ مِنْ فِتْنَةٍ أَوْ زُمْرَةٍ مِنْ طُلَّابِهِ أَنْ تُعِيدَ كَلِمَةً أَوْ عِبَارَةً أَوْ جُمْلَةً، ثُمَّ تُعِيدُ ذَلِكَ الْفِتْنَةُ الثَّانِيَّةُ، ثُمَّ الْفِتْنَةُ الثَّالِثَةُ. وَيُعْتَقَدُ أَنَّ هَذَا الْأَسْلُوبَ الْفَنَوِيَّ يُفِيدُ فِي اكْتِشَافِ أَخْطَاءِ الطُّلَّابِ وَتَنْبِيهِهِمْ إِلَيْهَا وَتَصْوِيْبِهَا بِطَرِيقَةٍ غَيْرِ مُبَاشَرَةٍ.

مَجْمُوعَةٌ فِعْلِيَّةٌ

group verb

مِصْطَلَحٌ يُطْلَقُ عَلَى عِبَارَةِ شَبِيْهَةٍ بِالْفِعْلِ؛ كَفِعْلِ الْعِبَارَةِ phrasal verb، وَالْفِعْلِ الْجَارِيّ prepositional verb، وَذَلِكَ حِينَ يَرْتَبِطُ الْفِعْلُ بِكَلِمَاتٍ لِتَكْوِينِ عِبَارَةٍ تَحْمِلُ مَعْنَى الْفِعْلِ. مِنْ ذَلِكَ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِعْلُ الْعِبَارَةِ: to run over: فِي جُمْلَةٍ: They ran over the dog، وَالْفِعْلُ الْجَارِيُّ to stand up to: فِي جُمْلَةٍ: He stood up to everything.

عَمَلٌ جَمَاعِيٌّ

group work

أَسْلُوبٌ مِنْ أَسَالِيْبِ التَّعْلُمِ التَّعَاوُنِيِّ يُطَبَّقُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ، تَعْمَلُ فِيهِ مَجْمُوعَةٌ صَغِيرَةٌ مِنَ الطُّلَّابِ لِإِنْجَازِ مُهِمَّةٍ تَعْلِيمِيَّةٍ، أَوْ جُزْءٍ مِنْ مُهِمَّةٍ تَعْلِيمِيَّةٍ كَبِيرَةٍ. وَيُتْرَكُ الْأَمْرُ لِلطُّلَّابِ لِاخْتِيَارِ أَعْضَاءِ مَجْمُوعَتِهِمْ، وَتَوْزِيْعِ الْمِهْمَاتِ فِيْمَا بَيْنَهُمْ.

تَصْحِيْحُ التَّخْمِيْنِ

guessing correction

مِصْطَلَحٌ فِي اخْتِبَارَاتِ اللُّغَةِ، يُشِيرُ إِلَى مِقْدَارٍ مُضَافٍ أَوْ مَنْقُوصٍ مِنْ عَدَدِ الْعُنَاصِرِ ذَاتِ الْإِجَابَةِ الصَّحِيْحَةِ فِي الْاِخْتِبَارِ الْمَوْضُوعِيِّ، الْغَرَضُ مِنْهُ جَعْلُ دَرَجَةِ الطَّلِبِ، الَّتِي يُمْكِنُ أَنْ

يحصل عليها بالتَّخمين الأعمى blind guessing لَعَدَدٍ من العناصر، لاتزيد على درَجَةِ الطالب الذي لم يُجب عن تلك العناصر. وتُسْتَعْمَل في ذلك مُعَادَلَاتٌ مُعَيَّنَةٌ تَهْدَفُ إلى الحَدِّ من مِيلِ المفحوصين إلى التَّخمين، وزيادة دَقَّةِ الترتيب بينهم بناءً على مَعْرِفَةٍ حَقِيقِيَّةٍ.

guessing parameter

عَامِلُ التَّخْمِينِ

عاملٌ أو أسلوبٌ يُفِيدُ في التخلُّص من مشكلةٍ احتمالي أن يَجِبَ متعلِّمُ اللغة إجابةً صحيحةً في الاختبار بالتَّخمين وهو ضَعِيفٌ في الكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وذلك في الاختبار مُتَعَدِّدِ الخياراتِ multiple-choice test.

guidebook

دَلِيلُ (الطَّالِبِ)

أَحَدُ الكُتُبِ المصاحِبَةِ للكتاب الأساس، خاصة في تعليم اللغة، يُرْشِدُ الطَّالِبَ إلى استِعمالِ الكتاب الأساس أو كتاب الطالب. وقد يُطَلَق المصطلحُ على دَلِيلِ المَعْلَمِ الذي يُوَجِّه مَعْلَمُ اللغة إلى الأساليب والإجراءات المناسبة لتعليم الطلاب محتوَى المواد التعليمية في الكتاب الأساس أو الكتاب المقرَّر.

guided conversation

مُحَادَثَةٌ مُوَجَّهَةٌ

إجراءٌ من إجراءات التدريس في فُصول تعليم اللغات، يُشير إلى مُحَادَثَةٍ بين طالبين أو مجموعة من الطلاب، مُوَجَّهَةٌ نحو استِعمالِ صِيغٍ أو كلماتٍ أو عباراتٍ أو جُمَلٍ محدَّدة. وتُجرى هذه المُحَادَثَةُ بأساليبٍ مُخْتَلِفَةٍ؛ كأن يَسْتَمِعَ الطلابُ إلى مُحَادَثَةٍ ما أولاً، ثم يُقْلِدُونَهَا أو يُمَثِّلُونَهَا؛ أو أن يُطَلَّبَ من المتحدِّثين استعمالُ أدواتٍ أو كلماتٍ أو جُمَلٍ مُعَيَّنَةٍ.

guided discussion

نِقَاشٌ مُوَجَّهٌ

نوعٌ من أنواع النِّقَاشِ الصِّفِّيِّ، يقوم به الطلابُ بتوجيهٍ من المَعْلَمِ توجيهاً غيرَ مباشرٍ، لكنه يُوَدِّي إلى فَهْمِ الأفكارِ الأساسية التي يَهْدَفُ النِّقَاشُ إلى تحقيقها. وهذا النوع من النِّقَاشِ مُفِيدٌ في فُصول تعليم اللغات؛ إذ يُسَاعِدُ على كَسْرِ حاجزِ الخَوْفِ من الكلام باللغة الهَدَفِ، ويقود إلى فَهْمِ المدخلاتِ اللُّغَوِيَّةِ بشكلٍ سَلِيمٍ، ويُسهِّلُ عَمَلِيَّةَ التَّثَاقُفِ أو التَّبَادُلِ الثقافيِّ acculturation.

guided interview

مُقابَلَةٌ مُوجَّهَةٌ

المقابَلَةُ التي يُعَدُّها المُقابِلُ أو الباحثُ إعداداً مُسبقاً؛ فيَضَعُ جَدولَها من أسئلة وفقراتٍ وخُطوات، ويحدِّد أسلوبَ تَطَبُّقِها، وطريقةَ تَقْيِيمِها. وفي أثناء المقابَلَةِ، يُسجِّلُ المُقابِلُ إجاباتِ الشَّخصِ المُقابِلِ في أماكنها المحدَّدة لها في أنموذجِ المقابَلَةِ.

guided speech

كَلَامٌ مُوجَّهٌ

الكَلَامُ الذي يُنتِجه المُتعلِّمُ بتوجيهٍ من المُعلِّمِ أو من مُعدِّ الاختبارِ أو من الباحثِ نحو استعمالٍ لغويٍّ معيَّن؛ كَمَلِّاءِ الفَراغاتِ، واستعمالِ أدواتٍ محدَّدة؛ كَأَسْماءِ الإِشارةِ والأَسْماءِ الموصولةِ، وحُرُوفِ الجَرِّ، وبعضِ الأفعالِ في أزمنةٍ معيَّنة. ويُفَرِّقُ بين هذا الكلامِ والكلامِ الحُرِّ free speech، أي غيرِ المُوجَّه من قِبَلِ المُعلِّمِ أو الباحثِ، وهو غيرُ المُقيَّدِ باستعمالِ أدواتٍ أو أفعالٍ محدَّدة.

guided writing

كِتابَةٌ مُوجَّهَةٌ

كِتابَةٌ تعبيريةٌ يوجَّه فيها الطُلابُ إلى استعمالِ كلماتٍ أو أدواتٍ أو صيغٍ معيَّنة في التعبير. ويُلبَّجُ إلى هذا الأسلوبِ في تدريسِ التعبير، وفي اختباراتِ اللغة، وفي البحثِ في اللغة المرحلية لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنبية. وتُقابلُها الكِتابَةُ الحُرَّةُ free writing. وتختلفُ الكِتابَةُ المُوجَّهَةُ هذه عن الكِتابَةِ المُقيَّدةِ controlled writing.

gum

لِثَّةٌ

عُضُوٌّ من أعضاء النُطق، وأحدُ مخارجِ الأصواتِ الكلامية، حيث يُلامِسُهُ ذَلْقُ اللِّسانِ أو يُقارِبُهُ في أثناء نُطقِ الأصواتِ اللِّثوية، التي منها الأصواتُ: /t, d, s, z, l, n/.

guttural sound

حَلْقِيٌّ

صَوْتُ أو صِفَةُ لَصَوْتٍ يَخْرُجُ من الحَلْق، وهذه الأصواتُ مما تَمَيَّزُهُ اللغةُ العربيةُ عن كثيرٍ من اللغات، مثلُ: /ع، ح/.

عَادَةٌ

habit

نَمَطٌ سُلُوكِيٌّ تَحَوَّلَ إِلَى عَادَةٍ سُلُوكِيَّةٍ آليَّةٍ نَتِيجَةَ التَّكَرَّارِ وَفَقًا لِتَفْسِيرِ النَّظَرِيَةِ السُّلُوكِيَّةِ لِلتَّعَلُّمِ. طُبِّقَ هَذَا التَّفْسِيرُ فِي الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ لِتَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ. غَيْرَ أَنَّ اللُّغَوِيِّينَ الْمَعْرِفِينَ يَرْفُضُونَ هَذَا التَّفْسِيرَ الْآلِيَّ لِاِكْتِسَابِ اللُّغَةِ؛ لِأَنَّ اللُّغَةَ - فِي نَظَرِهِمْ - لَيْسَتْ عَادَةً سُلُوكِيَّةً آليَّةً، وَإِنَّمَا هِيَ قُدْرَةٌ مَعْرِفِيَّةٌ فِطْرِيَّةٌ، وَتَعَلُّمُهَا يَتَطَلَّبُ عَمَلِيَّاتٍ عَقْلِيَّةً مَعْرِفِيَّةً مَعْقَدَةً لَكِنَهَا فِطْرِيَّةً.

تَكْوِينُ الْعَادَاتِ

habit formation

مِصْطَلَحٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ، يُقْصَدُ بِهِ تَنْمِيَةُ الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَتَشْكِيلُهَا حَتَّى تُصْبِحَ عَادَاتٍ سُلُوكِيَّةً تُشَبِّهُ أَيَّ عَادَةٍ سُلُوكِيَّةٍ أُخْرَى. وَتَكْوِينُ الْعَادَاتِ مَبْدَأٌ انْطَلَقَ مِنَ النَّظَرَةِ الْآلِيَّةِ لِلُّغَةِ وَفَقًا لِآرَاءِ الْمَدْرَسَةِ السُّلُوكِيَّةِ وَتَطْبِيقَاتِهَا فِي التَّعَلُّمِ وَالتَّعْلِيمِ، بِمَا فِي ذَلِكَ تَعَلُّمُ اللُّغَاتِ وَتَعْلِيمُهَا، خَاصَّةً فِي تَطْبِيقَاتِ الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ. رَاجِعِ formation.

صَائِتٌ نِصْفُ مُغْلَقٍ

half-closed vowel

صَائِتٌ وَسْطِيٌّ، يَكُونُ اللِّسَانُ فِي أَثْنَاءِ نُطْقِهِ فِي مَوْضِعٍ أَدْنَى قَلِيلًا مِنَ الْمَوْضِعِ الَّذِي يَكُونُ عَلَيْهِ فِي نُطْقِ الصَّائِتِ الضَّيِّقِ، مَعَ انْفِتَاحِ الْقَمِّ انْفِتَاحًا مُتَوَسِّطًا بَيْنَ انْفِتَاحِهِ مَعَ الصَّائِتِ الضَّيِّقِ وَانْفِتَاحِهِ مَعَ الصَّائِتِ الْمَتَّسِعِ. وَمِنْ أَمْثَلَتِهِ صَوْتُ: /a/ فِي الْكَلِمَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ: say، وَالْفَتْحَةُ الْمَمْدُودَةُ الْمَائِلَةُ فِي الْعَرَبِيَّةِ.

صَائِتٌ نِصْفُ طَوِيلٍ

half-long vowel

صَائِتٌ مُتَوَسِّطٌ بَيْنَ الطَّوْلِ وَالْقَصْرِ، يُرْمَزُ إِلَيْهِ بِعَلَامَةٍ خَاصَّةٍ تُكْتَبُ بَعْدَ رَمَزِ الصَّائِتِ.

half-open vowel

صَائِتُ نِصْفُ مُتَّسِعٍ

صائتٌ يكون فيه وَضْعُ اللِّسَانِ قَرِيباً من وَضْعِهِ في أَثْنَاءِ نُطْقِ الصَّائِتِ الْمُتَّسِعِ، ويكون انْفِتَاحُ الفَمِّ فيه أَكْثَرَ من انْفِتَاحِهِ مع الصَّائِتِ نِصْفِ الضِّيْقِ وأَقْلَ من انْفِتَاحِهِ مع الصَّائِتِ الْمُتَّسِعِ. ومن أمثلته: /o/ , /e/ في كلمة: open.

half-visual-field representation

التَّمثِيلُ النِّصْفِيُّ لِمَجَالِ البَصَرِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُشير إلى أَحَدِ نَوْعَيِ المِهْمَاتِ السُّلُوكِيَّةِ التي تَخْتَبِرُ الوُضَائِفَ الخاصَّةَ بكلِّ جانبٍ من جانِبَيِ الدِّمَاغِ لدى الأَسْوَياءِ من النَّاسِ، وذلك في الاختبارات السُّلُوكِيَّةِ behavioral tests التي اسْتُعْمِلَتْ وَسِيلةً لِتَحْدِيدِ مَنَاطِقِ اللُّغَةِ في الدِّمَاغِ. أما النُّوعُ الآخرُ فهو التَّمثِيلُ الثَّنَائِي السَّمْعِيُّ dichotic listening representation.

Hallidayan Linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ الهَالِيدِي

اسْمٌ يُطْلَقُ على مَنَهْجِ مايكل كيروود هاليداي Michael Kirkwood Halliday في دراسة اللُّغَةِ. وهو المَنَهْجُ المعروفُ بالنَّحْوِ النِّظَامِيِّ Systemic Grammar أو اللُّغَوِيَّاتِ الاجْتِمَاعِيَّةِ النِّظَامِيَّةِ Systemic Functional Linguistics الذي طَوَّرَهُ هاليداي بعد أستاذِهِ جون فيرث John Firth، وَمَرَفَ بِهِ بِمَراحِلٍ من التَّطْوِيرِ، أَهْمُهَا: نَحْوُ المَقْيَاسِ والفَصِيلَةِ Scale-and-category grammar، والنَّحْوِ النِّظَامِيِّ الوَظِيفِيِّ Systemic Functional Grammar، حَتَّى سُمِّيَ مَنَهْجُهُ هَذَا بِاللِّسَانِيَّاتِ الفِيرْثِيَّةِ الجَدِيدَةِ Neo-Firthian Linguistics. ويرى هاليداي في مَنَهْجِهِ هَذَا أَنَّهُ يَصْغُبُ الفَصْلُ بَيْنَ اللُّغَةِ والمَعْنَى، وَأَنَّ الوَظِيفَةَ والمَعْنَى هُمَا أَساسُ اللُّغَةِ الإِنْسَانِيَّةِ والنَّشَاطِ التَّوَاصُلِيِّ. خِلافًا لِعِلْمِ اللُّغَةِ البِنْيَوِيِّ، فَإِنَّ هَذَا المَنَهْجَ يَبْدَأُ بِتَحْلِيلِ اللُّغَةِ في سِيَاقِها الاجْتِمَاعِيِّ، وكَيْفَ تُؤَدِّي الوَظِيفَةَ الاجْتِمَاعِيَّةَ. وَأَبْرَزُ سِمَاتِ هَذَا المَنَهْجِ مَا عُرِفَ بِسِيَاقِ الحَالِ context of situation، الذي يُوَكِّدُ أَهْمِيَّةَ العِلاقَةِ بَيْنَ البِيئَةِ الاجْتِمَاعِيَّةِ من نَاحِيَةِ والتَّنْظِيمِ الاجْتِمَاعِيِّ لُغَةٍ من نَاحِيَةِ أُخْرَى. انْتَشَرَ عِلْمُ اللُّغَةِ الهَالِيدِي هَذَا على نِطاقٍ وَاسِعٍ، وَطُبِّقَ في حُقُولٍ مُخْتَلِفَةٍ: كَتَحْلِيلِ النُّصُوصِ، وَعِلْمِ الأَسْلُوبِ، وَاكْتِسَابِ اللُّغَةِ، وَتَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الأَجْنِبِيَّةِ. راجع systemic functional grammar , systemic grammar.

الهاليديون

Hallidaysans

وَصَفُّ يُطَلَقُ عَلَى أَتْبَاعِ الْمَدْرَسَةِ الْهَالِيدِيَّةِ فِي دَرَاةِ اللُّغَةِ، أَوْ عِلْمِ اللُّغَةِ الْهَالِيدِي Hallidayan linguistics، وَهْمُ أَتْبَاعِ النُّحُو النِّظَامِيِّ أَوْ اللُّغَوِيَّاتِ الْاجْتِمَاعِيَةِ النِّظَامِيَةِ. رَاجِعِ .Hallidayan Linguistics.

تأثير الهالة

halo effect

الانْبِهَارُ الَّذِي يَحْدُثُ لِلْبَاحِثِ أَوْ الْمُعَلِّمِ مِنْ سُلُوكِ الطَّالِبِ، وَتَأْثِيرُهُ هَذَا الْانْبِهَارُ فِي نَتِيجَةِ الْبَحْثِ أَوْ تَقْدِيرِ دَرَجَةِ الطَّالِبِ. فِإِعْجَابُ الْمُعَلِّمِ بِسُلُوكِ أَحَدِ الطُّلَّابِ، أَوْ بِطَلَّاقَتِهِ فِي الْحَدِيثِ، أَوْ بِجَمَالِ خَطِّهِ، قَدْ يَدْفَعُهُ إِلَى مَنَحِهِ دَرَجَةً أَعْلَى مِنْ دَرَجَاتِ زَمَلَانِهِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ أَفْضَلَهُمْ فِي التَّحْصِيلِ أَوْ فِي الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ.

عُظِيمُ الْمَطْرَقَةِ

hammer

أَحَدُ الْعِظَامِ أَوْ الْعُظِيمَاتِ السَّمْعِيَّةِ الثَّلَاثَةِ فِي الْأُذُنِ الْوُسْطَى، وَهُوَ أَوَّلُ هَذِهِ الْعُظِيمَاتِ مِنْ جِهَةِ الطَّبَلَةِ، يَلِيهِ عُظِيمُ السَّنْدَانِ، فَعُظِيمُ الرِّكَابِ. وَمَهْمَةُ هَذِهِ الْعُظِيمَاتِ نَقْلُ الْمَوْجَّاتِ الصَّوْتِيَّةِ الْوَارِدَةِ مِنَ الْخَارِجِ عِبْرَ الْمَمَرِّ السَّمْعِيِّ، وَتَحْوِيلُهَا إِلَى اهْتِزَازَاتٍ تُنَاسِبُ الْأَجْهَرَةَ السَّمْعِيَّةَ الْدَاخِلِيَّةَ؛ حَيْثُ تَسْتَقْبِلُهَا وَتُرْسِلُهَا إِلَى الْأَجْهَرَةِ وَالْمَرَكَزِ السَّمْعِيَّةِ الَّتِي تَلِيهَا فِي الْأُذُنِ الْدَاخِلِيَّةِ وَمَا بَعْدَهَا، عِبْرَ الْعَصَبِ السَّمْعِيِّ إِلَى مَرَكَزِ السَّمْعِ وَاللُّغَةِ فِي الدِّمَاغِ.

تَصْحِيحُ يَدَوِيٍّ

hand scoring

تَصْحِيحُ الْاِخْتِبَارَاتِ وَوَضْعُ الدَّرَجَاتِ بِطَرِيقَةٍ يَدَوِيَّةٍ غَيْرِ آلِيَّةٍ، دُونَ اسْتِعْمَالِ الْأَنْظِمَةِ الْحَاسُوبِيَّةِ الْمَبْرَمَجَةِ، خَاصَّةً فِي الْاِخْتِبَارَاتِ غَيْرِ الْمَوْضُوعِيَّةِ؛ لِأَنَّ مَعْظَمَ الْاِخْتِبَارَاتِ غَيْرِ الْمَوْضُوعِيَّةِ تُصَحَّحُ بِطَرِيقَةٍ يَدَوِيَّةٍ، وَلا سِيَّامَا اِخْتِبَارَاتُ الْمَقَالِ essay tests.

إِشَارَةٌ يَدَوِيَّةٌ

hand signal/sign

إجراء من إجراءات طرائق تدريس اللغات الأجنبية يتمثل في إشارة باليد، يستخدمها معلّم اللغة لإعطاء تعليمات صامتة لطلابه؛ ليبدؤوا تكرار ما يقوله تكراراً جمعيّاً أو فئويّاً زمريّاً أو فرديّاً، أو للإشارة إلى خطأ في أدائهم ليصوّبوه. وكانت الإشارة اليدوية متبعةً بشكل رئيس في تدريس الحوارات اللغوية وإجراء التدريبات في الطريقة السمعية الشفهية.

حَطُّ / كِتَابَةُ يَدَوِيَّةٌ

hand writing

الكتابة اليدوية هي نشاطٌ كتابيٌ يهدف إلى تعليم كتابة حُرُوف اللغة الهدف وفق قواعدِها في الحَطِّ. والحَطُّ مهارةٌ يحتاجها الطفل في تعلُّم لغته الأم، بيد أنها أكثر أهميةً لتعلُّم اللغة الثانية أو الأجنبية، خاصةً من لم يتعوّد على نظامها الكتابي في لغته الأم؛ كمن يتعلَّم الإنجليزية من الناطقين بالعربية، ومن يتعلَّم العربية من الناطقين بالإنجليزية أو بالألمانية، ومن يتعلَّم اليابانية أو الصينية من الناطقين بالفرنسية. وقد زادت حاجة المتعلِّمين إلى أنشطة الكتابة اليدوية الآن أكثر من ذي قبل بعد هيمنة البرامج الحاسوبية على التعليم، والتي سبّبت نقصاً في ممارسة الكتابة اليدوية.

حَذْفُ تَضْجِيفِيٍّ

haplography

حَذْفُ صَوْتِيٍّ كِتَابِيٍّ، يتمثل في إسقاط أحد الحرفين المتتاليين في الكتابة على سبيل الخطأ، مثل: * (الَّذِينَ) بدلاً من: (الَّذِينَ) في العربية، ومثل: *aplication بدلاً من: application في الإنجليزية. وهو خطأ خفيٌّ يقع فيه كثير من متعلّمي اللغات الأجنبية، وقد يتجسّر هذا الخطأ إذا لم يُنبّه إليه المتعلّم أو لم يُصوّب في حينه.

حَذْفُ اخْتِرَائِيٍّ / اخْتِرَالٌ حَذْفِيٌّ

haplology

١- مصطلح في علم الأصوات، يُشير إلى حَذْفِ صَوْتِيٍّ نُطْقِيٍّ، يتمثل في إسقاط صوتٍ أو أكثر من سلسلة أصواتٍ أو مقاطعٍ متتاليةٍ متماثلةٍ أو متشابهةٍ. مثال ذلك في العربية كلمة: (تَذْكُرُونَ) بدلاً من: (تَتَذْكُرُونَ)، وكلمة: (تَسْطِيعُ) بدلاً من: (تَسْتَطِيعُ).

ومثال ذلك في الإنجليزية كلمة: until التي تُنطق: till. ومن ذلك كلمة: cyclists حيث لا يُنطق صوت: /s/ الأخير، وكلمة: library، حيث يَحْتَفِي صوت: /r/ الثاني في كثير من الأحيان، ومن ذلك أيضاً كلمة: England التي أصلها: Engla-land أي بلدُ الإنجليز. وحَذَفَ المقطع الصوتي أحد الظواهر الصوتية في علم اللغة التاريخي، إذ يَحْتَفِي مقطعٌ كاملٌ غيرُ مُنبورٍ بسبب تشديد النبرة في مكان آخر من الكلمة.

٢- مصطلح لغوي نفسي، يُطلقه بعض الباحثين في علم اللغة النفسي وتعليم اللغات على نوع من الحذف بسبب زلات اللسان لدى الناطقين باللغة ومتعلميها، وذلك حين يَحذفون شيئاً من العبارة، مثل العبارة الإنجليزية: running jump حين تتحوّل إلى: rump. ويلحق بذلك الحذف المنظم، وهو الحذف الذي يُفْضِي إلى لفظ كلمة واحدة مأخوذة من كلمتين، مثل: mask المأخوذة من: marvelous task.

الْحَنَكُ الصُّلْبُ (الْغَارُ)

hard palate

الجزء الأمامي من سقف الفم، أو وسط الحَنَك. وهو عضو نطقٍ صلب، أي غير متحرك، بالمقارنة مع الجزء الخلفي من سقف الفم المسمّى بالحَنَك اللين. يشترك في نطق الأصوات حين يلامسه اللسان أو يقترب منه، وتُسمّى هذه الأصوات بالأصوات الغاريّة، التي منها الشين والجيم في العربية، وكذلك الياء في مثل: (يد) و(بيت) على التوالي. راجع palatal sound.

المُعَدَّات

hardware

الأدوات والعُدَدُ المحسوسة التي يتكوّن منها جهاز الحاسوب أو غيره من الأجهزة التعليمية، وكذلك الأدوات المحسوسة التي تُستعمل في الأنظمة التعليمية؛ كالحاسوب، وأجهزة التسجيل، وأجهزة الفيديو، وأجهزة العرض، والتلفاز التعليمي، ونحو ذلك من وسائل التعليم وتقنياته وأدواته المحسوسة. ويقابلها البرامج أو الأدوات اللينة أو البرامج software وهي المواد التعليمية التي تقدّم بواسطة هذه الأجهزة؛ كالبرامج التعليمية، والأنظمة، والنصوص، والصوّر، والأفلام، والكلام المسجّل، ونحو ذلك.

تأثير هودورن

hawthorn effect

الأثر الذي يحدثه التقديم للشيء المراد تعلمه في عملية التعلم. فحين يستعمل المعلم طريقة جديدة للتدريس قد يعقبه تحسن في أداء الطلاب، وهذا التحسن ليس بسبب حسن الطريقة، وإنما هو نتيجة لحداثتها التي شددت انتباه الطلاب إلى المادة المقدمة، لكن هذا الأثر قد يختفي بعد حين. وهذا المصطلح مستعار من علم النفس الصناعي، إذ لوحظ هذا الأثر في دراسة أجريت على مصانع هودورن القريبة من شيكاغو.

١- رأس

head (word)

مصطلح تركيبى، يقصد به الكلمة المركزية، أو الكلمة الأساس في العبارة أو الجملة التي لا يستغنى عنها، مثل كلمة (المعلم) في عبارة: المعلم الذي قابلته أميس، ونحو The boy in the street، وغالبا ما تكون الكلمات التالية لهذه الكلمة واصفة لها، أو مكملة معناها، أو مؤدية لوظيفتها.

٢- مدخل

مصطلح معجمي، يقصد به الكلمة المدخل في ترتيب المعجم.

لغات ذات رؤوس متأخرة

head-final languages

لغات ترد رؤوس عباراتها بعد مكملاتها، فيأتي الفعل بعد المفعول، وحرف الجر بعد المجرور، كاليابانية والكورية والهنغارية والتركية، وتسمى أيضا: head-last languages. خلافا للغات ذات الرؤوس المتقدمة، كالعربية والإنجليزية وغيرها head-initial languages. راجع head parameter, head-initial languages.

لغات ذات رؤوس متقدمة

head-initial languages

لغات ترد رؤوس عباراتها قبل مكملاتها، فيأتي الفعل قبل المفعول، وحرف الجر قبل المجرور، كمعظم اللغات بما فيها العربية والإنجليزية، وتسمى أيضا: head-first language.

خِلَافاً لِللُّغَاتِ ذَاتِ الرُّؤُوسِ الْمُتَأَخَّرَةِ head-final languages. اسْتُخْدِمَ هَذَا الْمَبْدَأُ، وَالْمَبْدَأُ الْمَقَابِلُ لَهُ head-initial languages، فِي تَفْسِيرِ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ فِي ضَوْءِ نَظَرِيَةِ الْقَوَاعِدِ الْكُلِّيَّةِ عَامَّةً، وَنَظَرِيَةِ الْمَبَادِئِ وَالْوَسَائِطِ أَوِ الْمُتَغَيَّرَاتِ Principles and Parameters خَاصَّةً، حَيْثُ يَتَوَصَّلُ الطِّفْلُ أَوِ الْمُتَعَلِّمُ إِلَى الْوَسَائِطِ أَوِ الْمُتَغَيَّرَاتِ فِي اللُّغَةِ الْمَعْيَنَةِ حِينَ يَكْتَشِفُ مَا إِذَا كَانَتْ هَذِهِ اللُّغَةُ ذَاتَ رُؤُوسٍ مُتَقَدِّمَةٍ أَوْ مُتَأَخَّرَةٍ. رَاجِعِ head parameter, head-final languages

إِصَابَةُ الرَّأْسِ

head injury

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ عَلَى أَيِّ إِصَابَةٍ أَوْ ضَرْبَةٍ أَوْ جَرَحٍ فِي رَأْسِ الْمَرِيضِ أَوْ وَجْهِهِ، يُسَبِّبُ خَلْلاً فِي مَنْطِقَةٍ أَوْ أَكْثَرَ مِنْ مَنْاطِقِ اللُّغَةِ فِي دِمَاغِهِ؛ فَيُؤَثِّرُ فِي الْوُضَائِفِ اللَّغَوِيَّةِ الْحِسِّيَّةِ وَالْحَرَكَاتِ. وَيُمَيِّزُ بَيْنَ هَذَا النَّوعِ مِنَ الْمَشْكَلاتِ وَمَشْكَلاتِ لُغَوِيَّةٍ عَامَّةٍ؛ كَتَأْخُرِ لُغَةِ الطِّفْلِ بِسَبَبِ تَخَلُّفٍ عَقْلِيٍّ أَوْ لأسبابٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ، وَتَخَلُّفٍ لُغَوِيٍّ بِسَبَبِ سَمْعِيَّةٍ، وَاضْطِرَابٍ فِي نُطْقِهِ بَعْضُ الْأَصْوَاتِ لِأَسْبَابٍ نَفْسِيَّةٍ أَوْ لِعُيُوبٍ نُطْقِيَّةٍ فِسيولوجية.

لُغَةُ الْعُنُودَاتِ

headline language

أَسْلُوبٌ لُغَوِيٌّ يُسْتَعْمَلُ فِي الْعُنُودَاتِ الرَّئِيسَةِ فِي الصُّحُفِ أَوْ فِي الْإِعْلَانَاتِ وَلَوْحَاتِ الدَّعَايَةِ، وَيَتِمَيِّزُ عَنِ اللُّغَةِ الْعَادِيَّةِ بِالتَّرَاكيبِ الْمُخْتَصَرَةِ الْمَعْرُوفَةِ الدَّلَالَةِ، الَّتِي قَدْ يُحَذَفُ مِنْهَا بَعْضُ الْأَفْعَالِ وَالْأَدَوَاتِ الْوُضُفِيَّةِ. كَمَا يَتِمَيِّزُ هَذَا الْأَسْلُوبُ بِالْإِثَارَةِ. وَهَذِهِ اللُّغَةُ شَبِيهَةٌ بِاللُّغَةِ الْبَرْقِيَّةِ أَوْ هِيَ اللُّغَةُ الْبَرْقِيَّةُ ذَاتُهَا. رَاجِعِ block language.

الْمُتَغَيَّرُ الرَّأْسِ

head parameter

مِصْطَلَحٌ فِي النُّحُو الْكُلِّيَّةِ، وَمَبْدَأٌ مِنْ مَبَادِئِ نَظَرِيَةِ الرِّبْطِ، يُشِيرُ إِلَى الْعَنْصُرِ الْأَسَاسِيِّ فِي الْمُتَغَيَّرِ. وَيَخْتَلِفُ مَوْقِعُهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى؛ فَيَقَعُ الرَّأْسُ فِي صَدْرِ الْعِبَارَةِ فِي لُغَاتٍ يُطْلَقُ عَلَيْهَا: head-first language أَوْ head-initial language؛ كَالْعَرَبِيَّةِ فِي مِثْلِ: (فِي الْمَدْرَسَةِ)، وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي مِثْلِ: in the box، خِلَافاً لِلْيَابَانِيَّةِ وَالْكُورِيَّةِ وَالْهَنْغَارِيَّةِ وَالتَّرْكِيَّةِ وَغَيْرِهَا مِنْ اللُّغَاتِ الَّتِي تُسَمَّى: head-last language أَوْ head-final language، حَيْثُ يَقَعُ الرَّأْسُ فِي

آخر العبارة. ويرى المعرفيون الفطريون أن اختلاف موقع الرأس بين لغةٍ وأخرى يُسبب صعوباتٍ في اكتساب إحدى اللغتين للناطقين بالأخرى، خاصةً حين تكون اللغة الهدف مخالفةً لنظام القواعد الكلية، بيد أن المتعلم بقدراته اللغوية الفطرية قادرٌ على تثبيت هذه المتغيرات أو الوسائط. راجع principles and parameters, parameter setting.

headset

سَمَاعَةٌ مع لَاقِطَةٌ

جهازٌ استماعٌ في مَعْمَلِ اللغة language laboratory يَصْغِه المتعلم في أذنيه؛ ليتمكّن من الاستماع الفردي من المادة المسجلة أو من التواصل المباشر مع المعلم، وليتقّي أصوات زملائه في العمل.

hearer

سَامِعٌ

وصفٌ يُطلق على المتلقّي أو المخاطب في الحديث الشفهي، وهو الشخص الذي يستمع إلى المتكلم، وهو الطرف الثاني في التواصل اللغوي، سواء أكان الخطاب موجّهاً إليه مباشرة بوصفه مستمعًا addressee أم لا، يُقابله المرسل sender أو المتحدث speaker.

hearing aids

مُعِينَاتُ سَمْعِيَّةٌ

وسائلٌ سمعيةٌ توضع في الأذن؛ لتعين الطالب على تقوية السمع، أو توضيح الصوت المسموع. وتُستعمل لضعاف السمع، وقد تُستعمل لأغراض لغوية بحثية.

hearing defect

نَقْصٌ سَمْعِيٌّ

غيبٌ أو ضعفٌ في السمع لدى الإنسان؛ سواء أكان وراثياً، أم طارئاً، كالذي يحدث لأسباب عصبية أو نتيجة إصابة في الدماغ. والنقص في السمع يُعيق اكتساب اللغة نتيجة النقص في المدخلات اللغوية، حين لا يسمع المتعلم بعض أصوات الكلمة، أو لا يسمع بعض كلمات الجملة.

عَاهَةٌ سَمْعِيَّةٌ

hearing impaired

مصطلحٌ يُطلق على فقد الفرد حاسة السَّمع أو ضعفها، باعتبار أن معظم المعاقين سَمْعِيًّا لديهم درجة ما من بقايا السَّمع، وأن العاهة السَمْعِيَّة تختلف درجات استقبالها للصوت بحسب تردده ودرجة كثافته. ويلجأ إلى المعينات السَمْعِيَّة لاستغلال بقايا السَّمع لدى المعاق سمعياً وتطوير كفايته التواصلية.

فَقْدُ السَّمْعِ

hearing loss

مصطلحٌ لغويٌّ عصبيٌّ، غالباً ما يُطلق على فقد الطفل القدرة على السَّمع تدريجياً، تميزه عن الصَّمَم deafness، ويحدث نتيجة مرض في الجهاز العصبي قبل الولادة أو بعدها، ويُعد من الأسباب الرئيسة لاضطرابات اللغة وتأخرها لدى الأطفال.

اِحْتِرَازٌ

hedge

١- أسلوبٌ أو تعبيرٌ لغويٌّ يستعمله المتحدث حين لا يكون متأكداً مما يقول، أو لتنبيه المخاطب بعلمه بوجود خلافٍ أو غرابة فيما يقوله، أو حتى لا يقول كلاماً قد يكون خطأً أو قد يفهم منه فهماً خاطئاً، أو يخشى أن يرفض طلبه، أو نحو ذلك. كأن يتجنب المتحدث أن يقول: لم يصل محمدٌ إلى المدينة، فيقول بدلاً من ذلك: لم أرَ محمدًا في المدينة، أو أن يقول عن نوعٍ من الأكل حين يُسأل عنه وهو لا يعرفه: الأصل أن يكون خُضاراً وقد يكون فاكهةً.

٢- أسلوبٌ في الترجمة الشفهية، يلجأ إليه المترجم حين يكون غير متأكدٍ من المعنى في النص المصدر؛ فيصوغ كلامه بطريقة تفتح المجال أمام بعض الاحتمالات في تفسير المعنى، فيتخلص حينئذٍ من الموقف بطريقة مقبولة.

هَيْمَنَةٌ / سَيْطَرَةٌ

hegemony

مَفْهُومٌ اسْتَعْمَلَهُ الشُّيُوعِيُّ الإِيطَالِيُّ أَنْطُونِيُو غِرَامَسِي Antonio Gramsci، ويقصد به سَيْطَرَةٌ مَجْمُوعَةٌ أَوْ طَبَقَةٌ اجْتِمَاعِيَّةٌ عَلَى طَبَقَةٍ أَوْ طَبَقَاتٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ أُخْرَى؛ إِمَّا بِالْقُوَّةِ وَالْعَلَبَةِ، أَوْ بِتَوْجِيهِ الرَّأْيِ الْعَامِّ فِي الْإِعْلَامِ وَالتَّعْلِيمِ، حَتَّى يُنْظَرُ إِلَى اهْتِمَامَاتِ الطَّبَقَةِ الْمُسَيِّطَةِ وَحَيَاتِهَا وَطَرِيقَةِ مَعِيشَتِهَا عَلَى أَنَّهَا أَفْضَلُ طَرِيقَةٍ لِلْعَيْشِ، وَمَنْ ثَمَّ يَقْتَنِعُ الْعَامَّةُ بِأَنَّ هَذِهِ الطَّبَقَةَ تَسْتَحِقُّ تِلْكَ السُّلْطَةَ. اسْتَعْمَلَ هَذَا الْمَفْهُومُ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيَّ، وَاعْتُبِرَتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ الْمَعْيَارِيَّةُ Standard English، فِي نَظَرِ بَعْضِ اللُّغَوِيِّينَ الْاجْتِمَاعِيِّينَ، مِثَالاً لِهَذِهِ الْهَيْمَنَةِ.

شَطْرُ الدِّمَاغِ

hemisphere

أَحَدُ نِصْفَيْ الدِّمَاغِ؛ حَيْثُ يُقَسَّمُ إِلَى نِصْفَيْنِ أَوْ شَطْرَيْنِ رِئِيسَيْنِ: النِّصْفُ الْأَيْسَرُ left hemisphere الذي يَخْتَصُّ بِالْعَمَلِيَّاتِ التَّحْلِيلِيَّةِ، وَتَقَعُ فِيهِ مَعْظَمُ مَنَاطِقِ اللُّغَةِ؛ كَمِنْطَقَةُ بَرُوكَا وَمِنْطَقَةُ فَرْنِيكِي، وَالنِّصْفُ الْأَيْمَنُ right hemisphere الذي يَخْتَصُّ بِالْعَمَلِيَّاتِ غَيْرِ التَّحْلِيلِيَّةِ وَجُزْءٍ قَلِيلٍ مِنَ الْوُظَائِفِ اللُّغَوِيَّةِ. وَاخْتِصَاصُ أَحَدِ شَطْرَيْ الدِّمَاغِ بِمَعْظَمِ الْوُظَائِفِ اللُّغَوِيَّةِ مَوْضِعُ خِلَافٍ بَيْنَ الْمُتَخَصِّصِينَ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ الْعَصَبِيِّ، لَكِنَّ التَّعَاوُنَ قَائِمٌ بَيْنَ نِصْفَيْ الدِّمَاغِ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْوُظَائِفِ اللُّغَوِيَّةِ.

اسْتِنْصَالُ نِصْفِ الدِّمَاغِ

hemispherectomy

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُقْصَدُ بِهِ فَصْلُ أَحَدِ جَانِبَيْ الْقَشْرَةِ الدِّمَاغِيَّةِ، أَوْ فَصْلُ أَحَدِ جَانِبَيْ الدِّمَاغِ عَنِ الْآخَرِ split brain؛ لِأَسْبَابٍ مَرَضِيَّةٍ، ثُمَّ إِجْرَاءُ دَرَسَاتٍ، مِنْ قِبَلِ عُلَمَاءِ الْأَعْصَابِ، عَلَى الْمَرَضَى الَّذِينَ أُجْرِيتَ لَهُمْ هَذِهِ الْعَمَلِيَّاتِ، وَرُصِدَ مَا يَحْدُثُ لِأَدْمِغَتِهِمْ مِنْ أَثَارٍ لُغَوِيَّةٍ، وَمَقَارَنَةٌ أَثَارِ مَا يَحْدُثُ فِي أَحَدِ جَانِبَيْ الدِّمَاغِ بِالْأَثَارِ الَّتِي تَحْدُثُ فِي الْجَانِبِ الْآخَرِ مِنْهُ. وَقَدْ تَبَيَّنَ مِنْ نَتَاجِ بَعْضِ الدَّرَسَاتِ الْعَصَبِيَّةِ أَنَّ اسْتِنْصَالَ الْجَانِبِ الْأَيْسَرِ يُفْقِدُ الْمَرِيضَ الْوُظَائِفَ اللُّغَوِيَّةَ مَعَ بَقَاءِ مُعْظَمِ الْوُظَائِفِ الْعَقْلِيَّةِ سَلِيمَةً، أَمَّا اسْتِنْصَالُ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ فَلَمْ يُلَاحَظْ لَهُ تَأْثِيرٌ سَلْبِيٌّ كَبِيرٌ فِي وَظَائِفِ اللُّغَةِ.

here-and-now principle**مبدأ القريب-الحاضر (هنا-الآن)**

مفهوم لغوي نفسي في اكتساب الطفل لغته الأم، يُشير إلى أن الكلام الموجّه إلى الطفل في السنوات الأولى من عمره محدود ومحصور في الأحداث القريبة منه والزمان الذي يعيشه. ويُعتقد أن هذا مما يساعد الأطفال على فهم المدخل اللغوي ومن ثم اكتساب أنماط اللغة وصيغها وتراكيبها التي يتضمّن هذا المدخل. ويرى بعض اللغويين التطبيقيين أنه يمكن تطبيق هذا المبدأ في تعليم اللغة الثانية، بحجّة أن هذا يساعد المتعلّم في فهم المدخل اللغوي واستيعابه؛ فتسهّل حينئذ عملية اكتساب اللغة الهدف، ويتمثّل هذا في التركيز على بيئة الطالب وحاجاته ومتطلباته اليومية.

heritage language**لغة الأسلاف / لغة موروثه**

اسم يُطلق على أي لغة لأسلاف مجموعة من الناس، ليست لغتهم الأم، ولا لغة عامّة الناس، وتشمل لغات أسلاف الأقليات المهاجرة، ولغات أهل البلد الأصليين indigenous people، حين لا تكون هي اللغة الأم أو اللغة الأولى أو الرسمية في ذلك البلد.

hesitation phenomena**ظواهر التردد**

ظواهر تحدث لدى بعض الناس في أثناء الكلام؛ تتمثّل في التوقّف بين كلمة وأخرى، أو في ملء الفراغ بين الكلمات بأصوات لا معنى لها، كالههمّة مثلاً. لوحظ أن هذه الظواهر تحدث عند من يتحدّث ببطء أكثر ممّا تحدث عند من يتحدّث بسرعة عادية. وتحدث هذه الظواهر لدى المصابين باضطرابات الكلام ذات الأسباب النفسية، مثل التوتّاهة والتأتأة والفأفة والترتّة واللجلجة. راجع pausing, speech disorders.

heterofunctional**مُغايرة**

مصطلح في الترجمة الوظيفية، يُشير إلى أحد أنماط الترجمة الهادفة، ويعني أن تختلف وظيفة النص المترجم عن وظيفة النص الأصلي. راجع instrumental translation.

heterogeneous group**مَجْمُوعَةٌ غَيْرُ مُتَجَانِسَةٍ**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى مَجْمُوعَةٍ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَةِ، تَتَفَاوَتْ مُسْتَوَاتُهُمْ فِي الذِّكَاءِ الْعَامِّ وَالتَّحْصِيلِ الدِّرَاسِيِّ وَالْخَلْفِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ، لَكِنَّهُمْ يَدْرُسُونَ فِي غُرْفَةٍ صَفٍّ وَاحِدَةٍ، فِي مُقَابِلِ الْمَجْمُوعَةِ الْمُتَجَانِسَةِ الْمُصَنَّفَةِ بِحَسَبِ قُدْرَاتِهَا. وَكَثِيرٌ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ مِنْ هَذَا النُّوعِ، خَاصَّةً فِي الْبَرَامِجِ الْمُكْتَفَّةِ. رَاجِعِ ability group, grouping, homogeneous.

heteroglossia**إِرْدَوَاجِيَّةٌ مُتَغَايِرَةٌ / لُغَةٌ غَيْرُ مُتَجَانِسَةٍ**

مِصْطَلَحٌ فِي تَحْلِيلِ الْخِطَابِ وَالتَّقْدِ اللِّسَانِيِّ، يُشِيرُ إِلَى ظَاهِرَةٍ لُغَوِيَّةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ تَظْهَرُ فِي اسْتِيعَالِ أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ لِلُّغَةِ وَاحِدَةٍ، أَوْ أَنْمَاطٍ لَهْجِيَّةٍ مِنْهَا، فِي نَصٍّ وَاحِدٍ فِي أَثْنَاءِ التَّوَاصُلِ الشَّفَهِيِّ، وَفِي كِتَابَةِ الرِّوَايَاتِ، وَالْقَصَصِ الْقَصِيرَةِ، وَالْمَسْرَحِيَّاتِ، لَكِنَّهَا لَا تَسْتَعْمَلُ فِي الْكِتَابَاتِ التَّقْنِيَّةِ، وَلَا فِي الْمَكَاتِبَاتِ الرَّسْمِيَّةِ، وَلَا فِي الْوَثَائِقِ التِّجَارِيَّةِ. وَقَدْ أَشَارَ اللُّغَوِيُّ الرُّوسِيُّ مِيخَايِيلُ بَاخْتِن Mikhail Bakhtin - فِي وَقْتٍ مُبَكَّرٍ - إِلَى أَهْمِيَّةِ هَذِهِ الظَّاهِرَةِ فِي الْأَعْمَالِ الْأَدَبِيَّةِ، وَتَأْثِيرِهَا فِي الْمُتَلَقِّي. يُؤَكِّدُ بَاخْتِنُ أَهْمِيَّةَ تَفَاعُلِ تَنْوَعَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنْ لَهْجَاتٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ وَمَحَلِّيَّةٍ، وَلَهْجَاتٍ فَنَوِيَّةٍ لِمَجْمُوعَاتٍ مَهْنِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَأَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةَ كَلِمَاتٍ مُحَايِدَةٍ، بَلْ إِنْ اللُّغَةَ ذَاتَهَا لَيْسَتْ صَوْتًا وَاحِدًا.

heterographic spelling**تَهْجِيَّةٌ مُتَغَايِرَةٌ**

أَن يُمَثِّلَ الْحَرْفُ الْوَاحِدُ أَصْوَاتًا مُخْتَلِفَةً فِي كَلِمَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي اللُّغَةِ ذَاتِهَا، وَيَعْنِي الْمِصْطَلَحُ أَيْضًا التَّهْجِيَّةَ الْمُتَعَدِّدَةَ النُّطْقِ. رَاجِعِ heterography.

heterography**مُغَايِرَةٌ كِتَابِيَّةٌ**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى النِّظَامِ الْكِتَابِيِّ الَّذِي يَخْتَلِفُ فِيهِ نُطْقُ الْكَلِمَةِ عَنْ كِتَابَتِهَا، وَهُوَ شَائِعٌ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ وَلَا سِيَّمًا الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. وَلِهَذِهِ الْمِغَايِرَةُ مَظْهَرَانِ: أَحَدُهُمَا أَن يُمَثِّلَ الْحَرْفُ الْوَاحِدُ أَكْثَرَ مِنْ صَوْتٍ، مِثْلُ: [k] فِي الْكَلِمَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: call, king, chaos، وَالْآخَرُ أَن تُكْتَبَ الْكَلِمَاتُ الْمُتَّحِدَةُ بِالْفَرْقِ بِطَرُقٍ مُخْتَلِفَةٍ، مِثْلُ: where, were, wear. وَيُسَمَّى أَيْضًا:

heterographic spelling، ويُقابله التَّجانُسُ الكتابي homography. ويُطلَق المصطلحُ أحياناً على أيِّ كلمةٍ تُطابق كلمةً أخرى في المعنى وتُخالفها في الكتابة.

heteronymy

مُشْتَرَكٌ كِتَابِيٌّ / مُغَايِرَةٌ لَفْظِيَّةٌ

مصطلحٌ في التحليل الدَّلاليّ، يُشير إلى أيِّ كلمَتَيْنِ أو أكثرَ متخالفَتَيْنِ في المعنى لكنهما متماثلَتان في الكتابة، مثل: wind الإنجليزية التي تعني: (ريح) و(يُعَبِّي)، ومثل: read التي تعني: (يقرأ) و(يقرأ) التي تعني: (قَرَأَ) أو في النُّطق، مثل: throw, through. ويُخصَّص بعض اللغويين هذا المصطلح بالأسماء، فيُطلق عليه تَجَانُسُ الأسماء.

heterophemy

زَلَّةُ لِسَانٍ

نمط من أنماط اضطرابات اللغة، يتمثل في نطق المرء كلمةً أو عبارةً لم يُرد نطقها، وإنما أراد نطق كلمةٍ أو عبارةٍ غيرها، وغالباً ما تعكس الكلمة أو العبارة المنطوقة خطأً تفكيراً داخلياً لدى المتكلم، أي تنبئ عن ما يرغب في قوله لكنه لا يقوله.

heuristic

تَجْرِيبيٌّ / استكشافيٌّ

مصطلحٌ عامٌ يشيع في استعمال الحاسوب، وفي اللغويات الحاسوبية أيضاً، ويُشير إلى أيِّ أسلوبٍ يسلكه المرء لإيجاد حلٍّ عمليٍّ مناسب لمشكلةٍ ما بالمحاولة والخطأ، بالاعتماد على التجربة والممارسة، بدلاً من سلوك الأساليب الحاسوبية العلمية.

heuristic function

وِظِيفَةٌ اسْتِكْشَافِيَّةٌ

إحدى الوظائف التي يسيطر عليها الطفل في السنوات السَّبع الأولى من عُمره، وفقاً لنظرية هاليداي. وتعني استعمال الفرد اللغة لاكتشاف العالم من حوله، ومعرفة أسباب الظواهر والأحداث والأفعال المحيطة به، واكتشاف ما في داخل الفرد نفسه.

راجع developmental functions of language.

heuristic method/principle**الطَّرِيقَةُ الِاسْتِكْشَافِيَّةُ**

أُسْلُوبٌ أَوْ إِسْتِرَاطِيஜِيَّةٌ فِي تَعْلُمِ اللُّغَةِ الْأُمِّ وَاللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، تُعَيِّنُ الْفَرْدَ عَلَى اكْتِشَافِ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ الْجَدِيدَةِ دَاخِلَ النَّصِّ، مَسْتَعِينًا بِوَسَائِلٍ مُتَعَدِّدَةٍ مِنْ صَرْفٍ وَنَحْوٍ وَرُمُوزٍ كِتَابِيَّةٍ، وَمَعْلُومَاتٍ سَابِقَةٍ. وَيُمَثِّلُ دَانُ سَلَوِيْن Don Slobin لهذه الإِسْتِرَاطِيஜِيَّةِ بِاهْتِمَامِ الطِّفْلِ بِنَهَايَاتِ الْكَلِمَاتِ، وَتَفَادِي الْأَنْمَاطِ الشَّاذَّةِ. وَقَدْ طُبِّقَ هَذَا الْأُسْلُوبُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ دَاخِلَ عُرْفَةِ الصَّفِّ، حَيْثُ يُشَجَّعُ الطَّلَابُ عَلَى التَّعْلُمِ بِالِاسْتِكْشَافِ وَالتَّجَرُّبِ وَالتَّجَرُّبِ الشَّخْصِيَّةِ.

hierarchical order**تَنْظِيمٌ هَرَمِيٌّ**

أَحَدُ أُسْلُوبَيْ تَحْلِيلِ الْجُمْلَةِ، وَهُوَ النَّظَرُ إِلَى الْجُمْلَةِ بِوَصْفِهَا مَجْمُوعَةً مِنَ الْمَكُونَاتِ، كُلُّ مَكُونٍ مِنْهَا يَتَأَلَّفُ مِنْ أَجْزَاءٍ. فَجُمْلَةٌ: قَرَأَ الْمَعْلَمُ النَّصَّ عَلَى الطَّلَابِ، يُمْكِنُ تَحْلِيلُ مَكُونَاتِهَا هَرَمِيًّا إِلَى: عِبَارَةٍ فِعْلِيَّةٍ، وَعِبَارَةٍ اِسْمِيَّةٍ، وَكُلُّ عِبَارَةٍ تَحُلُّ إِلَى فِعْلٍ وَاسْمٍ وَإِلَى اسْمِ وَفِعْلٍ ...، وَيَتَضَمَّنُ هَذَا التَّنْظِيمُ مَجْمُوعَةً مِنَ الْقَوَانِينِ؛ كَقَوَانِينِ بِنَاءِ الْعِبَارَةِ، وَقَوَانِينِ التَّوْلِيدِ، وَقَوَانِينِ التَّحْوِيلِ. وَيُقَابِلُ هَذَا التَّنْظِيمَ التَّنْظِيمُ الْحَطِّيُّ. راجع linear order.

hierarchical research**بَحْثٌ هَرَمِيٌّ تَسْلُسِلِيٌّ**

مَنْهَجٌ فِي الْبَحْثِ فِي الْفُرُوقِ الْفَرْدِيَّةِ بَيْنَ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ. يَنْطَلِقُ الْبَحْثُ فِيهِ مِنَ الظَّاهِرَةِ الْمُدْرُوسَةِ، أَوْ مِنَ النَّظَرِيَّةِ الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَيْهَا أَوَّلًا، ثُمَّ يَخْتَبِرُهَا. وَيَرْفُضُ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ هَذَا الْمَنْهَجَ؛ لِاعْتِقَادِهِمْ أَنَّ الْفُرُوقَ الْفَرْدِيَّةَ لَمْ تَتَبَلَّوْرَ نَظَرِيَّاتُهَا بِشَكْلِ دَقِيقٍ مُتَّفَقٍ عَلَيْهِ.

hierarchical structure**بَنِيَّةٌ هَرَمِيَّةٌ تَسْلُسِلِيَّةٌ**

صِفَةٌ لِتَسْلُسُلِ الْعُنَاوِينِ اللُّغَوِيَّةِ الْمُتَعَاقِبَةِ كَمَا يَكْشِفُ عَنْهُ التَّحْلِيلُ اللُّغَوِيُّ. فَالْحَدِيثُ مِثْلًا يَتَأَلَّفُ مِنْ جُمْلٍ، وَالْجُمْلُ تَتَأَلَّفُ مِنْ عِبَارَاتٍ وَأَشْبَاهِ جُمْلٍ، وَالْعِبَارَاتُ وَأَشْبَاهُ الْجُمْلِ تَتَأَلَّفُ مِنْ كَلِمَاتٍ، وَالْكَلِمَاتُ تَتَأَلَّفُ مِنْ مُورَفِيَّاتٍ. راجع grammatical hierarchy.

فئة استدلالية عليا**high-inference category**

تصنيف لسلوك الطالب لا يلاحظه المعلم أو الباحث مباشرة، وإنما يتوصل إليه بالاستدلال العميق. فاكشاف رغبة الطالب في موضوع الدرس، أو ما يفكر فيه في أثناء الدرس مثلاً، يصعب تحديده، ولكن يمكن الاستدلال عليه بما يظهر في سلوك الطالب. وتقابل هذه الفئة فئة الاستدلال المنخفض low-inference category، وتتمثل في سلوك الطالب الذي يمكن اكتشافه بيسر وسهولة.

لغة عالية المستوى**high-level language**

مصطلح لغوي حاسوبي، يُطلق على أي لغة للبرمجة تستخدم رموزاً وتراكيب قريبة مما يُستعمل في اللغة العادية للرياضيات والمنطق؛ لوصف المسائل وحلّها، والبُعد عن تفاصيل التحكم في تشغيل الحاسوب. وتكون عبارات البرنامج المكتوب بهذا النوع من اللغات إجمالية؛ فتعادل العبارة الواحدة منها عدداً من التعليمات اللازمة لتشغيل مكونات الجهاز، بخلاف اللغات منخفضة المستوى low-level language. وتلزم ترجمة البرامج التي تُوضع باللغات العالية المستوى بلغة الآلة حتى يتمكن الحاسوب من تنفيذها. وتنفذ الترجمة برامج متخصصة في الترجمة بين لغات البرمجة المتباينة المستويات.

تحديد / تظليل**highlighting**

إستراتيجية أو أسلوب في القراءة، يُشير إلى تحديد الكلمات أو الجمل أو الفقرات المهمة في النص بقلم ملون في أثناء القراءة؛ ليسهل الرجوع إليها عند قراءة النص أو مراجعته مرة أخرى. وهي مهارة تتطلب أن يُدرّب عليها متعلّم اللغات الأجنبية بصفة خاصة؛ لتعينهم على فهم المقروء، وتحديد ما هو مهمّ لفهم النص. راجع annotation.

مستوى فصيح**high variety**

مصطلح لغوي اجتماعي، يقصد به المستوى الفصيح أو المعياري الرسمي من الاستعمال اللغوي في مجتمع يعيش ازدواجية لغوية تجمع الفصيح والعامي، ويُسمى أيضاً: high

language. ويكتسب هذا المستوى في المدرسة، ويُستعمل في المكاتبات والوثائق الرسمية، ووسائل الإعلام، والتأليف الأدبي، ويتمتع بمرتبة أعلى من المستوى العامي أو الأدنى low variety. وهذا المستوى يشبه المستوى الفصحى للغة العربية الآن في العالم العربي. وقد يُكتب اختصاراً هكذا: H-variety. راجع diglossia, low variety.

high vowel

صَائِتٌ عَالٍ

صوتٌ صائتٌ يكون وَضْعُ اللِّسَانِ في أثناء النُّطْقِ به عالياً باتجاه سَقْفِ الفَم، ويكون انْفِتَاحُ الفَمِ قليلاً، مثل: [i], [u]. ويُسمى أيضاً بالصائت الضيق. راجع closed vowel.

Hispanic languages

اللُّغَاتُ الْهِسْبَانِيَّةُ

اسمٌ يُطْلَقُ على اللغات التي تفرَّعت من اللاتينية ضمنَ المجموعَةِ الإيطاليَّةِ من العائلة الهندية الأوربية، وتشمل ثلاث لغاتٍ هي: الإسبانية، والبرتغالية، والكتالانية. لكن هذا الاسم - في عصرنا الحاضر - غالباً ما يُطلق، في الولايات المتحدة الأمريكية خاصةً، على الناطقين باللغة الإسبانية، الذين من سُكَّانِ دُولِ أمريكا الوسطى وأمريكا الجنوبية والبحر الكاريبي، مثل المكسيك وكوبا وبورتوريكو وكوستاريكا، ويمثلون نسبةً عاليةً من الأقليات العرقية واللغوية والثقافية في الولايات المتحدة الأمريكية، ويُسمَّون أيضاً باللاتينيين Latinos.

historical corpus

مُدَوَّنَةٌ تَارِيخِيَّةٌ

اسمٌ يُطْلَقُ أحياناً على المدونة التي تحوي نصوصاً من عصورٍ مختلفة، تُسمى أيضاً diachronic corpus، في مقابل المدونة التَّزَامِيَّةِ synchronic corpus. راجع diachronic corpus.

historical dictionary

مُعْجَمٌ تَارِيخِيٌّ

نوعٌ من أنواع المعاجم، يُقصد به المعجم الذي يُبيِّن تاريخَ الكلمات وميلادها ونشأتها، وتطوُّر نطقها وكتابتها، وتطوُّر دلالاتها من حيث التَّعَدُّد، والعموم والخصوص، والتوسُّع والانكماش، والرُّقْيُ والانحطاط.

historical linguistics

علم اللغة التاريخي

فرع من فروع علم اللغة، يدرس التغير الذي يحصل في اللغة في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، بين فترة زمنية وأخرى، أو في فترات زمنية متعددة. راجع comparative linguistics, comparative historical linguistics.

historical present

الزمن الحاضر التاريخي

مصطلح في السرد، يقصد به سرد الأحداث والخبرات الماضية بصيغة الزمن الحاضر؛ سواءً أكان ذلك في الكلام العادي، أم في الفن القصصي، وهو استخدام لصيغة الحاضر يختلف عن استخدامها في سرد الأحداث الواقعية، أو السرد المترامن، ويُفضل عدم استخدامه في مواد تعليم اللغات الأجنبية في المراحل المبكرة.

historical spelling

تهجئة تاريخية مؤرونة

كتابة الكلمة كتابةً تخالف القياس السائد في قواعد الكتابة الإملائية للغة معينة؛ احتفاظاً بصيغتها الأصلية لأسباب دينية أو تاريخية أو علمية أو ثقافية. من ذلك كتابة الأسماء العربية المنتهية بتاء مربوطة بتاء مفتوحة ساكنة كما كانت تكتب في التركية، مثل (عَفْتُ) و(عَرْتُ) و(رَفَعْتُ)، وكتابة الكلمات الفارسية ذات الأصول العربية بتاء مفتوحة، واحتفاظ بعض كلمات الإنجليزية بحروف تكتب ولا تُنطق، مثل: debt التي تُنطق: det.

historic(al) present

صيغة الحاضر التاريخي (في سرد الأحداث)

فعل بصيغة الحاضر يُستعمل في سرد الأحداث الماضية؛ لإثارة الحيوية والاهتمام، أو عندما يكون الكلام غير رسمي، أو يكون بين صديقين، أو يكون في القصص والروايات الأدبية. مثال ذلك في الإنجليزية: I'm sitting Do you know what happened to me last night? ومثال ذلك أن يقول المتحدث بالعربية: (ذهب فلان من منزله، وعاد إليه، ... وإذ يدخل عليه رجل غريب).

فقد استُعْمِلَت صِيغَتَانِ لِلْحَاضِرِ: (comes) و(يَدْخُلُ) عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ كُلَّ الْأَحْدَاثِ - فِي الْمَثَالَيْنِ - تَدُلُّ عَلَى أَنَّ هَذِهِ الْأَفْعَالَ حَدَثَتْ فِي الزَّمَنِ الْمَاضِي.

holistic approach

المَذْهَبُ الْكُلِّيُّ

مصطلحٌ آخَرُ لِعِلْمِ نَفْسِ الْجِسْتَالْتِ أَوْ عِلْمِ النَّفْسِ الشَّكْلِيِّ. راجع , Gestalt psychology , gestalt style.

holistic evaluation

تَقْيِيمُ كُلِّيٍّ عَامٌّ

أُسْلُوبٌ فِي تَقْيِيمِ التَّعْبِيرِ الْكِتَابِيِّ، يَنْظُرُ فِيهِ الْمُعَلِّمُ إِلَى التَّعْبِيرِ نَظْرَةً كُلِّيَّةً شَامِلَةً، وَيَضَعُ الدَّرَجَةَ الْمُنَاسِبَةَ لَهُ بِنَاءً عَلَى ذَلِكَ، بَدَلًا مِنْ تَقْيِيمِ أَجْزَائِهِ وَعُنَاصِرِهِ ثُمَّ جَمْعِ دَرَجَاتِ هَذِهِ الْأَجْزَاءِ.

holophrase

الْكَلِمَةُ الْجُمْلَةُ

مصطلحٌ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ، يُطْلَقُ عَلَى الْكَلِمَةِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْ جُمْلَةٍ أَوْ تَوْذِي وَظِيفَةٍ جُمْلَةٍ. وَالْكَلِمَةُ الْجُمْلَةُ هَذِهِ تُمَثِّلُ الْمَرْحَلَةَ الْأُولَى مِنْ اكْتِسَابِ الطِّفْلِ تَرَكَيبَ لُغَتِهِ الْأُمِّ حِينَ يَنْطِقُ الْكَلِمَةَ وَيُعَبِّرُ بِهَا عَنْ جُمْلَةٍ تَامَّةٍ. كَأَن يَقُولُ: (ماء) وَيَعْنِي بِهَا: (أريد ماء)، أَوْ يُسْأَلُ عَنْ أَبِيهِ فَيُجِيبُ قَائِلًا: (سُوق / السُّوق) أَي: (أبي في السوق)، أَوْ (ذَهَبَ أَبِي إِلَى السُّوق). وَتُسَمَّى هَذِهِ الْمَرْحَلَةُ أَيْضًا: holophrastic stage.

home language

لُغَةُ الْبَيْتِ

مصطلحٌ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ، يُطْلَقُ عَلَى اللُّغَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي مَنْزِلِ الطِّفْلِ، الَّتِي قَدْ تَتَّفَقَ مَعَ اللُّغَةِ السَّائِدَةِ فِي الْمَدْرَسَةِ أَوْ فِي الْعَمَلِ أَوْ فِي الشَّارِعِ، أَوْ تَخْتَلِفُ عَنْهَا. وَغَالِبًا مَا يُشَارُ إِلَيْهَا بِوَصْفِهَا لُغَةً خَاصَةً بِبَيْتِ الطِّفْلِ وَأَسْرَتِهِ دَاخِلَ مَنْزِلِهِ، وَقَدْ تَخْتَلِفُ عَنْ لُغَةِ التَّدْرِيسِ فِي الْمَدْرَسَةِ، الَّتِي غَالِبًا مَا تَكُونُ لُغَةً عَامَّةً لِلنَّاسِ، حَيْثُ تُمَثِّلُ ازْدَوَاجِيَّةً لُغَوِيَّةً تُسَبِّبُ مُشْكَلَاتٍ قَدْ تَعَوَّقَ سَيْرَ الطِّفْلِ فِي الْمَدْرَسَةِ، خَاصَّةً إِذَا لَمْ يُتَقَنَّ الْوَالِدَانِ لُغَةَ التَّدْرِيسِ. وَتَنْتَشِرُ هَذِهِ الظَّاهِرَةُ فِي الْمَجْتَمَعَاتِ الَّتِي تَتَنَوَّعُ فِيهَا الْإِثْنِيَّاتُ الْعِرْقِيَّةُ، وَتَتَعَدَّدُ فِيهَا

اللغات الأم للطلاب في حين يكون التدريس بلغة واحدة؛ كما هي الحال في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وبريطانيا.

التَّحَوُّلُ مِنْ لُغَةِ الْبَيْتِ إِلَى لُغَةِ الْمَدْرَسَةِ home-school language switch

حالة لغوية اجتماعية تصف حاجة الطفل إلى التحوُّل من لغة المنزل، التي هي لغة والديه وأفراد عائلته أو مجموعته الإثنية، إلى لغة أخرى هي لغة المدرسة، وذلك حين يكون التدريس بلغة غير لغة المنزل. راجع home language.

لُغَةُ الْإِشَارَةِ الْمَنْزِلِيَّةِ home sign language

المرحلة الثانية من مراحل اكتساب لغة الإشارة لدى الصُّمِّ، وهي امتدادٌ للغة الأمومة التي تمثل المرحلة الأولى للغة الإشارة. يستعملها الطفل (الأصمُّ) للتواصل بها مع إخوانه وأخواته والأطفال القريبين منه. ويغلب على هذه المرحلة الوصف الشكليُّ والتَّمثِيلُ والتَّصْوِيرُ، ولا تظهر فيها الإشارات المعنوية إلا قليلاً، وتنتهي بدخول الطفل الأصمَّ المدرسة.

واجِبٌ مَنْزِلِيٌّ homework assignment

واجبٌ دراسيٌّ يؤدِّيه الطلاب في بيوتهم، أو في أي مكانٍ خارج حُجْرَةِ الدرس، وغالباً ما يكون واجباً قرائياً أو كتابياً، من قراءة تكميلية أو مُوسَّعة أو تدريبات، أو تعبيراً كتابياً. وهو من المهمات التي يكلف بها متعلِّمو اللغات الأجنبية.

مَجْمُوعَةٌ مُتَجَانِسَةٌ homogeneous group

متعلِّمون متقاربون في ذكائهم العامِّ، وتحصيلهم الدراسيِّ، وخلفياتهم اللغوية والثقافية، يوضعون في صفٍّ دراسيٍّ واحدٍ؛ لضمان حصولهم على الحدِّ الأقصى من الاستفادة من عمليَّة التدريس. راجع ability group, grouping, heterogeneous group.

homogeneous class

صَفُّ مُتَجَانِسٍ

وَصَفُّ يُطَلَّقُ عَلَى طُلَّابٍ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَةِ، مُصَنَّفِينَ فِي فَصْلٍ دَرَاسِيٍّ وَاحِدٍ، مُتَقَارِبِينَ فِي ذِكَاثِهِمُ الْعَامِّ، وَأَعْمَارِهِمْ، وَخَلْفِيَّاتِهِمُ اللُّغَوِيَّةَ وَالثَّقَافِيَّةَ. وَيُعْتَقَدُ أَنَّ هَذَا التَّجَانُسَ مِمَّا يُيَسِّرُ عَمَلِيَّةَ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ وَتَعْلِيمِهَا. راجع homogeneous group.

homograph

جِنَاسٌ كِتَابِيٌّ

كَلِمَةٌ تُطَابِقُ كَلِمَةً أُخْرَى فِي الشَّكْلِ الْكِتَابِيِّ وَتُخْتَلِفُ عَنْهَا فِي النُّطْقِ وَالْمَعْنَى، وَتُسَمَّى عَمَلِيَّةُ الْجِنَاسِ هَذِهِ: homography، خِلَافًا لِلتَّطَابُقِ اللَّفْظِيِّ heterography. فِكَلِمَةُ: lead الْإِنْجِلِيزِيَّةُ، فِي جُمْلَةٍ: This road leads to Riyadh /li:d/ وَتَعْنِي: (يَقُودُ أَوْ يُوَدِّي)، أَمَّا كَلِمَةُ: lead فِي جُمْلَةٍ: Lead is a heavy metal /led/ وَتَعْنِي (رِصَاصٌ)، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ اتَّفَاقِ الْكَلِمَتَيْنِ فِي الْكِتَابَةِ، وَمِثْلُهَا كَلِمَةُ: tear. وَقَدْ يَشْمَلُ الْجِنَاسُ الْكِتَابِيُّ الْجِنَاسَ اللَّفْظِيَّ أَيْضًا، مِثْلُ كَلِمَةِ: bear بِمَعْنَى دُبٍّ، وَكَلِمَةِ: bear بِمَعْنَى يَحْمِلُ. وَالْجِنَاسُ بِأَنْوَاعِهِ مِمَّا يُسَبِّبُ مَشْكَلاتٍ لِلْمُبْتَدئينِ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، وَقَدْ يُسَبِّبُ انْتِكَاسَاتٍ فِي لَعَنَتِهِمُ الْمَرْحَلِيَّةِ، خَاصَّةً حِينَ يُقَدِّمُ لَهُمْ فِي الْمَرَاوِجِلِ الْمُبَكَّرَةِ مِنْ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ. راجع homonymy.

homologous

مُجَانِسَةٌ

مِصْطَلَحٌ فِي التَّرْجَمَةِ الْوُظَيْفِيَّةِ، يُشِيرُ إِلَى أَحَدِ أَنْمَاطِ التَّرْجَمَةِ الْهَادِفَةِ، وَيَعْنِي أَنَّ تَوَازِي وَظِيفَةَ النَّصِّ الْمُرْجَمِ وَظِيفَةَ النَّصِّ الْأَصْلِيِّ، أَيْ تَكُونُ مُقَابِلَةً لَهَا. وَيَحْدُثُ ذَلِكَ حِينَ تَتَجَانَسُ الْمَكَانَةُ الْأَدَبِيَّةُ وَالثَّقَافِيَّةُ فِي اللُّغَتَيْنِ الْأَصْلِيَّةِ وَالْهَدَفِ، وَحِينَئِذٍ تَتَطَلَّبُ التَّرْجَمَةُ إِيْرَادَ الْمُقَابِلَاتِ الثَّقَافِيَّةِ وَالسِّيَاقِيَّةِ وَالتَّدَاوُلِيَّةِ لِلُّغَةِ وَالصُّوَرِ وَالشُّخُوصِ، حَتَّى إِنْ الْقَارِئَ لِيَشْعُرَ أَنَّهُ يَقْرَأُ نَصًّا أَصْلِيًّا غَيْرَ مُرْجَمٍ. راجع instrumental translation.

homonymy

جِنَاسٌ لَفْظِيٌّ

١- كَلِمَتَانِ مُتَمَاثِلَتَانِ فِي النُّطْقِ وَمُخْتَلِفَتَانِ فِي الْمَعْنَى؛ مِثْلُ كَلِمَةِ: lie فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الَّتِي تَعْنِي: (يَسْتَلْقِي) نَحْوُ: You have to lie down وَكَلِمَةِ: lie الَّتِي تَعْنِي (يَكْذِبُ) فِي جُمْلَةٍ:

Don't lie, tell me the truth. وقد تتَّفِق الكلمَتان في النُّطق والمعنى وتختلِفان في الكتابة، مثلُ
كَلِمَتَي: check, cheque، وقد يُسمَّى الأخيرُ بالجناس الصوتي.

٢- جناسٌ كتابيٌّ، وهو أن تُطابق كلمةٌ كلمةً أخرى في الشَّكل الكتابي وتختلِف عنها في النُّطق
والمعنى. راجع homograph.

homophone

جناسٌ صَوْتِيٌّ

وصفٌ يُطلق على المشترك اللفظي، وهو أن تُماثل كلمةٌ كلمةً أخرى في النُّطق وتختلِف
عنها في الشَّكل والمعنى. مثلُ كَلِمَتَي: no و know؛ إذ تُنطقان في بعض اللِّهجات
الإنجليزية نطقاً واحداً، وتُعني الأولى: (يَعلم) أما الثانيةُ فأداةٌ نَفْسي، ومثلُ: through التي
تُعني: (خلال) و threw التي تُعني (رَمَى)، ومثلُ كَلِمَتَي: ferse و verse في الألمانية. وقد
يُسمى هذا الجنسُ جناساً لفظياً بمعنى: homonyms.

homorganic

تجانسٌ عَضْوِيٌّ

أصواتٌ تشترك في المخرَج وتختلِف في طبيعة الصوت، مثلُ صوتَي: /p/ و /m/؛ فكلاهما
شَفَتَانِي المخرَج، غير أن الأول انفجاريٌّ والثاني أنفيٌّ.

honorifics

صِيغُ تَأْدَبٍ وَتَبَجِيلٍ

صِيغٌ خاصةٌ تُستعمل للتَّبجيل والمجاَمَلات الاجتماعية في لغةٍ ما. وتتميّز بعضُ اللغاتِ
عن غيرها بصيغٍ من هذا النوعِ متنوّعة الأنماط ومتعدّدة الأغراض، كاليابانية والهندية
ولغة شرقِ جاوة.

horizontal bilingualism

ثَنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ أَفْقِيَّةٌ مُكَافِئَةٌ

نوعٌ من أنواع الثَّنَائِيَّة اللغوية، يعني تعادلُ لغَتَيْن في بلدٍ ما من حيث الاستعمال
الرَّسمي، والمنزلة الاجتماعية، والتواصلُ بهما في جميع المستويات والمناسبات، في المنزل
والشارع والحياة العامة، وينطبق هذا الوصفُ على التعدُّدية اللغوية أيضاً horizontal

multi-lingualism. وتُقابلها الثنائية غير المتكافئة diagonal bilingualism؛ حيث تُهيمن لغة في مجتمَع ما على مُعظم مجالات الاستعمال، وتبقى الأخرى هامشية، وكذلك الثنائية العمودية vertical bilingualism وهي ثنائية لهجية في الغالب.

horizontal classification

تصنيف أفقي

تصنيف اللهجات في اللغة الواحدة تصنيفاً أفقياً جغرافياً؛ كتصنيف لهجات اللغة العربية المعاصرة إلى سعودية وعراقية ومصرية وسورية وفلسطينية وجزائرية ومغربية، أو تصنيف اللهجات في السعودية إلى لهجات نجد والحجاز والمنطقة الشرقية وعسير وجازان. يُقابل هذا التصنيف التصنيف الرأسي الذي يُقسّم اللغة الواحدة إلى لهجات طبقية، مثل لغة الأطباء، ولغة المهندسين، ولغة العمال، ولغة المزارعين.

horizontal variation

تغير أفقي

١- مصطلح في اللغة المرحلة لتعليم اللغات الأجنبية، يُقصد به التغير الذي يحدث في لغة متعلم اللغة الثانية أو الأجنبية بطريقة أفقية، إشارة إلى المورفيمات والصيغ والتراكيب التي يكتسبها، في مُقابل التغير الرأسي vertical variation الذي يُشير إلى النمو اللغوي داخل كل مورفيم أو صيغة أو تركيب.

٢- مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى الاختلاف بين متحدثي اللغة الواحدة بسبب اختلاف لهجاتهم جغرافياً. راجع horizontal variation.

host language

اللغة المُقرضة

وصف يُطلق على أي لغة تفتريض كلمات أو عبارات من لغة أخرى.

human aspects

الجوانب الإنسانية

مبدأ اعتمدت عليه بعض طرائق تدريس اللغات الأجنبية؛ كالطريقة الطبيعية، التي تهتم بالفرد وتراعي طبيعته الإنسانية، وتكون بديلة عن الطرائق التي تعتمد على

النظرات الفلسفية المنطقية وتقوم على الترجمة؛ وكذلك طريقة تعلم لغة الجماعة التي ترى أن مراعاة الجوانب الإنسانية لدى المتعلم وفهم مشكلاته وحلها أفضل الوسائل لتعليم اللغة الهدف.

Humanistic Approach/Method

المذهب الإنساني

١- مذهب في التعليم عامةً وتعليم اللغات خاصةً، انبثق منه بعض طرائق التدريس؛ كالطريقة الصامتة، وطريقة تعلم لغة الجماعة. ويقوم على عددٍ من المبادئ، منها: تنمية القيم الإنسانية، وبناء الوعي الذاتي، وفهم الآخرين وتنمية الإحساس بشعورهم، والاهتمام بالطالب وجعله محور العملية التعليمية، ودفعه للإسهام الفعّال في عملية تعلم اللغة.

٢- منهج في دراسة اللغة، ينطلق من فلسفة تؤكد القيمة الإنسانية للغة وتُعدها معلماً للغات البشر يميزها عن سائر أنواع التواصل بين الكائنات. وذلك في ردّ على محاولات بعض اللغويين تأويل اللغة باللجوء إلى قواعد المنطق والقياس، أو إخضاعها للقوانين العلمية الصارمة.

human language

لغة الإنسان

لغة البشر التي تتميز بأصواتها وصيغها وتراكيبها ودلالاتها ونظامها الكتابي عما سواها من لغات المخلوقات الأخرى، مهما اختلفت تلك اللغات؛ كلغة الحيوان، ولغة الطير، ولغة النحل، ولغة النمل.

human language capacity

القدرة اللغوية البشرية

مصطلح في اللغويات التوليدية، يُقصد به الاستعداد الفطري لدى الإنسان لاكتساب اللغة واستعمالها. وهي قدرة خاصة به دون غيره من المخلوقات. تلك القدرة التي يتحكم فيها جهاز وهمي افتراضي سمّاه تشومسكي: جهاز اكتساب اللغة Language Acquisition Device (LAD).

هَمْهَمَةٌ

humming

مصطلحٌ في اكتساب اللغة الأم، يُشير إلى نوع من الأصوات المبكرة التي يُصدرها الطفل في مرحلة الصراخ vocalizing satage؛ ترافق الغرغرة، وتُشبه هديل الحمام. والهمهمة - كغيرها من أصوات هذه المرحلة - غير لغوية ولا مفهومة، ولكنها مهمة في تدريب الطفل على تحريك أعضاء النطق، والتحكم فيها؛ لتكون جاهزة للعمل حين يحتاج إليها في مرحلة اللغة الحقيقية.

مُسْتَوَى فَصِيحٌ

H-variety

مصطلحٌ لغوي اجتماعي، يُقصد به المستوى الفصيح من الاستعمال اللغوي في مجتمع يعيش ازدواجيةً في اللغة تجمع الفصيح والعامي. راجع high variety hybridity, resilient intermingling.

تَمَانُجٌ

hybridity

النظر إلى اللغة والثقافة بأنهما قابلتان للتمازج والتكامل، خلافاً للنظرة التي ترى أن اللغة تهيم على الثقافة.

عُنْصُرٌ هَجِينٌ

hybrid item

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُطلق أي عنصر غريب أو بند غير نقى في الاختبار، يقيس - بالإضافة إلى هدفه الأصلي - قدرات أخرى غير مقصودة. ووجود هذا العنصر يُعد عيباً في الاختبار؛ لأنه يقلل من صدق الاختبار. ويُقابل العنصر النقي الذي يقيس ما أريد منه قياسه فقط.

لُغَةٌ مَهْجَنَةٌ

hybridized language

مصطلحٌ يُطلق على اللغة الهجين pidgin language. راجع hybrid language, pidgin language, creole language.

لُغَةٌ هَجِينُ

hybrid language

مصطلحٌ آخرُ يُطْلَقُ على اللغة الهَجِينِ pidgin language، أو اللغة المُولَدَة من لغاتٍ هَجِينِ، وهي التي يُطْلَقُ عليها: creole language.

تَرْكِيبُ هَجِينُ

hybrid structure

تركيبٌ يحتوي على كلماتٍ تنتمي إلى أكثر من لغةٍ واحدة، وتحدث هذه الظاهرة في المجتمعات ثنائية اللغة، مثل بعض التراكيب التي يستعملها الهنود حين يتحدثون بالإنجليزية أو يكتبون بها. وقد يدخل هذا التركيب اللغة بسبب الاقتراض اللغوي، مثل التراكيب العربية الشائعة في الفارسية والتركية والسواحيلية وغيرها من لغات الشعوب الإسلامية. تشيع هذه التراكيب الهَجِينُ أيضاً في لغة العلوم المرتبطة بأكثر من لغة، كعلوم الطب والصيدلة مثلاً.

اِخْتِبَارٌ غَيْرُنَقْيٍ

hybrid test

وصفٌ يُطْلَقُ على أي اختبارٍ يقيس مهاراتٍ أو قدراتٍ إضافةً إلى تلك المهارات والقدرات التي أريد منه أن يقيسها؛ فتؤثر درجات المهارات الإضافية في صدق الاختبار؛ ويسمى اختباراً هَجِيناً. راجع hybrid item.

كَلِمَةٌ هَجِينُ

hybrid word

كلمة مؤلفة من عنصرين أو أكثر، كلٌ منها يعود أصله إلى لغةٍ مختلفة، مثال ذلك كلمة: surname الإنجليزية التي جزؤها الأول sur من أصل فرنسي بمعنى: over، وجزؤها الآخر name من الإنجليزية بمعنى اسم، ومثلها كلمة: automobile الإنجليزية المكوّنة من: autos اليونانية، و mobilis اللاتينية، ومثلها: surclass, surpass. وتسمى الكلمة أيضاً: mongrel word.

حَدَّةٌ سَمْعِيَّةٌ

hyperacusis

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُشير إلى قوَّة زائدة في السَّمع يَتَمَتَّع بها بعضُ الناس، تَمَنِّحُهم القُدرةَ على إدراكِ الفُرُوقِ الصَّوتِيَّةِ الدَّقِيقة، وقد تُفيدُهم في تعلُّم اللغاتِ الأجنبيَّة. ويُقابِلها حَدَّةُ السَّمعِ الناقِصةُ التي تُعيق إدراكَ الأصواتِ اللغويَّةِ hypoacusis، وغالبا ما تُعيق اكتسابَ اللغة الأمِّ واللغاتِ الثَّانية والأجنبيَّة.

١- تَصْوِيبٌ مُفْرِطٌ

hypercorrection

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُستعمل في البحثِ في كلِّ من اللغات الأمِّ والثَّانية والأجنبيَّة، ويُقصد به المبالغة في التصحيح حين تُؤدِّي هذه المبالغة إلى الوقوع في الخطأ. من ذلك نُطقُ بعض العربِ الطاءَ ضاداً في كلمة: (ظرف ← ظرف)، ونُطقُ آخرين منهم الزايَ ذالاً في كلمة: (زيت ← زيت). ومن ذلك أن بعضَ الناطقين بإحدى اللِّهجاتِ الإنجليزيَّة الذين لم يَعْتادوا على نُطق صوت: /h/، يَلجؤون إلى استعمالها في غير مَوَضعها؛ حتى لا يُنسبوا إلى هذه اللِّهجة؛ فيَقْلِبون كلمة: armful إلى: harmful، وهُم يَقْصِدون الأولى لا الثَّانية. ومنه أن يَسْتَعْمِل متعلِّمُ الإنجليزيَّة الطرفَ: freshly بدلاً من: fresh في الجُملة: This meat smells freshly. ومنه أيضاً أن يَسْتَعْمِل المتعلِّمُ كلماتٍ فَصِيحةً في سياقٍ غير صحيحٍ نحوياً أو في مقامٍ غير مناسبٍ اجتماعياً.

٢- تَفَاضُحٌ مُفْرِطٌ (حَذَلَقَةٌ)

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصد به التكلُّف في الكلام أو الكتابة تَكْلِفاً يُوقِع المتكلِّمَ أو الكاتبَ في خطأ لغويٍّ أو اجتماعيٍّ؛ فيَدْفَعُه إلى تَكَرُّر الكلمات والعبارات تَكَرُّراً غيرَ مقبولٍ اجتماعياً. وغالبا ما يَلجأ إلى هذا الأسلوب من يحاول الحديثَ بالفصحى المعيارية وهو يَنْتَمي إلى مجموعةٍ لَهْجِيَّةٍ دُنْيَا. مثال ذلك استعمالُ بعضِ الأفرادِ العبارةَ الإنجليزيَّة: between you and I، تَفَادِياً لاستعمالِ me التي حُذِّروا من استعمالها في مواقعٍ معيَّنة. ويُسمَّى هذا أيضاً hyber-urbanism

hypercreolization

التَّزَامُ اللُّغَةُ المُولَّدة

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى تَمَسُّك بعض أبناء اللغة المولَّدة creole واستعمالها في جميع المناسبات وعدم استعمال اللغة الأنموذجية التي هي أحد أصول تلك اللغة المولَّدة. ولهذا التَّمَسُّك أسباب، أهمها تأكيد المتكلم هويته اللغوية التي قد تُنبئ عن عرقه أو دينه أو مكانته الاجتماعية. ويُقابل هذه النوع ما يُعرف بهجر اللغة المولَّدة أو الابتعاد عنها قدر الإمكان والتَّمَسُّك باللغة الأنموذجية للغة المولَّدة. راجع decreolization.

hypertext

١- النَّصُّ التَّشْعُيُّ

مصطلح حاسوبي، يُشير إلى طريقة تفاعلية غير خطية أو غير تسلسلية لتمثيل المادة المطبوعة تمثيلاً إلكترونياً باختران كمية ضخمة من المعلومات عن موضوع واسع في ذاكرة الحاسوب. ويصل إليها القارئ بمجرد الضغط على الكلمة المطلوبة ليحيله الحاسوب إلى المعلومات ذات العلاقة.

٢- النَّصُّ الجَامِعُ

مصطلح في علم الترجمة، يُطلق على أي نص مسموع أو مقروء، يتضمّن داخله نصوصاً أخرى. ومن أمثلته مجموعة خطب الوفود ومناقشات المندوبين في المؤتمرات السياسية. فهو يُحدّد وظيفة الترجمة الفورية ووظيفة الترجمة التحريرية على مستويات التكليف؛ فكل ما يُقال في هذا المؤتمر يدخل ضمن العوامل المتغيرة داخل النص الجامع.

hyphenator program

برنامج الوصل الآلي للكلمات

برنامج حاسوبي لوصل الكلمات آلياً، حيث تدخل إليه كلمات النص فيحدّد في كل كلمة المواضع التي يمكن فيها وضع الوصلات hyphens بحيث يمكن عند تلك المواضع قطع جزء من الكلمة ونقله إلى سطر جديد.

hypocoristic

تَمْلِيحِي / تَحْبِيِي

مصطلح لغويّ نفسيّ، في لغة الأمومة motherese language خاصةً، يُشير إلى أيّ كلمة أو عبارة أو جملة يُصدرها الطفل بطريقة مُحَرَفَةٍ أو غير مَكْتَمَلَةٍ، وتُرَدِّدها الأمُ أمامه تحبباً إليه وتَمْلِيحاً لكلامه، مثل كلمة tummy الإنجليزية التي تعني: stomach. ومثلها في العربية المعاصرة: ماما للأم، وبابا للأب، ونوني لنورة.

hypoglossal nerve

عَصَبُ مَا تَحْتَ اللِّسَانِ

اسمٌ يُطلق على العَصَبِ الدِّماغِيِّ الثَّانِي عَشْرَ في خارِطة برودمان للدِّماغ. وهو عَصَبٌ ترتبط فروعه بعضلات اللِّسان، وأيُّ حَلَلٍ فيه، أو في مراكز التحكُّم فيه في الدِّماغ، يؤثّر في حركة اللِّسان ومن ثم النطق.

hyponymy

اشْتِمَالٌ / تَصْنُفٌ

نوعٌ من العلاقات داخل الحقل المعجمي، يُشير إلى علاقة بين كلمتين أو أكثر يكون معنى أحدها متضمناً معنى الأخرى؛ كالعلاقة بين كلمتي: (حصان) و(حيوان). فالحصان نوعٌ من الحيوان، والحيوان لفظٌ عامٌ يندرج تحته الحصان. و(الحصان) كلمةٌ مندرجةٌ أو مَشْمُولَةٌ hyponym، أما (الحيوان) فكلمةٌ محتويةٌ أو شاملةٌ superordinate. ومثل ذلك كلمتا: (طفل) و(إنسان)، وكلمتا: (تفاح) و(فاكهة).

hypotaxis

الرِّبْطُ بِالْأَدَوَاتِ

مصطلحٌ في النحو، يُسمّى أيضاً بالعلاقات التَّبَعِيَّة، يعني أن تُتْبَعَ عبارةٌ بأخرى أو جملةٌ بأخرى باستعمال أداة رِبْطٍ. من ذلك في العربية: تعال إلى الأمام وانظر إلى الصورة، وفي الإنجليزية: The man laughed when the dog barked، خلافاً للإرداف parataxis أو العَلَاقة الإردافية paratactic، التي هي رِبْطُ العباراتِ أو الجُمَلِ بعضها ببعض اعتماداً على مواضعها في التركيب أو باستعمال التَّنْغِيمِ أو علاماتِ التَّرْقِيمِ، نحو: تعال إلى الأمام، انظر إلى الصورة، ونحو: The man laughed; the dog barked.

فَرَضِيَّةٌ

hypothesis

رأى أو فكرة يضعها الباحث حول ظاهرة معينة، أو علاقة يفترض وجودها بين ظاهرتين؛ بناء على نظرية أو ملاحظات أو معلومات سابقة، ويختبر صحة ذلك من عدمه. مثال ذلك أن يفترض الباحث أن الدوافع النفسية instrumental motivations لدى مجموعة من الناس أشد تأثيراً من الدوافع الاندماجية integrative motivations في اكتساب اللغة الثانية، أو يفترض وجود علاقة إيجابية بين اكتساب القواعد وكثرة القراءة (الموسعة) في اللغة الهدف. وقد تكون الفرضية صفرية null hypothesis، وذلك حين يفترض الباحث عدم وجود علاقة بين عاملين أو متغيرين في دراسته. راجع null hypothesis.

بناء الفرضية / وضع الفروض

hypothesis formation

١- مصطلح في اكتساب اللغة، يشير إلى عملية يعتمد عليها الطفل في اكتساب لغته الأم وفقاً للنظرية الفطرية Innatist Hypothesis في اكتساب اللغة لدى تشومسكي، والتي استخدمها حلاً لما سماه المسألة المنطقية في اكتساب اللغة The logical problem of language acquisition، وهي مسألة بناها على مفهومه للكليات اللغوية language universals. فالطفل - بناء على هذه الفرضية - يتلقى المدخل اللغوي، ثم يفترض - بطريقة غير واعية - القواعد والقوانين التي تحكم النمط اللغوي الذي يواجهه، ثم يختبر هذه الفرضية بناء على ما يتلقاه من مدخل أو مدخلات لغوية جديدة، فإن صحّت فرضيته ثبتت القاعدة واكتسب النمط وقاعدته؛ وإن لم تصح افترض فرضية جديدة وجربها بالطريقة السابقة، ويسير على ذلك حتى تكتمل أنماط لغته. راجع The logical problem of language acquisition, innatist hypothesis.

٢- مصطلح في البحث العلمي، يُطلق على الطريقة التي يصوغ بها الباحث فرضيته بأسلوب يتفق مع منهجه في جمع مادته العلمية، وتحليلها، ويؤدي إلى تحقيق الهدف الذي يصبو إليه. راجع hypothesis.

hypothesis testing

١- اختبار الفرضية

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى إحدى المراحل التي يمرُّ بها الطفل في بناء فرضيته حول القاعدة أو القواعد التي تحكم تركيباً أو نمطاً لغوياً يواجهه، وذلك وفقاً للفرضية الفطرية في اكتساب اللغة عند تشومسكي. راجع hypothesis formation.

٢- فحص الفروض

إجراء إحصائي في البحث العلمي، يتم فيه إخضاع فرض البحث الصفري للاختبار. وبناء على نتيجة هذا الإجراء الإحصائي يتم قبول الفرض الصفري أو رفضه، ويعني الرّفْض في هذه الحالة قبول الفرض البديل. مثال ذلك أن يفترض الباحث في اكتساب اللغة الأجنبية عدم وجود علاقة بين اللغة الأمّ لمُعلِّم اللغة الهدف وتحدُّر لغة المتعلِّم الأجنبية.

IBT

اِخْتِبَارَاتُ شَبَكِيَّةٌ حَاسُوبِيَّةٌ

راجع Internet-Based Tests.

IC

مُكَوِّنَاتٌ مُبَاشِرَةٌ

راجع Immediate Constituent.

iconicity

رَمْزِيَّةٌ مُطَابِقَةٌ

١- سِمَةٌ مِنْ سِمَاتِ النِّظَامِ الرَّمْزِيِّ فِي التَّوَاصُلِ غَيْرِ الْإِنْسَانِيِّ، كَالْتَّوَاصُلِ بَيْنَ الْحَيَوَانَاتِ أَوْ بَيْنَ الطِّيُورِ، حَيْثُ تَتَطَابَقُ الْأَصْوَاتُ مَعَ دِلَالَتِهَا، خِلَافًا لِلنِّظَامِ الرَّمْزِيِّ الْإِنْسَانِيِّ الَّذِي يَتَمَيَّزُ بِقُدْرَتِهِ الْإِبْدَاعِيَّةِ، وَيَنْدُرُّ أَنْ تَتَطَابَقَ فِيهِ الْأَصْوَاتُ مَعَ مَا تَعْنِيهِ أَوْ تُشِيرُ إِلَيْهِ.

٢- الْعِلَاقَةُ الْمُبَاشِرَةُ بَيْنَ الْكَلِمَةِ وَدِلَالَتِهَا، وَلَا سَيَّما الْكَلِمَاتُ الْمُحَاكِئَةُ لِلصَّوْتِ، أَوْ الْأَسْمَاءُ الَّتِي تُطَلَّقُ عَلَى حَيَوَانَاتٍ أَوْ طَيُورٍ أَوْ أَشْيَاءٍ تُصْدِرُ أَصْوَاتًا مُعَيَّنَةً، مِثْلُ: cuckoo. راجع (١) iconic sign.

iconic representation

تَمَثِيلٌ رَمْزِيٌّ

مِصْطَلَحٌ فِي عِلْمِ النَّفْسِ الْقِرَائِيِّ، اسْتَعْمَلَهُ فِيلِيْبُ كُوف Philip Gough فِي أَنْمُودَجِهِ الْجُزْئِيِّ الْحَرْفِيِّ التَّصَاعُديّ bottom-up model؛ أَكَّدَ فِيهِ أَنَّ الْقِرَاءَةَ تَعْتَمِدُ عَلَى التَّمَثِيلِ الرَّمْزِيِّ، إِضَافَةً إِلَى تَعَرُّفِ الْحُرُوفِ، وَمُشْكِلةِ الرِّبْطِ بَيْنَ الرَّمْزِ وَالْمَعْنَى، وَابْحَثِ الْمَعْجَمِيَّ الذَّاقِيَّ، وَالذَّاكِرَةَ الْأَوَّلِيَّةَ الْمَعْرُوفَةَ بِالذَّاكِرَةِ قَصِيرَةِ الْأَمَدِ.

رَمَزٌ مُطَابِقٌ

iconic sign

١- وَحْدَةٌ لُغَوِيَّةٌ، غالباً ما تَعْنِي الكلمةَ، يكون بين أصواتها ودلالاتها تطابقٌ بحيث تُوجي الأصواتُ بالمعنى الذي تدلُّ عليه الكلمةُ. وغالباً ما يكون ذلك في الكلمات المُحاكِية للصوت، مثل: (أزيز) و(صَرير) و(خفيف) و(خَرير) في العربية، ومثل (جَوْجِه) للدَّجاجة في الفارسية، ومثل: clink, meow, hiss, bang, boom في الإنجليزية. لكن هذه الرُّمُوزُ، أو هذه العلاقة بين الرَّمز والمعنى، ليست غالبيةً في اللغات الإنسانية، وليست من السَّمات المميِّزة للنَّظام السِّمِّيِّ الإنساني؛ فالكلماتُ من هذا النوع محدودةٌ جداً في معظم لغات العالم، إذا قيسَت بالغالبية العُظمى من كلمات اللغة ذات العلاقة الاعتيادية بينها وبين معانيها.

٢- مصطلح في الإيمائية، يعني الإيماءة التي يمكن أن يفهمها معظمُ من لا يحسنون استخدام الإيماءات؛ لأن الحركة التي تتضمَّنُها توجي بمعناها. مثال ذلك أن تخفض رأسك وتغمض عينيك قليلاً عندما تنطق كلمة: (مريض) حين تقول لشخص ما: هذا الرَّجُل الذي بجانبك مريضٌ.

٣- وَصَفٌ يُطَلَقُ على العلامة التي تُستخدَم في النظام الكتابي؛ سواء أكانت رمزا صوتياً، أم رمزا مقطعياً، أم رمزا كلمياً، أم رمزا صورياً. راجع sign.

أَلْفَبَائِيَّةٌ مِثَالِيَّةٌ

ideal alphabet

وَصَفٌ يُطَلَقُ على أيِّ نظام كتابيٍّ تتطابق فيه الرُّمُوزُ الكتابية مع الرُّمُوزُ الصوتية، ويتمثل في نظام الكتابة الصوتية، أو نظام الألفبائية الصوتية phonetic alphabet، الذي يمثل كلَّ حَرْفٍ فيه فونيمًا واحدًا فقط. ويندُر وجودُ الألفبائية المِثَالِيَّةِ هذه في اللغات، لكن بعض اللغات - كالعربية مثلاً - أقرب إلى المِثَالِيَّةِ من لغةٍ أو لغاتٍ أخرى.

كِفَايَةُ ثَنَائِيَّةٌ مِثَالِيَّةٌ

ideal bilingual competence

مصطلحٌ في التَّرْجَمَةِ، يُشير إلى شَرَطٍ أو وَصَفٍ من مَوَاصِفَاتِ المِترْجِم، وهي أن يملك كِفايَةً تَامَةً في اللغتين الأصل والهدف. استُمدَّ هذا الوصف من نظرية تشومسكي في

الكفاية المثالية لدى الفرد بلغت الأم، على الرغم من اختلاف الحالتين، بالنظر إلى أن تشومسكي مَيزبين هذه الكفاية والأداء الذي لا يمثل - في نظره - هذه الكفاية في جميع الحالات والمواقف، وهذا ما لا يُقبل في الترجمة في كثير من الحالات.

تَجْرِيدٌ مِثَالِيٌّ

idealization

مصطلح لغوي عام يُشير إلى سلوكٍ يَنْتَهجه اللغوي حين يتجاهل جوانب الاختلاف في المواد اللغوية الخام التي يجمعها من الناطقين باللغة المدروسة، بهدف الوصول إلى تحليل يمكن تعميم نتائجه قدر الإمكان. وقد طُبّق هذا المنهج في اللغويات التوليدية تحديداً، حيث يعني استخلاص الخصائص والسمات اللغوية النموذجية التي تُشكّل النظام اللغوي النظري للغة معينة اعتماداً على الكفاية اللغوية المشتركة لدى الناطقين بها، مجردة من العوامل الخارجية التي تؤدي إلى تعدّد صور الأداء أو الاستعمال الفعلي الذي قد تشوبه أخطاء أو هفوات أو زلات لسان، أو يكون متأثراً بمقام معين.

كَلَامٌ مِثَالِيٌّ

idealized speech

الكلام النقي الخالي من الشوائب، من تكرارٍ، وخطأٍ، وزلة لسانٍ، ونحو ذلك. يرى بعض الباحثين أن هذا الكلام هو الذي يدرسه عالم اللغة ويحلّله، لكنه كلامٌ غير واقعي؛ لأن من طبيعة الكلام البشري أن تعثره شوائب قد تُعيق فهمه، وربما تُسبب مشكلات في التواصل بين المتكلم والمستمع.

لُغَةٌ مِثَالِيَّةٌ

ideal language

وصف يُطلق على اللغة التي تُكتب كما تُقرأ، وتُقرأ كما تُكتب، وهو وصفٌ يندُر وجوده في اللغات، إلا إذا قصد به المثالية النسبية؛ فاللغات - بهذا الوصف - تتفاوت في وصولها إلى هذه المثالية. وتعد العربية من اللغات المثالية، خاصة حين تُشكل حروفها؛ إذ يرمز الحرف الواحد فيها إلى صوتٍ واحد، ويكتب الصوت الواحد بحرفٍ واحد، باستثناء حالاتٍ محدودة جداً، في حين أن الإنجليزية مثلاً ليست من اللغات المثالية رغم تمثيل الصوائت عند كتابتها.

ideal speaker/hearer

مثالية المُتحدِّث أو السَّامع

مثالية تُفترض وجود كفاية كاملة لدى الناطق بلغة معينة، تحميه من الوقوع في الخطأ في لغته، وتمكّنه من اكتشاف الخطأ فيها إذا سمعه من غيره. وهذه المثالية مبنية على الارتباط التام (المفترض) بين الكفاية competence والأداء performance. لكن هذا الارتباط المثالي غير مطرد دائماً؛ لأن الأداء لا يعكس الكفاية في جميع الأحوال؛ فقد يُخطئ الناطق باللغة في الأداء مع وجود الكفاية؛ لأسباب مختلفة.

ideational function

وظيفة تفكيرية

الوظيفة التصورية للغة، وهي إحدى وظائف اللغة في نظرية هاليداي، وتعني تنظيم المتكلم أو الكاتب أفكاره ومعلوماته وخبراته عما يريد الحديث عنه، تنظيمًا ذهنيًا داخليًا، قبل إخراجِه إلى المتلقي منطوقاً أو مكتوباً، وتسمى أيضاً: experiential function.

راجع language functions

identical theory

النظرية التَّصَوُّريَّة

مصطلح دلالي، يُشير إلى إحدى النظريات المهمة في دراسة المعنى، وجدت صورتها الكلاسيكية عند الفيلسوف الإنجليزي جون لوك John Locke في القرن السابع عشر للميلاد، وتُسمى أيضاً: image theory. ترى هذه النظرية أن اللغة وسيلة أو أداة لتوصيل الأفكار، أو هي تمثيل خارجي ومعنوي لحالة داخلية، وأن الأفكار التي تدور في أذهاننا تملك وجوداً مستقلاً عن اللغة، وإذا قنع كل منا بالاحتفاظ بأفكاره لنفسه كان من الممكن الاستغناء عن اللغة. فهذه النظرية تُركّز على الأفكار أو التصورات الموجودة في عقول المتكلمين والسامعين بقصد تحديد معنى الكلمة، أو ما يعنيه المتكلم بكلمة استعمالها في مناسبة معينة.

identification

مُماهاة / تماهي

مصطلح لغوي تطبيقي اجتماعي، يُقصد به محاولة متعلّم اللغة تقريب هويته من هوية الناطقين باللغة الهدف إلى درجة التطابق. وهو نوع من التطبّع الثقافي أو التثاقف

أو المِثاقَفة acculturation، الذي يُيسِّر عمليّة التّواصل مع الناطقين باللغة؛ ومن ثم يُيسِّر اكتساب اللغة الّهدف. تبدأ مرحلة المماهة أو التّقرُّب من هويّة الناطقين باللغة الّهدف بتعرُّف المرء شخصيّته في نظر الآخرين، ثم تكيف سلوكه وفق ما يتفق مع سلوكهم وثقافتهم وأساليبهم في التّواصل.

هُويّة

identity

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى تمسك الفرد بلغته أو بلهجته، حين يعيش ضمن أقلّيّة لغويّة اجتماعيّة في بلدٍ غير ناطقٍ بلغة هذه الأقلّيّة أو لهجتها؛ ليؤكد هويّته اللغويّة الاجتماعيّة أو الثقافيّة أو العرقيّة.

رَمَزٌ فِكْرِيٌّ تَصَوُّرِيٌّ

ideogram

رَسْمٌ دلاليّ أو رَمَزٌ كتابيّ يُشير إلى فكرةٍ أو يدلُّ عليها، ويمثّل كلمةً أو رسالةً يُعبّر عنها بالصُّورة، ويستخدم نظاماً للكتابة في بعض اللغات؛ كالكتابة الصينية، والكتابة الهيروغليفية المصرية، مقارنةً بالكتابة الأبجدية أو الألفبائية. مثال ذلك رَسْمُ صورة الشمس تُشرق فوق شجرةٍ للدلالة على الشرق في اللغة الصينية. ويختلف هذا الرَّمزُ التّصويريّ المُعبّر عن الفكرة قليلاً عن الرَّمز التّصويريّ المُعبّر عن الشيء المحسوس المرئي، مثل رَسْمِ صورة الفرس للدلالة على الفرس في اللغة الصينية أيضاً، وهذا يُسمّى pictoram. راجع ideographic writing, alphabetic writing.

كِتَابَةٌ رَمَزيّةٌ فِكْريّةٌ

ideographic writing

نظامٌ كتابيّ يستعمل الرُّموزَ، كلُّ رَمَزٍ يُعبّر عن كلمةٍ أو فكرةٍ كاملة. وهذه الكتابة قد تمثل النظام الكتابيّ للغة، بما فيها المورفيمات بأنواعها والكلمات؛ كما هي الحال في اللغة الصينية، واللغة الهيروغليفية. وقد يمثل الرَّمزُ مصطلحاً في لغةٍ ما، أو في مجموعةٍ من اللغات، أو في مجالٍ معيّن؛ كاستعمال الرَّمز: (&) حرفٍ عطفٍ بمعنى: and في الإنجليزية مثلاً، والرَّمز: (\$) للدولار الأمريكي، واستعمال النجمة: (*) مصطلحاً لغوياً يوضع أمام

التركيب إشارةً إلى خطئه. والأرقام: (١، ٢، ٣، ٤، ٥)، أو الأرقام (1, 2, 3, 4, 5) بجميع أنواعها في معظم اللغات كتاباً رمزية فكرية؛ لأن كل رقم يمثل فكرة؛ فالرقم: (١) في العربية يرمز إلى كلمة: (واحد)، والرقم: (١) في الإنجليزية يرمز إلى كلمة: one، وهكذا.

ideography

كِتَابَةٌ رَمَازِيَّةٌ

راجع ideographic writing.

idiolect

لَهْجَةٌ فَرْدِيَّةٌ

لُكْنَةُ فَرْدِيَّةٌ خَاصَّةٌ أَوْ عَادَةٌ كَلَامِيَّةٌ تُمَيِّزُ شَخْصاً مَا عَنْ غَيْرِهِ مِنَ النَّاسِ، وَلَا سِيَّماً فِي طَرِيقَةِ نُطْقِهِ لِلأَصْوَاتِ بِمَا فِي ذَلِكَ النَّبْرُ وَالْتَّنْغِيمُ. وَقَدْ تَشْمَلُ جَمِيعَ جَوَانِبِ اللُّغَةِ؛ فَتَشْمَلُ نُطْقَ الأصوات، واختيار الكلمات، وتنظيم الجمل، وطريقة إلقاء الكلام. وهذه العادة خاصة بالفرد نفسه، لا تمثل لغته ولا لهجة بينته التي تقع ضمن هذه اللغة dialect، وقد تظهر لدى الفرد في لغته الثانية أو الأجنبية كما تظهر في لغته الأم.

ideologies

أَيْدِيُولُوجِيَّاتٌ

مَا يُؤْمِنُ بِهِ الْفَرْدُ أَوِ الْجَمَاعَةُ مِنْ مُعْتَقَدَاتٍ وَأَرَائٍ وَأَفْكَارٍ، وَقِيَمٍ أَخْلَاقِيَّةٍ، وَاتِّجَاهَاتٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ وَثَقَافِيَّةٍ واقتصادية، وانتماءاتٍ سياسية. غني بعض فروع اللسانيات بأيديولوجيات الكتاب والمؤلفين والمعلمين وغيرها مما يؤثر في المتلقي، ولا سيما في مجالي اللسانيات التطبيقية النقدية والتحليل النقدي للخطاب، على الرغم من أن النقاد في هذين الحقلين غالباً ما ينطلقون من مناهج نقدية مُؤَدَّلَجَة.

idiom/idiomatic expression

تَغْيِيرُ اصْطِلَاحِيٍّ مَسْكُوكٌ

تَغْيِيرِيٌّ يَتَكُونُ مِنْ كَلِمَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرٍ تَرْتَبِطُ بِعَلَاقَاتٍ تَرْكِيبِيَّةٍ لَكِنْ لَهَا مَعْنَى وَاحِدًا، وَهَذَا الْمَعْنَى خَاصٌّ يَخْتَلِفُ عَنْ مَجْمُوعِ مَعَانِي كَلِمَاتِ التَّعْبِيرِ، أَيْ إِنَّهُ لَا يَسْتَمِدُّ مَعْنَاهُ مِنْ كَلِمَاتِهِ. وَغَالِبًا مَا يَصْعُبُ عَلَى الْفَرْدِ فَهْمُ الْمَقْصُودِ بِهِ بِمَجَرَّدِ فَهْمِ كَلِمَاتِهِ، وَلَا سِيَّماً

الناطق بغير اللغة، ما لم يُدرك معناه من معلوماتٍ سابقةٍ أو بالرجوع إلى المعجم. مثال ذلك في العربية: فلان مات حتف أنفه، وصربنا أكباد الإبل، وفي الإنجليزية: She washed her hands of the matter، وعبارة: spill the beans في جملة: Someone has spilled the beans about the bank raid. وقد يكون التعبير الاصطلاحي في الأصل مثلاً سائراً، أو مرتبطاً بقصة أو حادثة معينة، كقول العرب: رجّع فلان بحقي حنين.

idiomatic translation

ترجمة اصطلاحية

١- ترجمة معنى كلمةٍ أو عبارةٍ أو جملةٍ وفقاً لما تعنيه في مجالٍ معينٍ أو علمٍ محدّدٍ، لا طبقاً لمعناها اللغويّ أو المعجميّ العامّ.

٢- الترجمة التي تُعنى بنقل المعنى من النصّ المصدر إلى اللغة الهدف بمفرداتٍ وأنماطٍ وتراكيبٍ مناسبةٍ لطبيعة اللغة الهدف، حتى تبدو الترجمة كأنها كُتبت أصلاً باللغة الهدف، حتى إن القارئ لا يشعر بأنها مترجمة.

idiomatology

دراسة العبارات الاصطلاحية

مصطلحٌ يُطلقه بعض اللغويين على العلم الذي يُعنى بدراسة التعابير أو العبارات الاصطلاحية، من حيث خصرها، وبيان أصولها، ووظائفها، وشرح معانيها، وقد يدخل ضمن ذلك العناية بتعليمها، ولاسيما لمتعلمي اللغات الأجنبية.

idiosyncratic dialect

لهجة خاصة

وصفٌ يُطلق أحيانا على اللهجة الفردية أو السلوك اللغويّ الفرديّ، وهي اللمنة الفردية الخاصة أو العادة الكلامية التي تُميّز شخصاً ما عن غيره من الناس. يُطلق هذا الوصف أيضاً على أيّ مستوى من اللغة خاصٌّ بفنٍّ من فنونها، كأن يكون خاصاً بالشعر أو الرسم أو التمثيل أو أيّ مجالٍ آخر.

استعمالٌ خاصٌ

idiosyncratic usage

استعمالٌ لغويٌّ يعكس خصوصيةً في كلام فردٍ معينٍ قياساً على سائر أفراد الجماعة اللغوية التي ينتمي إليها، أو يعكس خصوصيةً في كلام الجماعة قياساً على سائر الجماعات. ويعني المصطلح أيضاً الاستعمال اللغوي الخاص بمجالٍ أو حقلٍ معرفيٍّ معينٍ.

الأيْدُو

Ido

لغةٌ مصنوعةٌ معدّلةٌ من لغة الإسبرانتو Esperanto، ظهرت في عام ١٩٠٧م؛ لتكون لغةً عالميةً ثانيةً. استعملت فيها الحروف اللاتينية التي بلغت ستةً وعشرين حرفاً، واعتمدت على اللغات الرومانسية أساساً لبنائها الصرفي والنحوي، بيد أن واضعها حرصوا على الاطراد وتجنب الشذوذ والاستثناء في صيغها وأبنياتها. لكنها فقدت كثيراً من مؤيديها ومستخدميها الذين لم يتجاوزوا بضعة آلاف، كان معظمهم من الأوروبيين. راجع artificial languages, Esperanto.

النَّظَامُ الْاِخْتِبَارِيُّ الْعَالَمِيُّ لِلُّغَةِ الْاِنْجِلِيزِيَّةِ

IELTS

راجع International English Language Testing System

الْجَهْلُ بِقُيُودِ الْقَاعِدَةِ

ignorance of rule restrictions

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يرتبط بتعميم متعلّم اللغة الأبنية الخاطئة في اللغة الهدف، ويتمثّل في عدم مراعاته قيود الأبنية حين يطبّق بعض القواعد في سياقاتٍ لا تنطبق عليها. فالتعبير الإنجليزي: The man who I saw him يخالف القيد الواقع على المسند إليه في التراكيب التي تستعمل فيها (who). ومثل ذلك في العربية عدم صرف الممنوع من الصرف حين يكون مضافاً أو معرفاً بالألف واللام.

اللُّغَةُ الْمَرْحَلِيَّةُ

IL

راجع interlanguage.

اللُّغَةُ الدَّاخِلِيَّةُ / باطنِيَّةُ اللُّغَةِ

I-language (internalized language)

الْعَمَلِيَّاتُ الْعَقْلِيَّةُ الَّتِي تَحْدُثُ فِي أَثْنَاءِ فَهْمِ اللُّغَةِ أَوْ إِنْتَاكِهَا. تَنْطَلِقُ فِكْرَتُهَا مِنَ الْمَذْهَبِ الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى اللُّغَةِ عَلَى أَنَّهَا سِمَةٌ إِنْسَانِيَّةٌ دَاخِلِيَّةٌ خَاصَّةٌ بِالْإِنْسَانِ، وَلَيْسَتْ شَيْئاً خَارِجاً عَنْهُ. وَهَذَا الْمَذْهَبُ، الَّذِي يُمَثِّلُ رَأْيَ تَشُومُسْكِي وَأَتْبَاعِهِ مِنَ الْمَعْرِفِيِّينَ الْفِطْرِيِّينَ، يَرَى أَنَّ الْفَرْدَ يُولَدُ وَلَدَيْهِ قُدْرَةٌ فِطْرِيَّةٌ دَاخِلِيَّةٌ تُوجِّهُ اكْتِسَابَهُ لِلُّغَةِ؛ فَيَكْتَشِفُ بِهَا قَوَاعِدَ لُغَتِهِ وَقَوَانِينَهَا، مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى تَعَلُّمٍ رَسْمِيٍّ أَوْ تَوْجِيهِ مِنَ الْبِيئَةِ الْمَحِيطَةِ بِهِ. وَيُقَابِلُ هَذَا النَّظْرَةَ النَّظْرَةَ الْخَارِجِيَّةَ لِلُّغَةِ (E-language) externalized language الَّتِي تُمَثِّلُ النَّظْرَةَ الْبِنْيَوِيَّةَ السُّلُوكِيَّةَ وَتَرَى أَنَّ اللُّغَةَ ظَاهِرَةٌ خَارِجِيَّةٌ، يَكْتَسِبُهَا الْفَرْدُ بِالتَّأْثِيرِ الْبِنْيَوِيِّ الْمَحِيطِ بِهِ كَمَا يَكْتَسِبُ أَيَّ سُلُوكٍ آخَرَ. وَلِكُلِّ مِنَ النَّظَرَتَيْنِ تَفْسِيرٌ لِكْتِسَابِ اللُّغَةِ يَخْتَلِفُ عَنْ تَفْسِيرِ الْآخَرَى.

أُمِّيَّةٌ

illiteracy

عَدَمُ قُدْرَةِ الْفَرْدِ عَلَى الْقِرَاءَةِ وَالكِتَابَةِ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ قُدْرَتِهِ عَلَى الْكَلَامِ وَالْفَهْمِ. هَذَا هُوَ الْمَفْهُومُ الْأَصْلِيُّ لِلْأُمِّيَّةِ. بَيِّدَ أَنَّ الْأُمِّيَّةَ قَدْ تَعَدَّدَتْ أَنْوَاغُهَا فِي عَصْرِنَا الْحَاضِرِ، وَتَعَدَّدَتْ مَفْهُومُهَا الْأَصْلِي؛ فَأُطْلِقَتْ عَلَى مَنْ لَا يَعْرِفُ شَيْئاً فِي مَجَالٍ مُحَدَّدٍ؛ كَالْأُمِّيَّةِ الْحَاسُوبِيَّةِ، لِمَنْ لَا يَتَعَامَلُ مَعَ الْحَاسُوبِ، وَأُمِّيَّةِ التَّقْنِيَّةِ لِمَنْ لَا يُحَسِّنُ التَّعَامُلَ مَعَ التَّقْنِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ، وَالْأُمِّيَّةِ فِي اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ، خَاصَّةً فِي الْمَجْتَمَعَاتِ ثُنَائِيَّةِ اللُّغَةِ أَوْ مُتَعَدَّدَةِ اللُّغَاتِ.

لُغَةُ أُمِّيَّةٌ / لُغَةُ الْأُمِّيِّينَ

illiterate language

١- وَصَفَ يُطْلَقُ أحياناً عَلَى أَيِّ لُغَةٍ شَفَهِيَّةٍ غَيْرِ مَكْتُوبَةٍ، كَمَا يُطْلَقُ عَلَى اللُّغَةِ الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَى التَّوَاصُلِ الشَّفَهِيِّ فَقَطْ.

٢- وَصَفَ يُطْلَقُ عَلَى لُغَةِ الْأُمِّيِّينَ، وَهِيَ مَسْتَوَى أَدْنَى مِنَ اللُّغَةِ الْأَنْمُودَجِيَّةِ، أَوْ عَلَى لَهْجَةٍ دُنْيَا فِي لُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ، غَالِباً مَا تُسْتَعْمَلُ فِي التَّوَاصُلِ الشَّفَهِيِّ وَلَا تُسْتَعْمَلُ فِي الْقِرَاءَةِ وَالكِتَابَةِ.

قَوْلٌ تَلْوِيحِيٌّ قَصْدِيٌّ

illocution

قَوْلٌ يُوْدِيْ بِهِ الْمُتَكَلِّمُ فِعْلاً مَعْيَناً بِصَرْفِ النَّظَرِ عَنْ صِيغَتِهِ اللُّغَوِيَّةِ. فَقَوْلُ الْقَائِلِ: (سَوْفَ آتِيكَ غَدًا) صِيغَتُهُ خَبَرِيَّةٌ، لَكِنْ مَعْنَاهُ الْوَعْدُ، فَكَأَنَّهُ يَقُولُ: (أَعِدُّكَ أَنْ آتِيكَ غَدًا)، وَذَلِكَ فِي مُقَابِلِ الْقَوْلِ الصَّرِيحِ locution، وَالْقَوْلِ الْغَائِيّ perlocution أَوِ الْفِعْلِ الْمُرْتَبِّ عَلَى النُّطْقِ. يَسْمَى أَيْضاً مَعْنَى قَصْدِيًّا. رَاجِعِ illocutionary meaning.

مَعْنَى قَصْدِيٌّ

illocutionary meaning

مَا يَقْصُدُهُ الْمُتَكَلِّمُ تَلْمِيحًا، وَلَيْسَ مَا يُفْهَمُ مِنْ ظَاهِرِ كَلَامِهِ وَنَظْمِ كَلِمَاتِهِ. رَاجِعِ illocutionary.

عَمَلٌ مُضْمَنٌ فِي الْقَوْلِ

illocutionary act

أَحَدُ نَوْعَيْ الْحَدَثِ الْكَلَامِيِّ speech act، وَهُوَ الْفِعْلُ غَيْرُ اللَّفْظِيِّ، أَوِ التَّأْثِيرُ الَّذِي يُحْدِثُهُ النَّصُّ الْمَنْطُوقُ أَوِ الْمَكْتُوبُ فِي السَّامِعِ أَوِ الْقَارِئِ، خِلَافًا لِلنَّوْعِ الْآخَرِ مِنَ الْحَدَثِ الْكَلَامِيِّ، وَهُوَ الْحَدَثُ التَّعْبِيرِيُّ أَوِ الْفِعْلُ اللَّفْظِيُّ locutionary act الَّذِي يَعْنِي مَجَرَّدَ الْإِخْبَارِ وَلَيْسَ لِإِنْجَازِ أَمْرٍ مَعْيَنٍ أَوْ لِلتَّأْثِيرِ فِي الْمَخَاطَبِ. فَجُمْلَةٌ: (أَنَا عَطْشَانٌ)، لَهَا حَدَثٌ تَعْبِيرِيٌّ هُوَ الْإِخْبَارُ بِحَالَةِ الْعَطْشِ، وَلَهَا حَدَثٌ تَحْقِيقِيٌّ هُوَ: طَلَبُ مَاءٍ أَوْ عَصِيرٍ أَوْ غَيْرِهِمَا مِمَّا يُفْهَمُهُ السَّامِعُ بِحَسَبِ الْمَقَامِ الَّذِي قِيلَ فِيهِ.

قُوَّةٌ تَحْقِيقِيَّةٌ

illocutionary force

أَثَرُ تَحْقِيقِيٍّ أَوْ تَحْقِيقِيٍّ، يَعْنِي قُدْرَةَ الْكَلَامِ عَلَى إِنْجَازِ أَمْرٍ مَا؛ كَالْقُوَّةِ فِي كَلِمَةِ: (وَلَيْتَكَ) الَّتِي تَعْنِي التَّوَلَّى، وَكَلِمَةِ: (زَوَّجْتُكَ) حِينَ يَقُولُهَا وَلِيٌّ أَمْرَ الْمَرْأَةِ أَوْ وَكَيْلُهَا لِلزَّوْجِ فِي أَثْنَاءِ عَقْدِ الزَّوْاجِ. فَفِي الْكَلِمَتَيْنِ أَوِ الْعِبَارَتَيْنِ يُلْحَظُ أَثَرُ الْكَلَامِ الْمَنْطُوقِ أَوِ النَّصِّ الْمَكْتُوبِ فِي الْمُسْتَمِعِ أَوِ الْقَارِئِ. رَاجِعِ illocutionary act.

تَوْضِيحِيّ

illustrative

جُمْلَةٌ تَرِدُ لِتَوْضِيحِ مَعْنَى كَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ فِي السِّيَاقِ، أَوْ مِثَالٌ يُورَدُ لِشَرْحِ مَفْهُومٍ وَرَدَ ذِكْرُهُ؛
فيُقال: جُمْلَةٌ تَوْضِيحِيَّةٌ illustrative sentence، ومِثَالٌ تَوْضِيحِيّ illustrative example.

النَّظَرِيَّةُ التَّصَوُّرِيَّةُ

image theory

نَظَرِيَّةٌ مِنْ نَظَرِيَّاتِ الدَّلَالَةِ، تُسَمَّى أَيْضاً: identical theory، تَرى أَنَّ اللُّغَةَ أَدَاةٌ لِتَوْصِيلِ
الأفكار، أَوْ تَمَثِيلِ خَارِجِيٍّ وَمَعْنَوِيٍّ لِحَالَةٍ دَاخِلِيَّةٍ. راجع identical theory.

تَصَوُّرٌ

imagery

صُورَةٌ ذَهْنِيَّةٌ أَوْ انْطِبَاعٌ عَنْ شَيْءٍ مَا مَقْرُونٍ بِكَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ أَوْ جُمْلَةٍ. وَكَلَّمَا كَانَتِ الْكَلِمَةُ
أَوْ الْعِبَارَةُ أَوْ الْجُمْلَةُ مُقْتَرَنَةً بِصُورَةٍ فِي الذَّهْنِ كَانَتِ أَيْسَرَ فِي التَّعَلُّمِ وَالْحِفْظِ وَالِاسْتِرْجَاعِ.
والتَّصَوُّورُ إِسْتِرَاطِيغِيَّةٌ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ وَتَعْلِيمِهَا؛ لِأَنَّ تَذَكُّرَ الْمُتَعَلِّمِ الصُّورَةَ يَسْتَدْعِي تَذَكُّرَهُ
الْجُمْلَةَ بِمَكُونَاتِهَا مِنْ كَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ بِتَرْتِيبِهَا الْأَصْلِيِّ. راجع mental image.

وَضَائِفَةُ تَخَيُّلِيَّةٌ

imaginative function

إِحْدَى وَضَائِفِ النُّمُو اللُّغَوِيِّ السَّبْعِ لَدَى الطِّفْلِ فِي نَظَرِيَّةِ هَالِيدَاي، يَسْتَعْمِلُهَا الطِّفْلُ
لِبِنَاءِ عَالَمِهِ الْخَيَالِيِّ الْخَاصِّ بِهِ الَّذِي لَا يُطَابِقُ الْوَاقِعَ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَحْيَانِ.

مُجْتَمَعَاتٌ مُتَخَيَّلَةٌ

imagined communities

مِصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ بَنَدِكْتُ أَنْدَرْسون Benedict Anderson، لَوْصَفِ الْأُمَمِ وَالْمُجْتَمَعَاتِ
الْمُعَاَصِرَةِ فِي الْغَرْبِ خَاصَّةً، إِذْ يَرى أَنَّهَا مُجْتَمَعَاتٌ وَهْمِيَّةٌ أَوْ مُتَوَهَّمَةٌ؛ فَالْأَفْرَادُ فِيهَا
يَنْتَمُونَ إِلَى تَجْمُعاتٍ اسْمِيَّةٍ أَوْ رَمْزِيَّةٍ لَا حَقِيقَةَ لَهَا فِي الْوَاقِعِ، وَهَذَا الْوَصْفُ - فِي نَظَرِهِ -
يَنْطَبِقُ عَلَى اللُّغَةِ أَيْضاً.

مَرْكَزُ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ

IMC

رَمَزٌ مُخْتَصَرٌ لِمَرْكَزِ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ Instructional Materials Center، الذي هو مَرْكَزُ الْوَسَائِلِ الْمَعِينَةِ، أَوْ مَصَادِرِ التَّعْلُمِ الَّتِي تَكُونُ فِي الْوَحَدَاتِ التَّعْلِيمِيَّةِ؛ كَالْكُلِّيَّاتِ وَالْمَعَاهِدِ وَالْمَدَارِسِ، أَوْ هُوَ مَعْمَلُ اللُّغَةِ بِجَمِيعِ مُكَوِّنَاتِهِ.

مُحَاكَاةٌ / تَقْلِيدٌ

imitation

نَشَاطٌ أَوْ أَسْلُوبٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ؛ مُنْبَثِقٌ مِنَ النَّظَرِيَّةِ السُّلُوكِيَّةِ، وَمُطَبَّقٌ فِي الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ. يُكْرَّرُ فِيهِ الطَّالِبُ الْأَنْمَاطَ اللُّغَوِيَّةَ الَّتِي يَسْمَعُهَا وَيَحْفَظُهَا، حَتَّى تَتَحَوَّلَ إِلَى قَوَالِبَ رَاسِخَةٍ فِي ذَهْنِهِ؛ لَيْسَتْ عَمَلًا فِي الْمَوَاقِفِ الْمَشَابِهَةِ لَهَا، أَوْ يُقَيَسُ عَلَيْهَا. لَكِنِ الْمَعْرِفِيُّونَ الْفُطْرِيُّونَ انْتَقَدُوا هَذَا الْأَسْلُوبَ؛ لِعَدَمِ جَدْوَاهُ، وَلِضَعْفِ الثَّقَةِ فِي النَّظَرِيَّةِ الَّتِي اعْتَمَدَ عَلَيْهَا، وَالطَّرِيقَةِ الَّتِي طُبِّقَ بِهَا، وَاسْتَبَدَلُوا بِهِ تَطْبِيقَاتِ النَّظَرِيَّةِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْفُطْرِيَّةِ، وَالْبِنَاءَ الْإِبْدَاعِيَّ لِلُّغَةِ creative construction

اسْتِجَابَةٌ مُحَاكِئَةٌ

imitative response

أَحَدُ أَنْوَاعِ الْاسْتِجَابَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُسْتَخْدَمُ فِي حِوَارَاتِ الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ وَتَدْرِيبَاتِهَا؛ حَيْثُ يَنْطِقُ الْمَعْلَمُ النَّمَطَ، ثُمَّ يُوعِزُ إِلَى الطَّلَابِ أَوْ يَوْمِي إِلَيْهِمْ لِيُحَاكُوا نُطْقَهُ.

بَاطِنِيَّةٌ / ذَاتِيَّةٌ

immanence

مَنْهَجٌ فِي دَرَاةِ اللُّغَةِ، يَسْعَى إِلَى وَصْفِ اللُّغَةِ الْمَدْرُوسَةِ وَصْفًا بَاطِنِيًّا ذَاتِيًّا، وَيَرَى أَنَّهَا كَيَانٌ مُسْتَقِلٌّ، دُونَ الْاسْتِعَانَةِ بِمَنْهَجِ وَعُلُومِ أُخْرَى. لَكِنَ أَصْحَابُ النَّظَرَةِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْفُطْرِيَّةِ يَرَوْنَ أَنَّهُ يَصْعُبُ عَلَى اللُّغَوِيِّ الْمَعَاوِرِ دَرَاةَ اللُّغَةِ بِهَذَا الْأَسْلُوبِ؛ لِأَنَ دَرَاةَ الظُّوَاهِرِ اللُّغَوِيَّةِ وَتَحْلِيلِهَا وَتَفْسِيرِهَا فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ يَتَطَلَّبُ مِنَ اللُّغَوِيِّ الْاسْتِعَانَةَ بِعُلُومِ أُخْرَى؛ كَعِلْمِ النَّفْسِ، وَعِلْمِ الْاجْتِمَاعِ، وَالْمَنْطِقِ، وَالرِّيَاضِيَّاتِ، إِضَافَةً إِلَى الْعُلُومِ وَالتَّقْنِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ؛ كَعِلْمِ الْحَاسِبِ وَعِلْمِ الْمَعْلُومَاتِ وَنَحْوِهَا.

immediate constituent**مُكوّنٌ مُباشرٌ**

أحد أجزاء الجملة أو التركيب وفق منهج التحليل إلى المكونات المباشرة. راجع immediate constituent analysis.

immediate constituent analysis**التَّحْلِيلُ إِلَى المُكوّنَاتِ المُباشِرةِ**

منهجٌ في التحليل اللغوي، يَرْتَبِطُ بالمدرسة البنيويّة الأمريكيّة وبرائدها ليونارد بلومفيلد Leonard Bloomfield، في النصف الأول من القرن العشرين، ويهدف إلى تصنيف أنماطٍ مختلفَةٍ من التراكيب الموجودة في لغةٍ ما. ينظر هذا المنهج إلى الجملة أو التركيب المراد تحليله على أنه طبقاتٌ من المكونات المباشرة، كلُّ طبقةٍ مُكوّنةٌ من طبقاتٍ صُغرى، يترآكم بعضها فوق بعض على هيئة شجرة مقلوبة تبدأ من الأعلى إلى الأسفل. ففي تحليل الجملة: (المعلّم الجديد يُساعد الطلاب) تُقَطَّعُ إلى مُكوّنَيْنِ هما: (المعلّم الجديد) و(يُساعد الطلاب)، ثم يُقَطَّعُ كلُّ مُكوّنٍ إلى مكوناتٍ صُغرى، ثم كلُّ مُكوّنٍ إلى أصغر أجزاءه، وهكذا. وقد انتقد هذا المنهج ووصف بأنه تحليلٌ أو تصنيفٌ شكليٌّ لتراكيب اللغة لا يعين على فهم التراكيب وتفسيرها، وأنه غير قادرٍ على تحليل أنماطٍ مختلفَةٍ؛ كالجمل المبنية للمجهول مثلاً، ولا يزود الباحث بالطريقة التي تربط الجمل بعضها ببعض ربطاً نحويّاً.

immediate constituent diagram**شَكْلُ المُكوّنَاتِ المُباشِرةِ**

الشَّكْلُ أو الرَّسْمُ التَّوضِيحِيُّ الذي تُوَضَّحُ به العلاقات بين المكونات المباشرة للجملة في منهج التحليل إلى المكونات المباشرة. راجع immediate constituent analysis.

immediate feedback**تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ فَوْرِيَّةٌ**

ردُّ الفعلِ السَّريع الذي يتلقاه المتحدّث من السَّامِعِ للدَّلالة على فهمه للرَّسالة من عَدَمِهِ، أو ما يتلقاه المعلّم من طلابه للدَّلالة على فهمهم لكلامه أو توجيهاته، أو ما يتلقاه الطالب من المعلّم للتأكّد من صحّة إجابته، ونحو ذلك. والتغذية الراجعة الفورية

مهمّة في فُصول تعليم اللغات الأجنبية، لكنها ليست كذلك في كل المناسبات والمواقف؛ فتصويب الأخطاء، الذي هو نوعٌ من أنواع التغذية الراجعة، يتمُّ بطريقةً فوريةً في مقامٍ ما وغير فوريةً في مقامٍ آخر؛ بحسب نوع الخطأ، ودرجته، والمستوى اللغوي للطالب.

immediate memory

ذَاكِرَةٌ آيْنَةٌ

تَذَكُّرٌ مُبَاشِرٌ، وهو وَصْفٌ يُطَلَقُ أحياناً على الذاكرة قصيرة الأمد short-term memory، التي تحتفظ بالمعلومة الواردة إليها مدّةً وجيزةً في أثناء الاستماع أو القراءة، ثم تنقلها إلى الذاكرة طويلة الأمد long-term memory. راجع memory, short-term memory.

immediate reinforcement

تَعْرِيزٌ فَوْرِيٌّ

مصطلحٌ تعليميٌ يشيع استعماله في فُصول تعليم اللغات الأجنبية، خاصةً حين تُستعمل الطريقة السمعية الشفهية. يقصد به ما يتلقاه المتعلّم من تعزيز فوريٍّ أوردَ سريعاً عن صحّة إجابته أو خطئها؛ سواء أكان هذا التعزيز شفهياً من المعلّم في حجرة الصفّ، أم عبر التعليم المبرمج باستعمال الحاسوب.

immediate situation

مَوْقِفٌ مُبَاشِرٌ

الموقف أو المقام الذي يُقال فيه الكلام، وهذا الموقف قد يكون مكاناً محدّداً أو مناسبةً معيّنة، وغالباً ما يكون لهذا الموقف تأثيرٌ في الكلام ذاته؛ فقد يُساعد على التعبير عن بعض الأفكار دون استعمال كلمات.

immersion education

تَعْلِيمٌ اسْتِغْرَاقِيٌّ

مصطلحٌ تعليميٌّ، يعني أن ينخرط الطلاب في موضوع ويتركّون أي شيءٍ آخر، ولاسيّما في الفنون اللغوية التي يقدم فيها للطالب عرضٌ لغويٌّ مكثّف. وفي حالة تعلّم لغة ثانية، يدرّس الطالب ويُعطى تعليماتٍ في سياق اللغة الثانية بدلاً من لغته الأم، وهو بهذا الوصف شبيه ببرنامَج الانغماس، أو هو الانغماس ذاته. راجع immersion program.

immersion program**بَرْنَامَجُ الْغَمْسِ (بَرْنَامَجُ الدَّمَجِ)**

أحدُ برامجِ تعليمِ اللغةِ الثانيةِ بالمحتوى second language content-based instruction؛ حيثُ يَدْمَجُ الطِفْلُ الناطقُ بغيرِ لغةِ التدريسِ معَ الأطفالِ الناطقين بها في المدرسة؛ فيَكْتَسِبُ اللغةَ من المحتوى الذي يتلقاه من المعلم والطلاب والمواد التعليمية، من غير حاجةٍ إلى عزله وتدريسه اللغة الهدفَ لغةً ثانيةً. هذا الأسلوبُ مُطَبَّقٌ على أطفال المهاجرين أو الناطقين بغيرِ لغةِ المدرسة في المدارس الكندية والأمريكية والبريطانية.

immigrant accent/dialect**لُكْنَةُ الْمُهَاجِرِينَ / لَهْجَةُ الْمُهَاجِرِينَ**

لهجةٌ أو مستوى من مستويات لغةٍ ما في بلدٍ ما، تُمَيِّزُ المهاجرين أو الوافدين إلى البلد من بلدٍ أو بلادٍ أخرى عن سواهم من السكان الأصليين الناطقين باللغة ذاتها، كالعربية اللبنانية التي يتحدّث بها الأرمن في لبنان، والعربية التي يتحدّث بها اليمنيون المهاجرون إلى إندونيسيا، واللُكْنَةُ الهندية التي تَظْهَرُ في إنجليزية الهنود في بريطانيا. وتتَّسِمُ هذه اللَهْجَةُ بِسِمَاتٍ عَامَّةٍ متشابهةٍ لدى المهاجرين، مهما اختلفت لغاتهم الأم، وقد تتحوَّل إلى لغةٍ هَجِينٍ pidgin حين يَغْلِبُ عَدَدُ المهاجرين عَدَدَ السُّكَّانِ الأصليين، وربما تتحوَّل اللغةُ الهَجِينُ إلى لغةٍ مَوْلَدَةٍ creole. راجع immigrant language.

immigrant education**تَعْلِيمُ الْمُهَاجِرِينَ**

البرامجُ التربويَّةُ والاجتماعيَّةُ والثقافيَّةُ التي تُقَدِّمُ لِلْمُهَاجِرِينَ إلى بَلَدٍ ناطقٍ بغيرِ لغاتهم الأم، حيثُ يُرَكِّزُ في هذه البرامج على تعليمهم لغةَ البلدِ وعاداته وثقافته ومُتَطَلَّباتِ المواطنة فيه. وغالباً ما يُمَيِّزُ في هذه البرامج بين ما يُقَدِّمُ للكبار وما يُقَدِّمُ للصغار؛ فالكبار تُقَدِّمُ لهم برامجٌ مَرْنَةٌ في حين يَدْمَجُ الصغار مع الناطقين باللغة القومية في برامج انغماسيَّةٍ في المدارس العامَّة، يُرَكِّزُ فيها على اللغة بشكلٍ خاص.

immigrant language

لُغَةُ الْمُهَاجِرِينَ

لُغَةُ الْمُهَاجِرِينَ الْأُمُّ مَخْتَلِطَةٌ بِكَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ مِنْ لُغَةِ الْبَلَدِ الْمُضِيفِ، مِثْلُ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي يَتَكَلَّمُهَا الْيَمَنِيُّونَ فِي إندونيسيا، وَالْعَرَبِيَّةِ الَّتِي يَتَكَلَّمُهَا عَرَبُ شَمَالِ أَفْرِيقِيَا فِي جَنُوبِ فَرَنْسَا، وَالْتُرْكِيَّةِ الَّتِي يَتَكَلَّمُهَا الْأَتْرَاكُ فِي أَلْمَانِيَا، وَالْهِنْدِيَّةِ الَّتِي يَتَكَلَّمُهَا الْهِنْدُوذُ فِي مَالِيزِيَا وَسِنْغَاپُورَة. وَقَدْ تَنَعَّدَ لُغَاتُ الْمُهَاجِرِينَ فِي بَعْضِ دَوْلِ الْعَالَمِ فِي السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ؛ نَتِيجَةً الْحُرُوبِ الَّتِي أَرْغَمَتْهُمْ عَلَى الْهَجْرَةِ مِنْ بِلَادِهِمْ؛ كَالصُّومَالِيَّةِ وَالْأُوكْرَانِيَّةِ فِي كَنْدَا، وَالْفِيْتِنَامِيَّةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ. وَقَدْ وَضَعَتْ مَعْظَمُ الدُّوَلِ الْمُضِيفَةِ بَرَامِجَ تَأْهِيلِيَّةً لِأَوَّلِنَاكِ الْمُهَاجِرِينَ فِي اللُّغَةِ وَالثَّقَافَةِ وَالْمَوَاطَنَةِ؛ بَعْضُهَا مَخْصَصٌ لِلْكِبَارِ، وَبَعْضُهَا مَخْصَصٌ لِلصِّغَارِ. وَكَانَتْ لُغَةُ الْمُهَاجِرِينَ هَذِهِ تُطْلَقُ عَلَى لُغَاتٍ أَصْبَحَتْ الْآنَ هِيَ اللُّغَاتِ الْأُمُّ وَالرَّسْمِيَّةُ لِلْبِلَادِ الْجَدِيدَةِ، وَلَمْ تُعَدْ لُغَةُ الْمُهَاجِرِينَ؛ كَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ وَكَنْدَا وَأُسْتْرَالِيَا وَنِيوزِيلَنْدَا، وَالْبَرْتَغَالِيَّةِ فِي الْبِرَازِيلِ، وَالْإِسْبَانِيَّةِ فِي مُعْظَمِ دَوْلِ أَمْرِيكَا اللَّاتِينِيَّةِ. وَقَدْ يُطْلَقُ الْمِصْطَلَحُ عَلَى اللُّغَةِ الْمُهَاجِرَةِ، كُلُّغَةِ الْأَرَمَنِ فِي لُبْنَانِ، وَلُغَةِ الشَّرْكِيِّ فِي الْأُرْدُنِ. رَاجِعِ immigrant accent / dialect.

impact

أَثَرٌ

مِصْطَلَحٌ فِي اخْتِبَارَاتِ اللُّغَةِ، يُقْصَدُ بِهِ أَثَرُ الْاِخْتِبَارِ فِي الْأَفْرَادِ الْمُسْتَفِيدِينَ مِنْهُ، وَفِي النِّظَامِ التَّرْبَوِيِّ وَالْمُجْتَمَعِ عَامَّةً، وَمَا يَتَرْتَّبُ عَلَى ذَلِكَ مِنْ مَرَاجَعَةٍ لِلخَطَطِ وَالْمُنَاقِشَةِ التَّعْلِيمِيَّةِ.

imperative (mood)

صِيغَةُ طَلْبِيَّةٍ

صِيغَةُ الْأَمْرِ أَوِ الطَّلَبِ، أَوْ صِيغَةُ الْفِعْلِ فِي جُمْلَةِ الْأَمْرِ، وَهِيَ صِيغَةُ فَعْلِيَّةٌ تُسْتَعْمَلُ لِلطَّلَبِ بِالْأَمْرِ أَوِ النَّهْيِ، نَحْوُ: (اِذْهَبْ) وَ(لَا تَجْلِسْ). وَقَدْ تَكُونُ مَجْزُومَةً، فَنُمَائِلُ صِيغَةِ الْأَمْرِ، مِثْلُ: لِيَذْهَبْ، أَوْ فِي الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: Be quite، وَفِي: Put it on the table.

imperative sentence**جُمْلَةٌ طَلْبِيَّةٌ**

الجُمْلَةُ التي تكون على هيئة طَلَبٍ، نحو: اذهبْ إلى المدرسة، ونحو: Pick up the book. والجُمْلَةُ الطَلْبِيَّةُ لِيَسَتْ بالضرورة أَمراً أو نَهياً؛ فقد تُعَبِّرُ عن التَّبرُّم أو الضَّجَرِ من شيءٍ ما، نحو: انظُرْ ما ذا حَدَثَ بعدَ الحَرْبِ، ونحو: Look what you've done now!

imperative verb**فِعْلُ الأَمْرِ**

فِعْلٌ يُسْتَعْمَلُ لتوجيه أمرٍ من المتكلم إلى المخاطب، وله في العربية صِيغَةٌ خاصةٌ، مثلُ: (اكتبْ) و(اقرأ) و(اذهبْ)، لكن صِيغَتَهُ في الإنجليزية تُشَبِّه صِيغَةَ الزمن الحاضر البسيط، مثلُ: write, read, go

imperfect participle**فِعْلٌ نَعْيٌ**

صورة من الفعل في الإنجليزية تعمل صِفَةً في الجملة، مثل استعمال صيغة اسم المفعول صفة، كما في We had baked beans بمعنى أكلنا بقولاً مخبوزة.

impersonal construction**تَرْكِيبٌ غَيْرُ شَخْصِيٍّ**

جُمْلَةٌ لا يذْكَرُ فيها الفاعلُ الحَقِيقِيُّ في بعض اللغات، كالإنجليزية مثلاً، حيث يبقى الفعلُ في صِيغَةِ المفْرَدِ الغائِبِ، وهو شَبِيه بما في الجُمْلَةِ الإنجليزية: It's cold, It's raining، التي يُعَدُّ فيها: it فاعلاً، بيد أنه فاعلٌ وَهْمِيٌّ dummy subject.

implementation**تَنْفِيزٌ / تَأْدِيَةٌ**

مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يَعْنِي تفصيلَ البرنامجِ على طرازِ حاسوبٍ بَعِيْنِهِ. وهو مرحلةٌ من مراحلِ تطوِيرِ البرمجيات، تتلَخَّصُ في المواءمة بين مواصفاتِ تصميمِ البرنامجِ وخصائصِ الجهازِ الذي يُراد إجراءُ البرنامجِ عليه. ويُسْتَخْدَمُ المصطلحُ أحياناً بمعنى تحويلِ الشيءِ إلى خُطواتٍ برنامجيّةٍ إجرائيّةٍ قابِلةٍ للتَّنْفِيزِ على جهازٍ أو أداة.

تَضْمِينٌ

implication

١- لازمُ المعنى، وهو الإيجاء أو المعنى الضمني الذي يفهمه السامعُ من كلام المتحدث من غير أن يُصرِّح به. فجملة: وَصَلَ خَالِدُ الْيَوْمِ إِلَى الْمَكْتَبِ فِي الْوَقْتِ الْمَحْدَدِ، تتضمَّن الإشارة إلى أن من عادة خَالِدٍ التَّأَخَّرَ عَنِ الْعَمَلِ.

٢- التَّضْمُنُ entailment، أو الاستلزام أو الاستتباع، بوصفهما نوعين من أنواع التَّضْمُنِ أو المعنى المنطقي. فالتَّضْمُنُ يَعْنِي تَضْمُنَ كَلِمَةٍ أُخْرَى، مِثْلُ كَلِمَةِ: (أَسَدٌ) الَّتِي تَتَضَمَّنُ كَلِمَةَ: (حَيَّوَانٌ). أَمَّا الْاِسْتِلْزَامُ أَوِ الْاِسْتِتْبَاعُ فَهُوَ أَنْ يَسْتَلْزِمَ مَعْنَى كَلِمَةٍ مَعْنَى كَلِمَةٍ أُخْرَى؛ مِثْلُ: (أَبُوَّةٌ) الَّتِي تَسْتَلْزِمُ: (بُنُوَّةٌ)، وَمِثْلُ جُمْلَةٍ: خَالِدٌ يَتِيمٌ، الَّتِي يَسْتَلْزِمُ مَعْنَاهَا وَفَاةَ وَالِدِهِ.

عَلَامَةُ اسْتِتْبَاعِيَّةٍ مُتَضَمِّنَةٌ

implicational scaling

تَصْوِيرُ الْعِلَاقَةِ بَيْنَ شَيْئَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ، بِاسْتِخْدَامِ جَدْوَلٍ اسْتِتْبَاعِيٍّ يُمْكِنُ تَطْبِيقُهُ فِي حَقْلِ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ. مِثَالُ ذَلِكَ عَرْضُ التَّدْرُجِ فِي اكْتِسَابِ عَدَدٍ مِنَ الطَّلَابِ لِمُورْفِيمِ الْجَمْعِ: s، وَأَدَائِي التَّنْكِيرِ: a، an، وَأَدَاةُ التَّعْرِيفِ: the فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَمَرَا حِلُّ هَذَا الْاِكْتِسَابِ، وَوَضْعُ عِلَامَاتٍ أَمَامَ كُلِّ عُنْصُرٍ أَوْ مُورْفِيمٍ لِكُلِّ طَالِبٍ فِي مَرَحَلَةٍ مُحَدَّدَةٍ لِلدَّلَالَةِ عَلَى اكْتِسَابِهِ لَهُ مِنْ عَدَمِهِ. وَقَدْ يُسْتَعْمَلُ هَذَا الْجَدْوَلُ فِي رَصْدِ تَحَوُّلِ الْمُتَعَلِّمِ مِنَ اللُّغَةِ الْهَجِينِ أَوِ اللُّغَةِ الْمَوْلَدَةِ إِلَى الْمُسْتَوَى الْفَصِيحِ.

أَسَالِيبُ الْوَزْنِ الْاِسْتِدْلَالِيِّ

implicational scaling techniques

أَسَالِيبُ اسْتُعْمِلَتْ فِي دَرَا سَاتِ التَّغْيِيرِ وَالْاِنْتِظَامِ فِي اللُّغَةِ الْمَرَحَلِيَّةِ لِمُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ، وَقَدْ اِهْتَمَّتْ بِالْبَحْثِ عَنْ سِمَاتٍ وَخَصَائِصٍ مُعَيَّنَةٍ فِي لُغَةِ الْمُتَعَلِّمِ الْمَرَحَلِيَّةِ، وَالتَّأَكُّدُ مِنْ أَنَّ غِيَابَ الْأَوَّلَى دَلِيلٌ عَلَى غِيَابِ الثَّانِيَةِ مِنْهَا. طُبِّقَ هَذَا فِي دَرَا سَاتِ التَّنَوُّعِ فِي اسْتِعْمَالِ أَدَاةِ التَّعْرِيفِ: the، وَفِي أَسَالِيبِ النَّفْيِ وَالْاِسْتِفْهَامِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.

كَلِّياتُ اسْتِثْبَاعِيَّةٌ تَضْمِينِيَّةٌ

implicational universal

أحد الأسس التي تعتمد عليها فلسفة الكَلِّيات اللغوية language universals، ويُستدلُّ بها على القواعد الكَلِّية universal grammar، حتى أصبحت أحكاماً مشتركة بين اللغات. تتلخَّص هذه الكَلِّيات الاستِثْبَاعِيَّة في أن وجودَ ظاهرةٍ في لغةٍ ما يستلزم وجودَ ظاهرةٍ أخرى في اللغة نفسها. فاللغة التي تتضمَّن صيغةً أو صيغاً للمثنى تدلُّ على اثنين أو اثنين لا بدَّ أن تتضمَّن صيغةً أو صيغاً للجمع تدلُّ على أكثر من اثنين أو اثنتين. واللغة التي تتمنَّع جُمْلَتُها بحريَّة ترتيب الكلمات فيها تتضمَّن علاماتٍ إعرابٍ تُفرِّق بين وظائف الكلمات. واللغة التي فيها صوائتٌ أنفيَّةٌ تتضمَّن صوائتٌ فميَّةٌ أيضاً، وهكذا.

اسْتِثْبَاعٌ / تَضْمُنٌ

implicature

مصطلحٌ منطقيٌّ فلسفيٌّ، طُبِّق في دراسة بناء الكلام دراسةً تداوليَّةً، ويُقصد به ما يستتبعه الكلام ويُفهم منه ضمناً ولو لم يُصرَّح به. وما يستتبعه الكلام أو يُفهم منه ضمناً يرتبط بالموقف اللغوي والمقام الذي قيل فيه الكلام. راجع conversational implicature.

تَفْضِيلٌ ضَمْنِيٌّ

implicit comparison

صيغةٌ تُستعمل لتفضيل شيءٍ على آخر، أو لمقارنة شيءٍ بآخر، دون أن تُسبق بأداةٍ مُقارِنَةٍ أو تفضيلٍ، مثل الصِّغَتَيْنِ الإنجليزِيَّتَيْنِ senior و major اللَّتَيْنِ تُقَابِلان junior و minor على التوالي؛ فلا يصح أن يُقال : John senior than Tom.*

تَعْرِيفٌ ضَمْنِيٌّ

implicit definition

مصطلحٌ في الصناعة المعجميَّة، يُطلق على تعريف كلمةٍ أو عبارةٍ أو مصطلحٍ بطريقةٍ ضمنيَّةٍ غير صريحةٍ ولا مباشرةٍ؛ كأن يتمَّ التعريف بإعادة الصِّياغة، أو بالأمثلة، أو بغيرها من الأساليب المتَّبَعَةِ في شرح مداخل المعجم.

implicit knowledge

مَعْرِفَةٌ ضَمْنِيَّةٌ

مَعْرِفَةُ المرءِ باللغة معرفةٌ ضمنيةٌ غير صريحة؛ فيفهمها ويستعملها بكفايةٍ عاليةٍ، لكنه لا يستطيع وصفها وصفاً نظرياً. وهذه المعرفة موجودةٌ بالفطرة لدى معظم الناطقين باللغة، وهي التي نادى تشومسكي بدراستها والكشف عنها. هذه المعرفة قد يملكها متعلّم اللغة من الناطقين بغيرها إذا تلقّى اللغة في جوٍّ طبعيٍّ من مُدخّلاتٍ لغويةٍ حقيقيةٍ غير مصنوعةٍ.

implicit meaning

مَعْنَى ضَمْنِيٌّ

معنى الكلمة أو العبارة أو الجملة المفهوم من السّياق اللغوي الذي وردت فيه، أو من المقام الذي قيلت فيه، أو من القرائن المصاحبة للسّياق أو المقام، خلافاً للمعنى الصّريح المباشر.

implicit memory

الذّاكِرَةُ الضَّمْنِيَّةُ

اسمٌ يُطلق على الذاكرة الإجرائية procedural memory، في مقابل الذاكرة غير التّقريرية أو غير التّصريحية declarative memory المعروفة بالذاكرة الافتراضية propositional memory. راجع memory, working memory, procedural memory.

implicit performative

إِنجَازٌ ضَمْنِيٌّ

كلامٌ إنجَازيٌّ لا يتضمّن فعلاً إنجَازياً، خلافاً للكلام الإنجَازي الصّريح explicit performative الذي يتضمّن فعلاً إنجَازياً، وفقاً لتفريق أوسْتِن J. L. Austin بين هذين النوعين من الكلام الإنجَازي الذي يختلف أيضاً عن الكلام الإخباري أو التّقريريّ. راجع constative, speech act theory, performative speech.

imposed culture

ثقافةٌ مَفْرُوضَةٌ

مصطلحٌ لغويّ اجتماعيٌّ، يُطلق على الثقافة التي تفرّضها قوّةٌ سياسيةٌ أو عسكريّةٌ أو اجتماعيةٌ أو دينيةٌ أو عرقيةٌ على مجتمّعٍ ما؛ كتلك الثقافة التي يفرّضها المحتلّ الأجنبيّ،

أو الفئة الحاكمة وإن كانت أقلية. وغالباً ما ترتبط هذه الثقافة باللغة أو تؤثر فيها تأثيراً كلياً أو جزئياً، أو في مستوى من مستوياتها؛ كنظام الكتابة، ومستوى الفصاحة، ونوع الكلمات ودلالاتها، ونحو ذلك.

impressionistic (transcription)

كِتَابَةُ انْطِبَاعِيَّةٍ

كتابة صوتية أولية يستعملها عالم الأصوات في تمثيله أصوات لغة ما تمثيلاً كتابياً؛ فيستخدم رموزاً وأشكالاً تعكس انطباعاته عند سماع أصوات اللغة قبل دراستها. وحين تتوفر لديه المعرفة الكافية بالنظام الصوتي للغة المدروسة، يبدأ في كتابتها كتابة صوتية منهجية وفقاً للألفبائية الصوتية العالمية أو غيرها من الأنظمة التي تتوفر فيها الدقة والوضوح والانتظام.

impression management

تَحَكُّمٌ فِي الانْطِبَاع

الحالة التي يستغل فيها المتكلم قدراته اللغوية لصالحه، ويستعملها في التفاعل بينه وبين المخاطب لإقناعه بالسياقات والمعاني الاجتماعية التي يرغب في إيصالها إليه.

improper speech

كَلَامٌ غَيْرُ مُنَاسِبٍ

كلام بذيء أو سوقي مُنافٍ لقواعد الأدب واللياقة في مجتمع ما، خاصة من حيث المفردات المستعملة فيه التي تدل على معانٍ غير مناسبة للمقام الذي تُقال فيه. والكلام قد يكون غير مقبول في لغة أو ثقافة لكنه مقبول في لغة أو ثقافة أخرى، وقد يكون غير مقبول في لهجة ما لكنه مقبول في لهجة أخرى ضمن اللغة نفسها.

improvisation

اِرْتِجَالٌ

أسلوب في تدريب الطلاب على الكلام الشفهي وكسر حاجز اللغة في نفوسهم، فتتاح لهم فرصة الكلام والحوار في موضوع جدلي يُثيره معلّم اللغة من غير حاجة إلى إعداد أو تحضير أو قراءة.

impure language

لُغَةٌ غَيْرُ نَقِيَّةٍ

وَصَفُّ يُطْلَقُ عَلَى اللُّغَةِ الْهَجِينِ pidgin language، أَوْ عَلَى نَمَطٍ مِنَ اللُّغَةِ الْهَجِينِ، وَتُسَمَّى أَيْضاً: hybrid language، وَعَلَى اللُّغَةِ الْخَلِيطِ mixed language. وَهِيَ لُغَةٌ بَسِيطَةٌ يَسْتَعْمَلُهَا مَجْمُوعَةٌ مِنَ النَّاسِ لِلتَّوَاصُلِ الْيَوْمِيِّ، أَوْ لِأَغْرَاضٍ تِجَارِيَّةٍ، وَلَيْسَتْ لُغَةً أَمَّا لِأَحَدٍ مِنْهُمْ، وَتَخْلُو - فِي الْغَالِبِ - مِنَ الْكَلِمَاتِ الْوُظُفِيَّةِ وَالتَّصْرِيفِ وَالتَّرْتِيبِ الصَّحِيحِ لِكَلِمَاتِ الْجُمْلَةِ. رَاجِعِ pidgin language.

inactive voice

صِيغَةُ الْمَجْهُولِ

صِيغَةُ لِلْفِعْلِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ، وَهُوَ الْفِعْلُ الَّذِي حُذِفَ فَاعِلُهُ الْحَقِيقِيُّ وَحَلَّ مَحَلَّهُ الْمَفْعُولُ بِهِ، فَأَصْبَحَ نَائِبًا لِلْفَاعِلِ. وَيُطْلَقُ عَلَى هَذِهِ الصِّيغَةِ: passive voice، فِي مَقَابِلِ صِيغَةِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَعْلُومِ active voice.

inalienable possession

مِلْكِيَّةٌ مُلَازِمَةٌ

مِلْكِيَّةٌ ثَابِتَةٌ غَيْرُ قَابِلَةٍ لِلتَّحْوِيلِ مِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرَ، وَيُعْبَرُ عَنْهَا بِعِبَارَاتٍ مِثْلَ: يَدُهُ وَرَأْسُهُ وَعَيْنُهُ، وَمِثْلَ: your hand, my nose, his hand، خِلَافًا لِلْمِلْكِيَّةِ الْعَرَضِيَّةِ غَيْرِ الثَّابِتَةِ الَّتِي قَدْ تَزُولُ عَنْ صَاحِبِهَا مِثْلَ: سَيَارَةِ مُحَمَّدٍ، وَتُوبِ عَلِيٍّ، وَمِثْلُ: Muhammad's car, Ali's house. وَفِي بَعْضِ اللُّغَاتِ أَفْعَالٌ تُسْتَعْمَلُ لِلْمِلْكِيَّةِ الْعَرَضِيَّةِ وَلَا تُسْتَعْمَلُ لِلْمِلْكِيَّةِ الْمُلَازِمَةِ، مِثْلُ: own الْإِنْجِلِيزِيَّةِ إِذْ يُقَالُ: John owns a car، وَلَا يُقَالُ: John owns a head. وَهَنَاقَ أَفْعَالٌ تُسْتَعْمَلُ لِلنُّوعَيْنِ، مِثْلُ: have. رَاجِعِ alienable possession.

inanimate noun

اسْمٌ غَيْرُ الْحَيِّ

اسْمٌ يَدُلُّ عَلَى غَيْرِ حَيٍّ، أَيْ يَدُلُّ عَلَى نَبَاتٍ أَوْ جَمَادٍ، مِثْلُ: (قَلَمٌ) وَ(مَاءٌ) وَ(تُرَابٌ) وَ(سَيَارَةٌ)، خِلَافًا لِمَا يَدُلُّ مِنَ الْأَسْمَاءِ عَلَى مَخْلُوقٍ حَيٍّ مِنْ إِنْسَانٍ أَوْ حَيَوَانٍ أَوْ طَيْرٍ أَوْ سَمَكٍ. وَهَذَا التَّصْنِيفُ مُهِمٌّ لِأَنَّهُ يَحَدِّدُ الْأَفْعَالَ وَالنُّعُوتَ وَالضَّمَائِرَ الَّتِي يُمْكِنُ أَنْ تَرِدَ مَعَ الْاسْمِ؛ فَبَعْضُ الْأَفْعَالِ لَا تَصِحُّ إِلَّا مَعَ الْأَحْيَاءِ، وَبَعْضُ النُّعُوتِ وَالضَّمَائِرِ خَاصٌّ بِالْحَيِّ،

وبعضها خاص بالجماد، مثل: elderly vs. antique، و who vs. which في الإنجليزية، وبعضها مشترك مثل: old. ولا يُقال في العربية: حَدَّثَنِي السيارة، إلا مجازاً؛ كأن يُقال: حَدَّثَنِي الكتاب، وتحدَّثت الصحف، ونحو ذلك. راجع animate noun.

incentive

حَافِزٌ

مصطلحٌ نفسيٌّ تربويٌّ، يُطلق على أيِّ دافعٍ أو عاملٍ يدفع المرءَ نحو فعلٍ أمرٍ من الأمور أو يقوده إليه؛ فهو أقرب إلى معنى drive. وهو من العوامل النفسية الاجتماعية ذات العلاقة المباشرة بتعلُّم اللغة سلباً أو إيجاباً. ويُسمَّى هذا الحافز أحياناً بالدافع المحفِّز incentive motivation.

inceptive aspect

صِيغَةُ الشُّرُوعِ

صِيغَةُ للفعل تدلُّ على بدء الحَدَثِ والشُّرُوعِ فيه، مثل: (أَخَذَ) و(طَفِقَ) و(بَدَأَ) و(شَرَعَ). راجع inchoative verb.

inceptive bilingualism

ثَنَائِيَّةُ لُغَوِيَّةٍ شُرُوعِيَّةٍ

وصفٌ يُطلق أحياناً على عملية الشُّرُوعِ في استعمال لغةٍ ثانيةٍ بشكلٍ عَرَضِيٍّ جَنباً إلى جَنبٍ مع اللغة الأمِّ، ولاسيما حين يكون الاكتساب في مراحلهِ الأولى، ويكون عفويّاً وشَفَهِيّاً.

inchoative verb

١- فِعْلُ الشُّرُوعِ

فعلٌ يدلُّ على بدء الحَدَثِ والشُّرُوعِ فيه، مثل: (شَرَعَ) و(بَدَأَ) و(أَخَذَ) و(طَفِقَ)، فيقال: طَفِقَ محمدٌ يلبس ثوبه، وبَدَأَ المطرُ ينزل، وأَخَذَ الجيشُ ينسحب من الميدان.

٢- فِعْلُ التَّحَوُّلِ

فعلٌ يدلُّ على تَغْيِيرِ الحال، كالأفعال: (اصْفَرَّ) و(احْمَرَّ) و(استَوَى)، فيقال: اصْفَرَّ البَلَحُ، واحْمَرَّ العَنَبُ، واستَوَى الثَّمَرُ، وكالفعلين الإنجليزيَّين: yellowed, matured في نحو: The leaves yellowed, The cheese matured.

incidental learning

تَعْلُمُ عَرَضِيٍّ

مجموعة المعارف والمهارات والاتجاهات التي يتعلّمها المرء ويكتسبها عَرَضًا دون تخطيط مُسبقٍ من المعلم أو واضع المنهج، ويُسمى أيضًا التَّعْلُمُ بِالْصُّدْفَةِ. ويرى بعض اللغويين التطبيقيين أن التعلّم العَرَضِيَّ لبعض المهارات الفرعية في اللغة الهَدَفُ أَكْثَرُ فائدةً للطالب من التعلّم المقصود، وربما تحوّل هذا التعلّم العَرَضِيَّ إلى سلوكٍ عَفْوِيٍّ طبعيٍّ غير مُتَكَلَّفٍ.

incipient bilingualism

نُتَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ أَوَّلِيَّةٌ

معرفة المرء لغةً ثانيةً معرفةً محدودةً يَسْتَعِدُّهَا مع لغته الأولى استِخْدَامًا أَوَّلِيًّا غير مكتملٍ، أو يَسْتَعِدُّهَا في سياقاتٍ أو مناسباتٍ محدودة؛ كأن يَسْتَعِدُّهَا في المقابلات الرسمية، أو في السّفر إلى بلد الناطقين بها. وينطبق هذا الوصف على اللغة العربية لدى كثير من المسلمين الناطقين بغيرها، ولاسيّما حين يَسْتَعْمِلُونَهَا في العبادات، والمناسبات الدّينية، كخطبة الجمعة مثلاً.

in-class reading

قِرَاءَةُ صَفِيَّةٍ

وصفٌ يُطْلَقُ أحياناً على القراءة المكثّفة intensive reading المقرّرة على متعلّمي اللغة في الكتاب الأساس، وتُؤدّى في الفصل، خلافاً لما يقرّؤه الطلاب من قراءة إضافية موسّعة خارج الفصل. وقد يُطْلَقُ الوصفُ على نوعٍ من القراءة التقليدية التي يقرّوها الطلاب في الفصل بصوتٍ مسموعٍ بغير التدرّب على النطق السليم، واستعمال الوصل والوقف، ونحو ذلك.

inclusion

تَضَمُّنٌ / شُمُولٌ

دلالة الشيء على شيءٍ آخر هو جزءٌ منه، كالفعل مثلاً يدلّ على الحدّث دلالةً ضمنيةً؛ لأن الحدّث جزءٌ من معناه، إذ يدلّ الفعل أيضاً (بصيغته) على الزّمن.

تَنَافُرٌ

incompatibility

مصطلحٌ معجميٌّ دلاليٌّ، يُشير إلى أحد أنواع العلاقات داخلَ كلِّ حَقْلٍ معجميٍّ، والتي منها أيضاً الترادف، والاشتِمَالُ أو التَّصْمُن، وعلاقةُ الجُزءِ بالكلِّ، والتَّضَادُّ. والتَّنَافُرُ مرتَبِطٌ بفِكرَةِ النَّفْيِ، ويعني عَدَمَ التَّصْمُن، مثلُ العلاقةِ بين الكلماتِ: (خَرُوف) و(فَرَس) و(قِط) و(كَلَب)، ومثلُ كلمَتَي: (أَبْيَض) و(أَسْوَد)؛ فالخُرُوفُ غيرُ الفَرَسِ والقِطُّ، والقِطُّ غيرُ الكَلَبِ والخُرُوفِ، والأَبْيَضُ غيرُ الأَسْوَد، وهكذا.

التَّطْبِيقُ النَّاقِصُ لِلْقَوَاعِدِ

incomplete application of rules

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء واللغة المرحلية لمتعلّمي اللغات الأجنبية، يُشير إلى سببٍ من أسباب وقوع متعلّم اللغة الأجنبية في الخطأ؛ حين يتعلّم قاعدةً ما في اللغة الهدف، ثم يُطبّقها تطبيقياً ناقصاً؛ كأن يَسْتَعْمِل متعلّم العربية - مثلاً - جَمْعَ الكثرة مكانَ جَمْعِ القلّة، أو يَسْتَعْمِل الياء والنون لجمع المذكر السالم في حالات الرِّفْع والنَّصَب والجَرِّ. وغالباً ما يحدث هذا النوع من الخطأ عندما يُضطرُّ المتعلّم إلى استعمال اللغة الهدف في وقتٍ مبكّرٍ قبل أن يَتِقِنَهَا.

جُمْلَةٌ نَاقِصَةٌ

incomplete sentence

جُمْلَةٌ غيرُ تَامَةٍ، حُذِفَ بعضُ أجزائها؛ لأن معناها مَفْهُومٌ من السِّياق أو المَقَام. وتَشِيع هذه الجُمْلُ في المَحَادَثَةِ لا في الكِتَابَةِ، كَقَوْلِ المتكَلِّم: صَحيح، بدلاً من: هذا الكلامُ صَحيحٌ، وقولِهِ: good، بدلاً من: That is good. ويُسمّى هذا الأسلوبُ أيضاً incomplete utterance. وهذه الجُمْلَةُ مما يُفْضَلُ تَضْمِينُهُ في المَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ لمتعلّمي اللغة الثانية؛ لأغراضِ تَوَاصُلِيَّةٍ، مع التَّنْبِيهِ إلى دِلَالَتِهَا وتركيبِها التَّامِّ.

لُغَةٌ دَمْجِيَّةٌ / لُغَةٌ مَرْجِيَّةٌ

incorporating language

لُغَةٌ تَظْهَرُ العِلَاقَاتُ النَحْوِيَّةُ فِيهَا بِوِاسِطَةِ المَوْرَفِيَمَاتِ المَقْيَدَةِ، وتندمج فيها الكلمات لتكوّن كلمةً واحدةً تُؤدّي معنى الجُمْلَةِ، وتتميّز كلماتُها بالطول والتعقيد الصّرفي. وتَظْهَرُ هذه

الظاهرة في كثير من اللغات الهندية الأمريكية Indian American languages، لاسيّما لغات الإسكيمو، وفي قليل من صيغ اللغة الإنجليزية، مثل كلمة antidisestablishmentarianisms. وتُسمى أيضاً لغة تركيبية أو متعدّدة التراكيب polysynthetic language.

incorporation strategy

إستراتيجية الدّمج

مصطلحٌ في إستراتيجيات استعمال اللغة؛ لوحظ استعماله أولاً في اللغة الأم للأطفال، ثم بين متعلّمي اللغة الثانية من الكبار. فقد لوحظ أن متعلّمي اللغة الثانية يلجؤون إلى اقتراض تراكيب أو عبارات أو تعبيرات جاهزة، ثم يقومون بتوسيعها بإضافة عناصر لغوية إليها في بداية التركيب أو في نهايته، ولاسيّما في جمل النفي والاستفهام، بل إن بعض الباحثين فسّر النّمؤ المرحليّ الخاص لجمل الاستفهام والنفي بأنه نوعٌ من إستراتيجيات الدّمج.

incus

عُظِيمُ السَّنْدَانِ

العُظِيمُ الأَوْسَطُ من عُظِيمَات السَّمْعِ الثلاثة التي تملأ فراغَ الأذن الوسطى. وَظِفَتُهُ - مع المِطْرَقَةِ والرَّكَابِ - نَقْلُ الموجاتِ الصوتيةِ الواردةِ من الخارجِ عَبْرَ الأذنِ الوسطى إلى الأذنِ الداخلية، بعد تحويلها وتحويلها إلى اهتزازاتٍ صوتيةٍ؛ لتكونَ قادِرةً على تحريكِ السَّائِلِ اللَّزِجِ في قَوَّعةِ الأذنِ الداخلية، ومن ثم تتحوّل إلى نبضاتٍ عَصَبِيَّةٍ، تَنَجُّهَ عَبْرَ العَصَبِ السَّمْعِيِّ، إلى مراكز اللغة في الدِّماغِ.

indefinite article

أداة التَّنْكِيرِ

أداةٌ تدُلُّ على أن الاسمَ الذي تدخل عليه نكرةٌ، مثل: a, an في الإنجليزية، وتُقابِلُها أداة التعريفِ the. وليس للتَّنْكِيرِ أداةٌ في العربية، لكن يرى بعضُ اللغويين أن لها مورفيمًا عَدَمِيًّا أو صِفْرِيًّا zero morpheme، أي إن غِيَابَ (أل) التعريفِ يُعَدُّ مورفيمَ تَّنْكِيرٍ.

indefinite determiner**مُحدّد تنكيري**

كلمة تدلّ على التّكثير وتحلّ محلّ أداة التعريف: (أل) في العربية، و the في الإنجليزية مثلاً، ولا يمكن أن تجتمعاً، مثل: (كُل) و(أي) في العربية، ومثل: some, every, any, each, no في الإنجليزية.

indefinite pronoun**ضَمِيرُ تَنْكِيرٍ مُبْهَمٌ**

ضَمِيرٌ يُشير إلى غير معرفة أو إلى شيء غير محدد، كالألفاظ الإنجليزية: somebody, something, anybody, anyone, anything, everything, everybody: والألفاظ العربية: (بعض) و(كُل) و(جميع).

indentation**تَثْلِيمٌ / فَرَاغٌ**

الفراغ القصير الذي يتركه الكاتب في بداية كلّ فقرة، وهو من المواصفات الشكلية للكتابة بنوعيتها اليدوي والحاسوبي.

independent bilingualism**ثَنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ مُسْتَقِلَّةٌ**

أحد جانبي النظرية التي تُفسّر نظرة ثنائي اللغة إلى المعنى في كلّ من لغته الأم واللغة الثانية؛ إذ ترى هذه الثنائية أن لدى ثنائي اللغة معنى للشيء في لغته الأم ومعنى آخر له مستقلاً في اللغة الثانية، وتُسمى هذه الثنائية أيضاً: co-ordinate bilingualism. خلافاً للثنائية التي ترى أن ثنائي اللغة لديه نظام واحد للمعنى في اللغتين، وأن الفرق بينهما ينحصر في اللفظ. راجع co-ordinate bilingualism, compound bilingualism.

independent clause**عِبَارَةٌ رَأْسِيَّةٌ مُسْتَقِلَّةٌ**

عِبَارَةٌ رَأْسِيَّةٌ مُسْتَقِلَّةٌ بذاتها، تُشكّل معنى تاماً، وتتبعها عبارة تابعة، كعبارة: She told me في الجملة الإنجليزية: She told me that he was going abroad. وتُسمى أيضاً: main clause أو primary clause. راجع clause, main clause dependent clause.

مُسْتَوَى مُسْتَقِلٌّ

independent level

مصطلحُ في النُمو اللغويّ، يُشير إلى مستوى لغويّ يكون فيه متعلّم اللغة قادراً على الاعتماد على نفسه في فهم المسموع والمحادثَة والقراءة دون حاجةٍ إلى معلّم أو مُساعد. ويبدأ هذا المستوى من المستوى المتوسط intermediate level، لكن الطالب - في الغالب - لا يَسْتَقِل استِقلالاً تامّاً قبل أن يجتاز المستوى المتقدم advanced level

مُتَغَيِّرٌ مُسْتَقِلٌّ

independent variable

مصطلحُ في البحث العلمي، يعني المتغيّر المؤثّر أو المتوقّع تأثيره في المتغيّر أو المتغيّرات التابعة في الدراسات العلمية التجريبية. فإذا أراد الباحث معرفة تأثير اتجاهات المتعلّم ومُيُوله في كفايته اللغوية، فإن الاتجاهات والميُول هي المتغيّرات المستقلة، والكفاية اللغوية هي المتغيّر التابع. وفي الدراسات الإنسانية، بما فيها الدراسات اللغوية، يصعب التأكد من أن العلاقة بين المتغيّر المستقل والمتغيّر التابع علاقة تأثير وتأثّر. ففي المثال السابق، يصعب التأكد من أن الاتجاه الإيجابي نحو اللغة الهدف هو الذي رَفَع كفاية المتعلّم، أو أن ارتفاع كفايته أوجَدَ هذا الاتجاه الإيجابي. راجع dependent variable.

خَطَأٌ مَبْهُوْلُ الْمَنْشَأِ

indeterminate-origin error

مصطلحُ في تحليل الأخطاء، يُقصد به أيُّ خطأ يقع فيه متعلّم اللغة ويصعب معرفة سببه، حين لا يمكن تصنيفه ضمن أحد أسباب الأخطاء المعروفة التي يقع فيها متعلّمو اللغات الثانية والأجنبية؛ كالتدخّل اللغويّ، والجهل بقيود القاعدة، والتعميم الخاطي، والقياس الخاطي، والتبسيط، ونحو ذلك.

تَغْيِيرٌ تَأْثِيرِيٌّ نِسْبِيٌّ

indexical expression

تعبير أو كلمة يُعتمد معناها على سياق استخدامها، وعلى الموقف الذي تُستعمل فيه، وقد يُعتمد معناها على متكلّم معيّن وعلى مخاطب معيّن، مثل كلمة: (هنا) أو: (هذا)، كأن يقال: محمد عاش هنا، أو: هذا مُقيم هنا.

مَعْلَمٌ تَأْشِيرِيٌّ**indexical feature**

مَعْلَمٌ كلاميٌّ أو كتابيٌّ يَكْشِفُ عن خصائص أو سماتٍ في المتكَلِّم أو الكاتب . فالصوتُ قد يَنمُّ عن عُمُر المتكَلِّم أو مستوى تَعليمه أو منزلته الاجتماعية؛ والخطُ قد يَدُلُّ على عُمُرهِ أو جنسه أو منزلته أو تحضُّصه .

مَعْلُومَاتٌ تَأْشِيرِيَّةٌ**indexical information**

المعلوماتُ غيرُ المباشرة، أو المؤشَّراتُ التي تَكْشِفُ عن المتحدِّث أو الكاتب من حيث طبَّقته الاجتماعية، أو عُمُرهِ، أو جنسه (ذكر/ أنثى)، أو بلدَهُ، أو عرقه، أو حالته العاطفية أو غير ذلك مما يَكْشِفُ عنه المَعْلَمُ التَّأْشِيرِيٌّ. راجع indexical feature.

مُعَامِلُ صُعُوبَةِ الْعُنْصُرِ**index of item difficulty**

أحدُ المقاييس الإحصائية لقياس درجة صُعُوبَةِ السُّؤالِ في اختبارات اللغة، أي المؤشِّرُ الذي يكون دليلاً على صُعُوبَةِ العنصرِ أو البندِ في الاختبار. وهو حسابُ النسبة المئوية لَعَدَدِ الطلاب المفحوصين الذين أجابوا عن السؤالِ إجابةً صحيحةً من مجموع العَدَدِ الكُلِّيِّ للطلاب؛ فكلَّما انخَفَضَت هذه النسبة ارتَفَعَت صُعُوبَةُ البند. ويُسمَّى هذا المعاملُ أيضاً: item difficulty، كما يُسمَّى: difficulty index. راجع item difficulty.

مُعَامِلُ تَمْيِيزِ الْعُنْصُرِ**index of item discrimination**

مُعَامِلُ إحصائيٍّ أو مؤشِّرٍ إحصائيٍّ، يَدُلُّ على قُدْرَةِ سُّؤالٍ ما في الاختبار على التَّمْيِيزِ بين الطلاب المفحوصين. ويُحَسَّبُ هذا المعاملُ بإيجاد الفَرَقِ بين عَدَدِ مَنْ أجابوا إجابةً صحيحةً في أعلى: ٢٧٪ من الطلاب وعَدَدِ مَنْ أجابوا إجابةً صحيحةً في أدنى: ٢٧٪ منهم، ثم يُقسم الفَرَقُ بين عَدَدِ يُساوي: ٢٧٪ من مجموع الطلاب. راجع discrimination index, item discrimination.

Indian (American) Languages

اللُّغَاتُ الْهِنْدِيَّةُ الْأَمْرِيكِيَّةُ

مجموعةُ لغاتِ السُّكَّانِ الأصليين للولايات المتحدة الأمريكية وكندا والمكسيك ودُول أمريكا الوسطى ودُول أمريكا الجنوبية، وهي لغاتُ الهنود الحُمَرِ في تلك الدول، وتسمَّى أيضاً: American Indian Languages، و Indian American Languages. وهي غيرُ اللغاتِ الهندية الأوروبية Indo-European Languages التي تفرَّعت منها اللغاتُ الآريَّةُ والجرمانية واللاتينية واليونانية، التي هي أصلُ اللغاتِ الأوروبية المعاصرة.

indicative (mood/form)

صِيغَةُ إِخْبَارِيَّةٍ

صيغةٌ فعليةٌ تُستعمل للإخبار أو للاستفهام، تُبين أن الفعل حقيقةٌ موضوعيةٌ لا مجرد احتمالٍ في ذهن المتكلم، نحو: الطلابُ يجتَبِرون، ونحو: هل الطلابُ يجتَبِرون؟ وهذه هي الصَّيغَةُ الفَعْلِيَّةُ الأساسُ في كثير من اللغات، وتُسمَّى أيضاً: declarative mood، وتقابلها الصَّيغَةُ الاحتماليةُ subjunctive mood.

indicator(s)

مُؤَشِّرٌ/مُؤَشِّرَاتٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، استعمله وليام لابوف William Labov وغيره، ويُقصد به أيُّ شكلٍ لغويٍّ يُشير استعماله بشكلٍ معيَّن إلى العوامل الاجتماعية في مجتمَعٍ ما؛ كالطبقة الاجتماعية، والسُّن، والجنس، ونحو ذلك من العوامل التي تظَهَر في استعمال اللغة داخل الطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها المتحدث أو خارجها. ويمثِّل لذلك باللاحقة الإنجليزية: -ing التي تُنطق في بعض اللهجات الإنجليزية: in حيث يُعدَّ كلُّ نطقٍ مؤشِّراً على الجنس والطبقة الاجتماعية للشخص المتحدث.

indigenization

تَوْطِينٌ/تَأْهِيلٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، يعني تَوْطِينَ اللغة، وهو تحويلُ لغةٍ أجنبيةٍ إلى لغةٍ أهليةٍ في بلدٍ ما، وتغيُّرُ بعض سماتها تغيُّراً يميِّزها عن سماتها الأصلية في الأصوات والمفردات

والتراكيب، مع بقاء اللغة الأصلية لأهل البلد مستعملةً فيه. مثال ذلك الإنجليزية في الهند وسنغافورة ونيجيريا، والإسبانية في دول أمريكا اللاتينية. ويُسمى هذا أيضاً: nativization.

اللغات الأفريقية الأصلية indigenous African languages

وصف يُطلق على اللغات الأم لسكان أفريقيا الأصليين، وتشمل جميع اللغات التي يتحدث بها سكان القارة الإفريقية، باستثناء لغات المحتلّين ولغات المستوطنين المهاجرين إليها؛ كالفرنسية، والإنجليزية، والبرتغالية. بيد أن اللغويين يختلفون في تمييز اللغات الأفريقية الأصل من اللغات الوافدة؛ فبعضهم يرى مثلاً أن العربية ليست لغة أفريقية، على الرغم من أنها لغة أم لسكان دول شمال أفريقيا منذ ما يزيد عن أربعة عشر قرناً.

لغة أهلية وطنية indigenous language

لغة السكان الأصليين لمنطقة أو بلد ما، وتُطلق عادةً على لغة السكان الأصليين السابقة للغة المهاجرين أو المحتلّين. مثال ذلك لغات الهنود الحمر في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا، ولغات الأستراليين الأصليين في أستراليا، ولغات شعوب أمريكا اللاتينية، ولغات كثير من الشعوب الإفريقية، وذلك بإزاء لغات الشعوب التي احتلت تلك الدول وفرضت لغاتها عليهم، كالإنجليزية والفرنسية والإسبانية والبرتغالية.

حديث غير مباشر indirect discourse

حديث أو كلام روي عن قائله دون التزام بنصّه، أي حوّل من كلام مباشر إلى كلام غير مباشر، ويُسمى أيضاً: indirect speech.

دليل سلبي غير مباشر indirect negative evidence

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى شكل من أشكال الإرجاع السلبي، أو التغذية السلبية الراجعة negative feedback، ويُقصد به ما يفهمه المرء بطريقة غير مباشرة من أن نمطاً

أو تركيباً لغوياً ما غير سليم أو غير مقبول في الاستعمال. وهو مبدأ يؤمن به المعرفيون الفطريون، ويؤكدون أهميته في اكتساب اللغة الأم واللغة الثانية.

indirect object

مَفْعُولٌ بِهِ غَيْرُ مُبَاشِرٍ

أَحَدُ مَفْعُولَيِ الْفِعْلِ الَّذِي يَتَأَثَّرُ بِالْفِعْلِ تَأَثُّراً غَيْرَ مُبَاشِرٍ، أَي تَأَثُّراً أَوْضَعَفَ مِنْ تَأَثُّرِ الْمَفْعُولِ بِهِ الْمُبَاشِرِ. فِكَلِمَةُ: (مُحَمَّدًا) فِي جُمْلَةٍ: أُعْطِيَ مُحَمَّدًا الْقَلَمَ، مَفْعُولٌ بِهِ غَيْرُ مُبَاشِرٍ لِلْفِعْلِ (أَعْطَى)، وَمِثْلُهُ: Muhammad في الجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: I gave Muhammad the book؛ لِأَنَّ الْحَدَّثَ لَمْ يَقَعْ عَلَى (مُحَمَّدٍ)، وَإِنَّمَا وَقَعَ عَلَى الْقَلَمِ أَوَّلًا، وَ(مُحَمَّدٌ) فَاعِلٌ فِي الْمَعْنَى لِأَنَّهُ الْآخِذُ أَوِ الْمُسْتَقْبِلُ، وَقَدْ يَكُونُ هُوَ الْمُسْتَفِيدَ مِنَ الْحَدَّثِ، كَالضَّمِيرِ: me فِي جُمْلَةٍ: Sami baked me a cake. راجع dative case.

indirect question

سُؤَالٌ غَيْرُ مُبَاشِرٍ

السُّؤَالُ الْمُضْمَنُ فِي جُمْلَةٍ غَيْرِ اسْتِفْهَامِيَّةٍ، أَي الَّذِي يُشَارُ إِلَيْهِ فِي الْجُمْلَةِ، نَحْو: سَأَلْتُهُ عَمَّا إِذَا كَانَ مُسَافِرًا، فِي مُقَابِلِ السُّؤَالِ الْمُبَاشِرِ حِينَ يُقَالُ لِشَخْصٍ: هَلْ أَنْتَ مُسَافِرٌ؟ وَمِثْلُهُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: He asked: When are you coming?، فِي مُقَابِلِ السُّؤَالِ الْمُبَاشِرِ: He asked when I was coming.

indirect quotation

اِقْتِبَاسٌ غَيْرُ مُبَاشِرٍ

تَحْوِيلُ الْكَلَامِ الْمُبَاشِرِ إِلَى كَلَامٍ غَيْرِ مُبَاشِرٍ بَعْدَ تَصْدِيرِهِ بِفِعْلِ يَدُلُّ عَلَى الْاِقْتِبَاسِ، مِثْلُ: said, asked، وَهَذَا يَنْطَبِقُ عَلَى الْكَلَامِ الْمَنْطُوقِ وَالنَّصِّ الْمَكْتُوبِ، وَيُقَابِلُهُ الْاِقْتِبَاسُ الْمُبَاشِرُ.

indirect reinforcement

تَعْزِيزٌ غَيْرُ مُبَاشِرٍ

إِجْرَاءٌ مِنْ إِجْرَاءَاتِ الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، يُطْلَقُ عَلَى مَا يَقُولُهُ الْمَعْلَمُ أَوْ يَفْعَلُهُ حِينَ يُجِيبُ الطَّالِبُ إِجَابَةً صَحِيحَةً، وَيُقَابِلُهُ التَّعْزِيزُ الْمُبَاشِرُ. راجع direct reinforcement.

indirect speech**كَلَامٌ غَيْرُ مُبَاشِرٍ**

كَلَامٌ مَنْقُولٌ أَوْ مَقْتَبَسٌ، بِتَحْوِيلِ الْكَلَامِ الْمُبَاشِرِ إِلَى كَلَامٍ غَيْرِ مُبَاشِرٍ، بَعْدَ تَصْدِيرِهِ بِفِعْلٍ يَدُلُّ عَلَى الْاِقْتِبَاسِ. وَيُسْتَعْمَلُ غَالِباً لِرَوَايَةِ كَلَامٍ أَوْ كِتَابَةٍ مَعَ تَغْيِيرٍ فِي بَنِيَةِ التَّرْكِيبِ، نَحْوُ: قَالَ فَلَانٌ إِنَّهُ سَيُصْدِرُ كِتَابَهُ هَذَا الْعَامَ، وَنَحْوُ: صَرَّحَ فَلَانٌ بِأَنَّهُ قَادِمٌ غَدًا. وَمِثْلُهُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: He said that you were a chief. وَيُسَمَّى أَيْضًا الْكَلَامُ الْمَرْوِيُّ reported speech، كَمَا يُسَمَّى: indirect discourse.

indirect speech act**حَدَّثٌ كَلَامِيٌّ غَيْرُ مُبَاشِرٍ**

أَحَدُ أَنْوَاعِ الْحَدَّثِ الْكَلَامِيِّ، يُقْصَدُ بِهِ الْكَلَامُ غَيْرُ الْمُبَاشِرِ الَّذِي يَتَضَمَّنُ عِبَارَاتٍ مُهَذَّبَةً فِي سِيَاقِ الْاِسْتِفْهَامِ أَوْ الطَّلَبِ أَوْ الرَّفْضِ؛ كَأَن يَطْلُبُ السَّامِعُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ رَفْعَ صَوْتِهِ فَيَقُولُ لَهُ: أَنَا سَمْعِي ثَقِيلٌ، بَدَلًا مِنْ قَوْلِهِ لَهُ قَوْلًا مُبَاشِرًا: ارْفَعْ صَوْتَكَ.

indirect teaching**التَّدْرِيسُ غَيْرُ الْمُبَاشِرِ (لِلْقَوَاعِدِ)**

مِصْطَلَحٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، يُقْصَدُ بِهِ تَقْدِيمُ الْقَاعِدَةِ أَوْ الْقَوَاعِدِ فِي جَوَارِثٍ أَوْ نُصُوصٍ مَقْرُوءَةٍ مِنْ غَيْرِ شَرْحٍ لَهَا وَلَا إِشَارَةٍ إِلَيْهَا، وَإِنَّمَا يُكْتَفَى بِبِنَاءِ الْجَوَارِثِ أَوِ النَّصِّ الْمَقْرُوءِ كُلِّهِ عَلَى النَّمْطِ أَوِ الْأَنْمَاطِ الَّتِي تُمَثِّلُ الْقَاعِدَةَ الْمُرَادَ تَعْلِيمُهَا، ثُمَّ يَدْرَبُ الطَّلَابُ عَلَيْهَا فِي التَّمْرِينَاتِ لِلتَّأَكُّدِ مِنْ قُدْرَتِهِمْ عَلَى اسْتِعْمَالِ النَّمْطِ النَحْوِيِّ بِطَرِيقَةٍ سَلِيمَةٍ. رَاجِعَ direct teaching.

indirect translation**تَرْجَمَةٌ غَيْرُ مُبَاشِرَةٍ**

مِصْطَلَحٌ فِي التَّرْجَمَةِ، يَعْنِي تَصَرُّفَ الْمُتَرْجِمِ فِي التَّرْجَمَةِ بِحَسَبِ الْمَقَامِ وَطَبِيعَةِ الْمُتَلَقِّينَ، فِي مُقَابِلِ التَّرْجَمَةِ الْمُبَاشِرَةِ direct translation الَّتِي يَتَقَيَّدُ فِيهَا الْمُتَرْجِمُ بِنَقْلِ مَعْلُومَاتِ النَّصِّ الْأَصْلِيِّ دُونَ تَصَرُّفٍ. وَقَدْ يُطْلَقُ الْمِصْطَلَحُ عَلَى التَّرْجَمَةِ الْمُعْتَمَدَةِ عَلَى تَرْجَمَةٍ أَوْ تَرْجَمَاتٍ سَابِقَةٍ.

ثَنَائِيَّةُ لُغَوِيَّةٍ فَرْدِيَّةٌ

individual bilingualism

ثَنَائِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ يَتِمَّتَعُ بِهَا أَفْرَادٌ مُوزَّعُونَ فِي أَنْحَاءٍ مُخْتَلِفَةٍ بِحَيْثُ يَصْعُبُ التَّعَرُّفُ عَلَيْهِمْ وَحَصْرُهُمْ حَصْرًا دَقِيقًا. وَقَدْ يُطْلَقُ الْمِصْطَلَحُ وَصْفًا لِلشَّخْصِ ثَنَائِيَّ اللُّغَةِ، خِلَافًا لِلثَّنَائِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ الْعَامَّةِ الَّتِي تَشِيْعُ بَيْنَ أَفْرَادِ مَجْتَمَعٍ مُعَيَّنٍ.

فُرُوقُ فَرْدِيَّةٌ

individual differences

الْفُرُوقُ الَّتِي تَكُونُ بَيْنَ الْمُتَعَلِّمِينَ، وَلَا سِيَّامًا بَيْنَ مُتَعَلِّمِي اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ أَوِ الْأُجْنِبِيَّةِ فِي الْجَوَانِبِ الشَّخْصِيَّةِ، وَالْعَقْلِيَّةِ الْمُعْرِفِيَّةِ، وَالثَّقَافِيَّةِ، وَالاجْتِمَاعِيَّةِ، وَفِي الْخَلْفِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ، وَغَيْرِهَا مِمَّا يُعْتَقَدُ أَنَّهُ أَحَدُ الْأَسْبَابِ فِي اخْتِلَافِ الْمُتَعَلِّمِينَ وَتَفَاوُثِهِمْ فِي النِّجَاحِ أَوِ الْقَشَلِ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ وَاكْتِسَابِهَا. وَمِنْ أَهَمِّ الْفُرُوقِ الْفَرْدِيَّةِ بَيْنَ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ الْأُجْنِبِيَّةِ اخْتِلَافُهُمْ فِي: السَّنِّ، وَالذَّكَاةِ، وَالذَّاكِرَةِ، وَالِاسْتِعْدَادِ اللُّغَوِيِّ، وَالْأَتَجَّاهَاتِ وَالْمِيُولِ نَحْوَ اللُّغَةِ الْهَدَفِ، وَطَبِيعَةِ اللُّغَةِ الْأُمِّ، وَالثَّنَائِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَمَسْتَوَى التَّعْلِيمِ، وَالتَّنَشِئَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ، وَتَحْمُلِ الْعُمُوضِ.

تَفْرِيدٌ

individualization

مِصْطَلَحٌ تَعْلِيمِيٌّ، يَعْنِي مُرَاعَاةَ الْفُرُوقِ الْفَرْدِيَّةِ بَيْنَ الْمُتَعَلِّمِينَ فِي عَمَلِيَّةِ التَّعْلِيمِ، بِمَا فِي ذَلِكَ تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ، وَالتَّعَامُلُ مَعَ كُلِّ فَرْدٍ وَفَقَ مَا يُنَاسِبُهُ. رَاجِعَ individualized instruction.

تَعْلِيمٌ تَفْرِيدِيٌّ

individualized instruction

تَدْرِيسٌ مُفَرَّدٌ يَدْرُسُ فِيهِ كُلُّ طَالِبٍ بِحَسَبِ مَا يُنَاسِبُ قُدْرَاتِهِ، وَيَتَّفَقُ مَعَ سُرْعَتِهِ فِي التَّعْلُمِ، وَيَحَقِّقُ أَهْدَافَهُ، وَيُلَبِّي حَاجَاتِهِ وَرَغَبَاتِهِ.

فُرُوقُ الْمُتَعَلِّمِينَ الْفَرْدِيَّةِ

individual learner differences

الْفُرُوقُ الْفَرْدِيَّةُ الَّتِي تَكُونُ بَيْنَ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ، مِنْ حَيْثُ قُدْرَاتُهُمْ عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ، وَسُرْعَاتُهُمْ فِي تَعَلُّمِهَا، وَدَرَجَاتُ نِجَاحِهِمْ فِي ذَلِكَ. بَعْضُ هَذِهِ الْفُرُوقِ عَامٌ،

كالاستعداد لتعلّم اللغات، وكالدوافع والميول والاتجاهات؛ وبعضها خاصٌ بالمتعلّم نفسه، كاستراتيجيات التعلّم learning strategies، وأسلوب المتعلّم learner's style. وتكون هذه الفروق فطريةً أو معرفيةً أو عاطفيةً أو اجتماعيةً.

تَكَرَّارٌ فَرْدِيٌّ

individual repetition

إجراءً من إجراءات بعض طرائق تعليم اللغات، يعني أن يطلب معلّم اللغة من كلِّ فردٍ في الفصل تكرار كلمة أو عبارة أو جملةً تكراراً شفهياً فردياً، ينتقل من طالبٍ إلى آخرٍ بالترتيب أو بالانتقاء، خلافاً للتكرار الفئويّ، والتكرار الزمريّ والجمعيّ.

خَطَأٌ فَرْدِيٌّ

individual's error

وصفٌ يُطلق على أيِّ خطأ يقع فيه فردٌ ما من متعلّمي اللغة الهدف، لكنه خطأ غير شائع بين المتعلّمين، ومن ثم يصعب تحليله وتفسيره كما تُحلّل الأخطاء الشائعة. وهذا النوع من الأخطاء لا يوليه الباحثون اهتماماً.

اللُّغَاتُ الْهِنْدِيَّةُ الْأَمْرِيكِيَّةُ

Indo-American languages

راجع: American Indian Languages, Indian American Languages.

اللُّغَاتُ الْهِنْدِيَّةُ الْأُورُوبِيَّةُ

Indo-European languages

اللغات التي تنتمي إلى العائلة الهندية الأوروبية، وتُصنّف في تسع فصائل أو مجموعات، هي: اللغات اليونانية، واللغات اللاتينية، واللغات الجرمانية، واللغات السلافية، واللغات الآرية، واللغات البلطيقية، واللغات الألبانية، واللغات الأرمنية. وتشمل معظم اللغات المستعملة في أوروبا؛ كالإنجليزية والفرنسية والألمانية، واللغات السلتية والسلافية، وكذلك اللغات: الهندية والفارسية والأردية والسّنهالية والبنغالية، إضافةً إلى اللغات الهندية القديمة.

induced error

خَطَأٌ مُسْتَنْطَقٌ

خَطَأٌ يَقَعُ فِيهِ مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ بِسَبَبِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي يُقَدِّمُ لَهَا النَّمَطَ، أَوْ تُدْرَسُ بِهِ اللُّغَةُ، أَوْ بِالْأَسْلُوبِ الَّذِي يَمَارِسُ بِهِ الْمُتَعَلِّمُ اللُّغَةَ. فَقَدْ يُشِيرُ الْمُعَلِّمُ إِلَى صُورَةٍ عَلَى السُّبُورَةِ إِشَارَةً غَيْرَ دَقِيقَةٍ؛ فَيَفْهَمُ بَعْضُ الطَّلَابِ مَعْنَى الصُّورَةِ خَطَأً، وَقَدْ يُشِيرُ إِلَى ضَمِيرٍ مُتَّصِلٍ بِالْكَلِمَةِ؛ فَيَفْهَمُ بَعْضُ الطَّلَابِ أَنَّ الْكَلِمَةَ هِيَ الضَّمِيرُ.

induction

اسْتِقْرَاءٌ

مصطلحٌ عامٌّ في أساليب التعلُّم وطريقة التفكير، يعني الانتقالَ من الجزئيات إلى الحكم الكُلِّيِّ أو التعميم. راجع inductive learning.

inductive learning

تَعَلُّمٌ اسْتِقْرَائِيٌّ

أَسْلُوبٌ فِي التَّعَلُّمِ؛ يَسِيرُ فِيهِ الْمُتَعَلِّمُ مِنَ الْخَاصِّ إِلَى الْعَامِّ. فَفِي تَعَلُّمِ اللُّغَةِ مَثَلًا، يَتَوَصَّلُ الْمُتَعَلِّمُ إِلَى الْقَاعِدَةِ النَحْوِيَّةِ مِنَ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ الْمَقْدَمَةِ لَهُ بِطَرِيقَةٍ ضَمْنِيَّةٍ؛ كَمَا فِي الطَّرِيقَتَيْنِ الْمُبَاشِرَةِ وَالتَّوَاصُلِيَّةِ. وَيُقَابِلُ هَذَا الْأَسْلُوبَ الْأَسْلُوبُ الْاسْتِنْتَاجِيُّ أَوْ الْاسْتِدْلَالِيُّ الَّذِي يَبْدَأُ بِطَرِيقَةٍ عَكْسِيَّةٍ؛ فَيَبْدَأُ مِنَ الْعَامِّ إِلَى الْخَاصِّ، أَوْ مِنَ الْقَاعِدَةِ إِلَى الْمَثَالِ. راجع deductive learning.

inferencing

اسْتِدْلَالٌ

عَمَلِيَّةُ التَّوَصُّلِ إِلَى الْفَرَضِيَّاتِ وَالْأَفْكَارِ وَالْأَحْكَامِ بِنَاءً عَلَى مَعْلُومَاتٍ أَوْ أَفْكَارٍ أَوْ أَحْكَامٍ أُخْرَى. وَالْاسْتِدْلَالُ مِنَ الْإِسْتِرَاطِيَّاتِ الْمَهْمَةِ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ؛ يَسْتَعِينُ بِهَا الْمُتَعَلِّمُونَ لِلتَّوَصُّلِ إِلَى قَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَقَوَانِينِهَا، وَيَسْتَعِينُ بِهَا الْقَارِئُ فِي تَحْمِينِ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ الْجَدِيدَةِ فِي النَّصِّ الْمَقْرُوءِ.

inferential comprehension

فَهْمٌ اسْتِدْلَالِيٌّ

أَحَدُ أَنْوَاعِ الْفَهْمِ فِي مَهَارَةِ الْقِرَاءَةِ، يُقْصَدُ بِهِ أَنْ يَفْهَمَ الْقَارِئُ مِنَ النَّصِّ الْمَقْرُوءِ مَعْلُومَاتٍ وَآرَاءَ وَأَفْكَارًا غَيْرَ صَرِيحَةٍ وَلَا مُبَاشِرَةٍ، مُسْتَعِينًا عَلَى ذَلِكَ بِخَبْرَاتِهِ وَمَعْلُومَاتِهِ السَّابِقَةِ وَقُدْرَتِهِ عَلَى الْاسْتِدْلَالِ.

inferential reasoning**تَفْكِيرٌ اسْتِدْلَالِيٌّ**

١- قُدْرَةُ الْقَارِئِ عَلَى فَهْمِ الْمَعَانِي الضَّمْنِيَّةِ فِي النَّصِّ الْمَقْرُوءِ، وَقِرَاءَةُ مَا بَيْنَ السُّطُورِ؛
إِذَا بَالِغُ الْقَارِئِ مِنَ الْمَعْلُومِ إِلَى الْمَجْهُولِ، أَوْ بِالرَّبْطِ بَيْنَ الْعِلَّةِ وَالْمَعْلُولِ.

٢- مُصْطَلَحٌ فِي اللُّغَوِيَّاتِ التَّوْلِيدِيَّةِ، يَعْنِي اسْتِعْمَالَ قَوَاعِدِ الاسْتِدْلَالِ فِي الْحُكْمِ عَلَى صِحَّةِ الْجُمْلَةِ، عَلَى غَرَارِ الْإِثْبَاتِ الرِّيَاضِيِّ، بِاسْتِخْدَامِ الْاِشْتِقَاقِ الَّذِي يُثَبِّتُ أَنَّ تَرْكِيبَ الْجُمْلَةِ مُوَافِقٌ لِلْقَوَاعِدِ.

inferential statistics**إِحْصَاءٌ اسْتِدْلَالِيٌّ**

مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْأَسَالِيبِ وَالْإِجْرَاءَاتِ الْإِحْصَائِيَّةِ الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَى نَظَرِيَّةِ الْاِحْتِمَالَاتِ.
وَيُسْتَعْمَلُ لِلْاِسْتِدْلَالِ وَتَعْمِيمِ النَتَاجِ عَلَى مَجْتَمَعِ الدِّرَاسَةِ بِنَاءً عَلَى الْعَيِّنَةِ الْمَأْخُودَةِ
مِنْ هَذَا الْمَجْتَمَعِ. وَهُوَ أَحَدُ نَوْعَيِ الْإِحْصَاءِ فِي الْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ، وَيُقَابِلُهُ النَّوْعُ الْآخَرُ، وَهُوَ
الْإِحْصَاءُ الْوَصْفِيُّ. رَاجِعَ descriptive statistics.

infinite class**نَوْعٌ مَفْتُوحٌ**

نَوْعٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ يَحْتَوِي عَلَى عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنْهَا، مِثْلُ الْأَسْمِ وَالْفِعْلِ وَالصِّفَةِ، وَيُسَمَّى أَيْضًا:
open class، يُقَابِلُهُ النَّوْعُ الْمَغْلَقُ الَّذِي يَحْتَوِي عَلَى عَدَدٍ قَلِيلٍ مِنَ الْمَفْرَدَاتِ؛ كَحُرُوفِ الْجَرِّ،
وَحُرُوفِ الْعَطْفِ، وَالضَّمَائِرِ، وَغَيْرِهَا مِنَ الْكَلِمَاتِ الْوُضُفِيَّةِ.

infinitive**مَصْدَرِيٌّ**

صِيغَةُ أَصْلِيَّةٌ لِلْفِعْلِ غَيْرِ الْمَحْدَدِ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ، كَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَغَالِبًا مَا تَسْبِقُهُ الْأَدَاةُ: to،
مِثْلُ: to go، to write، to come، وَيَرِدُ فِعْلًا مُسَاعِدًا مِنْ غَيْرِ الْأَدَاةِ: to، وَهُوَ الصِّيغَةُ الْبَسِيطَةُ
simple form، نَحْوُ: You may go.

دَاخِلَةٌ

infix

صوتٌ أو مورفيمٌ يُضَافُ إلى وَسَطِ الكلمةِ فَيُغَيِّرُ معناها، أو يُغَيِّرُ وظيفَتَها في الجُملة؛ كالتضعيف في: (عَلَّمَ)، وتَغْيِيرِ: (u) من (run) إلى (a) في كلمة: ran الإنجليزية. والدَاخِلَةُ إحدى الزوائدِ الوظيفيةِ التي منها أيضاً السَّابِقَةُ: prefix، واللاحقة: suffix.

لُغَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ

inflecting/inflected language

سِمَةٌ لُغَوِيَّةٌ تُطَلَقُ وَصْفاً لِللُّغَةِ التي يُوَدِّي تَغْيِيرُ بِنْيَةِ الكلمةِ فيها إلى تَغْيِيرِ معناها أو وظيفَتِها النحوية. وهي سِمَةٌ واضِحَةٌ في العربية، يُقال: (عِلْمٌ) للدلالة على المصدر، و(عِلِمٌ) للماضي، و(اعْلَمُ) للأمر، و(عَلِمَ) للتَّعْدِيَةِ، و(عُلُومٌ) لِلْجَمْعِ، وهكذا. وتُصَنَّفُ اللُّغَاتُ من حيث سِمَاتُهَا البِنْيَوِيَّةُ إلى: لغاتٍ تصريفيةٍ، ولغاتٍ تحليليةٍ، ولغاتٍ لصقيةٍ، ولغاتٍ عازِلَةٍ. لكن ثَمَّةَ تداخلٍ بين هذه السِّماتِ، وقد تُصَنَّفُ لُغَةٌ ما في أَكْثَرِ من مجموعةٍ؛ فالعربيةُ مثلاً لُغَةٌ تصريفيةٌ تحليليةٌ، وفيها كذلك لَصَقٌ وَعَزْلٌ.

تَصْرِيفٌ

inflection/inflexion

عَمَلِيَّةٌ تَصْرِيفِ الكلمةِ بتَغْيِيرِ حُرُوفِها، أو إِضَافَةِ سَوَاقٍ أو دَوَاخِلٍ أو لَوَاحِقٍ تُغَيِّرُ معناها أو وظيفَتَها. فالكلماتُ: (كَتَبَ، يَكْتُبُ، كِتَابَةٌ، كَاتِبٌ، مَكْتُوبٌ ...) كُلُّهَا صِيغٌ تصريفيةٌ لِلْجَذْرِ: (ك ت ب)، وإِضَافَةُ اللّاحِقَةِ: -ed- لِلْفِعْلِ الْإِنْجِلِيزِيِّ ask تُحوِّلُهُ من الحَاضِرِ إلى المَاضِي، واللاحقةُ: S تُحوِّلُ الاسمَ: book من مَفْرَدٍ إلى جَمْعٍ. راجع inflectional morphology.

زَائِدَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ

inflectional/inflexional affix

زَائِدَةٌ لَا تُغَيِّرُ نَوْعَ الكلمةِ، وإنما تُغَيِّرُ معناها فقط؛ مثلُ زَائِدَةِ الْجَمْعِ: S في الكلمةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: boys، والزائِدَةُ S التي تَدُلُّ على المَفْرَدِ الْغَائِبِ في كلمة: drinks. ومن ذلكِ عِلَامَاتُ التَّأْنِيثِ وَعِلَامَاتُ التَّنْيَةِ وَالْجَمْعِ في العربية. وتُسَمَّى أيضاً: inflexional affix، وتُقَابِلُهَا الزَائِدَةُ الْاِشْتِقَاقِيَّةُ derivational affix.

علم الصرفِ التَّصْرِيفِيّ

inflectional morphology

المورفولوجيا الصَّرفِيَّةُ، أحدُ نوعَي علم الصرفِ morphology، ويُعنى بدراسة العلاقات بين تصريفِ الكلماتِ ومعانيها والوظائفِ النحويةِ التي تؤدِّيها في التركيب، لكنه لا يُغيّر معنى الكلمة ولا نوعها، وإنما يُضيف إلى معناها الأصليّ معانيّ ووظائفَ تركيبيةً جديدةً؛ كإضافة علاماتِ المثني والجمع والتأنيث في الأسماء، وإضافة زوائد الزَّمنِ الماضي أو الحاضرِ أو المستقبلِ في الأفعال. ويُقابله النوعُ الثاني لعلم الصرف، وهو علمُ الصرفِ الاشتقاقِيّ derivational morphology. راجع inflectional / inflexional affix.

كلامٌ غيرُ رسميٍّ

informal speech

نوعٌ من الكلامِ المستعملِ في الحياة اليَومِيَّةِ العاديَّة، لا يلتزم بالأساليب الرّسمِيَّة؛ كالكلام الذي يجري بين الأصدقاء، أو بين أفرادِ العائلة. وهذا النوعُ من الكلامِ معروفٌ لدى الناطقين باللغة، لكن يصعبُ على الأجنبيِّ تَمييزُهُ من الكلامِ الرّسميِّ؛ لارتباطه بالثقافة المحليَّة، وبطبيعةِ المقامِ الاجتماعيِّ الذي يُقال فيه، وببعضِ الأساليبِ التَّداولِيَّة. ويُسمَّى أحياناً الكلامُ العامِّيُّ؛ لأنَّ الغالبَ فيه الاستعمالُ العامِّيُّ الدَّارج. راجع colloquial speech.

أُسْلُوبٌ عَفْويٌّ

informal style

أُسْلُوبٌ في الكلامِ غيرُ رسميٍّ، يَنطَلِقُ فيه المتكلِّمُ بالكلامِ على سَجِيَّتِهِ دونَ تقيُّدٍ بالأساليبِ الرّسمِيَّة، ويُقابله الأُسْلُوبُ الرّسميُّ formal style، ولكلُّ منهما مقامٌ خاصٌّ به يُدركه الناطقون باللغة.

مُخْبِرٌ

informant

١- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطَلَقُ على الرّأوي، وهو الشخصُ الذي يقدِّم للباحث اللغويّ معلوماتٍ للدراسة والتحليل عن اللغة المدروسة. وتُجمَعُ المعلوماتُ من المخبرِ بطرح أسئلةٍ عليه، وتسجيلِ كلامه، أو تدوينه على شكل ملحوظات. استُعملَ هذا المصطلحُ في الدراسات اللغوية الوصفية التي كانت تُجرى في النصف الأوّل من القرن العشرين،

حين كان اللغويون الوصفيون يعتمدون على المخبر الناطق باللغة المدروسة، أو الراوية، في تعديد اللغات غير المكتوبة في أفريقيا وأمريكا الجنوبية وشرق آسيا. وقد درست بعض اللهجات العربية وقُعدت في ضوء هذا المعيار.

٢- مصطلح سردي، يُطلق على من يَبْنِي معلومات من غير وعي، أو من يُستشهد بكلامه، فيُصبح كلامه الخاص وسيطاً يخدم مستوى أعلى منه، ويكون أساساً لما يبينه شخص آخر، وهو بهذا المعنى السردِي يختلف عن كل من الرواي والمؤلف.

information

مَعْلُومَات

ما يُخبر به أو يُعرف بعينه مُفَصَّلاً ومتميّزاً من غيره. وفي علوم الحاسب، تعني المعلومات الفائدة المستخلصة من البيانات data بعد تنظيمها والربط بينها بما يُفيد في اتخاذ قرار في مجال معين. والبيانات هي الحقائق الجزئية المفردة. وأصغر وحدة لقياس المعلومات هي الرقْم الثنائي BIT. استفاد علماء اللغة من المبادئ العامة لنظرية المعلومات information theory في تحليل المعلومات التي تنقلها الموجات الصوتية على المستوى الصوتي، والتنبؤ بمكونات الجملة على المستوى التركيبي، وما تحويه من خيارات وعلاقات مُعجمية على المستوى الدلالي، وهكذا.

information content

مُحتَوَى الإِبْلَاح

مصطلح في نظرية المعلومات، يعني ما يحمله العنصر اللغوي، كالكلمة والعبارة والجملة، من معلومات بناء على مدى احتمال وقوعه في حيزٍ ما من الكلام. فكلما كان احتمال وقوع العنصر في الكلام أكبر كان محتواه إبلاغاً أضعف؛ لأن السامع أو القارئ قادر على توقُّعه أكثر من العناصر الأخرى. ففي جملة: The train is moving fast، يلاحظ أن محتوى الإبلاغ في: is أضعف من محتوى الإبلاغ في: fast؛ لأن موقع الأولى النحوي يفرض توقُّع السامع لها بدرجة أكبر من توقُّعه للثانية التي تختص بسياق محدد، وتُستبدل بها كلمات أخرى، مثل: fast, slow, rapidly. راجع information theory.

تَبَادُلُ الْمَعْلُومَاتِ

information exchange

نَشَاطٌ لُغَوِيٌّ يَتِمُّثَلُ فِي تَقْدِيمِ شَخْصٍ مَا مَعْلُومَاتٍ إِلَى شَخْصٍ آخَرَ، وَالْحُصُولُ مِنْهُ عَلَى مَعْلُومَاتٍ أُخْرَى، وَهَذَا النَّشَاطُ هُوَ أَحَدُ الْوُظَائِفِ الْمَهْمَةِ لِلُّغَةِ.

تَنْسِيقُ الْمَعْلُومَاتِ

information formatting

إِحْدَى طَرَائِقِ تَجْهِيْزِ الْمَعْلُومَاتِ بِشَكْلِ يُسَهِّلُ اسْتِرْجَاعَهَا وَيُسَهِّلُ الْمَعَالَجَةَ الْآلِيَّةَ لِلنُّصُوصِ الْمَكْتُوبَةِ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ. يَتِمُّ ذَلِكَ بِاسْتِخْرَاجِ الْمَعْلُومَاتِ مِنْ جُمْلِ النَّصِّ وَسَرْدِهَا فِي جَدْوَلٍ مَعْلُومَاتِيٍّ خَاصٍّ، وَتَوْضُوعِ الْمَعْلُومَاتِ الْمُسْتَخْرَجَةِ مِنْ كُلِّ جُمْلَةٍ عَلَى سَطْرٍ مُسْتَقِلٍّ فِيهِ. يُمَثِّلُ الْجَدْوَلُ فِي النِّهَايَةِ مَا يَوْجَدُ فِي النَّصِّ مِنْ أَنْمَاطٍ تَرْكِيْبِيَّةٍ وَلَفْظِيَّةٍ مُنْتَظِمَةٍ مِمَّا يُسْتَعْمَلُ عَادَةً فِي الْمَجَالِ الْمُتَخَصَّصِ الْجَارِي تَنْسِيقُ مَعْلُومَاتِهِ، مَعَ التَّرْكِيزِ عَلَى اسْتِخْرَاجِ الْبَنِيَّةِ الدَّلَالِيَّةِ عَلَى مَسْتَوَى الْجُمْلَةِ بِكَامِلِهَا أَوْ عَلَى مَسْتَوَى عِدَّةِ جُمْلٍ لَا عَلَى مَسْتَوَى الْمَكُونَاتِ الدَّاخِلِيَّةِ لِلْجُمْلَةِ الْوَاحِدَةِ.

فَجْوَةُ الْمَعْلُومَاتِ

information gap

١- حَالَةٌ فِي التَّوَاصُلِ بَيْنَ شَخْصَيْنِ، تَكُونُ الْمَعْلُومَاتُ الَّتِي لَدَى أَحَدِهِمَا غَيْرَ مَوْجُودَةٍ لَدَى الْآخَرِ. وَالْفَجْوَةُ الْمَعْلُومَاتِيَّةُ إِسْتِرَاطِيْجِيَّةٌ مُهْمَةٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ فِي ضَوْءِ الْمَذْهَبِ التَّوَاصُلِيِّ؛ إِذْ يُفْضَلُ وُجُودُ فَجْوَةٍ فِي الْمَعْلُومَاتِ بَيْنَ الْمُعَلِّمِ وَالطَّلَابِ أَوْ بَيْنَ الطَّلَابِ أَنْفُسِهِمْ؛ لِيَكُونَ التَّوَاصُلُ حَقِيقِيًّا غَيْرَ مُصْطَنَعٍ.

٢- مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْأَنْشِطَةِ الصَّفِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، تَتِمُّثَلُ فِي تَبَادُلِ الْمَعْلُومَاتِ وَالْآرَاءِ بَيْنَ الطَّلَابِ، وَتَقُودُ إِلَى اسْتِمَالَتِهِمْ إِلَى اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ وَخَفْزِهِمْ لِلتَّوَاصُلِ بِهَا دَاخِلَ غُرْفَةِ الصَّفِّ. مِنْ أَمَثَلِهَا أَنْ يُوزَّعَ الطَّلَابُ الْمَشَارِكُونَ فِي النَّشَاطِ عَلَى مَجْمُوعَاتٍ صَغِيرَةٍ، يَحْتَفِظُ كُلُّ فَرْدٍ مِنْهَا بِمَعْلُومَاتٍ لَا يَمْلِكُهَا زَمِيلُهُ، وَيَكُونُ لَدَى زَمِيلِهِ - فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ - مَعْلُومَاتٌ لَيْسَتْ لَدَى الْأَوَّلِ، ثُمَّ تُجْرَى الْمَحَادَثَةُ بَحِثٍ يُكْمِلُ كُلُّ طَالِبٍ الْفَجْوَةَ الْمَعْلُومَاتِيَّةَ الَّتِي لَدَيْهِ، وَهَكَذَا.

مُعَالَجَةُ الْمَعْلُومَاتِ

information processing

مصطلحٌ عامٌ في علم النفس وعلم اللغة النفسيّ، يُشير إلى عددٍ من العمليات التي تتمُّ في أثناء العملية التواصلية، كعمليات استقبال المعلومات، وتنظيمها، وتعرّفها، وفهمها، وحفظها في الذاكرة، وكذلك عمليات استقبال الرسالة المكتوبة وفك رموزها. وتتضمن دراسة معالجة المعلومات دراسة الذاكرة، واستقبال المعلومات، وفرض الفروض، والتوصل إلى المعنى. أصبحت عمليات معالجة المعلومات جزءاً من دراسات علم اللغة التطبيقي منذ أواخر القرن العشرين.

نَمَازِجُ مُعَالَجَةِ الْمَعْلُومَاتِ

information-processing models

مجموعة من النماذج التي تُفسر اكتساب اللغة الثانية بوصفه عملية تعلمٍ تتطلب معالجة ذهنية معرفية، وتؤكد الفصل بين العمليات الذهنية الواعية، ذات القدرة المحدودة التي تتطلب انتباهاً، والعمليات التلقائية التي لا تتطلب انتباهاً لكنها غير محدودة القدرة. غير أن العمليات الذهنية يمكن أن تتحول تدريجياً إلى عمليات تلقائية. تستند هذه النماذج إلى نتائج الدراسات النفسية أكثر مما تستند إلى نتائج الدراسات اللغوية. وكان عالم النفس الأمريكي باري مكلافلين Barry McLaughlin أبرز من اهتم بها وطوّرها في الثمانينيات من القرن العشرين.

اسْتِزْجَاعُ الْمَعْلُومَاتِ

information retrieval

استعادة المعلومات والبيانات المخزونة في ذاكرة الحاسوب أو في قواعد المعلومات، أو هو التصفح الآلي لكمية كبيرة من المادة اللغوية المخزونة في ذاكرة الحاسوب بحثاً عن كلمات أو عبارات أو نصوص معينة. وهو من المجالات التطبيقية الرئيسة للحاسوب، وقد مكنته اللغويات الحاسوبية من القدرة على التعرف على النصوص المكتوبة باللغة الطبيعية، والتعمق في مضمون النص لاستخلاص المعلومات والردّ المباشر على استفسارات السائل.

عِلْمُ الْمَعْلُومَاتِ

information science

علمٌ يَعْتَمِدُ عَلَى عَدَدٍ مِنَ الْعُلُومِ؛ كَالْعُلُومِ اللُّغَةِ، وَالْهَنْدَسَةِ، وَالْعُلُومِ الْحَاسِبِ، وَالْفِيزِيَاءِ، وَالْإِعْلَامِ، وَيُعْنَى بِدَرَاةِ إِنْتَاجِ الْمَعْلُومَاتِ وَتَنْظِيمِهَا وَتَحْزِينِهَا وَتَوْضِيفِهَا فِي الْإِتِّصَالِ. وَهُوَ مِنَ الْعُلُومِ الَّتِي رَافَقَتْ عِلْمَ اللُّغَةِ النَّفْسِيَّ فِي مَرَاكِلِ نَمُوهِهِ فِي مِئْتَيْ عَشْرِينَ؛ نَتِيجَةً اقْتِرَابِ عِلْمِ الْمَعْلُومَاتِ مِنْ عِلْمِ اللُّغَةِ، حَتَّى أَصْبَحَ شَرِيكاً لِعِلْمِ اللُّغَةِ النَّفْسِيَّ فِي جَوَانِبٍ بَحْثِيَّةٍ مَهْمَةٍ، أَهْمُهَا تَحْدِيدُ بَعْضِ الْمِصْطَلَحَاتِ فِي الْعَمَلِيَّاتِ التَّوَاصُلِيَّةِ؛ كإصدار الكلام، وَانْتِقَالِهِ عِبْرَ وَسِيطٍ طَبِيعِيٍّ أَوْ صِنَاعِيٍّ، وَاسْتِقْبَالِهِ، وَتَعَرُّفِهِ وَتَفْسِيرِهِ. بَيِّدَ أَنَّ عِلْمَ الْمَعْلُومَاتِ الْآنَ يَعْتَمِدُ عَلَى عُلُومِ الْحَاسِبِ أَكْثَرَ مِنْ اعْتِمَادِهِ عَلَى غَيْرِهِ مِنَ الْعُلُومِ. رَاجِعَ information theory.

حِفْظُ الْمَعْلُومَاتِ

information storage

مِصْطَلَحٌ عَامٌّ، يَعْنِي حِفْظَ الْمَعْلُومَاتِ فِي الْذَاكِرَةِ الْبَشَرِيَّةِ، أَوْ فِي ذَاكِرَةِ الْحَاسِبِ، بِطَرِيقَةٍ يَسْهُلُ الرُّجُوعُ إِلَيْهَا، وَمِنْ ثَمَّ الِاسْتِيفَادَةُ مِنْهَا وَاسْتِرْجَاعُهَا عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهَا.

بُنْيَةُ الْإِفَادَةِ

information structure

- ١- مِصْطَلَحٌ فِي التَّوَاصُلِ، يُشِيرُ إِلَى الْبُنْيَةِ الَّتِي يَسْتَخْدِمُهَا الْمُتَكَلِّمُ لِإِبْلَاغِ رِسَالَتِهِ إِلَى الْمَخَاطَبِ بِوُضُوحٍ؛ كَتَرْتِيبِ عَنَاصِرِ الْجُمْلَةِ مِنْ تَقْدِيمٍ وَتَأْخِيرٍ، وَاسْتِعْمَالِ النَّبْرِ وَالتَّنْغِيمِ عَلَى مَسْتَوَى الْكَلِمَةِ أَوِ الْجُمْلَةِ، وَتَقْسِيمِ الْجُمْلَةِ إِلَى مَعْلُومَةٍ مُعْطَاةٍ وَمَعْلُومَةٍ جَدِيدَةٍ بِنَاءً عَلَى مَعْرِفَةِ الْمُتَكَلِّمِ بِمَعْلُومَاتِ الْمَخَاطَبِ. فَتَقْدِيمُ الْفَاعِلِ عَلَى الْفِعْلِ فِي جُمْلَةٍ: مُحَمَّدٌ سَافِرٌ، يَعْنِي تَأْكِيدَ أَنَّ مُحَمَّدًا هُوَ الْمَسَافِرُ لَا غَيْرِهِ، فِي مَقَابِلِ تَقْدِيمِ الْفِعْلِ فِي جُمْلَةٍ: سَافَرَ مُحَمَّدٌ، الَّذِي يُؤَكِّدُ سَفَرَ مُحَمَّدٍ لَا إِقَامَتَهُ. وَكَذَلِكَ النَّبْرُ التَّقَابِلِيُّ فِي الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: I broke my pen، فَنَبْرُ أَيْ كَلِمَةٍ فِيهَا يُغَيِّرُ مَعْنَى الْجُمْلَةِ عَنْ نَبْرِ غَيْرِهَا.
- ٢- مِصْطَلَحٌ فِي النُّحُو النَّظَامِيِّ، يُشِيرُ إِلَى إِحْدَى الْبُنَى الَّتِي تَتَكَوَّنُ مِنْهَا الْبُنْيَةُ الْكُلِّيَّةُ لِلْجُمْلَةِ الْوَاحِدَةِ، وَهِيَ الَّتِي تُمَيِّزُ بَيْنَ الْمَعْلُومَاتِ الْجَدِيدَةِ new information وَالْمَعْلُومَاتِ

المعروفة given information بواسطة ترتيب عناصر الجملة بطريقة معينة.

information theory

نَظَرِيَّةُ الْمَعْلُومَاتِ (التَّوَاصُلِيَّة)

النظرية التي تصف عملية نظام الاتصال والإبلاغ وتبادل المعلومات؛ أي تصف كيفية إصدار الرسالة، وانتقالها من المرسل إلى المتلقي، واستقبال المتلقي لها، والأدوات والخيارات المتاحة في هذه العملية. وتحدد ما يرتبط بذلك من جوانب لغوية ونفسية واجتماعية، كما تحدد الوسائل التي يُقاس بها محتوى الرسالة كماً وكيفاً؛ كالوحدة المعلوماتية، والأنموذج الرياضي للتواصل، ونحو ذلك. وتختلف المقاييس باختلاف أساليب الاتصال ووسائله. راجع communication theory, information science.

information transfer

تَحْوِيلُ الْمَعْلُومَاتِ

نشاط يُستعمل في التدريبات التواصلية في فصول تعليم اللغات، ويُركز على محتوى الرسالة اللغوية التي تتضمنها التدريب، وعلى استعمال اللغة استعمالاً وظيفياً. ومن أمثلته تحويل المعلومات التي يحويها النص المسموع أو المقروء إلى شكل آخر كالجداول والرُسوم البيانية، وكذلك تحويل نص مسموع إلى نص مقروء، أو العكس.

informative function

وُظَيْفَةُ إِبْلَغِيَّةٌ

١- استخدام اللغة لتوصيل الأفكار والمعلومات التي تتضمنها الرسالة اللغوية، وتتمثل فيما يُقرأ في الصحف والمجلات والكتب المدرسية وما يُقدّم في التقارير العلمية والتصريحات الإعلامية، ونحو ذلك.

٢- إحدى وظائف النمو السبع التي يسيطر عليها الطفل في لغته، بحسب نظرية هاليداي، وتعني استعمال اللغة لإبلاغ الآخرين بأشياء معينة. راجع developmental functions of language.

تَرْكِيبٌ تَحْتِيّ

infrastructure

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى سِلْسِلَةِ الْفُونِيْمَاتِ الْقِطْعِيَّةِ الْمُتَابَعَةِ فِي الْكَلِمَةِ أَوِ الْجُمْلَةِ، كَالْأَصْوَاتِ الصَّامِتَةِ وَالصَّائِتَةِ، فِي مُقَابِلِ التَّرْكِيبِ الْعُلَوِيِّ superstructure الذي هُوَ سِلْسِلَةُ الْفُونِيْمَاتِ فَوْقَ الْقِطْعِيَّةِ، كَالنَّبَرِ وَالْوَقْفَةِ وَطَبَقَةِ الصَّوْتِ وَنَمَطِ التَّنْغِيمِ، وَهِيَ فُونِيْمَاتٌ مُوَاكِبَةٌ لِلْفُونِيْمَاتِ الْقِطْعِيَّةِ.

شَهِيْقٌ

inhalation

إِحْدَى عَمَلِيَّتَيِ التَّنَفُّسِ، تُسَمَّى أَيْضاً: inspiration، وَهِيَ اسْتِنْشَاقُ الْهَوَاءِ وَإِدْخَالُهُ إِلَى الرِّئَتَيْنِ؛ اسْتِعْدَادًا لِإِصْدَارِ الصَّوْتِ الْكَلَامِيِّ الَّذِي يَحْدُثُ فِي أَثْنَاءِ الزَّفِيرِ exhalation الَّذِي هُوَ الْعَمَلِيَّةُ الثَّانِيَّةُ لِلتَّنَفُّسِ. وَثَمَّةَ عَدَدٌ قَلِيلٌ مِنَ الْأَصْوَاتِ الْكَلَامِيَّةِ تَتِمُّ فِي أَثْنَاءِ الشَّهِيْقِ، وَبَعْضُ الْأَصْوَاتِ غَيْرِ الْكَلَامِيَّةِ؛ كَالطَّفْقَةِ click.

صُعُوبَةٌ مُتَأَصِّلَةٌ

inherent difficulty

صُعُوبَةٌ لُغَوِيَّةٌ لَيْسَ مَصْدَرُهَا الْمُتَعَلِّمُ أَوِ الْمَعْلَمُ أَوِ الْمَوَادُّ التَّعْلِيمِيَّةُ أَوْ تَأْثِيرُ اللُّغَةِ الْأُمِّ، وَإِنَّمَا هِيَ صُعُوبَةٌ مُتَأَصِّلَةٌ فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ. لَكِنَّ كَثِيرًا مِنَ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ يُنْكِرُونَ وَجُودَ صُعُوبَةٍ مُتَأَصِّلَةٍ فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ ذَاتِهَا، بَلْ يَرَوْنَ أَنَّ الصُّعُوبَةَ تَحْدُثُ لِأَسْبَابٍ مُتَعَدِّدَةٍ، مِنْهَا اللُّغَةُ الْأُمُّ، وَالْمَسَافَةُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ بَيْنَ ثِقَافَةِ اللُّغَةِ الْأُمِّ وَثِقَافَةِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ، وَنَوْعُ الدَّلَوَافِعِ وَالْمَيُولِ وَالِاتِّجَاهَاتِ وَدَرَجَاتُهَا لَدَى الْمُتَعَلِّمِ، وَطَرِيقَةُ عَرْضِ مَحْتَوَى اللُّغَةِ الْهَدَفِ، وَأَسَالِيبُ تَدْرِيسِهَا.

مَعْلَمٌ مُتَأَصِّلٌ

inherent feature

سِمَةٌ أَوْ مَعْلَمٌ يَحَدِّدُ الصِّفَاتِ الْأَسَاسِيَّةَ لِلْكَلِمَةِ، وَمَا لَتِلْكَ الصِّفَاتِ مِنْ أَثَرٍ فِي التَّرْكِيبِ. فَإِذَا كَانَتِ الْكَلِمَةُ مِمَّا يُسْتَعْمَلُ مَعَ غَيْرِ الْحَيِّ inanimate لم يَجْزُ وَقُوعُهَا فَاعِلًا لِفِعْلٍ خَاصٍّ بِالْحَيِّ animate، مِثْلُ: (نَامَ) وَ(قَرَأَ) وَ(حَكَّمَ) إِلَّا مُجَازًا.

إِعَاقَةٌ

inhibition

مصطلح لغويّ تعليميّ، يُقصد به إعاقة تُعْلَم نَمَطُ لغويّ تُعْلَم نَمَطُ لغويّ آخر. وهذه الإعاقة نوعان: أحدهما تَقْدُمِيّ، وهو إعاقة تُعْلَم نَمَطُ سابق تُعْلَم نَمَطُ لاحقٍ proactive inhibition / interference، الذي هو نوعٌ من التَدْخُل اللغويّ، والآخر إِرْجَاعِيّ، وهو إعاقة نَمَطُ لاحقٍ تُعْلَم نَمَطُ سابقٍ retroactive inhibition. فمثالُ التَقْدُمِيّ قولُ متعلِّم الإنجليزية: *I don't know where can I find it، بدلاً من: I don't know where I can find it؛ لأنه تُعْلَم أولاً أن الجُمْلَةَ الاستفهامية تُبْنَى بِتقديم الفعل المساعد على الفاعل، ثم طَبَّقَهَا في سياقٍ آخر خطأً. ومثالُ الإِرْجَاعِيّ أن يستعمل المتعلِّم الصيغة الماضية: went للفعل الإنجليزي: go، وبعد أن يكتسب تصرّيف الأفعال؛ يَنْتَكِس فيقول: goed بدلاً من: went؛ حيث يخطئ في نَمَطٍ سَبَقَ له اكتسابه بسبب نَمَطٍ اكتسبه لاحقاً. راجع proactive inhibition.

اسْتِهْلَاقِيّ

initial

صفةٌ لعنصرٍ لغويّ يَقَع في مُسْتَهَلٍّ مجموعةٍ ما؛ كالفونيم في بداية الكلمة، والكلمة في بداية الجُمْلَةِ. فالصوامِثُ العُنُقُوديةُ: /spr/ في بداية الكلمة spray تُوصَف بأنها استِهْلَاقِيَّة، والفعلُ: (جاء) في بداية جُمْلَةٍ: جاء محمدٌ مسرعاً، يُوصَف بأنه استِهْلَاقِيّ.

الألفبائيةُ التَّعليمِيَّةُ التَّمهيدِيَّةُ

Initial Teaching Alphabet (ITA)

نظامٌ كتابيٌّ يُستعمل في تعليم القراءة باللغة الإنجليزية للمبتدئين، بديلاً عن الأصوات الأصلية. يحوي النظام ثلاثة وأربعين رمزاً صوتياً، ويهدف إلى تيسير القراءة للطلاب، بتضييق الهوة بين اللفظ والكتابة التقليدية.

الكِفَايَةُ الْفِطْرِيَّةُ

innate competence

القُدْرَةُ الكامنةُ في عقل كلِّ طفلٍ ناطقٍ بلغةٍ معيَّنة، التي تُمكِّنه من اكتساب لغته اكتساباً فطرياً من غير حاجةٍ إلى تعلُّم أو توجيه، وتُمكنه من فهم ما يسمعه بهذه اللغة، والتعبير

عمّا يُريده بها بَعْدَ غير محدودٍ من الجُمَل، والحُكم بالصَحّة أو الخطأ على ما يَسْمَعُه بهذه اللغة. راجع Innateness / Innatist Hypothesis.

innateness/innatist position

المَوْقِفُ الْفِطْرِيُّ

المَوْقِفُ الَّذِي يَتَمَسَّكُ بِهِ الْمَعْرِفِيُّونَ الْفِطْرِيُّونَ، أَمْثَالُ تَشُومَسْكِ وَأَتْبَاعِهِ، فِي تَفْسِيرِ اكْتِسَابِ الطِّفْلِ لُغَتِهِ الْأُمِّ، فِي مُقَابِلِ التَّفْسِيرِ السُّلُوكِيِّ لِكْتِسَابِ اللُّغَةِ. وَهُوَ مُصْطَلَحٌ آخَرٌ لِلْفِطْرِيَّةِ أَوِ الْفَرَضِيَّةِ الْفِطْرِيَّةِ. راجع Innateness / Innatist Hypothesis.

Innateness/Innatist Hypothesis

الْفَرَضِيَّةُ الْفِطْرِيَّةُ

فَرَضِيَّةٌ أَوْ نَظَرِيَّةٌ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ، تَزَعِّمُهَا تَشُومَسْكِ وَأَتْبَاعُهُ؛ تَرَى أَنَّ اللُّغَةَ فِطْرَةٌ إِنْسَانِيَّةٌ؛ أَيْ إِنْ الطِّفْلَ يُولَدُ وَلَدَيْهِ قُدْرَةٌ فِطْرِيَّةٌ عَلَى اكْتِسَابِ اللُّغَةِ، مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى تَعْلِيمٍ أَوْ تَوْجِيهِ أَوْ تَصْوِيبٍ. هَذِهِ الْقُدْرَةُ مِثْلَابَةٌ عِنْدَ جَمِيعِ الْأَطْفَالِ عَلَى اخْتِلَافِ بِيئَاتِهِمُ اللُّغَوِيَّةِ وَالْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ، وَتَخَضَعُ لِلْكَلِّيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ أَوِ الْقَوَاعِدِ الْكَلِّيَّةِ الَّتِي تَوْجَدُ فِي جَمِيعِ اللُّغَاتِ الْبَشَرِيَّةِ. راجع linguistic universals, universal grammar, the logical problem of language acquisition.

Innateness Theory

النَّظَرِيَّةُ الْفِطْرِيَّةُ

راجع Innateness / Innatist Hypothesis.

inner-directed learners

مُتَعَلِّمُونَ مُوَجَّهُونَ ذَاتِيًّا

مُصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى نَوْعٍ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ، يَمُرُّونَ بِالْمَرَحَلَةِ الصَّامِتَةِ، وَهِيَ الْمَرَحَلَةُ الْأُولَى مِنْ مَرَاجِلِ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ، وَقَدْ يَبْقَوْنَ فِيهَا مَدَّةً طَوِيلَةً؛ بِسَبَبِ سَيْطَرَةِ الْجَانِبِ الذَّاتِيِّ عَلَيْهِمْ، وَاهْتِمَامِهِمْ بِالْبِنْيَةِ الشَّكْلِيَّةِ أَوِ الصَّحَّةِ اللُّغَوِيَّةِ. يُقَابِلُهُمُ الْمُتَعَلِّمُونَ الْمُوَجَّهُونَ بِغَيْرِهِمْ other-directed learners، الَّذِينَ لَا يَمُرُّونَ بِهَذِهِ الْمَرَحَلَةِ؛ لِرَغْبَتِهِمْ فِي التَّفَاعُلِ مَعَ النَّاسِ؛ فَيُرَكِّزُونَ عَلَى مَحْتَوَى الرِّسَالَةِ، دُونَ اكْتِرَافِ الْبِنْيَةِ أَوِ الصَّحَّةِ النُّحْوِيَّةِ. راجع other-directed learners.

الأُذُنُ الدَّاخِلِيَّةُ

inner ear

الجُزءُ الدَّاخِلِيُّ مِنَ الأُذُنِ، وتُسَمَّى أيضاً: internal ear؛ تَبْدَأُ حَيْثُ تَنْتَهِي أَجْزَاءُ الأُذُنِ الوُسْطَى، وتَتكوَّنُ مِنْ عَدَدٍ مِنَ الأَجْزَاءِ، أَهمُّهَا القَوَقَعَةُ الَّتِي تَحْتَوِي عَلَى سَائِلِ مَائِيٍّ لَزِجٍ جَدًّا، مَمْلُوءٍ بِعَشْرَاتِ الأَلْفِ مِنَ الأعْصَابِ السَّمْعِيَّةِ الَّتِي تَقُومُ بِتَوْصِيلِ المِثْرَاتِ السَّمْعِيَّةِ إِلَى مَرَاكِزِ اللُّغَةِ فِي الدِّمَاغِ حَيْثُ تَبْدَأُ مَرَحَلَةُ إدْرَاكِ الكَلَامِ وفَهْمِهِ.

كَلَامٌ بَاطِنِيٌّ

inner speech

كَلَامُ المَرءِ مَعَ نَفْسِهِ، وَهُوَ التَّفَكِيرُ غَيْرُ المَلْفُوظِ أَوْ غَيْرُ المَسْمُوعِ، أَوْ المَعَانِي الخَالِصَةُ لِلْكَلِمَاتِ. اسْتَعْمَلَ عَالِمُ النَفْسِ الرُّوسِيُّ فيجوتسكي Vygotsky هَذَا المِصْطَلَحَ لِيُفَرِّقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الكَلَامِ الخَارِجِيِّ external speech الَّذِي هُوَ الحَدِيثُ المَلْفُوظُ أَوْ المَكْتُوبُ المَوْجَّهَ إِلَى المَخَاطَبِ بِكَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ وَجَمَلٍ.

اِبْتِدَاعٌ

innovation

أَحَدُ أَسْبَابِ تَغْيِيرِ المَعْنَى، وَهُوَ مِنَ الأَسْبَابِ الوَاعِيَّةِ أَوْ المَقْصُودَةِ لِتَغْيِيرِ المَعْنَى فِي اللُّغَةِ، وَيُسَمَّى أَيْضاً: creativity. يَقُومُ بِهَذَا الأَمْرِ صِنْفَانِ مِنَ النَّاسِ: أَحَدُهُمَا المُوْهَبُونَ مِنَ أَصْحَابِ المَهَارَةِ فِي الكَلَامِ، كَالشُّعْرَاءِ والأُدْبَاءِ وَالمُتَمَيِّزِينَ مِنَ الكُتَّابِ؛ وَالأُخَرُ المَجَامِعُ اللُّغَوِيَّةُ وَالهَيئاتُ العِلْمِيَّةُ حِينَ تَحْتَاجُ إِلَى اسْتِعْمَالِ لَفْظٍ مَا لِلتَّعْبِيرِ عَنْ فِكْرَةٍ أَوْ مَفْهُومٍ مُعَيَّنٍ، فَتُعْطِي الكَلِمَةَ مَعْنَى جَدِيداً يَبْدَأُ أَوَّلَ الأَمْرِ اصْطِلَاحِيًّا، ثُمَّ يُخْرَجُ إِلَى دَائِرَةِ المَجْتَمَعِ فَيَغْزُو اللُّغَةَ المُشْتَرَكَةَ كَذَلِكَ.

مُبْتَكِرٌ/مُجَدِّدٌ

innovator

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ اجْتِمَاعِيٌّ، يُطْلَقُ عَلَى الشَّخْصِ الَّذِي يَبْتَدِعُ كَلِمَةً جَدِيدَةً أَوْ عِبَارَةً فِي لُغَتِهِ؛ فَتَشِيعُ وَتُصْبِحَ ضَمَنَ هَذِهِ اللُّغَةِ. تُشِيرُ نَتَائِجُ بَعْضِ الدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الاجْتِمَاعِيَّةِ إِلَى أَنَّ مَنْ يَقُومُ بِهَذِهِ المَهْمَةِ بَنَاجٍ غَالِباً مَا يَكُونُ خَارِجَ المَجْمُوعَةِ الضَّيِّقَةِ فِي مَجْتَمَعِهِ، وَيَخْتَلِطُ بِمَجْمُوعَاتٍ لُغَوِيَّةٍ وَثقَافِيَّةٍ أُخْرَى.

مُدْخَلٌ

input

١- مصطلحُ لغويّ تعليميّ، يُطلق على كلّ ما يتلقّاه المتعلّم من حديث منطوقٍ أو ما يقرّؤه من نصّ مكتوبٍ، ويُفيدة في اكتساب اللغة، في مقابل المخرَج اللغويّ output، وهو ما يُنتجه من كلامٍ أو كتابة. راجع Input Hypothesis.

٢- مصطلحٌ في اكتساب اللغة الثانية، استعمله ستيفن كراشن Steven Krashen وغيره للتفريق بينه وبين الحاصل اللغويّ intake؛ فالأولُ يعني كلّ ما يتلقّاه المتعلّم من مُدْخَلٍ باللغة الهدف سواء فهِمه أو لم يفهمه، والثاني يعني ما يفهمه من هذا المدخل حين يكون أعلى قليلاً من مستواه الحاليّ ومن ثمّ يتحوّل إلى مُدْخَلٍ أو حَاصِلٍ مكتسب. راجع Input Hypothesis.

٣- مصطلحٌ في النحو التوليديّ التحويليّ، يُشير إلى التركيب الذي يدخُل في القانون التحويليّ؛ ليتحوّل إلى تركيبٍ آخر يُسمى المخرَج أو الناتج output.

عَوَامِلُ المُدْخَلَاتِ

input factors

مصطلحٌ استعمله بعض اللغويين التطبيقيين للدلالة على وجود بعض العوامل التي تُميّز المدخلات اللغوية وتتحكّم في نوع الحديث الدائر بين الأفراد. قسّم لونج Long هذه العوامل إلى مجموعتين أو قسمين رئيسيين، هما: المدخل، والمخرج، ووَضَعَ تحت كلّ قسم مجموعة من العوامل الفرعية. فجعل تحت المدخل عوامل منها: متوسط طول الوحدات، وعددُ تفرعات الجمل، ونسبة مقياس النمط، والتّرّدّد المعجميّ للأسماء والأفعال، ونسبة الروابط في الجمل الفعلية. وجعل تحت المخرج عوامل فرعية منها: علامات زمن الفعل، وتوزيع أساليب الاستفهام والتقرير والأمر، وأطر المحادثات، وطلبات الإيضاح والتأكيد، وتكرار النّفس، وتوسيع الدلالة...

فَرَضِيَّةُ المُدْخَلِ (اللُّغَوِيّ)

Input Hypothesis

فرضيةٌ في اكتساب اللغة، طوّرها ستيفن كراشن Steven Krashen، ملخصها أن اكتساب اللغة الثانية يتطلب أن يفهم المتعلّم المدخل اللغويّ الذي يتلقّاه، وأن يكون هذا المدخل

أعلى قليلاً من كفايته الحالية، ويرمز له بالرمز $(i+1)$ ؛ حتى يتحوّل هذا المدخل إلى حاصل لغويّ intake، يُخزّن في الذاكرة طويلة الأمد؛ فيُصبح مكتسباً acquired.

input-output

المدخل والمُخرج

مصطلح يُستعمل في علم اللغة التطبيقي، وعلم النفس، وعلم النفس المعرفي، وما يرتبط بها من علوم، ويُشير إلى ما يتلقاه الفرد من دخل أو مدخل، ومُعالجته، ونتائج النهائية output، والعلاقة بين المُدخلات والمُخرجات، بما في ذلك المُدخلات والمُخرجات اللغوية.

inquiry learning

تعلّم استكشافيّ

مذهب في التعلّم والتعليم، طُبّق في بعض طرائق تدريس اللغات، وهو مرادف لمصطلح التعلّم بالاستكشاف. راجع discovery learning.

insertion sequence

تعاقب الإفحام

قَطْعُ المتكلم كلامه بإقحام لفظ غريب عن موضوع الحديث. ويحدث هذا الأمر لأسباب عدّة، منها: أن يُقطع الحديث بصوت جرس أو هاتف، أو قرع باب، أو بسماع صوت خارجي؛ فيضطر المتكلم حينئذٍ إلى التوقّف فجأة، ثم التلّفظ بعبارات تُساعده على الاستمرار، مثل: آسف، عفوًا، ماذا قلتَ قبل قليل؟ أين وقفنا؟... ثم يعود المتكلم ليتابع كلامه.

in-service education

التعليم في أثناء الخدمة

التعليم الذي يتلقاه المعلم في أثناء عمله في التدريس، ويُعدّ جزءاً من تأهيله ورفع كفايته المهنية. كأن يتلقّى معلّم اللغة دورة في اختبارات اللغة، أو دورة في تعلّم اللغة بمساعدة الحاسوب CALL، أو يأخذ مقررات جامعية في مناهج البحث في اكتساب اللغة. ويُقابله التعليم قبل الخدمة pre-service education، وهو ما يتلقاه الطالب المعلم في الجامعة من علوم ومعارف وتدريب قبل التحاقه بمهنة التدريس.

بَرْنَامَجٌ فِي أَثْنَاءِ الخِدْمَةِ**in-service program**

مصطلحٌ تعليميٌّ، يُشير إلى أيِّ برنامجٍ تدريبٍ أو تنشيطٍ لمعلِّمي اللغة في أثناء خدمتهم في التدريس؛ كالمشاركة في دوراتٍ تدريبيةٍ قصيرةٍ، أو حضور ندواتٍ أو محاضرات. راجع in-service education.

التَّدْرِيبُ فِي أَثْنَاءِ الخِدْمَةِ**in-service training**

ما يتلقاه معلِّم اللغة من تدريبٍ ميدانيٍّ في أثناء خدمته في التدريس؛ كأن يُدرَّب على استعمال الحاسوب في تعليم اللغة، أو على تعليم اللغة لأغراضٍ خاصَّة، أو على إعداد الموادِّ التعليمية أو اختبارات اللغة. راجع in-service program, in-service education.

شَهِيْقٌ**inspiration**

إحدى عمليَّتي التنفُّس التي هي استعدادٌ للعملية الأخرى المقابلة لها، وهي الزفيرُ exhalation، بيد أن الثانية هي التي يَتِمُّ خلالها إصدار الصوت اللغويِّ في الغالب. راجع inhalation.

تَعْرِفٌ فَوْرِيٌّ**instant identification**

مصطلحٌ يُطلق أحياناً على تَعْرِفِ المرء الكلمة وإدراكه معناها فور سماعها أو قراءتها، ويُطلق أيضاً على التَعْرِفِ أو التَّعْيِينِ الفَوْرِيِّ للهويَّة.

غَرِيْرَةٌ**instinct**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يعني القُدرة اللغوية الفطرية لدى الإنسان. وهو مصطلحٌ يُطلقه المعرفيون الفطريون على اللغة حين يصفونها بأنها فِطْرَةٌ خاصَّة بالإنسان، موجودةٌ فيه منذ ولادته، وليست سلوكاً آلياً يكتسب بالمحاكاة والتقليد والتكرار، ويعتمد على المثير والاستجابة والتعزيز، كما يرى السلوكيون.

ثَنَائِيَّةُ لُغَوِيَّةٍ رَسْمِيَّةٌ

institutional bilingualism

ثَنَائِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ مُؤَسَّسِيَّةٌ، أي رَسْمِيَّةٌ مُلْزِمَةٌ لِجَمِيعِ أَفْرَادِ الْمُجْتَمَعِ فِي بَلَدٍ مَا فِي مَجَالَاتِ التَّعْلِيمِ وَالْإِعْلَامِ وَكِتَابَةِ الْوَثَائِقِ الرَّسْمِيَّةِ. تَغْلِبُ هَذِهِ الثَّنَائِيَّةُ فِي الدَّوَلِ وَالْمُجْتَمَعَاتِ مُتَعَدِّدَةِ الْأَعْرَاقِ وَاللُّغَاتِ، وَفِي الدَّوَلِ الَّتِي تَكُونُ لُغَتُهَا الرَّسْمِيَّةُ غَيْرَ اللُّغَةِ الْأُمِّ لِلْمَوَاطِنِينَ أَوْ لُغَالِيَّتِهِمْ، حَيْثُ يُفْرَضُ عَلَى كُلِّ فَرْدٍ تَعَلُّمُ لُغَةٍ غَيْرِ لُغَتِهِ الْأُمِّ، وَغَالِبًا مَا تَكُونُ اللُّغَةُ الرَّسْمِيَّةُ لِلدَّوَلَةِ أَوِ اللُّغَةُ الْعَامَّةُ أَوِ الْعِلْمِيَّةُ لِمُعْظَمِ أَفْرَادِ الْمُجْتَمَعِ.

خِطَابٌ مُؤَسَّسِيٌّ

institutional discourse

مِصْطَلَحٌ فِي السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ وَالتَّخْطِيطِ، يُطْلَقُ عَلَى لُغَةِ الْخِطَابِ، بِجَانِبَيْهِ الْمَكْتُوبِ وَالْمَنْطُوقِ، فِي الْمَوْسَّسَاتِ الرَّسْمِيَّةِ وَشِبْهِ الرَّسْمِيَّةِ فِي بَلَدٍ مَا، فِي جَمِيعِ الْمَجَالَاتِ التَّعْلِيمِيَّةِ وَالْإِعْلَامِيَّةِ، وَفِي الْمَكَاتِبَاتِ وَالْوَثَائِقِ الرَّسْمِيَّةِ. رَاجِعَ institutional language.

لُغَةُ مُؤَسَّسَاتٍ

institutional language

لُغَةٌ يُمَارِسُهَا الْعَامِلُونَ دَاخِلَ الْمَوْسَّسَةِ أَوِ الْهَيْئَةِ الَّتِي يَعْمَلُونَ فِيهَا، وَتَقَعُ وَسْطًا بَيْنَ الْأَسْتِعْمَالِ الشَّخْصِيِّ الْخَاصِّ وَالْأَسْتِعْمَالِ الشَّعْبِيِّ الْعَامِّ. يُؤَكِّدُ الْمَعْنِيُّونَ بِالتَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ ضَرُورَةَ أَنْ تَبْقَى هَذِهِ اللُّغَةُ لُغَةً عَمَلٍ تُمَارَسُ دَاخِلَ الْمَوْسَّسَاتِ وَلَا تَتَحَوَّلُ إِلَى لُغَةٍ شَعْبِيَّةٍ عَامَّةٍ.

١- عِلْمُ اللُّغَةِ الْمُؤَسَّسِيِّ

institutional linguistics

فَرْعٌ مِنْ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ، حَدِيثُ النَّشْأَةِ نِسْبِيًّا، يُصَنَّفُ ضِمْنَ عِلْمِ الْأَسْلُوبِ stylistics، وَيُسَمَّى أَيْضًا عِلْمُ لُغَةِ الْمَوْسَّسَاتِ. يَهْتَمُّ هَذَا الْعِلْمُ بِاللُّغَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي السِّيَاقَاتِ وَالْجَوَانِبِ التَّخْصُصِيَّةِ؛ كَالْقَانُونِ، وَالطَّبِّ، وَالتَّرْبِيَةِ، وَالتَّجَارَةِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ، وَيُعْنَى بِدِرَاسَةِ اخْتِلَافِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ مِنْ مَجَالٍ عَامٍّ إِلَى مَجَالٍ خَاصٍّ، وَمِنْ عِلْمٍ إِلَى آخَرَ، وَبِالْبَحْثِ فِي أَسْبَابِ هَذَا الْاِخْتِلَافِ.

٢- عِلْمُ اللُّغَةِ السِّيَاسِيِّ

أحد فروع علم اللغة الاجتماعي التي نالت اهتماماً ملحوظاً في العصر الحديث، يُسمّى أيضاً: glottopolitics. يهتم بدراسة جوانب الخطاب السياسي، وتعرّف خصائصه اللغوية؛ للوقوف على أهم العناصر والخصائص اللغوية التي تدعم هذا الخطاب. فيهتم بدراسة أسلوب التحريض والإثارة، والتأثير في المستمع بوسائل لغوية مختلفة؛ كالتكرار، والتحريض، والتعمية، وتضليل الأفكار، واستغلال الشعارات والسمات والملاحج الأسلوبية الخاصة بكل مجتمع وبكل شريحة داخل المجتمع الواحد. ويتسم هذا الأسلوب بسمات لغوية، منها: قصر العبارات والجمل والفقرات، واستخدام الألفاظ الواضحة والمؤثرة، وتجنب الألفاظ الغامضة، واللجوء إلى التصادم والمفارقة. ويستعمل المصطلح أيضاً بمعنى قريب من مفهوم السياسة اللغوية وما يرتبط بها من تطبيقات، كالخطيط اللغوي مثلاً. وقد يطلق المصطلح على نوع من السياسة اللغوية، حين يكون الهدف إيجاد لغة موحدة أو إحياءها ودعمها، أو فرض نظامها الكتابي، لتكون لغة بلد متعدد اللغات.

١- لُغَةٌ مُوجَّهَةٌ

instructed language

اللغة التقنية التي تُستعمل في التعليمات الخاصة بأنشطة معينة؛ كـ كيفية استعمال دواء، أو إعداد طعام، أو تشغيل آلة، أو نحو ذلك.

٢- لُغَةٌ مُتَعَلِّمَةٌ

وصف يطلق على اللغة الثانية التي يتعلمها الطلاب تعلمًا منهجيًا منظمًا في كتب مقررة ومواد تعليمية، في مقابل اللغة المكتسبة acquired language. راجع instructed language acquisition.

اكتساب اللغة بالتعلم

instructed language acquisition

مصطلح لغوي نفسي، يقصد به اكتساب المرء اللغة الثانية نتيجة تعلم مقصود ومنظم، بطريقة مباشرة كتعليم المهارات اللغوية بالمواد التعليمية، أو بطريقة غير مباشرة

كَتَنَظِيم الصَّفِّ وَتَهْيِئَتِهِ عَلَى شَكْلِ يُشَبِّهِ الْبِيئَةَ اللُّغَوِيَّةَ فِي الْحَيَاةِ الْعَامَّةِ. وَيُقَابِلُ هَذِهِ الْحَالَةَ حَالَةُ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ اكْتِسَابًا طَبِيعِيًّا natural acquisition، وَذَلِكَ بِالتَّلَقِّي الْمُبَاشِرِ مِنَ النَّاظِقِينَ بِاللُّغَةِ الْهَدَفِ فِي بِيئَةٍ طَبِيعِيَّةٍ، سَوَاءٌ أَكَانَ الْمُتَلَقِّي صَغِيرًا أَمْ كَبِيرًا، وَسَوَاءٌ أَكَانَتْ اللُّغَةُ الْمَكْتَسَبَةُ لُغَةً أَمَّا أَمْ لُغَةً ثَانِيَةً.

instructional film

فِيلْمٌ تَعْلِيمِيٌّ

فِيلْمٌ يُسْتَعْمَلُ وَسِيلَةً تَعْلِيمِيَّةً سَمْعِيَّةً أَوْ بَصَرِيَّةً، يَهْدَفُ إِلَى تَعْلِيمِ مَهَارَةٍ مَا أَوْ تَقْدِيمِ مَعْلُومَاتٍ لُغَوِيَّةٍ.

instructional games

الْأَلْعَابُ التَّعْلِيمِيَّةُ

نَمَطٌ مِنْ أَنْمَاطِ التَّعْلِيمِ، تُسْتَخْدَمُ فِيهِ الْأَلْعَابُ وَالْمَجَسَّمَاتُ وَالصُّوَرُ وَسِيلَةً لِتَعْلُمِ اللُّغَةِ وَتَعْلِيمِهَا؛ سَوَاءٌ فِي الْبَرَامِجِ التَّعْلِيمِيَّةِ التَّقْلِيدِيَّةِ، أَوْ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ بِمُسَاعَدَةِ الْحَاسُوبِ. راجع language games.

instructional goal

هَدَفٌ تَعْلِيمِيٌّ

مَا يَسْعَى الْمُنْهَجُ أَوِ الْمَقَرَّرُ أَوِ الْمَوَادُّ التَّعْلِيمِيَّةُ إِلَى تَحْقِيقِهِ. وَيُرَكِّزُ فِي بَرَامِجِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ لِلْكِبَارِ خَاصَّةً عَلَى أَنْ يَكُونَ الْهَدَفُ التَّعْلِيمِيُّ لِلْمَقَرَّرِ أَوِ الدَّرْسِ أَوِ الْجَوَارِ أَوْ التَّدْرِيبِ وَاضِحًا فِي ذَهْنِ الطَّلَابِ كَمَا هُوَ وَاضِحٌ فِي ذَهْنِ الْمُعَلِّمِ؛ لِأَنَّ وُضُوحَ الْهَدَفِ يُبَسِّرُ تَحْقِيقَهُ.

instructional materials

مَوَادُّ تَعْلِيمِيَّةٌ

مِصْطَلَحٌ تَعْلِيمِيٌّ يَشْمَلُ كُلَّ مَا يُقَدَّمُ لِلطَّلَابِ فِي بَرْنَامِجِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ مِنْ كُتُبٍ مَقَرَّرَةٍ، وَمَا تَحْوِيهِ هَذِهِ الْكُتُبُ مِنْ نُصُوصٍ وَعُلُومٍ وَمَعَارِفٍ، وَمَا تَتَطَلَّبُهُ مِنْ تَقْنِيَّاتِ التَّعْلِيمِ وَوَسَائِلِهِ.

instructional objective**هَدَفُ تَعْلِيمِيٍّ**

الْهَدَفُ الَّذِي يَضَعُهُ وَاضِعُ الْمَنْهَجِ أَوِ الْمَعْلَمُ لِلتَّأَكُّدِ مِنْ تَحَقُّقِ سُلُوكٍ مُحَدَّدٍ يَكْتَسِبُهُ الطَّالِبُ فِي دَرَسٍ مُعَيَّنٍ تَحْتَ ظَرْفٍ مُعَيَّنٍ، وَيَسْتَطِيعُ الْمَعْلَمُ مَلاحَظَتَهُ وَرَصْدَهُ. راجع behavioral objective.

instructional television**تِلْفَازٌ تَعْلِيمِيٌّ**

تِلْفَازٌ أَوْ بَرْنَامُجٌ تِلْفَازِيٌّ يُسْتَحْدَمُ لِأَغْرَاضٍ تَعْلِيمِيَّةٍ، بِمَا فِي ذَلِكَ تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ؛ سِوَا أَنْ كَانَ عَامًّا، أَمْ مَوْجَّهًا لِفَتْنَةٍ مُحَدَّدَةٍ؛ كَالطُّلَابِ دَاخِلَ حَرَمِ الْجَامِعَةِ، أَوِ الطُّلَابِ الْأَجَانِبِ، أَوِ النَّاطِقِينَ بِلُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ مُعَيَّنَةٍ. راجع educational television.

instruction factors**عَوَامِلُ تَعْلِيمِيَّةٌ**

عَوَامِلُ تَتَعَلَّقُ بِالتَّعْلِيمِ وَتَوْثِّرُ فِي تَعْلُمِ اللُّغَةِ؛ كَالْكِتَابُ الْمُقَرَّرُ، وَالْمَوَادُّ التَّعْلِيمِيَّةُ، وَأَسَالِيبُ التَّدْرِيسِ، وَتَقْنِيَاتِ التَّعْلِيمِ، وَمَسْتَوَى تَأْهِيلِ الْمُعَلِّمِينَ، وَوَسَائِلُ التَّقْيِيمِ، وَمُدَّةُ الْبَرْنَامِجِ، وَدَرَجَةُ الدَّوَافِعِ نَحْوَ التَّعْلُمِ، وَالْمَيُولِ وَالْإِتْجَاهَاتِ نَحْوَ اللُّغَةِ الْهَدَفِ وَثِقَافَةِ النَّاطِقِينَ بِهَا.

instrumental case**حَالَةُ الْاسْتِعَانَةِ (بِالْأَدَاةِ)**

مِصْطَلَحٌ فِي نَحْوِ الْحَالَةِ، يَدُلُّ عَلَى الْأَدَاةِ الَّتِي وَقَعَ الْفِعْلُ بِوَاسِطَتِهَا. وَيُعْبَرُ عَنْهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ بِبَاءِ الْجَرِّ الَّتِي تَدُلُّ عَلَى الْاسْتِعَانَةِ، نَحْوُ: كَتَبْتُ بِالْقَلَمِ، وَفِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِأَدَوَاتٍ مِثْلِ: by, with, نَحْوُ: I dug it with a fork. فَالْكَلِمَتَانِ: الْقَلَمُ وَفُورْكَ وَإِقْعَتَانِ فِي حَالَةِ الْأَدَاةِ، وَقَدْ يَشْمَلُ الْمِصْطَلَحُ الْعِبَارَةَ كَامِلَةً: (بِالْقَلَمِ) وَ: with a fork

instrumental function**وُظِيفَةٌ نَفْعِيَّةٌ**

إِحْدَى الْوُظَائِفِ السَّبْعِ الَّتِي يُسَيِّطِرُ عَلَيْهَا الطِّفْلُ فِي السَّنَوَاتِ الْأُولَى مِنْ عُمرِهِ، وَفَقَا لِنَظَرِيَّةِ هَالِيدَاي. وَتَعْنِي اسْتِعْمَالَ اللُّغَةِ وَسِيلَةً لِلْحُصُولِ عَلَى حَاجَاتٍ مَادِّيَّةٍ كَالطَّعَامِ وَالشَّرَابِ. راجع developmental functions of language.

instrumental motivation

دافع نفعي

مصطلحُ في تعليم اللغات الأجنبية، يُشير إلى أحد نوعي الدافع لدى الفرد لتعلُّم لغة ثانية أو أجنبية. ويعني رغبة المتعلِّم في تعلُّم اللغة الأجنبية لتحقيق أهدافٍ نفعيةٍ ماديَّة؛ كالْحُصول على وظيفَةٍ، أو مواصلة الدراسة الأكاديمية بهذه اللغة، أو السَّفر إلى بلدٍ رَغيد العيش ناطقٍ بهذه اللغة. ويُقابل هذا النوع الدافع الاندماجي integrative motivation، وهو تعلُّم الفرد اللغة رغبةً في الاندماج بمجتمَعها، أو حباً في ثقافة الناطقين بها، أو لتعلُّم أمورٍ دينيةٍ مرتبطة بهذه اللغة؛ كحال تعلُّم المسلمين اللغة العربية لغة ثانية أو أجنبية. ويختلف الباحثون في أي النوعين أهمُّ وأكثرُ فائدةً للمتعلِّم، والأرجح أن ما كان منهما أقوى دافعاً للمتعلِّم نحو التحصيل والممارسة فهما واستعمالاً، كان هو الأهم والأكثر فائدةً في اكتساب اللغة، وهذا يختلف من شخصٍ إلى آخر، ومن حالةٍ إلى أخرى.

instrumental translation

الترجمة الوظيفية الهادفة

مصطلحُ في علم الترجمة، يعني أن يهدف النَّصُّ المترجمُ إلى تحقيق مستوى معيَّن من الوظائف التي يحملها النَّصُّ الأصلي. وتُسمَّى الترجمةُ مماثلةً equifunctional حين تُماثل وظيفة النَّصِّ المترجمِ وظيفة النَّصِّ الأصلي، وتُسمَّى مُغايرةً heterofunctional حين تختلف عنها، وتُسمَّى مُتجانسةً homologous حين تكون المكانة الثقافية والأدبية للنَّصِّ المترجمِ في اللغة الأصل واللغة المترجم إليها مُتوازية. ويُطلق المصطلحُ أيضاً على الترجمة الوظيفية ذاتها، بوصفها أحد نوعي النظرية الغائية أو نظرية الهدف في الترجمة، ويشيع هذا النوع في الترجمة الإدارية والرسمية والقانونية. راجع Skopos Theory, documentary translation.

instrumental phonetics

علم الأصوات الآلي

فرعٌ من علم الأصوات، يُعنى بدراسة الصوت اللغوي دراسةً علميةً تجريبيةً مخبرية تُركِّز على القياس العلمي الآلي لخروج الصوت الكلامي من مخارجه، وتحليل الموجات

الصوتية وقياسها حتى تصل إلى أذن السامع. ويسمى هذا العلم أيضاً علم الأصوات التجريبيّ experimental phonetics، أو علم الأصوات المعملّيّ أو المخبريّ laboratory phonetic. ويسمى الباحثون في هذا الفرع من الأصوات phoneticians.

حَاصِلُ (لُغَوِيّ)

intake

ما يفهمه المتعلّم ويندمج بلغته من المدخل اللغويّ input، الذي يتلقاه مسموعاً أو مقروءاً، وفقاً لنظرية كراشن Krashen في اكتساب اللغة الثانية. والحاصلُ مرحلةٌ تلي مرحلة تلقّي المدخل اللغويّ وتسبق مرحلة الاكتساب وتُهيئ لها. راجع Input Hypothesis.

المَذْهَبُ الْمُتَكَامِلُ / التَّكَامُلِيّ

integrated approach

مذهبٌ أو مدخلٌ في تعليم اللغة، تُقدّم فيه المهارات اللغوية الأربع (الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة) بطريقةً تكاملية. فكلُّ مهارةٍ تُخدم المهارات الأخرى، وكلُّ نشاطٍ في مهارةٍ يُخدم أنشطة المهارات الأخرى ويُكملها. تُقدّم المهارات في الكتاب الأساس، وقد تُمارس كلّها في حصّة واحدة، خلافاً لتدريس كلِّ مهارةٍ منفصلةً عن المهارات الأخرى، سواء قدّمت في مرحلة واحدة أو في مراحلٍ مختلفة.

مَنْهَجٌ مُتَكَامِلٌ

integrated curriculum

شكّلٌ من أشكال تنظيم منهج المواد المنفصلة وتطويره، يعني دمج المواد التعليمية وإزالة الحواجز بينها. تتأكّد أهمية المنهج المتكامل حين تكون المواد اللغوية أساس هذا التكامل، بحيث تُنظّم المفردات والتراكيب اللغوية في جميع المواد التعليمية تنظيمًا تتابعياً تدرجياً، يتفق مع النُمُو اللغوي للمتعلّمين، سواء أكانوا من الناطقين بلغة التدريس أم من الناطقين بغيرها.

تَدْرِيسٌ مُتَكَامِلٌ

integrated instruction

أسلوبٌ في التدريس، يُطبّق فيه المذهب المتكامل في تعليم اللغة، ويعكس المبادئ التي نُكتسب بها اللغة الأم واللغة الثانية. راجع integrated whole-language approach.

المَذْهَبُ الْمُتَكَامِلُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ integrated whole-language approach

مَذْهَبٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأُمِّ والثَّانِيَةِ، يَعْكُسُ الْمَبَادِئَ الَّتِي تُكْتَسَبُ بِهَا اللُّغَةُ الْأُمُّ واللُّغَةُ الثَّانِيَةُ. يَنْطَلِقُ مِنْ أَرْبَعَةِ مَبَادِئَ، الْأَوَّلُ: تَقْدِيمُ اللُّغَةِ الْهَدَفِ مُتَكَامِلَةً فِي سِيَاقَاتٍ طَبِيعِيَّةٍ وَمَوَاقِفَ حَقِيقِيَّةٍ، لَا فِي أَجْزَاءٍ مَنْفَصِلَةٍ. وَالثَّانِي: انْتِقَالُ الْأَنْشِطَةِ التَّعْلِيمِيَّةِ مِنَ الْكُلِّ إِلَى الْجُزْءِ، لَا الْعَكْسِ؛ فَيَقْرَأُ الطَّلَابُ النَّصَّ كَامِلًا مِنْ غَيْرِ تَعْدِيلٍ وَلَا اقْتِطَاعٍ لِأَجْزَاءٍ مِنْهُ. وَالثَّلَاثُ: مِمَارَسَةُ الطَّلَابِ الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْأَرْبَعِ فِي الدَّرْسِ الْوَاحِدِ؛ فَلَا يُقْتَصَرُ فِيهِ عَلَى مَهَارَةٍ وَاحِدَةٍ أَوْ مَهَارَاتٍ مَعْيْنَةٍ. وَالرَّابِعُ: مِمَارَسَةُ الطَّلَابِ اللُّغَةَ فِي الْفَصْلِ بِطَرِيقَةٍ تَفَاعُلِيَّةٍ كَمَا يَمَارِسُونَهَا فِي الْحَيَاةِ الْيَوْمِيَّةِ؛ فَيَتَعَلَّمُونَ فِي مَجْمُوعَاتٍ تَعَاوُنِيَّةٍ، بَدَلًا مِنْ التَّعَلُّمِ بِطَرِيقَةٍ فَرْدِيَّةٍ.

تَكَامُلٌ / انْدِمَاجُ integration

مِصْطَلَحٌ فِي الْاِقْتِرَاضِ اللُّغَوِيِّ، يُشِيرُ إِلَى عَمَلِيَّةِ انْدِمَاجِ كَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ أَوْ تَعْبِيرٍ فِي اللُّغَةِ الْمَقْتَرَضَةِ حَتَّى تَبْدُو كَأَنَّهَا جُزْءٌ فِي النِّظَامِ اللُّغَوِيِّ الْأَصْلِيِّ لِلُّغَةِ الْمَقْتَرَضَةِ. فَالْكَلِمَتَانِ الْإِنْجِلِيزِيَّتَانِ: push و: brush، يُنْطَقُ الصَّوْتُ الْأَخِيرُ فِيهِمَا شَيْئًا، نُطْقًا إِنْجِلِيزِيًّا كَامِلًا عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْكَلِمَتَيْنِ مَقْتَرَضَتَانِ مِنَ الْفَرَنْسِيَّةِ، خِلَافًا لِكَلِمَاتٍ أُخْرَى مَقْتَرَضَةٍ مِنَ اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ أَيْضًا، لَكِنَّهَا لَمْ تَتَكَامَلْ وَلَمْ تَنْدَمِجْ مَعَ نِظَامِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ انْدِمَاجًا كَامِلًا، مِثْلُ كَلِمَتَيْ: rouge و: mirage حَيْثُ تَنْطَقُ g جِيْمًا مَعْطَشَةً.

لِسَانِيَّاتُ تَكَامُلِيَّةٍ integrational linguistics

مِصْطَلَحٌ اقْتَرَحَهُ رُوي هَارِيس Roy Harris، يَتَضَمَّنُ دَرَأَةَ اللُّغَةِ فِي سِيَاقِهَا مُضَافًا إِلَيْهَا أَنْمَاطًا مِنَ السُّلُوكِ الْاجْتِمَاعِيِّ، بَدَلًا مِنَ الْاِقْتِصَارِ عَلَى دَرَأَةِ أَنْظِمَتِهَا الدَّاخِلِيَّةِ، مِنْ صَيِّغٍ وَتَرَكَيبٍ وَمَعْجَمٍ وَدَلَالَةٍ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ اللَّسَانِيَّاتِ التَّكَامُلِيَّةَ بِهَذَا الْوَصْفِ هِيَ اللَّسَانِيَّاتُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ، فَإِنَّ أَصْحَابَ هَذَا الْإِتْجَاهِ يَزْعُمُونَ أَنَّهَا مَجَالٌ مُنْفَصِلٌ عَنْهَا. راجع sociolinguistics.

ذَاكِرَةٌ دَمْجِيَّةٌ

integrative memory

مصطلح لغويٌ نفسيٌّ، يُشير إلى حفظ الوُحَدَاتِ والعناصر اللغوية أو المعرفية الجديدة في الذاكرة، بعد ربطها بالوحدات والعناصر الموجودة أصلاً في الذاكرة، ودمجها معها بطريقة تكاملية.

دَافِعُ انْدِمَاجِيٍّ

integrative motivation

مصطلح في تعليم اللغات الأجنبية، يُشير إلى أحد نوعي الدوافع نحو تعلم اللغة الثانية أو الأجنبية. ويعني تعلم الفرد اللغة رغبةً في الاندماج بمجتمعها، أو حباً في ثقافة الناطقين بها، أو لتعلم تعاليم دينية مرتبطة بهذه اللغة؛ كحال تعلم المسلمين اللغة العربية لغة ثانية أو أجنبية. أما النوع الثاني، فهو الدافع النفعي أو المادي. راجع instrumental motivation.

اِخْتِبَارُ تَكَامُلِيٍّ

integrative test

الاختبار الذي لا يقتصر على اختبار الطالب في مهارة واحدة من مهارات اللغة أو عنصر واحد من عناصرها، بل يغطي معظم جوانب اللغة ومهاراتها، وتكون نتائجه دليلاً على تقدم المتعلم أو تخلفه في اكتساب اللغة بوجه عام. ومن أمثلته اختبار القدرة على التعبير من خلال المقابلة، واختبار القدرة على الكتابة من خلال الاتصال. ويُقاربه اختبار النقاط المنفصلة discrete-point test، الذي يُختبر فيه الطالب في كل مهارة على حدة، أو في كل عنصر لغوي منفصلاً عن غيره. راجع discrete-point test.

النُّمُو العَقْلِيّ المَعْرِفِيّ

intellectual development

نمو الطفل نمواً معرفياً يقوده إلى التفكير، وفهم العالم المحيط به، وتحليل المفاهيم وتقييمها، مع القدرة على التكيف مع البيئات المختلفة. وتتفاوت درجات النمو العقلي المعرفي بحسب عمر الطفل؛ فالرضيع ينمو نمواً معرفياً بسرعة هائلة، في حين ينمو الطفل بسرعة معتدلة، أما الشاب فينمو نمواً بطيئاً. يرى المعرفيون من علماء النفس أن النمو اللغوي لدى الطفل مرتبط بنموه العقلي المعرفي ارتباطاً وثيقاً، كما أنه مرتبط

بجوانب النموّ الأخرى، في حين يرى اللغويون الفطريون أن هذا الارتباط ليس لازماً في كل الأحوال؛ فالطفل لا يحتاج في نموّه اللغويّ إلا إلى الحدّ الأدنى من النموّ العقليّ المعرفيّ.

intelligence

الدّكاء

القُدرة على التّحليل والتركيّب والتّمييز والاختيار ومُواجهة المواقف الجديدة بنجاح، أو حلّ المشكلات الجديدة بابتكار الوسائل الملائمة لها. أو هو قُدرة عَقليّة عامّة تدلّ على مدى استعداد المرء للتّعلّم، وقُدْرته على الفهم والتّجريد وحلّ المشكلات. ويُعرّف الدّكاء بأنه: العمليّة النّاتجة من جمع المعلومات المرتبطة بمشكلة محدّدة، ومُعالجتها هذه المعلومات ودمجها وتحليلها وتفسيرها. بيد أن الدّكاء ليس نوعاً واحداً، وإنما هو مجموعة من الدّكاءات؛ كالذكاء العامّ، والذكاء الفطريّ، والذكاء الأكاديميّ، والذكاء الآليّ، والذكاء الجَماليّ، والذكاء الفنّيّ، والذكاء الاجتماعيّ، والذكاء الحسّيّ. ويختلف اللغويون التطبيقيون في درجة الدّكاء التي يحتاجها المرء لاكتساب اللغات الأجنبية. فيرى بعضهم أن الطلاب الأعلى ذكاءً أقدر من غيرهم على تعلّم المهارات اللغوية الأكاديمية، لكن ذلك لا ينطبق دائماً على المهارات التواصلية التي لا تتطلب درجاتٍ عاليةً من الدّكاء. ويرى آخرون أن اكتساب اللغة في بيئة طبيعية لا يتطلب إلا الحدّ الأدنى من الدّكاء إضافةً إلى الحدّ الأدنى من المُدخّلات اللغوية. ويرتبط بالذكاء مجموعة من الفُروق الفرديّة ذات العلاقة بتعلّم اللغات الأجنبية؛ منها الأسلوب المعرفيّ cognitive style، والاستعداد اللغويّ language aptitude، والاستقلال عن المجال أو الاعتماد عليه. راجع intelligence test.

intelligence test

اختبار الدّكاء

نوعٌ من الاختبارات المقنّنة، يقيس القُدرة الذهنيّة العامّة للفرد واستعداداته الدّراسيّة وقُدْرته على النجاح الأكاديميّ، ويبيّن مدى قُدْرته على التّعلّم والتّجريد وحلّ المشكلات، قياساً على أداء مجموعةٍ معياريةٍ في مثل عمّره. يشمّل اختبار الدّكاء قياس المهارات اللفظيّة والرياضيّة والإدراكية، وتُحسب درجة الفرد في الدّكاء بقسمة عمّره العقليّ على عمّره الرّمزيّ وضرب النّاتج في مئة. يرى كثيرٌ من اللغويين التطبيقيين أن تعلّم المرء لغة

أَجْنَبِيَّةٌ لَا يَتَطَلَّبُ دَرَجَةً عَالِيَةً مِنَ الذِّكَاءِ بِقَدَرِ مَا يَتَطَلَّبُ حَدًّا أَدْنَى مِنْهُ مَعَ مُدْخَلَاتٍ لُغَوِيَّةٍ كَافِيَةٍ وَفُرْصٍ لاسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ. راجع intelligence.

intelligibility

مَفْهُومِيَّةٌ / وُضُوحٌ

مَدَى وُضُوحِ الرِّسَالَةِ اللُّغَوِيَّةِ وَقُدْرَةِ الْمُتَلَقِّي عَلَى فَهْمِهَا. تَعْتَمِدُ دَرَجَةُ الْمَفْهُومِيَّةِ عَلَى عَدَدٍ مِنَ الْعَوَامِلِ، مِنْهَا النُّبْرُ وَالْتَّنْغِيمُ، وَمَوْقِعُ الْوَقْفَاتِ فِي الْكَلَامِ، وَقُدْرَةُ الْمُتَلَقِّي عَلَى رِبْطِهَا بِمَعْلُومَاتِهِ السَّابِقَةِ، وَقُدْرَتُهُ عَلَى تَوْقُّعِ بَقِيَّةِ الرِّسَالَةِ، وَدَرَجَةُ التَّعْقِيدِ النُّحُوِّيِّ فِيهَا، وَسُرْعَةُ الْكَلَامِ، وَنَحْوُ ذَلِكَ.

intensifier

صِيغَةُ مُبَالِغَةٍ / صِيغَةُ تَكْثِيرٍ

نَوْعٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ، وَلَا سِيَّامَا الظُّرُوفِ، يُعَزِّزُ مَعْنَى الْكَلِمَةِ الَّتِي يَصِفُهَا أَوْ يُجَاوِرُهَا، خَاصَّةً النُّعُوتِ التَّدْرُجِيَّةِ gradable adjectives، مِثْلُ: very, too, so, completely, absolutely، فِي مِثْلِ: It is very good, it was completely destroyed.

intensity of sound

شِدَّةُ الصَّوْتِ

صِفَةُ فِيزِيَائِيَّةٌ لِلْإِشَارَةِ السَّمْعِيَّةِ، تَرْتَبِطُ بِجَهَارَةِ الصَّوْتِ أَوْ ارْتِفَاعِهِ؛ فَكُلَّمَا زَادَتْ شِدَّةُ الصَّوْتِ ارْتَفَعَتْ جَهَارَتُهُ، غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ الْجَهَارَةَ أَوْ الارتفاعَ فِي الصَّوْتِ نَسْبِيَّةٌ تَتَوَقَّفُ عَلَى حَسَاسِيَّةِ الْأُذُنِ لِلصَّوْتِ لَا عَلَى الصَّوْتِ نَفْسِهِ، وَتُقَاسُ فِيزِيَائِيًّا بِسَعَةِ الْمَوْجَةِ أَوِ الضَّغْطِ بِوَاسِطَةِ الدِّيْسِبِل decibel. وَتَتَحَكَّمُ فِي شِدَّةِ الصَّوْتِ عَوَامِلُ مِنْهَا: سَعَةُ الدَّبْدَبَةِ، وَاتِّسَاعُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّةِ، وَكثَافَةُ الْهَوَاءِ الَّذِي يَنْتَقِلُ فِيهِ الصَّوْتُ، وَالْبُعْدُ عَنْ مَصْدَرِ الصَّوْتِ. وَالشَّدَّةُ أَيْضًا وَصْفٌ يُطْلَقُ عَلَى دَرَجَةِ الْقُوَّةِ الَّتِي يُلْفِظُ بِهَا مَقْطَعٌ فِي كَلِمَةٍ، وَتُسَمَّى أَيْضًا: intensity accent. وَتُطْلَقُ الشَّدَّةُ أَيْضًا عَلَى الْقُوَّةِ النَّسْبِيَّةِ لِمَعْنَى الْكَلِمَةِ؛ فَبَعْضُ الْكَلِمَاتِ يَتَمَيَّزُ بِقُوَّةِ الدَّلَالَةِ وَشِدَّتِهَا أَوِ الْمُبَالِغَةِ فِيهَا مُقَارَنَةً مَعَ كَلِمَاتٍ أُخْرَى.

intensity of error

كثافة الخطأ

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى النسبة المئوية للطلاب الذين يَقعون في خطأ لغويٍّ ما إلى مجموع الطلاب. وهذه النسبة يُقرّرها الباحث ويحدّدها؛ بناءً على المعايير التي ينطلق منها، والأهداف التي يسعى إليها.

intensive/reflexive (pronoun)

مؤكد منعكس

ضميرٌ في بعض اللغات كالإنجليزية، ينتهي بالمورفيم: self-، ويُستعمل لتوكيد الفعل الشَّخصي أو انعكاسه، كالضمائر: himself, herself, themselves، في نحو: He killed himself, She injured herself, They blamed themselves على التوالي.

intensive reading

قراءة مكثفة

أحد نوعي القراءة بحسب بعض تصنيفات القراءة، وهي القراءة التي تتطلّب قراءة متأنيةً فاحصةً، وفهماً تفصيلياً لمحتوياتها، وتحدّد مستوى مُعيّن، وتُقرّر على الطلاب في مقرّرات وموادّ تعليمية، وتتضمّن مفردات معجمية ومعلومات نحوية وصرفية محدّدة الأهداف، وغالباً ما يُختبر فيها الطلاب اختباراً تحصيلياً. يُقابل هذا النوع القراءة الموسّعة. راجع extensive reading.

intentional communication

تواصل إرادي

تواصل لغويٍّ مقصودٌ بين شخصين أو أكثر، يهدف إلى نقل الأفكار أو المشاعر، خلافاً للتواصل العفوي غير الإرادي أو غير المقصود.

interaction

تفاعل

وصفٌ لوظيفة اللغة في المجتمع، وهي التّواصل بين الناس بشقيه المنطوق والمكتوب؛ فاللغة تفاعلية بطبيعتها، فلا بد أن تكون بين متحدّث ومستمع، أو بين كاتب وقارئ، إلا في حالات نادرة جداً كالمناجاة مثلاً. راجع interactional function (of language), interactional sociolinguistics.

حَدَّث تَفَاعُلِي**interactional act**

التَّلَفُّظُ أو الكلام حين يُنظَر إليه بأنه وَظِيفَةٌ تركيبيةٌ في الحديث؛ كالنَّظَر إليه من حيث كَوْنُهُ مَفْتُوحًا، أو مُقَيَّدًا، أو كلامًا مُتَّصِلًا.

وَضِيفَةٌ تَفَاعُلِيَّةٌ**interactional function (of language)**

إحدى الوظائف السَّبع التي يُسَيِّطَر عليها الطفلُ في السنوات الأولى من عُمره، وفقاً لنظرية هاليداى. وتَعْنِي استعمال اللغة لتبَادُل الأفكار والمشاعر بين شَخْصَيْن أو أكثر، وليَبَيِّن العلاقات بين المتكَلِّم والمخاطَب والغائب. راجع developmental functions of language.

أَنْمُودَجُ التَّفَاعُلِيِّينَ**interactionist model**

أَنْمُودَجٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، يرى أصحابه أن اللغةَ والمعرفةَ الإدراكيةَ، أو الإدراكَ المعرفيَّ، والتفاعلَ الاجتماعيَّ ثلاثةَ عواملَ متشابكةٍ ومتداخلةٍ في علاقةٍ ببعضها ببعض، وأنها على دَرَجَةٍ واحدةٍ من الأهمية من حيث التَّأثُّر والتَّأثير في استعمال اللغة واكتسابها. وهذا الأَنْمُودَجُ مخالفٌ لبعض الآراء والمذاهب التي تُغَلِّب جانباً على جانب، أو لا تَرَى لبعض الجوانب أهميةً في استعمال اللغة واكتسابها؛ كتلك المذاهب التي يرى أصحابها أن اللغة ظاهرةٌ اجتماعيةٌ فقط، أو أنها عمليةٌ معرفيةٌ داخليةٌ وحَسَب، أو أنها سلوكٌ ظاهريٌّ فقط.

تَحْوِيرٌ تَفَاعُلِيٌّ**interactional modification**

ما يحدث في أثناء العملية التواصلية من تعديل في الكلام وتحوير له لحلِّ المشكلات التواصلية بين المتخاطبين حين تَظْهَر في أثناء الكلام. ويَظْهَر هذا التحوير في أشكال عدَّة، منها التأكُّد من فهم المخاطَب للكلام، وطلبُ التوضيح، وطلبُ التأكيد، ومناقشة المعنى، ونحو ذلك.

interactional sociolinguistics

اللُّغَوِيَّاتُ الاجْتِمَاعِيَّةُ التَّفَاعُلِيَّةُ

فَرَعٌ مِنْ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ الاجْتِمَاعِيَّةِ، أَوْ مِنْهُجٌ مِنْ مَنَاهِجِ البَحْثِ فِيهِ، يُعْنَى بِدِرَاسَةِ التَّفَاعُلِ بَيْنِ النَّاظِقِينَ بِاللُّغَةِ الِهَدَفِ وَجَهًا لَوَجْهِ فِي أَثْنَاءِ التَّوَاصُلِ اللُّغَوِيِّ، وَالنَّظَرُ إِلَى هَذَا السُّلُوكِ عَلَى أَنَّهُ انْعِكَاسٌ لِبِنَاءِ الْعِلَاقَاتِ الاجْتِمَاعِيَّةِ بَيْنَهُمْ. ارْتَبَطَ هَذَا الْفَرْعُ بِدِرَاسَاتِ جُونِ كُومْبِرْزِ John Gumperz ومُسَاعِدِيهِ، وَعُنِيَ بِدِرَاسَةِ سِمَاتِ لُغَوِيَّةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ فِي التَّوَاصُلِ الشَّفَهِيِّ خَاصَّةً؛ كَالْتَّنَوُّعِ اللُّغَوِيِّ، وَتَحْوِيلِ الشَّفَرَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَتَبَادُلِ الْأَدْوَارِ بَيْنِ الْمُتَخَاطِبِينَ، وَإِدَارَةِ الْحَوَارِ، وَأَنْمَاطِ الْكَلَامِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ. رَاجِع sociolinguistics.

interaction analysis

تَحْلِيلُ التَّفَاعُلِ

تَحْلِيلُ مَا يَجْرِي فِي حُجْرَةِ الصَّفِّ مِنْ تَفَاعُلٍ وَتَوَاصُلٍ وَنَشَاطٍ بَيْنَ الْمُعَلِّمِ وَالطُّلَابِ، وَبَيْنَ الطُّلَابِ أَنْفُسِهِمْ. وَيُسْتَفَادُ مِنْ هَذَا التَّحْلِيلِ فِي جَوَانِبٍ عَدِيدَةٍ، مِنْهَا: وَصْفُ طَبِيعَةِ التَّفَاعُلِ الصَّفِّيِّ، وَتَقْوِيْمُهُ، وَتَحْدِيدُ الْعِلَاقَةِ بَيْنَ عَمَلِيَّيِ التَّعْلِيمِ وَالتَّعْلُمِ، وَتَقْوِيْمُ أَدَاءِ الْمُعَلِّمِينَ وَالطُّلَابِ، وَتَحْسِينُ الْعَمَلِيَّةِ التَّعْلِيمِيَّةِ، وَمُسَاعَدَةُ الْمُعَلِّمِينَ الْمُتَدَرِّبِينَ pre-service teachers عَلَى فَهْمِ الْعَمَلِيَّةِ التَّعْلِيمِيَّةِ، وَإِثْرَاءِ الْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ.

interaction hypothesis

فَرَضِيَّةُ التَّفَاعُلِ

فَرَضِيَّةٌ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ، تَرَى أَنَّ مَا يَبْنِي الْكِفَايَةَ اللُّغَوِيَّةَ لَدَى الْمُتَعَلِّمِ هُوَ التَّفَاعُلُ الْحَقِيقِيُّ مَعَ الْآخَرِينَ وَجَهًا لَوَجْهِ، وَعَدَمُ الْاِقْتِصَارِ عَلَى تَلَقِّي الْمُدْخَلَاتِ اللُّغَوِيَّةِ. وَلِهَذِهِ الْفَرَضِيَّةُ صِيغَتَانِ: إِحْدَاهُمَا قَوِيَّةٌ strong form تَرَى أَنَّ عَمَلِيَّةَ التَّفَاعُلِ هِيَ الْمَسْئُولَةُ عَنِ النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ، وَالْأُخْرَى ضَعِيفَةٌ weak form تَرَى أَنَّ النُّمُوَّ اللُّغَوِيَّ يَحْدُثُ حِينَ تَتَوَفَّرُ لِلْمُتَعَلِّمِ فُرْصٌ لِلتَّفَاعُلِ مَعَ الْآخَرِينَ، أَيْ إِنْ التَّفَاعُلَ يَعْتَمِدُ عَلَى فُرْصِ التَّعْلُمِ أَوْ يَرْتَبِطُ بِهَا.

interactionism

التَّفَاعُلِيَّةُ

مَذْهَبٌ فِي تَحْلِيلِ التَّفَاعُلِ، يَنْظُرُ إِلَى الْعِلَاقَةِ الَّتِي تَرْتَبِطُ بِالنُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ بِالنُّمُوِّ الاجْتِمَاعِيِّ، وَيُؤَكِّدُ ضَرُورَةَ التَّفَاعُلِ بَيْنَ الْمُتَعَلِّمِ وَالْمُجْتَمَعِ تَفَاعُلًا يَقُودُ إِلَى اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الِهَدَفِ

اكتساباً طبيعياً. يُقابل هذا المذهب المذهب اللغويّ linguistic approach الذي يرى إمكان تحليل حديث المتعلّم بمعزل عن الجوانب المعرفية والسّياق الاجتماعي.

interactionist learning theory

نَظَرِيَّةُ التَّعَلُّمِ التَّفَاعُلِيِّ

نظرية التفاعل في التعلّم؛ تُفسّر اكتساب اللغة، وتري أن الاكتساب مساهمة مشتركة وتفاعل بين البيئة اللغوية والعوامل الذهنية الداخلية للإنسان، أي إن الاكتساب يحدث نتيجة التفاعل المشترك بين القدرات المعرفية (العوامل الداخلية) للإنسان والمُدخل اللغوي الذي يتلقاه من بيئته (العوامل الخارجية). ويمكن تطبيق هذه النظرية في اكتساب اللغة الثانية، حيث إن تواصل المتعلّم مع الناس باللغة الهدف يمنحه اكتسابها.

interactive

تَفَاعُلِيٌّ

مصطلح في تعليم اللغة، يُشير إلى وصف لأنشطة التعلّم الذاتي باستخدام الحاسوب CAI؛ حيث يدخل المتعلّم إلى برنامج تعليمي معيّن، ويجب عن أسئلة يطرحها عليه البرنامج، ثم يتلقّى التغذية الراجعة عما إذا كانت إجاباته صحيحة أم خاطئة.

interactive analysis

تَحْلِيلٌ تَحَاوُرِيٌّ

مصطلح لغويّ حاسوبيّ، يُقصد به التحليل اللغويّ الحاسوبيّ، الذي يشترك فيه الحاسوب مع الباحث اللساني؛ إذ يقوم الحاسوب بجزء من التحليل، ويقوم الإنسان بالجزء الآخر منه.

interactive audio

صَوْتٌ تَفَاعُلِيٌّ

مصطلح في تقنيات تعليم اللغات، يُشير إلى ربط النظام الحاسوبيّ بجهاز تسجيل أو غيره من الأجهزة السمعية لأغراض تعليمية تُتيح للمتعلّم التفاعل مع هذه الأجهزة بمهارة عالية، واختيار ما يريد سماعه، أو إعادة سماعه، في الوقت الذي يُناسبه.

interactive-competncy model

النُّمُودَجُ التَّفَاعُلِيُّ التَّعْوِضِيُّ

مصطلحٌ في علم النفس القرائي، استعمله كيث ستانوفيتش Keith Stanovich في أنموذجه التَّفَاعُلِي، ويقصد به أن القوَّة في جانبٍ من جوانب عمليَّة القراءة لدى القارئ تُعوَّض الضَّعْف في جانبٍ آخر. فحين يصعب عليه فهمُ عبارةٍ أو جُملةٍ في النص، بسبب كلمةٍ غريبة، أو تركيبٍ غامض، فإنه يلجأ إلى معلوماته السابقة حول مضمون النص، أو إلى علامات التَّرميم التي قد تُفسِّر الجُملة، وقد يستعين بالوظائف النَّحويَّة. راجع interactive models of reading.

interactive language learning

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ تَفَاعُلِيًّا

أسلوبٌ في تعليم اللغة، أو إجراءٌ من إجراءات تدريسها، يعتمد على الأنشطة التفاعليَّة بين المعلِّم وطلابه، وبين الطلاب أنفسهم داخل الصَّف.

interactive listening

اسْتِمَاعٌ تَفَاعُلِيٌّ

وصفٌ يُطلق على الاستماع المتبادل للكلام الذي يتمُّ بين شخصين أو أكثر، وما يحويه من سَمع وتفسير وتقييم واستعدادٍ للإجابة أو التعليق، خلافاً للاستماع الأحادي غير التفاعلي الذي يتمُّ من طرفٍ واحد.

interactive models of reading

نَمَازِجُ الْقِرَاءَةِ التَّفَاعُلِيَّةُ

مصطلحٌ في علم النفس القرائي، يُشير إلى مجموعةٍ من النماذج القرائية ضمنَ النظرية التفاعلية في عمليَّة القراءة، تتفاوت في قربها أو بُعدها من النظرية التفاعلية الأصلية، لكنها ترى أن القارئ يجمع بين نماذج القراءة الحرفيَّة التصاعديَّة bottom-up models ونماذج القراءة الكلِّيَّة أو قراءة المعنى top-down models، ولا يلتزم بأسلوبٍ خطِّي واحد. فالقارئ - وفقاً لهذه النماذج - يقرأ النَّصَّ ويربطه بما لديه من معلوماتٍ سابقة، ويستفيد من المعلومات التي يحويها النَّصُّ، ويتنقل من أسلوبٍ إلى آخر في أثناء القراءة ليصل إلى المعنى بالوسائل المتاحة له، وقد يعود إلى جُملةٍ سابقةٍ لم يفهمها من قبل.

ليربطها بجملة لاحقة توّضّحها. ونماذج هذه النظرية أكثر فائدة لتعلمي اللغة الأجنبية من نماذج النظريّتين الأخرين. راجع interactive-competency model.

interactive processing

عَمَلِيَّاتُ تَفَاعُلِيَّةٌ

مصطلح لغويّ نفسيّ إدراكيّ، يُشير إلى العَمَلِيَّات اللغوية المعرفية التي يجمع فيها المستمع أو القارئ بين الأساليب الحرفيّة التّصاعديّة والأساليب الكلّية للوصول إلى المعنى الذي يسمّعه أو يقرّؤه. وهذا المصطلح عامٌ يشمل عمليّات فهم المسموع وفهم المقروء. راجع interactive models of reading.

Interactive Video Instruction (IVI)

تَعْلِيمٌ تَفَاعُلِيٌّ بِالْفِيدْيُو

مصطلح في تقنيات التعليم، يُشير إلى ربط الحاسوب بنظام عرضٍ تِلْفَازِيٍّ أو بِجِهَازٍ فِيدْيُو؛ لأغراض تعليمية ذاتيّة تُتيح للمتعلم التفاعل مع محتويات الفيديو، والتقدّم بحسب مهاراته فيها، مع القدرة على تنويع العرض وتوزيعه وتعديل المحتوى. ويُعدّ هذا الأسلوب من أفضل برامج تعلّم اللغات الأجنبية عن بُعد.

interchange

تَبَادُلُ الْحَدِيثِ

المحادثة التي تتمّ بين شخصين أو أكثر؛ لأن فيها تبادلاً بين طرفين كلٌّ منهما متحدّثٌ ومستمعٌ، أو مُرسِلٌ ومستقبلٌ، في آنٍ واحد.

intercostal muscles

عَضَلَاتُ مَا بَيْنَ الْأَضْلاعِ

العَضَلَاتُ الواقعةُ بين ضُلُوعِ الصّدرِ، تتلخّص وظيفتها اللغوية في التّحكّم في حجم التّجويّف الصّدريّ، ومن ثم التّحكّم في حجم الرّئتين وفي مدّة الشّهيق والزّفير، التي يترتّب عليها طول المجموعة الكلامية.

intercultural communication

تَوَاصُلُ بَيْنَ الثَّقَافَاتِ

التواصل بين أفرادٍ مُنتمين إلى ثقافاتٍ مختلفة، حين يتبادلون الممارسات والأساليب اللغوية المرتبطة بهذه الثقافات، ويتغلبون على العقبات والصعوبات الناتجة عن هذا الاختلاف. لا يقتصر هذا النوع من التواصل على المنتمين إلى ثقافات لغاتٍ مختلفة، وإنما يشمل أيضاً الاختلاف الثقافي الطبقي، كالذي بين الرجال والنساء، وبين المنتمين إلى مهنةٍ طبقيّةٍ مختلفة. راجع cross-cultural communication, cross-cultural awareness, cross cultural.

interculture

ثَقَافَةٌ مَرَحِلِيَّةٌ

المفاهيم الثقافية التي يتعرّض لها متعلّم لغةٍ ما في مرحلة تعلّمه تلك اللغة، والمراحل التي يمرُّ بها، والتحوّلات التي يتعرّض لها باتجاه كلٍّ من لغته الأم واللغة الهدف وثقافتهما، وهي حالة تُشبه اللغة المرحلية لمتعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية interlanguage.

interdental

بَيْنَ أَسْنَانِيٍّ

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صامتٍ يُنطق بوضع طرف اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى، مثل: /θ/ في: thin، و: /ð/ في: them، ومثل: /ث/ في: (ثعلب) و: /ذ/ في: (ذيل).

interdependence principle

التَّبَعِيَّةُ الْمُتَبَادَلَةُ

مبدأٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ وضعه جيم كامنز Jim Cummins، يرى فيه أن الكفاية اللغوية الأكاديمية المعرفية cognitive academic language proficiency عامّةٌ في اللغات ومُشتركةٌ بينها، ومن ثمّ فإن من السهل تحويل هذه الكفاية من لغة المتعلّم الأم إلى اللغة الهدف. ويرى كامنز أن هذا المبدأ يُفسّر ما يلاحظ من أن متعلّمي اللغة الثانية والأجنبية، ذوي التعليم الجيد في لغتهم الأم، لا يواجهون صعوباتٍ كبيرةً في اكتساب الكفاية اللغوية الأكاديمية المعرفية في اللغة الثانية أو الأجنبية وإن لم يتمكّنوا من الكفاية التواصلية، في حين يواجه الأميون صعوباتٍ جمّةً في اكتساب هذه الكفاية اللغوية الأكاديمية. راجع cognitive academic language proficiency, basic interpersonal communication skills.

لَهْجَةٌ بَيْنِيَّةٌ

interdialect

مصطلح لغوي اجتماعي، أطلقه بيتر ترادجيل Peter Tradgill على أي لهجة جديدة تنشأ من اختلاط ناطقين بلهجتين مختلفتين للغة واحدة. تنشأ هذه اللهجة الهجين هذه لدى المهاجرين عادةً، وفي السنوات الأولى من استقرارهم واختلاطهم بالناطقين باللهجة الأخرى، وفي مراحل المواءمة بين المجموعتين. أما حين تستقر هذه اللهجة، وتصبح اللهجة الأم لهذه الجماعة، فتسمى حينئذٍ لهجة أو لغة مُنتَقاةُ koine. راجع koine.

خِطَابٌ مُشْتَرَكٌ

interdiscourse

١- مصطلح في تحليل الخطاب discourse analysis، يُشير إلى العلاقات الضمنية أو الصريحة التي تكون بين خطاب ما وخطابات أخرى مرتبطة به، أو مجموعة الوحدات الخطابية التي تكون من الخارج بصفة ضمنية.

٢- مصطلح في تعليم اللغات الأجنبية، يُشير إلى تفسير بعض اللغويين التطبيقيين لأخطاء متعلمي اللغات الأجنبية في الكتابات الأكاديمية في ضوء نظرية اللغة المرحلية، وذلك حين ينطلقون من مفاهيم في لغاتهم الأم، ثم يتخلصون منها بطريقة مرحلية تدريجية.

مَوْقِفُ التَّلَاقِي

interface position

مبدأ أو موقف لغوي تطبيقي يؤيد الفكرة التي ترى أن المعرفة النظرية الصريحة باللغة الهدف، التي تنتج من التعلم الصريح المباشر، تتحول - في نهاية الأمر - إلى معرفة ضمنية مكتسبة، وأن المعرفة الضمنية أيضاً تتحول إلى معرفة صريحة. فالمعرفتان إذن تلتقيان في نهاية الأمر، سواء بدأ المتعلم بالأولى أو بالثانية. ويدحض هذا الموقف أو يُقابل فرضية الفصل بين عمليتي اكتساب اللغة وتعلمها التي نادى بها كراشن Krashen وأتباعه، وهو موقف الفصل بين العمليتين أو موقف عَدَم التَّلَاقِي non-interface position.

تَدْخُلُ

interference

١- مصطلحُ في التحليل التقابليّ وتحليل الأخطاء، يَعني تأثير أنظمة اللغة الأمّ للمتعلم في اكتسابه اللغة الهدفَ تأثيراً إيجابياً أو سلبياً. بيد أن هذا التدخّل غالباً ما يُقصد به التأثير السلبيّ أو النّقل السلبيّ negative transfer، الذي يَعني نقل المتعلّم أنظمة لغته الأمّ - في الأصوات والصرف والنحو والدلالة والمعاني التداوليّة والمفاهيم الثقافية - إلى اللغة الهدفَ نقلاً يُوقّعه في الخطأ. وقد بالغ اللغويون البنيويون وأتباعهم من السلوكيين في وصف خطورة هذا التدخّل اللغويّ وتأثيره في تعلّم المرء لغة ثانية أو أجنبية، واعتمدوا عليه اعتماداً كلياً في الدراسات التقابلية، ودراسات تحليل الأخطاء، وإعداد المواد التعليمية، وطرائق التدريس وإجراءاته، وأساليب التقييم. غير أن الدراسات الحديثة قلّلت من هذا التأثير، وفسّرت الأخطاء في ضوء اللغة المرحلية لمتعلّم اللغة الثانية، بما في ذلك تأثير اللغة الأم. راجع interlanguage.

٢- مصطلحُ في الترجمة، يُقصد به نقل المترجم الصيغ والتراكيب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف نقلاً حرفياً، بطريقة غير طبيعية، حتى إن القارئ لا يفهم المعنى فهماً يتفق مع المعنى المقصود في النص الأصل، وغالباً ما يحصل هذا النّقل المتكلّف حين يكون المترجم مبتدئاً، أو لا يتقن اللغة الهدفَ، أو لا يستعملها في حياته العادية.

خَطَأُ تَدْخُلِيّ

interference error

الخطأ الذي يَقع فيه متعلّم اللغة الأجنبية نتيجة تأثير لغته الأمّ، وهو النّقل السلبيّ لأنظمة اللغة الأمّ إلى اللغة الهدف. راجع interference.

الْإِنْتَرْغُلُوسَا

interglossa

لغة مصنوعة وُضعت لانسلوت هوبن Lancelot Hogben عام ١٩٤٣م على شكل لغة معزولة غير متصرفة، وحدّد لها ٨٨٠ كلمة أساسية. وفي عام ١٩٧٢م طوّرت هذه اللغة إلى لغة أخرى مصنوعة سُمّيت غلوسا Glosa لتكون أيسر في الاستعمال من الإنترغُلوسا. راجع Glosa.

تَوَاصُلُ الْمَجْمُوعَاتِ

intergroup communication

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعْنِي التَّوَاصُلَ بَيْنَ مَجْمُوعَاتٍ أَوْ جَمَاعَاتٍ مِنَ النَّاسِ أَوْ بَيْنَ شُعُوبٍ مُخْتَلِفَةٍ لُغَوِيًّا أَوْ اجْتِمَاعِيًّا أَوْ عِرْقِيًّا. وَغَالِبًا مَا يَتِمُّ التَّوَاصُلُ بَيْنَ الْمَجْمُوعَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ بِلُغَةٍ مُشْتَرَكَةٍ بَيْنَهُمْ لَيْسَتْ لُغَةً أَمَّا لِمَجْمُوعَةٍ مِنْهُمْ، وَقَدْ يَكُونُ التَّوَاصُلُ بِلُغَةٍ هَجِينٍ pidgin language أَوْ لُغَةٍ مُخْتَلِطَةٍ mixed language. وَهَذَا النُّوعُ مِنَ التَّوَاصُلِ مَوْجُودٌ فِي الْهِنْدِ، وَإِنْدُونِيسِيَا، وَدَوْلِ شَرْقِ إِفْرِيقِيَا الَّتِي تَتَفَاهَمُ بِاللُّغَةِ السَّوَاخِيلِيَّةِ، وَفِي الْمَنَاطِقِ الَّتِي تَكثُرُ فِيهَا الْجَالِيَّاتُ النَّاطِقَةُ بِلُغَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، كَدَوْلِ الْخَلِيجِ الْعَرَبِيِّ. رَاجِعَ Lingua Franca, pidgin language.

نَظَرِيَّةُ تَفَاعُلِ الْمَجْمُوعَاتِ

intergroup theory

إِحْدَى النِّظَرِيَّاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الَّتِي تُفَسِّرُ اكْتِسَابَ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ، فَتَصِفُهُ بِأَنَّهُ عَمَلِيَّةٌ اتِّقَاءٌ بَعِيدِ الْمَدَى بَيْنَ الْمُتَعَلِّمِ وَمَجْتَمَعِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ؛ أَيْ إِنْ الْاِكْتِسَابَ مُرْتَبِطٌ بِالْاِتِّجَاهَاتِ الَّتِي تَكُونُ بَيْنَ الْمُتَعَلِّمِ وَمَجْتَمَعِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ، وَيَتِمُّ الْاِكْتِسَابُ بِشَكْلِ جَيِّدٍ حِينَ يَلْتَقِيَانِ.

نَحْوُ انْتِقَالِيٍّ

interim grammar

نِظَامٌ نَحْوِيٌّ مَرَحَلِيٌّ مُوقَّتٌ؛ يَسْتَعْمِلُهُ الطِّفْلُ فِي مَرَحَلَةٍ مِنْ مَرَاكِجِ نُمُوِّهِ اللُّغَوِيِّ، ثُمَّ يَتَخَلَّى عَنْهُ إِلَى نِظَامٍ آخَرَ، ثُمَّ يَتَخَلَّى عَنِ النِّظَامِ الْآخَرِ إِلَى غَيْرِهِ، وَهَكَذَا؛ فَهُوَ سِلْسِلَةٌ مِنَ النُّحُو الْاِتِّقَائِيَّةِ الْمُسْتَمَرَّةِ حَتَّى نِهَآيَةِ مَرَاكِجِ النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ. وَيَحْدُثُ هَذَا النُّوعُ فِي اللُّغَةِ الْمَرَحَلِيَّةِ لِمُتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ الثَّانِيَّةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ، مَعَ اخْتِلَافٍ فِي النَّوعِ وَالدرَجَةِ، يَتِمُّثَلُ فِي احْتِفَازِ الْمُتَعَلِّمِ بِبَعْضِ الْمَرَاكِجِ السَّابِقَةِ إِلَى الْمَرَاكِجِ الْاِلَاحِقَةِ.

اغْتِرَاضٌ

interjection

لَفْظٌ لَا مَعْنَى لَهُ، يُعَبِّرُ عَنْ حَالَةٍ مِنَ الشُّعُورِ الَّتِي يَمُرُّ بِهَا الْمُتَحَدِّثُ فِي أَثْنَاءِ حَدِيثِهِ مِنْ قَلْبٍ أَوْ تَعَبٍ أَوْ حُزْنٍ أَوْ فَرَحٍ أَوْ تَعْجَبٍ، مِثْلُ: (أَفْ) وَ(أَوَاهْ) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: wow و: ugh فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.

١- اللُّغة المَرَحَلِيَّةُ

interlanguage

مصطلحٌ في اكتساب اللغة الثانية، يُطلق على لغة المتعلِّم في أثناء تعلُّمه اللغة الثانية أو الأجنبية، وما تتضمَّنه من سماتٍ وخصائص، ومراحل النمو اللغوي التي يمُرُّ بها، وهي مراحلٌ مننظمة ومتشابهة لدى المتعلِّمين، لا يختلف فيها متعلِّم عن آخر اختلافاً بيناً من حيث طبيعة النمو، ونوع الأخطاء اللغوية، وعلاقتها بكلِّ من لغة المتعلِّم الأم واللغة الهدف. استعمل هذا المصطلح بهذا المعنى في أواخر الستينيات وأوائل السبعينيات من القرن العشرين، بجانب مصطلحاتٍ أخرى للمعنى ذاته؛ كالأنظمة التقريبية، ونظام اللغة المرحلية، وغيرها. راجع interlanguage system, approximative systems, Interlanguage Theory.

٢- لغة عالمية وسيطة

وصفٌ يُطلق على أيِّ لغة بشرية طبيعية تُستعمل لغرض الاتصال بين الشعوب في مختلف المجالات؛ كالإنجليزية في عصرنا الحاضر، والعربية في عصور دولة الخلافة الإسلامية.

٣- لغة اصطناعية وسيطة

وصفٌ يُطلق على أيِّ لغة مصنوعة لأغراض التواصل بين الناس أو بين مجموعة من العاملين في مجال محدد؛ كالإسبرانتو، والأوكسيدنتال، والإنترغلوسا، والغلوسا، ولغة الملاحة الجوية، ولغة الملاحة البحرية، ولغة الإشارة.

فَرَضِيَّةُ اللُّغة المَرَحَلِيَّةِ

interlanguage hypothesis

اسمٌ يُطلق أحياناً على نظرية اللغة المرحلية. راجع Interlanguage Theory.

١- تَدَاوُلِيَّةُ اللُّغَةِ المَرَحَلِيَّةُ

interlanguage pragmatics

مصطلحُ في اكتساب اللغة الثانية، يُشير إلى مدى قُدرة المتعلِّم - في مرحلة تعلُّمه اللغة - على اكتساب أنماطٍ اجتماعية ثقافية تَدَاوُلِيَّةٍ فَهْمًا واستِعمالًا. من ذلك اكتساب أساليب الاعتذار والطلب والرَّفْض والإقناع ولُطْفِ التَّعبير ونحو ذلك من الأساليب التَّدَاوُلِيَّةِ في ثقافة اللغة الهدف، التي نادرًا ما تُقدَّم للطلاب في المواد التعليمية بدرجة كافية. وتُشير نتائج بعض الدراسات في اكتساب اللغة إلى أن اكتساب المفاهيم التَّدَاوُلِيَّةِ في اللغة المرحلية ممكن إذا عُني برنامجُ الإعداد اللغوي بالتواصل الطبيعي، وضُمَّن مفاهيم اجتماعية وثقافية حقيقية، وكان المتعلِّم على درجة عالية من التثاقف باللغة الهدف.

٢- تَدَاوُلِيَّةُ اللُّغَةِ الوَسِيطَةِ

مصطلحُ في التَّدَاوُلِيَّةِ عَبر الثقافات cross-cultural pragmatics أو التَّدَاوُلِيَّةِ المقارَنة comparative pragmatics، يُطلق وصفًا على البحث في السلوك التواصلي للمتحدثين بلغة ثانية وسيطة غير لغاتهم الأم؛ حيث تظهر في أحاديثهم اللكنة أو اللهجة التَّدَاوُلِيَّة pragmatic accent.

نَظَرِيَّةُ اللُّغَةِ المَرَحَلِيَّةِ

Interlanguage Theory

إحدى النظريات التي تُفسِّر اكتساب اللغة الثانية، يتلخَّص تفسيرها بأن متعلِّمي اللغة الثانية أو الأجنبية يمرون بمراحل نموٍّ متشابهة وإن اختلفت لغاتهم الأم، وأن أخطاءهم فيها أخطاء نموٍّ طَبْعِيَّة، وليست مرضًا يجب استئصاله أو التخلص منه. وترى هذه النظرية أن بعض أخطاء متعلم اللغة يمكن أن تُفسَّر على أساس من تدخل لَعَنَةِ الأم في بداية تعلُّمه اللغة الهدف، ولكن معظم أخطائه تحدث لأسباب أخرى؛ منها الجهل بالقاعدة التي تحكم النَّمط، وتعميم القاعدة، والتطبيق الناقص لها، والتبسيط، إضافة إلى أخطاء غير ظاهرة؛ كتجنُّب استعمال أساليب وأنماط معينة في اللغة الهدف مخافة الخطأ فيها، وهي التَّحاشي avoidance.

كَلَامُ اللُّغَةِ المَرَحَلِيَّةِ

interlanguage talk

الكلام الذي يتلقاه متعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية داخل الصف من زملائه متعلّمي اللغة الهدف، ويتواصل به معهم، وهذا الكلام - في الوقت نفسه - لغة مرحلية لجميع الطلاب في الصف، ومدخل لغوي غير مكتمل، وربما يكون هو المدخل الأوّلي أو المدخل الوحيد الذي يتلقاه متعلّم اللغة، ويسمى أحياناً حديث المعلم، أو حديث المعلم الخاص tutor talk.

كِتَاب قِرَاءَةِ مُرَاحٍ

interlinear reader

كتاب قراءة بلغة ما مشروح بلغة أخرى، تُخصّص فيه السطور لكل لغة على حدة بالتناوب؛ فيكون السطر الأول في الصفحة الأولى باللغة الهدف، والسطر التالي له باللغة المترجم إليها أو بلغة الطلاب الموجه إليهم الكتاب، وربما يتضمّن أكثر من لغتين. وهو أسلوب قديم في تأليف كتب تعليم اللغات الأجنبية المؤلفة بطريقة القواعد والترجمة.

تَرْجَمَةٌ بَيْنَ سَطْرِيَّةٍ

interlinear translation

طريقة في الترجمة الحرفية، يُقابل فيها كل سطر من سطور النص في اللغة المصدر بسطريته في اللغة الهدف، مع الإبقاء على بنية الكلام الشكلية كما هي في اللغة المصدر. يعتمد هذا الأسلوب على ترجمة الكلمات والصيغ والتراكيب ترجمة حرفية لا تفيد القارئ في فهم المعنى، لكنها قد تكون مرحلة أولية تمهيدية، يثقل بعدها المترجم إلى تحرير النص وإخراجه بشكل مقبول.

تَنَوُّعٌ بَيْنَ الْمُتَعَلِّمِينَ

inter-learner variation

مصطلح في اكتساب اللغة الثانية، يُشير إلى التّنوُّع أو التّغيُّر الذي يحدث لدى المتعلّمين في فصول تعليم اللغة، ولاسيّما حين تكون الفجوة بينهم كبيرة على الرغم من تشابه خلفياتهم ومدخلاتهم اللغوية في اللغة الهدف. وكانت هذه الظاهرة سبباً في الخلاف حول مبدأ النُّمو اللغوي المرحلي المبني بعضه على بعض، والشك في نتائج دراسات المورفيم. راجع (morpheme (acquisition studies.

اللُّغَةُ الوَسِيطَةُ

interlingua

مصطلح لغوي حاسوبي، يُشير إلى صيغة داخلية في الحاسوب، تُحوّل إليها عبارات اللغة الطبيعية؛ لتسجيل المعلومات والمعاني التي تحملها هذه العبارات، وليتمكّن نظام الترجمة الآلية من إنتاج عبارات مُناظرة بلغة طبيعية أخرى من هذه الصيغة.

مُقَارَنَةُ بَيْنَ لُغَتَيْنِ

inter-lingual comparison

المقارنة التي يُجريها الباحث بين لغتين في الأصوات والصرف والنحو والدلالة لأهداف لغوية نظرية عامة، أو لغوية تطبيقية؛ تعليمية، أو غير تعليمية.

المَسَافَةُ بَيْنَ لُغَتَيْنِ

inter-lingual distance

١- مصطلح لغوي نفسي اجتماعي، يُطلق على درجة الاختلاف بين لغتين، ويعتمد هذا الاختلاف على قدر المسافة بينهما في الجوانب الاجتماعية والنفسية والثقافية والتاريخية والجغرافية. فإذا قُرِبَت المسافة بين لغتين سهّل على الناطقين بإحدهما تعلّم الأخرى، وإذا بُعِدَت المسافة صُعِبَ التعلّم. كان هذا الاعتقاد أساساً مهماً لدى البنيويين والسلوكيين في تحديد درجة صعوبة تعلّم إحدى اللغتين على الناطقين باللغة الأخرى. لكن لغويين آخرين، خاصةً المعرفيين الفطريين، لا يؤمنون بهذا المبدأ أساساً لتحديد درجة صعوبة تعلّم اللغات الأجنبية، بقدر ما يؤمنون بقرب كلّ نمط أو تركيب أو بُعد من المبادئ اللغوية العامة أو القواعد الكلية.

٢- مصطلح لغوي عام، يُشير إلى ما بين لغتين من فروق لغوية في النطق والتركيب والصيغ (القواعد) والمفردات والخط والإملاء، باعتبار أن هذه الفروق هي التي تُحدّد المسافة بين اللغتين، ومن ثم تتحدّد صعوبة تعلّم إحدهما على الناطقين بالأخرى في نظر البنيويين والسلوكيين.

خطأٌ بيني

inter-lingual error

الخطأ الذي يقع فيه متعلّم اللغة نتيجة نقله أنظمة لغته الأم إلى اللغة الهدف؛ كتقديم الناطق بالإنجليزية النعت على المنعوت في العربية، أو إدخال فعلٍ مُساعدٍ بين المسند والمُسند إليه، وإدخال الناطق بالعربية حرف جرٍّ على فعلٍ متعَدٍّ بنفسه في الإنجليزية، أو استعمال الأداة: the في غير مكانها؛ تأثراً بنظام لغته العربية. والخطأ البيني هو أحد مظاهر اللغة المرحلية، وليس هو اللغة المرحلية كما كان يرى البنيويون والسلوكيون. وأتباعهم من مؤيدي التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في ضوء النظرة البنيوية السلوكية.

تعرّف بيني

inter-lingual identification

تعرّف متعلّم اللغة العنصر اللغوي والحكم عليه من حيث مشابته للعنصر المقابل له في لغته الأم. ففي تعلّم النظام الصوتي للإنجليزية مثلاً، قد يلجأ المتعلّم إلى التأكد ممّا إذا كان صوت: /d/ في الإنجليزية مشابهاً لصوت: /d/ في لغته الأم أو مخلفاً عنه. وتفيد نتائج الدراسات في هذا الجانب أن هذه المقارنة قد تُعيق اكتساب المتعلّم اللغة الهدف؛ لاستغراقه في التفكير في طبيعة الصوت وطريقة نطقه في اللغتين، وهو نمط من الترجمة الداخلية.

تداخل (ثنائي) بين لغتين

inter-lingual interference

تداخل مُتبادل بين لغة المتعلّم الأم واللغة التي يتعلّمها، أي تأثير كل لغة في الأخرى، سواء أكان تأثيراً إيجابياً أم تأثيراً سلبياً. ويختلف هذا التداخل الثنائي المتبادل عن التداخل من جانب واحد interference الذي يعني تدخل اللغة الأم في اكتساب اللغة الهدف.

١- علم اللغة المُقارن

inter-linguistics

اسمٌ يُطلق أحياناً على علم اللغة المُقارن الذي يُعنى بالمقارنة بين لغتين في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. راجع comparative linguistics.

٢- عِلْمُ اللُّغَةِ الاصْطِنَاعِيّ

مصطلحٌ يُطلق على اللغات الاصطناعيّة التي توضع لتكون لغاتٍ عالميّة ثانيةً، الّهدفُ منها تيسيرُ التّواصلِ بين البَشَر، مثلُ: الإسبرانتو، والإنترغلوسا، والغلوسا. ويُسمّى هذا العلمُ بهذا الاسم حين يَعتَمِد على نتائج علم اللّغة المقارنِ أو المقارنَةِ بين لغَتين أو أكثر.

٣- عِلْمُ اللُّغَةِ التَّوَاصُلِيّ

دراسة اللّغات من أجل تيسيرِ التّواصلِ بين البَشَر، أو التّواصلِ بين مجموعاتٍ لغويّةٍ تعيش في بيئةٍ واحدة؛ بهَـدَفِ التّقريبِ بينها أو توحيدِ أهدافِها.

مُحَادَثَةٌ

interlocution

تبادلُ جوارِيٍّ فعليٍّ، يَجري بين شَخْصين أو بين شَخْصٍ ومجموعةٍ من الأشخاص؛ سواءً أكان ذلك أمامَ مجموعةٍ من المستمعين، أم كان في مكانٍ بعيدٍ عن الناس.

الْمُتَخَاطَبَانِ / الْمُتَخَاوِرَانِ

interlocutors

شَخْصان يتبادلان الكلامَ في محادثةٍ أو حوارٍ، خلافاً لمن يَسمَعُ الكلامَ ولا يُشاركُ فيه. ويشيع استعمالُ هذا المصطلحِ في تحليل الخطاب، وفي البحث اللغويّ الميدانيّ، ولاسيّما في برامج تعليم اللغات.

طَلَاقَةٌ مُتَوَسِّطَةٌ

intermediate fluency

مصطلحٌ لغويّ نفسيّ، يُطلق على المرحلةِ الرابعةِ من مراحل اكتساب اللّغةِ الثانيةِ، خاصّةً لدى المتعلّمين الكبار، وتبدأ حيث تنتهي مرحلةُ ظُهورِ الكلام، تليها مرحلةُ النّموّ المتّصلِ أو المستمرّ continued language development. وفي مرحلة الطّلاقَةِ المتوسطةِ هذه، يَستطيع المتعلّمُ التّواصلَ مع الناس، وإبداء آرائه والتعبيرَ عن أفكاره باللّغة الّهدف، لكن مُفرداتِهِ وجُمَلَهُ تبقى محصورةً فيما يُقدّم له من موادّ تعليمية.

intermediate level

المُسْتَوَى الْمُتَوَسِّط

أحد المستويات الثلاثة الرئيسة التي يُصنّف فيها متعلمو اللغات الأجنبية في الفصول الدراسية، وهي: المستوى المبتدئ *beginning level*، والمستوى المتوسط *intermediate level*، والمستوى المتقدم *advanced level*. وغالباً ما يُستعمل هذا التصنيف في تعليم اللغات للبالغين، أما الأطفال فيصنّفون تصنيفاً أوسع؛ حيث تُقسّم المستويات إلى مراحل رئيسة، هي: المراحل الأولية، والمراحل الابتدائية، والمراحل المتوسطة. وتُقسّم كل مرحلة إلى مراحل فرعية أو مستويات صغرى؛ كأن تُقسّم المراحل الأولية إلى المرحلة الأولى، والمرحلة الثانية، والمرحلة الثالثة، والمرحلة الرابعة.

intermediate stages

المَرَاكِجُ الْمُتَوَسِّطَةُ

مصطلح عام في تصنيف المتعلمين في مراحل التعليم العام، ويُطلق بصفة خاصة على مجموعة من المراحل الفرعية من مراحل تعليم اللغات الأجنبية للأطفال ضمن مرحلة من مراحل التعليم. راجع *intermediate level, primary stages*.

internal articulation

نُطْقٌ دَاخِلِيٌّ

مصطلح في علم النفس القرائي استعمله رونالد كارفر Ronald P. Carver في أنموذجه الحرفي التّصاعدي، ويقصد به أن القارئ يقرأ النص في ذهنه قراءةً شبه مسموعة؛ فيفهم وفق ما يسمع من كلامه كما لو كان يسمع كلام غيره، وأن النطق السليم للكلمات - في نظره - يُساعد القارئ على الفهم. راجع *Carver's Model*.

internal borrowing

اِقْتِرَاضٌ دَاخِلِيٌّ

مصطلح معجمي دلالي، يُقصد به توسّع اللغة من داخلها، باستحداث الكلمات عن طريق القياس من اللغة نفسها، خلافاً للاقتراض الخارجي الذي هو الأصل في الاقتراض، وهو ما تعنيه كلمة: (اقتراض) عند إطلاقها. راجع *external borrowing*.

ثَبَاتُ الْإِتِّسَاقِ الدَّاخِلِيِّ**internal consistency reliability**

ثَبَاتُ بُنُودِ الاختبار وعناصره وأطرافها مع بعضها بحيث تقيس الشيء نفسه بدرجة واحدة؛ أي دون تناقض البيانات التي تقدمها أداة القياس الواحدة. ويُقاس هذا الثبات بِقِسْمَةِ الاختبار إلى شَطَرَيْن، ثم إخراج مُعَامِلِ الارتباط بينهما.

الأُذُنُ الدَّاخِلِيَّةُ**internal ear**

راجع inner ear.

المَذْهَبُ الدَّاخِلِيُّ البَاطِنِيّ**internalized approach**

المنهج أو المذهب الباطنيّ في دراسة اللغة، الذي يرى أن دراستها يجب أن تُركّزَ على اللغة داخل الإنسان بوصفها سِمَةً من سماته الخاصّة به دون غيره؛ فتركّزَ على اكتساب اللغة ونُمُوّها، وفهمها واستعمالها، وما يطرأ عليها من خلل، وتهتمُّ بالعوامل الداخلية المؤثّرة في ذلك. وهو المذهب المعرفيّ الفطريّ الذي نادى به تشومسكي وأتباعه، بدلاً من دراسة الجوانب البنيويّة الشّكلية الظاهرة التي يمثّلها المنهج أو المذهب الخارجيّ. وهذا المذهب يُعتمد كثيراً على الجوانب المعرفيّة الإدراكية في دراسة اللغة، بل إنه وَجّه آخرُ لعلم النفس الإدراكيّ cognitive psychology. راجع I-language, externalized approach, internalized language.

اللُّغَةُ البَاطِنِيَّةُ**internalized language (I-language)**

مصطلح لغويّ نفسيّ، يُطلق على العمليّات العقليّة التي تحدث في أثناء فهم اللغة أو إنتاجها، لاسيّما استنباط القواعد من المدخلات اللغويّة بطريقة منطقية. ينطلق مفهوم هذه اللغة من المذهب الذي ينظر إلى اللغة على أنها سِمَةٌ إنسانية داخلية خاصّة به، وليست شيئاً خارجاً عنه، ولا يعتمد اكتسابها على العوامل الخارجية بدرجة عالية. راجع I-language.

internal linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ الدَّاخِلِيّ

اسمٌ يُطْلَقُ على دراسةِ الأنظَمَةِ الدَّاخِلِيَّةِ لِلُّغَةِ، وهي الصَّيْغُ والتراكيبُ والمفرداتُ والدَّلالاتُ، دونَ الرُّجوعِ إلى سِمَاتٍ أو جوانِبَ خَارِجِ اللُّغَةِ؛ كالجوانِبِ النفسيةِ والاجتماعيةِ والتاريخيةِ والحاسوبيةِ ونحوها. تَنَمُّ هذه التَّسْمِيَةُ عن اتِّجَاهٍ في علمِ اللُّغَةِ العامِّ يَرَى أَنَّ عِلْمَ اللُّغَةِ يَنْحَصِرُ في دراسةِ الأنظَمَةِ الدَّاخِلِيَّةِ لِلُّغَةِ، بل هو علمُ اللُّغَةِ العامِّ Theoretical Linguistics، وأن ما عدا ذلك من تَخَصُّصَاتٍ لغويةٍ نفسيةٍ أو لغويةٍ اجتماعيةٍ أو لغويةٍ حاسوبيةٍ أو لغويةٍ تعليميةٍ، خَارِجٌ عن الدِّرَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ، بل هي في نَظَرِهِم دِرَاسَاتٌ بَيِّنِيَّةٌ، وتُصَنَّفُ ضَمْنَ عِلْمِ اللُّغَةِ الْخَارِجِيّ external linguistics.

internal reliability

ثَبَاتٌ دَاخِلِيٌّ

أَحَدُ أَنْوَاعِ الثَّبَاتِ reliability في الاختبارات، وَسِمَةٌ أُسَاسِيَّةٌ مِنْ سِمَاتِ الْاِخْتِبَارِ الْجَيِّدِ، وَيَعْنِي أَنَّ يَكُونُ هُنَاكَ ارْتِبَاطٌ قَوِيٌّ بَيْنَ جُزْئِيّ الْاِخْتِبَارِ الْوَاحِدِ. وَيُقَاسُ هَذَا النُّوعُ مِنَ الثَّبَاتِ بَعْدَهُ طَرُقٌ، أَهْمُهَا: إِعَادَةُ تَطْبِيقِ الْاِخْتِبَارِ، وَإِعْطَاءُ اخْتِبَارَيْنِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ، وَتَجْرِئَةُ الْاِخْتِبَارِ، وَاسْتِعْمَالُ طَرِيقَةِ تَحْلِيلِ الثَّبَاتَيْنِ.

internal sandhi

تَغْيِيرٌ دَاخِلِيٌّ

أَحَدُ نَوْعَيِ تَغْيِيرِ الصَّوْتِ أو انصهاره sandhi؛ بِسَبَبِ الْاِتِّصَالِ أو سُرْعَةِ الْكَلَامِ. يَحْدُثُ هَذَا النُّوعُ بَيْنَ مُورَفِعَيْنِ دَاخِلِ الْكَلِمَةِ الْوَاحِدَةِ، مِثْلُ كَلِمَةِ: electric التي يُنْطَقُ الصَّوْتُ الْأَخِيرُ فِيهَا كَأَفَا /K/، لَكِنَّا يُنْطَقُ سِيَّناً /s/ حِينَ تَتَّصِلُ بِهِ اللَّاحِقَةُ: ity. والنوعُ الْآخَرُ مِنَ التَّغْيِيرِ أو الْاِنْصِهَارِ هو التَّغْيِيرُ الْخَارِجِيُّ external sandhi، وهو الَّذِي يَقَعُ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ، مِثْلُ كَلِمَتَي: not و will، اللَّتَيْنِ تَتَغَيَّرَانِ فِي حَالِ تَجَاوُرِهِمَا فَتَنْصَهَرَانِ فِي كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ مَنَحُوْتَةٍ هي won't. راجع sandhi, external sandhi.

internal speech

كَلَامٌ بَاطِنِيٌّ

الْكَلَامُ غَيْرُ الْمَسْمُوعِ، يُسَمَّى أَيْضاً النُّطْقَ الدَّاخِلِيَّ articulation speech، وهو الْكَلَامُ الَّذِي يَقَعُ دَاخِلَ ضَمِيرِ الْمَرْءِ وَلَا يَسْمَعُهُ أَحَدٌ، فَلَا يُحْدِثُ مَوْجَاتٍ صَوْتِيَّةً تَنْقُلُ هَذَا الْكَلَامَ

إلى السامع. ويُطلق هذا الكلام وصفاً على القراءة الصامتة، والتفكير الباطني، ويُسمى أيضاً لغةً داخليةً.

internal translation

ترجمةٌ داخليةٌ

إستراتيجيةٌ يلجأ إليها بعض متعلّمي اللغات الأجنبية، تتمثّل في صياغة المتعلم المعنى بلُغته الأمّ سرّاً، ثم ترجمة هذا المعنى إلى اللغة الهدف التي يتحدّث بها. وهي من الإستراتيجيات والأساليب غير السليمة، وقد تستمرّ مع المتعلم فتؤثّر في قدرته التواصلية في اللغة الهدف، وربما تعوق تقدّمه في اكتسابها.

internal validity

صدقٌ داخليٌ

أحد أنواع الصدق validity في الاختبارات، وسمةٌ أساسيةٌ من سمات الاختبار الجيد، يوضّح إلى أيّ حدّ يمكن أن تعزى نتائج الدراسة إلى المعالجة المستخدمة في التجربة فقط، وليس إلى شيء آخر خارجها. ويُعدّ الاختبار صادقاً صدقاً داخلياً إذا كانت درجة الطالب فيه تعبر عن أدائه الحقيقي في المهارات والخبرات التي مرّ بها.

International Corpus of English

المُدونة العالمية للإنجليزية

مدونة لغوية، أو مخزون نصّي، لما يربو عن عشرين لهجةً من لهجات اللغة الإنجليزية على مستوى العالم.

International English Language Testing System (IELTS) نظام الاختبار العالمي للغة الإنجليزية

اختبار من اختبارات اللغة الإنجليزية لغةً ثانيةً أو أجنبية، بدأ تطبيقه في أواخر الثمانينيات من القرن العشرين، يهدف إلى قياس الكفاية اللغوية في اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها، ويجرى على نطاق واسع، وتُشرف عليه هيئات علمية في كلٍّ من بريطانيا وأستراليا، أهمها المجلس البريطاني British Council. وثمة نوعان من هذا الاختبار، أحدهما أكاديميٌّ موجهٌ للمؤسسات التعليمية كالجامعات والمعاهد العليا، والآخر: عامٌ

مُوجَّهٌ لِلجِهَاتِ الرَّسْمِيَّةِ والتَّجَارِيَةِ الَّتِي يَتَطَلَّبُ الْعَمَلُ فِيهَا قَدْرًا مِنَ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ. يَتَكَوَّنُ الاختِبَارُ بِنَوْعِيهِ مِنْ أَرْبَعَةِ أَقْسَامٍ تَشْمَلُ المِهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةَ الأَرْبَعَ: فَهْمُ المَسْمُوعِ، وَفَهْمُ المَقْرُوءِ، وَالتَّحَدُّثُ، وَالكِتَابَةُ.

internationalese

لُغَةُ الْمُؤْتَمَرَاتِ الدَّوْلِيَّةِ

وَصَفٌ يُطْلَقُهُ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ عَلَى الْأَلْفَاظِ وَالْأَسَالِيبِ الَّتِي يَشِيعُ اسْتِعْمَالُهَا فِي الْمُؤْتَمَرَاتِ وَاللِّقَاءَاتِ الدَّوْلِيَّةِ، حَيْثُ يَمِيلُ الْمَشَارِكُونَ فِيهَا إِلَى اسْتِعْمَالِ مُصْطَلَحَاتٍ وَتَعْبِيرَاتٍ لُّغَوِيَّةٍ إِنجِلِيزِيَّةٍ، غَالِبًا مَا تَكُونُ شَائِعَةً فِي بَرِيطَانِيَا وَالْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ.

internationalism

كَلِمَةٌ (عَالَمِيَّةٌ)

كَلِمَةٌ تُسْتَعْمَلُ فِي كَثِيرٍ مِنَ لُغَاتِ الْعَالَمِ بِصِيغَةٍ وَاحِدَةٍ، وَغَالِبًا مَا تَكُونُ مُصْطَلَحًا سِيَاسِيًّا أَوْ اقْتِسَادِيًّا أَوْ تَقْنِيًّا، مِثْلُ: فيتو veto، وَلِبِيرَالِيَّةِ liberalism، وَنَحْوَهُمَا.

international language

لُغَةُ عَالَمِيَّةٌ

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى أَيِّ لُغَةٍ تُسْتَعْمَلُ لُغَةً ثَانِيَةً أَوْ أَعْجَنِيَّةً عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ فِي مَجَالَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ، وَلَا سِيَّمَا فِي مَجَالِ التَّوَاصُلِ الدَّوْلِيِّ. وَتُعَدُّ الْإِنجِلِيزِيَّةُ فِي عَصْرِنَا الْحَاضِرِ لُغَةً عَالَمِيَّةً؛ لِأَنَّهَا لُغَةُ التَّوَاصُلِ بِجَمِيعِ مَجَالَاتِهِ وَأَشْكَالِهِ، وَلُغَةُ الْعُلُومِ وَالتَّقْنِيَّةِ، كَمَا كَانَتْ الْعَرَبِيَّةُ لُغَةً عَالَمِيَّةً فِي عُصُورِ الْخِلَافَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ. وَقَدْ تَكُونُ اللُّغَةُ عَالَمِيَّةً فِي مَجَالٍ أَوْ مَجَالَاتٍ مُحْدُودَةٍ؛ كَاللَّاتِينِيَّةِ فِي الْعُصُورِ الْوُسْطَى حِينَ كَانَتْ لُغَةُ الْعُلُومِ وَالسِّيَاسَةِ وَالْقَانُونِ وَالدِّينِ خَاصَّةً فِي أَوْرُوبَا، وَالْفَرَنْسِيَّةِ حِينَ كَانَتْ لُغَةُ الدِّبْلُومَاسِيَّةِ وَالْأَدَبِ وَالْفَنِّ فِي الْقَرْنَيْنِ الثَّامِنِ وَعَشَرَ وَالتَّاسِعِ عَشَرَ فِي أَوْرُوبَا وَأَفْرِيقِيَا وَالشَّرْقِ الْأَوْسَطِ.

International Phonetic Alphabet (IPA)

الْأَلْفَبَائِيَّةُ الصَّوْتِيَّةُ الدَّوْلِيَّةُ

نِظَامٌ رَمْزِيٌّ لْتَمَثِيلِ نُطْقِ الْكَلِمَاتِ فِي أَيِّ لُغَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ؛ اعْتِمَادًا عَلَى نِظَامِ الْأَلْفَبَائِيَّةِ الصَّوْتِيَّةِ الدَّوْلِيَّةِ، الَّذِي وَضَعَتْهُ الْجَمْعِيَّةُ الصَّوْتِيَّةُ الدَّوْلِيَّةُ International Phonetic

Association عام ١٨٨٩م، وطُوِّرَ عدَّةَ مرَّاتٍ كان آخرُها عام ١٩٨٩م. والرُّموزُ في هذا النظام مكوَّنةٌ من رموزٍ وعلاماتٍ إضافيةٍ؛ بعضُها مأخوذٌ من الألفبائية الرومانية التي تعتمد على الحُرُوف اللاتينية، وبعضُها مأخوذٌ من رُموزٍ أخرى.

الْجَمْعِيَّةُ الصَّوْتِيَّةُ الدَّوْلِيَّةُ International Phonetic Association (IPA)

إحدى الجَمْعِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ التي تهتمُّ بنظام الكتابة الصَّوتية. راجع International Phonetic Alphabet (IPA).

اِخْتِبَارَاتُ شَبَكِيَّةٍ حَاسُوْبِيَّةٍ Internet-Based Tests (IBT)

أُسْلُوبٌ حَدِيثٌ فِي الْقِيَاسِ الرَّقْمِيِّ، يُقْصَدُ بِهِ الْاِخْتِبَارَاتُ الَّتِي تُجْرَى عِبْرَ الشَّبَكَةِ الْعَالَمِيَّةِ أَوْ شَبَكَةِ الْإِنْتَرْنِتِ internet، فَتُرْسَلُ مِنْ مَرْكَزِ التَّحْكُمِ وَتَصِلُ إِلَى مَلَائِينَ الْمَفْحُوصِينَ، سِوَا أَنْ كَانَتْ اِخْتِبَارَاتٍ لُغَوِيَّةً، مِثْلُ اِخْتِبَارَاتِ: TOEFL و: IELTS وَغَيْرَهُمَا، أَمْ غَيْرَ ذَلِكَ كَاِخْتِبَارَاتِ: GRE. وَتَتَمَيَّزُ هَذِهِ اِخْتِبَارَاتُ - كَغَيْرِهَا مِنْ اِخْتِبَارَاتِ الرَّقْمِيَّةِ - بِسُرْعَةِ اِلْإِجْرَاءَاتِ، وَالاِقْتِصَادِ، وَدَقَّةِ التَّقْيِيمِ، وَالسَّرْعَةِ فِي رَصْدِ الدَّرَجَاتِ، وَسُهُولَةِ التَّحْكُمِ، وَخِدْمَةِ أَكْبَرِ عَدَدٍ مُمَكِّنَ مِنَ الْمَفْحُوصِينَ فِي آنٍ وَاحِدٍ.

تَوَاصُلُ تَبَادُلِيٍّ interpersonal communication

التَّوَاصُلُ بَيْنَ الْأَفْرَادِ، أَيْ بَيْنَ شَخْصَيْنِ أَوْ أَكْثَرٍ، بَحِثٌ يَتَبَادَلُ الطَّرْفَانِ الْحَدِيثَ بِدَرَجَةٍ مُتَكَافِئَةٍ؛ فَيَكُونُ كُلُّ مِنْهُمَا مُتَحَدِّثًا وَمُسْتَمِعًا فِي آنٍ وَاحِدٍ. وَهَذَا التَّوَاصُلُ مِنَ الْعَوَامِلِ الَّتِي تُيَسِّرُ اِكْتِسَابَ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَلَا سِيَّامَا حِينَ يَكُونُ أَحَدُهُمَا نَاطِقًا بِاللُّغَةِ وَالْآخَرُ مُتَعَلِّمًا لَهَا؛ لِأَنَّ ذَلِكَ يُيَسِّرُ عَمَلِيَّةَ مَنَاقَشَةِ الْمَعْنَى بَيْنَهُمَا؛ فَيُمْكِنُ الْمُتَعَلِّمُ مِنْ فَهْمِ كَلَامِ النَّاظِقِ بِاللُّغَةِ، وَيُؤَكِّدُ لَهُ سَلَامَةَ كَلَامِهِ هُوَ.

interpersonal function

وْظِيفَةُ (تَخَاطُيَّةٌ) تَبَادُلِيَّةٌ

إحدى الوظائف الثلاث التي تؤديها اللغة وفقاً لنظرية هالداي. وتعني استعمال اللغة بين شخصين، أو استغلالها لبناء علاقة بين شخصين أو للمحافظة عليها. أما الوظيفتان الأخريان فهما: الوظيفة التفكيرية أو الفكرية، والوظيفة النصية. راجع functions of language

interpersonal meaning

مَعْنَى تَبَادُلِيٌّ

مصطلح استعماله هالداي في نظريته الاجتماعية التواصلية، ويعني به أي معنى اجتماعي يتبادلّه شخصان أو أكثر، ويُسمى أحياناً وظيفة اجتماعية social function؛ لأنه يؤدي هذه الوظيفة.

interpretation

١- تَرْجَمَةُ شَفْهِيَّةٌ

نقل المترجم كلام شخص بلغة إلى شخص آخر، أو أشخاص آخرين، نقلاً شفهيّاً؛ لمساعدة المتكلم في التواصل مع شخص أو أشخاص لا يفهمون لغته، وتُسمى أيضاً: interpreting. والترجمة الشفهية نوعان: ترجمة شفوية متصلة أو متوازية simultaneous interpretation، وهي التي يتكلم فيها المتحدث والمترجم في آن واحد، وترجمة شفوية متتابعة consecutive interpretation، وهي التي تتم على دفعات يتوقف فيها المتكلم وقفات تسمح للمترجم بترجمة كل دفعة منه قبل الانتقال إلى الدفعة التالية. يُضاف إلى هذين النوعين نوع ثالث يُسمى الترجمة التفاهمية وهي التي تقتصر فيها وظيفة المترجم على إفهام المتحدثين ما يقولونه لبعضهم. تتطلب الترجمة الشفهية بأنواعها قدراتٍ قد تفوق ما تتطلبه الترجمة التحريرية؛ أهمها سعة الثقافة، وسرعة البديهة، ورباطة الجأش، وقوة الذاكرة، والقدرة على التركيز والفصاحة في الكلام، وجهورية الصوت، والخبرة الكافية في مواجهة الجمهور، والقدرة على استخدام التقنية، إضافة إلى الإلمام باللغتين وثقافتهما، بدرجة تمكن المترجم من الترجمة في الاتجاهين، خلافاً للترجمة التحريرية التي غالباً ما يُترجم فيها المترجم في اتجاه واحد من لغة مَصْدَرٍ إلى لغته الأم أو الأولى، كما أنها تمنح المترجم فرصاً للمراجعة والتصحيح، والعودة إلى المعاجم. راجع consecutive interpretation, simultaneous interpretation.

٢- تَفْسِيرُ

مصطلحُ في الترجمة، يُشير إلى منهج في ترجمة الشعر، يحافظ فيه المترجم على جوهر القصيدة، لكنه يُجري ما يراه مناسباً من تعديلات في شكلها، حتى كأنها من نظمه، فلا تكاد تشترك مع القصيدة الأصلية إلا في العنوان وبعض المعاني الرئيسة.

٣- تَأْوِيلُ

مصطلح في علم الدلالة، يعني التفسير والتأويل والتخريج. وهو أن يحمل السامع القول الذي يسمعه على معنى بعينه، ولا سيما في حالة التباس الكلام حين تكون له معانٍ عدّة أوقراءاتٍ مختلفة. ويدخل ضمن هذا المعنى قدرة القارئ على الاستدلال على مقصد الكاتب مما يحمله النص من إشارات لغوية وأسلوبية وفكرية تميّزه، في ضوء المعلومات المستنبطة عن الكاتب وثقافته من خارج النص.

عِلْمُ الدَّلَالَةِ التَّأْوِيلِيّ

interpretative/interpretive semantics

نظرية ظهرت في أوائل السبعينيات من القرن العشرين، تُعنى بتحديد المعنى في النحو التوليديّ التحويليّ؛ فتُنظر إلى المكوّن الدلاليّ بأنه جزء من القواعد، ذلك المكوّن الذي يحوي القوانين التي تفسّر معنى الجملة. وهو بهذا المفهوم يختلف عن علم الدلالة التوليديّ؛ فالثاني يؤكد على أن المكوّن الدلاليّ أهمّ الأجزاء الأساس في القواعد؛ أي إن الدلالة هي الأساس الذي تعتمد عليه القواعد في تشكيل بنية الجملة، خلافاً للأول الذي تقوم فيه القوانين الدلالية بوظيفة توضيح معنى الكلمات والتراكيب في الجملة.

مُتَرْجِمٌ شَفَهِيّ

interpreter

وصف يُطلق على الشخص الذي يقوم بترجمة كلام شخص من لغة إلى أخرى ترجمة شفوية فورية أو تناوبية. راجع (١) interpretation.

interpreting

تَرْجَمَةٌ شَفَهِيَّةٌ

النَّقْلُ الشَّفَهِيُّ، مِنْ لُغَةٍ مَصْدَرٍ إِلَى لُغَةٍ هَدَفٍ، لِرِسَالَةٍ تُلْقَى مُشَافَهَةً فِي اجْتِمَاعٍ أَوْ مُؤْتَمَرٍ أَوْ نَدْوَةٍ أَوْ عِبَرَوَسِيلَةٍ إَعْلَامِيَّةٍ، وَهِيَ أَنْوَاعٌ: مِنْهَا التَّرْجَمَةُ الْفَوْرِيَّةُ، وَالتَّرْجَمَةُ التَّنَابُعِيَّةُ (أَوْ التَّعَاقُبِيَّةُ)، وَالتَّرْجَمَةُ الْبَصْرِيَّةُ الْمَنْظُورَةُ. رَاجِعُ interpretation.

interpretive component

المُكَوَّنُ التَّفْسِيرِيُّ

الْأَلِيَّةُ الْعَقْلِيَّةُ الَّتِي تَعْمَلُ بَعْدَ إِنْتَاجِ التَّرْكِيبِ النَحْوِيِّ الْأَسَاسِ لِلجُمْلَةِ بِوَسْطَةِ الْمُكَوَّنِ التَّرْكِيبِيِّ syntactic component، فُتَحَدَّدُ الْمَعْنَى الدَّلَالِيُّ لِلتَّرْكِيبِ وَفَقًّا لِقَوَاعِدَ دَلَالِيَّةٍ تَعْتَمِدُ عَلَى الْبِنْيَةِ الْعَمِيقَةِ لِلجُمْلَةِ، ثُمَّ تُحَقَّقُ الْبِنْيَةُ السَّطْحِيَّةُ لِلجُمْلَةِ وَفَقًّا لِقَوَاعِدَ صَوْتِيَّةٍ وَصَرْفِيَّةٍ لِإِنْتَاجِ الجُمْلَةِ الْمَفُوظَةِ بِأَصَوَاتِهَا وَمُفْرَدَاتِهَا وَمَعْنَاهَا.

interpretive error

خَطَأُ تَأْوِيلٍ

فَهْمُ الْمُخَاطَبِ حَدِيثَ الْمُتَحَدِّثِ فَهْمًا خَاطِئًا؛ إِمَّا لِعَدَمِ إِدْرَاكِ الْمَعْنَى، أَوْ لِعَدَمِ فَهْمِ مَقْصُودِ الْمُتَحَدِّثِ مِنْهُ، وَلَيْسَ نَتِيجَةً خَطِئًا فِي كَلَامِ الْمُتَحَدِّثِ. وَيَحْدُثُ هَذَا النُّوعُ مِنَ الْخَطَأِ لَدَى النَّاظِقِينَ بِاللُّغَةِ وَمَتَعَلِّمِيهَا عَلَى حَدٍّ سَوَاءٍ.

inter-rater reliability

الثَّبَاتُ بَيْنَ الْمُقْيَاسِينَ

دَرَجَةُ اخْتِلَافِ الْمُخْتَبِرَيْنِ أَوْ الْمُحَكِّمَيْنِ فِي تَقْدِيرِ كِفَايَةِ مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ. فَإِذَا اسْتَعْمَلَا مِيعَارًا لِلتَّقْدِيرِ، وَكَانَ تَقْدِيرُهُمْ لِلْمُتَعَلِّمِ مُتَقَارِبًا، فَحِينَئِذٍ يُحْكَمُ عَلَى الْمِيعَارِ بِأَنَّهُ عَالِي الثَّبَاتِ.

interrogation

اسْتِفْهَامٌ

إِحْدَى وَظَائِفِ الجُمْلَةِ، إِضَافَةً إِلَى الْوِظَائِفِ الْأُخْرَى؛ كَالْإِخْبَارِ، وَالنَّفْيِ، وَالطَّلَبِ، وَالتَّعْجُّبِ. رَاجِعُ interrogative sentence.

interrogation mark**عَلَامَةُ اسْتِفْهَامٍ**

علامة من علامات الترقيم، تأتي في نهاية السؤال، وتُكتب (؟) أو (?). وتتفق وظائفها واستعمالاتها في معظم اللغات، خلافا لبعض علامات الترقيم الأخرى التي تختلف فيها اللغات أو بعضها.

interrogation particle**أَدَاةُ اسْتِفْهَامٍ**

كلمة تُستعمل في بداية الجملة الاستفهامية للدلالة على الاستفهام، مثل: (هل) و(متى) و(أين) و(ماذا) ... في العربية، ومثل: why, what, who في الإنجليزية، وتُسمى أيضاً ضمير استفهام. راجع interrogative pronoun.

interrogative pronoun**ضَمِيرُ اسْتِفْهَامٍ**

ضمير يُستعمل أداة استفهام، مثل: (مَنْ) و(مَا) في العربية، نحو: مَنْ ذَهَبَ؟ وما هذا؟، ومثل: who, which, what, whose في الإنجليزية، نحو: What is your name? Which one is yours? Who is your adviser? راجع wh-question.

interrogative sentence**جُمْلَةٌ اسْتِفْهَامِيَّةٌ**

١- جملة يُستفهم بها عن شخص أو شيء ما؛ إما بأداة استفهام، أو بالتقديم والتأخير، أو بالأفعال المساعدة، أو بالتّنعيم، أو بغير ذلك من الوسائل التي تختلف باختلاف أنظمة اللغات. مثل: هل قرأتَ الدرس؟ ومثل: Is Ali there?.

٢- جملة ظاهرها الاستفهام ومعناها الطلب، نحو: هل لك أن تُعطيني مثلاً؟، ونحو: Can you open the window؟، أو التّعجب، نحو: هل رأيتَ أجملَ من هذا المنظَر؟ وقد تقع ضمن المعاني أو الوظائف التداولية pragmatics.

interrogative word**كَلِمَةٌ اسْتِفْهَامِيَّةٌ**

كلمة تصدر الجملة الاستفهامية، سواء أكانت حرفاً أم اسماً أم ضميراً، وتُسمى أيضاً أداة استفهام أو ضمير استفهام. راجع interrogative particle, interrogative pronoun.

interrogator

أداة استيفهام

اللفظ أو الكلمة التي تُستعمل أداة للاستفهام وتتصدّر جملة، مثل: (متى) و(أين) و(كيف) في العربية، ومثل: what, when, why في الإنجليزية. راجع interrogative particle, interrogative pronoun, interrogative word.

intersemiotic translation

ترجمة النظم الرمزية

تصوير النظم اللفظية بعلامات ورموز غير لفظية، كاستخدام اللوحات والصور الإرشادية والتعليمات المروية للتعبير عن معانٍ مختلفة، وغالباً ما تكون رموزها ودلالاتها عالمية، مثل: (قف)، و(احذر)، و(الطريق مغلق) و(الوقوف ممنوع)، و(التدخين ممنوع)، و(عبور قطار)، ونحو ذلك.

interspeaker variation

١- تنوع تبادلي

ظاهرة لغوية اجتماعية وعامل مؤثر في اكتساب اللغة الثانية، تُشير إلى تعرض متعلم اللغة إلى أكثر من مستوى لهجي للغة الهدف، وتنوع أدائه فيها بناء على ذلك، في مقابل أن يتعرض متعلم ما للهجة واحدة، ويتعرض غيره للهجة أخرى غير لهجة الأول، ويتعرض ثالث إلى لهجة ثالثة غير لهجتي سابقيه، وهكذا. ويقابل التنوع التبادلي هذا التنوع داخل اللهجة أو المستوى اللهجي الواحد للغة الهدف intra-speaker variation.

٢- التنوع بين المتعلمين

مصطلح في اكتساب اللغة، يُشير إلى التنوع أو التغير الواضح بين كلام متعلمي اللغة الهدف المصنفين في مرحلة لغوية واحدة، على الرغم من تشابه خلفياتهم اللغوية في اللغة الهدف ذاتها، ومداخلاتهم اللغوية فيها. راجع inter-learner variation.

intertextual coherence

تجانس النصين

مصطلح في علم الترجمة، يُشير إلى العلاقة بين النص الأصلي والنص المترجم في ضوء الترجمة الوظيفية، ويوصف المترجم بالأمانة حين تتجانس الوظيفة في النصين، وهذا

يَعْتَمَد على فَهْم المترجم للنَّصِّ الأصلي. ويختلف هذا التَّجانُس عن التَّجانُس الدَّاخلِي للنَّص الواحد. راجع intratextual coherence.

intertext

نَصُّ مُدْرَج

نَمَطٌ من أنماط التَّنَاص intertextuality، يُشير إلى نَصٍّ يَحْتَوِيهِ نَصٌّ آخَرُ، كَالنُّصُوصِ القديمة التي تُدرج في نصوص جديدة، اقتباساً أو إحالةً أو سَرِقَةً.

intertextuality

التَّنَاص

مصطلحٌ في الأدب والنَّقدِ واللِّسانياتِ الأسْلُوبِيَّةِ، يُسمَّى أيضاً التَّفَاعُلَ النَّصِّيَّ أو التَّدَاخُلَ النَّصِّيَّ أو العَلاقَاتِ بين النصوص، وغير ذلك من الأسماء التي تربو على عشرة. أما في الدراسات اللغوية، فيُشير إلى منهجٍ في لسانيات النَّصِّ يُعنى بالعلاقات بين النصوص. وكانت الناقدة الفرنسيةُ جُوليا كريستيفا Julia Kristeva أبرزَ من استعملَ هذا المصطلحَ في الستينيات من القرن العشرين، بيد أنها طبَّقته بمفهومه الواسع. أما الناقدُ الفرنسيُّ جيرار جينيت Gérard Genette فقسَّمه إلى خمسة أقسامٍ رئيسيةٍ أو سِتَّةٍ، منها الاستشهادُ والسَّرِقَةُ والنَّصُّ الموازي، لكنها لا تخرُج عن الإطار العامِّ للتَّنَاص. وفي الآونة الأخيرة طبَّقت جَوَانِبُ من هذا المنهج في الدراسات اللغوية، وفي تحليل النصوص تحليلاً لغوياً، وذلك حين شعر اللغويون بضرورة تجاوز التحليل اللغويِّ مستوى الجُمْلَةِ إلى مستوى النَّصِّ أو النُّصُوصِ. وتقوم الفِكرَةُ العامَّةُ لهذا المنهجِ على أساس أن النَّصَّ لا يمكن فهمه ولا معرفة خلفياته وغاياته بمعزلٍ عن النصوص الأخرى. وليس هذا الأمرُ جديداً في الثقافة العربية، تنظيراً وتطبيقاً، في القديم والحديث، وقد يُسمَّى بأسماء مختلفة؛ كالإقتباس، والنَّضمين، وغير ذلك.

intertwined language

لُغَةٌ مُجْدُولَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلق على نوعٍ خاصٍّ من الثَّنائية اللغوية المختلطة، حيث يستعمل المتحدثُ مورفيماً مُعْجَمِيّاً من لغةٍ ضَمَنَ تركيبٍ نحويٍّ في اللغة الأخرى. تشيع هذه الظاهرة في المجتمعات التي تعيش ثنائيةً لغويةً مُتكافئةً أو شبه مُتكافئة.

مُقَابَلَةٌ

interview

محادثةٌ مباشرةٌ بين فاحِصٍ مُختَبِرٍ أو باحثٍ أو مُحَقِّقٍ وشَخِصٍ أو مجموعةٍ من الأشخاص، تهدف إلى جَمْعِ مَعلُومَاتٍ محدَّدة. وفي الدراسات اللغوية، تُستَعْمَلُ المقابلاتُ للتحليل اللغويّ، أو لتحليل الحاجاتِ needs analysis، أو لتصنيف الطلابِ في مُستوياتٍ دراسيةٍ مناسبةٍ لهم، أو لاختبار كِفايَةِ المفحوص في مهارةِ التحدُّث ضمنَ اختبارِ اللغةِ المُقنَّن.

دَلِيلُ الْمُقَابَلَةِ

interview guide

مجموعةُ الموضوعاتِ التي يَسْتَعِينُ بها المُقابِلُ في أثناء مُقابَلَتِهِ مع الشخص المُقابِل؛ للتأكد من تَغطِيَةِ المُقابَلَةِ لجميع الموضوعات التي يُريد جَمْعَهَا. ودَلِيلُ المُقابَلَةِ بهذا المفهوم يَخْتَلِفُ عن المُقابَلَةِ المُوجَّهَةِ guided interview، التي تَعْتَمِدُ على الأسئلة المُعدَّة سَلَفًا، بدلاً من الموضوعات.

حَمِيمِيَّةٌ

intimacy

وَصْفٌ يُطَبَّقُ على الكلمات والعباراتِ التي يَدُلُّ استعمالُها على مدى الأُلْفَةِ بين المتكلم والمخاطب، وأثَرُ ذلك في تحديد الكلام الذي يَسْتَخْدِمُهُ في سياقٍ محدَّدٍ أو مقامٍ معيَّن. وهذا النوعُ من الكلمات والعباراتِ مما يَصْعُبُ على متعلِّم اللغة الثانية استيعابه في المستوى المبتدئ خاصة؛ لارتباطه بمفاهيم اجتماعيةٍ تَدَاوُلِيَّة.

إِشَارَاتٌ وَدِّيَّةٌ

intimacy signals

كلماتٌ أو عباراتٌ تَرِدُ في أثناء المُحادثةِ بين شَخِصَيْنِ لِخَلْقِ جَوٍّ من الودِّ والأُلْفَةِ بينهما، من ذلك في العربية: كما تَعْرِفُ، أنا متأكَّد أنك أعلمُ مِنِّي بهذا الموضوع، كما تُحِبُّ، ولكن... وفي الإنجليزية: you know, you see, I mean, well.

صَيغَةُ حَمِيمِيَّةٌ

intimate form

الصَّيغَةُ أو الصَّيغُ المُستَعْمَلَةُ في مقام الأُلْفَةِ والعلاقةِ الحَمِيمَةِ بين المتحدِّثِ والسامع. راجع intimacy, intimacy signals.

intimate speech

كلام حميم

طريقة الحديث التي تجري بين متكلم وسامع تجمعهما علاقات حميمة خاصة، وتستخدم فيها الصيغ والعبارات الحميمة غير الرسمية. راجع intimacy, intimate form.

intonation

تنغيم

إعطاء الكلام نغمات tones معينة تنتج من اختلاف درجة الصوت. وهي من الفونيمات فوق القطعية التي تُصاحب نطق الكلمات والجمل، وتعني رفع طبقة الصوت أو خفضها في أثناء الكلام للتفرقة بين أنواع من التراكيب ووظائفها؛ كالتقرير، والنفي، والاستفهام، والتعجب، والتهكم، ونحو ذلك. وتختلف اللغات في نوع التنغيم ووظيفته؛ فبعض اللغات تستعمل النغمة العالية للدلالة على الاستفهام، في حين تستعمل لغات أخرى النغمة الهابطة للغرض ذاته. واختلاف التنغيم بين اللغات مع اختلاف وظائفه من أهم المشكلات التي يواجهها متعلمو اللغات الأجنبية فهما واستعمالاً. راجع intonation patterns.

intonational meaning

معنى تنغيمي

معنى الجملة حين يعتمد على طريقة التنغيم، ولا سيما حين تكون الجملة مختزلة في كلمة أو مورفيم. فكلمة: (نعم) يمكن أن يختلف معناها في بعض اللهجات العربية المعاصرة بحسب طريقة التنغيم؛ فقد تُنطق بتنغيم مُرتفع للدلالة على الإنكار أو الاستفهام أو السخرية، وقد تُنطق بتنغيم هابط أو متوسط للدلالة على الموافقة، وهكذا. راجع intonation, intonation patterns.

intonation drill

تدريب التنغيم

إجراء من إجراءات بعض طرائق تدريس اللغات، خاصة الطريقة السمعية الشفهية، وهو تدريب متعلمي اللغة على نطق الجمل بالنغمات والفواصل والوقفات الصحيحة في اللغة الهدف.

لُغَةُ تَنْغِيمِيَّةٌ

intonation language

وَصَفَّ لِلُّغَةِ الَّتِي تَسْتَخْدِمُ التَّنْغِيمَ جُزْءًا مِنْ الْجُمْلَةِ لَا جُزْءًا مِنَ الْكَلِمَةِ؛ فَتَسْتَخْدِمُ التَّنَوُّعَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةَ فِي الْكَلَامِ بِطَرِيقَةٍ تَمَيِّزِيَّةٍ تَفَرِّقُ بَيْنَ الْمَعَانِي. فَاخْتِلَافُ التَّنْغِيمِ يُمَكِّنُنَا مِنَ التَّعْبِيرِ عَنْ جَمِيعِ مَشَاعِرِنَا وَحَالَاتِنَا الذَّهْنِيَّةِ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ، كَمَا يُمْكِنُنَا مِنْ تَغْيِيرِ الْجُمْلَةِ مِنْ خَبَرٍ إِلَى اسْتِفْهَامٍ إِلَى تَوْكِيدٍ إِلَى أَنْفِعَالٍ إِلَى تَعْجُبٍ، بِتَغْيِيرِ التَّنْغِيمِ، دُونَ تَغْيِيرِ فِي شَكْلِ الْكَلِمَاتِ الْمَكُونَةِ لِلْجُمْلَةِ أَوْ تَغْيِيرِ مَوَاقِعِهَا. وَبِهَذَا الْمَفْهُومِ فَإِنْ مَعْظَمَ اللُّغَاتِ يُمْكِنُ أَنْ تُسَمَّى تَنْغِيمِيَّةً، بَيِّدَ أَنْ لِكُلِّ لُغَةٍ نَمَازِجٌ مَعْيَنَةٌ مِنَ التَّنْغِيمِ، وَكَذَلِكَ كُلُّ لَهْجَةٍ دَاخِلَ اللُّغَةِ.

أَنْمَاطُ التَّنْغِيمِ

intonation patterns

الْأَنْمَاطُ الصَّوْتِيَّةُ فِي الْكَلَامِ فِي لُغَةٍ مَا، يُعَبِّرُ عَنْهَا عَادَةً بِاخْتِلَافَاتٍ فِي دَرَجَةِ الصَّوْتِ وَارْتِفَاعِهِ، وَفِي الْمَقْطَعِ الصَّوْتِيِّ وَطَوْلِهِ، وَفِي إِقَاعِ الْكَلَامِ. وَتُؤَدِّي هَذِهِ الْأَنْمَاطُ وَظَائِفُ دَلَالِيَّةٌ مُخْتَلِفَةٌ؛ كَتَحْدِيدِ الْفَرْقِ بَيْنَ الْاسْتِفْهَامِ وَالْإِخْبَارِ فِي قَوْلِكَ: (مُؤَافِقٌ؟) وَ(مُؤَافِقٌ)، أَوْ بَيْنَ الْاسْتِفْهَامِ وَالتَّعَجُّبِ فِي قَوْلِكَ: سَافَرَ مُحَمَّدٌ إِلَى الرِّيَاضِ؟ وَسَافَرَ مُحَمَّدٌ إِلَى الرِّيَاضِ! وَتَخْتَلِفُ أَنْمَاطُ التَّنْغِيمِ وَدَرَجَاتُهُ وَوُظَائِفُهُ مِنْ لُغَةٍ لِأُخْرَى، وَمِنْ لَهْجَةٍ لِأُخْرَى دَاخِلَ اللُّغَةِ الْوَاحِدَةِ. رَاجِعَ intonation contour.

مُشْكَلَةُ تَنْغِيمِيَّةٌ

intonation problem

صُعُوبَةُ يُوَاجِهُهَا مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ فِي نُطْقِ جُمْلَةٍ أَوْ جُمَلٍ فِي اللُّغَةِ الَّتِي يَتَعَلَّمُ بِالتَّنْغِيمِ الصَّحِيحِ، وَلَا سَيِّمًا حِينَ لَا يُمْكِنُ التَّمْيِيزُ بَيْنَ الْجُمْلَةِ الْإِخْبَارِيَّةِ وَالْجُمْلَةِ الْاسْتِفْهَامِيَّةِ وَالْجُمْلَةِ التَّعَجُّبِيَّةِ وَالْجُمْلَةِ الْمَنْفِيَّةِ - إِلَّا بِالتَّنْغِيمِ. وَتَرْدَادُ هَذِهِ الصُّعُوبَةُ حِينَ يَكُونُ الْمُتَعَلِّمُ نَاطِقًا بِلُغَةٍ غَيْرِ تَنْغِيمِيَّةٍ، وَلَمْ يَتَعَوَّدْ عَلَى الْوُظَائِفِ التَّنْغِيمِيَّةِ لِلْجُمْلَةِ. وَتَحْدُثُ هَذِهِ الْمَشْكَلَةُ فِي فَهْمِ الْمَعْنَى أَيْضًا حِينَ لَا يُمْكِنُ التَّمْيِيزُ بَيْنَ أَنْوَاعِ الْجُمَلِ الَّتِي تَخْتَلِفُ فِي التَّنْغِيمِ فَقَطْ.

اختبار التنغيم

intonation test

اختبار لغوي يقيس قدرة الفرد على التمييز بين التنغيمات المختلفة للجمل المختلفة، مع القدرة على إنتاج جمل بالتنغيمات الصحيحة المناسبة. وغالبا ما يُجرى هذا الاختبار لمتعلمي اللغة الناطقين بغيرها، ولاسيما حين تختلف اللغة الهدف عن لغة المتعلم الأم في أنماط التنغيم وقواعده، أو حين يكون هدف التدريس إتقان النطق.

ضمن الثقافة الواحدة

intra-cultural

مصطلح لغوي اجتماعي يُشير إلى كل ما له علاقة بالثقافة الواحدة من تواصل أو اتفاق أو اختلاف أو تنوع، في مقابل العلاقة بين ثقافتين أو أكثر intercultural.

تواصل داخل الجماعة

intra-group communication

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى التواصل داخل أعضاء المجموعة الواحدة بلغة خاصة بهم. ففي بعض الدول والمجتمعات متعددة الأعراق والجماعات، تستعمل جماعة معينة لغة خاصة بها لا يفهمها ولا يستعملها معظم أفراد المجتمع؛ كاستعمال الأمريكيين العرب العربية فيما بينهم، واستعمال الأمريكيين من أصول مكسيكية اللغة الإسبانية حين يتحدثون فيما بينهم.

ضمن اللغة الواحدة

intra-language

وصف لما له علاقة باللغة الواحدة؛ كاقتران كلمة بأخرى ضمن اللغة الواحدة، والمقارنة بين العناصر والمستويات اللغوية داخل اللغة الواحدة، ونحو ذلك، ويسمى أيضا: intralinguistics. ويقابله وصف ما له علاقة بلغتين أو أكثر interlanguage.

تنوع داخل المتعلم

intra-learner variability

التنوع أو التغير الذي يحدث في أداء متعلم اللغة في أي مرحلة من مراحل اكتسابه اللغة الهدف؛ لأسباب داخلية، في الكلام أو في الكتابة، ولاسيما حين يخرج هذا التنوع عن نطاق

النُموّ المرحليّ الطبيعيّ. من ذلك أن يُخطئ المتعلّم في استعمال صيغ أو أنماطٍ أو تراكيبٍ سبق أن اكتسبها في مراحلٍ مبكّرة، أو يستعمل صيغاً أو أنماطاً أو تراكيباً لمّا يتهيأً لاكتسابها بعد. ويُقابل هذا التنوّع التنوّع بين المتعلّمين. راجع inter-learner variation.

intra-lingual error

خَطَأٌ لُغَوِيٌّ دَاخِلِيٌّ

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى الخطأ اللغويّ الذي يَقَع فيه متعلّم اللغة الأجنبيّة؛ لسببٍ أو لأسبابٍ داخل اللغة الهدف، وليس نتيجة تدخّل أو نقلٍ من اللغة الأمّ للمتعلّم. ومن الأخطاء ذات الأسباب الداخلية: انتقال أثر التدريب من نمطٍ إلى آخر داخل اللغة الهدف، والمبالغة في التعميم، والجهل بقيود القاعدة، والتطبيق الناقص للقاعدة، وعدم اطّراد القاعدة التي تحكم النمط في اللغة الهدف.

intra-lingual translation

تَرْجَمَةٌ دَاخِلِيَّةٌ

نوعٌ من الترجمة، أو هو إعادة الترجمة، أي إعادة صياغة نصٍّ في اللغة نفسها؛ كأن يكون أسلوبه صعباً، أو يكون قديماً يتطلب فهمه إعادة كتابته أو التعليق عليه ليفهم في ضوء تطوّر لغة المتلقّي.

intransitive verb

فِعْلٌ لَازِمٌ

الفعل غير المتعدّي؛ أي الذي لا يتطلّب مفعولاً به، مثل: (مات) و(وقف) و(جفّ) في العربية، في نحو: ماتَ الجَمَلُ، ووقَفَ الحِصَانُ، وجفّ الماءُ، ومثل: sleep, vanish, smile. في الإنجليزية في نحو: They vanished و: He slept و: She smiled.

intra-rater reliability

ثَبَاتٌ دَاخِلِيٌّ

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُقصد به ثبات الدرجة التي يَمَنَحها المعلّم أو المحكّم لقدرة الطالب أو كفايته اللغوية في مناسبتين مختلفتين، خلافاً لثبات الدرجة التي يَمَنَحها معلّمان أو محكّمان لطالب واحد. راجع inter-rater reliability.

intra-speaker variation

تنوع داخل المتكلم

تنوع أو تغيير في استعمال متعلم اللغة تراكيب لغوية في الكلام نُسب عن تغيير خاص بلغته، ويعكس هذا التغيير أو التنوع عوامل لغوية واجتماعية ونفسية خاصة به، أو يكون سببه تعرض المتعلم إلى مستوى لهجي مختلف عن المستوى أو المستويات اللغوية التي يتعرض لها زملاؤه. يُقابل التنوع أو التغيير بين المتكلمين inter-speaker variation. راجع intra-learner variability.

intratextual coherence

التجانس الداخلي للنص

مصطلح في الترجمة الوظيفية، يشير إلى أسلوب كتابة النص المترجم، ويعني أن يكون النص المترجم مقبولا وذا معنى للمتلقى. ولا يتم ذلك إلا حين تُراعى فيه ثقافة المتلقي، وأسلوب تفكيره، وطبيعة لغته التي هي لغة النص المترجم. ويفقد النص هذا التجانس حين لا تُراعى هذه الشروط، وتكون الترجمة حرفية يقرأها المتلقي، ويفهم معظم مفرداتها وعباراتها، لكن لا تلتئم الأفكار ولا تتبلور الصورة العامة في ذهنه؛ فلا يفهم المعنى الحقيقي المقصود. ويختلف هذا التجانس عن التجانس بين النصوص في اللغتين الأصل والهدف. راجع intertextual coherence.

intrinsic motivation

دافع داخلي

نوع من الدوافع نحو تعلم لغة ما، يقصد به تعلم اللغة لذاتها؛ إما حُباً فيها، أو رغبة في تعلم اللغات الأجنبية عامة، أو حُباً في الاطلاع على ثقافات الآخرين، أو رغبة في الاندماج بأهل اللغة الهدف لأسباب غير مادية ولا نفعية. ويختلف اللغويون التطبيقيون في تحديد هذا النوع من الدوافع، ويختلفون أيضاً في كونه مؤثراً أو متأثراً بعوامل أخرى، أهمها النجاح في التواصل باللغة الهدف. راجع primary motivation, extrinsic motivation.

introduction

مقدمة

مصطلح في التعبير الكتابي، يشير إلى الجزء الأول من الكتابة التعبيرية، الذي يمهّد لموضوع التعبير، ويُعرف به، ويتضمن - في الغالب - ملخصاً لما سيتحدث عنه الكاتب.

استِبْطَانُ (تَأْمُلُ بَاطِنِي)

introspection

١- مصطلحٌ في البحث في إستراتيجيات التعلُّم، يُقصد به تأمُّلُ متعلِّم اللغة إستراتيجياته وخُطواته التي يسير عليها في أثناء أدائه لمهمّةٍ أو نشاطٍ لغويٍّ ما، ووَصفُها للباحث الذي يطبّق طريقة الاستِبْطَانِ في البحث اللغوي. راجع introspective method.

٢- مصطلحٌ في النحو التوليدي، يُطلق على الحكم النحويّ أو الصّيغة أو المقبوليّة التي يُصدرها الناطق بلغةٍ ما؛ بحكم ملكيّة الاستِبْطَانيّة، أي كِفائيّته اللغوية.

طَرِيقَةُ الاسْتِبْطَانِ

introspective method

طريقةٌ أو أسلوبٌ في البحث اللغوي، تُجمَع مادّته من الشخص المفحوص؛ حيث يُطلَب منه التأمُّلُ في إستراتيجياته وخُطواته التي يسير عليها في أثناء أدائه لمهمّةٍ أو نشاطٍ لغويٍّ ليَصِفَها للباحث. ويُقابل هذا الأسلوب التأمُّلُ الرَّجْعِيُّ retrospection الذي يُسأل فيه المفحوص عن إستراتيجياته التي سار عليها في أداء المهمّة بعد انتهائها. راجع verbal reporting.

انْطَوَائِي

introvert

صفةٌ للشّخص المنطوي على نفسه، الذي يَتَجَنَّب الاختِلَاطَ بالناس، وَيَهْتَمُّ بذاته وشُغوره وخبراته، خلافاً للشّخص المنبَسِط الشّخصية extrovert، الذي يَسْتَمِيع بالاختِلَاطَ بالناس والتفاعل معهم. وعلى الرّغم من صُعوبة التّفريق بين الشّخصيّتين، وظهور كلا النّمطين في سلوكِ شّخص واحدٍ أحيانا كثيرة، فإن بعض اللغويين التطبيقيين يرون أن الشّخص المنبَسِط أقدرُ على تعلُّم اللغة من الشّخص المنطوي. والانطوائية من العوامل النفسية الاجتماعية التي تُعدُّ من أهم الفُروق الفرديّة والعوامل المؤثّرة في اكتساب اللغة الثانية. راجع extrovert.

إِفْحَامٌ

intrusion

إدخالُ صَوْتٍ بين مقطّعين في كلمةٍ واحدة، أو بين كلمتين تَسْهِيلاً للفظ؛ كإفحام حركةٍ بين صوتين ساكنين متتابعين في العربية، ومنه تحريكُ تاءٍ (نَجَحَتْ) في جُملة: نَجَحَتْ

البِنْتُ، وإِقْحَامُ الصَّامِتِ: /r/ بين كلمَتَيْنِ في بعض اللِّهجاتِ الإنجليزية، خاصةً قبل الأداة: and، في مثل: China and Japan، وفي مثل: Lena and Sue، على الرَّغم من أن الصوت: /r/ لا وُجِدَ له في العبَّارتَيْنِ. راجع sandhi.

intuition

المَعْرِفَةُ البَدْهِيَّةُ الفِطْرِيَّةُ

الحُكْمُ الطَّبِيعِيُّ للناطقِ باللغة على ألفاظ لَغَتِهِ الأمِّ وتراكيبِها، وتَمَيُّزُ الصَّحِيحِ من غير الصَّحِيحِ بالفِطْرَةِ أو السَّليِقَةِ، دونَ تَعَلُّمٍ أو تَلْقِينٍ سَابِقٍ. وقد توجَدَ هذه المَعْرِفَةُ البَدْهِيَّةُ لدى متعلِّمِ اللِّغةِ الثَّانِيَةِ، خاصَّةً حينَ يَكْتَسِبُ اللِّغةَ في بيئَتِها، ويتَلَقَّى مُدْخَلاتٍ لُغَوِيَّةً مَناسِبَةً لِمُسْتَوَاهِ فيها.

invariable word

١- كَلِمَةٌ جَامِدَةٌ

كَلِمَةٌ ثَابِتَةٌ غيرُ مُتَصَرِّفَةٍ، لا تَتَغَيَّرُ صِيغَتُهَا؛ فلا تُظْهِرُ العَدَدَ أو الجِنْسَ أو الحَالَةَ الإِعْرَابِيَّةَ أو التَّفْضِيلَ، ولا تُشْتَقُّ مِنْهَا كَلِمَاتٌ أُخْرَى، مثلُ: (من) و (ليس) في العَرَبِيَّةِ، ومثلُ: for, but, never, under, them في الإنْجِلِيزِيَّةِ، خِلافاً للكَلِمَاتِ المُتَصَرِّفَةِ، مثلُ: (رِجال) و(نِساء) و(أَقلام)، ومثلُ: man, women, houses.

٢- كَلِمَةٌ مَبْنِيَّةٌ

كَلِمَةٌ غيرُ مَعْرَبَةٍ، لا يَتَغَيَّرُ آخِرُهَا بَتَغْيَرِ مَوْجِعِهَا الإِعْرَابِيِّ أو وَظِيفَتِهَا في الجُمْلَةِ، ولا سِيَمًا في اللِّغةِ العَرَبِيَّةِ، مثلُ: (أَمْسِ) و(حَيْثُ) و(مَنْذُ).

inverse derivation

اِشْتِقَاقٌ عَكْسِيٌّ (بِالْحَذْفِ)

اِشْتِقَاقٌ كَلِمَةٍ مِنْ أُخْرَى بِحَذْفِ الرِّوَاثِدِ، مثلُ اِشْتِقَاقِ typewrite من typewriter. ويُدْعَى هذا الاِشْتِقَاقُ أَيْضاً اِشْتِقَاقاً عَكْسِيّاً. راجع back formation.

inversion

قَلْبُ / تَقْدِيمٌ وَتَأْخِيرٌ

مصطلح نحوي، يُشير إلى إعادة ترتيب عناصر الجُملة، أي تغيير مواقع بعض عناصر الجُملة لتغيير وظيفتها في بعض اللغات كالإنجليزية. فالجُملة الخَبَرِيَّةُ التَّقْرِيرِيَّةُ: He is here، حين يُراد تحويلها إلى جُملة استفهامية يُقلب أو يُعكس مَوْقِعُ كُلِّ مِنَ الفعل والفاعل؛ فيَحُلُّ كُلُّ مِنْهُمَا مَحَلَّ الْآخَرِ كَالآتي: Is he here?.

invisible language

لُغَةٌ غَيْرُ مَرْنِيَّةٌ

مصطلح في الترجمة، يُقصد به أن تكون الترجمة متفككة مع طبيعة اللغة الهدف وثقافتها، وأن تنقل المشاعر والأفكار باعتدال، فلا تكون هي موضع الاهتمام، وتطغى على الفكرة الرئيسة. راجع dynamic translation.

IPA

١- الألفبائية الصوتية الدولية

راجع International Phonetic Alphabet.

٢- الجمعية الصوتية الدولية

راجع International Phonetic Association.

irony

سُخْرِيَّةٌ

التعبير عن المعنى بصورة غير مباشرة، كأن يقول المرء شيئاً ويقصد ضده؛ لغرض بلاغي أو إبلاغي، وغالباً ما يصحب هذا التعبير نبرة أو تنغيم خاص يوحي بالمعنى المقصود. كأن يقول معلّم لطالب كَسَلانَ لم يؤدِّ واجبه المنزلي كعادته: ما شاء الله عليك، دائماً تؤدّي واجباتك المنزلية في وقتها!

irradiation

إشعاعٌ

مصطلح دلالي، يُقصد به تفريع استعمال الكلمة في مجالات دلالية جديدة. فالمعنى الوُضْعِيُّ لكلمة (عين) في العربية هو لعضو الإبصار المعروف، ثم استُعْمِلَت الكلمة

في مجالات دلالية أخرى فصارت تدلُّ على (عين الماء) و(الجاسوس) و(الرئيس) و(الشيء أو الذات) وغير ذلك.

irregular verb

فِعْلٌ غَيْرُ قِيَاسِيٍّ

فِعْلٌ شَاذٌ يُصَرِّفُ تَصْرِيفًا غَيْرَ قِيَاسِيٍّ، يَخْتَلِفُ عَنِ الْغَالِبِيَّةِ الْعُظْمَى مِنْ نَظَائِرِهِ فِي نَحْوِ لُغَةٍ مَا. فَبَعْضُ الْأَفْعَالِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي صِيغَةِ الْمَاضِي لَا تَخْتَلِفُ صَوْرَتُهَا عَنِ الْأَفْعَالِ فِي صِيغَةِ الْحَاضِرِ، مِثْلُ: put, upset، وَبَعْضُهَا يُصَرِّفُ تَصْرِيفَ اسْمِ الْمَفْعُولِ، مِثْلُ: keep – kept, catch – caught، وَبَعْضُهَا يَخْتَلِفُ عَنِ اسْمِ الْمَفْعُولِ، مِثْلُ: drive – drove – driven.

irredentism

إِحْيَاءُ اللُّغَةِ

بَذْلُ جُهُودٍ رَسْمِيَّةٍ أَوْ شَعْبِيَّةٍ لِإِرْجَاعِ لُغَةٍ مَا إِلَى سَابِقِ عَهْدِهَا مِنَ النَّشَاطِ وَالِاسْتِعْمَالِ وَالتَّوَاصُلِ؛ بِالاهْتِمَامِ بِهَا، وَاسْتِعْمَالِهَا أَوْ فَرْضِ اسْتِعْمَالِهَا فِي التَّعْلِيمِ وَالتَّقْنِيَّةِ وَوَسَائِلِ الْإِعْلَامِ، كَمَا حَدَثَ لِلُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ الْحَدِيثَةِ.

isogloss

فَاصِلٌ لُغَوِيٌّ / خَطٌّ لَهْجِيٌّ

خَطٌّ أَوْ فَاصِلٌ لُغَوِيٌّ أَوْ لَهْجِيٌّ، يُبَيِّنُ عَلَى الْأَطْلَاسِ اللُّغَوِيِّ حُدُودَ الْمُنْطَقَةِ الَّتِي يَظْهَرُ فِيهَا مَعْلَمٌ لُغَوِيٌّ مَا؛ فَيَتَبَيَّنُ فِيهِ التَّوْزِيعُ الْجُغْرَافِيُّ لِلْمَعَالِمِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي تُمَيِّزُ اللُّغَاتِ أَوْ اللَّهْجَاتِ دَاخِلَ اللُّغَةِ الْوَاحِدَةِ. وَهُوَ خَطٌّ يَقُومُ عَلَى بَيَانَاتٍ إحصائية، لكنه غيرُ ثَابِتٍ فِي الْغَالِبِ. وَيُقَسَّمُ هَذَا الْخَطُّ - بِالنَّظَرِ إِلَى الْمَعَالِمِ - أَقْسَامًا، مِنْهَا: الْخَطُّ الصَّوْتِيُّ، وَالْخَطُّ النَّعْمِيُّ، وَالْخَطُّ الْمُورْفِيْمِيُّ، وَالْخَطُّ التَّرْكِيبِيُّ، وَالْخَطُّ الدَّلَالِيُّ، وَالْخَطُّ اللُّغَوِيُّ الثَّقَافِيُّ. وَيُسَمَّى أحيانًا: isoglottic line، كما يُسَمَّى أيضًا: isograph، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ صُعُوبَةِ تَحْدِيدِ هَذَا الْخَطِّ بَيْنَ لَهْجَتَيْنِ أَوْ لَهْجَتَيْنِ. وَيُقْصَدُ بِهَذَا الْمِصْطَلَحِ أحيانًا التَّمَاثُلُ اللُّغَوِيُّ، أَيْ السَّمَةُ اللُّغَوِيَّةُ الْمُشْتَرَكَةُ بَيْنَ بَعْضِ مُتَكَلِّمِي لُغَةٍ مَا وَإِنْ اخْتَلَفَتْ لَهْجَاتُهُمْ.

isolability

قَابِلِيَّةُ الْعَزْلِ

كَوْنُ الْكَلِمَةِ قَابِلَةً لِلِاسْتِعْمَالِ مَفْرَدَةً، وَيُسْتَفَادُ مِنْ هَذِهِ السَّمَةِ فِي فَرْزِ بَعْضِ الْكَلِمَاتِ عَنْ بَعْضِهَا وَمَعْرِفَةِ الْحُدُودِ الْفَاصِلَةِ بَيْنَهَا.

isolated area

مَنْطِقَةٌ مَعْرُوزَةٌ

وَصْفُ لُغَوِيٍّ اجْتِمَاعِيٍّ، يُطْلَقُ عَلَى أَيِّ مَنْطِقَةٍ جُغْرَافِيَّةٍ مَعْرُوزَةٍ وَبَعِيدَةٍ عَنِ الْاِخْتِلَاطِ الْمُبَاشِرِ بِاللُّغَاتِ الْأُخْرَى، لَكِنَّا نَحْتَفِظُ بِبَعْضِ ظَوَاهِرِ مَرَحَلَةِ لُغَوِيَّةٍ قَدِيمَةٍ.

isolated language

لُغَةٌ مَعْرُوزَةٌ

لُغَةٌ مَعْرُوزَةٌ عَنِ الْعَالَمِ، وَهَذَا أَمْرٌ نَادِرٌ فِي اللُّغَاتِ، وَلَوْ وُجِدَ نَوْعٌ مِنَ الْعَزْلِ فَإِنَّ اللُّغَةَ سَوْفَ تَتَأَثَّرُ بِغَيْرِهَا أَوْ تَتَوَثَّرُ فِيهَا وَلَوْ بِدَرَجَةٍ ضَعِيفَةٍ.

isolating language

لُغَةٌ عَازِلَةٌ

إِحْدَى السَّمَاتِ الْبِنْيَوِيَّةِ لِلُّغَةِ، وَتُطْلَقُ وَصْفًا عَلَى اللُّغَةِ الَّتِي لَا تَتَحَدَّدُ دِلَالَةُ الْكَلِمَاتِ وَلَا الْعِلَاقَاتُ النُّحْوِيَّةُ فِيهَا بِنَاءً عَلَى تَغْيِيرِ الْبِنْيَةِ أَوِ التَّصْرِيفِ، كَمَا هِيَ الْحَالُ فِي اللُّغَاتِ الْمُتَصَرِّفَةِ، وَلَا تَتَحَدَّدُ بِاللَّوَاصِقِ، كَمَا هُوَ الشَّأْنُ فِي اللُّغَاتِ اللَّصِقِيَّةِ، وَإِنَّمَا تَتَحَدَّدُ بِتَرْتِيبِ الْكَلِمَاتِ فِي السِّيَاقِ. وَيَغْلِبُ هَذَا الْوَصْفُ عَلَى لُغَاتِ جَنُوبِ شَرْقِ آسِيَا؛ كَالصِّينِيَّةِ وَالْفِيلْتَنَامِيَّةِ، وَلَكِنَّهُ مَوْجُودٌ فِي لُغَاتٍ أُخْرَى، مِنْهَا الْعَرَبِيَّةُ وَالْإِنْجَلِيزِيَّةُ.

item

١- بَنْدٌ

مِصْطَلَحٌ يَشِيعُ اسْتِعْمَالُهُ فِي الْاِخْتِبَارَاتِ، وَيَعْنِي أَيَّ وَحْدَةٍ فِي اخْتِبَارٍ تَقْيِيسٍ وَحْدَةً تَعْلِيمِيَّةً صَغِيرَةً، وَكُلُّ سُؤَالٍ فِي الْاِخْتِبَارِ يُعَدُّ بَنْدًا مِنْ بُنُودِهِ أَوْ عُنُصْرًا مِنْ عُنُصُرِهِ.

٢- عُنْصُرٌ

مصطلح لغويّ عامٌ، يُطلق على أيّ جزءٍ من أحد مستويات اللغة. فالكلمة أو المفردة عنصرٌ من عناصر المعجم، والصيغة الصرفية عنصرٌ من عناصر الصرف، والصوت المعين: /ر/ مثلاً عنصرٌ من عناصر الأصوات، وهكذا.

item analysis

تحليلُ العنصرِ

تحليلُ أسئلة الاختبار، أي تحليلُ نتائج إجابات الطلاب في اختبار اللغة؛ بحساب مُعاملِ الصُعوبة، ومُعاملِ التمييز لكلِّ بندٍ في الاختبار على حدة؛ لمعرفة أهمية البنود، وقدرتها على تمييز الطلاب المتفوقين من غير المتفوقين، وكشف البنود الضعيفة لحذفها أو تعديلها.

item difficulty

صُعوبةُ العنصرِ / صُعوبةُ البندِ

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يعني درجةُ صعوبة السؤال. وتُقاس هذه الصُعوبةُ بأساليب إحصائيةٍ مختلفة، أهمُّها مُعاملُ صُعوبة العنصر أو البند index of item difficulty، وهو حسابُ النسبة المئوية لعدد الطلاب الذين أجابوا عن السؤال إجابةً صحيحةً من مجموع العدد الكلي للطلاب؛ فكلما انخفضت هذه النسبة ارتفعت صُعوبةُ البند.

item difficulty index

مُعاملُ صُعوبة العنصرِ

أحدُ الأساليب الإحصائية التي تُقاس بها صُعوبة العنصر في اختبارٍ ما. راجع item difficulty, index of item difficulty.

item discrimination

تمييزُ العنصرِ

حساسيةُ السؤال في اختبارٍ ما، وقدرته على التمييز بين الطلاب المتفوقين والطلاب غير المتفوقين. فإذا أجاب جميع الطلاب - المتفوقين وغير المتفوقين - عن السؤال بدرجة واحدة، فالبند أو العنصر ضعيف التمييز. راجع item discrimination index.

item discrimination index

مُعَامِلُ تَمَيِّزِ الْعُنْصُرِ

مؤشّر في الاختبار، يُستعمل لتحديد قوّة العنصر في التمييز بين إجابات ذوي الأداء العالي وإجابات ذوي الأداء المنخفض وفقاً لمعيار ما. راجع discrimination index, item discrimination.

item facility

سُهُولَةُ الْعُنْصُرِ

درجة سهولة السؤال في اختبار ما، وتُقاس بالطريقة التي تُقاس بها صعوبة العنصر أو البند، وهي قسمة عدد الذين أجابوا عن السؤال إجابةً صحيحةً على العدد الكلي للطلاب لإخراج النسبة المئوية، فإذا ارتفعت هذه النسبة كانت دليلاً على سهولة العنصر. راجع item difficulty.

item file

مِلَفُ الْعَنَاصِرِ

ملفٌ يحوي بطاقات، كلُّ بطاقةٍ يظهر عليها السؤال، كما تظهر عليها معلومات عن معامل صعوبته ومعامل تمييزه؛ ليرجع إليها عند إعداد الاختبارات. ويمكن تدوين هذه المعلومات في ملف حاسوبي خاص.

item response theory

نَظَرِيَّةُ الاسْتِجَابَةِ لِلْبِنْدِ

أسلوبٌ من أساليب تحليل مادة الاختبار، لاتخاذ قرار بشأن ملاءمة مادة الاختبار لأهداف المفحوص. يتم في هذا الأسلوب تحليل أنماط الإجابة باستخدام نماذج احتمالية، والاستعانة بالبرامج الحاسوبية لإجراء الامتحانات. وثمة أساليب أخرى لتحليل مادة الاختبار، أشهرها نظرية الاختبار المعياري.

IVI

تَعْلِيمٌ تَفَاعُلِيٌّ بِالْفِيْدِيُو

راجع Interactive Videodisc Instruction.

الجاكوبسونية

Jakobsonian

وصف يُطلق على آراء اللغوي الأمريكي، الروسي الأصل، رومان جاكوبسون Roman Jakobson، أحد أبرز مؤسسي مدرسة براغ Prague School، ذات الأثر الواضح في الدراسات اللغوية المعاصرة. ظهرت في منتصف الخمسينيات من القرن العشرين، وتُميزت بأمرين، أحدهما: نظرية السمات المميزة distinctive feature theory التي استعملها جاكوبسون وزميله هال Jakobson and Halle، والآخر: فرضية جاكوبسون في اكتساب اللغة. راجع Jakobson Hypothesis.

فرضية جاكوبسون

Jakobsonian Hypothesis

فرضية في اكتساب اللغة، طورها رومان جاكوبسون وأتباعه في منتصف الخمسينيات من القرن العشرين، تُبين الترتيب الذي يبدأ فيه إدراك الطفل للتقابل الصوتي، والترتيب الذي يُفقد فيه هذا الإدراك في الحالات غير السوية.

نموذج جاكوبسون السداسي الوظائف

Jakobson's six function model

نموذج وضعه رومان جاكوبسون Roman Jakobson، تضمن ست وظائف للغة، وهي: الوظيفة المرجعية referential function وهي الوظيفة التي تتعلّق بسياق الكلام، أي المرجع الذي يعرفه كل من المتكلم والسامع، وتركز على موضوع الرسالة ومحتواها؛ والوظيفة العاطفية emotive function وهي وظيفة شخصية إيجابية تُصوّر أحوال المتحدث ومشاعره وأحاسيسه؛ والوظيفة النزوعية conative function وهي الوظيفة التي يستخدمها المرء للتأثير في الآخرين؛ والوظيفة المجاملة phatic function وهي وظيفة لا تُشير إلى مرجع ولا

تَحْمِلُ مَعْلُومَاتٍ بِقَدَرِ مَا تُسَاعِدُ عَلَى اسْتِمْرَارِ الْحَدِيثِ؛ وَالْوَظِيفَةُ الْإِبْدَاعِيَّةُ الشَّعْرِيَّةُ poetic function وهي الوَظِيفَةُ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِشَكْلِ الْكَلَامِ وَجَمَالِهِ بَعْضُ النَّظَرِ عَنْ مَضْمُونِ الرِّسَالَةِ، وَتَخْتَلِفُ بِحَسَبِ الْغَرَضِ الْإِبْدَاعِيِّ؛ وَالْوَظِيفَةُ اللَّغَوِيَّةُ الْوَاصِفَةُ metalinguistic function وهي اللُّغَةُ الْمُسْتَحْدَمَةُ فِي الْحَدِيثِ عَنِ اللُّغَةِ أَوْ عَنِ لُغَةٍ أُخْرَى.

jargon

رَطَانَةٌ

١- لُغَةٌ خَاصَّةٌ أَوْ لَهْجَةٌ خَاصَّةٌ لِمَجْمُوعَةٍ مِهْنِيَّةٍ مِنَ النَّاسِ، يَسْتَخْدِمُ أَصْحَابُهَا كَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ بَعِيْنَهَا لَا يَفْهَمُهَا غَيْرُهُمْ. وَالْمَجْمُوعَةُ قَدْ تَنْتَمِي إِلَى طَبَقَةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ عَالِيَةٍ كَالْأَطْبَاءِ وَالْمَحَامِينِ وَالْمُهَنْدِسِينَ، أَوْ إِلَى طَبَقَةٍ دُنْيَا كَالسُّوْقَةِ وَعُمَالِ الْمَصَانِعِ وَعُمَالِ النِّظَافَةِ. وَلِأَنَّ الرِّطَانَةَ مَفْهُومَةٌ لَدَى الْمَجْمُوعَةِ الْمَعْنِيَّةِ، فَإِنَّ هَذِهِ الْمَجْمُوعَةَ لَا تُطْلِقُهَا عَلَى نَفْسِهَا، وَإِنَّمَا تُطْلِقُ عَلَيْهَا مِنْ خَارِجِهَا، أَيَّ مِمَّنْ لَا يَفْهَمُوهَا.

٢- سِمَةٌ لِلُّغَةِ الطِّفْلِ فِي الْمَرَاكِجِ الْأُولَى لِأَكْتِسَابِهِ اللُّغَةَ، لَا يَفْهَمُهَا سِوَى وَالِدَيْهِ أَوْ مُرَبِّيهِ أَوْ غَيْرِهِمْ مِنَ الْقَرِيبِينَ مِنْهُ. وَقَدْ تُطْلَقُ عَلَى الْمَرَاكِجِ الْأُولَى لِلُّغَةِ مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، وَقَدْ تُطْلَقُ عَلَى مَا يَصْعُبُ فَهْمُهُ مِنْ كَلَامِ الْفَرْدِ بِسَبَبِ عَيْبٍ فِي النُّطْقِ.

jargonophasia

حُبْسَةُ الرِّطَانَةِ

عَيْبٌ فِي الْكَلَامِ يَظْهَرُ فِي كَثَرَةِ الْعِبَارَاتِ الْمُبْتَدَلَةِ فِي كَلَامِ الْمَرْءِ، وَفِي اسْتِبْدَالِ الْكَلِمَاتِ عَلَى نَحْوِ غَيْرِ سَوِيٍّ؛ مِمَّا يَزِيدُ تَعْقِيدَ الْكَلَامِ، وَعَدَمَ فَهْمِ الْآخَرِينَ لَهُ، فَهُوَ شَبِيهُ بِالرِّطَانَةِ jargon.

jigsaw principle

مَبْدَأُ الصُّورَةِ الْمُرَكَّبَةِ

نَمَطٌ مِنْ أَنْمَاطِ التَّعْلُمِ التَّعَاوُنِيِّ، يُسَمَّى أَيْضًا بِالْمُنْشَارِيَّةِ، يُطْلَقُ عَلَى مَجْمُوعَةٍ صَغِيرَةٍ مِنْ مُتَعَلِّمِي اللُّغَةِ، خَبِيرَةٍ فِي مَوْضُوعٍ مَا، تُعِيدُ تَوْزِيْعَ نَفْسِهَا إِلَى فِرَقٍ عَمَلٍ؛ لَتَقَاسُمَ إِنْجَازَ الْعَمَلِ، وَتَبَادُلَ الْخَبَرَاتِ فِي ذَلِكَ. وَفَقًا لِهَذَا الْمَبْدَأِ، يُقَسَّمُ الْمُعَلِّمُ طُلَابَهُ إِلَى مَجْمُوعَاتٍ، ثُمَّ يُطَلَّبُ مِنْ كُلِّ مَجْمُوعَةٍ قِرَاءَةَ نَصٍّ أَوْ الْاسْتِمَاعَ إِلَى نَصٍّ يَحْوِي مَعْلُومَاتٍ تَخْتَلِفُ عَنِ الْمَعْلُومَاتِ الَّتِي تَتَلَقَّاهَا الْمَجْمُوعَةُ أَوِ الْمَجْمُوعَاتُ الْأُخْرَى، ثُمَّ تُرَكَّبُ الصُّورَةُ الْعَامَّةُ لِلْمَوْضُوعِ مِنَ الْأَجْزَاءِ الْمَوْزَعَةِ بَيْنَ الْمَجْمُوعَاتِ؛ لِإِتِمَامِ الْمِهْمَةِ الَّتِي يُطَلَّبُ مِنْهُمْ أَدَاؤها. وَقَدْ تُقَسَّمُ الْمَجْمُوعَةُ إِلَى أَفْرَادٍ حِينَ يَكُونُ عَدَدُ الطُّلَابِ قَلِيلًا. رَاجِعُ cooperative learning.

Johnson Theory

نَظَرِيَّةُ جُونْسُون

نظرية لغوية نفسية عصبية، تُفسّر حدوث اللّجَلَجَة أو التَّمَتَمَة stuttering لدى الطفل تفسيراً سلوكياً اجتماعياً. إذ يرى جونسون أن اللّجَلَجَة تُصيب الطفل حين يكون لدى والديه خوف من حدوثها لديه بالوراثة؛ بسبب حدوثها لأحد والديه في صغره؛ فينعكس هذا الخوف على سلوك الوالدين مع الطفل. وقد يحدث هذا مع الطالب حين يركّز المعلم على نطقه ويطلب منه الدقّة في النطق. وهذه النظرية مخالفة للرأي السائد من أن اللّجَلَجَة تحدث نتيجة إصابة إحدى مناطق اللغة في الدماغ.

journal

مُفَكَّرَةٌ / مُدَوَّنَةٌ / سِجِلٌّ

نوع من الكتابة التي يدونها الطالب يومياً في كراسة خاصة، تُسمى أيضاً صحيفة الطالب، تتضمن أفكاره ومشاعره وبعض الجوانب المعرفية في شخصيته، ولا ترتبط بموضوع محدد. وفي مرحلة تعلّم اللغة الثانية، يُشجّع المعلم طلابه على كتابة هذه المدونات، دون تدقيق في الصّحة اللغوية لهذه الكتابة؛ بهدف تدريبهم على الكتابة، ومراجعة نموهم اللغوي فيما بعد. وقد تكون مفكرة للمعلم يستعين بها في تقييم أدائه، أو تقييم طلابه. راجع journal log, learning log, teaching journal.

journalese

أُسْلُوبُ صَحْفِيّ

وصف يُطلقه اللغويون على أسلوب الكتاب الصحفيين، الذي تكثُر فيه العبارات غير اللائقة، والذي يدلّ - في نظر اللغويين - على صّحالة التفكير.

judgment test

اِخْتِبَارٌ حُكْمِيّ

نوع من الاختبارات يُقدّم في شكل خياراتٍ متعدّدة، يُختار منها المفحوص أو المحكّم الإجابة الصحيحة. ويُستعان بنتائج هذا الاختبار للأغراض البحثية في دراسة اللغة واكتسابها؛ حيث يتأكّد الباحث من صحّة التراكيب المُستهدّفة في نظر الناطقين باللغة، أو يتأكّد من مستوى الطلاب في اكتساب اللغة. راجع grammatical judgment test.

juncture

وَقْفَةٌ / فَاصِلٌ

مَفْصَلٌ صَوْتِيٌّ يُعَيِّنُ الْحُدُودَ بَيْنَ الْعُنَاصِرِ اللُّغَوِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ مِنْ أَصْوَابٍ وَكَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ وَجُمَلٍ، وَيُعَيِّنُ السَّمَاعَ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ الثَّنَائِيَّاتِ الْمُتَشَابِهَةِ، كَالثَّنَائِيَّتَيْنِ
الْإِنْجَلِيزِيَّتَيْنِ: ice cream و I scream

junggrammatiker

النَّحْوِيُّونَ الْمُحَدِّثُونَ

مصطلحٌ لغويٌّ ألمانيٌّ، يعني Neogrammarians، أو: Young Grammarians، وهو وَصَفٌ أَطْلَقَهُ اللُّغَوِيُّونَ عَلَى مَجْمُوعَةٍ مِنْ فُقَهَاءِ اللُّغَةِ الْأَلْمَانِ الَّذِينَ ظَهَرُوا فِي السَّبْعِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ. وَعُرِفَ مِنْهُمْ هَذَا بِمَدْرَسَةِ لَيْبْزِيغِ Leipzig School، وَسُمُّوا أَيْضًا بِالنَّحْوِيِّينَ الْمُحَدِّثِينَ Neo-grammarians. ادَّعى هَؤُلَاءِ أَنَّ الْقَوَانِينَ الصَّوْتِيَّةَ لَا اسْتِثْنَاءَاتَ فِيهَا، وَقَدْ حَاوَلَ كَارْت بُورْجْمَانُ Kart Burmann تطبيقَ هَذَا الْمَنْهَجِ فِيمَا كَتَبَهُ عَنِ النُّحُوِّ الْمُقَارَنِ لِللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ. رَاجِعِ Leipzig School.

junior stages

الْمَرَاكِجُ الْإِبْتِدَائِيَّةُ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطْلَقُ عَلَى مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْمَرَاكِجِ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ لَدَى الْأَطْفَالِ، تَخْتَلِفُ عَنِ التَّصْنِيفِ الشَّائِعِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ لِلْكِبَارِ؛ إِذْ تَشْمَلُ عَدَدًا مِنَ الْمَرَاكِجِ الْفَرَعِيَّةِ، وَتُعَادِلُ الصُّفُوفَ الثَّلَاثَةَ الْأَخِيرَةَ مِنَ الْمَرَحَلَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ. رَاجِعِ primary stages, intermediate levels.

Just's and Carpenter's Model

أَنْمُودَجُ جَسْتْ وَكَارْبِنْتَر

أَحَدُ النَّمَاذِجِ التَّفَاعُلِيَّةِ فِي الْقِرَاءَةِ interactive models of reading، بَنَاهُ مَارْسِيلُ جَسْتُ Marcel Just وِبَاتْرِيسِيَا كَارْبِنْتَرُ Patricia Carpenter، وَزَمَلَاؤُهُمَا؛ لِتَفْسِيرِ سُلُوكِ الْقَارِئِ. وَيَتَمَيَّزُ عَنِ النَّمَاذِجِ التَّفَاعُلِيَّةِ الْأُخْرَى فِي تَفْسِيرِهِ لِعَمَلِيَّاتِ فَهْمِ الْمَقْرُوءِ فِي ضَوْءِ نَتَائِجِ دَرَاثَاتِ حَرَكَةِ الْعَيْنِ eye movement الَّتِي أُجْرِيَتْ عَلَى عَدَدٍ مِنَ الْقُرَّاءِ فِي الْمَرَحَلَةِ الْجَامِعِيَّةِ. اسْتَعْمَلَتْ فِي تِلْكَ الدَّرَاثَاتِ أَجْهَرَةً لَتَسْجِيلِ حَرَكَاتِ الْعَيْنِ وَهِيَ تَمْسَحُ النَّصَّ مِنْ عَدَّةِ جَوَانِبٍ، مِنْهَا: تَثْبِيتُ الْعَيْنِ، وَهُدَّةُ التَّثْبِيتِ، وَسُرْعَتُهُ، وَتَقَدُّمُهُ، وَتَمَقُّقُهُ، وَنَحْوُ ذَلِكَ.

الكاتا

Kana

مجموعة أنظمة الكتابة المقطعية في اللغة اليابانية، وتشمل ثلاثة أنواع، هي: الهيراغانا Hiragana، والكاتاكانا Katakana، والمانيوغانا manyogana. راجع Katakana.

كانجي

kanji

نظام ياباني للكتابة، يمثل مجموعة أو جزءاً من مجموعة عناصر إيديوغرافية من أصل صيني، تُستخدم ككلمات في نص ياباني، أي تُستخدم مع الهيراغانا والكاتاكانا في كتابة اللغة اليابانية؛ لأن اللغة اليابانية كانت لغة صوتية، لكن اليابانيين أخذوا مقاطع الكانجي وأحدثوا فيها. دخلت كانجي اللغة اليابانية في القرن الخامس عشر الميلادي مع دخول البوذية اليابان.

الكاتاكانا

Katakana

أحد الأنظمة الكتابية المقطعية في اللغة اليابانية Kana، غالباً ما يُستخدم في الكتابة العلمية والمصطلحات التقنية، وفي كتابة الكلمات الدخيلة والأجنبية بشكل خاص.

راجع Kana

(خطة) كِلَر

Keller

خطة في التدريس، ولاسيما في تدريس اللغة، تعتمد على السرعة الذاتية، وعلى اختبار التحصيل شرطاً للانتقال من وحدة إلى أخرى، وكذلك استخدام المحاضرات للتشويق، والتفاعل بين المعلم والطالب، وتفيد التعليم.

keneme

كَلِمَةُ وَظِيفِيَّةٌ

راجع function word.

kernel sentence

الْجُمْلَةُ النَّوَاءُ

مصطلحٌ في النحو التحويلي، يُطلق على الجُمْلَةِ الأصلية البسيطة، وتوصف بأنها خبرية تقريرية، ومعلومة الفاعل، وتامة في بنيتها النحوية، ولا تحتوي على أجزاء اختيارية، بل إن تحويلاتها خبرية، ويمكن أن يُبنى منها بالتحويل جُمْلٌ أكبرُ منها وأكثرُ تعقيداً؛ كالجُمْلِ المبنية للمجهول، وجُمْلِ الاستفهام والنفي. مثال ذلك في العربية: فَتَحَ عَلَيَّ الْبَابَ، وفي الإنجليزية: The man opened the door، خلافاً للجُمْلِ الفرعية أو غير النَّوَاءِ non-kernel sentences؛ كالجُمْلِ الاستفهامية، وجُمْلِ النفي، ونحو ذلك.

key

١- نَمَطُ الْحَدِيثِ

طريقةُ المتكلم في الكلام، التي تنم عما إذا كان ساخراً أو جاداً في كلامه، ويُحددها نوعُ العلاقة بين المتكلم والمخاطب. فقولُ شخصٍ لآخر: إن فعلتَ كذا فلن أكلّمك أبداً، قد يقصد بها التهديد الحقيقي، وقد يقصد بها التهديد الوهمي؛ بحسب نعمة المتكلم، أو إشارته أو غمزاته.

٢- مُسْتَوَى النِّعْمَةِ

طبقة الصوت التي يختارها المتكلم، المصاحبة لنمط الحديث أو النمط التطريزي intonation contour؛ لتوصيل معنى محددٍ للسامع. وقد تكون هذه الطبقة مرتفعة أو متوسطة أو منخفضة. فرفعُ طبقة الصوت في كلمة: wife من جُمْلَةِ: But she's Peter's WIFE، تأكيدٌ أن التي مع بيتر هي زوجته وليست امرأةً أخرى.

key word

كَلِمَةُ مِفْتَاحٍ

١- كلمةٌ تُشير إلى مفهومٍ خاصٍّ في عصرٍ من العُصور، أو تُعبّر عن قيمٍ طبقية اجتماعية، مثل: (صُعلوك) في الجاهلية، و(إقطاعي) في مرحلة من تاريخ أوروبا، و(رفيق) في حزب

شِوَعِيٌّ. ويدخل فيها بعض الألفاظ الإسلامية المرتبطة بزَمَنٍ معيَّن، مثل: (جاهليّ) و(صَحَابِيّ) و(تَابِعِيّ) و(مَحْضُرْم). ومن ذلك الكلمة الفرنسية: *raison* (السبب) التي هي كلمة مفتاح للتَّنَوُّر الفرنسي، وكذلك: *rigor(u)t* (التدقيق) التي هي كلمة مفتاح للغويين الأمريكيين في الأربعينيات والخمسينيات من القرن العشرين.

٢- الكلمة أو الكلمات التي تتردّد في النَّصّ المقروء أو المترجم، وترتبط بموضوعه ارتباطاً وثيقاً بدرجة أن النَّصّ لا يفهم ما لم تُفهم هذه الكلمة أو الكلمات. ومن الضروري أن يفهمها القارئ فهماً دقيقاً حتى يفهم النَّصّ، وفي حال الترجمة، لا بد أن يفهمها المترجم ويقدمها للمتلقّي بمقابل مفهوم حتى لا يفقد النَّصّ معناه، خلافاً للكلمات غير المفتاح، سواء أكانت ثانوية أم هامشية أم حشواً.

Key Word in Context (KWIC)

الكلمة المفتاحية في السياق

طريقة في الفهرسة المعجمية ولسانيات المدونات، تُستخدم في تطبيقات التحليل المعجمي للنصوص، حيث يستخرج لنا الحاسوب كشافاً سياقياً يورد الكلمات المحيطة بالكلمات الرئيسية (المفتاحية)، مثل: يقرأ التلاميذ الكتاب داخل الصف وخارجه، ووجدنا هذا الكتاب في مكتبة الجامعة، وهكذا.

key word technique

أسلوب الكلمة المفتاح

إستراتيجية في تعلّم اللغة الثانية، يربط فيها المتعلّم كلمة في اللغة الهدف بكلمة تشبهها من لغته الأم في مقام معيّن؛ ليسهل عليه تدكّرها. فالكلمة الإنجليزية: *door* (باب)، يربطها المتعلّم العربي بالكلمة العربية (دور) جمع دار، ويتخيّل العلاقة بين (الباب) و(الدور)؛ فيتدكّر معنى الكلمة الإنجليزية واستعمالها كلّما وردت في نصّ.

kine

وحدة حركية إيمائية

مصطلح في لغة الإشارة، تعني أيّ حركة ذات معنى يقوم بها عضو واحد أو أكثر في جسم الإنسان من أجل التواصل غير اللفظي، أو تكون مُصاحبة له. وإذا كانت مجموعة من

الحَرَكَاتِ فِي تَغْيِيرِ حُرِّ أو توزيع تكاملي، فإن كلَّ حَرَكَةٍ مِنْهَا تُسَمَّى أَلُوكَايْنًا *allokine*، وتُسَمَّى المجموعة كُلُّهَا كِينِيْمًا *kineme*.

حَرَكَةٌ مُجَرَّدَةٌ (الكِينِيْم)

وحدة التحليل في علم الحَرَكَةِ الجِسْمِيَّةِ، وهي حَرَكَةٌ تَعْبِيرِيَّةٌ مُجَرَّدَةٌ تُسْتَخْدَمُ فِي التَّوَاصُلِ غَيْرِ اللَّفْظِيِّ أو تُصَاحِبُ الْكَلَامَ؛ تَتَّخِذُ عِدَّةَ أَشْكَالٍ، وَتَتَوَزَّعُ بِحَسَبِ الْمَوْقِفِ، وَقَدْ تَخْتَلِفُ مِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرٍ. مِثَالُ ذَلِكَ حَرَكَةُ الْيَدِ الَّتِي تَعْنِي: (تَفَضَّلْ) أو: (اقْتَرِبْ) أو: (ابْتَعِدْ). راجع *kinemics*, *kine*.

دِرَاسَةُ الْحَرَكَاتِ الْمُجَرَّدَةِ (عِلْمُ الْكِينِيْمَاتِ)

عِلْمٌ يُعْنَى بِدِرَاسَةِ الْحَرَكَاتِ الْجِسْمِيَّةِ الْمَعْبُورَةِ عَنْ مَعَانٍ لُغَوِيَّةٍ، وَهِيَ الْحَرَكَاتُ الَّتِي تُرَافِقُ الْكَلَامَ أو تُؤَدِّي مَعْنًى دُونَ كَلَامٍ مُرَافِقٍ؛ كَتَحْرِيكِ الرَّأْسِ إِلَى الْأَسْفَلِ إِشَارَةً إِلَى الْقَبُولِ، وَهَزَّ الْكَتِفَيْنِ لِلْاِسْتِغْرَابِ، وَحَرَكَاتِ الْيَدَيْنِ لِلتَّحْذِيرِ، وَالتَّأْفُفِ لِلْعَضَبِ. وَتَخْتَلِفُ هَذِهِ الْحَرَكَاتُ مِنْ لُغَةٍ لِأُخْرَى، وَمِنْ مَجْتَمَعٍ لِآخَرٍ، لَكِنْ بَعْضُهَا مُشْتَرَكٌ بَيْنَ اللُّغَاتِ وَالثَّقَافَاتِ. وَيُلْحَقُ بِذَلِكَ تَغْيِيرُ الْمُتَكَلِّمِ نَغْمَةَ صَوْتِهِ تَعْبِيرًا عَنْ اتِّجَاهٍ أو تَأْكِيدًا لِرَأْيٍ. راجع *para-linguistics*.

الْإِيْمَانِيَّةُ / عِلْمُ الْكِينِيْمَاتِ

الْحَرَكِيَّةُ أو دِرَاسَةُ الْحَرَكَاتِ الْمُجَرَّدَةِ، أَيْ حَرَكَاتِ الْجِسْمِ الَّتِي تُؤَدِّي مَعْنًى إِشَارِيًّا تَوَاصُلِيًّا. اسْتُعْمِلَتْ مُصْطَلَحًا فِي الدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ فِي الْخَمْسِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ، وَالْكِينِيْمَاتُ *kinemes* فِيهَا أَصْغَرُ الْوَحَدَاتِ التَّحْلِيلِيَّةِ الْإِشَارِيَّةِ. وَيُسْتَعْمَلُ هَذَا الْمِصْطَلَحُ أَيْضًا مُرَادِفًا لِلْمِصْطَلَحِ: *kinemics*، بَلْ إِنْ اللَّغَوِيَّيْنَ يَخْتَلِفُونَ فِي الْمِصْطَلَحَاتِ الرَّمَزِيَّةِ الْإِيْمَانِيَّةِ الثَّلَاثَةِ، وَهِيَ: *kines*، وَ: *kinemes*، وَ: *allokines*.

إِشَارَةٌ حَرَكِيَّةٌ

إِحْدَى حَرَكَاتِ الْجِسْمِ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ وَسِيلَةً لِلتَّوَاصُلِ دُونَ كَلَامٍ أو تَكُونُ مُصَاحِبَةً لَهُ. راجع *kinesics*.

إِرْجَاعٌ حَرَكِيٌّ

kinesthetic/kinaesthetic feedback

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُقصدُ به التَّرجيعُ العَضَلِيُّ للنُّطق، وهو التغذيةُ الراجعةُ (للمتكلم) من حركاتِ العَصَلاتِ وأعضاءِ النُّطقِ في أثناء الكلام أو الكتابة. فإحساسُ المتكلمِ بمَوْضِعِ لِسَانِهِ في أثناء كلامه عاملٌ مهمٌّ في إصدار الكلام بوضوح، وتظهر فائدةُ هذا الإحساسِ في حال تخدير اللثة لعلاج الأسنان مثلاً. ويُقابل هذا الإرجاع الحركي نوعٌ آخر من الإرجاع يُسمى الإرجاع السَّمعيّ auditory feedback، ويتمثل في مراقبة المتكلم كلامه في أثناء التواصل مع الآخرين.

أَلْفَاظُ الْقَرَابَةِ

kinship terms

الكلمات والمصطلحات الدالة على القرابة في لغةٍ ما، كالأب والأمَّ والجَدَّ والجَدَّةَ والابنِ والبنيتِ والأخِ والأختِ والعَمَّ والخالِ والخالةِ وابنِ العَمِّ وابنَةِ العَمِّ ونحو ذلك. وهذه الألفاظ غالباً ما تكون من أقدم الكلمات في اللغة، ونادراً ما تتغير أو تتطور دلالاتها داخل اللغة الواحدة. وتختلف اللغات في عدد هذه الألفاظ وفي دلالاتها، ولاسيما في العموم والخصوص. فالكلمة الإنجليزية: uncle مثلاً تشمل: الأخ والأب وأخ الأم والعَمَّ والخال، وقد تشمل زوجَ العَمَّةِ وزوجَ الخالة، خلافاً للعربية التي تُفرق بينهما؛ فتحدّد لفظاً للعَمِّ، وآخر للخال. وفي لغة الباسك Basque يُستعمل لفظُ: arreba لأخت الرجل ولفظُ: ahizpa لأخت المرأة، خلافاً لما هو معروف في كثير من اللغات، كالعربية والإنجليزية. وفي لغة سينيكا Ceneca لفظٌ خاصٌّ للأخت الكبيرة ولفظٌ آخر خاصٌّ للأخت الصغيرة.

مَعْرِفَةٌ

knowledge

مصطلحٌ استعمله بعض اللغويين التطبيقيين؛ للتمييز بين متعلّم اللغة الناجح الذي يملك معرفةً كافيةً بها، من متعلّم آخر لا يملك هذه المعرفة.

مَعْرِفَةُ اللُّغَةِ

Knowledge About Language (KAL)

المعرفة عن اللغة، وهي منهجٌ طُبّق في تعليم الإنجليزية لغةً أمّاً في الثمانينيات من القرن العشرين، في بعض الدول الناطقة بالإنجليزية، خاصةً في المدارس البريطانية، بعد أن هُجِرَ

الأسلوب التقليدي في تعليم قواعد اللغة الإنجليزية، الذي يعتمد على تحليل الجملة؛ لعدم فائدته، ونُفُور الأساتذة والطلاب منه، ما أدى إلى التخلي عن تدريس القواعد بالكلية. طُبِّق الأسلوب الجديد (KAL) لتحقيق عددٍ من الأهداف، أهمها: فهم الإنجليزية وأنظمتها فهمًا حقيقياً بطريقة عملية من خلال نصوص مفهومة، وربط النصوص ببيئة الطلاب ولَهجاتهم المحلية، وتنويع المستويات اللغوية الاجتماعية، ومنح الطلاب فرصاً لاكتشاف جوانب من لغتهم بأنفسهم، بدلاً من تلقينهم قواعد جافة تتطلب منهم الاستظهار والإجابة في الاختبارات فقط. وعلى الرغم من نجاح هذا البرنامج في التسعينيات من القرن العشرين، فإن بعض اللغويين انتقدوه، وطالبوا بتعديله أو إلغائه؛ لأنه - في نظرهم - لا يقدم للطلاب معرفة كافية بلغتهم. راجع language in use.

knowledge acquisition

اكتساب المعرفة

أحد المجالات التطبيقية للغويات الحاسوبية، حيث يعمل الحاسوب بالتفاعل مع الإنسان باللغة الطبيعية في مجال متخصص؛ فيستمد من الشخص الخبير بهذا المجال البيانات والمعلومات التفصيلية، ويخزنها بشكل مترابط في ذاكرته.

knowledge testing

اختبار المعرفة (بالترجمة)

اختبار أو أسلوب يكشف عن دقة الترجمة، يُطلب فيه الإجابة عن أسئلة متعلقة بالنص من مجموعتين؛ تتكلم إحدهما بلغة النص الأصلي، والأخرى باللغة التي تُرجم إليها النص. وكلما تقاربت إجابات المجموعتين تأكدت جودة الترجمة.

koine

١- لغة مشتركة

وصف يُطلق على لغة جماعة أو قبيلة مستعملة في إقليم ما، تحولت لأسباب دينية أو اجتماعية أو سياسية إلى لغة أنموذجية مشتركة مستعملة في مناطق أخرى؛ كلغة قريش التي أصبحت اللغة العربية المشتركة للعرب قبيل بعثة محمد صلى الله عليه وسلم وبعد نزول القرآن الكريم بها. والمصطلح مأخوذ من لفظ: Koine، الذي يُشير إلى اللغة

الكُويُنِّيَّة، وهو اسمُ للغةٍ يونانية كانت سائدةً في شَرْقيّ البحرِ الأبيض المتوسط مدَّة ألف سنة تقريباً، ابتداءً من القرن الرابع قبل الميلاد.

٢- لُغَةٌ سَائِدَةٌ

وَصَفُ يُطَلَقُ على لُغَةٍ هي أَشيعُ من غيرها في بَلَدٍ مُتَعَدِّد اللغات. وهو وَصَفُ تُمَيِّزُ به هذه اللغة عن اللغة الحَالَّةِ replacing language فالثانية تُطْرَدُ اللغات الأخرى وتحلُّ محلَّها، أما الأولى فبُقي على بعض اللغات الأخرى؛ كالفارسية في إيران التي هي سائدة مع وُجود لغاتِ الأَقْلِيَّاتِ الأخرى. راجع replacing language.

٣- لَهْجَةٌ مُنْتَقَاةٌ

صفةٌ للهجةٍ تَكُونُ من لهجتَيْن مُخْتَلِطَتَيْن، اسْتَقَرَّتْ في مَوْطِنٍ جديد. راجع interdialect.

Krashen's Model

أُنْمُوذَجُ كِرَاشِن

أُنْمُوذَجُ أو نظريةٌ وَضَعَهَا عالم النفس الأمريكي ستيفن كراشن Steven Krashen لتفسير اكتساب اللغة الثانية، أطلق عليها نظرية المراقب The Monitor Theory. بنى كراشن نظريته هذه على خمسَ فَرَضِيَّاتٍ، هي: الفصلُ التامُ بين عمليَّتي اكتساب اللغة وتعلُّمها، والتدرُّج الطبيعيُّ في اكتساب اللغة، ومُراقَبَةُ المتعلِّم حَديثه، والمَدْخَلُ اللغويُّ، والمَصْفَى الانفعاليُّ. بيدَ أن الفَرَضِيَّةَ الأولى هي أبرزُ هذه الفَرَضِيَّاتِ؛ إذ أَكَّدَ فيها أن اكتسابَ اللغة الثانية أو الأجنبية يَخْتَلِفُ اختِلافاً كَلْباً عن تعلُّمها، وأن هذا الاكتساب لا يحدثُ نتيجةَ التعلُّم، ما لم تتحوَّل بيئةُ التعلُّم إلى جَوٍّ طبيعيٍّ شَبِيهِه بالجَوِّ العامِّ للغة الهدف.

KR21

مُعَامِلُ كُوْدَر-رِيْتشارْدسون للثَّبَاتِ

راجع Kuder-Richardson Reliability Coefficient.

K-through 12

من الحضانة حتى الصف الثاني عشر

مصطلح تربويّ يشيع استعماله في الولايات المتحدة الأمريكية خاصةً، يُشير إلى مراحل التعليم العام، ابتداءً من الحضانة حتى المستوى الثاني عشر، الذي هو نهاية المرحلة الثانوية.

Kuder-Rechardson Reliability Coefficient معامل كودر-ريتشاردسون للثبات

مصطلح إحصائي، يُشير إلى معادلات لتقدير ثبات الاختبار، تعتمد على عدد بُنود الاختبار، وعلى التماسك الداخلي للعناصر المراد قياسها، وتُطبق مرةً واحدة. وتعد هذه المجموعة أكثر المعادلات استعمالاً. يتطلب تطبيقها معرفة الانحراف المعياري للاختبار، وعدد العناصر في الاختبار، ونسبة الإجابات الصحيحة عن كل عنصر.

KWIC

الكلمة المفتاحية في السياق

راجع Key Word in Context.

kymograph

مرسمة سمعية (مماوج)

الكيموغراف، وهو آلة تسجيل اهتزازات الأوتار الصوتية للنطق ورسمها على شكل خطوطٍ متموجة سوداء على الورق تُسجلها منتظمة تبعا لنطق المتكلم، وتُستعمل هذه الآلة لدراسة السمات الفيزيائية للأصوات اللغوية. ويُعد الكيموغراف الآن آلة تقليدية بعد أن تمكنت البرامج اللغوية الحاسوبية بالقيام بهذه الوظيفة بشكل سريع ودقيق.

kymography

رسم سمعي

عملية تسجيل المعالم السمعية للنطق؛ باستعمال المرسمة الصوتية التقليدية، أو بالبرنامج الحاسوبي الذي يؤدي وظيفتها. راجع kymograph.

اللُّغَةُ الْأُولَى / اللُّغَةُ الْأُمُّ

L1

راجع first language , native language .

فَرْضِيَّةُ مُمَاثِلَةِ اللُّغَةِ الْأُولَى لِلُّغَةِ الثَّانِيَةِ

L1=L2 hypothesis

فَرْضِيَّةُ لُغَوِيَّةٍ تَطْبِيقِيَّةٍ، تَرى أَنَّ اللُّغَةَ الثَّانِيَةَ تُكْتَسَبُ بِالطَّرِيقَةِ الَّتِي تُكْتَسَبُ بِهَا اللُّغَةُ الْأُولَى أَوِ اللُّغَةُ الْأُمُّ، أَيْ إِنْ النُّوعَيْنِ مَتَسَاوِيَانِ أَوْ مَتَشَابِهَانِ فِي الْمُسْتَوَى الَّذِي يَظْهَرُ فِي اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، وَفِي الْعَمَلِيَّةِ الَّتِي تَظْهَرُ فِي الْمَرَاكِلِ الَّتِي يَمُرُّ بِهَا كُلُّ مِنْهُمَا. وَتُقَابِلُ هَذِهِ الْفَرْضِيَّةُ الْفَرْضِيَّةَ الَّتِي تَرى أَنَّ النُّوعَيْنِ مُخْتَلِفَانِ فِي الْأَدَاءِ وَالْعَمَلِيَّةِ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ. وَلِكُلِّ فَرْضِيَّةٍ أُدْلَةٌ تَسْتَنِدُ إِلَيْهَا، وَنَتَاجُجٌ تَنْطَلِقُ مِنْهَا إِلَى تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ.

اللُّغَةُ الثَّانِيَةُ

L2

راجع second language / foreign language .

شَفَوِيٌّ

labial

مِصْطَلَحٌ صَوْتِيٌّ عَامٌّ فِي تَصْنِيفِ مَخَارِجِ الْأَصْوَاتِ، يُطْلَقُ وَصْفًا عَلَى أَيِّ صَوْتٍ يُنْطَقُ إِمَّا مِنْ الشَّفَتَيْنِ مَعًا، مِثْلُ الصَّوَامِتِ: /p/ /m/ ، /b/ ، أَوْ بِمَلَامَسَةِ الشَّفَةِ السُّفْلَى لِلْأَسْنَانِ الْعُلْيَا، مِثْلُ الصَّائَتَيْنِ: /v/ ، /f/ ، أَوْ بِتَدْوِيرِ الشَّفَتَيْنِ، كُنْطَقِ الصَّائِتِ الْمَدَوَّرِ: /u/ .

تَشْفِيَّةٌ / تَدْوِيرٌ

labialization

تَدْوِيرُ الشَّفَتَيْنِ فِي أَثْنَاءِ نُطْقِ صَوْتٍ مَا، حَيْثُ يَكُونُ التَّدْوِيرُ أَوْ التَّشْفِيَّةُ مَخْرَجًا ثَانَوِيًّا، كَمَا يَحْدُثُ فِي نُطْقِ الصَّوْتِ الْإِنْجَلِيزِيِّ: /r/ فِي كَلِمَتَيَّ red, read. وَمِثْلُ ذَلِكَ مَا يَحْدُثُ فِي

نُطق: /ʃ/ في كلمة: shoe، ونُطق: /k/ في كلمة: coop، وذلك بتأثير الصائتِ اللّاحِقِ: /u/.

labio-dental

شَفَوِيّ أُسْنَانِيّ

صوتٌ أو صِفَةُ لُصُوتٍ صَامِتٍ يُنْطَقُ بِمَلَامَسَةِ الشَّفَةِ السُّفْلَى لِلأَسْنَانِ العُلْيَا، مثلُ: /v/، /f/. راجع labial.

lab library

مَكْتَبَةُ المَعْمَلِ

مكتبةٌ صغيرةٌ تكونُ داخلَ مَعْمَلِ اللُّغَةِ أو مَخْتَبَرِ اللُّغَةِ language laboratory، وتُحَوِّي الموادَّ التعليميةَ والبرامجَ المُستَعْمَلَةَ في المَعْمَلِ؛ من أَشْرَاطٍ سَمْعِيَّةٍ، وأَشْرَاطٍ سَمْعِيَّةٍ بَصَرِيَّةٍ، وأَقْرَاصٍ وبرامجَ حاسوبيةٍ، ونحو ذلك.

lab materials

مَوَادُّ المَعْمَلِ

الموادُّ التعليميةُ المُعَدَّةُ للاستِعمالِ في مَعْمَلِ اللُّغَةِ؛ سواء أكانت مَخزُونَةً فيه، أم مَحْفُوظَةً في مَكْتَبَتِهِ في أَشْرَاطٍ وأَقْرَاصٍ خَارِجِيَّةٍ، أم كانت موادَّ وَرَقِيَّةٍ.

laboratory/lab

مَعْمَلٌ / مُخْتَبَرٌ

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطْلَقُ على مَعْمَلِ اللُّغَةِ أو مَخْتَبَرِ اللُّغَةِ language laboratory، وهو المكانُ المُعَدُّ لتعليم اللُّغَةِ الهَدَفِ بواسطة الوسائلِ السَّمْعِيَّةِ أو السَّمْعِيَّةِ البَصَرِيَّةِ، خاصةً في مهارة فَهْمِ المسموع. راجع language laboratory.

laboratory phonetics

عِلْمُ الأَصْوَاتِ المَخْبَرِيّ

فرعٌ من علم الأصوات، يُطْلَقُ على علم الأصواتِ الآليِّ أو التَّجْرِيبيِّ، الذي يُعْنَى بدراسة أصواتِ اللُّغَةِ وتحليلها واستنباطِ خَصاصِصِها بطريقةٍ تجريبيةٍ، باستعمالِ مَعْمَلِ اللُّغَةِ أو مَخْتَبَرِ اللُّغَةِ الذي يحتوي على أجهزةٍ إلكترونيةٍ.

حِصَّةُ الْمَعْمَلِ

lab period

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلق على الوقت الذي يقضيه الطلاب في معمل اللغة، وهو جزءٌ محدّدٌ في الخطة الدراسية لبرنامج تعلّم اللغة، وقد يكون جزءاً مكملًا لمقرّرٍ من مقرّرات المنهج، سواء كان الطالب وحده أو بصحبة المعلم أو المشرف.

فَنِّي مَعْمَلِ

lab technician

شخصٌ مهنيٌّ، مهمّته تركيب معمل اللغة وصيانتّه وتشيغيه. وقد يُطلق هذا المصطلح على الشخص الذي يكون موجوداً كلّ الوقت لتشغيل المعمل في أثناء استعمال المعلمين والطلاب له، خاصة حين يكون المعمل مُعقّداً، أو يكون المعلم غير مُدرّب على استعماله.

جِهَازُ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ

LAD

راجع Language Acquisition Device.

تَأَخُّرٌ

lag

مصطلحٌ في الترجمة، يُقصد به التأخّر الزمّنيّ time lag، وهو المدة الزمنية بين سماع المترجم كلام المتكلّم باللغة المصدر وتكوّن المعنى (لدى المترجم) في اللغة الهدف. راجع ear-voice span, eye-key span

هَدِيلٌ / هَلَهَلَةٌ

lallation

١- مصطلحٌ لغويّ نفسيّ، يُطلق وصفاً على مرحلة مُبكّرة من مراحل اكتساب الطفل لغته الأم، وهي مرحلة المناغاة babbling stage أو هي جزءٌ منها؛ تبدأ من نهاية الشهر الخامس أو السادس، وتمتدّ حتى الشهر العاشر أو الحادي عشر.

٢- مصطلحٌ لغويّ صوتيّ، يُطلق على نوع من النطق لدى الكبار يشبه نطق الرضيع للأصوات، لأسباب لغوية أو مرضية أو عمرية، يتمثّل في نطق صوت: /r/ كما يُنطق الصوت: /l/.

lambdacisms

لثَغَةُ اللّام

عَيْبٌ فِي النُّطْقِ يَتِمَثَّلُ فِي اسْتِخْدَامِ اللّامِ بَدَلاً مِنْ أَصْوَاتٍ أُخْرَى، وَلَا سَيِّمًا صَوْتُ الرَّاءِ. تَلَاخَظُ هَذِهِ الظَّاهِرَةُ جَلِيَّةً فِي نُطْقِ الْيَابَانِيِّينَ حِينَ يَتَحَدَّثُونَ بِلُغَةٍ أُخْرَى؛ فَيَقُولُونَ فِي الْعَرَبِيَّةِ: (مَدَّرَس) بَدَلاً مِنْ: (مَدَرَّس).

laminal

أَسْلِيّ / أَمَامِيّ

صَوْتُ أَوْ صِفَةُ لُصُوتٍ صَامِتٍ أَمَامِيٍّ يُنْطَقُ بِمُلامَسَةِ مَقْدَمِ اللِّسَانِ - الْوَاقِعِ بَيْنَ ذَلِّقِهِ وَوَسْطِهِ - لِلْأَسْنَانِ الْعُلْيَا أَوِ اللَّثَّةِ الْعُلْيَا، كَالصَّوْتِ الْأَوَّلِ مِنَ الْكَلِمَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: shoe.

langage (le langage)

اللُّغَةُ

كَلِمَةٌ فَرَنْسِيَّةٌ تُشِيرُ إِلَى مُصْطَلَحٍ لُغَوِيٍّ، اسْتَعْمَلَهُ فِيرْدِينَانُ دِي سَوْسِير Ferdinand de Saussure رائدُ عِلْمِ اللُّغَةِ الْحَدِيثِ، ضَمَّنَ ثَلَاثَةَ مُصْطَلَحَاتٍ (فَرَنْسِيَّةٍ)؛ تُمَثِّلُ تَصَوُّرَهُ عَنِ اللُّغَةِ، وَتُعَدُّ أَمْرًا أَسَاسِيًّا فِي فَهْمِ نَظَرِيَّتِهِ. وَيَقْصِدُ بِاللُّغَةِ هُنَا اللُّغَةُ بِمَعْنَاهَا الْوَاسِعِ، أَيِ اللُّغَةِ بِوَصْفِهَا ظَاهِرَةً إِنْسَانِيَّةً اجْتِمَاعِيَّةً عَامَّةً، وَجُزْءًا مِنْ قُدْرَاتِ هَذَا الْإِنْسَانِ. أَمَّا الْمِصْطَلَحَانِ الْآخَرَانِ فَهُمَا: langue (la langue)، وَيَقْصِدُ بِهِ اللُّغَةُ الْمَعْيَنَةُ كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ، وَ: parole (la parole)، وَيَعْنِي بِهِ الْكَلَامَ الْمُتَحَقِّقَ فِي الْأَصْوَاتِ الْمَفْظُوتَةِ أَوْ عَنْ طَرِيقِ الْعَلَامَاتِ الْمَكْتُوبَةِ.

language

لُغَةٌ / اللُّغَةُ

١- لُغَةٌ خَاصَّةٌ أَوْ لُغَةٌ مُعَيَّنَةٌ، تُعَرَّفُ بِأَنَّهَا: نِظَامٌ مِنَ الرُّمُوزِ الصَّوْتِيَّةِ وَالصُّوَرِ اللَّفْظِيَّةِ الْمَخْزُونَةِ فِي أَذْهَانِ النَّاطِقِينَ بِهَا لِلتَّفَاهُمْ فِيهَا بَيْنَهُمْ، وَفَقَ نِظَامِ اجْتِمَاعِيٍّ مُتَّفَقٍ عَلَيْهِ بَيْنَ أَفْرَادِ الْجَمَاعَةِ. وَهَذِهِ اللُّغَةُ يَكْتَسِبُهَا الْإِنْسَانُ فِي مَجْتَمَعِهِ، وَتُسَمَّى لُغَتَهُ الْأُمُّ أَوْ لُغَتَهُ الْأُولَى؛ كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْأُرْدِيَّةِ وَالْيَابَانِيَّةِ وَالصِّينِيَّةِ.

٢- اللُّغَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ الْعَامَّةُ: وَهِيَ الْقُدْرَةُ الْفُطْرِيَّةُ الْكَامِنَةُ فِي عَقْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ مِنْذُ وَلَادَتِهِ. هَذِهِ اللُّغَةُ مُتَشَابِهَةٌ لَدَى جَمِيعِ النَّاسِ فِي قَوَاعِدِهَا الْبِنْيَوِيَّةِ وَقَوَانِينِهَا الْاجْتِمَاعِيَّةِ، وَفِي نَشْأَتِهَا وَنُمُوِّهَا وَطَرِيقَةِ اكْتِسَابِهَا، وَهِيَ مَوْضُوعُ الدِّرَاسَةِ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ بِجَمِيعِ فُرُوعِهِ وَمَجَالَاتِهِ.

٣- لغةٌ غيرُ إنسانيةٍ: وتشملُ أيَّ وسيلةٍ للتفاهُـم بين مجموعةٍ من المخلوقات؛ كلغة النحل، ولغة الطير، ولغة الحيوان، وقد يشملُ هذا المفهُومُ اللغاتِ الاصطناعِيَّةَ artificial languages.

language academies

أكاديميَّاتُ / مجامعُ لغويَّة

اسمٌ يُطلَق على أيِّ هيئةٍ لغويَّةٍ رسميَّةٍ تُعنى بشؤون اللغة القوميَّة أو الوطنيَّة لدولةٍ أو أمَّةٍ، وتسعى إلى تنميتها والمحافظة عليها، وتقنين استعمالها، وإصدار ما يخدم هذه اللغة من معاجم ومراجع لغويَّة ونحويَّة وأدبيَّة، وربما تُصدر أدلَّةً للاستعمال المعياري الصَّحيح في جميع المستويات اللغويَّة والأنظِـمة الكتابيَّة لهذه اللغة. وتُعَدُّ مجامعُ اللغة العربيَّة في كلِّ من مصرَ وسوريا والعراق والأردن والسودان والمغرب وتونس، أكاديميَّاتٍ لغويَّة، تُشبه الأكاديميَّات اللغويَّة في فرنسا وإيطاليا وإسبانيا والسويد وكوريا وجنوب أفريقيا وبنجلاديش وغيرها. وقد تُسمَّى هذه الأكاديميَّات بأسماء أخرى، كالمجلس اللُّغويّ language board, language council مثلاً.

language accuracy

الدَّقةُ اللُّغويَّةُ / الصَّحَّةُ اللُّغويَّةُ

سُـلُوكٌ لغويٌّ يُقصد به اهتمامُ المُعلِّم أو المتعلِّم بصحَّة استعمال التركيب أو الجُملة من الناحية النحويَّة بشكلٍ دقيق. ويُفرِّق المختصون بتعليم اللغات الأجنبية بين هذا المصطلح ومصطلح آخر أو سُـلُوكٍ لغويٍّ آخر هو: الطَّلَاقَةُ اللُّغويَّةُ language fluency الذي يعني اهتمامُ المُعلِّم أو المتعلِّم باستعمال اللغة بشكلٍ عَفْويٍّ أكثر من اهتمامه بصحَّة هذا الاستعمال ودقَّتِه. لوحظ أن بعض المذاهب اللُّغويَّة التَّطبيقيَّة وطرائق التدريس، كالطريقة السَّـمعيَّة الشَّفهيَّة، تهتمُّ بالدَّقة اللُّغويَّة أكثر من اهتمامها بالطَّلَاقَةُ اللُّغويَّة، في حين تهتمُّ طرائقُ أخرى، كالطريقة الاتصاليَّة وتعليم اللغة بالمهمَّات، بالطَّلَاقَةُ اللُّغويَّة أكثر من اهتمامها بالدَّقة اللُّغويَّة.

language achievement

تَحْصِيلُ لغويٍّ

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُشير إلى ما يكتسبه متعلِّم اللغة الثانية أو الأجنبية من معلوماتٍ لغويَّة نتيجة ما درسه أو تعلَّمه في برنامجٍ لغويٍّ تعليميٍّ في مُدَّةٍ محدَّدة. هذا

التَّحْصِيلُ غالباً ما يُرْبَطُ بموادَّ تعليميةٍ مَقَرَّرَةٍ على الطَّالِبِ في مَرَحَلَةٍ مَعْيَنَةٍ، ويُقَاسُ باختبار التَّحْصِيلِ achievement test، خلافاً للكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ التي تُقَاسُ باختبار الكِفَايَةِ proficiency test.

language acquisition

اِكْتِسَابُ اللُّغَةِ

١- نُمُوُّ اللُّغَةِ الأُمِّ لدى الطِّفْلِ بِشَكْلِ طَبِيعِيٍّ في المَرَاجِلِ المَبَكِّرَةِ من عُمُرِهِ، وهو اِكْتِسَابُ اللُّغَةِ الأُمِّ first language acquisition. وكذلك نُمُوُّ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ لدى الأَجْنَبِيِّ بِشَكْلِ طَبِيعِيٍّ أو شَبِهُ طَبِيعِيٍّ من حَيْثُ تَلَقَّى اللُّغَةَ الهَدَفِ واستعمالُها واِكْتِمَالُها، خلافاً لتَعَلُّمِ اللُّغَةِ الأَجْنَبِيَّةِ foreign language learning الذي يَعتَمِدُ فِيهِ المتَعَلِّمُ اعْتِمَاداً كَلْبِيّاً على مَوَادِّ تعليميةٍ مَصْنُوعَةٍ لأَغْرَاضٍ تعليميةٍ.

٢- فَرَعٌ مُهمٌّ من فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ؛ بَرَزَ في النِّصْفِ الثَّانِي من القَرْنِ العِشْرِينَ، واعتَمَدَ على عَدَدٍ من الدِّرَاسَاتِ في عِلْمِ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيِّ، وعِلْمِ اللُّغَةِ النِّفْسِيِّ، وعِلْمِ اللُّغَةِ الاجْتِمَاعِيِّ، وعِلْمِ النِّفْسِ. يَهْدَفُ إلى فَهْمِ العَمَلِيَّاتِ والمَرَاجِلِ التي يَمُرُّ بِهَا الإنسانُ في اِكْتِسَابِهِ اللُّغَةَ الأُمَّ واللُّغَةَ الثَّانِيَةَ.

Language Acquisition Device (LAD)

جِهَازُ اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ

مِصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ تشومسكي في وَصْفِهِ لَاقْتِسَابِ اللُّغَةِ، يُطْلَقُ وَصْفاً لِجِهَازٍ وَهْمِيٍّ مَغْرُوسٍ في دِمَاحِ كُلِّ طِفْلٍ مِنْذُ ولادَتِهِ، يُوجِّهُ اِكْتِسَابَهُ لِلُّغَةِ، ويرمزُ له بِالرَّمْزِ: LAD. يَسْتَعْمِلُ الطِّفْلُ هَذَا الجِهَازَ في فَهْمِ الكلامِ الذي يَسْمَعُهُ، وفَرَضِ الفُرُوضِ حَوْلَ القَوَاعِدِ التي تُنظِّمُهُ، واختبارِ الفُرُوضِ من المُدْخَلَاتِ اللُّغَوِيَّةِ، وغيرِ ذَلِكَ من العَمَلِيَّاتِ التي تُخَصُّعُ للقَوَاعِدِ الكُلِّيَّةِ لِلُّغَةِ الإنْسانِيَّةِ. ويرى تشومسكي أن هَذَا الجِهَازَ هو الحَلُّ لِمَا أُطْلِقَ عَلَيْهِ: المَسْأَلَةُ المنطِيقِيَّةُ في اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ The logical problem of language acquisition.

language across the curriculum

اللُّغَةُ عِبْرَ الْمَنْهَجِ

مذهبٌ في تعليم اللغة؛ يُركّز على تعليم مهارات اللغة وكلّ ما له علاقةٌ باستعمالاتها في جميع المقررات المدرسية، ويؤكد تعليمها من خلال محتويات المواد التعليمية بجميع أنواعها content areas، بدلاً من تعليمها في مقررٍ منفصلٍ عن المقررات الأخرى. يتطلّب هذا المذهبُ أمرين، أحدهما: مُراعاة الجوانب اللغوية، أي النُمو اللغوي للمتعلم، في محتوى كلّ مقررٍ من مقررات المنهج، والآخر: تأهيل جميع المُعلّمين لتعليم اللغة إضافةً إلى تأهيلهم في تخصّصاتهم الأصلية في العلوم والرياضيات والعلوم الاجتماعية. ويرتبط بهذا المذهب جوانب، منها: القراءةُ عبرَ المنهج reading across the curriculum، والكتابةُ عبرَ المنهج writing across the curriculum.

language amalgamation

دَمْجُ لُغَوِيٍّ

مصطلحٌ في السياسة اللغوية والتّخطيط، يُقصد به مَزْجُ لُغَتَيْنِ في لغةٍ واحدةٍ؛ لأغراض اجتماعيةٍ أو سياسيةٍ أو تعليميةٍ. وقد يكون الاندماجُ عفويّاً غير مقصودٍ ولا مخطّطٍ له من هيئةٍ رسميةٍ، كأن يحدث نتيجة تماسّ لُغَتَيْنِ متجاورتين جُغرافياً، أو نتيجة اختلاط الناطقين باللغتين بسبب الهجرة، أو غير ذلك.

language analysis

تَحْلِيلُ لُغَوِيٍّ

مصطلحٌ لغويٌّ، يعني تفكيك التركيب اللغويّ إلى مُكوّناته؛ لتحديد نوعها أو وظيفتها أو علاقاتها، سواء أكان التحليل لأغراض لغويةٍ بحثيةٍ أم لأغراض تطبيقيةٍ؛ تعليميةٍ، أو غير تعليميةٍ. راجع analysis, linguistic analysis.

language and ethnicity

اللُّغَةُ وَالْإِثْنِيَّةُ (العِرقِيَّةُ)

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى العلاقة بين استعمال اللغة والخلفية العرقية لمتحدّثيها، ولاسيّما في المجتمع المختلط أو المتعدّد الإثنيات كما في دول أوروبا وأمريكا الشمالية؛ حيث يعيش في الدولة الواحدة مختلّف الأجناس والأعراق الذين يتكلّمون

لغاتهم الأصلية لكنهم يختلطون بالمجتمع الجديد ويتفاعلون معه ويتحدثون بلغته أيضاً. من أمثلة ذلك الأفارقة والآسيويون والمهاجرون من أمريكا اللاتينية إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وكذلك الأفارقة في فرنسا، والهنود والباكستانيون والبنغاليون في بريطانيا. تنبّه اللغويون أخيراً إلى هذه الظاهرة، واهتموا بدراسة العلاقة بين استعمال اللغة والخلفية الإثنية العرقية لدى هؤلاء المهاجرين، وتبين لهم أن كثيراً منهم ثنائيي اللغة، وأنهم يستعملون كل لغة في مقام معين أو موقف محدد، وتبين لهم تأثير كل لغة في الأخرى، كما تبين لهم أيضاً استعمال أفراد من بعض الإثنيات لغة الإثنيات الأخرى في مواقف محدّدة. راجع ethnolinguistics.

language and identity

اللغة والهوية

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى تمسك الفرد أو الجماعة بهويّتها وإبرازها من خلال اللغة التي يستعملونها أو مستوى من مستوياتها، أي استعمال لغة أو مستوى من اللغة لإبراز الهوية الاجتماعية التي ينتمي إليها المتحدث. واللغة التي تُبرز هذه الهوية، أو الهوية التي تُبرزها هذه اللغة، قد تكون إثنية عرقية، أو طبقية اجتماعية أو مهنية، أو جماعة دينية. فبعض المسلمين في القارة الهندية مثلاً يتحدثون الأردية لإبراز هويّتهم الإسلامية، وبعض الأفارقة يتحدثون العربية أحياناً لإثبات هويّتهم العربية، وبعض الساسة الأمريكيين من أصول ألمانية أو أوروبية شرقية لا يجدون غصاصة في إبراز هذه الهوية في لغتهم الإنجليزية.

language and ideology

اللغة والأيدولوجية

مصطلح لغوي اجتماعي، يعني استعمال اللغة سلاحاً سياسياً أو اجتماعياً أو دينياً. وغالباً ما يحدث هذا الأمر في الدول المتعدّدة الأعراق أو اللغات أو الديانات أو الطوائف أو الاتجاهات السياسية. فتجد الدولة أن من واجبها توحيد اللغة القومية لفرض أيديولوجية معينة أو منعاً لتدخل الأيديولوجيات من خلال لغاتها، كما حصل في فرنسا بعيد الثورة الفرنسية، حيث فرضت الفرنسية الباريسية Parisian French في جميع مجالات الحياة،

وأقرت القوانين التي تمنع استعمال غيرها من اللغات. وحدث مثل ذلك في إسبانيا بعد الحرب الأهلية، حين فرضت اللغة الإسبانية التي كانت تسمى لغة المسيحيين، ومنع استعمال لغات أخرى، مثل: الباسك Basque والكتالانية Catalan. وقد يحدث العكس، وذلك حين تطالب الإثنيات العرقية بالاعتراف بلغاتها كإحدى اللغات الوطنية، واللغة الأولى في مناطقهم داخل الدولة في التعليم والمعاملات الحكومية والتجارية؛ كما حصل للغة الباسك واللغة الكتالانية في إسبانيا، واللغتين الإيرلندية والويلزية في بريطانيا. ولم يتوقف الأمر على ذلك، فالأجبال التي لا تعرف تلك اللغات العرقية بدأت تتعلمها من جديد، وتُدافع عنها. وقد تتمسك الإثنيات العرقية بلغاتها لأسباب أيديولوجية حين تحدث تغيرات سياسية في الدولة أو المجتمع؛ لتحقيق أكبر قدر من الحقوق السياسية أو الاجتماعية أو الدينية؛ كما حدث في العراق وتركيا والسودان والمغرب والجزائر في السنوات الأخيرة.

اللغة والسياسة

language and politics

دراسة العلاقة بين اللغة والسياسة، وتوظيف هذه العلاقة بينهما في الإعلام والتوجيه المعنوي والاجتماعي والتعبير عن الآراء السياسية؛ بالنظر إلى أن السياسة توجّه اللغة، وأن اللغة تستخدم لأغراض سياسية، وأنه يصعب الفصل بينهما. فاللغة هي الأداة السياسية والحقيقة القانونية لأي دولة، والنظام السياسي فيها هو الذي يحدد اللغة ووظيفتها ومستوياتها في المجتمع، أي إنه يحدد السياسة اللغوية للمجتمع، ويخطط لهذه السياسة وينفذها. واللغة وسيلة التعبير عن الآراء السياسية في الإعلام والتأليف والتأييد والرفض لدى الأفراد والجماعات.

اللغة والقوة

language and power

مصطلح لغوي اجتماعي، يشير إلى العلاقة بين اللغة أو نوع اللغة التي يستعملها الأفراد في مجتمع ما، وقُدرة هؤلاء الأفراد على الوصول إلى مراكز القوة والتأثير في هذا المجتمع. تتضح هذه العلاقة في الدول الناطقة بالإنجليزية حيث يتمتع أصحاب الكيفية المعيارية

العالية فيها من السيطرة على السياسة والإعلام والمال والأعمال والمكانة الاجتماعية، خلافاً لمن لا يتمتع بهذه الكفاية من الأقليات الإثنية العرقية. يرى فريق من الباحثين وجهاً آخر لهذه القوة؛ حين يُشِرون إلى أن القوة التي يتمتع بها هؤلاء الأكفيا في اللغة كانت سبباً لهذه الكفاية اللغوية، وليسَت نتيجة لها.

language and the law

اللُّغَةُ وَالْقَانُونُ

لغة القانون ومُصطلحاتها وعباراتها ودلالاتها التي أضحت مُهمّة في المحاكمات والمرافعات القانونية، وصياغة القوانين والأنظمة، سواء أكانت مكتوبة أم مسموعة. وقد ظهرت مناهج في تحليل هذه اللغة؛ حيث يعتمد الحكم على نتائج هذا التحليل وترجمته. تتميز لغة القانون بدقة الألفاظ والعبارات والأساليب والصيغ والتراكيب؛ لأن التغيير في شيء من ذلك قد يُغيّر الحكم؛ لهذا تلجأ المستعمرات السابقة إلى كتابة قوانينها بلغة المستعمر كالإنجليزية والفرنسية.

language anxiety

قلق لغوي

مصطلح لغوي نفسي، يُعدّ عاملاً من العوامل الوجدانية المؤثرة في اكتساب اللغة الثانية إيجاباً أو سلباً. ويرى بعض الباحثين أن القلق لدى متعلّم اللغة الثانية يقوده إلى الرهبة والخوف من الحديث باللغة الهدف، ويمنعه من التفاعل والمشاركة داخل الفصل، في حين يرى آخرون أنه يحفز المتعلّم نحو التعلّم الجادّ ويقوده إلى الحرص على الدقة والإتقان. راجع anxiety.

language aptitude

استعداد لغوي

مصطلح لغوي نفسي، يعني قدرة الفرد على تعلّم لغة ثانية أو أجنبية في المدّة المقررة لتعلّمها عادةً. يتميّز ذوو الاستعداد العالي لتعلّم اللغة بقدرتهم على تعلّمها بدقة وسرعة وكفاية تفوق ما لدى أقرانهم ممن هيئت لهم الفرص نفسها. تشمل هذه القدرة مجموعة من القدرات، منها: تعرّف الأصوات الجديدة والتمييز بينها، والتمييز

بين الوظائف النحوية للكلمات والعبارات في الجملة، والتحليل لاستنباط القواعد من النصوص، إضافةً إلى عوامل اجتماعية ونفسية أخرى؛ كالذكاء، والذاكرة، والحفظ والاستظهار، والاتجاهات والميول، وسرعة التأقّف، والفصاحة في الكلام، وموهبة التقليد، والقدرة على تقمّص الشخصيات، والرغبة في الاتصال بالآخرين وبناء العلاقات معهم.

اختبار الاستعداد اللغويّ

language aptitude test

اختبار يقيس مدى استعداد المتعلّم لتعلّم لغة ثانية أو أجنبية، ويُساعد في التنبؤ بمستوى التقدّم الذي يمكن أن يُحقّقه المتعلّم مستقبلاً في المدة المقرّرة لتعلّمها قبل أن يشرع في تعلّمها، ومن أمثلته: Modern Language Aptitude Test (MLAT). ويشمل الاختبار قياس جوانب معرفية فطرية ونفسية واجتماعية. ولصعوبة قياس هذه الجوانب، وتدخل عوامل أخرى خارجية غيرها؛ شكّ بعض الباحثين في جدوى هذا الاختبار، وحصره آخرون بأنه الوقت الذي يحتاج إليه الإنسان لتعلّم اللغة، أي إن الفروق بين الناس في الاستعداد لتعلّم اللغة تعني الاختلاف بينهم في الوقت الذي يحتاجه كل واحد منهم لتعلّم اللغة. بل إن الدراسات التي أُجريت في الاستعداد اللغويّ لم تكشف عن موهبة واحدة يمكن تسميتها بالاستعداد اللغويّ أو الموهبة اللغوية (الفطرية) التي يمكن أن ينفرد بها أشخاص دون غيرهم.

مراكز اللغة في الدماغ

language areas/centers

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على المراكز والمناطق والأجزاء الواقعة في دماغ الإنسان، المسؤولة عن اللغة من حيث اكتسابها واستعمالها فهماً وإنتاجاً. وهي الأجزاء التي تتأثر لغة الإنسان حين يحدث فيها خلل، وأهمها ثلاث مناطق، هي: منطقة بروكا أو المنطقة الحركية، ومنطقة فيرنيكه أو المنطقة الحسية، والتلفيف الزاوية. راجع Broca's

.Area, Wernike's Area, Angular Gyrus

فُنُونُ اللُّغَةِ

language arts

مصطلحٌ يُطلقُ أحياناً على مهارات اللغة التي يتضمَّنُها المنهج، وهي المهارات الأربع: الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة، يُضاف إليها فروع اللغة اللازمة لاستعمالها؛ كالخط، والإملاء، والقواعد، والدلالة.

اتِّجَاهُ لُغَوِيٌّ

language attitude

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يعني نظرة الإنسان إلى لغته الأم، أو إلى لغة أخرى، أو إلى لغة أجنبية أو ثانية يتعلَّمها أو يفكر في تعلُّمها، سواء أكانت تلك النظرة إيجابية أم سلبية. تشمَلُ الاتجاهاتُ بنوعِها، الإيجابية والسلبية، جوانبَ لغوية وثقافية واجتماعية؛ كأهمية اللغة أو عدم أهميتها، وتقدير ثقافتها ومكانة الناطقين بها، والاعتقاد بسهولة تعلُّمها أو صعوبته. والاتجاهاتُ نحو اللغة الهدف غالباً ما تؤثر في تعلُّمها سلباً أو إيجاباً، وتحديد هذه الاتجاهات مهمٌّ في التخطيط اللغوي، وبناء المناهج، وإعداد المواد التعليمية، وطرائق التدريس وإجراءاته.

جاذِبِيَّةُ اللُّغَةِ

language attraction

قدرة لغة ما على اجتذاب أعداد كبيرة من الناس لتعلُّمها واستعمالها. وقد تتمتع اللغة بهذه القدرة لذاتها، وإنما لأسباب خارجية؛ كأن تكون وسيلة لتحقيق أهداف دينية أو ثقافية أو مادية أو سياسية.

انْدِثَارُ اللُّغَةِ

language attrition/loss

تآكل اللغة تدريجياً وصياعها على مستوى الفرد أو المجتمع، سواء أكانت لغة أم أم لغة ثانية أم أجنبية. فاللغة الأم تتلاشى في مجتمعها إذا لم يستعملها الناس في حياتهم، أو حين تغلبها لغات وافدة، وتتلاشى لدى الأفراد المهاجرين إلى بلادٍ ناطقةٍ بغيرها إذا لم تُتاح لهم فرص استعمالها. وقد تتلاشى اللغة لدى الأفراد لأسباب نفسية أو مرضية؛ بسبب العاهات أو التقدم في العمر. واللغة الثانية أو اللغة الأجنبية تتلاشى لدى الفرد

إذا لم يُمارسها بشكلٍ متواصل، أو بسبب عاهةٍ أو لتتقدم في العمر. وتُشير الدراسات في تلاشي اللغاتِ الثانية إلى أن ذلك يختلف بحسب نوع المهارة أو العنصر اللغوي، وزمن اكتسابه. راجع language death.

language awareness

وَعْيٌ لُغَوِيٌّ

١- المعرفة اللغوية عامة، أو المعرفة بالنظام اللغوي العام، والنظام اللغوي الخاص بلغة معينة؛ سواء من حيث طبيعة اللغة اجتماعياً ونفسياً، أو في نظامها التركيبي من صرفٍ ونحو. راجع meta-linguistic, meta-linguistic knowledge.

٢- معرفة المرء قواعد لغته الأم معرفةً نظريةً تفصيليةً في الأصوات والصرف والنحو والدلالة والاستعمالات التداولية، وهي معرفةٌ نادى بها بعض اللغويين التربويين في كلٍّ من الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا، حين أكدوا ضرورة معرفة الطلاب قواعد لغتهم الإنجليزية معرفةً صريحةً مباشرةً. راجع meta-language.

language barrier

عَائِقٌ لُغَوِيٌّ

وصفٌ يُطلق على كلِّ ما يمنع المرء من التواصل مع الناس والتفاهم معهم؛ لعدم قدرة كلٍّ طرفٍ منهما على التواصل بلغة الطرف الآخر. ويكون هذا العائق بين الأفراد كما يكون بين الأمم والشعوب.

language behavior

سُلُوكٌ لُغَوِيٌّ

وصفٌ عامٌ يُطلق على أنواع من السلوك اللغوي للفرد والجماعة، في اللغات الأم واللغات الثانية والأجنبية.

language bias

انْحِيَاظٌ لُغَوِيٌّ

وصفٌ يُطلقه بعض التربويين الغربيين على الكتب المدرسية القديمة، لأنها - في نظرهم - تقدم للطلاب والطالبات موادَّ تعليميةً ليست مناسبةً لهم من الناحية اللغوية.

فالطالبات يُعرَضنَ لموادَّ تعليمية تُستَخدم فيها ضَمائرُ المذكر، وذوو الاحتياجات الخاصّة تُقدّم لهم موادّ تعليمية مُوجَّهةٌ للأسوياء وغيرُ مناسبةٍ لهم، وهكذا.

language boundary

حَدُّ لُغَوِيٍّ

الحدُّ أو الحدودُ الجغرافيةُ الفاصلةُ بين لغةٍ وأخرى، كما تبدو في خطوط الأطلّيس اللغويّ، سواء أكانت هذه الحدودُ حَقِيقَةً أم وَهْمِيَّةً.

language census

إِحْصَاءُ لُغَوِيٍّ

دراسةٌ إحصائيةٌ لجمعِ معلوماتٍ عن لغةٍ ما، أو عن لهجةٍ من لهجاتها، أو جمعِ معلوماتٍ عن مجموعةٍ من اللغات أو مجموعةٍ من اللهجات؛ من حيث عدّدُ الناطقين بها، وتوزيعها جُغرافياً واجتماعياً، والمقامُ الذي تُستعملُ فيه في البيت والمدرسة والعمل وغير ذلك.

language change

تَغْيِيرُ لُغَوِيٍّ

التَّغْيِيرُ الذي يحدثُ للغةٍ ما عَبْرَ تاريخها؛ بسببِ عواملٍ سياسيةٍ أو اقتصاديةٍ أو ثقافيةٍ أو تاريخيةٍ أو عسكريةٍ. وهو ظاهرةٌ تُصيبُ جميعَ اللغاتِ بلا استثناء، مع اختلافٍ في نوع التغيُّر ودرجته. فبعضُ اللغاتِ تتغيَّرُ أصواتُها ومفرداتها وتراكيبُها ودلالاتُها تغيُّراً يؤدي إلى صُعوبةِ فهمِ ما كُتِبَ بها قبلَ بضعةِ قُرون، كحال اللغة الإنجليزية مثلاً. وبعضُ اللغاتِ تتغيَّرُ مفرداتها ودلالاتُها وأسايبُها، أما أصواتُها وصيغُها وتراكيبُها فلا تتغيَّرُ تغيُّراً يؤدي إلى عَدَمِ فهمِها، كحال اللغة العربية مثلاً. راجع language shift.

language cleavage

انْقِسَامُ لُغَوِيٍّ

أن تنقسم لغةٌ ما إلى عدّةِ لغاتٍ؛ نتيجةَ تعدّدِ لهجاتها الجغرافية، أو لأسبابٍ وعواملٍ تاريخيةٍ أو ثقافيةٍ أو اجتماعيةٍ أو اقتصاديةٍ أو سياسيةٍ. مثالُ ذلك ما حَدَثَ للغة اللاتينية الوسطى التي تفرَّعت منها الفرنسيةُ والإيطاليةُ والإسبانيةُ والبرتغاليةُ.

نادٍ لُغَوِيٌّ

language club

نادٍ يُقام في مدرسة أو جامعة أو غيرهما، يَنْضَمُّ إليه ذوو الميول اللغوية من الطلاب وغيرهم؛ لِيَتِمَّ مِيُولُهُمْ، وَيُمَارِسُوا هَوَايَاتِهِمْ. وغالباً ما يكون رُؤَادُهُ من الناطقين باللغة، وقد يَنْضَمُّ إِلَيْهِمُ الْمُتَخَصِّصُونَ فِيهَا الْمُهْتَمُّونَ بِهَا من الناطقين بغيرها.

كِفَايَةُ لُغَوِيَّةٌ

language competence

المعرفة اللغوية الكامنة في ذهن الإنسان عن لغته من حيث أصواتها ومفرداتها وتراكيبها ودلالاتها وأساليب استعمالها. يرى تشومسكي وأتباعه أن هذه الكفاية أو المعرفة فطرية موجودة لدى كل إنسان منذ ولادته، ولا يتطلَّب وجودها توجيهها ولا تصويباً للأخطاء، ولا تعلماً للقواعد، وتظهر في أداء المتكلم language performance، ذلك الأداء الذي يفترض أن يكون صورة لها، لكنه غير لازم في جميع الحالات. فالناطق باللغة قد يُخطئ في الأداء، لانتقص في كفايته اللغوية، بل لأسباب أدائية عارضة. والكفاية اللغوية يمكن أن تكون في اللغة الثانية كما تكون في اللغة الأم.

فَهْمُ اللُّغَةِ

language comprehension

العمليات الذهنية التي تقود المرء إلى فهم المعنى في نص منطوق أو مكتوب، وتُدرس ضمن نظريات علم اللغة النفسي، وعلم النفس المعرفي، واكتساب اللغة الثانية. ومن هذه العمليات الملاحظة والإدراك والتحليل والتركيب والتصور والتجريد ونحو ذلك، إضافة إلى المعرفة اللغوية باللغة الهدف وما تتطلبه هذه المعرفة من عوامل داخلية وخارجية.

صِرَاعٌ لُغَوِيٌّ

language conflict

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى التنافس الذي يقع بين لغتين أو أكثر في منطقة أو مجتمع ما من أجل البقاء أو الهيمنة على المجتمع في نواحي الحياة، ولاسيما في مجالات التواصل والتعليم والإعلام.

language constraints

ضَوَابِطُ لُغَوِيَّةٌ

الضوابط والقوانين التي تحكم لغةً ما، ولاسيما القواعد والقوانين التي تحكم استعمال الصيغ الصرفية، والتراكيب النحوية، والمفردات المعجمية، والدلالات، والأساليب البلاغية، والمفاهيم التداولية.

language contact

اِخْتِكَائُ لُغَوِيٌّ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى أي احتكاك أو تماس يقع بين لغتين، يؤدي إلى تأثير أحدهما بالآخرى وتداخلهما أحياناً. وغالباً ما يحدث هذا التأثير حين تتجاوز اللغتان في دولة واحدة كحال بعض اللغات في الهند ونيجيريا، أو تكونان في دولتين متجاورتين مع تواصل الناطقين بهما كالعربية والتركية بين سوريا وتركيا، وفي عددٍ من دول أفريقيا. وقد يحدث الاحتكاك اللغوي في الدول ذات الجماعات اللغوية أو العرقية المهاجرة من مناطق مختلفة، كما في كندا وأمريكا وأستراليا. وتأثير إحدى اللغتين في الأخرى يكون في الأصوات والتراكيب والمفردات الدلالة، وفي إستراتيجيات الاتصال أيضاً.

language content-based instruction

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ بِالْمُحْتَوَى

منهج أو طريقة في تعليم اللغات الأجنبية والثانية، تُقدّم فيه اللغة الهدف للأجانب في مرحلة مبكرة، أي قبل تمكنهم من مهاراتها، من خلال محتوى نصوص طبيعية غير مصنوعة. يهتم هذا المنهج بتنمية مهارات الطلاب في المقررات الأساسية في المدرسة أو الجامعة أكثر من اهتمامه باللغة نفسها. ولهذا المنهج عدّة تطبيقات، أبرزها برنامج الدمج أو الانغماس immersion program، وهو إدماج الناطق بغير لغة التدريس في برامج تعليمية أعدت مقرراتها للناطقين بها في مراحل التعليم الأساس أو في الجامعة، من غير شرح مباشر للغة بطريقة منفصلة عن المحتوى المقدم.

مُدَوَّنَةُ لُغَوِيَّةٌ**language corpus**

المُدَوَّنَةُ اللُّغَوِيَّةُ التي جُمِعَت نَصُوصُهَا آلياً، وَهَيَّئَتْ لِلدُّخُولِ إِلَيْهَا وَالِاسْتِفَادَةِ مِنْهَا آلياً أَيْضاً؛ لأهدافٍ لغويةٍ تحليليةٍ أو تعليميةٍ، خِلافًا لِلْمُدَوَّنَاتِ غيرِ اللُّغَوِيَّةِ؛ كالمَدَوَّنَاتِ السياسية، والمَدَوَّنَاتِ القانونية، والمَدَوَّنَاتِ التاريخية، والمَدَوَّنَاتِ العلمية، وغيرها، على الرُّغم من أنَّ كلَّ المَدَوَّنَاتِ لغويةٍ المحتَوَى. راجع corpus, corpus linguistics.

صِحَّةُ لُغَوِيَّةٌ**language correctness**

صِحَّةُ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، وَتَتَمَثَّلُ فِي تَقْيُيدِ الصِّيَغِ وَالتَّرَاكيبِ اللُّغَوِيَّةِ وَالْمَفْرَدَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ بِقَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَقَوَانِينِ اسْتِعْمَالِهَا، وَفَقاً لِمَعَايِيرٍ مَعَيَّنَةٍ مُعْتَبَرَةٍ لَدَى النَّاظِقِينَ بِتِلْكَ اللُّغَةِ.

١- دَوَّرَاتُ لُغَوِيَّةٌ**language courses**

البرامجُ التي تُقام لمجموعةٍ من متعلِّمي اللُّغَةِ الأجنبيَّةِ فِي فَتْرَةٍ أَوْ فتراتٍ محدَّدةٍ، غالباً ما تكون قصيرةَ المدَّةِ، وذاتُ أهدافٍ محدَّدةٍ. من ذلك مثلاً الدَّوَّرَاتُ اللُّغَوِيَّةُ التي تُقام لتعليم اللُّغاتِ للدُّعَاةِ أَوْ لِلدَّبْلُومَاسِيِّينَ أَوْ لِرِجَالِ الْأَعْمَالِ أَوْ لِلسُّيَّاحِ أَوْ لِرِجَالِ الْأَمْنِ أَوْ لِاسْتِخْبَارَاتٍ. وَيُفَضَّلُ فِي هَذِهِ الدَّوَّرَاتِ اسْتِعْمَالُ طَرَائِقِ تَدْرِيسٍ مَعَيَّنَةٍ لِكُلِّ فِتَّةٍ مُسْتَهْدَفَةٍ؛ كَالِاسْتِجَابَةِ الْجَسَدِيَّةِ الْكَامِلَةِ TPR لِلسُّيَّاحِ، وَبَعْضُ تَطْبِيقَاتِ الْمَذْهَبِ الْإِتِّصَالِيِّ لِلدَّبْلُومَاسِيِّينَ.

٢- مُقَرَّرَاتُ لُغَوِيَّةٌ

وَصَفٌ عَامٌ لِلْمُقَرَّرَاتِ وَالْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ الَّتِي تُقَدَّمُ فِي بَرْنَامِجٍ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ أَوْ الْأَجْنِبِيَّةِ؛ سِوَا أَنْتِ أَكَانَتْ مُقَرَّرَاتٍ مُتَّصِلَةً مُتَّكَمِلَةً، أَمْ مُقَرَّرَاتٍ قَصِيرَةً ذَاتُ أَهْدَافٍ مُحدَّدةٍ.

إِبْدَاعِيَّةُ اللُّغَةِ**language creativity**

إِحْدَى السَّمَاتِ الْبَارِزَةِ فِي اللُّغَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ الَّتِي تُمَيِّزُهَا عَنْ غَيْرِهَا مِنَ اللُّغَاتِ الْمَصْنُوعَةِ وَعَنْ بَعْضِ أَشْكَالِ الْإِتِّصَالِ لَدَى الْمَخْلُوقَاتِ الْآخَرَى. اهْتَمَّتْ تَشُومُسْكِ بِهَذِهِ السَّمَةِ،

وأبرزها في نظريته الفطرية في اكتساب اللغة، ويَقْصِدُ بها قُدْرَةَ الإنسانِ الناطقِ بلغةٍ معيَّنةٍ على فَهْمِ عَدَدٍ غير محدودٍ من العناصر اللغوية في لغته، وإنتاجها، والحُكْمِ على ما يَسْمَعُه منها، ولو لم يَسْمَعْها من قبل أو يتدَرَّب على استعمالها، خلافاً للتفسير البنيويّ السلوكيّ للغة الذي يرى أنها أنماطٌ وتراكيبٌ شكليةٌ، تُكتَسَبُ بطريقةٍ آليّةٍ.

language crossing

تَقَاطُعُ لُغَوِيٍّ

مصطلحٌ لغويّ اجتماعيٌّ، استمده بن رامبتن Ben Rampton من مفهوم باختين Bakhtin للنُّطقِ المزدوج، واستعمله في وصف تنوُّع لغةٍ فردٍ حين يتحدث إلى جماعةٍ لغويةٍ لا ينتمي إليها لغوياً أو عرقيّاً. ضرب رامبتن لهذه الظاهرة مثلاً بالتواصل بين الإثنيات اللغوية في بريطانيا؛ كالناطقين بالبنجابية في بريطانيا حين يتحدث مع الناطقين بالإنجليزية أو بالعربية، والبريطانيّ الأبيض حين يتحدث بالإنجليزية المولدة مع الناطقين بها، وهكذا.

language cultivation

رِعايَةُ لُغَوِيَّةٍ

مصطلحٌ لغويّ اجتماعيٌّ، استعمل بمعنى التَّخطيطِ اللغويّ. راجع language planning

language death

مَوْتُ اللُّغَةِ

مصطلحٌ لغويّ اجتماعيٌّ، يعني اختفاء اللغة من الاستعمال لغةً أمّا بطريقةٍ تدريجيةٍ تؤدي إلى موتها. فاللغة قد تقع فريسةً للغة غازيةٍ أو لغة طبقةٍ عليا تُهيمن على معظم جوانب الحياة؛ فتضيق مجالات استعمال اللغة المغلوبة حتى لا تكاد تُستعمل بين الأطفال، ثم تظهر أجيالٌ لا تعرف منها إلا كلماتٍ معدودةً تستعملها في مجالاتٍ محليةٍ محدودة، وقد تُحَرِّف هذه الكلمات فتدخل ضمن مفردات اللغة الغازية. وقد تَمُوت اللغة في مكانٍ وتحيا في مكانٍ آخر؛ بسبب نزوح الناطقين بها إلى أماكن أخرى، كما حدث لبعض لغات إفريقيا. وقد تَمُوت اللغة في مناطق ليست من مناطقها الأصلية؛ فتُنحَسِر منها إلى مَواطِنها الأصلية، كما حدث للغة العربية حين انحسرت من معظم البلاد الإسلامية، لكنها بقيت لغةً أمّا أو لغةً أولى في البلاد العربية. وربما تَمُوت اللغة

نتيجة ابتعاد لهجاتها عنها وتحولها إلى لغاتٍ مستقلة، كما حدث للآتينية. راجع language attrition/loss.

language decline

تراجُع اللُغة

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلق على المرحلة التي تَفقد فيها اللُغة عدداً كبيراً من الناطقين بها يفوق عددَ من يكتسبونها، وهو مؤشرٌ يُنبئ بموت اللُغة. راجع language death.

language deficiency

فُصُورُ لُغويٍّ

نقصٌ في لغة الطفل يتّمثّل في بُطء نموِّ لغته أو في جوانب منها؛ لأسباب اجتماعية أو أُسريّة أو نفسية أو عصبية. ويتّضح هذا القُصور حين يَلتَحِق الطفل بالمدرسة فيجد صُعوبةً في مسايرة أقرانه، لا في اللُغة وحسب، بل في جميع مقرّرات الدراسة.

language delay

تأخُرُ لُغويٍّ

تأخُرُ النموِّ اللُغويّ لدى الطفل في اكتساب لغته الأم، وتخلّفه عن مراحل النموّ لدى أقرانه الأسوياء؛ لأسباب وراثية أو عصبية أو نفسية أو اجتماعية. وقد يكون التأخُرُ في مرحلة أو مرحلتين، ثم يلحق الطفل بأقرانه في المراحل التالية، وقد يكون التأخُرُ في جميع المراحل.

language determination

تَحْدِيدُ وَظَائِفِ اللُغة

مصطلحٌ استعمله بيورن يرنود Björn Jernudd، لوصف أنماطٍ من التّخطيط اللُغويّ، تُعنى بتعيين أنواعٍ من التّنوع اللُغويّ بحسب الوظائف اللُغوية، وإلزام المجتمع بها؛ كمستوى الخطاب الرّسمي، ولغة التعليم، ولغة القضاء، ولغة الإعلام، ولغة المؤسسات الدينية.

language development

١- النُّمُوُّ اللُغويّ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يعني نموّ لغة الطفل والمراحل اللُغوية التي يمرُّ بها منذ ولادته حتى اكتمال لغته الأساسية قُبيل دُخوله المدرسة. هذا النموُّ يسير وفق تدريجٍ طبيعيٍّ منتظمٍ في الأصوات والصرف والنحو والمفردات والدلالة، ومتشابهٍ لدى جميع أطفال

العالم مهما اختلفت لغاتهم وتباعدت بيئاتهم. ويُطلق مصطلح النُّمُو اللُّغوي أيضاً على اللغة المرحليّة لتعلُّمي اللغاتِ الثَّانية والأجنبيّة interlanguage من الصُّغار والكبار، وهو أيضاً نُمُو منتظمٌ يسيرو وفقاً مراحل متشابهة.

٢- تَطَوُّرُ اللُّغَةِ

مصطلحُ لغويٍّ عامٌ، يُطلق على تَطَوُّرِ اللغة ونُمُوها على مدى عَصُورٍ مُتتالية، وما تَمُرُّ به من ازدهارٍ ودُبولٍ وتقدُّمٍ وتأخُّرٍ، وما تنتهي إليه من تَوَرُّعٍ على لَهجاتٍ متعدِّدةٍ، أو مَوْتٍ أو انْدِثارٍ.

language diaries

يَوْمِيَّاتُ لُغَوِيَّةٍ

أسلوبٌ في جمع المادَّة اللُّغوية للبحث في التَّجارب والخبرات اللُّغوية ذات الصلة باللغة واستعمالها واكتسابها والتواصل بها، سواء أكانت لغةً أمَّا أم لغةً ثانيةً أم لغةً أجنبيةً. قد تكون هذه اليومياتُ مُعدَّةً إعداداً مُسبقاً في هيئة مذكَراتٍ دَوْنها المفحوص بنفسه أوَّلًا بأوَّل، وقد تُسجَّل عند مُقابَلَةِ المفحوص مُقابَلَةً شَخْصِيَّةً يُقدِّم فيها للباحث خبراته وتجاربَه ومُشكلاته، ونجاحه أو فشله، ونحو ذلك. انتهج بعض اللُّغويين هذا الأسلوب في بداية القرن العشرين، في تَسجيل تجاربهم في تعلُّم لغاتٍ ثانيةٍ أو أجنبيّة وتعلُّمها، ومعلوماتهم عن النُّمُو اللُّغويّ لدى أطفالهم. راجع diary study.

language didactics

عِلْمُ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ

فرعٌ من فُرُوع عِلْمِ اللغة التطبيقِيّ، يُعنى بتعليم اللغات، وما يتعلَّق به من وَضْع الخطط والمناهج، وإعدادِ الموادِّ التعليميّة، وتَقْنِيَّاتِ التعلُّم، وطرائق التدريس، واختبارات اللغة، وأساليب التَّقْيِيم، وإعداد المعلمين وتدريبهم. راجع pedagogical linguistics.

language disability

عَجْزُ لُغَوِيٍّ

مصطلحُ لغويٍّ نفسِيٍّ عَصَبِيٍّ، يُطلق على العَجْزِ اللُّغويّ الوظيفيِّ العامِّ لدى المرء؛ بسبب خَلَلٍ في مناطق اللغة في الدِّماغ. ويُفَرِّق بعض اللُّغويين النفسيين بين العَجْزِ اللُّغويّ

بهذا المعنى وعُيوب النطق أو عُيوب الكلام speech defects، التي تؤثر في عضو من أعضاء النطق، وتظهر في نوع خاص من صعوبات النطق ومشكلات الكلام. فالعجز اللغوي بهذا المفهوم العام قريب من مفهوم الحُبسة اللغوية aphasia، أو هو أنواع مجتمعة من هذه الحُبسة. راجع aphasia.

language disorders

اضطرابات اللغة

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على الاضطرابات والمشكلات التي تصيب لغة المرء نتيجة إصابات عصبية أو أمراض نفسية؛ فتعوق الوظائف اللغوية فهماً واستيعاماً. ويُعبر عنها في المصادر اللغوية النفسية بعبارات مختلفة؛ كالمشكلات اللغوية، وعُيوب النطق articulation disorders، وأمراض الكلام أو اضطرابات الكلام speech disorders.

language distance

مَسَافَةُ لُغَوِيَّةٌ

درجة التشابه أو البعد النسبي بين لغتين. فقد تُشابه لغة لغة أخرى في جميع المستويات اللغوية من أصوات وصرف ونحو ومعجم ودلالة، فتكونان حينئذ متقاربتين، وقد تختلف لغتان في معظم المستويات اللغوية، فتكونان متباعدتين. فالمسافة بين الإنجليزية والفرنسية أبعد من المسافة بين الفرنسية والإسبانية مثلاً، والمسافة بين العربية والسواحيلية أقرب من المسافة بين العربية والألمانية. يرى كثير من اللغويين، ولاسيما البنيويون السلوكيون منهم، أنه كلما زادت المسافة بين اللغتين زادت صعوبات تعلم إحداها على الناطق بالأخرى. ولكن ثمة مشكلات خاصة يواجهها متعلمو اللغات المشابهة للغاتهم الأم، منها كثرة النظائر الخادعة false cognates، وتجرُّ الخطأ في الكلمات والعبارات والتركيب المتشابهة في بعض الجوانب في اللغتين.

language diversity

تَنَوُّعُ لُغَوِيٌّ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُسمى أيضاً التعددية اللغوية linguistic pluralism، ويُقصد به وجود أكثر من لغة أو لهجة في المجتمع الواحد، ويُطلق على اختلاف اللغات في العالم؛

الذي يُعَدَّ مَرِيَّةً حين يُنْظَرُ إليه نَظَرَةً تَعَايُشُ ثِقَافِيَّ وَحَضَارِيَّ، وَمُشْكَلَةً حين يُنْظَرُ إليه من مَنَظُورِ التَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ.

language documentation

تَوْثِيقُ لُغَوِيٍّ

١- مصطلحُ لُغَوِيٍّ عَامٌّ، يُقْصَدُ بِهِ التَّسْجِيلُ المُنَظَّمُ لَعَيِّنَاتٍ من اللُّغَةِ المَنْطُوقَةِ والمَكْتُوبَةِ، لأَغْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ؛ كدِرَاسَةِ حَاضِرِ اللُّغَةِ وَمُقَارَنَتِهَا بِمَاضِيهَا، وَرَصدِ نُمُوِّهَا وَتَطَوُّرِهَا، أَوْ لِحِفْظِ اللُّغَاتِ أَوِ اللِّهْجَاتِ المَهْدَدَةِ بالانْقِرَاضِ.

٢- مصطلحُ لُغَوِيٍّ تَطْبِيقِيٍّ، يُقْصَدُ بِهِ تَسْجِيلُ النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ المَرْحَلِيِّ لَعَيِّنَاتٍ من مَتَعَلِّمِي لُغَةٍ مَعَيَّنَةٍ، أَوْ تَسْجِيلُ النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ لمُجمُوعَةٍ من الأَطْفَالِ؛ لأَغْرَاضِ البَحْثِ العِلْمِيِّ في النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ واكِتِسَابِ اللُّغَةِ الأُمِّ أَوِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ.

language dominance

هَيْمَنَةُ لُغَوِيَّةٍ

١- مصطلحُ لُغَوِيٍّ اجْتِمَاعِيٍّ، يُشِيرُ إِلَى سَيطَرَةِ لُغَةٍ عَلَى لُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ أُخْرَى في مَجْتَمَعٍ ما؛ لأسبابٍ ثَقَافِيَّةٍ أَوْ دِينِيَّةٍ أَوْ اجْتِمَاعِيَّةٍ أَوْ سِيَاسِيَّةٍ أَوْ اقْتِصَادِيَّةٍ أَوْ عَسْكَرِيَّةٍ. راجع dominant language.

٢- مصطلحُ في اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ، يَعْنِي اسْتِعْمَالَ الفَرْدِ لُغَةً ما من اللُّغَاتِ الَّتِي يُجَيِّدُهَا أَكْثَرُ من غَيْرِهَا، سِوَاكَ لُغَةٍ أُمًّا أَوْ ثَانِيَّةً أَوْ أَجْنَبِيَّةً. راجع dominant language.

language education

تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ

فَرْعٌ من فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيِّ، بَلْ هُوَ أَبْرَزُ هَذِهِ الفُرُوعِ وَأَهْمُهَا، يَشْمَلُ تَعْلِيمَ اللُّغَاتِ الأُمِّ وَتَعْلِيمَ اللُّغَاتِ الثَّانِيَةِ والأَجْنَبِيَّةِ، وَيَحْوِي هَذَا الفَرْعُ فُرُوعًا من أَهْمِهَا طَرَائِقُ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ وإِعدادِ المَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ، وَاختِبَارَاتُ اللُّغَةِ. راجع foreign language education.

language didactics.

ذَاتِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ

language ego

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، يُقصد به شُعُورُ الْفَرْدِ بذاته وشخصيته، واعتزازه بقيمه، وارتباط هذا الشُّعُورِ بجوانب من لغته الأم، ونُمُو هذا الارتباط وثباته وقوّته. يرى غايورا أن هذا الشُّعُورَ بالذَّاتِيَّة اللُّغَوِيَّة يَحُولُ بين المتعلِّم وإتقان اللغة الهَدَف، ولاسيَّما في نطق الأصوات.

هَنْدَسَةُ اللُّغَةِ

language engineering

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلق على نَمَطٍ من التَّخْطِيط اللُّغَوِيِّ language planning، يُقصد به الجُهُودُ اللُّغَوِيَّةُ المنظَّمةُ التي تُبذلُ لِحَلِّ المشكلات التَّوَصُّلِيَّة في مجتمَع اللغة أو خارجه بدراسة عددٍ من اللغات في المجتمَع، أو بدراسة اللُّهجات المستعملة فيه؛ لبناء سياسةٍ لغويةٍ تنتهي باختيار اللغة أو اللُّهجة أو الاستعمال الذي يؤدي إلى زيادة كفاية الاتصال اللُّغَوِيِّ داخل المجتمَع أو خارجه. وقد يُستعمل المصطلحُ بمعنى التَّخْطِيط اللُّغَوِيِّ. راجع language planning.

٢- مصطلحٌ في اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية، يُقصد به تطبيق المعرفة باللغة المنطوقة والمكتوبة في بناء أنظمةٍ قادِرةٍ على تعرُّف اللغة البشريَّة وفهمها وترجمتها، وتطوير لغاتٍ تقنيَّة، لخدمة الترجمة الآلية، وتعرُّف الكلام، والقدرة على تركيب الجُمْل، والبحث الدَّلالي، واستدعاء المعلومات. تهدف الهندسة اللُّغَوِيَّة إلى تيسير استخدام التَّطبيقات المختلفة، وزيادة احتمالات التَّوَصُّل بين لغات العالم، بدمج الطرق الجديدة لمعالجة اللغة الشفهية والمكتوبة؛ كإنشاء الوثائق وإدارتها، وخدمات المعلومات والاتصالات، والترجمة، واكتساب اللغات الأجنبية.

إثْرَاءٌ لُغَوِيٌّ

language enrichment

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُستعمل أحياناً لوصف تعليم اللغة حين يكون جزءاً من برنامجٍ في تعليمٍ تعويضيٍّ؛ سواء أكانت اللغة الهَدَفُ المراد إثرائها لدى المتعلِّمين لغة التعليم السائدة في المجتمَع، أم لغة خاصة بأقليَّةٍ إثنيَّة أو دينيَّة.

language errors

أَخْطَاءُ لُغَوِيَّةٌ

مُخَالَفَةُ أَدَاءِ الْمُتَعَلِّمِ نِظَامَ اللُّغَةِ الْهَدَفِ بِشَكْلِ مُتَكَرِّرٍ وَمُنْتَظَمٍ وَمَحَدَّدٍ فِي مَرَاجِلَ مَعْيَنَةٍ. وَالْأَخْطَاءُ اللُّغَوِيَّةُ بِهَذَا التَّعْرِيفِ جُزْءٌ مِنَ اللُّغَةِ الْمَرْحَلِيَّةِ لِلْمُتَعَلِّمِ، وَتُخْتَلِفُ عَنِ الْهَفَوَاتِ أَوِ الزَّلَّاتِ الَّتِي يَقَعُ فِيهَا الْمُتَعَلِّمُ بِطَرِيقَةٍ عَشَوَائِيَّةٍ أَوْ نَادِرَةٍ.

language event

حَدَثٌ لُغَوِيٌّ

وَصْفٌ لِأَيِّ حَدَثٍ أَوْ حَالَةٍ تَكُونُ اللُّغَةُ طَرَفًا فِيهِمَا. وَلِأَنَّ مَعْظَمَ الْحَالَاتِ وَالْمَوَاقِفِ تَتَطَلَّبُ تَفَاعُلَاتٍ، فَإِنَّ اللُّغَةَ هِيَ مَحْوَرُ الْأَحْدَاثِ فِي الْحَيَاةِ الْيَوْمِيَّةِ، أَيْ إِنْ الْحَدَثَ اللُّغَوِيَّ هُوَ الْأَسَاسُ.

language experience approach

مَذْهَبُ الْخِبَرَاتِ اللُّغَوِيَّةِ

مَذْهَبٌ فِي تَعْلِيمِ الْقِرَاءَةِ لِلْأَطْفَالِ الصُّغَارِ؛ يَعْتَمِدُ عَلَى خِبَرَاتِهِمُ الشَّخْصِيَّةِ فِي الْحَيَاةِ، وَمَهَارَاتِ اللُّغَةِ وَمَفْرَدَاتِهَا الَّتِي اكْتَسَبُوهَا خَارِجَ حُجْرَةِ الصَّفِّ. وَلِتَطْبِيقِ هَذَا الْمَذْهَبِ، يَطْلُبُ الْمُعَلِّمُ مِنَ الْأَطْفَالِ أَنْ يَحْدِّثُوهُ عَنْ خِبَرَاتِهِمْ وَقَصَصِهِمْ، وَيُسَجِّلُ - فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ - كَلِمَاتِهِمْ فِي مُرَبَّعَاتٍ أَوْ جَدَاوِلَ، ثُمَّ يَنْطَلِقُ مِنْهَا لِتَعْلِيمِهِمُ الْقِرَاءَةَ.

language faculty

مَلَكَةُ لُغَوِيَّةٌ

الْقُدْرَةُ الْفِطْرِيَّةُ، أَوِ الْإِسْتِعْدَادُ الْفِطْرِيُّ الَّذِي يَمْلِكُهُ الْمَرْءُ لِفَهْمِ اللُّغَةِ وَاسْتِعْمَالِهَا، وَلَا سِيَّامَا اللُّغَةُ الْأُمُّ، وَهِيَ سِمَةٌ تَمَيِّزُهَا الْإِنْسَانُ دُونَ غَيْرِهِ مِنَ الْمَخْلُوقَاتِ. أَطْلَقَ الْعُلَمَاءُ وَاللُّغَوِيُّونَ عَلَى هَذِهِ الظَّاهِرَةِ أَسْمَاءً مُخْتَلِفَةً، فِي الْقَدِيمِ وَالْحَدِيثِ؛ كَالْقُدْرَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَالْفِطْرَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَالْغَرِيزَةِ اللُّغَوِيَّةِ، إِضَافَةً إِلَى مُصْطَلَحِ الْمَلَكَةِ اللُّغَوِيَّةِ الَّذِي اشْتَهَرَهُ ابْنُ خَلْدُونٍ. رَاجِعَ language competence.

language family

فَصِيلَةُ لُغَوِيَّةٌ

مُصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ عَامٌّ، يُطَلَقُ عَلَى مَجْمُوعَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ الَّتِي تَرِبْتُهَا عِلَاقَةٌ فِي أَصْلِهَا تُشَبِّهُ أَفْرَادَ الْعَائِلَةِ الْبَشَرِيَّةِ؛ كَالْعَائِلَةِ الْهِنْدِيَّةِ الْأُورُوبِيَّةِ، وَالْعَائِلَةِ السَّامِيَّةِ الْحَامِيَّةِ، وَالْعَائِلَةِ

الصِّينِيَّةُ النَّبْتِيَّةُ. وثَمَّةُ مناهجُ مختلِفةٌ لتَصنيفِ العائلاتِ أو الفصائلِ اللغوية، وقد يَختلِفُ اللغويون في كلِّ تَصنيفٍ. راجع family of languages.

language fluency

طَلَاقَةُ لُغَوِيَّةٍ

استعمالُ اللُّغَةِ بِشَكْلِ عَفْوِيٍّ يَلْقَائِيٍّ سَلِسٍ. وحين يَرِدُ هذا المصطلحُ في تعليم اللغات الأجنبيَّة يُقصدُ به عَدَمُ التوقُّفِ عند الدَّقَّةِ أو الصَّحَّةِ اللغويَّةِ language accuracy، لاسيَّما حين تكون الثانيةُ مُعَيَّنةً للأولى. راجع fluency, accuracy.

Language for Academic Purposes (LAP)

اللُّغَةُ لِأَغْرَاضٍ أَكَادِيمِيَّةٍ

راجع English for Academic Purposes (EAP).

Language for Special/Specific Purposes (LSP)

اللُّغَةُ لِأَغْرَاضٍ خَاصَّةٍ

تعليمُ اللُّغَةِ أو تعلُّمُها لِأَغْرَاضٍ خَاصَّةٍ، تَتِمُّثَلُ في برامجٍ لغويَّةٍ تعليميَّةٍ محدودةِ المستوى ومحدَّدةِ الهَدَفِ، تُعدُّ لنوعٍ خاصٍّ من المتعلِّمين؛ كالأطباء والمهندسين والدبلوماسيين ورجال الأعمال وموظفي الطيران ومن في حكمهم، وتُحدَّدُ موادُّها وعناصرُها اللغويَّةُ في ضوء حاجاتِ المتعلِّمين وأهدافهم. يَندرِجُ تحتَ هذا المصطلحِ مصطلحاتُ فرعية، منها: تعليمُ اللُّغَةِ لِأَغْرَاضٍ أَكَادِيمِيَّةٍ language for academic purposes، وتعليمُ اللُّغَةِ لِأَغْرَاضٍ عِلْمِيَّةٍ وتقنيَّةٍ language for science and technology. تَشْتَهَرُ اللُّغَةُ الإنجليزيَّةُ بهذا النوع من البرامج، بل إن هذا المصطلحَ نَشَأَ في اللُّغَةِ الإنجليزيَّةِ؛ فيُقالُ مثلاً: الإنجليزيَّةُ لِأَغْرَاضٍ خَاصَّةٍ English for Special/Specific Purposes (ESP). ويُقابِلُ هذا المصطلحَ مصطلحُ: اللُّغَةُ لِأَغْرَاضٍ عَامَّةٍ Language for General Purposes (LGP)، وهي الأغراضُ التي تصلحُ لغالبيةِ المتعلِّمين.

language functions

وُظَائِفُ اللُّغَةِ

الوُظَائِفُ الأساسُ التي تُؤدِّيها اللُّغَةُ، وفقاً لما يراه كثيرٌ من اللغويين، أو وفقاً لنظرية هاليداى. راجع functions of language.

اللُّعَابُ اللُّغَوِيَّةُ

language games

هي الألعاب التي تُستخدَم وسائل لتيسير تعلُّم اللغة الهَدَف وتعليمها، سواء أكانت أنشطة ترفيهية أم وسائل تعليمية، في داخل الفصل أو خارجه. وهي أنواع كثيرة، منها: ألعاب المهارات اللغوية، وألعاب الاتصال، والألعاب الجماعية. وتُستخدَم فيها الأشياء الحقيقية والصُّور والمكعبات والألغاز والمتاهات والمسابقات ونحوها، ومعظم هذه الألعاب تحوَّلت إلى ألعاب إلكترونية حاسوبية.

النِّظَامُ الآلِيُّ لِتَوْلِيدِ اللُّغَةِ

language generation system

نظام آلي حاسوبي، يتلقَّى طلبات تخاطب باللغة الطبيعية من مُستعمله للاستعلام عن أمور في مجالٍ تحضُّص معين؛ فيحلِّل نظام الاستفسارات، ويبحث في ذاكرته عن المفاهيم المنطقيَّة التي تُناسب الرَّد على الاستفسارات، فيختار الألفاظ التي تدل على هذه المفاهيم، ثم يختار الصَّيغ والتراكيب اللغوية المناسبة؛ فيدخل فيها الألفاظ المختارة، ويولِّد نصَّ الرَّد على الاستفسار، ويعرضه على شاشة الجهاز أو يطبعه.

عَوَقٌ لُغَوِيٌّ

language handicap

مصطلح لغوي نفسي، يُطلق على تخلف الصغير عن اللِّحاق بأقرانه لغوياً، وعلى العجز اللغوي لدى الكبير لأسباب مرضية أو بسبب التقدم في العمر. ويُطلق هذا الوصف على العوق اللغوي الشامل، وعلى العوق اللغوي المحدود، ويُطلق على المعوق لغوياً:

language handicapped. راجع language disability, language retardation.

أَيْدِيُولُوجِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ

language ideology

مصطلح لغوي اجتماعي، يُقصد به الاتجاهات والقناعات حول لغة أو لغات معينة، التي غالباً ما تستند إلى قيم أو مفاهيم ثقافية معينة، ويُفسَّر في ضوءها بقاء لغة أو اندثار أخرى، أو هيمنة لغة على غيرها من اللغات في مجتمع معين. تُفيد نتائج بعض الدراسات أن لغة الطبقة العليا أو لهجتها في مجتمع ما تهيمن على اللغات أو اللهجات

الأخرى، ويُعجَب بها الناس؛ بتأثير التعليم ووسائل الإعلام التي تُهيمن عليها هذه الطبقة، وليس نتيجة لقوة اللغة نفسها.

language in education

اللُّغَةُ فِي التَّعْلِيمِ

١- مصطلحُ لغويٍّ تعليميٍّ، يُشير إلى وظيفة اللغة الأم في التعليم العام والجامعي، والأساليب التي يجب أن تُقدَّم بها هذه اللغة في المناهج والمقررات والمواد التعليمية، وأن تواكب النموَّ اللغوي للطلاب لا في المقررات اللغوية وحسب، وإنما في الرياضيات والعلوم الطبيعية والعلوم الاجتماعية أيضاً، وأن يُستند في ذلك إلى سياسة لغوية واضحة المعالم وتخطيط لغوي سليم.

٢- مصطلحُ لغويٍّ تطبيقيٍّ، يُطلق على تعليم اللغات الأجنبية في التعليم العام والجامعي والقوانين والسياسات اللغوية التي تحكمه، حيث تُعلَّم اللغة الأجنبية مُقرراً مُنفصلاً subject matter، أي لا تكون لغة التعليم في جميع المقررات. في هذه الحالة، يُستخدم المصطلح بصيغة الجمع languages، خلافاً للحالة الأولى التي تُستخدم فيها اللغة مُفردة language.

٣- مصطلح في السياسة اللغوية، يُشير إلى ضرورة تعليم الطلاب في المرحلة الثانوية قواعد لغتهم الأم وقوانينها تعليمًا صريحًا ومُباشراً، وهو اتجاهٌ يقوده بعض اللغويين والتربويين في البلاد الناطقة بالإنجليزية. راجع language awareness, meta-language, meta-linguistics.

language input

مُدْخَلُ لُغَوِيٍّ

مصطلح لغوي نفسي، يُطلق على ما يتلقاه متعلِّم اللغة من حديثٍ منطوقٍ أو يقرؤه من نصٍّ مكتوب، ويقفده (هذا المدخل) في اكتساب اللغة الهدف، ويُقابله المخرج اللغوي language output. راجع input.

الغَرِيْزَةُ اللُّغَوِيَّةُ

language instinct

مصطلحُ استعمله ستيفن بنكر Steven Pinker عالمُ اللُّغة النفسِي الكندي في عام ١٩٩٠م، لوصف الفِطْرَةِ أو القُدْرَةِ اللُّغَوِيَّةِ الفَرِيْدَةِ التي يولّد الطفلُ وهو مَرَوْدٌ بها، وتُمْكِنُه من اكتساب لغته الأم دون حاجةٍ إلى تعلُّم مادام الطفل طبيعياً وقادراً على سماع اللُّغة من مُحيطه. وتُمْكِن هذه الغَرِيْزَةُ الطفلَ أيضاً من اكتساب لغةٍ ثانيةٍ أو أكثر إذا تعرّض لها بشكّلٍ طبيعيٍّ. وهذه الغَرِيْزَةُ نفسها تُمْكِن الأطفال من اكتساب اللُّغة الهَجِينِ pidgin في مجتمَع مُختلِط اللُّغات، ثم تحويلها إلى لغةٍ مَوْلَدَةٍ creole. بل إن هذه الغَرِيْزَةَ تُمْكِن الأطفال من ابتكار لغةٍ خاصّةٍ بهم إذا لم يتعرّضوا إلى لغةٍ طبيعيّة، كما تُمْكِن الأطفال الصُّم من اكتساب لغةٍ الإشارة. راجع language competence, language faculty.

تَعْلِيمُ اللُّغَةِ

language instruction

تعليمُ اللُّغات، ولاسيّما اللُّغة الثانية والأجنبيّة، وما يتطلّبه هذا التعليمُ من إعداد الخطّط والمناهج والموادّ التعليميّة، وتقنيّاتِ التعليم، وطرائقِ التدريس، ونحو ذلك. وهو فَرْعٌ من فروع علم اللُّغة التطبيقيّ، بل هو أهمُّها. راجع language didactics.

حَاصِلُ لُغَوِيٍّ

language intake

مصطلحُ استعمله ستيفن كراشن Stephen Krashen في نظرية المراقبَةِ Monitor Theory، ويعني به أن المُدخَلَ اللُّغَوِيَّ language input يجب أن يكون مفهوماً لدى متعلِّم اللُّغة حتى يتحوّل إلى حَاصِلٍ لُغَوِيٍّ يمكن أن يكون لغةً مُكتسَبَةً أو يَقوَد إليها. اشترط كراشن لذلك أن يكون المُدخَلَ فَوْقَ مستوى المتعلِّم قليلاً، وهو ما رَمَزَ إليه بالمعادلة: $(i+1)$ ، وأن يكون ذا علاقةٍ بموضوع الحديث، وغير مَبْنِيٍّ على قواعد مفروضةٍ على المتعلِّم. راجع intake, input hypothesis, Krashen's hypothesis.

تَدْخُلُ لُغَوِيٌّ

language interference

تَدْخُلُ أَنْظَمَةُ لُغَةٍ مَا فِي اكْتِسَابِ أَنْظَمَةِ لُغَةٍ أُخْرَى، وَيُطْلَقُ - فِي الْغَالِبِ - عَلَى تَدْخُلِ أَنْظَمَةِ اللُّغَةِ الْأُمِّ لِلْمُتَعَلِّمِ فِي اكْتِسَابِهِ أَنْظَمَةَ اللُّغَةِ الْهَدَفِ، أَوِ الْعَكْسِ. راجع interference.

اللُّغَةُ الْمُسْتَعْمَلَةُ

language in use

اتَّجَاهُ أَوْ مَذْهَبُ فِي دَرَاةِ اللُّغَةِ وَأَسَالِيِبِ تَعْلِيمِهَا، يَرْكُزُ عَلَى لُغَةِ الْحَيَاةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي مَوَاقِفَ حَقِيقِيَّةٍ. طُبَّقَ هَذَا الْمَذْهَبُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي بَعْضِ الدُّوَلِ النَّاطِقَةِ بِهَا، خَاصَّةً فِي بَرِيطَانِيَا، فِي السَّبْعِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ؛ لِيَكُونَ بَدِيلاً عَنْ تَعْلِيمِهَا بِالطَّرِيقَةِ التَّقْلِيدِيَّةِ الْمَتَمَثِّلَةِ فِي تَعْلِيمِ الْقَوَاعِدِ الَّتِي اقْتَنَعَ اللُّغَوِيُّونَ وَالتَّرْبَوِيُّونَ بَعْدَ جَدَوَالِهَا، وَضَعَفَ جَاذِبِيَّتِهَا لِكُلِّ مِنَ الطَّلَابِ وَالْمُعَلِّمِينَ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ. يَعْتَمِدُ هَذَا الْمَذْهَبُ تَقْدِيمَ لُغَةٍ طَبِيعِيَّةٍ حَيَّةٍ ذَاتِ مَعْنَى فِي حَيَاةِ النَّاسِ، وَمُرْتَبِطَةً بِشُؤُونِهِمْ؛ لِهَذَا أُدْخِلَ فِيهَا قِصَصٌ وَرِوَايَاتٌ جَدِيدَةٌ، وَأَشْعَارٌ، وَإِعْلَانَاتٌ تِجَارِيَّةٌ، وَخُطَابَاتٌ سِيَاسِيَّةٌ وَاجْتِمَاعِيَّةٌ، وَأَفْلَامٌ مَتَحَرِّكَةٌ. وَبَعْدَ عَقْدٍ مِنَ الزَّمَانِ، أُعِيدَ النَّظَرُ فِي هَذَا الْمَذْهَبِ، وَرُئِيَ أَنْ تُضَافَ إِلَيْهِ مَعْلُومَاتٌ عَنِ اللُّغَةِ وَقَوَاعِدِهَا النَّحْوِيَّةِ وَالصَّرْفِيَّةِ، وَهُوَ مَا سُمِّيَ بِمَعْرِفَةِ اللُّغَةِ أَوِ الْمَعْرِفَةِ بِاللُّغَةِ، ثُمَّ أُعِيدَ النَّظَرُ فِي هَذَا الْمَنْهَجِ الْآخِرِ فِي السَّبْعِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ، حِينَ انْتَقَدَ عَدَدٌ مِنَ اللُّغَوِيِّينَ. راجع knowledge about language.

مَعْمَلُ اللُّغَةِ

language laboratory/lab

مِصْطَلَحٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، يُطْلَقُ عَلَى غُرْفَةٍ مُخَصَّصَةٍ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ أَوِ الْأَجْنَبِيَّةِ بِالْوَسَائِلِ السَّمْعِيَّةِ أَوِ السَّمْعِيَّةِ الْبَصَرِيَّةِ، مُجَهَّزَةً بِأَجْهَازَةٍ تَسْجِيلِ سَمْعِيٍّ وَبَصَرِيٍّ، وَمَكُونَةٍ مِنْ مَقْصُورَاتٍ لِلطَّلَابِ مَوْضُولَةٍ بِمَقْصُورَةٍ لِلْمُعَلِّمِ. وَكَانَ مَعْمَلُ اللُّغَةِ فِي السَّابِقِ مُعَدًّا لِفَهْمِ الْمَسْمُوعِ وَالْمَحَادَثَةِ أحياناً؛ لِاقْتِصَارِهِ عَلَى أَجْهَازَةِ التَّسْجِيلِ الصَّوْتِيِّ، أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَصْبَحَ مَكَاناً لِمَارَسَةِ جَمِيعِ الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ بِطَرِيقَةٍ تَفَاعُلِيَّةٍ؛ بِسَبَبِ تَطَوُّرِ الْأَنْظَمَةِ الْحَاسُوبِيَّةِ وَتَوْفُرِ الشَّبَكَاتِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ. وَكَثِيرًا مَا يُسْتَعْمَلُ هَذَا الْمِصْطَلَحُ مَخْتَصَرًا فَيُقَالُ: language lab.. راجع audio booth.

مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ**language learner**

وَصَفُّ يُطْلَقُ عَلَى مَنْ يَتَعَلَّمُ لُغَةً مَا، سواء أكانت لغةً أُمًّا أم ثَانِيَةً أم أجنبيَّة، بيدَ أن هذا الوصفَ غالباً ما يُطْلَقُ عَلَى مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ أو الأجنبيَّة الناطقِ بِغيرها، تَميِيزاً له من الناطقِ بها، بالنظرِ إلى أن الناطقَ باللُّغة يكتسبها اكتساباً طبيعياً دونَ حاجَةٍ إلى تعلُّم.

تَعَلُّمُ اللُّغَةِ**language learning**

تَلَقَّى الفَرْدُ اللُّغَةَ الأُمَّ أو الثَّانِيَةَ، والنُّمُو اللُّغَوِيُّ الذي يحدثُ نتيجةً ذلك. ويُفَرِّقُ بعضُ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ، ولاسيَّما سَتِيفِن كِراشِن Stephen Krashen، بين تعلُّمِ اللُّغَةِ language learning واكتسابِ اللُّغَةِ language acquisition؛ إذ يرى أن التعلُّمَ عَمَلِيَّةٌ واعِيَّةٌ يتلقَّى فيها المتعلِّمُ اللُّغَةَ الهَدَفَ من موادِّ تعليميةٍ في مناهجٍ ومقرراتٍ مُنظَّمة، وأن الاكتسابَ عَمَلِيَّةٌ تَلَقَائِيَّةٌ تَعْتَمِدُ عَلَى المُدخَلاتِ اللُّغَوِيَّةِ والممارَسةِ الفِعْلِيَّةِ لِلُّغَةِ. والمؤيِّدونَ لِمَبْدَأِ الفَصْلِ هذا غالباً ما يربطون التعلُّمَ باللُّغَةِ الأجنبيَّةِ foreign language، والاكتسابَ بِكُلِّ مِنَ اللُّغَةِ الأُمَّ first language واللُّغَةِ الثَّانِيَةِ second language.

الاسْتِعْدَادُ لِتَعَلُّمِ اللُّغَةِ**language learning aptitude**

اسْتِعْدَادٌ فِطْرِيٌّ لَدَى بَعْضِ الأَفْرَادِ لِتَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الأجنبيَّةِ، يَعْنِي قُدْرَةَ الفَرْدِ عَلَى تَعَلُّمِ لُغَةٍ ثَانِيَةٍ أو أجنبيَّةٍ فِي المَدَّةِ المقرَّرةِ لِتَعَلُّمِهَا فِي الغالب. وَيُعَدُّ مِنَ الفُرُوقِ الفَرْدِيَّةِ الَّتِي تُمَيِّزُ بَعْضَ المُتَعَلِّمِينَ مِنْ غَيْرِهِمْ، وَيَرى بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ أَنَّهُ يَخْتَلِفُ عَنِ القُدْرَاتِ العامَّةِ الَّتِي تُسَاعِدُ الإنسانَ عَلَى اكتسابِ المهاراتِ الأكاديمية. وَيُقَاسُ هَذَا الاسْتِعْدَادُ بِاسْتِعْمَالِ اختباراتٍ خاصَّةٍ تُسَمَّى اختباراتِ الاسْتِعْدَادِ اللُّغَوِيِّ. راجع language aptitude, language aptitude test.

تَشْرِيعُ لُغَوِيٍّ**language legislation**

نَمُطٌ مِنَ السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ والتَّخْطِيطِ، يُقْصَدُ بِهِ مَا تُصْدِرُهُ الدَوْلَةُ أو الأُمَّةُ مِنْ تَشْرِيعَاتٍ وقوانينٍ تُنظِّمُ اسْتِعْمَالَ اللُّغَةِ الوَطَنِيَّةِ أو القَوْمِيَّةِ ضَمْنَ نِظَامٍ سِيَاسِيٍّ أو اجْتِمَاعِيٍّ مُعَيَّن. راجع linguistic legislation, language planning.

سُلُوكٌ شَبِيهُ لُغَوِيٍّ**language-like behavior**

وَصَفٌّ يُطْلَقُ أحياناً على أيِّ كلامٍ يَتَبَادَلُهُ النَّاسُ فيما بينهم، ولكنه لا يمثِّلُ اتصلاً حقيقياً؛ كعبارات التَّحِيَّةِ والوداعِ والمجَامَلَةِ التي يُلْقِيها النَّاسُ بعضهم على بعض دون انتباهٍ لِمَعْنَاهَا.

فَقْدُ اللُّغَةِ**language loss**

فَقْدُ الْفَرْدِ الْقُدْرَةَ على استعمال اللغة فجأةً في الفهم والكلام والكتابة؛ بسبب حادثٍ يصيب الدِّماغَ، أو مشكلةٍ في أعضاء النُّطْقِ أو أجهزة السَّمْعِ. وقد تُفقد اللغة تدريجياً، كما يحدث للمهاجرين الذين يفقدون لغاتهم الأمَّ لعدم ممارستِها في البيئة الجديدة. وتُفقد اللغة الثانية أو الأجنبية تدريجياً في حال عدم ممارستها. وقد يُطلق المصطلحُ على فَقْدِ اللغة في المجتمع حين يقلُّ عددُ الناطقين بها أو ينتهي. راجع language attrition, language death.

الْوَلَاءُ لِلُّغَةِ**language loyalty**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يعني تَعَلُّقُ الْجَمَاعَةِ اللُّغَوِيَّةِ بِلُغَتِهَا، والتَّمَسُّكُ بها خوفاً عليها من الاندثار، خاصةً حين تكون الجماعةُ صغيرةً تعيش في مجتمعٍ كبيرٍ تُسَيِّطِرُ عليه لغةٌ أخرى؛ كحال بعض الأقليات في العالم العربي، وبعض الجاليات في الولايات المتحدة الأمريكية، أو حين تتعرَّضُ اللغة الوطنية إلى غزوٍ عسكريٍّ أو ثقافيٍّ يهدِّدها ويُزِدُّ بُرْزَالَهَا.

الحِفَاطُ عَلَى اللُّغَةِ**language maintenance**

أن يُحَافِظَ شَعْبٌ على لُغَتِهِ على مَرَّ القرون ولا يتحوَّلَ عنها إلى غيرها، أو لا تعرَّضَها لتغيراتٍ كبيرة؛ كالحفاظ على اللغة العربية الفُصحى في المجتمع العربي، والحفاظ على اللغة الويلزية Welsh في مقاطعة ويلز البريطانية على الرغم من هيمنة الإنجليزية على معظم نواحي الحياة هناك. تتعدَّدُ العواملُ التي تُساعدُ في الحفاظ على اللغة؛ كالعوامل الدِّينية والسياسية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية؛ بيد أن التعليمَ باللغة، أي جعلها لغةً

التعليم، أقوى أسباب المحافظة عليها. ويعني الحفاظ على اللغة أيضاً محافظة الفرد أو الأفراد على لغتهم والتمسك بها، أو إحياءها باستعمالها والتواصل بها، ومراجعتها وتنقيحها، والدفاع عنها، خاصة في المجتمعات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات. يرتبط بالحفاظ على اللغة، أو يساعد عليه، مفاهيم أو مصطلحات لغوية أخرى قريبة، منها: إحياء اللغة language revival، وانتشار اللغة language spread، وإعادة توطين اللغة language renativization، والولاء للغة language loyalty.

language mastery

إِتْقَانُ اللُّغَةِ

سيطرة المتكلم على جميع مهارات اللغة الهدف، ووصوله فيها إلى مرحلة التمكن التام فهما وإنتاجا، وغالبا ما يستعمل هذا المصطلح في إتقان اللغة الثانية.

language materials

المَوَادُّ اللُّغَوِيَّةُ (التَّعْلِيمِيَّةُ)

مصطلح في تعليم اللغة، يُطلق على كل ما يُقدَّم لمتعلمي اللغة من نصوص وجواريات وتدريبات شفوية وتحريرية، داخل الفصل وخارجه؛ سواء أكانت هذه المواد في الكتاب الأساس، أم في الكتب التعليمية المصاحبة؛ ككتاب الطالب، ومُرشِد المعلم.

language medium

وَاسِطَةُ اللُّغَةِ

الوسيلة التي تنقل بها الرسالة اللغوية من طرف إلى آخر؛ فقد تكون عبر الكلام الشفهي، أو عبر الكتابة، أو عبر الصور، أو عبر الرموز والإيماءات، أو بالوسائل الإعلامية التقليدية والحديثة.

language minority group

مَجْمُوعَةٌ أَقْلِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُطلق على جماعة من الناس، محدودة العدد، تتحدث لغة خاصة بها، تختلف عن اللغة أو اللغات العامة المهيمنة في البلد أو المجتمع الذي تعيش فيه، أي تختلف عن لغة الأغلبية. وقد يطلق هذا الوصف على الأقليات اللهجية، كالزنج والكاريبين واللاتينيين في الولايات المتحدة الأمريكية، باعتبار أن لهجاتهم مختلفة عن الإنجليزية الأمريكية العامة. راجع community language, majority language.

خَلْطُ لُغَوِيٍّ / تَنْوِيعُ لُغَوِيٍّ

language mixing

مصطلح آخر لخلط الشفرة أو تنويع الشفرة. راجع code mixing, code switching.

النَّمْدَجَةُ اللُّغَوِيَّةُ

language modeling

١- مصطلح لغويّ حاسوبيّ، يعني بناء نماذج إحصائية للغة؛ للتنبؤ باحتمالات ورود الكلمات. وتُستخدَم النَّمْدَجَةُ في مجالات التعرف على الكلام الشفهي، وفي التعرف على الكتابة اليدوية، ويُستفاد منها في تصويب الأخطاء اللغوية.

٢- مصطلح لغويّ تعليمي، يُشير إلى إجراء أو نشاط في الطريقة السَّمْعِيَّة الشَّفْهِية، في الحوارات وتدريب الأنماط خاصّة، يتمثل في إعطاء معلّم اللغة أنموذجاً لطلابه بطريقة معيّنة، ليكرّره بعده.

حَرَكََةُ لُغَوِيَّةٍ

language movement

مصطلح لغويّ اجتماعي، يُطلق على أيّ حركة أو نشاط لجماعة تُطالب بحقّ لغويّ عامٍّ أو خاصٍّ. مثال ذلك أن تُطالب جماعة بأن تكون لغتها ضمن اللغات القومية في المجتمع، أو أن تكون ضمن لغات التعليم فيه؛ كما حدث للغة إقليم الباسك في إسبانيا، واللغة الأمازيغية في بعض دول شمال إفريقيا. وقد تكون الحركة غير ذلك؛ كحركة اللغة الإنجليزية فقط English-only movement في الولايات المتحدة الأمريكية، وحركة اللغة البسيطة Plain-language movement في الدول الناطقة بالإنجليزية.

اغْتِيَالُ اللُّغَةِ

language murder

مصطلح لغويّ اجتماعي، يعني موت اللغة أو فنائها بفناء الناطقين بها، كما يحصل في الحروب التي تُشن على منطقة أو قبيلة ناطقة بلغة معيّنة فيُقتل عليها بالقضاء على الناطقين بها، أو بسبب غزو لغة أخرى لها واستعمالها بدلاً منها. راجع language loss.

language myths

خُرَافَاتُ لُغَوِيَّةٍ

مفاهيمُ وأساطيرُ وتصوراتُ خاطئةٌ عن اللغة الإنسانية عامةً أو عن لغةٍ أو لغاتٍ معينةٍ. ولا تقتصر هذه التصوراتُ على العامة من الناس أو على غير المتخصصين، وإنما تشمل بعض اللغويين أيضاً. من ذلك القولُ بأن بعض اللغاتِ بدائيةٌ غيرُ مكتملةِ القواعد، أو ليس لها قواعد، أو أنها لا تفي بالحاجاتِ التواصليةِ للناطقين بها، أو أن ثمةَ لغاتٍ نقيّةً لم تتأثر بلغاتٍ أخرى، أو أن ثمةَ لغاتٍ ثابتةً لا تتطوّر. وقد تكون المفاهيمُ والتصوراتُ الخاطئةُ عن تعلُّم لغةٍ ما؛ كاعتقاد كثيرٍ من الأوروبيين في الماضي باستحالة تعلُّم لغةِ الباسك لغير الناطقين بها لصُعوبتها وتعقيدها، والقولُ بصُعوبة تعلُّم اللغتين اليابانية والصينية صُعوبةً مطلقةً.

language of colonization

لُغَةُ الإِخْتِلَالِ / الاستعمار

وصفٌ يُطلق على اللغاتِ الرسميةِ الأساسيةِ في المناطقِ المحتلّةِ بقوَّاتٍ أجنبيةٍ، حيثُ تُفرض لغةُ المحتلِّين على البلدِ المحتلِّ في أثناء الاحتلالِ وتُصبح اللغةُ الرسميةُ أو شبه الرسمية حتى بعد رحيلِ المحتلِّين. من ذلك الإنجليزيةُ في الهند وسنغافورة ونيجيريا، والفرنسيةُ في السنغال والنيجر وساحل العاج، والروسيةُ في عددٍ من الجمهوريات التي استقلت عن الاتحاد السوفيتي السابق. وتُسمى أيضاً: colonial languages, colonizing languages.

language of instruction

لُغَةُ التَّدْرِيسِ

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُطلق على اللغة التي تُدرّس بها المقرراتُ في أيِّ برنامجٍ تعليميٍّ، سواء أكانت اللغةُ الأمُّ للطلاب أم اللغةُ الثانيةُ أو الأجنبية. فالعربيةُ هي اللغةُ الأمُّ ولغةُ التدريس في مراحل التعليم العامِّ في معظم الأقطار العربية، والإنجليزيةُ هي اللغةُ الأمُّ ولغةُ التدريس في المدارس والجامعاتِ الأمريكية والبريطانية. والإنجليزيةُ لغةٌ أجنبيةٌ هي لغةُ التدريس في كليات الطبِّ والصيدلة والهندسة في جامعات المملكة العربية السعودية ومصر، والفرنسيةُ لغةٌ ثانيةٌ هي لغةُ التدريس لمعظم التخصصات في جامعات المغرب وتونس والجزائر. يكتسب الطالبُ الأجنبيُّ اللغةَ الهدفَ إذا كانت هي

لغة التدريس بطريقةٍ أسرع وأيسر مما لو كانت مقرراً لذاته مُنفصلاً عن المقررات الدراسية الأخرى.

language of thought

لُغَةُ التَّفْكِيرِ

اللغة التي يُفكّر بها الشخص حين يكون وحيداً دون أن يُخاطب أحداً، أو حين يُفكّر في مسألةٍ علميةٍ أو يشرحها أو يكتب فيها. ولا يلزم أن تكون هذه اللغة هي لغته الأم أو الأولى، بل تكون الثانية أو الأجنبية بحسب طبيعة الموضوع الذي يُفكّر فيه. فقد تكون لغة التفكير هي الإنجليزية لناطقٍ بالعربية حين يُفكّر في مسألةٍ علميةٍ درّسها بالإنجليزية، وقد تكون العربية هي لغة التفكير لناطقٍ بالأردنية حين يُفكّر في مسألةٍ دينيةٍ تلقاها في بيئة عربية أو مدرسة عربية. وتفكير المرء بلغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ غالباً ما يكون دليلاً على إتقانه إياها بدرجةٍ عالية، لاسيّما حين يكون متأثراً إلى حدٍّ كبيرٍ بثقافةٍ مجتمَعٍ آخر عاش فيه أو درّس لغته مدّةً طويلةً، أو حين تكون لغته الأم أو معرفته بها لا تُسعفه في التعبير عن المصطلح أو الموضوع الذي يُفكّر فيه.

Language Other Than English (LOTE)

لُغَاتٌ غَيْرُ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ

مصطلحٌ يشيع استعماله في تعليم اللغات في أستراليا، وهو اختصارٌ لعبارة: Language other than English، أي اللغات الحية المعتمدة في النظام التعليمي الأسترالي غير اللغة الإنجليزية، التي هي اللغة الرسمية أو اللغة الأولى. والمصطلح بهذا المعنى مُشابهٌ لاستعمال مصطلح: TESOL في كلٍّ من الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا.

language pair

ثَنَائِيَّةُ اللُّغَةِ

مصطلحٌ في الترجمة الآلية، يُستعمل لشرح اللغة المصدر واللغة الهدف. ففي ترجمة نصٍّ من الإنجليزية إلى العربية مثلاً، تكون ثنائية اللغة إنجليزيةً عربيةً أو: Ar-En.

خُصُوصِيَّاتُ لُغَوِيَّةٍ

language particulars

مصطلحٌ في القواعد الكلّية، يُشير إلى السّمات أو الظواهر التي تتميَّز بها لغةٌ ما أو تختصُّ بها عن كثير من اللغات، في مُقابل العموميات اللغوية أو الكلّيات اللغوية language universals التي تشترك فيها معظم لغات العالم. راجع language specific.

عِلْمُ أَمْرَاضِ الْكَلَامِ

language pathology

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطلق على دراسة عُيوب الكلام ومعرفة أسبابها وطرق علاجها؛ سواء أكانت ناتجة عن إصابات؛ الدّماغ كالحبسة بأنواعها وعُسْر القراءة والكتابة، أم عُيوباً نطقيةً فسيولوجيةً كالخَنَخَنَة واللُّغَة، أم عُيوباً نتجت من عوامل نفسية أو اجتماعية؛ كالتَّهَنُّة والرُّتَّة واللَّجَلَجَة.

أَنْمَاطُ لُغَوِيَّةٍ

language patterns

تراكيبُ جَمَلِ اللغة حين تُحلَّل أو تُركَّب في قوالب يَرِد على غرارها عدَدٌ غير مُحدودٍ من الأمثلة التي تَمَلأ هذه القوالب. فالقالبُ: (فعل+اسم+جار+مجرور)، يمكن أن يُمثَّل له بِجُملة: سافرَ مُحَمَّدٌ إلى الرياض، أو بِجُملة: جَلَسَ الطالبُ على الكرسي، أو بغير ذلك.

أُصُولُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ

language pedagogy

مصطلحٌ تعليميٌّ عامٌّ، يُطلق على حقل تعليم اللغة والبحث فيه، وعلى طرائق تدريس اللغة وأساليبه؛ سواء أكان ذلك في اللغة الأم، أم في لغةٍ أو لغاتٍ ثانيةٍ أو أجنبية. راجع language didactics, language instruction, pedagogical linguistics.

أَدَاءُ لُغَوِيٍّ

language performance

مصطلحٌ استعمله اللغويون المعرفيون خاصةً، ويعنون به الأداء الفعلي للكلام أو الكتابة، في مُقابل الكِفَايَةِ اللغوية language competence. راجع performance.

التَّخْطِيطُ اللُّغَوِيُّ

language planning

البَحْثُ عن الوَسَائِلِ الضَّرُورِيَّةِ لِتَطْبِيقِ سِيَّاسَةِ لُغَوِيَّةٍ language policy، ووَضَعُ هذه الوَسَائِلِ مَوْضِعَ التَّنْفِيزِ؛ كاتِّخَاذِ الأُمَّةِ أو الدَّوْلَةِ قَرَارَاتٍ تَتَعَلَّقُ بِاخْتِيَارِ لُغَةٍ مَا لَتَكُونَ اللُّغَةُ القَوْمِيَّةُ أو الرِّسْمِيَّةُ لِلوَطَنِ، والاعْتِرَافِ بِلُغَةٍ أو لُغَاتٍ أُخْرَى لَتَكُونَ ثَانِيَةً أو أجنبية، أو اخْتِيَارِ نِظَامِ كِتَابِيٍّ دُونَ غَيْرِهِ، أو اتِّخَاذِ قَرَارَاتٍ بِشَأْنِ إِدْخَالِ مَفْرَدَاتٍ جَدِيدَةٍ لِأَغْرَاضِ تَعْلِيمِيَّةٍ أو تَقْنِيَّةٍ. فَالتَّخْطِيطُ اللُّغَوِيُّ إِذَنْ تَوَجَّهَهُ السِّيَّاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ الَّتِي تَتَبَنَّاها الأُمَّةُ أو الدَّوْلَةُ لِتَحْقِيقِ أَهْدَافٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ أو سِيَّاسِيَّةٍ أو اقْتِصَادِيَّةٍ أو عِلْمِيَّةٍ أو ثَقَافِيَّةٍ أو دِينِيَّةٍ. راجع language policy.

هَيْئَاتُ التَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ

language-planning agencies

الْهَيْئَاتُ وَالْمَوْسَّسَاتُ وَالوَكَالَاتُ الرِّسْمِيَّةُ أو شِبْهُ الرِّسْمِيَّةِ، الَّتِي تُشَارِكُ فِي التَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ فِي الدَّوْلَةِ أو على مَسْتَوَى الأُمَّةِ؛ كوزاراتِ التَّربِيَةِ والتَّعْلِيمِ، والْجَامِعَاتِ، وَكَذَلِكَ الْمَوْسَّسَاتُ اللُّغَوِيَّةُ، كالأَكَادِمِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ، مِثْلَ مَجَامِعِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْأَقْطَارِ الْعَرَبِيَّةِ، وَالْمَجْلِسِ الثَّقَافِيِّ الْبَرِيطَانِيِّ British Council، وَالتَّحَالُفِ الْفَرَنْسِيِّ Alliance Française، وَمَعْهَدِ غُوتِه الْأَلْمَانِيِّ Goethe-Institut، وَمَعْهَدِ سِرْفَانْتِيسِ الْإِسْبَانِيِّ Instituto Cervantes، وَغَيْرِهَا. راجع language academies.

السِّيَّاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ

language policy

السِّيَّاسَةُ الَّتِي تَنْطَلِقُ مِنْهَا الأُمَّةُ أو الدَّوْلَةُ لِلتَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ فِي تَحْدِيدِ اللُّغَةِ الرِّسْمِيَّةِ وَاللُّغَةِ أو اللُّغَاتِ الثَّانِيَّةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ، أو إِعَاقَةِ اسْتِعْمَالِ لُغَةٍ خَاصَّةٍ أو مَجْمُوعَةٍ لُغَاتٍ. مِنْ ذَلِكَ قَرَارُ مَعْظَمِ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ أَنْ تَكُونَ الْعَرَبِيَّةُ هِيَ اللُّغَةُ الرِّسْمِيَّةُ، وَقَرَارُ فَرَنْسَا مِنْذَ عَهْدِ نَابُلْيُونِ حَتَّى الْآنَ أَنْ تَكُونَ الْفَرَنْسِيَّةُ الْبَارِيسِيَّةُ هِيَ اللُّغَةُ الرِّسْمِيَّةُ فِي فَرَنْسَا عَلَى حَسَابِ اللُّغَاتِ وَاللَّهْجَاتِ الْأُخْرَى. وَمِنْ ذَلِكَ أَيْضاً مَنَعُ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ الْكُرْدِيَّةِ فِي بَعْضِ دُولِ آسِيَا، وَمَنَعُ اسْتِعْمَالِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَرْكِيَا زَمَنَ أَتَاتُورْكَ، وَفِي إِيرَانَ فِي عَهْدِ

الشَّاه. وقد يَفْرَضُ العاملُ الدينيُّ أو المذهبيُّ سياسةً لغويةً معيّنة؛ كإدخال العربية لغةً ثانيةً في بعض الدول الإسلامية، وفَرْضُ لغةٍ أوروبيةٍ في دولةٍ محتلّةٍ لأهدافٍ تنصيرية، وقد يُسَخَّرُ العاملُ الدينيُّ لأهدافٍ سياسية. والسِّيَاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ لِبَلَدٍ ما أو أُمَّةٍ تَتَطَلَّبُ تخطيطاً لغوياً لوضع هذه السِّيَاسَةِ مَوْضِعَ التَّنْفِيزِ على أُسُسٍ عِلْمِيَّةٍ سَلِيمَةٍ. وثمة نوعٌ من السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ، يُعرَفُ بالسِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ بالوَكَالَةِ، وهي السِّيَاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ التي يَقُومُ بها في داخل الدولة أو باسمها عُنْصَرٌ من خارجها، فتَمَنَحُ الدولةُ هذا العُنْصَرَ أَمْرَ الْقِيَامِ بما لا تَسْتَطِيعُ القيامَ به أو لا تُريدُ أن تقومَ به، مثال ذلك ما يَقُومُ به العهدُ الصَّيْفِيُّ الأمريكيُّ لِلُّغَوِيَّاتِ Summer Institute of Linguistics، من خلال مراكزه المنتشرة في بلدان العالم المختلفة. راجع language planning.

قُوَّةُ اللُّغَةِ

language power

دَرَجَةُ التَّأثيرِ الذي تَصِلُ إليه لغةٌ ما في الناطقين بها وفي غيرهم من الناطقين بلغاتٍ أخرى. تَتَمَتَّعُ بعضُ اللُّغاتِ بهذه القُوَّةَ لأسبابٍ ذاتيةٍ أو دينيةٍ أو ثقافيةٍ أو تاريخيةٍ أو سياسيةٍ أو اقتصاديةٍ؛ كقُوَّةِ العربيةِ في عصور ازدهار الخلافة الإسلامية العربية، وقُوَّةِ الإنجليزية في عصرنا الحاضر.

تَفْضِيلُ لُغَوِيٍّ

language preference

أَن يُفْضَلَ شَخْصٌ ثُنائِيَّ اللُّغَةِ، أو مُتَعَدِّدُ اللُّغاتِ، لغةً ما على غيرها من اللُّغاتِ التي يُتَقَنُّها؛ فيستَعْمِلُها دونَ غيرها في جميع المجالات أو في مجالٍ أو مجالاتٍ معيّنة. وقد يكون تفضيلُ لغةٍ معيّنةٍ على غيرها عامّاً في المُجْتَمَعِ ثُنائِيَّ اللُّغَةِ أو مُتَعَدِّدِ اللُّغاتِ.

ضَغْطُ لُغَوِيٍّ

language pressure

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى تأثير لغةٍ ما على أفراد مجتَمَعٍ ثُنائِيَّ اللُّغَةِ، أو مُتَعَدِّدِ اللُّغاتِ، تأثيراً أقوى من تأثير اللُّغَةِ أو اللُّغاتِ الأخرى عليه.

مُشْكَلَاتُ لُغَوِيَّة

language problems

١- مصطلحُ لغويّ نفسيّ عَصَبِيّ، يُطَلَقُ على صُعوباتِ النُّطْقِ والكلامِ لدى الطفلِ أو الكَبِيرِ نتيجةَ إصاباتٍ في مناطقِ اللغةِ في دماغه، كالحُبْسَةِ بأنواعها؛ أو لأسبابٍ فسيولوجيةٍ أو نفسيةٍ أو اجتماعيةٍ، مثل تأخُرِ لغةِ الطفلِ والتَّلَعُّمِ واللُّغَةِ والتَّأَتَاةِ.

٢- مصطلحُ لغويّ اجتماعي، يُطَلَقُ على المُشْكَلَاتِ الاجتماعية والثقافية والتعليمية الناتجة عن تعدُّد اللغاتِ في بلدٍ ما، أو عن تأخُرِ لغَتِهِم عن اللّحاق بِرُكْبِ التعليم والتّقنية لأسبابٍ علميةٍ أو اقتصاديةٍ.

٣- مصطلحُ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، يُطَلَقُ على الصُّعوباتِ اللغوية التي يُواجهُها متعلِّمُ لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ؛ كالمشكلات الصوتية والصرفية والنحوية والدَّلالية. وهي مُشْكَلَاتٌ مَرَحَلِيَّةٌ قد يكون سببُها تأثيرُ اللغةِ الأمِّ، أو تأثيرُ عواملٍ من اللغةِ الهَدَفِ أو من أساليبِ تدريسها أو طبيعةِ موادِّها التعليمية، أو غير ذلك. راجع error analysis.

المُعَالَجَةُ اللُّغَوِيَّةُ

language processing

١- مصطلحُ لغويّ نفسيّ، يُطَلَقُ على مجموعِ العَمَلِيَّاتِ العقلية التي تُمَكِّنُ الإنسانَ من فَهْمِ اللغةِ واستعمالها والتواصل بها مع الناس، وما يلزمُ لذلك من ذكاءٍ وذاكرةٍ، وكِفايةٍ لغويةٍ، وقُدرةٍ على رِبْطِ المعلوماتِ وتنظيمها ونحو ذلك.

٢- مصطلحُ لغويّ نفسيّ عَصَبِيّ، يُقصد به مُعَالَجَةُ اللغةِ في الدِّماغِ، ويُسمَّى أحياناً: language processing in the brain، أي مُعَالَجَةُ اللغةِ أو جوانِبِ منها في جانبٍ واحدٍ من جانبيِّ الدِّماغِ كالجانب الأيسر منه، وتحديدُ المناطقِ التي تقوم بهذه الوظيفة؛ كمنطقة بروكا، ومنطقة فيرنيكه، والتَّلَفِيفَةِ الزَّاوِيَّةِ، وكذلك مُعَالَجَةُ جوانِبٍ أخرى من اللغة في الجانب الأيمن، ونحو ذلك.

٣- عَمَلِيَّةٌ لغويةٌ حاسوبيةٌ، تُجرى على نَصِّ برنامجٍ موضوعِ بُلُغَةٍ بِرَمَجَةٍ عُلْيَا high-level language، أو بُلُغَةٍ طَبِيعِيَّةٍ، لتحويله إلى الصيغة التي يفهمها الحاسوب، أي إلى شفرة اللغة الآلية والتعليمات الداخلية التي يُنفِّذها جهازُ المُعَالَجَةِ.

language processor

المُعالِجُ اللُّغَوِيُّ

١- وَصَفُ يُطْلَقُ عَلَى الْعَقْلِ الْبَشَرِيِّ أَوِ الدِّمَاغِ بِوَصْفِهِ جِهَازَ مُعَالَجَةِ الْكَلَامِ وَاسْتِعَابِهِ وَفَهْمِهِ، وَمَا يَلْزَمُ لَذَلِكَ مِنْ أَدَوَاتٍ وَمَعَارِفٍ لُغَوِيَّةٍ وَغَيْرِ لُغَوِيَّةٍ.

٢- أَيُّ بَرْنَامَجٍ حَاسُوبِيٍّ مَتَخَصِّصٍ فِي تَرْجَمَةِ الْبَرَامِجِ الْمَوْضُوعَةِ بِلُغَةٍ بِرْمَجَةٍ مَعْيَنَةٍ إِلَى اللُّغَةِ الْآلِيَّةِ فِي الْحَاسُوبِ لِتَنْفِيزِهَا، وَهِيَ أَنْوَاعٌ أَهْمُهَا: بَرَامِجُ التَّرْجَمَةِ التَّجْمِيعِيَّةِ، وَبَرَامِجُ التَّرْجَمَةِ التَّنْفِيزِيَّةِ، وَبَرَامِجُ التَّرْجَمَةِ التَّرْكِيبِيَّةِ.

language production

إِتْجَاعُ اللُّغَةِ

١- مُصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى عَمَلِيَّاتِ إِصْدَارِ الْكَلَامِ وَتَوْصِيلِ الْمَعْنَى إِلَى الْمُتَلَقِّي. وَهِيَ عَمَلِيَّاتٌ لُغَوِيَّةٌ نَفْسِيَّةٌ مَعْرِفِيَّةٌ، تَمُرُّ بِمَرَاكِلٍ مَعْيَنَةٍ؛ كَالْتَخْطِيطِ وَالْبِنَاءِ وَالنُّطْقِ وَالْإِرْسَالِ.

٢- وَصَفُ يُطْلَقُ عَلَى الْمَهَارَتَيْنِ اللُّغَوِيَّتَيْنِ الْإِجَابِيَّتَيْنِ، وَهُمَا: مَهَارَةُ الْكَلَامِ، وَمَهَارَةُ الْكِتَابَةِ، فِي مُقَابِلِ مَهَارَتَيْ فَهْمِ الْمَسْمُوعِ وَفَهْمِ الْمَقْرُوءِ.

language proficiency

كِفَايَةُ لُغَوِيَّةٌ

مُصْطَلَحٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، يَعْنِي تَمَكُّنَ الْفَرْدِ مِنْ مَهَارَاتِ اللُّغَةِ فَهْمًا وَكَلَامًا وَقِرَاءَةً وَكِتَابَةً تَمَكُّنًا غَيْرَ مُرَبَّوْطٍ بِمَنْهَجٍ دَرَاسِيٍّ مُحَدَّدٍ، وَهُوَ الْهَدَفُ الْأَهَمُّ مِنْ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ، خِلَافًا لِلتَّحْصِيلِ الَّذِي يَعْنِي اجْتِيَاظَ الطَّالِبِ مَقَرَّرَاتٍ وَمَوَادَّ تَعْلِيمِيَّةٍ. تُقَاسُ كِفَايَةُ الْفَرْدِ بِاخْتِبَارِ الْكِفَايَةِ (proficiency test)، فِي حِينِ يُقَاسُ التَّحْصِيلُ بِاخْتِبَارِ التَّحْصِيلِ (achievement test).

language proficiency hypothesis

فَرَضِيَّةُ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ

فَرَضِيَّةٌ شَاعَ اسْتِعْمَالُهَا فِي الثَّنَائِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ، تَنْطَلِقُ مِنْ مَبْدَأٍ أَنَّهُ يُمْكِنُ تَوْقُوعُ الْقُدْرَةِ الْقِرَائِيَّةِ لِمَتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ بِنَاءً عَلَى كِفَايَتِهِ اللُّغَوِيَّةِ فِيهَا، أَيْ إِنْ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ هِيَ الَّتِي تَحَدِّدُ الْقُدْرَةَ عَلَى الْقِرَاءَةِ، وَأَنَّ مَهَارَةَ الْقِرَاءَةِ لَدَى الْمُتَعَلِّمِ فِي لُغَتِهِ الْأُمِّ تَوْثُرُ فِي قُدْرَتِهِ الْقِرَائِيَّةِ فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ.

language proficiency tests

اِخْتِبَارَاتُ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ

راجع proficiency test .

language program design

تَصْمِيمُ بَرْنَامَجِ اللُّغَةِ

استِعمالُ آخرُ لإعداد الدرس أو تَصْمِيمِ المقرَّر في تعليم اللغات . راجع course design .

language programs

بَرَامِجُ لُغَوِيَّةٌ

وَصَفٌ يُطْلَقُ بِهِ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ عَلَى أَيِّ بَرَامِجٍ أَوْ مَشْرُوعَاتٍ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ؛ تَتَضَمَّنُ مَوَادَّ تَعْلِيمِيَّةً، وَطَرَائِقَ تَدْرِيسٍ حَدِيثَةً، وَتَقْنِيَّاتٍ تَعْلِيمِيَّةً مُتَقَدِّمَةً، تَهْدَفُ إِلَى رَفْعِ مَسْتَوَى تَعْلِيمِ اللُّغَةِ.

language purification

تَنْقِيَةُ اللُّغَةِ

مصطلحٌ في السياسة اللغوية والتَّخْطِيطِ، يُقْصَدُ بِهِ الْجُھُودُ الَّتِي يَبْذُلُهَا الْمُخَطَّطُونَ اللُّغَوِيُّونَ فِي تَنْقِيَةِ اللُّغَةِ مِنَ الْغَرَائِبِ وَالشَّوَائِبِ وَالِدَّخِيلِ قَدْرَ الإِمْكَانِ؛ لِلْمُحَافَظَةِ عَلَى هُويَةِ الْأُمَّةِ وَوَطَنِيَّتِهَا. مِثَالُ ذَلِكَ مَا قَامَ بِهِ مَجْمَعُ اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ لِتَنْقِيَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ، حِينَ قَامَ بِتَأْلِيفِ الْمَعْجَمِ، وَوَضْعِ الْمِصْطَلَحَاتِ، ثُمَّ عَمَّمتِ السُّلْطَاتُ الْفَرَنْسِيَّةُ نَتَاجَ أَعْمَالِهِ عَلَى الْمَدَارِسِ وَالْجَامِعَاتِ، وَأَلَزَمَتْهَا بِتَنْفِيزِ قَرَارَاتِهِ، ثُمَّ اتَّجَهَ الْمَجْمَعُ إِلَى تَطْوِيرِ الْمِفْرَدَاتِ وَالْمِصْطَلَحَاتِ وَتَحْدِيثِهَا وَتَوْلِيدِهَا.

language purity

نَقَاءُ اللُّغَةِ

خُلُوعُ مَا مِنْ الْمِفْرَدَاتِ الدَّخِيلَةِ عَلَيْهَا مِنْ لُغَاتٍ أُخْرَى. وَهَذَا أَمْرٌ نَادِرٌ الْخُذُوثِ فِي اللُّغَاتِ، بَلْ يُعَدُّ مِنَ التَّصَوُّرَاتِ الْخَاطِئَةِ عَنِ اللُّغَةِ؛ إِذْ إِنْ مِنْ طَبِيعَةِ اللُّغَةِ التَّأَثُّرُ بِاللُّغَاتِ الْأُخْرَى وَالتَّأَثِيرُ فِيهَا، لَكِنْ ذَلِكَ يَخْتَلِفُ فِي الدَّرَجَةِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى. راجع language myths, language purification .

language reform

إِصْلَاحُ لُغَوِيٍّ

الجُهودُ والمحاوَلاتُ التي يَبْذُلُها أَفرادُ أو مُؤسَّساتُ رَسْمِيَّةٌ أو غيرُ رَسْمِيَّةٍ لإِصْلَاحِ بعضِ جوانِبِ من اللُغةِ في مَجْتَمَعٍ ما أو تَعْدِيلِها؛ كإِصْلَاحِ التَّهْجِئَةِ أو الرُّمُوزِ الكُتَّابِيَّةِ لأَغْراضِ تَعْلِيمِيَّةٍ أو تَقْنِيَّةٍ، أو إِعادَةِ تَرْتِيبِ الأبْوابِ النُحُويَّةِ وصِياغَتِها، أو إِضافةِ لُغةٍ أو لُغاتٍ أَجْنَبِيَّةٍ في التَّعْلِيمِ.

language/linguistic resources

مَصَادِرُ لُغَوِيَّةٌ

مِصْطَلَحٌ عامٌّ يُطَلَقُ على المِوارِدِ أو المِصادِرِ التي يُرْجَعُ إِلَيْها في البَحْثِ اللُغَوِيِّ؛ كِمَدَوَّناتِ اللُغةِ المَنْطُوقَةِ أو المَكْتُوبَةِ، وقِوائمِ الشُّيُوعِ، وقائِمَةِ الألفاظِ والأدواتِ المُسْتَخْدَمَةِ لِلحُصُولِ على المَعلُوماتِ اللُغَوِيَّةِ.

language retardation

تَخَلُّفُ لُغَوِيٍّ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُصَنَّفُ ضِمْنَ المَشْكلاتِ اللُغَوِيَّةِ العامَّةِ التي لَيْسَتْ ناتِجَةً عن إِصاباتِ مِناطِقِ اللُغةِ في الدِّماغِ، ويُقْصَدُ به تَخَلُّفُ لُغةِ الطِّفْلِ عن النُّمُوقِياسَا على لُغةِ أَترابِهِ؛ لأَسْبابٍ عَقْلِيَّةٍ ذَهْنِيَّةٍ، أو لأَسْبابٍ اجْتِماعِيَّةٍ أُسْرِيَّةٍ. فَالتَخَلُّفُ النَّاكِجُ عن تَخَلُّفٍ عَقْلِيٍّ يَشْمَلُ فِئاتٍ مِنْها ضِعافُ العُقُولِ والبُلَّةُ والمُعْتَوِهين، وَنادِراً ما تَصِلُ لِعُتْهُمِ إلى مِستَوى طَبِيعِيٍّ. أَمَّا التَخَلُّفُ النَّاكِجُ عن أَسْبابٍ اجْتِماعِيَّةٍ أُسْرِيَّةٍ فَيَحْدُثُ لَدَى الأَطْفالِ الَّذِينَ حُرِّمُوا مِنْ عَطْفِ الوالِدَيْنِ أو أَحَدِهما، وتَظْهَرُ هَذهِ المَشْكلَةُ في عَدَدِ المِفرَداتِ، وَالْحَجَلِ مِنَ الكَلَامِ أَمامَ الأَخَرينَ، والتَّلَعُّمِ في الكَلَامِ، والأَخْطاءِ في بَعْضِ الأصْواتِ، واسْتِعمالِ الإِشاراتِ. ولأنَّ هَؤُلاءِ لا يُعانِونَ مِنْ تَخَلُّفٍ عَقْلِيٍّ، فإنَّ لِعُتْهُمِ يَمْكَنُ أنْ تَتَحَسَّنَ، وتَعُودَ طَبِيعِيَّةً، بِالتَّدرِيبِ والعِلاجِ والاندِمِاجِ بِالمَجْتَمَعِ.

language retention

حِفْظُ اللُّغَةِ

اِحْتِفاظُ شَخْصٍ أو مَجْتَمَعٍ ثَنائِيٍّ اللُّغةِ بِأَحَدِ اللُّغَتَيْنِ على حِسابِ اللُّغةِ الأُخْرى؛ لأَسْبابٍ دِينِيَّةٍ أو ثِقافِيَّةٍ أو اجْتِماعِيَّةٍ أو سِياسِيَّةٍ. كاحْتِفاظِ المُسْلِمينَ، لاسِمْما العَرَبُ مِنْهُم، بِالعَرَبِيَّةِ الفُصْحى، واحْتِفاظِ اليَهُودِ بِالعِبرِيَّةِ مَهما كانَتِ لُغاتُهُمُ الأمُّ أو الثَّانِيَّةُ أو الأُجْنَبِيَّةُ.

language revitalization program

بِرْنَامَجُ بَعْثِ لُغَوِيٍّ

برنامجٌ يُعَدُّ لِبَعْثِ لُغَةٍ مُنْدَثِرَةٍ، أَوْ لَتَقْوِيَةِ لُغَةٍ أَوْ تَوْسِيعِ مَجَالَاتِ اسْتِعْمَالِهَا؛ خَوْفاً عَلَيْهَا مِنَ الْإِنْدِثَارِ؛ كِبْرَامَجِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْإِيرْلَنْدِيَّةِ فِي أَيْرْلَنْدَا، وَبِرَامَجِ تَعْلِيمِ بَعْضِ اللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ. وَقَدْ يَهْدَفُ بَعْثُ لُغَةٍ مُنْدَثِرَةٍ إِلَى تَحْقِيقِ أَهْدَافٍ سِيَاسِيَّةٍ أَوْ اسْتِعْمَارِيَّةٍ؛ حَيْثُ تُبْعَثُ لُغَاتٌ مُنْدَثِرَةٌ لِإِثْنِيَّاتٍ عِرْقِيَّةٍ اِنْدَمَجَتْ فِي مَجْتَمَعٍ أَصْبَحَتْ لُغَتُهُ هِيَ لُغَتُهَا الْأُمُّ؛ وَذَلِكَ لِنَمْزِيقِ الدَّوْلَةِ الْوَاحِدَةِ، وَعَزْلِ بَعْضِ مَنَاطِقِهَا عَنِ الْمَنَاطِقِ الْأُخْرَى، وَالتَّفَرُّدِ بِكُلِّ دَوْلَةٍ أَوْ جُزْءٍ مِنْ دَوْلَةٍ عَلَى حِدَةٍ، كَمَا يَحْدُثُ الْآنَ فِي بَعْضِ الْأَقْطَارِ الْعَرَبِيَّةِ، وَبَعْضِ الدُّوَلِ الْأَفْرِيْقِيَّةِ.

language revival

إِحْيَاءُ لُغَوِيٍّ

مِصْطَلَحٌ فِي السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ وَالتَّخْطِيطِ، يُشِيرُ إِلَى مَا تَقُومُ بِهِ الدَّوْلَةُ أَوِ الْأُمَّةُ لِإِحْيَاءِ لُغَةٍ مُنْدَثِرَةٍ أَوْ مَهْجُورَةٍ مَدَّةً مِنَ الزَّمَنِ، وَذَلِكَ بِإِنْشَاءِ هَيْئَةٍ لُغَوِيَّةٍ تُنْجِزُ هَذِهِ الْمَهْمَةَ، وَتَعْمَلُ عَلَى تَقْيِيسِهَا وَتَأْطِيرِهَا وَتَحْدِيثِهَا. وَأَقْرَبُ مِثَالٍ لِلْإِحْيَاءِ اللُّغَوِيِّ إِحْيَاءُ اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ فِي الْكِيَانِ الصَّهْيُونِيِّ فِي فِلَسْطِينَ.

language rights

الْحُقُوقُ اللُّغَوِيَّةُ

مَبْدَأٌ مُنْبَثِقٌ مِنْ مَبَادِئِ حُقُوقِ الْإِنْسَانِ human rights فِي حُرِّيَّةِ التَّعْبِيرِ، وَحُرِّيَّةِ التَّجْمُعِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ. يُؤَكِّدُ هَذَا الْمَبْدَأُ مَجْمُوعَةً مِنَ الْحُقُوقِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي يَجِبُ أَنْ يَتِمَّتَعَ بِهَا النَّاظِقُ بِلُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ وَأَنْ يَعْتَرِفَ بِهَا الْمَجْتَمَعُ وَالْعَالَمُ؛ كَحَقِّ الشَّخْصِ فِي التَّصْرِيحِ بِلُغَتِهِ الْأُمِّ أَوْ التَّعْرِيفِ بِهَا فِي أَيِّ مَوْقِفٍ مِنَ الْمَوَاقِفِ، وَاسْتِعْمَالِهَا فِي الْمَوَاقِفِ الْقَضَائِيَّةِ وَالْجِنَائِيَّةِ لِلدِّفَاعِ عَنْ نَفْسِهِ إِنْ كَانَ لَا يُحْسِنُ ذَلِكَ بِلُغَةٍ أُخْرَى، وَالْحَقِّ فِي الْمَحَافَظَةِ عَلَيْهَا وَتَنْمِيطِهَا، وَتَعَلُّمِ الْعُلُومِ وَالْمَعَارِفِ بِهَا فِي بَلَدِهِ.

language shift

تَحَوُّلٌ لُغَوِيٌّ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ اجْتِمَاعِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى تَحَوُّلِ فَرْدٍ أَوْ مَجْمُوعَةٍ مِنَ النَّاسِ مِنْ لُغَتِهِمُ الْأَصْلِيَّةِ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى؛ بِسَبَبِ الْهَجْرَةِ إِلَى بِلَادٍ نَاطِقَةٍ بِغَيْرِ لُغَتِهِمْ، أَوْ فَرَضِ لُغَةٍ عَلَيْهِمْ فِي بِلَادِهِمْ

غير لغتهم الأم في التعليم والإعلام والمكاتب الرسمية؛ لأسباب سياسية أو اقتصادية أو عسكرية، وقد يكون التحوّل في جميع المهارات والمستويات أو في بعضها. ويُفرّق اللغويون بين هذا التحوّل اللغوي والتغيّر اللغوي language change؛ فالأول يعني تحوّل الفرد أو المجتمع من لغة إلى أخرى، أما الثاني فيعني تغيّر اللغة ذاتها، أي تغيّر أنظمتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. راجع language change.

language shock

صَدْمَةٌ لُغَوِيَّةٌ

ظاهرة لغوية نفسية اجتماعية، تحدث لمتعلّم اللغة الثانية حين يجد نفسه في بيئة اللغة الهدف فجأة، وتتطلب الحياة فيها استعمال اللغة الهدف وفهمها مع الناطقين بها، وهو - في الوقت نفسه - غير قادر على ذلك، أو غير واثق من نفسه. وقد صنّفها جون شومان John Schumann، في نظرية المثاقفة أو التّطبع الثقافي Acculturation Theory، ضمن أبرز العوامل النفسية الاجتماعية التي تؤثر سلباً في التكيف الثقافي لمتعلّم اللغة الثانية، ومن ثم يصعب اكتساب المتعلّم اللغة الهدف.

language sign

إِشَارَةٌ لُغَوِيَّةٌ

مصطلح لغوي بنيوي، يعني العلامة اللغوية، كالعبارة والكلمة والمورفيم، الدالة على شيء أو معنى، وهي أحد العناصر الثلاثة: الرّمز، والشيء الذي يدلّ عليه الرّمز، والمفهوم التجريدي لهذا الشيء في الذهن، ويُطلق عليها أيضاً: linguistic sign، أو: sign. راجع sign, linguistic sign.

languages in contact

لُغَاتٌ مُتَعَايِشَةٌ

لغات مختلفة يتحدث بها الناس في بلد أو منطقة، لا تهيمن لغة منها على الأخرى، أو تسعى إلى القضاء عليها، ولا تسبّب صراعاً سياسياً أو طبقيّاً.

language situations

مَوَاقِفُ لُغَوِيَّةٌ

مصطلح لغوي تطبيقي تعليمي، يُطلق على المواقف والحالات في الحياة اليومية التي يفترض واضعو المناهج ومعدّو الموادّ التعليمية ومؤلفو الكتب أن متعلّم اللغة الهدف

سوف يتعرّض لها، ويحتاج إليها في حياته. من هذه المواقف مثلاً: المطار، ومكتب الجوازات، ومكتب البريد، والجامعة، وشؤون الطلاب، والسوق، والمطعم، والفندق. وتقدّم هذه المواقف لمتعلّم اللغة في حواراتٍ ومحادّثاتٍ، وتُضمّن فيها الأنماط اللغوية المراد تدريسها. وكان تعليم اللغة من خلال المواقف شائعاً في المذهب السّمعيّ الشّفهيّ والطريقة السّمعية الشّفهية، غير أنه انتقد انتقاداً شديداً؛ لأن معظم المواقف كانت مُتكلفةً، والحوارات فيها كانت مصنوعةً، وغالباً ما يُفاجأ المتعلّم بأن ما حفظه من حواراتٍ وأنماطٍ لا وجود لها في الموقف الطبيعيّ الحيّ.

language skills

مَهَارَاتُ اللُّغَةِ

مجموعة القُدرات التي يَمْتَلِكُها المرءُ أو يجب أن يَمْتَلِكُها، وتُمكنه من استعمال اللغة في المواقف العادية استعمالاً يتفق مع استعمال الناطقين بها أو يقرب منه. تُقسّم مهارات اللغة إلى أربع رئيسة، هي: الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة، وتُصنّف تصنيفاتٍ مختلفة، أهمّها: تصنيفها إلى استقبالية receptive skills تشمل الاستماع والقراءة، وإنتاجية productive skills تشمل المحادثة والكتابة. ولكل مهارة رئيسة عددٌ من المهارات الفرعية.

Languages of Wider Communication (LWC)

لُغَاتُ اتِّصَالٍ وَاسِعٍ

وصفٌ يُطلق على اللغات المشتركة التي يتواصل بها الناس خارج حدودها؛ كالعربية، والإنجليزية، والإسبانية، والروسية، والسواحيلية، على اختلافٍ في درجات هذا الاستعمال. والمصطلح بهذا المعنى شبيهٌ بمصطلح اللغة المشتركة lingua franca.

language/speech perception

الإِدْرَاكُ اللُّغَوِيُّ / إِدْرَاكُ الْكَلَامِ

مصطلحٌ لغويّ نفسيّ عَصَبِيّ، يعني تَمْيِيزَ الصوت اللغويّ أو الكلام المسموع، أي تَمْيِيزَ أنواع الأصوات من حيث خواصّها وسماتها ووظائفها، والاستجابات العصبية اللازمة لها في مناطق اللغة في الدماغ. وإدراك الكلام مرحلةٌ تلي مرحلة استقبال الكلام المسموع وتسبق مرحلة فهمه، لكن الباحثين في علم اللغة العَصَبِيّ يواجهون صعوباتٍ في تحديد

مرحلة إدراك الكلام تحديداً دقيقاً؛ لصعوبة تحديد الفواصل بين عمليات ثلاث، هي: عمليات السمع، وعمليات الإدراك، وعمليات الفهم.

language specific

خُصُوصِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ

ما تختص به لغة ما دون غيرها من اللغات من أنظمة صوتية أو صرفية أو نحوية أو دلالية، في مقابل العموميات اللغوية language universals وهي المبادئ العامة principles التي هي جزء من نظرية القواعد الكلية. راجع language particular.

language societies

جَمْعِيَّاتُ لُغَوِيَّةٌ

جمعيّات أو مؤسسات تُعنى باللغة، غالباً ما تكون مستقلة، تهتم بالدراسات اللغوية عامة، أو دراسات لغة خاصة، وتطالب بحقوق اللغة واللغويين وتنشر أعمالهم، وتُعنى بالتقييس اللغوي، ونشر الكتب اللغوية المعتمدة، ولاسيما المعاجم وكتب القواعد، ونحو ذلك. عرفت هذه الجمعيات في بعض الدول الغربية منذ القرن التاسع عشر.

language standardization

تَقْيِيسُ لُغَوِيٌّ / تَقْنِينُ اللُّغَةِ

مصطلح في السياسة اللغوية والتخطيط، يُقصد به محاولة تنظيم استعمال لغة ما، وتحديد مستوى الكفاية فيها، من قبل هيئة علمية عليا، أو تنظيم، أو جمعية لغوية.

language standards

مَعَايِيرُ لُغَوِيَّةٌ

١- مصطلح لغوي تطبيقي، يُقصد به المخرجات والنتائج اللغوية التي يُتوقع أن يحصل عليها متعلم اللغة بعد إنهائه مجموعة من المقررات والمواد التعليمية، وغالباً ما تمثل بنتائج اختبارات الكفاية اللغوية؛ مثل: TOEFL و: IELTS، و: Michigan Test، و: Minnesota Battery، وقد تمثل بأرقام من: ١-٩ مثلاً، فيكون الحد الأعلى: ٩ والحد الأدنى: ١.

٢- مصطلح لغوي تعليمي مهني، يُطلق على المعيار الأخلاقي لممارسة مهنة تدريس اللغات، حيث يضع المختصون بتعليم اللغات معايير أو مقاييس لممارسة هذه المهنة؛ كمعايير المعلمين، ومعايير المتدربين، ونحوها.

عِلْمُ الإِحْصَاءِ اللُّغَوِيِّ

language statistics

اللُّسَانِيَّاتُ الإِحْصَائِيَّةُ، أي استعمالُ الأساليبِ وَالْعَمَلِيَّاتِ الإِحْصَائِيَّةِ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ؛ كاستعمالِ الإِحْصَاءِ لِتَحْدِيدِ شُيُوعِ الْكَلِمَاتِ وَالْعِبَارَاتِ وَالتَّرَاكِيِبِ وَالْأَسَالِيِبِ، وَاسْتِعْمَالِ الإِحْصَاءِ فِي تَحْلِيلِ الْخِطَابِ، وَالْمُدَوَّنَاتِ اللُّغَوِيَّةِ، وَالتَّنَوُّعِ اللُّغَوِيِّ، وَالْمَسْحِ اللُّغَوِيِّ.

مَكَانَةُ اللُّغَةِ

language status

مَقَامُ اللُّغَةِ فِي مَجْتَمَعِهَا، وَمَنْزِلَتُهَا بَيْنَ اللُّغَاتِ مِنْ حَيْثُ كَوْنُهَا لُغَةً عَالَمِيَّةً أَوْ لُغَةً مَحَلِّيَّةً أَوْ قَوْمِيَّةً أَوْ دِينِيَّةً أَوْ عِلْمِيَّةً، أَوْ لُغَةً لِلْسِّيَاسَةِ أَوْ الدِّبْلُومَاسِيَّةِ، أَوْ لُغَةً جَمَالٍ وَفَنٍّ وَشِعْرٍ وَخِيَالٍ وَنَحْوِ ذَلِكَ.

مُسْتَوِيَّاتُ اللُّغَةِ

language strata

أَيُّ مُسْتَوًى مِنَ اللُّغَةِ يَسْتَعْمَلُهُ الْمَرْءُ فِي سِيَاقٍ مَا أَوْ مَقَامٍ مَعَيَّنٍ، بِمَا يَحْوِيهِ أَوْ يَتَطَلَّبُهُ هَذَا الْمُسْتَوًى مِنْ مَفْرَدَاتٍ وَتَرَاكِيِبٍ وَلَهْجَةٍ تُنَاسِبُهُ. وَمِنْ مُسْتَوِيَّاتِ اللُّغَةِ بِهَذَا الْمَفْهُومِ: الْمُسْتَوًى الْعَامِّيُّ، وَالْمُسْتَوًى الْمُهْنِيُّ، وَالْمُسْتَوًى الرَّسْمِيُّ، وَالْمُسْتَوًى غَيْرُ الرَّسْمِيِّ، وَالْمُسْتَوًى الْكَلَامِيُّ، وَالْمُسْتَوًى الْكِتَابِيُّ.

مَسْحُ لُغَوِيٍّ

language survey

مِصْطَلَحٌ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ الْجُغْرَافِيِّ، يَعْنِي تَقْصِيَّ الْوَضْعِ اللُّغَوِيِّ فِي دَوْلَةٍ أَوْ مَنطَقَةٍ؛ لِمَعْرِفَةِ اللُّغَةِ أَوِ اللُّغَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي تِلْكَ الدَّوْلَةِ أَوِ الْمَنطَقَةِ الْمَحْدَدَةِ، وَتَحْدِيدِ الْأَغْرَاضِ وَالْمَجَالَاتِ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ فِيهَا، وَتَعْيِينَ دَرَجَاتِ الْكِفَايَةِ لَدَى النَّاطِقِينَ بِهَا. وَقَدْ يُجْرَى الْمَسْحُ اللُّغَوِيُّ لِمَعْرِفَةِ حَالِ اللُّغَةِ وَمُسْتَوِيَّاتِهَا وَمَجَالَاتِ اسْتِعْمَالِهَا لَدَى فِتَّةٍ مَعَيَّنَةٍ مِنَ النَّاسِ، مَحْدَدَةً الْعُمُرَ أَوِ الْمَهْنَةَ أَوِ الْإِنْتِمَاءَ الثَّقَافِيَّ أَوِ الطَّبَقِيَّ.

تَحَوُّلُ لُغَوِيٍّ

language switch

تَحَوُّلُ الْمُتَكَلِّمِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى فِي أَثْنَاءِ كَلَامِهِ بِصُورَةٍ ثَلَاثِيَّةٍ أَوْ مُتَعَمَّدَةٍ. يَحْدُثُ هَذَا التَّحَوُّلُ إِذَا لَمْ يَسْتَطِعِ الْمُتَكَلِّمُ التَّعْبِيرَ عَمَّا يُرِيدُهُ بِلُغَةِ الْحَدِيثِ، أَوْ لِأَنَّ الْمُخَاطَبَ لَا يَفْهَمُ

بعض العبارات أو المصطلحات بلغة الحديث، أو ليُظهر المتكلم قدرته على الحديث بلغة ثانية. تشيع هذه الظاهرة بين الأفراد الذين يتعلمون العلوم بلغة غير لغتهم الأم، وتزداد شيوعاً لدى من يتمتعون بثنائية لغوية متعادلة *balanced bilingualism*، وهم الذين اكتسبوا لغتين: لغة أمًا ولغة ثانية في مرحلة الطفولة، بدرجة واحدة. راجع *balanced bilingualism*, *bilingual first language acquisition*.

language system

نظام اللغة

١- مصطلح لغوي عام، يُطلق على مكونات اللغة الإنسانية، وهي مجموع الأنظمة الصوتية، والمفردات المعجمية، والصيغ الصرفية، والتراكيب النحوية، والمفاهيم والدلالات التي تشكل لغة بشرية معينة.

٢- مصطلح لغوي حاسوبي، يُطلق على النظام اللغوي الآلي، أو نظام معالجة اللغة، وهو مجموع البرامج والأجهزة التي تمكن الحاسوب من التعامل مع الإنسان باللغة الطبيعية.

language teacher education

المتطلبات التربوية لمعلم اللغة

المؤهلات والمتطلبات العلمية والمهنية التي يجب أن تتوفر في معلم اللغة، وهذه تختلف بحسب مستوى الطلاب وأهدافهم. فمعلم اللغة للأطفال يجب أن يلم بمراحل اكتساب اللغة والنظريات المفسرة لها، ومعلم اللغة في المرحلة الجامعية يجب أن يطلع على علاقة اللغة بالمجتمع، وتاريخ اللغة الهدف، ونحو ذلك. وثمة متطلبات أساسية عامة لمعلم اللغة؛ منها التمكن من اللغة الهدف، ومعرفة قواعدها اللغوية وقوانينها الاجتماعية، ومعرفة المناهج اللسانية بشقيها النظري العام والتطبيقي، إضافة إلى التدريب على تعليم اللغات، وأساليب التدريس، والقدرة على استعمال تقنيات التعليم، ونحو ذلك.

language teaching

تدريس اللغة

أحد فروع علم اللغة التطبيقي، وهو فرع واسع يقع ضمن تعليم اللغات؛ يُعنى بطرائق التدريس وأساليبه وإجراءاته، وإعداد المواد التعليمية، وما يرتبط بذلك من إعداد

المنهج، وأساليب التقييم، وإعداد الاختبارات اللغوية. ويشمل هذا الفرع تعليم اللغة لأبنائها ولغيرهم من الناطقين بلغاتٍ أخرى. وقد يُطلق المصطلح ويُقصد به تعليم اللغة language education، الذي هو أعمُّ من تدريسها؛ فيشمل حقولاً أخرى كاكْتساب اللغة.

language teaching technologies

تَقْنِيَّاتُ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُقصد به الأجهزة والمختبرات أو المعامل اللغوية والبرامج الحاسوبية التي تُستخدَم في حقل تعليم اللغات، ولاسيما اللغات الأجنبية؛ وذلك في مجال إعداد المواد التعليمية، والتدريس، والتقييم، ونحو ذلك. وقد حلَّ هذا المصطلح محلَّ مصطلح الوسائل التعليمية، ثم ما لبث أن حلَّ محلَّهما مصطلحُ تعليم اللغة بمساعدة الحاسوب CALL

language technologies

تَقْنِيَّاتُ لُغَوِيَّةٍ

مصطلحٌ عامٌ يُقصد به الأجهزة والبرامج الحاسوبية وغير الحاسوبية التي تُستعمل في إنتاج اللغة، أو تعرفها أو تعرف جانب من جوانبها، أو مستوى من مستوياتها، وكذلك الأجهزة والبرامج التي تُعين في دراسة اللغة وتحليلها، وتسهم في تعليمها وتعلمها.

language testing/tests

اِخْتِبَارَاتُ اللُّغَةِ

الاختبارات اللغوية التي تقيس تحصيل الطالب أو تُحدِّد كفايته في لغة ما، سواء أكانت لغته الأم أم لغة ثانية أو أجنبية. واختبارات اللغة أنواعٌ كثيرة، ولكن هذا المصطلح غالباً ما يُطلق على اختبارات اللغة التي تقيس المهارات اللغوية أو بعضها لدى متعلِّم اللغة الثانية أو الأجنبية، وذلك في اختبار كفاية لغويٍّ مقنن؛ كاختبار الإنجليزية لغة أجنبية (TOEFL) Test of English as a Foreign Language.

language transfer

نَقْلُ لُغَوِيٍّ

مصطلحٌ في التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء، يعني نقل المتعلِّم أنظمة لغته الأم وقواعدها وقوانينها إلى اللغة الهدف التي يتعلَّمها، بسبب تأثير الأولى في الثانية. وهذا النقل نوعان:

أحدهما: نَقْلٌ سَلْبِيٌّ negative transfer، وهو التَّدْخُلُ interference، وهو نَقْلُ المتعلِّم أنظِمَةً لغتيه الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نَقْلاً سَلْبِيّاً يوقِّعه في خَطَأٍ وَيُعِيق تعلُّمه اللغة الثانية، وذلك حين يَخْتَلِف النَّمْطُ في اللغتين؛ كأن يُقدِّم متعلِّم العربية الناطق بالإنجليزية النعت على المنعوت أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بنظام لغته الأم. والآخر: نَقْلٌ إيجابيٌّ positive transfer وهو نَقْلُ المتعلِّم أنظِمَةً لغتيه الأم إلى اللغة الهدف نَقْلاً يُفيدُه في تعلُّم الثانية، وذلك حين يتشابه النَّمْطُ في اللغتين. راجع interference, transfer, negative transfer, positive transfer.

language treatment

مُعَامَلَةُ اللُّغَةِ

مجموعةُ المواقِفِ الفَرْدِيَّةِ والجماعية، الرسمية وغير الرسمية، في التعامل مع اللغة وقضاياها ومُشكلاتها؛ كالسياسة اللغوية للحكومة، والسياسة الإعلامية تجاه اللغة، والمتطلبات اللغوية التي تفرضها المؤسسات الخاصة والشركات على العاملين فيها والمتعاملين معها، والمراجع والمعاجم المعتمدة في التعامل مع الكلمات الأجنبية الطارئة على اللغة.

language type

نَوْعُ اللُّغَةِ

مصطلحٌ في علم اللغة العام، يُقصد به نوعُ اللغة من حيث تركيبها المورفيمي، أي من حيث تصنيفها إلى لغة عازلة أو لغة لاصقة أو لغة تصريفية. وفي بعض الحالات تكون هذه الأنواع في اللغة الواحدة بدرجات متفاوتة. وتُصنَّف اللغة حينئذٍ ضمن أحد هذه الأنماط حسب هيمنة نمط منها على نمط أو أنماط أخرى في اللغة ذاتها.

language typology

عِلْمُ تَصْنِيفِ اللُّغَاتِ

التَّصْنِيفُ النَّوعِيُّ لِلُّغَاتِ، أو التَّصْنِيفُ اللُّغَوِيُّ linguistic typology، وهو علمٌ يَدْرُسُ تَصْنِيفَ اللُّغَاتِ تَصْنِيفاً نَوْعِيّاً، على أساسٍ مما يَخْتَلِفُ فيه كلُّ لغةٍ عن غيرها في خَوَاصِّها التركيبية أو تتَّفِقُ فيه؛ كتصنيفها ضمن اللغات النغمية أو اللغات غير النغمية، أو تصنيفها على أساسٍ من ترتيب عناصر الجملة فيها وما إذا كانت تبدأ - في الغالب

- بالفعل فالفاعلِ فالمفعولِ (VSO) كالعربية، أو بالفاعلِ فالفعلِ فالمفعولِ (SVO) كالإنجليزية، أو بالفاعلِ فالمفعولِ فالفعلِ (SOV) كاليابانية والفارسية. ويرتبط علمُ تصنيفِ اللغات، أو التصنيفُ النوعيُّ للغات، بالكليات اللغوية أو العالميات اللغوية، وكلاهما مُكْمَلٌ للآخر، بل إن الأولَ شَرْطٌ للقولِ بالثاني؛ فالتصنيفُ النوعيُّ قائمٌ على الاختلاف بين اللغات، أما العالمياتُ أو الكلياتُ اللغويةُ فتقوم على ما بين اللغات من تماثل. راجع language universals.

كُلِّيَّاتُ لُغَوِيَّةٌ

language universals

الأنماطُ أو الظواهرُ اللغويةُ العامَّةُ التي تحدثُ في كل اللغاتِ أو في معظَمِها، مثلُ وجودِ الفعلِ والفاعلِ وأداةِ الفعلِ وزمانه ومكانه. ويُستدلُّ بهذه الظواهرِ على الكُلِّيَّاتِ اللغويةِ linguistic universals أو القواعدِ الكُلِّيَّةِ universal grammar للغةِ الإنسانية. من ذلك مثلاً أن أيَّ لغةٍ تحوي مورفيماً للدلالة على اثنين فإن مورفيماً الجمعِ فيها يدلُّ على أكثر من اثنين، وأن الكلمةَ الدالةَ على الأُمِّ في معظَمِ اللغاتِ تبدأ بصامتِ أنفيٍّ: /m/؛ مثلُ: (أم) في العربية، و(ماما) في السواحيلية، و: mother في الإنجليزية، و(mutter) في الألمانية، و(muqin) في المندرينية، إحدى لغاتِ الصين؛ وأن أيَّ لغةٍ فيها تصریفٌ فيها اشتقاقٌ أيضاً؛ وأن اللغاتِ التي يسبقُ فيها الجارُّ المجرورَ preposition غالباً ما يسبقُ فيها المضافُ المضافَ إليه، أما اللغاتُ التي يلي فيها الجارُّ المجرورَ postposition فغالباً ما يلي فيها المضافُ المضافَ إليه، وهكذا.

الاستِعمالُ اللُّغَوِيُّ

language usage

كيفيةُ استعمالِ الناطقين بلغةٍ ما لِلُّغَتِهِم استعمالاً حقيقياً في الكلام والكتابة، واختيارهم عنصراً ما (كلمة أو عبارة أو جُملة) دونَ غيره بحسبِ السِّياقِ أو المقام. وقد يُطلق المصطلحُ على استعمالِ عنصرٍ لغويٍّ ما مُقارَناً باستعمالِ العناصرِ الأخرى. راجع usage

language use

استِعمالُ اللُّغة

- ١- مُمارَسةُ اللُّغة في الكلام والكتابة والفهم، وهو أحد عوالمِ نُموِّ الفَرْد في لغةٍ ما.
- ٢- استعمالُ العناصرِ اللغوية بصرف النِّظَرِ عن مقارنتِها بالعناصرِ الأخرى المتصلة بها، وقد يَرِد المصطلحُ مرادِّفاً لمصطلح: usage. راجع usage, use.
- ٣- مصطلح استعماله هنري ج. ويدوسن Henry G. Widdowson، للإشارة إلى أداء متعلِّم اللغة أداءً يُثبِت قُدْرَتَه على استعمال المعرفة بقواعد اللغة الهَدَف في التواصل الحقيقي، في مُقابلِ المصطلح: usage. راجع usage, use, language usage.

language variation/variety

تَنوُّعُ لُغَوِيٍّ

اختلافُ النُّطقِ والتركيبِ والمفرداتِ بين لهجَةٍ وأخرى داخلَ اللغة الواحدة؛ لأسبابٍ جغرافية، أو اجتماعية طبقيّة، أو ثقافية، أو أسلوبية، وكذلك التَّنوُّعُ اللغويُّ الشَّخصيُّ register، والاستِعمالُ المهنيُّ field-specific use.

langue (la langue)

اللُّغة (المُعَيَّنَةُ)

كلمة فرنسيّة، استعملها فيردنان دي سوسير Ferdinand De Saussure، ويقصد به اللغة المعيّنة، كالعربية والإنجليزية والفرنسية. وهي نظامٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، تشترك فيه جماعةٌ لغويةٌ معيّنة، تعيش في مكانٍ مُعيّنٍ وزمانٍ محدّد. يؤكّد دي سوسير أن هذه اللغة اجتماعيةٌ في جوهرها، ومُستقلّة عن الفرد، لكنها متحقّقةٌ في كلام الفرد، الذي يُسمّيه parole (la parole). يميّز دي سوسير بين هذين المصطلحين من ناحيةٍ، ومصطلح ثالثٍ من ناحيةٍ أخرى، هو اللغة بمعناها العامّ langage (le langage). راجع langage, parole, le langage.

langue véhiculaire

لُغةٌ تَوَاصِلِيَّةٌ شَائِعَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ فرنسيٌّ، يُطلق على اللغة التي يتواصل بها أشخاصٌ ناطقون بلغاتٍ مختلفّة، وينتمون إلى مجتمعاتٍ متنوّعة. مثال ذلك اللغة الفرنسية حين يتواصل بها

أشخاص من غرب إفريقيا وآخرون من وسطها، وكذلك الإنجليزية حين يتواصل بها أشخاص من الهند وآخرون من نيجيريا.

LAP

اللُّغَةُ لِأَغْرَاضٍ أَكَادِيمِيَّةٍ

راجع Language for Academic Purposes, English for Academic Purposes.

lapse

زَلَّةُ لِسَانٍ

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُقصد به وقوعُ المتكلم في الخطأ بطريقةٍ اعتباطيةٍ غير منتظمةٍ؛ لانتقاص في كفايته اللغوية، وإنما نتيجة تعبٍ أو مرضٍ أو عَدَمِ اهْتِمَامٍ أو نحو ذلك. وتختلف زَلَّةُ اللسان عن الخطأ اللغوي language error في أن الثاني يتَّسم بالانتظام، والارتباط بالكفاية اللغوية، وينمُّ عن مرحلةٍ من مراحل النُّمو اللغوي في اللغة الأم أو اللغة الثانية. ويلحق بزَلَّةِ اللسان هذه زَلَّةُ القلم؛ إذ تنطبق عليها جميعُ سماتِ زَلَّةِ اللسان.

laryngeal

صَوْتُ حَنْجَرِيٍّ

صوتٌ يخرج من الحنجرة التي فيها الوتران الصوتيان، ويحدث في حال تضيق فتحة المزمار الواقعة بين الوترين أو إقفالها. فـصوتُ الهاء في العربية يحدث نتيجة تضيق فتحة المزمار وتقارب الوترين، وصوتُ الهمزة في العربية أيضاً يحدث عند انغلاق فتحة المزمار وانضمام الوترين ثم انفراجهما فجأة.

laryngology

عِلْمُ أَمْرَاضِ الْحَنْجَرَةِ

علمٌ يُعنى بدراسة أمراض الحنجرة وما يرتبط بها من أعضاء النطق، وما يتصل بها من الوظائف الصوتية للحنجرة وتشريحها، وما يترتب على إصابتها أو إصابة الأعضاء المرتبطة بها من مشكلاتٍ في إصدار الأصوات اللغوية، وعيوب في النطق. راجع larynx.

الْحَنَجْرَةُ

larynx

عضوٌ غُضْرُوفِيٌّ في شَكلِ حُجْرَةٍ صَوْتِيَّةٍ؛ يَرْتَكِزُ أَسْفَلُهَا عَلَى الْقَصَبَةِ الْهَوَائِيَّةِ، وَيَتَّصِلُ أَعْلَاهَا بِالْفَرَاغِ الْحَلْقِيِّ، وَتَتَكَوَّنُ مِنْ أَجْزَاءٍ أَهْمُهَا: الْوَتَرَانِ الصَوْتِيَانِ، وَلِسَانُ الْمِزْمَارِ، وَمِنْ عَدَدٍ مِنَ الْغَضَارِيفِ؛ كَالْغَضْرُوفِ الدَّرْقِيِّ، وَالْغَضْرُوفِ الْحَلْقِيِّ، وَالْغَضْرُوفِ الْهَرَمِيِّ. وَهِيَ أَهَمُّ أَعْضَاءِ النُّطْقِ فِي الْجِهَازِ التَّنَفُّسِيِّ؛ فَهِيَ الَّتِي تُصْدِرُ الصَّوْتَ الْخَامَ الَّذِي يَتَشَكَّلُ فِي أَثْنَاءِ مُرُورِهِ بِأَعْضَاءِ النُّطْقِ فِي الْفَمِّ وَالْأَنْفِ.

مَرَاكِجُ النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ الْمُتَأَخَّرَةِ

late language development

مِصْطَلَحٌ فِي اكْتِسَابِ التَّرَاكِيِبِ اللُّغَوِيَّةِ لَدَى الْأَطْفَالِ، يُشِيرُ إِلَى الْمَرَاكِجِ الَّتِي يَكْتَسِبُ فِيهَا الطِّفْلُ جَوَانِبَ مِنْ لُغَتِهِ الْأُمِّ بَعْدَ اكْتِمَالِ الْمَرَاكِجِ الْأَرْبَعِ الْأَسَاسِ الَّتِي تَنْتَهِي قُبَيْلَ دُخُولِهِ الْمَدْرَسَةِ، وَهِيَ: نُطْقُ الْكَلِمَةِ الْوَاحِدَةِ، وَنُطْقُ الْكَلِمَتَيْنِ، وَنُطْقُ الثَّلَاثِ كَلِمَاتٍ، وَنُطْقُ الْجُمْلَةِ الْكَامِلَةِ. يَكْتَسِبُ الْأَطْفَالُ فِي الْمَرَاكِجِ اللُّغَوِيَّةِ الْمُتَأَخَّرَةِ هَذِهِ تَرَكَيبَ نَحْوِيَّةً لَمْ يَكْتَسِبْهَا فِي الْمَرَاكِجِ السَّابِقَةِ، مِثْلُ أَنْوَاعٍ مِنْ تَرَكَيبِ الْاسْتِثْنَاءِ، وَأَنْوَاعٍ مِنْ جُمْلٍ الصَّلَةِ، وَالتَّرَاكِيِبِ الْمُعَقَّدَةِ غَيْرِ الشَّائِعَةِ فِي الْمَرَاكِجِ الْأَسَاسِ، إِضَافَةً إِلَى تَرَكَيبِ تَنُوبِ عَنْهَا تَرَكَيبَ أُخْرَى فِي تَأْدِيَةِ الْمَعْنَى كَانَ الطِّفْلُ يَقْتَصِرُ عَلَيْهَا فِي الْمَرَاكِجِ الْأَسَاسِ، وَتَرَكَيبِ غَيْرِ مُسْتَعْمَلَةٍ أَوْ غَيْرِ شَائِعَةٍ فِي اللُّغَةِ الشَّفَهِيَّةِ، كَمَا هِيَ الْحَالُ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى.

نَظَرِيَّةُ السَّمَاتِ الْكَامِنَةِ

latent trait theory

نَظَرِيَّةٌ فِي اخْتِبَارَاتِ اللُّغَةِ، تُسَمَّى أَيْضًا نَظَرِيَّةَ الْاسْتِجَابَةِ لِلْبَنْدِ item response theory، وَتُعْنَى بِالتَّحَقُّقِ مِنْ دَلَالَةِ الْقِيَاسِ الْاِخْتِبَارِيِّ. اسْتُعْمِلَتْ حَدِيثًا لِلتَّعَلُّبِ عَلَى مَشْكَلاتِ الضَّعْفِ فِي نَظَرِيَّةِ الْاِخْتِبَارِ التَّقْلِيدِيَّةِ classical test theory.

جَانِبِيٌّ

lateral

صَوْتُ أَوْ صِفَةُ لَصَوْتٍ يَخْرُجُ - فِي أَثْنَاءِ النُّطْقِ بِهِ - تَيَّارُ النَّفْسِ مِنْ أَحَدِ جَانِبَيْ الْفَمِّ أَوْ مِنْ كِلَيْهِمَا، وَمِنْهُ صَوْتُ اللَّامِ فِي الْعَرَبِيَّةِ.

lateralization (of function)

جَانِبِيَّةُ التَّحَكُّمِ (الْوُظَيْفِيُّ لِلدِّمَاغِ)

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُقصدُ به سيطرةُ أحدِ نصفيِّ الدِّماغِ على أنشِطَةِ جِسمِيَّةٍ ووُظائِفٍ معيَّنةٍ، بما في ذلك الوُظائِفُ اللغوية. يَتِمُّ هذا التَّحَكُّمُ بأسلوبٍ مُتعاكِسٍ؛ فيُسيطرُ النصفُ الأيمنُ من الدِّماغِ على حَرَكَةِ الجانبِ الأيسرِ من الجِسمِ، ويُسيطرُ النصفُ الأيسرُ من الدِّماغِ على حَرَكَاتِ الجانبِ الأيمنِ من الجِسمِ. وهذا التَّحَكُّمُ الجانِبِيُّ مُرتَبِطٌ بتوزيعِ وُظائِفِ اللغةِ في نصفيِّ الدِّماغِ؛ فمُعْظَمُ الذين يَستَخدمون اليَدَ اليمُنَى (٩٥٪) - ونسبةٌ عاليةٌ من الذين يَستَخدمون اليَدَ اليسرى (٦١٪) - تَنَمَرُكُزُ لِعُتْهِم في النِّصفِ الأيسرِ من الدِّماغِ. راجع brain.

Latin Alphabet

الأَلِفْبَائِيَّةُ اللَّاتِينِيَّةُ

نظامُ أَلِفْبائِيٍّ كِتَابِيٍّ تُسْتَعْمَلُ فِيهِ الحُرُوفُ اللَّاتِينِيَّةُ في كثيرٍ من لغاتِ العالَمِ، ولاسيَّما اللُّغاتُ الأوروبيةُ بما فيها الإنجليزية والفرنسية والإسبانية. يتضمَّن حُرُوفاً، أو مجموعةً من الحُرُوفِ، يَخْتَلِفُ نَظْمُهَا باختِلافِ اللُّغاتِ؛ مثلُ: /w/ الذي يُنطقُ وَاوًا في الإنجليزية كما في water، ويُنطقُ فاءَ مَجْهُورَةً /v/ في الألمانية كما في: wasser التي تُنطقُ vaser. وتُسمَّى أيضاً الأَلِفْبَائِيَّةُ الرُّومانية. تَحَوَّلَ إلى هذه الأَلِفْبَائِيَّةِ اللَّاتِينِيَّةِ كثيرٌ من لغاتِ الشُّعُوبِ الإسلاميَّةِ التي كانت تُكْتَبُ بالحُرُوفِ العربيَّةِ؛ كالسواحيلية، والصومالية، والماليزية، والإندونيسية، وغيرها. راجع Roman alphabet.

law of abbreviation

قَانُونُ الاختِصارِ

قانونٌ وَضَعَهُ اللُّغويُّ الأمريكيُّ جورج زيف George Kingsley Zipf، المتوفى عام ١٩٥٠م، ويُسمَّى أيضاً قانون زيف Zipf's Law، مفاده أن بين طُولِ الكلمةِ وشيوعِها علاقةٌ عكسيةٌ؛ فالكلماتُ الأقصرُ في لغةٍ ما هي الأشيعُ فيها، والكلماتُ الأطولُ هي الأقلُ شيوعاً. أُجْرِيَ عَدَدٌ من الدراساتِ في هذا القانونِ على بعضِ الصُّحفِ الأمريكيَّةِ، واستُخْرِجَ منها أشيعُ الكلماتِ في الإنجليزية. وقانون الاختصارِ هذا هو أشهرُ نماذجِ قانونٍ عامٍّ وَضَعَهُ زيف يُمكنُ تَطْبِيقُهُ في مجالاتٍ متنوِّعةٍ.

law of assimilation

قانون الاستيعاب

القانون الرابع من القوانين الخمسة التي وضعها اللغوي التطبيقي روبرت لادو Robert Lado في المدخل السمعي الشفهي، ويعني به أن أي مؤشر شرطي تعقبه استجابة معينة يحدث مرة أخرى مع الاستجابة نفسها إذا ما أثير مرة أخرى. والقوانين الخمسة هي على التوالي: قانون التجاور، وقانون التدريب، وقانون التكثيف، وقانون الاستيعاب، وقانون الأثر.

law of contingency

قانون الاحتمال

القانون الأول من القوانين الخمسة التي وضعها روبرت لادو Robert Lado في المدخل السمعي الشفهي. وهو قانون يرى فيه أن حدوث تجربتين في وقت واحد ينتج عنه أن حدوث إحدى التجربتين تستدعي الأخرى.

law of effect

قانون الأثر

١- قانون أضافه كل من إدوارد ثورندايك Edward Thorndike وبوروس ف. سكينر Burrhus F. Skinner إلى قوانين النظرية السلوكية، يهتم بانتقال أثر التدريب إلى مواقف جديدة، زيادة على وظيفته الأصلية المتمثلة في الربط بين المثير والاستجابة. طبق هذا القانون في طرائق تعليم اللغات الأجنبية وإجراءاتها، وفُسرت في ضوءه كثير من أخطاء متعلمي اللغات، حين أكد السلوكيون أن أخطاء المتعلمين قد يكون سببها تأثير تدريب سابق على تدريب لاحق؛ سواء أكان التأثير من اللغة الأم، أم من داخل اللغة الهدف.

٢- القانون الخامس والأخير من القوانين الخمسة التي وضعها روبرت لادو Robert Lado في المدخل السمعي الشفهي. ويعني به أن الاستجابة تتعزز عندما يقترن بها أو يعقبها رضى نفسي، أما الاستجابة التي لا تلقى تشجيعاً ولا رضى نفسياً فإنها تنمحى تدريجياً حتى لا يبقى لها أثر.

قانون التدريب**law of exercise**

القانون الثاني من القوانين الخمسة التي وضعها اللغويُّ التطبيقيُّ روبرت لادو، وهو قانونٌ يشبه قانونَ التَّكثيف، ويعني أن تَكَرَّراً الإجاباتِ والتَّدْرُبَ عليها يَقود المتعلِّم إلى الأفضَّل وإلى بقاء المعلوماتِ في الذاكرةَ مدَّةً أطول. راجع law of intensity.

قانون التَّكثيف**law of intensity**

القانون الثالث من القوانين الخمسة التي وضعها اللغويُّ التطبيقيُّ روبرت لادو، وهو قانونٌ يرى فيه أن الأشياءَ أو العناصرَ اللغويةَ التي يَتِمُّ التَّدْرُبُ عليها بصورةً مكثَّفةً تَبْقَى في الذَّهنَ مدَّةً طويلةً.

قانون الجهد الأدنى**law of least effort**

قانونٌ صَوِّقُ يُنصُّ على أن في اللغات نزعاً عامَّةً إلى اختصار الجهدِ العَضَلِيِّ عند النُّطق. مثال ذلك نُطقُ تاءَيْنِ متتاليتين في جُملة: قَامَت تَفْتَح الباب، حيث لا يَنْطِق المتكلِّمُ التَّاءَ الأولى كاملاً بَعْلَقٍ مَتَّبِعٍ بانفجار؛ لأن هذا يَقْتَضِي جهداً غيرَ ضروريٍّ لإيقاع الفَتْحِ الأوَّلِ لِمَرَّ الهَوَاءِ ثم عَلَقَهُ ثانيةً من أجل التَّاءِ الثانية، بل يَحْتَفِظُ بِالْعَلَقِ الأوَّلِ مُطَوِّلاً. وقد اعْتَرَضَ بعضُ اللغويين على هذا القانونِ بحجة أن صَحَّتَهُ تقود إلى انقراض كثيرٍ من الأصوات التي تتطلَّبُ جهداً عالياً من اللغات البَشَرِيَّة.

قانون التَّوَالِي العَالَمِيِّ**law of universal sequence**

قانونٌ اسْتَحْدَثَهُ رومان جاكوبسون Roman Jakobson، يرى فيه أن الأطفالَ في جميع اللغات يَبْدُوونَ بِنُطقِ الأصواتِ اللغويةِ المُشْتَرَكَةِ بين اللغات، مثل: /t/, /d/, /m/, /b/، ويتأخَّرُ نُطقُهُم للأصواتِ غيرِ المُشْتَرَكَةِ، وهي الأصواتُ التي لا توجَدُ في جميع اللغات، كالأصواتِ الخَلْقِيَّةِ في العربية مثلاً.

lax

لِينْ / رَخُوْ

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صائتٍ يُصاحب نُطقَه جهدٌ عَضَلِيٌّ أضعفٌ من الجهد المصاحب للصوت المتوتّر tense، وهو أقصرُ من المتوتّر مدّةً وأقلُّ منه وضوحاً في السّمع، مثل الصائتِ: /i/ في bid، والصائتِ: /u/ في put. ويُرْمَزُ إليه في علم الأصوات التوليديّ بالرمز: tense- في مقابل الصوت المتوتّر tense.

LDB

قَاعِدَةُ بَيِّنَاتٍ مُعْجَمِيَّةٍ

راجع lexical data base.

learnability

قَابِلِيَّةُ التَّعْلُمِ (التَّعْلُمِيَّةُ)

١- نظريةٌ أو فرضيةٌ لغويةٌ نفسية، تسعى إلى تأكيد أن أيّ نوعٍ من القواعد يجب أن يكون قابلاً للتعلّم لدى الأطفال الناطقين باللغة حين يسمّعونه في بيئتهم، أي حين يكون دليلاً إيجابياً positive evidence في المدخلات اللغوية التي يتلقّونه فيها.

٢- نظريةٌ أو فرضيةٌ لغويةٌ معرفية، ترى أن قواعد أيّ لغة تنقسم قسمين: قسمٌ يمكن تعلّمه learnable وتعليمه teachable ويصعب على المرء اكتسابه من غير تعلّم أو تعليم أو تنبيه لقواعده، وقسمٌ آخر غير قابلٍ للتعلّم unlearnable أو التعليم unteachable، وإنما يكتسب من المدخلات اللغوية بطريقةٍ ضمنية.

٣- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلق وصفاً على اللغة الإنسانية بوصفها نظاماً رمزياً خاصاً بالإنسان دون غيره من المخلوقات، قابلاً للتعلّم والاكتساب، خلافاً للأنظمة الرمزية الأخرى.

learned language

لُغَةٌ مُتَعَلَّمَةٌ

وصفٌ يُطلق على نوعٍ من اللغات، أو مستوًى من مستويات بعض اللغات، أو شكلٍ من أشكالها؛ لا يكتسب اكتساباً طبعياً، وإنما يتعلّم من خلال المواد التعليمية المقدّمة بشكلٍ منهجيٍّ منظم. فاللاتينية لغةٌ متعلّمةٌ في أوروبا منذ العصور الوسطى، وبعض

الكلمات في الإنجليزية الحديثة ذات الأصول اللاتينية لا تُكتسب دونَ تعلُّم، وغالبا ما يَسْتَعْمِلُهَا الْمُتَقَفُّونَ وَعِلْيَهُ الْقَوْم. واللغة العربية الفُصْحَى في عَصْرِنَا الْحَاضِرِ لُغَةٌ مُتَعَلِّمَةٌ لَا يَكْتَسِبُهَا الْعَرَبِيُّ، فضلا عن غيره، بطريقة طبيعية دونَ تعلُّم.

learned vocabulary

مُفْرَدَاتٌ عِلْمِيَّةٌ فُصْحَى

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى نَوْعٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ لَا تَتَرَدَّدُ كَثِيرًا فِي لُغَةِ التَّوَاصُلِ الْيَوْمِيِّ، وَإِنَّمَا تُسْتَعْمَلُ فِي الْمَجَالَاتِ الْعِلْمِيَّةِ وَالتَّعْلِيمِيَّةِ، أَيْ إِنَّهَا لَا تُكْتَسَبُ اكْتِسَابًا طَبِيعِيًّا، وَإِنَّمَا تُكْتَسَبُ بِالتَّعَلُّمِ، وَتُسْتَعْمَلُ فِي مَجَالَاتٍ مُحَدَدَةٍ ضَمَّنَ الطَّبَقَةِ الْمُتَعَلِّمَةِ أَوِ الْمُتَخَصِّصَةِ فِي مَجَالٍ عِلْمِيٍّ مُعَيَّن. راجع learned language.

learner-centered methodology

طَرَائِقُ مُتَمَكِّنَةٍ حَوْلَ الْمُتَعَلِّمِ

مَجْمُوعَةٌ مِنَ طَرَائِقِ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ، تُرَكِّزُ عَلَى الْمُتَعَلِّمِ بِوَصْفِهِ أَسَاسَ الْعَمَلِيَّةِ التَّعْلِيمِيَّةِ، وَتَنْطَلِقُ مِنْ حَاجَاتِهِ وَأَهْدَافِهِ وَقُدْرَاتِهِ؛ كَالْمَذْهَبِ التَّوَاصُلِيِّ وَمَا تَفَرَّعَ مِنْهُ مِنْ طَرَائِقٍ وَأَنْشِطَةٍ وَإِجْرَاءَاتٍ، فِي مَقَابِلِ الطَّرَائِقِ الَّتِي تُرَكِّزُ عَلَى الْمُعَلِّمِ؛ كَالطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ، أَوْ عَلَى الْمَادَّةِ التَّعْلِيمِيَّةِ كَبَعْضِ الطَّرَائِقِ الَّتِي تُرَكِّزُ كَثِيرًا عَلَى الْجَوَانِبِ الْمَعْرِفِيَّةِ. راجع learner-centered education.

learner-centered education

تَعْلِيمٌ مُتَمَكِّنٌ حَوْلَ الْمُتَعَلِّمِ

عَمَلِيَّةٌ تَعْلُمٌ وَتَعْلِيمٌ تَجْعَلُ مِنْ حَاجَاتِ الْمُتَعَلِّمِ وَاهْتِمَامَاتِهِ وَقُدْرَاتِهِ مُحَوَّرًا لِتَوَجُّهَاتِهَا وَمَضَامِينِهَا وَأَنْشِطَتِهَا، خِلَافًا لِلنَّمَطِ الَّذِي يَجْعَلُ الْمَادَّةَ الْعِلْمِيَّةَ أَسَاسًا يَقُودُ الْعَمَلِيَّةَ التَّعْلِيمِيَّةَ. وَطَرَائِقُ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ الْمُتَمَكِّنَةُ حَوْلَ الْمُتَعَلِّمِ شَكْلٌ مِنْ أَشْكَالِ هَذَا النَّمَطِ مِنَ التَّعْلِيمِ. راجع learner-centered methodology.

learner corpus

مُدَوَّنَةُ الْمُتَعَلِّمِينَ

مَجْمُوعَةٌ لُغَوِيَّةٌ حَاسُوبِيَّةٌ مَقْرُوءَةٌ مِنَ الْبَيَانَاتِ النَّصِّيَّةِ الْوَاقِعِيَّةِ لِلُّغَةِ الْهَدَفِ، جُمِعَتْ وَفَقًا لِمُعَايِيرَ لُغَوِيَّةٍ حَاسُوبِيَّةٍ وَاضِحَةٍ. وَهِيَ مُدَوَّنَةٌ لُغَوِيَّةٌ، تَحْوِي نُصُوصًا مِنْ إِنْتَاجِ

متعلّمي اللغة الناطقين بغيرها، غالباً ما تُستخدم لتحديد درجّات سُيُوع الأخطاء، وتحليلها، أو لمقارَنة لغة متعلّمي اللغة الهدف بلغة الناطقين بها؛ لأغراض تعليمية، أو تحليلية عامة، أو بحثية تطبيقية. وقد تُخصّص لأخطاء الناطقين باللغة، ولاسيّما الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية. ومن أهم مدونات المتعلمين المدونة الدولية لمتعلمي الإنجليزية International Corpus of Learner English.

learner factors

عَوَامِلُ الْمُتَعَلِّمِ

مجموعة من الفُروق الفردية في تعلّم اللغات تُؤثّر في تعلّم المرء اللغة الثانية والأجنبية. وهي عوامل ذاتية داخلية، تتعلّق بالمتعلّم نفسه؛ كالذكاء، والاستعداد لتعلّم اللغات، والميول والاتجاهات نحو اللغة الهدف وثقافة الناطقين بها، ووضوح الهدف، وإستراتيجيات التعلّم، والقدرة على تحمّل الغموض، وانيساط الشخصية، ونحو ذلك.

learner-instruction matching

رَبْطُ طَرِيقَةِ التَّدْرِيسِ بِالْمُتَعَلِّمِ

منهجٌ في تدريس اللغة، يعني ضرورة تدريس الطالب بأسلوب يتّفق مع أسلوبه في التعلّم. ينطلق هذا المنهج من قاعدة أنّ المتعلّمين يتخلّفون في أساليب التعلّم، وأنّ تعليمهم سيكون أقوى تأثيراً إذا وافق أساليبهم في التعلّم، وعلى المعلم حينئذٍ أن يتأكّد من أسلوب المتعلّم ليُقَدِّم له اللغة بما يُناسب أسلوبه، ويضمّن نجاح العملية التعليمية.

learner strategy

إِسْتِرَاطِيَّةُ الْمُتَعَلِّمِ

السلوك أو الأسلوب الواعي الذي يسلكه متعلّم اللغة في تعلّمها واستعمالها، وفق خطة يرسمها لنفسه. راجع learning strategy.

learner training

تَدْرِيبُ الْمُتَعَلِّمِينَ

منهجٌ في تعليم اللغات يتّسم بالوضوح والمباشرة، يُعنى بتطبيق نتائج البحوث التي تُجرى في اكتساب اللغة وتعلّمها على برامج تعليم اللغات، وتدريب الطلاب على ما

يَثْبُت نجاحه من أساليب التعلم وإستراتيجياته. فهو تدريبُ المتعلم على إستراتيجيات تعلمٍ معيّنة، منها التدريبُ الصريحُ، والتدريبُ الضمنيُّ، والتدريبُ الصريحُ الضمنيُّ. ومن أمثلته تدريبُ المتعلمين على إستراتيجيات الناجحين في تعلم اللغات، تلك الإستراتيجيات المستمدة من نتائج الدراسات في إستراتيجيات تعلم اللغات. ومن ذلك أيضاً تدريبُ متعلمي اللغات على أساليب القراءة الجيدة التي أثبتت الدراسات العلمية أنها أُنَجَحُ الأساليب في فهم المقروء. وهذا التدريبُ نمطٌ من تعليم المتعلم كيفية التعلم، يهدف إلى رفع مستوى المتعلم، ومساعدته على الاستقلال بطريقة علمية سليمة.

تعلم learning

عمليةٌ معرفيةٌ وإيعيةٌ، تعني تعلم اللغة - مثلاً - وفق منهج تعليمي منظم، بمقررات ومواد تعليمية. وفي تعليم اللغات، يُفرّق كراشن Krashen وغيره بين عمليتي التعلم learning والاكْتِسَاب acquisition؛ فالاكْتِسَاب في نظره عملية تلقائية غير واعية، تحدث نتيجة تلقّي المدخلات باللغة الهدف، والتواصل بها في ظروفٍ طبيعية.

التعلم بالقياس learning by analogy

أحدُ أساليب التعلم وإستراتيجياته التي يُنتجها المتعلم، وهي تعلم الصيغ والتراكيب والأنماط اللغوية بالقياس عليها من صيغ وتراكيب وأنماط تعلمها في مواقف سابقة. ويلجأ بعض المتعلمين إلى هذا الأسلوب في المهارتين الإنتاجيتين: المحادثة، والكتابة.

تعلم بالإستنتاج learning by deduction

مصطلح آخر للتعلم الاستنتاجي أو الاستدلالي. راجع deductive learning, deduction.

منحنى التعلم learning curve

جدولٌ أو رسمٌ بيانيٌ يوضح سرعة تقدّم المتعلم في اكتساب مهارة ما أو تعلم مواد تعليمية جديدة في مدة زمنية معيّنة، غالباً ما يستعمله الباحثون في النمو اللغوي واللغة

المرحلية. فنمُو متعلّم اللغة الإنجليزية في اكتساب النفي مثلاً يُمكن تصوّره في رسمٍ بيانيٍّ يُمثّل المراحل التي مرّ بها منذ بدأ تعلّم اللغة الهدف، بما فيها من أخطاء مرحلية، حتى اكتسب الاستعمال الصحيح لهذا التركيب. ويُرسَم المنحنى بناءً على المعلومات التي جمّعها الباحث أو المتعلّم بالتسجيل، أو بتدوين الملاحظات في فترات زمنية متعاقبة.

learning environment

بيئة التعلّم

البيئة التي يتلقّى فيها المتعلّم اللغة الهدف، سواء أكانت بيئة لغوية طبيعية أم بيئة تعليمية منهجية منظمّة في فصول دراسية. ولكلٍّ من البيئتين ضوابط في تلقّي المدخلات اللغوية، وفي نوع المخرجات.

learning disability

صُعوبة التعلّم

المشكلة أو المشكلات التي يعاني منها المتعلّم وتؤثر في تحصيله العلمي في مجالٍ معيّن، مقارنةً بأترابه الطبيعيين. من أبرز صعوبات التعلّم: حُبسة القراءة dyslexia، وحُبسة الكتابة dysgraphia. وفي حال تعلّم اللغات الأجنبية، قد تكون الصعوبات مرحلية ناتجة عن عوامل من داخل المتعلّم، أو لأسباب تتعلق بلغته الأم، أو باللغة الهدف نفسها.

learning levels

مستويات التعلّم

المراحل التي يمرّ بها متعلّمو اللغات الأجنبية، ولاسيّما الكبار منهم، وتقسّم عادةً إلى ثلاثة مستويات رئيسية، هي: المستوى المبتدئ beginning level، والمستوى المتوسط intermediate level، والمستوى المتقدّم advanced level. وقد يُقسّم بعضها إلى مرحلتين فرعيتين، ولاسيّما المستويان المبتدئ والمتقدّم.

learning log

سجلّ التعلّم / صحيفة التعلّم

تدوين الطلاب ملحوظاتهم، وتسجيل خبراتهم وتجاربهم داخل المدرسة أو خارجها، أو تدوين آرائهم وانطباعاتهم عن مواقف أو أنشطة تعليمية. وسجلّ التعلّم أو صحيفة

التعلُّم فرصةٌ للطالب للتعبير عمّا في نفسه، وفرصةٌ للمعلِّم للاطلاع على سیر الطالب ومشاركته وتوجيهه. وتُساعد الطالب في اختيار الموضوعات المناسبة للكتابة، وممارسة الكتابة الحرة، وتنمية مهاراتها، والطلاقة الكتابية، وقد تكون مقدمةً أولىةً في التعبير الكتابي. وتُفيد أيضاً في تنمية الحوار بين الطالب والمعلِّم. وهذا السجلُّ قد يكون عامّاً يشمل جميع المهارات، أو خاصّاً بكلّ مهارةٍ على حدة؛ كسجلّ القراءة، وسجلّ الكتابة، وسجلّ المحادثة. راجع journal.

تجمّد التعلُّم

learning plateau

مصطلحٌ في اللغة المرحلة المتعلّمي اللغات الأجنبية، يُشير إلى توقُّف مؤقتٍ في التعلُّم لا يَظهر فيه تقدُّمٌ لدى المتعلِّم ولا تغيُّرٌ في مُنحى تعلُّمه. ويحدث هذا التوقُّف لمتعلِّم اللغة الثانية أو الأجنبية أحياناً بعد تخطّيه المرحلة الأولى أو المرحلة المبتدئة من تعلُّم اللغة الهدف؛ حيث يشعر بتوقُّف نُموّه اللغوي، ثم يعود إلى التقدُّم مرّةً أخرى. وهذا التوقُّف قد يكون حقيقياً، وقد يكون وهمياً حين يُقارن الطالب مرحلته الحالية بمرحلته السابقة. ويرجع هذا التوقُّف إلى أسبابٍ عدّة، منها: الشعور بالتعب والملل، وفقدان الدافعية، وسوء تخطيط البرنامج اللغوي وما يحويه من موادّ لغوية، خاصةً حين لا يختلف المستوى المتوسط كثيراً عن المستوى المبتدئ.

سرعة التعلُّم

learning rate

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلق على كميّة العناصر اللغوية التي يمكن أن يُحقِّقها متعلِّم اللغة في مدّة زمنية محدّدة. تُقاس هذه السرعة بوحّدات التعلُّم ووحدات الزمن؛ كأن يتعلَّم المتعلِّم عشرين كلمةً في الساعة، أو سبع عباراتٍ في الساعة. ويرى بعض اللغويين التطبيقيين أن تعليم اللغة عبر برامج تعليمية منهجية يزيد سرعة تعلُّم اللغة language rate، لكنه لا يُغيّر مسار اكتسابها language route.

learning skills

مَهَارَاتُ التَّعَلُّمِ

المهارات التي يجب أن تتوفر في المتعلّم ليتمكّن من التعلّم. ولتعلّم اللغات مهارات خاصة، إضافةً إلى المهارات الأساس في التعلّم عامّةً. راجع language skills.

learning strategies

إِسْتِرَاطِيَّاتُ التَّعَلُّمِ

سُلوْكٌ مَقْصُودٌ يَسْتَعِينُ بِهِ متعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية لفهم المعلومات الجديدة وتعلّمها وتذكّرها؛ كالتركيز على جوانب معيّنة من هذه المعلومات، وتحليلها، وتنظيمها، وتقييمها. تُطبّق إستراتيجيات التعلّم في المهمّات التعليمية الجزئية، كحفظ قوائم المفردات. كما تُطبّق في المهمّات الكلّية المعقّدة، كعمليّات الفهم والإنتاج. يُعتقَد أن الإستراتيجيات الفعّالة الناجحة في تعلّم اللغة الثانية يمكن أن يوجّه إليها الطلاب ويدربوا على استعمالها، وقد يكون السُلوْك غير مقصود. ويُطلَق المصطلح على الأسلوب الذي يلجأ إليه متعلّم اللغة الأم واللغة الثانية لمعرفة معاني الكلمات والقواعد بالاستنباط والقياس والتّعميم. راجع strategy.

learning style

أُسْلُوبُ التَّعَلُّمِ

نَمَطٌ أو أنماط من التعلّم الأنموذجية المفضّلة لدى فرد أو جماعة من المتعلّمين، بما في ذلك تعلّم اللغات. وهو سُلوْكٌ تعليمي يتأثّر بعدد من العوامل الداخلية والخارجية، الذّهنية والنفسية والثقافية والاجتماعية؛ كالأسلوب البصري، والأسلوب السّمعّي أو الشّفهي، وغير ذلك. يُستعمل المصطلح أيضاً مرادفاً للأسلوب المعرفي في التعلّم؛ لأنهما يؤدّيان وظائف متماثلة؛ إذ يُساعد كلّ واحدٍ منهما المتعلّم على اختيار الأنشطة والإستراتيجيات المناسبة، لكنهما مختلفان من حيث ارتباط الأساليب المعرفية بالمجالات الأكاديمية والبحثيّة النظريّة، وارتباط أساليب التعلّم بالتطبيقات العمليّة في التعلّم. راجع cognitive style.

مَوَادُّ تَعْلِيمِيَّةٌ

learning/teaching materials

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلق على كل ما يُقدَّم لتعلُّمي اللغة من نُصوص وجواريات وتدريباتٍ في برنامج اللغة. ويُفضَّل استعمالُ هذا المصطلح على مصطلح الكتب والمقررات المدرسية؛ لأن من واجبات معلِّم اللغة اختيار المحتوى وتنظيمه وتقديمه. والمعلِّم الكفء هو الذي يُسهِّم في إعداد المواد التعليمية، ويُطوِّرها بما يتناسب مع النُمو اللغوي لطلابه وما تتطلبه المواقف اللغوية، ولا يقتصر على المقررات المدرسية.

نَظَرِيَّةُ التَّعَلُّمِ

learning theory

وصفٌ يُطلق على مجموع النظريات النفسية التربوية التي تُعنى بدراسة الطرائق أو الأساليب التي يسلكها المتعلِّم، أو تُفسِّر تلك الطرائق والأساليب. وفي حقل تعلُّم اللغات وتعليمها، يُنظر إلى نظرية التعلُّم هذه بأنها إحدى النظريات التي تُفسِّر اكتساب اللغة، أي إن اللغة - وفقاً لهذه النظرية - تُكتسب بالتعلُّم كما تُكتسب المعارف الإنسانية والعلوم الطبيعية. وهو تفسيرٌ نفسي تربوي يُرفضه معظم اللغويين التطبيقيين، ويُعارض معظم النظريات اللغوية واللغوية النفسية واللغوية الاجتماعية، لاسيَّما النظريات التي تنطلق من الاتجاه المعرفي الفطري في دراسة اللغة وتفسير اكتسابها.

تَنَوُّعٌ لُغَوِيٌّ

lect

مصطلحٌ للتعبير عن التَّنَوُّع اللغويِّ واللَّهْجِيِّ بأنواعه الاجتماعية والجغرافية، ويرمز إلى لاحقاً لتحقُّ مصطلحات التَّنَوُّع اللغويِّ أو اللَّهْجِيِّ، مثل: dialect، و: idiolect، و: sociolect، وغيرها، وقد يُقصد به ضربٌ من التَّنَوُّع اللغويِّ. والكلمة مأخوذة من الكلمة اليونانية: lego بمعنى: to speak.

اتِّجَاهُ التَّفْرِيعِ الْأَيْسَرِ

left-branching direction

مصطلحٌ في النحو التوليدي، يُشار إليه أحياناً بالأشجار المتفرعة إلى اليسار - left-branching trees، ويُقصد به تشعُّبٌ في بناء الجُمْل يزداد تعقيداً إلى الجهة اليسرى من

الرَّسْم الشَّجَرِيّ، كما في الجُمْلَة الإنجليزِيَّة : My sister's teacher's lecture is interesting. وتُسمَّى اللُّغَاتُ الَّتِي تَسِيرُ وَفَقَ هَذَا الِاتِّجَاهِ بِاللُّغَاتِ ذَاتِ التَّفْرِيعِ الأَيْسَرِ left-branching languages. راجع branching direction, right-branching direction.

left-ear advantage

أَفْضَلِيَّةُ الأُذُنِ الأَيْسَرِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُقْصَدُ بِهِ تَفَوُّقُ الأُذُنِ الأَيْسَرِ لشَخْصٍ ما على الأُذُنِ الأَيْمَنِ من حيثِ القُدْرَةُ على سَمَاعِ الأصْوَاتِ وإدراكِهَا. ويُقَاسُ هَذَا التَّفَوُّقُ بِتَقْنِيَةِ الاسْتِمَاعِ الثَّنَائِيِّ. راجع dichotic listening.

left-handed

أَيْسَرُ

الشَّخْصُ الأَعْسَرُ الَّذِي يَسْتَعْمِلُ يَدَهُ الأَيْسَرِ، وَيَعْتَمِدُ عَلَيْهَا أَكْثَرَ مِنْ اعْتِمَادِهِ عَلَى يَدِهِ الأَيْمَنِ، فِي مُقَابِلِ الشَّخْصِ الأَيْمَنِ right-handed. تُشِيرُ الدِّرَاسَاتُ فِي هَذَا الْمَجَالِ إِلَى أَنَّ نِسْبَةَ الَّذِينَ يَسْتَخْدِمُونَ اليَدَ الأَيْسَرِ مِنَ النَّاسِ تُبْلَغُ ١١٪، وَأَنَّ ٦٠٪ مِنْ هَؤُلَاءِ مِنَ النِّسَاءِ وَ ٤٠٪ مِنَ الرِّجَالِ. وَيُشِيرُ هَذَا الْمِصْطَلَحُ إِلَى نَوْعٍ مِنَ التَّخْصِصِ الْجَانِبِيِّ لَوِظَائِفِ الدِّمَاغِ بِمَا فِي ذَلِكَ الْوِظَائِفِ اللُّغَوِيَّةِ. وَتُشِيرُ الدِّرَاسَاتُ إِلَى أَنَّ ٦١٪ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَخْدِمُونَ اليَدَ الأَيْسَرِ، وَ ٩٥٪ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَخْدِمُونَ اليَدَ الأَيْمَنِ تَتَمَرَّكُزُ لُغَتُهُمْ فِي الْجَانِبِ الأَيْسَرِ مِنَ الدِّمَاغِ.

left hemisphere

النَّصْفُ الأَيْسَرُ (مِنَ الدِّمَاغِ)

الْجَانِبُ الأَيْسَرُ مِنَ قِشْرَةِ الدِّمَاغِ البَشَرِيِّ، فِي مُقَابِلِ الْجَانِبِ الْآخَرِ مِنْهَا، وَهُوَ النَّصْفُ الأَيْمَنُ. وَالنَّصْفُ الأَيْسَرُ مَسْئُولٌ عَنْ مَعْظَمِ وَظَائِفِ اللُّغَةِ، وَيَقَعُ فِيهِ مَعْظَمُ مَنَاطِقِهَا؛ كَالْمَنْطِقَةِ الْحَرَكَاتِيَّةِ الْمَسْئُولَةِ عَنِ الْكَلَامِ وَالْمَعْرُوفَةِ بِمَنْطِقَةِ بَرُوكَا، وَالْمَنْطِقَةِ الْحِسِّيَّةِ الْمَسْئُولَةِ عَنْ اسْتِقْبَالِ الْكَلَامِ وَفَهْمِهِ وَهِيَ مَنْطِقَةُ فِيرْنِيكِهِ، وَالتَّلْفِيفَةِ الرَّأْيِيَّةِ الْمَسْئُولَةِ عَنْ تَحْوِيلِ الْمُثِيرِ البَصَرِيِّ إِلَى شَكْلِ سَمْعِيٍّ وَالْعَكْسِ. إِضَافَةً إِلَى ذَلِكَ، يَتَحَكَّمُ النَّصْفُ الأَيْسَرُ مِنَ الدِّمَاغِ فِي الْجَانِبِ الأَيْمَنِ مِنَ الْجِسْمِ بِمَا فِيهِ مِنْ أَعْضَاءٍ تُشَارِكُ فِي الْوِظَائِفِ اللُّغَوِيَّةِ. راجع brain.

هَيْمَنَةُ النِّصْفِ الْأَيْسَرِ (من الدِّمَاغِ)**left hemisphere dominance**

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على تَفَوُّقِ النِّصْفِ الْأَيْسَرِ من الدِّمَاغِ على النِّصْفِ الْأَيْمَنِ منه، وتَحْكُمِهِ في معْظَمِ الأنشطة اللغوية، لاسيما الأنشطة التحليلية؛ حتى سُمِّيَ بالجانب المهيمنِ the dominant hemisphere. راجع left hemisphere.

لُغَةُ الْقَانُونِ**legal language**

اللغة المستخدمة في وضع القوانين وتنظيمها، وفي المحاماة والمرافعات القضائية. وهي لغة ذات سمات خاصة في المفردات والدلالات والتراكيب، وغالباً ما توصف بالصعوبة والتعقيد؛ إذ تتميز باستخدام الجمل الاعتراضية، والجمل الشرطية، وصيغ البناء للمجهول، والتراكيب النحوية المعقدة، والمصطلحات التي نادراً ما تستعمل دلالاتها في لغة الحياة اليومية. يمكن أن تُقدّم هذه اللغة للمتعلّمين ضمن تعليم اللغة لأهداف خاصة Language for Specific Purposes (LSP)، كما أنها مهمة لتقديم مظاهر من ثقافة اللغة الهدف في المواد التعليمية.

تَرْجَمَةُ قَانُونِيَّةٌ**legal translation**

الترجمة التي تتخذ من النصوص القانونية مادّةً، ويُحرّص فيها على تجنّب الغموض والحشو. وفي هذه الترجمة، ينبغي أن يُلمّ المترجم بالمفاهيم والمصطلحات القانونية، وأن يمتلك القدرة على إدراك مُشكلات النّص القانوني وفهم طبيعة هذه المشكلات.

مَدْرَسَةُ لَيْبزيغ**Leipzig's School**

مدرسة تمثّل منهجاً في النظرة إلى طبيعة اللغة والبحث فيها، تُنسب إلى اللغوي كارل بروجمان Karl Brugmann الذي يرى أن القوانين الصوتية قوانين طبيعية خالية من الشُّذوذ. ويبدو في هذا المنهج التّشدد ومخالفة طبائع اللغات البشرية. وقد سُمّي أصحابها بالنحويين المحدثين Neo-grammarians، ويُسمّون أيضاً: Junggrammatiker (أي النحويون الشباب).

قِرَاءَةٌ لِلتَّسْلِيَةِ

leisure reading

نوعٌ من القراءة يُمارسها المرءُ، وَيَسْتَمِيعُ بها في أوقات فراغه؛ كقراءة القصص والروايات والسَّيَرِ الذَّاتِيَّةِ، وقراءة الشُّعر، ونحو ذلك. هذا النوع من القراءة مفيدٌ لمتعلِّمي اللغة الأجنبية حين تكون شائعة المفردات، قَرِيبَةَ الدَّلالاتِ، سَهْلَةَ التراكيب.

جَذْعٌ

lemma

الكلمةُ مجردةٌ من الزوائد، كالاسم المفرد النكرة، والفعل في صيغة الماضي للمفرد المذكر الغائب، وتمثله مداخلُ المعجم المبنِي على الألفاظ، لا على الجذور. راجع stem.

تَجْرِيدُ الْكَلِمَةِ

lemmatization

إعادةُ الكلمة إلى أصلها lexeme، بحذف زوائدها، ورَدُّ المتصرف منها إلى صورته الأساس في صناعة المدونات اللغوية؛ كتحويل الكلمات العربية: (يَكْتُبَان) و(يَكْتُبُونَ) و(اكتُبْ) إلى الفعل (كَتَبَ)، وتحويل الاسم في صيغتي المثنى والجمع إلى المفرد، وتحويل الكلمات الإنجليزية: kick, kicked, kicking، إلى أصلها: kick. ويسمح هذا التجريد للباحث باستخلاص جميع أشكال الوحدة المعجمية وفحصها دون حاجة إلى إدخال كل شكل على حدة.

وَتِيرَةُ بَرْنَامَجِ تَبْوِيبِ الْمَوَادِّ الْمُعْجَمِيَّةِ

lemmatization routine

برنامجٌ حاسوبيٌ مختصٌ بتجميع صور الكلمات المختلفة تحت مادةٍ أصليةٍ headword واحدةٍ لوضع المعاجم.

جَرَدُ الْكَلِمَةِ

lemmatize

انظر lemmatization.

طُولُ الصَّوْتِ

length

الوقتُ اللازمُ لنطق صوتٍ كلاميٍّ، وغالباً ما يوصف به الصوت حين يكون له أثرٌ وظيفيٌّ، خاصةً في الصوائت، حين يُفرَّق الطُّولُ بين معنى وآخر في بعض اللغات،

كالعربية والفنلندية، مثلُ كلمَتَي: (مَطَرٌ) و(مَطَارٌ) في العربية. وفي بعض اللغات، يكون لطول الصوامت أثرٌ أيضاً. وقد يكون الطُّولُ في بعض اللغات، كالإنجليزية مثلاً، غير ذي قيمةٍ فونيميةٍ وظيفيةٍ.

Length of Residence (LOR)

مُدَّةُ الإقامَةِ

مصطلحٌ يشيع استعمالُه في البحثِ في اكتساب اللغة الثانية، ويُقصد به مُدَّةُ إقامَةِ متعلِّم اللغة الثانية في بلدِها بين الناطقين بها، تلك المدة التي تؤثر في درجة اكتسابه للغة، مُقارَنَةً بمن لم تتح لهم فُرصُ الإقامة في بلد اللغة.

lenis

صَوْتٌ رُخْوٌ

صوتٌ صامتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صامتٍ لا يتطلب نُطقَه جُهداً عَضَلِيّاً، مثلُ: /g/، /d/، /b/. ويقابله الصوتُ الشَّديدُ الذي يَصحب نُطقَه جُهداً عَضَلِيّاً ونَفْسِيّاً قَوِيّاً نَسَبِيّاً، مثلُ: /k/، /t/، /p/. راجع fortis sound.

LEP

١- كِفَايَةُ إِنْجِلِيزِيَّةٍ مَحْدُودَةٍ

راجع Limited English Proficiency.

٢- مَحْدُودُ الكِفَايَةِ فِي الإِنْجِلِيزِيَّةِ

راجع Limited English Proficient.

LES

مُتَحَدِّثٌ مَحْدُودُ الإِنْجِلِيزِيَّةِ

راجع Limited English Speaker.

lesion

تَلَفٌ

تَلَفٌ أو عَطَبٌ يُصيب أنسِجَةَ الجِسم، خاصةً أنسِجَةَ الدِّماغِ بسبب سَكَنَةِ دِمَاغِيَّةٍ مثلاً؛ فيؤثِّر في وِظائِف الدِّماغِ، لاسيَّما الوِظائِف اللُّغويَّة من فَهْمٍ وكَلَامٍ وقِراءةٍ وكتابةٍ،

ويُسبب أمراضاً لغويةً أهمُّها الحُبْسَة aphasia بجميع أنواعها؛ كالحُبْسَة الحَرَكيَّة motor aphasia المعروفة بِحُبْسَة بروكا Broca's aphasia، والحُبْسَة الحِسِّيَّة sensory aphasia المعروفة بِحُبْسَة فيرنيكه Wernicke's aphasia.

lesson plan

خُطَّة الدَّرْس

مَحْطَطٌ وَصَفِيُّ الدَّرْس يُعَدُّه المَعْلَمُ قَبْلَ تَدْرِيسِهِ؛ يَتَضَمَّنُ أَهْدَافَ الدَّرْسِ، وَأَنْشِطَتَهُ وَإِجْرَاءَاتِهِ، وَالْمَوَادَّ التَّعْلِيمِيَّةَ الَّتِي سَوْفَ يَسْتَخْدِمُهَا المَعْلَمُ، وَالْمَصَادِرَ الَّتِي سَوْفَ يَعْتَمِدُ عَلَيْهَا، وَوَسَائِلَ التَّقْيِيمِ وَأَدَوَاتِهِ الَّتِي تُسَاعِدُهُ فِي التَّأَكُّدِ مِنْ تَحَقُّقِ الْأَهْدَافِ الْمَرْسُومَةِ. وَتُسَمَّى أَيْضاً تَخْطِيطُ الدَّرْسِ lesson planning.

letter

حَرْفٌ

رَمَزٌ كِتَابِيٌّ، غَالِباً مَا يُشِيرُ إِلَى فُونِيْمٍ وَاحِدٍ، كَالْجِيمِ وَالْخَاءِ وَالْعَيْنِ وَالْكَافِ فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَكَذَلِكَ: (A, B, C, N, T) فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، لَكِنْ بَعْضَ الْحُرُوفِ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ تَدُلُّ عَلَى أَكْثَرِ مِنْ فُونِيْمٍ.

letter method

الطَّرِيقَةُ الْحَرْفِيَّةُ

طَرِيقَةُ لَتَعْلِيمِ الْقِرَاءَةِ لِلْمَبْتَدئين فِي اللُّغَةِ الْأُمِّ وَاللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ، تُسَمَّى أحياناً الطَّرِيقَةُ الْأَلْفَبَائِيَّةُ أَوِ الطَّرِيقَةُ الْهَجَائِيَّةُ. تَبْدَأُ بِتَعْلِيمِ الْحُرُوفِ ثُمَّ الْمَقَاطِعِ فَالْكَلِمَاتِ، وَمِنْهَا إِلَى تَعْلِيمِ الْجُمْلِ. وَهِيَ طَرِيقَةُ مُتَبَعَةٍ فِي بَعْضِ بَرَامِجِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، خَاصَّةً تَعْلِيمِ الْعَرَبِيَّةِ لُغَةً أَجْنَبِيَّةً فِي الْمَدَارِسِ الْعَرَبِيَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ. وَالطَّرِيقَةُ مُفِيدَةٌ فِي سُرْعَةِ تَعْلِيمِ الْحُرُوفِ، لَكِنْ لَهَا عَيُوبٌ كَثِيرَةٌ، مِنْهَا اخْتِلَافُ نُطْقِ الصَوْتِ فِي الْكَلِمَةِ عَنْ نُطْقِهِ مَعزُولاً عَنْهَا، وَمِنْهَا تَعَوُّدُ الطَّالِبِ عَلَى الْقِرَاءَةِ الْحَرْفِيَّةِ الْجَزْئِيَّةِ النَّصَاعِدِيَّةِ الَّتِي رُبَّمَا تُوَدِّي بِهِ إِلَى الْبُطْءِ فِي الْقِرَاءَةِ مَدَى الْحَيَاةِ.

levels (of language)

مُسْتَوَيَاتُ اللُّغَةِ

١- الْمُسْتَوَيَاتُ اللُّغَوِيَّةُ، أَوْ مُسْتَوَيَاتُ التَّحْلِيلِ اللُّغَوِيِّ levels of language analysis، الَّتِي تُمَثِّلُهَا الْعُنَاصِرُ أَوِ الْوَحْدَاتُ اللُّغَوِيَّةُ، الَّتِي تُصَنَّفُ عَلَى أُسَاسِهَا اللُّغَةُ تَصْنِيفًا هَرَمِيًّا

لأهداف الدراسة والتحليل، وهي: المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى النحوي، والمستوى الدلالي. وكل مستوى أدنى يُشكّل مادةً المستوى أو المستويات الأعلى منه؛ فالفونيمات الصوتية هي مادة المورفيم، والمورفيمات هي مادة الصرف أو مادة الكلمة، والكلمات هي مادة النحو.

٢- مستويات استعمال اللغة الواحدة من حيث الرسمية وغير الرسمية حسب طبيعة المقام، والعلاقة بين أطراف المحادثة، ومستوى المتحدثين الثقافي والاجتماعي، وما يرتبط بذلك من نوع المفردات والتراكيب المستعملة في كل مستوى.

lexeme

أصل الكلمة (لكسيم)

الوحدة المعجمية lexical item، وهي كلمة مجردة تُعدّ مادة الكلمة أو جذرها أو جذعها، وهي أصغر وحدة في النظام الدلالي للغة ما، تُمثّلها الكلمة، أو الجزء من الكلمة الذي يحمل المعنى الدلالي المستقل؛ ويمكن تمييزها من الوحدات الأخرى المشابهة لها، وأن ترد في أشكال مختلفة في جمل منطوقة أو مكتوبة. فالكلمات العربية: (كُتِبَ) و(يُكْتُبُ) و(كاتب) و(مكتوب) و(مكتبة) ...، كلها تنتمي إلى لكسيم واحد، والكلمات الإنجليزية: walk, walks, walking, walked أيضاً تنتمي إلى لكسيم واحد. واللكسيم أساس مدخل المعجم وبُنيده، وقد استعمل هذا اللفظ ليكون بديلاً عن لفظ (كلمة) التي يصعب تحديدها في كثير من اللغات، ولأن الكلمة قد تُستخدم لمستويات أخرى غير دلالية؛ كالنحوي، أو الصرفي. وقد يُطلق اللكسيم على العبارات الاصطلاحية التي تحمل معنى كلمة مفردة؛ فالعبرة الإنجليزية: Kick the bucket هي لكسيم لأنها تعني: die. راجع lexical entry, lexical item.

lexical access

إمكانية معجمية

أنموذج لغوي نفسي، يعني تخزين الفرد الكلمات في معجمه الذهني بحيث يسهل استدعاؤها إذا دعت الحاجة إليها في العملية التواصلية. يسعى الباحثون في الثنائية اللغوية إلى معرفة ما إذا كانت الكلمات في اللغة الثانية أو الأجنبية تُخزن بالطريقة التي

تُخزّن بها كلمات اللغة الأم أم أنّ ثَمّةَ مُعْجَمًا ذهنيًا خاصًا بكل لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ. وقد لوحظ أن سرعةَ استِدعاءِ الكلماتِ تختلفُ من لغةٍ لأخرى.

lexical acquisition

اكتسابُ المُفْرَدَاتِ

مصطلحُ لغويٍّ نفسيٍّ، يُقصدُ به ما يكتسبه المرءُ من المفردات المعجمية ودلالاتها في لغته الأم أو في اللغة الثانية أو الأجنبية. وهو أحدُ مجالاتِ اكتساب اللغة أو النُمُو اللغوي الذي يشمل أيضاً اكتساب الأصوات، واكتساب الصرف، واكتساب النحو.

lexical activation

تنشيطُ مُعْجَمِيٍّ

أن تُسهّل كلمةٌ تذكّر كلمةٍ أخرى أو تُعرّفها، حين تكون بين الكلمتين علاقةٌ قويّةٌ، مثل: (طبيب ومريض) و(سَفَر وطائرة) و(تعلّم ومدرسة). وتطابقُ هذا التنشيطُ المعجمي في تدريبات الربط الشائعة الاستعمال في بعض طرائق تدريس اللغات الأجنبية، مفيدٌ في زيادة الثروة المعجمية وتنويع استعمالاتها لدى المتعلّمين، خاصةً حين تُقدّم من خلال المذهب المعجمي الذي يُركّز على المتصاحبات اللفظية collocations.

lexical ambiguity

غُمُوضُ مُعْجَمِيٍّ دلاليّ

لبسٌ ينشأ من احتمال الكلمة أكثر من معنى؛ ككلمة: (عين) في العربية، وكلمة: bank أو: bat في الإنجليزية. وقد يكون المعنى المعجمي واحداً لكنه يتعدّد بحسب السياق، مثل كلمة: (ظلم) العربية في جملة: ظلم المعلمُ حراماً، وكلمة: lamb الإنجليزية في جملة: The lamb is too hot to eat. راجع ambiguous.

lexical analysis

التّحليلُ المُعْجَمِيّ للمُفْرَدَاتِ

تعيينُ كلماتِ الجُملةِ وتحديدُ كلّ كلمةٍ فيها؛ كالاسم والفعل والحرف، وفحصُ خصائصها الصرفية والنحوية؛ كالإفراد والتثنية والجمع، أو الماضي والمضارع، والكلمة هي وحدة التّحليل في هذا المنهج. والتّحليلُ المعجمي هو أوّلُ طُورٍ في الترجمة التركيبية compilation للبرامج الحاسوبية.

المذهب المعجمي

Lexical Approach

مدخل أو منهج أو أسلوب في تعليم اللغة يعتمد على الوحدات المعجمية بجميع أنواعها أساساً لإعداد المواد اللغوية التعليمية، بدلاً من الاعتماد على المفردات المعجمية vocabularies أساساً لإعدادها، أو القواعد أساساً لتنظيمها وعرضها بطريقة تدريسها. ومفهوم الوحدات المعجمية - في هذا المذهب - واسع يشمل الكلمات المفردة، والكلمات المركبة، والتعبيرات الاصطلاحية، والعبارات الجاهزة أو المسكوكة، والمتصاحبات اللفظية، والأمثلة السائرة. عرف المذهب المعجمي منهجاً للدراسات اللغوية النظرية العامة، واتضح معالمه في النصف الأول من القرن العشرين على أيدي اللغويين الاجتماعيين، حين نبه اللغوي البريطاني جون فيرث John Firth اللغويين الوصفيين إلى أهمية الدراسة المعجمية عامةً وجوانبها الشكلية خاصة، بدلاً من الاقتصار على دراسة الأنظمة الصوتية والصرفية والنحوية للغة، وأكد دراسة ما بين الكلمات من علاقات شكلية ودلالية. انتقلت تطبيقات هذا المذهب إلى حقل تعليم اللغات عامةً وإعداد المواد التعليمية خاصةً، حين اتضح أن الاعتماد على المفردات المعجمية وحدها، ونظمها في عبارات وجمل، يحول المتعلم على استعمال لغة مصنوعة متكلفة، ومختلفة عن اللغة الطبيعية الحقيقية التي يتواصل بها الناس. وفي السنوات الأخيرة، اعتمد هذا المذهب كثيراً على المدونات اللغوية الحاسوبية في البحث عن مادته وتوظيفها في تعليم اللغات والبحث في اكتسابها. راجع lexical competence.

صنف معجمي

lexical category

١- نوع الكلمة أو جنسها من حيث كونها اسماً أو فعلاً أو حرفاً أو نعتاً. وتُبرز أصناف الكلمة في مداخل المعجم. راجع lexical entry.

٢- قسم من الكلمات يضم الكلمات ذات المعنى المستقل، كالاسم والصفة والفعل التام، في مقابل نوع من العناصر غير المستقلة، يضم أدوات الربط والأفعال غير التامة والعناصر الدالة على الزمن والمطابقة النحوية.

lexical competence

كَيْفَايَةُ مُعْجَمِيَّةٌ

مصطلحٌ في اكتساب اللغة الثانية، يُشير إلى نوعٍ من أنواع الكَيْفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ، ويُقصدُ به قدرةُ متعلِّم اللغة على فهم وحداتها المعجمية واستعمالها بدرجةٍ عاليةٍ تقترب من قدرة الناطقين بها. لا تقتصر هذه الكَيْفَايَةُ على المفردات المعجمية vocabularies، وإنما تشمل أيضاً الكلمات المركَّبة، والتَّعْبِيرَاتِ الاصطلاحية، والعبارات الجاهزة أو المسكوكة، والمتصاحبات اللفظية، ودلالات كلِّ نوعٍ منها، وتنوع هذه الدلالات بحسب السِّياق والمقام. فمتعلِّم الإنجليزية الذي يملك كَيْفَايَةً معجميةً يجب أن يعرف مثلاً كلمة: chair بجميع أنواعها، وأن يميِّز بينها وبين كلماتٍ مثل: stool، و sofa، و bench، واستعمالاتها الحقيقية والمجازية، مثل: easy chair، و deck chairs، و office chairs، و rocking chairs، و chairman، و chairperson، و chair of the committee. راجع Lexical Approach.

Lexical Data Base (LDB)

قَاعِدَةُ بَيَانَاتٍ مُعْجَمِيَّةٌ

مصطلحٌ في صناعة المدونات اللغوية، يُشير إلى قاعدة بياناتٍ للألفاظ مخزونة وفقاً للأسس المتبعة في قواعد البيانات، من حيث اشتغالها على سجلاتٍ records وحُقُولٍ fields تحوي بياناتٍ تُعين على استرجاع المعلومات، وتُفيد الباحث في الصناعة المعجمية.

lexical density

كثَافَةُ مُعْجَمِيَّةٌ

نسبةُ الأصناف اللغوية types، أو الكلمات غير المكرَّرة، في نصٍّ لغويٍّ إلى مجموع الكلمات فيه، أي معدَّلُ وُرودها بالنسبة إلى العدد الإجمالي للكلمات في النص. تُقاس هذه النسبة بقسمة الكلمات المعينة على مجموع الكلمات ثم يُضرب الحاصل في مئة. ويرى بعض اللغويين أنها النسبة بين عدد الكلمات المعجمية lexical words مقسومةً على عدد الكلمات النحوية grammatical words. وتُفيد نتائج بعض الدراسات اللغوية التطبيقية أن زيادة الكثافة المعجمية في النصَّ مؤشِّرٌ على صُعوبته. راجع type، type-token ratio.

نُموُّ مُعْجَمِيٍّ

lexical development

زيادةُ رَصيدِ المرءِ من مفرداتِ لُغَتِهِ الأُمِّ أو مفرداتِ اللُغةِ الثَّانيةِ أو الأجنبيَّةِ. يرى بعضُ علماءِ اللُغةِ النفسِيِّينَ أن النُّموَّ المُعْجَمِيَّ ممَّا يَصْغُبُ صَبْطُهُ في النُّموِّ اللُغَوِيِّ المرحليّ لدى الطِّفلِ أو الكَبيرِ، قياساً على النُّموِّ في الجوانبِ الصَّوتيةِ والصَّرفيةِ والتركيبيةِ. فالنُّوهُ اللُغويةُ تُؤثِّرُ فيها البيئَةُ المَحيطةُ بالطِّفلِ والثَّقافةُ المنزليَّةُ، ونوعُ وسائلِ الإعلامِ التي يَتَلَقَّاهَا، في حين يَقلُّ تأثيرُ هذه العواملِ (الخارجيةِ) في النُّموِّ اللُغَوِيِّ في الجوانبِ الأخرى، ولاسيَّما في الجوانبِ التركيبيةِ.

اِثْشَارُ مُعْجَمِيٍّ

lexical diffusion

راجع diffusion (2).

مَدْخَلُ مُعْجَمِيٍّ

lexical entry

١- البَندُ المُعْجَمِيُّ الواقِعُ في رَأْسِ مادَّةٍ داخلِ المُعْجَمِ، وهي الكَلِمَةُ التي تَتَطَلَّبُ وَصفاً لطريقَةِ نُطقِها، وَشَرحاً لِمَعْنَاهَا أو مَعانيها، وسَرداً لَتَصَرُّفاتها ومَشْتَقَّاتِها، وَذَكَراً مُرَادِفَاتِها وَأُضدادِها، وإِيراداً أَمْثَلَةٍ سِياقِيَّةٍ لَتَوْضيحِها، أو وَضَعَ صُورٍ لَتَمثيلِها. فالمُعْجَمُ - في نَظَرِ بعضِ اللُغويين - ما هو إلا مَجموعَةُ المَدَاحِلِ المُعْجَمِيَّةِ lexical entries.

٢- مُصْطَلَحٌ في النَحْوِ التَّولِيدِيِّ التَّحويليِّ، يُقْصَدُ بِهِ الكَلِمَاتُ والعِبَارَاتُ المَرْتَبَةُ في المَكُونِ الأساسِ للقواعدِ، الذي يَتَضَمَّنُ طريقَةَ النُّطقِ، والمَعْنى، والصَّنَفَ المُعْجَمِيَّ، والعِناصرَ اللُغويةَ المِصاحِبةَ. راجع lexicon.

تَعَادُلُ مُعْجَمِيٍّ

lexical equivalence

مُصْطَلَحٌ مُعْجَمِيٌّ يَشِيعُ اسْتِعْمَالُهُ في التَّرْجَمَةِ، يَعْنِي التَّقَارُبَ أو التَّشَابُهَ الدَّقِيقَ في المَعْنى بينَ كَلِمَةٍ في اللُغةِ المِصدِرِ وما يُقَابِلُها في اللُغةِ الِهْدَفِ. والتَّعَادُلُ التَّامُّ بينَ كَلِمَتَيْنِ في لُغَتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ نادرٌ جداً، كما هو نادرٌ في اللُغةِ الواحِدَةِ لدى كَثِيرٍ مِنَ اللُغويين، ولو في واحدٍ من دَلالاتِها.

lexical error

خَطَأٌ مُعْجَمِيٌّ

الخطأ اللغوي الذي يقع فيه الفرد بسبب سوء استعمال كلمة ما في جملة. وهو إما خطأ في اللفظ أو في الدلالة أو في الاستعمال، خلافاً للأخطاء في التراكيب أو في الاستعمال النحوي.

lexical exception

اسْتِثْنَاءٌ مُعْجَمِيٌّ

حالة استثنائية لبعض العناصر المعجمية التي لا تخضع للقواعد التي تنطبق على جنسها من الأسماء أو الأفعال أو الصفات. فمعظم الأفعال المتعدية في الإنجليزية مثلاً يمكن أن تُبنى للمجهول، لكن أفعالاً قليلة جداً مثل: fit، مُستثناة من هذه القاعدة؛ إذ يقال: That suit fits you، لكن لا يُقال: *You are fitted by that suit، أي إن الفعل: fit مُستثنى من البناء للمجهول. وفي العربية أفعال لا تُستعمل مبنية للمعلوم.

lexical field

حَقْلٌ دَلَالِيٌّ

حقل أو مجال يضم مجموعة من الكلمات أو العبارات التي تربطها علاقات دلالية أو وظيفية. فالكلمات: (أب) و(أم) و(أخ) و(أخت) و(عم) و(عمة) و(خال) و(خالة) ونحوها، تنتمي إلى حقل دلالي واحد هو العائلة أو القرابة. والكلمات: (يد) و(رجل) و(عين) و(أنف) و(رأس) ونحوها، تنتمي إلى حقل دلالي واحد هو الجسم. والكلمات: (أبيض) و(أسود) و(أحمر) و(أخضر) ونحوها، تنتمي إلى حقل الألوان، وهكذا. راجع semantic field

lexical form

صِيغَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ

صيغة للكلمة المعجمية، تُدرس من حيث معناها وحسب، لا من حيث وظيفتها النحوية أو الصرفية مثلاً.

lexical frequency

شُيُوعٌ مُعْجَمِيٌّ

شُيُوعُ المفردات المعجمية، وهو عدد المرات التي تتكرر فيها كلمات معينة في نصوص لغوية. يُدرس شُيُوعُ المفردات لأغراض تحليلية أو تطبيقية، ولا سيما في إعداد المواد

التعليمية؛ فتقدّم المفردات الأكثر شيوعاً على الشائعة، وتقدّم الشائعة على غير الشائعة. وقد أصبحت دراسة شُيوع المفردات مهمةً في تحليل الخطاب، خاصةً بعد توفر الأدوات البحثية في البرامج الحاسوبية، وتطوّر لسانيات المدونات. راجع frequency count, frequency list, frequency of occurrence.

Lexical-Functional Grammar

النحو المعجمي الوظيفي

نظرية لغوية توليدية، أو نموذج نحوي توليدي، طوّره اللغويان الأمريكيان جون بريزنان John Bresnan ورونالد كابلان Ronald Kaplan وزملاؤهما في نهاية السبعينيات من القرن العشرين. ينطلق هذا النحو من المعجم أساساً للبناء النحوي، ويأخذ بالوظائف النحوية أخذاً أولياً، ويتخلّص من القواعد التحويلية. فتحويل الفعل المبني للمعلوم إلى فعل مبني للمجهول، مثلاً، ينطلق من العلاقة المعجمية بينهما بالنظر إلى انتمائهما إلى مدخل معجمي واحد. وفي هذا النحو يقوم المكوّن المعجمي مقام المكوّن النظمي في النحو التوليدي، وتقسّم فيه البنية النظمية إلى مجموعة من المقومات ومجموعة أخرى من الوظائف. استفاد بعض اللغويين من هذه النظرية في وصف نحو بعض اللغات وصفاً معجمياً، وحاولوا تطبيق ذلك في تعليم اللغات.

lexical gap

فجوة معجمية

عدم وجود كلمة مفردة محدّدة في لغة ما للدلالة على شيء معين؛ فيضطرُّ أهل اللغة إلى استعمال عبارة أو جملة لوصف هذا الشيء أو التعبير عنه. مثال ذلك عدم وجود اسم في الإنجليزية يشمّل البقرة cow والثور bull، خلافاً لكلمة: horse التي تشمّل الحصان stallion والفرس mare. وقد تكون الفجوة في لغة ما، لكن لا يشعر بها الناطقون بتلك اللغة؛ كعدم التفريق بين عم وعمّة وبين خال وخالة في الإنجليزية، وعدم وجود ضمائر في الإنجليزية كما هي في لغات أخرى كالعربية. وتُمثّل هذه الفجوة مشكلاتٍ لمتعلّمي اللغات الأجنبية حين يُفاجؤون بكلمات في اللغة الهدف لا مقابل لها في لغتهم الأم؛ فيصعب عليهم حينئذ تصوّر معناها، أو لا يجدون في اللغة الهدف مفردةً مقابلةً لمفردة شائعة الاستعمال في لغتهم الأم.

lexical item

بَنْدُ مُعْجَمِيٍّ

صِيْغَةٌ لُغَوِيَّةٌ مُسْتَقَلَّةٌ يُمْكِنُ أَنْ تَقَعَ مَدْخَلًا فِي الْمَعْجَمِ، أَوْ هِيَ أَسَاسُ مَدْخَلِ الْمَعْجَمِ. راجع lexeme, lexical entry.

lexicalization

تَعْجِيمٌ

١- التَّعْبِيرُ عَنِ الْمَعْنَى أَوِ الْمَعَانِي بِاسْتِعْمَالِ مَفْرَدَةٍ أَوْ مَفْرَدَاتٍ مُعْجَمِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، بِإِحْدَى الْوَسَائِلِ اللُّغَوِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ، كَالِاشْتِقَاقِ وَالنَّحْوِ وَالِاقْتِرَاضِ وَالِدَّمْجِ أَوِ التَّرْكِيْبِ.

٢- التَّفْرِيقُ أَوِ التَّمْيِيزُ بَيْنَ شَيْئَيْنِ تَمْيِيزًا وَظَيْفِيًّا بِاسْتِعْمَالِ كَلِمَتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ. وَالْمَفْرَدَاتُ الَّتِي يُمَيِّزُ فِيهَا بَيْنَ أَسْمَاءِ الْحَيَوَانَاتِ وَأَسْمَاءِ لَحُومِهَا تُسَمَّى مُعْجَمَةً lexicalized. فَاسْمُ الْخَنَزِيرِ فِي الْإِنْجَلِيزِيَّةِ: pig، أَمَّا لَحْمُهُ فَهُوَ: pork، وَاسْمُ الْغَزَالِ فِيهَا: deer، أَمَّا لَحْمُهُ فَهُوَ: venison

٣- تَحْوِيلُ الْكَلِمَةِ الْوُظَيْفِيَّةِ إِلَى كَلِمَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ، وَذَلِكَ حِينَ تَتَضَاعَلُ الْقِيَمَةُ أَوِ الْوُظَيْفَةُ النُّحْوِيَّةُ لِلْعَنْصَرِ النُّحْوِيِّ تَدْرِيجِيًّا حَتَّى يَتَحَوَّلَ إِلَى عَنْصَرٍ مُعْجَمِيٍّ أَوْ شَبِيهِهِ بِعَنْصَرٍ مُعْجَمِيٍّ. وَيُسَمَّى هَذَا أَيْضًا بِنَقْصِ النُّحْوِيَّةِ degrammaticalization، وَيُقَابِلُهُ الْإِتِّحَاءُ أَوِ الْقَعُودَةُ. راجع grammaticalization.

lexicalization span

الْمَدَى الْمُعْجَمِيُّ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، اسْتَعْمَلَهُ دَانُ سَلَوِيْنِ Dan Slobin وَغَيْرُهُ، لِلتَّمْيِيزِ بَيْنَ الْمَدَى الْمُعْجَمِيِّ لَدَى الْأَطْفَالِ وَالْمَدَى الْمُعْجَمِيِّ لَدَى الْكِبَارِ. عَرَّفَهُ سَلَوِيْنُ بِأَنَّهُ: عَدَدُ عُنَاصِرِ التَّرْكِيْبِ الَّتِي يُمْكِنُ التَّعْبِيرُ عَنْهَا بِوَصْفِهَا كَلِمَاتٍ تَحْتَ تَأْثِيرِ الْوَقْتِ لِنُطْقِ مَفْرَدٍ. وَبِنَاءِ عَلَى ذَلِكَ، فَإِنَّ الْمَدَى الْمُعْجَمِيَّ لَدَى الطِّفْلِ قَصِيرٌ نِسْبِيًّا، أَمَّا الْكَبِيرُ فَمَدَاهُ الْمُعْجَمِيُّ أَطْوَلُ مِنْ مَدَى الطِّفْلِ.

lexical meaning

١- مَعْنَى مُعْجَمِيَّةٌ

معنى الكلمة مجردة من الاستعمال الحقيقي، أي معناها كما ترد في المعجم، خارج السياق النحوي، وفي غير الاستعمالات المجازية. ويُطلق هذا المصطلح أيضاً على معنى الجملة المستمد من معاني كلماتها، في مقابل المعنى التركيبي النحوي structural meaning المستمد من تركيب الكلمات في الجملة.

٢- مَعْنَى جِذْرِيَّةٌ

القدر المشترك من المعنى بين الكلمات المشتقة من جذر واحد؛ كمعنى الكتابة في الكلمات: (كُتِبَ) و(يَكْتُبُ) و(كِتَابَةٌ) و(كَاتِبٌ) و(كِتَابٌ) و(مكتوب)...

lexical modernization

تَحْدِيثُ مُعْجَمِيَّةٍ

مصطلح في السياسة اللغوية والتخطيط، يُقصد به الجهود التي تبذلها الهيئات اللغوية الرسمية والمجامع اللغوية من تحديث لمفردات اللغة ومصطلحاتها ودلالاتها في بلد ما؛ لتواكب النمو المعرفي والتقدم التقني، أو لتحقيق أهدافا سياسية أو اجتماعية أو ثقافية أو دينية. من أمثلة ذلك ما حدث في السويد لتحديث اللغة السويدية حين أنشئ مركز للمصطلحات الفنية؛ لتنسيق المحدث منها، وتوحيد بنائه، ونشره، وتعميم استعماله. ومن أمثلته أيضاً ما حدث للعتين التركيبية والعبرية.

lexical morpheme

مُورَفِيمٌ مُعْجَمِيَّةٌ

١- مورفيم يُستخدم في بناء كلمات جديدة في اللغة، كاللواحق مثل: ability في مثل: probability، ونحو ذلك مما يمكن دخوله على كلمات جديدة قياساً على الكلمات الموجودة في اللغة، ويكون له معنى خاص.

٢- مورفيم وظيفته الأولية التعبير عن المعنى، مثل: step في الكلمة الإنجليزية: stepmother، في مقابل المورفيم النحوي الذي يُعبر عن الوظيفة أو الوظائف النحوية؛ كأدوات الربط، وأدوات التعريف والتأكيد، ونحو ذلك.

٣- وَصَف يُطْلَق أحياناً على أيّ وحدة لغوية منفصلة تمثّلها الكلمة المستقلة المعنى، في مُقابل الوحدة اللغوية الوظيفية أو النحوية المنفصلة، كحروف الجرّ مثلاً، وفي مُقابل الوحدة اللغوية الزائدة، كحروف الزيادة.

lexical morphology

عِلْمُ الصَّرْفِ الْمُعْجَمِيِّ

رُؤيةٌ للصَّرْفِ نَمَت في الولايات المتحدة الأمريكية، خاصّةً في الإطار العامّ للنظرية التوليدية، ترى أن المورفيم هو الوحدة الأساس، وأن للكلمات بناءً تكوينياً يُعَدُّ المورفيم أصغر هذه التكوينات أو العناصر المكوّنة.

lexical pathology

أَخْطَاءُ مُعْجَمِيَّةٌ

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى الأخطاء الشائعة في استعمال المتعلّم المفردات المعجمية أو في اشتقاقها، وقد يشمّل الأخطاء في دلالاتها، في مُقابل الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية.

lexical reiteration

تَكَرَّرُ مُعْجَمِيٌّ

مَفْهُومٌ في تحليل الخطاب، طُبِّق في بعض طرائق تعليم اللغات للمُبتدئين خاصّةً، يُقصد به استعمال كلماتٍ بدلاً عن الضمائر أو غيرها من أشكال الإبدال الأخرى؛ فالكلمة تُكْرَرُ مرّةً أو مرّاتٍ أخرى في جُمْلٍ لاحقة تحيلُ إلى الشيء نفسه أو إلى أنموذج آخر لشيءٍ من النوع نفسه.

lexical relationships

عِلَاقَاتُ مُعْجَمِيَّةٌ

١- مصطلحٌ معجمي دلاليّ، يقصد به العلاقات التي تكون بين كلمات اللغة الواحدة؛ من ترادفٍ، وتضادٍّ، وتقابلٍ، واحتواءٍ كتابيّ، ونحو ذلك مما يُبحث في علم الدلالة.

٢- مصطلحٌ في تحليل النصّ، يعني مجموع العلاقات القائمة بين مفردات التركيب الواحد، كأن يُقال مثلاً: إن كلمة ما في النصّ ترتبط بكلمة أخرى ارتباطاً دلاليّاً ضمنيّاً.

الْبَحْثُ الْمُعْجَمِيُّ (الذَّائِي)

lexical search

مصطلحٌ في علم النفس القرائي، وفي أنموذج كوف Gough's Model للقراءة الحرفية التراكمية تحديداً، نصّ عليه فيليب كوف Philip Gough ضمنَ خمسِ مسائلٍ يرى أنها تتحكّم في عمليّات القراءة لدى القارئ، وهي: التّمثيل الرّمزي، وتعرّف الحروف، والربط بين الرّمز والمعنى، والبحث المعجمي الذاتي، والذاكرة الأولى. راجع Gough's Model.

آليّة البحث المعجميّة

lexical-search mechanism

مصطلحٌ لغويّ نفسيّ، استُخدم في التّرجمة التّقليديّة وطُبّق في التّرجمة الآليّة، إشارةً إلى حاجة المترجم إلى البحث في معنى المفردة المعجميّة التي لا تدخل ضمنَ مخزونه من المفردات الشائعة. راجع frequent-lexis store.

مرحلة البحث المعجمي

lexical-search stage

مرحلةٌ مبكرةٌ في تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية، يبحث فيها المتعلّم عن معنى كلّ كلمةٍ يسمّعها أو يقرؤها، تليها المرحلة النحويّة التي يحاول فيها فهم العلاقات النحويّة بين الكلمات، ثم مرحلة تخزين المعنى في الذاكرة القصيرة أو الطويلة الأمد. لكنّ معظم اللغويين التطبيقيين لا يعبّدون بهذه المراحل الثلاث في تعلّم اللغة، ولا يصنّفونها ضمنَ اللغة المرحلية؛ لأنها تمثّل النظرة التقليدية للنموّ اللغويّ، وتظهر أحياناً لدى غير الماهرين في تعلّم اللغة الثانية.

اللغة المصدر للمفردات

lexical source language

مصطلحٌ لغويّ اجتماعيّ، يُطلق على اللغة التي استمدّت منها اللغة الهجينُ pidgin language أو اللغة المولّدة creole language معظمَ كلماتها. راجع base language.

نَبْرُ الْمُفْرَدَةِ

lexical stress

النَّبْرُ المعجمي، وهو النَّبْرُ الخاصُّ بالكلمة خارجَ السّياق، خلافاً لنبرها في التركيب أو السّياق. فَنَبْرُ: bluebeard يَخْتَلِفُ عن نَبْرِ كلٍّ من: blue وحدها، و: beard وحدها، خارجَ

التركيب . وفي الجملة الإنجليزية : Any increase in pay is needed and I'm going to increase his pay ، يُلاحظ أن النَّبر في : increase الأولى كان على المقطع الأول (لأنها وردت اسماً)، في حين كان على المقطع الثاني في : increase الثانية (لأنها وردت فعلاً). ويُسمَّى هذا النَّبر أيضاً نَبْر الكلمة word stress ، خلافاً لنَبْر الجملة .

lexical syllabus

المنهجُ المعجميُّ / المقرَّر المعجميُّ

مصطلحُ لغوي تطبيقيُّ تعليميُّ، يُشير إلى أحد المناهج أو الأساليب التي تحكم إعداد المقرَّرات والموادِّ التعليمية في تعليم اللغات، ينطلق من المفردات المعجمية أساساً لاختيار المحتوى وتنظيمه وتقديمه، ويُسمَّى أيضاً : lexical-based syllabus . أما المناهج الأخرى فهي المنهج النحويُّ أو التركيبيُّ، والمنهج الوظيفيُّ، ومنهج المهمة، والمنهج التواصلِي، ومنهج المحتوى . ويختلف المنهج المعجميُّ هذا عن المذهب المعجميِّ في تعليم اللغة lexical approach ؛ فالأول يعتمد على المفردات أساساً لاختيار المحتوى وتنظيمه، أما الثاني فيعتمد على العبارات الاصطلاحية والمتصاحبات اللفظية collocations أساساً للمواد اللغوية، ولا يعوّل كثيراً على الكلمات المفردة . راجع lexical approach .

lexical unit

وحدةٌ معجميةٌ

الصَّيْغةُ المعينةُ للكلمة، وهي وحدةٌ تختلف عن الوحدة الدلالية semantic unit التي هي وحدة التحليل المعجمي .

lexical verb

فعلٌ معجميُّ

فعلٌ تامٌّ له معنىٌ معجميُّ واضح، مثل : (ذَهَبَ) و(جَلَسَ) و(يَكْتُبُ)، و(اخرُجْ) في العربية، ومثل : come, give, work, finish .. في الإنجليزية . هذا الفعل يمكن أن يرد وحده في الجملة، أو مقترناً بفعلٍ مساعدٍ كما في بعض اللغات ؛ ليوضَّح هيئته أو صيغته أو زمنه أو غير ذلك . راجع auxiliary verb, full verb .

كَلِمَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ**lexical word**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى كَلِمَةِ الْمَحْتَوَى content word، وَهِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي تَحْمِلُ مَعْنًى مُعْجَمِيًّا خَاصًّا بِهَا، خِلَافًا لِلْكَلِمَةِ الْوُظُفِيَّةِ الَّتِي لَا تَحْمِلُ مَعْنًى مُعْجَمِيًّا مُسْتَقِلًّا، بَلْ وَظِيفَةٌ نَحْوِيَّةٌ. فَكَلِمَةٌ: (كِتَابٌ) فِي جُمْلَةٍ: هَذَا كِتَابٌ، كَلِمَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ أَوْ كَلِمَةٌ مَحْتَوَى، أَمَّا كَلِمَةٌ: (هَذَا) فَهِيَ كَلِمَةٌ وَظِيفِيَّةٌ ذَاتُ مَعْنًى نَحْوِيٍّ. رَاجِعَ content word, function word, lexical meaning.

مُسْتَوَى نَحْوِيٍّ مُعْجَمِيٍّ**lexico-grammatical level**

مُسْتَوَى مِنْ مُسْتَوَيَاتِ التَّحْلِيلِ اللَّغَوِيِّ فِي النِّحْوِ النَّظَامِيِّ systemic grammar الَّذِي تَبْنَاهُ اللَّغَوِيَّانِ الْاجْتِمَاعِيَّانِ مَايْكِلْ هَالِيدَاي M.A.K. Halliday وَجُونْ فِيرْتِ John Firth؛ يَعْتَمِدُ عَلَى الشَّكْلِ، وَيَجْمَعُ بَيْنَ الْقَوَاعِدِ وَالْمَفْرَدَاتِ. رَاجِعَ systemic linguistics.

عِلْمُ صِنَاعَةِ الْمُعْجَمِ**lexicography**

أَحَدُ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيِّ، يُعْنَى بِصِنَاعَةِ الْمُعْجَمِ وَتَأْلِيفِهِ مِنْ حَيْثُ تَرْتِيبُ مَفْرَدَاتِهِ وَمَدَاجِلِهِ، وَشَرْحُ كَلِمَاتِهِ، وَإِعْدَادُ صُورِهِ، وَإِخْرَاجُهُ بِشَكْلِ يُنَاسِبُ الْقَارِئَ الْمَوْجَّهَ إِلَيْهِ. وَهُوَ غَيْرُ عِلْمِ الْمُعْجَمِ أَوْ عِلْمِ الْمَفْرَدَاتِ lexicology الَّذِي يَقَعُ فِي الْجَانِبِ النَّظَرِيِّ مِنْ عِلْمِ اللُّغَةِ. وَيُطْلَقُ عَلَى الْمُعْجَمِيِّ الْمَشْتَغِلِ بِهَذَا الْعِلْمِ، أَيْ مُؤَلِّفِ الْمُعْجَمِ: lexicographer. رَاجِعَ lexicology, lexicographer.

مُؤَلِّفُ الْمُعْجَمِ**lexicographer**

اسْمٌ يُطْلَقُ عَلَى صَانِعِ الْمُعْجَمِ، وَهُوَ الْمُعْجَمِيُّ الْمُتَخَصِّصُ فِي صِنَاعَةِ الْمَعَاجِمِ، لَا اللَّغَوِيُّ الْمُتَخَصِّصُ فِي الْمَادَّةِ اللَّغَوِيَّةِ لِلْمَفْرَدَاتِ lexicologist، الْمَشْتَغِلُ بِعِلْمِ الْمُعْجَمِ lexicology، وَإِنْ كَانَ الْغَالِبُ فِي صِنَاعِ الْمَعَاجِمِ أَنْ يَكُونُوا مِنَ اللَّغَوِيِّينَ، لِأَسِيْمَا فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

عِلْمُ الْمُعْجَمِ / عِلْمُ الْمَفْرَدَاتِ**lexicology**

فَرْعٌ مِنْ عِلْمِ اللُّغَةِ وَعِلْمِ الدَّلَالَةِ تَحْدِيدًا، يُعْنَى بِدِرَاسَةِ مَفْرَدَاتِ اللُّغَةِ مِنْ حَيْثُ اسْتِثْقَاقُهَا وَدَلَالَتُهَا وَمُرَادِفَاتُهَا وَتَعَدُّدُ مَعَانِيهَا، وَيُعْنَى بِتَغْيِيرِ صَيَغِهَا وَتَطَوُّرِ دَلَالَتِهَا عِبْرَ الزَّمَنِ.

والمشتغل بهذا العلم يُسمى لغوياً أي مُشتغلاً بمتن اللغة lexicologist. وعلمُ المعجم أساسٌ تَعْتَمِدُ عليه صِنَاعَةُ المعجم، أي إن صُنَاعَ المعاجِمِ يَعْتَمِدُونَ على ما يقدمه علماء المفردات والدلالة. راجع lexicographer, lexicologist.

لُغَوِيٌّ (عَالِمٌ فِي مَتْنِ اللُّغَةِ) lexicologist

اسمٌ يُطْلَقُ على اللغويِّ المعجميِّ المتخصِّصِ في مَتْنِ اللغة، أي في المادَّةِ اللغويةِ للمفردات أو المعجم. وهو المصطلحُ الذي كان يُطْلَقُ على علماء العربية في عَصْرَ تَدْوِينِ مُتُونِهَا، تلك المتونُ التي كانت مادَّةً للنحويِّين والصرفيِّين إضافةً إلى المعجميِّين. من أوَّلئك اللغويين بهذا المعنى: الأصمعيُّ، وأبو عمرو بن العلاء، وغيرهما.

مُعْجَمٌ / مُفْرَدَاتٌ lexicon

١- مَتْنُ اللغة، وهو مجموعُ الكلماتِ والعباراتِ في لغةٍ ما، قد تكون مجموعةً ومُرتَّبَةً تَرْتِيباً خاصاً، أَلِفْبَائِيّاً، أو دَلَالِيّاً، أو غير ذلك. وهو بهذا المفهومُ مرادِفٌ لكلمة مُعْجَم dictionary. يَبْدُ أن لفظَ lexicon يَغْلِبُ اسْتِعْمَالُهُ في المعاجِمِ الإلكترونيَّةِ electronic dictionaries

٢- معجمٌ تاريخيٌّ يَضُمُّ سَرْدًا لمفردات لغةٍ قديمةٍ، كمفردات اللاتينية واليونانية مثلاً.

٣- مجموعُ المفرداتِ المعجميةِ المخزونةِ في ذهنِ الناطقِ بلُغةٍ معيَّنة؛ يتضمَّنُ طَريقَةً نُطْقِهَا، واستعمالَها في سياقاتٍ تركيبية، وإدراكَ معانيها ودلالاتها. راجع mental dictionary

٤- الكلماتُ والعباراتُ في المكوِّن الأساس للنحو التوليديِّ التحويليِّ، والمعلوماتُ المتعلِّقةُ بها. راجع lexical entry.

عِلْمُ الإِحْصَاءِ الْمُعْجَمِيِّ lexicostatistics

علمٌ يَعْنِي بدراسة مفرداتِ لُغَتَيْنِ أو أكثر، دراسةً إحصائيةً رياضيةً؛ لمعرفة مدى تشابهِهما، ونوعِ العلاقةِ بينهما، وتصنيفهما بناءً على ذلك. وقد يكون الهدفُ تحديدَ الزَّمنِ الذي افترقت فيه اللغتان أو عددُ من اللغات. ويرى بعضُ اللغويين أن

هذا العلم من أضعف المناهج اللغوية في تحديد العلاقة بين اللغات، لاعتماده على أساليب ظنيّة في الغالب.

lexifier

مَصْدَرُ الْكَلِمَاتِ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُطلق على اللغة التي استمدّت منها اللغة الهجين pidgin language أو اللغة المولّدة creole language معظم كلماتها، تُسمى أيضاً : lexifier language. راجع base language, lexical source language.

lexigram

رَسْمٌ كَلِمِيٌّ

شكلٌ يبيّن علاقة كلمة ما بكلماتٍ أخرى من حيث المقارنة أو الوظيفة أو النوع أو المكان أو التشابه أو التبعية.

lexis

١- مُفْرَدَاتُ اللُّغَةِ / مَتْنُ اللُّغَةِ

ما تتضمّنه لغة ما من مفرداتٍ معجمية مقارنةً بالقواعد النحوية والصرفية التي تتألف من هذه المفردات.

٢- تَحْلِيلُ لَفْظِيٍّ لِلْمُفْرَدَاتِ

منهجٌ اهتمّ به مايكل هاليداي M.A.K. Halliday في الستينيات من القرن العشرين، يُعنى بتحليل مفردات اللغة ودراستها من حيث دلالاتها والعلاقات بين هذه الدلالات؛ كعلاقات التضام مثلاً، لا من حيث أصواتها أو مورفيماتها أو غير ذلك.

lexotactics

دِرَاسَةُ تَنْظِيمِ الْمُفْرَدَاتِ

دراسة تنظيم المفردات المعجمية وترتيباتها في سياق ما، أو دراسة هذا النظام لاستنباط القوانين التي تُعين ترتيب المفردات وعلاقاتها.

١- وَصْلُ الْكَلِمَاتِ

liaison

مصطلحٌ صوتيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من التَّسهيل في الانتقال من صوتٍ إلى آخر، يتمثَّل في نطق الصامتِ غير المنطوق في آخر الكلمة إذا تلاه صائتٌ في مطلع الكلمة التالية؛ بحيث تُنطق الكلمتان كأنهما كلمة واحدة، مثلُ نطق: here are في الإنجليزية، ومثلُها: I'm, we're, it's. ويشيع هذا الوصلُ كثيراً في اللغة الفرنسية، في مثل: les enfant (الأطفال)، في حين لا يظهر نطقُ هذا الصامتِ إذا تلاه صامتٌ، كما في الكلمة الفرنسية: les chats (القِطَط).

٢- مُتَرْجِمٌ وَسِيطٌ

وصفٌ يُطلق على من يقوم بالترجمة الشَّفَهِيَّة النَّعَاقِيَّة بين لَغَتَيْن في كلا الاتجاهين. وغالباً ما يُمارس هذا النوعُ في المفاوِضات التي تجري بين المؤسسات أو الشَّرَكَات، وقد يكون المترجمُ عضواً في أحد الفريقين المتفاوِضين، فيُساعد في تسهيل عمليَّة التَّفَاوُض وتيسير التَّفَاهُـم بين الأطراف المتفاوِضة.

مُتَرْجِمٌ شَفَهِيٌّ وَسِيطٌ

liaison interpreter

راجع liaison (2).

مَهَارَاتُ مَكْتَبِيَّةٌ

library skills

مهارات استخدام المكتبة، وكيفية الوصول إلى المراجع والكتب والمجلات، وقواعد المعلومات، ومصادر التعلم، والاستفادة منها؛ سواء من داخل المكتبة، أو عبر الشَّبكة الداخلية للجامعة intranet، أو عبر الشَّبكة العالمية internet. ومهارات استعمال المكتبة مهمَّةٌ لمتعلِّم اللغة؛ إذ تساعد على تنمية مهاراته اللغوية، وتُكسبه مزيداً من المفردات الجديدة والتَّعبيرات الاصطلاحية، والمفاهيم الثقافية، خاصة ترتيب أسماء المؤلفين وطريقة كتابتها باللغة الهدف.

مقياس ليكرت

Lickert Scale

مقياس شائع الاستعمال في البحث العلمي في تعليم اللغات، يتكوّن من مجموعة من العبارات التي تهدف إلى قياس الاتجاهات نحو موضوع معين، ويطلب من المستجيبين ذكر درجة قبولهم أو عدم قبولهم للفكرة التي يحملها السؤال بالإجابة عن كل عبارة بإحدى الإجابات التالية: موافق تماماً، موافق، غير متأكد، غير موافق، غير موافق تماماً؛ وذلك لتوليد قيمة عددية لإجابة محدّدة عن سؤال نوعي (ضعيف، وسطي، جيد، جيد جداً، ممتاز). وتُعطى كل إجابة منها قيمة عددية، ثم يحصل الفرد المستجيب على درجة المقياس بجمع إجابات الفرد عن عبارات المقياس، ويُعبّر المجموع عن مدى اتجاه الفرد نحو موضوع معين. ويُستعمل هذا المقياس لدراسة مدى القلق والحوافز والاتجاهات والميول نحو تعلّم اللغات الثنائية والأجنبية، كما يُستعمل لرصد آراء معلّمي اللغات حول موضوع ما. ويمكن استعماله في الحكم النحويّ grammatical judgment حين تكون بعض الخيارات صحيحة لكن بدرجات متفاوتة من القبول لدى الناطقين باللغة، أي حين يكون السؤال موجّهاً نحو درجة القبول لا الصحة النحوية.

فعل خفيف

light verb

نوع من الأفعال ليس له أثر مهم في المعنى، وهذا النوع كثير في الإنجليزية، مثل: make, do, take, have, give: كالفعلين الإنجليزيّين: make و: take في نحو: make a turn و: take a look، خلافاً لتأثيرهما في المعنى في نحو: make a table و: take a sandwich، وقريب من هذه الأفعال الفعل: (تم) في الاستعمال العربي المعاصر، نحو: تم تشغيل المصنع، وتم توبيخ المقصر، وتمت الإجابة عن الاستفسار.

كفاية إنجليزية محدودة

Limited English Proficiency (LEP)

كفاية لغوية ضعيفة أو معرفة محدودة باللغة الإنجليزية لدى متعلّم، ويُطلق على الشخص ضعيف الكفاية فيها: limited English proficient. راجع. (LES) Limited English Speaker.

Limited English Proficient (LEP)

مَحْدُودُ الْكِفَايَةِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ

وَصَفُّ يُطْلَقُ عَلَى الطَّالِبِ الْأَجْنَبِيِّ الَّذِي تَقَلُّ كِفَايَتُهُ فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ عَنْ كِفَايَةِ أَتْرَابِهِ
الناطقين بها في مدرستِهِ، وهو قريبٌ من مصطلح: Limited English Speaker.

Limited English Speaker (LES)

مُتَحَدِّثٌ مَحْدُودُ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ

شَخْصٌ لَدَيْهِ مَعْرِفَةٌ أَوْ كِفَايَةٌ مَحْدُودَةٌ بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، لَا تُؤَهِّلُهُ لِلانْدِمَاجِ فِي فُصُولِ
دراسيةٍ تُسْتَعْمَلُ فِيهَا الْإِنْجِلِيزِيَّةُ لُغَةً لِلتَّعْلِيمِ. وَإِذَا التَّحَقَّقَ هَذَا الشَّخْصُ بِمَدْرَسَةِ
التَّعْلِيمِ فِيهَا بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، لَا سِيَّمَا فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ وَكَنْدَا وَبَرِيطَانِيَا،
فَعَالِبًا مَا تُخَصَّصُ لَهُ الْمَدْرَسَةُ مُعَلِّمًا فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ؛ حَتَّى يَسْتَطِيعَ الْانْدِمَاجَ فِي
الْفُصُولِ الْعَادِيَّةِ، وَيَلْحَقَ بِزَمَلَائِهِ الْناطقين بها، فِيمَا يُعْرَفُ بِبَرَامِجِ الدَّمِجِ أَوِ الْغَمْسِ
.immersion programs

linearity

خَطِّيَّةٌ

تَسْلَسُلُ الْكَلَامِ، بِتَتَابُعِ الْمَكُونَاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَاحِدَةً بَعْدَ الْأُخْرَى، بِشَكْلِ خَطِّيٍّ وَفَقَا
لترتيبٍ مَعَيَّن. وَهَذِهِ سِمَةٌ تَنْطَبِقُ عَلَى اللُّغَةِ فِي الْمَسْتَوِيَّاتِ الصَّوْتِيَّةِ وَالصَّرْفِيَّةِ
وَالنَّحْوِيَّةِ وَالِدَّلَالِيَّةِ.

linear models

نَمَازِجُ (قَرَائِيَّةٌ) خَطِّيَّةٌ

مصطلحٌ فِي عِلْمِ النَّفْسِ الْقَرَائِيٍّ، أُطْلِقَهُ بَعْضُ أَصْحَابِ النَّمَاذِجِ التَّفَاعُلِيَّةِ interactive
models عَلَى نَمَازِجِ الْقِرَاءَةِ الَّتِي تُصَفُّ الْقَارِئُ بِأَنَّهُ يَقْرَأُ إِمَّا مِنَ الْأَدْنَى إِلَى الْأَعْلَى، أَوْ مِنَ
الأعلى إِلَى الْأَدْنَى. وَهَذَا مِصْطَلَحٌ لَا يُؤْمِنُ بِهِ أَصْحَابُ النَّمَاذِجِ الْخَطِّيَّةِ أَنْفُسُهُمْ، وَلَا
يَقْبَلُونَ بِهِ وَصْفًا لِنَمَازِجِهِمْ. رَاجِعْ -top, bottom-up of reading, bottom-up procesing, down processing.

تَنْظِيمٌ خَطِّيٌّ**linear order**

أحدُ أسلوبي تحليل الجُملة، يُقصد به تنظيم كلمات الجُملة وفق تتابعٍ معيَّن لتوصيل المعنى المراد، خاصةً في اللغات التي تعتمدُ أبنيتها على ترتيب عناصرها word order، حيث يتغيّر معنى الجُملة، أو لا يكون لها معنى، إذا اختلف الترتيب، كالإنجليزية مثلاً، خلافاً للعربية التي تتميزُ معظمُ تراكيبيها بحريّة الترتيب. وهذا الأسلوبُ خاصٌّ بكل لغةٍ على حدة. يُقابل هذا التَّنظيم التَّنظيم الهرميّ hierarchical order، وهو النَظَرُ إلى الجُملة بوصفها مجموعةً من المكونات، كلُّ مكونٍ منها يتألف من أجزاء. راجع hierarchical order.

بَرْنَامَجٌ خَطِّيٌّ**linear program**

مصطلحٌ في إعداد الموادّ التعليمية في حقل تعليم اللغات، يُشير إلى نوعٍ من الموادّ التعليمية المبرمجة التي تُقدّم للطالب في وحداتٍ متدرّجة، يَنقَل فيها الطالب من وحدةٍ إلى أخرى في اتجاهٍ واحدٍ دون الرجوع إلى الخلف أو العودة إلى اتجاهاتٍ فرعية. ويُقابلُه البرنامجُ المتفرّع أو التفرّيعي، راجع branching program, programmed learning.

مُقَرَّرٌ خَطِّيٌّ**linear syllabus**

مصطلحٌ في إعداد الموادّ التعليمية في حقل تعليم اللغات، يعني تنظيم مفردات المقرّر الدراسي في اتجاهٍ واحد؛ فتُقدّم فيه المعلومة مرّةً واحدة، خلافاً للمنهج أو المذهب الحَلزونيّ الذي تُقدّم فيه المعلومة عدّة مرّاتٍ لكن بطريقةٍ أعمق وأكثرتفصيلاً من المرّات السابقة. راجع spiral approach.

كِتَابَةٌ خَطِّيَّةٌ**linear writing**

نظامٌ كتابيٌّ يُستخدم رموزاً مجردة، لا صوراً ترمز إلى أشياء. وتمثّل الكتابة الخطيّة مرحلةً متأخّرةً تاريخياً عن الكتابات الصوريّة، وتمثّلها معظمُ أنظمة الكتابة في اللغات الحيّة، بما فيها العربية والإنجليزية والفرنسية وغيرها.

لُغَةٌ غَرِيبَةٌ / لُغِيَّةٌ

lingo

وَصَفُّ يُطْلَقُ أحياناً على اللغة الغريبة التي لا يفهمها كثيرٌ من الناس؛ إمّا لأنها خاصّةٌ بَقْنٍ من الفُنون، أو بشخصٍ بعينه، وقد يُطلق المصطلحُ على اللغة الأجنبية، وعلى الرّطانة أيضاً.

مُدَّةُ الإِقَامَةِ

Length Of Residence (LOR)

مصطلحٌ في اكتساب اللغة الثانية، يُقصد به المدّة التي يُمضيها الطفلُ أو الكبيرُ في بلدٍ آخرٍ ناطقٍ بغير لغته الأمّ. والمشهورُ أنه كلّما طالّت هذه المدّة كانت عاملاً إيجابياً في اكتساب اللغة الهدف. بيد أن نتائج بعض الدراسات أثبتت أنها لا تكون عاملاً مهماً إلا في الجوانب الشفهيّة، والقُدرة على توصيل الأفكار، لكنها لا تُساعد كثيراً في الدقّة النحوية. وتُشير تلك الدراساتُ إلى أن سِنَّ الوصولِ إلى البلدِ الأجنبيّ أهمُّ وأقوى تأثيراً من مدّة الإقامة؛ لأنّ الأجنبيّ قد يُقيم في بلدٍ ما إقامةً طويلةً ولا يتواصل مع الناطقين بلغة البلد.

لُغَةٌ مُشْتَرَكَةٌ

Lingua Franca

لغة تُستعمل لأغراضٍ تواصليةٍ بين مجموعاتٍ من الناس متحدّثين بلغاتٍ أمّ مختلفة، وهي مشتقةٌ من عبارة لسان مُشترك Frankish tongue الإيطالية التي تصف لغة التجارة في مناطق البحر الأبيض المتوسط في العصور الوسطى بين الناس الذين لا يفهم بعضهم بعضاً. أما اليوم، فتُستعمل للتواصل بين الشعوب المختلفة. هذه اللغة قد تكون لغة اتصالٍ عالمية؛ كالعربية في عصور الدولة العربية الإسلامية، والإنجليزية في العصر الحاضر، والآرامية في الشرق الأدنى القديم. وقد تكون لغةً أمّاً لإحدى المجموعات اللغوية؛ كالعربية سابقاً، والإنجليزية في عصرنا الحاضر، ولغة الهاوسا في غرب إفريقيا، أو ليست لغةً أمّاً لأيٍّ منها؛ كاللغة الهجين pidgin language، أو اللغة المولّدة من عدّة لغات هجين creole languages. وقد يكون عددُ الناطقين بها قليلاً جداً قياساً على متحدثيها لغةً مشتركة؛ كالسواحيلية في شرق إفريقيا. وأصل المصطلح إيطاليّ نشأ في منطقة البحر الأبيض المتوسط إبان الحروب الصليبية في العصور الوسطى، حين لجأ الغزاة

الصليبيون والتجار الناطقون بعدد من اللغات إلى استعمال لغة مشتركة مُستَمَدّة من الإيطالية، وممزوجة بالفرنسية والإسبانية واليونانية والعربية والتركية؛ للتواصل فيما بينهم في تلك المنطقة.

تَمْيِيزُ لُغَوِيٌّ

linguicism

مصطلحُ لغويّ اجتماعي، يُقصد به التَّمْيِيزُ الذي يمارسه المجتمع، الناطق باللغة الوَطَنِيَّةِ الرَّسْمِيَّةِ، ضدَّ لغةٍ أو أَقْلِيَّةٍ أو مجموعةٍ ناطقةٍ بها.

لُغَوِيٌّ

linguist

صفةٌ للمتخصّص في دراسة اللغة، ولاسيّما المتخصّص في أحد فروع الدراسات اللغوية الحديثة modern linguistics. وقد تُطلق هذه الصفة على المتخصّص في لغةٍ معيّنة؛ كالتخصّص في العربية، والمتخصّص في الإنجليزية، والمتخصّص في الفرنسية، ولو لم يكن لغويّاً بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة. وكان اللفظُ في الثَّراث العربيّ يُطلق على المتخصّصين في مَثْنِ اللغة؛ تمييزاً لهم عن علماء النُّحو والبلاغة والأدب.

لُغَوِيٌّ

linguistic

وصفٌ يُنعت به كلُّ ما له علاقةٌ باللغة أو بعلم اللغة، يليه المنعوت في الغالب؛ كالتحليل اللغويّ linguistic analysis، والأطلس اللغويّ linguistic atlas، والكيفيّة اللغوية linguistic competence، ونحو ذلك.

مَحْرُومٌ لُغَوِيّاً

linguistically disadvantaged

مصطلحُ لغويّ تطبيقيّ، يُقصد به الحرمانُ اللغويّ، ويوصف به الشخص الذي لا يَتَمَتَّعُ بِقُدْرَةٍ كافِيَةٍ في اللغة الأمّ أو اللغة الرَّسْمِيَّةِ في البلد الذي يعيش فيه. يتحاشى بعض اللغويين استعمالَ هذا المصطلح؛ لأنه يُشير إلى عَدَمِ أهمية اللغة الأمّ للشخص الموصوف بهذه الصّفة، أو قِلَّةِ فائديها، خاصّةً حين تكون اللغة السائدة (المحرور منها) غير لغته الأمّ.

تَثَاقُفٌ لُغَوِيٌّ

linguistic acculturation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ نفسيٌّ، يُسمَّى أيضاً المَثاقَفةُ اللغوية، ويعني تَقَبُّلَ متعلِّمٍ اللغةَ الثانيةَ ثقافةَ الناطقين بها والتَّكْيُفُ معها، ومن ثَمَّ اِكْتِسَابُهَا ضَمَنَ اِكْتِسَابِ لُغَتِهَا. يَتِمُّ هَذَا التَّثَاقُفُ بِتَوْفُّرِ شُرُوطٍ لُغَوِيَّةٍ اِجْتِمَاعِيَّةٍ نَفْسِيَّةٍ حَدَّدَتْهَا نَظَرِيَّةُ التَّثَاقُفِ أَوِ المَثاقَفةِ عِنْدَ جون شومان Schumann John، صاحبِ نَظَرِيَّةِ التَّثَاقُفِ acculturation theory. وَالتَّثَاقُفُ اللُغَوِيُّ عَامِلٌ مَهْمٌ فِي اِكْتِسَابِ المَتَعَلِّمِ اللُّغَةَ الهَدَفَ، وَفَقْدُ ذَلِكَ أَوْ ضَعْفُهُ يَحْرِمُ المَتَعَلِّمَ مِنْ اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ الهَدَفِ اِكْتِسَاباً طَبِيعِيّاً فِي زَمَنِ طَبِيعِيٍّ. راجع Acculturation Theory.

تَحْلِيلُ لُغَوِيٍّ

linguistic analysis

دراسةُ لغةٍ ما دراسةً عِلْمِيَّةً تَهْدَفُ إِلَى تَحْدِيدِ عَنَاصِرِهَا مِنْ حَيْثُ وَظَائِفُهَا وَتَوَازِينُهَا وَعِلَاقَاتُهَا، عَلَى أَيِّ مَسْتَوًى مِنْ مَسْتَوِيَّاتِ اللُّغَةِ المَخْتَلِفَةِ؛ كالمستوى الصرفيِّ، أَوِ المَسْتَوَى النَحْوِيِّ مثلاً. وَالتَحْلِيلُ اللُّغَوِيُّ لَهُ عِدَّةُ مَنَاهِجَ وَمَدَارِسَ؛ كالمَنهجِ التَّارِيخِيِّ، وَالمَنهجِ المَقَارَنِ، وَالمَنهجِ الوَصْفِيِّ، وَالمَنهجِ التَّوْلِيدِيِّ التَّحْوِيلِيِّ. بَيَدُ أَنَّ التَحْلِيلَ اللُّغَوِيَّ بِالمَفْهُومِ الحَدِيثِ يَقْتَضِي الوُصُولَ إِلَى مَعْرِفَةِ النِّظَامِ اللُّغَوِيِّ العَامِّ لِلتَّوَاصُلِ البَشَرِيِّ، وَلَا يَقِفُ عِنْدَ التَّحْلِيلِ الظَّاهِرِ.

عِلْمُ الْإِنْسَانِ اللُّغَوِيُّ

linguistic anthropology

١- الأَنْثُرُوبُولُوجِيَا اللُّغَوِيَّةُ فَرْعٌ مِنْ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ، يُعْنَى بِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ مِنْ حَيْثُ عِلَاقَتُهَا بِحَضَارَةِ الْإِنْسَانِ وَثَقَافَتِهِ وَنُظْمِهِ اِجْتِمَاعِيَّةِ. يُسَمَّى أَيْضاً عِلْمُ اللُّغَةِ الْاَنْثُرُوبُولُوجِيَّ anthropological linguistics.

٢- تَسْمِيَةُ تُطَلَّقُ أَحْيَاناً عَلَى عِلْمِ اللُّغَةِ اِجْتِمَاعِيٍّ. راجع sociolinguistics.

المذهب اللغوي

linguistic approach

تسمية كانت تُطلق على المذهب السَّمعيّ الشَّفهيّ في تعليم اللغات الأجنبية، الذي انطلق من آراء البنيويّين في علم اللغة والسلوكيين في علم النفس، واشتقت منه الطريقة السَّمعية الشَّفعية التي كانت تُركّز على الأنماط اللغوية أساساً لإعداد المواد التعليمية. راجع aural-oral approach.

منطقة لغوية

linguistic area

مصطلح في علم اللغة الجغرافي، يُشير إلى وجود لغات في منطقة جغرافية معينة، تشترك في بعض السمات على الرغم من تباعدها أو عدم انتمائها إلى فصيلة لغوية واحدة. ونتيجة لتجاور الناطقين بها، واحتكاك بعضهم ببعض، تقترب هذه اللغات بعضها من بعض مفرداتٍ وعباراتٍ وتراكيبٍ أحياناً حتى تبدو متشابهة تشابهاً يزيد على تشابهاً مع شقيقاتها في مناطق بعيدة عنها. مثال ذلك تجاور العربية والفارسية في الشرق الأوسط، وتجاور التركية مع بعض لغات البلقان في أوروبا، وتجاور كلٌّ من البورمية والتايلاندية والفيتنامية في جنوب شرق آسيا.

أطلس لغوي

linguistic atlas

أطلس يحوي خرائط تُبين كلَّ واحدةٍ منها المنطقة الجغرافية التي تسود فيها سمة لغوية معينة من حيث اللفظ أو الصرف أو النحو أو المفردات أو الدلالات، كما يحوي خرائط وجداول تُبين توزيع اللهجات جغرافياً. ومن الأطالس اللغوية المعروفة: الأطلس اللغوي لإنجلترا The Linguistic Atlas of England، والأطلس اللغوي للولايات المتحدة الأمريكية The Linguistic Atlas of The United States، والأطلس اللغوي الفرنسي Atlas Linguistique Français.

وَعْيٌ لُّغَوِيٌّ

linguistic awareness

مصطلحٌ لُّغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ في اكتساب الطفل لُغَتَهُ الْأُمَّ، يُشِيرُ إِلَى المَرَحَلَةِ أو المراحل العُمرية التي يُدْرِك فيها الطفل المفاهيم اللغوية إدراكاً شَبَهَ تَجْرِيدِيٍّ، وذلك حين يَبْدَأُ في فَرَضِ فَرَضِيَّاتِهِ الخاصةِ حَوْلَ المَدْخَلَاتِ اللغوية، ويختبر هذه الفرضيات من مُدْخَلَاتٍ أُخْرَى؛ لَتَبَيَّنَ لَهُ صَحَّةُ فَرَضِيَّاتِهِ حَوْلَ نَمَطٍ مُعَيَّنٍ ومن ثم يكتسبه، أو يَتَّبِعُ لَهُ عَدَمُ صَحَّتِهَا فيبحث حينئذٍ عن فَرَضِيَّةٍ أو فَرَضِيَّاتٍ أُخْرَى، وهكذا. ويُعَدُّ هذا الوَعْيُ نوعاً مما يُعرَفُ بمعرفة ما وراء اللغة meta-linguistics، وهو ما يَعْتَمِدُ عليه بعضُ علماء النفس في دراسة النُمُو اللُّغَوِي، أمثال جان بياجييه Jean Piaget وغيره. راجع meta-linguistics, language awareness.

تَعَصُّبٌ لُّغَوِيٌّ

linguistic bigotry

تَعَصُّبٌ فَرْدٌ أو أُمَّةٌ أو جَمَاعَةٌ لِلُّغَتِهَا أو لِهَجَّتِهَا؛ اعتقاداً بأنها أَفْضَلُ اللغات، أو أَفْضَلُهَا، أو أَقْدَرُهَا على التَّعبير عن المعاني أو وَصْفِ الجَمال، أو غير ذلك، مع النَّظَرِ إِلَى اللغات الأُخْرَى على أنها أَقَلُّ منها مَنزِلَةً أو قُدْرَةً على التَّعبير. وغالبا يَنْطَلِقُ التَّعَصُّبُ اللُّغَوِيُّ من مَنْطَلَقٍ دِينِيٍّ أو اسْتِعْمَارِيٍّ أو اقْتِصَادِيٍّ أو سِيَّاسِيٍّ.

اِقْتِرَاضٌ لُّغَوِيٌّ

linguistic borrowing

مصطلحٌ مَعْجَمِيٌّ دَلَالِيٌّ، يَعْنِي إِدْخَالَ عَنَاصِرٍ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى؛ كاقْتِرَاضِ الفارسيةِ كَلِمَاتٍ مِنَ العَرَبِيَّةِ، وَاقْتِرَاضِ الإنجليزيةِ كَلِمَاتٍ مِنَ الفَرَنْسِيَّةِ، خِلافًا لِلَاقْتِرَاضِ بَيْنَ لِهَجَّتَيْنِ ضِمْنَ لُغَةٍ وَاحِدَةٍ، الَّذِي يُطَلَقُ عَلَيْهِ dialect borrowing.

تَغْيِيرٌ لُّغَوِيٌّ

linguistic change

التَّحَوُّلُ الَّذِي يَطْرَأُ عَلَى لُغَةٍ مَا عَبَرَتَا رِيحَهَا، سِوَاءُ أَكَانَ ذَلِكَ فِي الْأَصْوَاتِ أَمْ فِي الصَّرْفِ أَمْ فِي النُّحُومِ أَمْ فِي الدَّلَالَةِ، وَسِوَاءُ أَكَانَ بِسَبَبِ عَوَامِلٍ دَاخِلِيَّةٍ كَالْمِثَالَةِ وَالْمَخَالَفَةِ وَالتَّرْخِيمِ وَارْتِقَاءِ الدَّلَالَةِ وَانْحِطَاطِهَا، أَمْ كَانَ بِسَبَبِ عَوَامِلٍ خَارِجِيَّةٍ كَالَاقْتِرَاضِ وَالتَّمَاسِّ.

تَعَصُّبُ لُغَوِيٍّ**linguistic chauvinism**

اعتقاد المرء أن لُغَتَهُ أَفْضَلُ اللُّغَاتِ، والانطلاق من هذا الاعتقاد في مُعاملَةِ اللُّغَاتِ الأُخْرَى، والتعامل مع الناطقين بها، والنَّظَرِ إلى ثقافتهم.

مَجْمَعُ لُغَوِيٍّ**linguistic circle**

مجموعة من علماء اللغة يجتمعون اجتماعاتٍ دَوْرِيَّةً مُنْتَظَمَةً؛ لبحث مسائلٍ لُغَوِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ، والتوصل إلى قراراتٍ أو توصياتٍ بشأنها. وقد يَشْتَرِكُ معهم علماء من تخصصات غير لُغَوِيَّةٍ مرتبطة بعلوم اللغة، خاصةً حين يَرْتَبِطُ الأمرُ بالترجمة ووضَعِ المصطلحات في العلوم المُخْتَلِفَةِ. ومن أمثلتها الحَلَقَةُ اللُغَوِيَّةُ في كوبنهاغن (Linguistic Circle of Copenhagen (Cercle Linguistique de Copenhagen التي قادها لويس هياالمسليف (1899-1965م) Louis Hjelmslev، وحَلَقَةُ براغ اللُغَوِيَّةِ Linguistic Circle of Prague أو مدرسة براغ Prague School، التي كان من أبرز مؤسسيها رومان ياكبسون Roman Jakobson. وقد يَشْمَلُ المصطلحُ أيضاً جميع المدارس والمذاهب اللُغَوِيَّةِ عبر العصور، والمجامع اللُغَوِيَّةِ العربية المعاصرة كالتي في مصر وسوريا والأردن والعراق، وإن كانت المجامع العربية مُعْنِيَةً باللغة العربية فقط.

مُجْتَمَعُ لُغَوِيٍّ / جَمَاعَةُ لُغَوِيَّةٍ**linguistic community**

مصطلح لُغَوِيٍّ اجتماعي، يُطْلَقُ وصفاً على أيِّ جَمَاعَةٍ من الناس لها لغةٌ مُشْتَرَكَةٌ، سواء أكانت لغةً أمَّا أم لغةً ثانيةً، وسواء أكانت لغة الجَمَاعَةِ في بَلَدِهَا الأَصْلِيِّ أم لغةً أَقْلِيَّةً في غير بَلَدِهَا.

كِفَايَةُ لُغَوِيَّةٍ**linguistic competence**

المعرفة الضمنية بقواعد اللغة وقوانينها، وتكون لدى كلِّ ناطقٍ بلُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ. مَيَّزَ تشومسكي بين هذه الكِفَايَةِ والأداء اللُغَوِيَّ performance الذي يعني الاستعمال الفعلي للغة فهما وإنتاجا، ويجب أن يعكس الأداء هذه الكِفَايَةَ، لكنه قد يجيد عنها لأسباب

عارضَة. انتقد اللغويون الاجتماعيون مفهوم تشومسكي هذا للكفاية، ورأوا أنه مفهوم قاصر لا يتعدى الكفاية النحوية إلى الكفاية الاجتماعية وكفاية الاتصال. راجع grammatical competence.

linguistic concept

مَفْهُومٌ لُغَوِيٌّ

مفهومٌ يتعلّق باللغة أو بعلم اللغة أو بأيّ مسألةٍ من مسائلهما، مثل مفهوم الفونيم والمورفيم واللّكسيم والكلمة والعبارة والجُملة ونحو ذلك.

linguistic context

سِيَاقٌ لُغَوِيٌّ

ما يسيق العنصر اللغويّ أو يليه في كلامٍ منطوقٍ أو نصٍّ مكتوبٍ، سواء أكان العنصرُ صوتاً أم كلمةً أم عبارةً أم جُملة. راجع context.

linguistic criticism

نَقْدٌ لُغَوِيٌّ

منهجٌ للدراسة النقدية للخطاب، يَمُنَحُ الأفضلية في الدّراسة للغة بوصفها وسيطةً أو أداةً للأعمال الأدبية، وبتأبّع مناهج اللسانيات ومُصطلحاتها، ولاسيّما اللسانيات الوظيفية.

linguistic culture

ثَقَافَةٌ لُغَوِيَّةٌ

مصطلحٌ استعمله هارولد شيفمان Harold Schiffman إشارةً إلى القيم والمعتقدات والتصورات والاتجاهات والخبرات التاريخية عن لغةٍ أو لغاتٍ مُعيّنة، وربما تكون نوعاً من الأساطير اللغوية. يرى شيفمان أن نوع الثقافة اللغوية قد يؤثر سلباً أو إيجاباً في نجاح التخطيط اللغوي. راجع linguistic myths.

linguistic data

بَيِّنَاتٌ لُغَوِيَّةٌ

وصفٌ عامٌ يُطلق على المادّة أو البَيِّنات اللغوية، من عَيِّناتٍ ومُتُونٍ ومُدَوَّناتٍ لغويةٍ ونحو ذلك، ممّا يُشكّل موضوعاً للتحليل، خاصةً المادّة اللغوية المجموعة من الرواة،

التي يَعْتَمِد عليها عالِمُ اللغة في دراسة لغة وتحليلها ووضْع قواعدِها. ويُطلَق المصطلح أيضاً على المادة اللغوية المجموعة من أطفالٍ أو من متعلِّمي لغة ثانية أو أجنبية لأغراض البحث في اكتساب اللغة وتعلُّمها وتعليمها، بما في ذلك مُدَوِّنات متعلِّمي اللغة.

اللِّغْمُوغَرافِيَا اللُّغَوِيَّةُ **linguistic/language demography**

علمُ الجغرافيا السُّكانية اللغوية، وهو الدِّراسةُ الإحصائيةُ للغات وتَوَزُّعِ الناطقين بها في العالم. غير أن تحديدَ الناطقين بلغةٍ معيَّنة، وتحديدَ أماكنِ الناطقين بها، مما تتباين فيه الآراءُ وتختلف فيه نتائجُ الباحثين؛ لاختلافهم في التَّمييز بين اللغة واللهجة، وبين اللغة الأم واللغة الثانية لمجتمع الدراسة. والتَّماسُ اللغويُّ يزيد من صعوبة التَّمييز بين الناطقين بلغةٍ ما عن الناطقين بلغةٍ أخرى في مناطقٍ جغرافيةٍ مُتجاورة، وربما تختلف البياناتُ الرسميةُ لدولةٍ ما عن الواقع؛ لأسبابٍ سياسيةٍ أو عرقيةٍ أو اقتصاديةٍ. راجع demolingustics.

مَذْهَبُ الحُثْمِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ **linguistic determinism**

القولُ بأن اللغة هي التي تُحدِّد الأفكارَ، وأن البناءَ اللغويَّ هو الذي يحدِّد البناءَ المعرفيَّ، أو أن اللغة تتحكَّم في طريقة التفكير وأنواع الإدراكِ عند الشعب الذي يتكلَّم هذه اللغة. راجع linguistic relativity.

مُعْجَمٌ لُغَوِيٌّ **linguistic dictionary**

وصفٌ يُطلَق على أيِّ معجمٍ عامٍّ يُعنى بالجانب اللغويِّ للمداخل، في مقابل المعجم الموسوعي الذي يُعنى بالجانب الحضاري والتاريخي ونحوهما. وقد يُطلَق وصفاً على المعجم المتخصِّص في علم اللغة أو في فرعٍ من فروعهِ؛ كمعجم علم اللغة العام، ومعجم الأصوات، ومعجم علم اللغة التطبيقي، ومعجم علم اللغة النفسي، ومعجم علم اللغة الاجتماعي.

linguistic discrimination

تَمْيِيزُ لُغَوِيٍّ

راجع linguicism.

linguistic diversity

تَنَوُّعُ لُغَوِيٍّ

مصطلحُ لُغَوِيٍّ اجتماعيٌّ، يَعْنِي اخْتِلَافَ طَرِيقَةِ الْأَدَاءِ اللُّغَوِيِّ مِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرَ، وَمِنْ إَقْلِيمٍ إِلَى آخَرَ، وَمِنْ مَقَامٍ إِلَى آخَرَ، وَمِنْ زَمَانٍ إِلَى آخَرَ. وَيَتَمَثَّلُ هَذَا التَّنَوُّعُ فِي اللَّهْجَاتِ الجغرافية والاجتماعية والفردية ضمن اللغة الواحدة.

linguistic dominance

هَيْمَنَةُ لُغَوِيَّةٍ

أَنْ تُسَيِّطِرَ لُغَةٌ عَلَى لُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ أُخْرَى لَدَى شَخْصٍ ثَنَائِيٍّ اللُّغَةِ أَوْ مَتَعَدِّ اللُّغَاتِ، وَغَالِبًا مَا تَكُونُ اللُّغَةُ الْمَهِيْمَةُ هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي يُتَقَنَّهَا الْمَرْءُ أَكْثَرُ مِنَ اللُّغَةِ أَوْ اللُّغَاتِ الْأُخْرَى، أَوْ تِلْكَ الَّتِي يُمَارِسُهَا فِي مِهْنَتِهِ أَوْ دِرَاسَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ غَيْرِهَا. وَقَدْ تَكُونُ الْهَيْمَنَةُ اللُّغَوِيَّةُ عَلَى مَسْتَوَى الْمَجْتَمَعِ أَوِ الْجَمَاعَةِ، حَيْثُ تُسَيِّطِرُ لُغَةٌ عَلَى لُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ أُخْرَى فِي الْمَجْتَمَعِ الثَّنَائِيِّ اللُّغَةِ أَوْ الْمُتَعَدِّ اللُّغَاتِ. راجع dominant language, language dominance.

linguistic engineering

هَنْدَسَةُ لُغَوِيَّةٍ

راجع language engineering.

linguistic equality

مُسَاوَاةُ لُغَوِيَّةٍ

تَسَاوِي اللُّغَاتِ فِي نَظَرِ اللُّغَوِيِّ؛ فَلَا تَتَمَيَّزُ لُغَةٌ أَوْ مَجْمُوعَةٌ مِنَ اللُّغَاتِ عَنْ غَيْرِهَا مِنْ حَيْثُ الرُّقْيُ أَوْ الْقُدْرَةُ التَّعْبِيرِيَّةُ. هَذِهِ الْمَسَاوَاةُ هِيَ أَحَدُ الْأَسَاسِ الَّتِي اعْتَمَدَ عَلَيْهَا عِلْمُ اللُّغَةِ الْحَدِيثِ مِنْذُ نَشَأَتِهِ فِي نَهَايَةِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ، خَاصَّةً لَدَى الْبِنْيَوِيِّينَ الْوَصْفِيِّينَ. لَكِنْ الْوَاقِعُ يُثَبِّتُ تَفَاوُتَ اللُّغَاتِ بِسَبَبِ تَفَاوُتِ النَّاظِقِينَ بِهَا وَالثَّقَافَةِ الَّتِي تَحْمِلُهَا كُلُّ لُغَةٍ.

تَعَادُلُ لُغَوِيٌّ**linguistic equivalence**

مصطلحٌ في الترجمة، يَعْنِي تَجَانُسَ نَصِّي اللُّغَةِ الْمَصْدَرِ واللُّغَةِ الْهَدَفِ عَلَى الْمُسْتَوَى اللُّغَوِيِّ التَّرَكِيبِيِّ، أَيِ التَّرْجَمَةِ كَلِمَةً بِكَلِمَةٍ. راجع literal translation, word for word translation.

الِإِثْنُوغَرَاْفِيَا اللُّغَوِيَّةُ**linguistic ethnography**

نَمَطٌ مِنَ الدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَاللُّغَوِيَّةِ التَّطْبِيقِيَّةِ، يَنْطَلِقُ مِنْ أَنَّ اللُّغَةَ تُؤَثِّرُ فِي مَجْتَمَعِهَا كَمَا أَنَّ الْمَجْتَمَعَ يُؤَثِّرُ فِي لُغَتِهِ، وَأَنَّ دِرَاسَةَ اللُّغَةِ فِي مَجْتَمَعِهَا تَقْدِّمُ صُورَةً لِلْحَيَاةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ، كَمَا أَنَّ دِرَاسَةَ الْمَجْتَمَعِ تَقْدِّمُ صُورَةً طَبِيعِيَّةً عَنْ لُغَتِهِ. طُبِّقَتْ بَعْضُ نَتَاجِ دِرَاسَاتِ الْإِثْنُوغَرَاْفِيَا اللُّغَوِيَّةِ فِي مَيَادِينِ مُخْتَلِفَةٍ، مِنْهَا: التَّعْلِيمُ، وَالتَّفَاعُلُ الصَّفِّيّ classroom interaction، وَتَعْلِيمُ اللُّغَاتِ، وَنَحْوُ ذَلِكَ، كَمَا أَنَّ نَتَاجَ الدِّرَاسَاتِ فِي هَذِهِ الْمَيَادِينِ قَدْ أَثَرَتْ الْإِثْنُوغَرَاْفِيَا اللُّغَوِيَّةَ.

الِإِبْتِعَادُ اللُّغَوِيّ**linguistic exogamy**

مصطلحٌ لُغَوِيّ اجْتِمَاعِيّ، يُشِيرُ إِلَى نَوْعٍ مِنَ الزَّوْاجِ لَدَى بَعْضِ الْمَجْتَمَعَاتِ ثَنَائِيَّةِ اللُّغَةِ أَوْ مُتَعَدِّدَةِ اللُّغَاتِ، يَتِمُّ مِنْ خَارِجِ الْمَجْمُوعَةِ اللُّغَوِيَّةِ لَكِنْ ضِمْنَ الْمَجْتَمَعِ أَوْ الدَّوْلَةِ؛ فَيَكُونُ الزَّوْجُ نَاطِقًا بِلُغَةٍ، وَالزَّوْجَةُ نَاطِقَةً بِلُغَةٍ أُخْرَى.

بَحْثُ لُغَوِيٍّ مِيدَانِيٍّ**linguistic fieldwork**

الْبَحْثُ الَّذِي يُجْرِيهِ الْبَاحِثُ اللُّغَوِيّ فِي الْمِيدَانِ، وَيَسْتَمِدُّ مَادَّتَهُ مِنْ مَجْتَمَعِ اللُّغَةِ بِالْمُقَابَلَاتِ أَوْ التَّسْجِيلَاتِ أَوْ الْمُلَاحَظَاتِ الْمُبَاشِرَةِ، سِوَا أَنْ كَانَ الْبَحْثُ فِي اللُّغَةِ الْأُمِّ أَمْ فِي اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ، وَسِوَا أَنْ كَانَ فِي الْحَيَاةِ الْعَامَّةِ أَمْ فِي حُجْرَةِ الصَّفِّ.

الْجُغَرَاْفِيَا اللُّغَوِيَّةُ**linguistic geography**

فَرْعٌ مِنَ فُرُوعِ عِلْمِ اللُّغَةِ، يُسَمَّى أَيْضًا جُغَرَاْفِيَّةَ اللَّهْجَاتِ، وَيُعْنَى بِدِرَاسَةِ اللُّغَاتِ الْإِقْلِيمِيَّةِ أَوْ اللَّهْجَاتِ الْإِقْلِيمِيَّةِ لِلُّغَةِ مَا، وَتَوَظُّعِهَا الْجُغَرَاْفِيّ، وَتَحْدِيدِ الْفُرُوقِ بَيْنَهَا فِي

الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. يُفَرَّق بعض اللغويين بين هذا العلم وبين علم اللغة الجغرافيّ *geo-linguistics*، بالنظر إلى أن الأول لا علاقة له بتوزيع اللغات في العالم، خلافاً لما يدلُّ عليه المصطلح الثاني.

linguistic group

مَجْمُوعَةٌ لُغَوِيَّةٌ

عدَّةُ لغاتٍ مُتشابهةٍ ضَمَنَ عَائِلَةٍ لُغَوِيَّةٍ واحدةٍ؛ مثلُ المَجْمُوعَةِ الجِرمانيَّةِ، والمَجْمُوعَةِ السِّلْتِيَّةِ، والمَجْمُوعَةِ الإيطاليَّةِ، ضَمَنَ العائِلَةِ الهنديَّةِ الأوربيَّةِ. وتشترك اللغات التي تنتمي إلى مجموعة لغوية واحدة في عددٍ من الجوانب اللغوية، خاصةً في الأصوات والصيغ والتراكيب.

linguistic growth

نُمُو لُغَوِيٌّ

١- مصطلحٌ لُغَوِيٌّ عامٌّ، يعني نُمُو اللغة؛ بازدياد مفرداتها، وتنوع دلالات تلك المفردات؛ لتواكب متطلّبات العلوم والحضارة.

٢- مصطلحٌ لُغَوِيٌّ نفسيٌّ، يعني نموَّ لغة الطفل الأمّ من سنّةٍ إلى أخرى ضَمَنَ مراحل اكتساب اللغة الأمّ، كما يعني نُمُو اللغة الهداف لتعلّم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية.

linguistician

عَالِمُ اللُّغَةِ

وصفٌ يُطلق أحيانا على اللغويّ المختصّ بدراسة اللغة، بيد أن الشائع استعمالُ *linguist* بدلاً منه.

linguistic habitus

عَادَةٌ لُغَوِيَّةٌ

مصطلحٌ لُغَوِيٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى العادات اللغوية التي ينشأ عليها الفرد في بيئته الأولى في صِغَرِهِ، وتُظهر في سلوكه اللغوي والثقافي، سواءً أكانت عاداتٍ حسنة أم سيئة، مقبولة أم مرفوضة.

الإستعمار اللغوي

linguistic imperialism

مصطلح لغوي اجتماعي، يُطلق على التسلط والهيمنة اللغوية لبعض اللغات على لغات أخرى، وغالباً ما يُقصد بها هيمنة اللغة الإنجليزية وتحويلها إلى لغة عالمية، أو لغة عولمة؛ لهيمنة الدول الناطقة بها على كثير من اقتصاد العالم وسياسته وإعلامه، لاسيما الولايات المتحدة الأمريكية.

مدخل لغوي

linguistic input

ما يتلقاه المرء من كلام منطوق وما يقرؤه من نصوص مكتوبة، وهو أهم العوامل الخارجية التي تؤثر في اكتساب اللغة. راجع language input, input hypothesis.

١- انعدام الأمن اللغوي

linguistic insecurity

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى شعور بالقلق يحس به أفراد مجموعة لغوية، حين يدركون أن لغتهم أو لهجتهم أقل شأنًا من اللغة السائدة أو اللهجة السائدة في البيئة التي يعيشون فيها.

٢- تهيب لغوي

تخرج المتكلم أو الكاتب من استعمال بعض الصيغ أو الأساليب اللغوية؛ خوفاً من عدم ملاءمتها للسياق أو المقام، ومن ثمّ تحاشيها أو تعديلها لتناسب أسلوب الجماعة الناطقة باللغة، أو لتوافق لهجة الطبقة السائدة في المجتمع.

ذكاء لغوي

linguistic intelligence

أحد الذكاءات المتعددة لدى الأطفال خاصة، اقترحها هوارد غاردنر Howard Gardner، عام ١٩٩٣م، ويعني بها قدرة الطفل على استعمال الكلمات والمعاني، والرغبة في الإصغاء إلى قصص تُروى بصوت عالٍ، مع القدرة على استعادة القصص من الذاكرة وروايتها، وامتلاك عدد كبير من المفردات، والقدرة على التواصل مع البالغين بكفاية عالية تحمل البالغين على وصف هؤلاء الأطفال بالذكاء.

تَدَخُّلٌ لُغَوِيٌّ

linguistic interference

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى ما يحدث لمتعلِّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ حين تتدخَّل أنظمتُ لغتهِ الأمِّ في اللغةِ الهَدَف. وغالباً ما يُشير هذا المصطلحُ إلى التدخُّل السَّلبي الذي يُعدُّ مشكلةً تعليميةً قد تُعيق تعلُّم اللغةِ الهَدَف. لكن هذا التدخُّل لم يُعد عائقاً حقيقياً في نظر اللغويين المعرفيين الفطريين، كما كان يُعتقد إبان هيمنة الاتجاهات البنيوية السلوكية على حقل تعليم اللغات.

سَلِيْقَةُ لُغَوِيَّةٌ

linguistic intuition

القُدرةُ الفطريةُ التي يَنَمَّعُ بها كلُّ فردٍ ناطقٍ بلغةٍ معيَّنة، تُمكنه من فهم اللغة واستعمالها، والحكم بالصحة والخطأ على ما يسمعه بها. ويُطلق عليها أسماءٌ مختلفةٌ منها: الكفاية اللغوية، والمملكة اللغوية، والفطرة اللغوية، والسليقة اللغوية، والغريزة اللغوية. راجع language competence, linguistic competence.

جَزِيرَةُ لُغَوِيَّةٌ

linguistic isle

منطقةٌ تُستخدم فيها لغةٌ مختلفةٌ عن اللغة السائدة في محيطها؛ كالمناطق الناطقة بالإسبانية في أجزاء من الولايات المتحدة الأمريكية، والمناطق الناطقة بالعربية في أجزاء من إيران وتركيا. ويُطلق هذا المصطلحُ أحياناً على منطقةٍ ذاتِ لهجةٍ تتميزُ عما يحيط بها من لهجاتٍ ضمنَ لغةٍ واحدة.

تَشْرِيعٌ لُغَوِيٌّ

linguistic legislation

مصطلحٌ لغوي اجتماعي سياسي، يُشير إلى القوانين التي تَصْعها دولةٌ أو مجموعةٌ دوليةٌ أو هيئةٌ محليةٌ أو عالميةٌ تُنظِّم استعمالَ لغةٍ في مجتمعٍ ما أو مجموعةٍ لغاتٍ محليةٍ أو عالميةٍ. راجع language legislation.

خَرِيطَةُ لُغَوِيَّةٌ**linguistic map**

خريطة تُظهر التوزيع الجغرافي للعناصر اللغوية من أصوات ومفردات وتراكيب في الأطلس اللغوي، ويظهر فيها توزيع اللغات في منطقة أو مناطق جغرافية، وتبرز فيها اللهجات داخل اللغة الواحدة. راجع linguistic atlas.

السَّاحَةُ اللُّغَوِيَّةُ**linguistic marketplace**

مصطلح لغوي اجتماعي، يُقصد به ساحة السوق اللغوي، ويستخدم وصفاً للاختلافات في تقييم التنوعات اللغوية واستعمالاتها، وربط الممارسات والمفاهيم اللغوية الاجتماعية بمدى ارتباطها بمراكز القوى والسلطة السياسية والاجتماعية، أي إن الاستعمالات اللغوية تتفاوت أهميتها بحسب ارتباطها بمراكز السلطة السياسية ومراكز القوى في المجتمع.

نَظَرِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ عَامَّةٌ**linguistic metatheory**

نظرية لغوية تنطبق على جميع اللغات؛ لأنها تصف العناصر المشتركة بين اللغات، وهي التي تميز هدف النظرية اللغوية الحديثة عن هدف الدراسة التقليدية المعيارية المقصورة على لغة معينة.

الطَّرِيقَةُ اللُّغَوِيَّةُ**linguistic method**

مصطلح لغوي تعليمي، يُشير إلى مجموعة من طرائق تدريس القراءة في اللغة الأم، تنطلق من المبادئ اللغوية البنيوية لدى اللغويين الأمريكيين، أمثال ليونارد بلومفيلد Leonard Bloomfield، وتشارلز فريز Charles Fries، وغيرهما. ولأن اللغة المكتوبة - وفقاً لهذه المبادئ - تعتمد على اللغة المنطوقة، فإن العلاقة بين اللغتين يجب أن يركز عليها في تعليم القراءة؛ فيبدأ بتعليم الكلمات التي تتفق حروفها مع طريقة نطقها، ثم ينتقل إلى الكلمات الأقل توافقاً، ويؤخر تعليم الكلمات التي تحوي مشكلات قرائية.

linguistic minority

أَقْلِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ

جَمَاعَةٌ لُغَوِيَّةٌ مَحْدُودَةٌ الْعَدَدُ، تَتَكَلَّمُ لُغَةً خَاصَةً بِهَا، وَتَعِيشُ وَسَطَ أَكْثَرِيَّةٍ تَتَكَلَّمُ لُغَةً عَامَّةً مُخْتَلِفَةً؛ كَالْأَقْلِيَّةِ الْهِنْدِيَّةِ الَّتِي تَعِيشُ فِي بَرِيطَانِيَا، وَالْأَقْلِيَّةِ الْبُولْنَدِيَّةِ الَّتِي تَعِيشُ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ.

linguistic myths

أَسَاطِيرُ لُغَوِيَّةٌ

مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْآرَاءِ وَالنَّصُورَاتِ الْخَاطِئَةِ عَنِ اللُّغَاتِ، يَتَنَاقَلُهَا النَّاسُ فِي أَزْمَنَةٍ وَأَمَكَنَةٍ مُخْتَلِفَةٍ، لَا تَسْنِدُهَا أُدْلَةٌ عِلْمِيَّةٌ أَوْ تَارِيخِيَّةٌ؛ كَالْقَوْلِ بِأَنَّ هُنَاكَ لُغَاتٍ أُسْمِيَ مِنْ لُغَاتٍ أُخْرَى، وَكَالْقَوْلِ بِأَنَّ لُغَاتِ الشُّعُوبِ الْبَدَائِيَّةِ لَا تُسَعِّفُ النَّاطِقِينَ بِهَا فِي التَّعْبِيرِ عَمَّا يَرِيدُونَهُ، أَوْ أَنَّ لُغَاتٍ أَقْدَرُ مِنْ لُغَاتٍ أُخْرَى عَلَى التَّعْبِيرِ، أَوْ نَحْوِ ذَلِكَ. صَحِيحٌ أَنَّ اللُّغَةَ قَدْ تَرَقَّتْ وَتَسُودُ لُغَاتٍ أُخْرَى، وَقَدْ تَفَوَّقَهَا فِي التَّعْبِيرِ، لَكِنْ ذَلِكَ لَيْسَ نَتِيجَةً طَبِيعَتِهَا التَّرَكِيبِيَّةِ، وَلَكِنْ بِسَبَبِ مَا تَحْمِلُهُ مِنْ ثِقَافَةٍ وَفِكْرٍ وَأَدَبٍ، وَمَا يَتِمَتُّعُ النَّاطِقُونَ بِهَا مِنْ تَفَوُّقٍ عِلْمِيٍّ أَوْ سِيَاسِيٍّ أَوْ اقْتِصَادِيٍّ.

linguistic norm

مِغْيَارُ لُغَوِيٍّ

الْأَنْمُودَجُ الَّذِي يُقَاسُ عَلَيْهِ الِاسْتِعْمَالُ الْلُغَوِيُّ أَوِ الْلَهْجِيُّ لِلُّغَةِ مَا، كَلَامًا كَانَ أَوْ كِتَابَةً، وَهُوَ مَا يَسْعَى الْمُتَكَلِّمُ أَوِ الْكَاتِبُ عَادَةً إِلَى التَّقْيُّدِ بِهِ وَعَدَمِ مُخَالَفَتِهِ.

linguistic output

مُخْرَجُ لُغَوِيٍّ

مَا يُنْتِجُهُ الْمَرْءُ مِنْ كَلَامٍ وَكِتَابَةٍ نَتِيجَةً اكْتِسَابِهِ لِلُّغَةِ أَوْ لِعُنَاصِرٍ مِنْهَا، وَقَدْ يُطَلَّقُ عَلَى عُمُومِ الْكَلَامِ فِي الْعَمَلِيَّةِ التَّوَاصُلِيَّةِ، فِي مَقَابِلِ التَّلَقِّيِ أَوِ الْفَهْمِ.

linguistic patterns

أَنْمَاطُ لُغَوِيَّةٌ

النَّمَطُ أَنْمُودَجٌ وَاحِدٌ مِنْ نَمَازِجِ الْبِنَاءِ الْلُغَوِيِّ، يُمْكِنُ أَنْ يَرِدَ عَلَى غِرَارِهِ مَا لَا يُحْصَى مِنَ الْجُمَلِ أَوِ الْعِبَارَاتِ، وَلِكُلِّ لُغَةٍ أَنْمَاطٌ يُمْكِنُ حَصْرُهَا، لَكِنْ لَا يُمْكِنُ حَصْرُ امِثْلَتِهَا. فَالْمَبْتَدَأُ

والخبر - في العربية مثلاً - نَمَطٌ لغويٌّ، يَرِدُ منه ما لا حصر له من الجُمَلِ مثلُ: الكتابُ ضَخْمٌ، الشمسُ مُشْرِقَةٌ، محمدٌ مجتهدٌ؛ والمضافُ مع المضافِ إليه نَمَطٌ لغويٌّ، يَرِدُ منه ما لا حصر له من العبارات، مثلُ: كتابُ المعلمِ، غُرْفَةُ المنزلِ، بَيْتُ الوزيرِ؛ والفعلُ مع الفاعلِ نَمَطٌ لغويٌّ، يَرِدُ منه ما لا حصر له من الجُمَلِ، مثلُ: خَرَجَ الولدُ، نَجَحَ الطالبُ، سافرَ الحاجُّ، وهكذا. راجع pattern.

linguistic performance

أَدَاءُ لُغَوِيٍّ

الاستعمالُ الفعليُّ للغةٍ فهُما وإنتاجا في مهارَتَيِ الكلامِ والكتابةِ، في مُقابلِ الكِفَايَةِ اللغويةِ linguistic competence التي تعني المعرفةَ الضَّمْنِيَّةَ بقواعد اللغة وقوانينها. راجع performance, competence.

linguistic pluralism

التَّعَدُّدِيَّةُ اللُّغَوِيَّةُ

راجع language diversity.

linguistic prejudice

تَحْيِيزٌ لُغَوِيٌّ

إصدارُ حُكْمٍ على شَخْصٍ ما من طَرِيقَتِهِ في الكلامِ أو من لَهْجَتِهِ، من غيرِ دَلِيلٍ علميٍّ يُثَبِّتُ ذلكَ أو يُشِيرُ إليه.

linguistic psychology

عِلْمُ النَّفْسِ اللُّغَوِيِّ

علمُ نفسِ اللغةِ psychology of language، وهو فرعٌ من علم النفس، يُعْنَى بدراسة تأثيرِ الجوانبِ اللغويةِ في سلوكِ الإنسان، أي تأثيرِ الجوانبِ اللغويةِ في النفسِ البشرية. ويُقابله علمُ اللغةِ النفسيّ psycholinguistics الذي هو فرعٌ من علم اللغة، يُعْنَى بالجوانبِ النفسيةِ ذاتِ العلاقةِ بالسلوكِ اللغوي، أي التي تُساعدُ في فهمِ السلوكِ اللغوي. ويرى بعضُ الباحثين أن علمَ النفسِ اللغويِّ وعلمَ اللغةِ النفسيِّ مصطلحان لعلمٍ واحدٍ؛ لاشتراكهما في كثيرٍ من المباحث والموضوعات والمسائل ذاتِ العلاقةِ باللغة.

Linguistic Relativism/Relativity

النسبية اللغوية

مذهب أو نظرية لغوية، بدأها العالم الألماني هومبولت Humboldt في القرن التاسع عشر، وفرانز بواز، ثم أكملها اللغويان أدوارد ساپير Edouard Sapir وبنجامين وورف Benjamin Whorf في القرن العشرين، حتى سُميت فرضية ساپير وورف Sapir-Whorf hypothesis، أو الفرضية الوورفية Whorfian hypothesis، أو هي إحدى الركيزتين اللتين قامت عليهما نظرية ساپير وورف. تركّز النظرية على تأثير اللغة في التفكير، وتؤكد أن لغة المرء هي التي تحدّد إدراكه للعالم الخارجي تحديداً كلياً أو جزئياً، وتنظم هذا الإدراك في ذهنه. بناء على ذلك، فإن البناء المعرفي لدى الأفراد يختلف باختلاف لغاتهم، أي إن الذين يتكلمون لغاتٍ مختلفة ينظرون إلى العالم بعيونٍ مختلفة، وتفكيرٍ مختلف. بُني على هذه النظرية تساؤلٌ حول إمكان دراسة التطور الثقافي لمجتمعٍ ما انطلاقاً من تطوّر لغته. راجع .Relativity, Sapir-Whorf hypothesis

linguistic repertoire

دخيرة لغوية

مجموعة من المستويات اللغوية المختلفة، يحتفظ بها المرء، ويستعمل منها ما يشاء بحسب نوع المقام أو الموقف الاجتماعي؛ كالمستوى الرسمي، أو المستوى العامي، أو المستوى العفوي، أو الحديث مع الوالدين، أو الحديث مع الأصدقاء.

linguistic rights

الحقوق اللغوية

راجع language rights.

linguistics

علم اللغة / اللغويات / اللسانيات

العلم الذي يُعنى بدراسة اللغة الإنسانية دراسةً علميةً موضوعيةً تعتمد على الوصف والتحليل، وتشمل جميع جوانب اللغة، الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والأسلوبية والتداولية والثقافية، والبحث في أساليب اكتسابها واستعمالها، وطرائق تعلّمها وتعليمها. تُرجم هذا المصطلح في العربية إلى مصطلحات منها: اللسانيات،

والألسنيّة، واللغويات، وعلم اللغة. يُقسّم علم اللغة إلى فرعين رئيسيين، هما: علم اللغة العامّ general linguistics، أو علم اللغة النظريّ theoretical linguistics، وعلم اللغة التطبيقيّ applied linguistics. ولكلّ فرعٍ منهما أفرعٌ كثيرة، وقد يتداخل بعض هذه الأفرع مع بعض، ويصعب الفصل بينها، أي يصعب الفصل بين الأفرع التابعة لما هو نظريّ عامّ أو تطبيقيّ، خاصةً علم اللغة الاجتماعيّ، وعلم اللغة النفسيّ، وعلم صناعة المعجم. ومصطلح علم اللغة أو اللغويات أو اللسانيّات غالباً ما يُطلق على الدراسات اللغوية الحديثة التي ظهرت في أوروبا في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وسَلَكَتْ منهجاً يختلف عن المناهج التقليدية السائدة في أوروبا في تلك الحقبة. وقد تعدّدت مدارسُه ومناهجُه في النظر إلى طبيعة اللغة، وإلى أساليب دراستها، وتأثّرت تلك المدارس والمناهجُ بعلومٍ أخرى؛ كعلم النفس، وعلم الاجتماع، وعلم الإنسان (الأنثروبولوجيا)، وعلم المعلومات، والرياضيات وعلوم الحاسب وغيرها. راجع theoretical linguistics, general linguistics, applied linguistics.

تطبيقات لسانية

لِinguistics, applied
اتّجاه في اللسانيّات النظرية العامّة theoretical linguistics، تُستخدَم فيه اللسانيّات التطبيقية applied linguistics؛ لاختبار صِحّة النظريات اللغوية العامّة في مجالات الحياة التي تُمارَس فيها اللغة ممارسةً حقيقيّة، بدلاً من تجربتها داخل المختبرات اللغوية، أو بنائها على أسس فلسفية. ينطلق هذا الاتجاه من النظرة الضيّقة إلى علم اللغة التطبيقيّ micro-applied linguistics بوصفه تطبيقاً للنظريات اللغوية العامّة في حلّ المشكلات اللغوية الحقيقية.

علم الدلالة اللغويّ

linguistic semantics
فرع من علم اللغة، يبحر في معاني المفردات، والعلاقات بينها، وما يُحيط باستعمالها في السياق أو في ذهن المتكلّم، وتطوّر دلالات الألفاظ تاريخياً. سُمّي بهذا الاسم تأكيداً للجانب اللغويّ فيه، وتميّزاً له عن الدراسات الدلالية التي طغّت عليها الجوانب الفلسفية والمنطقية. راجع logical semantics.

إِشَارَةٌ لُغَوِيَّةٌ

linguistic sign

العلامة اللغوية، وهي أحد العناصر الثلاثة: الرَّمْزُ، والشَّيْءُ الذي يَدُلُّ عليه الرَّمْزُ، والمفهوم التجريدي لهذا الشيء في الذَّهن، والأخير مَوْضِعُ خلافٍ بين اللغويين. يُطْلَقُ الرَّمْزُ اللغويُّ على أيِّ كلمةٍ أو عبارةٍ تُشير إلى شخصٍ أو شيءٍ. وهو من المصطلحات التي ركَّز عليها دي سوسير، ويعني به مركَّباً يتألَّف من الدَّالِّ والمدلُّول معاً، والعلاقة بينهما - في نظره - اعتباطية، لا منطوقية. راجع signs.

تَبْسِيطُ لُغَوِيٌّ

linguistic simplification

مصطلحٌ في إعداد المواد التعليمية في تعليم اللغات الأجنبية خاصة، ارتبط بالطريقة السمعية الشفهية، ويُقصد به تبسيط النَّصِّ اللغويِّ لأهداف تعليمية، أي إعادة صياغة نصٍّ لغويٍّ بتبسيط مفرداته وعباراته وجُمْلِهِ ومفاهيمه الثقافية؛ ليسهل على متعلِّم اللغة فهمه واستيعابه، لاسيَّما المتعلِّم المبتدئ. بيد أن تبسيط النصوص لا يُكسب متعلِّم اللغة لغةً طبيعيةً وإنما يُكسبه لغةً مصنوعةً لا تُفيده كثيراً في فهم نصوص حقيقية، ولا في إنتاج نصوص أخرى طبيعية. لهذا يوصى بالتحوُّل إلى النصوص الطبيعية تدريجياً بعد المرحلة المبتدئة. راجع artificial materials, authentic materials.

مَهَارَةٌ لُغَوِيَّةٌ

linguistic skill

قُدْرَةُ المرءِ على فهم اللغة واستعمالها ضمن المعيار المتواضع عليه لدى الناطقين باللغة، ويختلف هذا المفهوم قليلاً عن المهارة اللغوية الخاصة language skill؛ كالاستماع، أو المحادثة، أو القراءة، أو الكتابة. راجع language skills.

صَوْتُ لُغَوِيٌّ

linguistic sound

الصوت الذي يُكوِّن مع غيره من الأصوات كلماتٍ وجُملاً تُستعمل في توصيل الرسالة الكلامية. ويُفَرَّق بين هذا الصوت والصوت غير اللغوي، وهو الذي يحدث من اهتزاز أيِّ جسمٍ ويسير في موجاتٍ صوتية. والصوت البشريُّ اللغويُّ تستقبله مناطق اللغة في

الدِّماغ، أما الصوتُ غيرُ البشريِّ أو غيرُ اللغويِّ فتستقبلُه مناطقُ أخرى في الدِّماغ غيرُ لغوية، يَقَعُ مُعْظَمُهَا في الجانب الأيمنِ منه. ويدخُلُ ضِمْنَ الأصواتِ غيرِ اللغويةِ أيُّ صَوْتٍ بُلَغَةٍ لَا يَفْهَمُهَا السَّامِعُ أو لَا يَتَحَدَّثُهَا.

linguistic sphere of influence

مَنْطِقَةُ النُّفُوذِ اللُّغَوِيِّ

مصطلحُ لغويِّ اجتماعيٍّ، يُقْصَدُ به لسانُ المجموعةِ الغالبةِ في بَلَدٍ ما، حين يكون متكلِّماً ومفهوماً بشكلٍ واسعٍ، ومؤثراً في مجموعة اللغاتِ التابعة.

linguistic stimulus

مُثِيرُ لُغَوِيٍّ

الكلامُ الذي يُصْدِرُهُ المتكلِّمُ فيُثِيرُ المخاطَبَ، أو هو الكلامُ الذي يُصْدِرُهُ معلِّمُ اللغة في الفصلِ لِيُثِيرَ الطالِبَ أو مجموعةً من الطلاب، ويتطلَّبُ منهم رَدًّا response أو نشاطاً لغوياً محدداً. ويُقابله المثيرُ غيرُ اللغويِّ، كالإشارة مثلاً.

linguistic string

سِلْسِلَةُ لُغَوِيَّةٌ

سلسلةُ رموزٍ اصطلاحيةٍ، تُسْتَعْمَلُ في التحليل اللغويِّ وفي النحو التوليديِّ خاصَّةً، وتُمَثَّلُ نَمَطًا من المنظومة اللَّفْظِيَّة، أي تُمَثَّلُ نَمَطًا معيَّناً من تراكيبِ كلماتٍ تُكوِّنُ جُملاً معيَّنة. مثالُ ذلك: T, N, TV، فالأولُ: T يرمزُ إلى الأداة T=article، والثاني: N يرمزُ إلى الاسم N=noun، والثالثُ: TV يرمزُ إلى الفعل المتصرَّف TV=tensed verb.

linguistic string grammar

قَوَاعِدُ السِّلْسِلَةِ اللُّغَوِيَّةِ

القواعدُ التي تُحدِّدُ العلاقاتَ بين مُكوِّناتِ الجُمْلَةِ بوصفها منظومةً لغوية. يرتبطُ تطبيقُ هذه القواعدِ بشروطٍ خاصةٍ تُسمَّى القيود restrictions، وتُحدِّدُ هذه القواعدُ الخصائصَ النحويةَ وخصائصَ الاستعمالِ اللازمةَ لانطباقِ كلِّ قاعدةٍ منها، مثل تطابقِ الفعلِ والفاعلِ في الأفراد أو التثنية أو الجمع أو التذكير أو التأنيث أو غيرها.

Linguistic String Theory

نَظَرِيَّةُ السَّلْسِلَةِ اللُّغَوِيَّةِ

نظرية لغوية وُضِعَ أُسُسُهَا اللُّغَوِيُّ زِيلِيحْ هَاريس Zellig Harris، أستاذ نوم تشومسكي، في نهاية الخمسينيات من القرن العشرين، بهدف تحليل التراكيب اللغوية باستخدام الحاسوب. راجع linguistic string.

linguistic structures

أَبْنِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ

الأبنية مجموعة من العناصر اللغوية التي تربطها علاقات عضوية. والتكوين اللغوي يشمل الجملة وغير الجملة؛ فيكون جملة مفيدة، نحو: بابُ الغرفة مفتوحٌ، ويكون عبارة غير مفيدة، نحو: بابُ الغرفة. ويُطلق التركيب أيضاً على أي وحدة لغوية يمكن تحليلها إلى وحدات أصغر. مثل المورفيم الذي يمكن تحليله إلى فونيمات، والكلمة التي يمكن تحليلها إلى مورفيمات، والعبارة التي يمكن تحليلها إلى كلمات، والجملة التي يمكن تحليلها إلى عبارات. راجع structure.

linguistic symbol

رَمَزٌ لُغَوِيٌّ

وصف يُطلق على الكلمة بوصفها رمزاً لشيء أو لشخص أو لفكرة أو لحدث. ويُطلق أيضاً على أي رمز صوتي أو كتابي يدل على فونيم أو مورفيم أو كلمة أو جملة.

linguistic taboo

مَحْظُورٌ لُغَوِيٌّ

كلمة أو عبارة غير مقبولة في مجتمع ما؛ لأسباب دينية أو أدبية أو اجتماعية أو سياسية، وإن كانت صحيحة من الناحية اللغوية أو التركيبية. وتختلف المحظورات اللغوية من لغة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى أخرى؛ فما يُعد محظوراً في لغة أو ثقافة قد يُقبل في لغة أو ثقافة أخرى، وقد تكون الكلمة أو العبارة محظورة في لهجة من لهجات اللغة الواحدة، لكنها مقبولة في لهجة أو لهجات أخرى من اللغة ذاتها. راجع taboo.

الزَّمَنُ اللُّغَوِيُّ

linguistic time

الطريقة التي يُعَبَّرُ بها عن مفهوم الزَّمنِ في اللغة بالصَّيغِ الفعلية الزَّمنية المختلفة والعباراتِ والتركيبِ الزَّمنية الأخرى، في مُقابلِ الزَّمنِ المنطقيِّ أو المفْهُوميِّ conceptual time الذي يَعْنِي كيف يفْهَمُ الإنسانُ الزَّمنَ في عالمِ الواقعِ.

١- النَّظَرِيَّةُ اللُّغَوِيَّةُ

linguistic theory

النظرية العامة التي يَسْعَى علمُ اللغة إلى تحقيقها، ويمكن تَعَمِيمُها وتطَبِّقُها في جميع اللغات؛ سواء في دراسة اللغة دراسةً نظريَّةً عامَّةً، أم في البحث في اكتسابها. غالباً ما تُقابلُ النظرية اللغوية هذه بالدراسة التقليدية للغة، التي تَقْتَصِرُ على دراسة لغةٍ معيَّنة بطريقَةٍ لا تعتمد على نظرية لغوية حديثة، وإنما تنطلق من النظرة المعيارية أو التعليمية.

٢- نَظَرِيَّةُ لُغَوِيَّةُ

اسمٌ يُطلق على أيِّ نظرية من نظريات علم اللغة؛ كالنظرية البنيوية، ونظرية القوالب، والنظرية التوليدية التحويلية، والنظرية المعرفية الفطرية، والنظرية الوظيفية، وغيرها. ومن الباحثين من يُطلق مصطلح: النَّظرية اللُّغَوِيَّة على نظرية دان سلوبين Dan Slobin في اكتساب اللغة، وهي نظرية لغوية نفسية، تجمع بين تفسير السلوكيين وتفسير الفطريين لاكتساب اللغة؛ إذ ترى أن العوامل البيولوجية الفطرية هي أساس اكتساب اللغة، لكن الخبرة المتمثلة في التفاعل بين الأطفال والراشدين ضرورةٌ أيضاً لاكتساب اللغة.

التَّصْنِيفُ اللُّغَوِيُّ (بالخَوَاصِّ التَّرَكِيبِيَّةِ)

linguistic typology

راجع language classification.

وَحَدَاتُ لُغَوِيَّةُ

linguistic units

الأجزاء المكوَّنة للغة، وهي مجموعُ الوحداتِ المشكَّلة لبِنْيَةِ اللغة أو نظامها؛ كالفونيمات، والمورفيمات، والكلمات، والعبارات، والجُمْل، والنُصوص.

الْكَلِّيَّاتُ اللُّغَوِيَّةُ

linguistic universals

المفاهيم والمبادئ والقواعد اللغوية العامة الشائعة في معظم لغات العالم، في مقابل القواعد الخاصة بلغة أو لغات معينة. وهي المفاهيم التي نادى بها أصحاب الاتجاهات المعرفية الفطرية البيولوجية التي ظهرت في النصف الثاني من القرن العشرين. هذه الكليات موجودة بالفطرة في عقل كل طفل، تولد معه، وتوجه اكتسابه للغة الأم. وفي نظر هؤلاء أن القواعد التي تخضع لهذه الكليات يكتسبها الطفل في لغته الأم قبل غيرها من القواعد، ولا تتطلب تعليمًا منظمًا، ولا دليلاً على وجودها في لغته، خلافاً للقواعد الخاصة بلغة معينة. راجع language universals, universal, universal grammar.

قِيَمُ لُغَوِيَّةٌ

linguistic values

مجموعة القيم والعادات والأعراف اللغوية التي يتفق عليها الناطقون بلغة ما، وهي المرجع الأساس في الحكم على قبول تركيب من الناحية الاجتماعية أو صحته من الناحية التركيبية، دون حاجة إلى ذكر الأسباب، وهي قيم تغلب فيها الجوانب الاجتماعية على الجوانب اللغوية.

مُتَغَيِّرُ لُغَوِيٌّ

linguistic variable

مصطلح لغوي اجتماعي، يقصد به أي متغير أو عامل اجتماعي أو سياقي يؤثر في نوع الاستعمال اللغوي في الأصوات والتركيب والمفردات والدلالات؛ كالموقف أو المناسبة، والطبقة الاجتماعية، ونوع الخطاب من حيث الرسمية، ونحو ذلك.

الْكِرَاهِيَةُ اللُّغَوِيَّةُ

linguistic xenophobia

مصطلح يستعمله بعض الباحثين في علم اللغة الاجتماعي، يُسمى أيضاً الرهاب اللغوي، إشارة إلى نوع من الكراهية للغريب من الناحية اللغوية؛ أي كراهية بعض الناس للكلمات المستحدثة في لغتهم، أو الدخيلة عليها من لغات أخرى. شاعت هذه الظاهرة في بعض الدول الأوروبية، لاسيما في بريطانيا؛ نتيجة تدفق الكلمات الأجنبية من لغة إلى أخرى؛ بسبب الحروب، واختلاف موازين القوى بين الدول الأوروبية، بل

ظَهَرَ لدى بعض الكُتَّابِ البريطانيِّين كُرَهُ أو خَوْفٌ من غَزْوِ الكلمات والعباراتِ الإنجليزيَّةِ الأمريكيَّةِ للإنجليزيَّةِ البريطانيَّةِ، لاسيَّما الكلمات والعباراتُ التَّقنيَّةُ؛ نتيجة التَّفَوُّقِ التَّقنيِّ للولاياتِ المتحدَةِ الأمريكيَّةِ.

linguistic zone

مَنْطِقَةُ لُغَوِيَّةٍ

مَنْطِقَةُ جُغرافيَّةٍ مُحدَّدةٍ، تَسود فيها لُغَةٌ ما أو لَهجَةٌ مَعيّنةٌ، أو ظاهِرَةٌ صَوْتِيَّةٌ أو صَرْفِيَّةٌ أو نَحْوِيَّةٌ أو دلاليَّةٌ مَعيّنة.

linguo

لِسَانِيٌّ

وَصَفٌ لِكُلِّ ما له عِلاقَةٌ بِاللِّسَانِ، عُضْوِ الكَلَامِ المَعروفِ، لاسيَّما في وَصَفِ الأصواتِ، فيُقَالُ: linguo-dental لسانيٌّ أَسْنانيٌّ، و linguo-labial لسانيٌّ شَفْهِيٌّ. وقد يوصَفُ به بعضُ فُرُوعِ اللِّسانيَّاتِ، كعلمِ الأسلوبِ اللُّغَوِيِّ أو اللِّسانيَّاتِ الأسلوبِيَّةِ linguo-stylistics.

linguo-stylistics

عِلْمُ الْأُسْلُوبِ اللُّغَوِيِّ

فِرْعٌ مِنَ اللِّسانيَّاتِ العامَّةِ، يُعنى بِدراسةِ النُّصوصِ من وَجْهَةِ نَظَرٍ لُغَوِيَّةٍ، فيدرُسُ الطَّبِيعَةَ اللُّغَوِيَّةَ للنَّصِّ وَسِمَاتِهِ وَوُظائِفَهُ، خِلافًا لِعِلْمِ الْأُسْلُوبِ الْأَدْبِيِّ literary stylistics، الَّذِي يُعنى بِالْجَانِبِ الْأَدْبِيِّ فِي لُغَةِ النَّصِّ الْمَدْرُوسِ.

linking

رَابِطٌ

مِصْطَلَحٌ فِي عِلْمِ الأصواتِ الوُظَيْفِيِّ، يُشير إلى صَوْتٍ يُنتَجُ بَيْنَ وَحْدَتَيْنِ لُغَوِيَّتَيْنِ لِتَسْهِيلِ النُّطْقِ فِي الْغالبِ. وَأشْهُرُ الْأَمْثَلَةِ عَلَيْهِ ما يُعرَفُ بِراءِ الرِّبْطِ /r/ linking في الإنجليزيَّةِ حينَ تَقَعُ هَذِهِ الرِّاءُ قَبْلَ صامِتٍ، وَكَذَلِكَ تاءُ الرِّابِطِ في الفرنسيَّةِ.

linking device

أَدَاةُ رَبْطٍ

أَيُّ لَفْظٍ يُسْتَعْمَلُ لِربطِ كَلِمَةٍ بِكَلِمَةٍ فِي الجُمْلَةِ الواحدةِ، أو لِربطِ جُمْلَةٍ بِجُمْلَةٍ فِي الفِقرةِ الواحدةِ، أو لِربطِ فِقرةٍ بِفِقرةٍ فِي المِقالَةِ الواحدةِ.

linking verb

فِعْلُ رَابِطٍ

فِعْلٌ وَظِيفَتُهُ رَبطُ جُزْأَيِ الجُمْلَةِ الواحدة في بعض اللغات، خاصةً بين المبتدأ والخبر، مثل: is في الجُمْلَةِ الإنجليزيّة: He is a student. راجع copula.

link word

كَلِمَةُ رَابِطَةٍ

كَلِمَةٌ تَربِطُ بين جُزْأَيِ الجُمْلَةِ الواحدة، مثلُ الفِعْلِ الرابِطِ، أو تَربِطُ بين جُمْلَتَيْنِ، مثلُ الاسمِ الموصولِ، أو تَربِطُ بين جُمْلَتَيْنِ مُستَقِلَّتَيْنِ كَـبعض الألفاظِ، مثلُ: (كذلك) و(لذلك)، ومثلُ: however, nevertheless.

lip reading

قِرَاءَةُ الشَّفَتَيْنِ

مِصْطَلَحٌ في لُغَةِ الإِشَارَةِ لِلصُّمِّ، يُشِيرُ إلى إحدى طرائقِ التَّوَأَصُلِ بين فِئَةِ الصُّمِّ وغيرهم ممن يتَوَأَصَلون معهم بلُغَةِ الإِشَارَةِ من مُعَلِّمين ومُتَرَجِّمين. وتَعْنِي مُرَاقِبَةَ الأَصَمِّ لِحَرَكَاتِ الشَّفَتَيْنِ ومَخَارِجِ الأصواتِ من فَمِ المتكَلِّمِ وأَسْنَانِهِ وَحَلْقِهِ وَعَصَالاتِ وَجْهِهِ؛ لِفَهْمِ الكلامِ المنطوق. وقد يَسْتَغْمِلُهَا غيرُ الأَصَمِّ لِمُتَابَعَةِ برنامجٍ تِلْفَازِيٍّ يَخْفَى فِيهِ صَوْتُ المتحدِّثِ.

lip rounding

تَدْوِيرُ الشَّفَتَيْنِ

مِصْطَلَحٌ صَوْتِيٌّ، يَقْصَدُ به اتِّخَاذُ الشَّفَتَيْنِ شَكْلًا شَبَهَ دَائِرِيٍّ في أَثْنَاءِ نُطْقِ بعضِ الصَّوَانِثِ، لَاسِيَّما الصَّوَانِثُ الخَلْفِيَّةُ، مثلُ: /u, /uw, /o/, /ow/. يُقَابِلُ ذَلِكَ عَدَمُ تَدْوِيرِ الشَّفَتَيْنِ أو بَسْطُ الشَّفَتَيْنِ. راجع unrounding, lip spreading.

lips

الشَّفَتَانِ

الشَّفَةُ العُلْيَا والشَّفَةُ السُّفْلَى، وهما عُضْوَانُ طَقٍّ وَمَخْرَجُ عَدَدٍ من الأصواتِ، مُشْتَرِكَتَيْنِ أو مُنْفَرِدَتَيْنِ؛ كالباءِ والميمِ والفاءِ والواوِ. وقد يَشْتَرِكَانِ في نُطْقِ أصواتٍ أُخْرَى غيرِ شَفَتَانِيَّةٍ، كما في نُطْقِ: wright و read في الإنجليزيّة. راجع lip rounding.

بَسْطُ الشَّفَتَيْنِ (عَدَمُ تَدْوِيرِ الشَّفَتَيْنِ)**lip spreading**

مصطلحٌ في الأصوات، يَعْنِي انْفِرَاجَ الشَّفَتَيْنِ فِي أَثْنَاءِ نُطْقِ بَعْضِ الصَّوَانِتِ، خَاصَّةً الصَّوَانِتِ الْأَمَامِيَّةِ، مِثْلُ: /a/ , /e/ , /i/، وَيُسَمَّى ذَلِكَ أَيْضاً: unrounding، يُقَابِلُهُ تَدْوِيرُ الشَّفَتَيْنِ. رَاجِعَ lip rounding.

صَامِتٌ مَائِعٌ**liquid**

صَوْتٌ صَامِتٌ أَوْ صِفَةُ لُصُوتٍ صَامِتٍ امْتِدَادِيٍّ؛ يَتَّسِعُ مَعَهُ مَجْرَى الْهَوَاءِ بِمَا يَقْرُبُ مِنْ اتِّسَاعِهِ عِنْدَ نُطْقِ الصَّوَانِتِ، وَلَا تَكَادُ تَسْمَعُ حَرَكَةَ الْهَوَاءِ عِنْدَ صُدُورِهَا، مِثْلُ: /l/ فِي light، وَ /r/ فِي red، وَمِنْهُ الصَّوْتَانِ الْأَنْفِيَّانِ: /m/ , /n/.

ثَأْنَاءٌ / لُثْغَةٌ**lisping**

مصطلحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُعَبَّرُ عَنْ مُشْكِلَةٍ صَوْتِيَّةٍ تَتِمَثَّلُ فِي اسْتِبْدَالِ بَعْضِ الْأَصْوَاتِ بِأُخْرَى أَوْ تَحْرِيفِ نُطْقِهَا. مِنْ ذَلِكَ نُطْقُ الْأَصْوَاتِ الصَّفِيرِيَّةِ الَّتِي مَخْرُجُهَا بَيْنَ الْأَسْنَانِ نُطْقًا غَيْرَ صَفِيرِيٍّ؛ كَالسَّيْنِ تَنْطِقُ ثَاءً، وَالزَّايِ تَنْطِقُ ذَالاً؛ حَيْثُ يَبْزُزُ اللِّسَانُ إِلَى الْأُمَامِ، وَيَظْهَرُ بَيْنَ الْأَسْنَانِ خَارِجَ الْفَمِ عِنْدَ النُّطْقِ بِهِمَا، وَقَدْ تَنْطِقُ السَّيْنُ شَيْئاً أَوْ ذِالاً.

اسْتِمَاعٌ**listening**

فَهْمُ الْمَسْمُوعِ الَّذِي هُوَ إِحْدَى الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْأَرْبَعِ، وَهُوَ السَّمَاعُ الْوَاعِي الْمَوْجَّهٌ نَحْوَ الْفَهْمِ، وَهُوَ مُخْتَلِفٌ عَنِ السَّمَاعِ الْعَابِرِ غَيْرِ الْوَاعِي. رَاجِعَ listening comprehension.

فَهْمُ الْمَسْمُوعِ**listening comprehension**

عَمَلِيَّةٌ فَهْمُ الْكَلَامِ الْمَسْمُوعِ، وَهِيَ إِحْدَى الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْأَرْبَعِ الَّتِي يَجِبُ أَنْ يُلِمَّ بِهَا مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ، وَهِيَ فَهْمُ الْمَسْمُوعِ، وَالْمَحَادَثَةُ، وَالْقِرَاءَةُ، وَالْكِتَابَةُ. تَهْتَمُّ بَعْضُ طَرَائِقِ التَّدْرِيسِ بِهَذِهِ الْمَهَارَةِ اهْتِمَامًا خَاصًّا، كَالطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ الَّتِي تُرَكِّزُ عَلَيْهَا خَاصَّةً فِي الْمَرَاكِجِلِ الْأُولَى مِنْ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ، لِاسِيَّمَا فِي نُطْقِ الْأَصْوَاتِ؛ لِاعْتِقَادِ أَصْحَابِهَا أَنَّ

ذلك يبني عادات لغوية سليمة، ويُمهّد للكفاية اللغوية. أما طرائق التدريس الحديثة، فتُنظر إلى فهم المسموع نظرةً مختلفة؛ إذ تُركّز على الجوانب المعرفية التواصلية.

literacy

مَعْرِفَةُ الْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ

تَمَكَّن المرء من مهارتي القراءة والكتابة، والقدرة على استعمالهما استعمالاً وظيفياً في المجالات التي عادةً ما يمارسها المتعلمون في حياتهم العلمية والعامة. لكن هذه المعرفة نسبيةٌ تختلف من بيئة إلى أخرى ومن زمنٍ إلى آخر، وقد تُحدّد بالمعرفة الوظيفية functional literacy، التي لا تقتصر على قراءة الجمل والعبارات القصيرة أو كتابة الاسم أو التوقيع. ويُطلق على من يجيد القراءة والكتابة بلغتين: ثنائي التعلم، أو ثنائي المعرفة biliterate. وتقابلها الأمية illiteracy، ويُطلق على الأمي: illiterate، أما المجتمع الأمي الذي ليس للغة الأم نظامٌ كتابي فيُسمى: aliterate أو: preliterate، والأخير يعني مرحلة ما قبل كتابة اللغة preliterate language.

literacy coefficient

مُعَامِلُ مَعْرِفَةِ الْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ

مصطلح إحصائي يُستخدم في دراسات علم اللغة الاجتماعيّ وعلم اللغة الجغرافي، ويشير إلى أداة إحصائية تُستخدم لتوضيح مجالات اللغة المكتوبة، وتُستخدم بالنسبة إلى كل لغة على حدة، على أساس مؤيٍ يبين نسبة المتكلمين باللغة الذين يعرفون القراءة والكتابة، الذين يمكنهم الاتصال بالصيغة المكتوبة. راجع literacy.

literacy planning

تَخْطِيطُ تَعْلِيمِيّ

مصطلح لغوي تطبيقي تعليمي، يشير إلى نوع من التخطيط اللغوي في التعليم والاكتساب اللغوي، الهدف منه زيادة عدد المتعلمين ورفع مستوى المعرفة في المجتمع.

literacy skills

مَهَارَاتُ تَعْلَمِ مَعْرِفِيَّة

مصطلح لغوي تعليمي، يشير إلى كفايات محدّدة تدعم وضع المعاني والمشاركة فيها عبر أنظمة رمزية مختلفة في الغالب، وتتمثل في المهارات التعليمية الأساسية التي يجب أن

يُلمَّ بها الطالبُ في المدرسة، وهي: القراءة، والإملاء أو التَّهَجُّة، والنُّطق السَّليم. وهذه المهارات يحتاجها الطفلُ الناطقُ بغير لغة التدريس حين يَلْتَحِق بالمدرسة ويُغمَس في برنامجٍ لغويٍّ مع أقرانه الناطقين بهذه اللغة، الذين يَمْتَلِكُون هذه المهارات.

literal alexia

عُسْرُ قَرَأِيٍّ حَرْفِيٍّ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يَعْنِي عَجْزَ المريض عن تَمْيِيزِ الأحرف، خلافاً لما يُعرَف بعمى الكلمات الذي يَعْنِي فَقْدَ المرءِ القُدْرَةَ على قراءة الكلمات المكتوبة وفَهْمِ معانيها، مع قُدْرَتِهِ على تعرُّفِ الأحرف، وتَمْيِيزاً له أيضاً عن عُسْرِ القراءة اللَّفْظِيّ verbal alexia. راجع alexia, word blindness.

literal comprehension

فَهْمٌ حَرْفِيٌّ

أحد أنواع الفَهْمِ الأربعة في مهارة القراءة، ويعني فَهْمَ النصِّ المقروء فَهْماً حرفياً لكل كلمة أو عبارة في النص المقروء. أما الأنواع الأخرى فهي: الفَهْمُ الاستدلاليُّ أو الاستنتاجيُّ، والفَهْمُ النقديُّ، والفَهْمُ التَّدْوِقِيُّ أو الوجدانيُّ. راجع reading.

literal/ literary English

الإنجليزية الأدبية

اللغة الإنجليزية المعيارية النموذجية المستعملة في الكتابات الأدبية. راجع Literary language.

literal meaning

مَعْنَى حَرْفِيٌّ

١- المعنى الظاهر للجُملة، المستمد من مفرداتها وتراكيبها لذاتها دون نَظَرٍ إلى المقام الذي قيلت فيه، ومن غير قراءة لما بين السُّطور والمعاني الخفية.

٢- ما وُضِعَ له اللَّفْظُ في الأصل، أي المعنى الأوَّلُ المستفاد من المعنى الوَضْعِيِّ للمفردات ومن علاقات بعضها ببعض من الناحية الدلالية، وهو المعنى المعتاد غير المجازي للكلمات والعبارات. فكلمة dead في عبارة: dead man في الإنجليزية جاءت بمعناها الحرفي الأوَّل، ثم استعملت في غير معناها الأصلي، فُقيل مثلاً: dead battery.

literal translation

تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ

تَرْجَمَةٌ تَعْتَمِدُ عَلَى نَقْلِ كُلِّ كَلِمَةٍ فِي اللُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ إِلَى مَا يُقَابِلُهَا فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ، وَهِيَ التَّرْجَمَةُ كَلِمَةً بِكَلِمَةٍ، مَعَ إِدْخَالِ تَعْدِيلَاتٍ طَفِيفَةٍ لاسْتِدْرَاكِ مَا قَدْ يَقَعُ فِي تَرْجَمَةِ الْكَلِمَاتِ مِنْ أخطاءٍ نحوية. راجع translation, dynamic translation, word for word translation.

literary competence

كِفَايَةُ أَدَبِيَّةٌ

شَكْلٌ مِنْ أَشْكَالِ الْكِفَايَةِ التَّوَّاصِلِيَّةِ communicative competence، يُقْصَدُ بِهِ الْمَعْرِفَةُ الذَّهْنِيَّةُ التَّنْظِيمِيَّةُ وَالتَّخْطِيطِيَّةُ الَّتِي يَمْتَلِكُهَا الْمُتَعَلِّمُونَ تَعْلِيمًا مُتَفَوِّقًا نِسْبِيًّا، وَالَّتِي تُمْكِّنُهُمْ مِنْ فَهْمِ النُّصُوصِ وَالْخُطَابَاتِ الْأَدَبِيَّةِ، لَكِنَّهَا لَيْسَتْ مَعْرِفَةً أَدَبِيَّةً جَمَالِيَّةً بِالْمَفْهُومِ الْفَنِّيِّ لِلْأَدَبِ.

literary language

لُغَةٌ أَدَبِيَّةٌ

المستوى الرفيع الذي تُكْتَبُ بِهِ لُغَةٌ مَا، أَوِ الْمُسْتَوَى الرَّفِيعُ الْخَاصُّ بِالْكَتَابَاتِ الْأَدَبِيَّةِ النَّثْرِيَّةِ أَوِ الشَّعْرِيَّةِ.

literary text

نَصٌّ أَدَبِيٌّ

قَصِيدَةٌ أَوْ قِصَّةٌ أَوْ مَقَالَةٌ ذَاتُ طَائِعٍ أَدَبِيٍّ أَوْ خَيَالِيٍّ، فِي مَقَابِلِ النَّصِّ الْعِلْمِيِّ.

literary translation

تَرْجَمَةٌ أَدَبِيَّةٌ

تَرْجَمَةُ نَصٍّ أَوْ نُصُوصٍ أَدَبِيٍّ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى، فِي مَقَابِلِ التَّرْجَمَةِ الْعِلْمِيَّةِ أَوْ تَرْجَمَةِ أَيِّ نَصٍّ غَيْرِ أَدَبِيٍّ، وَيُسَمَّى مُتَرْجِمُ الْأَعْمَالِ الْأَدَبِيَّةِ بِالْمُتَرْجِمِ الْأَدَبِيِّ literary translator. راجع literary text.

literary translator

مُتَرْجِمٌ أَدَبِيٌّ

الْمُتَرْجِمُ الْمُتَخَصِّصُ فِي تَرْجَمَةِ الْأَعْمَالِ الْأَدَبِيَّةِ؛ كَالشَّعْرِ، وَالْقِصَّةِ، وَالرَّوَايَةِ، وَالْمُسْرَحِيَّةِ، وَغَالِبًا مَا يَكُونُ الْمُتَرْجِمُ الْأَدَبِيُّ أَدِيبًا؛ لِيَنْقُلَ الرِّسَالَةَ فِي اللُّغَةِ الْمَصْدَرِ إِلَى اللُّغَةِ الْهَدَفِ بِأُسْلُوبٍ أَدَبِيٍّ.

literate society**مُجْتَمَعٌ مُتَعَلِّمٌ**

وَصَفٌ لِمَجْتَمَعٍ جَمِيعُ أَفْرَادِهِ أَوْ غَالِبِيَّتُهُمْ مِنَ الْمُتَعَلِّمِينَ، أَيْ يُجِيدُونَ الْقِرَاءَةَ وَالْكِتَابَةَ، وَتَقِلُّ نِسْبَةُ الْأُمِّيِّينَ فِيهِ.

little language**١- لُغَةٌ صَغِيرَةٌ**

مصطلحٌ استعمله اللغويُّ أوتو يسبرسن Otto Jespersen، ويعني به ابتداءَ الطفلِ كلماتٍ خاصةً به غيرَ مستعملةٍ في بيئته، سواء في بنيتها أو في دلالتها. وقد يُردِّدها الطفلُ ويُصرُّ على استعمالها مدَّةً من الزمن، ولولم يسمَّعها من قبل، وربما لا يعرف معناها أحدٌ من المحيطين به.

٢- لُغَةٌ خَاصَّةٌ

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى الْمَفْرَدَاتِ الْخَاصَةِ بِحَقْلِ مِنْ حُقُولِ الْمَعْرِفَةِ؛ كَالْمَفْرَدَاتِ الْخَاصَةِ بِالطَّبِّ، أَوْ بِالْقَانُونِ، أَوْ بِالْهَنْدَسَةِ، أَوْ بِالْعُلُومِ السِّيَاسِيَّةِ، أَوْ بِعِلْمِ اللُّغَةِ، أَوْ بِالْأَدَبِ وَالنَّقْدِ، أَوْ بِالْدِّينِ.

Little Linguist Theory**نَظَرِيَّةُ اللُّغَوِيِّ الصَّغِيرِ**

نظريةٌ في اكتساب اللغة، تُنسَبُ إلى نوم تشومسكي، ترى أن الطفلَ يكتسب لغته الأمَّ بطريقةٍ تُشَبِّه الطريقةَ الَّتِي يكتشف بها الباحثُ اللغويُّ قواعدَ لغةٍ ما غيرَ مَدْرُوسَةٍ وَلَا مُقَعَّدَةٍ مِنْ قَبْلُ.

liturgical language**لُغَةٌ دِينِيَّةٌ**

لُغَةٌ تُسْتَعْمَلُ فِي أَدَاءِ الطُّقُوسِ أَوْ الشَّعَائِرِ الدِّينِيَّةِ فِي الْغَالِبِ، وَلَا تُسْتَعْمَلُ فِي غَيْرِ ذَلِكَ إِلَّا نَادِرًا، مِثْلُ الْقِبْطِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ وَالسَّرْيَانِيَّةِ وَالْأَرْمَنِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. وَقَدْ يُطْلَقُ الْمِصْطَلَحُ عَلَى أَيِّ لُغَةٍ نَادِرَةٍ أَوْ مُسْتَوًى مِنَ اللُّغَةِ نَادِرٍ الْإِسْتِعْمَالِ؛ كَالْعِبْرِيَّةِ الْقَدِيمَةِ، وَالْبَنْجَابِيَّةِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي يَتَعَبَّدُ بِهَا السَّيْخُ. وَيُطْلَقُ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ الْغَرِيبِينَ هَذَا الْوَصْفَ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى، الَّتِي هِيَ فُصْحَى التَّرَاثِ، وَهُوَ وَصْفٌ لَا يَصْدُقُ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ فِي بِلَادِهَا لِأَنَّ اسْتِعْمَالَهَا لَا يَقْتَصِرُ عَلَى الْمَجَالَاتِ الدِّينِيَّةِ، وَيُمْكِنُ أَنْ يَصْدُقَ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ فِي بَعْضِ الْبِلَادِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْنَاطِقَةِ بِغَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ، مِثْلَ بَاكِسْتَانِ وَإِنْدُونِيسِيَا وَإِيرَانَ وَنِيجِيرِيَا.

لُغَات حَيَّةٌ

living/active languages

اللُّغَاتُ الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا النَّاسُ فِي حَيَاتِهِمُ الْيَوْمِيَّةِ فِي الْكَلَامِ وَالْكِتَابَةِ وَالتَّعْلُمِ وَالتَّعْلِيمِ وَالتَّقْنِيَّةِ، كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْأَسْبَانِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ وَالْيَابَانِيَّةِ. وَيُقَابِلُهَا مِصْطَلَحُ اللُّغَاتِ الْمَيِّتَةِ dead languages الَّتِي لَا يَتَحَدَّثُ بِهَا أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ فِي الْحَيَاةِ الْعَامَّةِ، كَاللَّاتِينِيَّةِ وَالسَّرْيَانِيَّةِ وَالْمِصْرِيَّةِ الْقَدِيمَةِ.

مَزِيجُ اقْتِرَاضِيٍّ

loan blend

كَلِمَةٌ مَنْحُوْتَةٌ بِدَمْجِ كَلِمَتَيْنِ، أَوْ جُزْءٍ مِنْهُمَا، فِي كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ؛ إِحْدَاهُمَا مِنَ اللُّغَةِ الْأُمِّ، وَالْأُخْرَى مِنْ لُغَةٍ أُخْرَى، مِثْلُ كَلِمَةٍ: (بِيحْسَابِ) الْفَارْسِيَّةِ الْمَكُونَةِ مِنْ جُزْءٍ فَارِسِيٍّ: (بِي) بِمَعْنَى: (بِدُونِ)، وَجُزْءٍ عَرَبِيٍّ: (حِسَابِ). وَمِنْ ذَلِكَ كَلِمَةُ: gumbaum الْمُسْتَعْمَلَةُ فِي أَسْتْرَالِيَا، وَالْمُرَكَّبَةُ مِنْ جُزْءٍ إِنْجِلِيزِيٍّ: gum صَمْغٌ، وَجُزْءٍ أَلْمَانِيٍّ: baum شَجَرَةٌ، وَتَعْنِي فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ gum-tree أَيْ شَجَرَةُ الصَّمْغِ.

مُرَكَّبٌ مُقْتَرَضٌ

loan compound

مِصْطَلَحٌ مَعْجَمِيٌّ دَلَالِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى كَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ مُرَكَّبَةٍ اقْتَرَضَتْهَا لُغَةٌ مِنْ لُغَةٍ أُخْرَى، مِثْلُ: (رِزْنَامَةٍ) الْعَرَبِيَّةِ الْمُقْتَرَضَةِ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ، وَمِثْلُ: (عَالِي جَنَابِ) الْفَارْسِيَّةِ الْمُقْتَرَضَةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ.

اقْتِرَاضٌ بِالترجمة

loan translation

مِصْطَلَحٌ مَعْجَمِيٌّ دَلَالِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى نَوْعٍ مِنَ الْاقْتِرَاضِ اللُّغَوِيِّ، يَتِمُّ بِنَقْلِ كَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ أَوْ جُمْلَةٍ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى؛ بِتَرْجُمَةِ دَلَالَتِهَا إِلَى اللُّغَةِ الْمُقْتَرَضَةِ، لَا بِنَقْلِهَا نَقْلًا مُبَاشِرًا كَمَا يَحْدُثُ فِي الْكَلِمَاتِ الدَّخِيلَةِ. مِثَالُ ذَلِكَ الْكَلِمَاتُ الْعَرَبِيَّةُ: (سَيَّارَةٌ) وَ(طَائِرَةٌ) وَ(قِطَارٌ)، فَهِيَ مُتَرْجَمَةٌ مِنْ كَلِمَاتٍ فِي لُغَاتٍ أُخْرَى كَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَالْكَلِمَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ telephone الْمُتَرْجَمَةُ تَرْجَمَةً اقْتِرَاضِيَّةً إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ بِكَلِمَةِ: fernsprecher، وَالْكَلِمَةُ الْأَلْمَانِيَّةُ blitzkrieg الْمُتَرْجَمَةُ تَرْجَمَةً اقْتِرَاضِيَّةً إِلَى الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِعِبَارَةِ: lightning war. رَاجِعِ calque.

كَلِمَةٌ مُقْتَرَضَةٌ

loan word

مِصْطَلَحٌ مَعْجَمِيٌّ دَلَالِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى كَلِمَةٍ دَخِيلَةٍ اسْتَعَارَتْهَا لُغَةٌ مِنْ لُغَةٍ أُخْرَى؛ سِوَا أَنْقَلَتْ

نقلًا مباشرًا كما هي في لغتها الأصلية، أم عدّلت تعديلًا طفيفًا، أم تُرجمت دلالتها إلى اللغة المقترضة كما يحدث في الاقتراض بالترجمة. والاقتراض منه ما هو عفوي، وهو الذي يقترضه أبناء اللغة من لغة أخرى حين لا يجدون له اسمًا أو وصفًا في لغتهم، ومنه ما هو مبرمج تقوم به لجنة أو لجان علمية لسانية، ويشيع هذا النوع في اقتراض المصطلحات العلمية والتقنية.

فَصْ

lobe

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على أحد الفصوص الأربعة في الدماغ البشري، التي تُشكّل أجزاء الدماغ المسؤولة عن اللغة، وهي: الفص الأمامي / الجبهي frontal lobe، والفص الجداري parietal lobe، والفص الصدغي temporal lobe، والفص القفوي القذالي occipital lobe.

خَطَأٌ مَحَلِّيٌّ جُزْئِيٌّ

local error

مصطلح في تحليل الأخطاء، يُشير إلى أي خطأ جزئي في الكلام أو الكتابة، لا يؤدي الوقوع فيه إلى صعوبة فهم التركيب أو امتناعه؛ كالخطأ في عنصر واحد من عناصر الجملة، كقول متعلم الإنجليزية مثلاً: *If I heard from him I will let you know، ومثله: *Why like we each other. ويُقابله الخطأ الكلي، وهو الخطأ الجوهرى الذي يؤدي الوقوع فيه إلى امتناع فهم المعنى أو صعوبته. راجع global error.

١- تَمَرُّكُزٌ وَظِيفِيٌّ (تَحْدِيدُ مَنَاطِقِ الدِّمَاغِ)

localization

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يعني تقسيم الدماغ إلى مناطق ومراكز لكل منها وظيفة أو وظائف خاصة؛ كمركز السمع، ومركز الكلام، ومركز الإبصار، ومركز الفهم، ومركز القراءة، ومركز الكتابة. ومنها المراكز أو المناطق التي تحمل أسماء مكتشفها؛ مثل منطقة بروكا، ومنطقة فيرنيكه. ويُطلق المصطلح أحياناً على مخرج النطق.

٢- تَوَطِينٌ

مصطلح في الترجمة، يُقصد به ترجمة النصّ وتحريه لغوياً وثقافياً ليلئم اللغة والثقافة الهدف.

حَدَثٌ تَعْبِيرِيٌّ

locutionary act

حَدَثٌ كَلَامِيٌّ يُرَادُ بِهِ مَجَرَّدُ الْإِبْخَارِ، لَا إِنْجَازَ أَمْرٍ مَعِيْنٍ أَوْ التَّأْثِيرُ فِي الْمَخَاطَبِ، خِلَافًا لِلنَّوْعِ الْآخَرِ مِنْ نَوْعِيِ الْحَدَثِ الْكَلَامِيِّ، وَهُوَ الْحَدَثُ التَّحْقِيقِيُّ. رَاجِعُ illocutionary act, perlocutionary act.

مَعْنَى تَعْبِيرِيٌّ إِبْخَارِيٌّ

locutionary meaning

الْمَعْنَى الْأَسَاسُ الْمُبَاشِرُ الَّذِي تَتَضَمَّنُهُ الْجُمْلَةُ الْإِبْخَارِيَّةُ، بِصَرَفِ النَّظَرِ عَنِ الصَّيْغَةِ الَّتِي يُتَوَصَّلُ بِهَا إِلَيْهِ. فَالْجُمْلَتَانِ الْإِنْجِلِيزِيَّتَانِ التَّالِيَتَانِ مَخْتَلِفَتَانِ فِي الصَّيْغَةِ وَلَكِنَّهُمَا تُعْبِرَانِ عَنْ مَعْنَى إِبْخَارِيٍّ وَاحِدٍ: The police arrested John, John was arrested by the police.

كُرَاسَةُ السَّجَلِ الْيَوْمِيِّ

log

سَجَلٌ مَدْرَسِيٌّ يَوْمِيٌّ، تَسْتَخْدِمُهُ الْمَدْرَسَةُ لَتَسْجِيلِ الْأَحْدَاثِ وَالْوَقَائِعِ الْيَوْمِيَّةِ الَّتِي تَظْهَرُ دَاخِلَ الْمَدْرَسَةِ. يُفِيدُ هَذَا السَّجَلُ فِي تَسْجِيلِ مَا يَطْرَأُ عَلَى مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ مِنْ نُمُوٍّ لُغَوِيٍّ، وَمَا يَقَعُ فِيهِ مِنْ أَخْطَاءٍ نُمُوٍّ مَرَحَلِيَّةٍ، وَرَصْدِ التَّغْيِيرِ الْمُنْتَظَمِ systematic variation وَتَمْيِيزِهِ عَنِ التَّغْيِيرِ غَيْرِ الْمُنْتَظَمِ non-systematic variation فِي لُغَتِهِ الْمَرَحَلِيَّةِ. وَقَدْ يَكُونُ السَّجَلُ خَاصًّا بِالْمُعَلِّمِ teacher log، أَوْ بِالطَّالِبِ student log، لِأَسِيْمَا حِينَ يُطَلَّبُ مِنَ الْآخِرِ تَدْوِينُ مَعْلُومَاتٍ عَنِ الْبَرْنَامِجِ أَوْ الدَّوْرَةِ لِأَغْرَاضِ التَّقْوِيمِ. رَاجِعُ learning log, student logs, journal.

الْمَسْأَلَةُ الْمُنْطَقِيَّةُ فِي اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ

logical problem of language acquisition

مِصْطَلَحٌ فِي اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ، يُطْلَقُ عَلَى مَسْأَلَةٍ أَوْ مُشْكَلَةٍ أَثَارَهَا تَشْوِمُسْكِي وَأَكَّدَ أَهْمِيَّتَهَا، وَاسْتَعْمَلَهَا دَلِيلًا عَلَى فِطْرِيَّةِ اللُّغَةِ لَدَى الْإِنْسَانِ، تِلْكَ الْفِطْرِيَّةُ الَّتِي نَادَى بِهَا وَفَسَّرَ بِهَا الْعَمَلِيَّاتِ وَالْمَرَاجِلَ الَّتِي يَمُرُّ بِهَا الطِّفْلُ فِي اِكْتِسَابِ لُغَتِهِ الْأُمِّ. تَتَلَخَّصُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةُ أَوِ الْمَشْكَلَةُ فِي أَنَّ الطِّفْلَ يَكْتَسِبُ لُغَتَهُ الْأُمِّ فِي السَّنَوَاتِ الْأُولَى مِنْ عُمْرِهِ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ مَا يَتَلَقَّاهُ مِنْ مُدْخَلَاتٍ لُغَوِيَّةٍ لَا يُعْطِي جَمِيعَ جَوَانِبِ هَذِهِ اللُّغَةِ، أَيْ إِنْ ثَمَّةَ فَجْوَةٌ بَيْنَ الْخِبْرَةِ اللُّغَوِيَّةِ، أَوْ الْمُدْخَلِ اللُّغَوِيِّ، وَالْقُدْرَةِ أَوْ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي يَمْلِكُهَا الطِّفْلُ فِي نِهَايَةِ هَذِهِ الْمُدَّةِ. وَحَلُّ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ - فِي نَظَرِ تَشْوِمُسْكِي - هُوَ أَنَّ ثَمَّةَ جِهَازًا عَقْلِيًّا فِطْرِيًّا لَدَى كُلِّ طِفْلٍ، يُوجِّهُهُ نَحْوَ اِكْتِسَابِ

اللغة؛ فيُعالج المُدخَل اللغوي، وَيَفْرِضُ الفُروضَ وَيَحْتَبِرُ صَحَّتَهَا، ومن ثم يَبْنِي القواعدَ التي تَحْكُمُ هذا المُدخَل، وفقاً لمبدأ إبداعية اللغة. ولا بدَّ أن يكون عَمَلُ هذا الجهازِ مُتَشَابِهًا لِدَى جميعِ الأطفالِ عَبرَ اللغاتِ والثقافات؛ لِتَشَابُهِ عَمَلِيَّاتِ اكتسابِ اللغات، وتَشَابُهِ مَراحِلِ نموِّها.

logical relationships

عَلَاقَاتُ مَنْطِيقِيَّةٍ

١- العلاقاتُ بين جُمَلِ الفقرة الواحدة؛ فقد تكون الجُمْلَةُ - بالنسبة إلى ما قبلها وما بعدها - جواباً أو سؤالاً أو سبباً أو نتيجةً أو مقارنةً أو تعريفاً أو دليلاً أو مثلاً أو تعميماً أو خلاصةً أو غير ذلك من العلاقات المنطقيَّة المتنوعة.

٢- وصفٌ يُطلَق على العلاقات المنطقيَّة بين أجزاء الجُمْلَةِ قد تُناقِضُ العلاقات النحويَّة بين أجزاء الجُمْلَةِ نفسها. ففي الجُمْلَةِ الإنجليزيَّة: A majority of criminals is stupid يتطلَّب المنطقُ النحويُّ أن تتطابق كلمة: majority مع تركيب الجُمْلَةِ، لكن عبارة: a majority of criminals تُعَادِلُ: criminals قياساً على: most في نحو: most criminals. وتُسمَّى هذه العلاقة أيضاً: logical relation. واختلاف العلاقات المنطقيَّة عن العلاقات النحويَّة في جُمْلَةٍ ما من جُمَلِ اللغة الهَدَفِ يُسَبِّبُ مشكلاتٍ في فَهْمِ تلك اللغة واستِعمالِها لدى متعلِّميها من الناطقين بغيرها.

logical semantics

عِلْمُ الدَّلَالَةِ الْمَنْطِيقِي

فَرَعٌ من علم الدَّلَالَةِ يُعْنَى بدراسة المعنى ضمنَ إطارٍ من التحليل قائمٍ على علم المنطق وعلم التفاضل والتكامل؛ فهو أَقْرَبُ إلى المنطق والرياضيات منه إلى علم اللغة. وهو بهذا يَتَمَيَّزُ عن علم الدَّلَالَةِ اللغويِّ الذي يَرَكُزُ على الجوانب اللغوية. راجع linguistic semantics.

logical subject

الْفَاعِلُ الْمَنْطِيقِي

الفاعلُ الحَقِيقِيُّ للفعل أو القائمُ بالحدَث، حتى ولو لم يكن هو الفاعلُ النحويُّ، أو لم يَظْهَر في البِنْيَةِ السَّطْحِيَّة. ففي الجُمْلَةِ الإنجليزيَّة: The cake was eaten by Sara، يُلحَظُ أن: Sara هي الفاعلُ المنطِيقِي، أو المسندُ إليه المنطِيقِي، أما العبارة: The cake فتُمَثِّلُ الفاعلُ النحويُّ، أو

المسند إليه النحوي. وفي الجملة العربية: أكل الطعام، يُلاحظ أن الفاعل المنطقي الحقيقي هو شخص أو حيوان غير مذكور، أما الطعام فهو نائب الفاعل فقط، أو هو المفعول به الحقيقي. ومنه عبارة: lung cancer التي هي الفاعل الحقيقي في جملة: Smokers die of lung cancer.

استثارة معجمية

logogen

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى نموذج من نماذج المعالجة الموزعة المتوازنة Parallel Distribution Processing (PDP)، وتطبيقها في معالجة المفردات المعجمية وحفظها في الذاكرة. يتلخص النموذج في أن المرء حين يسمع كلمة مألوفة لديه أو يقرأها في نص ما فإنه يُثير أجهزة الاستشعار المعجمية لهذه الكلمة من عدة زوايا عصبية؛ فيتذكرها بسرعة، خلافاً للكلمة غير المألوفة التي لا تتحرك مثيراتها إلا ببطء شديد. راجع (Parallel Distribution Processing (PDP.

رمز تصويري (لوغوغرام/لوغوغراف)

logogram/logograph

أي رمز كتابي يُشير إلى كلمة، سواء أكان نظاماً للكتابة في لغة ما، كالصينية مثلاً في مقابل النظام الألفبائي أو الأبجدي، أم مصطلحاً عاماً في لغات مختلفة، مثل الرمز: & الذي ينوب عن أداة العطف and في الإنجليزية، ومثل الرمز: \$ الذي يُشير إلى كلمة: Dollar دولار. راجع logographic system, logographic writing.

نظام تصويري

logographic system

نظام الكتابة التصويري، وهو النظام الذي يُعبر عن الفكرة بصورة أو رمز، ويكون لكل كلمة فيه رمز كتابي خاص بها، كما في نظام الكتابة في اللغة الصينية، في مقابل النظام الألفبائي alphabetical system أو الألفبائي المقطعي syllabic system. ويُسمى أيضاً: logography.

نظام كتابي تصويري

logographic writing

أي نظام كتابي يسير وفق النظام التصويري، بدلاً من نظام الكتابة الألفبائية أو الأبجدية. وهو مرادف للمصطلح: logographic system.

كِتَابَةُ مَقْطَعِيَّةٍ تَصْوِيرِيَّةٍ

logo-syllabic (writing)

نظامٌ كتابيٌّ يَسْتَحْدِمُ خَلِيطاً من الرُّمُوزِ؛ بَعْضُهَا يُمَثِّلُ كَلِمَاتٍ، وَبَعْضُهَا يُمَثِّلُ مَقَاطِعَ.

مَدْرَسَةُ لَنْدُنْ

London School

منهجٌ في الدراسات اللغوية الحديثة اتَّبعه عَدَدٌ من عُلماء اللُّغة في لندن، يُمَثِّلُ مدرسةً مُسْتَقْلَةً ازْدَهَرَتْ في الخمسينيات من القرن العشرين، وعُدَّت إحدى المدارس اللغوية الكبرى في العصر الحديث، إضافةً إلى مدرسة براغ، ومدرسة كوبنهاجن، والمدارس الأمريكية بشقيها البنيوي والمعريّ الفطريّ أو التحويليّ التوليديّ. من أهم أقطاب مدرسة لندن دانيال جونز Daniel Jones، وجون فيرث John Firth، وكلاهما في جامعة لندن، وقد سبقهما اللغوي هنري سويت Henry Sweet. بيد أن أعمال فيرث اهتمت بالأصوات الوظيفية، وعلم الدلالة، واللسانيات الاجتماعية، ونشأت من خلالها نظريات نحوية، كالنحو النظمي، والنحو النظمي الوظيفي، الذي طوّره فيما بعد مايكل هاليداي Micheal Halliday، أبرز أتباع فيرث. تتلمذ على هذه المدرسة، وعلى يدي فيرث خاصة، رواد الدراسات اللغوية العربية الحديثة، من أبرزهم: تمام حسان، وعبد الرحمن أيوب، ومحمود السعران، وكمال بشر. يرى بعض اللغويين أن هذه المدرسة لم تلق ما تستحقه من الاهتمام، لأسباب أهمها ظهور مدرسة تشومسكي في الخمسينيات من القرن العشرين، تلك المدرسة التي شغلت اللغويين، وصرفتهم عن المدارس الأخرى، بما فيها مدرسة لندن.

صَامِتٌ مَمْدُودٌ

long consonant

وصفٌ يُطَلَقُ على بعض الصوامت التي تقبل التَّقْصِيرَ أو الإطالة في النطق، مثل: /m/, /n/, /l/, /s/، خاصةً حين يكون الصوت في آخر الكلام.

دِرَاسَةٌ طَوِيلِيَّةٌ عَمِيقَةٌ

longitudinal study/method

أحد نوعي البحث في النُّمُو اللُّغويّ، وهو دراسةُ نموِّ لغةِ الطفلِ بِمِرَاقَبَةِ سُلُوكِهِ اللُّغويّ في السنوات الأولى من حياته، وتسجيل المعلومات اللغوية أولاً بأول، ويمكن تطبيقها على متعلّمي اللغة الثانية

أو الأجنبية من الصغار والكبار. هذه الطريقة أعمق وأدق من الطريقة العرضية التي تجمع معلوماتها من أفراد مختلفي الأعمار مرة واحدة بطريقة أفقية horizontal. راجع cross-sectional study / method.

long-term memory

الذاكرة طويلة الأمد

أحد نوعي الذاكرة البشرية memory، وهي الذاكرة التي تُخزن فيها المعلومات بعد مرورها بالذاكرة قصيرة الأمد، ولكن لمدة أطول من تلك التي تُخزن في الذاكرة قصيرة الأمد. والمعلومات المخزنة في الذاكرة طويلة الأمد غالباً ما تُخزن وتُرتب فيها بشكل يختلف عن الشكل الذي استقبلت به، خلافاً للذاكرة قصيرة الأمد التي تُحفظ فيها المعلومات وتُرتب كما استقبلت؛ حيث يسهل تكرارها. فالمرء الذي يسمع جملة: (السيارة التي أوقفها الرجل في الطريق كانت عرضة لصدم السيارات المسرعة في الحظ السريع الذي هو خارج المدينة)، يمكن أن يحفظها في ذاكرته طويلة الأمد على النحو التالي: (صدمت السيارة الواقفة في الطريق)، ما لم يكن جفّظ النص مقصوداً لذاته. قسّم علماء النفس المعرفي هذه الذاكرة إلى نوعين: ذاكرة إجرائية procedural memory، وذاكرة تقريرية declarative memory، وقسموا الذاكرة التقريرية إلى ذاكرة عرضية episodic memory، وذاكرة للمعاني أو الدلالات semantic memory. راجع memory, short-term memory.

long vowel

صائت طويل

الصائت الذي يمتد مدة أطول من نظيره القصير؛ كالألف والواو والياء في العربية، التي تُعدّ مقابلاتٍ ممدودة للصوائت القصيرة وهي الفتحة والضمّة والكسرة، على التوالي.

look-and-say method

طريقة انظر وقل

طريقة في تعليم القراءة للأطفال، خاصة في اللغة الأم، وهي طريقة كئيّة global method تُركّز على قراءة الجملة أو الكلمة كاملة، وتجمع بين النظر في النص المكتوب وقراءة الكلمات قراءةً جهرية، مع النظر في الصور أو الأشياء المحسوسة المصاحبة لها. استعملت هذه الطريقة في تعليم اللغات الأجنبية، لكنها لم تكن طريقة مستقلة وإنما كانت نشاطاً من أنشطة بعض الطرائق. راجع whole-word method.

تَدْرِيبٌ دَائِرِيٌّ**loop drill**

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُلجأ إليه في الطرائق التقليدية، وهو تدريبٌ لغويٌّ شفهيٌّ شبيهٌ بتدريبات الألغاز، يرى كثيرٌ من اللغويين عَدَمَ جدواه. ويَهْدَفُ إلى المِرَانِ على القوالب بطريقةِ التَّعْوِيزِ، بحيث تكون آخرُ جُمْلَةٍ في التدريب مُطابِقةً لأَوَّلِ جُمْلَةٍ فيه. يَتِمُّ ذلك بتحكُّم المعلم بالمشيرات، فيتمَّ تغييرُ الجُمْلَةِ تدريجيًّا، ثم العَوْدَةُ بها تدريجيًّا إلى أن تُصْبِحَ مُطابِقةً للشَّكْلِ الذي بدأت به.

ثَرْتَرَةٌ / تَكَلُّمِيَّةٌ**loquacity**

مرحلةٌ من مراحل اكتساب اللغة عند الطفل، يَتَمَيَّزُ فيها بكثرة الكلام؛ ما يساعده على التواصل اللغويِّ تواصلًا كليًّا أو شبه كليٍّ، ويُسَرِّله اكتساب اللغة.

مُدَّةُ الإِقَامَةِ**LOR**

راجع Length of Residence.

لُغَاتٌ غَيْرُ الإِنْجِلِيزِيَّةِ**LOTE**

راجع Languages other than English.

جَهَازَةُ الصَّوْتِ**loudness**

صفةٌ من صفات الصوت، تُسَمَّى أيضًا علُوَّ الصوت، ويعني ارتفاع الصوت، الذي يتحكَّم فيه اتِّسَاعُ مَوْجَةِ الصوتِ أو حركَةُ الدَّبْدَبَةِ. وتوصَفُ جَهَازَةُ الصوت، من الناحية اللغوية النفسية، بأنها إحساسٌ نفسيٌّ حَوْلَ الشَّدَّةِ المراد قياسُها، أو كميَّةُ استِجَابَةِ الأُذُنِ لاختلاف الصوت من حيث الضَّغْطُ والشَّدَّةُ.

عُضْوُ نُطْقٍ سُفْلِيٍّ**lower articulator**

صفةٌ تُطَلَقُ على عُضْوِ النُّطْقِ الذي يتحرَّك في أثناء عَمَلِيَّةِ النُّطْقِ، كالفكِّ السُّفْلِيِّ والشَّفَةِ السُّفْلَى واللِّسَانِ، في مقابل عُضْوِ النُّطْقِ العُلَوِيِّ upper articulator الذي يُشَارِكُ في النُّطْقِ دون أن يتحرَّك، كالفكِّ العُلَوِيِّ والأسنانِ العُلْيَا والحنكِ وغيرها مما يُطَلَقُ عليه عادةً المخرَجُ أو نُقْطَةُ النُّطْقِ.

حَرْفٌ صَغِيرٌ

lower case

اسمٌ يُطلق على الحَرْفِ الصغيرِ في بعض اللغات، ولاسيما اللغات التي تُكتب بحروف لاتينية كالإنجليزية، مثل: a, b, c, d. وهذه الحُرُوفُ لا تُبدأ بها الجُمْلُ الاستهلاكية ولا أسماء الأعلام. تُقابلها الحُرُوفُ الكبيرة upper case letters، أو capital letters، مثل: A, B, C, D.

الفَكُّ السُّفْلِي

lower jaw

أحد أعضاء النطق المتحركة في أثناء الكلام، خلافاً للفَكِّ العلويّ الثابت الذي تقع فيه بعض أعضاء النطق ومخارجُه، وتصدر منه الأصوات دون أن يتحرك. راجع lower articulator

الشِّفَةُ السُّفْلَى

lower lip

عضوٌ من أعضاء النطق المتحركة، تُشارك في نطق عَدَدٍ من الأصوات حين تلتقي بالشِّفَةِ العليا أو تلامس الأسنان العليا، كما في نطق: /p/, /v/, /f/, /m/, /b/، كما تُشارك في نطق الصوائت. تُقابلها الشِّفَةُ العليا التي تشارك معها في النطق.

الأسنان السُّفْلَى

lower teeth

مَوْضِعٌ نطقي ثابت يُشارك في نطق بعض الأصوات دون أن يتحرك وحده، مثل: /s/, /š/

فئة الاستدلال الأدنى

low inference category

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشير إلى استدلالٍ على سلوك الطالب في فصول تعلّم اللغة يسهل على المعلم اكتشافه، ومن أمثلته: طرح الطالب سؤالاً في أثناء الحصة. خلافاً لفئة الاستدلال الأعلى على سلوك الطالب الذي لا يلاحظه المعلم أو الباحث مباشرة، وإنما يتوصل إليه بالاستدلال العميق. راجع high-inference category.

دافع مُنخَفَضٌ

low motivation

وصفٌ للدافع الذي يكون لدى متعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية تجاه تعلّمها. وهو ضعفٌ في الدافع قد يكون أساسياً منذ بداية التعلّم، وقد يكون طارئاً لأسبابٍ عارضة. وكلّما ضعّف هذا الدافع

قلَّ تحصيلُ الطالب، ومن ثمَّ ضَعُفَتْ كِفَايَتُهُ في اللغةِ الهَدَف؛ لانخفاض المُدْخَلَاتِ اللغويةِ الناتجةِ عن عَدَمِ رَغْبَتِهِ في تَلَقِّي اللغةِ أو التواصُلِ بها. يقابل ذلك الدَّافِعُ المرتفعُ high motivation.

low pitch

نَعْمُ مُنْخَفِضٌ

فونيمٌ فوقَ قِطْعِيٍّ، يُعَدُّ أخْفَضَ دَرَجَاتِ النَّعْمِ، ويُرْمَزُ إليه بالرمز: /l/، يُعلوه النَّعْمُ العاديُّ: /2/، فالنَّعْمُ العالي: /3/، ثم النَّعْمُ فوقَ العالي: /4/

low variety

ضَرْبٌ عَامِيٌّ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصدُ به أحدُ ضَرْبَيْ الاستعمالِ اللغويِّ في مجتمَعٍ يعيشُ الازدواجيةَ اللغويةَ بين المستوى الفَصِيحِ والمستويات العامية، كحال العربية المعاصرة ولَهْجَاتِهَا المحكيَّة. وهذا الضَرْبُ يُكْتَسَبُ في المنزلِ لا في المدرسة، ويُسْتَعْمَلُ في الكلام غير الرسمي، ويُنظَرُ إليه بأنه أدنى مرتبةٍ من الضَرْبِ الفَصِيح. راجع diglossia, high variety.

low vowel

صَائِتٌ مُنْخَفِضٌ

صائتٌ أو صفةٌ لصائتٍ يُنْطَقُ بِخَفْضِ اللِّسَانِ عن مَوْضِعِهِ المعتاد، ويُسمَّى أحياناً بالصائتِ المتَّسِعِ open vowel، مثلُ: /a/، /ae/.

loyalty

الْوَلَاءُ

مصطلحٌ في الترجمة الوظيفية، يعني مُعَامَلَةَ المترجمِ لكلِّ من النَّصِّ الأصليِّ والنَّصِّ المترجمِ بِدَرَجَةٍ واحدةٍ من الأمانة العلمية. ويتَّضَعُ أداءُ هذه الأمانة الجفَاطِ على التوازنِ بين النَّصِّينِ الأصليِّ والمترجمِ، وتجنُّبِ التَّعْدِيلِ أو التَّحْرِيفِ فيه ليتَّفَقَ مع رأيٍ معيَّنٍ أو فِكْرٍ أو ثقافَةٍ، واعتبار كلِّ من النَّصِّينِ مَنَمِيًّا لثقافته الخاصة.

Lozanov's Method

طَرِيقَةُ لُوزَانُوفٍ

اسمٌ يُطلَقُ على الطريقة الإيحائية suggestopedia في تدريس اللغات الأجنبية، التي اقترحها وطوَّرها الطبيب النفسي البلغاري جورجي لوزانوف Georgi Lozanov؛ إذ طَبَّقَ مجموعةً من أساليب الإِجْاءِ النفسيِّ على تعليم اللغات الأجنبية باستعمال التأثيرات غير الشُّعُورية في المتعلِّم، والاستعانة

بالموسيقى، والإثارة، والسلوك السلطوي، والتخيّل، والتدرب على الاسترخاء، ونحو ذلك من الأساليب التي لم تُعهد في طرائق التدريس وأساليبه، ولا تستند إلى نظرية لغوية أو تعليمية.

LSP

اللغة لأغراض خاصة

راجع Language for Special / Specific Purposes.

lungs

الرئتان

جسمان مطاطان يقعان في تجويف الصدر، ويتصلان من الأعلى بفتحتي القصبة الهوائية، فيمرّ الهواء من خلالهما دخولاً وخروجاً في أثناء التنفس. وهما المصدر الأول للطاقة الهوائية؛ إذ تنفتحان في عملية الشهيق، وتنكمشان في عملية الزفير نتيجة ضغط الجباب الحاجز والفص الصدريّ عليهما. هذه الطاقة هي المادة الخام التي تحدث الصوت، وذلك في أثناء عملية الزفير في الغالب.

luxury vocabulary

مفردات ترف زائدة

مصطلح في طرائق تدريس اللغات، استعمله كايلب كاتينيو Caleb Gattegno، صاحب الطريقة الصامتة The Silent Way في تعليم اللغات الأجنبية، ويعني به الكلمات التي تُستخدم لتوصيل الأفكار الأكثر تخصصاً كالآراء السياسية والفلسفية. يقارن كاتينيو هذه المفردات الزائدة بمفردتين من المفردات، إحداهما المفردات شبه الزائدة، وهي المفردات شائعة الاستعمال في الحياة اليومية لثقافة اللغة الهدف؛ كمفردات الأطعمة والملابس والسفر والحياة الأسرية، والأخرى المفردات ذات الصبغة الوظيفية العالية المتعددة الاستعمال، التي ربما لا يوجد لها مقابل مباشر من كلمات في لغة المتعلم الأم، وهي - في نظره - مفردات وظيفية تقدّم مفتاحاً لفهم روح اللغة.

L-variety

ضرب عامي

راجع low variety.

LWC

لغات اتصال واسع

راجع Languages of Wider Communication.

machiavellian motivation

دَافِعُ نَفْعِيٍّ (دَافِعُ مَآكِافِيلِيٍّ)

نوعٌ من أنواع الدوافع النَّفْعِيَّةِ instrumental motivations لدى متعلّمي اللغات الأجنبية، غالباً ما يكون هدفه سَيْئاً، ويُقصد به تعلُّم لغةٍ أجنبيةٍ؛ بدافع استغلال الناطقين بها، أو الكيد لها، أو لثقافتها وتاريخها. مثال ذلك تعلُّم جواسيس دولةٍ عظمى لغة البلاد التي ينوي السياسيون في الدولة العظمى غزوها واحتلالها، أو تعلُّم لغة قوم بهدف غزوها ثقافياً، أو العبث براثها أو نشر بُذور الشك فيه. راجع motivation.

machine comprehension

الفَهْمُ الآلِيُّ

مصطلح لغويٌّ حاسوبيٌّ، يعني قدرة الحاسوب على فهم الجمل والنصوص المكتوبة أو المنطوقة باللغة الطبيعية، بالرجوع إلى قاعدة معارف مخزونة في ذاكرته أو مستمدة من مراجع إلكترونية، والربط بين المفاهيم المسجلة فيها، فيتمكّن من توقُّع أنماط المعلومات المحتمل أن تدخل إليه. يستطيع البرنامج أن يضيف إلى رصيده المعرفي ما يستخلصه من كل نصٍّ - بعد مُعالجته - من مفاهيم جديدة ومعلوماتٍ عن معالجته وتفسيره للنص؛ للاستفادة منها مستقبلاً في فهم النصوص الجديدة.

machine lexicon

مُعْجَمٌ آلِيٌّ

مصطلحٌ في اللسانيات الحاسوبية ولسانيات المدونات، يشير إلى نوع من المفردات المعجمية التي لم تُعدّ للقراءة البشرية، وإنما أُعدت لتقديم معلوماتٍ معجميةٍ حاسوبيةٍ؛ لتنفيذ مهماتٍ محدّدة، كالتّجريد الآلي للكلمات مثلاً.

ذَاكِرَةُ الْآيَةِ

machine memory

قُدْرَةُ الْحَاسِبِ الْآيِّ، أَوْ قُدْرَةُ بَرْنَامَجٍ مِنْ بَرَامِجِهِ، عَلَى حِفْظِ الْمَعْلُومَاتِ بِطَرِيقَةٍ مَنْظَّمَةٍ يَسْهُلُ اسْتِرْجَاعُهَا، بِمَا فِي ذَلِكَ الْمَعْلُومَاتِ اللُّغَوِيَّةِ، التَّعْلِيمِيَّةُ مِنْهَا، وَغَيْرُ التَّعْلِيمِيَّةِ.

الترجمة الآلية

Machine Translation (MT)

اسْتِعْمَالُ الْحَاسُوبِ فِي تَرْجَمَةِ النُّصُوصِ اللُّغَوِيَّةِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى بِوَسْطَةِ بَرْنَامَجٍ حَاسُوبِيٍّ آيٍّ خَاصٍّ قَادِرٍ عَلَى فَهْمِ النَّصِّ الْمُرْجَمِ، وَتَحْلِيلِ جُمْلِهِ وَتَرْكِيبِهَا، وَاخْتِيَارِ الْمَفْرَدَاتِ وَالتَّعْبِيرَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ الْمُنَاسِبَةِ. وَيَتَطَلَّبُ هَذَا الْعَمَلُ أَجْهَزَةً وَأَسَالِيبَ بَرْمَجَةٍ مَتَطَوَّرَةٍ قَادِرَةٍ عَلَى مُحَاكَاةِ الْعَمَلِيَّاتِ الْعَقْلِيَّةِ الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَيْهَا اللُّغَةُ الْبَشَرِيَّةُ. بَدَأَتِ التَّرْجَمَةُ الْآلِيَّةُ قَبْلَ أَرْبَعِينَ عَامًا، بَيِّدَ أَنَّهَا لَمْ تَصِلْ بَعْدُ إِلَى الْقُدْرَةِ الْحَقِيقِيَّةِ عَلَى التَّرْجَمَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الْإِسْتِفَادَةِ مِنَ الذِّكَاءِ الْإِصْطِنَاعِيِّ. فَالنَّصُّ الْمُرْجَمُ غَالِبًا مَا يَتَطَلَّبُ مَرَاجَعَةً بَشَرِيَّةً قَبْلَ نَشْرِهِ.

عِلْمُ اللُّغَةِ الْمَوْسَعِ / اللِّسَانِيَّاتِ الْمَوْسَعَةِ

macro-linguistics

١- مَفْهُومٌ وَاسِعٌ لِعِلْمِ اللُّغَةِ، يَعْنِي دِرَاسَةَ اللُّغَةِ دِرَاسَةً لَا تَقْتَصِرُ عَلَى النَاحِيَةِ اللُّغَوِيَّةِ النَّظَرِيَّةِ، وَلَا عَلَى دِرَاسَةِ النِّظَامِ اللُّغَوِيِّ التَّرْكِيبِيِّ لِلُّغَةِ، كَمَا أَنَّهَا لَا تَقْتَصِرُ عَلَى لُغَةٍ مَعْيَنَةٍ، وَإِنَّمَا تَشْمَلُ الدِّرَاسَةَ اللُّغَوِيَّةَ وَكُلَّ مَا لَهَا عِلَاقَةٌ بِهَا مِنَ النَوَاحِي الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالنَّفْسِيَّةِ وَالْعَصَبِيَّةِ وَالْفَسِيُولُوجِيَّةِ وَالْحَاسُوبِيَّةِ وَالتَّطْبِيقِيَّةِ وَالتَّعْلِيمِيَّةِ. هَذَا هُوَ الْمَفْهُومُ الْحَقِيقِيُّ الشَّامِلُ لِعِلْمِ اللُّغَةِ؛ لِأَنَّ هَذَا الْعِلْمَ لَمْ يَعُدْ مَقْصُورًا عَلَى دِرَاسَةِ اللُّغَةِ دِرَاسَةً بَنِيَوِيَّةً شَكْلِيَّةً، تِلْكَ الدِّرَاسَةُ الَّتِي كَانَتْ سَائِدَةً حَتَّى نِهَآيَةِ الْخَمْسِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَاشِرِينَ، بَلْ تَعَدَّى ذَلِكَ إِلَى دِرَاسَةِ الْجَوَانِبِ الْمَعْرِفِيَّةِ الْفُطْرِيَّةِ لِلُّغَةِ، بِمَا فِي ذَلِكَ دِرَاسَةُ اكْتِسَابِ اللُّغَةِ وَتَعَلُّمِهَا وَتَعْلِيمِهَا، سَوَاءً أَكَانَتْ لُغَةً أَمَّا أَمْ لُغَةً ثَانِيَةً أَوْ أَجْنَبِيَّةً، وَكَذَلِكَ دِرَاسَةُ اللُّغَةِ دِرَاسَةً لُغَوِيَّةً حَاسُوبِيَّةً. وَيَدْخُلُ ضَمْنَ عِلْمِ اللُّغَةِ الْمَوْسَعِ هَذَا عِلْمُ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيَّةِ، وَعِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيَّةِ، وَعِلْمُ اللُّغَةِ الْعَصَبِيَّةِ،

وعلمُ اللغة الاجتماعي، وعلمُ اللغة العرقي ethno-linguistics، وعلمُ اللغة الأسلوبي أو اللسانيات الأسلوبية stylistics / style-linguistics، وتحليل الخطاب. يقابل هذا العلم علمُ اللغة المصْيقُ micro-linguistics، وهو العلم الذي تقتصر الدراسة فيه على بنية اللغة وأنظمتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، دون التطرُّق للأبعاد والجوانب النفسية والاجتماعية والعرقية والأدبية والأسلوبية والتَّقْيِيَّة.

٢- وَصَفُ يُطْلَقُ بعضُ اللغويين على الدراسة اللغوية التي تعتمد على وسائل أخرى غير لغوية؛ كالبَحْثِ الإحصائي، والبحث الحاسوبي، والبحث في المدونات اللغوية، ونحو ذلك. راجع micro-linguistics, macro-sociolinguistics.

علمُ اللغة الاجتماعي الموسَّعُ macro-sociolinguistics

مصطلحُ يُشير إلى اهتمام علم اللغة الاجتماعي sociolinguistics بعددٍ كبيرٍ من الموضوعات والمجالات الاجتماعية والنفسية واللغوية؛ كالازدواجية اللغوية، والثنائية اللغوية، والتَّعَدُّدُ اللغوي، والتَّخْطِيطُ اللغوي، تَمييزُ له عن علم اللغة الاجتماعي المصغَّر أو الأصغر micro-sociolinguistics المحصور في مجالاتٍ محدودة؛ كأحداث الكلام، وأنماط الحوار، وأساليب الطَّلَب، ونحوها من أنماط التواصل الشخصي. راجع sociolinguistics, macro-linguistics micro-sociolinguistics.

بنيةُ كُبرى macro-structure

١- مصطلحُ لغويُّ أسلوبي، يعني بنية النصِّ وخَطَّتْه، وتنظيم مادَّته، من حيث الاهتمام بالعوامل الخارجية المؤثرة فيه، بالإضافة إلى الترابط الفكري والتماسك الموضوعي والنحوي، ولكل نوع أدبي أو علمي بنية خاصة به. راجع scheme, genre-scheme.

٢- مصطلحُ في الترجمة الوظيفية، يعني تقسيم النصِّ المراد ترجمته إلى أبواب وفصول وفقرات وفقاً للأنماط الفكرية أو لهيكل الموضوع المطروح، وقد يُضطرُّ المترجم إلى تعديل الأبنية الكبرى للنصوص وفقاً لتوقعات المتلقي. ومن أَوْضَح الأمثلة على ذلك تقسيم

الأبيات الشعرية تقسيماً مغايراً للتقسيم الأصلي في اللغة المصدر؛ لاختلاف اللغات في طريقة كتابة الشعر وتنظيمه.

magnetic board

لَوْحَةٌ مَغْنَاطِيْسِيَّةٌ

وَسَيْلَةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ تَقْلِيدِيَّةٌ كَانَتْ شَائِعَةً فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، لِاسِيَّامًا فِي تَعْلِيمِ الْحُرُوفِ وَالْكَلِمَاتِ. وَهِيَ لَوْحَةٌ مُمَغْنَطَةٌ بِهَا مِنْ الْخَلْفِ مَادَّةٌ مَعْدِنِيَّةٌ تَجْذِبُ إِلَيْهَا الْحُرُوفَ الْحَدِيدِيَّةَ أَوْ الْحُرُوفَ الْخَشَبِيَّةَ أَوْ الْبَلَّاسْتِيكِيَّةَ.

main effect

التَّأْثِيرُ الرَّئِيسُ

عُنْصُرٌ إحصائيٌّ، يُسْتَعْمَلُ فِي الْبَحْثِ فِي أَنْوَاعِ الْمَتَغَيِّرَاتِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، لِاسِيَّامًا فِي تَحْدِيدِ الْعَلَاقَةِ بَيْنَ الْمَتَغَيِّرَاتِ النَّفْسِيَّةِ وَالاجْتِمَاعِيَّةِ وَاكْتِسَابِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ، كَالْبَحْثِ فِي تَحْدِيدِ الْعَلَاقَةِ بَيْنَ الْكِفَايَةِ فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ وَنَوْعِ الْأَتِّجَاهَاتِ وَالْمَيُولِ نَحْوُثَقَاتِهَا. وَالتَّأْثِيرُ الرَّئِيسُ فِي تَحْلِيلِ التَّبَايُنِ أَوْ تَحْلِيلِ الْأَنْجِدَارِ يَشْتَمِلُ عَلَى عَامِلَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ، وَيَكُونُ لِكُلِّ عَامِلٍ مِنْهُمَا تَأْثِيرٌ مُخْتَلِفٌ. فَالتَّأْثِيرُ الرَّئِيسُ هُوَ تَقْدِيرٌ لِتَأْثِيرِ الْمَتَغَيِّرِ التَّجْرِبِيِّ أَوْ الْمَعَالِجَةِ عَلَى الْمَتَغَيِّرِ التَّابِعِ الَّذِي يَكُونُ مُخْتَلِفاً عَنْ تَأْثِيرِ الْعَوَامِلِ الْأُخْرَى وَعَنْ تَأْثِيرِ التَّفَاعُلِ. وَفِي التَّجْرِبَةِ الْعَامِلِيَّةِ، يُعَدُّ التَّأْثِيرُ الرَّئِيسُ لِلْعَامِلِ هُوَ مُتَوَسِّطُ التَّغْيِيرِ فِي أَثْنَاءِ الْاسْتِجَابَةِ الَّتِي يَتِمُّ تَوَلِيدُهَا بِتَغْيِيرِ مَسْتَوِيَّاتِ الْعَامِلِ.

main clause

عِبَارَةٌ رَّئِيسَةٌ

مِصْطَلَحٌ فِي التَّحْلِيلِ النَّحْوِيِّ وَتَصْنِيفِ الْعِبَارَاتِ، يُشِيرُ إِلَى عِبَارَةٍ مُسْتَقْلَلَةٍ بِذَاتِهَا، تُسَمَّى أَيْضًا: independent clause، أَوْ: principal clause؛ تُشَكِّلُ مَعْنَى تَامًا، وَلَا تَعْتَمِدُ عَلَى عِبَارَةٍ أُخْرَى فِي مَعْنَاهَا وَمَبْنَاهَا، لَكِنِهَا تَكْتَسِبُ مِنْهَا زِيَادَةً فِي تَوْضِيحِ مَعْنَاهَا. فَالْجُمْلَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ: I said I wouldn't: عِبَارَةٌ رَّئِيسَةٌ أَوْ جُمْلَةٌ رَّئِيسَةٌ وَاحِدَةٌ مُسْتَقْلَلَةٌ بِذَاتِهَا. أَمَّا الْعِبَارَتَانِ فِي الْجُمْلَةِ: He came but I have to leave فِعْلَانِ غَيْرُ مُسْتَقْلَلَتَيْنِ بَلْ مُرْتَبِطَتَانِ بِأَدَاةِ الْعَطْفِ: but. رَاجِعِ independent clause.

حَاسُوبٌ مَرَكْزِيٌّ رَئِيسُ**mainframe computer**

جهاز حاسوبي مركزي من أكبر أنواع الحاسبات الآلية من حيث السرعة، وسعة التخزين، وعدد المستخدمين له في آن واحد. يرتبط بهذا الجهاز مجموعة من الطرفيات الحاسوبية بخطوط هاتفية أو شبكة داخلية، يستطيع مستعملوها الدخول على البرامج والمعلومات الموجودة في الحاسوب المركزي، وتبادلها بين الشبكة المركزية والمستخدم. يشيع استعمال هذا النوع في الجامعات، ومراكز البحوث، ومراكز المعلومات، والمكتبات المركزية.

الثَّقَافَةُ العَامَّةُ السَّائِدَةُ**mainstream culture**

الثقافة الرئيسة، وهي الثقافة الأشيع أو الأهم في مجتمع متعدد الثقافات؛ كالثقافة الإسلامية العربية في الدول العربية، والثقافة الغربية في دول أوروبا الغربية، وفي الولايات المتحدة الأمريكية وكندا، والثقافة الكنفوشية Confucianism في الصين وبعض دول شرق آسيا.

دَمَجٌ فِي البَرنامِجِ العامِّ**mainstreaming**

مصطلح في تعليم اللغات الثانية في مراحل التعليم العام، يعني إدماج الطلاب غير الناطقين بلغة التدريس في البرنامج المدرسي العام، بعد تقوية لغتهم والوصول بهم إلى كفاية أولية تمكنهم من مسايرة زملائهم في البرنامج الدراسي العام mainstream. يشيع هذا النوع من البرامج في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وبريطانيا التي تستقبل عددا كبيرا من المهاجرين الذين لا يتقن أولادهم اللغة الإنجليزية. راجع language content-based instruction, immersion program.

تَعْلِيمٌ ثُنَائِيٌّ إِبْقَائِيٌّ**maintenance bilingual education~**

نمط من التعليم الثنائي اللغة، يبدأ بتدريس الطفل بلغته الأم وحدها، ثم يُحل محلها اللغة الهدف على نحو تدريجي في بعض المقررات، مع الإبقاء على اللغة الأم لغة للتدريس في مقررات أخرى. هذا النمط مطبّق في بعض المدارس العالمية، ومدارس الجاليات الأجنبية في بلد ناطقي بغير لغاتها، حيث يحتاج طلابها إلى المحافظة على لغاتهم الأم أو اللغات الرسمية لبلادهم، أو اللغات التي تُدرس بها العلوم.

main verb

١- فِعْلٌ رَّئِيسٌ

الفعلُ الرَّئِيسُ في العبارة الرَّئِيسَة، كالفعل: asked في العبارة أو الجُمْلَة الإنجليزِيَّة: They asked why we left، خلافاً للفعل: left الذي هو فعلٌ تَابِعٌ أو فعلٌ في عبارة تَابِعَة subordinate clause.

٢- فِعْلٌ تَامٌ

الفعلُ الذي يَحْمِلُ معْنَى معْجَمِيّاً، مثلُ الأفعالِ الإنجليزِيَّة: ask, go, finish, leave، خلافاً للفعلِ المُسَاعِدِ، مثلُ الأفعالِ الإنجليزِيَّة: is, are, do, can, has.

majority language

لُغَة الْأَكْثَرِيَّة

اللغة التي تَنْطَقُ بها الغالبِيَّة العُظمى من الناس في بَلَدٍ ما؛ كالعربية في الأقطار العربية، والإنجليزية في الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا. تُقَابِلُها لغةُ الْأَقْلِيَّة minority language؛ كالإسبانية والإيطالية في أمريكا، والعربية في بريطانيا وفرنسا، والتركية في ألمانيا. يُمَيِّزُ اللغويون بين أَعْلَبِيَّة عَدَدِيَّة numerical majority وأَعْلَبِيَّة سِيَاسِيَّة political majority؛ فَالْثَانِيَّة لَيْسَتْ أَعْلَبِيَّة حَقِيقِيَّة، وَلَكِنها تملك قُوَّة سِيَاسِيَّة واقتصاديَّة تَفْرِضُ لُغَتَهَا كَلُغَة أَعْلَبِيَّة، مثل الإنجليزية والأفريكانية في دولة جنوب أفريقيا في عَهْدِ الفَصْلِ العُنْصُرِي.

majuscule

حَرْفٌ كَبِيرٌ

شَكْلٌ كَبِيرٌ لِلْحَرْفِ؛ يُسْتَعْمَلُ - في بعض اللغات - في استهلال الكلام، وفي أسماء الأعلام، وفي بعض اللغات يُسْتَعْمَلُ في الأسماء عامَّةً، وقد تُكْتَبُ به جميعُ حُرُوفِ الكلمة حين تكون ذاتُ أَهْمِيَّةٍ خَاصَّة. راجع upper-case letter.

male-as-norm

الرَّجُلُ مَعْيَارًا (لُغَوِيًّا)

مصطلحٌ لُغَوِيٌّ اجْتِمَاعِيٌّ، يُعْنَى به الباحثون في المساواة بين الجنسين feminist، حيث يُنْظَرُ إلى السُّلُوكِ اللُغَوِيِّ لِلرِّجَالِ على أَنَّهُ السُّلُوكُ المَعْيَارِيُّ الأَنْمُودَجُ، وأنَّ الأَصْلَ في السُّلُوكِ اللُغَوِيِّ لِلنِّسَاءِ الخُرُوجُ عن هذا المَعْيَارِ.

عُظَيمةُ المطرقةُ

malleus

مصطلح لغويٌ نفسيٌّ عَصِيٌّ، يُقصد به إحدى العُظَيِمَاتِ السَّمعِيَّةِ الثلاثِ في الأذنِ الوُسْطَى، إضافةً إلى عُظَيِمَتَي السَّنَدَانِ والرَّكَابِ، التي تملأُ الفراغَ الواقعَ بين الغشاء الطَّبْلِيِّ وقَوَعةِ الأذنِ الداخلية. وعُظَيمةُ المطرقةُ هي الأولى من الجَهَةِ الداخلية لِلطَّبْلَةِ؛ وهي مرتَكِزةٌ على السَّطحِ الداخلي لِلطَّبْلَةِ من طَرَفٍ، ومتَّصلةٌ بعُظَيمةِ السَّنَدَانِ من طَرَفٍ آخَر. ووَظيفَةُ هذه العُظَيِمَاتِ نقلُ الموجاتِ الصوتيةِ الواردةِ من الخارجِ عَبْرَ المَرَمَرِ السَّمعِيِّ، وتحويلها إلى اهتِزازاتٍ؛ لتُناسبَ الأجهزةُ الداخليةُ التي تَسْتَقْبِلُها، ثم تُرسلها إلى الأجهزةِ والمراكزِ السَّمعِيَّةِ التي تليها في الأذنِ الداخلية، تمهيداً لإرسالها - عَبْرَ العَصَبِ السَّمعِيِّ - إلى مراكزِ السَّمْعِ واللغةِ في الدِّماغِ.

تَسْلُطُ / تَحْرِيفٌ

managing

مصطلحٌ في الترجمة، يَعْنِي تَعَمُّدَ المترجمِ تحويلَ رسالةِ النَّصِّ المصدِرِ أو تَغْيِيرَها بما يَتَّفَقُ مع نزاعاته الفكرية، ويلائم أغراضه، ويخدم أهدافه، وهو مناقِضٌ للأمانة والدِّقَّةُ الواجبُ وجودُهُما في الترجمة. من أمثلة التَّسلُطِ التحريفُ في ترجمة المعاهدات الدولية، والقرارات السياسية، وأعمال المقاومة والكفاح؛ كتسمية الثورات بأعمال الشَّعْبِ، وتسمية المناضلين بالإرهابيين، وتسمية التَّدِينِ بالتَّطَرُّفِ، ونحو ذلك.

الفكُّ السُّفْلِيُّ

mandible

أحدُ أهمِّ أعضاء النُّطْقِ لدى الإنسان، وهو عَضُوٌّ نُطْقِيٌّ متحرِّكٌ، تَرْتَكِزُ فيه الأسنانُ السُّفْلِيَّةُ التي تُشاركُ في نُطقِ بعضِ الأصوات، خلافاً للفكِّ العلويِّ maxilla الذي هو عَضُوٌّ ثابت. راجع maxilla.

التَّكَلُّفُ في الكلام

mannerism

طريقةٌ في التَّخاطُبِ يَغْلِبُ عليها التَّكَلُّفُ وتَصْنَعُ الكِياسَةَ؛ يُبالغُ فيها المتكلِّمُ باستعمالِ حركاتِ الجِسمِ؛ كرفعِ اليَدَيْنِ، والإيماءِ بالرَّأسِ، والغَمْزِ بالعينَيْنِ، ونحو ذلك مما هو شائعٌ لدى بعضِ الشُّعُوبِ، كشُعُوبِ دُولِ البَحْرِ الأبيضِ المتوسِّطِ.

manner of articulation

طَرِيقَةُ النُّطْقِ

كَيْفِيَّةُ النُّطْقِ لدى الإنسان، وهي الطريقة التي يُنطق بها الصوتُ الكلاميُّ، وتتمثَّل في حَبْسِ تيارِ الهواءِ أو إطلاقه في مجرى الصوتِ لإحداث الأصواتِ الكلامية، والمراحلِ والعملياتِ التي يَمُرُّ بها الكلامُ من انفجارٍ واحتكاكِ وجَهْرٍ وَهْمَسٍ، وما يتَّصل بذلك من أوضاع اللسانِ والأسنانِ والشَّفتينِ وغيرها من أعضاء النطق.

manner of discourse

طَرِيقَةُ الْحَدِيثِ

كَيْفِيَّةُ الكلامِ أو التَّخاطُبِ بين شخصين أو أكثر، وتأثُّرها بالعلاقة الاجتماعية بينهما، من حيث مستوى اللغة، والرَّسمية وغير الرَّسمية، وما يتحكَّم في ذلك من طبيعة العلاقة بين المتخاطبين أو المقام الذي يتمُّ فيه الكلامُ.

manualism

الْيَدَوِيَّةُ

مصطلحٌ في لغة الإشارة للْصُمِّ، يُطلق على استعمالِ اليدين في لغة الإشارة وتدريبِ الصُّمِّ عليها، في مقابلِ النُّطْقِيَّةِ أو الشَّفَهِيَّةِ oralism وهي تعليمُ الصُّمِّ استعمالَ الشَّفتينِ ومنعُهم من استعمالِ لغة الإشارة. راجع manualists, oralism, oralists, manual method.

manualists

الْيَدَوِيُّونَ

لَقَبٌ يُطلق على مؤيدي استعمالِ لغة الإشارة في تعليمِ الصُّمِّ في المدارس. ويُقابل هؤلاء اليَدَوِيِّينَ الشَّفَهِيِّونَ oralists الذين يُصِرُّون على مَنْعِ الصُّمِّ من استعمالِ لغة الإشارة، خاصةً في المدارس؛ لإرغامهم على استعمالِ الشَّفتين في التواصل مع الناس. ولكلِّ فريقٍ منهما أدلَّةٌ وحججٌ تُؤيِّد رأيه في هذه المسألة التي شَغَلَت المتخصِّصين في تعليمِ الصُّمِّ منذ عدَّةِ عقود. راجع sign language, manual method.

الطريقة اليدوية

manual method

طريقة لتعليم الصم لغة الإشارة، وهي أنواع، منها: لغة الإشارة الأمريكية ASL، ولغة الإشارة البريطانية BSL، ولغة الإشارة الفرنسية، ولغة الإشارة العربية، وسُميت باليدوية من باب التغليب؛ لأن اليد هي أبرز أعضاء الجسم المستخدمة في الإشارة، وأكثرها حركة. ولغات الإشارة مستقلة قواعدُها عن قواعد اللغة المنطوقة في بيئتها؛ فلغة الإشارة الأمريكية ولغة الإشارة البريطانية مثلاً لا تعتمدان على قواعد اللغة الإنجليزية، ولغة الإشارة الفرنسية لا تعتمد على قواعد اللغة الفرنسية، وهكذا في لغات الإشارة الأخرى، بما فيها لغة الإشارة العربية التي هي من أكثر لغات الإشارة تنوعاً.

توسيم يدوي

manual tagging

مصطلح في لسانيات المدونات، يُطلق على الطريقة اليدوية التي تُستخدم في توسيم النصوص لإعطاء معلومات عن الكلمات والعبارات والتراكيب وغيرها مما يحتاجه الباحث، لاسيما العبارات الاصطلاحية، وبعض أساليب الخطاب، التي تتطلب وسماً يدوياً لا تتمكن البرامج الآلية من القيام به.

تخطيط / ربط

mapping

١- مصطلح في النحو التوليدي، يعني تنظيم العلاقة بين إحدى مراحل توليد الجملة ومرحلة أخرى تالية لها.

٢- مصطلح في تعليم اللغات، يُشير إلى أحد أساليب العصف الذهني في التعبير الكتابي، وهو أسلوب تحضير يُشترك فيه جميع طلاب الفصل؛ فيجمعون عدداً من الكلمات المهمة في الموضوع، لاستعمالها في الكتابة في مرحلة لاحقة. راجع brainstorming.

تثاقف هامشي

marginal acculturation

اقتصار متعلم اللغة الثانية على تثاقف جزئي محدود، أو اندماج غير مُهم، بمجتمع اللغة الهدف، وحينئذٍ تقل كفايته اللغوية فيها بقدر النقص في هذا التثاقف. راجع Acculturation Theory.

marginal area

مَنْطَقَةُ جَانِبِيَّةٍ هَامِشِيَّةٍ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ جغرافيٌّ، يُطلق على اللغة أو اللهجة البعيدة عن اللغة أو اللهجة المركزية في بلدٍ ما، وتُسمى أيضاً: peripheral area. غالباً ما تتأثر هذه اللغة أو اللهجة باللغات أو اللهجات القريبة منها في البلاد المجاورة أكثر من تأثرها أو تأثيرها في لغة أو لهجة البلد الذي تنتمي إليه من الناحية الرسمية.

marginal babbling

الْمَنَاعَاةُ الْهَامِشِيَّةُ الْأُولِيَّةُ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلقه بعضُ الباحثين في اكتساب اللغة الأم على مرحلةٍ من مراحل المناغاة babbling في لغة الطفل، تتمثل في بداية إنتاجه مقاطع صوتية متميزة، وتبدأ في الشهر السادس تقريباً.

marginal meaning

مَعْنَى هَامِشِيٍّ

المعنى المجازي أو المعنى الثانوي للكلمة، في مقابل المعنى المعجمي أو المعنى الحرفي للكلمة .literal meaning

marked

مَوْسُومٌ

١- مصطلحٌ لغويٌّ نظريٌّ، يُنسب إلى مدرسة براغ The Prague School، وهو مبدأٌ بنيويٌّ قائمٌ على التقابل الثنائي بين عنصر غير مُعْلَمٍ وآخر مُعْلَمٍ؛ فيُطلق صفةً لأي وحدة لغوية ذات علامة فارقة أو واسم marker، تُميزها من وحدة غير مَوْسُومَةٍ unmarked. فالجمع: books مَوْسُومٌ لوجود علامة الجمع: s، في مقابل المفرد: book غير المَوْسُوم، والمؤنث في العربية، المنتهي بعلامة التانيث مَوْسُومٌ بهذه العلامة في مقابل المذكر غير المَوْسُوم أي الخالي من العلامة، والهمس في الأصوات يعني غِيَابَ الجَهْر، وهكذا. وفي اللسانيات الأسلوبية استعمل المصطلح للإحالة على أي سماتٍ أو نماذج بارزة، استثنائية أو مُنَحْرِفَةٍ إحصائياً.

٢- مصطلح لغوي نفسي، يُطلق على مجموعة من قواعد لغة ما، تُصنّف بأنها شاذة غير شائعة في اللغات، ومعقّدة أبنيتها لا تُكتسب بسهولة، في مقابل القواعد غير الموسومة unmarked rules. راجع Markedness Theory.

Markedness Theory

نَظَرِيَّةُ الْمَوْسُومِيَّةِ / نَظَرِيَّةُ الْوَسْمِ

١- إحدى نظريات القواعد الكلّية، تقوم على تصنيف قواعد اللغة إلى مجموعتين: قواعد غير موسومة unmarked rules، وقواعد موسومة marked rules. فالمجموعة الأولى هي القواعد الأساسية البسيطة الشائعة في معظم لغات العالم، أما المجموعة الثانية فهي القواعد الشاذة المعقّدة النادر وجودها في اللغات. ويعتقد تشومسكي وغيره من أتباع المذاهب المعرفية الفطرية أن المجموعة الأولى تُكتسب قبل المجموعة الثانية، وأن الطفل يكتشف المجموعة الأولى فيكتسبها بالفطرة، من غير حاجة إلى تعلّم ولا دليل يُثبت له وجودها في لغته، خلافاً للمجموعة الثانية.

٢- وسْم، وهو وجود علامة أو عدم وجودها للتمييز بين صيغتين لغويتين. فالْمُونْتُ المنتهي بعلامة تأنيث في العربية مَوْسُومٌ في مقابل المذكر منه غير الموسوم، والمثنى والجمع المنتهيان بعلامة كلاهما مَوْسُومٌ في مقابل المفرد غير الموسوم. ويرى النحويون أن غياب العلامة عن المذكر أو المفرد هو وَسْمٌ أيضاً. راجع marked (١).

Markedness Differential Hypothesis (MDH)

فَرَضِيَّةُ اخْتِلَافِ الْمَوْسُومِيَّةِ

فَرَضِيَّةٌ طَرَحَهَا فِرْدُ إِكْمَان Fred R. Eckman عام ١٩٧٧م، معتمداً على نظرية الموسومية أو نظرية الوسْم Markedness Theory في اكتساب اللغة الثانية. هذه الفرضية تُفسّر سبب نقل المتعلّم بعض أنظمة لغته الأم وعدم نقل بعضها الآخر. فالمتعلّم - وفقاً لهذا التفسير - ينقل الأنماط الأقل موسومية في لغته الأم إلى اللغة الهدف، ولا ينقل الأنماط الأقوى موسومية. راجع Markedness Theory.

marked rules

قَوَاعِدُ مَوْسُومَةٍ

القواعدُ الشاذَّةُ المعقَّدةُ النادرُ وجودُها في اللغات، في مُقابلِ القواعدِ غيرِ الموسومةِ unmarked rules، وهي القواعدُ الأساسيةُ البسيطةُ الشائعةُ في مُعظم اللغات، وفقاً لنظرية الموسومية التي طرَحَها تشومسكي. راجع Markedness Theory, unmarked rules.

marker

وَاسِمٌ /عَلَامَةٌ

١- رَمَزٌ أو علامةٌ مُمَيِّزةٌ تُفَرِّقُ بين صيغَتَيْنِ؛ إحداهما مَوْسُومَةٌ، والأخرى غيرُ مَوْسُومَةٍ. ويكون هذا الواسِمُ فونولوجياً كالجهر والهمس، أو صرفياً كعلامة التأنيث، أو نحوياً كالتقديم والتأخير. راجع marked, Markedness Theory.

٢- عُنْصُرٌ دلاليٌّ يَحَدِّدُ الفُروقَ بين الكلماتِ في اللغة على نحو مُطَرِّد؛ كالفرق بين كلمَتَي: (نباتٍ) و(حيوانٍ)، وكلمَتَي: (حَيٍّ) و(مَيِّتٍ).

mark-up

تَعْلِيمُ النَّصِّ

مصطلحٌ في لسانِيَّاتِ المدَوَّناتِ، يُقصدُ به العلاماتُ أو الرُّمُوزُ التي تُستخدَمُ في النَّصِّ؛ لتقديمِ معلوماتٍ عنه، مثل نوعِ النَّصِّ ومصدره ومؤلفه وتاريخِ المصدر، وكذلك السَّماتُ المعجميةُ والنحويةُ للنَّصِّ. ومن الباحثين من يَقصرُ المصطلحَ على المعلوماتِ خارجِ النَّصِّ، كالمصدر والتاريخ، في مُقابلِ التَّحْشِيَةِ annotation التي تكون داخلَ النَّصِّ.

Marxism and Language

الْمَارْكِسِيَّةُ وَاللُّغَةُ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرُ إلى تأثيرِ الشيوعية الماركسيَّةِ في النَّظَرِ إلى اللغة وتفسيرِ الظواهر اللغوية تفسيراً أيديولوجياً. من ذلك القولُ بأن اللغةَ مركزُ الصِّراعِ الطَّبقيِّ، والقولُ بأن اللغةَ صنُو السياسةِ ولا يمكن فصلُ إحداهما عن الأخرى، وأن اختلافَ اللغاتِ سَبَبٌ عَزَلَ المجتمعاتِ بعضها عن بعض. ومن ذلك القولُ بأن الاهتمامَ بالمعياريةِ والمحافظةِ على اللغات الكلاسيكية نوعٌ من الهيمنةِ الطَّبقيَّةِ، ونحو ذلك. يَبْدُ

أن كثيراً من الآراء التي يُظنُّ أنها من آثار الماركسية في اللغة آراء ومفاهيم عامة يشترك فيها الماركسيون مع غيرهم.

masculine

مذكر

صيغة نحوية تشير إلى المذكر في مُقابل المؤنث feminine أو المحايد neuter، سواء أكان التذكير حقيقياً أم مجازياً. والمذكر النحوي اصطلاحياً كالمؤنث النحوي، وتختلف اللغات في تصنيفه.

mass culture

ثقافة الجماهير

الثقافة الشعبية السائدة في مجتمع ما، وهذه الثقافة قد تختلف عن الثقافة الرسمية للدولة أو التوجه الرسمي للدولة، كما تختلف عن المستوى الثقافي للعلماء والمثقفين.

mass noun

اسم جنس

اسم الجنس الإفرادي، أو الاسم غير المعدود non-count noun، وهو الذي لا يُشكّل وحدةً مستقلةً عن سائر أفراد جنسه؛ فلا يُعدُّ ولا يُجمع، وتختصُّ بالدخول عليه أدوات أو كلمات معينة، مثل: (ماء) و(ملح) و(سكر) في العربية، وكذلك sugar, salt, water في الإنجليزية. لكن تختلف اللغات في معاملة هذا الاسم من حيث جمعه أو عدم جمعه، واختصاصه بأدوات معينة؛ فما يُجمع في لغةٍ ربما لا يُجمع في لغةٍ أو لغاتٍ أخرى، وقد يُجمع جمعاً مختلفاً، مثل: (بقر) و(غنم) و(تمر) في العربية، وما يختصُّ بدخول أدواتٍ عليه في لغةٍ ما لا يلزم مثله في لغةٍ أو لغاتٍ أخرى.

mastery learning

تعلم متقن

مذهب أو أسلوب في التدريس، يعتمد على تدريس الطلاب بحسب قدراتهم الفردية، ثم اختبارهم للتأكد من وصولهم إلى المستوى المطلوب. انطلق هذا المذهب من فكرة مؤداه أن كل طالب قادر على تعلم ما يُقدّم له إلى حدّ الإتقان أو الكمال إذا ما مُنح الوقت الكافي

والتعليم المناسب. طُبِّق هذا المذهب في تعليم القراءة بواسطة النصوص المَدْرَجَة graded reading passages، التي يَسِير فيها الطالبُ بحسب قُدْرته، ويتأكّد من إتقانه لما تَعَلَّمه في نهاية كلِّ مَوْضوعٍ أو نَصٍّ.

أُسْلُوبُ الْأَدَاءِ الْمُقْنَعِ الْمَقَارَنِ. matched guise technique

طريقة لقياس الاتجاهات اللغوية، طَوَّرها والاس لامبرت Wallace Lambert في مونتريال بكندا في الستينيات من القرن العشرين، وطَبَّقها على مجموعتين ثنائيَّتي اللغة، إحداهما ناطقة بالإنجليزية، والأخرى ناطقة بالفرنسية، وكلُّ مجموعة تتمتع بكفاية عالية في اللغة الثانية، وطلب من كل مجموعة قراءة نَصٍّ باللغتين، ثم عَرَضَ الصَّوْتَيْنِ الْمَسْجَلَيْنِ لكل شَخْصٍ باللغتين على مُحَكِّمَيْن، دون عِلْمِهما بأنهما لشَخْصٍ واحد؛ لِيَحْكُمَا على ما إذا كان صَوْتُ الشَّخْصِ الْوَاحِدِ بِاللَّغَتَيْنِ يُنبئ عن اختلاف في اتجاهاته نحو اللغة الأخرى. على الرَّغْمِ من أن الْمُحَكِّمَيْنِ أَفَادَا بأنهما اسْتَمَعَا لشَخْصَيْنِ مُخْتَلِفَيْنِ، خلافاً للواقع، فإن هذه الأساليب اسْتَعْمِلَتْ في لغاتٍ مُخْتَلِفَةٍ ولأغراضٍ مُتَعَدِّدة.

الْعَيِّنَاتُ الْمُقَارَنَةُ matched samples

عَيِّنَاتٌ يَتَمُّ بها مُقَارَنَةُ مجموعتين أو أَكْثَرَمِنْ الْخَاضِعِينَ لِلْبَحْثِ طبقاً لمتغير واحدٍ أو أَكْثَرَمِنْ الْمُتَغَيَّرَاتِ الْمَلائِمَةِ. وفي تعليم اللغات تُسْتَعْمَلُ هذه الْعَيِّنَاتُ في المقارنة بين تعليم اللغة لِلصُّغَارِ وتعليمها للكبار، وفي المقارنة بين تعليم اللغة لُغَةً ثَانِيَةً وتعليمها لُغَةً أَجْنَبِيَّةً، وفي المقارنة بين تعليمها بطريقة تدريس تقليدية وأخرى حديثة.

اختبار-ت المقارن matched t-test

اختبار إحصائي يُسْتَخْدَمُ لمقارنة مجموعتين من الدَّرَجَاتِ في موضوع واحد. ويمكن استخدام اختبار (ت) لتحديد ما إذا كانت دَرَجَاتُ الْمَشَارِكِينَ في الدراسة تَحْتَلِفُ في ظِلِّ أوضاعٍ مُخْتَلِفَةٍ. وفي تعليم اللغات، يمكن استخدام هذا الاختبار، على سبيل المثال، لتحديد ما إذا كان متعلِّمو اللغة الثانية، الذين يَقرؤون قراءاتٍ مُوسَّعةً خارج المنهج

المقرّر، أسرع في اكتساب قواعد اللغة الهدف من الذي يقتصر على المواد التعليمية المقررة عليهم في المنهج.

matching exercise

تمرين المزاوجة

مصطلح في طرائق تدريس اللغات، يُشير إلى تمرين أو تدريب يحوي قائمتين مُتعامدتين من الكلمات أو العبارات أو الجُمَل، يتطلب أن يختار الطالب وحدة لغوية من القائمة الثانية لتُناسب وحدة من القائمة الأولى. ولتمارين المزاوجة أساليب وأهداف مختلفة؛ فقد تكون وحدات القائمة الأولى أسئلة ووحدات القائمة الثانية إجابات عنها، أو تكون الأولى كلمات والثانية مُرادفات لها، وقد تكون وحدات القائمة الأولى كلمات أو عبارات من جُملة والثانية كلمات أو عبارات مُكملة للجُملة.

matching items

أَسْئَلَة / بُنُود المزاوجة

نَمَط من أسئلة الاختبارات يتطلب أن يربط بين أسماء وأفعال ومفاهيم تُرد في عمودين مُتقابلين، بأسهم أو خطوط أو نحو ذلك. تُستعمل هذه الأسئلة في تمارين المزاوجة، وفي اختبار المزاوجة. راجع matching exercise, matching test.

matching test

اختبار المزاوجة

نوع من الاختبارات اللغوية غالباً ما يُستعمل في الاختبارات القصيرة واختبارات التّحصيل، ويجرى على طريقة تمارين المزاوجة. راجع matching exercise.

materials

مَوَادُّ (تعليمية)

المواد التعليمية اللغوية المُقدّمة لتعليم اللغة، وهي محتوى الكتب والمواد التعليمية المقررة في برنامج تعليم اللغة الهدف من نصوص وجواريات وتدريبات، وما تحويه من مفردات وعبارات وجُمَل. هذه المواد يختارها واضعو المنهج، ويُنظّمونها، ويُقدّمونها بأساليب علمية تربوية دقيقة وفقاً للنظريات والمذاهب والطرائق المتبعة في حق تعليم اللغات الأجنبية.

maternal speech

كلام الأم

مصطلح لغويّ نفسيّ، يُطلق على لغة الأم التي تُخاطب بها طفلها منذ ولادته، وهي لغة صحيحة في عمومها، لكنها بسيطة التراكيب. وتُسمى أيضاً لغة الأمومة motherese language، وتختلف قليلاً عن لغة الطفولة baby talk / language تلك اللغة التي يسمّعها الطفل من أقرانه الصغار، وهي لغة مبسطة لكنها تحوي أخطاءً لغويةً مرحلية. راجع motherese language.

mathematical linguistics

علم اللغة الرياضي

فرع من فروع علم اللغة، يسعى إلى تطبيق المناهج الرياضية والإحصائية في دراسة اللغة والنصوص اللغوية المنطوقة والمكتوبة؛ كدراسة شُيوع الكلمات والعبارات والصيغ والتراكيب في لغة أو نصّ ما، وقياس العمر اللغويّ. ومن فروع علم اللغة الجبري، وعلم اللغة الحسابي أو الحاسوبي، وعلم اللغة الكميّ، وعلم اللغة الإحصائي، وعلم اللغة الأسلوبي. وقد يُطلق على هذه الفروع أو على معظمها مصطلح: اللغويات الحاسوبية computational linguistics.

matrix

مصفوفة

جدول مقسّم إلى أسطر وأعمدة أو خلايا وخانات؛ لبيان العلاقة بين عدّة متغيّرات، يُستعمل لعرض نتائج التحليل اللغويّ بشقّيّه النظريّ والتطبيقيّ. راجع implicational scaling.

matrix language-frame model

أنموذج اللغة الأصل

مصطلح لغويّ اجتماعي، يُمثّل نمطاً من أنماط تبديل الشفّرة code switching، اقترحتها كارول مايرز سكوتن Carol Myers-Scotton؛ لتفسير القيود النحوية على تبديل المتحدّث للشفّرة اللغوية. ترى كارول مايرز سكوتن في هذا الأنموذج أن المتحدّث لديه لغة رئيسة تُسمى اللغة الأصل matrix language، وهي لغته الأم أو لغته الأولى في الغالب، تتحكّم في بناء الجملة عند تبديل الشفّرة، لكنه يُضمّن مرفيمات أو كلمات أو عبارات من اللغة الأخرى.

matrix sentence**الجُمْلَةُ الْأَصْلُ**

جُمْلَةٌ حَاضِنَةٌ، أَوْ جُمْلَةٌ رَئِيسَةٌ، تُضَمَّنُ فِيهَا جُمْلَةٌ أُخْرَى كَالجُمْلَةِ الْمُوصُولَةِ، وَتُسَمَّى الْجُمْلَةُ الْأُخْرَى (الْمُضَمَّنَةُ) جُمْلَةً مَحْضُونَةً constituent sentence.

maturation**نُضْجٌ / بُلُوغٌ**

نُضْجٌ جِسْمِيٌّ أَوْ عَقْلِيٌّ، وَهُوَ مِنَ الْعَوَامِلِ الَّتِي يَرْتَبِطُ بِهَا النَّمُوُّ اللُّغَوِيُّ فِي كُلِّ مِنَ اللُّغَةِ الْأُمِّ وَاللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، لِاسِيَّامَا مَا يَتَعَلَّقُ مِنْهُ بِالْفَتْرَةِ الْحَرَجَةِ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ critical period in language acquisition.

maxilla**الْفَكُّ الْعُلَوِيُّ**

أَحَدُ أَعْضَاءِ النُّطْقِ لَدَى الْإِنْسَانِ، وَهُوَ عُضْوٌ نُطْقِي ثَابِتٌ، خِلَافًا لِلْفَكِّ السُّفْلِيِّ الَّذِي هُوَ عُضْوٌ نُطْقِي مُتَحَرِّكٌ. يَحْوِي الْفَكُّ الْعُلَوِيُّ أَعْضَاءَ نُطْقٍ وَمَخَارِجَ صَوْتِيَّةٍ، أَهْمُهَا الْأَسْنَانُ الْعُلْيَا وَاللِّثَّةُ، وَهُوَ مَخْرَجٌ عَدَدٍ مِنَ الْأَصْوَاتِ؛ كَالْأَصْوَاتِ اللَّثَوِيَّةِ، وَالْأَصْوَاتِ الْأَسْنَانِيَّةِ، وَأَصْوَاتٍ مَا بَيْنَ الْأَسْنَانِ، وَالْأَصْوَاتِ الذَّلْقِيَّةِ.

maxim of conversation**مُسَلِّمَةُ التَّحَاوُرِ**

مَفْهُومٌ عَامٌّ لَوْصَفِ الْكَلَامِ الصَّادِرِ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ، وَهُوَ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْمَبَادِئِ؛ كَمُسَلِّمَةِ الْكَيْفِيَّةِ maxim of manner وهو أن يتكلّم المرء - في أثناء المحادثة - بطريقةٍ مُخْتَصَرَةٍ وَمُرْتَبَةٍ دُونَ غُمُوضٍ، وَمُسَلِّمَةِ النُّوعِيَّةِ maxim of quality وهو مُسَاهِمَةُ الْمُتَكَلِّمِ بِمَا هُوَ صَادِقٌ، وَمُسَلِّمَةِ الْكَمِّيَّةِ maxim of quantity وهو مُسَاهِمَةُ الْمُتَكَلِّمِ بِالْحَدِّ الْمَطْلُوبِ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ دُونَ زِيَادَةٍ أَوْ نَقْصٍ، وَمُسَلِّمَةِ الْعِلَاقَةِ maxim of relation وهو أن يتكلّم المرء بكلام ذي عِلَاقَةٍ بِمَوْضُوعِ الْمَحَادَثَةِ، وَمُسَلِّمَةِ الْمُنَاسَبَةِ maxim of relevance وهو أن يَنْقُلَ الْمُتَكَلِّمُ إِلَى الْمَخَاطَبِ مَعْلُومَاتٍ ذَاتَ صِلَةٍ بِمَوْضُوعِ مُحَادَثَتِهِمَا. رَاجِعَ conversational maxims.

المتوسط

mean

مصطلح إحصائي في البحث العلمي، يُقصد به المتوسط الجسائي لمجموعة من الدرجات، ويُساوي مجموع الدرجات مقسوماً على عدد أفرادها، أو هو مجموع التسجيلات مقسوماً على عدد الحالات. وهو أحد مقاييس النزعة المركزية وأكثرها استعمالاً في البحث العلمي.

المعنى

meaning

دلالة الكلمة أو التركيب، لاسيما من حيث اختلاف هذه الدلالة عن دلالة كلمة أخرى أو تركيب آخر. ويُدرس المعنى غالباً في علم الدلالة، الذي يُعنى بتحليل معاني الكلمات والعبارات والجمل، وتحليل الخطاب أو النص أيضاً. ويُقسّم المعنى إلى أنواع، أهمها: المعنى المعجمي، والمعنى النحوي، والمعنى المرجعي، والمعنى المعرفي، والمعنى الوجداني، والمعنى السياقي، والمعنى الهامشي أو الثانوي أو المجازي.

الترجمة القائمة على المعنى

meaning-based translation

نوع من الترجمة الاصطلاحية idiomatic translation، تُعنى بنقل معنى النص في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستعمال الصيغ والأنماط والتراكيب للغة الهدف، وتُقابلها الترجمة القائمة على الشكل أو الترجمة الحرفية. راجع form-based translation.

ذو معنى

meaningful

مصطلح لغوي تطبيقي، يشيع استعماله في طرائق تدريس اللغات، وإجراءاته، وإعداد المواد التعليمية. فيقال مثلاً: حوار ذو معنى، وتدريب ذو معنى، وتعلّم ذو معنى، أي ذو معنى للمتعلم يفهمه فهماً حقيقياً ويستفيد منه في الاستعمال والتواصل به مع الناس، في مقابل الأمثلة والتدريبات والحوارات الشكلية أو المصنوعة التي تهدف إلى تعليم نمط لغوي أو تركيب تعليمي شكلياً. راجع meaningful drill, meaningful learning.

تَدْرِيبٌ ذُو مَعْنَى

meaningful drill

أَحَدُ أَنْوَاعِ التَّدْرِيبَاتِ اللُّغَوِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، وَهُوَ التَّدْرِيبُ الَّذِي يَفْهَمُهُ الطَّالِبُ، وَيَسْتَجِيبُ لَهُ بِأَنْشِطَةٍ تَعَكِّسُ هَذَا الْفَهْمَ. وَهُوَ أَنْوَاعٌ، مِنْهَا: الرَّبْطُ، وَمَلَأُ الْفَرَغَاتِ، وَتَدْرِيبُ الْإِتِّصَالِ communicative drill الَّذِي يَتَطَلَّبُ مِنَ الطَّالِبِ أَنْ يُنْتِجَ جُمَلًا مِنْ عِنْدِهِ. يُقَابَلُهُ التَّدْرِيبُ الْآيُّ mechanical drill الَّذِي يَتَطَلَّبُ اسْتِجَابَةً آيَّةً يُسَيِّطِرُ عَلَيْهَا الْمَعْلَمُ سَيِّطَرَةً تَامَّةً. راجع: drills, communicative drills, mechanical drills.

تَعَلُّمٌ ذُو مَعْنَى

meaningful learning

التَّعَلُّمُ الْمَفِيدُ الَّذِي يَفْهَمُهُ الْمُتَعَلِّمُ فَهْمًا حَقِيقِيًّا حَتَّى يَكُونَ جُزْءًا مِنْ نِظَامِهِ الْمَعْرِفِيِّ. وَيُفَرِّقُ عَالَمُ النَّفْسِ التَّرْبَوِيِّ دِيفِيد أَوْزوبل David Ausubel بَيْنَ التَّعَلُّمِ ذِي الْمَعْنَى هَذَا وَالتَّعَلُّمِ الْحَرْفِيِّ rote learning، وَغَيْرِهِ مِنْ أَنْوَاعِ التَّعَلُّمِ الَّتِي لَا تَتَكَامَلُ مَعَ خَلْفِيَّةِ الْمُتَعَلِّمِ وَمَعْلُومَاتِهِ السَّابِقَةِ. وَلِهَذَا التَّعَلُّمُ أَهْمِيَّةٌ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ، بَيِّدَ أَنْ لَهُ أَهْمِيَّةً خَاصَّةً فِي صُفُوفِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنِبِيَّةِ.

كَلِمَةٌ عَدِيمَةُ الْمَعْنَى

meaningless word

كَلِمَةٌ تُشَبِّهُ فِي الشَّكْلِ وَالْمِيزَانِ الصَّرْفِيِّ غَيْرَهَا مِنَ الْكَلِمَاتِ فِي اللُّغَةِ، وَلَكِنِهَا غَيْرُ مَوْجُودَةٍ فِي اللُّغَةِ وَلَا مَعْنَى لَهَا، وَتُسَمَّى أَيْضًا كَلِمَةً زَائِفَةً pseudo word. تُسْتَعْمَلُ أحيانًا فِي الْبَحْثِ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ، وَفِي بَعْضِ اخْتِبَارَاتِ اللُّغَةِ، لِاسْتِثْمَانِ فِي اخْتِبَارَاتِ الْحُكْمِ النَّحْوِيِّ grammatical judgment tests.

مُسَلَّمَاتُ الْمَعْنَى

meaning postulates

مِصْطَلَحٌ يُشِيرُ إِلَى مُشْكِلَةٍ مِنْ مُشْكِلَاتِ التَّرْجَمَةِ، تَتِمَثَّلُ فِي أَنَّ عِلَاقَاتِ التَّشَابُهِ وَالْإِخْتِلَافِ بَيْنَ الْمَفَاهِيمِ وَالْكَلِمَاتِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْهَا هَذِهِ الْكَلِمَاتُ لَا تَتَّفَقُ بَيْنَ اللُّغَتَيْنِ الْمَصْدَرِ وَالْهَدَفِ فِي جَمِيعِ الْحَالَاتِ. بَيِّدَ أَنَّهُ يُمْكِنُ حَلُّ هَذِهِ الْمَشْكَلَةِ بِالتَّعْبِيرِ عَنْ هَذِهِ الْعِلَاقَاتِ فِي لُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ بِاتِّبَاعِ مَعَايِيرِ نَظَرِيَّةِ الْمَجْمُوعَاتِ الْبَسِيطَةِ، وَالْمَفَاهِيمِ الْأَسَاسِيَّةِ

للتضمين inclusion والاستبعاد exclusion؛ حيث يُعنى الأول بما يجمع هذه المفاهيم، في حين يُعنى الثاني بما يُفَرِّقها.

meaning potential

كُمُونُ الْمَعْنَى

مصطلحٌ استعمله اللغويُّ البريطانيُّ مايكل هاليداى Micheal Halliday، للإشارة إلى النظام الدلالي في اللغة، والخيارات التي يُتيحها هذا النظام لتكلم ما حين يُريد إيصال رسالته إلى غيره بتوظيف القواعد النحوية المعجمية، والتعبير عن ذلك وفق القوانين الصوتية في الكلام الشفهي، والقواعد الكتابية في الحديث المكتوب.

Mean Length of Utterance (MLU)

مُتَوَسِّطُ طُولِ الْقَوْلِ

مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يُطلق على مُعَدِّلِ عددِ الكلمات في القول الواحد من أقوال المتعلِّم، وهو الكلام المسبوق بصمتٍ والمتبوع بصمتٍ، ويُقاس بعدد المورفيمات بوصفها وحدات لغوية لا بعدد الكلمات. يُستعمل هذا المعدِّل في البحث في النمو اللغوي لدى الأطفال في مرحلة اكتسابهم اللغة الأم، ولاسيما في النمو النحوي التركيبي؛ لمعرفة درجة التعقيد في الجملة في مراحل معينة. ويُسمى أيضاً متوسط القول mean utterance length.

mean score

مُتَوَسِّطُ الدَّرَجَةِ

مصطلحٌ إحصائيٌّ، يعني المتوسط الحسابي لدرجات طالب أو مجموعة من الطلاب أو غيرهم من عينة البحث. راجع mean

means-ends model

أَنْمُودَجُ الْوَسَائِلِ وَالْغَايَاتِ

مذهبٌ في التدريس وتطويع المناهج؛ يُفَرِّق فيه بين الغايات والوسائل المحققة لتلك الغايات، ويتضمن حلقة من الخطط والأنشطة؛ لتحديد الأهداف وصياغتها، واختيار المحتوى وتنظيمه، واختيار الخبرات التعليمية، وتقييم التعليم.

مُتَوَسِّطُ الْقَوْلِ

Mean Utterance Length (MUL)

مصطلح آخر لمتوسط طول القول MLU، يُستعمل في دراسة اكتساب الطفل لغته الأم أو متعلم اللغة من غير أهلها. راجع (Mean length of utterance (MLU).

صِمَاحُ الْأُذُنِ

meatus

الصِّمَاحُ الْخَارِجِيُّ لِلْأُذُنِ، وَهِيَ الْقَنَاةُ السَّمْعِيَّةُ الْخَارِجِيَّةُ لِلْأُذُنِ الَّتِي تَنْتَهِي مِنَ الدَّخْلِ بِطَبْلَةِ الْأُذُنِ. وَظِيفَةُ الصِّمَاحِ جَمَاعَةُ الْأَجْزَاءِ الْحَسَّاسَةِ فِي الْأُذُنِ مِنَ الصَّدَمَاتِ، وَمَنْعُ دُخُولِ الْأَشْيَاءِ الْغَرِيبَةِ إِلَيْهَا، لَوْجُودِ الشُّعِيرَاتِ فِي مَدْخَلِ الْأُذُنِ وَالْمَادَّةِ الدُّهْنِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ بِالصَّمَلَاخِ. وَلِلصِّمَاحِ وَظِيفَةٌ صَوْتِيَّةٌ سَمْعِيَّةٌ تَتِمُّثَلُ فِي كَوْنِهِ تَجْوِيفًا مِرْنَانًا يَقُومُ بِدَعْمِ التَّرْدُّدَاتِ الصَوْتِيَّةِ وَتَضَخِيمِهَا لِتُنَاسِبَ الْأَجْهَرَةَ السَّمْعِيَّةَ الدَّاخِلِيَّةَ.

النَّظَرِيَّةُ السُّلُوكِيَّةُ الْآلِيَّةُ

mechanical behavior theory

وَصْفٌ يُطَلَقُ عَلَى النَّظَرِيَّةِ السُّلُوكِيَّةِ فِي مَجَالِ التَّعْلُمِ وَالتَّعْلِيمِ، لَاسِيَّامَا فِي مَجَالِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، حِينَ كَانَ اهْتِمَامُ السُّلُوكِيِّينَ مُوجَّهًا نَحْوَ السُّلُوكِ اللُّغَوِيِّ الظَّاهِرِ وَقِيَاسِهِ وَحَسَبِ، وَالِابْتِعَادِ عَنِ تَفْسِيرِ الْعَمَلِيَّاتِ الدُّهْنِيَّةِ الْبَاطِنِيَّةِ؛ لِاعْتِقَادِهِمْ أَنَّ هَذِهِ الْعَمَلِيَّاتِ يَسْتَحِيلُ قِيَاسُهَا وَتَحْلِيلُهَا.

تَمْرِينٌ آلِيٌّ

mechanical drill

أَحَدُ أَنْوَاعِ التَّدْرِيبَاتِ اللُّغَوِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ، وَهُوَ تَدْرِيبٌ آلِيٌّ لَيْسَ لَهُ مَعْنَى، يَتَحَكَّمُ فِيهِ الْمُعَلِّمُ بِدَرَجَةٍ عَالِيَةٍ، وَيُلْجَأُ إِلَيْهِ فِي التَّدْرِيبِ عَلَى نُطْقِ الْأَصْوَاتِ وَمَلَأِ الْفَرَاقَاتِ فِي الْمَرَاكِجِلِ الْمَبْتَدِئَةِ مِنْ تَعْلُمِ اللُّغَةِ، خَاصَّةً فِي الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ، خِلَافًا لِلتَّدْرِيبِ ذِي الْمَعْنَى. راجع (meaningful drill).

تَدْرِيبٌ آلِيٌّ

mechanical training

تَدْرِيبٌ مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ عَلَى الْأَشْكَالِ وَالْأَنْمَاطِ اللُّغَوِيَّةِ الظَّاهِرَةِ فِي اللُّغَةِ الَّتِي هِيَ تَدْرِيبٌ شَكْلِيٌّ بِطَرِيقَةِ آيَةٍ؛ يَعْتَمِدُ عَلَى التَّكَرُّارِ وَالْحِفْظِ وَالتَّقْلِيدِ، دُونَ النَّظَرِ إِلَى فَهْمِ النَّمَطِ

وتحليله من الناحية العقلية المعرفية. وهو من التدريبات التي كانت تُركّز عليها الطريقة السَّمْعِيَّةُ الشَّفَهِيَّةُ.

ترجمة آليّة mechanical translation

وَصَفٌ يُطَلَقُ عَلَى التَّرْجَمَةِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى بِاسْتِعْمَالِ الْبَرَامِجِ الْحَاسُوبِيَّةِ. رَاجِع machine translation.

خُطُواتُ آليّة mechanics

مِصْطَلَحٌ فِي التَّعْبِيرِ الْكِتَابِيِّ، يُطَلَقُ عَلَى الْإِجْرَاءَاتِ الْآلِيَّةِ الَّتِي يَقُومُ بِهَا الْكَاتِبُ لِلتَّأَكُّدِ مِنْ سَلَامَةِ الْجَوَانِبِ الشَّكْلِيَّةِ فِي كِتَابَتِهِ، لَاسِيَّما فِي الْمَرَاكِلِ الْأَخِيرَةِ مِنْهَا؛ كَالْإِمْلَاءِ، وَعَلَامَاتِ التَّرْقِيمِ، وَكِتَابَةِ الْأَعْدَادِ، وَغَيْرِهَا. تُقَابِلُهَا الْجَوَانِبُ وَالْإِجْرَاءَاتُ الْأَكْثَرُ عَمَقًا وَالْأَعْلَى أَهَمِيَّةً؛ كَجَمْعِ الْمَعْلُومَاتِ، وَتَنْظِيمِ الْفَقَرَاتِ، وَتَسْلُسُلِ الْأَفْكَارِ، وَتَرَابُطِ الْمَعَانِي، وَصِحَّةِ التَّرَاكِبِ النُّحْوِيَّةِ، وَقُوَّةِ الْأَسَالِبِ الْبَلَاغِيَّةِ.

آليّة التَّنَفُّسِ mechanism of respiration

الْعَمَلِيَّةُ الْفِيزِيَاءِيَّةُ الَّتِي تَتِمُّ بِهَا دَوْرَةُ التَّنَفُّسِ، وَتُسَمَّى أَيْضًا mechanics of breathing، وَيَتِمُّ فِي أَثْنَائِهَا إِصْدَارُ الْكَلَامِ، خَاصَّةً فِي أَثْنَاءِ عَمَلِيَّةِ الزَّفِيرِ، إِذْ يُسَيِّطِرُ الْمُتَكَلِّمُ عَلَى كَمِّيَّةِ الْهَوَاءِ الَّتِي تَخْرُجُ مِنَ الرِّئَتَيْنِ، وَدَفْعِهَا لِإِنْتِاجِ الْأَصْوَاتِ إِنْتِاجًا أَوَّلِيًّا، وَتَحْرِيكِ بَعْضِ أَعْضَاءِ النُّطْقِ حِينَ يَمُرُّ بِهَا الْهَوَاءُ، لِتَشْكِيلِ الْأَصْوَاتِ حَسَبَ لُغَةِ الْمُتَكَلِّمِ.

إِغْلَامٌ / وَسَائِلُ إِغْلَامِيَّة media

مِصْطَلَحٌ عَامٌّ يُطَلَقُ عَلَى عَدَدٍ مِنَ الْوَسَائِلِ الْإِعْلَامِيَّةِ، كَالْتَّلْفَازِ وَالْإِذَاعَةِ وَالصَّحَافَةِ وَغَيْرِهَا مِنَ الْوَسَائِلِ الَّتِي تَهْدَفُ إِلَى تَسْلِيَةِ النَّاسِ وَتَوْعِيَّتِهِمْ وَإِصْلَاحِ الْأَخْبَارِ وَالْمَعْلُومَاتِ إِلَيْهِمْ. وَيَدْخُلُ فِي ذَلِكَ الْوَسَائِلُ الْحَاسُوبِيَّةُ الْحَدِيثَةُ، كَالشَّبَكَةِ الْعَالَمِيَّةِ internet، وَالشَّبَكَاتِ الْدَاخِلِيَّةِ intranet، وَغَيْرِهَا مِنْ وَسَائِلِ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ الْحَدِيثَةِ الْمُنْقُولَةِ

عَبْرَ أَجْهَزَةِ الْهَوَائِفِ الْمَحْمُولَةِ. وَفِي بَرَامِجِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ، يَتَضَمَّنُ إِعْدَادُ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ أَنْوَاعاً مِنَ الْوَسَائِلِ الْإِعْلَامِيَّةِ الْمَسْمُوعَةِ وَالْمَقْرُوءَةِ وَالرُّبْنِيَّةِ، وَتُسَمَّى الْوَسَائِلُ الْمُتَعَدَّدَةُ multi media أو mixed media.

media-based approach

الْمَدْخَلُ التَّقْنِيّ

مَذْهَبٌ أَوْ أَسْلُوبٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ، يَعْتَمِدُ عَلَى الْوَسَائِلِ التَّعْلِيمِيَّةِ وَالتَّقْنِيَّاتِ التَّرْبَوِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ؛ لِتَوْصِيلِ الْمَعْلُومَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَتَحْوِيلِهَا إِلَى خِبْرَةٍ عَمَلِيَّةٍ مُحَسَّسَةٍ، مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى تَرْجُمَةٍ إِلَى لُغَةِ الْمُتَعَلِّمِ الْأُمِّ أَوْ إِلَى لُغَةٍ وَسِيطَةٍ.

medial

وَسَطِيّ

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى أَيِّ عُنْصُرٍ لُغَوِيٍّ يَقَعُ وَسَطَ وَحْدَةٍ لُغَوِيَّةٍ؛ كَالصَّوْتِ: /i/ فِي كَلِمَةِ: pit، وَكَلِمَةِ: (الْمَعْلَمُ) فِي جُمْلَةٍ: كَتَبَ الْمَعْلَمُ الدَّرْسَ، فِي مُقَابِلِ الْعُنْصُرِ الْاسْتِهْلَاقِيِّ initial والعُنْصُرِ الْخَتَامِيِّ أَوِ النَّهَائِيِّ final.

median

١- وَسَطِيّ

مَصْلُوحٌ صَوْتِيّ، يُشِيرُ إِلَى وَصْفٍ لَصَوْتٍ يَمُرُّ تِيَارُ النَّفْسِ فِي أَثْنَاءِ النُّطْقِ بِهِ مِنْ وَسَطِ التَّجْوِيفِ الْقَمِيّ، مِثْلُ: /s/، /i/، وَيُقَابِلُهُ الْجَانِبِيُّ الَّذِي يَمُرُّ تِيَارُ النَّفْسِ فِي أَثْنَاءِ النُّطْقِ بِهِ مِنْ جَانِبِ الْقَمِّ، كَمَا فِي نُطْقِ اللَّامِ: /l/.

٢- وَسِيطٌ

مَصْطَلَحٌ فِي الْإِحْصَاءِ، يَعْنِي الدَّرَجَةَ الَّتِي يَقَعُ نِصْفُ الدَّرَجَاتِ فَوْقَهَا وَنِصْفُ الدَّرَجَاتِ دُونَهَا، بَعْدَ أَنْ تُرْتَّبَ الدَّرَجَاتُ تَرْتِيباً تَصَاعُديّاً أَوْ تَنَازُليّاً. فَوْسِطُ الْأَعْدَادِ (٢، ٤، ٥، ٧، ١٠) هُوَ الْعَدْدُ (٥). وَهُوَ أَحَدُ مَقَايِيسِ النُّزْعَةِ الْمَرْكَزِيَّةِ، وَأَفْضَلُهَا فِي حَالَةِ اسْتِعْمَالِ الْمَقْيَاسِ التَّرْتِيبِيِّ الْمُنْتَدِجِ ordinal scale، أَوْ اسْتِعْمَالِ الْمَقْيَاسِ الرُّتْبِيِّ ranking scale.

mediation theory

نَظَرِيَّةُ التَّوَسُّطِ

نظرية نفسية، تُشير إلى تدخل عوامل ومتغيرات مُعترضة بين المثير والاستجابة، وفقاً لتفسير التعلم في ضوء النظرية السلوكية Behavioral Theory. شاع استعمال هذا المفهوم في حقل تعليم اللغات إبان سيطرة الطريقة السمعية الشفهية، لكنه لم يعد مهماً في هذا الحقل بعد أن طغت عليه مبادئ النظرية المعرفية الفطرية في اكتساب اللغة وتعلّمها وتعليمها.

medium

١- وَسْطٌ نَاقِلٌ

مصطلح لغوي، يُطلق على الوسط الذي ينتقل فيه الصوت من المتكلم إلى السامع، سواء أكان طبيعياً كالهواء أم صناعياً كوسائل الاتصال التّقنيّة، واللفظ: medium مفردٌ وجمعه media.

٢- وَسِيلَةُ تَوَاصُلٍ

وصف يُطلق على اللغة بوصفها وسيلة التّواصل بين الناس، ووسيلة التعلّم والتعليم، ولغة القضاء والسياسة، ويُطلق المصطلح أيضاً على وسائل الاتصال بوجه عام بين شخص وآخر، سواء أكانت مسموعة أم مقروءة، وتُسمى أيضاً: medium of communication. راجع medium of instruction.

medium for interethnic communication

لُغَةُ التَّوَاصُلِ بَيْنَ الإِثْنِيَّاتِ

مصطلح لغوي اجتماعي، استعمله فيليب بيكر Philip Baker لوصف نشأة اللغات الهجين والمولدة، يرى فيه أن تلك اللغات تتكوّن نتيجة حاجة الإثنيات أو الجماعات الناطقة بلغاتٍ مختلفة إلى لغةٍ مشتركةٍ لحلّ مشكلات التواصل فيما بينها. بيد أن كثيراً من الباحثين لا يؤيدون هذا التفسير؛ لأنه لا يُميّز بين اللغة الهجين واللغة المولدة، ومن ثم لا يرى أن الثانية نتيجة للأولى، كما أنه لا يُشير إلى العوامل الأخرى في نشأة هاتين اللغتين.

لُغَةُ التَّدْرِيسِ**medium of instruction**

مصطلح لغوي تعليمي، يُقصد به اللغة أو اللغات التي تُدرّس بها المقررات الدراسية في مدرسة أو جامعة أو نظام تعليمي في بلد ما، ويشمل لغة المعلم في حجرة الصف، ولغة المواد التعليمية، ولغة الاختبارات. وقد يُطلق على اللغة أو اللغات التي يُدرّس بها مقرراً أو مقررات محددة في المدرسة أو في النظام التعليمي، مثل الرياضيات والعلوم الطبيعية والهندسة وعلوم الحاسب والطب والصيدلة. راجع language of instruction.

لُغَةُ وَسِيطَةٍ**medium language**

اللغة التي يتقنها كل من معلم اللغة الهدف وطلابه، سواء أكانت لغة أمّا لهم أو لبعضهم أم لم تكن كذلك. وهي وسيلة للترجمة والتفاهم بين المعلم وطلابه، وبين الطلاب أحياناً، في بعض المواقف اللغوية التي تتطلبها في قاعة الدرس. فالإنجليزية مثلاً يمكن أن تكون لغةً وسيطةً لمتعلمي اللغة العربية في أثيوبيا أو الهند أو ماليزيا مثلاً، والأردية يمكن أن تكون لغةً وسيطةً لمتعلمي الإنجليزية في بعض مناطق الهند، والسواحيلية يمكن أن تكون لغةً وسيطةً لمتعلمي العربية في دول شرق أفريقيا. واستعمال اللغة الوسيطة، كاستعمال اللغة الأم، موضع خلاف بين اللغويين التطبيقيين.

النَّخَاعُ الْمُسْتَطِيلُ**medulla oblongata**

الجزء الخلفي من الدماغ المتصل بالنخاع الشوكي، يحتوي على مجموعات من الخلايا العصبية وعلى عدّة مراكز مهمّة في التحكم بالأعصاب، ومسؤول عن الحركات الحيوية، ولاسيما التنفّس الذي هو مادّة الصوت اللغوي، ويتحكّم المركز التنفّسي والمركز القلبي الوعائي بالتنفّس وضربات القلب وأعضاء جهاز السمع الجانبي، وأهم من ذلك أن مستقبلات الأذن والدوق واللّمس تُنسّق نبضاتها فيه.

وعاءُ الإنصهارِ**melting pot**

مصطلح لغوي اجتماعي، يُطلق مجازاً على أيّ مجتمّع ينصهر فيه المهاجرون من شتّى أنحاء العالم، على اختلاف لغاتهم الأمّ وتنوع ثقافتهم الأصلية. ينطبق هذا المفهوم على

المجتمع الأمريكي الذي قوامه المهاجرون، خلافاً للمجتمع الياباني مثلاً، كما ينطبق على الدولة الإسلامية في عصور الخلافة الإسلامية.

membership

إِدْرَاجُ تَصْنِيفِيٍّ

إِدْرَاجُ شَخْصٍ مَا أَوْ تَصْنِيفُهُ غُضُوًّا فِي مَجْمُوعَةٍ أَوْ صَنْفٍ أَوْ طَبَقَةٍ اجْتِمَاعِيَةٍ؛ كَأَن يُصَنَّفَ الشَّخْصُ طَالِبًا فِي مَدْرَسَةٍ أَوْ جَامِعَةٍ، أَوْ مُوَاطِنًا فِي بَيْئَةٍ أَوْ مَدِينَةٍ ذَاتِ طَبِيعَةٍ خَاصَّةٍ، أَوْ مَوْظَعًا حُكُومِيًّا، أَوْ عَامِلًا فِي قِطَاعٍ خَاصٍّ. وَهَذَا الْإِدْرَاجُ أَوْ التَّصْنِيفُ مُهِمٌّ فِي اخْتِيَارِ أَسْلُوبِ الْكَلَامِ الْمُنَاسِبِ لِلْمُخَاطَبِ مِنْ حَيْثُ الْمُسْتَوَى اللَّغَوِيُّ، وَنَوْعُ الْمَعْلُومَاتِ الْمَطْلُوبَةِ.

memorizing/memorization

حِفْظٌ / اسْتِظْهَارٌ

عَمَلِيَّةُ حِفْظِ الْمَعْلُومَاتِ وَتَنْظِيمِهَا فِي الْذَاكِرَةِ طَوِيلَةً الْأَمَدِ، وَهِيَ عَمَلِيَّةٌ وَاعِيَّةٌ، غَالِبًا مَا تَتَطَلَّبُ مَجْمُوعَةً مِنَ الْعَمَلِيَّاتِ؛ كَالْتَعَلُّمِ الْحَرْفِيِّ، وَالتَّدْرِيبِ، وَالرَّبِيطِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ. وَتَعَلُّمُ اللُّغَاتِ لَا يَتَطَلَّبُ قَدْرًا عَالِيًّا مِنَ الْحِفْظِ، لَكِنَّهُ يَتَطَلَّبُ حَدًّا أَدْنَى مِنْهُ؛ لِحِفْظِ الْمَفْرَدَاتِ الْمُعْجَمِيَّةِ، وَالْعِبَارَاتِ الْجَاهِزَةِ، وَالْمُتَصَاحِبَاتِ اللَّفْظِيَّةِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ.

memory

الذَّاكِرَةُ

الْقُدْرَةُ الذَّهْنِيَّةُ عَلَى حِفْظِ الْمَعْلُومَاتِ وَتَنْظِيمِهَا وَاسْتِظْهَارِهَا؛ لِمَدَّةٍ قَصِيرَةٍ أَوْ طَوِيلَةٍ، وَمُسَاعَدَةُ الْمَرءِ عَلَى الْاسْتِجَابَةِ لِلظُّرُوفِ الْحَالِيَّةِ فِي ضَوْءِ التَّجَارِبِ السَّابِقَةِ. وَهِيَ نَوْعَانِ رَئِيسَانِ، كِلَاهُمَا مُهِمٌّ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَاتِ وَتَعَلُّمِهَا، يُضَافُ إِلَيْهِمَا الْذَاكِرَةُ الْحَسِّيَّةُ sensory memory التي لَا تَقُومُ بِالْمُعَالَجَةِ الْمَعْرِفِيَّةِ لِلْمَعْلُومَاتِ وَإِنَّمَا تَتْرَكُهَا لِلذَّاكِرَةِ قَصِيرَةِ الْأَمَدِ، وَكَذَلِكَ الْذَاكِرَةُ الْعَامِلَةُ working memory التي تَحْتَفِظُ بِكَمِيَّةٍ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ تَكُونُ جَاهِزَةً لَاسْتِْعْمَالِ الْمَعْلُومَاتِ طَوَالَ الْوَقْتِ وَمُعَالَجَتِهَا حِينَ وُصُولِهَا، وَالتي تُعَدُّ جُزْءًا مِنَ الْذَاكِرَةِ قَصِيرَةِ الْأَمَدِ أَوْ مُرَادِفَةً لَهَا. فَالْأُولَى مِنَ النَّوْعَيْنِ الرَّئِيسَيْنِ هِيَ الْذَاكِرَةُ قَصِيرَةِ الْأَمَدِ short-term memory، الَّتِي تُعْرَفُ أَيْضًا بِالذَّاكِرَةِ الْأَوَّلِيَّةِ primary memory، وَهِيَ الْذَاكِرَةُ الَّتِي تَسْتَقْبِلُ الْمَعْلُومَاتِ، وَتَحْفَظُهَا مَدَّةً قَصِيرَةً فِي أَنْعَاءِ تَحْلِيلِهَا وَتَفْسِيرِهَا،

فإذا فُهِمَت المعلومةُ انتقلت منها إلى الذاكرة طويلة الأمد بواسطة الذاكرة العاملة. أما الثانية فهي الذاكرة طويلة الأمد long-term memory، وهي الذاكرة التي تستقر فيها المعلومات بعد انتقالها من الذاكرة قصيرة الأمد، بشكلٍ غالباً ما يختلف عن الشكل الذي استقبلت به، خاصةً بعد مُرورِ وقتٍ طويلٍ من استقبالها. يُضاف إلى تقسيمات الذاكرة هذه تقسيمات أخرى؛ كالذاكرة الإجرائية procedural memory أو الضمنية implicit memory في مُقابل الذاكرة التصريحية أو التقريرية declarative memory المعروفة أيضاً بالذاكرة الافتراضية propositional memory. وعلى الرغم من كثرة الدراسات حول الذاكرة وأنشطتها ومهامها، فإن معالجة المعلومات وتخزينها عملياتٌ شديدة التعقيد، وما يزال كثيرٌ من العوامل يقف في طريق البحث العلمي الهادف إلى تحديد موضع الذاكرة ومكان كل جزءٍ أو نشاطٍ منها. ومن أبرز هذه العوامل طبيعة تركيب الدماغ وتعقيدُه الشديد، وكثرة أعصابه، وتعدد مناطقه التي لم يُكتشف بعضها حتى الآن. ويبدو أن كثيراً من المعلومات والجوانب الخفية من اكتساب اللغات يرتبط بهذا التعقيد. راجع long-term memory, working memory.

عبء الذاكرة

memory load

الجمل أو الجهد الذي يبذله مركز الذاكرة في الدماغ من أجل الفهم والحفظ والتذكر. ويعتمد هذا العبء على عددٍ من العوامل، من أهمها: طبيعة المادة التي يتلقاها المرء، وكميتها.

مُعْجَمٌ ذَهْنِيٌّ

mental dictionary

مصطلح لغويٌ نفسي، يُقصد به الكلمات التي يعرفها المرء مرتبةً في ذهنه بطريقة معينة، مع احتزان ألفاظها ومعانيها واستعمالاتها وعلاقاتها وطريقة كتابتها في الذاكرة. وقد يُطلق المصطلح على كل ما يعرفه المرء من مفرداتٍ في لغة ما، وهو الحصيلة المعجمية الذهنية mental lexicon. راجع lexicon.

صُورَةٌ ذَهْنِيَّةٌ

mental image

التصوُّرُ الذي يَبيِّنُه المرءُ عن الأشخاص والأشياء التي تَمُرُّ به في حياته ويَحْفَظُها في ذاكرته. تختلف هذه الصورُ من حيث توزيعُها في مراكز الدماغ وأقسامه بحسب طبيعتها، وأنواعها، وظائفها، وما إذا كانت صوراً خيالية خالصةً أو مرتبطةً بأشياء حسيّة. ولهذه الصور أهمية في اكتساب الطفل لُغته في المراحل المبكرة من عُمره؛ إذ يخزن في ذهنه صوراً مختلفة تمثل جوهر معرفته بالعالم؛ فالطفل يُعرف الأشياء أو يتخيّل صورها قبل أن يكتسب أسماءها أو طريقة استعمالها، ثم يعود إليها حين يحتاجها في الفهم أو الكلام، وغالباً ما يحتفظ بالصور ذات المعاني المحسوسة، وتكون دلالاتها محدودة ثم تنمو وتتطور بمرور الزمن. راجع imagery.

العَقْلَانِيَّةُ (النَّظَرِيَّةُ الْعَقْلِيَّةُ)

mentalism

وصفٌ يُطلق على المذهب المعرفيِّ الفطريِّ في اكتساب اللغة، الذي يؤكّد امتلاك الإنسان قدرةً لغويةً عقليةً فطريةً، يُمارس بها اللغة - فهما وإنتاجاً - ممارسةً واعيةً خلاقَةً، خلافاً للمذهب الآليِّ mechanism، الذي يُمثله المذهب السلوكيُّ Behaviorism، الذي يرى أن اللغة عادةً سلوكيةٌ آليّةٌ تعتمد على المنير والاستجابة والتعزيز، وتكتسب بالتقليد والتكرار.

المَذْهَبُ الْعَقْلِيُّ

mentalistic approach

١- المذهب الذي اعتنقه تشومسكي وأتباعه في دراسة اللغة وتفسير اكتسابها، وهو مذهب يؤكّد فطرية اللغة لدى الإنسان، خلافاً للمذهب السلوكي الذي يرى أصحابه أن اللغة عادةً سلوكيةٌ وأن اكتسابها لا يختلف عن اكتساب أيّ عادةٍ سلوكيةٍ أخرى؛ كالسباحة، ولعب الكرة، وقيادة السيارة. راجع mentalism, mentalists.

٢- المذهب اللغويُّ النفسيُّ المعرفيُّ الذي كان سائداً في الثلث الأول من القرن العشرين، والذي استمد منه تشومسكي بعض أفكاره اللغوية الثورية التي هاجم بها كلاً من البنيوية والسلوكية، وقد سبق هذا المذهب المذهب السلوكي البنيوي في أوائل القرن

العشرين. وكان ليونارد بلومفيلد يميل إليه حتى عام ١٩٢٦م، أي قبل تحوُّله إلى المذهب السلوكي الذي كان يقوده وايس وسكّتر.

mentalist

العَقْلَانِيُون

مصطلح لغوي نفسي، يُطلق على أتباع المدرسة المعرفية العقلانية الفطرية، وعلى رأسهم نوم تشومسكي، الذين يؤكدون أن اللغة قُدرةٌ معرفيةٌ فطريةٌ، لا سلوكٌ آليٌ كما يعتقد أتباع المدرسة السلوكية في علم النفس ومؤيدوهم من أتباع المدرسة البنيوية في علم اللغة. وهؤلاء العقلانيون ينطلقون في تفسيرهم للغة واكتسابها من النظرة المعرفية التي تستند إلى علم النفس المعرفي الإدراكي cognitive psychology، حتى إنهم حوّلوا الدراسات اللغوية إلى دراسات شبيهة بالدراسات النفسية المعرفية الإدراكية.

mentalist theories of language acquisition : النظريات العقلية في اكتساب اللغة

نظريات اكتساب اللغة التي تبناها تشومسكي وأتباعه، والتي تؤكد أن اللغة قُدرةٌ فطريةٌ لدى الإنسان، خاصةً به دون سائر المخلوقات، يتحكّم فيها جهازٌ مَرَكُوزٌ في دماغ الإنسان يُسمّى جهازَ اكتساب اللغة (LAD) Language Acquisition Device. ترى هذه النظريات أن العوامل الاجتماعية والبيئة المحيطة بالإنسان ليست هي التي تتحكّم في لغته، لكن ما يتلقاه من مُدخلاتٍ لغويةٍ من هذه البيئة تُمثّل زناداً يحرك هذا الجهازَ الكامِنَ في دماغه، ومادّةً يختبر بها صحّة فرضيّاته حول قواعد اللغة وقوانينها.

mental lexicon

الحَصِيلَةُ الْمُعْجَمِيَّةُ الدَّهْنِيَّةُ

وصفٌ يُطلق على ما يعرفه المرء من مفرداتٍ معجميةٍ مخزونةٍ في ذهنه، وهو قريبٌ من المعجم الذهني أو هواجس منه. راجع mental dictionary, lexicon.

mental retardation

تَخَلُّفٌ عَقْلِيٌّ

مصطلحٌ نفسي، يُطلق على النقص لدى المرء في القدرات العقلية لأسبابٍ وراثيةٍ أو مرضية، وهذا التخلف يؤثر في النُمو اللغوي. راجع language retardation.

meronymy**عَلَاقَةُ الْجُزْءِ بِالْكُلِّ**

مصطلحٌ في علم الدلالة يَصِفُ عِلَاقَةَ الْجُزْءِ بِالْكُلِّ في المعنى، في مُقَابِلِ التَّضَمُّنِ hyponymy، وتُعْنَى به المعاجِمُ الموجهةٌ لتعلُّمِ اللغاتِ بديلاً عن التَّعْرِيفِ أو الشَّرحِ.

mesolang**مُسْتَوَى مَرَحَلِيٍّ مُتَوَسِّطٍ**

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُشير إلى المُستَوَى الأعلى في اللغة المرحليَّةِ لتعلُّمِ اللغة الثانية، يوصَفُ بأنه مُستَوَى مُتَوَسِّطٌ بين المُستَوَى المرحليِّ الأدنى baselang والمُستَوَى المرحليِّ الأعلى acrolang. راجع interlanguage, acrolang, baselang.

mesolect**لَهْجَةٌ وَسْطَى**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصد به اللَهْجَةُ الوُسْطَى لِلْغَةِ ما، وهو مُستَوَى من الحديث يَقَعُ بين الضَّرْبِ الأدنى (اللهجة الدُّنيا) basilect والضَّرْبِ الأعلى (اللهجة العُليا) acrolect في البيئة التي يُشيع فيها استعمالُ اللغة المولَّدة creole في الحديث اليوميِّ. راجع acrolect, basilect, creole.

message**رِسَالَةٌ**

ما يُوصِلُهُ المرسلُ إلى المُستَقْبِلِ أو المُتَلَقِّي من معلوماتٍ مسموعةٍ أو مقروءةٍ أو إشاريّةٍ. ويُفَرَّقُ بين سَكَلِ الرِّسَالَةِ ومَضمُونِها؛ ففي الكلام الطَّلَبِ مثلاً، يَظْهَرُ سَكَلُ الرِّسَالَةِ في تركيب الجُمْلَةِ، ونوعِ كلماتِها، وفي النَّبر والتَّغْيِيمِ، في حين يَظْهَرُ مَضمُونُها في نوعِ الطَّلَبِ وماهِيَّتِهِ؛ كَطَلَبِ مَسَاعِدَةٍ مَالِيَّةٍ أو بَدَنِيَّةٍ أو مَعْنَوِيَّةٍ.

message focus**التَّرْكِيزُ عَلَى الرِّسَالَةِ**

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُقصد به توجيهُ المتعلِّمِ للتَّرْكِيزِ على محتوى الرِّسَالَةِ اللُّغَوِيَّةِ وفَهْمِها، بدلاً من التركيز على الشَّكْلِ أو الصِّيْغَةِ. وهو هَدَفٌ من أهدافِ الطَّرِيقَةِ التَّوَاصُلِيَّةِ، يَتِمَثَّلُ في إجراءاتٍ وأنشِطَةٍ صَفِيَّةٍ تَهْدِفُ إلى فَهْمِ المحتوى، والتَّوَاصُلِ النَّاجِحِ، وتكاملِ المعلوماتِ.

message morpheme**مُورَفِيمُ الْمُخْتَوَى**

مورفيمٌ له معنى بذاته ضمنَ الكلمة التي يدخلُ في بنيتها، يُقابله المورفيمُ التركيبي structural morpheme الذي يبيِّن العلاقة بين كلمات الجملة الواحدة.

meta-cognitive knowledge**مَعْرِفَةٌ فَوْقَ مَعْرِفِيَّةٍ**

مفهومٌ معرفيٌّ، يعني تفكيرَ المرء في تفكيره، أي قُدرة المرء على أن يكون مسيطراً على تفكيره الشخصي، واعياً بنشاطه العقلي، مُدركاً لإستراتيجياته. وفي حقل تعليم اللغات، يُصنّف هذا النوع ضمنَ مجموعة من إستراتيجيات تعلُّم اللغة واستعمالها. راجع meta-cognitive strategy.

meta-cognitive strategy**إِسْتَرَاتِيஜِيَّةٌ فَوْقَ مَعْرِفِيَّةٍ**

إحدى إستراتيجيات التعلُّم، لاسيما تعلُّم اللغات، وتُعني معرفة الفرد وإدراكه للعمليات الذهنية التي تتم في أثناء التعلُّم، وتشمل جوانبَ مُتعددة، منها معرفته بالصُّعوبات التي تُواجهه، ومعرفة أسبابها، وتحديد أفضل الأساليب لتذكُّر المعلومات وحلّ المشكلات. راجع learning strategies.

meta-discourse**١- كَلِمَاتٌ مُوَضَّحَةٌ**

سِمَةٌ لِلخِطَاب تُطَلَق على الكلمات التي تَرِد فيه لتيسير فهمه على القارئ، تُسمى مَعْلَمًا signposting، وتشمل أدوات الرِّبط، مثل: أولاً، ثانياً، على الرِّغم من...، في العربية، ومثل: first, second, however, nevertheless في الإنجليزية.

٢- مَا وَرَاءَ الْخِطَابِ

مصطلحٌ فلسفيٌّ، يُطَلَق على ما يُعرَف بمناقشة المناقشة discussion about a discussion، في مُقابل مناقشة موضوع مُعَيَّن.

١- لُغَةُ وَاصِفَةٍ

meta-language

لُغَةُ اللُّغَةِ، وهي اللُّغَةُ التي تُسْتَعْمَلُ لَوْصِفِ لُغَةٍ أُخْرَى أو دَرَسَتِهَا أو حَدِيثِ عَنْهَا، سواء أكانت اللُّغَةُ الوَاصِفَةُ أو اللُّغَةُ الموصوفةُ object language لُغَةً إِنْسَانِيَةً طَبِيعِيَّةً أم لُغَةً مَصْنُوعَةً. مثالُ ذلك وَصْفُ الفونيمِ: /b/ في الإنجليزِيَّةِ مثلاً بأنه شَفَوِيٌّ انفِجَارِيٌّ مَجْهُورٌ، وبيانُ أن هذا الصَوْتَ في الإنجليزِيَّةِ يَخْرُجُ من بين الشَّفَتَيْنِ اللَّتَيْنِ تحِسَّسانِ الهَوَاءَ الخَارِجَ من الرِّئَتَيْنِ ثم تُطْلِقَانِهِ دَفْعَةً وَاحِدَةً، وفي أَثناءِ ذلك يَهْتَزُّ الوَتْرانِ الصَوْتِيَانِ. ومن أمثلة اللُّغَةِ الوَاصِفَةِ أو لُغَةِ اللُّغَةِ لُغَةُ بَاكُوس-ناور BNF المُسْتَخْدَمَةِ في وَصْفِ لُغَاتِ بَرْمَجَةِ الحاسوبِ وتحديدِها. يَنْطَبِقُ هذا المِصْطَلَحُ على حالِ الدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الأكاديمِيَّةِ في الجامِعاتِ وغيرها؛ كَأَن يَصِفَ اللُّغَوِيُّ الأَمْرِيكِيُّ أو البَرِيطَانِيُّ مثلاً لُطْلَابه أو لُقُرَّائِهِ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ بِاللُّغَةِ الإنجليزِيَّةِ.

٢- ما وَرَاءَ اللُّغَةِ

عِلْمٌ يَدْرُسُ الظواهرَ المرتبطةَ بِاللُّغَةِ، مِثْلَ الدَّلَالَاتِ الاجتماعيَّةِ لِلْفُرُوقِ بَيْنَ اللُّغَاتِ، والعَلاقَةِ بَيْنَ اللُّغَةِ والحَضَارَةِ، والسَّماتِ الصَوْتِيَّةِ النَادِرَةِ، ونَحْوِ ذَلِكَ. وهو بهذا المَعْنَى قَرِيبٌ من مِصْطَلَحِ عِلْمِ ما وَرَاءَ اللُّغَةِ. راجع meta-linguistic knowledge, meta-linguistics.

٣- لُغَةُ جَامِعَةٍ

لُغَةُ اصْطِنَاعِيَّةٌ تَجْمَعُ خِصائِصَ من لُغَتَيْنِ أو أَكْثَر؛ لِلتَّقْرِيبِ بَيْنَهُمَا، أو لِتَبْسيطِ التَّوَاصُلِ بَيْنَ النَّاظِقِينَ بِهِمَا الَّذِينَ يَعِيشُونَ في مَنطِقَةٍ أو مَناطِقَ جُغرافيَّةٍ مُتجاوِرَةٍ.

مَعْرِفَةُ لُغَوِيَّةٌ نَظَرِيَّةٌ

meta-lingual knowledge

مَعْرِفَةُ المَرءِ بِقَوَاعِدِ لُغَةٍ ما وقَوَانِينِها ومُصْطَلَحَاتِها مَعْرِفَةٌ نَظَرِيَّةٌ مَباشِرَةٌ تُمْكِّنُهُ من وَصْفِ هذه اللُّغَةِ. وهذه المَعْرِفَةُ غالِباً ما تَكُونُ لَدَى اللُّغَوِيِّينَ، والباحِثِينَ، ومتعلِّمي اللُّغَاتِ لأغراضٍ عِلْمِيَّةٍ غَيْرِ تَوَاصُلِيَّةٍ.

meta-linguistic function

الْوُظَيْفَةُ التَّحْقِيقِيَّةُ لِلْغَةِ

إحدى وظائف اللغة، وتُسمى الوظيفة اللغوية الفوقية، وهي التي تتعلّق بشفرة الرسالة التي يحملها الكلام، أي بالشكل اللغوي للرسالة (قواعدها وألفاظها وأصواتها) التي يعرفها كلٌّ من المتكلّم والمستمع، ويلجأ إليها المستمع إذا لم يفهم الرسالة أو لم يفهم جزءاً منها ليتمكّن من فهمها، بالرجوع إلى المعجم أو إلى قواعد اللغة مثلاً. وهي إحدى وظائف اللغة الست في تصنيف ياكوبسون، ويُقصد بها اللغة المستخدمة في الحديث عن اللغة أو عن لغة أخرى.

meta-linguistic knowledge

مَعْرِفَةُ لُغَوِيَّةٍ مَاوَرَائِيَّةٍ

معرفة المتعلّم بشكل اللغة وأبنيتها معرفة تُمدّه بمعلوماتٍ حول اللغة، ويتوصّل إليها بالدراسة والتحليل والمقارنة. هذه المعرفة هي التي يعتمد عليها كثير من اللغويين في دراسة اللغات ومقارنتها، وهي معرفة لا تتطلب كفاية ولا أداء في اللغة المدروسة، وقد يستعين الباحث اللغوي بأحد الناطقين بها لإمداده بمعلوماتٍ عنها، يُسمى المخبر informant.

meta-linguistics

عِلْمُ مَا وَرَاءَ اللُّغَةِ

علم ارتبط بنظرية الأنثروبولوجيين الأمريكيين، يُقصد به العلم الذي يدُرّس الظواهر المرتبطة باللغة، كالدلالات الاجتماعية للتفريق بين اللغات، كما يدُرّس العلاقة بين اللغة والحضارة والسمات الصوتية. ويُقصد بهذا المصطلح أيضاً علم اللغة الواصفة، أي اللغة التي تُستعمل لوصف لغة أخرى. راجع meta-language.

metanalysis

دِرَاسَةُ تَحْلِيلِيَّةٍ

دراسة يحلّل فيها الباحث عدداً من الدراسات ويقارن بينها.

metanalysis of speech

تَحْلِيلُ تَخْمِينِيٍّ خَاطِئٍ

تحليل خاطئ للكلام المسموع أو النص المكتوب، يترتب عليه فهم خاطئ لكلام أو كلمات لم يقصدها المتكلّم أو الكاتب؛ بسبب تغيير في موقع الكلمة، أو بسبب وقف خاطئ أو وصل خاطئ.

metaphor

مَجَازٌ/اسْتِعَارَةٌ

استعمالُ الكلمة أو العبارة في غير معناها اللغويِّ الأصلي الذي وُضعت له. راجع
.metaphorical meaning

metaphorical meaning

مَعْنَى مَجَازِيٌّ

معنى الكلمة أو التركيب حين يُستعمل في غير معناه الأصلي، وهو معنى يختلف عن المعنى المعجمي الحرفي literal meaning، ويُعدّ من المعاني التي تقود إلى الفهم الخاطي لدى متعلّمي اللغة الهدف الناطقين بلغاتٍ مختلفة؛ لأن المعاني المجازية نادرة ما يُدرِكها الأطفال ومتعلّمو اللغة الناطقون بغيرها، ما لم يكن المعنى المجازي أشيع من المعنى الحقيقي.

metaphorical translation

تَرْجَمَةٌ مَجَازِيَّةٌ

ترجمة الكلمات والعبارات والجمل المجازية في اللغة المصدر إلى ما يُقابلها من استعمالات مجازية في اللغة الهدف. تشيع هذه الاستعمالات في لغة الأدب، وتمثّل خاصية أساسية في اللغة، ويصعب نقلها إلى اللغة الهدف بمعانيها المجازية المقصودة في اللغة المصدر، ما لم يكن المترجم ذا كفاية لغوية عالية في اللغتين.

metaphrase

تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ

ترجمة النص ترجمة حرفية لا تُغيّر معناه ولا بنيته، خلافاً للمناقلة أو إعادة الصياغة paraphrase التي هي نقل النص من مستوى لغوي إلى مستوى لغوي آخر ضمن اللغة ذاتها. وقد تُطلق التسمية على أي نصّ مترجم بهذه الطريقة.

metathesis

قَلْبُ مَكَانِيٍّ

وضع وحدة لغوية موضع وحدة أخرى، ويغلب هذا في الأصوات، سواء أكان خطأً، وهو الشائع في لغة الأطفال خاصةً، مثل كلمتي: (نفس) و(نسف)، وكلمتي ask, aks، أم سائغا في بعض اللغات كالعربية، مثل: (جذب) و(جبد). ويحدث هذا القلب خطأً

في لغة متعلّمي اللغة الثانية أو الأجنبية، خاصةً حين لا يلاحظ المتعلّم هذا الاختلاف الصوتي، أو لا يدرك مدى تأثيره في المعنى، وغالباً ما يتجسّر هذا الخطأ فتصعب إزالته.

method

طريقة

مصطلحُ في تعليم اللغات، يُقصد به طريقةُ تدريس اللغة، وهي مجموعة الأساليب التي تُنظّم المجالَ الخارجي للمتعلّم من أجل تحقيق أهدافٍ تربويةٍ معيّنة. تنطلق طريقة تدريس اللغة - في الغالب - من مبدأ أو مذهب أو نظرية لغوية أو نفسية أو اجتماعية، وتتطلب عدداً من الخطوات والإجراءات والأساليب والأنشطة داخل الفصل وخارجه، وترتبط بطريقة إعداد المنهج، وتأليف الكتاب المقرر، واختيار موضوعاته وتنظيمها، ووسائل التقييم، وتقنيات التعليم، ودليل المعلم. ثمة عددٌ من طرائق تدريس اللغات الأجنبية؛ كطريقة القواعد والترجمة، والطريقة الطبيعية، والطريقة المباشرة، والطريقة السمعية الشفهية، والطريقة الصامتة، والمذهب المعرفي، والمذهب التواصلّي، والطريقة الإيحائية، إضافةً إلى طرائق أخرى كانت في الأصل نشاطاً أو إجراءً صفيّاً، كتعلّم اللغة وتعليمها بالمهام (Task-Based Learning/Teaching (TBLT).

method comparisons

مُقارَنة الطرائق

الدراسة التاريخية المقارنة لطرائق تدريس اللغات الأجنبية، والبحث في نشأة تلك الطرائق وهيمتها واندثارها، وعلاقة ذلك بنشوء طرائق أخرى على أنقاض الطرائق المندثرة، وتفرّع طريقة ما إلى عددٍ من الطرائق، واندماج مجموعة من الطرائق في طريقة واحدة، وربط ذلك كله بالمذاهب والنظريات اللغوية والنفسية والاجتماعية المعاصرة لكل طريقة. ويدخل في ذلك تفضيل طريقة ما على أخرى، وذكر ميزات كل طريقة وعيوبها، والمقارنة بين إجراءات الطرائق وأنشطتها، ومناسبة طريقة أو طرائق معيّنة لتدريس لغة أو مستوى من اللغة أو تدريس مجموعة من المتعلّمين الصغار أو الكبار.

method of rich interpretation

طريقة التفسير الواسع

مصطلحُ في اكتساب اللغة، يعني فهم السامع معنىً أوسع مما يقوله المتكلم أو يقصده. ويحدث هذا بصفة خاصة لدى الأم حين تسمع طفلها الصغير ينطق كلمة واحدة فتفسر معناها بجملة كاملة، وذلك في مرحلة الكلمة الأولى في اكتساب اللغة الأم one-word stage. لكن بعض الباحثين في اكتساب اللغة لاحظوا أن الأمهات يملن إلى هذا التفسير مبالغاً عاطفياً ولولم يقصد الطفل هذا المعنى.

methodology

١- منهج البحث

الخطوات والإجراءات والأدوات التي يستعملها الباحث في المراحل المختلفة من البحث؛ كجمع المواد العلمية، وإظهار نتائجها، وتحليل هذه النتائج، وذلك باستعمال أساليب إحصائية وغير إحصائية.

٢- علم أساليب التدريس

دراسة الأساليب والإجراءات المستخدمة في التدريس، وكذلك دراسة المبادئ والأسس والمذاهب التي اعتمدت عليها هذه الأساليب، والنظريات التي انطلقت منها. فدراسة أساليب تدريس اللغات مثلاً تشمل ميادين فرعية، منها: مهارات اللغة، وإعداد المواد التعليمية، وتأليف الكتب، والتخطيط للدروس، وطرائق التدريس، وأساليب التقييم.

methods of development

أساليب البناء

مجموعة الأساليب التي يسلكها الكاتب في التعبير الكتابي عبر المراحل المختلفة من بداية التعبير حتى نهايته. من أهم هذه الأساليب: طريقة المعالجة process method، وتتمثل في تقسيم موضوع الكتابة إلى أجزاء ومكونات مع ترتيبها ووصفها، وطريقة الشرح definition method، أي شرح المصطلحات في ضوء المفهوم العام للموضوع، وطريقة التصنيف classification method، وهي تصنيف الأشخاص والأشياء والأفكار وترتيبها وفقاً

لمبادئ معيّنة، ثم وصّفها؛ وطريقة المقارنة والمفارقة comparison and contrast method، وفيها يصف الكاتب أوجه التشابه والاختلاف بين الأشخاص والعناصر والأفكار الواردة في الموضوع، وطريقة السبب والأثر cause-effect method، حيث يصف الكاتب سبب حدوث الأشياء وكيفية ذلك؛ بذكر الأسباب والنتائج، مع التعليل والتدليل.

metonymy

كناية

المجاز المرسل، وهو اللفظ الذي أريد به لازم معناه لا معناه الأصلي. كقول العرب: فلان كثير الرماد، كناية عن الكرم، وقولهم: فلان طويل النجاد، كناية عن الشجاعة، وقولهم عن المرأة: بعيدة مرمى القرط، كناية عن طول عنقها الذي هو من سمات جمالها.

metrical phonology

فونولوجيا عروضية

منهج يرتب المقطع ترتيباً فونولوجياً هرمياً، ويهدف إلى اكتشاف البنية التحتية للكلمة. وهو مفهوم أو علم يختلف عن مفهوم العروض metrics الذي يعنى بدراسة الشعر، ومعرفة بحوره وأوزانه، وتمييز صحيحه من فاسده.

metrical translation

ترجمة عروضية

إحدى طرائق ترجمة الشعر، حيث يعنى المترجم بمطابقة النص في اللغة الهدف للنص في اللغة المصدر من حيث وزن الأبيات عروضياً. هذه الطريقة في الترجمة لا تتم إلا بين لغتين متقاربتين في البحور والأوزان الشعرية؛ كما هو الحال بين العربية والفارسية، وبين العربية والأردية، مثلاً.

micro-lecture

محاضرة قصيرة

محاضرة محدودة الزمن، وقد تكون جزءاً من محاضرة، يستمع إليها متعلم اللغة الأجنبية ليتمرن على الاستماع والفهم. وهي من المصادر أو المواد اللغوية الطبيعية غير المصنوعة، تساعد المتعلم على اكتساب اللغة الهدف من الناطقين بها، وتكسيبه مفردات ودلالات واستعمالات في سياقات تواصلية حقيقية.

عِلْمُ اللُّغَةِ الصَّيِّقِ

micro-linguistics

١- اسمٌ أُطْلِقَ في الخمسينيات من القرن العشرين على دراسة اللغة دراسةً نظريّةً في الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، من غير تعرّض للعلوم الأخرى المرتبطة باللغة. هذه التسمية بهذه الصّفة تنطّيق على علم اللغة النظريّ بمفهومه الوصفيّ البنيويّ قبل نهاية الستينيات من القرن العشرين، الذي يستبعد من الدراسات اللغوية علومًا لغويّةً؛ كعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة الأسلوبي، وعلم اللغة العرقي. وبهذا المفهوم يقتصر علم اللغة الصّيق على علم الأصوات بنوعيه الفوناتيكا phonetics والفونولوجيا phonology، وعلم الصّرف، وعلم النحو، وعلم الدلالة. راجع macro-linguistics, macro-sociolinguistics, internal linguistics.

٢- اسمٌ أطلقه تارجر G. L. Tager في أواخر الأربعينيات من القرن العشرين، على دراسة النظام اللغويّ دراسةً نظريّةً وفق مفهوم صيّق محدود، يستبعد دراسة المعنى الذي وصّفه بأنه دراسة ما وراء اللغة meta-linguistics.

مَهَارَاتُ فَرْعِيَّةٍ صُغْرَى

micro-skills

مجموعة المهارات الفرعية لكلّ مهارة لغوية من المهارات الأربع الكبرى، وفقاً لتقسيم كلّ مهارة أصلية إلى إجراءات وأنشطة فرعية، وتُسمى أيضاً مهارات جزئية part skills. فمَهَارَةٌ فَهْمُ الْمَسْمُوعِ مثلاً تتضمّن عدداً من المهارات الفرعية؛ كتحديد موضوع الحديث وأهدافه العامة، وتعرّف أبرز الأفكار الواردة فيه، ومعرفة وظائف الفصل والوصل والنبر والتنغيم في الحديث، وتمييز العلاقة بين بعض الأفكار الواردة فيه. ومَهَارَةُ الْقِرَاءَةِ أيضاً تتضمّن مهارات فرعية أو جزئية؛ كتعرّف الحروف والكلمات، والفهم العام للنصّ، وربط المعلومات السابقة بالمعلومات الجديدة، والتحليل، والاستنتاج، والتلخيص.

عِلْمُ اللُّغَةِ الاجْتِمَاعِيّ الْأَصْغَرِ

micro-sociolinguistics

الدراسة التفصيلية التي تتناول مسألة أو مسائل لغوية اجتماعية محدّدة وتتعمّق فيها؛ كأحداث الكلام، وأنماط الحوار، وأساليب الطّلب، ونحوها من أنماط التواصل

الشخصي، خلافاً لعلم اللغة الاجتماعي الأكبر أو الموسع الذي يتناول القضايا اللغوية الاجتماعية العامة؛ كالازدواجية اللغوية، والثنائية اللغوية، والتعدد اللغوي، والتخطيط التقني، والسياسة اللغوية. راجع macro-sociolinguistics.

microteaching

التدريس المصغر

أسلوب من أساليب تدريب المعلمين؛ يمثل صورة مصغرة للدرس أو جزءاً من أجزائه، أو مهارة من مهاراته الأصلية أو الفرعية، يتم تحت ظروف مضبوطة، ويُقدّم لعدد محدود من المتعلمين أو المعلمين المتدربين. وهو أنواع مختلفة؛ كالتمرين المبكر على التدريس المصغر، والتدريب في أثناء الخدمة، والتدريس المصغر المستمر، والتدريس المصغر العام، والتدريس المصغر الموجه، والتدريس المصغر الحر، والتدريس المصغر العام، والتدريس المصغر الخاص. يتطلب التدريس المصغر مهارات معينة، ويمر بعدد من المراحل، ويلجأ إليه لحل المشكلات التي يواجهها المدربون والمتدربون؛ كإعدام الطلاب الحقيقيين، أو بعدهم عن مكان التدريب. وينطلق التدريس المصغر من فلسفة ترى أن التدريس عملية معقدة، مكونة من مهارات وأنشطة، يمكن تفكيكها إلى أجزاء ومهارات وأنشطة صغيرة، وتدريب المعلمين عليها أمام عدد محدود من الطلاب أو الزملاء المعلمين، أملاً في القدرة على تركيب هذه الأجزاء وإعادة تربيتها إلى أصولها. طبق التدريس المصغر في تدريب معلمي اللغات الأجنبية على نطاق واسع في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين، إبان هيمنة الطريقة السمعية الشفهية، ثم أعيد تطبيقه في ضوء الاتجاهات المعرفية الفطرية والمذاهب التواصلية في تعليم اللغات.

micro-text

نص قصير

فقرة قصيرة يقرأها متعلم اللغة الثانية أو الأجنبية؛ بهدف فهم التراكيب الشائعة الاستعمال، وحفظها، واستعمالها في سياقات ومواقف مشابهة. وهي إجراء من إجراءات بعض طرائق تدريس اللغات الأجنبية. راجع mim-mem method.

الدِّمَاغُ الْأَوْسَطُ

midbrain

الجزء الثاني من الأجزاء الرئيسة للدِّماغ، وهو أصغرُها حجماً، لكن له أهمية خاصة في المسارات الحسية والحركية؛ إذ يحتوي على المادة السوداء التي تسهم في التحكم الحركي، كما أنه مسؤول عن الانعكاسات العينية والأذنية، أي إن له أهمية في السمع والإبصار. يقع الدِّماغ الأوسط في أعلى الأجزاء السفلى من الدِّماغ (النخاع المستطيل وقنطرة فارول والمخيخ...)، ويربطها بأسفله. يتألف من جزأين أساسيين هما: السَّقْفُ tectum، والغِطاء tegmentum. فالسَّقْف يتكوّن من جزأين؛ علويّ خاص بالإدراك البصري، وسفليّ خاص بالسمع. أما الغِطاء فيتكوّن من ثلاثة أجزاء ذات وظائف حسية وحركية، لكن ليس لها وظائف لغوية مهمّة. ويُسمّى أيضاً: mesencephalon.

الأُذُنُ الوُسْطَى

middle ear

أحد الأجزاء الثلاثة الرئيسة للأذن، إضافةً إلى الأذن الخارجية والأذن الداخلية. وهي الجزء الواقع بين الغشاء الطبليّ وبداية أجزاء الأذن الداخلية، وتتكوّن من ثلاث عظيمات سمعية متسلسلة ومترابطة، هي: المطرقة والسندان والركاب. وظيفتها الأساسية نقل الموجات الصوتية من الأذن الخارجية إلى الأذن الداخلية، بعد تحويلها وتحويلها من موجاتٍ إلى إشارات تناسب السائل الموجود في الأذن الداخلية. ولها وظائف إضافية، منها: إضعاف الأصوات الصاخبة، والمحافظة على ضغط الهواء الواقع على جانبيّ الطبلة.

لُغَةُ وُسْطَى

middle language

١- لغة تقع في مرحلة تاريخية متوسطة بين المرحلتين القديمة والحديثة للغة ما؛ كالإنجليزية الوسطى Middle English الواقعة بين الإنجليزية القديمة Old English والإنجليزية الحديثة Modern English، وكذلك الفرنسية الوسطى Middle French، والألمانية الوسطى Middle German. والعربية ليس لها مرحلة تاريخية يمكن تمييزها عن غيرها لغوياً كما تميّزت تلك اللغات، لأن معظم مستوياتها اللغوية في الاستعمال موجودة في جميع عصورها بدرجات مختلفة من التطور اللغوي الطبيعي، مع المحافظة على المستوى الفصيح.

٢- ضَرْبُ أو مستوى من الاستعمال اللغوي؛ يَظْهَرُ في بعض حالات ازدواجية اللغة، وَيَقَعُ وَسَطًا بين المستوى الفَصِيحِ والمستوى العامِّي للُّغة. مثال ذلك اللغة العربية التي يتواصل بها العربُ من مختلف اللِّهجات في عَصْرِنَا الحاضر، وهي مستوى أدنى من مستوى العربية الفُصْحى Classical Arabic، وأدنى قليلاً من العربية الفُصْحى أو الفُصْحى المعاصرة Modern Arabic، وأعلى من العامِّيَّات المحكيَّة الدَّارجة.

صَائِتٌ وَسَطِيٌّ مَرَكَزِيٌّ

mid vowel

صائتٌ أو صفةٌ لصائت يكون اللِّسانُ عند نُطقه في مَوْضِعٍ وَسَطٍ بين مَوْضِعِهِ عند نُطقِ الصائتِ الضيِّقِ ومَوْضِعِهِ عند نُطقِ الصائتِ المتَّسِعِ، مثلُ الصائتين: /e/ , /o/

هَجْرَةٌ

migration

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصد به التَّأثيرُ اللغويُّ لهجرة الجَماعاتِ والأفرادِ من مَوْطِنٍ إلى آخَرَ؛ كَهجرة المحتلِّين من بلادهم واستيطانهم في البلاد التي يَحْتَلُونَهَا، أو هجرة أهلِ البلادِ المحتلَّةِ إلى بلدِ المحتلِّ أو غَيْرِهِ اختيَارًا أو قَسْرًا، وما يَتَرْتَّبُ على ذلك من الاحتِفاظِ باللغة أو فَقْدِهَا، أو اكتِسَابِ لغةٍ جديدةٍ، أو نُشوءِ لغةٍ أو لغاتٍ هَجِينٍ أو مَوْلَدَةٍ.

مِيلِيَّ ثَانِيَّة (م ث)

millisecond (msec)

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ صوتيٌّ، يُطَلَقُ على مَقْيَاسِ لَمَدَةِ النُّطقِ، يُساوي واحدًا على أَلْفٍ من الثانية؛ فيُقَالُ مثلاً: إن المقطَعِ المنبورِ يَسْتَغْرِقُ ما بين ٢٠٠-٣٥٠ م ث، وأن غيرَ المنبورِ يَسْتَغْرِقُ ١٠٠ م ث في المتوسط.

أُسْلُوبُ الْمُحَاكَاةِ وَالْحِفْظِ

mim-mem method

مصطلحٌ في طرائق تدريس اللغات، يُشير إلى أسلوبِ الطريقةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفْهِيَّةِ في تعليم اللغة الثَّانِيَّةِ والأجْنَبِيَّةِ، وقد يُطَلَقُ على الطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا؛ لِاعْتِمَادِ هَذِهِ الطَّرِيقَةِ على أَمْرَيْنِ هُمَا: المحاكاةُ (mimicry imitation)، والحِفظُ memorization للموادِّ التعليميةِ المَقْدَمَةِ من جَوَارِبٍ وتدريبَات. والمصطلحُ اختصارٌ لِلْعِبَارَةِ: mimcry-memorization method.

minimal-attachment principle

مَبْدَأُ الْاِتِّبَاطِ الْأَدْنَى

مصطلحٌ لغويُّ نفسيٌّ، يُمثِّلُ نظريةً تُفسِّرُ معالجةَ الكلام وتحليلَ الجملة، حيث إن الكلمات المتتابعة تتشكّل بطريقة تقود إلى الحد الأدنى من التراكُمات أو الإضافات للمستوى الموجود أصلاً في تركيب العبارة.

Minimal-Distance Principle (MDP)

مَبْدَأُ الْمَسَافَةِ الدُّنْيَا

مصطلحٌ لغويُّ نفسيٌّ، يَرِدُ مثلاً لمرحلةٍ مُتأخِّرةٍ من مراحل اكتساب التراكيب في اللغة الإنجليزية، ويُقصد به المتَّمُّ أو الفعل غير المصدري الذي يُشير إلى أقرب عبارة اسمية له. مثال ذلك: John wants Mary to study، لا إلى John، والمتَّمُّ happy يُشير إلى children، لا إلى Tom. فالعبارة: Tom made the children happy. study تُشير إلى Mary، لا إلى John، والمتَّمُّ happy يُشير إلى children، لا إلى Tom. لكن هذا المبدأ لا ينطبق على بعض الجمل الإنجليزية؛ ففي جملة: John promised Mary to wash the clothes، يُلاحظ أن العبارة: to wash the clothes تُشير إلى John، لا إلى Mary. وتُشير الدراسات في اكتساب اللغة أن النمط الأخير يُسبب لبساً في فهم المعنى لدى الأطفال.

Minimalist Program

بَرْنَامُجُ الْحَدِّ الْأَدْنَوِيِّ

مرحلةٌ حديثةٌ من مراحل تطوُّر نظرية القواعد التوليدية لتشومسكي، طرحتها التسعينيات من القرن العشرين، بيد أن ملامحها بدأت تظهر منذ أواخر الثمانينيات. تتلخّص فكرة هذا المبدأ في التقليل من الوسائل والأدوات والعناصر الوصفية إلى حدّها الأدنى. يتفق هذا المبدأ مع مبدأ الاقتصاد economy principle الذي يؤكّد أن بناء الجملة يجب أن يقتصر على الضروريّ من العناصر اللغوية الضرورية لتوليد الجملة، وينسجم مع المبدأ العام لاكتساب الطفل لغته الأم الذي يتطلّب - في نظر تشومسكي - الحد الأدنى من المدخلات اللغوية. يرى تشومسكي وأتباعه أن هذا المبدأ امتدادٌ وتطوُّرٌ طبيعيٌّ لنظرية القواعد التوليدية في سعيها لطرح مقولاتٍ كلّيةٍ وبسيطةٍ حول اللغة البشرية قدر الإمكان، بيد أن بعض اللغويين يرون أن هذا المبدأ تحوّل عن مبادئ نظرية القواعد التوليدية؛ لاختلاف المنهجين، واختلاف المصطلحات المستخدمة فيهما.

ثَنَائِيَّةٌ صُغْرَى

minimal pair

الثَنَائِيَّةُ الصُّغْرَى كِلِمَتَانِ مُتطَابِقَتَانِ فِي جَمِيعِ مَكُونَاتِهِمَا الصَّوْتِيَّةِ بِاسْتِثْنَاءِ صَوْتٍ وَاحِدٍ يُفَرِّقُ بَيْنَهُمَا فِي الْمَعْنَى، مِثْلُ: (سَيْفٌ وَصَيْفٌ)، و(مَطَرٌ وَمَطَارٌ)، و: (كَتَبَ) و(كَاتَبَ) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: bear و pear فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. وَقَدْ تُطْلَقُ الثَّنَائِيَّةُ الصُّغْرَى عَلَى كُلِّ عُنْصَرَيْنِ لُغَوِيَّيْنِ مُتطَابِقَيْنِ إِلَّا فِي سِمَةٍ وَاحِدَةٍ تَفَرِّقُ بَيْنَهُمَا، وَلَوْ لَمْ تَكُنْ فِي الْأَصْوَاتِ؛ كَالْجُمْلَتَيْنِ الْإِنْجِلِيزِيَّتَيْنِ: The boy is here, the boys are here. وَكَانَتِ الثَّنَائِيَّاتُ الصُّغْرَى أَسَاساً مُهِمّاً فِي تَدْرِيبَاتِ الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ. رَاجِعِ minimal pair drills.

تَدْرِيبَاتُ الثَّنَائِيَّاتِ الصُّغْرَى

minimal pair drills

التَّدْرِيبَاتُ اللُّغَوِيَّةُ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ فِيهَا الثَّنَائِيَّاتُ الصُّغْرَى لِتَنْبِيهِ مُتَعَلِّمِي اللُّغَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ إِلَى الْاِخْتِلَافِ بَيْنِ الْأَصْوَاتِ (الْفُونِمَاتِ)، وَتَأْكِيدِ أَنَّ هَذَا الْاِخْتِلَافَ الْفُونِمِيَّ يُوْدِّي إِلَى اِخْتِلَافٍ فِي الْمَعْنَى، وَمَسَاعَدَتِهِمْ فِي التَّمْيِيزِ بَيْنَهُمَا، لِأَسِيْمَا الْأَصْوَاتِ الَّتِي قَدْ يُسَبِّبُ وُجُودَهَا فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ صُعُوبَاتٍ تَعْلِيمِيَّةً. شَاعَ اسْتِعْمَالُ هَذَا النُّوعِ مِنَ التَّدْرِيبَاتِ فِي الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ الَّتِي تُرَكِّزُ عَلَى التَّدْرِيبِ عَلَى مَوَاطِنِ الْاِخْتِلَافِ بَيْنِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ وَلُغَةِ الْمُتَعَلِّمِ الْأُمِّ، لَكِنَّا الْآنَ لَمْ نَعُدْ طَرِيقَةً مُفْضَلَةً فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ، وَمَنْ ثَمَّ لَمْ يَعُدْ لِتَدْرِيبَاتِ الثَّنَائِيَّاتِ الصُّغْرَى مَعْنًى.

رَدُّ أَدْنَى

minimal response

أُسْلُوبٌ فِي التَّوَاصُلِ، يُشِيرُ إِلَى نَوْعٍ مِنَ الْأَلْفَاظِ الَّتِي يَقُولُهَا الْمُسْتَمِعُ لِلْمُتَحَدِّثِ؛ لِتَأْيِيدِ كَلَامِهِ، أَوْ لَظْمَانِ اسْتِمْرَارِ الْعَمَلِيَّةِ التَّوَاصُلِيَّةِ، مِثْلُ: umm, yeah فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. يُسْتَعْمَلُ هَذَا الْأُسْلُوبُ أَيْضاً فِي إِدَارَةِ الْحَدِيثِ conversation management؛ لِتَنْبِيهِ الْمُتَحَدِّثِ إِلَى انْتِهَاءِ دَوْرِهِ، وَإِعْطَاءِ الدَّوْرِ لِلْمُتَحَدِّثِ آخَرَ.

تَمَثِيلِيَّةٌ قَصِيرَةٌ

miniplay

تَمَثِيلِيَّةٌ مُخْتَصَرَةٌ سَهْلَةٌ الْأَلْفَاظِ وَالتَّرَاكيبِ، يُمَثِّلُهَا الطَّلَابُ بِهَدَفِ كَسْرِ حَاجِزِ اللُّغَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ، وَالتَّدْرِيبِ عَلَى الطَّلَاقَةِ فِي الْحَدِيثِ بِهَا، وَمُمَارَسَةِ الْأَسَالِيْبِ وَالْحَرَكَاتِ

والإيماءات التي غالبا ما يُمارسها الناطقون بها، وتكون ممثلةً للواقع الحقيقي لبيئة اللغة الهَدَف.

minority language

لُغَةُ أَقْلِيَّةٍ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلق على اللغة التي تتكلم بها أقليةٌ من الناس وسطَ أكثريةٍ تتكلم لغةً أو لغاتٍ أخرى؛ كالعربية في إندونيسيا وماليزيا وبريطانيا، والتركية في ألمانيا، والإسبانية في الولايات المتحدة الأمريكية.

minority language group

مَجْمُوعَةُ لُغَوِيَّةٍ أَقْلِيَّةٍ

مجموعةٌ قليلةٌ من الناس ناطقةٌ بلغةٍ خاصةٍ بها غير لغة الأكثرية في بلدٍ ما أو بيئةٍ معينة. راجع language minority group, minority language.

minority students

طُلَّابٌ أَقْلِيَّةٍ

مجموعةٌ قليلةٌ من الطلاب لغتهم الأم غير اللغة الأم لمواطني البلد الذي يدرسون فيه. وهو مصطلحٌ غالبا ما يُطلق على الطلاب الأجانب الناطقين بغير الإنجليزية من الصغار الذين يلتحقون بالمدارس الأمريكية والبريطانية حيث الإنجليزية هي لغة التدريس في المدارس والجامعات. وينطبق هذا الوصفُ على طلابٍ ناطقين بلغةٍ غير لغة التدريس ضمنَ دولةٍ واحدة، كما هي الحالُ في مناطقٍ مختلفةٍ من كندا. ويترتبُ على ذلك تحلُّفٌ هؤلاء عن أقرانهم أكاديمياً، ما لم توضع لهم برامجٌ تقوية في لغة التدريس.

minor sentence

جُمْلَةٌ صُغْرَى

مصطلحٌ استعمله بعضُ اللغويين لتصنيف الجُمَل، إشارةً إلى الجُمْلَة التي لا تتوفر فيها عناصرُ الجُمْلَة المثالية favorite sentence، كالجُمْلَة التي حُذِفَ منها بعضُ مكوناتها، وقد يعني المصطلحُ أيَّ تعبيرٍ مبتورٍ يُعبّر عن جُمْلَة، مثل: please, sorry.

miscommunication**سوء الاتصال / سوء الفهم**

أن يحدث خللٌ في التّواصل اللّغويّ أو غير اللّغويّ بين شخصٍ وآخر أو بين مجموعةٍ وأخرى، بسبب خطأٍ في فهم المعنى أو فهم المقصود. يحدث سوء الاتصال لأسباب عدّة، أهمّها الاختلاف الثقافي الذي يؤدي إلى اختلافٍ في دلالة السلوك اللّغويّ وغير اللّغويّ. ويحدث هذا الأمر بين الناطقين بلغةٍ واحدةٍ، كما يحدث بين الناطقين بلغتين مختلفتين أو لغاتٍ مختلفة.

miscue**عَثْرَة**

مصطلحٌ في علم النفس القرائي، يُطلق على أيّ خطأ يرتكبه متعلّم اللغة في القراءة. راجع miscue analysis.

miscue analysis**تحليل العثرات**

تحليل الأخطاء، أو تحليل الاستجابات غير المتوقّعة التي يقع فيها الأطفال في أثناء تعلّمهم القراءة، والاستفادة من ذلك في معرفة العمليّات اللّغوية النفسيّة التي تحدث في أثناء القراءة. ومن العثرات القرائيّة التي يقع فيها الأطفال في هذه المرحلة مثلاً: إقحام كلماتٍ جديدةٍ ليست في النصّ المقروء insertion، والتّبديل أو القلب reversal، ونحو ذلك.

misderivation**عَثْرَة اشتقاقية**

مصطلحٌ استعمله بعض الباحثين في علم اللّغة النفسيّ، للإشارة إلى نوعٍ من عثرات اللّسان يقع فيه المتكلّم، لاسيّما متعلّم اللّغة الثّانية أو الأجنبيّة، يتمثّل في لصق زائدة لغويّة في غير مكانها الصحيح من الكلمة، كأن يقول متعلّم الإنجليزيّة : kingness، بدلاً من : kingship.

misordering error**خطأ ترتيبي**

خطأ يقع فيه متعلّم اللّغة، أو الناطق بها، بسبب ترتيب مفردات الجملة ترتيباً مخالفاً لقواعدها النحويّة؛ كتقديم ما يجب تأخيرُه، وتأخير ما يجب تقديمُه. وتزداد خطورة

الخطأ الترتيبي في اللغات التي يعتمد النحو فيها على ترتيب عناصر الجملة word order أو يغلب عليها ذلك، كاللغة الإنجليزية.

missionaries

بُعْثَاتٌ (تَنْصِيرِيَّةٌ)

مصطلحٌ استعمله الباحثون في علم اللغة الاجتماعي وعلم الإنسان/الإناسة (الأنثروبولوجيا) anthropology، لوصف ما يقوم به المبشرون بالمسيحية في المجتمعات البدائية التي دخلونها قبل غيرهم من المحتلّين أو المكتشفين. يرى هؤلاء الباحثون أن لهذه البعثات آثاراً إيجابية وأخرى سلبية؛ فهم أول من يكتشف لغات هذه الشعوب ويصنفها، ويقترح أنظمتها الكتابية، وقد يصنعون لها معاجم أو قوائم مفردات، وربما اقترحوا أساليب لتدريسها، ووصف ثقافتها. لكنهم - في نظر هؤلاء الباحثين - أدوات بيد المحتلّين لتغيير لغات تلك الشعوب وثقافتها، وسبب في انقراض بعضها، وقد يسعون لإحياء لهجات فرعية؛ لتنافس لغات أولى أو رسمية؛ لتحقيق أهداف سياسية. راجع Summer Institute of Linguistics (SIL).

misspelling

تَهْجئةٌ خاطئةٌ

خطأ في الكتابة يخالف القواعد الإملائية المتبعة في لغة ما.

mistake

غَلَطٌ

الغلط الناتج من إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف أو المقام، ويُفرّق اللغويون التطبيقيون بينه وبين الخطأ error؛ فالخطأ لغوي، وغالبا ما يكون منتظما في لغة المتعلم، ودليلا على نقص في كفايته اللغوية في مرحلة لغوية محدّدة. راجع error.

mistranslation

خطأ في الترجمة

ما يحصل في الترجمة من أخطاء؛ إما لعدم فهم المترجم للنص الأصلي، أو لنقص في كفايته في اللغة الهدف، أو لتبني منهجا خاطئا في الترجمة؛ كالترجمة الحرفية، وترجمة كلمة بكلمة.

MIT

مَعْهَدُ مَاسْتَشُوسْتَش لِلتَّقْنِيَّةِ

رَمَزٌ مُخْتَصَرٌ لِمَعْهَدِ مَاسْتَشُوسْتَش لِلتَّقْنِيَّةِ Massachusetts Institute of Technology، الذي يُصَنَّفُ ضَمْنَ أَرْقَى الْجَامِعَاتِ فِي الْعَالَمِ. وَهُوَ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ مُصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ حَدِيثٌ تُنْسَبُ إِلَيْهِ النُّظَرِيَّةُ التَّوْلِيدِيَّةُ، أَوِ التَّوْلِيدِيَّةُ التَّحْوِيلِيَّةُ، وَمَنْهَجُهَا فِي دَرَسَةِ اللُّغَةِ، لِاسِيَّامَا الْمَنْهَجُ اللُّغَوِيُّ الَّذِي أَسَّسَهُ اللُّغَوِيُّ الْأَمْرِيكِيُّ الْمَعَاوِرُ نُوْمُ تَشُومَسْكِي Noam Chomsky، وَاتَّبَعَهُ فِيهِ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ اللُّغَوِيِّينَ الْمَعَاوِرِينَ مِنَ الْأَمْرِيكِيِّينَ وَغَيْرِهِمْ مِنْذَ عَامِ ١٩٥٠م. تَحَوَّلَ هَذَا الْمَعْهَدُ إِلَى مَدْرَسَةٍ لُغَوِيَّةٍ مُسْتَقْلَلَةٍ، تُعْنَى بِعِلْمِ اللُّغَةِ الْمَعْرِفِيِّ الْفِطْرِيِّ، حَتَّى سُمِّيَتْ MIT School، وَانْضَمَّ إِلَيْهَا عُلَمَاءٌ فِي عِلْمِ النَّفْسِ الْإِدْرَاكِيِّ، وَعِلْمِ نَفْسِ النُّمُو، لِاسِيَّامَا عِلْمُ نَفْسِ النُّمُو اللُّغَوِيِّ، مَعْظَمُهُمْ تَخَرَّجُوا فِيهَا عَلَى يَدِ تَشُومَسْكِي.

mitigation

تَلَطُّفٌ

أَسْلُوبٌ فِي الْحَدِيثِ، يَسْتَعْمَلُ فِيهِ الْمُتَحَدِّثُ عِبَارَاتٍ تَلَطُّفٍ؛ كَأَن يَقُولَ الْمُعَلِّمُ لِطَالِبٍ فِي قَاعَةِ الدَّرْسِ: هَلْ يُمْكِنُكَ أَنْ تُغْلِقَ الْبَابَ؟ أَوْ يَقُولَ: هَلْ يُضَايِقُكَ إِغْلَاقُ الْبَابِ؟ أَوْ نَحْوَ ذَلِكَ، بِدَلَالَةٍ مِنَ الْأَمْرِ الْمُبَاشِرِ. رَاجِعُ aggravation.

mixed code

شَفْرَةٌ مُخْتَاطَلَةٌ

مُصْطَلَحٌ فِي الثَّنَائِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ، يُطْلَقُ عَلَى التَّنَوُّعِ الَّذِي يَظْهَرُ فِي اللُّغَةِ نَتِيجَةً الثَّنَائِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ، حَيْثُ يَكُونُ تَبْدِيلُ الشَّفْرَةِ هُوَ الْأَصْلُ أَوِ السَّائِدُ فِي التَّوَاصُلِ بَيْنَ النَّاطِقِينَ بِاللُّغَتَيْنِ، وَلَيْسَ حَالَةً اسْتِثْنَائِيَّةً. تُعْرَفُ هَذِهِ الظَّاهِرَةُ بِأَسْمَاءٍ أُخْرَى، مِثْلُ: bilingual mixed language، و: syncretic language. رَاجِعُ code switching, mixed language.

mixed language

لُغَةٌ مُخْتَاطَلَةٌ

لُغَةٌ مَكُونَةٌ مِنْ مَفْرَدَاتٍ مُقْتَبَسَةٍ مِنْ عِدَّةِ لُغَاتٍ؛ بِسَبَبِ اخْتِلَاطِ مَجْمُوعَةٍ مِنَ النَّاطِقِينَ بِلُغَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ، أَوْ بِسَبَبِ تَمَاسٍّ عَدَدٍ مِنَ اللُّغَاتِ فِي مَنَاطِقَةٍ مُعَيَّنَةٍ. وَيُطْلَقُ عَلَى هَذِهِ اللُّغَةِ تَسْمِيَّاتٌ مُخْتَلِفَةٌ، مِثْلُ: اللُّغَةُ الْهَجِينِ pidgin language، وَاللُّغَةُ

المولدة creole language, hybrid language. بيد أن هذه اللغة المختلطة تختلِف عن الهجين بأنها تنشأ في مناطق التماس أو التجاور اللغوي، في حين تنشأ الهجين في مناطق التواصل التجاري أو المهني أو التجمع العمالي.

MLAT

اِخْتِبَارُ الْإِسْتِعْدَادِ لِتَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الْحَدِيثَةِ

راجع Modern Language Aptitude Test.

MLU

مُتَوَسِّطُ طُولِ الْقَوْلِ

راجع Mean Length of Utterance.

mock language

لُغَةٌ تَهَكُّمٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى استعمال الناطق باللغة المهيمنة dominant language في المجتمع عبارات أو أساليب من لغة أو لهجة أخرى، غالباً ما تطبع بها اللغة الأخرى بطريقة مُبالغ فيها؛ كتهكُّم المدونين الأمريكيين في المواقع الإلكترونية من لهجات الأمريكيين السود والمهاجرين من أمريكا اللاتينية في نطق بعض الكلمات، واستعمال بعض العبارات.

mock-up

أَنْمُودَجٌ

مصطلح في تقنيات تعليم اللغات، يُشير إلى أنموذج مُصَغَّر، أو مُكَبَّر أحياناً، لشيء حقيقي، يُستعان به وسيلة تعليمية في التدريس، من ذلك النماذج المُصَغَّرة للسيارات والطائرات والقطارات والأشجار ونحوها. راجع realia.

modal auxiliaries

مُسَاعِدَاتٌ مُوجَّهَةٌ

وصف يُطلق على بعض الألفاظ التي يلجأ إليها المتكلم في حال الحذر أو الثقة بدرجات متفاوتة، مثل: (ربما) و(يجب) و(سوف) و(يحتاج إلى) و(يجب عليه) في العربية.

modal (verb)**فَعْلٌ صَيغِيٌّ**

الفعلُ المساعدُ الذي يُبينُ مَوْقِفَ المتكلمِ أو الكاتبِ تجاهَ حالةٍ أو حَدَثٍ في فعلٍ آخرٍ في سياقٍ لغويٍّ محدَّد؛ كالأفعالِ الإنجليزِيَّةِ : may, might, can, could, must, have to, will, would, shall, should الواقعة في جُمْلٍ مثل : I may be wrong, you can eat here, that will be John at the door. وتُسمَّى هذه الأفعالُ modals.

modality**١- صِيغَةُ الفِعْلِ / تَحْوِيرٌ دَلَالِيٌّ**

صِيغَةٌ خاصَّةٌ بالأفعالِ تُبينُ اتجاهَ المتكلمِ أو الكاتبِ؛ كالصِيغَةُ الإخبارِيَّةِ، والصِيغَةُ الظَّليَّةِ، والصِيغَةُ الاحتماليَّةِ، أو هي الأسلوبُ الذي يَسْتَعْمَلُ فيه المتكلمُ أفعالاً مساعدةً للتعبيرِ عن اتجاهٍ معيَّنٍ أو حالةٍ معيَّنة. راجع mood.

٢- الصِّيغَةُ (في نحو الحالة)

أحدُ القسمَيْنِ الرئيسَيْنِ للجُمْلَةِ العميقة بحسبِ نحو الحالة، وله أقسامٌ فرعية، مثلُ الصيغةِ الفعليةِ mood، والصيغةِ الزمنيةِ tense، والوجهةِ aspect.

٣- تَوْجِيهِيَّةٌ

مصطلحٌ في النِّقْدِ اللِّسَانِيِّ وتحليلِ الخطاب، يُشيرُ إلى المواقِفِ التي يتبنّاها المتكلمُ أو الكاتبُ، ومَوْقِفِ الوَعْيِ الذي يَصُوِّرُهُ النَّصُّ والموقفُ المتضمَّنُ للمُخاطَبِ. والتوجيهيةُ جزءٌ من المساهمةِ الشَّخصيةِ التي يُقدِّمها المتكلمُ أو الكاتبُ للحَدَثِ الكلامي، وهي مَعْنِيَّةٌ بالأحكامِ المتباينةِ التي يُطَلِّقها المتكلمُ أو الكاتبُ.

modality reduction**تَقْلِيصُ الصِّيغِ**

حَذْفُ متعلِّمِ اللغةِ الأجنبية بعضَ الأدواتِ والكلماتِ الوظيفيةِ من كلامه، خاصةً حين يكون في مَوْقِفٍ تواصلِيٍّ حَرِجٍ؛ كأن يكون في حاجةٍ إلى سُرْعَةِ الكلام، أو يكون كلامه مُراقَبًا، أو نحو ذلك.

أَفْعَالُ مُسَاعِدَةٍ جِهَوِيَّةٌ

modals

نوعٌ من الأفعال المساعدة في بعض اللغات كالإنجليزية، تُعبّر عن معاني الجَهَةِ؛ كالضَّرورة والوُجوب والاحتمال والإمكانية والاستقبال. راجع (modal (verb.

١- الصِّيغَةُ

mode

مصطلحٌ لغويٌّ استعمله مايكل هاليداي Micheal Halliday في علم اللغة النظامي؛ لبيان العلاقة بين المعنى الشكلي والمعنى السياقي. والصيغة لدى هاليداي تمثل أحد الجوانب الثلاثة التي تحدّد سياق النصّ وتجعلنا قادرين على التنبؤ بما يقوله الآخرون، إضافةً إلى جانبين آخرين هما المجال field ونوع المشاركة tenor. ويعني هاليداي بالصيغة هنا صيغة الحديث mode of discourse أو وسيلة الاتصال التي يظهر فيها النصّ، هل هي كلامٌ منطوقٌ أم نصٌّ مكتوبٌ؟ أم إنها تجمع بين النوعين؟ كالخطبة المكتوبة تُلقى على الناس، ونشرة الأخبار تُذاع عليهم، والمحاضرة التي يلقيها المحاضر من كراسةٍ أمامه أو من شاشةٍ عرض، ومثلها قصص الأطفال المكتوبة، والمسرحيات المحفوظة.

٢- صِيغَةُ /شَكْلُ

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌ يُطلق على صيغة الفعل، وطرائق تصريفه، واختلاف زمنه وجهته، ونحو ذلك. وهو بهذا المعنى مُرادفٌ لمصطلح: mood.

٣- مَنَوَالُ /تَوَزِيعُ

مصطلحٌ إحصائيٌّ يشير إلى أحد مقاييس النزعة المركزية للتوزيع التكراري في الإحصاء الوصفي، فإذا كانت درجات الطلاب في نتيجة اختبارٍ مقررٍ القراءة مثلاً: ٦٥، ٧٢، ٨٥، ٨٥، ٩٢، ٩٥، فإن المنوال هو: ٨٥. وإذا تكرر في العينة الواحدة درجتان تكراراً متساوياً سُمي هذا منوالاً ثنائياً bimodal distribution.

mode of articulation**طَرِيقَةُ النُّطْقِ**

راجع manner of articulation.

mode of discourse**صِيغَةُ الْحَدِيثِ**

مصطلحٌ يُشير إلى الوَسْط الذي يَتِمُّ فيه الحديثُ، وهو شَكْلُ الخِطَاب، كأن يكون شَكْلُ الخِطَاب كَلَامًا مَنْطُوقًا، وهو الغَالِب، أو نَصًّا مَكْتُوبًا، وما إذا كان الكلامُ المنطوقُ من نَصٍّ مَقْرُوءٍ أو من رُؤوس أفكارٍ، وما إذا كان الكلامُ رَسْمِيًّا أو غيرَ رَسْمِيٍّ، شِعْرًا أو نَثْرًا. راجع (١) mode.

model**أَنْمُودَجْ**

١- وَصْفٌ يُطْلَق على الرَّوَايَةِ أو الشَّاعِرِ أو المتحدِّثِ أو الكاتبِ الذي يَعْتَمِد عليه اللغويُّ لدراسة اللغة وتحليلها ووصفها، أو يتَّخِذه أنموذجًا لمستوى من مستويات اللغة التي يُراد تعليمها.

٢- وَصْفٌ يُطْلَق على الشَّخْص أو الشيءِ المعياريِّ الذي يَسْعَى المُعَلِّمُ أو واضعو المنهج إلى أن يَصِل إليه الطالبُ؛ كأن تكون طريقةُ نُطْقِ المُتَقَفِّين من الناطقين باللغة الهَدَفِ هي الأنموذج الذي يجب أن يَصِل إليه مستوى متعلِّمي اللغة في نُطْقِ الأصوات.

modeling**١- نَمْدَجَةٌ**

إجراءٌ من إجراءات الطريقة السَّمْعِيَّة الشَّفَهِيَّة، خاصةً في التدريبات، ويعني تقديم المُعَلِّم أو مؤلِّف الكتاب للمُتعلِّم أنموذجًا صحيحًا لتكراره، أو تقليده، أو يستعين به لصياغة جُمْلَةٍ أو جُمْلًا جديدة. ويُستعمل هذا المصطلحُ أيضًا في اكتساب الطفل لُغَتَهُ الأم لدى السُّلوكيين الذين يَرَوْنَ أن الطفلَ يكتسب لُغَتَهُ بالتقليد والتَّكرار والقياس والتوسيع، وأن على الوالدين والمربِّين تقديم النَّمَاذِج اللغوية المناسبة للطفل في كل مرحلة. غير أن المعرفيَّين الفِطْرِيَّين لا يؤمنون بهذا الأسلوب، ولا يرون له قيمةً ولا تأثيرًا في اكتساب اللغة.

٢- قُدُوةٌ

ملاحظة الإنسان لسلوك إنسان آخر ومحاولة تقليده والسَّير على منواله، بطريقة مقصودة أو غير مقصودة؛ كإقتداء المعلم الجديد بمعلم قديم، وإقتداء طالب بمعلمه، وإقتداء طالب متأخر بطالب متقدم أو متفوق، ولاسيما في إستراتيجيات تعلُّم اللغات الأجنبية.

model language

لُغَةُ أَنْمُودَجِيَّةٍ

١- لغة مثالية افتراضية، تتمتع بصفات يستحيل أن تجتمع في لغة واحدة. فتتمتع بقواعد وقوانين منتظمة بحيث يكون لكل كلمة معنى واحد ونطق واحد وشكل كتابي واحد، وتكون هذه القواعد والقوانين مطردة لا تخرقها الاستثناءات ولا الشواذ. وتكون هذه اللغة مألوفة لدى معظم سُكَّان العالم، وتحتوي أكثر الكلمات شيوعاً وفائدة.

٢- مصطلح لغوي نظري عام، يُشير إلى اللغة التي يفترضها الباحث اللغوي لأغراض المقارنة باللغات الطبيعية؛ فينسب إليها سمات خاصة في أنظمتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

model lesson

دَرْسُ أَنْمُودَجِيٍّ

درس أنموذجي يُقدِّمه معلِّم خبير في التعليم أمام المعلمين المبتدئين الذين لمَّا يباشروا التدريس بعد، أو الذين هم على رأس العمل، أو يُقدِّمه أمام الطلاب المعلمين الذين يُعدُّون للتعليم في المستقبل. وفي تعليم اللغات الأجنبية، يُقدِّم هذا الدرس معلِّم خبير في تعليم اللغات أمام الطلاب المعلمين في مرحلة التدريب على التدريس، أو في مرحلة التربية العملية الميدانية، وقد يكون مرحلة من مراحل التدريس المصغَّر microteaching. وقد يُقدِّم هذا الدرس من يحمل نظرية أو مذهباً أو تجربة شخصية، ويرغب في عرضها على هيئة طريقة أو إجراء في درس أنموذجي أمام المعلمين، أو يروِّجها في أشرطة فيديو أو أقراص حاسوبية مُدمجة.

قراءة أنموذجية

model reading

قراءة جهرية يؤديها المعلم بنفسه، أو يُسمِعُها لطلابه من الشريط المسجل، والطلاب يستمعون إليه ويرددون خلفه مباشرة بعد كل جملة يقرأها، أو بعد انتهائه من قراءة الفقرة أو النص كاملاً. وكان يركز على هذا النوع من القراءة في تدريس اللغات الأجنبية بالطريقة السمعية الشفهية.

نماذج عملية القراءة

models of reading process

مصطلح في علم النفس القرائي، يُطلق على عدد من النماذج والآراء التي تفسر سلوك القارئ في أثناء القراءة من أجل الفهم، وتقسّم إلى ثلاث مجموعات، هي: نماذج القراءة الحرفية التراكمية bottom-up models of reading، ونماذج القراءة الكلية أو قراءة المعنى top-down models of reading، ونماذج القراءة التفاعلية interactive models of reading.

الإنجليزية الحديثة

Modern English

اللغة الإنجليزية المعاصرة في إنجلترا، تنتمي إلى الفرع الغربي الأدنى من المجموعة الجرمانية ضمن العائلة الهندية الأوروبية. تطوّرت عن الإنجليزية الوسطى Middle English، واكتملت في منتصف القرن السادس عشر. تُمثل النصوص التي كتبها وليام شكسبير وغيره في القرن السابع عشر المرحلة المبكرة من الإنجليزية الحديثة Early Modern English، على الرغم من الاختلاف في بعض المفردات المعجمية. أصبحت الإنجليزية الحديثة هذه لغة أمّا في بعض الدول التي كانت ضمن المستعمرات البريطانية، كالولايات المتحدة الأمريكية وأستراليا ونيوزيلندا ومعظم أجزاء كندا، ولغة رسمية في دول أخرى مثل جنوب إفريقيا والهند ونيجيريا وسنغافورة وغيرها. ونتيجة لانتشارها في العالم، تنوّعت لهجاتها في تلك الدول؛ فكان منها الإنجليزية الأمريكية، والإنجليزية الأسترالية، والإنجليزية الهندية، وإنجليزية نيجيريا، وإنجليزية جنوب أفريقيا، إضافة إلى الإنجليزية البريطانية. وتحتل الإنجليزية في أيامنا هذه المرتبة الأولى في العالم من حيث عدد متحدثيها ومتعلميها لغة ثانية ولغة أجنبية.

النَّحْوُ الْحَدِيثُ

modern grammar

اسمٌ يُطلق على النحو الوَصْفِيِّ القائم على نظريات علم اللغة الحديث، خلافاً للنحو التقليديّ المعيارِيّ traditional grammar الذي كان سائداً في القرون الوسطى وحتى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر قبل ظهور علم اللغة الحديث. بيد أن هذا النحو قد يُعد قديماً إذا اقتصر على النحو الوَصْفِيِّ الشكليّ في مُقابل النحو المعرِفِيّ الفطريّ والنحو التحويليّ التوليديّ، والنحو الكُلِّيّ أو القواعد الكُلِّيّة.

لُغَةٌ حَدِيثَةٌ

modern language

١- مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشير إلى اللغات الحيّة المهمّة في شتى المجالات، كالعربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية واليابانية والكوريّة، في مُقابل اللغات القديمة أو البائدة، كاللاتينية واليونانية القديمة والأكاديّة والآشورية. واللغات الحديثة بالمفهوم التطبيقيّ هي التي تُطبّق في تعليمها مناهج تعليم اللغات وطرائقه، وقوانين اكتسابها لغةً أمّاً ولغةً ثانيةً أو أجنبيةً.

٢- وَصَفٌ يُطلق على المرحلة الأخيرة من مراحل تطوّر لغةٍ ما في مُقابل مراحلها السابقة؛ كالإنجليزية الحديثة، والفرنسية الحديثة، والألمانية الحديثة، واليونانية الحديثة، في مُقابل المرحلتين السابقتين لهذه المرحلة، وهما المرحلة القديمة والمرحلة الوسطى. راجع modern English.

اختِبَارُ الاسْتِعْدَادِ لِتَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الْحَدِيثَةِ Modern Language Aptitude Test (MLAT)

اختِبَارُ الاستعداد لتعلّم إحدى اللغات الحديثة، وهو أحد اختبارات الاستعداد اللغويّ المعروفة؛ يقيس فُدرة المتعلّم على تعلّم لغة ثانية أو أجنبية، وإمكان نجاحه أو فشله فيها في المستقبل في المدة المقرّرة لتعلّمها في الغالب. راجع language aptitude test.

modern linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ الْحَدِيثِ / اللِّسَانِيَّاتُ الْحَدِيثَةُ

اسمٌ يُطْلَقُ على علم اللُّغَةِ linguistics بنظرياته ومدارسه ومناهجه الحديثة، الذي بدأ ظهوره في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين على يد اللغويِّ السويسريِّ فردينان دي سوسير Ferdinand De Saussure وأتباعه. عُرِفَ بالمنهج الوَصْفِيَّ على اختلاف مدارسِه، ومَرَّ بتطوُّرات ومراجِل، وتَفَرَّعَ إلى مذاهب ومدارس، ثم تحوَّلَ في نهاية الخمسينيات من القرن العشرين، على يد نوم تشومسكي وأتباعه، إلى منهجٍ لغويِّ نفسيٍّ مَعْرِفِيٍّ يَهْتَمُّ بدراسة اللُّغَةِ ونُمُوها داخلَ الإنسان، وما يَرْتَبِطُ بهذا النُمُو من عوامل.

modern methods

الطَّرَائِقُ الْحَدِيثَةُ

وَصَفٌ يُطْلَقُ على طرائق تدريس اللغات الأجنبية التي نشأت حديثاً، واعتمدت على أسس من النظريات الحديثة في علم اللُّغَةِ وعلم النفس وعلم الاجتماع. منها الطرائق المنبثقة من المذهب الاتصالي، والمذهب المعرفي الحديث، والمذهب السمعي الشفهي، على الرغم من أن الأخير يُعَدُّ الآن مذهباً تقليدياً قديماً، لكن هذه الطرائق تُقاس بالطرائق الموغلة في القِدَم والتقليدية، خاصةً طريقة القواعد والترجمة التي لم تنبثق من نظرية لغوية أو نفسية أو تعليمية.

Modern Standard Arabic

العَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى الْمُعَاَصِرَةُ

وَصَفٌ يُطْلَقُ على اللغويين المحدثون على مستوى من مستويات اللُّغَةِ العربية، وهو اللُّغَةُ العربيةُ المعياريةُ المعاصرة، المعروفةُ أيضاً بالعربية الفصحى، يتمثل هذا المستوى في لغة الإعلام والتعليم والمؤتمرات العلمية واللقاءات الثقافية، ويقع في منزلة بين اللُّغَةِ العربيةِ الْفُصْحَى أو فُصْحَى التُّرَاثِ Classical Arabic واللَّهجات العامية المحكية dialects. وعلى الرغم من صعوبة تحديد هذا المستوى بدقة، فإنه يتميّز بظواهر وسماتٍ مُعْجَمِيَّةٍ ودلالية وتركيبية وأسلوبية تميّزه من العربية الْفُصْحَى أو فُصْحَى التُّرَاثِ. راجع Classical Arabic.

modification**تَحْوِيرٌ**

١- مصطلحٌ صوتيٌّ، يُقصدُ به تحويرُ الموجاتِ الصوتية، أي إحداثُ تَغْيِيرٍ في تيارِ الهواءِ الخارجِ من الرئتين في مجرىِ الهواءِ؛ لإصدارِ الصوتِ اللغويِّ المطلوبِ.

٢- مصطلحٌ صرفيٌّ، يُقصدُ به ما يحدثُ للكلمة من تَغْيِيرٍ في صيغَتها عبرَ تاريخِها، أو تَغْيِيرٍ في جذرها أو جذعها.

modified speech**كَلَامٌ مُحَوَّرٌ**

كلامٌ يُعدُّله المتكلمُ قصداً؛ ليُحاكيَ به مستوًى لغوياً يراه أرقى من المستوى الذي يَسْتَعْمِلُهُ عادةً، وهذا التَّحْوِيرُ لا يَسْتَمِرُّ طويلاً في معظمِ الحالات؛ إذ سرعانَ ما يَقَعُ المتكلمُ في أخطاءٍ وهَفَوَاتٍ وَزَلَّاتٍ لسانٍ، وقد يَعُودُ إلى طبيعته الأولى.

modifier**١- وَاصِفٌ**

كلمةٌ أو عبارةٌ تُصِفُ كلمةً أخرى؛ فَتُضَيَّفُ قَيْداً أو إيضاحاً إلى معناها، مثلُ: this في الجُملةِ الإنجليزِيَّةِ: Put this thing over there. والواصفُ يكونُ في العبارةِ الاسمية، والعبارةِ الفعلية، والعبارةِ الظرفية، ويكونُ سابقاً للكلمةِ الموصوفةِ premodifiers، مثلُ: expensive في العبارةِ: this expensive camera، ولاحقاً لها postmodifiers، مثلُ: with a stumpy tail في العبارةِ: the cat with a stumpy tail.

٢- مُحَوَّرٌ/مُعَدَّلٌ

أيُّ عامِلٍ يُحدِثُ تَغْيِيراً في تيارِ الهواءِ في مجرىِ الصوتِ لدى الإنسان؛ كَحَرَكَةِ الطَّبَقِ، أو إغلاقِ المزمارِ، أو تدويرِ الشِّفَتَيْنِ، أو نحو ذلك.

modular**مَلَكَةٌ مُسْتَقِلَّةٌ**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ وَصفاً على اللغة بأنها وحدةٌ في الدِّماغِ البَشَرِيِّ مُسْتَقِلَّةٌ عن الوحداتِ الإدراكيةِ الأخرى فيه، تمثِّلُ مَلَكَةً مُسْتَقِلَّةً خَاصَةً باكتسابِ اللغة، وأن هذه المَلَكَةَ مؤلَّفةٌ من عدَّةِ وحداتٍ فرعية، أو مناطقٍ لغويةٍ فرعية، كلُّ وحدةٍ

أو منطقة خاصة بجانب من جوانب اللغة. ولهذا المفهوم دلالة مهمة في اكتساب اللغات وتعلّمها، يتلخّص في أنّ اكتساب اللغة وتعلّمها أمران مختلفان عن تعلّم أي نوع من العلوم والمعارف؛ ما يتطلب تطبيق مناهج وأساليب في تعليم اللغات مختلفة عن تلك التي تُطبّق في تعليم أي نوع من العلوم والمعارف. راجع Modular Theory.

Modular Theory

نَظَرِيَّةُ الْمَلَكَاتِ الْمُسْتَقِلَّةِ

النظرية التي يرى أصحابها أن العقل البشري أو الدماغ مكوّن من عدّة ملكات منفصلة بعضها عن بعض، وكل ملكة تعمل وفق مبادئ معيّنة بطريقة منفصلة ومستقلة عن الملكات الأخرى، بما في ذلك ملكة اللغة التي هي أيضاً مكوّنة من ملكات صغرى أو فرعية. طُبِّقَت مبادئ هذه النظرية في دراسة اللغة دراسة نفسية في الثمانينيات من القرن العشرين على يد جيرى فودر Jerry A. Fodor. راجع modular.

modulation

١- تَصْرِيفُ نَغْمِيّ

أ- تَغْيِيرُ طَبَقَةِ الصوت، وهو صَبْغُ الصوت بما يدلّ على مدى تفاعل المتكلم مع ما يقول، أو مع المتلقّي؛ كأن يكون قصد المتكلم إقناع المخاطب، أو كَسَبَ عَطْفِهِ، أو استمالته، أو تهديده، أو إظهار مخالفته له، أو نحو ذلك.

ب- نوع من التّصويت يصحبه تنغيم صوتي خاص، يُستعمل بديلاً عن الصوت اللغوي لغرض ما في موقف محدّد، كالصفير والصراخ ونحو ذلك.

٢- تَغْدِيلُ بِالْقِيَاسِ

مصطلح في الترجمة، يعني أن يعمد المترجم إلى تعديل أو تغيير في الترجمة؛ لاختلاف اللغة الهدف عن اللغة المصدر في طرائق التعبير، ولأن في اللغة الهدف تركيباً أوضح من مقابلها في اللغة المصدر، كترجمة: The mouth of the river في الإنجليزية إلى: مَصَبُّ النَّهْرِ، أو لأن اللغة الهدف تفضّل التعبير عن بعض المفاهيم بعبارات غير مباشرة، كترجمة: blind في الإنجليزية إلى: (كفيف) أو (بصير)، بدلاً من أعمى.

mongrel word

كَلِمَةٌ هَجِينٌ

كَلِمَةٌ مُكوَّنةٌ من مورفيمين أو أكثر؛ أَحَدُهُما من لُغَةٍ، وَالْأُخْرَى من لُغَةٍ أُخْرَى. راجع hybrid word.

monitor corpus

مُدَوَّنَةٌ رَصِيدٌ

نوعٌ من المدونات اللغوية، تُسمَّى أيضاً مدونة المتابعة؛ تَتَّسِمُ بالنُّمُو، وتُحَوِّي نصوصاً حَيَّةً غيرَ محدودة، وتُساير تطوُّرَ اللغة؛ فتُحدَّثُ سنوياً؛ لمتابعة أيِّ مستجدَّات في اللغة، وتُستخدَم لتَحْدِيثِ المعاجِم.

Monitor Hypothesis/Model

فَرَضِيَّةُ الْمُرَاقِبِ / أُنْمُوذَجُ الْمُرَاقِبِ

إحدى الفرضيات الخمس في نظرية ستيفن كراشن Stephen Krashen في اكتساب اللغة الثانية، التي ميَّزَ فيها بين عمليتي الاكتساب والتعلُّم؛ فالأولى عملية تلقائية غير واعية، والثانية عملية واعية تتمثل في دراسة القواعد، وأكد فيها أن التعلُّم لا يقود إلى الاكتساب، كما أن الاكتساب لا يحدث نتيجة التعلُّم. يرى كراشن في هذه الفرضية أن المتعلِّم حين يتكلَّم باللغة الهدافي يعتمد على اللغة المكتسبة لا المتعلَّمة، لكنه يستعين بالقواعد المتعلَّمة لمراقبة حديثه خشية الوقوع في الخطأ، وتصويبه إذا وقع فيه، وفق شروطٍ محدَّدة. راجع input hypothesis.

monitoring

مُرَاقَبَةٌ

١- استماع المتكلِّم لكلامه بعناية؛ لمقارنته ما يقوله فعلاً بما ينوي قَوْلَه، وتصويب ما يحتاج إلى تصويب. فالمتكلِّم غالباً ما يسعى إلى أن يكون كلامه صحيحاً فصيحاً واضحاً للمستمع؛ فيلجأ إلى التوقُّف، وتكرار بعض الكلمات، وتغيير بعضها، وإدراج كلماتٍ جديدة، وإعادة الصياغة، ونحو ذلك مما يُوَضِّح المقصود، وييسِّر الفهم.

٢- مصطلح في تقنيات تعليم اللغات، يُشير إلى استماع المعلِّم من مركز التَّحكُّم في معمل اللغة لما يقوله الطلاب في مقصوراتهم، وتنبيههم إلى أخطائهم أو تصحيحها لهم بطريقة

انفرادية عبر اتّصال ثنائي خاص بين المعلّم والطالب لا يسمعه الطلاب الآخرون. يتمّ ذلك في أثناء تكرار الحوارات أو تدريبات الأنماط، أو الاستجابات لمثيرات محدّدة، ونحو ذلك مما كان سائداً في الطريقة السمعية الشفّهة.

Monogenesis Theory

نَظَرِيَّةُ الْأَصْلِ الْوَاحِدِ

نظرية لغوية، تُسمى أيضاً: The Theory of Monogenesis، يرى أصحابها أن جميع اللغات انحدرت من لغة واحدة. هذه النظرية مبنية على دراسات أُجريت في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين على عدَدٍ من اللغات الهجينِ pidgins واللغات المولدة creoles في أنحاء مختلفّة من العالم. تُقابلها نظرية تعدّد الأصول، التي يرى أصحابها أن لغات العالم انحدرت من عدّة أصول لغوية. راجع Polygenesis Theory.

monoglot

أَحَادِيّ اللُّغَة

وصف يُطلق على الشخص أو المجتمع الذي لا يتكلّم إلا لغةً واحدةً، في مقابل الشخص أو المجتمع ثنائي اللغة bilingual، أو متعدّد اللغات polyglot, multilingual. راجع monolingual.

monolingual

أَحَادِيّ اللُّغَة

١- وصفٌ للشخص الذي لا يتكلّم إلا لغته الأمّ، أو يعرف لغةً أخرى لكن هذه المعرفة لا تتعدّى الفهم السّلي إلى الإنتاج الإيجابي، في مقابل ثنائي اللغة bilingual الذي يُتقن لغتين، ومتعدّد اللغات multilingual الذي يُتقن أكثر من لغتين. يَحصر بعض اللغويين الأحادية اللغوية باللغة الأمّ، حين لا يكون للمرء سوى لغةٍ أمّ واحدة، في مقابل من يتكلّم أكثر من لغةٍ أمّ واحدة.

٢- صفةٌ لمجتمعٍ معظمه لا يتحدّث إلا لغةً واحدةً، كالمجتمع السعودي والمجتمع المصري والمجتمع اليمّني والمجتمع الياباني، في مقابل المجتمعات ثنائية اللغة أو متعدّدة اللغات، مثل المجتمعات في نيجيريا وكندا والهند وسنغافورة وسويسرا.

monolingual corpus

مُدَوْنَةُ أَحَادِيَّةُ اللُّغَةِ

مُدَوْنَةُ لُغَوِيَّةٌ، نُصُوصُهَا مِنْ لُغَةٍ وَاحِدَةٍ، تُقَابِلُهَا الْمُدَوْنَاتُ ثَنَائِيَّةُ اللُّغَةِ bilingual corpus ومتعددة اللغات multilingual corpus.

monolingual dictionary

مُعْجَمٌ أَحَادِيُّ اللُّغَةِ

مُعْجَمٌ يُقَدِّمُ الْمُدَاخِلَ وَيَسْرَحُهَا بِلُغَةٍ وَاحِدَةٍ، كَالْمُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ- الْعَرَبِيِّ، وَالْمُعْجَمِ الْإِنْجِلِيزِيِّ- الْإِنْجِلِيزِيِّ، خِلَافًا لِلْمُعْجَمِ الثَّنَائِيِّ اللُّغَةِ bilingual dictionary، وَالْمُعْجَمِ الْمُتَعَدِّدِ اللُّغَاتِ multilingual dictionary.

monolingual environment

بِيئَةُ أَحَادِيَّةُ اللُّغَةِ

أَيُّ مَجْتَمَعٍ يَتَحَدَّثُ أَفْرَادُهُ لُغَةً وَاحِدَةً فِي حَيَاتِهِمُ الْيَوْمِيَّةِ، وَلَا يَحْتَاجُونَ إِلَى لُغَةٍ ثَانِيَةٍ إِلَّا فِي حَالَاتٍ خَاصَّةٍ؛ كَالْبِيئَةِ فِي كُلِّ مِنَ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ وَمِصْرَ وَالْيَمَنِ وَالْيَابَانَ، خِلَافًا لِلْبِيئَاتِ ثَنَائِيَّةِ اللُّغَةِ أَوْ مُتَعَدِّدَةِ اللُّغَاتِ. راجع monolingual.

monologue

حَدِيثٌ فَرْدِيٌّ

حَدِيثُ الْمَرْءِ مَعَ نَفْسِهِ حَدِيثًا دَاخِلِيًّا غَيْرَ مَنْطُوقٍ أَوْ غَيْرَ مَسْمُوعٍ، وَيُطْلَقُ عَلَى الْكَلَامِ التَّمْثِيلِيِّ الَّذِي يَقُومُ بِجَمِيعِ أَدْوَارِهِ شَخْصٌ وَاحِدٌ (مُونُولُوج). وَيُطْلَقُ أَيْضًا عَلَى الْكَلَامِ مِنْ طَرَفٍ وَاحِدٍ كَالْخُطْبَةِ الَّتِي لَا يَتَخَلَّلُهَا مُدَاخِلَاتٌ وَلَا رُدُودٌ مِنَ الْمَخَاطَبِينَ، فِي مُقَابِلِ الْحَوَارِ dialogue، وَالْحَدِيثِ الْجَمَاعِيِّ multilogue.

monomorphemic

أَحَادِيُّ الْمُورْفِيمِ

صِفَةٌ لِأَيِّ لَفْظٍ يَتَأَلَّفُ مِنْ مُورْفِيمٍ وَاحِدٍ فَقَطْ، مِثْلُ: (رَجُلٌ) وَ(نَحْنُ) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: live, boy, cut فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، فِي مُقَابِلِ مَا يَتَأَلَّفُ مِنْ مُورْفِيمَيْنِ أَوْ أَكْثَرٍ.

أَحَادِيّ الْفُونِيم

monophonemic

صفة لأيّ عنصُرٍ لغويٍّ يتألّف من فونيمٍ واحدٍ، سواء أكان كلمةً أم مَقْطَعًا، مثلُ أداة التنكير في الإنجليزية: a

صَائِتُ أَحَادِيّ

monophthong

صائِتٌ أو صفةٌ لصائِتٍ لا تتغيّر نوعيته من بداية نُطقه حتى نهايته، مثلُ: /u/ في: hut, put، والحركات في اللغة العربية. ويُسمّى أيضًا صائِتًا بسيطًا simple vowel، أو صائِتًا أحاديًا نقيًا pure vowel، ويقابله الصائِتُ الثنائيّ dipthong، والصائِتُ الثلاثيّ triphthong.

أَحَادِيَّةُ الدَّلَالَةِ

monosemy

مصطلحٌ دلاليٌّ يُشير إلى الكلمة ذات الدلالة الواحدة، وهي نوعٌ من الكلمات ليس لها إلا معنى واحد، في مقابل الكلمة التي لها أكثر من معنى، والتي تُسمى: polysemy. يرى بعض اللغويين صعوبة الفصل بين النوعين؛ لصعوبة الحكم على لفظٍ ما بأنه من النوع الأول أو من النوع الثاني؛ إذ يَختلط المعنى بالأغراض المتعدّدة للمعنى الواحد.

أَحَادِيَّةُ الْمَقْطَعِ

monosyllabic

١- صفةٌ للكلمة المكوّنة من مقطعٍ صوتيٍّ واحد، مثلُ: (قَم) و(دَع) و(مَن) و(مِن) في العربية، ومثلُ: give, sit, car, book في الإنجليزية، في مُقابل الكلمات المكوّنة من أكثر من مقطع.

٢- وَصْفٌ يُطَلَق على نوعٍ من اللغات التي تشيع فيها الكلمات ذات المقطع الواحد كالإنجليزية، أو تتكوّن كلماتها من مقطع واحد في جميع الحالات أو في معظمها كالصينية. راجع monosyllabic language.

لُغَةُ أَحَادِيَّةُ الْمَقْطَعِ

monosyllabic language

وَصْفٌ لأيّ لغةٍ تشيع فيها الكلمات ذات المقطع الواحد، أو تتكوّن كلماتها من مقطع واحد في جميع الحالات أو في معظمها، كالصينية. راجع (٢) monosyllabic.

monotransitive verb**فِعْلٌ مُتَعَدٍّ لِمَفْعُولٍ وَاحِدٍ**

الفعل الذي يتطلب مفعولاً به واحداً فقط، مثل: (أَكَلَ) و(شَرِبَ) و(فَهَمَ) في العربية نحو: أَكَلَ مُحَمَّدٌ الطَّعَامَ، وَشَرِبَ الْمَاءَ، وَفَهَمَ الْمَسْأَلَةَ، ومثل: break في الإنجليزية نحو: He broke the plate، خلافاً للفعل اللازم والفعل المتعدي إلى مفعولين أو ثلاثة مفاعيل.

mood**مزاج الفعل**

صيغة خاصة بالأفعال تُبين اتجاه المتكلم أو الكاتب، ويميّزها عنصران: أحدهما شكلي يتمثل في الخصائص اللفظية كالنصب والجزم في العربية، والآخر معنوي يعبر عن معانٍ كالإخبار والاستفهام والطلب والتّمني والاحتمال. وهي أنواع أهمها: الصيغة الإخبارية indicative mood، والصيغة الاستفهامية interrogative mood، والصيغة الطلبية imperative mood، والصيغة الاحتمالية subjunctive mood.

morph**وَحْدَةٌ بِنْيَوِيَّةٌ (مُورَف)**

الوحدة اللغوية التي تمثل المفهوم اللغوي التجريدي المعروف بالمورفيم morpheme، وهو أصغر وحدة صرفية ذات معنى وغير قابلة للانقسام إلى وحدات أصغر. فالمورف إذن صورة المورفيم فونولوجياً أو كتابياً. فالصيغة الإنجليزية: unstretched تنقسم إلى ثلاثة مورفات three morphs، هي: un الذي يمثل مورفيم السلب negative morpheme؛ و: stretch الذي يمثل الجذر، و: ed الذي يمثل مورفيم الزمن الماضي. راجع morpheme.

morpheme**وَحْدَةٌ صَرْفِيَّةٌ (مُورَفِيمٌ)**

أصغر وحدة لغوية تحمل معنى أو وظيفة صرفية أو نحوية، ولا يمكن تقسيمها إلى وحدات أصغر ذات معنى. ويُعد المورفيم وحدة التحليل الصرفي بدلاً من الكلمة التي يصعب تعريفها تعريفاً محدداً، لاسيما في الدراسات المقارنة؛ لاختلاف اللغات في تعريفها، وبيان حدودها. والمورفيم يكون حراً free morpheme مثل: (مُسلم) و(مؤمن) و(معلم)، ومُقيداً bound morpheme كالياء والنون في (مسلمين) و(مؤمنين) و(معلمين)، ومثل ذلك كلمة: books الإنجليزية المكوّنة من

مورفيم حرُّ هو: book، ومورفيم مقيّد هو: s. ويظهر المورفيم في شكل عنصُرٍ صوتيّ، وفي ترتيب العناصر الصوتية داخل الصيغة الصرفية أو الكلمة، وفي مَوْضِع الكلمة من الجُملة.

morpheme boundary

حَدُّ المُوْرِفِيم

الحَدُّ الفاصلُ بين مورفيمين، وهذا الحَدُّ قد يكون واضحاً كما في الكلمة الإنجليزية: kindness، المكوّنة من: الجذع: kind، واللاحقة: -ness، وقد يكون غير واضح كما في كلمة: doubly المكوّنة من الجذع: double، واللاحقة: -ly، ومثلها (هَمَسَات) في العربية. غير أنه يصعب في الكلمة الإنجليزية الأخيرة تحديد ما إذا كان الحرف: ا جزءاً من الجذع أو جزءاً من اللاحقة أو من كليهما، ومثلها كلمة: (بَنَات) في العربية.

morpheme (acquisition) studies

دِرَاسَاتُ (اِكْتِسَابِ) المُوْرِفِيم

منهجٌ في البحث في اكتساب اللغة، ازدهر في السبعينيات من القرن العشرين، وركّز على النُّمُوَّ المرحليّ في اكتساب مورفيمات اللغة الإنجليزية، بنوعيه: النُّمُوَّ المرحليّ العامّ، والنُّمُوَّ المرحليّ الخاصّ. لاحظ الباحثون فيه أن الطفل يكتسب مورفيمات اللغة الإنجليزية (كمورفيم الجمع، ومورفيم المفرد الغائب، ومورفيم النّفي، ومورفيم الاستفهام..)، بتدرُّجٍ مرحليّ محدّد. ثم طُبّق هذا المنهج في دراسة النُّمُوَّ المرحليّ لدى متعلّمي الإنجليزية الناطقين بغيرها، ثم في دراسة النُّمُوَّ المرحليّ في عدّد من اللغات الأمّ والثانية.

morphemics

عِلْمُ المُوْرِفِيَمَاتِ

علمٌ من علوم اللغة، وفَرَعٌ من فُرُوع اللسانيّات، يبحث في المورفيمات وتّصنيفاتها ومعانيها وألومورفيماتها؛ ينطلق من أن المورفيم هو الوحدة الأساسية فيه، ويرى أن علم الصرف morphology جزءٌ من علم المورفيمات. عُرف بهذا الاسم في الأربعينيات والخمسينيات من القرن العشرين، أي في نهاية حقبة المدرسة البلومفيلية؛ نتيجة الصُّعوبات اللغوية التحليلية التي كان يواجهها اللغويون آنذاك. ويتّطوّر هذا المصطلح أيضاً على علم الصرف في التراث العربي.

نظام الكتابة المورفيمية. morphemic writing system/morphemic script

نظام كتابي تمثيلي، يُستعمل فيه رمز واحد لكل مورفيم، ويُسمى أيضاً كتابة مورفيمية morphemic script / morphemic writing.

محلل صرفي morphological analyzer

برنامج لغوي حاسوبي، يتعرف الصورة الأساس للكلمة، كالجذر والجذع والوزن الصرفي، ويقوم بالفصل بين السوابق واللواحق المتصلة بالكلمة، وكذلك حروف الجر والعطف المتصلة بها، ويُستفاد منه في المدونات اللغوية في التمييز بين الكلمات المتشابهة في الشكل المختلفة في الوظيفة اللغوية، سواء أكانت معجمية أم صرفية نحوية، وفي إحصاء الكلمات وتكرارها.

صنف صرفي morphological class

نوع الكلمة الذي يتحدد بحسب اللواحق التي تقبلها، خلافاً للصنف النحوي syntactic class الذي يتحدد بحسب وظيفة الكلمة في السياق. فإذا قبلت الكلمة الإنجليزية - مثلاً - لاحقة الجمع أو الملكية فهي اسم، مثل: book, boy. وإذا قبلت لاحقة الاستمرار أو لاحقة الزمن الحاضر أو لاحقة الماضي أو لاحقة اسم المفعول فهي فعل، مثل: learn. وإذا قبلت لاحقة المقارنة أو لاحقة التفضيل المطلق فهي نعت، مثل: small، وإذا انتهت الكلمة التي جذرها نعت صرفي باللاحقة -ly فهي ظرف، مثل: quickly.

النمو الصرفي morphological development

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى نمو لغة الطفل في الوحدات والصيغ الصرفية، وهي إحدى مراحل النمو لدى الطفل، لكنها ليست مرحلة منفصلة بل تسير مع مراحل النمو في مجالي النحو والدلالة، وفصلها هنا عن المجالات الأخرى لأغراض الدراسة وحسب.

وظيفة صرفية morphological function

إحدى وظائف المورفيم أو الوحدة الصرفية، إضافة إلى وظائفه النحوية والمعجمية. تتمثل هذه الوظيفة في المعاني والدلالات المستفادة من الصيغة الصرفية. فاسم الفاعل:

(كاتب) يَتَضَمَّن وَظِيفَتَيْنِ صرفيتين هما: المعنى العام للكتابة الذي يدل عليه الجذر: (ك ت ب)، والفاعل الذي قام بالكتابة ودلَّ عليه وَزَنُ: (فاعِل) وميَّزَه عن غيره من المشتقات، كاسم المفعول مثلاً.

morphological meaning

مَعْنَى صَرْفِيٌّ

المعنى المستمد من الصيغة الصرفية لكلمة ما، وهو معنى يزيد على المعنى المعجمي للكلمة. فصيغة المبالغة: (كذاب) تُفيد معنى زائداً على المعنى الذي تُفيدة صيغة اسم الفاعل: (كاذب)، فضلاً عن المعنى الأصلي للكذب في الأسماء والأفعال. وهذا المعنى هو أحد أنواع الدلالة، إضافة إلى الدلالات المعجمية والإضافية والصوتية والنفسية والنحوية والإيحائية.

morphological rule

قَانُونُ صَرْفِيٌّ

أحد قوانين القواعد التحويلية، يُعطي المورفيمات المتتالية الشكل الفونيمي الذي يناسبها. ويأتي تطبيق هذا القانون بعد تطبيق قوانين التراكيب العبارية والقوانين المفرداتية والقوانين التحويلية.

morphological structure

الْبِنْيَةُ الصَّرْفِيَّةُ (لِلْكَلِمَةِ)

بنية الكلمة أو صوغ الكلمة، أي الطريقة التي تتشكل بها الكلمة في لغة ما. وتختلف اللغات في الطريقة التي تُبنى بها كلماتها، ولكل لغة أو مجموعة من اللغات نظامها في بناء الكلمات. بيد أن أشهر طرق بناء الكلمات: الاشتقاق والتصريف، والتركيب أو الضم compounding، والإضافة أو إلحاق الزوائد affixation، والنحت blending، وتغيير البناء modification، واختصار الكلمة clipping. راجع word formation.

morphological unit analysis

تحليل الوحدات الصرفية

وصف يُطلق على دراسة المورفيم بوصفه وحدة التحليل الصرفي، وهو أصغر الوحدات اللغوية ذات المعنى، الصالحة للتحليل في جميع اللغات. واستعمل المورفيم وحدة لهذا

التَّحْلِيلِ بديلاً من الكلمة، ليكون هو موضوع علم الصرف؛ لأنَّ تعريفَ الكلمة وبيانَ حدودها مما تَخْتَلِفُ فيه اللُّغَاتُ، بل إنَّ تحديدَ الكلمةِ يَخْتَلِفُ في اللغة الواحدة أحياناً؛ كَجُمُوعِ التَّكْسِيرِ في العربية، والجُمُوعِ غير القياسية في الإنجليزية.

morphology

عِلْمُ الصَّرْفِ (المُورْفُولُوجِيَا)

دراسةُ البناءِ الداخليِّ للكلمة، وما يطرأ عليها من تغيير أو زيادةٍ أو حذف. وهو أحدُ مستوياتِ اللغة، والشَّقُّ الأساسُ لعلم النحو الذي يتداخل معه في كثيرٍ من الأبواب والموضوعات والمسائل. وهو حَلَقَةٌ وَصَلٌ بين الأصوات والنحو؛ إذ يَعْتَمِدُ على ما تُقَدِّمُهُ له الأصوات، ويكوِّن - في الوقت نفسه - أساسَ النحو ومادَّته. ومفهومُ المورفولوجيا في علم اللغة الحديث أَوْسَعُ مجالاً من مفهوم الصَّرْفِ العربي؛ إذ يمكن تطبيقُ مبادئه ونتائجِه على أيِّ لغة، في حين يَقتَصِرُ الصَّرْفُ العربيُّ على مسائلٍ معيَّنة في العربية. يُقسَّمُ علمُ الصَّرْفِ إلى قسمين رئيسيين هما: علمُ الصَّرْفِ التَّصْرِيفِيِّ inflectional morphology، وعلمُ الصَّرْفِ الاشتِقَاقِيِّ derivational morphology.

morpho-phonemics

عِلْمُ الْفُونِيَمَاتِ الصَّرْفِيِّ

١- فَرَعٌ من فُرُوعِ علم اللغة، يمثِّلُ العلاقةَ بين علم الصرف morphology وعلم وظائف الأصوات، المعروف بالفونولوجيا phonology؛ فيُعْنَى بدراسة التركيب الفونيميِّ للوحدات الصرفيَّة (المورفيمية)، أو دراسة الأشكال الفونيمية للمورفيمات في البيئات اللغوية المختلفة. من أمثلته نطق أداة الجمع في الإنجليزية -s بثلاث طُرُق مختلفة، تبعاً للحرف أو الصوت السابق لها. وفي العربية يمكننا دراسة الإبدال والإعلال مثلاً لهذا النوع من الدراسة. ويشيع هذا المصطلحُ في الدراسات اللغوية الأمريكية، في حين يشيع مصطلحُ: morpho-phonology أو morphophonology في الدراسات اللغوية الأوروبية.

٢- مصطلحٌ في النحو التوليدي، يُطلَق وَصفاً للفونيمات الصرفية بوصفها مستوى مستَقِلاً من مستويات البنية اللغوية، يتوسَّط بين النحو والفونولوجيا، وقد يُطلَق عليه مصطلحُ القواعد الفونيمية الصرفية morphophonemic rules، بوصفها مَكُونًا

مستقلاً متميّزاً في تصريف الجُمْل. لكن غَلَب على النظرية التوليدية الحديثة - فيما بعد - استعمالُ مصطلحِ الفونيماتِ النظاميةِ systematic phonemes، التي أصبحت مصطلحاً معيارياً في هذه النظرية.

morpho-phonology

عِلْمُ الْفُونِيْمَاتِ الصَّرْفِيِّ

عِلْمُ الْأَصْوَاتِ الصَّرْفِيِّ، الذي يُعْنَى بالعلاقة بين علم الصرف وعِلْمِ وَطَائِفِ الْأَصْوَاتِ (الفونولوجيا). وهو مصطلحٌ لغويٌّ أوروبيٌّ، يقابله المصطلح الأمريكي morpho-phonemics. راجع morpho-phonemics (1).

morpho-syntactic/syntax

نَحْوِيٌّ صَّرْفِيٌّ

مصطلحٌ لغويٌّ تركيبِيٌّ، يُشير إلى أصنافٍ أو عناصرٍ لغويةٍ يمكن وَصْفُهَا بأنها صرفيةٌ ونحويةٌ في آنٍ واحدٍ؛ تَنْطَبِقُ عليها الخَصَائِصُ النحويةُ من جانبٍ، والخصائصُ الصرفيةُ من جانبٍ آخر، فيُقال: كلمةٌ صرفيةٌ نحويةٌ morpho-syntactic word، وصنّفُ نحويٌّ صرفيٌّ morpho-syntactic category، وخصائصُ نحويةٌ صرفيةٌ morpho-syntactic properties. فتقسيم الاسم أو تصريفه أو تمييز أنواعه من حيث العَدَدُ مثلاً إلى مفردٍ ومثنى وجمع، وما يتطلّبه كلُّ صنفٍ منها من إسنادٍ أو علامةٍ إعرابيةٍ - موضوعٌ نحويٌّ، لكن الزوائد التي تلحق كلَّ صنفٍ، موضوعٌ صرفيٌّ، أي مورفيماتٌ صرفيةٌ.

morpho-semantic fields

الْحُقُولُ الدَّلَالِيَّةُ الصَّرْفِيَّةُ

نوعٌ من أنواعِ الْحُقُولِ الدَّلَالِيَّةِ semantic fields، بحسبِ المفهومِ الواسعِ لِلْحُقُولِ الدَّلَالِيَّةِ لدى بعض اللغويين، يُشير إلى الأوزانِ الاشتقاقيةِ الصَّرْفِيَّةِ.

morpho-syntactic impairment

تَفَكُّكُ التَّرَاكِيِبِ النَّحْوِيَّةِ الصَّرْفِيَّةِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ على الحُبْسَةِ النحويةِ agrammatism التي تُصيب المرءَ نتيجةً إصابةِ المنطقةِ الحَرَكيةِ أو منطقةِ بروكا في دماغه، فيَنْتُجُ منها إصدارُ المصابِ

كلاماً مختزلاً شبيهاً برطانة الأجنبي، فيتكلم بكلام يحوي كلمات متناثرة ليس فيها كلمات وظيفية، ولا مورفيمات صرفية، ولا أدوات نحوية تربط بين الكلمات وتنظمها.

morpho-syntactics/morphosyntax

عِلْمُ النَّحْوِ الصَّرْفِيِّ

التحليل اللغوي الذي يعتمد على كل من الصرف والنحو، أي دراسة كل من بنية الكلمات ووظائفها في الجمل. فالمورفيمات اللاحقة بالأسماء للدلالة على التثنية أو الجمع أو التأنيث، والمورفيمات اللاحقة للأفعال للدلالة على الزمن، لا تقتصر على الصرف وإنما تؤدي معاني ووظائف نحوية مرتبطة بعموم التركيب ومؤثرة في بعض صيغته.

morpho-syntactic word

كَلِمَةٌ نَحْوِيَّةٌ صَرْفِيَّةٌ

وصف للكلمة من حيث خصائصها النحوية والصرفية، في مقابل وصفها من حيث النطق والكتابة. فصياغة الكلمة، من حيث الزمن الماضي والحاضر والمستقبل، موضوع نحوي صرفي. راجع morpho-syntactic/syntax.

mother-in-law language

لُغَةُ أُمِّ الزَّوْجِ / الْحَمَةِ

مصطلح لغوي اجتماعي، يشير إلى نوع من الكلام يُسمَّى أسلوب التَّحَاشِي avoidance style، ويُقصد به تجنب المتكلم نوعاً من الكلام أو نوعاً من العبارات أو الأساليب بحضرة شخص له علاقة أو قرابة بمن يدور الحديث عنه أو معه. واشتهر المصطلح بلغة أم الزوج، أو أم الزوجة، في بعض اللغات والثقافات؛ لأنها ممن يتحاشى الناس الحديث إليها أو الحديث عنها في أمور قد تُسيء إلى العلاقة بين الزوجين. راجع avoidance style.

motherese (language)

لُغَةُ الْأُمِّ

مصطلح لغوي نفسي، يُطلق على اللغة السهلة والحديث المبسط الذي تُخاطب به الأم طفلها في المراحل الأولى لاكتسابه اللغة، وتُسمَّى أيضاً parentese language. ولهذا الكلام سمات معينة، منها: صحة التراكيب في الغالب، وبساطتها، والمبالغة في أنماط التنغيم،

واستعمال صيغ التصغير للكلمات، وتكرار الكلمات التي ينطقها الطفل، وإكمال عباراته الناقصة، ونحو ذلك. تختلف هذه اللغة قليلاً عما يُعرف بلغة الطُفولة / baby language، التي غالباً ما تكون لغة الطفل نفسه ولغة أترابه بما فيها من أخطاء وعثرات. راجع caretaker speech.

mother talk

لُغَةُ الْأُمِّ

مصطلح آخر للغة الأمومة ولغة المربية في حديثهما مع الطفل الصغير. راجع motherese language, caretaker speech.

mother tongue

اللُّغَةُ الْأُمُّ

اللغة التي يكتسبها الطفل أولاً من والديه؛ لهذا تُسمى اللغة الأولى first language، وقد تُسمى اللغة الأصلية native language. وغالباً ما يكتسبها الطفل في البيت. هذه اللغة قد تكون هي اللغة الأولى للطفل first language أو غيرها، وقد تكون اللغة الرسمية في موطنه official language، وربما تكون غيرها.

motion pictures

صُورٌ مُتَحَرِّكَةٌ

فيلم سينمائي ناطق كان يُستخدم وسيلةً سمعيةً بصريةً في تعليم اللغة قبل أن تحلَّ محله البرامج التعليمية الحاسوبية التي تستعمل فيها أجهزة العرض.

motivation

دَافِعٌ / حَافِزٌ

١- أحد العوامل النفسية الاجتماعية التي تدفع الشخص نحو شيء ما. والدوافع من الفروق الفردية والعوامل المهمة في نجاح متعلم اللغة الثانية أو فشله في تعلمها. ويُميز بين نوعين من الدوافع، أحدهما: نفعي أو مادي، والآخر: تكاملي أو اندماجي، ويختلف الباحثون في أي النوعين أقوى تأثيراً وأسرع في اكتساب اللغة الهدف. ويُميز أحياناً بين الدافع والحافز؛ فالدافع غالباً ما يكون معنوياً أو داخلياً، أما الحافز فغالباً ما يكون

مادياً خارجياً؛ يُقدِّمه الأب لأولاده، أو المعلم لطلابه، أو صاحب العمل لعماله. راجع
instrumental motivation, integrative motivation.

٢- مصطلح في النظرية الشكلية الروسية، يُشير إلى الطريقة التي يستخدمها المؤلف لجعل عناصر النص توجي للرأي بأنها حتمية لا تعسفية، وأنها طبيعية لا شاذة.

motivational intensity scale

مقياس شدة الدافعية

مجموعة من الأسئلة التي تقيس مدى قوة الدافع الداخلي لدى فرد ما لتعلم لغة أجنبية والنجاح في ذلك. وهو من المقاييس التي يصعب التأكد من سلامة نتائجها ودقتها، خاصة في تعليم اللغات؛ لتنوع الدوافع، وتداخلها، وصعوبة عزل العوامل الأخرى المتدخلة فيها.

motor aphasia

حبسة حركية

وصف يُطلق على حبسة الكلام أو الحبسة اللفظية verbal aphasia المعروفة بحبسة بروكا Broca's aphasia التي تحدث نتيجة إصابة منطقة بروكا في الدماغ؛ حيث يفقد المصاب القدرة على التعبير الكلامي الحركي مع بقاء القدرة على الفهم. راجع Broca's aphasia, Broca's area.

motor area

منطقة الحركة

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على منطقة الحركة في الدماغ، وهي المنطقة التي تتحكم في الوظائف الحركية؛ فترسل الأوامر الحركية بواسطة أعصاب الحركة، بما في ذلك حركة أعضاء النطق التي تتحكم فيها منطقة الحركة (اللغوية) الموجودة في الجانب الأيسر من الدماغ، المعروفة بمنطقة بروكا. راجع Broca's area.

Motor Theory

نظرية الحركة

نظرية لغوية نفسية، شاع استعمالها في الستينيات من القرن العشرين، تُسمى أيضاً نظرية المحرك، وهي إحدى النظريات التي تُفسر إدراكنا لأصوات الكلام؛ إذ تفترض أننا

نملك جهازاً داخلياً (افتراضياً) يُسمّى مركّب الكلام speech synthesizer يتوافق مع لغة المتكلم ولهجته ونوع صوته وطريقته في الكلام، وأنا ندرك الأصوات بالطريقة نفسها التي ننتج بها هذه الأصوات. تفتّرض هذه النظرية أيضاً أننا حين نصغي إلى الكلام فإننا نركّب حركات هذا المحرك بما يتفق مع كلام المتكلم، وتحدث إلى أنفسنا بصوت خافت يطابق كلام المتكلم. ويعني هذا الافتراض أننا لن نفهم سوى ما نستطيع قوله، وهو ما تُعارضه مبادئ اكتساب اللغات الثانية، وأهمها أن المرء يفهم أكثر بكثير مما يستطيع قوله.

mouth cavity

تجويف الفم

أحد التجاويف وأهمها في الجهاز النطقي لدى الإنسان؛ إذ يحوي معظم أعضاء النطق ومناطقه، إضافةً إلى التجويف الأنفيّ والتجويف المريئيّ والتجويف الرئويّ والتجويف البلعومي. ويُطلق على تجويف الفم هذا أيضاً: buccal cavity.

mouth roof

سقف الفم

الجدار الداخلي العلوي للفم؛ يتكوّن من اللثة والحنك الصلب (الغار)، والحنك اللين (الطبّق)، واللهاة، وجميعها من مناطق النطق المهمة لإصدار الصوت اللغوي.

move

قولة

وحدة لغوية وظيفية؛ تُستعمل في تحليل الخطاب، وتُطبّق في تحليل اللغة حين تُعلّم لغة ثانية أو أجنبية. وتوصّف القولة بأنها: أي وحدة من وحدات الحديث، تقلّ عن القول، وتؤدي غرضاً مميزاً عن سائر أجزائه. فإذا قال المعلم للطالب: (هذا صحيح يا محمد، أعطني مثلاً آخر)، فإن الجزء الأول (هذا صحيح يا محمد) قولة، والثاني (أعطني مثلاً آخر) قولة أخرى. وفي التفاعل داخل الفصل، يُميز اللغويون التطبيقيون بين أربعة أنواع من القولة التي تتم بطريقةٍ تناوبية، وهي: البناء structuring، والاستمالة أو التوسّل soliciting، والاستجابة responding، وردّ الفعل reaction.

movement

تَحْرِيكُ / نَقْلُ

مصطلحٌ في النحو التَّحويليِّ، ولاسيَّما في نظرية المبادئ والمتغيَّرات ونظرية الرِّبط والإحالة. يُشير المصطلحُ إلى عَمَلِيَّةِ نَقْلِ عُنْصُرٍ لُغَوِيٍّ مِنْ مَوْضِعٍ إِلَى آخَرٍ فِي التَّرْكِيْبِ النُّحَوِيِّ؛ كَتَحْرِيكِ عُنْصُرِ الْجُمْلَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ عِنْدَ تَحْوِيلِهَا مِنْ تَقْرِيرِيَّةٍ إِلَى اسْتِفْهَامِيَّةٍ .wh – movement

MT

التَّرْجَمَةُ الْآلِيَّةُ

راجع Machine Translation.

multiaccentuality

تَعَدُّدُ إِحْكَاءَاتِ الْمَعْنَى

مصطلحٌ في النِّقْدِ اللَّسَانِيِّ وتحليل الخطابِ وفقاً لنظرية ميخائيل باختن Mikhail Bakhtin، يؤكِّد أن كلَّ الكلماتِ مُزْدَوِجَةٌ الصَّوْتِ أَوْذَاتُ مَعَانٍ إِحْكَائِيَّةٍ مُتَعَدِّدَةٍ. لكن المتكلم، ولاسيَّما في الخطابِ الرَّسْمِيِّ، يَنْزِعُ إِلَى اسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ وَكَأَن لَهَا مَعْنًى وَاحِداً؛ بِهَدَفٍ كَبَتِ قِيَمِ النِّقْدِ وَالْإِخْتِلَافِ، وَحَصَرَ الْمَعْنَى فِيْمَا يُنَاسِبُ أَيْدِيُولُوجِيَّةَ الْخِطَابِ.

multichannel communication

تَوَاصُلٌ مُتَعَدِّدُ الْقَنَوَاتِ

التَّوَاصُلُ بَيْنَ الْمُتَحَدِّثِينَ بِأَكْثَرِ مِنْ وَسِيْطٍ وَاحِدٍ؛ فَيَشْمَلُ التَّوَاصُلَ بِالْكَلامِ وَبِالْكِتَابَةِ وَالْإِشَارَاتِ الْيَدَوِيَّةِ وَالْحَرَكَاتِ الْجِسْمِيَّةِ.

multi-competence

كِفَايَةُ مُتَعَدِّدَةٌ

مصطلحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، اسْتَعْمَلَتْهُ فِيفِيَانُ كُوكُ Vivian Cook، وتعني به اكتساب المرء كِفَايَتَيْنِ لُغَوِيَّتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ، وَتُمَثِّلُ هَذِهِ اللُّغَاتُ فِي مَنَاطِقِ اللُّغَةِ فِي الدِّمَاغِ؛ كَاللُّغَةِ الثَّانِيَةِ إِضَافَةً إِلَى اللُّغَةِ الْأُمِّ، أَوِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالثَّلَاثَةِ ... وَالْأُجْنَبِيَّةِ إِضَافَةً إِلَى اللُّغَةِ الْأُمِّ.

multicultural education**تَعْلِيمٌ مُتَعَدِّدُ الثَّقَافَاتِ**

نظامٌ تعليميٌّ يُقدِّمُ معلوماتٍ كافيةً عن الثقافات المتعدِّدة داخلَ الوطنِ الواحد، ويحترمها، ويراعي خواصَّها الثقافية والاجتماعية والدينية والعرقية. يشيع هذا النظامُ التعليميُّ في المجتمعات أو الدول ثنائية اللغة أو متعدِّدة اللغات، حيثُ تمثِّل كلُّ لغةٍ ثقافةً مستقلَّةً أو شبه مستقلَّة. راجع cultural pluralism.

multiculturalism**تَعَدُّدِيَّةٌ ثَقَافِيَّةٌ**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصدُ به دراسةُ الثَّقَافَاتِ المُخْتَلِفَةِ ومجموعاتِ الشُّعوبِ الإثنية، وفهمُ هذا الاختلافِ وتقديره، والاعترافُ به على المستويين الرسميِّ والشَّعبيِّ، ووضْعُ السياساتِ اللغوية المناسبةِ له، والتَّخطيطُ اللغويُّ له في التربية والتعليم وسائر الهيئاتِ والمؤسَّساتِ الحُكوميَّة.

multicultural society**مُجْتَمَعٌ مُتَعَدِّدٌ ثَقَافِيًّا**

صفةٌ لأيِّ مجتمَعٍ في بلدٍ ما، أو منطقةٍ جغرافيةٍ معيَّنة، مُننَّوعٌ ثقافيًّا؛ بسببِ تنوُّعِ إثنيٍّ أو دينيٍّ أو لغويٍّ؛ ما يتطلَّبُ سياسةً لغويةً وتعليميةً، وتخطيطًا لغويًّا؛ لمراعاة هذا التَّعدُّد. راجع multicultural education, language policy, language planning.

multi-dialectal community**مُجْتَمَعٌ مُتَعَدِّدُ اللَّهَجَاتِ**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلقُ على أيِّ مجتمَعٍ فيه عَدَدٌ من اللَّهجاتِ ضمنَ اللغةِ الواحدة، سواء أكان داخلَ دولةٍ واحدةٍ كالمجتمَعِ السعوديِّ والمجتمَعِ المصريِّ، أم موزَّعًا بين عَدَدٍ من الدولِ كالمجتمَعِ العربيِّ.

multi-dimensional model**النُّمُوذَجُ المُتَعَدِّدُ الأَبْعَادِ**

أنموذجٌ في اكتساب اللغة الثانية، طرَّحه عَدَدٌ من اللغويين المعرفيين، يُميِّزُ بين مجموعتين من سمات اللغة المرحلية. فالمجموعة الأولى سماتٌ تطوُّريةٌ أو سماتٌ نُموٌّ

developmental features، والمجموعة الأخرى: سمات مُتغيِّرة variable features. فالأولى تُكتَسَب بطريقة تدرُّجِيَّة وفق عَمَلِيَّات محدَّدة نتيجة استعمال إستراتيجيات معيَّنة، أما الثانية فلا ترتبط بزمن، بل تُكتَسَب في أي مرحلة، وتعتمد على اتجاهات ومُيُول اجتماعية وعاطفية معيَّنة.

multi-dimensional syllabus

مُقَرَّر مُتَعَدِّدُ الأبعاد

أسلوب في إعداد المواد التعليمية في تعليم اللغات، اقترحه كيث جونسون Keith Johnson، يتَّسم بالمرونة والتعديل في أثناء التطبيق. فيمكن أن يكون التركيز في محتوى المقرر ومفرداته على التراكيب اللغوية مرةً، وعلى الوظائف مرةً أخرى، وعلى التنظيم مرةً ثالثةً، وذلك بحسب المقام أو الموقف اللغوي أو حاجة الطلاب أو غير ذلك. ويمكن أن يطبَّق أكثر من أسلوب في درس واحد؛ فينتقل الموقف من تركيبي، إلى وظيفي، إلى غير ذلك.

multilingual

مُتَعَدِّدُ اللُّغَات

١- الشخص الذي يعرف ثلاث لغاتٍ أو أكثر، ولا يلزم أن يتقنَها بدرجة واحدة. فقد يكون ماهراً في لغة واحدة فهماً وكلاماً وقراءةً وكتابةً، ويفهم الكلام المسموع بلغة أخرى ويتحدَّث بها شفهيّاً، لكنه ضعيفٌ في القراءة والكتابة، وقد يقرأ نصوص لغةٍ ثالثة ويكتب بها لكنه لا يتواصل بها شفهيّاً.

٢- وصفٌ لكل ما يستعمل فيه أكثر من لغتين؛ كالمجتمع اللغوي، أو المعجم، أو الكتاب، أو النظام الحاسوبي، أو الموقع الشبكي website، أو المدونة اللغوية.

multilingual corpus

مُدَوَّنَةٌ مُتَعَدِّدَةُ اللُّغَات

مدونة لغوية تحوي مجموعاتٍ محدودةٍ من نصوص مكتوبة (مدونات فرعية) بعددٍ من اللغات subcorpora، جمعت نصوصها وصنّفت وفق خطوات وإجراءات موحدة على الرغم من اختلاف لغات تلك النصوص، وبمؤاماة بين الجُمَل المتقابلة في كل اللغات.

multilingual dictionary**مُعْجَمٌ مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ**

معجمٌ يُقدِّم المداخلَ بلُغةٍ والشُّروحَ بلُغَتَيْنِ أو أكثرَ، أو يُقدِّم المداخلَ بلُغَتَيْنِ أو أكثرَ والشُّروحَ بلُغةٍ واحدة، مثال ذلك: المعجمُ الإنجليزي-الفرنسي-العربي.

multilingual education**تَعْلِيمٌ مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ**

مصطلحٌ في السياسة اللغوية والتَّخطيط، يُشير إلى نظامٍ تعليميٍّ تتبنَّاه بعضُ الدُول ذاتِ التعدُّد اللغويِّ أو الثقافيِّ أو العرقيِّ، حيثُ يَخَصُّ لكل مجموعةٍ لغويةٍ أو عرقيةٍ أو منطقةٍ جغرافيةٍ لغةً رسميةً تكون لغةُ التَّعليمِ المحليِّ، وقد تُلزم بعضُ الدُول جميعَ الفئاتِ بتعلُّمِ اللغةِ الرِّسمية الأولى، كما في الهند ودولة جنوب أفريقيا.

multilingualism**تَعَدُّدِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ**

معرفةُ شخصٍ ما لأكثرَ من لُغَتَيْنِ، أو استعمالُ مجتمَعٍ ما أكثرَ من لُغَتَيْنِ، أو معجمٌ مداخلُه متعدِّدُ اللُّغاتِ، أو كتابٌ، أو نظامٌ حاسوبيٌّ، أو موقعٌ سَبْكِيٌّ بأكثرَ من لُغَتَيْنِ. والتَّعدُّديةُ اللغويةُ في المجتمعاتِ أو المناطقِ الجغرافيةِ تُصنَّف - بحسب سيطرةِ لغةٍ أو لغاتٍ معيَّنةٍ منها - إلى أصنافٍ؛ كأن تكون لغةٌ واحدةٌ منها غالبَةً على غيرها، أو تكون واحدةٌ منها فقط لغةً أَقْلِيَّةً، أو تكون لغاتُ الأَقْلِيَّةِ هي الغالبية، وربما تكون اللغةُ البَدِيلَةُ هي الغالبية.

multilogue**حَدِيثٌ جَمَاعِيٌّ**

محادثةٌ مجموعةٍ من الناسِ لمجموعةٍ أخرى، وهي وَصْفٌ يُطَلَقُ على طبيعةِ المحادثاتِ التي تتمُّ عبرَ وسائلِ التَّواصلِ الاجتماعيِّ، والفيديو المباشر، ولوحاتِ الإعلانات، ووسائلِ النُّشرِ المتزامنِ للجمعياتِ والنُّقاباتِ، ونحو ذلك مما هو مُشاعٌ للناسِ وغالباً ما يُتطلَّبُ رُدودُ فِعْلٍ.

multiple approach**المدخل المتنوع**

مدخل أو أسلوب في التدريس، يُقصد به تدريس اللغة باستعمال عددٍ من المدخل والمذاهب في تعليم اللغات الأجنبية، أي عدم تقييد طريقة تدريس اللغة بمدخل واحد، أو عدم الاعتماد على طريقة واحدة من طرائق التدريس.

multiple-choice exercise**تمرين الاختيار من متعدد**

نوع من التدريبات اللغوية التي تتطلب اختيار الطالب الإجابة الصحيحة من عدة إجابات. راجع multiple-choice item, multiple-choice test.

multiple-choice item**بند الاختيارات المتعددة**

أحد أساليب الاختبارات الموضوعية، بما في ذلك اختبارات اللغة، وهو بند يُقدم فيه سؤال أو جملة للشخص المختبر، وتحت مجموعة من الخيارات (ثلاثة أو أربعة)، ويطلب منه اختيار الإجابة الصحيحة من بين تلك الخيارات. راجع multiple-choice test.

multiple-choice test**اختبار متعدد الخيارات**

نوع من الاختبارات الموضوعية، شائع الاستعمال في اختبارات اللغة، تستعمل فيه بنود الاختيارات المتعددة، فيرد لكل سؤال فيه بديلان أو أكثر من الإجابات، وعلى الطالب اختيار الإجابة الصحيحة من بين تلك الإجابات البديلة غير الصحيحة التي تُسمى أيضاً بالمشتتات distracters. راجع multiple-choice item.

multiple correlation**الارتباط المتعدد / التلازم المتعدد**

مصطلح في الإحصاء والبحث العلمي، يُقصد به معامل ارتباط بين ثلاثة متغيرات أو أكثر؛ واحد منها مستقل، والأخرى تابعة، أو العكس؛ أي العلاقة بين متغير مستقل ومتغيرين تابعين أو أكثر أو العكس. مثال ذلك العلاقة بين كفاية الطلاب في اللغة الثانية (متغير تابع)، وثلاثة متغيرات مستقلة، هي: عدد ساعات الواجبات المنزلية

في الأسبوع، ومستوى معرفتهم بالقواعد، ومستوى دوافعهم نحو تعلم اللغة الهدف. فالعلاقة بين المتغير التابع وكل من المتغيرات الثلاثة المستقلة ارتباطاً متعدداً.

multiple meaning

مَعْنَى مُتَعَدِّدٌ

أن يكون للكلمة أكثر من معنى واحد، أو أن تحتل الجملة أكثر من معنى واحد لأسباب سياقية نحوية أو معجمية.

multiple regression

الانحدار المتعدد

إجراء إحصائي، يُستعمل في تحليل معلومات الدراسة إذا كان فيها متغيران مستقلان أو أكثر. فإذا كان هدف الباحث معرفة العلاقة بين متغيرين مستقلين هما: درجة الطالب في اختبار القراءة، ودرجته في اختبار القواعد، ومتغير تابع هو: درجات الطالب في اختبار الكفاية اللغوية، فإن نتيجة العلاقة بين المتغيرين المستقلين والمتغير التابع تُعرف بالانحدار المتعدد.

multiple substitution

تَعْوِضٌ مُتَعَدِّدٌ

أحد أساليب التدريبات اللغوية الشفهية المتبعة في الطريقة السمعية الشفهية، يهدف إلى المِران على الأنماط أو القوالب اللغوية بإعطاء أكثر من مؤشر أو مفتاح في كل عملية تعويض، ويجري تعويض كل مؤشر في خانة مختلفة.

multipurpose method

طَرِيقَةُ مُتَعَدِّدَةِ الْأَهْدَافِ

أسلوب في التدريس يهدف إلى تحقيق عدة أهداف تعليمية في آن واحد. ففي تعليم اللغات مثلاً، يمكن أن يهدف أسلوب ما أو طريقة في التدريس مثلاً إلى التدريب على فهم المسموع وتعليم الأنماط والتدريب على التراكيب اللغوية في آن واحد، أو يهدف إلى تعليم القراءة والمفردات والكتابة في آن واحد.

تَرْجَمَاتٌ مُتَعَدِّدَةٌ

multi-translation

مصطلحٌ في الترجمة الشفّهة، يُشير إلى مُشكلةٍ تحدث في حال قيام المترجم بالترجمة من عدّة لغاتٍ مصدرٍ (ثلاث مثلاً) إلى لغة هدفٍ واحدة، كما في الترجمة في المؤتمرات الدولية واللقاءات المتعدّدة. فقد يسمّع المترجمُ جملاً مختلفاً الصياغة في اللغات المصدر لكنها تعبر عن معنى واحد، ثم يُترجمها إلى صيغٍ مختلفة في اللغة الهدف بالنظر إلى اختلاف صيغها. فقد يسمّع المترجم إلى الصينية في الأمم المتحدة مثلاً عبارة: (الخليج العربي) من ممثّل إحدى الدول العربية، وعبارة: (خليج فارس) من ممثّل إيران، وعبارة: Persian Gulf من ممثّل إحدى الدول الناطقة بالإنجليزية، فيُترجمها إلى الصينية مرّةً باسم الخليج العربي ومرّةً باسم الخليج الفارسي؛ فيُظنُّ أنه يتكلّم عن خليجين مختلفين.

التَّحْلِيلُ مُتَعَدِّدُ التَّغْيِيرِ

multivariate analysis

مصطلحٌ عامٌ لعددٍ من الإجراءات الإحصائية التي تُستعمل لتحليل البيانات المتعدّدة التغيّر، منها: التحليل العامليّ factor analysis، وتحليل الانحدار regression analysis

تَغْيِيرُ صَوْتِي / إِبْدَالُ صَوْتِي

mutation

تحولُ الصّوت إلى صوتٍ آخر بتأثير أصواتٍ مجاورةٍ له، وهو أنواع، منها: المماثلة، والإبدال الصائتي. يرى اللغويون أن بعضَ جُموع التفسير في الإنجليزية، مثل: -foot، تشكّلت صيغها الحالية نتيجة الإبدال في مراحل زمنية سابقة؛ فكلّمة: feet مثلاً أصلها: foti.

تَفَاهُمٌ مُتَبَادَلٌ

mutual intelligibility

مصطلحٌ لغويّ اجتماعي، يقصد به مدى قدرة شخصين ناطقين بلغتين مختلفتين على فهم كلٍّ منهما للآخر. هذا الفهم يعتمد على عددٍ من العوامل، منها المسافة اللغوية بين اللغتين language distance؛ فالناطق بالسويدية مثلاً يفهم كلام الناطق بالرويجية أيسر من فهمه للناطق بالإنجليزية. ومنها مكانة لغة أحد المتخاطبين الاجتماعية أو قوتها السياسية أو الاقتصادية بالنسبة إلى الأخرى؛ فإذا تساوت اللغتان أو تقاربتا في المنزلة كان التفاهم أيسر،

وَالْعَكْسُ بِالْعَكْسِ. يَبْدُ أَنْ اللَّغَتَيْنِ قَدْ تَتَقَارَبَانِ جُغْرَافِيًّا وَاجْتِمَاعِيًّا وَيَصْعُبُ التَّفَاهُْمُ الْمُتَبَادَلُ بَيْنَ النَّاطِقِينَ بِهِمَا لِأَسْبَابٍ سِيَاسِيَّةٍ، كَمَا فِي حَالِ النَّاطِقِينَ بِكُلِّ مِنَ اللَّغَتَيْنِ الْهِنْدِيَّةِ وَالْأُرْدِيَّةِ.

mutual knowledge

مَعْرِفَةٌ مُتَبَادَلَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ تواصلِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى شَرْطٍ مِنْ أَهَمِّ شُرُوطِ نَجَاحِ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ، وَيُقْصَدُ بِهِ الْمَعْرِفَةُ الْمُتَبَادَلَةُ بَيْنَ الْمُتَحَدِّثِ وَالْمَخَاطَبِ عَنْ أَمْرٍ مَا؛ حِينَ تَكُونُ هَذِهِ الْمَعْرِفَةُ أَمْرًا مُسَلَّمًا بِهِ بَيْنَهُمَا، وَيَعْتَمِدَانِ عَلَيْهَا فِي تَبَادُلِ الْحَدِيثِ. مِثَالُ ذَلِكَ أَنْ يَقُولَ الْمُتَحَدِّثُ لِلْمَخَاطَبِ: عَلَيَّ قَادِمٌ هَذَا الْمَسَاءُ، فَفَهُمُ الْمَخَاطَبُ لِهَذِهِ الْجُمْلَةِ عَلَى الْوَجْهِ الْأَكْمَلِ دُونَ حَاجَةٍ إِلَى تَفْصِيلٍ يَتَطَلَّبُ أُمُورًا مِنْهَا: أَنْ يَعْرِفَ الْمَخَاطَبُ مَنْ (عَلَيَّ) هَذَا، وَمِنْ أَيْنَ هُوَ قَادِمٌ، وَهَلِ الْمَقْصُودُ الْإِخْبَارُ بِقُدُومِ عَلَيٍّ، أَمْ بِسَلَامَتِهِ مِنْ حَادِثٍ مِثْلًا، أَمْ بِحُضُورِهِ لِسَبَبٍ مَعْرُوفٍ بَيْنَ الْمُتَخَاطَبِينَ....، وَأَنْ يَعْرِفَ الْمُتَحَدِّثُ عِلْمَ الْمَخَاطَبِ بِذَلِكَ، وَأَنْ يَعْرِفَ الْمَخَاطَبُ أَيْضًا أَنَّ الْمُتَحَدِّثَ يُدْرِكُ ذَلِكَ كُلَّهُ. وَلِهَذَا الْمَفْهُومُ مُصْطَلَحَاتٌ أُخْرَى، مِنْهَا: shared knowledge, background knowledge.

mutually intelligible dialects

لَهَجَاتٌ مُتَفَاهِمَةٌ

لَهَجَاتٌ يُمَكِّنُ لِلنَّاطِقِ بِأَحَدِهَا أَنْ يَفْهَمَ النَّاطِقَ بِالْأُخْرَى وَيُفْهَمَهُ. هَذَا هُوَ الْوَضْعُ الطَّبِيعِيُّ لِلَهَجَاتِ الْمُنْتَمِيَةِ إِلَى لُغَةٍ وَاحِدَةٍ، كَاللَهَجَاتِ الْعَرَبِيَّةِ مِثْلًا. فَمَتَى عَجَزَ النَّاطِقُونَ بِهَذِهِ اللَّهَجَاتِ عَنِ التَّفَاهُْمِ فِيمَا بَيْنَهُمْ أَصْبَحَتْ لَهَجَاتُهُمْ هَذِهِ لُغَاتٍ مُسْتَقَلَّةً، كَمَا حَدَثَ لِلَهَجَاتِ اللَّغَةِ اللَّاتِينِيَّةِ.

mute

١- حَرْفٌ صَامِتٌ

حَرْفٌ غَيْرُ مَنْطُوقٍ يُكْتَبُ وَلَا يُلْفَظُ، مِثْلُ الْأَلْفِ الْعَرَبِيَّةِ فِي نَحْوِ: (دَرْسُوا) وَ(نَجْهُوا)، وَاللَّامُ الشَّمْسِيَّةُ، وَالْحَرْفُ K فِي الْكَلِمَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: know, knight, knife. وَنَجِدُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْمِصْطَلَحَ silent letter.

٢- أَبْكَمٌ

الشَّخْصُ غَيْرُ الْقَادِرِ عَلَى الْكَلَامِ، وَهُوَ الَّذِي لَا يَنْطِقُ، أَوِ الَّذِي يُعَانِي مِنْ اضْطِرَابَاتٍ أَوْ صُعُوبَاتٍ شَدِيدَةٍ فِي النُّطْقِ؛ لِأَسْبَابٍ عَدَّةٍ قَدْ يَكُونُ الصَّمَمُ أَحَدَهَا، لَكِنْ لَيْسَ كُلُّ أَبْكَمٍ أَصَمًّا كَمَا يَعتقدُ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ. رَاجِعْ deaf, deafness.

mutism

بَكْمٌ

عَجْزُ المرء عن الكلام، وإن كان قادراً على السَّماع. راجع (٢) mute.

myelin

مَادَّةُ الدَّمَاعِ (المِيلِين)

مادَّةُ الغِمد، وهي مادةٌ بيضاء اللون، تُشكِّلُ معظَمَ الدَّمَاعِ، وتكسو خلايا القشرة الدماغية الرمادية التي تغطِّي سطحه، تحوي معظَمَ مناطق اللغة فيه.

Mylastic-aero dynamic theory

نَظَرِيَّةُ المُرُونَةِ العَصَبِيَّةِ وديناميَّةِ الهَوَاءِ

نظرية لغوية صوتية عصبية، ترى أن علَّة حدوث الجهر voicing هي حركة تيار الهواء الصادر من الرئتين، بالإضافة إلى المرونة العضلية للوترين الصوتيين. تُفسِّر هذه النظرية حدوث اهتزاز الوترين الصوتيين بأنه ارتداد إلى حال الإغلاق في حركة شَفْطِيَّة سريعة؛ نتيجة انطلاق دفعة من هواء الزفير عبر المجال الضيق للزمار، وحينئذٍ يحملها ضغط الهواء على الانفصال مرةً أخرى، ثم تنطلق دفعة جديدة من الهواء، فيرتد الوتران إلى حال الإغلاق، وهكذا. وتُعَارِض هذه النظرية نظرية أخرى تُعرف بالنظرية العصبية العضلية neuromuscular theory، التي ترى أن اهتزاز الوترين الصوتيين في حال الجهر سببه إثارات عصبية مباشرة من الدماغ. راجع neuromuscular theory.

myograph

مِرْسَمَةُ العَصَلَاتِ

جهاز كهربائي لرسم العَصَلَاتِ وحركاتها وطريقة تمدُّدها وانكماشها، يُستفاد منه في تصوير عَصَلَاتِ الكلام في أثناء عملها. كان يُستعان بهذا الجهاز وسيلةً لتوضيح مخارج الأصوات وطريقة نطقها في تعليم اللغات الأجنبية، لاسيما الأصوات التي تُشكِّلُ صعوبات لدى متعلِّمي اللغة الهدف. بيد أن هذه الوسيلة لم تُعد مستعملةً أو لم تعد مهمةً بعد ظهور التقنيات الحاسوبية واختفاء كثيرٍ من تطبيقات الطريقة السمعية الشفوية من حقل تعليم اللغات الأجنبية. ويُسمَّى الرِّسْمُ بهذه المرسمة الرِّسَمُ العَصَلِيَّ myography.

١- اِسْمٌ

رَمَزٌ فِي التَّحْلِيلِ اللُّغَوِيِّ، يُشِيرُ إِلَى الْاسْمِ N=noun بِوَصْفِهِ أَحَدَ الْمَكُونَاتِ الرَّئِيسَةِ لِلجُمْلَةِ:
S=sentence. راجع noun.

٢- عَدَدٌ

رَمَزٌ إِحْصَائِيٌّ يُشِيرُ إِلَى عَدَدِ الطُّلَابِ أَوِ الْأَشْخَاصِ الْمَفْهُومِينَ subjects، أَوْ يُشِيرُ إِلَى عَدَدِ الدَّرَجَاتِ أَوْ عَدَدِ الْمَشَاهِدَاتِ الَّتِي يُجْرِيهَا الْبَاحِثُ فِي دِرَاسَتِهِ. فَإِذَا كَانَ عَدَدُ الطُّلَابِ مَوْضُوعَ الدِّرَاسَةِ ٧٥ مَثَلًا؛ فَيُكْتَبُ الْعَدَدُ هَكَذَا: N=75.

narrative joke

نُكْتَةٌ سَرْدِيَّةٌ

حِكَايَةٌ قَصِيرَةٌ أَوْ نَادِرَةً، يَسُوقُهَا مُعَلِّمُ اللُّغَةِ فِي أَقْصَوْصَةٍ؛ لِتَشْوِيقِ الطُّلَابِ إِلَى الدَّرْسِ، أَوْ لِتَيْسِيرِ فَهْمِ نَصٍّ مِنْ نُصُوصِهِ أَوْ فِقْرَةٍ مِنْ فِقَرَاتِهِ، وَقَدْ يَكُونُ الْهَدَفُ مِنْهَا تَوْضِيحَ مَفْهُومٍ ثَقَافِيٍّ يَصْعُبُ تَوْضِيحُهُ لِلطُّلَابِ بِطَرِيقَةٍ مُبَاشِرَةٍ.

narrative writing

كِتَابَةٌ سَرْدِيَّةٌ

نَوْعٌ مِنَ الْكِتَابَةِ، يَقْصُ فِيهَا مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ قِصَّةً وَاقِعِيَّةً أَوْ خَيَالِيَّةً لِتَدْرِبَ عَلَى الْكِتَابَةِ الْحُرَّةِ. وَيُفَضَّلُ أَنْ تَكُونَ الْقِصَّةُ ذَاتَ عِلَاقَةٍ بِثَقَافَتِهِ الْأُمِّ أَوْ مَجْتَمَعِهِ أَوْ تَارِيخِهِ؛ لِتَسْهُلَ عَلَيْهِ تَصْوِيرُ الْمَعْنَى، وَتَقْدِيمُهُ لِلْقَارِئِ بِوُضُوحٍ.

narrowing (of meaning)

تَحْصِصُ الدَّلَالَةِ / تَضْيِيقُ الدَّلَالَةِ

مصطلحٌ دلاليٌّ يُقصد به تضييقُ معنى الكلمة (أو العبارة)، وانحسارُها في معنى أضيق من معناها السابق؛ نتيجة إضافة بعض الملامح التمييزية للفظ؛ فكلما زادت الملامح لشيء ما قلَّ عدده. مثل كلمة: (الطهارة) في لهجات الخطاب التي أصبحت تعني الختان، وكلمة: (الحريم) التي كانت تُطلق على كل شيء محرّم لمُسّه ثم انحصرت في النساء، ومثل: poison الإنجليزية التي كانت تعني الجرعة من أيّ سائل، ثم خُصّصت في الجرعات السامة دون غيرها، ومثل ذلك كلمة: mete التي كانت في الإنجليزية القديمة تعني الطعام عموماً، ثم تطوّرت إلى: meat في الإنجليزية الحديثة لتعني اللحم فقط. راجع (extension (of meaning).

narrow notation/transcription

كِتَابَةُ صَوْتِيَّةٍ مُفَصَّلَةٍ

أحد نوعي الكتابة الصوتية notation، التي لا تكتفي بتمثيل المعالم الصوتية البارزة ككتابة رمز الفونيم فقط، وإنما تضيف إلى الرمز جميع السمات التفصيلية أو معظمها؛ كالإطالة والتفصير والجهر والهميس والهائية والغنة والتشفيّة والنّبر. ويُقابلها الكتابة الصوتية الموسّعة broad notation. راجع notation.

narrow vowel

صَائِتٌ ضَيِّقٌ

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صائتٍ يرتفع اللسان في أثناء النطق به تجاه الحنك إلى أقصى درجة، وينفتح الفم إلى أدنى حدٍّ، مثل: /i/، /u/، ويُسمّى بالصائت المغلق closed vowel أو الصائت العالي، في مقابل الصائت الواسع wide vowel.

nasal (sound)

صَوْتُ أَنْفِيٍّ

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ رنيئٍ يخرج عبر الممرّ الأنفيّ عند غلق بعض الممرّات الهوائية في أجزاء من الفم غلقاً جزئياً أو كلياً، وذلك حين ينخفض الحنك اللين أو تنغلق الشفتان. مثال الأصوات الأنفية: /n/، /m/ في العربية والإنجليزية.

nasal cavity**تَجْوِيفُ أَنْفِيٍّ**

أَحَدُ التَّجَاوِيفِ الرَّبْنِيَّةِ فِي جِهَازِ النُّطْقِ الَّتِي تُسَهِّمُ فِي إِصْدَارِ أَصْوَابِ الْكَلَامِ، وَيَشْمَلُ هَذَا التَّجْوِيفُ الْأَنْفَ وَالْبُلْعُومَ الْأَنْفِيَّ.

nasal consonant**صَامِتٌ أَنْفِيٌّ**

صَوْتُ أَوْ صِفَةُ لَصَوْتٍ صَامِتٍ يَمُرُّ فِي أَثْنَاءِ النُّطْقِ بِهِ تَيَّارُ النَّفْسِ مِنَ الْأَنْفِ فَقَطْ، مَعَ إِغْلَاقِ مَمَرِّ الْفَمِ؛ حَيْثُ يَتِمُّ إِنْزَالُ الطَّبَقِ وَإِغْلَاقُ الْفَمِ لِيَخْرُجَ الْهَوَاءُ كُلِّيًّا مِنَ التَّجْوِيفِ الْأَنْفِيِّ، مِثْلُ: /n/, /m/.

nasality**غُنَّةٌ**

صِفَةُ لِلصَوْتِ غَيْرِ الْأَنْفِيِّ فِي الْأَصْلِ عِنْدَمَا يُنْطَقُ مِنَ الْأَنْفِ، وَقَدْ يُطْلَقُ عَلَى الصَوْتِ الْأَنْفِيِّ أَوْ مَا لَهُ عِلَاقَةٌ بِالْأَنْفِ. رَاجِعِ (nasalization, nasal (sound).

nasalization**غُنَّةٌ / تَأْنِيفٌ**

صِفَةُ لَصَوْتٍ غَيْرِ أَنْفِيٍّ فِي الْأَصْلِ عِنْدَمَا يُنْطَقُ مِنَ الْأَنْفِ، حَيْثُ يَكُونُ مَمَرُّ الْفَمِ وَمَمَرُّ الْأَنْفِ مَفْتُوحَيْنِ فِي آنٍ وَاحِدٍ، وَيَتِمُّ ذَلِكَ بِخَفْضِ الْحَنَكِ اللَّيِّنِ. وَهُوَ بِهَذِهِ الصِّفَةِ يَخْتَلِفُ عَنِ كُلِّ مِنَ الصَّامِتِ الْقَمِيِّ الْخَالِصِ وَالصَّامِتِ الْأَنْفِيِّ الْخَالِصِ. وَيَحْدُثُ هَذَا فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ، وَقَدْ يُصْبِحُ بِمَرُورِ الزَّمَنِ سِمَةً ثَابِتَةً فِي اللُّغَةِ، كَمَا فِي الْفَرَنْسِيَّةِ مَثَلًا. وَقَدْ يَحْدُثُ التَّأْنِيفُ أَوِ الْغُنَّةُ بِسَبَبِ عَيْبٍ فِي أَعْضَاءِ النُّطْقِ؛ فَيَنْطِقُ الْمَصَابُ بِهَذَا الْعَيْبِ بَعْضُ الْأَصْوَابِ غَيْرِ الْأَنْفِيَّةِ مِنَ الْأَنْفِ بَخُنَّةٍ. رَاجِعِ rhinolalia.

nasalized consonant**صَامِتٌ مُؤَنَّفٌ**

صَامِتٌ أَنْفِيٌّ قَمَوِيٌّ، مَجْرَاهُ الْفَمُ وَالْأَنْفُ مَعًا، أَوْ هُوَ صَامِتٌ قَمَوِيٌّ فِي الْأَصْلِ وَلَكِنْ مَجَاوَزَتْهُ لَصَوْتٍ أَنْفِيٍّ أَضَفَتْ عَلَيْهِ صِفَةَ التَّأْنِيفِ. وَهُوَ يَخْتَلِفُ عَنِ الصَّامِتِ الْقَمَوِيِّ الْخَالِصِ، وَيَخْتَلِفُ أَيْضًا عَنِ الصَّامِتِ الْأَنْفِيِّ الْخَالِصِ. رَاجِعِ (nasalization, nasal (sound).

nasalized sound

صَوْتُ أَنْفَمَوِيٍّ

صَوْتُ أَنْفِيٍّ فَمِيٍّ أَعَنَّ، يَحْدُثُ نَتِيجَةُ السَّمَّاحِ لِأَكْثَرِ الْهَوَاءِ بِالْإِنْطِلَاقِ عِبْرَ تَجْوِيفِ الْقَمِّ، وَالتَّدْخُلِ فِي مَسَارِهِ لِإِتِّجَاجِ الصَّوْتِ مِنَ الْقَمِّ، مَعَ السَّمَّاحِ لْجَانِبِ مِنَ الْهَوَاءِ بِالْمُرُورِ إِلَى تَجْوِيفِ الْأَنْفِ. رَاجِعِ (nasal sound).

nasal pharynx/nasopharynx

الْبُلْعُومُ الْأَنْفِيُّ

تَجْوِيفٌ مِثْلُثٌ يَقَعُ فَوْقَ اللَّهَاقَةِ وَيَتَّصِلُ بِالْجُزْءِ الْخَلْفِيِّ مِنَ تَجْوِيفِ الْأَنْفِ، وَهُوَ أَحَدُ الْأَجْزَاءِ الثَّلَاثَةِ لِلْبُلْعُومِ، وَهِيَ الْبُلْعُومُ الْحَنْجَرِيُّ وَالْبُلْعُومُ الْقَمَوِيُّ إِضَافَةً إِلَى الْبُلْعُومِ الْأَنْفِيِّ. يُشَكِّلُ الْبُلْعُومُ الْأَنْفِيُّ جُزْءًا مِنْ جِهَازِ التَّنَفُّسِ؛ إِذْ يَقُومُ بِإِصَالِ الْهَوَاءِ الدَّخِلِ مِنْ طَرِيقِ الْأَنْفِ إِلَى الْأَجْزَاءِ الْعُلْيَا مِنَ الْجِهَازِ التَّنَفُّسِيِّ فِي عَمَلِيَةِ الشَّهيقِ، وَيَقُومُ بِوُضُوفَةِ عَكْسِيَّةٍ فِي عَمَلِيَةِ الرَّفِيرِ. تَتَلَخَّصُ وَظِيفَتُهُ اللَّغَوِيَّةُ فِي تَحْكُمِهِ فِي نُطْقِ الْأَصْوَاتِ الْأَنْفِيَّةِ، وَتَحْدِيدِ دَرَجَاتِ رَنِّيْنِهَا فِي الْأَنْفِ حِينَ يُغْلَقُ مَمَرُ الْهَوَاءِ إِلَى الْأَنْفِ إِغْلَاقًا غَيْرَ تَامٍّ؛ لِإِحْدَاثِ الْأَصْوَاتِ الْأَنْفِيَّةِ كَالْمِيمِ وَالنُّونِ.

nasal vowel

صَائِتُ أَنْفِيٍّ

صَوْتُ أَوْ صِفَةُ لَصَوْتِ صَائِتٍ يُصَاحِبُ نُطْقَهُ إِنْزَالُ الطَّبَقِ، فَيَخْرُجُ الْهَوَاءُ جُزْئِيًّا مِنَ التَّجْوِيفِ الْأَنْفِيِّ إِضَافَةً إِلَى الْجُزْءِ الْخَارِجِ مِنَ التَّجْوِيفِ الْقَمَوِيِّ، بِخِلَافِ الصَّامِتِ الْأَنْفِيِّ وَالصَّامِتِ الْقَمَوِيِّ، وَيُسَمَّى أَيْضًا: nasalized vowel.

nationalism

الْقَوْمِيَّةُ

شُعُورُ الْجَمَاعَةِ أَوْ الْأُمَّةِ بِرَابِطٍ يَجْمَعُهَا وَيُوَحِّدُهَا، وَيُمَيِّزُهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنَ الْأُمَمِ، وَغَالِبًا مَا يَكُونُ هَذَا الرِّابِطُ لَعَوِيًّا عَرَقِيًّا، بَيِّدَ أَنْ الْأَوَّلَ أَظْهَرَ مِنَ الثَّانِي؛ كَمَا فِي تَرْكِيَا، وَالْعِرَاقِ، وَبَعْضِ دَوْلِ شَمَالِ أَفْرِيقِيَا.

١- لُغَةُ قَوْمِيَّةٌ

national language

اللغة السائدة في بلدٍ أو لدى أُمَّةٍ من الأمم، وهي التي تُعدُّ اللغة الرسمية المعتمدة في بلدٍ أو في مجموعة من البلدان في التعليم والإعلام والمكاتب الرسمية والتجارية؛ كالعربية في الأقطار العربية، والتركية في تركيا، والفرنسية في فرنسا، والألمانية في ألمانيا، والإنجليزية في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية وكندا وأستراليا. واللغة القومية قد تكون اللغة الوحيدة في الدولة، وربما تكون واحدة من عدّة لغات، بيد أن الدولة هي التي تُقرّر أن لغةً ما هي اللغة القومية الوحيدة، كالتركية في تركيا. وربما تتبنّى الدولة أكثر من لغة رسمية واحدة، مثل كندا التي فيها الإنجليزية والفرنسية، وبلجيكا التي فيها الدانمركية والفرنسية، وكذلك الهند التي فيها أكثر من لغتين قوميتين. وقد تختلف اللغة القومية عن اللغة أو اللغات الرسمية في بلدٍ ما، كما في لوكسمبورغ Luxembourg التي كان فيها حتى عام ١٩٨٠م لغتان رسميتان هما الفرنسية والألمانية، ثم أصبحت اللغة القومية هي اللوكسمبورجية Luxembourgish التي هي مُشتقة من الألمانية.

٢- لُغَةُ وَطَنِيَّةٌ

لُغَةُ تعترف بها الدولة لغةً لمواطنيها، ولكنها ليست بالضرورة اللغة الرسمية للدولة؛ فالفرنسية هي اللغة الرسمية في غينيا التي فيها ثمان لغاتٍ وطنية، والأمازيغية لغةً وطنيةً في كلٍّ من الجزائر والمغرب، في حين أن العربية فيهما لغةً وطنيةً ورسميةً أيضاً.

الأُمَّةُ واللُّغَةُ

nation and language

علاقةُ اللغة بالأُمَّة؛ فاللغة هُويّةُ الأُمَّة أو الدولة، ولا توجد أُمَّةٌ دون لغةٍ تنتمي إليها وتجمعها، وتُسمى اللغة القومية أو الرسمية. وقد تعدّد اللغات القومية أو الرسمية في الدولة الواحدة، كما في الهند ودولة جنوب أفريقيا، وربما تكون اللغة هي الوسيلة الوحيدة لجمع عددٍ من الدول المختلفة ضمن أُمَّةٍ واحدة، كحال اللغة العربية التي تجمع ما يربو على عشرين دولة، بل هي الأُمَّة الوحيدة في العالم المعاصر التي تسمى باسم لغتها. راجع national language.

native culture**ثقافة قومية**

وَصَفَّ يُطْلَق على الثقافة الأصلية لمتعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية، وهي الثقافة التي تحملها لغته الأم، أو تحمل لغته الأم وتمثلها، وغالباً ما ترتبط ببيئته الأصلية. هذه الثقافة تختلف عن ثقافة اللغة الهدف التي يتعلّمها المتعلّم، وتختلف أيضاً عن ثقافة أي لغة يُتقنها غير لغته الأم.

Native Language (NL)**لغة أم / أصلية**

اللغة الأولى التي يكتسبها الطفل في مراحل طفولته المبكرة، وغالباً ما تكون لغة عائلته أو لغة بيئته التي يعيش فيها، وتُسمى أيضاً اللغة الوطنية أو اللغة الأصلية، في مقابل اللغة الثانية واللغة الأجنبية. يُستثنى من ذلك حالات خاصة؛ كأن يتزامن اكتساب الطفل منذ ولادته لغة أخرى غير لغة عائلته وبيئته، وتحدث هذه الحالة لأي طفل يقضي معظم وقته في حضنة خارج المنزل أو مع عائلة غير ناطقة بلغته الأصلية، أو يكون أحد والديه ناطقاً بلغة والآخر ناطقاً بلغة أخرى.

native-like speech**كلام شبه أصلي**

الكلام الذي يُصدره متعلّم اللغة الثانية بدرجة عالية من الإتقان حتى إن كلامه بهذه اللغة يشبه كلام الناطقين بها من حيث نطق الأصوات، واختيار المفردات ودلالاتها، وبناء التراكيب، ومناسبة الكلام لمقتضى الحال.

native speaker (of a language)**الناطق الأصلي باللغة (ابن اللغة)**

الشخص الناطق بلغة ما لغة أمّاً أو أصلية نطقاً فطرياً سلقياً. ولغة الناطق الأصلي باللغة هي الأساس الذي يستمد منه اللغويون قواعد اللغة المدروسة وقوانينها في الاستعمال؛ كما كان الحال في تقعيد اللغة العربية من العرب في عصور الفصاحة، وتقعيد اللغة الإنجليزية من البريطانيين والأمريكيين في العصر الحاضر، وتقعيد اللغات غير المعروفة أو غير المدروسة من الناطقين بها في البرازيل وأدغال إفريقيا وغينيا الجديدة وغيرها على أيدي اللغويين الوصفيين.

كَلِمَةٌ أَصْلِيَّةٌ**native word**

مصطلحٌ معجميٌّ دلاليٌّ، يُطلق على أي كلمة أصلية في لغةٍ ما غير مقترضةٍ من لغةٍ أخرى، مثل الغالبية العظمى من الكلمات في العربية في مُقابل الكلمة المقترضة loan word. وفي كثيرٍ من اللغات، تُمَيِّز الكلمة الأصلية عن الكلمة المقترضة أو الدخيلة بعددٍ مقاطعها، وتجاوز أصواتها، وطريقة نطقها.

المَذْهَبُ الطَّبِيعِيُّ الْفِطْرِيُّ**nativism**

مذهبٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يرى أن القدرة على اكتساب اللغة فطرةٌ بشريةٌ موجودةٌ لدى كل طفلٍ منذ ولادته، وأن هذه القدرة الفطرية متشابهةٌ لدى الأطفال على اختلاف ثقافتهم وتباين لغاتهم الأم. هذا المذهب، الذي ينطلق من نظرية القواعد الكلية أو الكليات اللغوية، مُخالفٌ لما يراه السلوكيون من أن بيئة الطفل وحدها هي التي تُشكِّل لغته حيث يكتسب هذه اللغة بالمحاكاة والتقليد والتعزيز فقط.

فِطْرِيٌّ**nativist**

وصفٌ يُطلق على كل ما له علاقةٌ بالمذهب الفِطْرِيّ في اكتساب اللغة، سواء أكان رأياً أم مذهباً أم نظريةً، ويُطلق أيضاً على من ينتمي إلى هذا المذهب من اللغويين. راجع innateness/innatist hypothesis, nativism, Nativistic Theory.

١- النَّظَرِيَّةُ الْفِطْرِيَّةُ**Nativistic Theory**

نظريةٌ تشومسكي وأتباعه في تفسيرهم لاكتساب اللغة الأم، إذ يؤكِّدون أن اكتساب اللغة الأم فطرةٌ لدى كل إنسان، لا يتطلب تعليماً ولا تصويماً للأخطاء، خلافاً لنظريات أخرى، لغويةً ونفسيةً واجتماعيةً؛ ترى أن اللغة سلوكٌ اجتماعي، يُكتسب بالتقليد والمحاكاة، ويثبت بالتعزيز. راجع nativism

٢- نَظَرِيَّةُ مُحَاكَاةِ الْأَصْوَاتِ

نظرية لغوية عامة، تُشير إلى إحدى النظريات التي تُفسّر نشأة اللغة؛ إذ ترى أن الكلمات في أصلها محاكاة لأصوات الطبيعة. راجع Onomatopoeic Theory.

nativist position

المَوْقِفُ الْفِطْرِيُّ

مصطلح آخر للنظرية أو الفرضية الفطرية في اكتساب اللغة، ويُقصد به مَوْقِفُ اللغويين الْفِطْرِيِّين من اكتساب اللغة وتفسير هذا الاكتساب. راجع innateness/ innatist hypothesis

nativization

١- تَوَطِينٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى تَغْيِيرُ اللغة نتيجة استيطانها في بيئة غير بيئتها الأصلية، واستعمالها فيها على نطاق واسع مدّة طويلة، حتى تَصْطَبِغ بِصِبْغَةِ البيئة الجديدة. وهذا ما حَدَثَ للغة الإنجليزية في الهند حين اصْطَبِغَتْ بِصِبْغَةِ هندية في بعض أصواتها ومفرداتها وقواعدها، وتَسَمَّت بِسِمَاتٍ خاصة بها حتى أَصْبَحَتْ لَهْجَةً من لَهْجَاتِ الإنجليزية أو كَادَتْ.

٢- تَأْصِيلٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى تحوّل لغة ثانية أو أجنبية، كان يَسْتَعْمِلُهَا الْآبَاءُ في بلد ما، إلى لغة يَسْتَعْمِلُهَا الْأَبْنَاءُ لُغَةً أَمَّا، ويُطْلَقُ هذا المصطلح على اللغة الْمُؤَصَّلَةِ أو الْمُوَطَّنَةِ nativized language. ويُطْلَقُ هذا المصطلح بهذا المفهوم أيضاً على نَبَاتِ اللغة المُولَدَةِ creole من لغة هَجِينِ pidgin في مجْتَمَعٍ ما، حين تُصْبِحُ المُولَدَةُ لُغَةً أَمَّا للأجيال الجديدة.

٣- تَهْجِينٌ

مصطلح في اكتساب اللغة الثانية، يُشير إلى إستراتيجية يَسْلُكُهَا متعلّم اللغة الثانية حين يُسَخَّرُ الْمُدْخَلَاتِ اللغوية لتأكيد تفسيره الخاص وفرضياته حول نظام اللغة الثانية،

ويفرض فرضيات مبسطة وساذجة أحياناً اعتماداً على معلوماته عن لغته الأم أو على معلوماته العامة عن العالم من حوله. يرى روبرت أندرسون Robert Anderson أن هذه الإستراتيجية تقود إلى التّهجين المبكر للغة المرحلة، وقد تنتهي بتجربتها. والتّهجين - في هذه الحالة - عملية مرتبطة بحالة أخرى تسمى: denativization. راجع nativization model.

نموذج التّهجين nativization model

أنموذج اقترحه روبرت أندرسون Robert Anderson لوصف ما يحدث في اللغة المرحلة، ويعني به ما يحدث لمتعلم اللغة الثانية حين يُفسر بعض أنظمة اللغة الهدف في ضوء ما يعرفه عن لغته الأم وعن العالم من حوله، وهو نوع من التبسيط الذي قد يؤدي إلى تهجين لغة المتعلم أو تجربتها. لهذا الأنموذج شرط آخر مرتبط بالتهجين وهو عملية سماها أندرسون denativization، ويعني بها تكيف المتعلم مع العوامل الخارجية، حين يُكيّف نظام لغته المرحلة لتوائم المدخل اللغوي. يؤكد أندرسون أنه لا تناقض بين العمليتين، وأنهما قد تؤديان إلى نتيجة واحدة، هي التّهجين أو التجرب اللغوي.

صيغة موطنة nativized form

صيغة أو كلمة مقترضة من لغة أخرى فأصبحت جزءاً من اللغة المقترضة حتى إنه لا يُفرق بينها وبين صيغتها الأصلية، مثل كلمة: cheer في الإنجليزية، ومثل عدد كبير من الكلمات العربية (المعربة) ذات الأصول الفارسية، والكلمات الفارسية ذات الأصول العربية. خلافا للصيغ أو الكلمات التي تبقى فيها سمات اللغة الأصلية أو سمات ليست من سمات اللغة المقترضة، مثل كلمة: rouge في الإنجليزية التي ما زالت تحمل سمات الكلمة الفرنسية.

لغة موطنة / لغة متوطنة nativized language

مصطلح لغوي اجتماعي، يُطلق وصفاً على اللغة المولدة من لغة هجين، وذلك حين تتوطن (اللغة المولدة)، وتُصبح لغة أمّاً للمجتمع الناطق بها. يُطلق المصطلح أيضاً على

أي لغة استوطنت بلدًا أو منطقةً جغرافيةً معيّنة، كما حدث للغة العربية حين استقرت في البلاد التي فتحها المسلمون العرب واستقرت فيها القبائل العربية.

natural acquisition

اكتساب طبيعي

اكتساب اللغة اكتساباً طبيعياً عفوياً غير مُعتمدٍ على تعلّم منهجيّ منظمٍ في موادّ تعليمية أو كتبٍ مقرّرة. هذا هو الأصل في اكتساب الطفل لُغته الأم؛ إذ يتلقاها شفاهةً من بيئته، وتكتمل قبل دخوله المدرسة، ثم يكتسب في المدرسة بعض التراكيب المعقّدة غير الأساسية، إضافةً إلى تعلّمه القراءة والكتابة. أمّا الاكتساب الطبيعي للغة الثانية فيتمّ بتعرّض الإنسان للمدخلات اللغوية الطبيعية من الناطقين باللغة والتفاعل معهم، وقد يستعين بالتعليم المنظم في جوانب لغوية محدودة.

Natural Approach

المذهب الطبيعي

١- مذهب في تعليم اللغات الأجنبية، اقترحه تريسي تريل Tracy Terrell وطوّره في السبعينيات من القرن العشرين، انطلاقاً من المبادئ الطبيعية في اكتساب اللغة الثانية، ولاسيما المبادئ التي قامت عليها نظرية كراشن التي ينسب إليها هذا المذهب أحياناً. تمثّل هذا المذهب في عَدَدٍ من الطرائق والإجراءات التي تتفق على أهمية الاتصال الطبيعي، بدلاً من دراسة القواعد دراسةً نظرية، وتحمل أخطاء المتعلّمين بوصفها نمواً طبيعياً، وتؤكد الاكتساب غير المباشر لقواعد اللغة الهدف وقوانين استعمالها.

٢- مذهب عام يُطلق على الآراء التي ظهرت في القرن التاسع عشر معارضةً طريقة القواعد والترجمة في تدريس اللغات الأجنبية، وانبثق منه بعض طرائق التدريس؛ كالطريقة الطبيعية، والطريقة المباشرة، والطريقة الطبيعية المباشرة.

natural gender

جنس طبيعي

جنس الكلمة كما يُقرّره التركيب الحيويّ (الفسيولوجي) للكائن الذي تدلّ عليه الكلمة أو تُشير إليه، وهو يختلف عن الجنس النحويّ grammatical gender الذي تقرّره الاستعمالات اللغوية للكلمة، وتتفق عليه الجماعة الناطقة باللغة، ويختلف من لغة إلى أخرى.

النَّظَرِيَّةُ الطَّبِيعِيَّةُ (naturalism)

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌ، يُشير إلى النظرية أو المذهب القائل أصحابه بأن ثمة علاقةً طبيعيةً بين الألفاظ ودلالاتها، ويستدلُّون على ذلك بوجود كلماتٍ مُحَاكِيةٍ للأصوات تَظْهَرُ فيها العلاقة بين اللفظ والمعنى، مثل: (خَرِير) و(نَقِيق) و(حَفِيف) ونحو ذلك. ويُسمَّى أصحاب هذه النظرية بالطبيعيين naturalists.

الاكْتِسَابُ الطَّبِيعِيُّ لِللُّغَةِ**naturalistic language acquisition**

وصفٌ يُطلق - في الغالب - على اكتساب اللغة الثانية في بيئةٍ طبيعية، بالتواصل مع الناطقين بها في الحياة اليومية العامة، بدلاً من تعلُّمها في فُصولٍ دراسيةٍ بطريقةٍ منهجيةٍ مُنظمةٍ في خططٍ ومناهجٍ ومقرراتٍ دراسيةٍ، وهو ما يُسمَّى بالاكْتِسَابِ الصَّفِيِّ لِللُّغَةِ instructed language acquisition.

تَكْيِيفُ الكَلِمَاتِ الْمُقْتَرَضَةِ**naturalization**

إخضاعُ الكلمةِ المُقْتَرَضَةِ من لغةٍ أجنبيةٍ إلى أنظَمةِ اللغةِ المُقْتَرَضَةِ، من حيث النظامُ الصوتيُّ والصياغةُ الصرفية، وتُسمَّى الكلمةُ المُقْتَرَضَةُ بهذا الأسلوبِ كلمةً مُطَبَّعَةً أو مَجَنَّسَةً. وهو شبيهٌ بالمعنى السياسي لهذه الكلمة، الذي هو دخولُ الأجنبيِّ في جنسيَّةِ بلدٍ مُعيَّن، وعُدَّه كالمواطنين من حيث الحُقوقُ والواجبات. راجع naturalized word, nativized form.

كَلِمَةٌ مُطَبَّعَةٌ**naturalized word**

كلمةٌ مُقْتَرَضَةٌ من لغةٍ أخرى عُدَّتْ صيغَتُها لتَنَسَجِمَ مع القواعد الصوتية والصرفية للغة التي اقترَضَتْها، مثل كثيرٍ من الكلمات المعربة في العربية التي منها: (تِلْفاز) إذ صُرِّفَتْ إلى: (تَلْفَزْ) و(يَتَلْفِزْ) و(تَلْفَرَة) و(مُتَلَفِزْ)، ومنها كثيرٌ من الكلمات الفارسية والتركية التي دخلت العربية، وكذلك الكلمات العربية التي دخلت الفارسية والتركية. تُسمَّى هذه الظاهرة تعريباً في حال العربية، وأنجلزةً في حال الإنجليزية. راجع nativized form.

لُغَةٌ طَبِيعِيَّةٌ

natural language

١- لغةٌ بَشَرِيَّةٌ يَتَحَدَّثُ بِهَا مَجْتَمَعٌ مَا لُغَةٌ أَمَّا أَوْ لُغَةٌ أُولَى، خلافاً لِلُّغَةِ الْهَجِينِ pidgin language التي لَيْسَتْ لُغَةً أَمَّا لِأَحَدٍ مِنْ مَسْتَعْمِلِيهَا، وَلِلُّغَةِ الْإِشَارَةِ لِلصَّمِّ sign language، وخلافاً أَيْضاً لِلُّغَاتِ الْمَصْطَنَعَةِ artificial languages التي تُصَنِّعُ لِتُسَهِّلَ التَّوَاصُلَ بَيْنَ الْبَشَرِ، كَالْإِسْبِرَانْتَوِ وَالْأوكْسِيدَنْتَالِ وَلِغَةِ الْبَحَّارَةِ وَلِغَةِ الْمَلَّاحَةِ الْجَوِيَّةِ، أَوْ تُصَنِّعُ لِلْأَغْرَاضِ الْعِلْمِيَّةِ، كُلُّغَةِ الْمَنْطِقِ وَلِغَةِ الرِّيَاضِيَّاتِ وَلِغَةِ الْبَرْمَجَةِ الْحَاسُوبِيَّةِ.

٢- مَفْهُومٌ تَحْيَلِيٌّ أَوْ مِثَالِيٌّ لِمَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ عَلَيْهِ نِظَامٌ لُغِيٌّ مَا، طَبِيعِيٌّ أَوْ مَصْطَنَعٌ، بِحَيْثُ تَكُونُ الْعِلَاقَةُ بَيْنَ جَمِيعِ كَلِمَاتِهَا وَمَعَانِي تِلْكَ الْكَلِمَاتِ نِظَامِيَّةً غَيْرَاعْتِبَاطِيَّةً، وَهَذَا أَمْرٌ غَيْرُ مُمَكِّنٍ. مِثَالُ ذَلِكَ أَنْ يُفَرَّضَ أَنَّ أَيَّ كَلِمَةٍ تَدُلُّ عَلَى حَيَوَانٍ تَبْدَأُ بِالصَّوْتِ: /b/، وَأَنَّ أَيَّ كَلِمَةٍ تَدُلُّ عَلَى طَيْرٍ تَبْدَأُ بِالصَّوْتِ: /d/، وَأَنَّ أَيَّ كَلِمَةٍ تَدُلُّ عَلَى شَجَرٍ تَبْدَأُ بِالصَّوْتِ: /s/، وَهَكَذَا.

نِظَامٌ أَوْ أَمْرٌ التَّشْغِيلِ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

natural language command system

بِرَنَامِجٍ لُغَوِيٍّ حَاسُوبِيٍّ لِلتَّحَكُّمِ فِي الْأَشْيَاءِ، يَجْرِي التَّعَامُلُ مَعَهُ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، كَبَعْضِ الْبَرَامِجِ الْمَصْمُومَةِ لِتَنْفِيزِ أَوْ أَمْرِ تَحْرِيكِ الْمَكْعَبَاتِ وَتَنْظِيمِهَا فِي عَالَمٍ مَكْعَبَاتٍ مُصَغَّرٍ بِهَدَفٍ تَجْرِبِ نَظَرِيَّاتِ اللُّغَوِيَّاتِ الْحَاسُوبِيَّةِ.

الْوَاجِهُةُ الْبَرْمَجِيَّةُ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

natural language front-end

بِرَنَامِجٍ حَاسُوبِيٍّ يَسْتَقْبِلُ الاسْتَفْسَارَاتِ وَالْأَوْامِرَ، وَيَقْدِّمُ الْإِجَابَاتِ وَالْمَعْلُومَاتِ الْمَطْلُوبَةَ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، وَيَقُومُ بِالترجمة ما بين اللغة الطبيعية ولغة الآلة وسيطا بين الحاسوب والشخص العادي غير المتمرس بلغات تشغيل الحاسوب.

مُعَالَجَةُ الْمَعْلُومَاتِ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

natural language information processing

تَحْلِيلُ النُّصُوصِ الْمَكْتُوبَةِ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ فِي مَجَالٍ تَخْصُصِيٍّ مُعَيَّنٍ؛ لِاسْتِخْلَاصِ الْمَحْتَوَى الْمَعْلُومَاتِيِّ لِجَمَلِ النَّصِّ، وَتَنْظِيمِ هَذِهِ الْمَعْلُومَاتِ بِطَرُقٍ مُخْتَلِفَةٍ، كَتَنْسِيقِ الْمَعْلُومَاتِ مِثْلًا.

natural language parser

مُعرِبُ اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

برنامجٌ إعرابيٌّ حاسوبيٌّ، غالباً ما يكون جزءاً من مجموعة برامجٍ متخصصةٍ عاملةٍ باللغة الطبيعية، ويقوم بتحليل تركيب الجُمْلِ syntax analysis. وتُستخدَم نتائج البرامِج الأخرى لمتابعة المعالجة لفهم مضمون الكلام وتنفيذ المطلوب أو الردَّ على ما قد يكون فيه من استفسارات.

Natural Language Processing (NLP)

مُعَالَجَةُ اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

١- تحليل اللغة البشرية بالحاسوب، وهي الدراسة التطبيقية العملية للمفاهيم اللغوية الحاسوبية باستخدام الحاسوب في الإطار العام للذكاء الاصطناعي artificial intelligence. يُستفاد من ذلك في إدخال النصوص المنطوقة أو المكتوبة، واستخراج ظواهر لغوية أو أسلوبية معينة؛ كشُيُوع مفرداتٍ أو أنماطٍ أو تراكيبٍ معينة.

٢- وصْفُ يُشير إلى قُدرة الحاسوب على التعامل مع مستخدميه بلغة بشرية طبيعية، وفهم معانيها، بحيث يستطيع تلقّي الأوامر بهذه اللغة، وتنفيذها، أو الإجابة عن الأسئلة والتواصل بها مع الناس، بدلاً من التعامل بلغات البرمجة الحاسوبية الاصطناعية.

natural language software

بَرَامِجُ الْمُعَالَجَةِ اللُّغَوِيَّةِ الطَّبِيعِيَّةِ

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُطلق على البرامج والأدوات والنُظُم التي تُستخدَم لتصميم اللغة التطبيقية وتنفيذها؛ بهدف معالجة اللغة الطبيعية بالحاسوب.

natural language system

النُّظَامُ الْعَامِلُ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

مجموعة برامج حاسوبية متكاملة، تستطيع التخابر مع الإنسان باللغة الطبيعية العادية، وليس بأوامر لغات برمجة الحاسوب المقيّدة في صيغها ومعانيها. يتكوّن النظام من مكونين: أحدهما للتحليل اللغوي، والآخر لتوليد الكلام. وتلحق بمعظم نُظُم معالجة اللغات الطبيعية برامجٌ متخصصةٌ لوضع النص بعد المعالجة في صورة معتادة؛ كإدخال علامات الترقيم، وعلامات وصل الكلمات، وتصحيح الأخطاء الإملائية.

natural language understanding

الفَهْمُ الْأَلِيّ لِلُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ

قُدْرَةُ الحاسوبِ على مُعالِجة اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، بتَعَرُّفِ سِلْسِلَةٍ من الأصوات أو الرُّموزِ الْكِتَابِيَّةِ الْمُتَتَالِيَةِ الَّتِي تَدْخُلُ فِيهِ، وَتَقْسِيمِهَا إِلَى وَحَدَاتٍ لُغَوِيَّةٍ ذَاتِ مَعْنَى، وَمُضَاهَاةِ الْكَلِمَاتِ بِمُفْرَدَاتٍ مُعْجَمٍ مُخْزُونٍ فِي ذَاكِرَةِ الحاسوبِ؛ لِتَحَقُّقِ مَنْ كَوْنِهَا كَلِمَاتٍ صَحِيحَةٍ فِي اللُّغَةِ، وَتَحْلِيلِ الْجُمَلِ إِعْرَابِيًّا؛ لِتَحَقُّقِ مَنْ صَحَّتْهَا نُحْوِيًّا.

Natural Method

الطَّرِيقَةُ الطَّبِيعِيَّةُ

إِحْدَى طَرَائِقِ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ، ظَهَرَتْ فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشْرَ دُونَ عَلَى طَرِيقَةِ الْقَوَاعِدِ وَالتَّرْجَمَةِ. تَنْظُرُ الطَّرِيقَةُ إِلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَاللُّغَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ عَلَى أَنَّهُ سُلُوكٌ طَبِيعِيٌّ، لَا يَخْتَلِفُ عَنْ تَعَلُّمِ الطِّفْلِ لُغَتِهِ الْأُمِّ، وَتَهْتَمُّ بِالْجَانِبِ الْمُنطَوِّقِ، وَتَسْلُسِلُ الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَفَقْمًا لِتَسْلُسُلِهَا كَمَا فِي اكْتِسَابِ الطِّفْلِ لُغَتِهِ الْأُمِّ، وَالِابْتِعَادِ عَنِ التَّرْجَمَةِ. تَطَوَّرَتْ هَذِهِ الطَّرِيقَةُ فِيمَا بَعْدَ إِلَى الطَّرِيقَةِ الْمُبَاشِرَةِ Direct Method، وَاعْتَمَدَ عَلَيْهَا الْمَذْهَبُ الطَّبِيعِيُّ. رَاجِعِ Natural Approach.

natural morphology

الصَّرْفُ الطَّبِيعِيُّ (الْمُورْفُولُوجِيَا الطَّبِيعِيَّةُ)

مَذْهَبٌ لُغَوِيٌّ ظَهَرَ فِي أَلْمَانِيَا وَبَعْضِ دَوْلِ أَوْرُوبَا فِي أَوَائِلِ الثَّمَانِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَاشِرِينَ، يَنْظُرُ إِلَى الصَّرْفِ عَامَّةً، وَإِلَى التَّغْيِيرِ الصَّرْفِيِّ فِي الْكَلِمَاتِ خَاصَّةً، نَظَرَةً كُلِّيَّةً عَالَمِيَّةً، وَيَحَاوِلُ تَفْسِيرَ هَذَا التَّغْيِيرِ فِي صَوْنِ نَظَرِيَّاتِ الْقَوَاعِدِ الْكُلِّيَّةِ universal grammar وَتَحْلِيلِهَا وَتَفْسِيرِهَا لِلْأَنْظِمَةِ الصَّرْفِيَّةِ فِي اللُّغَاتِ. مِنْ ذَلِكَ الْقَوْلُ بِأَنَّ تَصْرِيفَ الْأَفْعَالِ وَجَمْعَ الْكَلِمَاتِ بِإِضَافَةِ مُورْفِيْمَاتٍ لِأَحْقَةِ، هُوَ الْأَمْرُ أَوِ التَّصْرِيفُ الطَّبِيعِيُّ الَّذِي يَجْعَلُ الْكَلِمَاتِ أَكْثَرُ وُضُوحًا وَأَسْرَعَ فَهْمًا وَأَيْسَرَ اكْتِسَابًا، خِلَافًا لِمَا يُجْمَعُ مِنَ الْأَسْمَاءِ جَمْعَ تَكْسِيرٍ، أَوْ يُصَرَّفُ مِنَ الْأَفْعَالِ تَصْرِيفًا شَادًّا بِتَغْيِيرٍ دَاخِلِيٍّ فِي الْأَصْوَاتِ، أَوْ عَدَمِ التَّغْيِيرِ أحيانًا.

الطَّبِيعِيَّةُ

naturalness

مصطلحٌ في الفونولوجيا التوليدية، يعني أن مجموعةً أو صنفاً من الأصوات، أو مجموعةً من القواعد الصوتية، تقع في كل اللغات. فالصوامت: /g/, /d/, /b/ تُعدّ من الأصوات الطبيعية لشُيوعها في اللغات، والصائتان: /u/, /i/ أكثرُ شُيوعاً في اللغات من الصائت: /y/؛ أي إنهما من صنف الأصوات غير الموسومة. وتُسمى أيضاً: natural phonology. راجع markedness.

التَّدْرُجُ الطَّبِيعِيُّ

natural order

التَّدْرُجُ الطَّبِيعِيُّ في اكتساب اللغة، سواء أكانت لغةً أمّاً أم ثانيةً، وهو تَدْرُجٌ ثابتٌ لاكتساب مورفيمات اللغة وصيغها وأنماطها وتراكيبها، ومُتَشَابهُ لَدَى متعلّمي اللغة مهما اختلفت لغاتهم الأم وتباينت خلفياتهم التعليمية والثقافية. هذا التَّدْرُجُ مما يؤمن به المعرفيون الفطريون، ويؤكدون وجوده لدى كلّ طفلٍ بالفطرة، خلافاً لما يراه البنيويون والسلوكيون من أن اللغة سلوكٌ يكتسب بالتعلّم والمران ويثبت بالتعزيز، كما يكتسب أيُّ سلوكٍ آخر، وتحكّم فيه البيئة المحيطة بالطفل. راجع Natural Order Hypothesis.

فَرَضِيَّةُ التَّدْرُجِ الطَّبِيعِيِّ

Natural Order Hypothesis

فَرَضِيَّةُ لغوية نفسية، تُمثّل المذهبَ المعرفيَّ الفطريَّ في اكتساب اللغة الأم واللغة الثانية، يرى أصحابها أن متعلّمي اللغة يسيرون في اكتسابها وفق تَدْرُجٍ طبيعيٍّ ثابت، مهما اختلفت لغاتهم الأم، وتباينت خلفياتهم الثقافية أو التعليمية، وأن المواد التعليمية المقدّمة لهم في برامج تعليم اللغة لا تُغيّر كثيراً من مسار هذا التَّدْرُجِ الذي يُعتقَد أنه فِطْرَةٌ مَرَكُوزَةٌ في دماغ كلّ إنسانٍ منذ ولادته. راجع natural order of language acquisition, innateness / Innatist Theory.

التَّدْرُجُ الطَّبِيعِيُّ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ

natural order of language acquisition

التَّدْرُجُ الفِطْرِيُّ الذي يسير عليه الإنسان في اكتسابه مورفيمات اللغة وتراكيبها، ذلك التَّدْرُجُ الذي يُعتقَد أن التعليم لا يغيّر من مساره. راجع order of acquisition, Natural Order Hypothesis.

الأصوات الطبيعية

natural phonology

نظرية لغوية نفسية ظهرت في الستينيات من القرن العشرين، تُنسب إلى ديفيد ستامب David Stampe، وتؤكد أن ثمة مجموعة من الأصوات البَشَرية الطبيعية الكُلِّية universals، وأن الطفل يكتسب هذه الأصوات - مهما كانت لغته الأم - بشكلٍ طبيعيٍّ في المراحل الأولى من اكتسابه للأصوات، ثم تقوم لغته الخاصة بتثبيت هذه الأصوات أو تغييرها.

مسار طبيعي

natural route

مصطلحُ استخدَمه اللغويُّ التطبيقيُّ رود إليس Rod Ellis، يعني به المسار اللغوي الطبيعي الذي يسير عليه متعلِّم اللغة الثانية في اكتساب مورفيمات اللغة وصيغها وأنماطها وتراكيبها؛ ويفرق إليس بين أمرين، هما: المسار route، ودرجة السرعة rate. ويعني بالأول المسار الطبيعي في اكتساب اللغة، ويعني بالثاني المدة اللازمة لاكتساب كلِّ مورفيم أو نمط أو تركيب فيها. ويرى إليس أن التدريس المنهجيَّ للغة instructed language لا يُغيِّر من المسار الطبيعي لاكتساب اللغة، لكنه قد يزيد سرعة الاكتساب لمورفيم أو مورفيمات في مرحلة أو مراحل معينة، بحسب عُمر المتعلِّم، ونوع المواد التعليمية التي يتلقاها وكميّتها. ويرى أيضاً أن متعلمي اللغة الثانية قد يختلفون في سرعة اكتسابها، لكن لا تختلف مساراتهم في ذلك، ولا يتقدّم بعض هذه المسارات على بعض.

بيئة طبيعية

natural setting

البيئة الطبيعية التي تُكتسب فيها اللغة الثانية، وتُستعمل فيها هذه اللغة بشكلٍ طبيعيٍّ عفويٍّ، وتواصل في الحياة اليومية العامة، في الشارع، والسوق، وميدان العمل، ونحو ذلك.

ترجمة طبيعية

natural translation

وصف يُطلق على الترجمة المتفقة مع طبيعة اللغة الهدف في الجوانب اللغوية، من مُفردات ودلالات وصيغ وتراكيب، وفي الاستعمالات التداولية، وفي المفاهيم الثقافية

والاجتماعية. وهذا أمرٌ صعبُ المنال في جميع الجوانب، لاسيما بين لغتين مُتباعِدَتين لغوياً وحضارياً وثقافياً؛ فقد يتحقّق في التراكيب دون المفردات، أو في المفردات دون المفاهيم الثقافية.

near-adult grammar

القَوَاعِدُ شَبُهَ الْكَامِلَةِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلق على مرحلةٍ في النُّمُو اللغويّ للطفل، يُصدِرُ فيها جُملاً سَلِيمَةً تكاد تُشبه جُمَلَ الشَّخْصِ البالغِ من حيث صحّةُ التركيب النحويّ وتَنَوُّعُه، وإن كانت سَهْلَةً غيرَ مُرَكَّبَةٍ ولا مُعَقَّدَةٍ.

near-native speaker

شَبِيهٌ بِالنَّاطِقِ بِاللُّغَةِ

وَصْفٌ يُطلق على أيِّ متعلِّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ حين يُتقنها بمستوى شَبِيهِه بمستوى الناطقين بها، وهو قليلٌ أو نادرٌ، خاصةً حين يتعلَّمها بعد مرحلة الطفولة. راجع exceptional learner, native speaker.

near synonymy

شَبُهَ التَّرَادُفِ

مصطلحٌ دلاليٌّ في التَّرَادُفِ وما يرتبط به، يُشير إلى تقارب اللَفْظَيْنِ تقارباً شديداً، يصعب على غير المتخصّصين في اللغة المعيّنة التفريق بينهما، لكنه ليس ترادفاً كلياً، فيستعملونهما دون تحفّظ، مثل: (عام وسنة) و(عام وحول) و(زمن وزمان) في العربية، ومثل: reply, answer، وكذلك: ill, sick في الإنجليزية.

need achievement theory

نَظَرِيَّةُ الْحَاجَةِ إِلَى التَّحْصِيلِ

نظريةٌ تُعنى بالحاجات الإنسانية الثانوية التي تشرح طبيعة الدوافع لدى البَشَر، بما في ذلك تعلُّم اللغات الأجنبية. يرى بعضُ الباحثين أن هذه الحاجة ناتجة عن أمرين: أحدهما الدافع نحو النجاح، والآخر الدافع لتفادي الفشل. وكلا النوعين يقود إلى مُخرجاتٍ مختلفة، ولكلٍّ مجتمَعٍ قيمَةٍ خاصّةٍ به تجاه نوع التحصيل وأسلوب الوصول إليه.

تَحْلِيلُ الْحَاجَاتِ

needs analysis

تحديد ما تحتاجه مجموعة من الطلاب في برنامج لغويٍّ معين؛ بجمع معلوماتٍ كافيةٍ عن خلفياتهم اللغوية والأكاديمية، وأهدافهم من تعلُّم اللغة، ومجالات استعمالهم لها، ومستواهم الحاليِّ فيها، ومستوى الكفاية المطلوبة في نهاية البرنامج. تُجمع هذه المعلوماتُ بواسطة استباناتٍ أو اختباراتٍ لغويةٍ أو مقابلاتٍ شخصيةٍ أو ملاحظاتٍ ميدانية، ثم تُحلَّل تحليلًا علميًا لتُحدَّد الحاجاتُ المطلوبة في ضوء ذلك. وقد يُستعمل المصطلحُ بمعنى تقييم الحاجات needs assessment، وربما يكون الثاني مبنياً على الأول. راجع needs assessment.

تَقْيِيمُ الْحَاجَاتِ

needs assessment

دراسة ما تحتاجه مجموعة من الطلاب في برنامج لغويٍّ معين، وقد يعتمد هذا التقييم على نتائج تحليل الحاجات، وقد يُستعمل المصطلحان لمعنى واحد. راجع needs analysis.

النَّفْيُ

negation

نَقْضُ معنى الجملة أو جزء منه، أو تحويل تركيبٍ مُثَبَّتٍ إلى تركيبٍ مَنفِيٍّ. وللنفي في اللغات أداة أو مجموعة من الأدوات، مثل: (لم) و(لا) و(لن) و(ليس) في العربية، ومثل: no, not, never في الإنجليزية. وقد يكون النفي في المعنى دون اللفظ، نحو: امتنع محمد عن العمل، ورفض سالم السفر، ونحو: He rejected my request، ونحو: He refused to leave. ونحو: She declined to call again.

نُمُو النَّفْيِ

negation development

مصطلح في اكتساب اللغة، يُشير إلى نوع من النُّمُو الوظيفيِّ للغة، وهو نُمُو صِيغِ النَّفْيِ وأنماطه وتراكيبه لدى الطفل، وقُدْرَتُهُ على استعمالها في تراكيب سليمة نحويًا ومناسبة للمقام. هذا النفي يمثل مرحلةً تختلف قليلاً عن المرحلة التي يُكثر فيها الطفل من استعمال النفي وإن لم يُحسِّن صياغته.

negative aspect

هَيْئَةُ / وَجْهَةُ النَّفْيِ

هَيْئَةُ أو صِيغَةُ خَاصَّةٌ بِالْفِعْلِ، تُدَلُّ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ عَلَى نَفْيِ الْحَدَثِ أَوْ عَدَمِ وَقُوعِهِ.

negative attitude

اتِّجَاهٌ سَلْبِيٌّ

الْمَوْقِفُ أَوِ الْإِتِّجَاهُ السَّلْبِيُّ الَّذِي يَكُونُ لَدَى مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ مِنْهَا أَوْ مِنْ ثِقَافَتِهَا أَوْ مِنَ النَّاطِقِينَ بِهَا. هَذَا الْمَوْقِفُ غَالِباً مَا يُؤَثِّرُ سَلْباً فِي اِكْتِسَابِهِ اللُّغَةَ نَفْسَهَا؛ لِأَنَّ الْمَوْقِفَ السَّلْبِيَّ مِنَ اللُّغَةِ يُوَدِّي إِلَى عَزْلِ الْمُتَعَلِّمِ عَنْ أَهْلِ اللُّغَةِ؛ فَيُقَلِّلُ مِنْ تَوَاصُلِهِ مَعَهُمْ، وَيَحْدُثُ مِنَ الْمُدْخَلَاتِ وَالْمَخْرَجَاتِ اللُّغَوِيَّةِ؛ فَتَتَقَوَّى الْحَوَاجِزُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ وَالنَّفْسِيَّةُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ اللُّغَةِ نَفْسِهَا، وَقَدْ يُوَدِّي ذَلِكَ كُلُّهُ إِلَى تَحْجُرِ لُغَةِ الْمُتَعَلِّمِ.

negative evidence

دَلِيلٌ سَلْبِيٌّ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى أَحَدِ نَوْعَيِ الدَّلِيلِ الَّذِي يَتَلَقَّاهُ الْإِنْسَانُ فِي تَعَلُّمِهِ اللُّغَةَ، وَيَعْنِي إِشْعَارَ الْمُتَكَلِّمِ بِالْخَطَأِ اللُّغَوِيِّ حِينَ يَقَعُ فِيهِ، فِي مِقَابِلِ الدَّلِيلِ الْإِيجَابِيِّ positive evidence. يَرَى الْمُعْرِفِيُّونَ الْفَطْرِيُّونَ أَنَّ الطِّفْلَ - فِي مَرَحَلَةِ اِكْتِسَابِهِ لُغَتَهُ الْأُمَّ - لَا يَتَلَقَّى دَلِيلًا سَلْبِيًّا مِنْ بَيْتِهِ، وَلَوْ تَلَقَّى شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ فَإِنَّهُ لَا يَأْبَهُ بِهِ، وَلَا يَسْتَفِيدُ مِنْهُ فِي بِنَاءِ لُغَتِهِ، خِلَافاً لِمَا يَرَاهُ السُّلُوكِيُّونَ. أَمَّا فِي اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ فَالْأَمْرُ مُخْتَلِفٌ؛ لِأَنَّ الْمُتَعَلِّمَ غَالِباً مَا يَسْعَى إِلَى ذَلِكَ وَيَتَقَبَّلُهُ، وَيَسْتَفِيدُ مِنْهُ فِي تَنْمِيَةِ لُغَتِهِ. راجع negative feedback.

negative feedback

تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ سَلْبِيَّةٌ

أَسْلُوبٌ مِنْ أَسَالِيبِ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ، يَسْلُكُهُ مُعَلِّمُ اللُّغَةِ لِإِشْعَارِ الْمُتَعَلِّمِ بِالْخَطَأِ الَّذِي وَقَعَ فِيهِ، دُونَ إِعْطَائِهِ الْجَوَابَ الصَّحِيحَ.

negative particle

أَدَاةُ نَفْيٍ

أَدَاةٌ أَوْ كَلِمَةٌ تُدَلُّ عَلَى النَّفْيِ، وَظَيْفَتُهَا تَحْوِيلُ الْكَلَامِ الْمُثَبِّتِ إِلَى كَلَامٍ مَنْفِيٍّ، مِثْلُ: (لا) و(لن) و(ليس) و(لم) و(لما) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: no, not, none, never, neither فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.

negative politeness strategies

إستراتيجيات التآدب السلبية

أحد نوعي إستراتيجيات التآدب politeness strategies التي يَستَخدمها المتكلم مع المخاطب، وفقاً لنظرية براون Brown وليفينسون Levinson. وهو النوع الذي تَظهر فيه العلاقة الرَسمية المتكَلِّمة بين المتكلم والمخاطب؛ بسبب طبيعة العلاقة الاجتماعية بينهما. أما النوع الثاني في هذه النظرية فيُسمى إستراتيجيات التآدب الإيجابية positive politeness strategies التي تَبْنِي عن علاقة حَميمة بين المتكلم والمخاطب، وتَزول فيها الحواجز الاجتماعية بينهما. راجع politeness.

negative pronoun

ضميرُ النفي

ضميرٌ يَدُلُّ على النفي، ويقوم بوظيفة أداة النفي، لاسيما في اللغة الإنجليزية، مثل: nobody, no one, none, neither, nothing، في نحو: Nobody has passed the test، ونحو: That's none of your business.

negative question

استفهام تقيري

سؤالٌ يَتَضَمَّنُ كلمةً أو أداةً منفيةً، نحو: Can't you drive?. وفي الإنجليزية يُجاب عن السؤال المنفيّ بالأسلوب الذي يُجاب به عن السؤال المثبت. وتستخدم العربية (بلى) للإثبات و(نعم) للنفي.

negative reinforcement

تعزيز سلبي

أحد نوعي التعزيز في النظرية السلوكية عند سكينر Skinner، يُشير إلى العقاب اللفظي أو غير اللفظي الذي يَتَلَقَّاه الطالب كلما أجاب إجابة خاطئة. ويُقابله التعزيز الإيجابي positive reinforcement الذي يَتَلَقَّاه الطالب كلما أجاب إجابة صحيحة. كان التعزيز بنوعيه، السلبي والإيجابي، أساساً مهماً في تدريبات الطريقة السمعية الشفهية، لكنه لم يَعد مُطبَّقاً الآن بعد هجر اللغويين التطبيقيين لكثير من إجراءات هذه الطريقة.

جُمْلَةٌ مَنفِيَّةٌ

negative sentence

جُمْلَةٌ تحتوي على أداة نفيٍّ أو ما يُفيد انتفاء الفعل أو الفاعل، في مُقابلِ الجُمْلَةِ المَثْبِتَةِ، نحو: لم يذهب الطالبُ إلى المدرسة هذا الصباح.

نَقْلٌ سَلْبِيٌّ

negative transfer

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشير إلى نقل المتعلِّم أنظِمَةً لُغِيَّةً إلى اللغة الهَدَفِ نَقْلاً يُعيق عملية التعلُّم ويقوده إلى الخطأ، وهذا خاصٌّ بالأنظِمَةِ التي تَحْتَلِفُ فيها اللُغَتَانِ. يُقابله النُّقْلُ الإيجابيُّ positive transfer لأنظِمَةَ اللغة الأمِّ إلى اللغة الهَدَفِ، ويُعتَقَدُ أن هذا النُّقْلَ ييسِّرُ عمليةَ التعلُّمِ؛ لِتَشَابُهِ النَّظَامَيْنِ في اللُغَتَيْنِ. كان يُعتَقَدُ - أيضاً - أن النُّقْلَ السَّلْبِيَّ هو السَّبَبُ الرَّئِيسُ لمُعْظَمِ أخطاء متعلِّمي اللُغَاتِ الأجنبيَّةِ، لكن هذا الاعتقاد لم يَعد قائماً الآن بعد سيطرة المذاهب المعرفية الفِطْرية على الدراسات اللغوية التطبيقية.

نَافٍ / أَدَاةُ نَفْيٍ

negator

أداة نفيٍّ وَظِيفَتُهَا تحويلُ الكلامِ المَثْبِتِ إلى كلامٍ مَنفِيٍّ، مثلُ: (لا) و(لم) و(لن) و(ليس) في العربية، ومثلُ: no, not, never, neither, hardly ever, seldom, nothing في الإنجليزية. راجع negative particle.

مُعَالَجَةُ الْمَعْنَى (التَّفَاوُضُ لِفَهْمِ الْمَعْنَى)

negotiation of meaning

مناقشةُ المعنى ومعالجته بين متحدِّثين، وهو إستراتيجيةٌ تواصليةٌ في تعليم اللُغَاتِ الأجنبيَّةِ خاصَّةً، تُشير إلى ما يبذله المتحدثان من جُهودٍ لِإنجاحِ عمليةِ التواصلِ بينهما. وهذا يَتطلَّبُ خطواتٍ متواصلةً، منها: التغذيةِ الرَّاجِعَةُ، والتَّكرارُ، وإعادةُ الصِّيَاغَةِ، والتعزيزُ، والتفسيرُ، وتَجْلِيَةُ المفاهيمِ الغامِضَةِ، وتصويبُ الأخطاءِ المعيقة لفهم الرسالة. يشيع استعمالُ هذا المصطلحِ بين مُتحدِّثين بلُغَةً ثانيةً أو أجنبيَّةً؛ لأنَّ مُشكلاتِ التواصلِ وصُعوبةَ فهمِ المعنى غالباً ما تكون بين مُتحدِّثين بلُغَةً ثانيةً أو بلُغَةً أجنبيَّةً لأحدهما أو لكليهما.

لَهَجَاتُ الزُّنُوجِ

Negro dialects

لَهَجَاتُ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الَّتِي يَنْطَقُهَا الْأَمْرِيكِيُّونَ مِنْ ذَوِي الْأَصُولِ الْإِفْرِيْقِيَّةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ، وَهِيَ لَهَجَاتٌ ذَاتُ سِمَاتٍ خَاصَّةٍ، تُمَيِّزُهَا عَنِ اللَّهَجَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ لَدَى الْأَغْلَبِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ مِنْ ذَوِي الْأَصُولِ الْأُورُوبِيَّةِ فِي الْأَصْوَاتِ وَالْمَفْرَدَاتِ وَالصِّيغِ وَالتَّرَاكِيْبِ. رَاجِعْ (Negro English, African American Vernacular English (AAVE).

الْإِنْجِلِيزِيَّةُ الزُّنُجِيَّةُ

Negro English

اسْمٌ يُطْلَقُ - فِي الْغَالِبِ - عَلَى الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا الْأَمْرِيكِيُّونَ مِنْ ذَوِي الْأَصُولِ الْإِفْرِيْقِيَّةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ، تُسَمَّى أَيْضًا: Black English، وَتُمَثِّلُ مَسْتَوًى لُغَوِيًّا اجْتِمَاعِيًّا مَعْيَنًا، وَتَخْتَلِفُ قَلِيلًا عَنِ لُغَةِ الْبَيْضِ فِي نُطْقِ بَعْضِ الْأَصْوَاتِ، وَاسْتِعْمَالِ بَعْضِ الْمَفْرَدَاتِ وَالتَّرَاكِيْبِ. يُطْلَقُ الْاسْمُ أَيْضًا عَلَى لُغَةٍ بَسِيْطَةٍ مُوَلَّدَةٍ، مَسْتَعْمَلَةٍ فِي غِنِيَا الْهَوْلَنْدِيَّةِ، تُمَثِّلُ مَزِيْجًا مِنَ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْهَوْلَنْدِيَّةِ وَالْإِسْبَانِيَّةِ وَالْبَرْتَغَالِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ. رَاجِعْ (African American Vernacular English (AAVE).

جَوَارُ

neighborhood

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ حَاسُوِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى مَجْمُوعَةِ الْكَلِمَاتِ الْقَرِيبَةِ أَصَوَاتُهَا مِنْ كَلِمَةٍ أُخْرَى، وَهِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي تَخْتَلِفُ عَنْهَا فِي صَوْتٍ وَاحِدٍ فَقَط. فَالْكَلِمَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ: peach مثلاً تَقَعُ بِجَوَارِ كَلِمَتَيْ: beach و: teach فِي الْمَعْجَمِ الْإِلِكْتُرُونِيِّ الْمَلْحَقِ بِجِهَازِ الْفَهْمِ الْإِلِّيِّ لِلْكَلَامِ.

السُّلُوكِيَّةُ الْجَدِيدَةُ

Neo-behaviorism

نَظْرِيَّةٌ نَفْسِيَّةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ، نَشَأَتْ نَتِيجَةً النَّقْدِ الْمَوْجَّهِ إِلَى النَّظْرِيَّةِ السُّلُوكِيَّةِ الْأَمَّ Behavioral Theory؛ لَتَرْكِيزِهَا عَلَى تَأْثِيرِ الْعَوَامِلِ الْبَيْئِيَّةِ الْمَحِيطَةِ بِالْمَتَعَلِّمِ، وَحَصْرِهَا عَمَلِيَّةَ التَّعَلُّمِ فِي الْمَثِيرِ وَالْإِسْتِجَابَةِ وَالتَّعْزِيزِ، وَإِهْمَالِهَا الْجَوَانِبَ الْمَعْرِفِيَّةَ الْدَاخِلِيَّةَ؛ ثُمَّ نَتِيجَةَ الْآرَاءِ الْمَعْرِفِيَّةِ وَتَأْثِيرِهَا فِي حُقُولِ التَّعْلِيمِ، بِمَا فِي ذَلِكَ تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ. وَحِينَ شَعَرَ السُّلُوكِيُّونَ الْجُدُدُ بِآثَارِ هَذَا النَّقْدِ، بَدَؤُوا يَأْخُذُونَ بِبَعْضِ الْآرَاءِ وَالتَّطْبِيقَاتِ السُّلُوكِيَّةِ، وَيَعْدِلُونَ آرَاءَهُمْ

السابقة، ويضيفون آراء وتطبيقات معرفية، كان أهمها الاهتمام بالعوامل المتوسطة بين المثير والاستجابة؛ فكانت هذه التعديلات هي السلوكية الجديدة التي لم تصمد هي أيضاً أمام نقد المعرفيين الفطريين.

neo-linguistics

اللِّسَانِيَّاتُ الْمُحَدَّثَةُ

حركة لغوية ظهرت في إيطاليا في النصف الأول من القرن العشرين، تزعمها ماتيو بارتولي Matteo Giulio Bartoli؛ بتأثير من فلسفة بينيديتو كروتشي في النظرة إلى اللغة Croce's philosophy of language. أثرت هذه الحركة في علم اللغة الجغرافي، ولاسيما النظرة التي يرى أصحابها أن المفردات التي تتشابه معانيها تتوزع في اللغات التي يرتبط بعضها ببعض في منطقة جغرافية واسعة؛ فالتى في المناطق الهامشية غالباً ما تكون أقدم من تلك التي في المناطق الرئيسية.

neologism

١- لَفْظٌ مُؤَلَّدٌ

مصطلح معجمي، يقصد به أي كلمة أو تعبير دخل اللغة حديثاً، أو استحدثت بطريقة النحت، وهو مقترض من المصطلح الفرنسي المبني على عناصر يونانية. وهو ظاهرة لغوية معروفة في جميع اللغات، لكن اللغات تتفاوت في سرعة قبولها للفظ الجديد، وطريقة معاملته. وفي عصرنا الحاضر كثر دخول الألفاظ المحدثة في اللغات كثر لم تعهد من قبل؛ نتيجة النمو التقني، وتطور أنظمة الاتصال الحديثة؛ فدخلت ألفاظ مثل: null hypothesis, software, floppy disk, internet, website، وترجمت إلى معظم لغات العالم.

٢- تَغْيِيرُ هَجِينُ

عبارة أو لفظ يدخله المؤلف أو الكاتب في اللغة الثانية أو الأجنبية من لغته الأم، حين لا يجد لفظاً مناسباً للتعبير عن فكرة معينة في اللغة الثانية. ويكون كلمة مستقلة مثل كلمات: hajj, zakat, thobe, mahrams، أو جزءاً من عبارة مثل: fajr prayer, shoura council، white thobe. راجع Arabization, lexical gap.

neologistic jargon aphasia

حُبْسَةُ التَّكَلُّمِ الْمُسْتَحْدَثِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ على نوعٍ من الرِّطَانَةِ في الكلام، تَظْهَرُ في إصدار المريض كلاماً طليقاً لكنه غيرُ مفهومٍ؛ بسبب استحداثه كلماتٍ لا وجودَ لها في لغته. تَنَشَأُ هذه الرِّطَانَةُ نَتِيجَةً مَرَضٍ يُصِيبُ التَّلْفِيفِيْنَ الصَّدَغِيْنَ العَالِي والمُتَوَسِّطِ في منطقة بروكا في النِّصْفِ الأيسرِ من الدِّمَاغِ.

nervo-linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ الْعَصَبِيِّ

اسمٌ يُطْلَقُهُ بعضُ الباحثين على علم اللغة العَصَبِيِّ أو اللسانيات العصبية مرادفاً للمصطلح: neurolinguistics، لكن هذا الأخير أشهرُ وأكثر استعمالاً. راجع neurolinguistics.

nervous system

الجهاز العَصَبِيُّ

النَّظَامُ العَصَبِيُّ، وهو مجموعةٌ من الأنسجة العصبية؛ تتحكَّم في جسم الإنسان، وتقوم بتنظيم أنشطته وحركاته الإرادية وغير الإرادية. ينقسم الجهاز العَصَبِيُّ قِسْمَيْنِ مُسْتَقِلَيْنِ تَشْرِيحِيًّا مُتَعَاوِنَيْنِ وَظِيفِيًّا، هما: الجهاز العَصَبِيُّ المركزيّ central nervous system، والجهاز العَصَبِيُّ المحيطيُّ السَّطحيُّ peripheral nervous system، إضافةً إلى الجهاز العَصَبِيُّ المُسْتَقِلَّ autonomic nervous system. بيد أن الجهاز العَصَبِيَّ المركزيَّ أهمُّ هذه الأجهزة؛ لأن فيه الدِّمَاغَ الذي يتحكَّم في مُعْظَمِ أنشِطَةِ الإنسان، بما في ذلك الأنشِطَةُ اللغوية. راجع brain, central nervous system.

NESB

خَلْفِيَّةٌ غَيْرُ انْجَلِيزِيَّةٌ

راجع Non-English-Speaking Background.

network

١- شَبَكَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ وصفاً على الخلايا العصبية التي تربط مراكز اللغة في الدِّمَاغِ بعضها ببعض، فتُساعد في عملية استعمال اللغة وفهمها، خاصةً حين يحدث خَلَلٌ أو نُقْصٌ في بعض مناطق اللغة ووظائفها في الدِّمَاغِ.

٢- عُصْبَةٌ / جَمَاعَةٌ

مصطلح لغوي اجتماعي، يُسمّى أيضاً: social network، ويُطَلَق على مجموعة محدودة من الناس، تعيش في مجتمع كبير، وتربطها علاقات ثابتة، وتتواصل فيما بينها بأنماط حديث شبيه ثابتة؛ كالمجموعة العائلية، والأساتذة في الجامعة، والموظفين في مؤسسة حكومية أو خاصة، والعاملين في حقل معدني، والأعضاء في فريق رياضي، والجُنُود في وحدة عسكرية.

network grammar

قَوَاعِدُ الشَّبَكَاتِ

مصطلح لغوي حاسوبي، يعني القواعد النحوية التي تمثلها الشبكات النقليّة؛ حيث تُناظر كل شبكة نوعاً معيّناً من تراكيب الجمل، ويُناظر كل خطّ أو قوس يصل بين حالتين في الشبكة كلمة من كلمات الجملة أو قسماً من الأقسام التي تندرج تحتها الكلمات.

neural network

الشَّبَكَةُ العَصَبِيَّةُ

مصطلح في الذكاء الاصطناعي، يعني تخزين البيانات واسترجاعها حسب الأنظمة التي لديها القدرة على إحداث تغييرات على طرق عملها باستخدام الحسابات والإحصاءات. راجع artificial intelligence.

neuromuscular theory

النَّظَرِيَّةُ العَصَبِيَّةُ العَضَلِيَّةُ

نظرية لغوية صوتية عصبية، طرحها العالم الفرنسي راؤول حاسون Raoul Husson في الخمسينيات من القرن العشرين، يرى فيها أن الجهر لا يحدث نتيجة ديناميّة الهواء، ولا بسبب مرونة الوترين الصوتيين والعَضَلَاتِ المرتبطة بهما، ولكنه يحدث بسبب تعاقب النبضات العصبية الدماغية التي تنشج عنها انقباضات في الوترين الصوتيين. أي إن الجهر يحدث نتيجة الأوامر الواردة إلى الوترين من الدماغ وحسب، وأن تأثير الهواء فيهما سلبّي. لكن هذه النظرية لم تثبت صلاحيتها، وانتقدتها كثير من العلماء، مستدلين بالاكتشافات التي ظهرت فيما بعد نتيجة تطوّر الوسائل العملية التجريبية.

وقد نَقَصَتْ هذه النظرية النظرية السائدة لدى عامة الدارسين، وهي نظرية المرونة العَضَلِيَّة وديناميَّة الهواء. راجع myoelastic aerodynamic theory.

neurocomputer

الحَاسُوبُ العَصَبِيُّ

حاسوبٌ تَمَّتْ نَمْدَجُهُ حَسَبَ التَّفَاعُلَاتِ بين الخلايا العَصَبِيَّة في الدِّمَاغ، فتكون الشَّبَكَاتُ العَصَبِيَّةُ هي جهازَ المعالجة فيه، ويكون مُصَمِّمًا لمحاكاة عَمَلِ دِمَاغِ الكائن الحي، بما في ذلك الوقوع في الأخطاء والتعلُّم ونحو ذلك.

neurofunctional theory

نَظَرِيَّةُ الوُظَائِفِ العَصَبِيَّةِ

نظرية لغوية نفسية عصبية، تعتمد في تفسيرها لاكتساب اللغة الثانية على نتائج الدراسات في اللسانيات العصبية، وترى أن النُمُو اللغوي يعتمد على أنشطة ووظائف الجهاز العصبي عامةً، والجهاز العصبي المركزي، المتمثل في الدماغ، خاصةً. فهذه النظرية تفسر اكتساب اللغة الثانية في ضوء التقسيم الجانبي للوظائف اللغوية بين نصفي الدماغ.

neurolinguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ العَصَبِيُّ

فرعٌ من فروع علم اللغة النفسي في نشأته، ثم استقلَّ عنه فيما بعد، يُعنى بدراسة وظائف الدماغ ذات العلاقة باللغة من حيث اكتسابها وتعلُّمها، واستعمالها، ومشكلاتها. بيد أنه يهتم بشكل خاص بالمشكلات اللغوية التي سببها إصابات الدماغ؛ كالحُبْسَة بأنواعها، إضافةً إلى دراسة الجوانب المعرفية المرتبطة باللغة؛ كالذكاء والذاكرة. ويركّز على أجزاء الدماغ التي تتحكّم في مهارات اللغة فهماً وإنتاجاً، والأجزاء التي تتحكّم في أعصاب السَّمْع وأعضاء النُطق. ويُسمّى أيضاً: neurological linguistics، كما يُسمّى أحياناً: nervolinguistics.

neurological development

النُّمُو العَصَبِيُّ

مصطلحٌ لغويٌ نفسيٌ عَصَبِيٌّ، يُطلق على نُمُو الجهاز العصبي لدى الطفل، ولاسيما الجهاز العصبي المركزي الذي يُمثله الدماغ بما يحويه من مناطق اللغة ومراكزها ووظائفها.

neurological phonetics

علم الأصوات العصبي

مصطلح لغوي - صوتي نفسي عصبي، يُشير إلى حقل يُعنى بالعمليات النفسية العصبية ذات الصلة بإدراك الأصوات في مناطق اللغة بالدماغ؛ حيث يُميّز بين الأصوات اللغوية التي تمر عبر الأذنين بأجزائها الثلاثة، فتتوجّه إلى النصف الأيسر من الدماغ، والأصوات غير اللغوية التي تمر عبر الأذنين أيضاً لكنها تتوجّه إلى النصف الأيمن من الدماغ.

neuron

خلية عصبية (عصبون)

مفهوم لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى الوحدة الأولية التي يتكوّن منها الجهاز العصبي، وهي الأساس في السلوك العصبي ككله، بما في ذلك السمع والنطق واللغة عامةً. ووظيفتها نقل المعلومات إلى مراكز الدماغ عبر وصلات وتفرعات عصبية، استجابةً لمثير خارجي. وقد ظهرت دراسات تربوية استفادت من نتائج الدراسات في تشريح الدماغ ووصف أنشطته في أثناء التعلم والتفكير. بيد أن علاج أمراض النطق ومشكلات الكلام، وحقل تعليم اللغات الأم والثانية والأجنبية، هما أكثر الحقول التعليمية استفادةً من نتائج تلك الدراسات.

neurophysiology

علم وظائف الأعصاب

فرع من علم الفيزيولوجيا، يُسمى أيضاً فيزيولوجيا الجهاز العصبي، ويُعنى بدراسة الوظائف التي تؤديها الأعصاب. وفي مجال اللغة يُعنى هذا العلم بدراسة وظائف الأعصاب في أي عملية تُفضي إلى إحداث الكلام أو فهمه، كالسمع والتذكّر والقراءة.

neuroplasticity

ليونة / مرونة عصبية

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى سمة لأعصاب الدماغ في مرحلة الطفولة، خاصةً الأعصاب المسؤولة عن الوظائف اللغوية، إذ تُمكن هذه الليونة الطفل من اكتساب مختلف المهارات التي من أهمها المهارات اللغوية. يرجع بعض الباحثين صعوبة اكتساب المرء اللغة الثانية بعد سن الطفولة بشكل طبيعي إلى فقد تلك الأعصاب لهذه الليونة

تدرّجياً ثم تصلّحها، وهو ما يُعرّف بالتفسير البيولوجي لاكتساب اللغة. لكنّ باحثين آخرين لا يؤمنون بالتفسير البيولوجي لهذه الظاهرة.

neuter gender

جنس مُحايد

صيغةٌ في بعض اللغات، كالإنجليزية، خاصةً بجنس يتميَّز عن كلٍّ من المذكر الطبيعيّ والمؤنث الطبيعيّ، وتُطلق على الأشياء غير المخلوقات الحيّة أو غير الحيوانيّة، مثل: pen, book, table, chair.

neutral

مُحايد

صيغةٌ لاسمٍ أو ضميرٍ في اللغات ليس مذكراً ولا مؤنثاً؛ فلا يُشار إليه بكلمة: he أو she، وإنما يُشار أو يُحال إليه بكلمة: it في الإنجليزية مثلاً. راجع neuter gender.

neutralization

تحييد / إزالة

مصطلحٌ في علم الأصوات الوظيفي (الفونولوجيا)، يُشير إلى حالةٍ يختفي فيها الفرق بين فونيمين، إذا وقع أحدهما في موقعٍ ما، على الرغم من اختلافهما في الأصل؛ فيشكّل صعوبةً لدى متعلّمي اللغة الثانية خاصّة. كما يحدث للصوت: /d/ في الإنجليزية والألمانية (rad-) (rat) إذا وقع في آخر اللفظ فينطق كالصوت: /t/، وكما يحدث للصوت: /t/ في الإنجليزية الأمريكية حين يُنطق قريباً من الصوت: /d/ إذا وقع بين صائتين في كلمة: wetting التي يصعب تمييزها عن wedding. ويحدث في الصائت حين يُنطق نطقاً غير مكتمل، مثل نُطق: /e/ في المقطع الأول من الكلمة الإنجليزية: regret حيث لا يُنبر كما يُنبر: /e/ في المقطع الثاني.

New English(es)

الإنجليزيّات الجديدة

مصطلحٌ استعمله بعض الباحثين في علم اللغة الاجتماعي، لوصف أنماطٍ من اللغة الإنجليزية خارج البلاد الناطقة بها، كالمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية وأستراليا، أي استعمال الإنجليزية لغةً ثانيةً أو أجنبيةً، ولاسيّما في المستعمرات البريطانية والأمريكية السابّقة.

new variety of English

التنوعات الجديدة للإنجليزية

راجع new English(es), world English.

nil equivalence

عَدَمُ التَّعَادُلِ / تَعَادُلٌ صِفْرِيٌّ

مصطلح في الترجمة، يعني خُلُو اللغة الهدف من عنصرٍ مُعَادِلٍ لِعُنْصُرٍ ما في اللغة المصدر؛ كخُلُو العربية من صوت: V، وخُلُوها من علامة التَّنْكِير: a التي في الإنجليزية، باستثناء تنوين التَّنْكِير، وخُلُو بعض اللغات من الأصوات الحَلَقِيَّة التي تَمَيِّزُهَا العربية، وخُلُو الإنجليزية من بعض ألقاب القرابة وأسماء إناث بعض الحيوانات في العربية.

no-equivalent word

كَلِمَةٌ لَيْسَ لَهَا مُقَابِلٌ

مصطلح في الترجمة، يُشير إلى أن بعض الكلمات في اللغة المصدر ليس لها مُقَابِل في اللغة الهدف، أو يكون لها مُقَابِلٌ غَيْرُ مُعَبَّرٍ عن المعنى بدقة، وهو نوعٌ من الفجوة المعجمية. راجع lexical gap.

NL

لُغَةٌ وَطَنِيَّةٌ

راجع National Language.

NLP

مُعَالَجَةُ اللُّغَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ

راجع Natural Language Processing.

noa word

كَلِمَةٌ غَيْرُ مَحْظُورَةٍ

كلمة تَكْنِيَّة، تُستعمل بدَل كلمةٍ أخرى مُسْتَقْبَحَةٍ، أو غير مقبولة اجتماعياً. راجع euphemism

المادّة العنقوديّة

nodal item

مصطلح لغويّ معجميّ، شاع استعماله في لسانيات المدونات اللغوية، يُسمّى أيضاً الكلمة أو العنصر المفتاح node، ويُقصد به الكلمة أو العبارة في المتصاحبات اللفظيّة حين تكون قيد الدّراسة في النصّ المصاحب co-text، وهي الكلمة التي تكون هي الأصل لحساب الكلمات السابقة لها واللاحقة، المسماة بمؤشرات التّصاحب والتي تمتدّ من ١-١٥ كلمة بحسب مدى التّصاحب للكلمة أو المادّة العنقوديّة. راجع collocational range.

١- عقدة

node

رمز في التحليل اللغويّ الشّجريّ، يُشير إلى النقطة التي تتفرّع منها عناصر لغوية في الغالب أو تلتقي عندها الفروع. في كلّ عقدة رمز للصّنف النحويّ؛ كالعقدة: S التي ترمز إلى الجملة sentence، والعقدة: N التي ترمز إلى الاسم noun، والعقدة: NP التي ترمز إلى العبارة الاسمية أو التركيب الاسميّ noun phrase، والعقدة: VP التي ترمز إلى العبارة الفعلية أو التركيب الفعليّ verbal phrase.

٢- هدف / عنصر / عقدة

مصطلح معجميّ في لسانيات المدونات، يُسمّى أيضاً العنصر العنقوديّ. راجع nodal item.

١- إعاقة / تشويش

noise

مصطلح لغويّ نفسيّ، يُطلق على أيّ إعاقة صوتية أو كتابية تؤدي إلى تحريف الرّسالة اللغوية أو تقود إلى سوء فهمها. تنشأ الإعاقة الصوتية لأسبابٍ منها: اضطراب في الموجات الصوتية، أو خلل في خطوط الهاتف أو في الكلام المسجّل، أو عدم وضوح كلام المتكلّم بسبب عيبٍ نطقي. وتحدث الإعاقة في الرّسائل المكتوبة حين تكون حروف النصّ غير واضحة أو مكتوبة بخطّ رديء.

٣- ضَجَّةٌ / ضَوْضَاءٌ

سِمَةُ للموجات الصوتية المعقدة ذات الاهتزازات أو الموجات غير المنتظمة irregular waves، في مقابل الاهتزازات أو الموجات المنتظمة regular waves. وتتفاوت الأصوات في إحداث هذه الضجّة؛ فالأصوات المجهورة مثلاً ذات ضجّة أقلّ من الأصوات المهموسة.

noise test

اختبار الضجيج

اختبار لغوي يقيس قدرة متعلّم اللغة على فهم ما يسمعه من كلام حيّ أو مُسجّل على خلفية ضجيج أو تشويش مُصاحبة لهذا الكلام. هذا الاختبار يوضح مدى قدرة المتعلّم على التمييز والتّخمين والتعويض؛ أي تمييز الأصوات، وتخمين الكلمات غير الواضحة اعتماداً على السياق والمعنى، بالاستعانة بأحد العناصر حين يُفتقد عنصر لغوي آخر.

nominal

اسمي

١- صفةٌ لما له علاقةٌ بالاسم noun، فيقال مثلاً: جُملةٌ اسميةٌ nominal sentence، وشبه جُملة اسمية nominal phrase، وعبارةٌ اسميةٌ nominal clause. وقد يُستعمل بدلاً من لفظ الاسم noun؛ فيقال: nominal phrase بدلاً من: noun phrase، ويقال: nominal clause بدلاً من: noun clause. ومن ذلك أيضاً حُبسة نسيان الأسماء nominal aphasia.

٢- صفةٌ لكلمة تُسدّ مسدّ الاسم وتقوم بوظيفته ولكنها لا تتصرّف تصرّف الأسماء، مثل: finding food في جُملة: Finding food was our first task، ومثل: wounded في جُملة: The wounded were taken to the hospital.

nominal aphasia

حُبسة نسيان الأسماء

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى أحد أنواع الحُبسة أو إلى درجة من درجاتها، تحدث نتيجة إصابة المرء في دماغه؛ فيكون غير قادرٍ على تسمية الأشياء التي يعرفها من قبل وتقع في مجال إدراكه، على الرّغم من قدرته على الكلام من غير أخطاء نحوية. تظهر

أعراض هذه الحُبْسَة في صُعوبة نُطقِ المصاب الأشياء التي يَتَطَلَّبُها سياقُ الحديث؛ فيلوذ حينئذٍ بالصَّمْتِ، أو يَصِفُ الشيءَ بشيءٍ من صفاته أو وُظائِفِه. وكثيرٌ من المصابين بهذه الحُبْسَة لا يُدْرِكُون أنهم مصابون بها؛ لأنها تُصيبهم بطريقَةٍ تدريجية، وربما تكون مقدِّمةً للَحَرْفِ أو مرضِ ألزهايمر Alzheimer's disease، بيد أن المصابَ بها لا يُخْطِئُ في بناء التراكيب.

عِبَارَةٌ اِسْمِيَّةٌ

nominal clause

عِبَارَةٌ تَقَعُ مَوْقِعَ الاسمِ أو شِبْهِ الجُمْلَةِ الاسْمِيَّةِ وتؤدِّي وظيفتهما؛ كأن تكون في مَوْضِعِ المسندِ إليه، نحو: What she said is awful، أو في مَوْضِعِ المفعولِ به، نحو: I don't know what she said، أو في مَوْضِعِ المجرور، نحو: Judging from what you are saying. وتُسَمَّى noun clause.

الِاسْمِيَّةُ (النَّظَرِيَّةُ الْاِسْمِيَّةُ)

nominalism

نظريَّةٌ لغويَّةٌ عامَّةٌ، تُسَمَّى أيضاً الاصطلاحية conventionalism، كما تُسَمَّى المذهبِ الاسمي، يرى أصحابها أن الكلمات لا ترتبط ارتباطاً طبيعياً بما تدلُّ عليه، وإنما هي مجرد اصطلاح اعتباطي. هذه النظرية هي السائدة في الدراسات اللغوية الحديثة، تُقابلها النظرية الطبيعية. راجع naturalism.

التَّحْوِيلُ إِلَى اِسْمٍ

nominalization

اشتقاق اسمٍ من كلمةٍ ليست اسماً، لاسيَّما الأفعال والصفات؛ كاشتقاق الأسماء الإنجليزية: sadness, government, handling من: sad, govern, handle على التوالي. وفي الإنجليزية أيضاً، يُشتقُّ من الفعل: to write أسماءٌ مثل: writing, writer، ومن الفعل: to teach أسماءٌ مثل: teaching, teacher. وقد يُشتقُّ الاسمُ من لَفْظٍ آخرٍ مثل: الفَأْفَاقَةُ والثَّائِثَةُ والثَّائِثَةُ التي تعني تَكَرَّارَ صَوْتٍ في الكلمة.

مقياسُ إسميٍّ**nominal scale**

مقياسُ إحصائيٍّ، يُصنّف فيه موضوعُ المقاييس إلى فئاتٍ تبعاً لاشتراكها في سِمَةٍ واحدة، ويُعطى لكلِّ فئةٍ اسمٌ؛ كالمستوى المبتدئ، والمستوى المتوسط، والمستوى المتقدم في تعليم اللغات مثلاً، دون أن يترتب على هذا التمييز اختلافٌ في الفُروق الكميّة داخلَ كلِّ فئةٍ. وقد تُعطى كلُّ فئةٍ رقماً؛ كأن يُسمّى طلابُ المستوى المبتدئ مجموعةً (١)، وطلابُ المستوى المتوسط مجموعةً (٢)، وطلابُ المستوى المتقدم (٣). هذا المقياس هو أدنى أنواعِ المقاييس، ويُقالُ به المقياسُ الترتيبيُّ ordinal scale، والمقياسُ الفترّيُّ أو المدرّج interval scale، والمقياسُ النسبيُّ ratio scale.

جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ**nominal sentence**

جُمْلَةٌ تبدأ بالاسم كما في العربية، نحو: محمدٌ مسافرٌ، وفي الإنجليزية يكون خبرها اسماً أو نعتاً دون فعلٍ رابط. تُقابلُها الجُمْلَةُ الفعليَّةُ التي تبدأ بالفعل، نحو: سافرَ محمدٌ. وتُسمّى أيضاً تركيباً اسمياً nominal structure.

حَالَةُ الْفَاعِلِيَّةِ**nominative case**

حالةٌ إعرابيةٌ للأسماء أو العباراتِ الاسمية أو الضمائرِ تدلُّ في بعض اللغاتِ التصريفية على أن الكلمة مبتدأٌ لخبرٍ أو فاعِلٌ لفعلٍ، وهي حالةُ المسندِ إليه في العربية، نحو: محمدٌ قائمٌ، وقامَ محمدٌ، ومحمدٌ قامَ، وتُسمّى حالةُ الرَّفع. يرى بعضُ اللغويين أن هذه الحالة هي الحالةُ الأساسيةُ للاسم، وأن سائرَ الحالات مُتَفَرِّعةٌ عنها.

مُبْتَدَأٌ غَيْرُ فَاعِلٍ**non-agentive subject**

مبتدأٌ أو مسندٌ إليه لكنه ليس الفاعِلُ الحقيقيُّ للفعل، وذلك في بعض اللغات، كالإنجليزية مثلاً، مثل: it في نحو: It was eaten. وقريبٌ من ذلك صَمِيرُ الشَّانِ في العربية، كقولك: إنه لا يحقُّ لك الجلوسُ في هذا المكان.

non-count noun/uncountable noun

اسمٌ غير معدودٍ

اسمٌ غير قابلٍ للعدِّ ولا للتثنية ولا للجمع، وليس له حدودٌ طبيعية، ويدلّ - في الغالب - على مادة، مثل: water, sand, information, homework. يتميّز في الإنجليزية مثلاً بدخول بعض الألفاظ عليه، مثل: some, much، وعدم قبوله أداة التنكير: (a)، خلافاً للاسم المعدود countable noun، مثل: (كتاب) و(رجل) و(ولد)، ومثل: book, man, boy. تختلف اللغات في تصنيف الأسماء إلى ما هو معدود أو غير معدود، بحسب نظرتها إلى ما تدل عليه هذه الأسماء؛ ما يسبب مشكلاتٍ لتعلميها من الناطقين بغيرها. راجع countable noun.

non-defining relative clause

عبارة الصلة غير الحصرية

عبارة صلة تقدّم معلوماتٍ إضافية عن الاسم لكنها لا تُحدّده، وتُفصل عنه بفواصل صوتي أو ترقيمي، نحو: My uncle, who is 65, still plays football. ويقابلها عبارة الصلة التعريفية الحصرية التي تُحدّد الاسم الموصوف في الجملة بما تقدّمه عنه من معلومات إضافية حصرية لا يكتمل المعنى بدونها. راجع defining / restrictive relative clause.

non-directive interview

مُقابلة غير مُوجّهة

مُقابلة شخصية أو علمية تُجرى لشخص ما؛ تتسم بحريّة الكلام، وعدم التقيّد بأسئلة محدّدة؛ فتسمح له بالتحدّث بحريّة تامّة عن أيّ موضوع يختاره الشخص المقابل. تُقابلها المقابلة الموجهة directive interview التي يُجيب فيها المقابل عن أسئلة محدّدة. وتُستخدم المقابلة غير الموجهة في البحث في اكتساب اللغة الثانية، وفي تحليل الخطاب، ونحو ذلك.

non-distinctive feature

سِمَة غير مُميّزة

سِمَة صوتية غير وظيفية لا تُحدّث اختلافاً في المعنى، مثلُ تفعيم اللام في العربية في كلمة: (والله) في مقابل ترقيقها في كلمة: (بالله)، ومثل الهائية والتّفعيم والترقيق في الإنجليزية، خلافاً للسّمات الصوتية الوظيفية الفونولوجية. راجع non-functional difference.

Non-English-Speaking background (NESB)**خَلْفِيَّةٌ غَيْرُ انْجَلِيزِيَّةٍ**

مصطلحٌ يَشِيعُ استِخدامُهُ في أستراليا لوصف الطلاب الذين يَعِيشُونَ في بِيئَةٍ ناطِقَةٍ بالإنجليزية لكنهم يَنْتَمُونَ إلى بِيئاتٍ أو أُسَرٍ لا تَسْتَخِدمُها لغةً أُمَّداً داخلَ منازلِها. وهو مصطلحٌ شَبِيهُ بمصطلحِ: heritage language students المستَخدمِ في دَوْلٍ أُخرى مثل كندا.

non-finite verb**فِعْلٌ لَازِمَنِيٌّ**

فِعْلٌ مُصَدَّرِيٌّ يُمْكِنُ اسْتِعْمَالُهُ - دُونَ أَنْ تَتَغَيَّرَ صِيغَتُهُ - مَعَ الْأَسْمَاءِ وَالضَّمَائِرِ بَعْضُ النَظَرِ عَنِ الْعَدَدِ أَوِ الْجِنْسِ أَوِ الشَّخْصِ. مِنْ ذَلِكَ الْأَفْعَالُ الْإِنْجَلِيزِيَّةُ go, want, come، الَّتِي تُسْتَعْمَلُ مَعَ الْمُثْنِ وَالْجَمْعِ، وَبَعْضُ حَالَاتِ الْمَفْرَدِ، وَمَعَ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ، وَبَعْضُ حَالَاتِ الْغَائِبِ، نَحْوَ: We want to leave, she want to leave, I want to leave. وَيُقَابِلُهُ الْفِعْلُ الْمَحْدُودُ. راجع finite verb.

non-fluent aphasia**حُبْسَةٌ عَدَمُ الطَّلَاقَةِ**

مصطلحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى نَمَطٍ مِنَ الْحُبْسَةِ الْحَرَكِيَّةِ، تُصِيبُ الْمَرْءَ فَتُفْقِدُهُ الطَّلَاقَةُ فِي الْكَلَامِ، حَيْثُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامٍ بَطِيءٍ مَتَقَطِّعٍ. وَيُمْكِنُ تَسْمِيَتُهَا بِحُبْسَةِ الطَّلَاقَةِ.

non-functional difference**فَرْقٌ غَيْرُ وظيفيٍّ**

فَرْقٌ بَيْنَ صَوْتَيْنِ لَا يُؤَثِّرُ فِي الْمَعْنَى، أَيْ هُوَ سِمَةٌ غَيْرُ مُمَيِّزَةٍ non-distinctive feature، كَالْفَرْقِ بَيْنَ تَفْخِيمِ اللَّامِ وَتَرْقِيقِهَا فِي: (والله) و(بالله) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَالْفَرْقِ بَيْنَ: /p/ الْهَائِيَّةِ وَ: /p/ غَيْرِ الْهَائِيَّةِ فِي الْإِنْجَلِيزِيَّةِ.

non-functional feature**سِمَةٌ غَيْرُ وظيفيَّةٍ**

أَيُّ مَلَمَحٍ لِعُنْصَرٍ لُغَوِيٍّ لَا يُغَيِّرُ فِي مَعْنَى الْعُنْصَرِ أَوْ وظيفَتِهِ. راجع non-functional difference.

non-gradable

غَيْرُ مُتَدَرِّجٍ

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشير إلى نوعٍ من التَّضادِّ الحادِّ أو غير المتدرِّج بين لفظين، مثل التَّضادِّ بين كلمتي: (حَيٍّ ومَيِّتٍ) و(ذَكَرٌ وأنثى) و(مَتْرُوجٌ وأَعْرَبٌ)، ويُسمَّى أيضاً ungradable. يُقابله التَّضادُّ المتدرِّجُ gradable، مثل التَّضادِّ بين كلمتي: (حَارٌّ وباردٌ) و(طَوِيلٌ وقَصِيرٌ) و(كَبِيرٌ وصَغِيرٌ). راجع antonym, gradable.

non-interface position

مَبْدَأُ عَدَمِ التَّلَاقِي

مبدأٌ أو مَوْقِفٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يرى أن المعرفة الصريحة باللغة الهَدَفِ لا تتحوَّل إلى معرفةٍ ضمنيةَّة، وأن المعرفة الضمنيةَّة لا تتحوَّل إلى معرفةٍ صريحة، أي إن المعرفتين لا تلتقيان، ولا تُؤدِّي إحداهما إلى الأخرى، كما أن تعلُّم اللغة بطريقةٍ منهجيَّة أكاديميَّة لا يحولها إلى لغةٍ مكتسبة. ويُقابل هذا المبدأ مَبْدَأُ التَّلَاقِي. راجع interface position.

non-linguistic behavior

سُلُوكٌ غَيْرُ لُغَوِيٍّ

وَصْفٌ يُطلَق على أيِّ سُلُوكٍ للمرء لا تظهَر فيه اللغةُ بشكلها المنطوق، كما يُطلَق على السُّلوك الذي يُصاحِب الكلامَ المنطوق، ويظهَر في الأفعال والحركات والإشارات والإيماءات والانفعالات التي قد تُضيف شيئاً ما إلى معنى الكلام أو تُعدِّله أو تُعكِّسه.

non-linguistic knowledge

مَعْرِفَةٌ غَيْرُ لُغَوِيَّةٍ

المعرفةُ أو المعارفُ التي ترتبِط بملكاتٍ أخرى لدى الإنسان غير الملكة اللغوية، وتتعلَّق بالأشياء الموجودة في العالم الخارجي التي تُشير إليها اللغة أو تكون موضوعَ الكلام، وذلك بالمقارنة بمعرفة اللغة ذاتها. فاللغة بوصفها عمليَّة معرفيَّة تحدث نتيجة تفاعلاتٍ وتراكيب عقليةٍ ونفسيةٍ لدى الفرد تشترك فيها القدراتُ المعرفيَّة الأخرى غير اللغوية، بما في ذلك المعارفُ التي تتعلَّق بالعالم الخارجي وتؤثِّر في فهم الكلام وإنتاجه.

ثقافة شفهيّة**non-literate culture**

وصف لأي ثقافة غير مكتوبة؛ إما لأن لغتها غير مكتوبة، أو أنها أفكار وأساطير شعبية غير مدونة، بل تروىها الأجيال، ويتناقلها الناس شفهيّاً فقط، وغالباً ما تكون جزءاً من الثقافة.

مجتمع أمّي**non-literate society**

وصف يُطلق على أي مجتمع أمّي الثقافة، أو ذي ثقافة شفهيّة فقط؛ إما لغلبة الأميّة على ذلك المجتمع، أو لأن لغته غير مكتوبة. راجع illiterate language.

غير ناطق باللغة**non-native speaker**

وصف يُطلق على أي شخص يتعلم لغة أو يتكلم بها لغة ثانية أو لغة أجنبية، لا لغة أمّا؛ كالعربي حين يتعلم الإنجليزية أو يتحدث بها، والياباني حين يتعلم العربية أو يتحدث بها.

التنوعات غير الأصلية (للإنجليزية)**non-native varieties (of English)**

المستويات اللّهجية المتنوعة للغة الإنجليزية لغة ثانية خارج الدول الناطقة بها لغة أمّا، كالإنجليزية في كلٍّ من نيجيريا وسنغافورة والهند وجنوب إفريقيا. وهي تنوعات لهجية تختلف عن التنوعات اللّهجية الموجودة داخل الدول الناطقة بها في بريطانيا أو أمريكا أو كندا أو أستراليا أو نيوزيلندا. هذه التنوعات لا تقتصر على الإنجليزية بل توجد في كثير من اللغات المنتشرة في العالم، كالعربية والفرنسية والإسبانية.

لغات ذات فاعل غير فارغ**non-null subject languages**

اللغات التي يجب أن يكون الفاعل في جملها ظاهراً، سواء أكان اسماً أم ضميراً. راجع null subject.

غير ماضٍ**non-past**

صيغة الفعل في الزمن الحاضر present tense في بعض اللغات كالإنجليزية مثلاً، تستعمل لوصف الأزمنة غير الماضية، لكنه لا ينحصر في الزمن الحاضر فقط؛ كالفعلين في

الجُمْلَتَيْن : leave tomorrow, the sun rises in the east؛ فالأول يُشير إلى المستقبل، والثاني يُشير إلى حقيقة عامّة غير مرتبطة بزمن. وقد يُطلق المصطلح على كل ما ليس ماضياً من الأفعال؛ فيشمل الحاضر والمستقبل.

non-phonemic

غَيْرُفُونِيْمِيّ / غَيْرُوْظِيْفِيّ

وَصَفُ لِسْمَةٍ صَوْتِيَّةٍ لَا يُوْثِّرُ وُجُودُهَا فِي كَلِمَةٍ مَا - أَوْ غِيَابُهَا عَنْهَا - فِي مَعْنَى الْكَلِمَةِ. راجع non-phonemic difference.

non-phonemic difference

فَرْقٌ غَيْرُفُونِيْمِيّ (غَيْرُوْظِيْفِيّ)

فَرْقٌ بَيْنَ صَوْتَيْنِ لَا يُوْثِّرُ فِي الْمَعْنَى، مِثْلُ الْفَرْقِ بَيْنَ تَفْخِيمِ صَوْتِيّ الرَّاءِ وَاللَّامِ وَتَرْقِيقِهِمَا فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ الْفَرْقِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بَيْنَ: [n] الْقَصِيرَةِ وَ: [n] الطَّوِيلَةِ فِي كَلِمَةِ: train. راجع non-functional difference, non-distinctive feature.

non-pro-drop language

لُغَةٌ لَا تُحِيزُ حَذْفَ الضَّمِيرِ (الْفَاعِلِ)

مِصْطَلَحٌ فِي نَظَرِيَّةِ الرِّبْطِ وَالْإِحَالَةِ، يُشِيرُ إِلَى سِمَةٍ فِي كَثِيرٍ مِنَ اللُّغَاتِ لَا تَسْمَحُ بِحَذْفِ الْفَاعِلِ أَوْ إِضْمَارِهِ، أَوْ لَا تَبْدَأُ بِفِعْلٍ. مِنْ ذَلِكَ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ: He speaks، وَالْفَرَنْسِيَّةُ il parle، وَالْأَلْمَانِيَّةُ: er spricht (وَكُلُّهَا جُمْلٌ تَعْنِي: هُوَ يَتَكَلَّمُ). فِي مُقَابِلِ لُغَاتٍ أُخْرَى تَسْمَحُ بِحَذْفِ الْفَاعِلِ أَوْ إِضْمَارِهِ؛ كَالْعَرَبِيَّةِ: (يَتَكَلَّمُ)، وَالْإِيطَالِيَّةِ: parla (يَتَكَلَّمُ)، وَكَذَلِكَ الْإِسْبَانِيَّةُ وَالْيَابَانِيَّةُ. يَتَّخِذُ كَثِيرٌ مِنَ اللُّغَوِيِّينَ الْمَعْرِفِيِّينَ الْفِطْرِيِّينَ اخْتِلَافَ اللُّغَاتِ فِي هَذِهِ السِّمَةِ دَلِيلًا عَلَى تَمَكُّنِ الْقَوَاعِدِ الْكَلِمِيَّةِ فِي ذَهْنِ الْإِنْسَانِ، وَإِنْ لَمْ تَكُنْ هَذِهِ السِّمَةُ فِي لُغَتِهِ الْأُمِّ، وَمِنْ ثَمَّ يُفَسِّرُونَ نُمُوَّهُ الْمَرْحَلِيَّ فِي اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ. راجع pro-drop parameter, null subject parameter.

non-progressive aspect

وِجْهَةٌ عَدَمُ التَّدْرُجِ

هَيْئَةٌ لِلْفِعْلِ تَدُلُّ عَلَى عَدَمِ تَدْرُجِ وَقُوعِهِ، مِثْلُ: وَصَلَ مُحَمَّدٌ، خِلَافًا لِهَيْئَةِ التَّدْرُجِ فِي مِثْلِ: مُحَمَّدٌ يَتَجَوَّلُ بَيْنَ الْأَشْجَارِ.

وجهة الاستمرار

non-punctual (aspect)

هيئة للفعل الدالّ على الاستمرار، مثل: (يبيع) و(يدرّس)، في جُمْلَتَي: محمدٌ يبيع الخضارَ، وصالحٌ يدرّس في الجامعة. تُلحَق بها الأفعال الدالّة على الحالات مثل: (يبدو) و(يُحبُّ) و(يَعْرِفُ) في العربية، ومثل: seam, like, know في الإنجليزية. تُقَابِلُها الأفعالُ غيرُ المستمرة التي تُشير إلى حَدَثٍ وَقَعَ مرّةً واحدةً؛ كالفعل: (يَرَكِبُ) في جُمْلَةٍ: رأيتُ أحمدَ يركبُ السيارةَ.

عبارة الصلة غير الحصرية

non-restrictive relative clause

عبارة موصولة تُقدِّم معلوماتٍ إضافيةً عما قبلها، لكنها لا تُحدِّد المقصودَ به تحديداً لا يكتَمِلُ معنى الجملة بدونه. وهي مصطلحٌ مُرادِفٌ للمصطلح: non-defining relative clause

كلمة عديمة المعنى

nonsense form/word

كلمة أو صيغة تتفق مع قوانين لغةٍ ما من حيث الشّكل، لكنها ليست من مفردات تلك اللغة، ولا ترد في معاجمها، تُسمّى أيضاً كلمة زائفة: pseudo word. تُستعمل هذه الكلمة وأشباؤها في الاختبارات اللغوية، خاصّةً في اختبارات الاستعداد اللغويّ، واختبارات الحكم النحويّ في اكتساب اللغة grammatical-judgment test.

عديم المعنى

nonsensical

صفةٌ لكلمة أو عبارة أو جُمْلَةٍ لا معنى لها وإن كانت صحيحةً نحويّاً؛ لأنها غيرُ مُمكنَةٍ واقعياً، أو غيرُ مقبولة اجتماعياً، نحو: نَشَرَ الجَبَلُ كتاباً قيّماً، وتمعنَّ الجبلُ في الكتاب، وتكلّم الثلجُ السّاخِنُ، ما لم يكن المعنى مجازياً.

لهجة غير معيارية

nonstandard (dialect)

مستوى من الاستعمال اللغويّ المنطوق أو المكتوب، يَخْتَلِفُ عن المستوى الأنموذجيّ المعياريّ الفصيحِ للغة، سواء أكان الاختلاف في النُطق أم في التراكيب أم في المفردات.

إِنْجِلِيزِيَّةٌ غَيْرُمَعْيَارِيَّةٍ

nonstandard English

وَصَفٌ لَأَيِّ لَهَجَةٍ أَوْ لَكَنَةٍ إِنْجِلِيزِيَّةٍ غَيْرِ مُلْتَزِمَةٍ بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْمَعْيَارِيَّةِ أَوِ النَّمُوذَجِيَّةِ. راجع
.Standard English

تَنْوُّعٌ غَيْرُ مُنْتَظِمٍ

non-systematic variation

مصطلحٌ في اللغة المرحليَّة، يُشير إلى أحدِ نَمَطِي التَّنَوُّعِ أَوِ التَّغْيِيرِ الَّذِي يُصِيبُ اللُّغَةَ المرحليَّةَ لدى متعلِّمي اللُّغَاتِ الأجنبيَّةِ. ويُقصد به تَغْيِيرُ أَدَاءِ متعلِّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ أَوِ الأجنبيَّةِ تَغْيِيراً لَا يَتَّفَقُ مَعَ نُموِّهِ اللُّغَوِيِّ، وَلَا يَرْتَبِطُ بِمَرَحَلَةٍ لُّغَوِيَّةٍ مَعْيَنَةٍ، وَغَالِباً مَا يَحْدُثُ نَتِيجَةً سَبَبٍ عَارِضٍ. مثالُ ذلك أن يُخْطِئَ المتعلِّمُ أخطاءً محدودةً في أنماطٍ وصيغٍ قد اكتسبها في مراحل سابقة، أو يحسن أداؤه مرَّاتٍ محدودةً في استعمال أنماطٍ وصيغٍ لم يكتسبها. يُقابل ذلك التَّنَوُّعُ أَوِ التَّغْيِيرُ الْمُنْتَظِمُ systematic variation. راجع free variation.

مُدَوَّنَةٌ خَامٌ

non-tagged corpus

أحد أنواع المدوَّنات اللُّغَوِيَّةِ، يُقصد به المدوَّنَةُ اللُّغَوِيَّةُ غَيْرُ الْمَوْسُومَةِ، وَهِيَ الَّتِي تَخْلُو مِنْ أَيْ تَوْسِيَمَاتٍ أَوْ تَحْشِيَّاتٍ صَوْتِيَّةٍ أَوْ صَرْفِيَّةٍ أَوْ نَحْوِيَّةٍ أَوْ مُعْجَمِيَّةٍ أَوْ غَيْرِهَا.

تَوَاصُلٌ غَيْرُ لَفْظِيٍّ

non-verbal communication

تواصلٌ بين جانِبَيْنِ: مُرْسِلٍ، وَمُسْتَقْبَلٍ، دُونَ التَّلَفُّظِ بِكَلِمَاتٍ، وَهُوَ التَّوَاصُلُ غَيْرُ اللُّغَوِيِّ الَّذِي يَتِمُّ بِالْإِشَارَاتِ أَوْ بِحَرَكَاتِ الْجِسْمِ أَوْ بِالْإِجْهَاءَاتِ. تُلْحَقُ بِهَذَا السُّلُوكِ أَنْوَاعٌ أُخْرَى مِنَ السُّلُوكِ غَيْرِ اللُّغَوِيِّ فِي التَّوَاصُلِ؛ كَهَيْئَةِ الْجِسْمِ الَّتِي يَكُونُ عَلَيْهَا الْمُتَخَاطَبَانِ، وَالتَّجَاوُرُ أَوِ التَّقَارُبُ بَيْنَ الْمُتَكَلِّمَيْنِ فِي أَثْنَاءِ التَّوَاصُلِ، وَالتَّلَامُّسِ الَّذِي يَحْدُثُ بَيْنَ الْمُتَخَاطَبَيْنِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ مِنَ الْهَيْئَاتِ وَالْأَشْكَالِ الَّتِي تَخْتَلِفُ بِاخْتِلَافِ الثَّقَافَاتِ.

صَوْتُ غَيْرُ لُّغَوِيٍّ

non-verbal sound

مصطلحٌ لُّغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ وَصْفاً عَلَى كُلِّ مَا تَسْتَقْبِلُهُ الْأُذُنُ مِنْ أَصْوَابٍ غَيْرِ لُّغَوِيَّةٍ؛ كَصَوْتِ الرَّعْدِ، وَصَوْتِ الرِّيحِ، وَأَصْوَابِ الْأَلَاتِ وَالسِّيَّارَاتِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ مِمَّا لَا

يدخل ضمن الصوت اللغوي. هذا النوع من الأصوات تستقبله الأذن البشرية فيذهب إلى الجانب الأيمن من الدماغ، خلافاً للصوت اللغوي الذي يذهب معظمه إلى الجانب الأيسر منه. تُلحق بهذا الصوت غير اللغوي، من الناحية النفسية العصبية، الأصوات اللغوية حين تكون بلغة لا يعرفها السامع.

NORM

نُورم

مصطلح لغوي اجتماعي، استعمله تشامبرز وترادجيل Chambers and Trudgill في البحث في دراسة اللهجات؛ لوصف المخبر المعياري للهجة المدروسة. والمصطلح مختصر لعبارة: Non-mobile Older Rural Males، وتعني الرجال المسنين الذين لم يغادروا قراهم، فهم ناطقون بلهجة نقيّة لم تتأثر باللهجات أو لغات أخرى.

norm

مُعيار

١- المعيار الذي يُعد مناسباً أو مقبولاً في سياق أو مقام ما، في الكلام أو في الكتابة. فمخاطبة شخص مُهم باسمه الأول مثل: يا محمد، دون إضافة لقبه الاجتماعي أو الرسمي أو العلمي، قد يُقبل في حديث الأقارب والأصدقاء فيما بينهم في مجالسهم الخاصة، لكنه لا يصلح في سياق أو مقام رسمي في كثير من الثقافات.

٢- درجات الاختبار، أو نوع السلوك، أو الأداء اللغوي، أو غير ذلك من المعايير لدى مجموعة ما لتكون معياراً يُقاس عليه أداء المجموعة أو المجموعات الأخرى.

normal distribution

توزيع طبيعي / توزيع سوي

توزيع إحصائي لأرقام عينة الدراسة أو مقاديرها أو درجاتها؛ تنتشر فيه الكميات بشكل سوي، وتتوزع حول الوسط بشكل متماثل؛ فيكون نصف الحالات فوق الوسط، والنصف الآخر تحت الوسط، ومعظم الحالات حول الوسط، ولورسم هذا التوزيع لشكل منحنى محور تكراره صورة جرس.

normalization

١- تَعْيِيرُ/ تَقْيِيسُ

مصطلحٌ في التَّخْطِيط اللُّغَوِيِّ والسياسة اللُّغَوِيَّة، يَعْنِي وَضْعَ مَعَايِيرَ وَقَوَاعِدَ لُّغَوِيَّةٍ مَضْبُوطَةٍ لَتَقْنِينَ اسْتِعْمَالَ لُغَةٍ مَا؛ لِلارْتِقَاءِ بِهَا إِلَى لُغَةٍ لِلتَّعْلِيمِ وَالْإِعْلَامِ وَالثَّقَافَةِ وَالْحَيَاةِ الْعَامَّةِ.

٢- تَسْوِيَّةٌ

مصطلحٌ في لسانيات المدونات، يُشِيرُ إِلَى إِجْرَاءٍ يَقُومُ بِهِ الْبَاحِثُ لِلتَّسْوِيَةِ الْإِحْصَائِيَّةِ بَيْنَ نَصِّينَ مُخْتَلِفَيْنِ فِي الْحَجْمِ، حِينَ يُقَارَنُ بَيْنَ عَدَدِ الْكَلِمَاتِ فِيهِمَا بِذِكْرِ عَدَدِ الْكَلِمَاتِ فِي كُلِّ مِئَةِ كَلِمَةٍ أَوْ أَلْفِ كَلِمَةٍ فِي كُلِّ نَصٍّ.

normalized standard score

الدَّرَجَةُ الْمِيعَارِيَّةُ الْمُسَوَّاةُ

دَرَجَةٌ مِيعَارِيَّةٌ مَحْوَلَةٌ إِلَى تَوْزِيعٍ سَوِيٍّ بِطَرِيقَةِ إِحْصَائِيَّةٍ بَحِثٍ يَكُونُ وَسْطُهُ: ٥٠ وانحرافه المعياري: ١. يُعَدُّ التَّرْتِيبُ الْمُنَوِيُّ percentile ranking مثالاً لِلدَّرَجَاتِ الْمِيعَارِيَّةِ الْمُسَوَّاةِ، أَيْ إِنَّهُ نَمَطٌ مِنْ تَعْدِيلِ الْقِيَمِ.

normal transmission

اِنْتِقَالٌ طَبِيعِيٌّ

وَصْفٌ لِلْحَالَةِ الطَّبِيعِيَّةِ الَّتِي يَكْتَسِبُ بِهَا النَّاسُ فِي مَجْتَمَعٍ مَا لُغَتَهُمُ الْأُمُّ مِنْ أَسْلَافِهِمْ، وَكَذَلِكَ حَالَاتُ الْأَطْفَالِ الَّذِينَ يَكْتَسِبُونَ لُغَتَهُمُ الْأُمُّ مِنَ الْبِيئَةِ الَّتِي يَعِيشُونَ فِيهَا مِنْذُ وَلَادَتِهِمْ. خِلَافاً لِلانْتِقَالِ غَيْرِ الطَّبِيعِيِّ لِلُّغَةِ الْأُمِّ abnormal transmission حيث تَفَرِّضُ جَمَاعَةٌ مَرَجِعِيَّةٌ لُغَتَهَا بِالْقُوَّةِ عَلَى مَجْمُوعَاتٍ مِنَ النَّاسِ، بِحَيْثُ يَصْعُبُ عَلَى الْمَجْمُوعَاتِ الْمَحَافَظَةَ عَلَى لُغَاتِ وَالِدَيْهِمْ أَوْ أَسْلَافِهِمْ، وَلَا يُمَكِّنُونَ - فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ - مِنْ اِكْتِسَابِ اللُّغَةِ الْمَفْرُوضَةِ عَلَيْهِمْ اِكْتِسَاباً طَبِيعِيًّا. راجع abnormal transmission.

normative dictionary

مُعْجَمٌ مِيعَارِيٌّ

مُعْجَمٌ يَهْدَفُ إِلَى تَحْدِيدِ اسْتِعْمَالَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الصَّحِيحَةِ الْمِيعَارِيَّةِ لَدَى أَهْلِ اللُّغَةِ، وَيُوضِّحُ اسْتِعْمَالَاتِ الْخَاطِئَةِ. مَعْظَمُ مَعَاجِمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ التَّرَاثِيَّةِ مِنْ هَذَا النُّوعِ، إِذْ

تورد الشواهد اللغوية لإثبات فصاحة الكلمة وصحة استعمالها. يُقابل المعجم الوصفي descriptive dictionary الذي يصف اللغة كما هي في زمن معين، دون إصدار أحكام عليها بالصحة والخطأ، ودرجة القبول، ونحو ذلك.

قواعد معيارية normative grammar

القواعد التي تُعدّ صحيحةً أو أنموذجيةً في لغةٍ ما وفقاً لمعايير زمنية أو طبقيّة، خاصةً لغات المجتمعات متعدّدة اللهجات؛ كالعربية في الأقطار العربية التي تُعدّ قواعدُها معياريةً، وتسمّى أيضاً: prescriptive grammar، تقابلها القواعد الوصفية descriptive grammar التي هي سمة قواعد عددٍ من اللغات الأوروبية المعاصرة.

علم اللغة المعياري / اللسانيات المعيارية normative linguistics

وصف يُطلق على دراسة اللغة دراسةً معياريةً، تهدف إلى المحافظة عليها من سوء الاستعمال، أو تهدف إلى تحديد الاستعمال الصحيح وتمييزه من غيره. ويسمّى هذا العلم أيضاً: prescriptive linguistics، في مقابل علم اللغة الوصفي descriptive linguistics. راجع normative grammar.

مجموعة معيارية norm group

مصطلح في اختبارات اللغة، يُطلق على مجموعة كبيرة من الطلاب يتم اختيارها لاحتساب الأداء القياسي على اختبار مُقنّن. فتُعطى هذه المجموعة المعيارية الاختبار أولاً بهدف بناء معايير للتصحيح، ثم يُعطى الاختبار في وقت لاحقٍ لمجموعة صغيرة، فتُفسّر نتائجها وتُقارن في ضوء نتائج المجموعة المعيارية. وبناءً على نتائج المجموعتين، يُصنّف أداء كل طالب على أنه متوسط أو فوق المتوسط أو دونه.

اختبار معياري المرجع norm-referenced test

نوع من الاختبارات، بما في ذلك اختبارات اللغة واختبارات الذكاء. يُقاس أداء الطالب فيه بالمقارنة مع أداء مجموعة أخرى من الطلاب؛ لمعرفة الموقع النسبي للفرد بين

أقرانه المتقدمين للاختبار. نتاجُ هذا الاختبارِ معياريةُ المرجع، أي إنها نسبيةٌ لا مُطلقةٌ؛ لأنها درجَاتُ خامٌ عُولِجَتْ وحُولَّت إلى درجَاتٍ معياريةٍ؛ لتحديد الحالةِ النسبيةِ للمفحُوص، خلافاً للاختبارِ مُحَدَّدِ المعاييرِ criterion-referenced test. ولهذا الاختبارِ عيوبٌ كثيرة، لكنه مفيدٌ في تصنيف الطلاب في المستويات اللغوية التي تناسبهم. راجع criterion-referenced test.

norms of proximity

مَعَايِيرُ الْقُرْبِ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى المعايير التي تحكم طولَ المسافةِ بين مُتخاطِبَيْن؛ كنوعِ العلاقةِ الاجتماعيةِ بينهما، ومَوْضوعِ الحديث، ونحو ذلك. وهذه المعايير ليست مَطْرَدَةً في جميع اللغات، وإنما تَخْتَلِفُ من ثقافةٍ إلى أخرى، وحتى داخلَ اللغة الواحدة.

notation

الْكِتَابَةُ بِاسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ

استعمالُ الرُّمُوزِ الصوتيةِ phonetic symbols في الكتابة؛ لتوضيح طريقةِ نطقِ الكلمة، وهي كتابةٌ للكلمةِ قد تَخْتَلِفُ عن الكتابةِ الإملائية. وهي نوعان: كتابةٌ فونيميةٌ phonemic notation للأصوات الوظيفية، تُكْتَبُ عادةً بين خَطَّيْنِ مائلين مثل: /fut/ /fl/, /u/, /t/، وكتابةٌ فوناتيكيةٌ phonetic notation تُصَوِّرُ طريقةَ النُّطْقِ بصورة تفصيلية (كإضافة رمز الغنة إلى صائت مجاور لصوت النون) بإضافة علاماتٍ فوق الكلمة أو تحتها أو بين يديها وتُكْتَبُ عادةً بين قَوْسَيْنِ مَعْقُوفَيْنِ هكذا: []. ثمةَ عَدَدٌ من أنظَمةِ الكتابةِ الرَّمْزيةِ الصوتية، أشهرها الألفبائيةُ الصوتيةُ الدَّوليةُ International Phonetic Alphabet التي وَضَعَتْها الجُمُعِيَّةُ الصوتيةُ الدَّوليةُ International Phonetic Association.

note-taking

تَدْوِينُ الْمَلْحُوظَاتِ

كتابةُ الطالب للمعلومات المهمة التي يَسْمَعُها من المَعْلَمِ في قاعةِ الدرس، أو التي يَقرؤها من نَصِّ مَكْتُوب. وتَدْوِينُ الملحوظاتِ من المهارات الأكاديمية التي يجب أن يَتَدَرَّبَ

عليها متعلّم اللغة قبل التّحاقه بالدراسة الأكاديمية في الجامعة، ويُمكن تدريسها في آخر مراحل تعلّم اللغة، أو في تعليم اللغة من خلال المحتوى content-based instruction.

مُلاحَظَةٌ

noticing

أحد أنواع الوعي consciousness ذات العلاقة بتعلّم اللغة لدى ريتشارد شميت Richard W. Schmidt، يُقصد به ملاحظة القاعدة التي تحكم النّمط اللغوي، ويحدث ذلك حين يركّز المرء على ما يتوفّر لديه من التقرير المفوظ. استنتج ريتشارد شميت وسيلفيا فروتا Sylvia Frota من نتائج دراستهما للملاحظات اليومية لمتعلّمي اللغات أن ما يلاحظه المتعلّم من قواعد وقوانين يظهر في أدائه قبل ظُهور ما لم يلاحظه منها. بناء على ذلك، يرى شميت أن لهذا النوع من الوعي أهمية في اكتساب اللغة الثانية من حيث الكيف والكم.

فِكْرَةٌ / مَفْهُومٌ

notion

مصطلح في إعداد الموادّ التعليمية في حقل تعليم اللغات الأجنبية، يُشير إلى فكرة أو مفهوم يعتمد عليه مخطّط المنهج أو المقرر الدراسي. راجع notional-functional syllabus (approach).

المُقَرَّرُ الوظيفي المبني على الأفكار notional-functional syllabus (approach)

مصطلح في إعداد الموادّ التعليمية في حقل تعليم اللغات الأجنبية، يُشير إلى مدخل أو أسلوب يُنظّم فيه محتوى المادة التعليمية في مقرّر من المقرّرات، بناء على المعاني والمفاهيم والوظائف التي يحتاجها المتعلّم لتوصيل أفكاره إلى غيره؛ كالتعبير عن الموافقة أو الاستحسان أو الدّعوة أو الرّفص أو المجاملة أو التعاطف أو الوصف أو الطّلب، وقد يُسمّى مقرّر الفكرة notional syllabus. يُقابله المقرّر النّحوي grammar syllabus أو المقرّر التّركيبي structural syllabus القائم على القواعد، ومقرّر المواقف situational syllabus القائم على المواقف التي يفترض أن تواجه المتعلّم.

notional grammar

١- نَحْوُ نَظَرِيٍّ

نَحْوُ نَظَرِيٍّ فِلْسَافِيٍّ، يَرى أَصْحَابُهُ أَنَّ جَمِيعَ اللُّغَاتِ تَحْوِي وَحْدَاتٍ نَحْوِيَّةً، كَالزَّمَنِ وَالصَّيْغَةِ وَالْجِنْسِ وَالْعَدَدِ وَالْحَالَةِ الْإِعْرَابِيَّةِ وَالاسْمِ وَالْفِعْلِ وَالْجُمْلَةِ. يُعَرِّفُونَ هَذِهِ الْوَحْدَاتِ تَعْرِيفًا يَنْطَلِقُ مِنْ نَظَرَتِهِمُ الْخَاصَّةِ؛ كَتَعْرِيفِهِمُ الْاسْمَ مِثْلًا بِأَنَّهُ مَا أُطْلِقَ عَلَى إِنْسَانٍ أَوْ مَكَانٍ أَوْ شَيْءٍ، وَأَنَّ الْفِعْلَ هُوَ الْكَلِمَةُ الْعَمَلِيَّةُ فِي الْجُمْلَةِ، وَأَنَّ الْجُمْلَةَ هِيَ الْفِكْرَةُ التَّامَّةُ، وَنَحْوُ ذَلِكَ مِمَّا لَا يَتَّفِقُ - فِي الْغَالِبِ - مَعَ التَّعْرِيفَاتِ اللَّغَوِيَّةِ لِهَذِهِ الْوَحْدَاتِ.

٢- نَحْوُ الْفِكْرَةِ

مِصْطَلَحٌ فِي إِعْدَادِ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ فِي حَقْلِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، يُشِيرُ إِلَى نَوْعٍ مِنَ الْقَوَاعِدِ يَنْطَلِقُ مِنَ الْمَعْنَى وَالْمَفَاهِيمِ وَالْأَفْكَارِ الَّتِي يَحْتَاجُ النَّاسُ إِلَى التَّعْبِيرِ عَنْهَا بِاللُّغَةِ الْهَدَفِ، كَالْوَقْتِ وَالْعَدَدِ وَالْمَكَانِ وَنَحْوِهَا، وَيُحَدِّدُ الْعُنَاصِرَ اللَّغَوِيَّةَ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْ هَذِهِ الْمَعْنَى وَالْمَفَاهِيمِ وَالْأَفْكَارِ.

notional syllabus

المُقَرَّرُ الْفِكْرِيُّ / مُقَرَّرُ الْفِكْرَةِ

مِنْهَجٌ أَوْ أَسْلُوبٌ فِي إِعْدَادِ الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ وَبِنَاءِ الْمُقَرَّرَاتِ الدِّرَاسِيَّةِ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، قَائِمٌ عَلَى الْفِكْرَةِ أَوِ الْمَفْهُومِ، وَهُوَ مِصْطَلَحٌ آخَرٌ لِلْمُقَرَّرِ الْفِكْرِيِّ الْوُظُفِيِّ. رَاجِعَ .notional-functional syllabus (approach).

noun

اسْمٌ

كَلِمَةٌ تُمَثِّلُ وَحْدَةً نَحْوِيَّةً، تُطَلَقُ اسْمًا عَلَى الْإِنْسَانِ أَوِ الْحَيَوَانِ أَوِ الْمَكَانِ أَوِ الشَّيْءِ الْمَجْرَدِ، وَلَهَا وَظِيفَةٌ مُحَدَّدَةٌ؛ كَأَن تَقَعَ مَسْنَدًا إِلَيْهِ أَوْ مَفْعُولًا بِهِ، وَلَهَا تَصْرِيفٌ مُعَيَّنٌ؛ كَالْإِفْرَادِ وَالتَّثْنِيَةِ وَالْجَمْعِ وَالتَّذْكِيرِ وَالتَّأْنِيثِ وَالْحَالَةِ الْإِعْرَابِيَّةِ، وَتَرْتَبِطُ بِسَائِرِ الْأَقْسَامِ النَّحْوِيَّةِ بِعِلَاقَاتٍ مُحَدَّدَةٍ؛ كَأَن تَلِيَ حَرْفَ الْجَرِّ أَوْ أَدَاةَ تَعْرِيفٍ أَوْ تَنْكِيرٍ، أَوْ اسْمًا آخَرَ مُضَافًا، أَوْ تَسْبِقُ الْمَوْصُوفَ أَوْ تَلِيهِ. وَيُرْمَزُ إِلَيْهِ فِي التَّحْلِيلِ اللَّغَوِيِّ بِالرَّمْزِ: N.

عِبَارَةٌ اِسْمِيَّةٌ

noun clause

عِبَارَةٌ تَقَعُ مَوْقِعَ اَلْاِسْمِ اَوْ شِبْهَ الْجُمْلَةِ اَلْاِسْمِيَّةِ وَتُوْدِّي وَظِيْفَتَهُمَا، كَأَن تَكُونَ فِي مَوْضِعِ الْمُسْنَدِ اِلَيْهِ، نَحْوُ: What she said is awful، اَوْ فِي مَوْضِعِ الْمَفْعُولِ بِهِ، نَحْوُ: I don't know what she said، اَوْ فِي مَوْضِعِ الْمَجْرُورِ، نَحْوُ: Judging from what you are saying. وتُسَمَّى اَيْضاً: nominal clause.

مُرَكَّبٌ اِسْمِيٌّ / تَعْبِيرَةٌ اِسْمِيَّةٌ

Noun Phrase (NP)

مَكُونٌ رَئِيسٌ مِنْ مَكُونَاتِ الْجُمْلَةِ، وَهُوَ كَلِمَةٌ اَوْ مَجْمُوعَةٌ مِنْ الْكَلِمَاتِ رَأْسُهَا اِسْمٌ اَوْ ضَمِيرٌ، مِثْلُ: (مَحْمَدٌ) فِي جُمْلَةٍ: مَحْمَدٌ سَافِرٌ اَمْسَ، اَوْ سِلْسِلَةٌ تَتَأَلَّفُ مِنْ عِدَّةِ كَلِمَاتٍ، مِثْلُ: الطَّلَابُ الَّذِينَ قَبِلُوا هَذَا الْعَامَ فِي كَلِيَةِ الْهَنْدَسَةِ بِنَاءً عَلَى رَغْبَاتِهِمُ الشَّخْصِيَّةِ قَلِيلُونَ. وَيُرْمَزُ لَهُ فِي التَّحْلِيلِ اللُّغَوِيِّ بِالرَّمْزِ: NP. وَيُسَمَّى اَيْضاً تَعْبِيرَةً اِسْمِيَّةً، كَمَا يُسَمَّى تَرْكِيبًا اِسْمِيًّا noun structure.

النُّوْفِيَالُ

Novial

لُغَةٌ مَصْنُوعَةٌ، وَضَعَهَا اللُّغَوِيُّ الدَّانِمَرَكِيُّ اُوتُو يَسْبِرْسِنُ Otto Jespersen عَامَ ١٩٢٨م، وَاعْتَمَدَ فِي وَضْعِ مَفْرَدَاتِهَا عَلَى لُغَةِ الْاَيْدُو Ido، وَاسْتَمَدَّ مَعْظَمَ قَوَاعِدِهَا مِنْ لُغَةِ الْاَوُكْسِيدِنْتَالِ Occidental، وَأَصْبَحَتْ وَاحِدَةً مِنْ سِتِّ لُغَاتٍ عَالَمِيَّةٍ مُصْطَنَعَةٍ artificial languages.

مُرَكَّبٌ اِسْمِيٌّ

NP

راجع Noun Phrase.

١- نَوَاةُ الْمَقْطَعِ

nucleus

الصَّائِتُ الَّذِي تَقَعُ عَلَيْهِ ذُرْوَةُ الْجَهْرِ فِي مَقْطَعٍ مَا؛ كَالصَّوْتِ: [o] فِي stop، فِي حِينِ تَبْقَى الصَّوَانْتُ الْاُخْرَى فِي الْكَلِمَةِ غَيْرَ نَوَوِيَّةٍ، وَتُسَمَّى هَذِهِ النَّوَاةُ اَيْضاً: nucleus of the syllable.

٢- نَوَاةُ الْجُمْلَةِ

عناصرُ الجُمْلَةِ الأساسية التي تدلُّ على نَمَطِها التركيبي؛ فَتَسْتَغْنِي بها الجُمْلَةُ عن سائر الكلمات التي يُمكن أن تُوسَّعَ بها؛ كالمبتدأ والخبر، والفعل والفاعل، وما عدا ذلك من الكلمات الملحقة فهي الفَضَلَاتُ adjuncts. وتُسمَّى هذه النواة أيضاً: nucleus of the sentence.

null case

حَالَةُ فَارِغَةٍ

وَصِفٌ للحالة الإعرابية للعنصر الفارغ أو العنصر الصّفري، وهو الضمير الفاعل أو الفاعل المضمَرُ PRO، في بعض اللغات، كالعربية والإسبانية. راجع null subject.

null hypothesis

فَرَضِيَّةٌ صِفْرِيَّةٌ

فَرَضِيَّةٌ في البحث العلمي يفترضها الباحث؛ تقوم على أساس عَدَمِ وُجُودِ فَرْقٍ بين عاملين أو متغيّرين أو بين أثرهما، ثم تأتي التجربة أو البيانات لتثبت صحة الفرضية أو بطلانها. راجع hypothesis.

null subject

الْفَاعِلُ الْمُضْمَرُ (الْمَحذُوفُ)

الفاعل الفارغ الذي لا يُذكر بارزاً في مواضع معيّنة في بعض اللغات كالعربية والإسبانية والإيطالية، التي تُسمى لذلك لغات ذات فاعل فارغ null-subject languages، خلافاً لبعض اللغات كالإنجليزية والفرنسية، حيث يجب إظهار الفاعل؛ ولهذا تُسمى لغات ذات فاعل غير فارغ non-null subject languages. والاختلاف بين اللغات في حذف الفاعل وإظهاره موضوع مهم في اكتساب اللغة، حيث يُعدُّ حذف الفاعل، أو حذف الضمير الفاعل، مخالفاً للقواعد الكليّة في نظر اللغويين المعرفيين، ومن ثَمَّ فإن اكتساب الجُمْلَةِ مذكورة الفاعل أيسر من اكتساب الجُمْلَةِ التي حُذِفَ فاعلها، ويترتب على ذلك - في نظرهم - أن انتقال متعلّم اللغة الثانية من النمط الثاني إلى الأول أصعب من انتقاله من الأول إلى الثاني. راجع pro-drop language, pro-drop parameter.

null-subject languages

لُغَاتُ ذَاتِ فَاعِلٍ فَارِغٍ

اللغات التي يمكن أن يَسْتَتِرَ الفاعلُ في جُمْلَها، كالعربية والإسبانية والإيطالية. ففي هذه اللغات، يمكن أن تُصاغ جُمْلَةٌ من غير فاعِلٍ ظاهِر، سواء أكان اسماً أو ضميراً ظاهراً. راجع null subject.

number

١- عَدَدٌ نَحْوِيٌّ

بَابٌ نَحْوِيٌّ يُحَدِّدُ مَا إِذَا كَانَ الْاسْمُ أَوِ الضَّمِيرُ أَوِ الْفِعْلُ أَوِ النَّعْتُ يَدُلُّ عَلَى مُفْرَدٍ أَوْ مثنًى أَوْ جَمْعٍ، مِثْلُ: (مَعْلَمٌ-مَعْلَمَانِ-مَعْلَمُونَ)، وَمِثْلُ: (هُوَ-هُمَا-هُمْ)، وَمِثْلُ: (يَكْتُبُ-يَكْتُبَانِ-يَكْتُبُونَ). وَقَدْ يَكُونُ الْجَمْعُ بِالْمَعْنَى وَإِنْ لَمْ تَدُلَّ عَلَيْهِ صِيغَتُهُ أَوْ لَيْسَ بِهِ عِلَامَةٌ جَمْعٍ، مِثْلُ: (عَرَبٌ) وَ(تَمَرٌ) وَ(إِبِلٌ) وَ(بَقَرٌ).

٢- عَدَدٌ رَقْمِيٌّ

لَفْظٌ أَوْ كَلِمَةٌ تُحَدِّدُ رَقْمًا أَوْ كَمِيَّةً، وَتُحَدِّدُ الْمَعْدُودَ مِنْ حَيْثُ أَفْرَادُهُ أَوْ تَرْتِيبُهُ. وَيَنْقَسِمُ هَذَا الْعَدَدُ قِسْمَيْنِ رَئِيسَيْنِ: عَدَدٌ أَصْلِيٌّ cardinal number تُوَافِقُ صِيغَتَهُ الصِّغَةُ الْمُسْتَعْمَلَةُ فِي الْعَدِّ (وَاحِدٌ، اِثْنَانِ، ثَلَاثَةٌ one, two, three)، وَعَدَدٌ تَرْتِيبِيٌّ ordinal number (الأول، الثاني، الثالث first, second, third).

number concord

مُطَابَقَةُ الْعَدَدِ

تَطَابُقُ الْعُنَاصِرِ اللُّغَوِيَّةِ، مِنْ أَفْعَالٍ وَأَسْمَاءٍ وَضَمَائِرَ وَصِفَاتٍ، فِي الْإِفْرَادِ وَالتَّثْنِيَةِ وَالْجَمْعِ، نَحْوُ: الطَّالِبُ الْمُجْتَهِدُ نَجَحَ، وَالطَّالِبَانِ الْمُجْتَهِدَانِ نَجَحَا، وَالطُّلَابُ الْمُجْتَهِدُونَ نَجَحُوا. وَالمُطَابَقَةُ فِي الْعَدَدِ سِمَةٌ بَارِزَةٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ، مَعَ أَنَّهَا مَوْجُودَةٌ فِي تَرَكَيبِ مَعْيَنَةٍ فِي عَدَدٍ مِنَ اللُّغَاتِ، بَيِّدَ أَنَّهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ أَدَقُّ وَأَكْثَرُ تَفْصِيلاً، وَقَدْ أَثْبَتَتْ دَرَسَاتُ النُّمُوِّ الْمَرْحَلِيِّ لِمَتَعَلَّمِي اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ أَنَّهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ مِمَّا يَصْعُبُ تَعَلُّمُهُ وَاِكْتِسَابُهُ لَدَى النَّاظِقِينَ بِغَيْرِهَا.

numeral

عَدَدِيّ

صفةٌ للعَدَدِ الرَّقْمِيِّ، تُشير إلى الكلمة أو العبارة المستعملة لتسمية العَدَد. راجع number (2)

numerical philology

فِقهُ اللُّغَةِ الرَّقْمِيّ

حَقْلٌ لُغَوِيٌّ ظَهَرَ حديثاً نتيجة تطور بناء قواعد المعلوماتِ واللُّسانياتِ النَّصِيَّةِ ولسانياتِ المدونات؛ يُعنى بالوثائق الرقمية والنصوص المتعددة الوسائط، ويمر تطبيقه بثلاث مراحل متتالية تبدأ بانتقاء النصوص، فضبطها وتأشيرها، ثم برمجتها.

nursery language

لُغَةُ الْأَطْفَالِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلق على اللغة التي يستعملها الأطفال، خاصةً في مرحلة الطفولة المبكرة، وتتميز عن لغة الكبار في أصواتها وصيغها وأبنيئها ودلالاتها. ويُطلق المصطلح أيضاً على محاكاة الكبار لغة الأطفال في هذه المرحلة. راجع baby talk, child

.language, motherese

مَفْعُولُ بِهِ

object

ما يَقَعُ عليه الفعل، أو ما يُمَثِّلُ نتيجةَ الحَدَثِ من اسمٍ أو عبارةٍ اسميةٍ أو ضمير. قد تَتَعَدَّدُ المفاعيلُ للفعل الواحدِ فَتَصِلُ - في العربية مثلاً - إلى ثلاثة. ويُقَسَّمُ المفعولُ به بالنَّظَرِ إلى علاقته بالفعلِ إلى: مَفْعُولٍ به مباشرٍ، ومفعولٍ به غير مباشرٍ. وَيُرْمَزُ لِلْمَفْعُولِ به بالرمز: O، أو بالرمز: obj. . راجع direct object, indirect object.

حَالَةُ الْمَفْعُولِيَّةِ

object(ive) case

١- حالةٌ للاسم الواقعِ مفعولًا به للفعل المتعدي، تَشْمَلُ في الإنجليزية حالةَ المفعوليَّةِ المباشرةِ accusative case، وحالةَ المفعوليَّةِ غير المباشرةِ dative case، وتَخْتَصُّ بها سِتُّ كلماتٍ، هي: me, him, her, us, them, whom.

٢- حالةٌ للاسم الأكثرِ جِدَادًا من حيث علاقته بالحَدَثِ؛ ففي الجُملةِ الإنجليزية: He opened the door with a master key، يُلَحَظُ أَنَّ: the door واقعٌ في حالةِ المفعوليَّةِ؛ لأن علاقته بالحَدَثِ أَكْثَرُ جِدَادًا من علاقةِ العنصرين الآخرين به؛ إذ إِنَّ: He هو فاعلُ الفعلِ، و: a master key هو آتُّه.

تَيَمُّمُ الْمَفْعُولِ بِهِ

object complement

المفعولُ به الثاني الخَبَرُ الذي يلي المفعولَ به وَيُتِمُّ الجُملةَ، كما في الجُملةِ الإنجليزية: They made him a ruler، وهو واحدٌ من مُتِمَّاتِ الجُملةِ التي منها أيضًا: تَيَمُّمُ الفاعلِ subject complement، وتَيَمُّمُ النِّعَتِ adjective complement، وتَيَمُّمُ الجارِّ prepositional complement. وهو في اللغة العربية المفعول الثاني للمفعولين اللذين أصلهما مبتدأ وخبر، مثل «اتخذ فلانًا خليلاً».

objective

١- هَدَفٌ تَعْلِيمِيٌّ

الْهَدَفُ الَّذِي يَرْمِي الْمَعْلَمُ أَوِ الْمُنْهَجُ أَوِ الْمَقَرَّرُ الدِّرَاسِيُّ أَوِ الدَّرْسُ إِلَى تَحْقِيقِهِ . وَالْأَهْدَافُ التَّربُويَّةُ نَوْعَانِ : أَهْدَافٌ عَامَّةٌ general objectives ، وَأَهْدَافٌ خَاصَّةٌ specific objectives ، وَإِذَا امْكَنَ وَصَفُ الْأَهْدَافِ الْخَاصَّةِ وَمَلَاخَظَتُهَا وَقِيَاسُهَا ، أَصْبَحَتْ أَهْدَافًا سُلُوكِيَّةً behavioral objectives . رَاجِعَ aim , behavioral objective , instructional objective .

٢- مَوْضُوعِيٌّ

صِفَةٌ لِمَا يَتَّسِمُ بِالْمَوْضُوعِيَّةِ وَيَتَّبَعُ عَنِ الذَّاتِيَّةِ ؛ كَالِاخْتِبَارَاتِ الْمَوْضُوعِيَّةِ مَثَلًا ، فِي مَقَابِلِ الْإِخْتِبَارَاتِ الذَّاتِيَّةِ subjective tests . رَاجِعَ objective test .

objective genitive

إِضَافَةُ الْمَصْدَرِ إِلَى مَفْعُولِهِ

إِضَافَةُ الْمَصْدَرِ بِحَيْثُ يَدُلُّ عَلَى وَقُوعِ الْفِعْلِ عَلَى مَفْعُولِهِ ، نَحْوُ : قَتَلَ الْمَظْلُومَ جَرِيمَةً ، وَمُطَارَدَةُ الْمَجْرِمِ وَاجِبَةً . وَفِي بَعْضِ التَّرَاكِيِبِ تَلْتَبَسُ إِضَافَةُ الْمَصْدَرِ إِلَى مَفْعُولِهِ بِإِضَافَةِ الْمَصْدَرِ إِلَى فَاعِلِهِ subjective genitive ، نَحْوُ : ضَرَبَ الْمَعْلَمُ خَطَأً ؛ إِذْ يُحْتَمَلُ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْإِضَافَةُ مِنْ إِضَافَةِ الْمَصْدَرِ إِلَى فَاعِلِهِ ، أَوْ تَكُونَ مِنْ إِضَافَةِ الْمَصْدَرِ إِلَى مَفْعُولِهِ ؛ بِحَسَبِ الْمَعْنَى الْمَقْصُودِ ، وَالْمَقَامِ أَوِ السِّيَاقِ الَّذِي يَرِدُ فِيهِ .

objective test

إِخْتِبَارٌ مَوْضُوعِيٌّ

نَوْعٌ مِنَ الْإِخْتِبَارَاتِ ؛ يَتَمَيَّزُ بَارْتِفَاعِ مَسْتَوَى الصِّدْقِ وَالثَّبَاتِ ، وَالشُّمُولِ ، وَالدَّقَّةِ فِي تَحْدِيدِ الْمَهَارَةِ الْمُرَادِ قِيَاسُهَا ، وَسُهُولَةِ التَّصْحِيحِ ، وَالْمَوْضُوعِيَّةِ فِي تَقْدِيرِ الدَّرَجَاتِ ، بِمَا لَا يَدَعُ مَجَالًا لِلِاخْتِلَافِ بَيْنَ الْمَصَحِّحِينَ ، لَكِنَّهُ يَتَطَلَّبُ مَهَارَاتٍ عَالِيَةً فِي الْإِعْدَادِ . وَيَشْمَلُ أَنْوَاعًا مِنَ الْإِخْتِبَارَاتِ ، مِنْهَا : الْإِخْتِبَارُ مُتَعَدِّدُ الْإِخْتِيَارَاتِ ، وَإِخْتِبَارُ الصِّحَّةِ وَالْخَطَأِ ، وَإِخْتِبَارُ التَّكْمِلَةِ ، وَإِخْتِبَارُ الْمَزَاجَةِ . وَتُقَابِلُهُ الْإِخْتِبَارَاتُ الذَّاتِيَّةُ subjective tests الَّتِي مِنْ أَهْمِهَا إِخْتِبَارَاتُ الْمَقَالِ essay tests .

objective test item**بند الاختبار الموضوعي**

بند من بنود الاختبارات الموضوعية، يتطلب اختيار إجابة واحدة صحيحة؛ كبند الاختيار من متعدد، وبند الصحة والخطأ. راجع objective test.

object language**لغة موصوفة**

اللغة التي هي موضوع الدراسة في البحث اللغوي، وتسمى أيضاً: first-order language، وهي اللغة التي يدرسها اللغوي وتحللها ويصفها بلغة واصفة تسمى meta-language.

object of result**مفعول النتيجة**

مفعول به مباشر، يدل على حدث حدث نتيجة فعله، مثل كلمة: a fence في الجملة الإنجليزية: I put up a fence، فالكلمة: a fence نتيجة للفعل: put up (في العربية «بنيت سوراً»). ويسمى هذا المفعول به أيضاً: effected object، في مقابل المفعول به affected object الذي لا يحدثه فعله بل يؤثر فيه.

obligatory rule**قاعدة إجبارية**

إحدى قواعد التحويل في نظرية تشومسكي في مراحلها الأولى التي أعلن عنها في كتابه: Syntactic Structures في الخمسينيات من القرن العشرين. وهي قاعدة تحويلية وإجبة التطبيق لتصبح السلسلة جملة صحيحة نحويًا، وتقابلها القاعدة الاختيارية optional rule.

obligatory occasion analysis**تحليل السياق الإجباري**

منهج في البحث في اكتساب اللغة الثانية، يقصد به تحليل كلام متعلم اللغة لأغراض بحثية، وتحديد السياقات التي يجب أن تستعمل فيها تراكيب نحوية معينة، وحساب الصحة اللغوية لهذه التراكيب الواردة في السياق الذي يجب أن تكون فيه.

obscenity

فُحْشٌ

أيُّ كَلامٍ أو سُلوكٍ أو مَظهرٍ يُعَدُّ خادِشاً للحَياء أو الجِسمَةِ أو الذَّوقِ العامِّ أو آدابِ السُّلوكِ. يَبْدُو أن ما يُعَدُّ فُحْشاً في مجْتَمَعٍ ما قد يكون مَقبُولاً في مجْتَمَعٍ آخَرٍ؛ لذا فإنَّ الابتِعادَ عن الفُحْشِ المَعتَبَرِ في ثقافَةِ اللُغَةِ الهَدَفُ مُهمٌّ لِتَيسيرِ التَّنَاقُفِ بها، وربما يُضَمَّنُ في برنامجِ تعليمِ اللُغَةِ، أو يُوجَّهَ المتعلِّمون إلى مُلاحَظَتِهِ.

observational methods

أَسَالِيبُ المُلَاحَظَةِ

أَسَالِيبُ في البَحثِ تَعْتَمِدُ على المُلَاحَظَةِ المُنظَّمَةِ للأحداثِ والأنشِطَةِ، وتُسْتَعْمَلُ فيها أدواتٌ بَحثِيَّةٌ مَعَيَّنَةٌ؛ كالتَسجيلِ بأنواعِهِ المَسموعَةِ والمرئيَّةِ، والجَدَاولِ، وقوائمِ المُلَاحَظَةِ. يَشِيعُ استِعمالُ هَذِهِ الأسَالِيبِ في دَراسَةِ اللُغَةِ الأمِّ، ومُلَاحَظَةِ ما يَحْدُثُ في فُصولِ تعليمِ اللُغَةِ الثانِيَةِ أو الأَجَنبِيَّةِ، حيثُ تُطبَّقُ أسَالِيبُ البَحثِ الإثنوِغرافيِّ ethnographical research.

observer's paradox

مُفَارَقَةُ الرَّاوِدِ

مُصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ اجْتِماعِيٌّ اسْتَعْمَلَهُ وِليام لَابوف William Labov في نَهايةِ السَتينِيَّاتِ مِنَ القَرنِ العَشرِينَ، لَوَصَفِ ما يَحْدُثُ في أَثناءِ جَمْعِ المادَّةِ اللُغَوِيَّةِ عن طَريقِ المُلَاحَظَةِ والمُقابَلَةِ، ثُمَّ لَوَحِظَ حُدُوثَهُ في البَحثِ المِيدانيِّ في تعليمِ اللُغاتِ. تَتَلَخَّصُ هَذا المُفَارَقَةُ في أن أَفْضَلَ طَريقَةً يَسْلُكُها البَاحِثُ لَجَمْعِ مادَّةٍ دَراسَتِهِ عن اِكْتِسابِ اللُغَةِ هِيَ المُلَاحَظَةُ المِيدانيَّةُ المُنظَّمَةُ داخِلَ حُجْرةِ الصَّفِّ. لَكِنَّ وُجُودَ البَاحِثِ بَينَ الطُلابِ في الصَّفِّ بِهَذِهِ الطَريقَةِ يُؤثِّرُ في سُلُوكِ الطُلابِ المُفحوصِينَ؛ فَقد يُغَيِّرُونَ مِنْ سُلُوكِهِمْ، وَهَذا التَغيِيرُ يُؤثِّرُ في سَلامَةِ المادَّةِ العِلْمِيَّةِ الَّتِي يَجْمَعُها البَاحِثُ، وَبَهذا تُحْصَلُ مُفَارَقَةُ الرَّاوِدِ.

obsolete word

كَلِمَةٌ مُهْمَلَةٌ

كَلِمَةٌ مَهْجُورَةٌ غَيرُ مُسْتَعْمَلَةٍ في لُغَةٍ ما؛ لِأَسبابٍ لُغَوِيَّةٍ أو ثقافيَّةٍ أو تاريخيَّةِ. يَشِيعُ اسْتِعمالُ مُتعلِّمِي اللُغاتِ الأَجَنبِيَّةِ للكَلِماتِ المَهْجُورَةِ في اللُغَةِ الهَدَفِ، خاصَّةً حينَ يَتعلَّمونَها لُغَةً أَجَنبِيَّةً في مَوطِنٍ بَعيدٍ عن الناطِقِينَ بها، أَوْ حينَ تَكونُ مُسْتَعْمَلَةً في لُغاتِهِمْ

الأُم؛ فلا تُفيدهم هذه الكلماتُ في التواصُل مع الناطقين باللغة الهَدَف، ولا تُسَعِفهم في فَهَم النصوصِ المسموعةِ أو المقرَّوءةِ الموجهةِ إلى الناطقين بها؛ لأنَّ مُعظمها مأخوذٌ من معاجِمَ أو نُصوصٍ قديمة. وتُسمَّى الكلمةُ التي هي آيلةٌ إلى الإهمال: obsolescent.

obstruent

صَوْتُ انْجَبَاسِيٌّ

صَوْتُ صَامِتٌ أو صِفَةٌ لَصَوْتٍ صَامِتٍ غَيْرَ رَنِينِيٍّ، يُعَيِّقُ نُطْقَهُ جَرَيَانُ الهَوَاءِ عِبْرَ التَّجْوِيفِ الْقَمَوِيِّ أو الْأَنْفِيِّ، وَيَشْمَلُ أَيَّ صَوْتٍ انْفِجَارِيٍّ أو احْتِكَاكِيٍّ أو مَزْجِيٍّ، مثل: /p/, /s/ في كلمتي pin, sing، ويسمَّى أيضاً: non-sonorant. يقابله الصوتُ الرنِينِيُّ sonorant مثل: /m/, /n/، حيث لا يعاق الهواء وإنما يخرج عبر التجويف الأنفي.

Occidental

الأَوْكْسِيدَنْتَال

لُغَةٌ مَصْنُوعَةٌ وَضَعَهَا إدْكَارْدِي فاهل Edgar de Wahl، بِهَدَفٍ تَيْسِيرِ التَّوَاصُلِ بَيْنَ النَّاطِقِينَ بِاللُّغَاتِ الْغَرْبِيَّةِ، وَنَشَرَ تَفَاصِيلَهَا عام ١٩٢٢م؛ ثُمَّ اكْتَسَبَتْ أَتْبَاعًا فِي بَعْضِ دُولِ آسِيَا حَتَّى عُدَّتْ ثَانِي لُغَةٍ عَالَمِيَّةٍ مَصْنُوعَةٍ. اعْتَمَدَتْ عَلَى اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ، كَمَا يَدُلُّ عَلَيْهَا اسْمُهَا الَّذِي يَعْنِي (الغربية) Western أو كُلُّ مَا لَهُ صِلَةٌ بِالْغَرْبِ، لِأَسِيْمَا لُغَاتِ أُرُوبَا الْغَرْبِيَّةِ أَوِ اللُّغَاتِ الرُّومَانَسِيَّةِ؛ حَيْثُ اقْتَبَسَتْ مِنْهَا مَفْرَدَاتُهَا وَصِغَافُهَا وَتَرَاكِيِبُهَا بِطَرِيقَةٍ مُبَسَّطَةٍ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا انْخَسَرَتْ فِي مِنتَصَفِ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ، فَقَدْ اكْتَسَبَتْ قِيَمَةً عَمَلِيَّةً مَعَ شُيُوعِ اسْتِعْمَالِ الشَّبَكَةِ الْعَالَمِيَّةِ internet.

occipital lobe

الْفَصُّ الْقَفَوِيُّ الْقَدَالِيُّ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ عَلَى أَحَدِ الْفُصُوصِ الْأَرْبَعَةِ فِي الدِّمَاغِ، الْمَسْئُولَةِ عَنِ اللُّغَةِ، لَكِنَّهُ أَصْغَرُ هَذِهِ الْفُصُوصِ، وَهُوَ مَرْكَزُ الْإِبْصَارِ وَالْوِظَانِ الْجِسِّيَّةِ الْمُتَّصِلَةِ بِهِ. يَقَعُ فِي الْجِهَةِ السُّفْلَى مِنْ مُؤَخَّرَةِ قِشْرَةِ الدِّمَاغِ، وَيَفْصِلُهُ عَنِ الْفَصِّينِ الْجِدَارِيِّ وَالصَّدْغِيِّ خُطٌّ عَشَوَائِيٌّ.

لُغَةُ مِهْنِيَّةٌ

occupational language

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى لُغَةٍ أَوْ مَسْتَوًى مِنْ مَسْتَوِيَاتِهَا مُسْتَعْمَلٍ فِي مِهْنَةٍ أَوْ مِهْنٍ مَعْيَنَةٍ مِنْ تِجَارَةٍ أَوْ عِلْمٍ أَوْ تَقْنِيَّةٍ، أَوْ لِأَغْرَاضِ التَّوَاصُلِ بَيْنِ النَّاظِقِينَ بِلُغَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، قَدْ تُوْدِّي اللُّغَةُ الْمَشْتَرَكَةُ lingua franca هَذِهِ الْوُظَائِفَ.

لُغَةُ مُهْيَنَةٍ

offensive language

مَسْتَوًى مِنَ اللُّغَةِ الْمَنْطُوقَةِ أَوِ الْمَكْتُوبَةِ تُسْتَعْمَلُ فِيهِ أَلْفَاظٌ سَبَابٍ أَوْ تَحْقِيرٍ أَوْ إِهَانَةٍ، أَوْ أَلْفَاظٌ مُحْظُورَةٌ اجْتِمَاعِيًّا، أَوْ نَحْوُ ذَلِكَ مِمَّا يُثِيرُ غَضَبَ الْمُتَلَقِّينَ لِأَسْبَابٍ أَخْلَاقِيَّةٍ أَوْ شَخْصِيَّةٍ أَوْ اجْتِمَاعِيَّةٍ عَامَّةٍ. بَيِّدُ أَنَّ اللُّغَاتِ وَالثَّقَافَاتِ تَتَفَاوَتُ فِي تَحْدِيدِ مَا هُوَ مُهْيَنٌ أَوْ غَيْرُ مَقْبُولٍ؛ فَمَا يُعَدُّ مُهْيَنًا فِي مَجْتَمَعٍ قَدْ يَكُونُ مَقْبُولًا فِي مَجْتَمَعٍ آخَرَ. رَاجِعِ political correctness.

انْزِلَاقِي خَاتِمٌ

off-glide

مِصْطَلَحٌ فِي الْأَصْوَاتِ، يُشِيرُ إِلَى الصَّوْتِ الْانْزِلَاقِي الَّذِي يَنْتَهِي بِهِ الصَّائِتُ الْمُرَكَّبُ، مِثْلِ w, y فِي كَلِمَتِي. (boy, now (/boy/, /now/). رَاجِعِ on-glide.

الْإِنْجِلِيزِيَّةُ الرَّسْمِيَّةُ

official English

حَرَكَةٌ ظَهَرَتْ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ، هَدَفُهَا جَعْلُ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ هِيَ اللُّغَةُ الرَّسْمِيَّةُ الْوَحِيدَةُ فِي الدَّوْلَةِ. وَتُسَانِدُ هَذِهِ الْحَرَكَةُ حَرَكَتَانِ هُمَا: (إِنْجِلِيزِيَّةُ الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ)، وَ(الْإِنْجِلِيزِيَّةُ أَوَّلًا)، تَدَّعِيَانِ أَنَّ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ تَتَعَرَّضُ لِلضِّيَاعِ بِسَبَبِ بَرَامِجِ التَّرْبِيَةِ ثُنَائِيَّةِ اللُّغَةِ وَالْهَجْرَةِ الْمُتَزَايِدَةِ. يُقَابِلُ ذَلِكَ كُلَّهُ حَرَكَةٌ أُخْرَى تُسَمَّى: (إِنْجِلِيزِيَّةُ مُضَافَةٍ)، وَهِيَ حَرَكَةٌ مُعَاكِسَةٌ يَرَى أَصْحَابُهَا أَنَّ مِنْ مَصْلَحَةِ الْوَلَايَاتِ الْمُتَحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ أَنْ يُتَقَنَّ مُوَاطِنُوهَا لُغَةً أُخْرَى غَيْرَ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ؛ بِسَبَبِ الْعَوْلَمَةِ الْمُتَزَايِدَةِ لِلْمَجْتَمَعِ، وَالْمَهَارَاتِ الْلازِمَةِ لِلْعَيْشِ فِي مَجْتَمَعٍ مُتَعَدِّدِ الثَّقَافَاتِ.

أُسْلُوبُ الرَّسْمِيِّينَ

officialese

مصطلحٌ أطلقه اللغويُّ البريطانيُّ السير إيرنست كاورز Sir Ernest Gowers على الأساليب اللغوية التي يتَّبِعُها الرّسميون والسياسيون وعُلماءُ الاجتماع وبعضُ المرّبين، تلك الأساليب التي وُصِفَها بأنها طَنَانَةٌ ومَعْقَدَةٌ بطريقةٍ مقصودة. يرى إيرنست كاورز أن هذا الأسلوبَ أو المستوى لا يصلح أن يكون ضمنَ الموادِّ التعليمية لتعلّمِي اللغات الأجنبية.

لُغَةٌ رَسْمِيَّةٌ

official language

اللغة المعتمدة رسمياً في مجتمَعٍ أو دَوْلَةٍ ما في التعليم والإعلام والقضاء والشؤون الإدارية والوثائق الرسمية، سواء أكانت لغةً أمّا لجميع أفراد المجتمع كالعربية في المملكة العربية السعودية، أم لم تكن كذلك كالإنجليزية في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية، والروسية في الاتحاد الروسي. وقد تتعدّد اللغات الرسمية في البلد الواحد إذا تعدّدت فيه القوميات أو الأعراق. تلجأ بعضُ الدول إلى اختيار لغةٍ رسميةٍ عامّةٍ ولغاتٍ رسميةٍ لكلِّ ناحيةٍ أو منطقةٍ كما في الهند ونيجيريا؛ اعترافاً بالتنوّع اللغويّ أو الثقافيّ أو العرقيّ، أو تجنّباً للصراعات العرقية داخل البلد الواحد. وقد تتمسك بعضُ الدول بلغةٍ رسميةٍ واحدةٍ على الرّغم من تعدّد اللغات فيها كما في إسبانيا وروسيا. راجع national language.

سُلُوكٌ خَارِجُ الْمُهْمَةِ

off-task behavior

ما يحدث للمتعلّم في حُجْرَةِ الصَّفِّ من سُلُوكٍ لا علاقةً له بالمهمّة التعليمية؛ كالوقوفٍ، والمشي، والالتفات، والتحدّث مع زميلٍ آخر، وشُرود الذّهن. ويُقابله السُّلُوكُ التّركيزيّ. لكن هذا السُّلُوكُ قد يكون مُفيداً أو مُضراً أو مَوْجَهاً توجيهاً تربوياً، خاصةً في فُصول تعليم اللغة. راجع on-task behavior.

one-to-one translation

تَرْجَمَةُ كَلِمَةٍ بِكَلِمَةٍ

مصطلحٌ في الترجمة، يُقصد به ترجمة كلمة واحدة من اللغة المصدر بكلمة واحدة من اللغة الهدف، وهو مُرادفٌ لمصطلح: word-for-word translation.

one-word (sentence) stage

مَرَحَلَةُ الْكَلِمَةِ الْجُمْلَةِ

مرحلة من مراحل اكتساب التراكيب اللغوية، يَمُرُّ بها الطفل في اكتساب لغته الأم، وتُعني مرحلة اكتساب الطفل الكلمة الواحدة المعبرة عن جملة. وهي مرحلة لا تتعدى الشهر الثامن عشر. وفيها يستعمل الطفل كلمات محتوية ذات دلالات محسوسة ومتمركزة حول ذاته وبيئته، مثل: (ماء) أي: أريد ماءً، و(سوق) أي: أبي في السوق، و(كرة) أي: أمي أعطتني كرة.

on-glide

انزلاقي بادي

مصطلحٌ في الأصوات، يُشير إلى الصوت الانزلاقي الذي يسبق الصائت، مثل y, w في yet, well. راجع off-glide.

on-line

شَبَكِيٌّ / مُبَاشِرٌ

مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يُشير إلى ما له علاقة بالشبكة الحاسوبية العالمية internet، بطريقة حيّة مباشرة، سواء أكان في التعليم أم في الإعلام أم في البحث العلمي، أم في استعمال المعجم الإلكتروني. وقد بُنيَ عددٌ من برامج تعليم اللغات الأجنبية عبر هذه التقنية؛ حيث تُقدّم البرامج التعليمية الذاتية أو الإلكترونية E-learning.

on-line dictionary

مُعْجَمٌ شَبَكِيٌّ مُبَاشِرٌ

أيُّ مُعْجَمٍ مَخْزُونٍ حَاسُوبِيًّا فِي مَوْقِعٍ إلكترونيٍّ على الشبكة العالمية internet، ويمكن الدُّخُولُ عليه، والاستفادة منه مباشرة.

تَعْلُمُ شَبَكِيٌّ

on-line learning

استخدامُ الشبكة (الشَّبكة الحاسوبية العالمية) internet وسيلةً للتعلُّم عن بُعدٍ بحيث لا يتطلَّب التعلُّم حضورَ المتعلِّم إلى قاعةِ الدرس. على الرَّغم من شيوع هذا النوع من التعلُّم، واعتماد كثيرٍ من برامج التعليم عليه في الوقت الحاضر، فإنه لا يفي بمتطلبات تعلُّم اللغات الأجنبية وتعليمها على الوجه المطلوب في كثيرٍ من الأحيان؛ لأنَّ تعلُّم اللغات الأجنبية يتطلَّب حضوراً حياً وتفاعلاً حقيقياً بين المعلم والطلاب، وبين الطلاب أنفسهم.

١- دِرَاسَةُ الْعَلَاَقَاتِ الدَّلَالِيَّةِ / عِلْمُ الْمَعَانِي غَيْرِ اللَّفْظِيِّ

onomasiology

مصطلحٌ لغويٌّ دلاليٌّ، يُشير إلى علمٍ يُعنى بدراسة العلاقات بين المعاني، أي دراسة مجموعة من المفاهيم المترابطة بالنسبة إلى الصيغ والمباني اللغوية التي تدلُّ عليها أو تشير إليها، ومنه تنظيُّم الوحدات المعجمية في مُدَوَّنَاتٍ أو مَكَانِرٍ لغويةٍ على أساسٍ من المعاني. يُقابله علمُ المعاني اللَّفْظِيُّ أو علمُ الدَّلَالَةِ أو تطوُّرُ الدَّلالات.

٢- دِرَاسَةُ الْأَعْلَامِ

semasiology

علمٌ يُعنى بدراسة معاني أسماءِ الْأَعْلَامِ المطلَّقة على أشخاصٍ أو بلدانٍ أو مُدُنٍ أو أنهارٍ أو غيرها، وهو بهذا المعنى مُرادفٌ لمصطَلَح: onomatology، وقد يختص بدراسة الْأَعْلَامِ عِبَر اللغات.

دِرَاسَةُ الْأَعْلَامِ

onomatology/onomastics

علمٌ يُعنى بدراسة معاني أسماءِ الْأَعْلَامِ المطلَّقة على أشخاصٍ أو بلدانٍ أو مُدُنٍ أو أنهارٍ أو غيرها، وأصول هذه الأسماء، وما تقدَّمه من معلوماتٍ لغوية. راجع onomasiology.

التَّسْمِيَّةُ بِالْمُحَاكَاةِ الصَّوْتِيَّةِ

onomatopoeia

تَسْمِيَّةُ شَيْءٍ أو فعلٍ بِمُحَاكَاةِ صَوْتِهِ، مثل الكلمات: (خَرِير) و(صَرِير) و(خَفِيف) و(أَزِين) و(زَنْبِير) و(مُوء) و(صَلِيل) في العربية، ومثل: buzz, hush, crush, hissing, swish, cuckoo، moo, baa في الإنجليزية. كان يُعتَقَد أن ثمة علاقةً بين أصواتِ الْكَلِمَةِ ومعناها، لكنَّ

معظم اللغويين لا يؤمنون بهذه العلاقة، ويرَوْنَ أن العلاقة بين الكلمة ومعناها علاقةً اعتباطيةً، أما الكلمات المحاكية للصوت فعَدَدُها قليلٌ جداً لا يرقى إلى التعميم.

onomatopoeic theory

نَظَرِيَّةُ مُحَاكَاةِ الْأَصْوَاتِ

الْقَوْلُ بأن اللغة نشأت من مُحَاكَاةِ الْإِنْسَانِ لِأَصْوَاتِ الْكَائِنَاتِ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ وَغَيْرِهَا فِي الطَّبِيعَةِ. وهو رأيٌ من الآراء حولَ نَشْأَةِ اللُّغَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ، لكنه رأيٌ غيرُ مقبولٍ لدى مُعْظَمِ اللُّغَوِيِّينَ الْمُحَدِّثِينَ. راجع onomatopoeia.

onomatopoeic word

كَلِمَةُ مُحَاكَاةٍ لِلصَّوْتِ

كلمةٌ تُوجِي أصواتها بما ترمز إليه أو تدلّ عليه؛ لأنها في الأصل محاولةٌ لمحاكاة صوتٍ ما، مثل أصوات الحيوانات، وبعض أصوات الظواهر الطبيعية، كالخريف والحفيف والصّير ونحو ذلك. راجع onomatopoeia.

onset

استِهْلَالٌ

- ١- حركة أعضاء النطق تهَيُّوًا لِنُطْقِ صَوْتٍ كَلَامِيٍّ؛ كإغلاق الشّفتين لنطق الباء، واستدارتهما لنطق الواو أو لنطق /r/ الاستهلاكية في الإنجليزية، ونحو ذلك.
- ٢- مصطلحٌ صوتيٌّ يُشير إلى بداية وحدة لغوية؛ كبداية المقطع الصوتي مثل: /b/ في bed، وبداية الوحدة النغمية.

on-task behavior

سُلُوكٌ دَاخِلُ الْمُهْمَةِ

سُلُوكٌ يُشير إلى انْتِبَاهِ الْمُتَعَلِّمِ وَتَرْكِيزِهِ عَلَى الْمُهْمَةِ التَّعْلِيمِيَّةِ الَّتِي يَقُومُ بِهَا فِي حُجْرَةِ الدَّرْسِ، كَالِاسْتِمَاعِ وَالْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ وَحَلِّ التَّدْرِيبَاتِ. لكن الطالب قد يَنَشْغِلُ عَنْهَا بِشَيْءٍ آخَرَ، وَعَلَى الْمُعَلِّمِ حِينَئِذٍ أَنْ يُكْتَفَ مِنَ الْأَنْشِطَةِ الَّتِي تَشُدُّ انْتِبَاهَ الطَّلَابِ، وَتُجَذِّبُهُمْ إِلَى الدَّرْسِ، وَتُضَمِّنَ الْحَدَّ الْأَعْلَى مِنَ الْفَائِدَةِ. راجع off-task behavior.

دِرَاسَةُ نُمُو لُغَةِ الْفَرْدِ**ontogeny**

مصطلحٌ في اكتساب الطفل لُغَتَهُ الْأُمَّ، يُشير إلى الدراسة التي تُعنى بنُمُو اللُغة لدى الْفَرْدِ عَبرَ مراحل نُمُوهِ الْمُتَتَالِيَةِ، وما تَمَرُّبُهُ من مراحل الازدهار والضعف والبلَى، في مقابل دراسة النُمُو التاريخي للُغة في المَجْتَمَع، أو التَطَوُّر النَّوعِي phylogeny. يَسْعَى اللُّغَوِيُّونَ إلى التَّأَكُّدِ مِمَّا إذا كان النُمُو اللُّغَوِيُّ لِلْفَرْدِ مُسَاوِراً للنُمُو التاريخي للُغة في مَجْتَمَعِهِ. والمصطلحُ مُستعارٌ من علم الأحياء، إذ يُشير إلى دراسة تَطَوُّرِ أَعْضَاءِ الْإِنْسَانِ أو نُمُوِّهَا.

عِلْمُ الْوُجُودِ**ontology**

مصطلحٌ فَلَاسَفِيٌّ، يُشير إلى الدراسة التي تُعنى بأصل الْوُجُودِ وطبيعته، ثم استعمل في الدراسات اللُّغَوِيَّةَ للإجابة عن السؤال الذي يهتم باللغة من حيث وجودها ووجود أنظمتها وعناصرها. والدراسة التي تُعنى باللغة من هذه الجوانب تُسمى ontology of language.

كَلِمَةٌ غَامِضَةٌ**opaque word**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى أَيِّ كَلِمَةٍ يَصْعُبُ عَلَى الْقَارِئِ الْعَادِيِّ، أو غير المتخصّص، معرفة معناها دون الاستعانة بالمعجم. قد يُطْلَقُ هَذَا الْوَصْفُ عَلَى الْكَلِمَةِ الَّتِي تَحْتَمِلُ أَكْثَرَ مِنْ مَعْنَى، وَيَصْعُبُ تَحْدِيدُ أَيٍّ مِنْ هَذِهِ الْمَعَانِي دُونَ الرُّجُوعِ إِلَى السِّيَاقِ الَّذِي وَرَدَتْ فِيهِ أَوِ الْمَقَامِ الَّذِي قِيلَتْ فِيهِ.

اِخْتِبَارُ الْكِتَابِ الْمَفْتُوحِ**open-book exam/test**

اِخْتِبَارٌ يُسَمَحُ فِيهِ لِلطَّالِبِ الْمُخْتَبَرِ بِاسْتِعْمَالِ كِتَابٍ أَوْ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْكُتُبِ فِي أَثْنَاءِ أَدَاءِ الْاِخْتِبَارِ، يُسْتَفَادُ مِنْهُ فِي اِخْتِبَارِ الْمَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَاِخْتِبَارِ السُّرْعَةِ لَدَى مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ. وَلِهَذَا النُّوعِ مِنَ الْاِخْتِبَارِ طَبِيعَةٌ خَاصَّةٌ تُخْتَلِفُ عَنْ طَبِيعَةِ الْاِخْتِبَارَاتِ الْأُخْرَى؛ إِذْ يَتَطَلَّبُ مَهَارَاتٍ خَاصَّةً، وَيَغْلِبُ عَلَيْهِ الطَّابِعُ الْبَحْثِيُّ الْاِسْتِنْتَاجِيُّ، وَإِبْدَاءُ الرَّأْيِ الْمُبْنِيِّ عَلَى أَدَلَّةٍ عِلْمِيَّةٍ وَاسْتِنْتَاجَاتٍ مَنْطِقِيَّةٍ، وَمِنَ الْنَادِرِ أَنْ تَكُونَ الْإِجَابَةُ عَنْ أَسْئَلَتِهِ قَصِيرَةً أَوْ مَيَسَّرَةً أَوْ مُبَاشِرَةً.

صِنْفُ مَفْتُوحٍ

open class

نوعٌ من الكلام، يتكوّن من عددٍ كبيرٍ غير مُتَنَاهٍ من الكلمات المعجمية مَرِنَةٌ الاستعمال، ويقبل كلماتٍ جديدةً، ومنه الأسماءُ والصفاتُ والأفعال. يقابله النوعُ المغلَقُ closed class/set الذي يتكوّن من عددٍ محدودٍ من الكلمات، كالضمائرِ وأسماءِ الإشارةِ والأسماءِ الموصولةِ وحُرُوفِ العطفِ والجَرِّ، ومن النادر أن تتغيّرَ صيغُهُ أو تُضافَ إليه كلماتٌ جديدة.

عَدَمُ الْحَضَرِ/الاسْتِمْرَارِ وَالْإِبْدَاعِ

open-endedness

مصطلحٌ ابتدّعه اللغويُّ الأمريكيُّ تشارلز هوكيت Charles Hockett عام ١٩٦٠م، مُرادفًا لمصطلحيّ الإنتاجِ productivity والإبداعِ creativity، المعروفين قبل ذلك بعُقُود، أو بديلاً عنهما. يقصد به قُدْرَةُ الإنسانِ على الإبداع اللُّغويِّ المتمثِّلِ في إنتاج عددٍ غير محدودٍ من الكلمات والعبارات والجُمْلِ للتعبير عما يُريده، وهي مما يُميِّز لغةَ الإنسانِ عن لغاتِ سائر المخلوقات الأخرى. فالإنسانُ يصوغ كلامه في كلماتٍ وعباراتٍ وجُمْلٍ مُتجدِّدةٍ في المبنى والمعنى وفق قواعدِ اللغةِ التي يتحدّث بها، في حين لا يستطيع القردُ مثلاً تبليغَ ما يُريد إلّا بإرسال رسالةٍ message أو نداءٍ call أو صوتٍ sound من ألفاظٍ محفوظةٍ محصورةٍ، من غير قُدْرَةٍ على صياغة ذلك في جُمْلَةٍ أو تركيبٍ، فضلاً عن عَدَمِ قُدْرَتِهِ على تغيّره وتنويع دلالاته.

سُؤالُ مَفْتُوحٍ النّهائيةِ

open-ended question

سؤالٌ في الاختبار غير مُحدّدٍ إجابته، يسمَحُ للفرد المختبَر أن يجيب عنه بأسلوبه، وغالبًا ما يكون إجابةً عن كلماتٍ استفهاميةٍ مثل: (كيف) و(لماذا) و(ما هذا)، ويسمى أيضاً استجابةً مفتوحةً النّهائيةِ open-ended response. يُقابله السؤالُ المغلَقُ الذي لا يَحْتَمِلُ إلا إجابةً واحدةً مُحدّدةً؛ كما في اختبار الاختيار من مُتعدّد، واختبار الصواب والخطأ، واختبار المزاوجة.

open-ended response**اسْتِجَابَةٌ مَفْتُوحَةٌ النَّهَايَةِ**

مصطلح آخر للسؤال مفتوح النهاية في الاختبار. راجع open-ended question.

opening gambit**عِبَارَةٌ افْتِتَاحِيَّةٌ**

عبارة يفتتح بها المتكلم كلامه مع شخص آخر، مثل: (من فضلك)، (لو سمحت)، (لدي سؤال). يُطلق المصطلح أيضاً على إستراتيجيات الاستعداد للكلام؛ كتهئية الحنجرة لإصدار الصوت، وتحريك أجزاء من الجسم، وتحريك العينين. راجع conversational openings.

opening paragraph**فَقْرَةٌ افْتِتَاحِيَّةٌ**

الفقرة الأولى في مقال أو فصل من كتاب، ولها أهمية خاصة؛ لأنها تُعرض بشكل عام، وتُقدم للقارئ فكرة موجزة عن مضمون المقال أو الفصل.

openings**افْتِتَاحِيَّاتٌ**

مصطلح آخر لافتحيات الحوار. راجع conversational openings.

open list**قَائِمَةٌ مَفْتُوحَةٌ**

مجموعة من الكلمات تُشكل صنفًا مفتوحًا، يمكن أن تُضاف إليه كلمات جديدة بحسب الحاجة، وتكون من الأسماء والأفعال والصفات، خلافاً للكلمات أو الألفاظ المغلقة؛ كالحروف والضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة. راجع open class.

open question**سُؤَالٌ مَفْتُوحٌ**

١- السؤال الذي لا يُجاب عنه بـ (نعم) أو (لا)، بل يمكن أن يُجاب عنه بأكثر من إجابة؛ فيبدأ بأداة من أدوات الاستفهام مثل: (لماذا) و(أين) و(من) و(كيف) في العربية، ومثل: who, where, what في الإنجليزية. راجع open-ended question.

٢- نوعٌ من أسئلة البحث العلمي، يُصنّف في الاستبانة، ليس له إجابةٌ محدّدة، بل يمكن أن يُجاب عنه بأكثر من إجابة. وبعضُ الأسئلة تبدو مفتوحة الإجابة لكنها - في الحقيقة - لا تحتّم غير إجابة واحدة. راجع open-ended question.

مَجْمُوعَةٌ مَفْتُوحَةٌ open set

مصطلحٌ آخرٌ للصّنف المفتوح من الكلام أو للقائمة المفتوحة. راجع open class, open list.

مَقْطَعٌ مَفْتُوحٌ open syllable

مَقْطَعٌ صوتيٌّ ينتهي بصائت، مثل: (ما) و(لا) في العربية، ومثل: to, try, show في الإنجليزية، ويُسمّى أيضاً مَقْطَعاً حُرّاً free syllable. يُقابله المَقْطَعُ المغلَقُ closed syllable.

صَائِتٌ مُتَّسِعٌ open vowel

صائتٌ مفتوحٌ يكون الفم عند نُطقه مفتوحاً بشكلٍ واضح، ومَمَرُ الهواءِ واسعاً، واللسانُ مُنْخَفِضاً عند أدنى مَوْضِعٍ يمكن أن يبلّغه، ومنه الصائتان: /a/ , /æ/. ويُسمّى أيضاً الصائتُ المنخَفِضُ low vowel، ويُقابله الصائتُ الضيّقُ close vowel.

١- مُحَدِّثٌ / مُحَوِّلٌ operant

الفِعْلُ المساعدُ الأوّلُ في الجُمْلَةِ الإنجليزية، وهو الفعلُ الذي يُصدّره الكلامُ حين تحويله إلى استفهام. فالفعلُ المساعدُ: shall في الجملة الإنجليزية: I shall be there هو الذي أحدث الاستفهامَ أو حَوَّلَه فصارَ: Shall I be there?. ويُسمّى أيضاً: operator.

٢- إجرائيٌّ

مصطلحٌ في علم النفس، يُشير إلى الإِشْرَاطِ الإجرائيِّ في النظرية السلوكية عند سكينر Skinner. راجع operant conditioning.

إِشْرَاطُ إِجْرَائِيٍّ**operant conditioning**

مبدأ في النظرية السلوكية عند سكينر Skinner، يعني ميل الإنسان أو الحيوان إلى تكرار السلوك مرّاتٍ عديدةً بنشاطٍ أكبر إذا تلقى تعزيزاً إيجابياً. وفي السلوك اللغوي يرى سكينر أن الطفل - في مراحل اكتسابه اللغة - يُنتج ألفاظاً وجُملاً صحيحةً، ويكرّرها كلّما تحقّق له غرضه، والعكس بالعكس. لكن هذا المبدأ لم يعد الآن مُهمّاً في تعلّم اللغة وتعليمها؛ لقلّة الاهتمام بالنظرية السلوكية وتطبيقاتها في تعليم اللغات الأجنبية.

المَبَادِئُ الإِجْرَائِيَّةُ الْعَامِلَةُ**operating principles**

مصطلحٌ استعمله دان سلوبين Dan Slobin، تقوم فكرته على أن بعضَ القوالب اللغوية أكثرُ بروزاً في لغة الطفل من غيرها. طَبّق سلوبين هذه المبادئ لوصف نوع من إستراتيجيات الطفل في اكتسابه لُغته الأمّ، وبين أن منها الاهتمامَ بنهايات الكلمات، واستعمالَ عناصر لغوية للربط بين الكلمات، وتَحَاشي الأنماط الشاذّة. يرى بعض الباحثين أن هذه المبادئ موجودةٌ في اللغة المرحلية لتعلّم اللغات الأجنبية. راجع .heuristic (method/principle)

تَعْرِيفُ إِجْرَائِيٍّ**operational definition**

تَعْرِيفٌ عَمَلِيٌّ لما يَقْصُده الباحث من أيّ مصطلحٍ أو مفهومٍ يَرِد في بحثه، ووصف الإجراءات العملية اللازمة لملاحظته وقياسه، ثم الالتزام بذلك في جميع المواضع التي يَسْتَعْمِل فيها الباحث هذا المصطلح أو المفهوم.

مُحَدِّثٌ / مُحوِّلٌ**operator**

الفعلُ المساعدُ الأوّل في الجُملة الإنجليزية، يسمّى أيضاً: operant، وهو الفعل الذي يُصدّر به الكلام حين تحويله إلى استيفهام. راجع (١) operant.

مُدَوْنَةٌ نَفْعِيَّةٌ مُتَاحَةٌ

opportunistic corpus

مصطلحٌ في لسانيات المدوّنات، يُشير إلى نوعٍ من المدوّنات اللغوية، يتضمّن مجموعةً من النصوص الإلكترونية المتاحة للمستخدمين مجاناً أو بتكلفةٍ ماليةٍ مخفّضة، لكنها غير مكتملة البناء، وتتطلب من المستخدم ملء الفراغات، وإكمال الناقص قدر حاجته.

تَقَابُلٌ

opposition

العلاقة بين عنصريّين لغويّين مُميّزين في لغةٍ ما، ولاسيّما من الناحية الصوتية الفونيمية، سواء أكان تقابلاً ثنائياً بين فونيمين فقط - وهو الغالب - أم تقابلاً متعدّداً كتقابل كل فونيم مع كل فونيم آخر في اللغة. والأوّل يُفرّق فيه بين الثنائيات الصّغرى؛ كتقابل صوت: /g/ المجهور وصوت /k/ المهموس. وقد يكون التقابل بين عناصر أخرى غير العناصر الصوتية؛ كالتقابل بين المذكّر والمؤنّث، والتقابل بين المفرد والجمع.

العَصَبُ البَصَرِيُّ

optic nerve

أحد الأعصاب الدماغية في الجهاز العصبي المركزي، التي تؤدّي وظائف حسّية وحركيّة، ويعتمد عليها الإنسان في الفهم والنطق، وهو العصب الدماغي الثاني في خارطة برودمان للدماغ، ووظيفته الربط بين شبكة العين والفص الخلفي للدماغ.

إمكانية التّرجمة المُثلى

optimal translatability

قابليّة التّرجمة لأن تكون مثاليّة، وذلك حين تُحقّق مبدأي التّعاذُل الشّكليّ formal equivalence والتّعاذُل الوظيفيّ functional equivalence. تتحقّق هذه المثالية بدقّة تامّة حين تُترجم عبارات أو جملٌ مُقتَرَضَة من قبل بنصّها من إحدى اللّغتين إلى الأخرى، كما في كثير من التراكيب الفرنسية التي انتقلت إلى العربية في القرن الماضي، ومثلها العبارات والأمثال الفارسية ذات الأصل العربي.

optimum age hypothesis

فَرَضِيَّةُ الْعُمَرِ الْمُنَالِي

فَرَضِيَّةٌ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ؛ تُؤَكِّدُ أَنَّ ثَمَّةَ مَرَحَلَةٍ عُمَرِيَّةٍ مُثَالِيَّةٍ لِتَعْلُمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، يَكُونُ تَعْلُمُ اللُّغَةِ فِيهَا طَبِيعِيًّا سَهْلًا، ثُمَّ يَصْعُبُ بَعْدَهَا تَعْلُمُ اللُّغَةِ وَاكْتِسَابُهَا بِسُهُولَةٍ وَسَلَاسَةٍ. وَتُحَدِّدُ هَذِهِ الْمَرَحَلَةُ بِمَا قَبْلَ الْمَرَاهِقَةِ أَوْ مَا قَبْلَ الْبُلُوغِ. انْطَلَقَتْ هَذِهِ الْفَرَضِيَّةُ مِمَّا لَوْحِظَ مِنْ تَفَوُّقِ الْأَطْفَالِ عَلَى الْكِبَارِ فِي تَعْلُمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، لَكِنَهَا لَمْ تُؤَيَّدَ بِأَدَلَّةٍ عِلْمِيَّةٍ تَجْرِبِيَّةٍ مُبَاشِرَةٍ مِنْ دَرَسَاتٍ فِي النُّمُوِّ اللُّغَوِيِّ لِكُلِّ مِنَ الصَّغَارِ وَالْكِبَارِ، بَلْ إِنْ الدَّرَسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ النَّفْسِيَّةِ أَثْبَتَتْ أَنَّ الْكِبَارَ أَسْرَعَ مِنَ الصَّغَارِ فِي فَهْمِ التَّرَاكيبِ وَاكْتِسَابِهَا، وَاسْتِعَابِ الْمَفَاهِيمِ الْمَجْرَدَةِ وَالْمَوْغَلَةِ فِي التَّجْرِيدِ. راجع critical period hypothesis.

optional rule

قَاعِدَةُ اخْتِيَارِيَّةٍ

مِصْطَلَحٌ فِي النُّحُوِّ التَّحْوِيلِيِّ، يُشِيرُ إِلَى قَانُونٍ تَحْوِيلِيٍّ يُطَبَّقُ عَلَى بَعْضِ الْجُمَلِ بِصُورَةٍ اخْتِيَارِيَّةٍ، كَالْتَحْوِيلِ مِنَ الْمُبْنِيِّ لِلْمَعْلُومِ إِلَى الْمُبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ، أَوْ مِنَ الْإِخْبَارِ إِلَى الْاسْتِفْهَامِ، أَوْ مِنَ الْإِثْبَاتِ إِلَى النِّفْيِ. يُقَابِلُهُ الْقَاعِدَةُ الْإِجْبَارِيَّةُ obligatory rule. راجع optional transformation.

optional transformation

تَحْوِيلٌ اخْتِيَارِيٌّ

مِصْطَلَحٌ فِي النُّحُوِّ التَّوْلِيدِيِّ التَّحْوِيلِيِّ، يَعْنِي التَّحْوِيلَ الَّذِي يُمَكِّنُ تَطْبِيقَهُ فِي مَرَحَلَةٍ مُعَيَّنَةٍ مِنْ تَوْلِيدِ الْجُمْلَةِ، لَكِنَّهُ غَيْرُ ضَرُورِيٍّ لِلتَّوَصُّلِ إِلَى جُمْلَةٍ صَحِيحَةٍ نَحْوِيًّا.

oracy

مَهَارَةُ نَطْقِيَّةٍ

وَصْفٌ يُطْلَقُ عَلَى مَا لَهُ عِلَاقَةٌ بِالْجَوَانِبِ الشَّفَهِيَّةِ مِنَ اللُّغَةِ، وَيُقْصَدُ بِهِ الْقُدْرَةُ عَلَى الْكَلَامِ وَفَهْمِهِ، خِلَافًا لِلتَّعْلُمِيَّةِ literacy الَّتِي تَعْنِي الْقُدْرَةَ عَلَى الْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ. راجع oral.

oral

١- شَفْهِيٌّ

مصطلحٌ يُشير إلى كلِّ ما له علاقةٌ بالجانبِ الشَّفْهِيِّ المنطوقِ من اللغة في مُقابلِ الجوانبِ المكتوبة؛ كالاتِّصالِ الشَّفْهِيِّ، والاختبارِ الشَّفْهِيِّ، والتَّدريبِ الشَّفْهِيِّ، والمهارةِ أو المهاراتِ الشَّفْهِيَّةِ.

٢- فَمَوِيٌّ

صَوْتُ أو صِفَةُ لَصَوْتٍ يُصاحِبُ نُطْقَهُ رَفْعُ الطَّبَقِ فلا يَسْمَحُ بخروجِ الهواءِ من التَّجويفِ الأنْفِيِّ كُلِّياً أو جُزئياً. وبناءً على ذلك، فكلُّ الأصواتِ فَمَوِيَّةٌ ما عدا صَوْتِي الميمِ والنونِ.

Oral Approach

المَذْهَبُ الشَّفْهِيُّ

مدخلٌ أو مذهبٌ في تعليم اللغاتِ الثَّانية والأجْنَبِيَّةِ، يُركِّزُ على المهاراتِ الشَّفْهِيَّةِ كالاستِماعِ والكلامِ، ويُسمَّى أيضاً المذهبُ السَّمْعِيَّ الشَّفْهِيَّ aural-oral approach، ويُطلَقُ أيضاً على تعليم اللغة من خلالِ المواقِفِ situational language teaching.

oral cavity

التَّجْوِيفُ الفَمَوِيُّ

أحدُ التَّجاويفِ الخَمْسَةِ في جِهازِ النُّطقِ، التي يَمُرُّ بها تَيَّارُ النَّفْسِ، وتُسَهِّمُ في تَشْكِيلِ الأصواتِ الكلامية، وهذا التَّجويفُ يُمثِّلُه الفَمُ بجميعِ أجزائه.

oral communication

تَوَاصُلُ شَفْهِيٍّ

الاتِّصالُ بينَ طَرَفَيْنِ بالاستِماعِ والكلامِ، وهو أقدمُ أنواعِ التَّواصلِ البَشَرِيِّ، وأكثرُها شُيوعاً، بل هو أصلُ التَّواصلِ بينَ البَشَرِ.

oral culture

ثَقَافَةُ شَفْهِيَّةٌ

الثَّقافةُ والمفاهيمُ الثَّقافيةُ التي يتوارثها الناسُ في مجتمَعٍ ما، ويتداولونها تداولاً شَفْهِيًّا غيرَ مَكْتُوبٍ، ومنها الأدبُ الشَّفْهِيُّ. تَنبَثِّرُ الثَّقافاتُ الشَّفْهِيَّةُ في البيئاتِ الأُمِّيَّةِ، وفي

المجتمعات التي لا تعتمد على الكتابة، والتي لغاتها غير مكتوبة. قد تكون الثقافة شفهيّة في جانب واحد من جوانبها، كالقصة أو الرواية مثلاً، في حين تبقى الجوانب الأخرى مكتوبة، أو تكون الثقافة شفهيّة في مرحلة أو مراحل زمنيّة محدّدة، أو في مستوى من مستويات اللغة، كالثقافة الشعبيّة في العاميّات العربيّة المحكيّة. راجع oral literature.

oral drills

تدريبات شفهيّة

نوع من التدريبات الشفهيّة التي تُجرى في فصول تعليم اللغات الثانية والأجنبية، ولاسيّما تدريبات الأنماط pattern drills التي تُجرى في الطريقتين السّماعيّة الشفهيّة؛ لتثبيت الأنماط النحويّة في الدّرس الجديد.

oralism

النطقيّة / الشفهيّة

مذهب أو اتجاه في تعليم الصّم، يصرّ المنادون به على وجوب تعليم الصّم النطق فقط وعدم تعليمهم لغة الإشارة، بل منعهم من استخدامها قدر الإمكان، خلافاً لما يراه اليدويّون manualists أصحاب النظرية اليدويّة manualism. راجع oralists, manualism, manualists, manual method.

oralists

الشفهيّون

فريق من التربويين يرون وجوب تعليم الصّم لغة الشّفتين، وإجبارهم على استعمالها، ومنعهم من تعلّم لغة الإشارة واستعمالها؛ لأن لغة الشّفتين - في نظر الشفهيّين - تُعين الصّم على التواصل مع جميع فئات المجتمع، أما لغة الإشارة فتقتصر على فئة الصّم ومن يتقنها من غيرهم، ولأن لغة الشّفتين تُكسبهم لغةً طبيعيّةً تمكّنهم من مهارات القراءة والكتابة وفهم العلوم والمعارف فهماً حقيقياً. يقابل هؤلاء الشفهيّين اليدويّون manualists الذين يؤيدون استعمال لغة الإشارة؛ بحجّة أنها ضروريّة للأصمّ، وأنها لا تُمنعه من التعلّم واستعمال لغة الشّفتين، وأنه يستحيل منع الأصمّ من استعمالها. راجع manualists, manual method.

oral language

لُغَةُ شَفَهِيَّةٌ

وَصَفٌ يُطَلَقُ عَلَى اللُّغَةِ الْمُنطَوِّقَةِ الْمَحْكِيَّةِ غَيْرِ الْمَكْتُوبَةِ، أَيْ الَّتِي لَيْسَ لَهَا نِظَامٌ كِتَابِيٌّ، أَوْ عَلَى مَسْتَوًى مِنْ مَسْتَوِيَاتِهَا. يُطَلَقُ الْمِصْطَلَحُ أَيْضاً عَلَى الْكَلَامِ الشَّفَهِيِّ أَوِ الرِّوَايَةِ الشَّفَهِيَّةِ. راجع aural language.

oral literature

أَدَبٌ شَفَهِيٌّ

مَا يُرَوَّى شَفَهِيًّا مِنْ أَدَبٍ فِي لُغَةٍ مَا، كَالشُّعْرِ وَالْأَمْثَالِ وَالْأَلْغَازِ وَالْحِكَايَاتِ وَالْأَسَاطِيرِ، وَهُوَ نَمَطٌ مِنَ الثَّقَافَةِ الشَّفَهِيَّةِ. وَهَذَا الْأَدَبُ مُهِمٌّ لِمَتَعَلِّمِ اللُّغَةِ مِنْ غَيْرِ النَّاطِقِينَ بِهَا؛ لِأَنَّهُ وَسِيلَةٌ مُهِمَّةٌ لِفَهْمِ ثِقَافَةِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ الَّتِي لَا يَصِلُ إِلَيْهَا مِنْ خِلَالِ الْكُتُبِ. راجع oral culture

oral method

الطَّرِيقَةُ الشَّفَهِيَّةُ

١- طَرِيقَةٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ تُرَكِّزُ عَلَى الْمَهَارَاتِ الشَّفَهِيَّةِ، كَالِاسْتِمَاعِ وَالْكَلامِ، وَهِيَ نَفْسُهَا الطَّرِيقَةُ السَّمْعِيَّةُ الشَّفَهِيَّةُ The aural-oral method أَوْ هِيَ مَرَحَلَةٌ مِنْ مَرَاكِجِ نَشَاتِهَا.

٢- طَرِيقَةٌ فِي تَدْرِيسِ الصُّمِّ تَعْتَمِدُ عَلَى قِرَاءَةِ الشَّفَتَيْنِ؛ لِتَمَكِينِهِمْ مِنَ التَّوَاصُلِ مَعَ جَمِيعِ فَنَائِ الْمَجْتَمَعِ، بَدَلًا مِنْ اعْتِمَادِهِمْ عَلَى لُغَةِ الْإِشَارَةِ الَّتِي لَا يَعْرِفُهَا سِوَى الصُّمِّ وَفِئَةٍ مَحْدُودَةٍ مِنَ الْمَجْتَمَعِ. راجع oralists.

oral proficiency

كِفَايَةُ شَفَهِيَّةٌ

قُدْرَةُ الْمَرْءِ عَلَى التَّعْبِيرِ بِالْكَلامِ، وَهِيَ جُزْءٌ مِنَ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ الْعَامَّةِ language proficiency، غَيْرَ أَنَّ مَتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ يَتَفَاوَتُونَ فِي مَكُونَاتِ هَذِهِ الْكِفَايَةِ الْعَامَّةِ بِحَسَبِ الْمُنَاجِجِ وَالْأَسَالِيبِ الَّتِي تَلَقَّوْا بِهَا اللُّغَةَ الْهَدَفَ.

قِرَاءَةٌ جَهْرِيَّةٌ

oral reading

القراءة مع تحريك الشفتين ورفع الصوت؛ لإسماع الناس، أو للتدرب على النطق السليم، ومنها قراءة المعلم النموذجية لطلابه في قاعة الدرس، وهي أحد أنواع القراءة، أو هي مهارة فرعية من مهارات القراءة. تُقابلها القراءة الصامتة silent reading، التي تهدف إلى فهم النص المقروء.

المذهب الموقفى الشفهي

oral/situational approach

مصطلح يُطلق أحياناً على المذهب الموقفى أو تعليم اللغة بالمواقف situational language teaching، أو على المذهب الشفهي نفسه oral approach. وهو أسلوبٌ شاع استعماله في النصف الأول من القرن العشرين، حيث يبدأ برنامج تعليم اللغة باللغة الشفهية عدّة أسابيع دون أن يرى المتعلم المواد المكتوبة فضلاً عن استعمالها. راجع situational language teaching, oral approach, oral method.

المرحلة الشفهية

oral stage

مصطلح في طرائق تعليم اللغات الأجنبية، يُشير إلى مرحلة من مراحل تعليم اللغة الهدف بالطريقة السمعية الشفهية، تستغرق الأسابيع الأولى من المرحلة الابتدائية، حيث يستمع الطلاب إلى حوارات باللغة الهدف، ثم يردّدونها خلف المعلم أو آلة التسجيل تردّداً آلياً، دون قراءة أو نظّر في نصوص مكتوبة؛ لتعويد أذانهم على سماع أصوات اللغة الهدف وأنماطها.

المذهب الشفهي التركيبي

oral structural approach

طريقة أو أسلوب في تدريس اللغات الأجنبية، يعتمد على التدريب الشفهي على التراكيب النحوية في اللغة الهدف، وتبنى المواد التعليمية في المقررات الدراسية على هذه التراكيب، بدلاً من بنائها على المواقف situations أو الوظائف functions أو المهمات tasks.

oral test

اِخْتِبَارُ شَفَهِيٍّ

اختبارٌ شبيهٌ بالمقابلة، تكون فيه الإجاباتُ شفهيّةً، ويُقيس عدداً من المهارات الشفهيّة، لاسيّما الطلاقة اللغوية. كانت الاختباراتُ الشفهية غيرَ مقنّنة، ومحصورة في التدريبات الصّفيّة والمقابلات الشّخصية، ثم تطوّرت أساليبُ قياسِ هذا الاختبار نتيجة تطوُّر البرامج الحاسوبية.

order of acquisition

التَّدْرُجُ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ

التَّدْرُجُ فِي النُّمُو اللُّغَوِيِّ، وهو اكتسابُ مورفيمات اللغة وأنماطها وتراكيبها بترتيب مُتَدَرِّجٍ مُحدَّد؛ لا يسبقُ عُنْصُرٌ فيه عُنْصَرًا آخَرَ؛ كإكتساب مورفيم الجَمْعِ في الإنجليزِية قبل مورفيم المفرد الغائب، وإكتساب النَّفْيِ قبل الاستفهام، وإكتساب المبني للمعلوم قبل المبني للمجهول، ونحو ذلك. راجع acquisition order, natural order hypothesis.

order of development

تَدْرُجُ النُّمُو

تَدْرُجُ النُّمُو اللُّغَوِيِّ فِي إكْتِسَابِ اللُّغَةِ الْأُمِّ واللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، والمراحل التي يَمُرُّ بها الطفلُ أو المتعلِّمُ. راجع order of acquisition.

order of discourse

مَرَاتِبُ الْخِطَابِ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، استعمله فوكو Foucault في تفسيره للعلاقة بين اللغة والسلطة، إشارةً إلى مجموعة من العادات والسلوكيات اللغوية التي تحكم مجالات استخدام اللغة في المجتمع من حيث منزلة المتحدثين، وسياقات الحديث، وأنواعه، ومجالاته، وشروطه.

ordinal adjective

نَعْتٌ رُتَبِيٌّ / تَرْتِيبِيٌّ

نَعْتٌ يَدُلُّ عَلَى رُتَبَةِ الْمُوصُوفِ أو تَرْتِيبِهِ، أو هو الْعَدَدُ الرُّتَبِيُّ أو التَّرْتِيبِيُّ الْوَاقِعُ نَعْتًا، مثل: الرَّجُلُ الْأَوَّلُ، والمُعَلِّمُ الثَّانِي، ومثل: The first man, the second teacher. راجع ordinal number.

ordinal number**عَدَدُ تَرْتِيبِيٍّ رُتَبِيٍّ**

عَدَدٌ تَدُلُّ صِيغَتُهُ عَلَى تَرْتِيبِهِ قِيَاسًا عَلَى أَعْدَادٍ تَسْبِقُهُ أَوْ تَلِيهِ، مِثْلُ: الْأَوَّلُ، وَالثَّانِي، وَالثَّالِثُ، فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: first, second, third فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.

ordinal scale**مِقْيَاسُ تَرْتِيبِيٍّ / رُتَبِيٍّ**

مِقْيَاسُ إِحْصَائِيٍّ يُعْطِي رُتَبَةً لِكُلِّ فَرْدٍ أَوْ عُنْصُرٍ فِي الْمَجْمُوعَةِ الْمَدْرُوسَةِ، وَيُرْتَبُّهَا تَرْتِيبًا مِثْلُ: الْأَوَّلُ وَالثَّانِي وَالثَّالِثُ وَالرَّابِعُ... وَهُوَ أَحَدُ الْمَقَايِيسِ الْإِحْصَائِيَّةِ الَّتِي مِنْهَا أَيْضًا الْمِقْيَاسُ الْأَسْمِيُّ، وَالْمِقْيَاسُ الْفَتْرِيُّ، وَالْمِقْيَاسُ النَّسْبِيُّ. راجع scale.

original text**النَّصُّ الْأَصْلُ**

وَصَفٌّ يُطْلَقُ عَلَى الْمَخْطُوطَاتِ وَالنُّصُوصِ وَالْوُثَائِقِ فِي صِيغِهَا الْأَوَّلَى، مَكْتُوبَةً بِحَظِّ كَاتِبِهَا. وَيُطْلَقُ الْوَصْفُ أَيْضًا عَلَى النَّصِّ الْأَصْلِ فِي اللُّغَةِ الْمَصْدَرِ source text فِي عِلْمِ التَّرْجَمَةِ.

ordinary dictionary**مُعْجَمٌ عَادِيٌّ**

وَصَفٌّ يُطْلَقُ أحيانًا عَلَى الْمُعْجَمِ الْمُرْتَبَةِ مَدَاخِلُهُ تَرْتِيبًا أَلْفَبَائِيًّا، لَا تَرْتِيبًا دِلَالِيًّا بِحَسَبِ الْمَعَانِي.

ordinary language**لُغَةٌ عَادِيَّةٌ**

وَصَفٌّ يُطْلَقُ عَلَى اللُّغَةِ الْيَوْمِيَّةِ الَّتِي يَتَعَامَلُ بِهَا النَّاسُ فِي حَيَاتِهِمُ الْيَوْمِيَّةِ الْعَامَّةِ. تَخْتَلِفُ هَذِهِ اللُّغَةُ مِنْ مَجْتَمَعٍ إِلَى آخَرَ، لَكِنَّا غَالِبًا مَا تَكُونُ أَدْنَى مَسْتَوًى مِنْ مَسْتَوًى اللُّغَةِ الرَّسْمِيَّةِ، خَاصَّةً فِي حَالِ الْإِزْدَوَاجِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ.

organ of Corti**عُضْوُ كُورْتِي**

عُضْوٌ حَاسَّةُ السَّمْعِ فِي الْأُذُنِ الدَّاخِلِيَّةِ، يَقَعُ فَوْقَ الْغِشَاءِ الْقَاعِدِيِّ، وَمَغْمُورٌ فِي سَائِلِ الْغِشَاءِ النَّيْهِيِّ endolymph، وَيَحْتَوِي عَلَى الْخَلَايَا الْحَسِّيَّةِ الشَّعْرِيَّةِ الَّتِي تُثَارِ بِحَرَكَاتٍ مِنْ دَاخِلِ قَنَاةِ الْقَوَقَعَةِ فِي الْأُذُنِ الدَّاخِلِيَّةِ.

أَصْلُ اللُّغَةِ

origin of language

البحث الذي يُعنى بأصل اللغة الإنسانية ونشأتها، من حيث كونها إلهاماً وتوقيفاً، أو مُواضعةً واصطلاحاً، أو محاكاةً لأصوات الطبيعة، أو نتيجة صرخات انفعالية، أو نحو ذلك. على الرغم من أن الرأي السائد الآن هو أن اللغة مُواضعةً واصطلاحاً، فإن معظم اللغويين المعاصرين يرون أن الحديث في هذا الأمر جدلٌ فلسفيٌّ لا فائدة منه، ويصعب إثباته بالأدلة العلمية. يُطلق المصطلح أيضاً على الحديث أو البحث في أصل اللغة الإنسانية، والخلاف حول ما إذا كانت جميع اللغات تعود إلى لغة واحدة تفرعت وتعددت بمرور الزمن، أم إنها كانت متعددة منذ البداية.

أَعْضَاءُ النُّطْقِ / جِهَازُ النُّطْقِ

organs of speech

أعضاء النطق التي تحدث الأصوات الكلامية أو تسهم في عملية الكلام، وهي: الرتتان والحنجرة والبلعوم والتجويف الأنفي والتجويف الفموي والغار والطبق واللهاة واللسان والأسنان والشفتان. يرى بعض العلماء أن جهاز النطق أكبر من ذلك، فهو - في نظرهم - الإنسان كله بجميع أعضائه وأعصابه وحركاته العضوية والنفسية والعصبية، لكن اللغويين يرون عدم الدخول في هذه الجوانب المعقدة؛ لاعتقادهم أنها تقع خارج تخصصهم.

عِلْمُ الإِمْلَاءِ

orthography

الرسم الإملائي، أو نظام التهجئة، الذي يُعنى بدراسة استعمال الحروف، وقواعد التهجئة، ونظام الكتابة، والنطق الصحيح للأصوات والكلمات والجمل المتبعة في لغة ما. قد يدخل في هذا العلم نظام الرموز الرياضية وغير الرياضية، مثل: (=, +, %, &, \$, @)، وكذلك المختصرات، مثل: (Dr, St. etc. e.g., cf.). بيد أن الرموز والمختصرات غير ثابتة، تتغير أشكالها ودلالاتها بمرور الزمن، وبعضها لا يرتبط بلغة واحدة.

رَسْمَةُ الاهْتِزَازَاتِ الصَّوْتِيَّةِ

oscillogram

الرَّسْمُ الذي يقوم به مرسامُ الاهتزازات الصوتية؛ لقياس مَوَجاتِ الصوتِ الكلاميِّ والتَّرْدُدِ والسَّعَةِ والجَهَارَةِ. والجهازُ الذي يُستَعْمَلُ في ذلك، وَيُسَجَّلُ الاختِلَافُ في ضَغْطِ مَوَجاتِ الصوتِ والتَّرْدُدِ والسَّعَةِ والجَهَارَةِ، يُسَمَّى المِهْزَازَ، أو راسِمَ الذَّبذباتِ الصوتيةِ [oscillograph / oscilloscope](#).

تَعْرِيفُ ظَاهِرِيٌّ

ostensive definition

مصطلحٌ في صناعةِ المعجم، يُشير إلى وسيلةٍ من الوسائلِ المساعدةِ لشرح الكلمة المدخلِ المرادِ شَرْحُهَا، يُستخدَم فيها الأنموذجُ الأصليُّ أو التعريفُ الظاهريُّ. في هذه الوسيلة، يُعطى المعجميُّ مثلاً أو أكثر من العالم الخارجي؛ كأن يُعرَّف الأبيضُ بأنه لونٌ يُشبه لونَ الثلجِ أو لونَ الملح، ويُعرَّف الأزرقُ بأنه لونٌ يُشبه لونَ السماءِ الصافية، ويُعرَّف الأصفرُ بأنه لونٌ يُشبه لونَ الليمون، ويُعرَّف الأحمرُ بأنه لونٌ يُشبه لونَ الدَّم، وهكذا. يلجأ المعجميُّ إلى استخدام هذه الوسيلة حين يصعب عليه توضيح الكلمة بإحدى الوسائلِ الأساسية؛ كالشرح بالتعريف، أو بالمكونات الدلالية، أو بذكر سياقات الكلمة، أو بذكر المرادف أو المضاد، أو بإحدى الوسائلِ المساعدةِ أيضاً؛ كالشرح بالأمثلة التوضيحية، أو بالتعريف الاشتمالي، أو بالصُّور والرُّسوم.

مُتَعَلِّمُونَ مُوَجَّهُونَ بغيرهم

other-directed learners

مصطلحٌ لغويُّ نفسيُّ، يُشير إلى نوعٍ من متعلّمي اللغات لا يَمُرُّون بالمرحلة الصَّامتة، وهي المرحلة الأولى من مراحل اكتساب اللغة الثانية؛ فَيَبْدؤون بالمحادثة في وقتٍ مُبَكِّرٍ جداً. يرى بعضُ اللغويين التطبيقيين أن ما يَدْفَع المتعلّمين إلى ذلك سلوكٌ اجتماعيٌّ يَتِمُّثَل في رَغبتهم في التَّفَاعُل مع الناس، فَيُرَكِّزون على محتوى الرِّسَالَةِ دونَ اكتراثٍ بالبنية أو الصَّحَّة النحوية. يُقَابِل هذا النوع نوعَ آخر من المتعلّمين يُسَمَّونَ بالمتعلّمين المَوْجَّهين ذاتياً inner-directed learners، وهم الذين يَمُرُّون بالمرحلة الصَّامتة، وقد يَبْقَوْنَ فيها مدَّةً طويلةً؛ بسبب سيطرة الجانبِ الذاتيِّ عليهم، واهتمامهم بالبنية الشَّكلية أو الصَّحَّة النحوية.

other repair

تَصْوِيبُ الْغَيْرِ

أَحَدُ نَوْعَيْ تَصْوِيبِ الْخَطِّ أَوْ تَصْحِيحِهِ فِي الْكَلَامِ، وَهُوَ تَصْحِيحُ الْمَخَاطَبِ لَخَطِّ الْمَتَكَلِّمِ فِي مُقَابِلِ تَصْحِيحِ الْمَتَكَلِّمِ لَخَطِّهِ بِنَفْسِهِ self-repair. راجع repair, error correction, feedback.

otology

عِلْمُ أَمْرَاضِ الْأُذُنِ (طِبُّ الْأُذُنِ)

عِلْمٌ يُعْنَى بِدِرَاسَةِ الْأَمْرَاضِ الَّتِي تُصِيبُ الْأُذُنَ، وَأَثَرِ هَذِهِ الْأَمْرَاضِ فِي الْقُدْرَةِ السَّمْعِيَّةِ، وَالتَّخَصُّصُ فِي أَمْرَاضِ الْأُذُنِ يُسَمَّى طَبِيبَ الْأُذُنِ otologist.

outer ear

الْأُذُنُ الْخَارِجِيَّةُ

أَحَدُ الْأَقْسَامِ الثَّلَاثَةِ الرَّئِيسَةِ لِلْأُذُنِ، إِضَافَةً إِلَى الْأُذُنِ الْوُسْطَى وَالْأُذُنِ الْدَاخِلِيَّةِ. وَالْأُذُنُ الْخَارِجِيَّةُ هِيَ الْجِزْءُ الَّذِي يَبْدُو أَوَّلُهُ ظَاهِرًا عَلَى جَانِبِي الْوَجْهِ، وَهُوَ الصَّيَوَانُ، يَلِيهِ الصَّمَاخُ الْخَارِجِيُّ أَوْ الْقَنَاةُ السَّمْعِيَّةُ الْخَارِجِيَّةُ، ثُمَّ طَبْلَةُ الْأُذُنِ الَّتِي تَفْصِلُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْأُذُنِ الْوُسْطَى. الْوُظَيْفَةُ السَّمْعِيَّةُ لِهَذِهِ الْأُذُنِ هِيَ اسْتِقْبَالُ الْمَوَاجِاتِ الصَّوْتِيَّةِ وَتَحْوِيلُهَا إِلَى طَبْلَةِ الْأُذُنِ عَبْرَ الْقَنَاةِ السَّمْعِيَّةِ الْخَارِجِيَّةِ الَّتِي تَقُومُ بِدَعْمِ التَّرْدُّدَاتِ الصَّوْتِيَّةِ وَتَضَخِيمِهَا لِتُنَاسِبَ الْأَجْهَازَ السَّمْعِيَّةَ الْدَاخِلِيَّةَ. أَمَّا الطَّبْلَةُ فَتُسْتَجِيبُ لِلذَّبْدَاتِ الصَّوْتِيَّةِ، فَتَتَحَرَّكُ وَتُحْدِثُ تَرْدُّدَاتٍ صَوْتِيَّةً مُعَيَّنَةً، وَحِينَئِذٍ تَقُومُ عُظِيمَاتُ الْأُذُنِ الْوُسْطَى الْمَتَّصِلَةُ بِهَا مِنَ الدَّخْلِ بِمَحَاكَاةِ اهْتِرَازَاتِ الطَّبْلَةِ لِتَنْقُلَ هَذِهِ الْاهْتِرَازَاتِ إِلَى الْأُذُنِ الْدَاخِلِيَّةِ. راجع inner ear, middle ear.

outline

خُطَّةُ مُوجَزَةٍ

خُطَّةٌ مَبْدِئِيَّةٌ يَضَعُهَا الْكَاتِبُ لِنَفْسِهِ، تَحْوِي النِّقَاطَ الرَّئِيسَةَ لِلْمَوْضُوعِ الَّذِي سَوْفَ يَكْتُبُ فِيهِ، وَتَكُونُ فِي أَشْكَالٍ وَمُسْتَوِيَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ؛ كَأَن تَكُونُ عَلَى مُسْتَوَى الْمَقَالِ، أَوْ عَلَى مُسْتَوَى الْفَقْرَةِ، وَتَمَثِّلُ مَرَحَلَةً تَهْيِئِيَّةً لِلْكِتَابَةِ التَّعْبِيرِيَّةِ. وَالْخُطَّةُ أَنْوَاعٌ، مِنْهَا: خُطَّةُ الْمَوْضُوعِ topic outline، وَخُطَّةُ الْجُمْلَةِ sentence outline، وَخُطَّةُ الْفَقْرَةِ paragraph outline، وَخُطَّةُ الْمَقَالِ essay outline.

قِرَاءَةٌ غَيْرُ صَفِيَّةٍ

out of class reading

نوعٌ من أنواع القراءة، يُطَلَق على القراءة الموسَّعة التي يؤدِّيها الطالبُ خارجَ غرفة الصَّفِّ، لاسيَّما في مرحلة تعلُّم اللغة، وغالبا ما تكون مألوفة الألفاظ سهلة الصِّيغ قصيرة التراكيب؛ وتهدف إلى تدريب المتعلِّم على سرعة القراءة، والاعتماد على نفسه في الفهم دون حاجةٍ إلى معجم، خلافا للقراءة المكثَّفة التي هي جزءٌ من الموادَّ التعليمية المقرَّرة عليه. راجع extensive reading.

مُخْرَجٌ

output

١- مفهومٌ عامٌ يُطَلَق على ما يُنتِجه المتعلِّم من كلامٍ شفهيٍّ أو كتابيٍّ، قياسا على ما يستقبله أو يتعلَّمه من مُدخَل input. راجع output hypothesis.

٢- مصطلحٌ خاصٌ استعمله بعض اللغويين التطبيقيين للدلالة على ما يُنتِجه متعلِّم اللغة من كلامٍ شفهيٍّ أو كتابيٍّ نتيجة ما تعلَّمه أو اكتسبه من مُدخَل لغويٍّ language input، وهذا لا يتِمُّ ما لم يكن المُدخَلُ مفهوماً يتحوَّل إلى حاصل intake، وفقا لنظرية كراشن Krashen في اكتساب اللغة الثانية.

٣- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌ، يُطَلَق على التركيب اللغوي الذي يَنبُج من تَغْيِير تركيبٍ آخر يُسمَّى المُدخَل input، كما في القانون التحويلي الذي يَعْمَل على تركيب يُسمَّى المُدخَل؛ فيَنبُج من التحويل تركيبٌ يُسمَّى المُخرَج. مثال ذلك الجملة المبنية للمجهول المحوَّلة من جُملة مبنية للمعلوم.

فَرَضِيَّةُ الْمُخْرَجِ

output hypothesis

فَرَضِيَّةٌ لغويةٌ تطبيقيةٌ ترى أن المُخرَجَ اللُّغوي الذي يُنتِجه متعلِّم اللغة من كلامٍ أو كتابة، لا يَقلُّ أهميةً عن المُدخَل اللُّغوي language input في اكتساب اللغة. فالأول - بناء على هذه الفرضية - يُساعد المتعلِّم في تَنمِية القُدرة على التخطيط النحوي الذي تَتطلَّبه مُعالَجة الكلام، في حين يُساعد الثاني في استيعاب المُدخَل واكتسابه لكنه لا يَضْمَن

القُدْرَة على استعماله. ترى ميريل سواين Merrill Swain أن الكِفَايَة النحويّة لا تكتَمِل بدون استعمال اللغة؛ لأن ذلك يدفع المتكلّم إلى بناء تركيب نحويّ سليم. بناء على ذلك، يجب دفع المتعلّم إلى إنتاج كلام مفهوم. راجع comprehensible output hypothesis.

اللُّغَة المُنْخَرَجَة output language

وَصَفُّ يُطَلَق على اللغة المترجم إليها أو اللغة الهَدَف target language، في مُقَابِل اللغة المترجم منها أو اللغة المصدِر source language، سواء أكانت التّرجمة بشريّة أم آليّة.

تَرْجَمَة مُنْخَرَجَة output translation

١- وَصَفُّ يُطَلَق على الناتج من التّرجمة، وهو النَّصُّ اللغويّ في اللغة المترجم إليها، في مُقَابِل النَّصِّ الأصليّ في اللغة المترجم منها.

٢- مصطلح لغويّ حاسوبيّ، يُطَلَق على النَّصِّ اللغويّ الذي يُنتِجه برنامج التّرجمة الآليّة في الحاسوب، في مُقَابِل مُدْخِل التّرجمة، وهو النَّصُّ اللغويّ الذي يُرَوِّد به البرنامج الحاسوبيّ.

كَلِمَة مُنْخَرَجَة output word

وَصَفُّ يُطَلَق على أيّ كلمة في اللغة المراد التّرجمة إليها تُناظر كلمة مُدْخَلَة في المترجم الآليّ.

مُبَالَغَة في التَّصْوِيب overcorrection

مصطلح في تحليل الأخطاء، يعني المبالغة في التّصويب. وهو ظاهرة معروفة في النُّمُو اللغويّ يَفْع فيها الطفل في اكتساب لغته الأم، وكذلك متعلّم اللغة الثانية؛ فيَقَع في خطأ لغويّ نتيجة التصحيح المفرط أو المبالغة في التصويب، أو مخافة أن يَقَع في خطأ شائع. من ذلك أن يقول المتحدّث بالإنجليزية: Between you and I بدلاً من: Between you and me؛ وذلك لمعرفته بما يُقال عن التعبير: It's me، أو أن يقول: I؛ أو أن يقول: He spoke with you and I؛ لعلّمه بالنقد المَوْجّه إلى العبارة: You and me never went there. يرى بعض اللغويين أن هذا النوع من التّصويب عامل من عوامل تَغْيِير الكلمات في اللغة على مَرَّ الزَّمان.

مُبَالَغَةُ فِي التَّمْيِيزِ

over-differentiation

مصطلحُ في التحليل اللغويّ طُبِّقَ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى نوعٍ من الأخطاء يَقَعُ فيها اللغويّ في دراسته لُغَةً أجنبية، كما يَقَعُ فيها متعلِّمُ اللغة أيضاً، ولاسيّما في الأصوات، حين يُفَرِّقُ بين صَوْتَيْنِ يَنْتَمِيَانِ إلى فونيمٍ واحدٍ في اللغة الهَدَف، تحت تأثير لُغَتِهِ الأم التي تُفَرِّقُ بينهما تَفْرِيقاً فونيمياً. فالناطقُ بالإنجليزية مثلاً قد يُفَرِّقُ بين الألفونين: [d] و[ð] في الإسبانية، قياساً على الفَرْقِ الفونيميّ بينهما في الإنجليزية. يُقابل ذلك التَّخْفِيفُ في تقدير الاختلافِ under-differentiation؛ كأن يَخْلُطُ الناطقُ بالإنجليزية بين صوتيّ: /k/ و: /q/ في الكلمَتَيْنِ العربيَّتَيْنِ (كَلْب) و(قَلْب)، فيَضَعُهُما تحت فونيمٍ واحدٍ مُماثِلٍ للأصوات الطَّبَقِيَّةِ الإنجليزية في كلمَتَي: kin و: cool.

مُبَالَغَةُ فِي التَّدْرِيبِ

over-drilling

مصطلحُ في تحليل الأخطاء، يُشير إلى نوعٍ من الأخطاء يَقَعُ فيها متعلِّمُ اللغة الثانية نتيجةَ طَريقَةِ التدريس، وذلك حين يُدَرِّبُ المتعلِّمُ على نَمَطٍ في اللغة الهَدَفِ تدريجاً زائداً بدرجةٍ تَقْوُذُهُ إلى تَعْمِيمِ قاعدةِ هذا النَمَطِ على أنماطٍ أخرى لا تَنَظِّقُ عليها هذه القاعدة. مثال ذلك ما لوحِظَ من أن تدريبَ متعلِّمي الإنجليزية على استعمال كلمة: any والتأكيد الزائد على أن لها معنىً سَلْبِيّاً قد حَمَلَهُم على استعمالها بمعنى: none.

تَعْمِيمٌ مُفْرَطٌ

over-extension

مصطلحُ آخرٌ للمبَالَغَةِ في التَّعْمِيمِ overgeneralization، لكنه يَقَعُ في استعمالِ الكلماتِ في الغالب، لاسيَّما في لغة الأطفال، حيث يُعَمِّمُ الطفلُ دلالةَ شيءٍ ما على أشياء أخرى لا تَنَظِّقُ عليها؛ كأن يُطْلِقَ لفظَ: (بابا) على أي رَجُلٍ، أو لفظَ: (قِطَّة) على كلِّ حيوانٍ صغير.

تَوْسِيعُ الْقِيَاسِ

over-extension of analogy

خَطَأٌ يَقَعُ فيه متعلِّمُ اللغة الثانية نتيجةَ التَّوَسُّعِ في قياسِ نَمَطٍ في اللغة الهَدَفِ على نَمَطٍ في لغته الأم، مثل استعمالِ بعض متعلِّمي الإنجليزية لكلمة: regime بمعنى (نظام)،

قياساً على معناها في لغاتهم، على الرغم من أن لهذه الكلمة في الإنجليزية المعاصرة معنى سلبياً محدوداً يَنحصر في وصف النظام السياسيِّ الفاسدِ، أو المتَّهم بالفساد، في دولةٍ ما.

overgeneralization

مُبَالَغَةٌ فِي التَّعْميمِ

عمليةٌ تُحدثُ لمتعلِّم اللغة الأم والثانية والأجنبية، وهي خطأ لغويٌّ يَرْتكبه المتعلِّم نتيجةً تطبيقي قاعدةٍ تعلَّمها من قبل على أنماطٍ لا تنطبق عليها هذه القاعدة، وهي من القياس الخاطئ. كأن يَجْمَعَ متعلِّم العربية: (جَمَل) على: (جَمَلات)، ويَجْمَعَ متعلِّم الإنجليزية: child على: childs، أو يَسْتَعْمِل: comed بدلاً من: came، و: goed بدلاً من: went. وقد تكون المبالغة في المفردات والدلالات، وفي المفاهيم الثقافية أيضاً.

overhead projector

جِهَازُ عَرْضِ عُلُويٍّ

جهازٌ يُعرضُ الصورة أو النصَّ المكتوبَ على شاشةٍ فوقَ الرأسِ خَلْفَ المعلم. وهو نوعٌ من تقنيات التعليم ووسائله التي شاع استعمالُها في تعليم اللغات، ومَرَبَّعةٌ مَرَجَلٌ وأطوار، وما زال مستعملاً في بعض الأماكن؛ لبساطته، وسهولة استعماله. لكن معظم برامج تعليم اللغات استغنت عنه ببرنامِج العروض الحاسوبية power point.

overlapping

تَدَاخُلٌ

١- أن يُمَثِّلَ الصُّوتُ فونيمًا ما في سياقٍ صوتيٍّ معيَّنٍ وفونيمًا آخَرَ في سياقٍ صوتيٍّ آخَرَ، كما في الصوائت الإنجليزية.

٢- مصطلحٌ دلاليٌّ يُسْتَعْمَلُ بمعنى شَبهِ التَّرادُفِ near synonymy أو التَّشَابُهِ likeness أو التَّقَارُبِ contiguity، وذلك حين يَتَقَارَبُ اللَّفْظَانِ تَقَارُبًا شَدِيدًا يَصْغُبُ لغير المختصين التفريق بينهما. راجع near synonymy.

٣- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من المحادثات غير الرسمية بين مجموعاتٍ خاصَّة، كالصدِّيقَات من النساء في مجالسهنَّ الخاصَّة، حيث تبدأ متحدِّثةً حديثها قبل أن تنتهي الأخرى.

إِفْرَاطُ مُعْجَمِيٍّ**over-lexicalization**

مصطلحُ استعمله مايكل هاليداي، ويعني به استعمال مُفرداتٍ معجمية كثيرة أو مصطلحاتٍ متعددةٍ لشيءٍ ما أو مفهوم، وهو إشارةٌ إلى وجود عددٍ من المترادفات أو أشباه المترادفات التي تُحيل إلى الشيء نفسه. تدلُّ غزارةُ المصطلحات في بعض الحقول الدلالية على انشغالٍ غير عاديٍّ بجزئيةٍ علميةٍ أو ثقافيةٍ أدبية.

تَعَلُّمٌ مُفْرِطٌ**over-learning**

سُلوْكٌ يلجأ إليه متعلِّمُ اللغة، أو يفرضه عليه المعلِّم، أو تُملِّيه عليه أساليبُ التدريس؛ فيَحْفَظُ تراكيِبَ وجُملاً، ويَتَقَنُ نُطْقَهَا كما يَنْطِقُهَا أَهْلُ اللغة؛ لاستعمالها في مَوَاقِفَ تواصليةٍ معيَّنة، وكثيراً ما يَفْشَلُ المتعلِّم في تحقيق هذا الهَدَفِ حين تَتَحَوَّلُ لغَتُهُ إلى لغةٍ مُصطنعةٍ في مَوَاقِفَ مُتكَلفَةٍ.

تَعْمِيمٌ زَائِدٌ**over-regularization**

مصطلحٌ أطلقه عددٌ من اللغويين الفطريِّين على توسيع القاعدة أو التَّعْمِيمِ الزائد للقاعدة، خاصةً في المراحل المبكرة لاكتساب الطفل لغته الأم، كاستعمال: comed و: goed في الإنجليزية. والمصطلح مُرَادِفٌ للمصطلحين: overgeneralization و: over-regulation.

تَوْسِيعُ الْقَاعِدَةِ**over-regulation**

التَّعْمِيمُ الزائد، وهو مصطلحٌ آخَرٌ للمبالغة في التَّعْمِيمِ overgeneralization، ويُسمَّى أيضاً: over-regularization.

تُبْسِيطٌ مُفْرِطٌ**over simplification**

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، أطلقه بعض اللغويين التطبيقيين على إحدى الإستراتيجيات التي يَسْلُكُهَا متعلِّمُ اللغة الأجنبية، وينتج عنها وقوعُ المتعلِّم في الخطأ، خاصةً حين يحذف أدوات الربط أو يكتفي بتصريفٍ واحدٍ للفعل في جميع الأزمنة.

overt error

خطأ ظاهر

خطأ لغوي يقع فيه متعلم اللغة في النطق أو التراكيب أو المفردات أو المعنى، في الكلام أو في الكتابة، ويكون واضحاً بحيث يسهل وصفه وتحليله وتفسيره وتصويبه. ويُقابل الخطأ الخفي الذي يصعب اكتشافه، ولو اكتشف فهو ظني الدلالة، ويحتمل أكثر من وجه؛ لذا يصعب تحليله وتفسيره وتصويبه.

over translation

مبالغة في الترجمة

تضمن الترجمة تفصيلاً غير موجود في النص الأصل، خاصة حين يكون للكلمة الواحدة في اللغة المصدر مقابلان أو أكثر في اللغة الهدف، مثل: uncle الإنجليزية التي تعني العم أو الخال في العربية.

over-use

استعمال مفرط

مصطلح في تحليل الأخطاء، يُشير إلى إفراط متعلم اللغة في استعمال نمط أو تركيب ما في اللغة الهدف أكثر من استعمال الناطقين بها لهذا النمط أو التركيب. يرى بعض اللغويين التطبيقيين أن هذا الإفراط ناتج عن تأثير لغة المتعلم الأم تأثيراً مباشراً، أو تأثيراً غير مباشر يتمثل في تحاشيه أنماطاً أخرى ينوب عنها هذا النمط في نظره.

oxyphonia/oxyphony

جدة الصوت (الزائدة)

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى خاصية من خصائص الصوت البشري، وهو ارتفاع غير طبيعي لنغمة الصوت لدى الإنسان.

عَتَبَةُ الْأَلَمِ

pain threshold

مصطلح لغوي نفسي عَصَبِي، يُشير إلى الحد الأعلى لشِدَّة الصوت الذي يمكن أن تتَحَمَّله الأذن البَشَرِيَّة، ويُقدَّر - في الأحوال العاديَّة - بـ: ١٢٣ ديسبلاً لكل ١٠٠ ذبذبة في الثانية. لكن تختلف عَتَبَةُ الألم من شخص إلى آخر بحسب اعتياده أو عَدَم اعتياده سَماع الأصوات المرتفعة؛ فالشخص الذي يَعْمَل في مصنعٍ صاخِبٍ مُعظم يومه تكون عَتَبَةُ الألم عنده أعلى من شخصٍ يَعِيش في بيئة هادئة.

تَعَلُّمُ الرِّبْطِ المزدوج

paired-associate learning

نوعٌ من التعلُّم بالربط associate learning، وأسلوبٌ للتعلُّم الشَّفَهِي؛ يُقدَّم فيه للمتعلم زوجٌ من الكلمات أو أيُّ عناصرٍ لغويَّةٍ أخرى، مثل: horse-brown, bird-blue, table-white، ويُطلَب منه الرِّبْط بينها، ويُختَبَر في مدى قدرته على تذكُّر الجزء الأول إذا ما قُدِّم له الجزء الثاني. وهذا النوع من التعلُّم مُفيدٌ في أنشِطة تعليم اللغة الثانية.

عَمَلٌ ثنائيٌّ

pair work

نشاطٌ من أنشِطة تعليم اللغة الأجنبية، حيث يَعْمَل كلُّ طالبٍ مع زميلٍ له في الفصل لإنجاز مهمَّةٍ تعليميةٍ معيَّنة، وهو مما يدفع الطلاب إلى استعمال اللغة الهدف.

غَارِي / حَنَكِي

palatal

صَوْتُ صامتٌ أو صفةٌ لصوتٍ صامتٍ، يُلامِس فيه اللسانُ الغارَ أو الحَنَكَ الصَّلْبَ أو يُقَارِبُه، ومنه في العربية صوتا الشَّيْن والجيم، وكذلك صوتُ الياءِ في مثل: (يَد) و(بَيْت) على التوالي، ومنه أيضاً صوتُ: /z/ في الإنجليزية.

palatal fricative

اَحْتِكَاكِيٌّ غَارِيٌّ

صَوْتُ أَوْ صِفَةٌ لَصَوْتٍ صَامِتٍ يُنْطَقُ بِطَرِيقَةٍ اَحْتِكَاكِيَّةٍ، وَمُخْرِجُهُ أَوْ نُقْطَةُ نُطْقِهِ مِنَ الْغَارِ، حَيْثُ يُنْطَقُ بِمَلَامَسَةِ وَسَطِ اللِّسَانِ لِلْغَارِ أَوِ الْحَنَكِ الصُّلْبِ، وَهُوَ نَوْعَانِ: مَهْمُوسٌ كَالشَّيْنِ /s/، وَمَجْهُورٌ كَالجِيمِ /dj/ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى.

palatalization

تَغْوِيرٌ/تَحْنِيكٌ

مِصْطَلَحٌ فِي الْأَصْوَاتِ، يَعْنِي إِضَافَةَ صِفَةِ الْغَارِيَّةِ لَصَوْتٍ غَيْرِ غَارِيٍّ فِي الْأَصْلِ، وَذَلِكَ بِتَحْرِيكِ اللِّسَانِ بِاتِّجَاهِ الْغَارِ أَوِ الْحَنَكِ الصُّلْبِ، وَيَحْدُثُ هَذَا عِنْدَمَا يَلِي الصَّامِتُ صَائِتٌ مِثْلُ: /i/. وَيُسَمَّى أَيْضًا إِطْبَاقًا أَوْ تَرْطِيبًا.

palate

١- الْحَنَكُ

سَقْفُ الْقَمِّ الَّذِي يَمْتَدُّ مِنَ الطَّرَفِ اللَّثَوِيِّ إِلَى مَا يُوَازِي مُوْخَرَ اللِّسَانِ، وَيَشْمَلُ الْحَنَكُ الْأَمَامِيَّ الصُّلْبَ أَوِ الْغَارَ، وَالْحَنَكُ الْخَلْفِيَّ اللَّيِّنَ أَوِ الطَّبَقَ.

٢- الْحَنَكُ الصُّلْبُ/الْغَارُ

الْجُزْءُ الْأَمَامِيُّ مِنَ الْحَنَكِ، وَهُوَ عَظْمٌ مُعْطَى بِنَسِيجٍ يَقَعُ بَعْدَ اللَّثَةِ فِي سَقْفِ الْقَمِّ، وَتُنْطَقُ مِنْهُ الْأَصْوَاتُ الْغَارِيَّةُ. رَاجِعَ palatal.

palato-alveolar

لَثَوِيٌّ غَارِيٌّ

صَوْتُ أَوْ صِفَةٌ لَصَوْتٍ يَلَامِسُ فِيهِ مُقَدَّمُ اللِّسَانِ الْمُنْطَقَةَ الَّتِي تَقَعُ بَيْنَ اللَّثَةِ وَالْغَارِ أَوْ يَقْتَرِبُ مِنْهَا، مِثْلُ: /tʃ/، وَيُسَمَّى أَيْضًا صَوْتًا غَارِيًّا.

palatogram

رَسْمُ الْحَنَكِ

رَسْمٌ لِلْحَنَكِ يُبَيِّنُ نُقْطَةَ تَمَاسِ اللِّسَانِ مَعَ الْحَنَكِ عِنْدَ نُطْقِ صَوْتٍ مَا. كَانَ هَذَا الرَّسْمُ وَسِيلَةً لَوْصَفِ الْأَصْوَاتِ وَتَقْنِيَّةِ مِنْ تَقْنِيَّاتِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، ثُمَّ تَحَوَّلَ هَذَا

الرَّسْمُ التَّقْلِيدِيُّ إلى رُسُوم حاسوبية؛ نَتِيجَةُ تَطَوُّرِ الْبَرَامِجِ الْحَاسُوبِيَّةِ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَاتِ وتعليمها، فيما يُعرَف بـ: electropalatography. راجع: artificial palate, palatography, electropalatography.

palatography

دِرَاسَةُ رُسُومِ الْخَنَكِ

دراسة الأصوات اللغوية، ومعرفة نقاط نطقها، وتحديد موقع اللسان من الخنك؛ بتصوير الخنك في أثناء النطق، أو باستعمال خنك صناعي، سواء أكانت الدراسة لغوية نظرية أم لغوية تطبيقية لأغراض تعليمية. راجع: artificial palate.

palilalia

التَّكَرُّارُ الْمَرَضِيُّ لِلْكَلِمَاتِ

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى نوع من اضطرابات النطق والكلام، يتمثل في تكرار المتكلم للكلمات والعبارات، والجمل أحياناً، بطريقة غير إرادية.

pandialectal

لَهْجِي شَامِلٌ

مصطلح في دراسة اللهجات dialectology، يُشير إلى ظاهرة لغوية، وسمّة من سمات التَّغْيِيرِ اللَّهْجِيِّ، يُقصد بها أن يشمل التَّغْيِيرُ جميع اللهجات المنتمية إلى لغة واحدة.

paradigm

جَدُولُ تَصْرِيفٍ

جدول تُسرد فيه الصيغ الصرفية لجذر أو ساق أو كلمة؛ كالفعل: (كَتَبَ) عندما يُسند إلى ضمائر مختلفة، والصيغ المختلفة لكلمة من الكلمات، كاسم الفاعل واسم المفعول واسم الآلة واسم الزمان والمكان، وكذلك صيغ الأفراد والتثنية والجمع. يشيع استعمال هذا الجدول في تعليم القواعد تعليمًا نظريًا تجريدًا بطريقة تقليدية.

paradigmatic relations

عَلَاقَاتُ جَدْوَلِيَّةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ

العلاقة الرأسية التبادلية بين أفراد الصنف الاستبدالي في إطار معين، خاصة العلاقة بين الكلمات في التركيب النحوي. فالعلاقة بين الكلمات العربية: (معلم) و(مدرس)

و(أستاذ) علاقةً جَدَوِيَّةً رَاسِيَّةً في جُملة: حَصَرَ المَعْلَمُ / المَدْرُسُ / الأَسْتَاذُ إلى القَاعَةِ مُبَكَّرًا. والعلاقة بين الكلمات الإنجليزية: gave, passed, handed, threw في جُملة: I gave Ali the book علاقةً جَدَوِيَّةً رَاسِيَّةً؛ لأنَّ كُلَّ كلمةٍ منها يُمكن أن تُسَبَّلَ بالأُخْرَى. يقابِلُ العلاقة الجَدَوِيَّةَ هذه العلاقة التَّابُعِيَّةَ syntagmatic relation، وهي العلاقة الأفقيَّة بين كلمات الجُملة؛ كالعلاقة بين الكلمات: gave, Ali, the book في الجُملة السابقة.

العلاقة الرَّاسِيَّةُ لِلْمُفْرَدَاتِ paradigmatic word association

اقتِرَانُ كلمةٍ بأُخْرَى من النُّوع ذاته بحيث يُمكن أن تحلَّ إحداها محلَّ الأُخْرَى في الجُملة. وهي نوعٌ من العلاقات الجَدَوِيَّة. راجع paradigmatic relations.

انْحِرَافٌ نَحْوِيّagrammatism

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من الحُبْسَةِ في الكلام تَتَسَبَّبُ في وُقُوعِ المَصَابِ بها في أخطاءٍ نحويَّةٍ وصرفيَّةٍ نتيجةً إصابته في مركزِ الكلام في الدِّماغ. راجع agrammatism.

فَقْرَةٌ paragraph

وحدةٌ لغويَّةٌ تُصَنَّفُ - بحسَبِ طولها - في مَرْتَبَةٍ بين الجُملة والنَّص. وتُدْرَسُ الفَقْرَةُ من زاوَيْتَيْنِ: إحداها بِنَيْتِها التَّركيبيَّةَ وعلاقاتُ أجزاءِ بعضها ببعض، والأُخْرَى علاقتها بالفَقَرَاتِ الأُخْرَى ضِمْنَ النَّصِّ من حيث تَرْتِيبُ الأفكارِ الوارِدَةِ فيه وتَسْلُسُها. ولمعرفة مَعَالِمِ الفَقْرَةِ وحُدُودِها ومكوِّناتِها أهميَّةٌ في تعليمِ الكتابة. راجع paragraph analysis.

تَحْلِيلُ الْفَقْرَةِ paragraph analysis

تَحْلِيلٌ يَهْدَفُ إلى معرفة مكوِّناتِ الفَقْرَةِ وتنظيمها وعناصرِ قوَّتها أو ضَعْفِها وتَسْلُسِ أفكارِها. يُستخدَمُ هذا التحليلُ في تعليمِ كتابةِ الفَقْرَةِ، أو تعليمِ استيعابِها، وبيانِ أهميَّةِ ذلك في فَهْمِ المعنى.

وُضُوحُ الْفِقْرَةِ**paragraph clarity**

وَصَفُّ يُطْلَقُ عَلَى كَوْنِ مَعَانِي الْفِقْرَةِ وَمَفَاهِيمِهَا وَاضِحَةً خَالِيَةً مِنَ الْمِصْطَلَحَاتِ الْغَامِضَةِ، وَمِنِ الْغُمُوضِ النَّاجِمِ عَنْ أَسْبَابِ تَرْكِيبِيَّةِ نَحْوِيَّةِ.

تَمَاسُكُ الْفِقْرَةِ**paragraph coherence**

مِصْطَلَحُ لُغَوِيٌّ أَسْلُوبِيٌّ، يَعْنِي أَنْ تَرْتَبِطَ كُلُّ جُمْلَةٍ فِي الْفِقْرَةِ بِمَا قَبْلَهَا وَمَا بَعْدَهَا مِنْ جُمَلٍ تَرَابُطًا نَحْوِيًّا وَسِيَاقِيًّا وَفِكْرِيًّا مَنْطِقِيًّا؛ فَتَتَسَلَّسَلُ الْأَفْكَارُ، وَتَتَّسِقُ الْمَعَانِي، وَلَا يُنَاقِضُ بَعْضُهَا بَعْضًا.

خُطَّةُ الْفِقْرَةِ**paragraph outline**

الْخُطَّةُ الْمُبْدِئِيَّةُ الْمَوْجَزَةُ الَّتِي يَضَعُهَا الْكَاتِبُ لِكُلِّ فِقْرَةٍ فِي الْكِتَابَةِ التَّعْبِيرِيَّةِ قَبْلَ الشُّرُوعِ فِي الْكِتَابَةِ، وَتُسْتَعْمَلُ كَثِيرًا فِي تَدْرِيسِ التَّعْبِيرِ الْكِتَابِيِّ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ الْأَجْنِبِيَّةِ. راجع outline.

تَرْكِيبُ الْفِقْرَةِ**paragraph structure**

بِنَاءُ الْفِقْرَةِ مِنْ جُمْلَةٍ رَئِيسَةٍ تَحْتَوِي عَلَى الْفِكْرَةِ الرَّئِيسَةِ، وَعَلَى جُمَلٍ مُسَانِدَةٍ لِهَذِهِ الْجُمْلَةِ تُقَدِّمُ لَهَا بِشَرْحٍ أَوْ تَعْرِيفٍ أَوْ تَفْصِيلٍ أَوْ تَمَثِيلٍ أَوْ إِثْبَاتٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْعِلَاقَاتِ، ثُمَّ عَلَى جُمْلَةٍ تُلَخِّصُ مَا وَرَدَ فِي الْفِقْرَةِ أَوْ تَكُونُ نَتِيجَةً لَهَا. وَتَرْكِيبُ الْفِقْرَةِ أَحَدُ الْعِنَاصِرِ الْمَهْمَةِ الَّتِي يَجِبُ أَنْ تُقَدِّمَ فِي التَّعْبِيرِ الْكِتَابِيِّ لِمُتَعَلِّمِي اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ وَالْأَجْنِبِيَّةِ.

وَحْدَةُ الْفِقْرَةِ**paragraph unity**

أَنْ تَتَنَاوَلَ الْفِقْرَةُ مَوْضُوعًا وَاحِدًا تُرَكِّزُ عَلَيْهِ جَمِيعُ جُمْلَتِهَا، وَلَا تَخْرُجُ عَنْهُ إِلَى مَوْضُوعَاتٍ أُخْرَى، وَأَنْ يَكُونَ الْحَدِيثُ عَنْهُ وَاضِحًا مُتَمَاسِكًا.

اللُّغَةُ الْمُصَاحِبَةُ

para-language

نَشَاطُ تَوَاصُلِيٍّ غَيْرِ لَفْظِيٍّ؛ يُصَاحِبُ الْكَلَامَ، وَيُؤَدِّي وَظَائِفَ تَوَاصُلِيَّةً أَوْ يُسَاعِدُ فِي فَهْمِ
مَعْنَى الْكَلَامِ؛ كإشارات اليدين، وغمزات العينين، وهز الرأس، والابتسامة، والتنهّد،
ونحو ذلك. وهو من السمات اللغوية المصاحبة paralinguistic features، أو هو شبه
اللغة، وليس جزءاً من النظام اللغوي. ينطبق هذا الوصف أيضاً على كلّ ما ليس جزءاً
من النظام الصوتي أو النظام الصرفي أو النظام النحوي للغة، مثل نوع الصوت وسعته
وعُلُوّه، والسمات الصوتية التي ترتبط بالمتكلم شخصياً من نبرة وتنغيم ونحوهما. راجع
paralinguistic features, kinesics.

سِمَاتُ لُغَوِيَّةٌ مُصَاحِبَةٌ

paralinguistic features

مجموعة من السمات اللغوية غير اللفظية التي تؤدي وظائف تواصلية؛ كتعبيرات
الوجه، وتحريك الرأس، وغمزات العينين، وإشارات اليدين، وهز الكتفين، ونحو ذلك
من المظاهر والحركات التي تُصاحب الأداء اللفظي وتعضده، أو تؤكد معاني ثانوية أو
خاصة لا يؤديها الكلام وحده. قد تكون هذه السمات مميزة لكلام شخص بعينه حين
يستعملها إظهاراً لموقف معين في سياق الحال، أو تأكيداً لانتمائه الاجتماعي، وقد تظهر
هذه السمات في نغمة الصوت. يُطلقها بعض اللغويين أيضاً على المحدّدات الصوتية
كالنبرة والتنغيم والوقف وارتفاع الصوت وانخفاضه.

اللُّغَوِيَّاتُ الْمُصَاحِبَةُ

para-linguistics

دراسة اللغة المصاحبة paralinguage، أو دراسة الظواهر شبه اللغوية، وهو علم يُعنى
بدراسة الظواهر الثانوية المصاحبة للغة أو لاستعمالها؛ كتعبيرات الوجه، وحركات
العينين، وتحريك الرأس، وإشارات اليدين، ودرجة المسافة بين المتخاطبين، ونحو ذلك
من السمات والحركات غير اللفظية المصاحبة للكلام. راجع paralinguistic features, para-language.

تَرْكِيبٌ مُتَوَازٍ

parallel construction

١- تَرْكِيبٌ مُؤَلَّفٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ مُتَمَاثِلَتَيْنِ بَيْنَهُمَا فَاصِلٌ، نَحْوُ: وَجْهًا لَوَجْهٍ، وَيَدًا بِيَدٍ، وَخُطْوَةً بِخُطْوَةٍ، وَمِنْ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ، وَنَحْوُ: face to face, side by side, step by step, neck and neck.

٢- إِيْرَادُ مَجْمُوعَاتٍ ثُنَائِيَّةٍ مُتْقَابِلَةٍ مِنَ الْأَصْوَاتِ أَوِ الْكَلِمَاتِ أَوِ الْعِبَارَاتِ أَوِ التَّرَاكِيِبِ. نَحْوُ: أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأُسْتُ فِي الْمَاءِ، وَشَخْبٌ فِي الْإِنَاءِ وَشَخْبٌ فِي الْأَرْضِ، وَنَحْوُ: He smiled at the baby, touched her arm, then winked at her.

مُدَوَّنَةٌ مُتَوَازِيَّةٌ (مُحَاذِيَّةٌ)

parallel (aligned) corpus

مُدَوَّنَةٌ لُغَوِيَّةٌ تَحْوِي نَصُوصًا مُتَوَازِيَّةً، تَمَّتْ مُحَاذَاةُ جُمْلَهَا أَوْ عِبَارَاتِهَا فِي لُغَتَيْنِ، وَغَالِبًا مَا يَكُونُ أَحَدُ النَّصِّينِ تَرْجَمَةً لِلْآخَرِ. تُفِيدُ الْمُدَوَّنَاتُ الْمُتَوَازِيَّةُ فِي تَطْوِيرِ بَرَامِجِ التَّرْجَمَةِ الْآلِيَّةِ الْإِحْصَائِيَّةِ، وَذَاكِرَاتِ التَّرْجَمَةِ، إِضَافَةً إِلَى دِرَاسَةِ بَعْضِ قِضَايَا التَّرْجَمَةِ: كَمَسْتَوَى لُغَةِ التَّرْجَمَةِ، وَمَدَى دِقَّتِهَا، وَالتَّحْلِيلِ التَّقَابِلِيِّ، وَنَحْوِ ذَلِكَ.

المُعَالَجَةُ الْمُوزَعَةُ الْمُتَوَازِيَّةُ

Parallel Distributed Processing (PDP)

١- نَظَرِيَّةٌ فِي عِلْمِ الْإِدْرَاكِ، تَفْتَرِضُ أَنَّ الْمَكُونَاتِ الْفَرْدِيَّةَ لِمُعَالَجَةِ الْمَعْلُومَاتِ الْبَشَرِيَّةِ تَفَاعُلِيَّةٌ بِطَبِيعَتِهَا، وَأَنَّ مَعْرِفَةَ الْأَحْدَاثِ وَالْمَفَاهِيمِ وَاللُّغَةَ مُمَثَّلَةٌ فِي النِّظَامِ الْإِدْرَاكِيِّ بِطَرِيقَةٍ مُنْفَصِلَةٍ، وَمُنْتَشِرَةٍ فِي هَذَا النِّظَامِ انْتِشَارًا وَاسِعًا. طُبِّقَتْ هَذِهِ النِّظَرِيَّةُ فِي مُعَالَجَةِ الْكَلَامِ وَاِكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَّةِ؛ لِأَنَّهَا تُقَدِّمُ أَنْمُودَجًا رِيَاضِيًّا يُحَاوِلُ رَسْمَ مُعَالَجَةِ الْمَعْلُومَاتِ وَالتَّعَلُّمِ وَعَمَلِيَّاتِ التَّفَكُّيرِ. تَفْتَرِضُ هَذِهِ النِّظَرِيَّةُ أَنَّ مُعَالَجَةَ الْمَعْلُومَاتِ تَكُونُ عَبْرَ التَّفَاعُلَاتِ الَّتِي تَحْدُثُ بَيْنَ عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْوَحْدَاتِ الْبَسِيطَةِ بِشَكْلِ مُتَوَازٍ، وَأَنَّ التَّعَلُّمَ يَحْدُثُ بِتَعْرِيزٍ أَوْ إِضْعَافٍ التَّوَاصُلِ الْمُتَبَادَلِ فِي شَبَكَةٍ خَاصَّةٍ اسْتِجَابَةً لِأُمَثَلَةٍ تَرِدُ مِنَ الْمُدْخَلَاتِ، وَأَنَّ التَّعَلُّمَ شَبَكَةٌ لَوْحَدَاتٍ بِسِيطَةٍ تَعْمَلُ وَفَقَ قَوَانِينِ، عَلَى الرُّغْمِ مِنْ أَنَّ هَذِهِ الْقَوَانِينِ لَا تَوْجَدُ فِي شَكْلِ عِلَاقَةٍ مُنْتَشِرَةٍ عَبْرَ هَذِهِ الشَّبَكَةِ كُلِّهَا.

٢- مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يَعْنِي مُعَالَجَةَ الْمَعْلُومَاتِ بِطَرِيقَةٍ مُتَوَازِيَةٍ، بِاسْتِعْمَالِ عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنْ أَجْهَزَةٍ مُعَالَجَةٍ بَسِيطَةٍ، تُرْبِطُ بَيْنَهَا شَبْكَةٌ مِنَ الْوَصَلَاتِ الْبَيْنِيَّةِ الَّتِي تَجْعَلُهَا تَعْمَلُ مُتَعَاوَنَةً بِطَرِيقَةٍ غَيْرِ مَرْكَزِيَّةٍ، وَتُوزَعُ الْمَعْلُومَاتُ الَّتِي يُعَالَجُهَا النِّظَامُ عَلَى مَكُونَاتِهِ الْمُخْتَلِفَةِ؛ فَيُوَدِّي كُلُّ مِنْهَا دَوْرًا مُحَدودًا، وَيَنْقَلُ نَتَائِجُهُ إِلَى غَيْرِهِ.

parallel form reliability

ثَبَاتُ الْأَشْكَالِ الْمُتَوَازِيَةِ

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُقْصَدُ بِهِ ثَبَاتُ الْاِخْتِبَارِ عِنْدَمَا يُقَدَّمُ بِطَرِيقَتَيْنِ مُتَّفَقَتَيْنِ فِي الْمَحْتَوَى وَالصُّعُوبَةِ لِلطَّلَابِ أَنْفُسِهِمْ فِي زَمَنَيْنِ مُتَقَارِبَيْنِ. وَهُوَ اسْتِعْمَالُ آخَرٍ لِمَصْطَلَحِ: ثَبَاتُ الْاِخْتِبَارِ مَعَ تَغْيِيرِ الشَّكْلِ. راجع alternate form reliability, equivalent form reliability.

parallel forms

صَيِّغٌ مُتَوَازِيَةٌ

صَيِّغٌ مِنَ اخْتِبَارَاتِ اللُّغَةِ، تَتَشَابَهُ فِي الْأَسَالِيبِ وَالْإِجْرَاءَاتِ وَالطُّوْلِ وَالْقَصَرِ وَدَرَجَةِ الصُّعُوبَةِ، وَلَكِنهَا تَقْيِسُ مَهَارَاتٍ أَوْ قُدْرَاتٍ وَاحِدَةً، وَتَكُونُ دَرَجَةُ ثَبَاتِ اخْتِبَارَاتِهَا بِقَدْرِ تَشَابُهِ النَتَائِجِ فِي هَذِهِ الصَّيِّغِ الْمُخْتَلِفَةِ.

parallel parsing

الْإِعْرَابُ الْمُتَوَازِي

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشِيرُ إِلَى طَرِيقَةٍ فِي مُعَالَجَةِ الْاِخْتِيَارِ فِي حَالِ تَعَدُّدِ الْاِحْتِمَالَاتِ أَوِ الْبَدَائِلِ فِي إِعْرَابِ جُمَلِ اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، وَذَلِكَ حِينَ يُوَاجِهُ بَرْنَامِجُ الْإِعْرَابِ اخْتِيَارُ بَيْنَ عَدَّةِ بَدَائِلٍ؛ فَحِينَئِذٍ يُتَابَعُ كُلُّ الْبَدَائِلِ فِي آنٍ وَاحِدٍ، وَيَحْتَفِظُ بِسَجَلٍ عَمَلٍ يُسَجَّلُ فِيهِ الْمَعْلُومَاتُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِكُلِّ مَجْمُوعَةِ اخْتِيَارَاتٍ.

parallel processing

مُعَالَجَةٌ مُتَوَازِيَةٌ

١- مصطلحٌ في علم الإدراك، يَعْنِي مُعَالَجَةَ الْمَرَّةِ لِلْمَعْلُومَاتِ بِطَرِيقَةٍ مُرَدَّوَجَةٍ فِي آنٍ وَاحِدٍ؛ كَأَن يَتَذَكَّرُ الْكَلِمَةَ وَيَبْحَثُ عَنْ مَعْنَاهَا فِي آنٍ وَاحِدٍ، أَوْ يُحَاوِلُ كِتَابَةَ الْكَلِمَةِ وَنُطْقَهَا فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ. وَيُقَابِلُ هَذِهِ الْعَمَلِيَّةُ الْمُعَالَجَةَ الْمُتَتَابِعَةَ؛ كَأَن يَسْتَمِعَ الْمَرَّةَ إِلَى شَخْصَيْنِ

يتحدّثان في وقتٍ واحدٍ ولكنه لا ينتبه إلیهما في آنٍ واحد بدرجةٍ واحدةٍ، وإنما ينتبه إلی أحدهما مرةً ثم ينتقل إلی الآخر ثم يعود إلی الأول وهكذا. راجع sequential processing.

٢- مصطلحٌ صوتيٌّ، يُطلق على النطق المشترك والتكّيف بين الأصوات المتجاورة في إصدار الكلام، وفكّ الرّموز الآتي أو المترامين للأصوات الكلامية المتجاورة في إدراك الكلام.

٣- مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يعني إجراء عملية معالجة المعلومات في آنٍ واحدٍ، بواسطة عدّة أجهزة معالجة مترابطة؛ لزيادة سرعة التشغيل وكفاءته.

parallel text

نصّ مواز

سِمَة من سِمات النصّ المترجم، حين يكون مُساوياً للنصّ الأصلي في اللغة المصدر من حيث النوع أو الموضوع، ويمكن ضبط الموازنة أو التوازن بإعادة النصّ المترجم إلی أصله.

parameter

١- مُحدّد

مصطلحٌ استعمله تشومسكي في نظرية القواعد الكليّة، إشارةً إلی أن بعض المبادئ اللغوية الكليّة، التي سمّاها: principles، مرنةٌ مرونةً تسمح بتغيّرات محدودة في بعض اللغات، وهذه التغيّرات المحدودة هي التي تُفسّر اختلاف اللغات في نظر تشومسكي. حين طبّق هذا المقياس في حقل اكتساب اللغة الثانية، تبين أن متعلّم اللغة الثانية يحتاج إلی معرفة البيانات المتغيرة التي يمكن أن يطبّق فيها اللغة التي يتعلّمها، فيتعلّم حدود هذا التغيّر. راجع principles, principles and parameters.

٢- نطاق

مصطلحٌ في علم الأصوات النطّاق، يقصد به أيّ متغيّر من المتغيّرات التي يؤدّي تفاعلها إلی إصدار الأصوات المتتالية. راجع parametric phonetics.

تَثْبِيْتُ الْمُحَدَّدَاتِ

parameter settings

مصطلحٌ في النحو الكُلِّي ونظرية الرِّبط العاملي، يُشير إلى ما يقوم به الطفل في أثناء اكتساب لغته الأم ومتعلّم اللغة الثانية في أثناء لغته المرحلية، حيث تُتيح له معرفة الوسائط أو المعالم القُدرة على التغلّب على المتغيّرات في اللغة الهدف، وتلجّحها بالمبادئ العامة principles، وتيسّر اكتسابها. فتعلّم اللغة اليابانية مثلاً يتطلب من المتعلّم أن يعرف أن مركّباتها آخريّة الرأس head-last، أي إن الفُضلة فيها تسبق الرأس داخل المركّب، فيُنبّئ حينئذ هذا المتعلّم المتغيّر، خلافاً لغالبية اللغات التي هي أوليّة الرأس head-first، بما فيها الإنجليزية، وهذا أحد المبادئ الكُلّية أو مبادئ النحو الكُلّي، فلا يحتاج المتعلّم حينئذ إلى تثبيت الوسائط أو المعالم المتغيّرة. راجع principles, principles and parameters.

عِلْمُ الْأَصْوَاتِ النَّطَاقِيّ

parametric phonetics

منهجٌ أو اتجاهٌ في علم الأصوات أسّسه اعتبارُ الكلام نظاماً فيزيولوجياً متكاملاً قائماً على مُحَدَّدَاتِ parameters تحُصل في مجرى الصوت فيؤدّي تفاعلها إلى إصدار الأصوات المتتابعة التي يَتِمكّن السامع من تحليلها على أساس من معرفته اللغوية. هذا المنهج يُخْتَلِف عن النظرة التقليديّة إلى الكلام التي يرى أصحابها أن الأصوات تصدر مُجرّأة من مخارج محدّدة وتُمرُّ بمراحل معيّنة.

حُبْسَةُ اسْتِبْدَالِيَّةٌ (بَارَافَازِيَا)

paraphasia

مصطلحٌ لغويّ نفسيّ عصبيّ، يُطلق على نوع من الحُبْسَةِ أو اضطرابات اللغة المحكيّة، تظهر في استعمال المصاب بها كلماتٍ أو عباراتٍ أو جُملاً غريبةً لا تتفق مع الفكرة التي ينوي التعبير عنها، وتُشَوِّهات في حُرُوف الكلمات ومقاطعها، وغالباً ما يلجأ المصاب بهذه الحُبْسَةِ إلى إحلال كلماتٍ محلّ كلماتٍ أخرى على نحوٍ غير صحيح ولا مقبول، الأمر الذي يجعل الكلام غير مفهوم لدى السامعين. تؤدّي الدرجة العليا من هذه الحُبْسَةِ إلى رطانةٍ غير مفهومة يصعب على السامع أن يتعرّف الكلمة في حين لا يشعر المصاب بأخطائه. ويلاحظ هذا التّشوّه في اللغة في بعض الحُبْسَاتِ النَّاجِمَةِ عن إصابة الفصّ الصّدغيّ الأيسر وفي الحُبْسَةِ الحسيّة القشريّة لمنطقة فريكه.

١- إعادة الصياغة

paraphrase

التعبير عن معنى واحدٍ بأكثر من جُملةٍ تختلف في صياغتها أو تركيب مفرداتها، أو إعادة صياغة النَّصِّ بطريقةٍ لا تُغيِّر المعنى. ويتمُّ ذلك باستبدال كلماتٍ بأخرى، أو بالتقديم والتأخير، وعادةً ما يلجأ إلى ذلك لتيسير فهم المعنى للمتلقِّي، ويشيع هذا الأسلوب في شرح مداخل المعجم أحادي اللغة.

٢- ترجمة تفسيرية

مذهب في الترجمة الأدبية، يتمثل في التوسُّع في شرح المعنى، بغضِّ النَّظَرِ عن نَسَقِ الجُملةِ أو اتِّساقِ الكلماتِ والعباراتِ، ويستخدم أيضاً في ترجمة النصوص الركيكة أو الغامضة.

قوة تفسيرية

paraphrasing power

مصطلح لغوي حاسوبي، يُشير إلى مدى قدرة النظام الحاسوبي العامل باللغة الطبيعية على استنباط التفسيرات الممكنة لمضمون الجُملة.

مهارة إعادة الصياغة

paraphrasing skill

مهارة لغوية تعني القدرة على صياغة جُملةٍ أو فقرةٍ أو نصٍّ بطريقةٍ جديدةٍ وكلماتٍ مختلفةٍ، مع المحافظة على المعاني الأصلية. ويلجأ إليها أحياناً في تعليم اللغات الثانية والأجنبية لإكساب المتعلِّم مزيداً من المفردات والعبارات والجُمَل، أو لتدريبه على استعمال ما تعلَّمه منها.

الاستبدال الية

paraplastm

إحداث لفظٍ (أو عبارة) وإحلاله محلَّ لفظٍ آخر (أو عبارةٍ أخرى) في لغةٍ ما، مثلُ كلمة: (حاسوب) بدلاً من: (حاسِب آلي)، وكلمة: record player بدلاً من: gramophone. وتُسمى الكلمة البديلة كلمةً مُعاوِضةً paraplastic word.

اشتقاق تَرْكِيبيّ

parasyntesis

تكوين كلمة بالاشتقاق والتَّركيب، بإضافة زائدة أو أكثر إلى الجذع أو الجذر، مثل إدخال السَّابقة: un- واللاحقة: -al- إلى الجذع: nature لاشتقاق الكلمة الإنجليزية: unnatural، وإدخال اللاحقة: -al- إلى الجذع: nation لاشتقاق كلمة: national. وتُسمى الزائدة مُشتَقَّة تركيبيةً أو كلمة زوائدِيَّةً parasyntetic word.

يَوْمِيَّاتُ الْوَالِدَيْنِ:

parental diary

مصطلحٌ في اكتساب اللغة الأمّ، يُطلق على ما يُسجِّله الوالدان أو أحدهما من ملاحظات يَوْمِيَّة، أو شبه يَوْمِيَّة، عن السُّلوك اللغويّ لطفلهما في مراحل نُموّه اللغويّ، بطريقة علمية مُقنَّنة، خاصةً حين يكون الوالدان أو أحدهما لغويّاً، أو مهتماً بالنُّمو اللغويّ، أو مكلفاً بهذا التَّسجيل من قِبَل باحثٍ في النُّمو اللغويّ واكتساب اللغة. قد يُطبَّق هذا الأسلوبُ في البحث في اكتساب اللغة الثانية لدى الأطفال ثنائيي اللغة.

لُغَةُ الْوَالِدَةِ

parent(al) language

لُغَةُ الْأَصْلِ أو لُغَةُ الْمَنْشَأِ لِلُغَةِ أُخْرَى، أو اللُغَةُ الْأُمُّ لِلُغَةِ مَا أَوْ لَعَدَدٍ مِنَ اللُّغَات، وهي اللُغَةُ الَّتِي تَفَرَّغَتْ مِنْهَا لُغَةٌ وَاحِدَةٌ أَوْ عِدَّةُ لُغَات، مثلُ اللاتينية الَّتِي تَفَرَّغَتْ مِنْهَا الْفَرَنْسِيَّةُ وَالْإِسبَانِيَّةُ وَالْإِيطَالِيَّةُ وَغَيْرُهَا مِنَ اللُّغَاتِ الرُّومَانْسِيَّةِ، وَمِثْلُ السَّامِيَّةِ الَّتِي تَفَرَّغَتْ مِنْهَا الْعَرَبِيَّةُ وَالْعَبْرِيَّةُ وَغَيْرُهُمَا، وَمِثْلُ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي تَفَرَّغَتْ مِنْهَا بَعْضُ السَّامِيَّاتِ فِي رَأْيٍ مِنْ يَرَى أَنَّهَا أُمُّ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ أَوِ السَّامِيَّةِ الْأُمُّ. وَقَدْ يُطْلَقُ الْمِصْطَلَحُ عَلَى لُغَةِ الْوَالِدَيْنِ (الْأَبِ أَوِ الْأُمِّ) حِينَ يَنْشَأُ الطِّفْلُ بَيْنَهُمَا.

لُغَةُ الْأُمُومَةِ

parentese language

وَصَفٌّ يُطْلَقُ عَلَى اللُّغَةِ الَّتِي تَخَاطَبُ بِهَا الْأُمُّ طِفْلَهَا فِي الْمَرَجِلِ الْمُبَكِّرَةِ مِنْ طُفُولَتِهِ، وَتَسَمَّى هَذِهِ اللُّغَةُ بِسِمَاتٍ تَخْتَلِفُ عَنْ لُغَةِ الطُّفُولَةِ baby language. راجع motherese language.

قَوْسَان / فَاصِلَتَان

parentheses

علامتان من علامات التّرقيم والتحليل اللغويّ، مُفردُهُما parenthesis، توضع بينهما جُملةٌ أو عبارةٌ مُعترضةٌ للتّنبية إلى أن الجُملة أو العبارة مُفسّرةٌ لما قبلها أو أنها غيرُ ضروريّة، أو لغرضٍ تحليليّ، وقد يُطلق عليهما مصطلحُ: brackets، ولاسيّما في مجال التّحليل اللغوي.

جُملةٌ مُعترضةٌ

parenthesis

جُملةٌ أو عبارةٌ مُعترضةٌ توضع بين قوسين أو فاصِلَتَيْن؛ لعزل هذه الجُملة أو العبارة عن سائر العناصر، لغرضٍ ما؛ كالدّلالة على أن الجُملة أو العبارة مُفسّرةٌ لما قبلها، أو للاستغناء عنها اختياريّاً، أو لأغراض التّحليل النحويّ. وقد يُطلق اللفظُ على القوسين أو الفاصِلَتَيْن بوصفهما علامتيّ تّرقيمٍ لإدراج الجُملة أو العبارة المُعترضة، وذلك حين يردان بصيغة المفرد parenthesis.

عبارةٌ مُعترضةٌ

parenthetical clause

عبارةٌ مُضمّنةٌ ليست جزءاً أساساً في التركيب، وتنفصل عنه كتابةً بقوسين أو مُعترِضَيْن، وغالباً ما تكون هذه العبارة توضيحاً لما يسبقها، أو قيّداً له، أو استدراكاً عليه. راجع parenthesis.

فِعْلٌ اعْتِرَاضِيٌّ

parenthetical verb

وصفٌ للفعل في الجُملة حين لا يكون جزءاً أساسياً فيها، بل ينفصل عنها كتابةً بقوسين أو مُعترِضَيْن، كالفعل: think في الجُملة الإنجليزيّة: He comes, I think, tomorrow. راجع parenthetical clause.

الفَصُّ الجِدَارِيّ

parietal lobe

مصطلحٌ لغويّ نفسيّ عصبيّ، يُطلق على أحد الفُصوص الأربعة من أجزاء الدّماغ المسؤولة عن اللغة. ويقع في أعلى الجزء الخلفيّ من الدّماغ بين شقّي رولاندو

وسيلفيوس والفصّ القفويّ القذاليّ. يحتوي على مقدّمة قشرة الإحساس المسؤولة عن الإحساس العامّ للجسد، كالشعور بالحرارة والبرودة والألم وحركات اليدين والرجلين والوجه. تقع في هذا الفصّ منطقة لغوية مهمّة تُعرّف بالتلفيف الزاوية الواقعة في ملتقى الفصوص الثلاثة، وهي الجداريّ والصّدغيّ والقذاليّ، ومهمّتها ربط المعلومات بين هذه الفصوص.

parietal temporal alexia

عمى القراءة في الصّدغ الجداريّ

مصطلح لغويّ نفسيّ عصبيّ، يُشير إلى النوع الأول من أنواع عُسر القراءة والكتابة dyslexia، وفقاً لتصنيف ديرين، بناءً على مكان الإصابة في الدماغ. وهو عمى القراءة الناتج من الإصابة في الصّدغ الجداريّ من الدماغ، ويُسمّى أيضاً مرضّ التّلفيف الزاوي، أما النوع الثاني فهو عمى الكلمات القذاليّ الناتج عن إصابة الفصّ القذالي.

parole (la parole)

الكلام

مصطلح فرنسيّ استعمله دي سوسير De Saussure ليعبر به عن أحد وجهتي الدراسة اللغوية، ويقصد به الأداء أو الكلام الفعليّ الصّادر عن المتكلّم عن وعي، ولا يمثل - في نظره - واقعة اجتماعيّة. أما الوجهة الثانية فهي اللغة المعينة langue التي يتحدّث بها مجتمع ما كالعربية والإنجليزية والفرنسية مثلاً، أو النظام اللغويّ لهذه اللغة، وهو ما يمثل واقعة اجتماعيّة في نظره. إضافةً إلى المصطلح الثالث: langage الذي يعني به اللغة بمعناها العامّ، أي اللغة بوصفها ظاهرة إنسانية عامّة. راجع langage, langue.

paronym

مُشترَك الجذر

العناصر اللغوية المشتقّة من جذر واحد أو جذع واحد في لغة واحدة، مثل: (كَتَبَ، يَكْتُبُ، كاتب، كتاب، مَكْتُب، مَكْتَبَة مكتوب) في العربية. وقد يُطلق على أيّ كلمتين أو صيغتين متّفقتين مبنى ومعنى في لغتين مُختلفتين، سواء أكانتا مُحدّرتين من أصل واحد أم لا.

المُعَرَّبُ

parser

١- مصطلح لغوي نفسي معرّف، يُقصد به جهاز التحليل النحوي لدى الإنسان، وهو الآلية التي تتولّى العمليات الذهنية التي يوظفها الإنسان لفهم الجمل وتعيين الفصائل النحوية للكلمات، ثم ضم بعضها إلى بعض في هيئة شجرة ذهنية، ثم تحديد وظائف هذه الفصائل النحوية.

٢- برنامج إعرابي حاسوبي، يُستخدم لتحليل التركيب النحوي للجمل، وتحديد علاقة أجزاء بعضها ببعض وفقاً لمجموعة محدّدة من القواعد التركيبية. تختلف البرامج المعربة تبعاً لنوع القواعد التي تستعملها؛ فمنها ما يستعمل قواعد لغوية، مثل قواعد تركيب العبارات، ومنها ما يستعمل قواعد حاسوبية، مثل قواعد الشبكات النقلية transition network.

إِعْرَابُ / تَحْلِيلُ

parsing

١- تعرّف عناصر الجملة وتحديد وظائفها، كالفاعل والمفعول به والحال والنعت والمنعوت، على مستوى الجملة وعلى مستوى الكلمة، ولاسيما في مجال التدريب اللغوي. يشيع استعمال هذا المصطلح في النحو التقليدي لكثير من اللغات، بما فيها العربية.

٢- وظيفة لغوية حاسوبية، تتناول جمل اللغة الطبيعية لأغلة البرمجة، بهدف تعرّفها أو توليد جمل مثلها؛ لتمكين الحاسوب من التعامل مع مستخدميه باللغة الطبيعية. وتعدّ هذه الوظيفة أبرز التطبيقات وأشيعها في تحشية المدونات بعد أقسام الكلام.

مِمَّاثِلَةٌ جُزْئِيَّةٌ

partial assimilation

نوع من المماثلة يتأثر فيه صوت بصوت آخر تأثراً جزئياً يفقده بعض صفاته دون أن يدمج به، مثل قلب تاء (افتعل) طاءً في (اصطبر) من (اصتبر).

partial dissimilation

مُخَالَفَةٌ جُزْئِيَّةٌ

اصطلاحٌ صَوْتِيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من المخالفة dissimilation، يتأثر فيها الصوتُ بصوتٍ آخرَ تأثراً جزئياً فيخالفه في بعض صفاته. راجع dissimilation.

partial equivalent

مُرَادِفٌ جُزْئِيٌّ

كلمةٌ في لغةٍ ما تتماثلُ جزئياً في المعنى مع كلمةٍ أخرى في اللغة ذاتها أو في لغةٍ أخرى. راجع equivalent.

partial immersion

غَمْسٌ جُزْئِيٌّ

أحدُ تطبيقاتِ برامجٍ منهجِ المحتوى في تعليم اللغة (CBI) Content-Based Instruction، حيث يدمج الطالبُ الأجنبيُّ مع الناطقين بلغة التدريس في جزءٍ مُحدّدٍ من اليوم الدراسي في مراحل التعليم العام. مثال ذلك أن يدرس الطالبُ الأجنبيُّ مقرّري الرياضيات والعلوم في الفصول العادية، ويخصّص له برنامجٌ في مقرّرات القراءة والكتابة والعلوم الاجتماعية، ثم يُحوّل تدريجياً إلى الغمس أو الدمج الكامل total immersion. هذا هو التطبيقُ التدريجيُّ لبرنامج الغمس أو الدمج immersion program الذي هو أحدُ برامجٍ منهجِ المحتوى في تعليم اللغة الثانية. راجع content-based instruction.

partial intelligible dialects

لَهَجَاتٌ مُتَفَاهِمَةٌ جُزْئِيّاً

لَهَجَاتٌ يُمكن للناطق بإحداها أن يفهم الناطق بالأخرى ويفهمه على نحوٍ جزئيٍّ. هذه الظاهرة قد تكون نذيراً تحوّل تلك اللَهَجَاتِ إلى لغاتٍ مُستقلّةٍ بعضها عن بعض، بل إن التفاهمَ الجزئيَّ للناطقين بلغاتٍ مختلفَةٍ غالباً ما يتم حين تكون هذه اللغات في الأصل لَهَجَاتٍ لِلْغَةِ واحدة.

partial translation

تَرْجَمَةٌ جُزْئِيَّةٌ

نوعٌ من الترجمة لا يشمل النصّ كلّهُ، وإنما يُترك جزءٌ أو أجزاءٌ منه دونَ ترجمة؛ كأن تكون هذه الأجزاء غير قابلةٍ للترجمة، أو تُحظر ترجمتها، كما في بعض النصوص الدينيّة مثلاً، أو أن تركها مقصودٌ لأهدافٍ تعليميّة.

مُشَارِكُ

participant

١- شخصٌ حاضرٌ في أثناء الحديث حُضوراً يؤثر في نوع الحديث المقدم وكَيْفِيَّتِهِ، سواء أكان الحاضر مُتحدِّثاً أم صامِتاً، ويحدث هذا النوع من المشاركة في الخطابات الرسمية التي يحضرها الزعماء والسياسيون.

٢- شيءٌ محسوسٌ أو معقولٌ يُشارك في الحدث أو في العلاقة التي يُعبر عنها فعلُ الجملة، ويمثله اسمٌ أو مركَّب اسميٌّ، مثل: (محمد) و(الشَّجَرَة الظليلة) و(جمال الطبيعة). ويؤدِّي المشارك وظيفة دلالية في الجملة تناظر الوظيفة النحوية.

مُلاحَظَةُ المُشَارِكِ

participant observation

طريقة في البحث العلمي، ولاسيما البحث اللغوي التطبيقي الذي يُجرى داخل الفصل، حيث يلاحظ الباحث سلوك أفراد العينة التي يدرسها بنفسه، ويكون جزءاً من أفراد هذه العينة. تتميز هذه الطريقة بفهم الباحث للمعلومات التي يحصل عليها فهماً دقيقاً، لكن مشاركته هذه قد تؤثر في سلوك أفراد العينة أو في سلوك الباحث نفسه؛ فيحدث حينئذ ما يُعرف بتناقض الملاحظ. راجع observer's paradox.

اسْمُ الْفَاعِلِ أو اسْمُ الْمَفْعُولِ

participle

صيغة فعل غير محدود أو غير مصدري؛ تؤدِّي وظيفة النعت، وتُستعمل في الجمل المبنية للمجهول لصياغة هيئة التمام والاستمرار. وهي في الإنجليزية نوعان: اسمُ الفاعلِ present participle، واسمُ المفعولِ past participle. فاسمُ الفاعلِ يؤدِّي وظيفة النعت، ويشتق بإضافة اللاحقة -ing إلى الفعل، مثل: a smiling girl، ومثل: a self-winding watch، ويُستعمل للدلالة على الاستمرار، كما في جملة: It is raining، وفي جملة: let's go shopping. أما اسمُ المفعولِ، فغالبا ما يُشتق من الفعل بإضافة اللاحقة -ed، نحو: I was amused by her، ونحو: She has finished، أو تغيير صائب داخل الفعل، نحو: It was broken.

أَدَاةٌ

particle

كلمةٌ غيرُ مُتَصَرِّفةٍ ولها وَظِيفَةٌ نحويةٌ، لكن يَصْعُبُ تَصْنِيفُهَا تحتَ أيِّ قسمٍ لأفرادِها وَظِيفَةُ نُحْوِيَّةٌ مُحدَّدةٌ ومعْنَى معْجَمِيٌّ؛ كالأسماء والأفعال والصفات والضمائر ونحوها. ومنها أدوات النفي والاستفهام والظروف.

تَبْعِيضِيٌّ

partitive

كلمةٌ أو صفةٌ لكلمةٍ تدلُّ على التَّبْعِيضِ، مثلُ: (بَعْضُ) و(جُزْءُ) و(قِطْعَةٌ) و(نوعُ) في العربية. وفي الإنجليزية تُعَبَّرُ صَيَغُ التَّبْعِيضِ عن الكَمِّيَّةِ، وتُسْتَعْمَلُ مع الأسماء غيرِ المعدودة uncountable noun، وهي ثلاثة أنواع: مُبْعَضَاتٌ قِيَاسِيَّةٌ تشمل الصَّيَغَ المستعملة للمقاييس، مثلُ: a yard of cloth, an acre of land, two pints؛ ومُبْعَضَاتٌ نَوْعِيَّةٌ تشمل الصَّيَغَ المصاحبةَ لأسماء معيَّنة، مثلُ: a slice of milk، ومُبْعَضَاتٌ عَامَّةٌ تشمل الصَّيَغَ التي لا تَخْتَصُّ بأسماء معيَّنة، مثلُ: a piece of paper / cake, a bit of cheese / cloth.

تَعَلُّمٌ جُزْئِيٌّ

part learning

تَعَلُّمٌ جُزْءٍ من أجزاء المادة العلمية، أو تَعَلُّمُهَا جُزْءًا جُزْءًا مع ضَمِّ كُلِّ جُزْءٍ إلى الأجزاء السابقة، وذلك في مُقَابِلِ التَّعَلُّمِ الكُلِّيِّ. راجع global learning, gestalt learning.

وَأَسْمُ أَقْسَامِ الْكَلَامِ

part-of-speech tagger

مصطلحٌ في لسانِيَّاتِ المدَوَّناتِ، يُشير إلى برنامجٍ حاسوبيٍّ يقوم بتعيين نوع الكلمة آلياً؛ فَيَسْمُ كُلَّ كلمةٍ مُبَيَّنًا نوعَها في الكلام (اسماً أو فعلاً أو حرفاً)، ونوع الاسم (مُفْرَداً أو مُثَنًى أو جَمْعاً)، وزَمَنَ الفعل، ونحو ذلك. تُسمَّى العملية وَسْمَ قِسمِ الكلام: part-of-speech tagging، وهو أهمُّ أنواع الوُسْمِ في تحشِيَةِ المدَوَّناتِ اللغوية، إضافةً إلى أهميَّته في كثيرٍ من أنواع البحثِ المعْجَمِيِّ والإعرابِ الآليِّ.

مَهَارَاتُ جُزْئِيَّةٌ

part skills

المهارات الصُّغرى أو المهارات الفرعية لكل مهارة من المهارات اللغوية الرئيسة؛ حيث يتدرَّب عليها المتعلِّم جزءاً جزءاً، حتى تكتمل لديه المهارة الرئيسة. راجع micro-skills.

أَقْسَامُ الْكَلَامِ

parts of speech

أنواع الكلمات في لغة ما، ويُحدَّد نوع الكلمة أو صنفها بحسب المعنى أو الشكل أو الوظيفة، ويختلف اللغويون في أنواع الكلمة، وتصنيفها. ففي النحو العربي مثلاً، تُصنَّف الكلمة إلى: اسم وفعل وحرف، وفي الإنجليزية تُصنَّف إلى: اسم وفعل ونعت وظرف وضمير وعاطف وجار وتعبُّب. وتُضيف بعض المدارس اللغوية الحديثة إلى هذه الأنواع أنواعاً، أو تُصنِّفها تصنيفاً مختلفاً؛ ففي العربية، مثلاً، عُدَّ النعت والخالفة نوعين مُستقلَّين، وعُدَّت الضمائر نوعاً مستقلاً عن الأسماء وأدرجت ضمنها الأسماء الموصولة وأسماء الإشارة. وفي الإنجليزية أضيف إليها المحدِّد determiner، وهكذا.

كِتَابَةٌ عَامَّةٌ عَالَمِيَّةٌ (الْبَاسِيْكَرَافِيَا)

pasigraphy

نظام الكتابة باستعمال رموزٍ كتابيةٍ مُشتركةٍ بين لغاتٍ كثيرة؛ كالأرقام العربية، والرموز الرياضية، ونحو ذلك مما يسهل استعماله في كل لغةٍ ولولم يكن جزءاً من نظامها الكتابي.

تَوَاصُلُ إِشَارِيٌّ

pasimology

أي نظام تواصلٍ تُستعمل فيه الإشارات والإيماءات وحركات اليدين وعمَّزات العينين وقسمات الوجه ونحو ذلك؛ كلغة الإشارة للصُّم، وطريقة تواصل بعض القبائل الهندية الأمريكية، والإشارات الخاصة بمهنة معينة أو مجالٍ محدَّد.

نَصٌّ

passage

راجع (١) text.

عَضْوُ نُطْقٍ ثَابِتٌ

passive articulator

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى أَيِّ عَضْوٍ مِنْ أَعْضَاءِ النُّطْقِ لَا يَتَحَرَّكُ فِي أَثْنَاءِ النُّطْقِ؛ كَالْأَسْنَانِ الْعُلْيَا، وَسَقْفِ
الْفَمِ، وَالتَّجْوِيفِ الْأَنْفِيِّ، فِي مَقَابِلِ أَعْضَاءِ النُّطْقِ الْمُتَحَرِّكِ؛ كَاللِّسَانِ، وَالشَّفَتَيْنِ، وَالْفَكَّ السُّفْلِيِّ.

ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ سَلْبِيَّةٌ

passive bilingualism

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ اجْتِمَاعِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى حَالَةٍ يَفْهَمُ فِيهَا الْفَرْدُ لُغَةَ الْحَدِيثِ فِي مَجْتَمَعِهِ فَهَمَّا
تَامًا، لَكِنَّهُ غَيْرُ قَادِرٍ عَلَى التَّحَدُّثِ بِهَا بِطَلَاقَةٍ. تَحْدُثُ هَذِهِ الظَّاهِرَةُ فِي حَالَاتِ التَّحَوُّلِ
اللُّغَوِيِّ فِي الْمَجْتَمَعِ language shift، حَيْثُ يَفْهَمُ الشَّبَابُ لُغَةَ كِبَارِ السَّنِّ فِي مَجْتَمَعِهِمْ، لَكِنَّهُمْ
لَا يَتَحَدَّثُونَ بِهَا، وَحِينَ يَأْتِي دَوْرُ الشَّبَابِ فِي الْكَلَامِ فَإِنَّهُ يَرُدُّ عَلَى كِبَارِ السَّنِّ بِلُغَتِهِمْ لَا بِلُغَتِهِمْ.

تَجْوِيفٌ ثَابِتٌ

passive cavity

تَجْوِيفٌ سَلْبِيٌّ لَا يُسْهِمُ إِسْهَامًا مُبَاشِرًا فِي إِحْدَاثِ الصَّوْتِ الْكَلَامِيِّ؛ كَالتَّجْوِيفِ الْأَنْفِيِّ الَّذِي لَا يُسْهِمُ
إِسْهَامًا مُبَاشِرًا فِي إِحْدَاثِ الْأَصْوَاتِ الْقَمَوِيَّةِ، وَيُقَابِلُهُ التَّجْوِيفُ الْفَاعِلُ active cavity كَالتَّجْوِيفِ
الْقَمَوِيِّ الَّذِي تَخْرُجُ مِنْهُ مَعْظَمُ أَصْوَاتِ الْكَلَامِ، وَتَتَحَرَّكُ مَعْظَمُ أَجْزَائِهِ وَمَنَاطِقِهِ فِي أَثْنَاءِ الْكَلَامِ.

مَعْرِفَةٌ كَامِنَةٌ

passive knowledge

الْمَعْرِفَةُ اللُّغَوِيَّةُ الَّتِي لَا يُمَارِسُهَا صَاحِبُهَا نُطْقًا أَوْ كِتَابَةً، وَهِيَ الْمَعْرِفَةُ غَيْرُ الْإِنْتَاجِيَّةِ الَّتِي قَدْ
يُمَارِسُهَا فِي فَهْمِ الْمَسْمُوعِ أَوْ الْمَقْرُوءِ. وَقَدْ تُسَمَّى الْمَعْرِفَةُ الْإِسْتِقْبَالِيَّةُ، أَوِ الْمَعْرِفَةُ السَّلْبِيَّةُ،
لَكِنَّ مَعْظَمَ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ لَا يَفْضَلُونَ التَّسْمِيَةَ الْأَخِيرَةَ؛ لِأَنَّ الْمَهَارَتَيْنِ اللَّتَيْنِ تُعْبَرُ
عَنْهُمَا هَذِهِ الْمَعْرِفَةُ غَيْرُ سَلْبِيَّتَيْنِ بَلْ كَامِنَتَانِ تَنْشِطَانِ فِي الْفَهْمِ.

لُغَةٌ سَلْبِيَّةٌ سَاكِئَةٌ

passive language

مِصْطَلَحٌ فِي التَّرْجَمَةِ الشَّفَهِيَّةِ، يُقْصَدُ بِهِ اللُّغَةُ الْأَصْلُ source language، وَهِيَ اللُّغَةُ
الْمُتَرْجَمُ مِنْهَا، فِي مُقَابِلِ اللُّغَةِ الْعَامِلَةِ النَّشِطَةِ، وَهِيَ اللُّغَةُ الْهَدَفُ الْمُتَرْجَمُ إِلَيْهَا target
language. رَاجِعُ active language.

المَعْرِفَةُ اللُّغَوِيَّةُ الكَامِنَةُ**passive language knowledge**

المعرفة اللغوية الكامنة في ذهن الفرد التي لا يُمارسها كلاماً وكتابةً وإنما يُمارسها فهمًا للكلام المسموع أو النصّ المقروء، وتسمى أيضاً المعرفة الاستقبالية receptive knowledge. تُقابلها المعرفة الإيجابية باللغة، وهي المعرفة الكاملة في المهارات الأربع، أو المعرفة بمهارتي الكلام والكتابة خاصة. راجع active / passive language knowledge.

جُمْلَةٌ مَبْنِيَّةٌ لِلْمَجْهُولِ**passive sentence**

جُمْلَةٌ تَتَضَمَّنُ فِعْلاً مَبْنِيًّا لِلْمَجْهُولِ، نحو: أَكَلَ الطَّعَامُ، ونحو: The food was eaten، في مقابل الجُمْلَةِ المَبْنِيَّةِ لِلْمَعْلُومِ active sentence، وهي المتَضَمِّنَةُ فِعْلاً مَبْنِيًّا لِلْمَعْلُومِ.

مَهَارَةٌ (سَلْبِيَّةٌ) كَامِنَةٌ**passive skill**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى مَهَارَتِي الاستماع والقراءة، ويُطْلَقُ عَلَى كُلِّ مِنْهُمَا أيضاً مهارة استقبالية receptive skill. تُقابلها المهارة الإيجابية positive skill، أو المهارة الإنتاجية productive skill، التي تعني مهارتي الكلام والكتابة.

فِعْلٌ مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ**passive verb**

فِعْلٌ تَدُلُّ صِيغَتُهُ عَلَى أَنَّ فَاعِلَهُ (المُسْنَدُ إِلَيْهِ أَوْ نَائِبُ الْفَاعِلِ) قَدْ وَقَعَ عَلَيْهِ الْحَدَثُ، مثل: (أَكَلَ) و(قُطِعَ) و(فُسِّخَ)، في الجُمْلِ: أَكَلَ الطَّعَامُ، وَقُطِعَ الطَّرِيقُ، وَفُسِّخَ الْعَقْدُ، في مقابل الفعل الذي تَدُلُّ صِيغَتُهُ عَلَى أَنَّ فَاعِلَهُ (المُسْنَدُ إِلَيْهِ) هُوَ الَّذِي قَامَ بِالْحَدَثِ. راجع passive voice.

مُفْرَدَةٌ (سَلْبِيَّةٌ) كَامِنَةٌ**passive vocabulary**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى الْكَلِمَةِ الَّتِي يَسْتَفِيدُ مِنْهَا الْمَرْءُ فِي فَهْمِ مَا يَسْمَعُهُ أَوْ يَقْرُؤُهُ وَلَا يَسْتَعْمِلُهَا فِي الْإِنْتِاجِ كَلَاماً أَوْ كِتَابَةً. تُشِيرُ بَعْضُ الدَّرَاسَاتِ إِلَى أَنَّ النَّاطِقَ بِاللُّغَةِ يَمْلِكُ مِنْ كَلِمَاتِ الْفَهْمِ عَشْرَةَ أَضْعَافٍ مَا يَمْلِكُهُ مِنْ كَلِمَاتِ الْإِنْتِاجِ، أما الأجنبي فيملك من كلمات الفهم

في اللغة الهداف ضَعْفَ ما يملكه من كلمات الاستعمال، مع اختلاف بين شخص وآخر وبين لغةٍ وأخرى.

passive voice

صِيغَةُ الْمَبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ

الصَّيْغَةُ التي يَجِيءُ عليها الفعلُ الْمَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ، أو الذي لم يُسَمَّ فاعله، وتختلف صيغته من لغةٍ إلى أخرى. وقد يُطْلَقُ المصطلحُ على العبارة أو الجُمْلَةُ الواقعة مَوْقِعَ المَبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ. راجع passive verb.

passivization

الْبِنَاءُ لِلْمَجْهُولِ

مصطلحٌ في النحو التَّحويليِّ، يُشير إلى القاعدة أو العَمَلِيَّة التي تَخْتَصُّ بِتَحْوِيلِ جُمْلَةِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَعْلُومِ إلى جُمْلَةٍ مَبْنِيَّةٍ لِلْمَجْهُولِ؛ بنقل المفعول به إلى مَوْضِعِ الْمُسْنَدِ إليه، وتَغيِيرِ في صِيغَةِ الْفَاعِلِ.

past continuous

مَاضٍ مُسْتَمِرٌّ

فعلٌ يَدُلُّ على الاستمرار في الماضي، ويتكوَّن في الإنجليزية من : was أو : were متبوعين باسم الفاعل نحو: He was reading، ونحو: They were running ومنه في العربية: كان محمدٌ مُسافِراً.

past participle

اسْمُ الْمَفْعُولِ

صِيغَةُ مُشْتَقَّةٌ من الفعل؛ تَتَمَيَّزُ بِعَلَامَاتٍ مَعْيَنَةٍ، وتَدُلُّ على مَنْ وَقَعَ عليه الفعلُ أو ما وَقَعَ عليه الفعلُ، وتَدْخُلُ في تراكيبَ فِعْلِيَّةٍ مَعْيَنَةٍ، وتَصِحُّ أَنْ تكون نَعْتًا، نحو: (مَعْلُوم) و(مَزْرُوع) و(مَأْكُول) في العربية، ونحو: walked, broken, eaten, known في الإنجليزية. راجع participle.

past perfect

مَاضٍ تَامٌ

فعلٌ مَاضٍ تَمَّ قَبْلَ فِعْلِ مَاضٍ آخَرٍ، ويُصاغ في الإنجليزية من : had متبوعةً باسم المفعول، كعبارة: He had left في جُمْلَةٍ : He had left before she arrived.

فِعْلٌ مَاضٍ

past tense

أَيُّ صِيغَةٍ لِلْفِعْلِ تَدُلُّ عَلَى حَدَثٍ وَقَعَ فِي الْمَاضِي بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْحَالِ أَوْ إِلَى حَدَثٍ آخَرَ؛ فَهِيَ صِيغَةٌ عَامَّةٌ تَدُلُّ عَلَى الْمَاضِي الْبَسِيطِ أَوِ الْمَاضِي التَّامِّ أَوِ الْمَاضِي الْمُسْتَمَرِّ، وَقَدْ تُسْتَعْمَلُ هَذِهِ الصِّيغَةُ مَعَ الْأَفْعَالِ الْمُسَاعِدَةِ أَوْ بِدُونِهَا.

مَفْعُولٌ بِهِ / مُتَلَقٌّ

patient

الْعُنْصُرُ اللُّغَوِيُّ فِي الْجُمْلَةِ الَّذِي يَتَأَثَّرُ بِحَدَثِ الْفِعْلِ أَوْ يَقَعُ عَلَيْهِ الْفِعْلُ، مِثْلُ: (عَمْرًا) فِي جُمْلَةٍ: ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا، وَمِثْلُ: the man فِي الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: The dog bit the man. يَسْتَعْمَلُ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ بَدَلًا مِنْهُ مِصْطَلَحَيْ: goal و: recipient. وَيُطْلَقُ الْمِصْطَلَحُ أَيْضًا عَلَى الْمَفْعُولِ بِهِ الْمُبَاشِرِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي مُقَابِلِ الْفَاعِلِ: agent. وَيُعَدُّ هَذَا الْمَفْعُولُ حَالَةً مِنَ الْحَالَاتِ الْعَمِيقَةِ فِي قَوَاعِدِ الْحَالَةِ، وَوُضُوفَةٍ مِنْ وَطَائِفِ ثِيَتَا theta roles فِي نَظَرِيَّةِ GB، وَيَنْدَمِجُ عَادَةً بِالْمَوْضُوعِ theme.

لَهْجَةٌ مَحَلِّيَّةٌ خَاصَّةٌ

patois

مِصْطَلَحٌ لُّغَوِيٌّ اجْتِمَاعِيٌّ، فَرَنْسِيٌّ الْأَصْلُ وَالِاسْتِعْمَالُ، يُطْلَقُ عَلَى رَطَانَةٍ أَوْ لَهْجَةٍ عَامِّيَّةٍ مَحَلِّيَّةٍ فِي مَنَاطِقٍ مَحْدُودَةٍ أَوْ بَلَدٍ صَغِيرٍ، أَوْ عَلَى لَهْجَةٍ خَاصَّةٍ بِأَهْلِ صَنْعَةٍ مُعَيَّنَةٍ أَوْ بِالطَّبَقَةِ الدُّنْيَا فِي الْمَجْتَمَعِ. وَيُطْلَقُ أَيْضًا عَلَى اللُّغَةِ الْهَجِينِ pidgin language، وَاللُّغَةِ الْمُؤَلَّدَةِ creole language. وَمِنَ النَّادِرِ أَنْ تَخْلُوْ لُغَةً مِنَ اللُّغَاتِ مِنْ هَذِهِ اللَّهْجَةِ، لِأَسْيَمَا اللُّغَاتِ الْعَالَمِيَّةِ ذَاتِ الْإِنْتِشَارِ الْوَاسِعِ، كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْإِسْبَانِيَّةِ وَالسُّوَاهِيلِيَّةِ. وَهَذِهِ اللَّهْجَةُ الْمَحَلِّيَّةُ الَّتِي لَا تُكْتَبُ عَادَةً تَخْتَلِفُ دَلَالَتُهَا عَنْ دَلَالَاتِ مِصْطَلَحَاتٍ أُخْرَى مُشَابِهَةٍ؛ كَاللَّهْجَةِ dialect، وَالْعَامِّيَّةِ slang وَغَيْرَهُمَا مِمَّا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ مَكْتُوبًا أَوْ يَدْخُلُ ضِمْنَ اللُّغَةِ الْمَكْتُوبَةِ.

عِبَارَاتٌ جَاهِزَةٌ

pat phrases

مِصْطَلَحٌ فِي التَّرْجَمَةِ الشَّفَهِيَّةِ، يُشِيرُ إِلَى مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْعِبَارَاتِ الشَّائِعَةِ الْإِسْتِعْمَالِ فِي مَوَاقِفٍ مُعَيَّنَةٍ، لِأَسْيَمَا فِي الْمُؤْتِمَرَاتِ وَالْاجْتِمَاعَاتِ الدَّوْلِيَّةِ، وَغَالِبًا مَا يَسْهُلُ عَلَى

المترجِم ترجمَتُها؛ كالعبارات الإنجليزية: to adopt a proposal، to abstain، و: to place on the agenda، التي تُترجم إلى العربية إلى: يَتَبَنَّى اقْتِرَاحاً، ويمتنع عن التَّصَوُّيت، ويَضْمَن في جَدُول الأعمال، على التوالي.

اسْمُ أَبَوِيّ
patronymic
اسْمٌ لِلشَّخْصِ يُشْتَقُّ مِنْ اسْمِ أَبِيهِ أَوْ اسْمِ جَدٍّ مِنْ أَجْدَادِهِ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ، وَهُوَ السَّمَةُ الْغَالِبَةُ فِي الْأَسْمَاءِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمِنْهُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: Johnson الذي هو في الأصل: son of John (ابن يحيى)، في مُقَابِلِ اسْمِ الشَّخْصِ الْمَشْتَقُّ مِنْ اسْمِ أُمِّهِ أَوْ اسْمِ جَدٍّ مِنْ أَجْدَادِهِ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ، وَهُوَ قَلِيلٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ خَاصَّةً، وَيُسَمَّى: metronymic أو matronyme.

قَالَْبُ / نَمَطٌ
pattern
الْبِنْيَةُ التَّجْرِيدِيَّةُ لِلْعِبَارَةِ أَوْ الْجُمْلَةِ كَمَا تَظْهَرُ فِي التَّحْلِيلِ اللَّغَوِيِّ، مِثَالُ ذَلِكَ النَّمَطُ: فَعْلٌ + فاعِلٌ + مفعول به. هَذَا النَّمَطُ أَوْ الْقَالَْبُ يُمْكِنُ أَنْ يُمَثَّلَ لَهُ بِجُمْلَةٍ: قَرَأَ الطَّالِبُ الْكِتَابَ، أَوْ بِجُمْلَةٍ: شَرِبَ الطِّفْلُ اللَّبْنَ، أَوْ بِغَيْرِ ذَلِكَ؛ فَالْنَمَطُ أَوْ الْقَالَْبُ الْوَاحِدُ يُمْكِنُ أَنْ يُمَثَّلَ لَهُ بِأُمُثَلَةٍ كَثِيرَةٍ. عَدَدُ الْأَنْمَاطِ أَوْ الْقَوَالِبِ فِي أَيْ لُغَةٍ مُحددٌ، لَكِنِ الْأُمُثَلَةُ الَّتِي تَمَلَأُ هَذِهِ الْقَوَالِبَ غَيْرُ مُحدودَةٍ. وَحِينَ كَانَتِ الطَّرِيقَةُ السَّمْعِيَّةُ الشَّفَهِيَّةُ هِيَ السَّائِدَةُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، كَانَ تَحْدِيدُ أَنْمَاطِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ مُهِمًّا لِتَعْلِيمِهَا لِلنَّاطِقِينَ بِغَيْرِهَا. راجع pattern drills / pattern practices.

تَدْرِيبَاتُ الْأَنْمَاطِ
pattern drills
نَوْعٌ مِنَ التَّدْرِيبَاتِ شَاعَ اسْتِعْمَالُهُ فِي الطَّرِيقَةِ السَّمْعِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ، يُرَكِّزُ فِيهَا عَلَى الْأَنْمَاطِ اللَّغَوِيَّةِ الَّتِي يُرَادُ تَعَلُّمُهَا فِي الدَّرْسِ، وَغَالِبًا مَا يُرَكِّزُ فِيهَا عَلَى الْأَنْمَاطِ الَّتِي تَحْتَلِفُ فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ عَنْ مُقَابِلَاتِهَا فِي لُغَةِ الْمُتَعَلِّمِ الْأُمِّ، بِاعْتِبَارِ أَنَّهَا يَصْغُبُ عَلَى الْمُتَعَلِّمِ اسْتِيعَابُهَا وَاسْتِعْمَالُهَا بِسَهُولَةٍ مِنْ غَيْرِ تَدْرِيبٍ مَكثُفٍ عَلَيْهَا.

نِظَامُ) قَوَاعِدِ الْأَنْمَاطِ**pattern grammar**

منهجٌ في النحو، أو في التحليل النحوي، يعتمد التحليل فيه على تقسيم الجمل إلى أنماط، وتحديد العلاقات التي تحكم تراكيب هذه الأنماط من وحداتٍ صغرى أساسية.

مُقَابَلَةُ الْأَنْمَاطِ**pattern matching**

مصطلحٌ لغويٌ حاسوبي، يُشير إلى استعمال الحاسوب في فحص مجموعةٍ من العناصر اللغوية قياساً على نمط أنموذجي template مخزون فيه؛ لتحديد ما إذا كانت المجموعة تحوي الخصائص المطلوبة من حيث البنية والمواضع والعلاقات، أو كانت تحوي أشكالاً منتظمةً تماثل الأنموذج المعروف.

نَمَطُ النُّمُو**pattern of development**

مصطلحٌ استعمله رود إليس Rod Ellis، للإشارة إلى المحصلة النهائية لاكتساب اللغة الثانية منذ المراحل المبتدئة حتى المراحل النهائية، وتُعْطَى - في نظره - كلاً من تدرُّج النُّمُو order of development وتتابع النُّمُو sequence of development.

تَدْرِيبَاتِ الْأَنْمَاطِ**pattern practices**

نوعٌ من ممارسة التَّدْرِيبَاتِ، شاع استعماله في المراحل الأخيرة للطريقة السمعية الشَّفَهية، وهو مصطلحٌ مُرادِفٌ للمصطلح: pattern drill.

تَعْرِفُ الْأَنْمَاطِ**pattern recognition**

مصطلحٌ في علوم الذكاء الاصطناعي، يعني استخدام الحاسوب في تصنيف الأنماط اللغوية ووصفها قياساً على أنموذجٍ معهود. يمرُّ هذا التَّعْرِفُ بمراحل، هي: قياسُ النمط الهدف، فاستخلاصُ سماته المميِّزة، فتصنيفُ النمط، ثم تعيينه أو تسميته. والقدرة على تعْرِفِ الأنماط من صميم الفهم الآلي للغة الطبيعية، ويُستخدم في مجالات عديدة، منها: الرُّموز البصرية، والمعالجة الرقمية للصوت والصورة.

paucity plurals

جَمُوعُ الْقِلَّةِ

راجع plural of paucity.

pause/pausing

تَوَقُّفٌ / وَقْفٌ

فاصلٌ يَقَعُ بين أجزاء الكلام، وهو نوعان: تَوَقُّفٌ صَامِتٌ لَا يَتَخَلَّلُهُ صَوْتُ silent pause، وَتَوَقُّفٌ غَيْرُ صَامِتٍ filled pause، وهو ما يُملأ بأصواتٍ لَا معنى لها كالتَرَدُّدِ وَالْهَمَهَمَةِ ونحو ذلك. تَزِيدُ مَدَّةُ التَّوَقُّفِ لدى المتحدِّثين ببطءٍ حتى تَبْلُغَ نِصْفَ كلامهم، ولا سيَّما لدى الناطقين بغير لغة الحديث. وقد يكون التَّوَقُّفُ عَمْدًا لأسبابٍ خطائِيَّةٍ بلاغية. راجع filled pause, silent pause.

PDP

المُعَالَجَةُ الْمُوزَعَةُ الْمُتَوَازِيَّةُ

راجع Parallel Distributed Processing.

peak of a syllable

ذِرْوَةُ المَقْطَعِ

مصطلحٌ في علم الأصوات، يُشير إلى ذِرْوَةِ المَقْطَعِ أو قِمَّتِهِ، وهي جَوْهَرُهُ أو جُزْؤُهُ البارِزُ ويجب أن تكون صوتًا مَقْطَعِيًّا، وهي أَحَدُ الأجزاء الثلاثة للمَقْطَعِ الصوتي، أما الجُزْءان الآخران فهما: البادئة onset التي تَسْبِقُ الذَّرْوَةَ أو القِمَّةَ، والخاتمة coda التي تَلْحَقُهَا. هذا في ضوء النظرة إلى المَقْطَعِ من زاوية إنتاجية أو نُطْقِيَّة، خلافًا للنظرة الفسيولوجية للمَقْطَعِ التي تُقسِّمه إلى ثلاث دَرَجَاتٍ من التَوَثُّرِ في العَضَلَاتِ الخاصَّةِ بِعَمَلِيَّةِ إنتاج الصوت، وهي: تَوَثُّرٌ مُتَّصِعٌ growing tension، ونقطةُ الذَّرْوَةِ في التَوَثُّرِ، والتَوَثُّرُ المُتَنَاقِصُ decreasing tension.

peak of sonority

قِمَّةُ الوُضُوحِ السَّمْعِيِّ

مصطلحٌ في علم الأصوات السَّمْعِي، يُشير إلى أعلى دَرَجَاتِ الوُضُوحِ السَّمْعِيِّ للصوت، مُقَارَنَةً بغيره من الأصوات الأخرى، وهي إحدى خِصَائِصِ الصوت. راجع sonority.

أنموذج بيرسون وتيرني

Pearson and Tierney Model

أنموذج من النماذج التفاعلية في القراءة Interactive models of reading، طوره ديفيد بيرسون David وروبرت تيرني Robert Tierney، وعُرف باسم آخر هو أنموذج القراءة والكتابة Reading and Writing Model؛ ليربطه القراءة بالكتابة في العلاقة بين الكاتب والقارئ، نظراً إلى تشابه العمليات الذهنية في المهارتين. تُوصف القراءة في هذا الأنموذج بأنها عملية مستمرة، ومناقشة للمعنى بين القارئ والكاتب اللذين يشتركان معا في تكون المعنى، ويسيران للوصول إلى ذلك في خطوات متشابهة. فالكاتب يؤلف النص في ضوء معلومات ومعانٍ معينة، والقارئ يستخلص المعلومات والمعاني على هيئة نص، أي إن الأول يبني النص، والآخر يحلله.

مدونة تعليمية

pedagogical corpus

مدونة لغوية تحوي نصوصاً قد تعرض لها متعلم اللغة؛ يجمعها المعلم أو الباحث من المواد التعليمية، والمقررات المدرسية، وكتب القراءة الحرة، والتسجيلات الموجهة التي قد استمع إليها المتعلم، وغير ذلك مما تعرض له في مرحلة تعلمه اللغة الهدف، وتكون ذات قيمة في تنمية لغته، أو في فحص المواد التعليمية وتقييمها. راجع corpus, corpus linguistics.

قواعد تربوية تعليمية / النحو التعليمي

pedagogic(al) grammar

قواعد نحوية وصرفية تطبيقية وظيفية، توضع لأغراض تعليمية من حيث الاختيار والتصنيف والعرض، وتستبعد منها القواعد النظرية التي لا تظهر في الاستعمال، ولا تؤثر كثيراً في فهم المعنى. تُحدد هذه القواعد وفق أسس علمية، منها: التحليل اللغوي، ووصف اللغة المدروسة، والانطلاق من نظرية لغوية نفسية، ودراسة المشكلات اللغوية العامة التي تواجه المتعلمين، كتحليل الأخطاء مثلاً.

متضمنات تعليمية

pedagogical implications

ما يستخلص من نتائج أي نظرية أو مجموعة من النظريات من تطبيقات في ميادين التربية والتعليم، ولا سيما في حقل تعليم اللغات الأجنبية، الذي يستمد مادته من علم اللغة بالإضافة إلى ميادين أخرى.

اللُّغَوِيَّاتُ التَّعْلِيمِيَّةُ

pedagogical linguistics

مصطلحٌ يُطلقُ أحيانا على علم اللغة التَّطْبِيقِي، ولاسيَّما الجوانبُ التَّعْلِيمِيَّةُ منه؛ لأنه يُرَكِّزُ على تطبيق بعض النظريات اللغوية في تعليم اللغات، أو لأنه يُعنى بالجوانب التَّطْبِيقِيَّة من اللغة. بيد أن علم اللغة التَّطْبِيقِيَّ أشملُ من أن يُحصَر في ميدان تعليم اللغات، وإن كان هذا الميدان أوسعَ ميادين هذا العلم، كما أن علم اللغة التَّطْبِيقِيَّ لا يَنحصر في تطبيق النظريات اللغوية، وإنما يستعين بنظريات ومذاهب من علوم أخرى. راجع Language didactics, applied linguistics.

عِلْمُ أَصُولِ التَّدْرِيسِ

pedagogy

أصولُ التَّربِيَّةِ وفُنُونُ التَّدْرِيسِ وأساليبه وإجراءاته. وهو مصطلحٌ مُرادِفٌ للتَّربِيَّةِ education، ويُطلقُ أيضاً على التعليم التَّحْضِيرِيَّ الذي يَكْتَسِبُه الأساتذة المَرشَّحُونَ للتَّدْرِيسِ، أو الذين هم في مرحلة التَّدْرِيبِ. يُسْتَعْمَلُ مَعَرَباً في بعض الأقطار العربيَّة؛ فيقال: بيداغوجيا، ونظامٌ بيداغوجيٌّ، وأساليبٌ بيداغوجيَّة، وقواعدٌ بيداغوجيَّة، بل يُقال: بيداغوجيَّةُ تعليم اللغات.

تَصْحيحُ الأَقْرانِ

peer correction

إجراءٌ مَقْنُنٌ في بعض طرائق تعليم اللغات، يَتِمَّتُ في تَصْويِبِ الأخطاء اللغوية التي يَقَع فيها متعلِّمُ اللغة من قِبَل زملائه داخلَ حُجْرَةِ الصَّف. يَهْدَف هذا الإجراء إلى تَوْجِيهِ معلِّم اللغة الثَّانِيَّة أو الأجنبيَّة إلى الأسلوب أو الأساليب المناسبة لتَصْحيح أخطاء الطلاب بِطَرِيقَةٍ غير مُباشرة.

تَحْريْرُ الأَقْرانِ

peer editing

أُسْلُوبٌ يَسْلُكُه معلِّمُ اللغة في تدريس الكتابة التَّعبيرية؛ حيث يُراجِع كلُّ طالبٍ كتابةَ زميله، وَيَقْتَرِح ما يراه من إضافة أو حذف أو تعديل. يَتِم ذلك بتقسيم المعلِّم طُلابَه إلى مجموعاتٍ صغيرة تَعْمَل مَعاً بِشَكْلِ تَكاملِيٍّ؛ فيقرأ كلُّ طالبٍ كتابةَ زميله، وَيُعْلَق عليها، أو يُقَدِّم له اقتراحاتٍ محدَّدة. راجع peer review, peer feedback.

تَقْيِيمُ النَّظِيرِ**peer evaluation**

ممارسة تعليمية، تتمثل في تقييم أحد المعلمين لأداء زميله المتدرب؛ لمساعدته في تحسين أدائه في المستقبل، وقد يتم ذلك في أثناء ممارسة التدريس المصغر؛ حيث يقوم المعلم المتدرب بأداء نشاط تدريسي قصير، يعقبه نقاش تقييمي يشارك فيه جميع الزملاء من المعلمين المتدربين.

تَغْذِيَةُ الزَّمَلَاءِ الرَّاجِعَةِ**peer feedback**

ما يقدمه الطالب أو الطلاب لزميلهم في الفصل من آراء واقتراحات وتصويبات، خاصة في الكتابة التعبيرية، وهو من الأساليب المفيدة في تعليم اللغات. راجع peer editing, peer review

مَجْمُوعَةُ الرَّفَاقِ**peer group**

مجموعة أو جماعة من الناس يعرف كل فرد فيها الآخر، وتربطها رابطة معينة، وتتميز بسمات متشابهة، كالسن والخبرات والقيم، وتتمثل في أطفال الحي المتقاربين في السن، وزملاء الدراسة، وأصحاب المهنة، وفريق العمل، وفريق كرة القدم، ونحوهم. وغالبا ما يشترك هؤلاء في مستوى من اللغة أو في لهجة اجتماعية أو طبقية.

لُغَةُ الْأَقْرَانِ**peer language**

مصطلح في اكتساب اللغة، يشير إلى اللغة التي يستقبلها الطفل من أقرانه ويتواصل بها معهم في مرحلة عمرية محددة، وتسمى أيضا لغة الطفولة child language، ولها سمات خاصة تختلف عن لغة الأمومة motherese language. يُطلق المصطلح أيضا على لغة متعلمي اللغة الثانية أو الأجنبية الذين تتقارب مستوياتهم فيها داخل قاعة الدرس أو خارجها.

مُرَاجَعَةُ الزَّمِيلِ**peer review**

مراجعة الطالب كتابة زميله في الفصل، وهو مصطلح آخر لتحرير الزملاء. كما يُستعمل المصطلح للإشارة إلى تحكيم النظراء للأعمال العلمية. راجع peer editing.

peer teaching

تَدْرِيسُ الزَّمِيلِ

طريقة في التعلم التَّعَاوُنِيٍّ داخلَ قاعةِ الدرس؛ يُدَرِّسُ فيها طَالِبٌ من الطُّلَّابِ أَحَدَ زملائه، خاصَّةً في التدريس الانفراديِّ؛ فعندما يتعلَّم طَالِبٌ ما معلومةٌ مُعَيَّنَةٌ يُدَرِّسُها لأحد زملائه، ثم يقوم الآخر بتدريسها إلى زميل ثالثٍ أو يَحْتَرِبُه فيها. لكن هذا النوع من التَّدْرِيسِ يجب أن يكون مُكَمِّلاً لتدريس المعلم لا بديلاً عنه، ويُسمى أيضاً: peer tutoring.

peer tutoring

تَدْرِيسُ الزَّمِيلِ / الْأَقْرَانِ

نوعٌ من أنواع التعلم التَّعَاوُنِيٍّ بين الطُّلَّابِ داخلَ الفَصْلِ، يُسَمَّى أيضاً: peer teaching، أو هو مُرَادِفٌ له. راجع co-operative learning.

pejoration

انْحِطَاطُ الدَّلَالَةِ

نوعٌ من أنواع تَغْيِيرِ الدَّلَالَةِ، يَعْنِي أَنْ يَنْحَدِرَ اللَّفْظُ إِلَى مَعْنَى أَدْنَى مِنْ مَعْنَاهِ الْأَصْلِيِّ، مِثْلُ كلمة: silly في الإنجليزية، التي تَعْنِي فِي الْأَصْلِ: soulful (عَمِيقُ العَاطِفَةِ)، ثُمَّ صَارَتْ بِالتَّدرِيجِ تَعْنِي: foolish (أَحْمَقُ). يُقَابِلُ ذَلِكَ ارْتِقَاءُ الدَّلَالَةِ enhancement أو: amelioration، كَمَا حَدَّثَ لِكَلِمَةِ: nice التي كَانَتْ تَعْنِي فِي الْأَصْلِ: (جَاهِلٌ) أو (أَحْمَقُ) ثُمَّ اكْتَسَبَتْ مَعْنَى رَفِيعاً. يُسْتَعْمَلُ الْمِصْطَلَحُ أَيْضاً بِمَعْنَى الذَّمِّ فِي مُقَابِلِ الْمَدْحِ، وَيُسَمَّى الْمَعْنَى الْمَذْمُومُ: pejorative.

perception

إِدْرَاكٌ

١- شُعُورُ الْمَرْءِ بِالْأَحْدَاثِ وَالْأَشْيَاءِ وَالْمُثِيرَاتِ وَفَهْمُهَا، وَهُوَ أَنْوَعُ ثَلَاثَةً: إِدْرَاكٌ بَصَرِيٌّ يَتَعَلَّقُ بِالْمَعْلُومَاتِ الْمَرْتَبِئَةِ بِالْبَصَرِ، وَإِدْرَاكٌ سَمْعِيٌّ يَتَعَلَّقُ بِالْمَعْلُومَاتِ الْمَسْمُوعَةِ بِالْأُذُنِ، وَإِدْرَاكٌ الْكَلَامِ الَّذِي يُقْصَدُ بِهِ فَهْمُ الرِّسَالَةِ الْمَسْمُوعَةِ.

٢- مُصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى مَرَحَلَةٍ مِنْ مَرَاكِجِ اسْتِقْبَالِ الْكَلَامِ وَإِدْرَاكِهِ وَفَهْمِهِ، وَهِيَ مَرَحَلَةٌ تَلِي اسْتِقْبَالَ الصَّوْتِ الْبَشَرِيِّ وَتَسْبِقُ فَهْمَهُ، وَتَخْتَصُّ بِهَا مَنْطِقَةٌ مُحَدَّدَةٌ مِنْ مَنَاطِقِ اللُّغَةِ فِي الدِّمَاغِ.

بُرُوز إدراكي

perception prominence/salience

مصطلحُ في تعلُّم اللغة وإدراكِ الكلام، يُشير إلى بُرُوزِ عُنْصُرٍ لغويٍّ ما في الكلام أو الكتابة بُروزاً يُشير إلى أهميته. تُشير نتائجُ الدراساتِ اللغوية النفسية إلى وجود علاقةٍ وثيقةٍ بين بُرُوزِ العُنْصُرِ اللغويِّ وإدراكه واكتسابه، وتتمثل في سهولة اكتساب العُنْصُرِ البارز أو المدرك؛ كالعلاقة بين بُرُوزِ الفونيم في الكلمة وسُهولة إدراكها واكتسابها، والعلاقة بين بُرُوزِ الكلمة في الجملة وسُرعة إدراكها واكتسابها.

إستراتيجية إدراكية

perceptual strategy

مصطلحُ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى مجموعةٍ من المبادئ التي يَسْتَعْمِلُها الناسُ في فَهْمِ ما يَسْمَعُونَهُ من كلام، فيُطَبِّقُونَهَا في تَحْمِينِ معنى الكلمة من السَّيَاقِ ومناسِبَتِهَا للتركيب. استنبط الباحثون في علم اللغة النفسيِّ التطبيقِيِّ مجموعةً من المبادئ والإستراتيجيات، منها: principle of late closure، ومنها canonical sentoid strategy. جَذَبَتْ هذه الإستراتيجياتُ ونتائجُ البحثِ فيها عَدَدًا من اللغويين التطبيقيين، لكن ذلك لم يَتَعَدَّ مجالَ الجُمْلِ والتراكيب إلى الفقرات والنصوص.

فعل إدراكي

perceptual verb

وصفٌ يُطلَق على كلِّ فعلٍ يدلُّ على إدراكِ المحسوسات، كالأفعال العربية: (رأى) و(سمع) و(ذاق) و(شم)، والأفعال الإنجليزية: see, smell, feel, taste، وكذلك الأفعال الدالة على ظهور الشيء أو كونه قابلاً للإدراك، مثل: (يبدو) و(يظهر) في العربية، ومثل: seem, appear في الإنجليزية.

تَام

perfect

مَفْهُومٌ نحويٌّ يُشير إلى علاقةٍ بين حالتين أو حَدَثَيْن حَدَثَ أَحَدُهُما في زَمَنِ مُتَأَخِّرٍ عن الآخر. يُصاغ في الإنجليزية من الفعل المساعد: have/had واسمِ المفعول: past participle، نحو: I have finished، ويُطَلَق عليه: present perfect، ونحو: I had finished، ويُطَلَق عليه: past perfect، وقد يُصاغ للمستقبل، نحو: I will have finished before midnight.

أَلِفْبَائِيَّةٌ مِثَالِيَّةٌ

perfect alphabet

أَلِفْبَائِيَّةٌ أَوْ أُجْدِيَّةٌ يُمَثِّلُ كُلُّ حَرْفٍ فِيهَا فُونِيماً واحداً فقط، وتُسمَّى أيضاً: ideal alphabet. تتفاوت اللغات في درجة هذا التمثيل، لكن من النادر أن تتحقق هذه الصفة في لغةٍ ما تحقّقاً كاملاً.

وَجْهَةُ التَّمَامِ لِلْفِعْلِ

perfect(ive) aspect

هيئةٌ للفعل تدلّ على أنه تمّ فيما مضى أو سوف يتمّ فيما يُستقبل من الزمان، كما في الجملة الإنجليزية: I have finished my work ، وكما في الجملة: I will have finished my work by tomorrow. راجع perfect.

فِعْلٌ تَامٌ الْحَدَثِ

perfect(ive) verb

فعلٌ تدلّ صيغته على تمام حدوثه، وهو في الإنجليزية. مكوّن من: have أو: has أو: had مع اسم المفعول ويدلّ على تمام حدوث الفعل، مثل: has gone. راجع perfect.

جَمْعُ سَالِمٍ

perfect plural

جَمْعُ الْمَفْرَدِ بِإضافة لَاحِقَةِ الْجَمْعِ إليه دون تغيير في داخل الاسم المفرد، مثل: (مُسلمون) التي هي جَمْعُ (مُسلم)، و(مسلمات) التي هي جَمْعُ (مُسلمة)، ومثل ذلك في الإنجليزية: books, boys وهما جَمْعُ: book و: boy على التوالي. بيد أن الجَمْعَ في الإنجليزية يشمل المذكر والمؤنث والعاقِلَ وغير العاقِلِ. وجَمْعُ السالم يُقابله جَمْعُ التّكسير broken plural مثل: (تلاميذ) و(رجال) في العربية، ومثل: men, children في الإنجليزية.

زَمَنٌ تَامٌ

perfect tense

صيغةُ الفعلِ الدّالةُ على تمام الحدث في الماضي أو المُستقبل. راجع perfect, perfect aspect.

أداء (لُغَوِيّ)

performance

١- مصطلح لُغَوِيّ، يُقصد به الأداء اللُغَوِيّ language performance، وهو الاستعمال الفعلي للغة فهمًا وإنتاجًا في المهارات الشفهية والكتابية، ويقصره كثير من اللغويين على التعبير بجانبيه الشفهي والكتابي، مُستبعدين الفهم بجانبيه المسموع والمقروء. وعادةً ما يُفَرّق بين الأداء اللُغَوِيّ هذا والكفاية اللُغَوِيّة language competence التي تعني المعرفة الضمنية بقواعد اللغة وقوانينها. يرى تشومسكي، أبرّز من دعا إلى التفريق بين هذين المفهومين، أن الأداء ينبغي أن يعكس الكفاية لدى أي ناطق بلُغة معيّنة، على الرغم من أنه ينحرف عنها أحيانًا، لأسباب عارضة، كالمرض والتعب وزلّة اللسان والقلم. لكن بعض اللغويين الاجتماعيين يرون أن هذا المفهوم للكفاية لدى تشومسكي قاصرٌ لا يتعدّى الكفاية النحوية إلى الكفاية الاجتماعية وكفاية الاتصال والكفاية الإستراتيجية. راجع performance factors.

٢- مصطلح سَرْدِيّ مُستعارٌ من نظرية أفعال الكلام لدى جون أوستن John L. Austin للدلالة على الملفوظات غير الخبرية التي تحتل الصدق والكذب.

تحليل الأداء

performance analysis

منهجٌ من مناهج البحث في اكتساب اللغة الثانية، يُعنى بدراسة أداء متعلّم اللغة وتحليله؛ لمعرفة كفايته فيها معرفةً حقيقيةً، بدلًا من الاقتصار على المناهج التقليدية، كتسجيل الأخطاء مثلاً.

عوامل الأداء

performance factors

العوامل العارضة التي تؤثر في أداء متعلّم اللغة الثانية والأجنبية، فتحوّل دون أدائه أداءً يعكس كفايته الحقيقية في اللغة الهدف، فيخطئ في الكلام، أو يصدر جملاً غير مُكمّلة؛ لا لنقص في كفايته، وإنما لأسباب أخرى عارضة. من هذه العوامل: الإعياء، وضعف الانتباه، وضعف الذاكرة، والانفعال، وضيق المقام، وعدم الاكتراث بالأخطاء، والشعور بالمراقبة، ونحو ذلك. راجع performance.

performance features

سِمَاتُ الْأَدَاءِ

سِمَاتُ يَتَّصِفُ بِهَا أَدَاءُ شَخِصٍ مَا فِي سِيَاقٍ مَعَيَّنٍ؛ كَالْتَرَدُّدِ فِي الْكَلَامِ، وَتَكَرُّرِ الْكَلِمَاتِ، وَعَدَمُ انْهَاءِ الْجُمْلِ، وَالتَّوَقُّفِ الْمَصَاحِبِ لِلشَّهْقِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ.

performance grammar

قَوَاعِدُ الْأَدَاءِ

وَصَفُ الْإِسْتِرَاطِيَّاتِ وَالْقَوَانِينِ الَّتِي يَتَّبِعُهَا النَّاسُ فِي فَهْمِ جُمْلِ اللُّغَةِ وَاسْتِعْمَالِهَا، فِي مُقَابِلِ قَوَاعِدِ الْكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي تَصِفُ الْقُدْرَةَ أَوِ الْمَعْرِفَةَ الْكَامِنَةَ لَدَى الْفَرْدِ عَنْ لُغَتِهِ وَقَوَاعِدِهَا وَقَوَانِينِ اسْتِعْمَالِهَا. لَكِنَّ هَذِهِ الْكِفَايَةَ لَا تَتَضَمَّنُ وَصْفًا لِكَيْفِيَّةِ الْأَدَاءِ الَّتِي يَعْكِسُهَا. رَاجِعِ competence, performance.

performance objective

هَدَفٌ أَدَائِيٌّ

هَدَفٌ يَصِفُ الْأَدَاءَ اللُّغَوِيَّ الَّذِي يُتَوَقَّعُ أَنْ يُوَدِّيَهُ مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ بَعْدَ تَعَرُّضِهِ لِتَدْرِيسٍ أَوْ تَدْرِيبٍ أَوْ مُدْخَلٍ لُغَوِيٍّ، وَهُوَ فِي أَصْلِهِ هَدَفٌ سُلُوكِيٌّ. رَاجِعِ behavioral objective.

performance testing

اِخْتِبَارُ الْأَدَاءِ

اِخْتِبَارٌ يَكْشِفُ عَنْ دِقَّةِ التَّرْجَمَةِ؛ وَفِيهِ يُطَلَّبُ مِنْ مَجْمُوعَتَيْنِ، تَتَحَدَّثُ إِحْدَاهُمَا بِلُغَةٍ النَّصِّ الْأَصْلِيِّ وَالْأُخْرَى بِاللُّغَةِ الْمُرْجَمِ إِلَيْهَا النَّصِّ، الْقِيَامُ بِحَرَكَاتٍ أَوْ أَفْعَالٍ مُسْتَوْحَاةٍ مِنَ النَّصِّ أَوْ وَاصِفَةٍ لَهُ، وَكُلَّمَا تَقَارَبَتِ حَرَكَاتُ الْمَجْمُوعَتَيْنِ كَانَ ذَلِكَ أَدْعَى إِلَى تَأْكِيدِ جَوْدَةِ التَّرْجَمَةِ.

performative

إِنْجَازِيٌّ / أَدَائِيٌّ

وَصَفٌ لِنَمَطٍ مِنَ الْفِعْلِ أَوِ الْكَلَامِ وَفَقَّ نَظْرِيَّةِ الْحَدَثِ الْكَلَامِيِّ لَدَى جُونِ أَوْسْتِنِ John L. Austin، وَهُوَ مَا يَتَطَلَّبُ أَدَاءَ فِعْلٍ أَوْ نَشَاطٍ مِثْلُ: احْذَرُ (تَحْذِيرٌ)، أَعِدْكَ بِالْإِنْضِبَاطِ (وَعْدٌ)، watch out, I promise not to be late. يُقَابِلُهُ الْحَدَثُ الْإِنْخَبَارِيُّ constative وهو الْإِنْخَبَارُ عَنْ شَيْءٍ مَا يَحْتَمِلُ الصِّدْقَ وَالْكَذِبَ لِنَاتِهِ، نَحْوُ: مَكَّةُ عَاصِمَةٌ مُقَدَّسَةٌ، وَالصَّيْفُ حَارٌّ. قَسَمَ

أوسين الكلام الإنجازي إلى نوعين: إنجازي صريح explicit performative، وإنجازي ضمني implicit performative، لكن بعض اللغويين يرون أنه لا فرق بين الكلام الإنجازي الضمني والكلام الإخباري. راجع constative, implicit performative, explicit performative.

وظيفة إنجازية performative function

إحدى وظائف اللغة، وتعني استعمال اللغة لإنجاز أمر ما، كما يحصل في الكلام الإنجازي. راجع performative speech.

كلام إنجازي performative speech

الكلام الذي يتضمّن أو يتطلب أداء فعل أو نشاط، في مقابل الحدث الإخباري الذي يتضمّن الإخبار عن شيء يحتمل الصدق والكذب لذاته. راجع performative.

مُعْجَمُ الْحَقَبَةِ period dictionary

مُعْجَمٌ يَخْتَصُّ بِشَرْحِ معاني الكلمات واستعمالاتها كما كانت تستعمل في حقبة تاريخية معينة، ويسمى أيضاً مُعْجَمَ المراحل؛ مثل مُعْجَمِ اللغة العربية المعاصرة، ومُعْجَمِ اللغة الإنجليزية القديمة Old English Dictionary، ومُعْجَمِ اللغة الإنجليزية الوسيطة Middle English Dictionary، ومُعْجَمِ الفارسية في عصر ما قبل الفتح الإسلامي.

قَوَاعِدُ هَامِشِيَّةٍ periphery/peripheral grammar

سِمَةٌ لِأَحَدِ نَوْعِي القواعد في نظرية القواعد الكُليّة والنظرية التوليدية التحويلية التي صُنِّفَتْ بموجبها قواعد أيّ لغة إلى نوعين: قواعدٌ أساسيةٌ core grammar، وقواعدٌ هامشيةٌ أي غير أساسية peripheral grammar. فالأولى تشمل القواعد التي تشترك فيها معظم لغات العالم، وتُسمى القواعد غير الموسومة unmarked rules، ويسهل اكتسابها في اللغة الأم واللغة الثانية. أمّا الثانية فهي القواعد الخاصة بلغة أو لغات محدودة ولا تُوجد في كثير من لغات العالم، وتُسمى القواعد الموسومة marked rules، ويصعب على الفرد اكتسابها. راجع universal grammar, core grammar.

peripheral area

مَنْطَقَةُ هَامِشِيَّةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ جغرافيٌّ، يُطلق على اللغة أو اللهجة البعيدة عن اللغة أو اللهجة المركزية في بلدٍ ما. راجع marginal area.

peripheral language

لُغَةٌ هَامِشِيَّةٌ

لُغَةٌ تُجاوِرُ لُغَةً أُخْرَى، وَلَا تَنْتَمِيَانِ إِلَى عَائِلَةٍ لُغَوِيَّةٍ وَاحِدَةٍ؛ فَتَتَبَادَلَانِ التَّأَثُّرَ وَالتَّأْثِيرَ فِي الْأَصْوَاتِ وَالْمُفْرَدَاتِ وَالْعِبَارَاتِ، لَا لِعِلَاقَةٍ تَكْوِينِيَّةٍ أَوْ تَارِيخِيَّةٍ بَيْنَهُمَا، وَإِنَّمَا بِسَبَبِ التَّمَاسِّ وَالتَّجَاوُرِ.

peripheral nervous system

الْجِهَازُ الْعَصَبِيُّ الطَّرْفِيُّ

مجموعةُ الأعصابِ والعُقَدِ الْعَصَبِيَّةِ الْمُوصَّلةِ بَيْنَ الْجِهَازِ الْعَصَبِيِّ الْمُرَكَّزِيِّ وَسَائِرِ أَعْضَاءِ الْجِسْمِ، وَيُسَمَّى أَيْضًا بِالْجِهَازِ الْعَصَبِيِّ الْمَحِيطِيِّ أَوِ السَّطْحِيِّ أَوِ الثَّانَوِيِّ. الْعِلَاقَةُ بَيْنَ هَذَا الْجِهَازِ وَالْجِهَازِ الْعَصَبِيِّ الْمُرَكَّزِيِّ شَبِيهَةٌ بِالْعِلَاقَةِ بَيْنَ وَحْدَةِ الْمَعَالَجَةِ الْمُرَكَّزِيَّةِ CPU وَالْوَحْدَاتِ الطَّرْفِيَّةِ فِي الْحَاسُوبِ. فَالْوَحْدَةُ الْمُرَكَّزِيَّةُ تُعَالِجُ الْبَيَانَاتِ الْوَارِدَةَ وَتُخْزِنُهَا، فِي حِينِ تُمَثِّلُ الْوَحْدَاتُ الطَّرْفِيَّةُ النُّوَافِذَ الَّتِي يُمْكِنُ مِنْ خِلَالِهَا إِدْخَالُ الْبَيَانَاتِ وَإِخْرَاجُهَا. فَالْجِهَازُ الْعَصَبِيُّ الْمُرَكَّزِيُّ يُمَثِّلُ الْمَرَاكِزَ الَّتِي تَقُومُ بِتَحْوِيلِ الْإِثَارَاتِ الْخَارِجِيَّةِ وَتَرْجُمَتَهَا إِلَى مَعَانٍ وَدَلَالَاتٍ، فِي حِينِ يُمَثِّلُ الْجِهَازُ الْعَصَبِيُّ الطَّرْفِيُّ النُّوَافِذَ الَّتِي تَدْخُلُ إِلَيْهَا الْمَعْلُومَاتُ وَتُخْرَجُ مِنْهَا الْأَوَامِرُ.

perlocution

قَوْلٌ غَائِيٌّ

الْقَوْلُ بِوَصْفِهِ فَعَلًا يَفْعَلُهُ الْمُتَكَلِّمُ، غَايَتُهُ إِحْدَاثُ فَعْلٍ آخَرَ هُوَ اسْتِجَابَةُ السَّامِعِ. مِثْلُ: (سَوْفَ يُعْجِبُكَ الْمَنْظَرُ)، فَهَذَا قَوْلٌ خَبَرِيٌّ فِي صِيغَتِهِ، لَكِنْ الْغَايَةُ مِنْهُ إِقْنَاعُ السَّامِعِ بِهَذَا الْأَمْرِ، وَذَلِكَ فِي مُقَابِلِ الْقَوْلِ الظَّاهِرِ locution، وَالْقَوْلِ التَّلْوِيحِيِّ illocution.

حَدَثُ تَأْثِيرِيٍّ**perlocutionary act**

أحد أنواع الحَدَثِ في نظرية جون أوستن John L. Austin، وهو حَدَثٌ كلاميٌّ يُراد به إحداثُ تأثيرٍ ما في المخاطَب؛ كالترغيب والترهيب والإقناع والاستثارة والتَّحْدِي. وقد يكون حَدَثًا غيرَ كلاميٍّ؛ كقتلِ العَقْرَبِ أو الحَيَّةِ مثلاً. راجع illocutionary act, locutionary act.

تَأْثِيرُ الْقَوْلِ الْعَائِي**perlocutionary effect**

أثرُ الفعلِ الكلاميِّ المقصودُ أو الفعليُّ في مُعتَقِدِ السَّامِعِ أو تَفَكُّيرِهِ أو تَصَرُّفَاتِهِ.

قُوَّةُ تَأْثِيرِيَّة**perlocutionary force**

قُدْرَةُ الكلامِ على إحداثِ تأثيرٍ في المخاطَب، من ترغيبٍ أو ترهيبٍ أو إقناعٍ أو تحَدٍّ أو استثارة. راجع perlocutionary effect.

خَطَأُ اسْتِمْرَارِيٍّ**perseveration error**

خَطَأٌ فِي النُّطْقِ نَاجِمٌ عَنْ اسْتِمْرَارِ تَأْثِيرِ صَوْتٍ سَابِقٍ فِي نُطْقِ صَوْتٍ لَاحِقٍ، مِثْلُ: (شَمْس) بَدَلًا مِنْ (شَمْس) ومِثْلُ: (صَوْتُ الصَّيْفِ) بَدَلًا مِنْ: (صَوْتُ السَّيْفِ) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: president of France بَدَلًا مِنْ: president of France، ومِثْلُ: cold curky بَدَلًا مِنْ: cold turkey فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. وَهُوَ مِنَ الْأَخْطَاءِ الَّتِي يَقَعُ فِيهَا النَّاطِقُونَ بِاللُّغَةِ وَغَيْرُهُمْ مِنَ النَّاطِقِينَ بِغَيْرِهَا.

نُطْقُ اسْتِمْرَارِيٍّ**perseverative co-articulation**

نُطْقُ صَوْتٍ مَا نُطْقًا مَتَأَثِّرًا بِمَا قَبْلَهُ أَوْ بِمَا بَعْدَهُ مِنَ الْأَصْوَاتِ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْمِمَّاثَلَةِ التَّقْدِمِيَّةِ أَوِ الرَّاجِعَةِ. وَهُوَ نَاجِمٌ عَنْ اسْتِمْرَارِ وَضْعِ مَا لِأَعْضَاءِ النُّطْقِ بَعْدَ نُطْقِ الصَّوْتِ، الْأَمْرُ الَّذِي يُوَثِّرُ فِي نُطْقِ الصَّوْتِ الَّذِي يَلِيهِ.

person

شَخْصٌ

صَنَفٌ نَحْوِيٌّ يُحَدِّدُ اخْتِيَارَ الضَّمَائِرِ فِي الْجُمْلَةِ؛ بِنَاءٍ عَلَى مَعَايِيرَ مِنْهَا: الشَّخْصُ (الْمُتَكَلِّمُ أَوْ الْمُخَاطَبُ أَوْ الْغَائِبُ)، وَالْجِنْسُ (التَّذْكِيرُ وَالتَّأْنِيثُ)، وَالْعَدَدُ (الْإِفْرَادُ وَالتَّثْنِيَةُ وَالْجَمْعُ)، مَعَ اخْتِلَافٍ بَيْنَ اللُّغَاتِ فِي أَنْوَاعِهِ وَعَلَامَاتِهِ.

personification

١- تَشْخِيسٌ

خَلَعُ صِفَةٍ مِنَ الصِّفَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ عَلَى مَا لَيْسَ مِنَ الْبَشَرِ. فَفِي بَعْضِ اللُّغَاتِ الَّتِي تُفَرِّقُ بَيْنَ الْمَذْكَرِ وَالْمُؤَنَّثِ يَكُونُ اعْتِبَارُ الشَّيْءِ مَذْكَراً أَوْ مُؤَنَّثاً نَوْعاً مِنَ التَّشْخِيسِ.

٢- تَجْسِيمٌ

خَلَعُ صِفَةٍ جِسْمِيَّةٍ مُحَسَّسَةٍ عَلَى مَعْنَى مُجَرَّدٍ، وَهُوَ أَسْلُوبٌ بِلَاغِيٌّ شَائِعٌ فِي كَثِيرٍ مِنَ اللُّغَاتِ وَلَا سَيَّماً الْعَرَبِيَّةِ، مِثْلُ: كَيْدُ الْحَقِيقَةِ، وَعَيْنُ الرَّبِّ، وَتَنَفَّسَ الصُّبْحُ، وَذَلِكَ فِي مُقَابِلِ التَّجْرِيدِ. وَمِنْهُ تَجْسِيدُ كَلِمَةِ: love فِي الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: Love conquers all.

personal function

وُظُيفَةُ شَخْصِيَّةٌ

إِحْدَى الْوُظَائِفِ السَّبْعِ الَّتِي حَدَّدَهَا مَائِكِلْ هَالِيدَاي Michael A. Halliday فِي اسْتِعْمَالِ الطِّفْلِ لِلُّغَةِ، وَبَيَّنَهَا فِي نَظَرِيَّتِهِ عَنِ النُّمُوِّ الْوُظُفِيِّ لِلُّغَةِ، وَعَرَّفَهَا بِأَنَّهَا: اسْتِعْمَالُ الْفَرْدِ لِلُّغَةِ لِلتَّبْعِيرِ عَنِ مَشَاعِرِهِ، وَشَرْحِ آرَائِهِ وَمَوَاقِفِهِ وَأَفْكَارِهِ. رَاجِعَ developmental functions of language.

personal interaction

تَفَاعُلٌ شَخْصِيٌّ

مُحَادَثَةٌ غَيْرُ رَسْمِيَّةٍ تَتَّسِمُ بِالْبَسَاطَةِ وَالْعَفْوِيَّةِ، تَحْدُثُ بَيْنَ صَدِيقَيْنِ أَوْ زَمِيلَيْنِ أَوْ قَرِيبَيْنِ فِي النَّسَبِ.

personality

الشَّخْصِيَّةُ

السَّمَاتُ الذَّائِيَّةُ الَّتِي يَتَمَيَّزُ بِهَا الْفَرْدُ مِنْ غَيْرِهِ فِي الْمَظْهَرِ وَالسُّلُوكِ وَالشُّعُورِ وَالْإِتْجَاهِ وَالْفِكْرِ وَالتَّصَوُّرِ وَنَحْوِ ذَلِكَ. يُعْتَقَدُ أَنَّ كَثِيراً مِنَ الْعَوَامِلِ الشَّخْصِيَّةِ، كَالثِّقَةِ بِالنَّفْسِ وَالشُّعُورِ

بالإحباط والقلق والإقدام والانبساط والانطواء، فروق فردية تؤثر سلباً أو إيجاباً، وبطريقة مباشرة أو غير مباشرة، في تعلم الفرد اللغة الثانية. راجع individual differences.

personality variables

المتغيرات الشخصية

عوامل أو سمات شخصية داخلية تختلف من شخص إلى آخر، ولا تتأثر كثيراً بالعوامل الخارجية، ويُعتقد أنها ذات علاقة باكتساب اللغات وتعلّمها، سلباً وإيجاباً. من هذه المتغيرات انبساط الشخصية extroversion وانطوائها introversion، والمخاطرة risk taking، وتحمل الغموض tolerance of ambiguity، والثقة بالنفس self-confidence، والتقمص العاطفي empathy، ونحو ذلك. أُجري حول هذه المتغيرات أو السمات عدد من الدراسات، واختلفت بعض نتائجها من حيث التأثير من عدمه، واتجاه التأثير من حيث السلبية والإيجابية، ومن حيث كون المتغير أو السمة سبباً أو نتيجة.

personalized program

برنامج تفريدي

برنامج تعليمي تفريدي؛ يُراعي الفروق الفردية بين الطلاب، ويُركز على مشكلات كل طالب على حدة، ويسير مع الطالب بحسب قدراته.

personal pronouns

ضمائر شخصية

مجموعة الضمائر التي تُعبّر عن الشخص أو تُمثّله، مثل: (أنا) و(أنت) و(هو) و(هي) و(هما) و(هم) و(هن) في العربية، ومثل: I, you, he, she, it, we, they في الإنجليزية.

perspicuity

وضوح

مصطلح في الترجمة، يُقصد به وضوح التعبير عن المعنى وسهولة فهمه لدى المتلقي، وهما شرطان مهمان في النص المترجم، وغياهما يعني عدم التكافؤ الوظيفي بين النصين، ومن ثم صعوبة فهم النص في اللغة الهدف.

persuasive writing

كِتَابَةُ إِقْنَاعِيَّةٍ

كتابةٌ جدليّةٌ منطقيّةٌ، تَهْدَفُ إلى استِمَالَةِ القارئ وإقناعه بِوَجْهَةٍ نَظَرٍ مُعَيَّنَةٍ، وهي أَصْعَبُ أنواعِ الكتابة، وتزِيدُ صُعُوبَتُهَا لدى متعلِّمي اللغة من غير الناطقين بها؛ إذ تَتَطَلَّبُ مفرداتٍ وعباراتٍ وصيغاً مُعَيَّنَةً، ونَظْماً خاصّاً، وأسلوباً جدليّاً منطقيّاً، وحُجْجاً وأدلةً وبراهين.

PF

١- صِيغَةُ صَوْتِيَّةٌ

راجع Phonetic Form

٢- مُكوّن الصِّيغَةِ الصَّوْتِيَّةِ

راجع (Phonetic Form component) PF component.

PF component

مُكوّن صَوْتِيّ

صِيغَةُ المكوّنِ الصَوْتِيّ Phonetic Form component الذي هو أَحَدُ مُكوّناتِ الجُمْلَةِ في مرحلة تحويلِ البنية العميقة إلى بنيةٍ سَطْحِيَّةٍ في النظرية التّوليديّة التّحويلية. راجع D-structure.

pharyngeal

حَلْقِيّ / بُلْعُومِيّ

صوتٌ أو صِفَةُ لُصُوتٍ مَخْرُجُهُ من الحَلَقِ أو البُلْعُوم، وهو الذي يُنطق بِمُلامَسَةِ جِذْرِ اللِّسَانِ الغِشاءِ الحَلْفِيِّ للبُلْعُوم؛ كالْعَيْنِ والعَيْنِ والحاءِ في العربية، وهو مما تَمَيَّزَ به العربية عن كثيرٍ من اللغات بما فيها الإنجليزية.

pharyngeal cavity

التَّجويفُ البُلْعُومِيّ

أحدُ التَّجاويفِ الخمسةِ في جهازِ النُّطق؛ يَمْتَدُّ من الحَنَجَرَةِ إلى جدارِ الحَلَقِ الحَلْفِيِّ، ويُشكِّلُ مع التَّجويفَيْنِ الفَمَوِيِّ والأنْفِيِّ ما يُعرَفُ بالتَّجاويفِ فَوْقَ المَزمَاريَّةِ.

تَحْلِيْقُ /إِطْبَاقُ**pharyngealization**

صفةٌ لِنُطْقِ بعضِ الأصواتِ، تَتَمَثَّلُ فِي جَذْبِ جِذْرِ اللِّسَانِ إِلَى الْخَلْفِ؛ فَيَضِيقُ الْبُلْعُومُ أَوِ الْحَلْقُ، وَيَنْتُجُ عَنْ ذَلِكَ تَفْخِيمُ الصَّوْتِ، وَإِصْدَارُ الْأَصْوَاتِ الْمَطْبُوقَةِ كَالصَّادِ وَالظَّاءِ وَالظَّاءِ فِي الْعَرَبِيَّةِ. راجع velarization.

الْحُلُقُومُ /الْبُلْعُومُ**pharynx**

التَّجْوِيفُ الْوَاقِعُ بَيْنَ جِذْرِ اللِّسَانِ وَالْجِدَارِ الْخَلْفِيِّ لِلْحَلْقِ، الْمَتَدُّ مِنَ التَّجْوِيفِ الْأَنْفِيِّ إِلَى الْحَنَجرَةِ، وَيُقَسَّمُ تَشْرِيعِيًّا إِلَى ثَلَاثَةِ أَجْزَاءٍ: الْبُلْعُومُ الْحَنْجَرِيُّ أَوِ السُّفْلِيُّ، وَالْبُلْعُومُ الْقَمَوِيُّ أَوِ الْأَوْسَطُ، وَالْبُلْعُومُ الْأَنْفِيُّ أَوِ الْعُلَوِي. وَالْبُلْعُومُ بِمَجْمِيعِ أَجْزَائِهِ أَحَدُ أَعْضَاءِ النُّطْقِ، وَمَخْرَجُ الْأَصْوَاتِ الْبُلْعُومِيَّةِ، وَيَمُرُّ مِنْهُ الْهَوَاءُ إِلَى الْقَمِّ وَالْأَنْفِ.

لُغَةُ الْمُجَامَلَةِ**phatic communion**

مصطلحٌ استعمله عالِمُ الْأَنْثُرُوبُولُوجِيَا برونيسلاف مالينوفسكي Bronislaw Malinowski عام ١٩٢٠م، لِلإِشَارَةِ إِلَى تَوَاصُلِ لُغَوِيٍّ لَا يَهْدَفُ إِلَى نَقْلِ الْأَفْكَارِ بَيْنَ الْمُتَخَاطِبِينَ، وَإِنَّمَا يَهْدَفُ إِلَى كَسْرِ حَاجِزِ الصَّمْتِ، وَتَقْوِيَةِ الصِّلَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ بَيْنَهُمْ بِتَبَادُلِ عِبَارَاتِ السَّلَامِ وَالتَّحِيَّةِ وَالْمُجَامَلَةِ بَيْنَ الْمُتَخَاطِبِينَ فِي بَدَايَةِ الْحَدِيثِ. مِثَالُ ذَلِكَ أَنْ يَبْدَأَ أَحَدُ الْمُتَخَاطِبِينَ بِالْحَدِيثِ عَنِ الطَّقْسِ، أَوْ الْمُبَارِيَاةِ الرِّيَاضِيَّةِ، أَوْ زَحْمَةِ الْمَرْوَرِ فِي الْمَدِينَةِ، أَوْ ارْتِفَاعِ الْأَسْعَارِ، أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْمَوْضُوعَاتِ الْخَفِيفَةِ الْمَحَبَّةِ لِلنَّفْسِ الَّتِي لَا تَحْوِي خِلَافًا فِي الرَّأْيِ أَوْ عُمُقًا فِي الْفِكْرِ. وَقَدْ يَسْتَعْمِلُ أَحَدُ الْمُتَخَاطِبِينَ عِبَارَاتٍ ذَاتَ خِصَائِصٍ نَحْوِيَّةٍ تُمَيِّزُهَا مِنْ غَيْرِهَا، وَغَالِبًا مَا تَكُونُ مُخْتَصَرَةً وَمَسْكُوكَةً وَغَيْرَ مُتَصَرِّفَةٍ. وَيَدْرِجُهَا رُومَانُ يَاكُوبْسُون Roman Jakobson تحتَ مَا يَسْمِيهِ الْمُبَادَرَةَ التَّوَاصُلِيَّةَ، أَوِ الْإِنْتِبَاهِيَّةَ، كَمَا تُسَمَّى أحيانًا، وَيَرَى أَنَّهَا وَاحِدَةٌ مِنْ وَظَائِفِ اللُّغَةِ.

وَضِيفَةُ مُجَامَلَةٍ**phatic function**

مصطلحٌ اسْتَعْمَلَهُ اللُّغَوِيُّ رُومَانُ يَاكُوبْسُون Roman Jakobson فِي السِّتِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ، وَهِيَ وَضِيفَةٌ مِنْ وَظَائِفِ اللُّغَةِ السَّتِّ فِي نَظَرِهِ، تَعْنِي اسْتِعْمَالَ الْكَلَامِ لِنَافَتِهِ،

أي لمجرّد تبادل الكلام بين المتحدّث والمخاطب دون تَظَرٍّ إلى مَضمون الكلام؛ لإقامة صلة بين المتحدّث والمخاطب، أو لكسر حاجز الصّمت بينهما. راجع phatic communication.

phatic language

لُغَةُ الْمُجَامَلَةِ

اللغة أو الأسلوب المستعمل في تبادل المجاملات بين المتخاطبين؛ كأساليب التّحية والترحيب والوداع، وأساليب افتتاح الحديث وكسر الحواجز بين المتخاطبين، ونحوها. راجع phatic communion.

philology

فَقْهُ اللُّغَةِ (الفيلولوجيا)

١- مصطلح لغوي يُطلق على الدراسة التاريخية للغة، بما في ذلك الدراسات المقارّنة للغات ودراسة النصوص الأدبية والتاريخ الثقافي لمجتمع ما، وقد يُطلق على المرحلة السابقة لعلم اللغة الحديث في أواخر القرن التاسع عشر الميلادي. وكان بعض اللغويين يستعملونه مرادفاً لعلم اللغة linguistics لكنه لم يُعد الآن مستعملاً بهذا المفهوم.

٢- مصطلح لغوي تقليدي، يُطلق على دراسة النقوش والكتابات القديمة وفك رموزها وشرحها ومقارنتها ودراسة المخطوطات القديمة وتحقيقها. لهذا يرفض بعض اللغويين ترجمة هذا المصطلح إلى (فقه اللغة)، ويصرّون على استعمال المصطلح الأجنبي (فيلولوجيا)؛ معلّين ذلك بأن فقه اللغة في التراث العربي هو علم اللغة بالمفهوم الحديث، وأن الفيلولوجيا لا تمثّل إلا جانباً واحداً منه.

philosophical grammar

قَوَاعِدُ فَلَاسَفِيَّةُ / النُّحُو الْفَلَاسَفِيَّةُ

وصف يُطلق على دراسة النحو والصرف دراسة لغوية فلسفية عامّة دون تقيّد بلغة معيّنة؛ لاهتمامه باللغة الإنسانية والعُموميات المشتركة بين اللغات، واعتبارها أساساً لمنهج البحث اللغوي، وهو المنهج الذي يُدرّس فيه النحو والصرف في ضوء علم اللغة الحديث. أطلق المصطلح أيضاً على منهج في دراسة النحو والصرف ساد في أوروبا في

القرنين السابع عشر والثامن عشر للميلاد، وكان ينظر إلى قواعد معينة على أنها المعايير الدقيقة والأمثلة العليا. راجع philosophical linguistics.

philosophical linguistics

علم اللغة الفلسفي

فرع من علم اللغة، يُعنى بفلسفة اللغة والمبادئ والاتجاهات العامة التي تشترك فيها معظم اللغات، مثل ترتيب عناصر الجملة word order، إذ يرى كثير من اللغويين أن الغالبية العظمى من لغات العالم تبدأ بالفاعل فالفعل فالفاعل SVO، في حين تقل اللغات التي تبدأ بالفعل فالفاعل فالفاعل VSO، وكذلك اللغات التي تبدأ بالفاعل فالفاعل فالفاعل SOV.

philosophy of applied linguistics

فلسفة اللسانيات التطبيقية

مصطلح عام في طبيعة اللسانيات التطبيقية، يشمل الفلسفة المعبرة عن طبيعة هذا العلم وظروف نشأته ومراحل نموه وانتشاره، كما يشمل فلسفة المدخل العلمي للسانيات التطبيقية، إضافة إلى عناية هذا العلم بقضايا أخرى، كأخلاق المهنة التعليمية مثلاً.

philosophy of language

فلسفة اللغة

فرع من فروع الفلسفة، يُعنى بدراسة خصائص اللغات الإنسانية. عُرف هذا العلم منذ القديم، بيد أن الاهتمام به زاد منذ أواخر القرن التاسع عشر، على يد الفيلسوف الألماني غوتلوب فريج Gottlob Frege. وفي اللغة عدّة جوانب وموضوعات تستهوي كلاً من الفلاسفة واللغويين على حدّ سواء، ولاسيما الجوانب الدلالية منها. من ذلك دلالة العناصر اللغوية من كلمات وعبارات على أشياء حقيقية أو مفاهيم مجردة، وحقيقة الصدق والكذب في التعبير اللغوي، وكيفية اعتماد معنى الكلام ودلالته على السياق، وعلاقة اللغة بالعقل والتفكير.

١- تَصَوُّيْتُ

phonation

إحداث الصَّوت الكلامي، وهو مرحلة من مراحل إنتاج الكلام، يعني التَّحَكُّم في نشاط الوترين الصوتيين في أثناء مُرورِ الهواء بهما لإحداث الصَّوت الكلامي الخام الذي يتَّسَكَّل فيما بعد في كلماتٍ وعباراتٍ وجملٍ مفهومة.

٢- إَجْهَارُ

ذَبْدَبَةُ الوترين الصوتيين المصاحبة للصَّوت لإنجاز عملية الجَهرِ voicing، أي لإنتاج صوتٍ مَجْهُورٍ voiced sound.

صَوْتُ كَلَامِيّ

phone

صوتٌ لغويٌّ مُفْرَدٌ، يُطَلَق على الوحدة الصُّغرى القابلة للتَّجريد من المادَّة الصوتية، أو هو التَّعبيرُ الجِسِّي عن هذه الوحدة speech sound.

عِلْمُ الْفُونِيَمَاتِ

phonematics

مصطلحٌ في علم الأصوات، يُطَلَق على الفونيمات أو علم الوحدات الصوتية. راجع phonemics.

فُونِيْمٌ / صَوْتِيْمٌ

phoneme

أصغر وحدة صوتية مُميَّزة، تَعْتَمِد على المخالفة التي تعني أن استبدال فونيمٍ بآخر في كلمةٍ ما يَسْتَلْزِمُ تَغْيِيرَ معنى الكلمة أو وظيفتها. فالسين والصاد في العربية فونيمان مختلفان لكلٍّ منهما وظيفةٌ متميَّزة، كما في كلمتي: (سار) و(صار) اللتين يَخْتَلِفُ معناهما بسبب وجود السين في الأولى والصاد في الثانية. هذا التَّمْيِزُ الفونيمي يكون في الصَّوائت أيضاً؛ كالتقابل بين الفَتْحَةِ والضَّمَّة في كلمتي: (عَرَض) و(عَرِض)، والتَّقابُل بين الفَتْحَةِ القصيرة والفتحِ الطويلة كما في كلمتي: (مَطَر) و(مَطار). ولكل فونيمٍ تَنَوُّعَاتٌ وأشكالٌ صوتيةٌ غير وظيفية يُسمَّى الواحدُ منها أَلُوفُونًا أو فُونًا، وهو الصوت المنطوق المسموع. أما الفونيمات فكثيرٌ منها مُجَرَّدٌ غير منطوق ولا مسموع؛ إذ يَخْتَلِفُ نطقُ الفونيم بحسب

الصَّوْتِ المجاورِ له؛ فالنَّونُ في العربية فونيمٌ نادراً ما يُنطَقُ أو يُسمَعُ منفصلاً، وإنما تُنطقُ أَلُوفونائهُ وتُسمَعُ، كما في: (يُنْبَع) و(يُنْفَع) و(يَنْجَح) و(تَنْسَى) و(يَنْقُر)، ومثله التَّفْخِيمُ والتَّرْقِيقُ في الصَّوائتِ كما في كَلَمَتَي: (سَال) و(صَال). والفونيمُ نوعان: قِطْعِيّ يَشْمَلُ الصَّوائتَ والصَّوائتَ، وفَوْقَ قِطْعِيّ يَشْمَلُ النَّبْرَ والتَّنْغِيمَ والفَصْلَ، لكن تَخْتَلِفُ اللُّغَاتُ في ذلك؛ فالعربية مثلاً لا يُعَدُّ النَّبْرُ فيها فونيمًا أو فونيمًا وظيفيًا.

phoneme restoration effect

أَثَرُ حِفْظِ الْفُونِيمِ

أداةٌ تَجْرِبِيَّةٌ يَسْتَخْدِمُهَا الباحِثونَ في علم اللُّغة النَّفْسِيّ؛ للتَّأكُّدِ من أن المرءَ يَسْمَعُ الكلمةَ بالطريقةَ التي يَفْهَمُهَا، أو يَظُنُّ أنه يَفْهَمُهَا، بحَسَبِ ما هي محفوظةٌ في ذاكرته، لا بحَسَبِ نُطْقِهَا الحَقِيقِيّ. فلو قال قائلٌ: الطَّعَانُ على الطَّاولَةِ، فإن السَّامِعَ يَسْمَعُ كلمة: (الطعام) لا (الطعان).

phonemic alexia

عُسْرُ قِرَائِيٍّ فُونِيمِيٍّ

مصطلحٌ لغويٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يُطْلَقُ أحياناً على العُسْرِ القِرَائِيِّ العَمِيقِ، وفَقْ تَصْنِيفِ العُسْرِ القِرَائِيِّ بحَسَبِ أنماطِ الأخطاءِ في القراءة. راجع deep alexia, surface alexia.

phonemic analysis

تَحْلِيلُ فُونِيمِيٍّ

تَحْلِيلُ اللُّغةِ المسموعة؛ لاكتِشاف فونيماتِها، وتحديد أَلُوفوناتِ كُلِّ فونيمٍ، أي تنوعاته، وتوزيع كُلِّ أَلُوفون. وللتَّحْلِيلِ الفُونِيمِيّ مَذاهَبُ وأَسَالِيبُ مُخْتَلِفَةٌ. راجع phonemics.

phonemic contrast

تَقَابُلُ فُونِيمِيٍّ

أن يَقَعَ فُونِيمَانِ في مَوَاقِعِ مُتَنَاطِرَيْنِ في كَلِمَتَيْنِ مُخْتَلَفَتَيْنِ في المعنى ومُتَنَاطِقَتَيْنِ في فونيماتِ المَوَاقِعِ الأخرى، مثلُ تَقَابُلِ السَّيْنِ والصَّادِ في كَلِمَتَي: (سَارَ) و(صارَ)، وتَقَابُلِ: /s/ و: /m/ في كَلِمَتَي: set و: met. يُسْتَعْمَلُ هذا التَّقَابُلُ كإحدى الوَسَائِلِ المِهْمَةِ في الكَشْفِ عن الفُونِيماتِ، كما يُسْتَعْمَلُ في تعليم اللُّغَاتِ الأجنبيَّةِ في بعض طرائقِ التَّدرِيسِ.

فَرْقٌ فُونِيمِيٌّ**phonemic difference**

فَرْقٌ بَيْنَ صَوْتَيْنِ يُؤَثِّرُ فِي الْمَعْنَى، وَهُوَ الْفَرْقُ الْوُظَيْفِيُّ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ تَخْتَلِفَانِ فِي فُونِيمٍ وَاحِدٍ functional difference، كَالْفَرْقِ بَيْنَ السَّيْنِ وَالصَّادِ فِي كَلِمَتَيْ: (سَيْف) و(صَيْف)، وَبَيْنَ الْفَتْحَةِ الْقَصِيرَةِ وَالْفَتْحَةِ الطَّوِيلَةِ فِي كَلِمَتَيْ: (مَطَر) و(مَطَار)، وَكَالْفَرْقِ بَيْنَ: /p/ و: /b/ فِي كَلِمَتَيْ: bear, pear. يُقَابِلُهُ الْفَرْقُ الصَّوْتِيُّ (الْفُونَاتِيكِيُّ) phonetic difference وَهُوَ الْفَرْقُ غَيْرُ الْوُظَيْفِيِّ الَّذِي لَا يُغَيِّرُ الْمَعْنَى؛ كَتَفْخِيمٍ وَتَرْفِيقِ اللَّامِ وَالرَّاءِ فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَالْإِطْبَاقِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.

تَمْيِيزٌ فُونِيمِيٌّ**phonemic discrimination**

قُدْرَةُ مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ فُونِيمٍ وَآخَرَ يُؤَثِّرُ اسْتِبْدَالُ أَحَدِهِمَا بِالْآخَرِ فِي الْمَعْنَى؛ كَتَمْيِيزِ مُتَعَلِّمِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بَيْنَ صَوْتَيْ: /b/ و: /p/، وَتَمْيِيزِ مُتَعَلِّمِ الْعَرَبِيَّةِ بَيْنَ صَوْتَيْ: /س/ و: /ث/. راجع phonemic difference.

اِقْتِرَاضٌ فُونِيمِيٌّ**phonemic loan**

كَلِمَةٌ مُقْتَرَضَةٌ مِنْ لُغَةٍ أَعْجَنِيَّةٍ، وَمَا زَالَتْ تَحْتَفِظُ بِسَمَةِ صَوْتِيَّةٍ فُونِيمِيَّةٍ خَاصَّةٍ بِاللُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ، غَيْرَ مَوْجُودَةٍ فِي اللُّغَةِ الْمَقْتَرَضَةِ. مِثْلُ الصَّوْتِ: /v/ فِي كَلِمَةِ: (فِيدِيو) الشَّائِعَةِ الْإِسْتِعْمَالِ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمَعَاصِرَةِ، وَمِثْلُ كَثِيرٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ وَالْعِبَارَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي دَخَلَتْ اللَّغَتَيْنِ الْفَارْسِيَّةَ وَالتُّرْكِيَّةَ.

كِتَابَةُ فُونِيمِيَّةٌ**phonemic notation**

أَحَدُ نَوْعِي الْكِتَابَةِ بِاسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ، وَهِيَ كِتَابَةُ الْأَصْوَاتِ الْوُظَيْفِيَّةِ الَّتِي تُكْتَبُ عَادَةً بَيْنَ خَطَّيْنِ مَائِلَيْنِ مِثْلُ: /t/ , /u/ , /f/ . /fut/. أَمَّا النُّوعُ الثَّانِي فَهُوَ الْكِتَابَةُ الصَّوْتِيَّةُ الْفُونَاتِيكِيَّةُ phonetic notation الَّتِي تُصَوِّرُ طَرِيقَةَ النُّطْقِ بِإِضَافَةِ عَلَامَاتٍ فَوْقَ الْكَلِمَةِ أَوْ تَحْتَهَا أَوْ بَيْنَ يَدَيْهَا وَتُكْتَبُ عَادَةً بَيْنَ قَوْسَيْنِ مَعْقُوفَيْنِ. راجع notation.

phonemics**عِلْمُ الْأَصْوَاتِ الْوُظَيْفِيّ / عِلْمُ الْفُونِيمَاتِ**

فرع من علم اللغة، يُعنى بتحليل فونيمات اللغة تحليلاً تزامنياً دون النَّظَرِ إلى تَطَوُّرها التاريخي. وهو أحدُ نوعَي دراسةِ الأصواتِ اللغوية وتحليلها، في مقابلِ علمِ الأصواتِ العامِّ phonetics، وفقَ تصنيفِ البنيويِّين الأمريكيِّين لهذا العلم، الذين استبدلوا بالفونولوجيا phonology مصطلحَ الفونيمِ phoneme؛ لارتباط الأولِ بمعنى قديمٍ ثابتٍ في أذهان الناس، وهو إطلاقه على الدراسات التاريخية للأصوات.

phonemic stress**نَبْرُ فُونِيمِيّ**

نَبْرُله وَظِيفَةُ الْفُونِيمِ، فإذا تَغَيَّرَتِ دَرَجَتُهُ، أو انتقل من مقطعٍ إلى آخرٍ في الكلمة ذاتها، تَغَيَّرَ معنى الكلمة أو وَظِيفَتُها، وذلك في اللغات النبرية كالإنجليزية، مثلُ: accent, insult, record, import. فإذا وَقَعَ النَبْرُ الرئيسُ على المقطعِ الأولِ في هذه الكلمات فهي أسماء، وإذا وَقَعَ على المقطعِ الثاني أَصْبَحَتْ أفعالاً. وقد يَتَغَيَّرُ المعنى تماماً كما يحدثُ لتَغْيِيرِ مَوْضِعِ النَبْرِ في كلمة: content الإنجليزية.

phonemic structure**بَنِيَّةُ فُونِيمِيَّة**

مجموعُ فونيماتِ لغةٍ ما، والعلاقاتُ الوظيفيةُ القائمةُ بين هذه الفونيمات، وأنواعُ البدائلِ الصوتيةِ المتفرعةِ عنها. والتَّركيبُ الفونيميُّ يَخْتَلِفُ من لغةٍ إلى أخرى.

phonemic system**نِظَامُ فُونِيمِيّ**

نظامُ الوَحَدَاتِ الصَّوتيةِ في لغةٍ ما، وهو النظامُ الذي تَتَوَزَّعُ فيه الفونيماتُ في أولِ الكلمةِ أو وَسْطِها أو آخِرِها. يَشْمَلُ هذا النظامُ أيضاً طَريقَةَ تَجْمُعِ الصَّوائِتِ والصَّوَامِتِ والفُونيماتِ القِطْعِيَّةِ والفُونيماتِ فوقِ القِطْعِيَّةِ. وَيُسْتَعْمَلُ النظامُ الفونيميُّ أحياناً مُرادِفاً للتركيبِ الفونيميِّ phonemic structure، وكلاهما يَخْتَلِفُ من لغةٍ إلى أخرى، ولا توجدُ لَغَتانِ لهما تَركيبُ فونيميٌّ واحدٌ أو نظامُ فونيميٌّ واحد.

phonemic transcription

كِتَابَةُ فُونِيمِيَّةٌ

نوعٌ من أنواع الكتابة الصوتية الوظيفية المختصرة، يُمثَّل فيه كلُّ فونيم بِرَمَزٍ واحدٍ دون الالتفاتِ إلى البدائل الصوتية أو الألوفونات. وثمة فرقٌ بين الكتابة الفونيمية هذه والكتابة الصوتية أو الكتابة الألوفونية phonetic transcription؛ فالكتابة الفونيمية تعتمد على إحساس المتكلم بالفروق الصوتية والتفريق الذي يرى وجوده بنفسه، أما الكتابة الصوتية فهي تمثيلٌ موضوعي للأصوات. وفي الكتابة الفونيمية توضع الفونيمات بين خطين مائلين: / /؛ تمييزاً لها من الكتابة الصوتية أو الكتابة الألوفونية، حيث توضع البدائل الفونيمية أو الألوفونات بين قوسين معقوفين: []. راجع phonetic transcription.

phonetic alphabet

الِفْبَائِيَّةُ صَوْتِيَّةٌ

نظامٌ للكتابة الصوتية يُمثِّل كلَّ حرفٍ فيها فونيمًا واحدًا فقط، وأشهرُ أمثلة هذه الكتابة: الِفْبَائِيَّةُ الصوتية الدولية (IPA). International Phonetic Alphabet

phonetic change

تَغْيِيرُ صَوْتِيٍّ (فُونَاتِيكِيٌّ)

تَغْيِيرُ الصَّوْتِ تَغْيِيرًا غَيْرَ فُونِيمِيٍّ أو غَيْرَ وظيفيٍّ، بحيث لا يتحوَّل إلى فونيمٍ آخر، مثل: /t/ في: water التي تُنطق خفيفةً لا تكاد تُسمَع، خاصة في الإنجليزية الأمريكية، لكنها تبقى ضمنَ الفونيم: /t/.

phonetic component

مُكوِّنٌ صَوْتِيٌّ

استعمالٌ آخرٌ لمصطلح: صِيغَةُ المكوِّن الصوتيِّ phonetic form component الذي هو أحدُ مكوناتِ الجُمْلَةِ في مرحلة تحويل البنية العميقة إلى بنية سطحية في النظرية التوليدية التحويلية. راجع PF component.

phonetic context

سِيَّاقٌ صَوْتِيٌّ

بيئةُ الصَّوْتِ، أي الأصوات التي تسبق الصوت أو تليه في كلمة أو كلام أو نصٍّ، ويُطلق

على الأصوات المتجاورة - بشكل مباشر أو غير مباشر - لصوت ما، وقد يكون لهذه الأصوات تأثير في الصوت، كالمائلة والمغايرة.

phonetic difference

فَرْقٌ صَوْتِيٌّ (فُونَاتِيكِيٌّ)

الفرق غير الوظيفي بين صوتين لا يؤثر في المعنى، ويُسمى فرقاً أَلُفُونِيّاً أو فرقاً غير وظيفيًّا؛ كالفرق بين: [f] و: [v]، وبين: [b] و: [p] في العربية، وكالفرق بين: [s] المطبقة في: sun وغير المطبقة في: soon في الإنجليزية. قد يكون الفرق بين صوتين وظيفيًّا في لغة أو لغاتٍ وغير وظيفيًّا في لغةٍ أو لغاتٍ أخرى.

phonetic disintegration

تَفَكُّكٌ صَوْتِيٌّ

حُبْسَةٌ صَوْتِيَّةٌ تحدث للمرء نتيجة إصابته بحُبْسَةٍ بروكا، وهي الحُبْسَةُ الحَرَكِيَّةُ؛ فيقع في أخطاء صوتية، خاصة في الأصوات الصامتة، وتكرر بشكل خاص في الأصوات الاستهلاكية. أخطاء المصاب بهذه الحُبْسَةِ تُشَبِّه الصُّعُوبَاتِ الصَّوتِيَّةِ التي يقع فيها الأطفال، بيد أن أخطاء الأطفال في ذلك أكثر انتظاماً، وأيسر في التنبؤ ببدائلها مما يحدث لدى الكبار.

phonetic errors

أَخْطَاءٌ صَوْتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ)

أخطاء المرء في أصوات لغوية فوناتيكية غير وظيفية، لا تُغَيِّرُ في معنى الكلمة أو وظيفتها، ولا تعيق فهم الكلام؛ كأخطاء الترقيق والتفخيم والنبر الكلامي في العربية، وأخطاء الإطباق في الإنجليزية؛ خلافاً للخطأ في الأصوات الوظيفية أو الفونيمات، الذي يُغَيِّرُ معنى الكلمة أو وظيفتها.

phonetician

عَالِمُ الْأَصْوَاتِ

اسمٌ أو وصفٌ يُطَلَقُ على اللُّغَوِيِّ الْمُتَخَصِّصِ في علم الأصوات، ويُسمى أيضاً: phoneticist أو: phonetist.

phonetic formation

تَشَكُّلُ الْأَصْوَاتِ

تَكُونُ الْأَصْوَاتُ اللُّغَوِيَّةُ بَعْدَ خُرُوجِهَا مِنَ الْحَنَجَرَةِ عَلَى شَكْلِ مَوَادِّ صَوْتِيَّةٍ خَامٍ، وَذَلِكَ فِي مَنَاطِقِ الْكَلَامِ وَمَخَارِجِهِ فِي تَجَاوِيفِ الْحَلْقِ وَالْفَمِّ وَالْأَنْفِ عَلَى هَيْئَةِ أَصْوَاتٍ فُونَاتِيكِيَّةٍ مَجْرَدَةٍ. وَالتَّشَكُّلُ فِي هَذِهِ الْمَرَحَلَةِ مُنْشَأُهُ فِي جَمِيعِ اللُّغَاتِ بَحِثٌ يُمْكِنُ وَصْفُهُ وَصْفًا عِلْمِيًّا دَقِيقًا، حَتَّى يَتَحَوَّلَ إِلَى أَصْوَاتٍ وَظَيْفِيَّةٍ فِي كَلِمَاتٍ.

phonetic method/phonics

الطَّرِيقَةُ الصَّوْتِيَّةُ

طَرِيقَةُ فِي تَعْلِيمِ الْقِرَاءَةِ، وَلَا سِيَّمَا تَعْلِيمِهَا لِلْأَطْفَالِ فِي لُغَاتِهِمُ الْأُمِّ، تَعْتَمِدُ عَلَى مِلَاحَظَةِ الْعِلَاقَاتِ بَيْنَ الْأَصْوَاتِ وَالْحُرُوفِ الَّتِي تُمَثِّلُهَا. وَفِيهَا يُعَلِّمُ الْأَطْفَالُ الْأَصْوَاتَ بِوَسِيطَةِ الْحُرُوفِ الَّتِي تُمَثِّلُهَا؛ فَيُعْطَى الْمُتَعَلِّمُ كَلِمَاتٍ لَمْ يَرَهَا مِنْ قَبْلِ لِيَقْرَأَ كُلَّ حَرْفٍ وَيَنْطِقَهُ عَلَى حِدَةٍ، وَهِيَ طَرِيقَةُ جُزْئِيَّةٌ تَرَاكُمِيَّةٌ يُطْلَقُ عَلَيْهَا أَيْضًا: phonics. راجع , phonics, alphabetic method.

phonetic notation

كِتَابَةُ صَوْتِيَّةُ (فُونَاتِيكِيَّةُ)

أَحَدُ نَوْعَيْ الْكِتَابَةِ بِاسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ، وَهِيَ الْكِتَابَةُ الْفُونَاتِيكِيَّةُ لِلْأَصْوَاتِ فِي مُقَابِلِ الْكِتَابَةِ الْفُونِيْمِيَّةِ الْوُظَيْفِيَّةِ. راجع notation , phonemic notation.

phonetic representation

تَمَثِيلُ صَوْتِي

تَمَثِيلُ الْبُنْيَةِ الصَّوْتِيَّةِ لِلجُمْلَةِ، الَّذِي هُوَ أَحَدُ مَسْتَوِيَّاتِ التَّمَثِيلِ فِي نَظَرِيَةِ الْقَوَاعِدِ عِنْدَ تَشْوِمَسْكِ فِي السِّتِينِيَّاتِ وَالسَّبْعِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ.

phonetics

عِلْمُ الْأَصْوَاتِ (الْفُونَاتِيك)

فَرْعٌ مِنْ عِلْمِ اللُّغَةِ، وَأَحَدُ فُرْعَيْ الدِّرَاسَةِ الصَّوْتِيَّةِ، يُسَمَّى أَيْضًا عِلْمَ الْأَصْوَاتِ الْعَامِّ أَوْ عِلْمَ الْأَصْوَاتِ التَّجْرِيدِيِّ؛ يُعْنَى بِدِرَاسَةِ الْأَصْوَاتِ الْمَجْرَدَةِ مِنْ حَيْثُ كَوْنُهَا أَحْدَاثًا مَنْطُوقَةً بِالْفِعْلِ، لَهَا تَأْثِيرٌ سَمْعِيٌّ مُحَدَّدٌ، دُونَ النَّظَرِ فِي قِيَمِهَا أَوْ مَعَانِيهَا أَوْ وَظَائِفِهَا.

يَتَنَاوَلُ هَذَا الْعِلْمُ أَصْوَاتَ اللُّغَةِ مَعزُولَةً عَنْ بِنْيَتِهَا؛ فَيَتَنَاوَلُ كَيْفِيَّةَ حَدُوثِهَا، وَمَوَاضِعَ نُطْقِهَا، وَمَخَارِجَهَا، وَصِفَاتِهَا. وَيُقَسَّمُ إِلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ: عِلْمُ الْأَصْوَاتِ النُّطْقِيَّةِ، وَعِلْمُ الْأَصْوَاتِ الْفِيزِيَاءِيَّةِ، وَعِلْمُ الْأَصْوَاتِ السَّمْعِيَّةِ. يُعْنَى هَذَا الْعِلْمُ أَيْضًا بِتَصْنِيفِ الْأَصْوَاتِ، وَدِرَاسَةِ عُيُوبِ النُّطْقِ، وَتَرْتِيبِ بَعْلُومٍ أُخْرَى؛ كَعِلْمِ التَّشْرِيحِ، وَعِلْمِ وَظَائِفِ الْأَعْضَاءِ، وَيَتَّخِذُ مِنْهَجًا تَجْرِبِيًّا فِي دِرَاسَةِ الْأَصْوَاتِ. نَتَأَجُّ الدِّرَاسَةَ فِي هَذَا الْفَرْعِ - بِأَقْسَامِهِ الثَّلَاثَةِ - تَنْطَبِقُ عَلَى أَيِّ لُغَةٍ؛ لِارْتِبَاطِهَا بِإِصْدَارِ الصَّوْتِ وَانْتِقَالِهِ وَاسْتِقْبَالِهِ، خِلَافًا لِلنُّوعِ الثَّانِي، وَهُوَ عِلْمُ الْأَصْوَاتِ الْوُظُفِيَّةِ أَوْ عِلْمُ التَّشْكِيلِ الصَّوْتِيِّ الْمَعْرُوفُ بِالْفُونُولُوجِيَا. رَاجِعِ phonology, phonemics.

phonetic script

كِتَابَةُ صَوْتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ)

نَوْعٌ مِنْ أَنْوَاعِ الْكِتَابَةِ الصَّوْتِيَّةِ؛ يَهْدَفُ إِلَى نَقْلِ الْأَصْوَاتِ الَّتِي يُمَكِّنُ تَمْيِيزُهَا فِي السَّمْعِ بِاسْتِعْمَالِ رُمُوزٍ خَاصَّةٍ وَعَلَامَاتٍ مُمَيَّزَةٍ. رَاجِعِ phonetic transcription, phonetic notation, phonetic symbols.

phonetic sign

رَمْزٌ صَوْتِيٌّ (فُونَاتِيكِيٌّ)

أَيُّ رَمْزٍ كِتَابِيٍّ يُسْتَعْمَدُ فِي الْكِتَابَةِ الصَّوْتِيَّةِ لِيُمَثِّلَ صَوْتًا وَاحِدًا. رَاجِعِ phonetic symbols.

phonetic symbols

رُمُوزٌ صَوْتِيَّةٌ (فُونَاتِيكِيَّةٌ)

رُمُوزٌ كِتَابِيَّةٌ خَاصَّةٌ تُوضِّحُ طَرِيقَةَ نُطْقِ الصَّوْتِ نُطْقًا فُونَاتِيكِيًّا؛ يَعْتَمِدُ كَثِيرًا عَلَى أَشْكَالِ الْحُرُوفِ اللَّاتِينِيَّةِ، وَيُمْكِنُ تَطْبِيقُهُ عَلَى أَيِّ لُغَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ. وَيُكْتَبُ بَيْنَ قَوْسَيْنِ مَعْقُوفَيْنِ، مِثْلُ: [s], [t], [d]، خِلَافًا لِلرَّمْزِ الْفُونِيمِيِّ الَّذِي يُوضَّعُ بَيْنَ خَطِّينِ مَائِلَيْنِ: /s/, /t/, /d/، وَخِلَافًا لِلرَّمْزِ الْمَوْرِفِيمِيِّ الَّذِي يُكْتَبُ بَيْنَ قَوْسَيْنِ هَكَذَا: ().

phonetic system

النظام الصوتي الفوناتيكي

الشكل الصوتي الذي يُميز لغةً من أخرى، ويتمثل في مجموعة من الأصوات المتباينة المخارج والصفات، التي تُضم في نسقٍ صوتيٍّ يُكوّن الكلمات التي تُكوّن الجُمْل. ويتمثل أيضاً في مجموعة من الظواهر الصوتية الأخرى المصاحبة للنطق.

phonetic transcription

كتابة صوتية

نوعٌ من أنواع الكتابة الصوتية، يهدف إلى نقل الأصوات التي يُمكن تمييزها في السَّمْع باستعمال رموزٍ خاصةٍ وعلاماتٍ مميزة، وتُقسّم من حيث مدى تفصيلها إلى كتابة صوتية مُختصرة، وكتابة صوتية غير مُختصرة. ورموزُ هذه الكتابة تُوضع بين العلامتين: []، تمييزاً لها من الفونيمات التي تُوضع بين العلامتين: / /. راجع phonemic transcription.

phoniatics

علم تصحيح النطق

مصطلح لغوي نفسي، يُعنى بتصحيح النطق، خاصةً لدى الكبار المصابين بصُعوباتٍ أو عُيوبٍ في النطق نتيجة إصاباتهم في مناطق اللغة في الدماغ، وهو مهمٌ في تعليم النطق لمتعلمي اللغات الأجنبية، ويُسمى المتخصص في هذا العلم: phoniatriest أو phoniatician. ولهذا العلم عدّة أسماء، منها علمُ أمراض الكلام speech pathology، وعلاجُ أمراض الكلام speech therapy، ودراسةُ أمراض الكلام وعلاجها logopedics.

phonic

صوتي

مصطلح يُستعمل نعتاً لكل ما له علاقةٌ بالصوت؛ فيُقال: الجُمْلَة الصوتية phonic sentence إشارةً إلى الجُمْلَة بشكلها الصوتي الذي نَسْمَعه، في مقابل الجُمْلَة المكتوبة أو المرئية، ويُقال: المادّة الصوتية phonic substance إشارةً إلى الأصوات الكلامية التي نَسْمَعها في أثناء الكلام، ويُقال: الوسيلة الصوتية phonic medium، كما يُقال: phonic act إشارةً إلى الحدّث الصوتي أو إحداث الصوت.

١- الطَّريقةُ الصَّوتِيَّةُ

phonic(s) method

طريقةٌ حرفيةٌ في تعليم القراءة للمبتدئين، تسمى أيضا phonics؛ تبدأ بالحُرُوف فالكلمات فالجُمَل، وتؤكد على الرِّبط بين الصوت والحرف. تُنادي باستعمال هذه الطريقة بعضُ المدارس الأمريكية؛ اعتقاداً منها بأنها الطريقة المثلى لتعليم الأطفال القراءة السليمة، ويرى كثيرٌ من التربويين العرب أنها أنسبُ لتعليم القراءة العربية للأطفال من الطريقة الكلية التي تبدأ بالكلمات أولاً. راجع phonetic method, whole-word method.

٢- عِلْمُ الأصواتِ

مصطلحٌ يستعمله بعض اللغويين مُرادفاً لعلم الأصوات phonetics، لكنه قليلُ الاستعمال.

رَسْمُ صَوْتِي (الفُونُوغَرَام)

phonogram

رَمَزٌ يُستعمل في الكتابة أو في الكتابة الصوتية، يُمثّل صوتاً أو سلسلةً من الأصوات، في مُقابل الرَّمزِ الكَلِمِيِّ logogram الذي يُمثّل وحدةً دلاليةً، كالكلمة مثلاً. يُطلق المصطلحُ أيضاً على الرِّسْمِ الصَّوتِيِّ، وهو الرِّسْمُ التوضيحيُّ لنطق صوتٍ ما يُسجِّله جهازٌ أو نظامٌ إلكترونيٌّ.

كِتَابَةُ صَوْتِيَّةُ

phonography

تَمثِيلُ الأصواتِ برموزٍ كتابيّةٍ، يكون لكلِّ صوتٍ منها رَمَزٌ، وتُسمى أيضاً الكتابة الألفبائية alphabetic writing، خلافاً لأنواعٍ أخرى من الكتابة، كالكتابة الكَلِمِيَّة مثلاً logography.

عُمُوضٌ صَوْتِيٌّ وَظَيْفِيٌّ

phonological ambiguity

عُمُوضٌ في معنى الجملة، لا لِعَدَمِ وُضُوحِ أصواتها، ولكن لأنها تحتمل أكثرَ من معنى؛ بسبب تماثل النطق في المعاني المتعددة. مثال ذلك العبارة الإنجليزية المختصرة: He'd التي قد تعني: He had أو: He would.

phonological component

مَكُونٌ فُونُولُوجِيٌّ

مصطلحٌ في النَحْوِ التَّوْلِيدِيّ، يُشير إلى أَحَدِ المَكُونَاتِ الرَّئِيسَةِ الثَّلَاثَةِ للنَّحْوِ، ويتكوَّن من قَوانين تَعْمَلُ على التَّركِيبِ الظَّاهِرِيِّ لِلجُمْلَةِ، والمَكُونَانِ الْآخَرَانِ هُمَا: المَكُونُ الدَّلَالِيُّ، والمَكُونُ النَّظْمِيُّ.

phonological conditioning/conditioned

تَكْيِيفٌ صَوْتِيٌّ وَظَيْفِيٌّ

مصطلحٌ في الأصوات أو في البدائل الصرفية، يُشير إلى كَوْنِ البدائل مرتَبِطَةً بِالسِّيَاقِ الصَوْتِيِّ المَصَاحِبِ لَهَا. ففي الإنجليزية مثلاً، يَتَخَلَّفُ نُطْقُ مورفيمِ الجَمْعِ السَّالِمِ: /s/ بِحَسَبِ الصَّوْتِ السَّابِقِ لَهُ مِنْ حَيْثُ الجَهْرُ والهِمَسُ؛ فيُنْطَقُ: [s] في كلمة: books، ويُنْطَقُ: [iz] في كلمة: horses، ويُنْطَقُ: [z] في كَلِمَتَي: eggs و: cows، إذ تَنْتَهِي الكَلِمَتَانِ بِصَوْتِ مَجْهُورٍ.

phonological development

نُمُو الأصواتِ الوَظِيفِيَّةِ

مصطلحٌ لغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، يُطْلَقُ على مَرَحَلَةِ نُمُو لُغَةِ الطِّفْلِ في نُطْقِ الأصوات؛ تَتَكَوَّنُ مِنْ عِدَّةِ مَراحِلٍ تَسْتَمِرُّ حَتَّى بُلُوغِ الطِّفْلِ سِنِّ الدِّرَاسَةِ، وتَتَدَاخَلُ هَذِهِ المَراحِلُ مَعَ مَراحِلِ النُّمُو اللُّغَوِيِّ في الصَّرفِ والنَّحْوِ والمَعْجَمِ.

phonological perception

إِدْرَاكٌ فُونُولُوجِيٌّ

مصطلحٌ لغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ، يُقْصَدُ بِهِ إدْرَاكُ المَسْتَمِعِ الأصواتِ الوَظِيفِيَّةِ في الكَلَامِ الَّذِي يَسْمَعُهُ، وَهُوَ مَا يُسَاعِدُهُ فِي فَهْمِ الكَلَامِ، خَاصَّةً حِينَ تَكُونُ هَذِهِ الأصواتُ فِي سِيَاقٍ مَتَّصِلٍ، حَيْثُ يُدْرِكُ الأصواتِ الوَظِيفِيَّةِ فِي الكَلِمَةِ وَلَوْ لَمْ يَسْمَعْهَا كَامِلَةً، خِلَافاً لِسَمَاعِ الكَلِمَاتِ مَفْصُولَةً عَنْ سِيَاقِهَا، حَيْثُ لَا يُدْرِكُ مِنْهَا إِلَّا مَا يَصِلُ إِلَى أُذُنِهِ.

phonological rules

قَوَاعِدُ صَوْتِيَّةٌ وَظَيْفِيَّةٌ (فُونُولُوجِيَّةٌ)

مصطلحٌ في عِلْمِ الأصواتِ التَّوْلِيدِيِّ، يُقْصَدُ بِهِ الرِّبْطُ بَيْنَ مَسْتَوِيَيْنِ صَوْتِيَّيْنِ مُخْتَلِفَيْنِ؛ كَالرِّبْطِ بَيْنِ الفَوْنِيمِ، الَّذِي هُوَ مَفْهُومٌ تَجْرِيدِيٌّ فِي ذَهْنِ المُنْتَخِذِ، وَنَطْقِهِ الحَقِيقِيِّ فِي سِيَاقٍ

صوتيّ معيّن. فالقواعد الصوتيّة الوظيفيّة إذن هي التي تُعنى بوصف ما يَعْرِفه المتحدثُ عن صوتٍ معيّن وما يَنْطِقه بالفعل في سياقٍ محدّد. راجع generative phonology.

phonological syllabus

مَنْهَجُ الْأَصْوَابِ

منهجٌ في تعليم اللغات الأجنبية، يُعنى بتدريس أصوات اللغة الهَدَف في المرحلة المبتدئة، ويَهْتَم بصحة النطق وإتقانه، وكان مُطَبَّقاً في الطرائق المنبثقة من المذهب السَّمْعِيّ الشَّفَهِيّ، ولاسيّما الطريقة السَّمْعِيّة الشَّفَهِيّة.

phonological translation

تَرْجَمَةٌ صَوْتِيَّةٌ

ترجمة ذات أهداف محدّدة، تتمثّل في استبدال الوحدات الصوتيّة الوظيفيّة phonology في اللغة الهَدَف بالوحدات الصوتيّة الوظيفيّة في اللغة المصدر، دون استبدال المستويات اللغويّة الأخرى. يشيع هذا النمط من الترجمة في ترجمة الأسماء الأجنبية، ولاسيّما حين لا يكون في اللغة الهَدَف أصوات تُعادل بعض أصوات الكلمة الأصلية، وكذلك في أداء الممثلين الهزليّين حين يقومون بتقليد اللّكنات الأجنبية.

phonological word

كَلِمَةٌ صَوْتِيَّةٌ وَظِلْفِيَّةٌ

وصفٌ يُطلَق على الكلمة بوصفها وحدةً فونيميّة؛ حين تُعرَف حدودها، وتُحدّد بما يَفصلها عمّا قبلها وما بعدها بحدودٍ صوتيّة وفق طريقة التَّلَفُّظ بها، تميّزاً لها من الكلمة الكتابيّة orthographical word، وعن الكلمة النحويّة grammatical word. فلفظُ: I've في الجملة الإنجليزيّة: I've done it، مُكوّنٌ نحويّاً من كلمتين، لكنهما كلمة مفردة من الناحية الصوتيّة الوظيفيّة (الفونولوجيّة).

phonology

عِلْمُ وَظَائِفِ الْأَصْوَابِ (الفونولوجيا)

فرعٌ من علم اللغة، وأحد الفرعين الرئيسيّين للدراسات اللغويّة الصوتيّة، يُسمّى أيضاً علم الأصوات الوظيفيّة. يُعنى بدراسة النظام الصوتيّ للغةٍ معيّنة، وبيان وظيف

الأصوات في التَّفْرِيقَة بين الوحدات اللغوية الأخرى كالكلمات، وذلك بتصنيف الأصوات إلى وحداتٍ تقابليّةٍ، كالفونيمات والمعالِم المميّزة. يَرْتَبِط هذا العلمُ، بعِلْمٍ آخَرَ شَقِيقٍ له هو الفوناتيكَ phonetics، لما بينهما من عُمومٍ وخُصوصٍ، ولا سيّما حين يَرِدان في سياقٍ واحدٍ؛ إذ يصبح الثاني، حين يُقَابَل بالأول، ذا مَدلولٍ ضَيِّقٍ نسبياً؛ فيُقَصَد به دراسة الأصوات في اللغات عامّةً من حيث كَوْنُها أحياناً مَنطوقَةً بالفعل لها تأثيرٌ سَمْعِيٌّ دُونَ النَّظَر في قيم هذه الأصوات ووَظائِفها أو معانيها في اللغة المَعْيَنة، أي إنه يُعَنَى بالمادة الصَّوتية لا بالقوانين الصَّوتية. تَخْتَلِف المدارس اللغوية الحديثة في ذلك؛ فمنها التي تُحدِّد لَفْظَ: phonology بدراسة العَمَلِية الميكانيكيّة للنُّطق، وتَسْتَعْمِل لَفْظَ: phonetics للدلالة على ذلك الفَرْع من علم اللغة التاريخي باعتباره جُزءاً أساسياً من علم اللغة، خلافاً لما تراه مدرسة براغ. وترى بعضُ المدارس عَدَمَ التَّفريق بينهما خاصّةً حين يَرِدان في سياقين مُختَلِفَين. في حين اسْتَعْمَلَ بعضُ اللغويين مصطلحاً آخَرَ للخُروج من هذا اللَّبِيس هو: phonemics.

phono-stylistics

عِلْمُ الأسَالِيبِ الصَّوتِيّةِ

فرعٌ من الأسلوبية أو علم الأسلوب stylistics، يُعَنَى بدراسة جَماليّاتِ الصَّوتِ والوَظائِفِ التَّعبيرية للأصوات الكلامية، من حيث نوعُ الأصوات وتوزيعُها ونحو ذلك من السّمات الأسلوبية للأصوات.

phonotactics

دِرَاسَةُ تَتَابُعِ الوَحَدَاتِ الصَّوتِيّةِ (الفُونِمَاتِ)

مصطلحٌ في الفونولوجيا، يُعَنَى بدراسة البيئة الصَّوتية لكلِّ فونيمٍ في لغةٍ ما من حيث مَوقِعُه والأصوات المجاورة له؛ لاستِنْباط القوانين التي تُعَيِّن ترتيبَ الفونيمات وعلاقاتها؛ كالقَول بَعَدَ توالي الضَّادِ والظاء في العربية، وعَدَمَ اجتماعِ أصواتٍ مَعْيَنةٍ في كلمةٍ واحدة، وكالقَول بأن أنواعاً من العناقيد الصوتية في الإنجليزية، مثل: /str/، /spr/، يُمكن أن تَقَعَ في بداية الكلمة ولا تَقَعَ في نهايتها، والقَول بأن الكلمة الإنجليزية لا تَبْدَأُ بالْعُنُقود الصوتي: /bn/، وأنه إذا بُدِئت الكلمة الإنجليزية بالْعُنُقودين: /rb/ أو: /bl/ فلا بُدَّ أن يليهما صائتٌ.

phrasal compound**المُرَكَّبُ التَّعْبِيرِيُّ**

مُرَكَّبٌ تَعْبِيرِيٌّ، وهو لَفْظٌ مُرَكَّبٌ من كَلِمَتَيْنِ، لكلٍّ منهما معنى مُخْتَلِفٌ عن المعنى الكُلِّيِّ للمُرَكَّبِ، مثل المُرَكَّبِ الإنجليزِيّ: homework، ومنه المُرَكَّبُ المَزْجِيُّ في العربية، مثل: بَعْلَبُك وحَضْرَموت.

phrasal-prepositional verb**فِعْلٌ جَارِيٌّ شَبْهُ جُمْلِيٍّ**

فِعْلٌ جَرِّ عِبَارِيٍّ. ويعني الفعل المتعدي بحرف جرّ. راجع phrasal verb.

phrasal verb**فِعْلُ التَّعْبِيرَةِ**

فِعْلٌ شَبْهُ جُمْلِيٍّ، يُسَمَّى أَيْضاً الفِعْلَ التَّعْبِيرِيَّ، وَيُطْلَقُ عَلَى أَيِّ تَرْكِيبٍ مَكُونٍ من كَلِمَتَيْنِ أو أَكْثَرٍ، وَيُعَامَلُ مُعَامَلَةَ الفِعْلِ أو يَقُومُ بِوُضُوفَتِهِ النَحْوِيَّةِ؛ كَأَن يَكُونُ مَكُونًا من فِعْلَيْنِ، أو فِعْلٍ وأَدَاةٍ ظَرْفِيَّةٍ، أو فِعْلٍ وَحَرْفٍ جَرِّ. يُمَيِّزُ عَادَةً بَيْنَ ثَلَاثَةِ أَنْمَاطٍ من هَذَا التَّرْكِيبِ: أَفْعَالٌ شَبْهُ جُمْلِيَّةٍ phrasal verbs، وَأَفْعَالٌ جَارِيَّةٍ prepositional verbs، وَأَفْعَالٌ جَارِيَّةٍ أي متعديّة بحروف جرّ phrasal-prepositional verbs. ومن أمثلته في الإنجليزية: take up في جُمْلَةٍ: I'll take up your offer: وقريبٌ منه في العربية: أَخَذَ عَلَيْهِ كَذَا.

phrase**تَعْبِيرَةٌ**

بِنْدٌ نَحْوِيٌّ يَقَعُ بَيْنَ الْكَلِمَةِ وَالْعِبَارَةِ فِي الْهَرَمِيَّةِ النَحْوِيَّةِ، وَيَتَكَوَّنُ من مَجْمُوعَةٍ كَلِمَاتٍ دُونَ فِعْلٍ وَفَاعِلِهِ أَوْ دُونَ مُبْتَدَأٍ وَخَبَرِهِ، أَيْ دُونَ إِسْنَادٍ، كَالظَرْفِ وَالْمُضَافِ إِلَيْهِ فِي الْعَرَبِيَّةِ أو الْجَارِ وَالْمَجْرُورِ، وَمِنَ الْمُمْكِنِ الْإِسْتِبْدَالُ بِالْعِبَارَةِ كَلِمَةً وَاحِدَةً، وَهِيَ تَخْتَلِفُ عَنِ الْجُمْلَةِ sentence، وَعَنِ الْعِبَارَةِ أو الْجُمْلَةِ clause لَكِنَّا نُمَثِّلُ جُزْءًا مِنْهَا.

phrase formative**مَكُونٌ شَبْهُ جُمْلِيٍّ**

مِصْطَلَحٌ يُطْلَقُ أَحْيَانًا عَلَى الْمَوْرِفِيمِ الْمُقَيَّدِ الَّذِي لَا يُعَدُّ جُزْءًا من الْكَلِمَةِ بَلْ جُزْءًا من التَّرْكِيبِ، مِثْلُ عَلَامَةِ الْمِلْكِيَّةِ: S في الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: I saw the man's daughter yesterday.

Phrase Marker (P-marker)/(PM)

وَاسِمُ التَّعْيِيرَةِ

مصطلحُ وضعه تشومسكي واستعمله في قواعد بنية العبارة، يُشير إلى تخطيط أو رسمٍ للتركيب التي تتكوّن منها العبارة. وهو تمثيلٌ بنيويٌّ للجُملة في النحو التوليديّ التحويليّ، يبدو على شكل رسمٍ مُشجّر، ويظهر القواعد التحويلية؛ مبدؤاً برمز الجُملة: (S)، ومتفرّعاً إلى مكوناتها على نحوٍ هرميٍّ مثل: (VP, NP)، ومختوماً بالكلمات التي تمثلها تلك المكونات. ويرمز له اختصاراً بالرمز: P-marker، أو بالرمز الأخصر: PM.

phrase structure

بِنْيَةُ الْعِبَارَةِ / بِنْيَةُ شَبْهِ جُمْلِيَّةٍ

البِنْيَةُ النَّظْمِيَّةُ في النحو التحويليّ، وهي ترتيبُ الأقسام الأساسية التي يُقسّم إليها التركيب، وهي في الغالب شبه الجُملة الاسميّ NP، وشبه الجُملة الفعليّ VP اللذان يؤلّفان الجُملة S.

phrase-structure component

مُكوّنُ البِنْيَةِ الشَّبْهِ جُمْلِيَّةٍ

مصطلحُ استعمله تشومسكي في النظرية التوليدية التحويلية مرادفاً للمكوّن الأساس. راجع base component.

phrase-structure grammar

نَحْوُ البِنْيَةِ الشَّبْهِ جُمْلِيَّةٍ

نَحْوٌ يَقُومُ بتحليل تركيب جُمَلٍ مختلفةٍ في لغةٍ ما، يتألّف من نحو التركيب شبه الجُمليّ، وهو الجزء المهمّ من المكوّن الأساس في النحو التوليديّ التحويليّ، الذي يوضّح كيف تُحلّل الجُملة إلى أجزاء ومكوّناتٍ مختلفة، وكيف تُوسّع هذه الأجزاء والمكوّنات، وغالباً ما يُصوّر على شكل تركيبٍ شجريّ.

phrase-structure rule

قَاعِدَةُ التَّرْكِيْبِ الشَّبْهِ جُمْلِيّ

القوانينُ الأساسيةُ للمكوّن الأساس في النظرية التوليدية التحويلية، وهي مجموعةٌ متتابةٌ من قواعد التوسّع الذي ينتُج منه سلسلةٌ من العناصر وفق ترتيبٍ معيّن

تُسمى السلسلة النهائية، وهي السلسلة التي تعمل فيها قواعد التحويل بعد وضع المفردات موضع الرموز.

phylogeny

دراسة تاريخ اللغة

دراسة التطور التاريخي للغة ما، أو دراسة تطور اللغة في مجتمع ما، أو دراسة التطور اللغوي التاريخي لعرق ما، وتسمى أيضاً التطورية اللغوية. وغالباً ما يُستعمل هذا المصطلح في مقابل دراسة نمو لغة الفرد عبر مراحل نموه المتتالية. راجع ontogeny.

physical element

عنصر مادي

مصطلح يُراد به العنصر الصوتي في اللغة بوصفه عنصراً مسموعاً، في مقابل العنصر الدلالي semantic element، أي معنى ذلك العنصر.

physical phonetics

علم الأصوات الفيزيائي

فرع من علم الأصوات، يُعنى بدراسة انتقال الصوت في الهواء - أو ما يقوم مقامه من وسائط تقنية - بعد خروجه من فم المتكلم حتى وصوله إلى أذن السامع. فيهتم بالذبذبات الصوتية، وقياس التردد، والموجات الصوتية، والفروق الفيزيائية بين الأصوات من حيث العلو والدرجة والنوع، ويبحث في الرنين والترشيح والحزم الصوتية. ويُسمى أيضاً: acoustic phonetics.

physical stage

المرحلة الفيزيائية

مرحلة صوتية، تُدرس ضمن علم الأصوات الفيزيائي، وتُطلق على مرحلة انتقال الصوت في الهواء بعد خروجه من فم المتكلم حتى وصوله إلى أذن السامع. راجع physical phonetics.

physiological measures

المقاييس الفسيولوجية

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى مقاييس أو اختبارات فسيولوجية معينة كانت تُجرى على الدماغ وتُسجل أنشطته في أثناء النشاط اللغوي؛ لمعرفة أي النصفين فيه

مَسْؤُولٌ عن اللغة، أو أيَّهما تَتَمَرَّكُزُ فيه وَظَائِفُ اللغة. من هذه المقاييسُ اختبارُ وَاَدَا Wada test، واستعمالُ مِرْسَمَةِ مَوَجاتِ الدِّماغِ EEG، واستعمالُ مِقياسِ جَرَيانِ الدَّمِ في الدِّماغِ rCBF. هذه المقاييسُ نوعٌ من عَدَدٍ من المقاييسِ المِخْتَلِفَةِ التي أُجْرِيتْ على الدِّماغِ منذَ ما يزيدُ على قَرْنَيْنِ من الزَّمانِ؛ لتحديدِ وَظَائِفِ اللغةِ ومِنَاطِيقِها في الدِّماغِ.

physiological phonetics

عِلْمُ الْأَصْوَاتِ الْفِسيُولُوجِيّ

فرعٌ من علم الأصوات، يُعنى بالبحث في الجهاز النطقي وأعضائه لدى الإنسان، ابتداءً من الجِبابِ الحَاجِزِ وانتهاءً بالشَّفَتَيْنِ، ويَهْتَمُ بِإنتاج الأصواتِ اللغويةِ وأنواعِها. ويُسمَّى أيضاً علمُ الأصواتِ النطقيّ articulatory phonetics.

physiology of hearing

فِسيُولُوجِيَّةُ السَّمْعِ

أحدُ الميادينِ التي يَبْحِثُها علمُ الأصواتِ السَّمْعِيّ أو يَسْتَفِيدُ منها، وتُعَدُّ فرعاً من فروعِ الدراساتِ اللغويةِ النفسيةِ العصبيةِ. وفِسيُولُوجِيَّةُ السَّمْعِ تُعنى بدراسةِ عَمَلِيَةِ السَّمْعِ والإدراكِ السَّمْعِيّ، وهي العَمَلِيَّاتُ والمَراحِلُ والمِنَاطِيقُ التي يَتِمُّ بها استِقبالُ الصوتِ ومُعَالَجَتُهُ في أَجزاءِ الأذُنِ ثم انتِقالُهُ إلى مَراكِزِ السَّمْعِ وإدراكِ الكلامِ وفَهْمِهِ في الدِّماغِ، إضافةً إلى الدراسةِ الفِسيُولُوجِيَّةِ للأعضاءِ والأجْهَزةِ السَّمْعِيَّةِ التي تقومُ بهذه الوُظائِفِ.

Piagetian developmental stages

مَراحِلُ النُّمُوِّ البِياجِيَّةِ

مَراحِلُ النُّمُوِّ التي يَمُرُّ بها الطُفْلُ وفقاً لنظريَةِ جان بِيَاجِيَّةِ Jean Piaget، بما في ذلك النُّمُوُّ اللغويُّ بوصفه جُزءاً من النُّمُوِّ العَقْلِيّ المَعْرِفِيّ؛ حيثُ فَرَّقَ بِيَاجِيَّةُ بينَ أَرْبَعِ مَراحِلَ يَمُرُّ بها الطُفْلُ منذَ ولادَتِهِ حتى بُلُوغِهِ الخَامِسَةِ عَشْرَةَ. الأولى: المَرحَلَةُ الجِسيَّةُ الحَرَكيَّةُ sensor-motor stage وتَبْدَأُ من الوِلادةِ حتى السَّنَةِ الثَّانِيَةِ، والثَّانِيَةُ: مَرحَلَةُ التَّهَيُّؤِ pre-operational stage وتَبْدَأُ من السَّنَةِ الثَّانِيَةِ حتى السَّابِعَةِ، والثَّالِثَةُ: مَرحَلَةُ التَّفْكِيرِ العَمَلِيّ concrete operational thinking وتَبْدَأُ من السَّابِعَةِ حتى الحَادِيَةِ عَشْرَةَ، والرَّابِعَةُ: مَرحَلَةُ التَّفْكِيرِ العَمَلِيّ الشَّكْلِيّ formal operational thinking وتَبْدَأُ من الحَادِيَةِ عَشْرَةَ

وتنتهي بالخامسة عشرة. هذا التصنيف لمراحل النموّ يختلف عن تصنيف علماء اللغة النفسانيين لمراحل النموّ اللغويّ لدى الطفل. راجع developmental stages, interlanguage.

pictogram/pictograph

رَمَزٌ صُورِيٌّ

رَمَزٌ كِتَابِيٌّ صُورِيٌّ مُعَبَّرٌ، قِوَامُهُ صُورَةٌ تُعَبِّرُ عَنْ رِسَالَةٍ يُرَادُ إبْلَاغُهَا لِلْقَارِئِ، مِثْلُ إِشَارَاتِ الْمَرُورِ، وَإِشَارَاتِ الْمَلَاخَةِ الدَّوْلِيَّةِ، وَالْإِشَارَاتِ الَّتِي تُوضَعُ لِلتَّحْذِيرِ أَوِ الْمَنْعِ؛ كَالْإِشَارَاتِ الدَّالَّةِ عَلَى مَنَعَ التَّدخينِ، أَوِ التَّحْذِيرِ مِنَ اللَّمْسِ أَوِ الْاقْتِرَابِ أَوْ إِشْعَالِ النَّارِ، وَمِنْهُ الْكِتَابَةُ التَّصَوُّيرِيَّةُ الْمُعَبَّرَةُ، كَالَّتِي فِي اللُّغَةِ الصِّينِيَّةِ مِثْلًا. راجع ideogram.

pictographic writing/pictography

كِتَابَةُ تَصَوُّيرِيَّةٌ

كِتَابَةُ يَدُلُّ فِيهَا الرَّمَزُ أَوِ الصُّورَةُ عَلَى شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ أَوْ كَلِمَةٍ، لَا عَلَى صَوْتٍ أَوْ فِكْرَةٍ، مِثْلُ: \$ الَّذِي يَرْمِزُ إِلَى الدُّوْلَارِ الْأَمْرِيكِيِّ، وَمِثْلُ: £ الَّذِي يَرْمِزُ إِلَى الْجِنِيهِ الْأَسْتْرَلِينِيِّ، وَمِثْلُ: ¥ الَّذِي يَرْمِزُ إِلَى الْيَنِّ الْيَابَانِيِّ، وَمِنْ ذَلِكَ نِظَامُ الْكِتَابَةِ الْهِيروغليفِيَّةِ. وتُسمى أيضاً: pictorial writing و picture writing. وهذه الكتابات مصطلحاتٌ دُولِيَّةٌ لَا تَخْتَلِفُ اللُّغَاتُ فِي طَرِيقَةِ كِتَابَتِهَا.

picture dictionary

مُعْجَمُ الصُّوَرِ

مُعْجَمٌ يَعْرِضُ الصُّوَرَاتِ الَّتِي تُبَيِّنُ مَعْنَى الْمُدَاخِلِ دُونَ شَرْحٍ أَوْ تَمَثِيلٍ. يُوجَّهُ هَذَا الْمُعْجَمُ عَادَةً إِلَى الصُّغَارِ فِي لَعَتِهِمُ الْأُمِّ فِي الْمَرَحَلَةِ التَّمْهِيدِيَّةِ، أَوْ فِي الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ مِنَ الْمَرَحَلَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ، وَيُقَدَّمُ أَيْضاً إِلَى الْبَدَائِنِ مِنْ مَتَعَلِّمِي اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ. قَدْ يَكُونُ مُعْجَمُ الصُّوَرِ مُعَدّاً لِمَجَالٍ مُعَيَّنٍ؛ كَالْمُعْجَمِ الَّتِي تَحْوِي صُورًا لِمَحْتَوِيَّاتِ الْمَطْبَخِ، أَوْ الْأَنْوَاعِ الْفَوَاكِهِ، أَوْ الْأَعْضَاءِ جِسْمِ الْإِنْسَانِ، أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ.

picture strip story

قِصَصُ الصُّوَرِ الْمُتَسَلِّسِلَةِ

نَشَاطٌ مِنْ أَنْشِطَةِ الْمَذْهَبِ الْإِتِّصَالِيِّ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، حَيْثُ يُعَدُّ الْمُعَلِّمُ مَجْمُوعَةً مِنَ الصُّوَرِ الَّتِي تَحْكِي فِي مَجْمُوعِهَا قِصَّةً أَوْ قِصَصًا حِينَ يُرَتَّبُهَا بِشَكْلِ مُتَتَابِعٍ، ثُمَّ يَعْرِضُهَا عَلَيْهِمْ، وَيَطْلُبُ مِنْهُمْ تَعَرُّفَ الصُّوَرِ التَّالِيَةِ، مُوجِّدًا بِذَلِكَ فَجْوَةً مَعْرِفِيَّةً لَجَهْلِ الطَّلَابِ

بما تحويه الصورة المطلوبة. هذا النشاط مما يُشجّع الطلاب على العمل الجماعي لحلّ المشكلات، ويمنّحهم فرصاً للتدريب على التفاوض حول المعنى negotiation of meaning.

picture test

اختبار الصور

اختبار لغوي تعليمي، تُعرض فيه الصور على الطالب ليصفها بجملي من عنده، أو ليطابق بين الصورة والجملة التي تُعبر عنها من بين مجموعة من الجمل، كلاماً أو كتابةً. يُستخدم هذا الاختبار لأغراض تصنيف الطلاب الجدد، ولأغراض البحث في النمو اللغوي المرحلي.

pidgin (language)

١- لغة هجين

لغة خليط تنشأ نتيجة احتكاك لغوي بين مجموعات من الناس الناطقين بلغات مختلفة، فيتكلمون بلغة خليط من هذه اللغات، لكن هذه اللغة الهجين ليست لغة أم لأية مجموعة منهم. سُميت بهذا الاسم نسبةً إلى طريقة نطق سكان جزر الهند الصينية وسواحلها من التجار، المسماة Tok Pisin في بابوا غينيا الجديدة، حين كانوا ينطقون كلمة: business الإنجليزية (pisin) التي تحولت إلى الاستعمال الحالي: pidgin. نشأت لغات هجين في المستعمرات السابقة للدول الغربية في آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية؛ نتيجة اختلاط لغة المحتل باللغات المحلية؛ فنشأت لغات إنجليزية هجين في سيراليون والفلبين وغينيا الجديدة وغيرها، ولغات فرنسية هجين في عدد من الدول الإفريقية، ولغات إسبانية وفرنسية هجين في دول أمريكا اللاتينية. تتسم هذه اللغة بأن مفرداتها قليلة العدد محدودة الدلالة، وأن تراكيبتها قصيرة خالية من الأدوات والكلمات الوظيفية، فضلاً عن عدم التقيد بالقواعد اللغوية والقوانين التواصلية الاجتماعية، وقصورها عن تأدية الأغراض التواصلية بشكل دقيق. تنشأ هذه اللغة - في الغالب - في المناطق التجارية التي يلتقي فيها تجار ناطقون بلغات مختلفة، مثل تاوان وهونغ كونغ والسواحل الغربية والشرقية لأفريقيا، وفي المناطق التي يفد إليها عمال أجانب كدول الخليج العربية. وقد سُميت في بعض المناطق بلغة التجارة trade language. إذا استقرت هذه اللغة، ورسخت قواعدها، وزادت مفرداتها، واستعملت في معظم مجالات الاتصال اليومي، وتحولت إلى لغة أم لمجموعة من الناس، ونشأ جيل جديد ناطق بها لغة أم، أصبحت حينئذ لغة مولدة creole. وقد تدبّل اللغة الهجين

أو تَموت حين تَحَلَّ محلَّها لغةٌ أخرى أقوى منها سياسياً أو اقتصادياً أو ثقافياً، كما حَدَثَ لِلُّغةِ هاواي الهَجِين Hawaiian Pidgin حين حَلَّت محلَّها اللغةُ الإنجليزيةُ.

٢- بِيْدْجِن

لغةٌ صُوريَّةٌ تُشَبِّه اللغةَ الإنجليزيةَ في قواعدِها ومُفرداتها؛ تُسْتَخْدَم لِكِتَابَةِ برامجٍ مُعالِجَةِ اللُّغَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ في الحاسوب، وتَقْبَلُ التَّرْجَمَةَ إلى بعضِ لغاتِ الحاسوب، وقد كُتِبَتْ بها قواعدُ التَّحوِيلِ لَعَدَدٍ من البرامجِ الحاسوبيةِ.

Pidgin English

الإنجليزيةُ الهَجِينُ

إنجليزيةٌ مُبسَّطةٌ مُختلطةٌ بلغاتٍ عدَّة، وُجِدَتْ في مناطقٍ أو سواحلٍ تجاريةٍ يَعِيشُ فيها أو يَتَرَدَّدُ إليها أخلاطٌ من شعوبٍ ناطقةٍ بلغاتٍ مُختلفةٍ، مثلُ هونج كونج. وُجِدَتْ هذه الإنجليزيةُ أيضاً في مناطقٍ احتلتها بريطانيا واضطُرَّ أهلُها الناطقون بلغاتٍ مُختلفةٍ إلى التَّفَاهُمِ بِلُغةٍ المحتلِّ، كما حَدَثَ في سيراليون التي تَحَوَّلَتْ لُغَتُها فيما بعد إلى لغةٍ مَوْلَدَةٍ creole، أَصْبَحَتْ الآنَ هي لغةُ سُكَّانِ سيراليون. راجع (١) pidgin (language).

Pidgin French

الفرنسيَّةُ الهَجِينُ:

لغةٌ فرنسيَّةٌ مُبسَّطةٌ، انتَشَرَتْ في الدَّوَلِ التي احتلتها فرنسا، خاصةً دُولُ أفريقيا. راجع (١) pidgin (language).

pidginization

تَهْجِينُ/تَرْطِيبُ

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطَلَقُ على العَمَلِيَّةِ التي تَنشَأُ بسببِها اللغةُ الهَجِينُ pidgin language، المُمَثِّلَةُ في اختلاطِ مجموعاتٍ من الناسِ ناطقةٍ بلغاتٍ مُختلفةٍ مُضطرَّةٍ إلى التَّخاطُبِ بِلُغةٍ لَيْسَتْ لُغةً أَمَّا لَأَيِّ مِجْمُوعَةٍ مِنْهُمْ. وَيُطَلَقُ أيضاً على الأسبابِ التي تُسَاعِدُ في حدوثِها، والمراحلُ التي تَمُرُّ بها، سواء أكان التَّهْجِينُ في اللغة ذاتِها أم في اللغةِ المرحليَّةِ لِمَتَعَلَّمِ اللغةِ الثَّانِيَّةِ أو الأجنبيَّةِ. (١) pidgin (language).

٢- مصطلح لغويّ نفسيّ، يُشير إلى توقُّف لغة متعلِّم اللغة الثانية أو الأجنبية في مستوى مُنَدَّن توقُّفاً مرحلياً أو نهائياً؛ بحيث يستعمل لغة هجيناً قليلة المفردات، بسيطة التراكيب، خالية من الأدوات والكلمات الوظيفية. يحدث هذا التهجين حين يكتفي متعلِّم اللغة الثانية بالحد الأدنى من الكفاية اللغوية التي تمكنه من التّواصل المبدئيّ باللغة الّهدف لقضاء حاجاته الصّورية. يُشبه بعض اللغويين هذا التهجين بالّتّجّر اللغويّ fossilization، ويرى آخرون أنه التّجّر نفسه، أو أنه نتيجة للتّجّر. راجع fossilization, pidginization hypothesis.

pidginization hypothesis

فَرَضِيَّةُ التَّهْجِينِ

فَرَضِيَّةُ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، يَرَى أَصْحَابُهَا أَنَّ التَّهْجِينَ اللُّغَوِيَّ يَحْدُثُ لِلْمَتَعَلِّمِينَ حِينَ يَشْعُرُونَ بِأَنَّهُمْ مَعزُولُونَ اجْتِمَاعِيًّا عَنِ النَّاظِقِينَ بِاللُّغَةِ الّهِدَفِ، أَوْ عِنْدَمَا يَسْتَعْمِلُونَ اللُّغَةَ الّهِدَفِ فِي مَجَالَاتٍ وَوُظَائِفَ مَحْدُودَةٍ، وَيَشْعُرُونَ بِأَنَّهُمْ لَيْسُوا فِي حَاجَةٍ إِلَى مَزِيدٍ مِنْ تَعَلُّمِهَا. راجع (٢) pidginization.

pidginized form

بَنِيَّةُ لُغَوِيَّةٌ مُهَجَّنَةٌ

مستوى من اللغة المنطوقة، تستعمله جماعة من الناس، اختصر تركيبه ومفرداته عما كان عليه في اللغة المنقول منها. مثال ذلك بعض التراكيب والجمل الملائيمية التي يستعملها الصينيون في ماليزيا وسنغافورة. وقريب من ذلك بعض العبارات الإنجليزية التي شاع استعمالها في دول الخليج العربي منذ اكتشاف النفط فيها واختلاط العرب بالأمريكان في ميادين العمل في حقول النفط ومصانعه وقطع غيار السيارات.

pid piping

اجْتِلَابٌ / ارْتِبَاطٌ مُبَاشِرٌ

١- ظاهرة تركيبية في بعض اللغات، تتمثل في أن حرف الجر الذي مفعوله على صيغة: Wh-item يليه هذا المفعول مباشرة، مثل: From where does this come، ومثل: The women to whom you were speaking is my sister. هذا الترتيب واجب في كثير من اللغات، لكنه

اختياري في الإنجليزية، خاصة في الأساليب غير الرسمية التي قد تفضل عدم الاجتلاب أو عدم الارتباط المباشر non-pied-piping نحو: Where does this come from?، ونحو: The women you were speaking to is my sister. يُطلق المصطلح أيضاً على أي رباط تقريبي بين عنصريْن لغويين؛ مثال ذلك الحرف: for والضمير whom حيث يمكن أن يقع أحدهما بعد الآخر، كما في الجملة الإنجليزية: For whom did you get the present?. ويُقابل هذا النمط جنوح حرف الجر preposition stranding

٢- مصطلح في اللغويات التوليدية، يُشير إلى عملية اشتقاق الجمل في نحو: To whom did you turn for help، حيث يجوز نقل حرف الجر إلى مقدمة العبارة، قياساً على قصة الفأرة التي تتبّع pied piper في رواية: Hamelin. ويُقابل ذلك حالة تأخر حرف الجر stranded في نحو: Whom did you turn to for help?.

دراسة استطلاعية

pilot study

مصطلح في البحث العلمي، يُشير إلى أي دراسة أولية محدودة النطاق تُنفذ على عينات محدودة العدد. ينفذ هذا النوع من الدراسات تمهيداً لتنفيذ دراساتٍ مماثلة ولكن على نطاقٍ أوسع أو على عينةٍ أكثر عدداً.

اختبار استطلاعي

pilot testing

اختبار يؤدي وظيفة أولية استكشافية، يُستعمل في حالات معينة؛ كتصنيف الطلاب، أو توزيعهم إلى مجموعات، أو إجراء تجربة في أساليب التدريس، أو لتجريب اختبار جديد، أو لتجريب الأداة أو الأدوات التي أعدها الباحث.

بطارية ييمسلير لاختبار الاستعداد اللغوي (PLAB) Pimsleur Language Aptitude Battery

أحد اختبارات الاستعداد اللغوي Language aptitude tests، نشره بول ييمسلير Paul Pimsleur عام ١٩٦٠م، ليكون بديلاً من اختبار الاستعداد اللغوي المعروف بـ: Modern Language Aptitude Test (MLAT) الذي كان مُطبّقاً في المدارس الثانوية الأمريكية. يتميَّز

اختبار يُمسَلر هذا بميزاتٍ من أهمّها إدماج الدوافع motivations فيه باعتبارها مُكمّلةً للاستعداد اللغويّ، ومُتداخلةً معه في كثيرٍ من الجوانب النفسيّة والاجتماعيّة.

pinna

صَيَوَانُ الْأُذُنِ

راجع auricle.

pitch

نَغْمٌ / دَرَجَةُ الصَّوْتِ

دَرَجَةُ الصَّوْتِ أو طَبَقَةُ الصَّوْتِ، وهي الصِّفَةُ التي تُمَيِّزُهَا الْأُذُنُ الأصوات من حيث الحِدَّة والغِلْظَةُ التي تَتَوَقَّف على عَدَد الاهتزازات أو الذَّبذبات التي يُصْدِرُهَا الْوَتَرَانِ الصَّوْتِيَانِ في الثانية، وتُعرَف بالتردد. فإذا زادَ عَدَدُ الذَّبذباتِ الصَّوْتِيَةِ في الثانية كان الصوتُ حاداً رقيقاً، وإذا قلَّ عَدَدُهَا كان الصوتُ غليظاً أو سميكاً. عَدَدُ الذَّبذباتِ الصَّوْتِيَةِ لدى الإنسان مُرتَبِطٌ بثلاثة عوامل، هي: سُمْكُ الْوَتَرَيْنِ الصَّوْتِيَيْنِ، وطولُهما، وتوترُهما، وهذا هو سَبَبُ حِدَّةِ صَوْتِ الْمَرْأَةِ والطفل؛ لِقَصَرِ أوتارهما الصَّوْتِيَةِ ودِقَّتِها، خلافاً لصَوْتِ الرَّجُلِ الذي يَتَّسِمُ بِالْغِلْظَةِ؛ لَطُولِ وَتَرِيهِ الصَّوْتِيَيْنِ وغلظتِهما.

pitch accent

نَبْرُ نَغْمِيٍّ

نَبْرٌ يَقُوم على دَرَجَةِ الصوت، ويَتَمَثَّل في تَمَيُّزِ جُزْءٍ من الكلام عن الأجزاء المجاورة له بنَغْمٍ مُخْتَلِفٍ من حيث العُلُوُّ والانخفاض، قياساً على تلك الأجزاء.

pitch accent languages

لُغَاتُ النَّبْرِ النَّغْمِيِّ

لُغَاتٌ يَكُون النَّبْرُ النَّغْمِيُّ في كلماتها وَظِيفِيّاً، بحيث يَقُود اِخْتِلَافُهُ إلى فُرُوقٍ في المعاني. هذه الظاهرة غيرُ مَوْجُودَةٍ في العربية، لكنها مَوْجُودَةٌ في لُغَاتٍ أُخْرَى كَالسُّوَيْدِيَّةِ وَالْيَابَانِيَّةِ وَالصَّرِّيَّةِ الْكُرَوَاتِيَّةِ، بل إن اِخْتِلَافَ النَّبْرِ النَّغْمِيِّ للكلمة في بعض اللغات، كالسويدية مثلاً، يُوَدِّي إلى التَّنَائِيَّاتِ الصُّغْرَى في الجُمْلَةِ.

مُسْتَوَى النَّغْمِ**pitch level**

مُسْتَوَى دَرَجَةِ الصوت، أو عُلُوُّ دَرَجَةِ الصوت لدى المتكلم كما يَسْتَقْبِلُهَا السَّامِعُ. هذا المستوى في الإنجليزية ثلاثة مستويات: مُنْخَفِضٌ low، وعاديٌّ normal، وعالٍ high، ويُضيف بعض اللغويين إليها مستوى رابعاً هو ما فوق العاليي extra-high. غير أن عُلُوَّ النَّغْمِ نسبيٌّ يَخْتَلِفُ من شخصٍ إلى آخر؛ فالنَّغْمُ العالي عند شخصٍ ما لا يلزم أن يكون مساوياً لنَّغْمِ عالٍ لدى شخصٍ آخر.

حَرَكَةُ نَغْمِيَّةٍ**pitch movement**

تَغْيِيرُ النَّغْمِ يُوَدِّي إلى تَغْيِيرِ وِظَائِفِ الْوَحَدَاتِ أو معانيها، وهي النَّغْمَةُ tone أو الأَثَرُ النَّاتِجُ عن عَدَدِ الذَّبذَبَاتِ الصَّوتِيَّةِ على مستوى الكلمة.

مَدَى النَّغْمَةِ**pitch range**

١- الاختلافات في ارتفاع دَرَجَةِ الصوت التي يُمكن أن يُصْدِرَهَا شخصٌ ما. وهذه الاختلافات ناتجة عن اختلاف في طبيعة الأوتار الصوتية لدى الناس؛ فالنساء أعلى نَغْمَةً من الرجال في الغالب.

٢- الخصائص النغمية المميّزة للكلام امرئ بعينه أو لهجة بعينها في مجتمَعٍ ما. ففي الإنجليزية مثلاً لوحظ أن الأستراليين أعلى نَغْمَةً من البريطانيين في الحديث العادي، أما في الحالات النفسية غير العادية فإن مدى النغمة يَخْتَلِفُ بحسب الحالة النفسية؛ فتعلو النغمة في الغضب والفرح، وتنخفض عند الشعور بالإحباط والملل والبؤس.

كَلِمَةٌ مَحْوَرِيَّةٌ**pivot**

١- مصطلح لغوي نفسي، استعمل منذ الستينيات من القرن العشرين، للإشارة إلى نوع من الكلمات التي يَسْتَعْمِلُهَا الطِفْلُ في مرحلة الكلمتين المعبرتين عن جملة two-word stage من مراحل اكتسابه لغته الأم، حيث يُرَدِّد كلماتٍ محدودة العدد بنمطٍ شبه

ثابت، مثل: My daddy, My car, My drink، ومثل: Me hungry, Me happy, Me banana، ومثل: Shoe gone, Car gone. فالكلمات: (me) و: (my) و: (shoe) و: (car) كلماتٍ مَحَوْرِيَّة، في مقابل بَقِيَّة كلماتِ الجُمْلَةِ، مثل: hungry, banana, happy, daddy, drink, gone. بيد أن كثيراً من الباحثين تَخَلَّى عن استعمال هذا المصطلح في تحليل لغة الطفل.

٢- مصطلحٌ نحويٌّ، يُشير إلى عُنْصُرٍ في تركيب الجُمْلَةِ، كالمسند إليه في الإنجليزية مثلاً. فالمسند إليه: John في جُمْلَةِ: John came to meet us and drive us home، كَلِمَةُ مَحَوْرِيَّة تَرْتَبِطُ بالعبارات الثلاث: to come، و to meet us، و to drive us home على التوالي.

قَوَاعِدُ مَحَوْرِيَّةُ pivot grammar

مصطلحٌ في النُّمُو اللُّغَوِيِّ لدى الطفل خلال اكتسابه لُغَتِهِ الأُمِّ؛ إذ يُعْتَقَد أن ثَمَّةَ صَنَفَيْنِ من الكلمات يَكْتَسِبُهُما الطفلُ: صِنْفٌ مَحَوْرِيٌّ ارتكازيٌّ تُمَثِّلُهُ كلماتٌ وظيفيَّةٌ كالضمائر، وصِنْفٌ مَفْتُوحٌ تُمَثِّلُهُ كلماتٌ مُعْجَمِيَّةٌ، وأن الطفل في هذه المرحلة يركِّز على الكلمات المَحَوْرِيَّة ويُرَدِّدها بكثرةٍ خلافاً للكلمات المعجميَّة. راجع (١) pivot.

PLAB

بَطَّارِيَّةُ بِيْمْسْلَرِ لاختبار الاستعداد اللُّغَوِيِّ

راجع Pimsleur Language Aptitude Battery.

placement test

اختبارُ تَصْنِيفِ

اختبارٌ يُعَقَّد للطلاب المراد إلحاقهم ببرنامجٍ لتعلُّم لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ؛ لتحديد مستوياتهم فيها، وتوزيعهم في مجموعات أو فُصولٍ كلٍّ بحسب مستواه الذي يُناسِبُه. غالباً ما يكون الاختبار شاملاً لجميع مهارات اللغة، وقد تُظهِر نتائجُه صُرورةَ تَصْنِيفِ الطالب الواحد في أكثر من مستوى تبعاً لتفاوت مستوياته في مختلف مهارات اللغة؛ فقد يُصَنَّف في المستوى المبتدئ في مهارة الكلام، وفي المستوى المتوسط أو المتقدم في مهارتي القراءة والكتابة، وقد يحدث العكس.

مَخْرَجُ الصَّوْتِ

place of articulation

المواضع أو النقاط أو الأماكن الثابتة المنتشرة في تجاويف الفم والأنف والحلق والحنجرة لإنتاج الأصوات، حيث يمر بها الهواء الخارج من الرئتين، ويلتقي بها العضو المتحرك articulator أثناء عملية الكلام. فيلتقي اللسان بالأسنان، أو الشفة السفلى بالشفة العليا، أو الأسنان السفلى بالأسنان العليا، أو اللسان باللثة والغار والطبق والحلق. ويُسمى موضع النطق أيضاً نقطة النطق point of articulation.

الإنجليزية البسيطة

plain English

أسلوب تواصل مبسّط من الإنجليزية، دعا إلى استعماله في الكتابة جماعة من اللغويين والكتاب في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية، ردّاً على ما كان سائداً في القرن العشرين من الّوع بطول الجمل وتعقيدها وغرابة كلماتها. يهتم المنادون بهذا الأسلوب بحاجات القارئ العادي، والاقتصار على استعمال كلمات وجمل قصيرة، وتحاشي استعمال الكلمات الغامضة والمصطلحات الخاصة غير الضرورية. وقد وضعت توصيات عملية بهذا الشأن، منها: بدء الجملة الإنجليزية بالفاعل فالفعل فالمفعول SVO، واستعمال الجملة المبنية للمعلوم بدلاً من الجملة المبنية للمجهول، واستعمال الأفعال بدلاً من الأسماء، واختيار الكلمات التي لا تخفى معانيها على عامة القراء، وتحاشي الجمل المعقدة والعبارات المضمّنة.

لغة بسيطة

plain language

مستوى من اللغة أو الكلام عادي بسيط في كلماته وعباراته وتراكيبه، ينطبق عليه ما ينطبق على اللغة الإنجليزية البسيطة مع اختلاف اللغات فيما يعدّ بسيطاً وما يُعدّ مُعقّداً. راجع plain English.

كلامٌ عاديٌّ

plain speech

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلق على أيّ كلامٍ يُخاطب فيه المرءُ شخصاً مُساوياً له أو أدنى منه منزلةً؛ فلا يتكلف فيه أو يتصنع، أو يلجأ إلى الكلام الرّسميِّ.

حديثٌ مُعدٌّ

planned discourse

الكلام الذي يُخطّط له المتكلّم ويُعده إعداداً منظّماً قبلَ لقائه، وهذا الكلام بطبيعته يتّلف عن الكلام المرتجل غير المُعدّ مسبقاً unplanned discourse. وكلا النوعين مهمٌّ في التّمييز بين أخطاء متعلّم اللغة النّاطقٍ بغيرها، كما هو مهمٌّ في تحليل لغة النّاطق بها.

تخطيطٌ

planning

مصطلحٌ في تعليم اللغة، يُطلق على المرحلة الأولى من مراحل الكتابة التعبيرية، وهي مرحلة تمهيدية يَضَع فيها الكاتبُ الخطوط العريضة للموضوع الذي سوف يكتب فيه. راجع composing processes.

ليونةٌ / مرونةٌ

plasticity

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يقصد به ليونة أنسجة الدّماغ ليونةٌ تُكسبها القدرة على اكتساب اللغة الأمّ واللغات الثانية والأجنبية. يرى بعض اللغويين النفسيين أن هذه الليونة تقتصر على مرحلة الطفولة مع اختلافٍ في تحديد نهايتها، ثم تبدأ أنسجة الدّماغ في التصلّب حتى تتوقّف في مرحلة عُمرية مُعيّنة؛ فيصعب حينئذٍ اكتساب اللغات اكتساباً طبيعياً. غير أن لغويين آخرين لا يؤيّدون هذا الرأي، ولا يعتمدون عليه في تفسيرهم لاكتساب اللغة الثانية، بل يرون أن اكتسابها تؤثّر فيه عواملٌ متعدّدة، وأنّ عُمر المتعلّم يؤثّر في هذا الاكتساب تأثيراً غير مباشر.

نشاطٌ تمثيليٌّ

play activity

جوارروائيٌّ يجرى في حُجرة الدرس، ويعدُّ وسيلةً لتعليم بعض المفاهيم اللغوية أو تعزيز تعلّم مفاهيم سابقة، ولاسيّما المفاهيم التي يصعب شرحها شرحاً مباشراً.

وَضَيْفَةُ اللَّعِبِ (بِاللُّغَةِ)

play function

إحدى الوظائف التي أضافتها اللغوية التطبيقية ولغا ريفرز Wilga Rivers إلى الوظائف المعروفة للغة، خاصة تلك التي حدّدها هاليداي، وتُعني بها بناء كلمات من اللغة ولولم يكن لها معنى؛ لاستغلال كل إمكانات النظام اللغوي. وتمثّل لها ريفرز بعبارة: Billy pilly.

انفجاري

plosive

صوت أو صفة لصوت انفجاري؛ يَنَحِيس في أثناء نُطْقِهِ تَيَّارُ النَّفْس، ثم يَنْطَلِق بِشَكْلِ انفجاري. الأصوات الانفجارية في العربية هي: الباء والتاء والذال والضاد والكاف والقاف والهمزة. والانفجاري أنواع بحسب مَوْضِع حَبْس النَّفْس؛ فقد يكون شفتانياً مثل: /p/, /b/، أو لثوياً مثل: /t/, /d/، أو طَبَقِيّاً مثل: /g/, /k/، أو لهوياً مثل: /q/، أو حَنْجَرِيّاً مثل: /ʔ/. ويُطْلَق عليه أيضاً وَقْفَةٌ stop.

جَمْعٌ

plural

صِغَةً تُدَلُّ على ما زاد على اثنين في بعض اللغات كالعربية، أو ما زاد على واحد في لغات أخرى كالإنجليزية. والجَمْعُ يكون جَمْعاً سَالِماً مثل: (معلّمون) و(معلّّمات)، ومثل books، students، teachers، أو جَمْعَ تَكْسِيرٍ، مثل: (رجال) و(نساء)، ومثل: geese، men، women.

عَلَامَةُ الْجَمْعِ

plural marker

مورفيمُ الجَمْعِ الذي يُشِيرُ إلى ما زاد على المفرد في بعض اللغات كالإنجليزية، وما زاد على اثنين أو اثنتين في لغات أخرى كالعربية؛ كالواو والنون، والياء والنون التي تَلْحَقُ آخَرَ جَمْعِ المَذَكَّرِ السَّالِمِ في العربية، والعلامة S التي تَلْحَقُ آخَرَ الجَمْعِ القِيَاسِيِّ في الإنجليزية. هذا المورفيمُ غالباً ما يَكْتَسِبُهُ الطِّفْلُ في لُغَتِهِ الأُمِّ في مَرَحَلَةٍ مُبَكَّرَةٍ، وكذلك مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، وَيُصَنَّفُ ضِمْنَ المورفيمات غير الموسومة؛ لشيوعه وسهولته في معظم لغات العالم. راجع plural morpheme.

pluralistic nation

أُمَّةٌ تَعَدُّدِيَّةٌ

أُمَّةٌ أَوْ دَوْلَةٌ مُكوَّنةٌ مِنْ عِدَّةِ مَجْمُوعَاتٍ عِرْقِيَّةٍ، لِكُلِّ مَجْمُوعَةٍ لُغَةٌ أَوْلى خَاصَّةً بِهَا، مَعَ وَجُودِ لُغَةٍ رَسمِيَّةٍ مُشترَكَةٍ بَيْنَ هَذِهِ المَجْمُوعَاتِ؛ كَمَا فِي إندونيسيا، والاتحاد الروسي، وجنوب إفريقيا.

plural morpheme

مُورْفِيْمُ الجَمْعِ

مورفيمٌ يَدُلُّ عَلَى الجَمْعِ، يَتَّخِذُ أَشْكَالاً فونيمِيَّةً مُخْتَلِفَةً يُسَمَّى كُلُّ شَكْلِ مِنْهَا أَلْمُورْفَاً. فِى العَرَبِيَّةِ (بن) فِي (مُعَلِّمين)، وَ(ون) فِي (مُعَلِّمون)، وَ(ات) فِي (مُعَلِّمات). وَفِي الإنجليزِيَّةِ: /s/ المَهموس فِي مِثْلِ: books، وَ: /z/ المَجْهور فِي مِثْلِ: dogs، وَ: /tz/ الصَّفِيرِي فِي مِثْلِ: brushes. راجع plural marker.

plural number

عَدَدُ الجَمْعِ

عَدَدُ الجَمْعِ وَصِيغُهُ فِي لُغَةٍ مَا؛ فَبَعْضُ اللُّغَاتِ تَقْتَصِرُ صِيغَ العَدَدِ فِيهَا عَلَى المَفْرَدِ وَمَا زَادَ عَنْهُ فَهُوَ الجَمْعُ، كَالْإِنجِلِيزِيَّةِ مِثْلًا، وَبَعْضُهَا تُشْمَلُ المَفْرَدُ وَالمُثنَى وَالجَمْعُ كَالْعَرَبِيَّةِ، وَبَعْضُهَا تَتَعَدَّى ذَلِكَ إِلَى المَفْرَدِ وَالمُثنَى وَالمُثَلَّثِ وَالجَمْعِ.

plural-lingual

مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ

وَصْفٌ يُطْلَقُ عَلَى شَخْصٍ أَوْ مُجْتَمَعٍ يَتَحَدَّثُ عِدَّةَ لُغَاتٍ، وَيُطْلَقُ أَيْضًا عَلَى أَيِّ كِتَابٍ أَوْ مُعْجَمٍ يَحْوِي عِدَّةَ لُغَاتٍ. راجع multilingual, multilingualism.

plural of paucity

جَمْعُ القَلَّةِ

جَمْعُ القَلَّةِ فِي العَرَبِيَّةِ خَاصَّةً، وَهُوَ العَدَدُ مِنْ ثَلَاثَةِ إِلَى عَشْرَةٍ، وَغَالِبًا مَا يَسْتَعْمَلُ هَذَا المِصْطَلَحُ المِشْتَرِقُونَ فِي كِتَابَاتِهِمْ، وَيُسَمَّى أَيْضًا: paucity plurals.

نَصٌّ مُتَعَدِّدٌ

plural text

مصطلح لغوي اجتماعي، استعمله ميخائيل باختن Mikhail Bakhtin، إشارة إلى النص الذي يحوي عدداً من اللهجات الاجتماعية الممثلة للمجتمع تمثيلاً مقصوداً؛ لتأكيد تنوعه، وتشجيع القراء على بناء صور مكتملة عن هذا المجتمع.

لُغَةٌ مَرْكَزِيَّةٌ جَامِعَةٌ

pluricentric language

وصف لأي لغة رسمية لعدد من الدول، يُعتمد عليها في وضع المعاجم والقواعد لهذه اللغة، وإن تنوعت استعمالاتها في كل دولة. فالعربية مثلاً لغة مركزية جامعة في الأقطار العربية في كل من الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، والإنجليزية لغة مركزية جامعة في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية وأستراليا، والألمانية لغة مركزية جامعة في ألمانيا والنمسا وسويسرا، وهكذا.

وَأَسْمُ التَّعْيِيرَةِ

P-marker/PM

راجع Phrase Marker.

لَوْحَةُ الْجُيُوبِ

pocket chart

مصطلح في تعليم اللغات، يُشير إلى لوحة فيها عددٌ من الجيوب، يحتوي كل جيب منها على عدة بطاقات، وعلى كل بطاقة كلمة واحدة، وتتماثل الكلمات التي في الجيب الواحد من حيث النوع الوظيفي، وتستخدم في التدريبات اللغوية لتكوين الجمل.

الْوُظَيْفَةُ الشَّعْرِيَّةُ

poetic function

إحدى وظائف اللغة، وهي الوظيفة التي تتعلق بشكل الكلام وجماليه بغض النظر عن مضمون الرسالة. وتختلف اللغات في درجة اهتمامها بهذه الوظيفة، وفي قدرتها على التعبير عنها.

الدَّرَاسَةُ اللُّغَوِيَّةُ لِلشَّعْرِ

poetics

تحليلُ الشَّعرِ اعْتِمَادًا على نظريات علم اللغة ومناهجِه، أي تطبيقُ مناهجِ التحليل اللغويِّ وأدواتِه في تحليل الشَّعر. من ذلك تقسيمُ هذه الدراسة من حيث الإبداع والعلاقات بين الشاعر والقارئ والعالم الخارجي إلى نظرياتٍ، كالنظرية المحاكية، والنظرية التداولية، والنظرية التعبيرية، والنظرية الموضوعية. استعمل هذا المصطلح بعضُ اللغويين، أمثال رومان ياكوبسون Roman Jakobson، لمعنى أوسع من هذا المعنى؛ انطلاقاً من الوظيفة الشعريَّة الإبداعية للغة في النصوص المنطوقة والمكتوبة. يطلق المصطلحُ أيضاً على علم العرُوض ذاته، الذي يُعنى بدراسة صحيحِ الشَّعر من فاسدِه، ومعرفة أوزانه وقوافيه وتفعيلاته، وقد يُقصد به فنُّ الشَّعر وصناعتُه. راجع metrics.

مَخْرَجُ الصَّوْتِ

point of articulation

مصطلحٌ يُطلق على مخارج الأصوات الكلامية، وهي النُقطة المحددة من الجهاز النطقي التي يتم فيها تعديل وضعه؛ بإغلاق مجرى الهواء في نقطة معينة ثم فتحه فجأة ليندفع الهواء كما يحدث في الأصوات الانفجارية، أو بتضييق المجرى بدرجة تسمح بمرور الهواء مع احتكاكه بجائبي المجرى كما يحدث في الأصوات الاحتكاكية. راجع place of articulation.

وَجْهَةٌ نَظَرٍ

point of view

الأسلوبُ الذي يعرض فيه الكاتبُ رأيه أو موقفَه تجاه أمرٍ ما أو موضوعٍ ما في الكتابة التعبيرية بأسلوبٍ مُتماسكٍ الأفكار، ومُرتَّبٍ ترتیباً منطقيّاً؛ لا يناقض بعضه بعضاً، ولا ينتقل فيه الكاتبُ من موضوعٍ إلى آخر قبل إكماله. وهو من الأساليب المهمة التي يفضل اللغويون التطبيقيون تدريب متعلّمي اللغات الأجنبية عليها؛ لإكسابهم مفرداتٍ وعباراتٍ وأنماطاً جديدة، وغرس احترام ثقافات الآخرين في نفوسهم.

تَأْدُبٌ / لَبَاقَةٌ

politeness

نَمَطٌ مِنَ التَّداوُلِيَّةِ، يُقْصَدُ بِهِ تَوْقِيرُ الْمُتَكَلِّمِ لِلْمَخَاطَبِ؛ لِعِلَاقَةِ وَدِّيَّةٍ أَوْ رَسْمِيَّةٍ بَيْنَهُمَا، أَوْ لِأَنَّ مَنَزِلَةَ الْمُتَكَلِّمِ أَدْنَى مِنْ مَنَزِلَةِ الْمَخَاطَبِ، وَمَا يَتَرْتَّبُ عَلَى ذَلِكَ مِنْ اخْتِيَارِ أَسَالِيِبِ التَّأْدُبِ الْمُنَاسِبَةِ لِلْمَوْقِفِ. تَخْتَلِفُ اللُّغَاتُ فِي أَسَالِيِبِ التَّأْدُبِ الْمُنَاسِبَةِ لِمَقَامٍ مُعَيَّنٍ؛ فَبَعْضُ اللُّغَاتِ تُعَبِّرُ عَنِ الطَّلَبِ بِلَبَاقَةٍ وَاحْتِرَامٍ بِكَلِمَةٍ أَوْ كَلِمَتَيْنِ، فِي حِينٍ تُعَبِّرُ لُغَةٌ أُخْرَى عَنِ الْمَقَامِ نَفْسِهِ بِعَدَدٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ.

صِيغَةُ تَأْدُبٍ

polite(ness) form

صِيغَةُ أَوْ كَلِمَةُ تُدَلُّ عَلَى تَوْقِيرِ الْمَخَاطَبِ؛ إِمَّا لِمَكَانَتِهِ، أَوْ لِعَدَمِ الْأُلْفَةِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْمَخَاطَبِ، كَاسْتِعْمَالِ ضَمَائِرِ الْجَمْعِ فِي الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ مِثْلًا فِي خُطَابِ الْمَفْرَدِ، وَاسْتِعْمَالِ ضَمِيرِ الْمَفْرَدِ مَعَ الْفِعْلِ فِي لُغَاتٍ أُخْرَى. راجع politeness formula.

عِبَارَةُ تَأْدُبٍ

politeness formula

تَرْكِيبٌ مَسْكُوكٌ أَوْ عِبَارَةٌ مَحْفُوظَةٌ تُسْتَعْمَلُ فِي مَقَامِ التَّأْدُبِ، وَتَخْتَلِفُ بِحَسَبِ الْعِلَاقَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ بَيْنَ الْمُتَكَلِّمِ وَالسَّامِعِ. فَيُقَالُ فِي الْعَرَبِيَّةِ لِمُعْظَمِ النَّاسِ: بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ، وَيُقَالُ لِلْمُسِنَّ إِجْلَالًا لَهُ: أَمَدَ اللَّهُ فِي عُمُرِكَ عَلَى خَيْرٍ، أَوْ مَتَّعَكَ اللَّهُ بِالصَّحَّةِ وَالْعَافِيَةِ، وَيُقَالُ لِكُلِّ ذِي مَنَزِلَةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ أَوْ مَنْصِبٍ رَسْمِيٍّ مَا يُنَاسِبُهُ وَبِحَسَبِ مَنَزِلَتِهِ. قَسَمَ بَرَاوَن وَلفينسون P. Brown & S. Levinson إستراتيجيات صيغ التأدب إلى نوعين: إستراتيجيات تأدب إيجابية positive politeness strategies، وإستراتيجيات تأدب سلبية negative politeness strategies.

تَعْبِيرٌ دُبْلُومَاسِيٌّ

political correctness

أَسْلُوبٌ فِي الْحَدِيثِ يُرَاعَى فِيهِ شُعُورُ الْمَخَاطَبِينَ، وَهُوَ أَسْلُوبٌ غَالِبًا مَا يَلْجَأُ إِلَيْهِ السِّيَاسِيُّونَ وَالْإِعْلَامِيُّونَ وَالْمُتَحَدِّثُونَ فِي الشُّؤُنِ الْعَامَّةِ، يَتَجَنَّبُ فِيهِ الْمُتَحَدِّثُ الْأَلْفَاظَ وَالْأَسَالِيِبَ الَّتِي يَرْفُضُهَا الْمُتَلَقِّيُّ مِنْ فَنَاءٍ أَوْ طَبَقَةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، أَوْ إِثْنِيَّةٍ دِينِيَّةٍ أَوْ عِرْقِيَّةٍ أَوْ لُغَوِيَّةٍ أَوْ جُغَرَفِيَّةٍ. وَرَبْمَا يَكُونُ فِي الْأَحَادِيثِ أَوْ الْكُتَابَاتِ الْعَامَّةِ؛ كَاسْتِعْمَالِ الْأَلْفَاظِ الَّتِي تَشْمَلُ الذِّكْرَ

والأنثى، مثل: chairperson, humankind في الإنجليزية؛ تجنباً للحديث بلفظ المذكر فقط، الذي غالباً ما يُثير شعور النساء، ويُعدُّ أهانةً لهنَّ في بعض المجتمعات. راجع offensive language.

political linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ السِّيَاسِيّ

فرعٌ حديثٌ في اللسانيات العامّة، يُسمّى أيضاً politico-linguistics، ويُعنى بدراسة العلاقة بين السياسة علماً واللغة أداةً للتعبير، وتحليل التنوّع اللغويّ في الخطابات والكتابات السياسية في استعمال المفردات والدلالات والتراكيب والأساليب. يُعنى هذا العلم أيضاً بدراسة دلالات المصطلحات السياسية، ورصد المصطلحات والمعاني الجديدة التي يتبدّعها السياسيون، خاصّةً المصطلحات ذات الاستعمال المزدوج؛ كألفاظ (الثورة) و(الانقلاب) و(الشريعة) و(المعارضة) و(الانفصاليين)... ونحو ذلك مما يستعمله السياسيون والإعلاميون بحسب المعنى الذي يخدم أهدافهم السياسية، كألفاظ (التضحية) و(الوطنية) و(المصلحة العامة)، حين يراد إعلان حرب، أو فرض رسوم مالية أو رفع نسبة الضرائب مثلاً. كما يُعنى هذا العلم برصد المصطلحات والمفاهيم السياسية التي تتردّد في وسائل الإعلام العالمية بلفظها الأصلي، كألفاظ: الجهاد Jihad والانتفاضة intifada والهدنة hudna، وغيرها من الألفاظ التي شاع استعمالها بالنطق العربي. وقد خصّصه بعض اللغويين لدراسة تأثير السياسة في استعمال لغة أو لغات معيّنة في مجتمع متعدّد اللغات.

polite speech

كلام مهذب

كلامٌ يُخاطب فيه المرء شخصاً أعلى منه من حيث السنّ، أو المنزلة الاجتماعية، أو المنزلة الرسميّة، أو أيّ معيارٍ آخر، وتُستعمل في هذا الكلام كلماتٌ وعباراتٌ وتراكيبٌ مهذّبةٌ بحسب نظرة المجتمع إليها. راجع politeness, politeness form.

politics of language

سياسة اللّغة

وصفٌ للآراء والمناقشات والقرارات السياسية المتعلّقة باللّغة على المستويين المحليّ والدوليّ، التي تُناقش أو تُحدّد فيها اللغات الرسميّة، واللغات المعياريّة، واللغات المهذّدة

بالانقراض، وتُقرَّر فيها السياسات اللغوية والتَّخطيط، وتُختار فيها لغة التعليم والإعلام. وغالباً ما يحدّد ذلك الهوية الوطنيّة، والسُّلطة السياسيّة، ومراكز القوّة في المجتمع. راجع language policy, language planning, language academies, political linguistics.

تَعَدُّدُ المَرَاكِزِ

polycentric

مصطلحٌ استعمله بعض الباحثين في علم اللغة الاجتماعيّ، للتعبير عن تعدّد مراكز اللغة أو تَمَرُّكُزِها، أي كَوْن اللغة لها أكثر من مركز أو تَمَرُّكُز، كلُّ مَرَكُزٍ مستقلٌّ عن الآخر؛ سواء تمثّل في تعدّد المراكز في المدن داخل الدولة الواحدة، أو في تعدّد المراكز في دولٍ مختلفة. مثال ذلك اللغة الإنجليزيّة التي تَمَرُّكُز في كلّ من بريطانيا والولايات المتحدة وكندا وأستراليا ونيوزيلندا، وكذلك اللغة البرتغاليّة التي تَمَرُّكُز في كلّ من البرتغال والبرازيل، والإسبانيّة التي تَمَرُّكُز في إسبانيا وبعض دول أمريكا اللاتينيّة، كالأرجنتين. يُقابل ذلك وحدة المَكْزِر أو وحدة التَمَرُّكُز monocentric.

نَظَريّةُ تَعَدُّدِ الأُصولِ

polygenesis theory

النظرية التي يرى أتباعها أن لغات العالم انحدرت من عدّة أصولٍ لغوية، خلافاً لنظرية الأصل الواحد monogenesis theory التي يرى أتباعها أنها انحدرت من لغة واحدة.

تَعَدُّدُ لُغَوِيٍّ (غَيْرِ مُتَكَافِئٍ)

polyglossia

مصطلحٌ لغويّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نوع من الازدواج أو التَّعَدُّد اللغويّ غير المتكافئ في المجتمع، حيث توجد لغاتٌ مختلفة في مستوياتها الاجتماعيّة والرّسميّة. ففي سنغافورة، مثلاً ثلاث لغات رئيسيّة، هي الملاويّة والإنجليزيّة والصّينيّة، لكن منازل هذه اللغات تتفاوت من حيث الرّسميّة والمكانة الاجتماعيّة ومجالات الاستعمال، بطريقة تشبه تفاوت منازل بعض لهجات اللغة الواحدة. راجع diglossia, triglossia.

مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ

polyglot

وَصْفٌ يُطْلَقُ عَلَى شَخْصٍ أَوْ مَجْتَمَعٍ يَتَحَدَّثُ ثَلَاثَ لُغَاتٍ أَوْ أَكْثَرَ، وَيُطْلَقُ أَيْضًا عَلَى أَيِّ كِتَابٍ أَوْ نَصٍّ أَوْ مُعْجَمٍ تُسْتَخْدَمُ فِيهِ ثَلَاثُ لُغَاتٍ أَوْ أَكْثَرَ. راجع multilingual, plurilingual.

حُبْسَةُ مُتَعَدِّدِي اللُّغَاتِ

polyglot aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصِيٌّ، يُطْلَقُ عَلَى نَوْعٍ مِنَ الحُبْسَةِ فِي الكَلَامِ يَصِيبُ الشَّخْصَ الْمُتَعَدِّدَ اللُّغَاتِ بِسَبَبِ إصَابَةِ مَرَكِزِ الكَلَامِ فِي دِمَاغِهِ. راجع bilingual aphasia.

مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ

poly-lingual

صِفَةُ لِشَخْصٍ أَوْ مَجْتَمَعٍ مُتَعَدِّدِ اللُّغَاتِ، أَوْ نَصٍّ أَوْ كِتَابٍ أَوْ مُعْجَمٍ يُسْتَغْمَلُ فِيهِ ثَلَاثُ لُغَاتٍ أَوْ أَكْثَرَ. راجع multilingual, pluri-lingual, polyglot.

حَرْفٌ مُتَعَدِّدُ الْأَصْوَاتِ

polyphone/polyphonic

رَمَزٌ كِتَابِيٌّ يُمَثِّلُ أَكْثَرَ مِنْ صَوْتٍ وَاحِدٍ، أَيْ يُنْطَقُ بِطُرُقٍ مُخْتَلِفَةٍ بِحَسَبِ السِّيَاقِ الصَوْتِيِّ الَّذِي يَرِدُ فِيهِ، مِثْلُ حَرْفِ: C فِي الْكَلِمَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: come, center، ومِثْلُ حَرْفِ: O فِي الْكَلِمَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: spot, women, come, hole. وتَعَدُّدُ الْأَصْوَاتِ فِي كَلِمَةٍ مَا يُطْلَقُ عَلَيْهِ: polyphony.

مُتَعَدِّدَةُ الدَّلَالَاتِ

polysemantic/polysemic

صِفَةُ لِلْكَلِمَةِ الَّتِي لَهَا أَكْثَرُ مِنْ مَعْنَى، وَهِيَ سِمَةٌ مُنْتَشِرَةٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ خَاصَّةً وَاللُّغَاتِ عَامَّةً، مِثْلُ: (عَيْنٌ) وَ(ضَرْبٌ) فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَمِثْلُ: man فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. راجع polysemy.

اشْتِرَاكٌ لَفْظِيٌّ

polysemy/polysemia

تَعَدُّدُ دَلَالَاتِ الْكَلِمَةِ، وَهُوَ أَنْ يَكُونَ لِلْكَلِمَةِ (أَوْ الْعِبَارَةِ) عَدَدٌ مِنَ الْمَعَانِي. مِثْلُ كَلِمَةِ: (عَيْنٌ) فِي الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي تَعْنِي: الْعَيْنَ الَّتِي يُبْصَرُ بِهَا الْمَخْلُوقُ، وَالْجَاسُوسَ، وَالْحَقِيقَةَ،

والشيء، ومنَبَعَ الماء، وكلمة: (ضَرَبَ) التي تتعدّد معانيها بحسب سياقها، نحو: ضَرَبَ مثلاً، ضَرَبَ زيدٌ عمراً، وضَرَبَ في الأرض، وضَرَبنا أكبادَ الإبل، وضَرَبَ أحماًساً في أسداس، وضَرَبَ له موعداً. ومثُلُ كلمة operation: في الإنجليزية التي تعني عَمَلِيَّةً جراحية، ومُناوَرَةً عَسْكَرِيَّةً، وصَفَقَةً تجاريَّةً، وكلمة: man التي تُطلَق على الرَّجُل في مُقابل المرأة، وعلى الإنسان أو الكائن البَشَرِيّ. والاشْتِراكُ اللَّفْظِيُّ يُقابِلُه التَّرادُفُ synonymy، وهو الألفاظ المتعدّدة لمعنى واحد؛ كالأسماء المتعدّدة لكلٍّ من السَّيفِ والأسدِ والجَمَلِ في العربية، والأسماء المتعدّدة للثلج في لغة الإسكيمو، مع اختلاف اللغويين في أصل وجوده وفي تخرجه.

polysyllabic/polysyllable (word)

كَلِمَةٌ مُتَعَدِّدَةُ الْمَقَاطِعِ

كلمة أو صفة لكلمة تتكوّن من ثلاثة مقاطع أو أكثر، مثل: (مُقْتَصِدُونَ) و(مُسافِرَاتٌ) و(مُجْتَهِدَاتٌ) في العربية، ومثُل: telephone, experiment, examination في الإنجليزية. يُقابِلُها الكلمة الأحاديّة المقطع monosyllabic.

polysynthesis

اِنْدِمَاجٌ مُتَعَدِّدٌ

تَرْكِيبُ الكلمة من مجموعة من المورفيمات المقيّدة، أو دَمَجُ عدّة كلماتٍ في كلمة واحدة، وهي سَمَةُ اللّغات التَّركيبِيَّةِ أو الاندماجيّة التي تتّحد فيها عدّة كلماتٍ لتكوّن كلمة واحدة تُمثّل جُمْلَةً كاملةً أو فِكْرَةً كاملةً، وتتميّز الكلمات فيها بالطول والتّعقيد. راجع polysynthetic language.

polysynthetic language

لُغَةٌ تَرْكِيبِيَّةٌ اِنْدِمَاجِيَّةٌ

لغة تتركّب كلماتها بطريقة دَمَجِيَّة؛ كلُّغة الإسكيمو، واللغات الأسترالية، واللغات الهندية الأمريكية Indian American languages. وتَظْهَرُ هذه السَّمةُ في قليلٍ من صِيغ اللغة الإنجليزية مثل كلمة: antisestablishmentarianisms. راجع incorporating language.

تَحْلِيلُ مَتَعَدِّدِ الْأَنْظِمَةِ

polysystemic (analysis)

منهجٌ في التَّحْلِيلِ اللُّغَوِيِّ وَضَعَهُ جُونُ فِيرْث John Firth، قوامه أكثرُ من نظامٍ واحدٍ من العناصر اللغوية، يُسْتَعْمَلُ كُلُّ مِنْهَا فِي مَوْقِعٍ يَخْتَلِفُ عَنْ غَيْرِهِ فِي التَّرْكِيبِ. فِكَلِمَةُ: though في الجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: He came though he was late تُسْتَعْمَلُ فِي اسْتِعْمَالٍ غَيْرِ الَّذِي تُسْتَعْمَلُ فِيهِ كَلِمَةُ: since أو كَلِمَةُ: because. بَيِّدَ أَنَّ هَذَا الْمِصْطَلَحَ غَالِباً مَا يُسْتَعْمَلُ فِي الْأَصْوَاتِ الْوُظُفِيَّةِ، وَيُقَابَلُ عَادَةً بِمِنْهَجِ: non-systemic analysis. رَاجِعِ poly-systemic phonology.

الْفُونُولُوجِيَا الْمَتَعَدِّدِ الْأَنْظِمَةِ

polysystemic phonology

عِلْمٌ وَظَائِفُ الْأَصْوَاتِ الْمَتَعَدِّدِ الْأَنْظِمَةِ، وَهُوَ مِنْهَجٌ فِي التَّحْلِيلِ الْفُونُولُوجِيِّ، أَوِ الصَّوْتِيَّاتِ الْوُظُفِيَّةِ، قَوَامُهُ أَكْثَرُ مِنْ نِظَامٍ وَاحِدٍ مِنَ الْوَحَدَاتِ الصَّوْتِيَّةِ، يُسْتَحْدَمُ كُلُّ مِنْهَا فِي مَوْقِعٍ مُخْتَلِفٍ مِنَ الْمَقْطَعِ أَوِ الْكَلِمَةِ. يَسْعَى هَذَا الْمِنْهَجُ إِلَى إِظْهَارِ عِلَاقَةِ الْفُونُولُوجِيَا بِسَائِرِ مَسْتَوِيَّاتِ اللُّغَةِ وَلَا يَعُولُ كَثِيراً عَلَى الْكِتَابَةِ الصَّوْتِيَّةِ. يَمِيزُ فِيرْثُ بَيْنَ عُنْصَرَيْنِ أَاسَاسِيَّيْنِ فِي هَذَا التَّحْلِيلِ، هُمَا: الْوَحْدَةُ الْفُونِيمِيَّةُ phonemic unit، وَالْمُعْلَمُ النَّطْرِيْزِيُّ prosody.

لُغَةٌ نَغْمِيَّةٌ

polytonic language

لُغَةٌ مُتَعَدِّدَةُ النَّغَمَاتِ، تُسَمَّى أَيْضاً: tone language، حَيْثُ يُوَدِّي اخْتِلَافُ دَرَجَةِ الصَّوْتِ pitch فِيهَا إِلَى اخْتِلَافٍ فِي مَعْنَى الْكَلِمَةِ الْوَاحِدَةِ. رَاجِعِ tone, tone language.

نَظَرِيَّةُ الْأَصْوَاتِ الْإِنْفَعَالِيَّةِ

pooh-pooh theory

إِحْدَى نَظَرِيَّاتِ نَشْأَةِ اللُّغَةِ، يَرَى أَتْبَاعُهَا أَنَّ اللُّغَةَ (الْإِنْسَانِيَّةَ) نَشَأَتْ نَتِيجَةً صَيِّحَاتٍ تَعَجُّبِيَّةٍ أَوْ إِنْفَعَالِيَّةٍ لِلْإِنْسَانِ الْأَوَّلِ. بَيِّدَ أَنَّ مَعْظَمَ اللُّغَوِيِّيْنَ الْمَحْدَثِينَ لَا يَرَوْنَ فَائِدَةً مِنَ الْبَحْثِ فِي نَشْأَةِ اللُّغَةِ تَحْتَ أَيِّ نَظَرِيَّةٍ مِنَ النَظَرِيَّاتِ.

ثَقَافَةٌ شَعْبِيَّةٌ

popular culture

الثَّقَافَةُ التي تَمَيَّزُ شَعْباً أو مَجْتَمَعاً من غيره، وتَنَاقَلُها الأَجيالُ، وغالباً ما تكون شَفْهِيَّةً غيرَ مَدَوَّنَةٍ، يَبْدُو أَنها مُهِمَّةٌ في اكتساب اللغَةِ الثَّانِيَةِ، ولا يدركها المتعلِّمُ إلا بالتَّأَقُّفِ المَتَمَثِّلِ في التَّفَاعُلِ الاجتماعيِّ المَبَاشِرِ مع الناطقين بها في الحياة اليَومِيَةِ.

تَأْصِيلُ شَعْبِيٍّ (مُتَوَهِّمٌ)

popular etymology

تَغْيِيرُ صِيغَةٍ كَلِمَةٍ غيرِ مَأْلُوفَةٍ إلى صِيغَةٍ مَأْلُوفَةٍ، أو لُتْشَابِهٍ صِيغَةٍ مَأْلُوفَةٍ، وهذا الأمرُ قد يُوَدِّي إلى الحُكْمِ بِأنها مُشْتَقَّةٌ من كَلِمَةٍ لا عَلاقَةَ لها بِاشتِقاقِها في الأَصل، مثلُ: spit and image التي تَحَوَّلَتْ إلى spitting image، وَيَسَمَّى أيضاً: folk etymology. ومن ذلك ما يَشِيعُ لدى بعض العرب من أن كَلِمَاتٍ في لُغَاتٍ أُخْرَى أَصلُها عَرَبِيٌّ؛ كَقَوْلِهِمُ إن اسمَ: (شَكْسَبِير) مأخوذٌ من العبارةِ العَرَبِيَّةِ: (شيخ زبير). وقد يُصَادِفُ متعلِّمُ اللغَةِ كَلِمَاتٍ من هذا النوعِ في اللغَةِ الِهْدَفِ مُشَابِهَةً لِكَلِمَاتٍ في لغته الأم؛ فَيَنْطِقُها وَفْقَ نَظْمِ لُغَتِهِ الأمِّ، أو يَتَوَهَّمُ أن معناهما في اللغَتَيْنِ واحدٌ.

لُغَةٌ شَعْبِيَّةٌ دَارِجَةٌ

popular language

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ اجتماعيٌّ، يُشِيرُ إلى لُغَةٍ عَامِّيَّةٍ مُسْتَعْمَلَةٍ على نطاقٍ واسعٍ في مَجْتَمَعٍ ما، في مُقَابِلِ اللُغَةِ المِيعَارِيَّةِ standard language، أو اللُغَةِ الرَّسْمِيَّةِ official language.

مُجْتَمَعٌ (إِحْصَائِيٌّ)

population

مِصْطَلَحٌ إِحْصَائِيٌّ، يُشِيرُ إلى مَجموعِ العِناصِرِ أو البُنُودِ أو الأَفرادِ الذين يَتَّصِفُونَ بِسِمَاتٍ وَخِصَائِصٍ مُتَمَاثِلَةٍ أو مُتَشَابِهَةٍ، وتُخْتَارُ مِنْهُمُ عَيِّنَةٌ الدَّرَاسَةِ اخْتِياراً عِلْمِيّاً؛ لِيُمْكِنَ تَعْمِيمُ نَتَائِجِها على المَجْتَمَعِ الأَصْلِيِّ، أو على أَيِّ مَجْتَمَعٍ يَتَّصَفُ بِهذه السِّمَاتِ والِخِصَائِصِ. قد يَكُونُ المَجْتَمَعُ الذي تُمثِّلُه العَيِّنَةُ سَكَّاناً أو تِلَامِيذاً أو مَدَارِسَ أو دَرَجَاتٍ أو مُستَوِيَّاتٍ أو كَلِمَاتٍ أو وَحَدَاتٍ أو غيرَ ذلك.

portmanteau morph

مُورْفُ مَنْحَوْتُ

مصطلحٌ في التَّحْلِيلِ الصَّوْتِيّ، يُشِيرُ إِلَى حَالَاتٍ مَعْيَنَةٍ يُمْكِنُ أَنْ يُجَلَّلَ فِيهَا الْمَوْرِفُ الْوَاحِدُ إِلَى أَكْثَرِ مَنْ مَوْرِفِيمٍ؛ مِثْلُ الْكَلِمَةِ الْمَنْحَوْتَةِ.

portmanteau tag

وَسْمُ مُرْدَوْجٍ

مصطلحٌ في لِسَانِيَّاتِ الْمَدَوَّنَاتِ، يُشِيرُ إِلَى تَعْيِينِ وَسْمَيْنِ لِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، يَظْهَرَانِ فِي الْبَرْنَامِجِ الْحَاسُوبِيِّ لِلْمُسْتَعْمَلِ؛ لِيَخْتَارَ مِنْهُمَا مَا يُنَاسِبُ التَّرَكِيبَ أَوِ السِّيَاقَ؛ لِنَلَا يَخْتَارَ الْبَرْنَامِجُ (الْحَاسُوبِيُّ) اخْتِيَارًا خَاطِئًا.

portmanteau word

كَلِمَةٌ مَنْحَوْتَةٌ

هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي تَتَكُونُ مِنْ أَكْثَرِ مِنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ لَا يُمْكِنُ فَصْلُهَا عَنْ بَعْضِهَا الْبَعْضُ، مِثْلُ «حَوْقَلَةٌ» بِمَعْنَى «لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ». رَاجِعِ blend.

positional

مَوْقِعِيٌّ

- ١- مصطلحٌ لُغَوِيٌّ عَامٌّ، يُشِيرُ إِلَى التَّقَابُلِ الْوُظَيْفِيِّ لِلْمَوَاقِعِ ضَمْنَ الْوَحْدَةِ اللُّغَوِيَّةِ؛ كَالْفَوْنِيَّاتِ ضَمْنَ الْمَوْقِعِ أَوِ الْكَلِمَةِ، وَالْمَوْرِفِيَّاتِ ضَمْنَ الْكَلِمَةِ، وَالْكَلِمَاتِ ضَمْنَ الْجُمْلَةِ.
- ٢- مصطلحٌ صَوْتِيٌّ، يُشِيرُ إِلَى تَنْظِيمِ أَعْضَاءِ النُّطْقِ فِي أَثْنَاءِ إِصْدَارِ الصَّوْتِ اللُّغَوِيِّ، وَذَلِكَ حِينَ يُشَارُ إِلَى أَنْ عَدَدًا مِنْ أَعْضَاءِ النُّطْقِ، كَالشَّفَتَيْنِ وَاللِّسَانِ مِثْلًا، فِي مَوَاقِعَ مَعْيَنَةٍ؛ بِالنَّظَرِ إِلَى مَكَانِ النُّطْقِ وَطَرِيقَتِهِ.

positional mobility

مُرُونَةٌ مَوْقِعِيَّةٌ

- ١- إِحْدَى سِمَاتِ الْكَلِمَةِ فِي اللُّغَةِ، تَتَمَثَّلُ فِي قُدْرَتِهَا عَلَى اتِّخَاذِ مَوَاقِعَ مُتَعَدِّدَةٍ فِي جُمْلٍ مُخْتَلِفَةٍ.
- ٢- مِيزَةٌ مِنْ مِيزَاتِ بَعْضِ كَلِمَاتِ اللُّغَةِ بِوَصْفِهَا وَحْدَةً نَحْوِيَّةً، حَيْثُ يُمَكِّنُ تَرْتِيبُ مَكُونَاتِهَا أَوْ مَوْرِفِيَّاتِهَا، خِلَافًا لِبَعْضِ الْكَلِمَاتِ الْمَعْقَدَةِ الْمُرَكَّبَةِ مِنْ عَدَدٍ مِنَ الْمَوْرِفِيَّاتِ،

مثل الكلمة الإنجليزية: unsuccessful؛ إذ لا يُمكن أن يُصاغ منها مثلاً: full-un-success. وقد ينطبق المصطلح على بعض الكلمات في اللغة العربية، مثل تقديم الفعل أو الفاعل أو تأخيرهما كما في «جاء محمد» و«محمد جاء».

احتمالات موقعية positional probabilities

مصطلح لغوي عام، يُشير إلى احتمالات وقوع الوحدة اللغوية في مواقع استهلاكية أو وسطية أو ختامية، وينطبق هذا على الفونيم والألوفون والمورفيم والألومورف والكلمة والعبارة والجُملة.

متغير موقعي positional variant

ألوفون أو ألومورف، يختص بموقع واحد دون سواه؛ فيتوزع تكاملياً مع غيره من ألوفونات فونيم ما إذا كان ألوفوناً، ويتوزع تكاملياً مع غيره من ألومورفات مورفيم ما إذا كان ألومورفاً.

اتجاه إيجابي positive attitude

ما يكون لدى المرء، ولاسيما متعلم اللغة، من نظرة إيجابية نحو اللغة التي يتعلمها ونحو ثقافتها وثقافة الناطقين بها. هذا الاتجاه يُساعد المتعلم في التثاقف بثقافة اللغة الهدف acculturation، والتفاعل الإيجابي مع الناطقين بها؛ فيزيد من المدخلات اللغوية، ويُيسر عملية اكتسابها، في مقابل الاتجاه السلبي أو الميل السلبي الذي قد يحول دون اكتسابها، أو يعوق هذا الاكتساب. راجع negative attitude.

عنصر قطبي إيجابي positive polarity item

كلمة أو عبارة أو لفظ، لا يرد إلا في جُملة إيجابية، ومن النادر أن يرد في جُملة منفية أو ضمن معنى سلبي، مثل الكلمة الإنجليزية: pretty، إذ يُقال: It's pretty expensive لكن لا يُقال: It isn't pretty expensive.

إستراتيجيات التآذب الإيجابية

positive politeness strategies

أحد نوعي إستراتيجيات التآذب politeness strategies التي يستعملها المتكلم مع المخاطب وفقاً لنظرية براون Brown وليفينسون Levinson. وهو النوع الذي يظهر العلاقة الحميمة بين المتكلم والمخاطب، وتزول فيه الحواجز الاجتماعية بينهما، في مقابل إستراتيجيات التآذب السلبية negative politeness strategies التي تنم عن علاقة رسمية متكلفة بين المتكلم والمخاطب. راجع politeness, negative politeness strategies.

تعزيز إيجابي

positive reinforcement

أحد نوعي التعزيز في النظرية السلوكية عند سكينر Skinner، وقد طُبّق في الطريقة السمعية الشفهية، وهو ما يتلقاه الطالب من تشجيع لفظي أو غير لفظي كلما أجاب إجابة صحيحة؛ لتثبيت المعلومة في ذهنه. يُقابله التعزيز السلبي الذي يتلقاه المتعلم إذا أجاب إجابة خاطئة، وكلاهما يكون مباشراً أو غير مباشر. راجع negative reinforcement.

إيحاء إيجابي

positive suggestion

مصطلح في الطريقة الإيحائية Suggestopedia، يُشير إلى إيجاد المعلم نوعاً من العوامل المناسبة للموقف التعليمي التي تُساعد متعلم اللغة في التغلب على العقبات التي تعترض عملية التعلم. يمكن للمعلم أن يفعل ذلك بطريقة مباشرة، كأن يُخبر المتعلمين بقدرتهم على تعلم اللغة وضمان نجاحهم في الاختبار، أو بطريقة غير مباشرة كتتنظيم جوال الفصل بطريقة تجلب لهم الاسترخاء وتُسعرهم بالمتعة وسهولة التعلم. راجع classroom set-up.

نقل إيجابي

positive transfer

١- أحد نوعي نقل المتعلم أنظمة لغته الأم إلى اللغة الهدف، أي نقله قواعد لغته الأم وقوانينها في الكلام أو الكتابة إلى اللغة الهدف نقلاً إيجابياً يفيد في تعلم اللغة الهدف، وذلك حين يتشابه النمط في اللغتين. يُقابله النقل السلبي، وهو التدخل interference الذي يؤثر سلباً في تعلمه نمط اللغة الهدف. راجع language transfer, negative transfer.

٢- أن يُسهَّلَ تعلُّمُ سابقٍ تعلَّمًا لاحقًا، وهو الانتقالُ الإيجابيُّ لأثرِ التعلُّم؛ سواء أكان التعلُّمُ السابقُ من داخل اللغة الهدف، أم من لغةٍ أخرى كاللغة الأم مثلاً.

التصوير بالأشعة المقطعية (PET) Positron Emission Tomography

التصوير بالأشعة المقطعية الباعثة للأشعة الإيجابية، وهو مقياسٌ من المقاييس الفسيولوجية physiological measures التي هي أحد وسائل تحديد مناطق اللغة في الدماغ، ويجرى لمعرفة أنشطة أحد جانبي الدماغ في أثناء جريان الدم ونشاط الجلوكوز، فيأخذ الصُّورَ المقطعيةَ الإلكترونية الإيجابية.

ملكيّة possessive

كلمة أو جزءٌ من كلمة تُستعمل للتعبير عن الملكية، خاصةً في اللغة الإنجليزية التي فيها أنواعٌ من ألفاظ الملكية، منها: ضمائر الملكية، مثل: my, her, his, your, our, their، وعلامة الملكية: (s) التي تلحق آخر الاسم في نحو: Ali's book، وأداة الإضافة: (of) في نحو: The house of the teacher.

نعتٌ ملكيّ possessive adjective

الكلمات أو ضمائر الملكية التي ترد قبل الأسماء للدلالة على الملكية في الإنجليزية، مثل: my book, her bag, your pen، وهي من ضمائر الملكية المتصلة. راجع possessive.

حالة الملكية possessive case

حالة إعرابيةٌ للأسماء والضمائر، تلحق آخر الاسم أو الضمير، وتدلُّ على الملكية في بعض اللغات، كالإنجليزية مثلاً، مثل: May friend's book, your sister's suitcase. راجع possessive.

ضمير ملكيّ possessive pronoun

ضميرُ الملك المنفصل، الدالُّ على الملكية، المستخدَم استخدماً اسمياً، مثل: mine, yours, hers في الإنجليزية.

Post-Bloomfieldians

ما بعد البلومفيلديين

وَصَفُّ يُطْلَقُ عَلَى مَدْرَسَةٍ هَيَمَتْ عَلَى الدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ النَّظَرِيَّةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ فِي الْخَمْسِينِيَّاتِ وَالسِّتِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ، ضَمَّتْ عَدَدًا مِنَ اللُّغَوِيِّينَ أَمْثَالَ زِيلِيغ هَارِيس Zellig Harris وَهُوَكْت Hockett وَتَرَاجِر Trager. طَوَّرَتْ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ بَعْضَ الْأَرَاءِ الْحَادَّةِ لِلْغَوِيِّ الْأَمْرِيكِيِّ لِيُونَارْدِ بِلومفيلد Leonard Bloomfield، خَاصَّةً مَا يَتَعَلَّقُ مِنْهَا بِالشَّكْلِ وَالْمَعْنَى وَأَسَالِيبِ التَّحْلِيلِ. تَأَثَّرَتْ شُومسكي - فِي أَوَّلِ أَمْرِهِ - بِهَذِهِ الْمَدْرَسَةِ وَفَلَسَفَتِهَا مِنْ طَرِيقِ أَسَاتِذِهِ هَارِيس، لَكِنَّهُ اسْتَقَلَّ عَنْهَا وَظَهَرَ بِأَرَائِهِ وَنَظَرِيَّاتِهِ الَّتِي هَاجَمَ فِيهَا نَظَرِيَّةَ بِلومفيلد وَمَا بُنِيَ عَلَيْهَا مِنْ نَظَرِيَّاتٍ وَأَرَاءٍ وَتَطْبِيقَاتٍ.

post-colonial societies

مُجْتَمَعَاتُ مَا بَعْدَ الْإِسْتِقْلَالِ

مِصْطَلَحٌ فِي السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ وَالتَّخْطِيطِ اللُّغَوِيِّ، يُشِيرُ إِلَى حَالَاتِ الْمُجْتَمَعَاتِ وَالْدُّوَلِ الَّتِي نَالَتْ اسْتِقْلَالَهَا بَعْدَ الْحَرْبِ الْعَالَمِيَّةِ الثَّانِيَةِ، وَمَا تَلَا هَذَا الْإِسْتِقْلَالَ مِنْ مُشْكَلاتٍ لُّغَوِيَّةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ، وَنِزَاعَاتٍ فِي اتِّخَاذِ قَرَارَاتٍ بِشَأْنِ تَحْدِيدِ اللُّغَاتِ الرَّسْمِيَّةِ وَالثَّانِيَةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ، وَاخْتِيَارِ الْحُرُوفِ لِلُّغَةِ أَوِ اللُّغَاتِ الرَّسْمِيَّةِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ. وَهَذَا الْاِخْتِلَافُ نَتِيجَةُ طَبِيعِيَّةٍ لِمَا بَعْدَ الْإِسْتِقْلَالِ فِي الدُّوَلِ ذَاتِ التَّعَدُّدِ اللُّغَوِيِّ وَالْعِرْقِيِّ؛ لِأَنَّ الْمُحْتَلِّينَ غَالِبًا مَا يَفْرِضُونَ لُغَتَهُمْ بِالْقُوَّةِ عَلَى الشُّعُوبِ الَّتِي يَحْتُلُونَهَا، وَحِينَ تَسْتَعِيدُ الشُّعُوبُ حُرِّيَّتَهَا يَسْعَى كُلُّ شَعْبٍ مِنْهُمْ إِلَى اسْتِعَادَةِ لُغَتِهِ.

post-creole continuum

سِلْسِلَةُ مَا بَعْدَ اللُّغَةِ الْمَوْلَدَةِ

مَجْمُوعَةٌ مِنَ اللَّهْجَاتِ الَّتِي تَنْشَأُ فِي مَجْتَمَعٍ تُسْتَعْمَلُ فِيهِ لُغَةٌ مَوْلَدَةٌ creole، تَتَفَاوَتْ فِي قُرْبِهَا مِنَ اللَّغَتَيْنِ، الْمَحَلِّيَّةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ أَوْ غَيْرِ الْمَحَلِّيَّةِ، الَّتِي ارْتَبَطَتْ بِهِمَا اللُّغَةُ الْمَوْلَدَةُ. تَحْدُثُ هَذِهِ الظَّاهِرَةُ عِنْدَمَا تَتَضَاعَلُ اللُّغَةُ الْمَوْلَدَةُ، فَيَتَعَلَّمُ النَّاسُ فِي الْمَدَارِسِ اللُّغَةَ الْمَعْيَارِيَّةَ الْمُرْتَبِطَةَ بِاللُّغَةِ الْمَوْلَدَةِ، وَيَتَكَلَّمُونَ مَسْتَوِيَّاتٍ أُخْرَى مِنْهَا. فَبِي جَامِيكََا وَغِينِيَا - مَثَلًا - تَتَحَدَّثُ الطَّبَقَاتُ الدُّنْيَا ضَرْبًا أَدْنَى basilect مِنَ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْمَوْلَدَةِ، وَيَتَكَلَّمُ الْمُتَقَفُّونَ وَعِلْيَةُ الْقَوْمِ ضَرْبًا أَعْلَى مِنْهَا acrolect قَرِيبًا مِنَ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْمَعْيَارِيَّةِ، وَيَتَحَدَّثُ

عامّة الناس ضروباً مختلفةً بين هذين المستويين. راجع، creole, acrolect, basilect, .decreolization, speech continuum

post-determiner

تَالِيَةُ الْمُحَدَّدِ (مَابَعْدَ أَدَاةِ التَّعْرِيفِ)

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى الْغُنْصُرِ أَوِ اللَّفْظِ الَّذِي يَصِفُ الْأَسْمَ لَكِنَّهُ يَلِي الْمَحْدَدَ، وَيُعَدُّ آخِرَ خَلْقَةٍ فِي الْمَحْدَدَاتِ. فَلَفْظُ: those هو المحدد في العبارة الإنجليزية: those people، أما في العبارتين: those three people و: those few people، فإن اللَّفْظَيْنِ: three و: few تَالِيَتَانِ لِلْمَحْدَدِ: those.

post-modifier

وَاصِفٌ لِأَحَقِّ

وَاصِفٌ يَتَّبِعُ الْكَلِمَةَ الْمَوْصُوفَةَ فِي التَّرْكِيبِ، أَيْ يَقَعُ بَعْدَ رَأْسِ التَّرْكِيبِ، كَعِبَارَةِ: with a stumpy tail في جملة: The cat with a stumpy tail، في مُقَابِلِ الْوَاصِفِ السَّابِقِ premodifier.

postposed subject

مُسْنَدٌ إِلَيْهِ مُؤَخَّرٌ

مُسْنَدٌ إِلَيْهِ آخِرَ مَوْضِعُهُ فِي التَّرْكِيبِ وَحَلَّ مَكَانَهُ مُسْنَدٌ إِلَيْهِ اسْتِباقِيٌّ. فالجزء: nice meeting you في جملة: It was nice meeting you مُسْنَدٌ إِلَيْهِ مُؤَخَّرٌ، والأصل: Meeting you was nice، أما الضمير: it فهو مُسْنَدٌ إِلَيْهِ اسْتِباقِيٌّ anticipatory subject. راجع extraposition.

post-position

أَدَاةٌ مُتَأَخَّرَةٌ

مورفيمٌ أو كلمةٌ تأتي بعد الاسم أو الضمير أو شبه الجملة الاسمي، وتُشير إلى المكان أو الاتجاه أو الملكية؛ فهي تُشبه أداة الجر في كل شيء إلا أنها لاحقَةٌ لِلْمَجْرُورِ. تشيع هذه الأداة في اللغة اليابانية حيث تعمل حروف الجر في الأسماء التي تسبقها، وتُستعمل بكثرة في الفنلندية، وتوجد بقلّة في الإنجليزية؛ فالكلمة الإنجليزية: notwithstanding يُمكن أن تُستعمل في كلا التركيبين: السائد وهو المتقدم preposition، والقليل وهو المتأخر postposition، فيصح أن يُقال: The plan went ahead, my protests notwithstanding، كما يُقال: The plan went ahead, notwithstanding, my protests.

post-structuralism

مَا بَعْدَ الْبِنْيَوِيَّةِ

١- مصطلح لغوي تطبيقي، يُشير إلى الاتجاهات التي ظهرت في اللسانيات التطبيقية بعد أقول نجم النظرية البنّوية وبروز الاتجاهات المناهضة لها، وما تلا ذلك من إعادة النظر في استقلال اللسانيات التطبيقية بجميع فروعها. يرى بعض اللغويين أن هذه الاتجاهات تمثل عودة إلى آراء دي سوسير في النظرة إلى طبيعة اللغة ومنهج دراستها.

٢- مصطلح لغوي عام، يُطلق على المرحلة الارتدادية التالية لمرحلة البنّوية في جميع فروع الدراسات اللغوية والأدبية والفكرية، التي اختلفت في نظرتها لطبيعة اللغة، ومنهج دراستها، وأهدافها؛ بما في ذلك الكليات اللغوية، والقواعد الكلية، وبعض المذاهب في النقد الأدبي والاجتماعي، وذلك في نهاية الستينيات وبداية السبعينيات من القرن العشرين، خاصة في فرنسا والولايات المتحدة الأمريكية. يتلخص المصطلح في هدم بعض المبادئ الأساسية للبنّوية؛ كالقول بأن العلاقة بين الدال والمدلول غير ثابتة، وأن الوحدة النصّية وهم، والسخرية من تناقضات المنطق والمعنى الملازم في الأعمال ذاتها وتفكيكها.

post-systematic error

خَطَأٌ مَا بَعْدَ الْإِنْتِظَامِ

خطأ لغوي يقع فيه متعلّم اللغة الأجنبية بعد اكتسابه القاعدة التي تحكم النمط الذي أخطأ فيه. يحدث هذا الخطأ نتيجة التعميم الخاطي أو عدم الإلمام بقيود القاعدة، وقد يكون من الخطأ غير المنتظم الذي يحدث لأسباب عارضة، من تعب أو مرض أو زلة لسان.

post-test

اِخْتِبَارٌ بَعْدِيٌّ

مصطلح في البحث العلمي، يُشير إلى أي اختبار يُعطى للطالب (المفحوص) بعد مروره بعملية التعلم أو المعالجة treatment، في مقابل الاختبار القبلي pre-test الذي يُعطى للطالب قبل عملية التعلم أو المعالجة. ولكل من الاختبارين وظائف وأهداف محدّدة، وغالبا ما يجمع بين النوعين، ويفصل بينهما التعلم أو المعالجة، وذلك في قياس أثر التعلم لأهداف تعليمية أو بحثية؛ كتجريب طريقة في التدريس، أو نشاط من أنشطتها، أو إجراء من إجراءاتها.

نَفْيٌ لَاجِقٌ لِلْفِعْلِ

post-verbal negation

أداة نَفْيٍ تَرِدُ بَعْدَ الْفِعْلِ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ، كَالأَلْمَانِيَّةِ، نَحْوُ: Ingrid kommt nicht (إنجريد لن تأتي)؛ حيث جاءت أداة النَفْيِ: nicht بَعْدَ الْفِعْلِ الْمَنْفِيَّ kommt. في مَقَابِلِ أداة النَفْيِ السَّابِقِ لِلْفِعْلِ. راجع pre-verbal negation.

كِتَابَةُ أُخِيرَةً

post-writing

المرحلة الأخيرة من مراحل الكتابة التعبيرية، وهي مُرَاجَعَةُ الْكَاتِبِ كِتَابَتَهُ، وَتَصْوِيبُ أخطاءها، وتحريرها وإخراجها في صورتها النهائية.

فَقْرُ الْمُثِيرِ

poverty of stimulus

عبارة أُلْقِيَتْهَا تشومسكي عَلَى الْمُدْخَلِ اللُّغَوِيِّ الْمَتَّاحِ لِلطِّفْلِ فِي مَرَحَلَةِ اكْتِسَابِهِ اللُّغَةَ، فِي مَعْرَضِ رَدِّهِ عَلَى تَفْسِيرِ النَّظَرِيَّةِ السُّلُوكِيَّةِ لِكِتْسَابِ اللُّغَةِ، وَعَرَضَهُ لِنَظَرِيَّتِهِ الْفِطْرِيَّةِ فِي اكْتِسَابِ الطِّفْلِ لُغَتِهِ الْأُمِّ. فَقَدْ وَصَفَ الْمَعْلُومَاتِ الْوَارِدَةَ فِي هَذَا الْمُدْخَلِ بِأَنَّهَا غَيْرُ كَافِيَةٍ لِبِنَاءِ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ؛ لِأَسْبَابٍ، مِنْهَا: احْتِوَاءُ الْمُدْخَلِ عَلَى تَرَكَيبٍ غَيْرِ سَلِيمَةٍ، وَعَدَمُ وَفَائِهِ بِحَاجَةِ الطِّفْلِ مِنَ الصِّيَغِ وَالتَّرَاكِيِبِ، وَخُلُوهُ مِنَ الْأَدَلَّةِ السَّلْبِيَّةِ الَّتِي تُنَبِّهُهُ إِلَى الْأَخْطَاءِ. راجع logical problem of language acquisition.

قُوَّةٌ

power

مِعْيَارٌ فِي النَّحْوِ التَّوَلِيدِيِّ لِتَقْيِيمِ النُّظُمِ النَّحْوِيَّةِ، يُسَمَّى أَيْضًا شُمُولِيَّةَ النَّحْوِ power of grammar. وَتُقَاسُ قُوَّةُ النِّظَامِ النَّحْوِيِّ وَضَعْفُهُ weakness بِمَدَى انْطِبَاقِ قَوَاعِيدِهِ عَلَى اللُّغَاتِ. فَالْقُوَّةُ تَعْنِي قَابِلِيَّةَ قَوَاعِدِ النِّظَامِ النَّحْوِيِّ لِلانْطِبَاقِ عَلَى عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ اللُّغَاتِ، وَعَدَمُ ارْتِبَاطِهَا بِسِيَاقٍ مَحْدَدٍ. أَمَّا الضَّعْفُ فَيَعْنِي انْطِبَاقَ قَوَاعِيدِهِ عَلَى لُغَةٍ وَاحِدَةٍ أَوْ لُغَاتٍ مَحْدُودَةِ الْعَدَدِ. يَشِيْعُ اسْتِعْمَالُ هَذَا الْمِصْطَلَحِ فِي اللُّغَوِيَّاتِ الْحَاسُوبِيَّةِ أَيْضًا، حَيْثُ تَهْدَفُ اللُّغَوِيَّاتُ الْحَاسُوبِيَّةُ إِلَى وَضْعِ أَوْضَعِ نِظَامٍ نَحْوِيٍّ بِحَيْثُ يُمَكِّنُ أَنْ يَنْطَبِقَ عَلَى اللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ وَحْدَهَا.

اختبار القوة

power test

الاختبار الذي يُعطى فيه المتعلمُ أو المفحوصُ الوقتَ الكافي لأدائه، لكنه يحتوي على بُنودٍ صعبةٍ جداً، لا يُقدِر على الإجابة عنها إجاباتٍ صحيحةً كاملةً سوى عددٍ قليلٍ من المفحوصين، ويُسمى أيضاً اختبار المعرفة. يُقابلُه اختبار السرعة speed test، وهو اختبارٌ سهلٌ، بيد أنه لا يهدف إلى قياس القدرة على الإجابة وحسب، وإنما يهدف أيضاً إلى قياس السرعة في أدائه. راجع speed test.

تأثير المِران

practice effect

مصطلحٌ في البحث في تعليم اللغات، يُشير إلى الأثر الذي يُحدثه مرانٌ سابقٌ على أداءٍ لاحق. فحين يُحاول الباحثُ أو المعلمُ معرفة ما إذا كان لتدريس القواعد أثرٌ في تعلم اللغة، فإنه يُعطي طلابه اختباراً قبلياً، ثم يُدرّسهم القاعدة أو القواعد المستهدفة، ثم يُعطيهم الاختبار الذي أخذوه من قبل؛ فترتفع درجاتهم فيه؛ لا لتحسُن أدائهم في القواعد، وإنما بسببِ مرانهم على الاختبار من قبل.

سلسلة العرض فالتدرب فالإنتاج

PPPS

راجع (Presentation-Practice-Production Sequence (PPPS).

مرحلة المِران

practice stage

المرحلة الثانية من مراحل التدريس وفقاً لبعض طرائق تدريس اللغات. وهي المرحلة التي يتدرب فيها الطلاب، أفراداً أو مجموعات، على استعمال العناصر اللغوية الجديدة في الدرس من كلماتٍ وعباراتٍ وتركيب، وينتقل فيها الطالبُ تدريجياً من التدريب الموجّه إلى التدريب الحرّ. تُسمى أيضاً مرحلة التكرار repletion stage، وتسبقها مرحلة العرض أو التقديم presentation stage، وتليها مرحلة الإنتاج production stage أو التدريب الحرّ free practice stage. راجع stage.

التدريس التدريبي

practice teaching

الفرص التي تُمنح للطلاب المعلمين، أي الذين سوف يتخرجون معلمين، للتدرب على مهارات التدريس، واكتساب الخبرات اللازمة لذلك، وتطبيق ما تلقوه من علوم ومعارف نظرية في فصول دراسية، ويتم ذلك بالعمل مع معلم ذي خبرة، أو معلم متعاون co-operating teacher. يتدرب الطلاب المعلمون بأساليب مختلفة؛ كالتدريس المصغر microteaching المقدم لزملائهم في الفصل، أو التدريس الحقيقي في فصول عادية مرات محدودة أو مدة فصل دراسي كامل. ويسمى هذا التدريس أيضاً بممارسة التدريس teaching practice.

تدريب عملي

practicum

١- برنامج تطبيقي يقضي بموجبه طالب في كلية أو جامعة ما مدة زمنية يتدرب خلالها على التدريس في مدرسة تحت إشراف مشرف أو معلم ذي خبرة في الميدان. تزداد أهمية هذا التدريب في حقل تعليم اللغات الأجنبية، حيث يقضي المعلم المتدرب فصلاً دراسياً أو أكثر ليمارس أنماطاً مختلفة من طرائق التدريس وإجراءاته تحت إشراف لغوي تطبيقي، وغالباً ما يكون هذا البرنامج جزءاً مكماً لمتطلبات التخرج والتخصص في هذا الميدان. يمكن الاستعانة بالتدريس المصغر microteaching لإكمال النقص في هذا التدريب، أو للتدريب على مهارات يصعب تطبيقها أمام الطلاب في المدارس والمعاهد النظامية.

٢- درس أو دروس تطبيقية لنظرية أو نظريات درست من قبل؛ سعياً لإثبات صحة النظرية الهدف، وتجهيلاً لنشرها والترويج لها. مثال ذلك التطبيق أو العرض العملي لاستعمال الطريقة الإيحائية في تعليم اللغات الأجنبية.

فشل لغوي تداوي

pragma-linguistic failure

مصطلح في اكتساب اللغة الثانية، استعملته جيني توماس Jenny Thomas للإشارة إلى سمة في اللغة المرحلية لمتعلم اللغة الثانية، تظهر حين يحاول (المتعلم) أداء حدث كلامي

سَلِيم بوسائلٍ لُغَوِيَّةٍ خاطئة، وتُسمَّى تلك السمةُ أيضا pragmatic linguistic failure. يُقابله الفشلُ الاجتماعيُّ التَّداوُّيُّ social-pragmatic failure الناتجُ من عَدَمِ إلمامِ المتعلِّمِ بالعواملِ الاجتماعيةِ في التواصُلِ باللغةِ الهَدَفِ.

اللُّغَوِيَّاتُ التَّداوُّيَّةُ

pragma-linguistics

يشير هذا العلم إلى معرفة إستراتيجيات التعبير عن نوايا المتكلم والعناصر اللغوية التي يستخدمها للتعبير عن هذه النوايا.

التَّحْلِيلُ التَّداوُّيُّ / تَحْلِيلُ دَلَالَةِ الْمَقَامِ

pragmatic analysis

تحليلُ الكلامِ من واقعِ استعمالِ المتكلمِ بقصدٍ مُحدَّدٍ في سياقٍ مُعيَّن، وذلك بالنَّظَرِ إلى المعلوماتِ الخارجِيَّةِ العامَّةِ، واستخدامِ قواعدِ الاستنتاجِ المنطقيِّ استناداً إلى الصُّورةِ المنطِقيَّةِ للجُملةِ النَّاتِجَةِ عن التَّحْلِيلِ الدَّلَالِيِّ.

كِفَايَةُ تَدَاوُّيَّةٌ مَقَامِيَّةٌ

pragmatic competence

مَعْرِفَةُ كُلِّ مَنْ المتكلمِ والمخاطبِ بالأساليبِ والإستراتيجياتِ المناسبةِ للاستعمالِ في مقامٍ مُعيَّنٍ تَضَمَّنَ نَجَاحَ العَمَلِيَّةِ التَّوَاصُّلِيَّةِ بينهما. وتختلف هذه الكِفَايَةُ عن الكِفَايَةِ اللُّغَوِيَّةِ (لدى تشومسكي) التي وَصَفَهَا بعضُ اللُّغَوِيِّينَ الاجتماعيِّينَ بأنها كِفَايَةُ نَحْوِيَّةٌ فقط، على الرَّغْمِ من أن كلاً منهما تَخْتَلِفُ عن الأداءِ اللُّغَوِيِّ.

تَرَابُطُ تَدَاوُّيُّ

pragmatic connection

مصطلحٌ تَدَاوُّيُّ، يُشير إلى ارتباطٍ عُرْفِيِّ بين اسمِ شَخْصٍ وشَيْءٍ ما ارتَبَطَ بهذا الاسمِ، ضَمَّنَ مجْتَمَعٍ كإطلاقِ اسمِ الكَاتِبِ على الكتابِ الذي أَلَفَهُ؛ مثل إطلاقِ بعضِ المسلمين اسمَ (ابن كثير) على تفسيره: (تفسير القرآن العظيم)، حتى إن كثيراً من هؤلاء لا يعرفُ عُنْوَانَ هذا الكتابِ لِعَلْبَةِ اسمِ مؤلِّفه عليه. وقريبٌ من هذا تَسْمِيَةُ المَصْنُوعَاتِ والمنسوجاتِ بأَسْمَاءِ بلادها لا بأَسْمَائِها الحقيقيةِ.

خطأ تداولي**pragmatic error**

خطأ يقع فيه المتكلم، ليس نتيجة خطأ في نوع المفردات المعجمية، ولا خطأ في النحو أو الصرف، وإنما بسبب عدم مناسبة الكلام للمقام أو للمخاطب.

فشل تداولي**pragmatic failure**

مصطلح لغوي تطبيقي استعملته جيني توماس Jenny Thomas، إشارة إلى عدم فهم المخاطب مقصود المتكلم فهمًا حقيقيًا، ولا سيما حين يكون المخاطب من متعلمي اللغة، وعدم قدرة المتعلم على إيصال رسالته تداوليًا. تميزت توماس بين نوعين من الفشل التداولي: أحدهما فشل لغوي تداولي pragmatic / pragmatic linguistic failure ناتج عن نقص في الكفاية اللغوية البنائية؛ والآخر فشل تداولي اجتماعي social-pragmatic failure ناتج عن نقص في الكفاية الاجتماعية التي لا تُكتسب بالتعلم وحده. وترى توماس أن متعلم اللغة الثانية قد يتقن قواعدها وقوانينها البنائية الظاهرة، لكنه لا يدرك بعض الكلام في سياق أو مقام ما عندما يستبد هذا الإدراك إلى مفاهيم ثقافية تداولية، وحينئذ لا تفيده كفايته النحوية ولا كفايته المعجمية.

الدقة التداولية**pragmatic fidelity**

مصطلح في الترجمة، يُشير إلى درجة نجاح الترجمة في نقل الأفكار التي يتضمنها النص المصدر نقلًا يتفق مع الاستعمال التداولي في اللغة الهدف، فلا تقتصر على نقل المعاني الظاهرة فقط.

وظائف تداولية**pragmatic functions**

نوع من الوظائف التي تؤديها اللغة غير الوظائف الدلالية المتمثلة في نقل المعنى اللغوي، ويقصد بها استعمال اللغة لأغراض اجتماعية تواصلية ضمن المفهوم الرمزي للغة، أي كيفية استخدام الرموز والعلامات في التواصل بلغة معينة في بيئة معينة.

pragmatic implication**لازمُ المعنى**

ما يفهم من الكلام وإن لم يذكر صراحةً؛ بدلالة المقام والمعلومات الأخرى غير اللغوية التي تكون معروفة لكل من المتكلم والمخاطب.

pragmatic interpretation**تأويل المعنى / تفسير تداولي**

الكشف عن دلالة الإشارة العملية، أي ما يعتقد السامع أنه مقصود المتكلم من كلامه؛ استناداً إلى تركيب الجملة وسياقها اللغوي والمقايي، وما يربط بين المتكلم والسامع من معارف مشتركة، إضافةً إلى المعلومات الجديدة التي تنتج عن افتراضات السامع والمتكلم.

pragmatic linguistics**اللسانيات التداولية**

مصطلح يُطلق على التداولية أو المقاميّة pragmatics، وهو فرع من علوم اللغة يعنى بدراسة القوانين والمبادئ التي تحكم استعمال اللغة. راجع pragmatics.

pragmatic meaning**المعنى التداولي المقامي**

المعنى الذي يفهمه المخاطب من كلام المتكلم في الواقع العملي؛ اعتماداً على المقام وعلى أمور أخرى خارجة عن اللغة. يُقابله المعنى اللغوي الذي يُستفاد من الصيغة اللغوية نفسها، سواء أكان معنى تركيبياً مستنبطاً من داخل التركيب اللغوي، أم معنى لفظي مفرد مستنبط من دلالة اللغة على شيء خارج اللغة.

pragmatics**التداولية / المقاميّة**

فرع من علم اللغة، أو علم العلامات أو الرموز semiotics، يُنسب المصطلح إلى تشارلز موريس Charles Morris حين اقترحه في الثلاثينيات من القرن العشرين، ثم تطوّرت دراساته في أواخر القرن العشرين. ويُعدّ بول جرايس Paul Grice عراب التداولية في النصف الثاني من القرن العشرين. يوصف هذا العلم الآن بأنه نقطة التقاء فروع اللسانيات، تلتقي فيه اللسانيات الاجتماعية واللسانيات النفسية وعلم الدلالة، واللسانيات

الأسلوبية، وتحليل الخطاب وغيرها. تُرجم في اللغة العربية إلى عدّة مصطلحات منها: السِّيَاقِيَّةُ والمَوْقِفِيَّةُ والوَاقِعِيَّةُ والنَّفْعِيَّةُ / البراجماتيَّةُ والمقاميَّةُ أو علمُ المقام وعلمُ الدَّلَالَةِ الْعَمَلِيَّةُ وعلمُ مقاصد الكلام، وعلمُ الرُّمُوزِ التَّوَاصُلِيّ، إضافةً إلى التَّداوُلِيَّةِ. يُعْنَى هذا العلمُ بدراسة كيفية استعمال اللغة في التَّوَاصُلِ بطريقة رَمَزِيَّةٍ يَفْهَمُهَا السَّامِعُ حَسَبَ مَا يَقْتَضِيهِ المقام، ويتطلَّب معرفة العلاقة بين الجُمْلَةِ والسِّيَاقِ اللُّغَوِيِّ والمقام الذي قِيلَتْ فيه الجُمْلَةُ، وهذا كُلُّهُ يتطلَّب فَهْمَ الواقع الاجتماعيِّ فَهْمًا حَقِيقِيًّا. فهو دراسةٌ ما يَحْمِلُهُ الكلامُ من معنى يَقْصِدُهُ المتكلِّمُ في مَوْقِفٍ مُعَيَّنٍ وَيَفْهَمُهُ السَّامِعُ، مع أن ظاهر الكلام لا يدلُّ على هذا المعنى. فقولُ المتكلِّم: الجَوْحَارُ هُنَا، لا يعني الإخبارَ بحرارة الجَوْ، وإنما يعني طلبَ تَشْغِيلِ مُكَيِّفِ الهواء، أو فَتْحَ النَّافِذَةِ. وقولُ المتَّصِلِ بالهاتف: هل محمدٌ هنا؟ لا يَقْصِدُ السُّؤَالَ عن وُجُودِ محمدٍ وإنما يَطْلُبُ الحديثَ معه. وجملَةٌ: هنالك سَيَّارَةٌ قَادِمَةٌ، قد تُعْبَرُ عن عدَّةٍ معانٍ بحسب المقام لا بحسب معناها اللُّغَوِيِّ الْأَصْلِيِّ: فقد يُقْصَدُ بها تَنْبِيهُ شَخْصٍ ما أو تحذيره من قَطْعِ الشَّارِعِ، وقد تُقالُ للتَّفاوُلِ حين يَنْتَظِرُ جَمَاعَةٌ من الناس شَخْصًا تَأَخَّرَ وُصُولُهُ، وهكذا. تُقَابَلُ التَّداوُلِيَّةُ أحيانًا بعلم الدَّلَالَةِ semantics؛ لأنَّ الثَّانِيَةَ غالبًا ما تهتمُّ بدراسة المعنى الْأَصْلِيِّ أو المعجميِّ من غير نَظَرٍ إلى الاستعمال والوظيفة التَّوَاصُلِيَّةِ للكلام. شَهِدَتِ التَّداوُلِيَّةُ نُمُوًّا مَظَرِدًا في العُقُودِ الْأَخِيرَةِ، وتفرَّعت فروعًا مُخْتَلَفَةً؛ كالتدوالية الاجتماعية sociopragmatics، والتدوالية اللِّسَانِيَّةِ pragmalinguistics، والتدوالية العامَّةِ general pragmatics، والتدوالية الأدبية literary pragmatics، والتدوالية التَّطْبِيقِيَّةِ applied pragmatics.

Pragmatic synthesis

التَّرْكِيبُ التَّداوُلِيُّ

مصطلحٌ في اللِّسَانِيَّاتِ الحاسوبية والترجمة الآليَّة، يُقْصَدُ به ما يَسْتَقْبِلُهُ المعالجُ التَّداوُلِيُّ في اللغة الهدف من مَعْلُومَاتٍ مَتَوَفَّرَةٍ في التَّمْثِيلِ الدَّلَالِيِّ؛ يقومُ بمهمَّتَيِ الحِفْظِ أو التَّغْيِيرِ، بعد أن يَفْهَمَ النَّصَّ الْأَصْلَ، وَغَرَضُ المُرْجِمِ، وَجَدَوْلَةُ الْأَغْرَاضِ الْمُنَاسِبَةِ وَالتَّرَاكِيِبِ الصُّمْنِيَّةِ.

Prague School

مَدْرَسَةُ بَرَاغ

مدرسة لغوية بنيوية، أسَّسها مجموعة من اللغويين في تشيكوسلوفاكيا عام ١٩٢٦م، على رأسهم ماثيسوس Vilem Mathesius، ورومان ياكوبسون Roman Jakobson ونيكولاي تروبتسكوي Nikolay Trubetskoy. اتَّفقت هذه المدرسة في الأصول النظرية مع مدرسة جنيف Geneva school التي أسَّسها فردينان دي سوسير Ferdinand de Saussure، مع تَمييز في دَقَّة التحليل، والاهتمام بالجانب الوظيفي للغة، والتفريق بين علم الأصوات (العام) Phonetics والفونولوجيا Phonology، والعلاقة بين الأصوات والصيغ النحوية، بالإضافة إلى التَّوسُّع في بعض المفاهيم البنيوية.

precis (writing)

تَلْخِيصٌ

نشاط كتابي يُستعمل لقياس قدرة الطالب على التلخيص وفق ضوابط مُحدَّدة، ويُحقَّق - إلى جانب ذلك - أهدافاً أخرى، منها الفهم والاستيعاب وبعض المهارات الفرعية للكتابة.

precis translation

تَرْجَمَةُ تَلْخِيصِيَّةٌ

نَمَطٌ من أنماط الترجمة، تُقدَّم فيه أفكار النَّصِّ الأَصْلِ مُلَخَّصَةً في ألفاظٍ محدودة وواضحة. وهذا يتطلب قراءة النَّصِّ الأَصْلِ قراءةً متأنيةً، وفهم معناه العام، وحصَر النَّقاط الرئيسة فيه، ثم تقديم الملخص في جمل واضحة وموجزة. يشيع استخدام هذا النمط في ترجمة ما يُنشر في الصحف وما تبثه وكالات الأنباء.

predeterminer

سَابِقُ الْمُحَدِّدِ

كلمة تسبق المُحدِّدَ determiner في العبارة الاسمية. ففي العبارة الإنجليزية: all the people، تُعدُّ الواصفةُ all سابقةً للمُحدِّدِ: the، ومثلها: all, both, half, double, twice, three, much. راجع postdeterminer.

مُسْنَدٌ / خَبَرٌ / مَحْمُولٌ**predicate**

جزء رئيس مُتَمَّمٌ لِلجُمْلَةِ يُفِيدُ شَيْئاً عَنِ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ أَوِ الْمُبْتَدَأِ أَوِ الْفَاعِلِ، سواء وَرَدَ وَحْدَهُ أَوْ وَرَدَ مَعَ مُتَمِّمٍ آخَرَ مِنْ مُتَمِّمَاتِ الجُمْلَةِ: مثل: (مُسَافِر) فِي جُمْلَةٍ: مُحَمَّدٌ مُسَافِرٌ، وَ(سَافَر) فِي جُمْلَةٍ: سَافَرَ مُحَمَّدٌ إِلَى مَكَّةَ، وَكَذَلِكَ الْعِبَارَاتُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ: *tired, saw the cat, rose*: فِي الجُمْلِ: *John is tired, The children saw the cat, The sun rose*: رَاجِعُ predication.

إِسْنَادٌ / إِخْبَارٌ**predication**

العلاقة بَيْنَ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ وَالْمُسْنَدِ فِي التَّرْكِيْبِ الْإِسْنَادِيّ، وَهُوَ بِنَاءُ الْمُسْنَدِ (فَعْلًا كَانَ أَوْ اسْمًا) عَلَى الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ بِحَيْثُ يُفِيدُ السَّامِعَ فَائِدَةً تَامَةً بِرَبْطِ طَرَفِي الجُمْلَةِ، إِمَّا بِرَابِطٍ ظَاهِرٍ كَالْفِعْلِ الْمُسَاعِدِ: *is* فِي الجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: *Ali is a teacher*، وَمِثْلُهُ: (اسْت) فِي الجُمْلَةِ الْفَارْسِيَّةِ: عَلِي شَاكِرْدَ اسْت، أَوْ الْإِسْنَادِ الْمَعْنَوِيّ كَمَا فِي الْعَرَبِيَّةِ، نَحْو: مُحَمَّدٌ مُسَافِرٌ، وَعَلِي يَدْرُسُ. رَاجِعُ predicate.

نَعْتٌ إِسْنَادِيٌّ خَبَرِيٌّ**predicative adjective**

كَلِمَةٌ تَنَعَّتِ الْاسْمَ فِي الْمَعْنَى وَلَكِنَهَا وَاقِعَةٌ مَوْقِعَ الْخَبَرِ، وَهِيَ النَّعْتُ الَّذِي يَرِدُ بَعْدَ الْفِعْلِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، مِثْلُ: *angry* فِي جُمْلَةٍ: *He is angry*، خِلَافًا لِلنَّعْتِ اللَّصِيقِ *attributive adjective*، مِثْلُ: *angry* فِي الْمَرْكَبِ الْوَصْفِيِّ: *angry customers*. رَاجِعُ *attributive adjective*.

قَوَاعِدُ تَنْبِيْئِيَّةٌ**predictive grammar**

قَوَاعِدُ تُسْتَنْبَطُ مِنْ عَيْنَةٍ مَحْدُودَةٍ مِنَ اللُّغَةِ، وَتَفْتَرِضُ أَنَّ هَذِهِ الْقَوَاعِدَ تَنْطَبِقُ عَلَى بَقِيَّةِ اللُّغَةِ بِالْإِسْقَاطِ، وَتُسَمَّى أَيْضًا: *projective grammar*. تُسْتَخْدَمُ هَذِهِ الْقَوَاعِدُ فِي تَطْبِيقَاتِ الْحَاسُوبِ بِاللُّغَةِ الطَّبِيعِيَّةِ.

صَدَقُ التَّنَبُّؤِ**predictive validity**

أَحَدُ أَنْوَاعِ الصَّدَقِ *validity* فِي اخْتِبَارَاتِ اللُّغَةِ، وَهُوَ صَدَقُ تَوْقُّعِ نَجَاحِ الطَّالِبِ وَسَيَرِهِ فِي بَرْنَامَجٍ مَا؛ كَالدِّرَاسَةِ الْجَامِعِيَّةِ أَوِ الدِّرَاسَاتِ الْعُلْيَا، أَوِ الدِّرَاسَةِ بِتَخْصُّصٍ مَعِيْنٍ،

كالطَّب مثلاً، إذا أجاد في هذا الاختبار الذي قد يكون اختبار كفاية proficiency test، أو اختبار استعداد language aptitude test. ويُتأكَّد من صدق التَّوَقُّع في اختبارٍ ما بالربط بين درجة الطالب فيه ومعدِّله التراكمي في المرحلة الجامعية أو في الدراسات العليا فيما بعد. فإذا ثبت أن من اجتاز هذا الاختبار اللغوي بدرجة معينة تمكَّن من النجاح في الدراسة الجامعية بمعدَّل تراكميٍّ معيَّن، أي كانت معايير الارتباط بينهما مُرتفعةً، فهذا يعني توفُّر صدق التَّوَقُّع في هذا الاختبار، وإلا فلا. قد يصعب التَّأكُّد من هذا النوع من الصدق، خاصةً حين لا تتوفَّر في الاختبارات الجامعية الأكاديمية مواصفات الاختبار الجيد، أي حين يكمن الحَلُّ في معايير النجاح أو الفَسَل في الدراسة الجامعية، وليس في الاختبار المراد التَّأكُّد من صدقه في التَّنبُّؤ.

لُغَةٌ مُفَضَّلَةٌ

preferred language

اللغة التي يُفضِّل المرء الحديث بها، وإن لم تكن لغته الأولى أو لغته الأم، خاصةً في المجتمعات الثنائية اللغة أو المتعدِّدة اللغات. فقد يكتسب الطفل لغة ثانية أو ثالثة يتحدَّث بها بطلاقة تفوق طلاقة في لغته الأولى أو لغته الأم، ويحدث هذا الأمر عندما تكون هذه اللغة لغة التَّواصل اليومي أو لغة العلم.

سَابِقَةٌ

prefix

زائدة أو مورفيم مُقَيَّد يسبق الجذر ويكوِّن معه كلمة واحدة، فيُغيِّر معنى الكلمة أو وظيفتها. مثلُ همزة التَّعْدِيَةِ وحُرُوف المضارعة في العربية، ومثلُ: un, im, dis، في الكلمات الإنجليزية: unlike, impossible, dislike. والسَّوابِقُ تُقَابِلُهَا اللَّوَاحِقُ suffixes التي تَلْحَقُ أو آخِرُ الكلمات وتُغيِّر معانيها أو وظائفها. أما الحروف الزائدة في داخل الكلمة التي تُغيِّر معناها أو وظيفتها، فتُسمَّى دَوَاحِلَ infixes؛ كالأصوات التي تَدْخُلُ المشتَقَّات العربية في الأفعال والأسماء، ومنها الألف التي تُعبِّر عن صيغة الفاعل فيُفَرِّقُ بها بين كَلَمَتَي: (كَتَبَ) و(كَاتِبَ).

pre-language stage

مَرَحَلَةُ مَا قَبْلَ اللُّغَةِ

مصطلح لغوي نفسي، يُطلق على المرحلة المبكرة من عُمر الطفل، التي لا يُنتج فيها كلمات وإنما يُصدر أصواتاً متقطعة أو مُنظمة، وتشمل مرحلتَي الصُراخ والمناغاة، وتبدأ من اللحظة الأولى لولادة الطفل وتنتهي في الشهر العاشر تقريباً.

perilymph

البَلْغَمُ المُحِيطِي

سائل مائي في قوقعة الأذن الداخلية، تبلغ لزوجته ضعف لزوجة الماء تقريباً، مغمور فيه عشرات الآلاف من الأعصاب السَّمعية في القوقعة، التي توصل النبضات السَّمعية إلى مراكز اللغة في الدماغ عبر العصب السَّمعي.

pre-linguistics

١- عِلْمُ مَا قَبْلَ اللُّغَةِ

مصطلح استعمله بعض اللغويين في الخمسينيات من القرن العشرين، للإشارة إلى دراسة الصوت اللغوي دراسةً نطقيةً سَمعيةً في مقابل الدراسات اللغوية الفونولوجية، وقد يُطلق المصطلح على أي مرحلة من الدراسة اللغوية التي تسبق مرحلة التحليل اللغوي.

٢- مَا قَبْلَ الكلام

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى مرحلة افتراضية تسبق إصدار الكلام، حيث يتهيأ المتكلم للكلام من الداخل تهيؤاً يتضمّن عوامل نفسية أخرى كالانتباه والتركيز وترتيب الأفكار ونحو ذلك.

٣- مَا قَبْلَ اللُّغَةِ

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى المرحلة المبكرة من عُمر الطفل التي لا يُصدر فيها كلمات، وإنما يُصدر أصواتاً مُتقطعة، وهو مُرادف للمصطلح: pre-language stage.

وَاصِفٌ سَابِقٌ

premodifier

أداةٌ واصلهُ تسبقُ الكلمةَ الموصوفةَ في التركيب، وتكون نعتاً أو اسماً أو ظرفاً؛ كعبارة: all the small في الجملة: All the small cars in the street are Japanese. راجع modifier, postmodifier.

النُّمُوُّ الحَدِثِيُّ

pre-operational development

مرحلةٌ من مراحل النُّمُوِّ في نظرية النُّمُوِّ الإدراكيّ لدى جان بياجيه Jean Piaget، تُسمَّى أيضاً ما قبل المرحلة العمليّة pre-operational stage، وهي المرحلة الثانية من مراحل نُّمُوِّ الطفل؛ تبدأ من السنة الثانية وتنتهي بالسابعة، وتتمو فيها القدرة اللغوية وفهم الرموز بشكلٍ سريع.

مَا قَبْلَ المَرَحَلَةِ العَمَلِيَّةِ

pre-operational stage

المرحلة الثانية من مراحل النُّمُوِّ المعرفي في نظرية جان بياجيه Jean Piaget، تبدأ من نهاية السنة الثانية إلى آخر السنة السابعة من عمر الطفل، وتتمو فيها الوظائف والقدرات الرمزية، كاللغة والتخيل والرسم. راجع pre-operational development, genetic epistemology.

مَا قَبْلَ التَّهَجِينِ

pre-pidgin

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلق على المرحلة التي تسبق نشأة اللغة الهجين pidgin وتُمهد لها، وغالباً ما يُستعمل بمعنى الرطانة jargon. راجع pidgin, jargon.

أداةُ جَرٍّ (سَابِقَةٌ)

preposition

أداةُ جَرٍّ تسبقُ الاسمَ المجرورَ لربط كلمات الجملة، وتفيد معنى الإضافة أو الملكية أو الجهة أو المكان، وهي كثيرة في اللغات، ومنها: (في) و(على) و(إلى) و(من) في العربية، وكذلك: in, on, at في الإنجليزية، وتُقابلها أداة الجَرِّ اللاحقة postposition التي تتبع الاسم المجرور في بعض اللغات كاليابانية والمجرية. وقد يُطلق مصطلح: preposition على الجَرِّ السابق والجَرِّ اللاحق من باب التَّغليب.

prepositional adverb**ظَرْفُ جَارِيٍّ**

مصطلح آخر لأداة الظرف . راجع adverb particle.

prepositional complement**تَتِمَّةُ الْجَارِ**

تَتِمَّةُ تَلِي الْجَارَ، وهي أَحَدُ أَنْوَاعِ التَّتِمَّةِ، نحو: I think about our future . راجع complement.

prepositional phrase**عِبَارَةُ الْجَرِّ**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى الْجَارِّ وَالْمَجْرُورِ وَتَوَابِعِهِ . راجع preposition.

preposition stranding**جُنُوحُ حَرْفِ الْجَرِّ**

ظَاهِرَةٌ لُغَوِيَّةٌ فِي بَعْضِ اللُّغَاتِ، تَتَمَثَّلُ فِي تَخْلُفِ حَرْفِ الْجَرِّ أَوْ ابْتِعَادِهِ عَنِ الْعُنْصُرِ الْمُرْتَبِطِ بِهِ مِنْ اسْمٍ أَوْ ضَمِيرٍ. مِنْ ذَلِكَ بَعْضُ تَرَكَيبِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، مِثْلُ: Who did you get the present for?، حيث تَأَخَّرَ حَرْفُ الْجَرِّ: for عن الضمير المرتبط به: who. يُقَابِلُ هَذَا التَّرْكِيبَ الْإِنْجِلِيزِيَّ الْمُبَاشِرُ، وَهُوَ الصَّاقُ الضَّمِيرِ بِمُتَعَلِّقِهِ، نَحْوُ: For whom did you get the present? . راجع pied piping.

prepositional verb**فِعْلٌ جَارِيٌّ**

فِعْلٌ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ يَتَأَلَّفُ مِنْ فِعْلٍ وَحَرْفٍ جَرِّ أَوْ حَرْفِيٍّ جَرِّ لِيَانِهِ مُبَاشَرَةً، مِثْلُ: looked after في جُمْلَةٍ: The child was looked after، ومِثْلُ: care for في جُمْلَةٍ: I didn't care for the soup، ومِثْلُ: put up with في جُمْلَةٍ: I put up with it for too long. يَخْتَلِفُ هَذَا الْفِعْلُ عَنِ شِبْهِ الْجُمْلَةِ الْفِعْلِيِّ phrasal verb بِعَدَمِ وَقُوعِ أَدَاتِهِ الظَّرْفِيَّةِ بَعْدَ الْمَفْعُولِ بِهِ.

prereading**مَا قَبْلَ الْقِرَاءَةِ**

مَرَحَلَةٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ فِي بَعْضِ طَرَائِقِ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ، تَسْبِقُ مَرَحَلَةَ الْقِرَاءَةِ، وَتُسَمَّى أَيْضًا تَعْلِيمَ مَا قَبْلَ الْقِرَاءَةِ: prereading instruction. وهي مَرَحَلَةٌ شَفَهِيَّةٌ فَقَطْ، أَوْ كِتَابِيَّةٌ مَقْصُورَةٌ عَلَى تَعْلِيمِ الْحُرُوفِ وَطَرِيقَةِ الْكِتَابَةِ وَقِرَاءَةِ الْكَلِمَاتِ مَعزُولَةً عَنِ السِّيَاقِ.

prescriptive approach

المَذْهَبُ الْمُعْيَارِيُّ

مَذْهَبٌ أَوْ مَنَهَجٌ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ يَنْطَلِقُ مِنْ مَبْدَأٍ مُعْيَارِيٍّ مُحَدَّدٍ سَلَفًا، يُقَرَّرُ فِيهِ اللُّغَوِيُّونَ مَا هُوَ وَاجِبٌ أَوْ جَائِزٌ أَوْ مَمْنُوعٌ فِي الِاسْتِعْمَالِ اللُّغَوِيِّ، مِنْ غَيْرِ نَظَرٍ إِلَى الِاسْتِعْمَالِ السَّائِدِ. وَهُوَ الْمَذْهَبُ اللُّغَوِيُّ الَّذِي تَعْتَمِدُ عَلَيْهِ الْمَنَاهِجُ التَّقْلِيدِيَّةُ، وَلا سِيَّما فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ، خِلَافًا لِلْمَذْهَبِ أَوْ الْمَنَهَجِ الْوَصْفِيِّ الَّذِي تَبَيَّنَتْهُ الدِّرَاسَاتُ اللُّغَوِيَّةُ الْحَدِيثَةُ. راجع prescriptive grammar، prescriptive linguistics.

prescriptive dictionary

مُعْجَمٌ مُعْيَارِيٌّ

مُعْجَمٌ يَهْدَفُ إِلَى تَحْدِيدِ الِاسْتِعْمَالَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الصَّحِيحَةِ الْفَصِيحَةِ لَدَى أَهْلِ اللُّغَةِ، وَتَمْيِيزِهَا مِنْ الِاسْتِعْمَالَاتِ الْخَاطِئَةِ. يُمَثِّلُ هَذَا الْمُعْجَمُ مُعَاجِمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ التَّرَاثِيَّةِ، الَّتِي غَالِبًا مَا تَسْتَشْهَدُ عَلَى صِحَّةِ الْمَعْنَى وَسَلَامَةِ الِاسْتِعْمَالِ بِنُصُوصٍ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، وَمِنْ الْحَدِيثِ النَّبَوِيِّ الشَّرِيفِ، وَمِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ فِي عُصُورِ الْفَصَاحَةِ. راجع normative dictionary.

prescriptive grammar

نَحْوٌ مُعْيَارِيٌّ

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ حَدِيثٌ، يُطَلَقُ عَلَى الْقَوَاعِدِ التَّقْلِيدِيَّةِ الَّتِي تَسْتَبِيدُ إِلَى كُتُبِ النَّحْوِ وَالصَّرْفِ فِي تَحْدِيدِ مَا هُوَ صَحِيحٌ أَوْ خَطَأٌ فِي لُغَةٍ مَا، كَقَوَاعِدِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى عَامَّةً، وَقَوَاعِدِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ حِينَ تُعْرَضُ فِي مَوَادِّ تَعْلِيمِيَّةٍ. يُطَلَقُ عَلَى هَذِهِ الْقَوَاعِدِ الْمَعْيَارِيَّةِ أَيْضًا: normative grammar، فِي مَقَابِلِ الْقَوَاعِدِ الْوَصْفِيَّةِ descriptive grammar أَوْ النَّحْوِ الْوَصْفِيِّ الَّذِي يُعْنَى بِوَصْفِ الِاسْتِعْمَالِ اللُّغَوِيِّ لِلُّغَةِ مَا أَوْ لَهْجَةٍ مَا فِي زَمَنِ مُحَدَّدٍ، وَصَفًا عِلْمِيًّا مَوْضُوعِيًّا، يَهْدَفُ إِلَى الْكَشْفِ عَنْ طَبِيعَةِ اللُّغَةِ الْمَدْرُوسَةِ. راجع descriptive grammar، normative grammar.

prescriptive linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ الْمُعْيَارِيَّةِ

عِلْمٌ يُعْنَى بِوَصْفِ اللُّغَةِ كَمَا يَجِبُ أَنْ تَكُونَ وَفْقَ مَعَايِيرٍ مُسَبِّقَةٍ، لَا كَمَا هِيَ كَانَتْ فِي زَمَنِ مُعَيَّنٍ، فِي مَقَابِلِ عِلْمِ اللُّغَةِ الْوَصْفِيِّ descriptive linguistics. وَيَرْفُضُ كَثِيرٌ مِنَ اللُّغَوِيِّينَ

المحدثين، ولاسيما الوصفيون منهم، وصَفَ هذا النوع المعياري من الدراسة بعلم اللغة، أو إدراجه فيه، أو في أي فرع من فروعهِ، كعلم الأصوات المعياريّ prescriptive phonetics.

presentation

عَرَضُ / تَقْدِيمُ

١- مَرَحَلَةُ من مراحل التدريس في فُصول تعليم اللغات، يُقَدَّم فيها المَعْلَمُ لطلابه المادَّة اللغويَّة الجديدة من مُفرداتٍ وصيغٍ وتركيب.

٢- تَقْدِيمُ الطالب - في مرحلة تعلُّمه اللغة - تعبيراً شفهيّاً قصيراً أمام زملائه؛ لتدريبه على الكلام باللغة الهدف، وتعزيز طلاقته فيها. ومنه عَرَضُ الطلاب بحوثهم الصَّفِيَّة الأكاديمية أمام زملائهم في المرحلة الجامعية والدراسات العليا.

سِلْسِلَةُ العَرَضِ فَالتَّدْرِيبِ فَالْإِنْتِاجِ (PPPS) Presentation-Practice-Production Sequence

سِلْسِلَةُ أو حلقاتٌ مُتتابعَةٌ من الأنشطة الصَّفِيَّة في تعليم اللغات الأجنبية، يُقسَّم فيها الدُّرس إلى ثلاث مَراحِل مُتتابعَةٍ، هي: العَرَضُ presentation، ثم التَّدْرِيبُ أو المِرانُ practice، ثم الإنتاجُ production. فالأولى تُعني عَرَضُ المَعْلَمِ الدُّرس على الطلاب، والثانية تُشير إلى التَّدْرِيبات اللُّغويَّة، كتدريبات الأنماط مثلاً، وتُشير الثالثة إلى حُرِّيَّة الطالب في الحديث. هذه المراحل لا تُختصُّ بتعليم اللغات، وإنما تُشمل تدريس أنواع مُختلفة من التَّخصُّصات، غير أن تطبيقها في مجال تعليم اللغات يُعني الرِّجْعَة إلى الأساليب والأنشطة التَّقليديَّة، كالتكرار والحفظ ونحو ذلك من الأساليب والأنشطة والإجراءات التي كانت مُتَّبَعَةً في الطريقة السَّمعيَّة الشَّفهيَّة، وكذلك الأساليب والإجراءات الاجتهادية التي لم تُنبثق من طريقةٍ أو مذهبٍ أو نظرية.

presentation stage

مَرَحَلَةُ العَرَضِ

المَرَحَلَةُ الأولى من مَراحِل التَّدْرِيس في بعض طرائق تدريس اللغات، وفي بعض الإجراءات التقليدية غير المرتبطة بطريقةٍ مُحدَّدة، تليها مَرَحَلَةُ المِران، ثم مَرَحَلَةُ الإنتاج. راجع stage, practice stage, Presentation-Practice-Production Sequence (PPPS).

present continuous

حاضرٌ مُستمرٌ

صِيغَةُ فِعْلِيَّةٌ تَدُلُّ عَلَى اسْتِمْرَارِ حُدُوثِ الْفِعْلِ فِي الْوَقْتِ الْحَالِيِّ، وَتَكُونُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ مِنْ أَحَدِ الْأَفْعَالِ الْمُسَاعِدَةِ am, is, are مَتَّبِعَةً بِاسْمِ الْفَاعِلِ، نَحْوُ: I am teaching, He is reading, We are practicing.

present participle

اسْمُ فَاعِلٍ

كَلِمَةٌ تُشْتَقُّ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِإِضَافَةِ اللَّاحِقَةِ: -ing إِلَى الْفِعْلِ، وَتُسْتَعْمَلُ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْاسْتِمْرَارِ، نَحْوُ: He is swimming، أَوْ نَعْتًا نَحْوُ: swimming pool . راجع participle.

present perfect

حاضرٌ تامٌّ

صِيغَةُ تَدُلُّ عَلَى فِعْلِ مَاضِي وَلَكِنَّهُ ذُو عِلَاقَةٍ بِالْحَاضِرِ، وَهِيَ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ مَكُونَةٌ مِنَ الْفِعْلِ الْمُسَاعِدِ: have واسمِ المفعول: seen, given, gone، نَحْوُ: I have finished.

present perfect continuous

حاضرٌ تامٌّ مُستمرٌ

صِيغَةُ الْحَاضِرِ التَّامِّ الدَّالَّةُ عَلَى التَّدْرُجِ وَالْاسْتِمْرَارِ، أَي عَلَى تَمَامِ جُزْءٍ مِنْهُ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ وَاسْتِمْرَارِهِ حَالِيًّا، كَمَا فِي الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ: I have been reading.

present progressive

حاضرٌ مُستمرٌ

صِيغَةُ تَدُلُّ عَلَى اسْتِمْرَارِ الْفِعْلِ فِي الْوَقْتِ الْحَالِيِّ، وَهِيَ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ مَكُونَةٌ مِنْ: is أو: am are مَتَّبِعَةً بِاسْمِ الْفَاعِلِ، مِثْلُ: I am reading, He is listening, They are writing. راجع present continuous.

present tense

فِعْلٌ حَاضِرٌ

صِيغَةُ فِعْلِيَّةٌ تَدُلُّ عَلَى حَدَثٍ فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ، وَقَدْ تَدُلُّ عَلَى الْمُسْتَقْبَلِ، وَتَخْلُو مِنَ الْأَفْعَالِ الْمُسَاعِدَةِ فِي الْغَالِبِ، نَحْوُ: يَكْتُبُ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ، وَيَذْهَبُ خَالِدٌ غَدًا، وَنَحْوُ: He eats.

banana, We leave tomorrow. وقد تخلو هذه الصيغة من الزمن فتدل على العادة أو السمة، نحو: سالم يمارس الرياضة، ونحو: Cats have tails، ويُطلق عليها: non-past tense.

pre-sequence

ترتيب الأدوار

مصطلح في تحليل الخطاب، يُشير إلى أدوار المتكلمين أو تتابع أدوارهم في التمهيد لتبادل الكلام؛ كقول شخص لآخر في الشارع وهو لا يعرفه: عفواً، أو: لو سمحت، ثم قول المنادي: تفضل، ثم يبدأ الأول بالكلام، وهكذا.

preservation error

خطأ رجعي

خطأ لغوي ناشئ عن تأثير كلمة أو صوت في كلمة سابقة من التعبير بدلاً من الصوت أو الكلمة المرادين، مثل: (حبس حبس) بدلاً: (حبس حبس) في العربية، ومثل: black boxes بدلاً من black boxes في الإنجليزية.

pre-service education/training

التعليم قبل الخدمة / التدريب قبل الخدمة

إعداد الفرد وتأهيله وتدريبه على عمل ما في برنامج تعليمي قبل التحاقه بالعمل. وغالباً ما يكون التعليم أو التدريب في هذه المرحلة عاماً وشاملاً في موضوعاته ومجالاته. يُقابله التعليم أو التدريب في أثناء الخدمة in-service education/training الذي يغلب عليه التخصص الدقيق الذي يتطلبه الميدان الذي يعمل فيه المتدرب. وتدريب المعلمي اللغات في أثناء الخدمة يُسمى أيضاً: التعليم المستمر لمعلمي اللغات Continuing Education for Language Teachers (CELТ).

pre-speech stage

مرحلة ما قبل الكلام

مرحلة مبكرة من مراحل النمو اللغوي لدى الطفل تسبق مرحلة الكلام، وغالباً ما تكون في النصف الأول من السنة الأولى. وتُطلق أيضاً على المرحلة الصامتة silent period التي يمرُّ بها متعلِّم اللغة الثانية أو الأجنبية.

اسْتِعْمَالُ وَجَاهَةٍ / مَكَانَةٍ

prestige dialect

مصطلح لغوي اجتماعي، يُشير إلى نمطٍ من الاستعمال اللغوي أو اللهجي، تستعمله طبقة اجتماعية مرموقة لتتميز به من سائر أفراد مجتموعها. فعبارة: ?aren't I أو: ?am I not في الإنجليزية مثلاً تختلِفان، من حيث المكانة الاجتماعية، عن عبارة: ?didn't I. ويُميز بين نوعين من الاستعمال المرموق؛ أحدهما ظاهر overt prestige، والآخر خفي covert prestige.

تَخْطِيطُ مَكَانَةٍ

prestige planning

مصطلح في التخطيط اللغوي، استعمله هارالد هارمان Harald Haarmann لوصف نوع من التخطيط اللغوي، يُسمى أحياناً ترقية اللغة language promotion، تشرع فيه السلطة السياسية أو الاجتماعية برفع مستوى لغة أو لهجة دنياً لتصل بها إلى مرتبة لغة أو لهجة علياً أو رسمية؛ وذلك بتشجيع الناس على استعمال هذه اللغة أو اللهجة، وقد تفرضا عليهم في وسائل الإعلام ومناهج التعليم، وقد يتم ذلك بوسائل غير رسمية، كاستعمال اللغة في التسويق والإعلانات التجارية.

مَرَحَلَةُ مَا قَبْلَ الْبِنْيَوِيَّةِ

pre-structural stage

وصفٌ يُطلقه المؤرخون لعلم اللغة النفسي على المرحلة الأولى من مراحل هذا العلم ونشأته ونموه واستقلاله، وهي المرحلة التي تطوّرت فيها جوانب من علم اللغة النفسي وفق مفاهيم علم النفس ونظرياته قبل أن تتضح رؤية اللغويين للجوانب النفسية في دراسة اللغة. كان ذلك في بداية القرن العشرين، وقبل صدور الطبعة الأولى من محاضرات فردينان دي سوسير Ferdinand De Saussure في علم اللغة العام. تلا هذه المرحلة أربع مراحل هي: المرحلة البنّوية، ثم مرحلة التأسيس، ثم مرحلة الاستقلال، فالمرحلة العلمية المعرفية الحالية.

افْتِرَاضُ مُسَبِّقٍ

presupposition

افتراض المتكلم أو الكاتب افتراضاً مسبقاً بأن المتلقي يعلم ما يقصده في كلامه أو كتابته. فقول محمدٍ لزيد مثلاً: ما رأيك في دعوة إبراهيم للعشاء؟ ثم ردُّ زيد بقوله: فكرةٌ جيّدةٌ

وَيُمْكِنُ أَنْ يَصْطَلِحَ مَعَهُ عَلِيًّا، يَتَضَمَّنُ افْتِرَاضًا مُسَبِّقًا لَدَى الْمُتَخَاطِبَيْنِ، مُحَمَّدٍ وَزَيْدٍ، بِأَنْ إِبْرَاهِيمَ لَدَيْهِ سَيَّارَةٌ، وَأَنَّهُ قَرِيبٌ مِنْ مَنْزِلِ عَلِيٍّ الَّذِي لَيْسَ لَدَيْهِ سَيَّارَةٌ. وَيَغْلِبُ عَلَى لُغَةِ الْأَطْفَالِ الْافْتِرَاضُ الْمُسَبِّقُ بِأَنَّ السَّامِعَ يُدْرِكُ مَا يَعْتَقِدُونَهُ وَلَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا الْافْتِرَاضُ صَحِيحًا أَوْ وَقَعًا؛ فَيَتَضَمَّنُ كَلَامُهُمْ إشاراتٍ إِلَى أَسْمَاءِ أَشْخَاصٍ وَأَمَاكِنَ وَأَشْيَاءٍ رُبَّمَا لَا يَعْرِفُهَا السَّامِعُ.

pre-teaching

مَرَحَلَةُ مَا قَبْلَ التَّدْرِيسِ

مَرَحَلَةُ الْإِسْتِعْدَادِ وَالتَّهْيِئَةِ لِلدَّرْسِ، وَهِيَ مَرَحَلَةُ اخْتِيَارِ الْمُعَلِّمِ الْعُنَاصِرَ اللُّغَوِيَّةَ الْجَدِيدَةَ أَوِ الصَّعْبَةَ الَّتِي سَوْفَ تُوَاكِجُ الطُّلَابَ فِي النِّشَاطِ الْقَادِمِ فِي أَثْنَاءِ الدَّرْسِ، وَتَدْرِيسُ هَذِهِ الْعُنَاصِرِ لِلطُّلَابِ قَبْلَ مُمَارَسَتِهِمْ إِيَّاهَا فِي هَذَا النِّشَاطِ. مِثَالُ ذَلِكَ تَدْرِيسُهُمُ الْمَفْرَدَاتِ الصَّعْبَةَ الَّتِي سَوْفَ تَرِدُ فِي تَدْرِيبَاتِ فَهْمِ الْمَسْمُوعِ قَبْلَ مُمَارَسَتِهِمْ هَذَا التَّدْرِيبِ، أَوْ شَرْحُ بَعْضِ الْكَلِمَاتِ وَالْمَفَاهِيمِ الْجَدِيدَةِ فِي النَّصِّ الْمَقْرُوءِ قَبْلَ قِرَاءَتِهِ، أَوْ رِبْطُ مَعْلُومَاتِهِمُ السَّابِقَةِ بِالْمَعْلُومَاتِ الْجَدِيدَةِ فِي النَّصِّ.

preterit(e)

صِيغَةُ الْمَاضِي

صِيغَةُ الْفِعْلِ الْمَاضِي past tense الخالي من الفعل المساعد كما في بعض اللغات الأوروبية الحية كالإنجليزية، نحو: I said, She left, He wept. وغالبًا ما يُسْتَعْمَلُ الْمُصْطَلَحُ لِلتَّمْيِيزِ بَيْنَ الْمَاضِي الْبَسِيطِ simple past مثل: took وصيغة الحاضر التَّامِّ present perfect مثل: has taken أو الْمَاضِي غَيْرِ التَّامِّ past imperfect مثل: was taken.

pre-test

اِخْتِبَارٌ قَبْلِيٌّ

أَيُّ اخْتِبَارٍ يُعْطَى لِلطَّالِبِ (الْمَفْحُوصِ) قَبْلَ التَّجَرُّبَةِ التَّعْلِيمِيَّةِ أَوْ فِي بَدَايَةِ بَرْنَامِجٍ تَعْلِيمِيٍّ مَا؛ لِتَحْدِيدِ مَسْتَوَاهُ لَأَغْرَاضٍ تَعْلِيمِيَّةٍ أَوْ بَحْثِيَّةٍ. وَيُقَابِلُهُ الْاِخْتِبَارُ الْبَعْدِيُّ post-test الَّذِي يُعْطَى لِلطَّالِبِ بَعْدَ عَمَلِيَّةِ التَّعْلُّمِ؛ لِقِيَاسِ تَحْصِيلِهِ أَوْ كِفَايَتِهِ، وَمِنْ ثَمَّ مَعْرِفَةُ أَثَرِ تَعْلُمِهِ. راجع post-test.

تَرْجَمَةٌ أَوَّلِيَّةٌ تَمْهِيدِيَّةٌ

pre-translation

١- المرحلة الأولى من ترجمة النصوص، وهي محاولة الفهم العام للنصوص، ومعرفة المصطلحات والعبارات التي تتطلب دقة في الترجمة، تمهيداً للبداية في الترجمة والتحرير.

٢- مصطلح في الترجمة الآلية، يُشير إلى مرحلة في ترجمة المشروعات الضخمة، تتطلب إجراءات تمهيدية؛ كمراجعة التهجئة، وتحويل خطوط الكتابة، وتحويل الملفات إلى نظام يقبله برنامج الترجمة بالحاسوب، وإعداد المعجم الخاص، ونحو ذلك.

مُرَاوَعَةٌ

prevarication

إشارة اجتماعية لسمات اللغة الإنسانية بوصفها نظاماً من الرموز semiotic systems، وهي الخروج أحياناً عن الصحة والصدق، أو احتمال الخروج عنهما؛ بسبب طبيعة البشر الذين قد يكذبون في الحديث، أو يبالغون في الأخبار، أو يحرفون الكلم عن مواضعه، خلافاً لأنواع أخرى من الأنظمة الرمزية التواصلية التي لا تتسم بهذه السمة.

مَا قَبْلَ الْفِعْلِ

preverb

عنصر لغوي أو مورفيم يسبق جذر الفعل لتكوين وحدة معجمية، مثل: re- و pre- في الكلمتين الإنجليزيةتين: remake و precook على التوالي. هذا النوع يختلف قليلاً عن السوابق prefixes، التي تشابهه في البناء والوظيفة، من ناحيتين: إحداهما أن مستوى النبر فيها أعلى من النبر في السوابق، والأخرى أنها قد تتصل بالفعل كالسابقة، لكنها قد تنفصل عنه في بعض اللغات، كالألمانية.

نَفْيٌ سَابِقٌ لِلْفِعْلِ

preverbal negation

النفي الذي يسبق الفعل، نحو: لم يذهب محمد، ولن يجلس صالح، ونحو: Tom did not learn from the lesson، ويقابله النفي اللاحق للفعل post-verbal negation.

١- مَرَحَلَةُ التَّخْطِيطِ لِلكِتَابَةِ

pre-writing

المرحلة الأولى من مراحل الكتابة التعبيرية، وهي المرحلة التمهيدية التي تسبق الكتابة، وتتضمن وضع الأفكار والكلمات المناسبة للموضوع. راجع composing processes.

٢- مَرَحَلَةُ مَا قَبْلَ الْكِتَابَةِ:

مرحلة تعليم الكتابة المبتدئة، أو غير التعبيرية، ككتابة الحروف وتعليم الخط والإملاء، خاصة في المستوى المبتدئ أو ما قبل المبتدئ من فصول تعليم اللغات الأجنبية.

أثر الأسبقية

primacy effect

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى ظاهرة في فهم الكلام والاحتفاظ بمفرداته، تتلخص في أن المرء حين يسمع كلاماً فإنه يتذكر منه الكلمات التي في أوله، لكن ما يتذكره من الكلمات التي في آخر الكلام تزيد على ما يتذكره من الكلمات التي في أوله، وتسمى هذه الظاهرة أثر الحدائثة recency effect؛ لأن الأخيرة تقبّع داخل الذاكرة قصيرة الأمد. وتُشير نتائج الدراسات في هذه الظاهرة أنه لو عُرضت قائمة الكلمات على المرء بمعدلٍ أبطأ فإن عدد الكلمات التي في أول القائمة تترأد، في حين يتناقص عدد الكلمات التي في آخرها.

صائت رئيس

primary cardinal vowel

صائت بسيط قصير، وهو أحد نوعي الصائت المعياري الرئيس، وفقاً لمعيار دانيال جونز Daniel Jones الذي وضعه لوصف الصوائت في أي لغة من لغات العالم؛ إذ قسّم الصوائت المعيارية إلى صوائت رئيسة أولية primary cardinal vowels، وصوائت رئيسة ثانوية secondary cardinal vowels. راجع cardinal vowel.

مركّب أولي

primary compound

لفظ مركّب من كلمتين يختلف معناه عن معنى كلٍّ من الكلمتين على انفراد، مثل الكلمات الإنجليزية: pickpocket و blackboard و typewriter.

primary language

١- اللغة الأساس

وَصَفَّ يُطْلَقُ أحياناً على اللغة الأمّ native language / mother tongue أو اللغة الأولى first language لِمَنْ يَعرِشُ في مَجْتَمَعٍ ثنائيِّ اللغةِ أو مُتَعَدِّدِ اللغاتِ، في مُقابِلِ اللغاتِ الثانيةِ واللغاتِ الأجنبيّةِ.

٢- اللغة الرئيسيّة

اللغة التي يتواصل بها الشخص مع الناس في الحياة اليوميّة أو في مجال العمل أو الدراسة وإن لم تكن لغته الأمّ أو لغته الأولى. راجع preferred language.

primary language instruction

تعليم اللغة الرئيسيّة

أسلوب في تدريس اللغة لضعيفي الكفاية فيها، ويشيع هذا استعمال هذا الأسلوب في تعليم الإنجليزية لغةً أمّاً أو لغةً رئيسيّةً، فتُدْرَسُ بها المقرّراتُ الدراسيّةُ التي تتطلّبُ جهداً ذهنياً.

primary linguistic data

معلومات لغويّة أوليّة

مصطلحٌ استعمله تشومسكي في الستينيات من القرن العشرين، ويقصد به ما يسمعه الطفل الصّغيرُ من كلامٍ في بيئته المحيطة به، بوصفه مُدخلاً لغوياً كافياً لتحريك زناد لغته الفطريّة الكامنة في دماغه. سمّاه بهذا الاسم لأن الحد الأدنى منه - في نظره - كافٍ لبناء الكفاية اللغوية لدى الطفل، وأنه لا يحتاج إلى سماع كلّ التراكيب اللغوية. هذا الرأي مخالف لما يراه البنيويون السلوكيون في تلك المرحلة وما قبلها، من أن الطفل يكتسب لغته بالتكرار والمران والتوجيه والتعزيز.

primary meaning

معنى أساس / رئيس

مصطلحٌ معجميٌّ دلاليٌّ، يعني ما تدلُّ عليه الكلمة في أصل وضعها وفقاً لمعناها المعجميِّ الأوّلِي العامِّ، يُقابله المعنى الثانويُّ للكلمة الذي ينمُّ عن انتساب المتكلم إلى طبقة اجتماعية معيّنة أو منطقة جغرافيّة محدّدة، ويُقابله أيضاً المعنى الخاصُّ بمجالٍ مُعيّن.

ذَاكِرَةٌ أَوَّلِيَّةٌ

primary memory

١- مصطلحٌ نفسيٌّ، يُطلق على الذَّاكِرَةِ قَصِيرَةِ الأَمَدِ short-term memory، وهي الذَّاكِرَةُ التي تَسْتَقْبِلُ المَعْلُومَاتِ وَتَحْفَظُهَا مَدَّةً قَصِيرَةً جَدًّا حَتَّى تَتِمَّ مُعَالَجَتُهَا، فترسل حينئذٍ إلى الذَّاكِرَةِ طَوِيلَةِ الأَمَدِ long-term memory أو تُنسى. هذه الذَّاكِرَةُ مَهْمَةٌ لِمَتَعَلَّمِي اللُّغَةِ بِصِفَةِ خَاصَّةٍ؛ لأنَّ الفَهْمَ والحديثَ يَتَطَلَّبَانِ ذَاكِرَةً أَوَّلِيَّةً قَابِلَةً لِلإِحْفَازِ بِالْجُمْلَةِ وَمَا يَرْتَبِطُ بِهَا، من حيث المعنى والمبنى، مَدَّةً كَافِيَةً.

٢- مصطلحٌ حاسوبيٌّ، يُشير إلى ذَاكِرَةِ صَغِيرَةٍ سَرِيعَةِ التَّوَصُّلِ في نظام الحاسوب الذي تكون ذَاكِرَتُهُ الرِّئِيسَةُ ثَانَوِيَّةً وَبَطِيئَةً، خلافاً للذَّاكِرَةِ الرِّئِيسَةِ main memory التي تتعامل مع وَحْدَةِ التَّشْغِيلِ المَرْكَزِيَّةِ، التي تُخزَنُ فيها وتُسْتَرَجَعُ منها البرامِجُ والبياناتُ.

١- فُونِيمٌ قُطْعِيٌّ

primary phoneme

وَصَفٌ يُطَلَقُ عَلَى الفُونِيمَاتِ القُطْعِيَّةِ segmental phoneme التي تَشْمَلُ الصَّوَامِتَ والصَّوَانِتَ، في مَقَابِلِ الفُونِيمَاتِ الثَّانَوِيَّةِ أَو الفُونِيمَاتِ فَوْقَ القُطْعِيَّةِ suprasegmental phoneme وهي النَّبْرُ بأنواعه والتَّغْنِيمُ والفواصلُ.

٢- فُونِيمٌ أَوَّلِيٌّ

فُونِيمٌ بَسِيطٌ يَتَكَوَّنُ مِنْ صَوْتٍ وَاحِدٍ، وَيُسَمَّى أَيْضًا فُونِيمًا بَسِيطًا simple phoneme، يُقَابِلُهُ الفُونِيمُ المَرْكَبُ complex / compound phoneme.

لُغَةُ الإِشَارَةِ الْأَوَّلِيَّةِ

primary sign language

مصطلحٌ في لغة الإِشَارَةِ لِلصَّمِّ، يُطَلَقُ عَلَى لُغَةِ الإِشَارَةِ في المَدْرَسَةِ الإِبْتِدَائِيَّةِ الَّتِي تَمَثِّلُ بِيئَةً جَدِيدَةً مُخْتَلَفَةً عَنِ بِيئَةِ الطِّفْلِ الْأَصَمِّ فِي المَرَحَلَتَيْنِ السَّابِقَتَيْنِ، وهما لُغَةُ الْأُمُومَةِ، وَلُغَةُ الإِشَارَةِ الْبَيْتِيَّةِ. تَبْدَأُ لُغَةُ هَذِهِ المَرَحَلَةِ مِنْ دُخُولِ الطِّفْلِ الْأَصَمِّ المَدْرَسَةَ وَتَنْتَهِي بِنَهَايَةِ المَرَحَلَةِ الإِبْتِدَائِيَّةِ، وَتَتَمَيَّزُ بِأَنَّ الطِّفْلَ يَخْتَلِطُ خِلَالَهَا مَعَ أَفْرَادٍ يَشْتَرِكُونَ مَعَهُ فِي

حاجاته ويُشاطرُونَهُ هُموَمَهُ، وَيَتَعَامَلُ مَعَ أَسْتَاذِهِ خَارِجَ بَيْتِهِ المنزلية. يَبْدَأُ فِي هَذِهِ المرحلة تَعْلُمُ إشاراتٍ مَصَوَّرَةٍ وَلِغَةٍ مَكْتُوبَةٍ، وَيَكْتَسِبُ كَلِمَاتٍ وَمَفَاهِيمَ جَدِيدَةً مِنْ لُغَةِ الدِّرَاسَةِ لَمْ تَكُنْ مَتَوَفَّرَةً فِي المَرَحَلَتَيْنِ السَّابِقَتَيْنِ، كَمَا يَكْتَسِبُ مِنْ أَقْرَانِهِ مَزِيدًا مِنَ الإشارات الشَّفَهِيَّةِ الجَدِيدَةِ المُنَاسِبَةِ لِعُمُرِهِ.

primary stages

المَرَاكِجُ الأَوَّلِيَّةُ

مصطلحٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ لِلأَطْفَالِ، يُطَلَقُ عَلَى مَجْمُوعَةٍ مِنَ المَرَاكِجِ الفرعيةِ الأَوَّلِيَّةِ، وَفَقًا لِتَصْنِيفِ بَعْضِ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ لِلنُّمُو اللُّغَوِيِّ لِلأَطْفَالِ مِنْ مَتَعْلَمِي اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ فِي بَيْتِهَا، وَهُوَ تَصْنِيفٌ يَخْتَلِفُ عَنِ التَّصْنِيفِ التَّقْلِيدِيِّ لِمَرَاكِجِ تَعْلُمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ لَدَى الكِبَارِ. وَفَقًا لِهَذَا التَّصْنِيفِ، تُقَسَّمُ المَرَاكِجُ إِلَى مَجْمُوعَاتٍ رَئِيسَةٍ، تَبْدَأُ بِالْمَرَاكِجِ الأَوَّلِيَّةِ هَذِهِ، ثُمَّ الْإِبْتِدَائِيَّةِ، فَالْمَتَوَسِّطَةِ، وَكُلُّ مَجْمُوعَةٍ مِنْهَا مَقْسَمَةٌ إِلَى مَرَاكِجٍ فَرَعِيَّةٍ. فَالْمَرَاكِجُ الأَوَّلِيَّةُ أَوِ الْمَجْمُوعَةُ الأَوَّلِيَّةُ تَشْمَلُ أَرْبَعَ مَرَاكِجَ فَرَعِيَّةٍ، هِيَ: المَرَحَلَةُ الأَوَّلَى، وَالمَرَحَلَةُ الثَّانِيَّةُ، وَالمَرَحَلَةُ الثَّالِثَةُ، وَالمَرَحَلَةُ الرَّابِعَةُ، وَهِيَ مَرَاكِجُ تُعَادِلُ الصَّفُوفَ الثَّلَاثَةَ الأَوَّلَى مِنَ المَرَحَلَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ.

primary stress

نَبْرُ أَوَّلِيٌّ / رَئِيسٌ

النَّبْرُ الأَقْوَى بِحَسَبِ التَّصْنِيفِ البَنِيَوِيِّ لِلنَّبْرِ فِي الْإِنْجَلِيزِيَّةِ؛ كَالنَّبْرِ الَّذِي يَقَعُ عَلَى المَقْطَعِ الأولِ مِنْ كَلِمَةٍ: elevator، يَلِيهِ النَّبْرُ الثَّانَوِيُّ secondary stress، فَالثَّالِثِيُّ tertiary stress، فَالضَّعِيفُ week stress. وَقَدْ اجْتَمَعَتْ أَنْوَاعُ النَّبْرِ فِي الْعِبَارَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ: motor-car، designer. رَاجِعِ stress.

primary/prime word

١- كَلِمَةٌ أَوَّلِيَّةٌ

وَحْدَةٌ أَوْ كَلِمَةٌ غَيْرُ مُشْتَقَّةٍ مِنْ وَحْدَةٍ أَوْ كَلِمَةٍ أُخْرَى، تَتَكَوَّنُ - فِي الْغَالِبِ - مِنْ مُورْفِيمٍ وَاحِدٍ، مِثْلَ الْكَلِمَاتِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ: son, book, tell، وَتُسَمَّى أَيْضًا: primitive word. أَوْ: primitive unit.

٢- كَلِمَةٌ أَصْلِيَّةٌ:

كلمة أصلية في لغة ما غير مُقْتَرَضَةٍ من لغة أخرى. وفي بعض اللغات تَتَمَيَّزُ الكلماتُ الأَصْلِيَّةُ عن الكلماتِ المُقْتَرَضَةِ أو الدَّخِيلَةِ بِسِمَاتٍ صَوْتِيَّةٍ أو صَرْفِيَّةٍ أو صَوْتِيَّةٍ-صَرْفِيَّةٍ، كَأَن تَتَكَوَّنَ من مَقْطَعٍ وَاحِدٍ أو مَقْطَعَيْنِ فَقَطْ، أو أَنهَا لَا تَبْدَأُ بِصَوْتٍ أو أَصْوَابٍ مُعَيَّنَةٍ، أو نَحْوِ ذَلِكَ.

primitive language

لُغَةٌ بُدَائِيَّةٌ

اللغة التي يتحدَّث بها شَعْبٌ بُدَائِيٌّ، غَالِبًا مَا تَكُونُ مَحْكِيَّةً لَا مَكْتُوبَةً، وَلَا تَرْتَبِطُ بِثَقَافَةٍ عِلْمِيَّةٍ أو أدبيَّةٍ، لكنها تَتَمَتَّعُ بِجَمِيعِ سِمَاتِ اللُّغَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ. وَلَا يُفَرِّقُ اللُّغَوِيُّونَ المَحْدَثُونَ بَيْنَ اللُّغَاتِ البُدَائِيَّةِ واللُّغَاتِ المَتَحَضَّرَةِ مِنْ حَيْثُ المَبَادِئُ الأَسَاسِيَّةُ والسَّمَاتُ العَامَّةُ لِلُّغَاتِ، وَمِنْ حَيْثُ وَفَاؤُهَا بِالحَاجَاتِ التَّوَاصُلِيَّةِ لِلنَّاطِقِينَ بِهَا فِي بَيْئَتِهِمْ، بَلْ إِنَّهُمْ يُنْكِرُونَ وُجُودَ لُغَاتٍ بِهَذَا المَفْهُومِ.

primitive (word)

كَلِمَةٌ أَوَّلِيَّةٌ

وَحْدَةٌ أو كَلِمَةٌ غَيْرُ مُشْتَقَّةٍ مِنْ وَحْدَةٍ أو كَلِمَةٍ أُخْرَى، تُسَمَّى أَيْضًا: primary / prime word أو primary / prime unit. راجع primary / prime word (1).

principal clause

عِبَارَةٌ رَأْسِيَّةٌ

عِبَارَةٌ مُسْتَقَلَّةٌ فِي الجُمْلَةِ، تُسَمَّى الجُمْلَةُ المَحْمُولَ عَلَيْهَا، وَتُسَمَّى أَيْضًا العِبَارَةُ الأَسَاسُ main clause. راجع independent clause.

principal dialect

لَهْجَةٌ رَأْسِيَّةٌ

لَهْجَةٌ بَارِزَةٌ ضَمَّنَ لَهْجَاتٍ لُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ؛ إِمَّا لِشُيُوعِهَا، أو لِمَكَاتِبَتِهَا الاجْتِمَاعِيَّةِ، أو الجُغْرَافِيَّةِ، أو السِّيَاسِيَّةِ.

principal verb**فِعْلٌ رَّئِيسٌ**

فِعْلٌ تَامٌ يَقْتَرِنُ بِهِ فِعْلٌ مُسَاعِدٌ لِيُوضَّحَ هَيْئَتُهُ أَوْ صِيغَتُهُ أَوْ زَمَنُهُ، وَلَهُ مَعْنَى مُعْجَمِيٌّ وَاضِحٌ، كَالْفِعْلِ: left في الجملة الإنجليزية: He has left، وَيُسَمَّى أَيْضًا الْفِعْلَ التَّامَّ full verb.

principle of economy**مَبْدَأُ الْاِقْتِصَادِ**

مَبْدَأٌ لُغَوِيٌّ يُشِيرُ إِلَى مَيْلِ اللُّغَةِ إِلَى الْاِقْتِصَاءِ بِأَقْلَى عَدَدٍ مُمَكِّنٍ مِنَ الرُّمُوزِ لِتَمَثِيلِ الْكَلَامِ الْمُنطَوَّقِ. راجع principle of least effort.

principle of least effort**مَبْدَأُ الْجَهْدِ الْأَقْلَى**

مَبْدَأٌ لُغَوِيٌّ يُشِيرُ إِلَى مَيْلِ اللُّغَةِ إِلَى الْاِقْتِصَارِ عَلَى أَقْلَى جَهْدٍ مُمَكِّنٍ، فِي مُقَابِلِ مَبْدَأِ الْإِطْنَابِ. يَتِمَثَّلُ فِي الْاِقْتِصَارِ فِي التَّعْبِيرِ لَفْظًا أَوْ كِتَابَةً، فَيَمِيلُ الْمُتَحَدِّثُ بِلُغَةٍ مَا إِلَى الْاِقْتِصَارِ عَلَى الْحَدِّ الْأَدْنَى مِنَ الْكَلَامِ، وَبِالْقَدْرِ الَّذِي يُوَصِّلُ بِهِ رِسَالَتَهُ إِلَى الْمَخَاطَبِ. وَهُوَ مَبْدَأٌ عَامٌّ أَوْ أُسَاسٌ يَتَضَمَّنُ مَبَادِيَّ فَرْعِيَّةً؛ كَمَبْدَأِ تَيْسِيرِ النُّطْقِ ease of articulation، وَالْمَبْدَأِ التَّدَاوُلِيِّ فِي الْاِقْتِصَارِ عَلَى كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ وَاحِدَةٍ حِينَ يَكُونُ الْمَعْنَى مَفْهُومًا مِنَ السِّيَاقِ أَوْ الْمَقَامِ. راجع principle of redundancy.

principle of redundancy**مَبْدَأُ الْإِطْنَابِ**

مَيْلُ اللُّغَةِ، أَوِ الْمُتَحَدِّثِينَ بِهَا، إِلَى الْإِطَالَةِ وَالْإِسْهَابِ حِينَ تَجِبُ الْحَاجَةُ إِلَى ذَلِكَ، لِمَزِيدٍ مِنَ الْإِفْهَامِ وَالتَّفَاهُومِ، فِي مُقَابِلِ مَبْدَأِ الْجَهْدِ الْأَقْلَى الَّذِي يَمِيلُ بِاللُّغَةِ إِلَى الْاِقْتِصَارِ. يَكُونُ الْإِطْنَابُ مُفِيدًا لِمَتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الْأَجْنِبِيَّةِ حِينَ يَكُونُ بِتَكَرُّارِ الْمَعَانِي، مَعَ تَنْوِيعِ الْأَلْفَاظِ وَالْأَنْمَاطِ وَالتَّرَاكِيِبِ؛ فَيَفْهَمُ الْمُتَعَلِّمُ الْمَعَانِي الْغَامِضَةَ مِنْ تَعَدُّدِ السِّيَاقَاتِ، وَالتَّفْصِيلِ بَعْدَ الْإِجْمَالِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ. راجع principle of least effort.

principles**مَبَادِيٌّ**

مِصْطَلَحٌ فِي نَظَرِيَةِ النَحْوِ الْكُلِّيِّ universal grammar، يُشِيرُ إِلَى مَجْمُوعَةِ الْمَبَادِيِّ وَالنُّظُمِ الْأَسَاسِيَّةِ الَّتِي يَنْسَبُ بِهَا النَحْوُ الْكُلِّيُّ أَوِ الْقَوَاعِدُ الْكُلِّيَّةُ، وَتَعُمُّ كُلَّ اللُّغَاتِ، وَيَعْرِفُهَا أَيُّ

ناطقٍ بلُغةٍ معيَّنة، ومن ثم يكتسبها بسهولة. أما الاختلاف بين هذه المبادئ والنظم فإن القواعد الكلّية تُتيح بالتّنوعات الوسائطيّة التي تتضمّنُها، وهذه المحدّدات parameters، وهي خياراتٌ تحسب حساب التّنوع بين نظم القواعد الخاصّة المختلّفة، وتعين مُكتسب اللغة على تثبيت قيمه الصحيحة، استناداً إلى المواد اللغوية التي يواجها. راجع principles and parameters.

Principles and Parameters Theory

نظريّة المبادئ والمحدّدات

نظريّة من نظريات النحو الكلّي أو القواعد الكلّيّة universal grammar، باعتبار أن هذه القواعد مجموعة من المبادئ principles التي تشترك فيها اللغات البشريّة مع اختلافات فرعيّة أو متغيّرات تختص بها بعض اللغات، لكن هذه الاختلافات أو المتغيّرات تقع ضمن حدودٍ تُتيح مبادئ القواعد الكلّيّة تثبيتها بالوسائط parameters، وهو ما يُعرف بتثبيت الوسائط أو المعالِم parameter setting. طرح تشومسكي هذه النظريّة في أوائل الثمانينيات من القرن العشرين ضمن نظرية الرّبط العامليّ Government and Binding Theory، ثم أُعيدت صياغتها بشكلٍ مبسّط في أوائل التسعينيات من القرن العشرين، وانبثقت منها مبادئ أساسية عامّة تُحدّد نظم قواعد اللغات، أهمّها مبدأ الإسقاط وprojection principle. تُعنى هذه النظريّة أيضاً بتفسير اكتساب الطفل لُغته الأم، انطلاقاً من أن المعرفة اللغوية عند الإنسان فطريّة، إذ إنّ هذه المبادئ هي التي تُسيّرُها، وأنها تُتيح وسائل أو معالِم تحسب حساب التّنوع، ووظيفة اللّغوي حينئذ هي تعرّف الوسائط أو المعالِم التي تولّف القواعد الكلّيّة. وُظفت هذه النظريّة أيضاً في تفسير اكتساب اللغة الثانية، خاصّة في مسألة تثبيت الوسائط parameter setting، واستُخدمت أمثلة من مواقف متعلّم اللغة الثانية؛ كاختلاف اللغات في متغيّر الرأس head parameter بين الإنجليزيّة واليابانيّة، وحذف الفاعل أو إضمّاره pro-drop parameter، خاصّة في كلّ من الإنجليزيّة والإسبانيّة.

prior knowledge

مَعْرِفَةٌ سَابِقَةٌ

راجع background knowledge , schema theory .

private speech

كَلَامٌ خَاصٌّ

مَرَحَلَةٌ يَمُرُّ بِهَا مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ؛ تَلِي المَرَحَلَةَ الصَّامِتَةَ silent period مُبَاشَرَةً، وَتَسْبِقُ مَرَحَلَةَ الكَلَامِ المُتَّصِلِ، وَتَتَمَثَّلُ فِي حَدِيثِهِمُ الخَاصِّ مَعَ أَنْفُسِهِمْ، تَمْهِيْدًا لَانْخِرَاطِهِمْ فِي الحَدِيثِ مَعَ مَجْتَمَعِ اللُّغَةِ الھَدَفِ.

private verb

فِعْلٌ خَاصٌّ

نوعٌ من الأفعال يشير إلى الأنشطة الذهنية أو الشعورية الداخلية التي ربما لا يدركها غير الشخص الذي يشعر بها، مثل: (يَرَى) و(يَعْتَقِد) و(يَظُنُّ) في العربية، ومثل: think, see, believe في الإنجليزية. بيد أن لهذه الأفعال في الإنجليزية سمة نحوية خاصة تميزها عن غيرها من الأفعال حين تُعبّر عن الشُّعُور والإدراك. فالفعل: see مثلاً غالباً ما يرد مع الفعل المساعد: can في نحو: I can see it، في حين تَرِدُ الأفعال الأخرى في صيغة الزمن الحاضر البسيط simple present، أو في صيغة الاستمرار progressive، كما في: I read it و I'm reading it على التوالي.

PRO (BIG PRO)

ضَمِيرٌ/خَالٌ

مصطلح لغوي تحليلي، يُعَدُّ من العناصر الفارغة التي لا تظهر في الجمل بصورة صوتية، ويُستعمل في نظرية الرِّبْط العاملي Government and Binding Theory، وذلك حين تُناقش الجمل المضمَّنة embedded sentences مع الأفعال المصدرية infinitives، كما في الجمل الإنجليزية: I wanted to leave. I wanted Sami to leave. It is time to leave. فالبنية السطحية لهذه الجمل الثلاث هي على التوالي: I wanted [PRO to leave]، I wanted Sami [PRO to leave]، It is time [PRO to leave]. فالعنصر: PRO في الجملتين السطحيّتين في: (١) و(٢) يقوم بوظيفة العائد anaphora. ففي الجملة: (١) يُشير هذا العنصر إلى الضمير: ا،

وفي الجُملة: (٢) يُشير إلى Sami، أما في الجُملة (٣) فإن هذا العنصر أو الضمير لا يؤدي وظيفة أيّ عائد سوى أنه ضميرٌ كغيره من الضمائر يُشير إلى شخصٍ أو أشخاصٍ خارجِ الجُملة. والضميرُ بنوعيه الظاهرِ PRO والمضمَرِ pro، مما تختلف فيه اللغات، ويُعتمد عليه في الاستدلال على المبادئ والمتغيرات أو الوسائط في اكتساب اللغة principles and parameters in language acquisition.

صَمِيرُ الْفَاعِلِ (المُسْتَتِر)

مصطلحٌ لغويٌّ تحليليٌّ، يُشير إلى الضمير المستتر في حالة الرفع المقدّر في موقع الفاعل في بعض اللغات التي يُحذف فيها الفاعل في الظاهر، كالعربية والإيطالية والإسبانية، ويُستعمل في نظرية الرّبط العامليّ في أثناء الحديث عن الجُملة المثبتة التي لا تحوي فاعلاً ظاهراً. راجع pro-drop parameter.

إِعَاقَةُ تَقْدُمِيَّةٌ

أحد نوعي الإعاقَة التي يُعتقد أنها تحدث في سلوك متعلّم اللغة الثانية، وهو أن يُعيق تعلّم نمطٍ سابقٍ تعلّم نمطٍ لاحقٍ، سواء أكان النمط السابق في اللغة الأمّ واللاحق في اللغة الهدف، وهو التّدخل اللغويّ language interference أم أنهما في لغة واحدة. أما النوع الثاني فهو الإعاقَة الرجعيّة retroactive inhibition. راجع inhibition.

وَسْمٌ مُوجَّهٌ نَحْوَ الْمَشْكَلَةِ

مصطلحٌ في لسانيات المدونات، يُشير إلى نوعٍ معيّن من التّحشية يهدف إلى تحشية ظاهرةٍ محدّدة، لا تشمل المدونة كلّها؛ فلا تسم كلّ كلمةٍ أو عبارةٍ أو جُملةٍ فيه، وإنما تسير وفق خطّة يضعها الباحث ويوجّهها نحو المشكلة أو المسألة التي يهدف سؤال البحث أو أسئلته إلى الإجابة عنها.

problem-posing activities

أَسَالِيبُ طَرَحِ الْمُسْكَلاتِ وَحَلِّهَا

أَسَالِيبُ تَعْلِيمِيَّةٌ تَتَطَلَّبُ أَنْشِطَةً عَقْلِيَّةً عَالِيَةً، يُعْرَضُ فِيهَا عَلَى الْمُتَعَلِّمِ حَالَةٌ أَوْ مُشْكَلَةٌ وَيُطَلَّبُ مِنْهُ الْبَحْثُ عَنْ حَلٍّ لَهَا. تُطَبَّقُ هَذَا الْأَسَالِيبُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ بِاسْتِعْمَالِ الْحَاسُوبِ CALL حَيْثُ يُقَدَّمُ فِيهَا لِلْمُتَعَلِّمِ تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ.

problem solving

حَلُّ الْمُسْكَلاتِ

إِسْتِرَاطِيஜِيَّةٌ فِي التَّعَلُّمِ تَتَضَمَّنُ التَّفَكِيرَ فِي اخْتِيَارِ وَاحِدٍ مِنْ عَدَدٍ مِنَ الْخِيَارَاتِ لِلتَّوَصُّلِ إِلَى الْهَدَفِ الْمَنْشُودِ، وَهِيَ طَرِيقَةٌ مُثِيرَةٌ لِلتَّفَكِيرِ. وَفِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ تُطَبَّقُ هَذِهِ الْإِسْتِرَاطِيஜِيَّةُ فِي التَّدْرِيبَاتِ اللُّغَوِيَّةِ، وَفِي التَّدْرِيسِ بِطَرِيقَةٍ تَقْسِيمِ الْفَصْلِ إِلَى مَجْمُوعَاتٍ، كُلُّ مَجْمُوعَةٍ تُنَاقِشُ مَسْأَلَةً أَوْ مُشْكَلَةً مُعَيَّنَةً، ثُمَّ تُحَاوِرُ الْمَجْمُوعَاتُ الْأُخْرَى، وَهَكَذَا.

problem-solving activities

أَنْشِطَةُ حَلِّ الْمُسْكَلاتِ

الْأَنْشِطَةُ وَالْأَسَالِيبُ الَّتِي يَتِمُّ بِهَا حَلُّ الْمُسْكَلاتِ الَّتِي يَطْرَحُهَا الْمُعَلِّمُ؛ لِإِثَارَةِ التَّفَكِيرِ، وَاتِّبَاعِ الْأَسَالِيبِ الْعِلْمِيَّةِ لِحَلِّ الْمُسْكَلاتِ. رَاجِعِ Problem-posing activities.

procedural knowledge

مَعْرِفَةُ إِجْرَائِيَّةٌ

١- أَحَدُ نَوَعِي الْمَعْرِفَةِ، وَهِيَ الْقُدْرَةُ الْإِجْرَائِيَّةُ الْعَمَلِيَّةُ عَلَى عَمَلِ شَيْءٍ مَا أَوْ اسْتِعْمَالِ شَيْءٍ مَا؛ كَأَن يُثَبَّتَ مُتَعَلِّمُ اللُّغَةِ قُدْرَتَهُ عَلَى اسْتِعْمَالِ تَرْكِيبٍ لُغَوِيٍّ مَا اسْتِعْمَالاً صَحِيحاً بِالْكَلَامِ أَوْ بِالْكِتَابَةِ. يُقَابِلُ هَذَا النُّوعَ مِنَ الْمَعْرِفَةِ الْمَعْرِفَةُ التَّصْرِيحِيَّةُ أَوِ الْفُظِّيَّةُ declarative knowledge الَّتِي تَعْنِي الْمَعْرِفَةَ النَّظَرِيَّةَ الْوَاعِيَّةَ بِشَيْءٍ مَا، كَوَصْفِ الْقَاعِدَةِ النَّحْوِيَّةِ لِتَرْكِيبٍ لُغَوِيٍّ وَصَفًا نَظَرِيًّا، أَوِ الْإِجَابَةِ الصَّحِيحَةِ عَنْ سُؤَالٍ عَنْهَا. رَاجِعِ declarative knowledge.

٢- مُصْطَلَحٌ فِي إِسْتِرَاطِيஜِيَّاتِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، يُشِيرُ إِلَى مَعْرِفَةِ مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ بِأَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْإِسْتِرَاطِيஜِيَّاتِ الْمَعَالَةِ الَّتِي يُمْكِنُ تَوْظِيفُهَا فِي التَّوَاصُلِ بِاللُّغَةِ الْهَدَفِ.

الذاكرة الإجرائية

procedural memory

اسم يُطلق على الذاكرة الضمنية التي يظهر أثرها في الإجراء أو النشاط دون حاجة إلى تصريح، وتعد المعلومات التي تُخزن في هذه الذاكرة جزءاً من المهارات والسلوكيات التي تقوم على القواعد، ولا يمكن الوصول إليها إلا من خلال سلوك المتعلم الحركي، وبعض السلوكيات الذهنية الظاهرة. تُقابل هذه الذاكرة بالذاكرة التقريرية أو التصريحية declarative memory التي تُعرف أيضاً بالذاكرة الافتراضية propositional memory. راجع memory, implicit memory, declarative memory.

المقرر الإجرائي

procedural syllabus

مقرر أو منهج في تعليم اللغة، يُسمى أيضاً مقرر المهمة أو منهج المهمة task syllabus، بُنى فيه مفردات المقرر الدراسي وتُنظَّم مَوادّه حول مهمات tasks، بدلاً من بنائها على القواعد النحوية أو المفردات المعجمية. في هذا المقرر يُختار مُعدُّ المنهج أو المعلم مهمات يرى أن المتعلم يحتاجها في مواقف اتصالية يومية؛ كاستعمال الهاتف، والسؤال عن الأسواق التجارية ومحلات الترفيه، وطلب شيء ما من المطعم أو الفندق، ونحو ذلك. ويُعتقد أن هذا الأسلوب أفضل في تعلم اللغة من الاعتماد على المواد التعليمية النظرية في المقررات الدراسية.

أسلوب المعالجة

process approach

أسلوب في تدريس التعبير الكتابي في تعليم اللغات، يؤكد أهمية اتباع الكاتب خطوات التعبير الكتابي؛ كاختيار الموضوع، والتخطيط، وجمع المادة، والكتابة الأولية، والتنظيم، والتحرير، والمراجعة. يُقابل له الأسلوب الإنتاجي product approach، وهو أسلوب يهتم بالمنتجات مهما كان الأسلوب الذي اتبع في كتابته، وقد يكون خليطاً من عدة أساليب، أو نقلاً من نصوص أو محاكاة لها.

الوقت اللازم للمعالجة

processing time

مصطلح لغوي نفسي، يُشير إلى الوقت أو الزمن الذي يستغرقه المرء في معالجة الجملة في الكلام من حيث الفهم والأداء. يختلف هذا الوقت من شخص لآخر، ومن لغة لأخرى، ومن الناطق باللغة إلى متعلمها. فمن حيث الفهم وجد أن تعديل الناطق باللغة من طريقته في الحديث لمسايرة المتعلم يُعطي المتعلم مزيداً من الوقت لمعالجة الكلام ومن ثم فهمه؛ كأن يُطيل الناطق باللغة في الوقفات pauses، أو يُبطئ في النطق لتتضح مخارج الأصوات وتتحدد بدايات الكلمات ونهاياتها، أو يُقلل من اختلاس الحركات، أو يستخدم الجمل القصيرة والبسيطة. ومن حيث الأداء أو الكلام فإن الوقت اللازم لمعالجته يختلف أيضاً من شخص لآخر ومن لغة لأخرى، ومن نَمَطٍ لآخر؛ فأداء النفي مثلاً غير أداء الإثبات، وأداء الجملة المبنية للمعلوم غير أداء الجملة المبنية للمجهول، وهكذا. استخدم الباحثون في علم اللغة النفسي هذا الاختلاف في الاستدلال على مسائل نحوية تحويلية، ويتلخص في وجود تحويلات معينة تتطلب وقتاً أطول مما تتطلبه تحويلات أخرى؛ بحسب ما إذا كانت الجملة نواة أو معقدة، مثبتة أو منفية، مبنية للمعلوم أو مبنية للمجهول، أو غير ذلك.

طريقة المعالجة

process method

المرحلة الأولى من مراحل أساليب بناء التعبير الكتابي، وتتمثل في تقسيم موضوع الكتابة إلى أجزاء ومكونات، ثم وصف هذه الأجزاء والمكونات في ترتيب متسلسل تسلسلاً منطقيًا. راجع methods of development.

مقرر عملي مرحلي

process syllabus

منهج أو أسلوب تعليمي عُرف منذ الستينيات من القرن العشرين، ثم طُبّق في حقل تعليم اللغات الأجنبية في كلٍّ من إعداد المقررات والمواد التعليمية وتعليم الكتابة التعبيرية. يركّز هذا المنهج على عملية التعلم process، بدلاً من التركيز على المحصلة

النهائية لهذا التعلُّم product التي تركّز عليها المناهج الأخرى في إعداد المقرّر؛ كالمناهج البنائي، والمنهج الوظيفي، ومنهج المهمة. فهذا المنهج إذن يركّز على أساليب التعلُّم والتعليم methodology، حيث يشترك الطلاب مع المعلّم في حوارٍ حول أساليب التدريس التي سيُسيرون عليها في المقرّر المعين، بهدف تشجيع التواصل الحقيقي في غرفة الصّف، كما يناقشون محتوى الدرس والإجراءات العملية للتعلُّم والتعليم.

processor

المعالج الآلي

جهاز المعالجة الآلية في تقنيات الحاسوب، أو هو الحاسوب نفسه، أو الجزء من نظام الحاسوب الذي يُنفّذ البرنامج؛ لإجراء عمليات المعالجة على البيانات، وتشغيل سائر أجزاء الجهاز لإخراج النتائج المطلوبة.

process-product research

بحث العملية والإنتاج

منهج في البحث التربوي، يهدف إلى معرفة العلاقة بين مُدخلات التعليم ومُخرجاته؛ فيركّز على البحث في أثر التدريس الصّفي وطرائق التدريس على الطلاب، بقياس العلاقة بين أساليب المعلّم وأنشطته وسلوكه في التدريس وتحصيل الطلاب المتمثّل في درجاتهم في الاختبار.

process writing

الكتابة الإجرائية / العملية

طريقة أو أسلوب في تعليم الكتابة أو التعبير الكتابي، يركّز على عملية الكتابة ومعالجتها؛ فيهتمّ بالعمليات والمراحل التي تُمرّبها الكتابة، وأساليب تنميتها بطريقة إبداعية، بدلاً من الاهتمام بالنتائج أو المخرج الكتابي النهائي. ويركّز في هذه الطريقة على المحتوى والتّحضير بدلاً من التركيز على الدقّة النّحوية. تُشير الدراسات إلى أن تاريخ الكتابة في اللغة الإنجليزية المعاصرة قد مرّ بمراحل، منها: مرحلة التعبير الذاتي، ثم المرحلة المعرفية، فالمرحلة الاجتماعية، ثم مرحلة الخطاب الجماعي، وهكذا.

نَغْمَةٌ مُنْبِئَةٌ

proclaiming tone

نَغْمَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّ الْكَلَامَ يَتَضَمَّنُ مَعْلُومَةً جَدِيدَةً يُرِيدُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُخْبِرَ بِهَا الْمَخَاطَبَ. تُقَابِلُهَا النَّغْمَةُ الْمُحِيلَةُ referring tone التي تَدُلُّ عَلَى أَنَّ الْكَلَامَ لَا يَتَضَمَّنُ مَعْلُومَةً جَدِيدَةً يُرِيدُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُخْبِرَ بِهَا الْمَخَاطَبَ، وَإِنَّمَا يَتَضَمَّنُ مَعْلُومَاتٍ يَعْرِفُهَا الطَّرْفَانِ؛ فَيَنْبَغُ الْمُتَكَلِّمُ الْمَخَاطَبَ إِلَيْهَا، أَيْ يُجِيلُهَا إِلَى مَا يَشْتَرِكَانِ فِيهِ مِنْ مَعْلُومَاتٍ سَابِقَةٍ.

لُغَةٌ تُجِيزُ حَذْفَ الضَّمِيرِ (الْفَاعِلِ)

pro-drop language

أَيُّ لُغَةٍ تُجِيزُ نِظَامَهَا النَحْوِيَّ حَذْفَ الْفَاعِلِ أَوِ الضَّمِيرِ الْفَاعِلِ، أَيْ تَبْدَأُ جُمْلَتَهَا بِالْفِعْلِ مَعَ حَذْفِ الْفَاعِلِ أَوْ إِضْمَارِهِ، كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِيطَالِيَّةِ وَالْإِسْبَانِيَّةِ، فِي مَقَابِلِ اللُّغَةِ أَوِ اللُّغَاتِ الَّتِي لَا تُجِيزُ حَذْفَهُ non-pro-drop languages؛ كَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ. وَقَدْ سُخِّرَ اخْتِلَافُ اللُّغَاتِ فِي هَذِهِ الظَّاهِرَةِ اللُّغَوِيَّةِ فِي التَّمْيِيزِ بَيْنَ الْمَبَادِئِ وَالْمُتَغَيِّرَاتِ principles and parameters وفي القُدْرَةِ عَلَى تَثْبِيتِ الْمَحْدَّدَاتِ parameter setting فِي اكْتِسَابِ اللُّغَاتِ. رَاجِعَ principles and parameters, parameter setting, pro-drop parameter.

مُحَدَّدُ حَذْفِ الضَّمِيرِ (الْفَاعِلِ)

pro-drop parameter

مِصْطَلَحٌ فِي الْقَوَاعِدِ الْكُلِّيَّةِ، يُقْصَدُ بِهِ أَيُّ مُتَغَيِّرٍ يُحَدِّدُ مَا إِذَا امْكُنَ حَذْفُ الْفَاعِلِ أَوْ إِضْمَارُهُ فِي الْجُمْلَةِ الْمُثَبَّتَةِ. وَتُخْتَلِفُ الْمُتَغَيِّرَاتُ فِي هَذَا الْأَمْرِ بِاخْتِلَافِ اللُّغَاتِ فِي حُدُودِ مُعَيَّنَةٍ؛ فَبَعْضُ اللُّغَاتِ، كَالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِيطَالِيَّةِ وَالْإِسْبَانِيَّةِ، تُجِيزُ أَوْ تُوجِبُ حَذْفَ الْفَاعِلِ مِنَ الْجُمْلَةِ الْمُثَبَّتَةِ، مِثْلَ قَوْلِنَا: (أَصْلِي) أَوْ (نُصْلِي)، فَالْفَاعِلُ هُنَا ضَمِيرٌ مُسْتَتَرٌ وَجُوبًا، وَبَعْضُهَا لَا تُجِيزُ حَذْفَهُ، كَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ. وَالْاِخْتِلَافُ بَيْنَ اللُّغَاتِ فِي هَذَا الْجَانِبِ مُهِمٌّ فِي الْبَحْثِ فِي اكْتِسَابِ الطِّفْلِ لُغَتِهِ الْأُمِّ، وَلَا سَيِّمًا الْبَحْثُ فِي كَيْفِيَّةِ بِنَاءِ الطِّفْلِ مُتَغَيِّرَاتِ الْقَوَاعِدِ الْكُلِّيَّةِ لِنَتَنَاسَبَ لُغَتَهُ الْخَاصَّةَ. وَالْاِخْتِلَافُ مُهِمٌّ أَيْضًا فِي الْبَحْثِ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ، خَاصَّةً إِذَا كَانَ مُتَغَيِّرُ اللُّغَةِ الْأُمِّ يَخْتَلِفُ عَنْ مُتَغَيِّرِ اللُّغَةِ الْهَدَفِ؛ حَيْثُ يَحْتَاجُ الْمُتَعَلِّمُ إِلَى إِعَادَةِ بِنَاءِ الْمُتَغَيِّرِ؛ كَمَا يَحْدُثُ فِي اكْتِسَابِ النَّاظِقِ بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَوِ الْإِسْبَانِيَّةِ مَثَلًا.

product approach**أُسْلُوبُ الْإِنْتِاجِ**

أُسْلُوبٌ فِي التَّعْبِيرِ الْكِتَابِيِّ أَوْ فِي تَعْلِيمِهِ، يَهْتَمُّ بِالْمَخْرَجَاتِ مَهْمَا كَانَ الْأُسْلُوبُ الَّذِي اتَّبِعَ فِي الْكِتَابَةِ، فِي مُقَابِلِ أُسْلُوبِ الْمَعَالَجَةِ الَّذِي يَسِيرُ عَلَى خُطَوَاتٍ مُنَظَّمَةٍ. راجع process approach.

production exercise**تَدْرِيبٌ إِنْتَاجِيٌّ**

تَدْرِيبٌ لُغَوِيٌّ يَسْتَدْعِي أَنْ يُنْتِجَ الطَّالِبُ كَلِمَاتٍ أَوْ عِبَارَاتٍ أَوْ جُمَلًا، فِي مُقَابِلِ تَدْرِيبِ التَّعْرِفِ أَوْ تَدْرِيبِ الْفَهْمِ، حَيْثُ لَا يُطَلَّبُ مِنَ الطَّالِبِ سِوَى الْإِخْتِيَارِ مِنْ مَتَعَدَّدٍ، أَوْ الْمَرَاوَجَةِ بَيْنَ فِقْرَتَيْنِ، أَوْ تَحْدِيدِ الصَّوَابِ مِنَ الْخَطَأِ، أَوْ نَحْوِ ذَلِكَ. راجع matching exercise.

production processes**عَمَلِيَّاتُ الْإِنْتِاجِ**

عَمَلِيَّاتُ إِنْتَاجِ الْكَلَامِ أَوْ إِصْدَارِهِ فِي مُقَابِلِ عَمَلِيَّاتِ الْفَهْمِ. وَلَمْ تَحْظَ عَمَلِيَّاتُ الْإِنْتِاجِ بِنَصِيبٍ كَافٍ مِنَ الْبَحْثِ وَالتَّقْصِي كَمَا حَظَّتْ عَمَلِيَّاتُ الْفَهْمِ، بِاسْتِثْنَاءِ تَحْلِيلِ الْأَخْطَاءِ وَجَوَانِبَ مِنْ تَحْلِيلِ الْمُنطَوِقِ. وَالسَّبَبُ فِي ذَلِكَ صُعُوبَةُ إِجْرَاءِ الْبُحُوثِ وَضَبْطِ الْمَتَغَيِّرَاتِ فِي الْكَلَامِ الْمُنطَوِقِ الَّذِي غَالِبًا مَا يَتَأَثَّرُ بِالْمَوْقِفِ أَوْ الْمَقَامِ، وَلَا يُنْبِئُ عَنِ الْكِفَايَةِ الْحَقِيقِيَّةِ لِلْمَتَكَلِّمِ، إِضَافَةً إِلَى صُعُوبَةِ التَّمْيِيزِ بَيْنَ التَّغْيِيرَاتِ الْمُنْتَظَمَةِ وَالتَّغْيِيرَاتِ الْحُرَّةِ فِي الْكِفَايَةِ اللَّغَوِيَّةِ الشَّفَهِيَّةِ.

production stage**مَرَحَلَةُ الْإِنْتِاجِ**

وَصَفٌ يُطْلَقُ عَلَى الْمَرَحَلَةِ الْأَخِيرَةِ مِنْ مَرَاجِلِ التَّدْرِيسِ فِي بَعْضِ طَرَائِقِ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، وَهِيَ الْمَرَحَلَةُ الَّتِي يَسْتَعْمَلُ فِيهَا الطُّلَابُ الْعُنَاصِرَ اللَّغَوِيَّةَ مِنْ مَفْرَدَاتٍ وَعِبَارَاتٍ وَتَرَاكِبٍ بِحُرِّيَّةٍ شَبِهَ تَامَّةٍ، أَيْ دُونَ سَيْطَرَةِ الْمُعَلِّمِ. راجع stage.

production strategy**إِسْتِرَاطِيஜِيَّةُ إِصْدَارِ الْكَلَامِ**

إِسْتِرَاطِيஜِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ تُشِيرُ إِلَى قُدْرَةِ مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ عَلَى تَوْظِيفِ الْمَعْرِفَةِ اللَّغَوِيَّةِ فِي التَّوَاصُلِ. لَكِنِهَا فِي نَظَرِ بَعْضِ اللُّغَوِيِّينَ التَّطْبِيقِيِّينَ تَخْتَلِفُ عَنِ إِسْتِرَاطِيஜِيَّةِ التَّوَاصُلِ communication

strategy؛ فالأولى تَخْلُو من علاج مُشكلاتِ التَّواصلِ الذي هو مِيزةٌ في الثانية، كما أن المتكلمَ في الأولى يَسْتَعْمِلُها بِطَرِيقَةٍ غيرِ واعية.

production test

اِخْتِبَارُ اِنتَاجِيٍّ

نوعٌ من اختبارات اللغة، يَسْتَدْعِي من الطالبِ المِخْتَبَرِ أن يَكْتُبَ الإجابةَ الصحيحةَ أو يَنْطِقَها بِجُمْلَةٍ أو بِمِجْمُوعَةٍ من الجُمَلِ، ولا يَقْتَصِرُ على التَّعَرُّفِ أو الفَهمِ واختيارِ الإجاباتِ الصَّحيحةِ فقط.

productive language

لُغَةٌ اِنتَاجِيَّةٌ

وَصَفٌ يُطْلَقُ على اللغة التي يُنتِجُها المرءُ، وتَشْمَلُ مَهَارَتِيَّ الكلامِ والكتابةِ، في مُقَابِلِ اللغةِ الِاسْتِقْبَالِيَّةِ التي تَشْمَلُ مَهَارَتِيَّ الاسْتِمَاعِ والقِراءةِ.

productive/receptive language knowledge

المَعْرِفَةُ اِلِنتَاجِيَّةُ وَالِاسْتِقْبَالِيَّةُ بِاللُّغَةِ

استِعمالُ آخَرٍ لمِصْطَلَحٍ: المَعْرِفَةُ اِلِيجَابِيَّةُ وَالسَّلْبِيَّةُ بِاللُّغَةِ. راجع active / passive language knowledge.

productive skills

مَهَارَاتُ اِنتَاجِيَّةٌ

وَصَفٌ يُطْلَقُ على مَهَارَتِيَّ الكلامِ والكتابةِ، في مُقَابِلِ المَهَارَتَيْنِ الِاسْتِقْبَالِيَّتَيْنِ receptive skills، وهما مَهَارَتَا فَهْمِ المِسمُوعِ وفَهمِ المِقرُوءِ. وهذا التَّصْنِيفُ هو أَحَدُ أنواعِ تَصْنِيفِ المَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ التي تُصَنَّفُ أيضاً إلى مَهَارَتَيْنِ شَفَهِيَّتَيْنِ هما: فَهْمُ المِسمُوعِ والكلامِ، ومَهَارَتَيْنِ كِتَابِيَّتَيْنِ هما: فَهْمُ المِقرُوءِ والكتابةِ.

productivity

اِنتَاجِيَّةٌ

مَبْدَأٌ لُّغَوِيٌّ يُشِيرُ إلى قُدْرَةِ النَّاطِقِ بِلُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ على اِنتَاجِ عَدَدٍ غيرِ مَحْدُودٍ من الأنماطِ والجُمَلِ في تلكِ اللُّغَةِ مع فَهْمِها، وإن لم يَسْمَعْها أو يَسْتَعْمِلُها من قبل. وهو المَبْدَأُ الذي

انطلقت منه الاتجاهات المعرفية الفطرية في اكتساب اللغة وما تفرّع عنها من نظريات ومذاهب وآراء وتطبيقات.

product-oriented syllabus

مُقرّرٌ يوجّه الإنتاج

مُفردات مُقرّرٍ دراسيٍّ مَبنيٍّ على ما يجب أن يصل إليه متعلّم اللغة في نهاية البرنامج أو الفصل الدراسي، أي إن المخرجات النهائية التي يجب أن يصل إليها المتعلّم هي التي تُوجّه المقرّر، وتتحكّم في أنشطته وإجراءاته كما وكيفاً.

product-process distinction

التمييز بين الإنتاج والمعالجة

مصطلح في البحث في تعليم اللغة وتعلّمها واكتسابها، يُميّز فيه بين الأنشطة الاتصالية أو المخرجات اللغوية products والعمليات والمراحل التي تتم لإنتاج هذه المخرجات processes. فالكتابة بجميع أنواعها ناتجٌ أو مُخرجٌ لغويٌّ، لكن هذا الناتج مَرَبَعِيّات ومراحل قبل أن تظهر مخرجاته؛ كالخطّيط، وجمع المعلومات، وكتابة الملاحظات، والكتابة الأولية، والمراجعة، والتحرير. ويميّز حقل تعليم اللغات بين هذين النوعين لكنه يهتمّ بهما معاً.

professional qualifications

مؤهلات مهنية

المؤهلات المطلوبة لمعلّم اللغة الثانية والأجنبية، التي تسمّح له بممارسة المهنة. تتطلّب كفاية لغوية عالية في اللغة الهدف، وكفاية لغوية تطبيقية، وكفاية مهنية في أساليب تعليمها، وفي بناء المناهج، وإعداد المواد التعليمية، وإدارة الصف، واختبارات اللغة، ونحو ذلك.

proficiency

كفاية (لغوية)

تمكّن الفرد من مهارات اللغة فهماً وكلاماً وقراءةً وكتابةً، تمكّناً غير مربوطة بمنهج دراسيٍّ مُحدّد. تُقاس الكفاية في اللغة الثانية خاصةً بأيّ نوع من اختبارات الكفاية proficiency tests، خلافاً للتّحصيل الذي يُشير إلى ما حصّله الطالب في مقرّرات وموادّ تعليمية مُحدّدة، ويُقاس باختبارات التّحصيل achievement tests. راجع language proficiency.

اختبار الكفاءة

proficiency test

نوع من الاختبارات اللغوية، يقيس القدرات اللغوية العامة لدى متعلم اللغة قياساً شاملاً لجميع المهارات اللغوية، ولا يرتبط بمقرر أو محتوى محدد درسه المتعلم في برنامج معين، فهو اختبار يقيس التحصيل اللغوي العام للمتعلم، ويبين مدى استفادته مما تعلمه في الفهم والأداء لجانبَي اللغة الهدف: المنطوق والمكتوب، ومدى تمكنه من مهاراتها. ومن اختبارات الكفاءة في اللغة الإنجليزية مثلاً: Test of English as a Foreign Language (TOEFL)، ومنها: Michigan Test، ومنها: Minnesota Battery Tests، وكذلك: IELTS. واختبارات الكفاءة تقابلها اختبارات التحصيل achievement tests؛ فالأولى تنظر إلى الأمام، أي إلى كفاية الدارس في القيام بالمهام التي تطلب منه مستقبلاً، سواء أكانت أكاديمية أم عملية؛ أما الثانية فتتأمل إلى الخلف، أي إلى ما درسه الطالب فعلاً وما حصله في برنامج اللغة ضمن المواد المقررة عليه.

رسم تشخيصي

profile

رسم يبرز درجات الطالب في اختبارات معينة، أو يوضح المتغيرات المرتبطة بطالب أو مجموعة من الطلاب في عدد من الاختبارات أو المقاييس التي تهدف إلى المقارنة بين المتغيرات أو الأشخاص أو المجموعات. مثال ذلك الرسم البياني الذي يوضح النسبة المئوية لدرجات طالب ما في كل من: اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، والرياضيات؛ وكذلك الرسم البياني الذي يبرز الفروق المئوية بين ثلاث مجموعات من متعلمي اللغة الثانية في كل من مهارات الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

صيغ بديلة

pro-forms

الصيغة الحالية أو الصيغة الممثلة، وهي اللفظ أو الكلمة أو العبارة التي تقوم مقام كلمة أو عبارة أخرى لاجقة لها أو سابقة لها في الجملة نفسها أو في جملة أخرى بهدف اختصار التركيب، وتكون متضمنة بإيجاز معنى الكلمة أو العبارة الأخرى. من هذه الصيغ:

الضمائر بأنواعها pro-nouns، وأسماء الإشارة، والأسماء الموصولة، والفعل الحال، والكلمة المحيلة، ومنه كلمات: so, such الإنجليزية. فإذا قال المتكلم: I hope you can come, ثم قال المخاطب: I hope so فإن لفظ: so قد حُلَّ محلَّ عبارة: that I can come.

program

برنامج

مصطلحٌ حاسوبيٌّ يُشير إلى نصٍّ يُكتب بلغة برمجة مُعَيَّنة programming language، ويمرُّ بخطوات محدَّدة لتحقيق نتيجةٍ أو أثرٍ ما؛ كحلٍّ لمشكلةٍ، أو تشغيل أجهزةٍ، أو إنتاج كتابَةٍ، أو رسمٍ. وتنفيذ الحاسوب لبرنامجٍ ما يتطلَّب ترجمة عبارات البرنامج إلى تعليماتٍ بلغة الآلة بواسطة برنامجٍ آخر يُسمَّى برنامج المعالجة اللُّغويَّة language processor. راجع program language.

program design

تصميم البرنامج

١- ترتيبُ نشاطاتٍ تربويَّةٍ أو غير تربويَّةٍ، ذات أهدافٍ محدَّدةٍ تتعلَّق بالناهج والتعليم، يُؤثِّر تصميم البرنامج في تطبيقاته ونتائجه.

٢- استعمال آخر لمصطلح تصميم الدرس أو تصميم المقرر. راجع course design.

programmed instruction/teaching

تعليم مُبرمج

منهجٌ أو أسلوبٌ في التعليم، بما في ذلك تعليم اللغات الأجنبية، كانت مَوادُّه تُقدَّم للطلاب في كتبٍ مُبرمجة، ثم أصبحت تُقدَّم في برامج حاسوبية. وفي كلتا الحالتين تُعدُّ موادُّ التعليم المبرمج وتُصمَّم دروسه ثم تُقدَّم عناصره في تدرُّج وتُسلسل وتتابع، ثم يتلقاها المتعلمون بطريقةٍ مُبرمجةٍ برمجةً تلقائيةً تمنح المتعلِّم فرصةً للتعلُّم الذاتيِّ والسَّير في المقرَّر بحسب قدراته، ويتلقَّى في أثناء ذلك تعزيزاً - إيجابياً أو سلبياً - كلما أجاب عن أسئلة الدرس أو التَّدريب، ولا ينتقل الطالب من وحدةٍ إلى وحدةٍ أخرى حتى يُتقن الأولى. هذا الأسلوب الخطِّي المُستقيم linear program أحد نوعيِّ التعليم المبرمج، ويُقابله النوع الآخر وهو البرنامج المتفرِّع أو التفرُّيعي branching program، الذي يُقدَّم

فيه للطالب الضعيف موادَّ تعليميةً إضافيةً فرعيةً تُكمل ما ينقصه عن زملائه حتى إذا قُرب من مستواهم عاد إلى البرنامج الأصلي. وقد يُجمع بين النوعين في منهج واحد. راجع Linear program, branching program.

programmed learning

تَعْلَمُ مُبَرَّمَجٌ

التَّعْلَمُ الذي يَتَلَقَّاهُ المتعلِّمُ بأسلوبِ التَّعليمِ المبرَّمَجِ؛ سواء أكان في فُصولٍ دراسيةٍ حقيقيةٍ، أم تعليمًا عن بُعدٍ بطريقةٍ إلكترونيةٍ أو تقليدية. راجع instruction learning, programmed instruction.

programmed textbook

كِتَابُ مَدْرَسِيٍّ مُبَرَّمَجٌ

كتابٌ مُقرَّرٌ على متعلِّمي اللغة، أُلِفَ وفق طريقةِ التَّعليمِ المبرَّمَجِ، يَغلبُ عليه طابعُ التَّدْرِيبَاتِ اللُّغَوِيَّةِ أو الاختبارات القصيرة. كان هذا النوعُ من الكتبِ رائجًا في مرحلةِ تطبيقِ المبادئِ السلوكيةِ على تعليمِ اللغاتِ الأجنبية في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين، وما زال معمولًا به في بعض برامجِ تَعْلَمُ اللغاتِ وتعليمها بالحاسوب CALL أو تعليمها عن بُعدٍ distance learning.

program evaluation

تَقْيِيمُ الْبَرْنَامَجِ

عَمَلِيَّةُ تَقْيِيمِ بَرْنَامَجٍ تَعْلِيمِيٍّ، كَبَرْنَامَجِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ أو الأجنبيَّة، من جميع جَوَانِبِهِ، بتطبيقِ مَعَايِيرٍ مُخْتَارَةٍ ومُحدَّدةٍ للحُكم على فاعليَّتها أو على نسبةِ فاعليَّتها، وربطِ تكاليفه ومُخرجاته بأهدافه؛ لمعرفةِ دَرَجَةِ نَجَاحِهِ أو فَشْلِهِ في تحقيقِ هذه الأهداف. تُقَيَّمُ البرامِجُ لأهدافٍ مُتعدِّدةٍ؛ كمُعَالَجَةِ مُشْكَلَاتٍ مُعَيَّنَةٍ في البرنامجِ، أو رَفْعِ مُستَوَاهُ، أو إجراءِ تَعْدِيلَاتٍ عليه، أو خَفْضِ تكاليفه، أو اتِّخَاذِ قَرَارٍ بشأنِ استِمْرَارِهِ أو إيقافِ العملِ به. راجع evaluation.

program objectives

أَهْدَافُ الْبَرْنَامَجِ

الأهدافُ التي يَرْمِي بِرَنَامَجُ اللُّغَةِ الثَّانِيَةِ إلى تحقيقها، وغالبًا ما تُحدَّدُ بأسلوبٍ عامٍّ من حيثِ عَدَدُ المهاراتِ اللُّغَوِيَّةِ المنشوذة، والمستوى المطلوبُ تحقيقه في كلِّ مَهَارَةٍ.

لُغَةُ البرمجة

programming language

مجموعة محدودة متكاملة من الرموز والمفردات والتراكيب والقواعد، تُكتب بها البرامج لتشغيل الحاسوب لأغراض مختلفة. ففي نظم معالجة اللغة الطبيعية، تُكتب قواعد اللغة الهدف (الطبيعية) بلغة من لغات البرمجة التي تكون هي لغة التنفيذ لبرنامج تلك اللغة على الحاسوب. ولغة البرمجة التي يفهمها الحاسوب مباشرة هي اللغة الآلية machine code اللازمة لتشغيل الجهاز ومكوناته، وهذا يتطلب ترجمة أي لغة برمجة أخرى إلى هذه اللغة بواسطة برنامج ترجمة متخصص. راجع program.

لُغَوِيَّاتُ البرمجة

programming linguistics

مصطلح لغوي حاسوبي، يعني دراسة عناصر التخاطب اللغوي بين الإنسان والآلة أو بين آلة وآلة من حيث التركيب والمعنى اللغوي والمعنى العملي المقامي، وكذلك دراسة كيفية وضع لغات البرمجة لتحقيق هذا التخاطب بأفضل السبل، بما في ذلك إمكان استعمال اللغة الطبيعية لغة لبرمجة الحاسوب وتشغيله.

مدى البرمجة

programming span

مصطلح لغوي نفسي، يشير إلى رأي أو قانون في الفرصة المتاحة للمرء كي يعالج الكلام فهمًا أو إنتاجًا. يرى أصحاب هذا الرأي أنه كلما استخدم الطفل الظروف adverbs احتاج إلى جهد أكبر لمعالجة الكلام من حيث استخدام كلمات معجمية للأجزاء الأخرى من الكلام، وكلما زاد تعقيد الجملة نحوياً زادت الحاجة إلى التبسيط المعجمي الدلالي. يرى هؤلاء أيضاً أن هذا القانون ينطبق على لغة متعلم اللغة الناطق غيرها.

مُسْتَمِرٌّ

progressive

صيغة نحوية تشير إلى أن الحدث في الفعل ما زال مستمرًا. وصيغة الفعل المستمر في الإنجليزية تتكوّن من فعل مُساعد: be ولاحقة: -ing، نحو: They are reading a novel, She is reading a novel, were crossing the road midnight. وصيغة الاستمرار أو التدرج تكون في الماضي والحاضر

والمستقبل، ويُقسَّم الاستمرار أو التدرُّج بحسب نوع الحدث إلى: تدرُّج سُكونيَّ progressive state، وتدرُّج حَدَثيَّ progressive event، وتدرُّج تَكَرَّريَّ habitual progressive.

progressive aphasia

حُبْسَةٌ مُتَزَايِدَةٌ

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُطلق على نوع من الحُبْسَةِ اللغوية؛ يفتَرِن بحبْسَةِ الأسماء، ويسبق الحَرْف أو يمهِّد له. وهذه الحبْسَةُ اضطرابٌ لغويٌّ يَبْدَأُ عند البالغين، ويؤثِّر في مناطق اللغة في النِّصْف الأيسر من الدِّماغ، وتظهر أعراضُه في تلاشي مظاهر اللغة فقط، مع بقاء الوظائف الفكرية الأخرى.

progressive aspect

وَجْهَةٌ الاسْتِمْرَارِ

هيئة للفعل تدلُّ على تدرُّج وقوعه واستمراره في الماضي أو في الحال أو في المستقبل. راجع progressive.

progressive assimilation

مُمَاثَلَةٌ تَقْدِمْيَّةٌ

مصطلح في الأصوات، يُشير إلى نوع من أنواع المماثلة assimilation، وهو تأثُّر صوتٍ لاحقٍ بصوتٍ آخرٍ سابقٍ له؛ كقلب تاء الافتعال دالاً بعد الزَّاي في نحو: (ازْدَجَرَ) التي أصلُها (ازْتَجَرَ)؛ إذ جُهِرَت التاء بتأثير الزَّاي المجهورة فتحوّلت إلى مُقابِلِها المجهور وهو الدَّال. ومثل ذلك نطقُ S في العبارة الإنجليزية: lunch score، حيث نُطِقَت السِّينُ قَريبَةً من الشِّين لتُمَاثِل صوتَ ch الذي قبلها. أما النوعان الآخران، فهما المماثلة الرَّجْعِيَّةُ / regressive anticipatory assimilation، والمماثلة التَّبَادُلِيَّةُ coalescent / reciprocal assimilation. ومن اللغويين من يضيف أنواعاً أخرى كالمماثلة التَّجاوُزِيَّة contact assimilation والمماثلة التَّبَاعُدِيَّة distance assimilation. راجع assimilation.

progressive dissimilation

مُخَالَفَةٌ تَقْدِمْيَّةٌ

مصطلح في علم اللغة التاريخي، يُشير إلى نوع من المخالفة، يتغيَّر بموجبه الصوت المتأخَّر متأثراً بصوتٍ سابقٍ، أي يختلِف الصوتان بسبب تجاورهما.

progressive tense**صِيغَةُ الْإِسْتِمْرَارِ**

صِيغَةُ زَمَنِيَّةٌ لِلْفِعْلِ تَدُلُّ عَلَى التَّدْرُجِ وَالِاسْتِمْرَارِ. راجع progressive.

progress test**اِخْتِبَارُ التَّقَدُّمِ / التَّطَوُّرِ**

نَوْعٌ مِنْ اِخْتِبَارَاتِ التَّحْصِيلِ achievement tests، يَقِيسُ مَدَى تَحَسُّنِ مُسْتَوَى الطَّلَابِ وَاسْتِفَادَتِهِمْ مِنْ أُسْلُوبِ التَّدْرِيسِ وَالْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ الْمَقْدَمَةِ لَهُمْ. يَلْجَأُ الْمُعَلِّمُ إِلَى هَذَا الْاِخْتِبَارِ فِي نِهَآيَةِ كُلِّ مَوْضُوعٍ أَوْ وَحْدَةٍ دَرَاسِيَّةٍ؛ لِيَتَأَكَّدَ مِنْ سَلَامَةِ طَرِيقَتِهِ فِي التَّدْرِيسِ، وَاسْتِعَابِ الطَّلَابِ لِمَحْتَوَى الْمَوَادِّ التَّعْلِيمِيَّةِ الَّتِي دَرَسُوهَا، وَتَعْدِيلِ مَا يَلْزَمُ تَعْدِيلُهُ، مُتَّبِعًا فِي ذَلِكَ أُسَالِيبَ اِخْتِبَارَاتِ التَّحْصِيلِ فِي جُزْئِيَّةٍ مِنَ الْمَنْهَجِ، لَا فِي الْمَنْهَجِ كُلِّهِ.

progressivism**التَّقَدُّمِيَّةُ / التَّطَوُّرِيَّةُ**

فَلَسَفَةٌ حَدِيثَةٌ فِي التَّرْبِيَةِ وَالتَّعْلِيمِ، بِمَا فِي ذَلِكَ تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ، تَرَى أَنَّ الْقِيَمَ الْأَكَادِيمِيَّةَ يَجِبُ أَنْ تُسَخَّرَ لخدمةِ الْإِنْسَانِ، وَأَنَّ الْمَوَادِّ الدَّرَاسِيَّةَ يَجِبُ أَنْ تُكَيَّفَ وَفَقًا لِتَطَوُّرِ مَعْرِفَةِ الْإِنْسَانِ لِنَفْسِهِ وَلِعَالَمِهِ، وَأَنْ تَكُونَ وَسَائِلَ وَخِبَرَاتٍ تُعِينُهُ عَلَى الْإِعْتِمَادِ عَلَى نَفْسِهِ، بَدَلًا مِنْ تَكْيِيفِ الْإِنْسَانِ لِلْقِيَمِ الْأَكَادِيمِيَّةِ وَفَرْضِهَا عَلَيْهِ بِوَصْفِهَا هَدَفًا. تُؤَكِّدُ هَذِهِ الْفَلَسَفَةُ نَمِيَّةَ الْإِنْسَانِ نَمِيَّةً شَامِلَةً، وَتَسْلِيحَهُ بِالْأَدَوَاتِ الَّتِي تُبْنِي شَخْصِيَّتَهُ، بَدَلًا مِنْ تَعْلِيمِهِ مَوَادِّ مُنْفَصِلَةً. هَذِهِ الْفَلَسَفَةُ تُقَابِلُهَا فِلَسَفَةٌ أُخْرَى تَسَمَّى الْفَلَسَفَةُ التَّجْدِيدِيَّةَ reconstructionism، الَّتِي تَرَى أَنَّ التَّرْبِيَةَ إِعَادَةٌ بِنَاءٍ وَتَجْدِيدٌ لِلتَّشْكِيلِ الثَّقَافِيِّ وَالْاجْتِمَاعِيِّ فِي الْمَجْتَمَعِ؛ أَيِ إِنْ التَّرْبِيَةَ وَالْقِيَمَ الْأَكَادِيمِيَّةَ يَجِبُ أَنْ نَصُوغَ الْإِنْسَانَ صِيََاغَةً جَدِيدَةً، وَنُكَيِّفَهُ وَتُسَيِّرَهُ بَدَلًا مِنْ أَنْ يُسَيِّرَهَا وَيُكَيِّفَهَا لِنَفْسِهِ. راجع reconstructionism.

projection**إِسْقَاطُ**

مِصْطَلَحٌ عَامٌّ فِي اللُّغَوِيَّاتِ التَّوَلِيدِيَّةِ، يُطْلَقُ عَلَى إِمْكَانِ تَوْسِيعِ تَحْلِيلِ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَتَطْبِيقِهَا عَلَى مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْجُمَلِ، أَوْ عَدَدٍ غَيْرِ مَحْدُودٍ مِنَ الْجُمَلِ، أَوْ عَلَى نِظَامِ اللُّغَةِ عَامَّةً. بِنَاءً عَلَى ذَلِكَ، يَرَى اللُّغَوِيُّونَ الْمَعْرِفِيُّونَ أَنَّ النَحْوَ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ إِسْقَاطِيًّا

projective، وهو ما يعني وجوب أن يشتمل هذا النحو على قوانين تولّد عدداً غير محدود من الجمل النحوية (الصحيحة)، ولا تولّد جملاً غير نحوية (غير صحيحة). راجع projection capacity, projection rules, projection principle.

projection capacity

كِفَايَةُ الإسْقَاطِ

قُدْرَةُ لَدَى متعلّم اللغة الثانية، تعني إسقاط معرفته بقاعدة لغوية مُعَيَّنَةٍ على قاعدة لغوية أخرى داخل اللغة الهدف؛ فيكتسب القاعدة الأخرى بطريقة تَصْمُنِيَّة. وهي قُدْرَةُ تُشَبِّه كِفَايَةَ الإسْقَاطِ لَدَى الطِفْلِ في مَرَحَلَةٍ اكْتِسَابِهِ لِلغَتِهِ الأُمِّ.

projection principle

مَبْدَأُ الإسْقَاطِ

مَبْدَأُ فِي نظرية القواعد الكُليَّة، بل هو أحد المبادئ الأساسية العامّة principles التي تُحدّد صِيغَةَ نَظْمِ قَوَاعِدِ اللُّغَاتِ البَشَرِيَّة، ويقضي بوجوب تمثيل البنية المعجمية في كل مستوى نحوي. بناء على ذلك، يتعيّن على الخصائص المعجمية أن تُسَقَطَ في كل مستوى من مستويات التمثيل النحوي. فمن الخصائص المعجمية للفعل: (ساعد) أنه مَتَلُوْ بِعِبَارَةٍ اسمية، وأن الفعل: (وَضَعَ) مَتَلُوْ بِعِبَارَةٍ اسمية وعِبَارَةٍ جَرٍّ. راجع principles, principles and parameters.

projection rules

قَوَاعِدُ الإسْقَاطِ

مَجْمُوعَةٌ مِنَ القَوَانِينِ والقِيُودِ في النحو التّوليدي، وَضَعَهَا جيرولد كاتز Jerrold Katz وزملاؤه في الستينيات من القرن العشرين، بوصفها جزءاً من المكوّن الدلالي، بحيث تكون فيها التّمثيلات الدلالية semantic representations في الجمل مُشْتَقَّةً من تمثيل الكلمات، وذلك بتكرار عمليّة الاشتقاق.

project work

عَمَلُ مَشْرُوعٍ

نَشَاطٌ تعليميٌّ يركّز فيه الطلاب على إنهاء مهمّة ما تَتَطَلَّبُ مَزِيداً من الاستقلال لدى الطالب أو المجموعة التي ينتمي إليها، وغالباً ما يُنَجَزُ خارج حُجْرَةِ الصَّفِّ. ويشمل هذا

العمل ثلاث مراحل، هي: التخطيط للعمل داخل الفصل، وتنفيذ العمل خارج الفصل، ومراقبة التنفيذ ومراجعته ومناقشته. هذا النشاط مهم في تعليم اللغة الثانية، خاصة في برامج الدمج أو الغمس immersion programs في التعليم العام؛ لأنه يُشجّع على التعلم التعاوني co-operative learning، ويُمارس فيه الطلاب اللغة الهدف في مواقف طبيعية تُحقق أهدافاً تواصلية حقيقية authentic communicative proposes.

بروز

prominence

تميز الوحدة اللغوية، كالصوت أو المقطع أو الكلمة، عما حولها في النبر أو النغمة أو الإيقاع، خاصة حين يرغب المتكلم إبرازها لأهميتها. فرفع الصوت بكلمة: (محمد) في جملة: محمد أخى، تشير إلى تأكيد أن محمداً فقط هو أخى، وليس علياً ولا خالدًا ولا غيرهما، في حين أن رفع الصوت بكلمة: (أخى) يُشير إلى تأكيد أخوة محمد لا صداقته أو زمالته، مثلاً.

مقطع بارز

prominent syllable

تميز مقطع صوتي مما عداه من مقاطع الكلمة، برفع الصوت فيه؛ لإبراز أهميته للسامع، نحو: He may come tomorrow، ردًا على من قال: When is Tom coming؟، ونحو: He MAY come tomorrow، ردًا على من قال: Is Tom likely to come tomorrow؟.

نظرية البروز

prominence theory

نظرية في تعريف المقطع تقول: إن في كل سلسلة صوتية أصواتاً أكثر جهوريَّة من غيرها، وإن ذروة الجهوريَّة تقع على نواة المقطع.

حث / تلميح

prompting

طرح السؤال على المخاطب بصيغة أخرى حين لا يفهم الصيغة الأولى، ويتضمن تلميحا وحثا له على الكلام أو فتحا عليه. وهو أسلوب من أساليب مخاطبة الأم لطفلها الصغير

إذا لم يفهم كلامها أو سؤالها في المرة الأولى، ويُستعمل أيضاً في التعامل مع المبتدئين من متعلّمي اللغات الثانية والأجنبية. ويرى بعض اللغويين التطبيقيين أن هذا الأسلوب يُفيد الطفل أو متعلّم اللغة الثانية في اكتساب اللغة، في حين يرى آخرون عدم جدواه بحجة أن النُمو اللغوي يسير وفق جدول مُتدرّج لا تُؤثر فيه العوامل الخارجية تأثيراً جوهرياً.

pronominalization

تَضْمِيرٌ

مصطلحٌ يشيع استعماله في النحو التحويلي، ويقصد به تحويل الاسم أو العبارة الاسمية إلى ضمير، ويمثّل له بجملة: John hurt himself التي هي في الأصل: John hurt John، حيث استُبدل بالاسم الثاني الواقع مفعولاً به الضمير الانعكاسي. ومثله الجملة العربية: لقيتُ عليّاً وحدثته، بدلاً من: لقيتُ عليّاً وحدثتُ عليّاً.

pronoun

ضَمِيرٌ

لفظٌ يَسُدُّ مَسَدَ الاسم أو العبارة الاسمية، أو هو نوعٌ من أنواع الاسم، وتدلُّ صيغته على العدد (الإفراد والتثنية والجمع) أو الجنس (التذكير والتأنيث) أو الشَّخص (المتكلم والمخاطب والغائب) أو الحالة الإعرابية، أو الاتِّصال والانفصال، وقد تدلُّ الصيغة على أكثر من واحدٍ من ذلك. يختلف اللغويون في تصنيف الضمائر كما تختلف في اللغات أيضاً؛ فالضمائر في النحو العربي تُعدُّ نوعاً من أنواع الاسم، وفي علم اللغة الحديث، وفي بعض اللغات أيضاً، تُعدُّ صنفاً من أصناف الكلام مستقلاً بذاته، وتدخل فيها أسماء الإشارة، وقد تدخل فيها الأسماء الموصولة.

pronouncing/pronunciation dictionary

مُعْجَمُ التَّلْفِظِ

مُعْجَمٌ مُتَخَصِّصٌ في وصف طريقة نطق الكلمات في اللغة، قد يُورد مُعْظَم طرائق النطق المختلفة في اللغة الواحدة حين يختلف النطق من لهجة إلى أخرى.

تَلْفُظُ**pronunciation**

الطريقة التي يُنطق بها الصَّوْتُ أو مَجْمُوعَةُ من الأصوات في الكلمة، وهو أخصُّ من النُّطق articulation؛ فالْتَلْفُظُ يُرَكِّزُ على اسْتِقبال السَّامِعِ للصوت في حين يُرَكِّزُ النُّطقُ على طريقة إخراج الصَّوْتِ من مَخارجِهِ في الفَمِّ أو الأنفِ. تهتمُّ بعض اللغاتِ بالْتَلْفُظِ أكثرَ من اهتمامها بالنُّطق، لاسيَّما اللغات التي يَخْتَلِفُ فيها التَّلْفُظُ بالكلمات عن شكلها المكتوب، مثل كثيرٍ من اللغات الأوربيَّة، بما فيها الإنجليزيَّة والفرنسيَّة.

التَّدرِيبُ على النُّطقِ**pronunciation drill**

تَمَرِينٌ شَفَهِيٌّ يهدف إلى تَدْرِيبِ المتعلِّم على نطق أصواتٍ مُشكِلةٍ في اللغة الأجنبيَّة. وقد أُحدثت برامجٌ لغويَّةٌ حاسوبيةٌ تَسْمَحُ لمتعلِّم اللغة بالتَّدْرِيبِ على النُّطق، والتَّأكُّدِ من وُصوله إلى الدرْجَةِ المطلوبة، باستِعمال تَعْرِفِ الأصوات voice recognition.

اِختِبارُ النُّطقِ**pronunciation test**

اِختِبارٌ يقيس مَدَى تَقَدُّمِ متعلِّم اللغة في نطق كلماتها نطقاً سليماً أو قريباً من نطق الناطقين بها، ويمكن استِعمال برنامجٍ تَعْرِفِ الأصوات في اِختِبار النُّطق. راجع pronunciation drill.

مُصَحِّحُ التَّجَارِبِ الطَّبَاعِيَّةِ**proofreader**

مصطلحٌ في الترجمة، يُشير إلى مُصَحِّحِ النُّسخِ الأوَّليَّةِ للترجمة، وهو شخصٌ مهمُّته مُقارَنَةُ النُّصِّ المترجم بالنُّصِّ الأصليِّ للتَّأكُّدِ من صحَّةِ الترجمة، وسلامتها من الأخطاء الإملائيَّة والنحويَّة، والأخطاء في علامات الترقيم، والأخطاء الطَّباعيَّة. راجع proofreading.

مُراجَعَةُ تَدقيقِيَّةٌ**proofreading**

قراءةُ النُّصِّ قبلَ طباعته وتَنقيحُه، والتَّأكُّدُ من تماثُلِ عباراته وتراكيبه، وسلامَةِ أسلوبه، وتَعدِيلُ ما يلزَمُ تَعدِيلُه؛ للتَّأكُّدِ من صلاحِيَّتِهِ للطباعة والنَّشر. يُستَعْمَلُ هذا المصطلحُ في الترجمة التحريرية، ويُسمَّى المراجِعُ مُصَحِّحُ التَّجَارِبِ الطَّباعيَّةِ. راجع proofreader.

١- وسيلة مُساعِدةٌ

prop

وسيلةٌ تُساعد معلِّم اللغة في شرح كَيْفِيَّةِ النُّطقِ للطلاب. وكان معلِّمو اللغات يَعتَمِدُونَ في ذلك على المرأة أو الحَنَكِ الصَّنَاعِيِّ أو صورةَ جهازِ النُّطق، لكن البرامج الحاسوبية الحديثة أنتجت برامج تُصوِّر نطق الإنسان للأصوات بطريقة عَمَلِيَّة حَيَّة تُبرز مَخارج الأصوات وطريقة النُّطق بدقَّة تامَّة.

٢- كَلِمَةٌ بَدِيلَةٌ

كلمةٌ تُستخدَم في التركيب لشغل مَوْضِعٍ نَحْوِيٍّ إلزاميٍّ لغَرَضٍ عارضٍ، وليس لها معنى خاصٌ بها في التركيب، بل ليس لها معنى مُستَقِلٌّ. ومن أمثلتها الضميرُ: It: الإنجليزي في نحو: It is raining، ونحو: It is a lovely day. ويُطلَق عليها أوصافٌ أخرى، منها: prop word و: anaphoric word و: empty word و: substitute word.

proper compound

مُرَكَّبٌ تَامٌ

كلمةٌ أو عبارةٌ مُركَّبةٌ لا يَتَصَرَّفُ إلا جُزْؤُها الأخير، أي إنها تُعاملُ بِجُزْأِها كلمةً واحدةً، مثل الكلمة الإنجليزية: classroom التي تُجمَعُ على: classrooms لا على: classrooms.

proper inclusion

اشْتِمَالٌ / تَضَمُّنٌ تَامٌ

أن تشمل كلمةٌ كلمةً أخرى لكن الثانية لا تَشْمَلُ الأولى، كاشْتِمَالِ كلمةٍ: (طير) على كلمةٍ: (عُصفور)، في حين أن كلمةٍ: (عُصفور) لا تَشْمَلُ كلمةٍ: (طير).

proper name/proper noun

اسْمٌ عَلَمٌ

اسمٌ يُطلَق على شَخْصٍ أو مَكَانٍ أو شَيْءٍ مُحدَّد، مثل: (محمد) و(مكة) و(المُسند)، خلافاً لاسم الجنس أو الاسم العامّ common noun. تختلف اللغات في سِمَاتِهِ؛ ففي العربية والإنجليزية لا تَدْخُلُ عليه أداة التَّعْرِيفِ في الغالب، وفي الإنجليزية أيضاً يَبْدَأُ بالحرف الكبير capital letter.

proportional syllabus

المُقَرَّرُ التَّنَاسِبِيُّ

منهج أو أسلوب في إعداد المقررات والمواد التعليمية، يُنسب إلى اللغويِّ التَّطْبِيقِيِّ جون يالدِن John Yalden؛ ينتقل بالمتعلِّم من الشَّكل إلى الوَظيفَةِ التَّوَاصُلِيَّةِ، بِطَرِيقَةٍ مُتَدَرِّجَةٍ مع النُّمُو اللغويِّ للمتعلم، ومع تَقَدُّمِ الموادِّ التعليمية المقرَّرة عليه.

proposition

قَضِيَّةٌ / جُمْلَةٌ (إِخْبَارِيَّةٌ)

مصطلح فلسفي لغوي دلالي، يُطلق على المعنى الأساس الذي تُعبِّر عنه الجُمْلَةُ، ويمثِّل أحدَ القسمين الرئيسيين للجُمْلَةِ في تركيبها العميق بحسب نحو الحالات، يؤدي فيه الفعل الوَظيفَةُ الأساس بحيث ترتبط به سائر المكوّنات في اكتساب دلالتها. والقَضِيَّةُ أو الجُمْلَةُ الإِخْبَارِيَّةُ مكوّنة من: الحُجَّة argument، والخَبَر prediction، وقد تتألف الجُمْلَةُ من أكثر من قَضِيَّة. وفي نظرية الحدّث الكلامي، يُميّزين معنى الجُمْلَةِ الإِخْبَارِيَّ propositional meaning وفوّه الحقيقيّة في الاستعمال. راجع illocutionary.

propositional function

وَظيفَةُ إِخْبَارِيَّةٌ

إحدى وظائف اللغة، وتُعني استعمالها لإخبار الآخرين بأمرٍ حدّث أو بما يُفكّر به المرء، أو نحو ذلك.

propositional meaning

مَعْنَى إِخْبَارِيٌّ

المعنى الذي تنصّنه الجُمْلَةُ الإِخْبَارِيَّةُ بصرف النظر عن الصيغة التي يتوصّل بها إليه؛ فقد تكون مبنية للمعلوم أو مبنية للمجهول، وقد تكون اسمية أو فعلية، وقد تنصّن تقدّماً وتأخيراً.

proprioceptive feedback

إِرْجَاعُ اسْتِقْبَالِيٍّ ذَاتِيٍّ

مصطلح لغوي نفسي عصبي، يُشير إلى التغذية الراجعة لحركات العضلات التي تتحكّم في إصدار الكلام ومراقبته، وتتحرك بإشارات تصل الدماغ من أعضاء النطق وتتعلّق بتوتّر الأعضاء ومواقعها واتجاهاتها، دون أن تلمس شيئاً آخر في أثناء عملية النطق، الأمر الذي يُساعد الدماغ في التخطيط لنطق الصوت التالي. ولهذه العملية الإِرجاعِيَّة أهمية خاصة للصُّم؛ إذ يستفيدون من هذا الإِرجاعِ الذَّاتي، بدلاً من الإِرجاعِ السَّمْعِيِّ الذي يفتقدونه.

نثر

prose

وَصَفُ يُطَلَقُ عَلَى النَّصِّ اللُّغَوِيِّ الْمُنْثَوْر، الْمُنْطَوِقِ مِنْهُ وَالْمَكْتُوبِ، فِي مُقَابِلِ النَّصِّ الشَّعْرِيِّ الْمَوْزُونِ، وَيُطَلَقُ عَلَى الْكَلَامِ الشَّفْهِِيِّ الْعَادِيِّ الْمُبْتَدَلِ، وَيُطَلَقُ أَيْضًا عَلَى نَوْعٍ مِنَ التَّدْرِيبَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي قَوَامُهَا نَقْلُ النُّصُوصِ مِنَ اللُّغَةِ الْأَصْلِ إِلَى اللُّغَةِ الْمُرْجَمِ إِلَيْهَا لَغَرَضٍ تَعْلِيمِي.

prose-model approach

أُسْلُوبُ الْأَنْمُودَجِ الْإِنْتَاجِيِّ

أُسْلُوبٌ فِي الْكِتَابَةِ التَّعْبِيرِيَّةِ فِي حَقْلِ تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ، يُسَمَّى أَيْضًا: product approach، وَيُرَكِّزُ عَلَى النَّاتِجِ الْكِتَابِيِّ بَدَلًا مِنَ الْإِهْتِمَامِ بِالْخُطَوَاتِ الْمَتَّبَعَةِ فِي مَدْخَلِ الْمَعَالَجَةِ process approach. راجع process approach, product approach.

prosodic analysis

تَحْلِيلُ تَطْرِيْزِيٍّ / تَحْلِيلُ فَوْقَ قِطْعِيٍّ

مِنْهَجٌ فِي التَّحْلِيلِ الْفُونُولُوجِيِّ، مُتَعَدِّدُ الْأَنْظَمَةِ، وَضَعَهُ اللُّغَوِيُّ جُونُ فِيرْث John Firth، يَقُومُ عَلَى تَحْلِيلِ الْكَلَامِ إِلَى فُونِيْمَاتٍ قِطْعِيَّةٍ وَأُخْرَى فَوْقَ قِطْعِيَّةٍ، وَإِضَافَةِ سِمَاتٍ ثَانَوِيَّةٍ إِلَى كُلِّ مِنْهُمَا. راجع polysystemic phonology.

prosodic annotation

تَحْشِيَّةُ تَطْرِيْزِيَّةٌ

مِصْطَلَحٌ فِي لِسَانِيَّاتِ الْمَدَوَّنَاتِ، يُشِيرُ إِلَى نَوْعٍ مِنْ أَنْوَاعِ التَّحْشِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ annotation، يُسَمَّى أَيْضًا: prosodic transcription، حَيْثُ يُوْشَرْ فِيهِ عَلَى مَوَاضِعِ النَّبْرِ وَالتَّنْغِيمِ وَالْوَقْفَةِ فِي نُصُوصِ الْمَدَوَّنَةِ الْمَكْتُوبَةِ، بِاسْتِخْدَامِ رُمُوزٍ خَاصَّةٍ تُمَثِّلُ هَذِهِ الْأَنْوَاعَ التَّطْرِيْزِيَّةَ كَمَا هِيَ فِي الْكَلَامِ الْمُنْطَوِقِ. وَالتَّحْشِيَّةُ التَّطْرِيْزِيَّةُ هَذِهِ يَصْعُبُ إِجْرَاؤها أَلْيَا، بَلْ تَتَطَلَّبُ عَمَلًا يَدَوِيًّا وَلُغَوِيَّيْنِ مُتَخَصِّصَيْنِ فِي عِلْمِ الْأَصْوَاتِ بِاللُّغَةِ الْهَدَفِ.

مُكوّنُ تَطْرِيْزِيّ**prosodic component**

أحدُ مُكوّناتِ نظامٍ مُتكاملٍ لتعرّفِ الكلام، وهو المكوّن الذي يَخْتَصُّ بتحديد نوع الجُمْلَةِ من حيث نمط طبقات الصّوت فيها.

مَعَالِمُ تَطْرِيْزِيَّةٌ**prosodic features**

إحدى المجموعات الخمس من المعالم المميّزة التي وَضَعَهَا هال وتشومسكي، وتشمل النّبر والنغم والوقف وبعض المعالم الثانوية في النطق كالتأنيّف والتشفيّة؛ وذلك للتعبير عن حالة المتكلم الانفعاليّة ومقصده من الكلام، كأن يكون المتكلم جاداً أو هازلاً، مُوكّداً أو نافيّاً، أمراً أو ناهياً.

عَلَامَةُ تَطْرِيْزِيَّةٌ / عَلَامَةُ فَوْقَ قِطْعِيَّةٍ**prosodic mark/sign**

رَمَزٌ لفونيمٍ تطريزيّ أو فوق قِطْعِيّ؛ كرمز النّبر، ورمز الفاصل، ورمز التّنعيم.

مَعْنَى تَطْرِيْزِيّ**prosodic meaning**

المعنى الذي يعنيه التركيب حين يُركّز في النطق على عُنْصَرٍ من عُنْصَرِهِ أو لَفْظٍ من ألفاظه دون الآخر. فالجُمْلَةُ الإنجليزيّة: "Where were you last night?"، تحتل أكثر من معنى بحسب الكلمة التي يَقَعُ عليها النّبر. فالنّبر على: "where" يعني الاستفهام عن المكان، والنّبر على: "were" يعني التّعبير عن حالة انفعاليّة، والنّبر على: "you" يعني تحديّد المخاطب دون غيره، والنّبر على: "last" يعني تخصيص السؤال عن ليلةٍ بعينها دون غيرها، والنّبر على: "night" يعني تخصيص السؤال عن وقتٍ محدّدٍ دون غيره. والمعنى التّطريزيّ هو أحد أنواع المعنى التي منها أيضاً: المعنى النحويّ grammatical meaning، والمعنى التّداوليّ pragmatic meaning، والمعنى الاجتماعيّ social meaning، والمعنى الإخباريّ propositional meaning.

عِلْمُ الْأَصْوَاتِ التّطْرِيْزِيّ**prosodic phonetics**

فرعٌ من علم الأصوات، يُعنى بدراسة الأصوات فوق القِطْعِيَّة؛ كالنّبرات والتّنعيمات والفواصل ونحوها.

١- عَرُوضِيَّاتُ اللُّغَةِ

prosodics

مصطلحُ عامٌ في اللغويات الحاسوبية، يُقصد به رُموزُ أيِّ لغةٍ أو أيِّ نظامٍ أو علاماتٍ، في مقابلِ المعاني أو الدلالات التي يُمكن لهذه الرُموزِ أن تَحْمِلَهَا، وفي مقابلِ التراكيب التي تُربط بين هذه المعاني والرُموز.

٢- عِلْمُ العَرُوض

علمُ أوزانِ الشَّعرِ وبُجُورِهِ وتَفْعِيلَاتِهِ وَقَوَافِيهِ، ويُعرف في اللسانيات بـ: metrics، وهو العلمُ الذي يُعرفُ به صحيحُ الشَّعرِ من فاسده.

توسيمٌ تطريزيٌّ

prosodic tagging

مَعْلَمٌ صَوْتِيٌّ يَقَعُ في أَكْثَرِ من كلمةٍ واحدة، ومن أنواعه النَّبرُ والنَّغمُ والوقْفَةُ والجَهْرُ والإيقاعُ والسَّرعَةُ إضافةً إلى بعضِ المعالِمِ الثانويةِ في النُّطق؛ كالتَّأْنِيفِ والتَّشْفِيفَةِ. والمَعْلَمُ التَّطْرِيْزِيُّ أَحَدُ العُنْصُرَيْنِ الأساسَيْنِ لِلتَّحْلِيلِ الفُونُولُوجِيِّ وفقَ منهجِ فيرث في الفونولوجيا التَّطْرِيْزِيَّة. راجع polysystemic phonology.

مِضْبَطَةٌ / قَوَاعِدُ إجرائِيَّة

protocol

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى تَفْسِيرِ الفَرْدِ لأفكاره ورؤاه ومُعتَقَدَاتِهِ ونَظَرَتِهِ إليها في أثناء أداءِ مهمَّةٍ ما؛ لأغراضِ البَحْثِ في علمِ اللغةِ النفسيِّ، وتَفْسِيرِ العَمَلِيَّاتِ المعرفِيَّةِ الإدراكيَّة.

٢- مصطلحٌ في البَحْثِ العلميِّ، يُشير إلى المادَّةِ أو العَيِّنَةِ التي يَجْمَعُها الباحثُ بمِلاحَظَةٍ الظاهِرَةِ المدروسَةِ أو وَصْفِها أو تَجْرِيْبِها. فعَيِّنَةُ الكلامِ الذي يُسَجِّلُه الباحثُ في تَعْلِيمِ اللغةِ من طُلابِهِ لأغراضِ التَّحْلِيلِ تُعَدُّ مِضْبَطَةً، ونَتِيجَةُ اخْتِيارِ الطُّلابِ لأغراضِ بَحْثِيَّةٍ تُعَدُّ مِضْبَطَةً.

مَوَادُّ الْمَضْبُطَةِ

protocol materials

مَوَادُّ الْمَحَاضِرِ، وهي المَوَادُّ الْمَسَجَّلَةُ مِنْ دُرُوسِ حَقِيقِيَّةٍ فِي فُصُولِ دَرَاْسِيَّةٍ لِأَغْرَاضِ تَدْرِيبِيَّةٍ أَوْ بَحْثِيَّةٍ. مِثَالُ ذَلِكَ الدَّرُوسُ أَوِ الْأَنْشِطَةُ الصَّفِّيَّةُ الْمَسَجَّلَةُ فِي الْفِيدْيُو أَوْ فِي أَنْظَمَةِ الْعُرُوضِ الْحَاسُوبِيَّةِ الَّتِي يُسْتَعَانُ بِهَا فِي تَدْرِيبِ الْمُعَلِّمِينَ وَتَقْيِيمِ أَدَائِهِمْ، أَوْ فِي تَحْلِيلِ الدَّرُوسِ لِأَغْرَاضِ الْبَحْثِ فِي مَعْرِفَةِ فَاعِلِيَّةِ أَنْشِطَةٍ مَعْيَنَةٍ، أَوْ رَصْدِ التَّفَاعُلِ الصَّفِّيِّ بَيْنَ الطُّلَابِ أَنْفُسِهِمْ وَبَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْمُعَلِّمِ. يَرَى بَعْضُ الْبَاحْثِينَ أَنَّ هَذِهِ الطَّرِيقَةَ أَفْضَلُ مِنَ الْمُلَاحَظَةِ الْمُبَاشِرَةِ لِمَا يَحْدُثُ فِي الصَّفِّ.

١- اللُّغَةُ الْأَصْلُ

proto-language

لُغَةٌ يَفْتَرَضُ عَالِمُ اللُّغَةِ، أَوْ يُثَبِتُ مِنْ خِلَالِ الْبَحْثِ، أَنَّهَا أَصْلُ لُغَةٍ أَوْ أَصْلُ مَجْمُوعَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ، وَذَلِكَ لِتَفْسِيرِ الظَّوَاهِرِ الْمَشْتَرَكَةِ بَيْنَ مَجْمُوعَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ الْمَتَقَارِبَةِ؛ كَاللُّغَةِ السَّامِيَّةِ الْأُمِّ Proto-Semitic بالنسبة إلى اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ، وَاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْأُمِّ Proto-Arabic بالنسبة إلى الْعَرَبِيَّةِ، وَاللُّغَةِ الْهِنْدِيَّةِ-الْأُورُوبِيَّةِ الْأُمِّ Proto-Indo-European بالنسبة إلى اللُّغَاتِ الرُّومَانِيَّةِ Romance Languages، وَكَذَلِكَ اللُّغَاتِ الْجَرْمَانِيَّةِ الْأُمِّ Proto-Germanic languages الَّتِي هِيَ أَصْلُ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَغَيْرِهَا مِنَ اللُّغَاتِ الْجَرْمَانِيَّةِ. رَاجِعِ protolanguage hypothesis.

٢- لُغَةُ أَوَّلِيَّةٌ بَدَائِيَّةٌ

وَصْفٌ يُطْلَقُ أحيانًا عَلَى اللُّغَةِ الَّتِي يَسْتَعْدِمُهَا الطِّفْلُ قَبْلَ اكْتِمَالِ مَقْدَرَتِهِ عَلَى التَّوَاصُلِ، أَيْ قَبْلَ بُلُوغِهِ مَرَحَلَةَ الْكَلَامِ الْمَتَّصِلِ. وَيُطْلَقُ بَعْضُ اللُّغَوِيِّينَ هَذَا الْوَصْفَ أَيْضًا عَلَى اللُّغَةِ الْأُولَى لِلْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ، وَمَرَاجِلُ نَشَأَتِهَا فِي الْعُصُورِ السَّحِيقَةِ، حَتَّى وَصَلَتْ إِلَى شَكْلِهَا الْحَالِي.

فَرَضِيَّةُ اللُّغَةِ الْأَصْلِ

protolanguage hypothesis

فَرَضِيَّةُ لُغَوِيَّةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ تَرى أَنَّ اللُّغَةَ الْإِنْسَانِيَّةَ تَنْشَأُ نَشْأَةً بَسِيطَةً مِنْ لُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ أَصْلٍ. وَهِيَ فِلَسَفَةٌ عُرِفَتْ مِنْذُ زَمَنٍ، لَكِنْ دِيرِيك بِيكَرتون Derek Bickerton اللُّغَوِيَّ الْبَرِيطَانِيَّ-الْأَمْرِيكَِّيَّ طَوَّرَ هَذِهِ الْفَرَضِيَّةَ، فِي الثَّمَانِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ، فِي شَكْلِ فَرَضِيَّةٍ جَدَلِيَّةٍ وَرَبَطَهَا بِظَاهِرَتَيِ اللُّغَةِ الْهَجِينِ pidgin language واللُّغَةِ الْمَوْلَدَةِ creole language، فَفَسَّرَ نَشْوءَ اللُّغَاتِ وَتَطَوُّرَهَا فِي ضَوْءِ نَشْوءِ اللُّغَاتِ الْهَجِينِ وَاللُّغَاتِ الْمَوْلَدَةِ. وَلَمْ يَكْتَفِ بِذَلِكَ، بَلْ طَبَّقَ هَذِهِ الْفَرَضِيَّةَ فِي تَفْسِيرِ لُغَةِ الطِّفْلِ فِي الْمَرِاجِلِ الْمُبَكِّرَةِ، وَفِي اللُّغَةِ الْخَاصَّةِ لِلْمُصَابِ بِإِعَاقَةٍ لُغَوِيَّةٍ تَتَبَّعَةُ إِصَابَةٍ فِي مَنَاطِقِ اللُّغَةِ فِي الدِّمَاغِ، وَكَذَلِكَ فِي وَصْفِ الْأَصْوَاتِ الَّتِي تُصْدِرُهَا الْحَيَوَانَاتُ الَّتِي كَانَتْ تُدَرَّبُ عَلَى الْكَلَامِ فِي الْمَخْتَبَرَاتِ اللَّغَوِيَّةِ.

أَنْمُودَجُ أَصْلٍ

prototype

وَصَفَّ عَامٌّ يُطْلَقُ عَلَى الشَّخْصِ أَوْ الشَّيْءِ الَّذِي يَعْذُهُ النَّاسُ الْأَنْمُودَجَ الْأَصْلِيَّ الْمَثَلُ لِمَجْمُوعَتِهِ أَوْ لِنَصْفِهِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ فِي الْحَقِيقَةِ وَالْوَاقِعِ، وَقَدْ اسْتَعْمَلَ الْمِصْطَلَحَ فِي التَّصْنِيفِ الدَّلَالِيِّ. رَاجِعِ prototype theory.

نَظَرِيَّةُ الْأَنْمُودَجِ الْأَصْلِ

prototype theory

نَظَرِيَّةٌ فِي الدَّلَالَةِ وَعِلْمِ اللُّغَةِ النَّفْسِيِّ، تَرى أَنَّ كَثِيرًا مِنْ آرَاءِ النَّاسِ وَتَصَوُّرَاتِهِمُ الذَّهْنِيَّةِ عَنْ غَيْرِهِمْ مِنَ النَّاسِ وَالْأَشْيَاءِ مَا هِيَ إِلَّا صُورٌ وَنَمَازِجُ انْطِبَاعِيَّةٍ، وَأَنَّهُمْ يَصِفُونَ النَّاسَ وَالْأَشْيَاءَ قِيَاسًا عَلَى النَّمَاذِجِ الْأَصْلِيَّةِ الْمُنْطَبِعَةِ فِي أَذْهَانِهِمْ. فَكَلِمَةُ: (طَيْرٌ) مَحْدُودَةٌ فِي أَذْهَانِ بَعْضِ النَّاسِ بِطَيْرٍ صَغِيرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ وَلَا تَشْمَلُ مَا لَا يَطِيرُ مِنَ الطُّيُورِ، كَالنَّعَامَةِ مَثَلًا؛ وَالْأَثَاثُ يَعْنِي لَدَى بَعْضِ الشُّعُوبِ الْفُرْشُ فَقَطْ، أَوْ أَثَاثُ الْمَطْبَخِ فَقَطْ؛ وَالْفَوَاكِهُ تَعْنِي لَدَى شُعُوبٍ أُخْرَى التَّفَّاحُ فَقَطْ. تَسْعَى نَظَرِيَّةُ الْأَنْمُودَجِ الْأَصْلِ إِلَى الْوُصُولِ إِلَى الْمَفَاهِيمِ الْكُلِّيَّةِ لَدَى النَّاسِ، وَطَرِيقَةِ تَكْوِينِهَا، وَعِلَاقَتِهَا بِالتَّوَاصُلِ اللَّغَوِيِّ.

prototypically**الأنموذجية (الأنموذج الأصلي)**

مصطلح في تعليم اللغات، استعمله إريك كيلرمان Eric Kellerman، للإشارة إلى إدراك المتعلم أبنية لغته إدراكاً يقوده إلى مُعاملة بعض الأبنية بأنها قابلة للتحويل والأخرى غير ذلك في اللغة الهدف. راجع psychotypology.

pro-verb**فعلٌ بديلٌ**

فعلٌ بديلٌ يجوز أن يحلَّ محلَّ فعلٍ آخرَ ويسدَّ مسدَّه. فإذا قال المتكلم: (لن أفعل) ردّاً على من قال له: (أذهب) فإن: (أفعل) هنا تعني: (أذهب) أي: (لن أذهب)، ومثله الفعل: do في الجملة الإنجليزية حين يقول شخص ما: I like coffee، فيقول الآخر: So do I، أي وكذلك أنا.

proverb**مَثَلٌ سَائِرٌ**

قَوْلٌ مأثورٌ وعبارةٌ مسكوكَةٌ في الغالب، يُمثَّل اعتقاداً شائعاً بأسلوبٍ مختصرٍ ومُرَكَّب، وغالباً ما يرتبط بمحدثةٍ أو قصّةٍ حقيقية، وقد تُنسى الحادثة أو القصة ويبقى المثل؛ كقول العرب: رَجَعَ بِحُفِّي حَنِين، والصَّيْفُ ضِيَعَتِ اللَّبَن، وأعطِ القوسَ باريها.

proxemics**التقاربية**

دراسةُ مسافاتِ التَّخاطُب، وهو فرعٌ من علم الرُّموزِ semiotics أو علم اللغة الاجتماعي، شاع في الخمسينيات من القرن العشرين، ويُعنى بدراسة أنواع العلاقة بين المتكلمين من حيث أوضاعهم الجسدية والمسافات الفاصلة بينهم في أثناء الكلام، وما لذلك من علاقةٍ بأحوالهم الاجتماعية المختلفة؛ كالجنس والسِّن والخلفية الثقافية والاجتماعية، وأنجاهات بعضهم نحو بعض. قَسَم بعض اللغويين الاجتماعيين المسافات بين الناس في أثناء الكلام ودرجاتها ومقاديرها بطريقةٍ دقيقةٍ مُتدرّجة؛ تبدأ بالمسافة الحميمية intimate space، فالمسافة الشخصية personal space، فالمسافة الاجتماعية social space، فالمسافة العامة public space.

proxemic sign

رَمَزُ مَسَافِي تَقَارُيْ

المسافة التي تكون بين مُتَخَاطِبَيْن وتَرْمُزُ إلى نَوْعِيَّةِ العَلاقَةِ بينهما؛ فالمسافة بين الأمّ وابنتها في أثناء الحديث تَحْتَلِفُ عن المسافة بينها وبين صَدِيقَتِها أو رَمِيلَتِها، وكذلك المسافة بين الأب وابنه تَحْتَلِفُ عن المسافة بين الصديق وصديقه، وبين الطالب وأستاذه، وهكذا.

pseudo-cleft sentence

جُمْلَةٌ زَائِفَةٌ الانشِطَارِ

تركيبٌ يُشَبِّه الجُمْلَةَ المُنشِطَرَةَ التي فُصِّلَت عِبَارَتُها في جُزْأَيْنِ، كُلُّ جُزْءٍ منهما يَحْوِي فِعْلاً، كالجُمْلَةِ الإنجليزِيَّةِ التي تَتَضَمَّنُ المَوْصُولَ المَبْدُوءَ بِأداةِ الاسْتِفْهامِ: wh- الواقعة مَبْتَدَأً أو خَبَرًا، مثال ذلك: What I respect is courage و: Courage is what I respect.

pseudo-passive verb

فِعْلٌ مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ لَفْظًا

تركيبٌ فِعْلِيٌّ يُشَبِّه الفعلَ المَبْنِيَّ لِلْمَجْهُولِ في لَفْظِهِ، لكنه في المعنى مَبْنِيٌّ لِلْمَعْلُومِ؛ فهو لا يَدُلُّ على الحَدَثِ نَفْسِهِ، وإنما يَدُلُّ على حَالَةٍ نَاتِجَةٍ من الحَدَثِ. فالمسندُ إليه الفعلُ فاعِلٌ في المعنى لا نائِبُ فاعِلٍ، مثل الجُمْلَةِ الإنجليزِيَّةِ: He was born there، والجُمْلَةِ: He got bored at the party.

pseudo-question

سُؤَالٌ زَائِفٌ

نَوْعٌ من الأسئلة في الاختِبارِ، تَبْدُو في الظاهرِ مَفْتُوحَةً الإِجابَةِ، لكنها في الحقيقة لا تَحْتَمِلُ غيرَ إِجابَةٍ واحدة. راجع open question.

pseudo-synonym

شِبْهُ مُرَادِفٍ

كلمة تُرادِفُ أُخرى جُزْئِيًّا. راجع near-synonymy, real-synonymy.

pseudo word

كَلِمَةٌ زَائِفَةٌ

كلمة لا مَعْنَى لها في لغةٍ ما، وإن جاءت على صِيغَةٍ من صِيغِ اللغة، مثل: (عَطَرَكَ)

و(سَعَرَب) و(قَصَبَر) و(رَحَبَر) في العربية، ومثل: tive, torate, kead في الإنجليزية. يُلجأ إلى استعمال هذه الكلمات في البحث في اكتساب اللغة، حين يكون الهدف من الدراسة تعرّف اكتساب الصيغ الصرفية فقط، أو الحكم على الصحة النحوية، أو القدرة على تخمين المعنى من السياق، أو نحو ذلك.

psycholinguistic context

سِيَاقُ لُغَوِيٍّ نَفْسِيٍّ

مصطلح لُغَوِيٍّ نَفْسِيٍّ استعمله رود إليس Rod Ellis، ويعني به: أن يتيح السِيَاقُ اللُّغَوِيَّ للمتكلّم إمكانية التخطيط لحديثه، ومُراقبته كلامه.

psycholinguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيِّ

فرع من فروع علم اللغة، يقع معظمه في الجانب التطبيقي منه، ويسمى أيضاً: psychological linguistics؛ يُعنى بدراسة الجوانب النفسية ذات العلاقة باللغة من حيث اكتسابها وتعلّمها وفهمها وإنتاجها وما يرتبط بذلك من مشكلات لغوية نفسية. فيهتم بالعمليات العقلية التي تحدث في أثناء فهم اللغة واستعمالها، والنمو اللغوي والمراحل التي يمرُّ بها، والاضطرابات اللغوية التي تحدث لأسبابٍ مختلفة. ويركّز بشكلٍ خاصٍّ على اكتساب اللغات الأم والثانية والأجنبية. مرَّ هذا العلم - منذ نشأته - بمراحل حتى أصبح أبرز فروع علم اللغة، التي تمثل الاتجاه المعرفي الفطري في دراسة اللغة. يُفرّق بين هذا العلم وعلم آخرٍ مشابهٍ يُسمّى: علم النفس اللغوي psychology of language؛ بوصف الأخير فرعاً من علم النفس، لفرعاً من علم اللغة. ويرى بعض الباحثين عدم التفريق بينهما، وأنهما مُصطلحان لعلمٍ واحدٍ؛ لاشتراكهما في كثيرٍ من المباحث والموضوعات والمسائل ذات العلاقة باللغة. وعلى الرغم من تشابههما في المباحث والموضوعات والمسائل، فإن الفرق الحقيقي بينهما يكمن في اختلاف الهدف. فعلم اللغة النفسي يدرس الجوانب النفسية لإثراء البحث اللغوي، أما علم النفس اللغوي فيدرس الجوانب اللغوية التي تُسهّم في تفسير السلوك النفسي. لعلم اللغة النفسي هذا فرعٌ أو وجهٌ آخرٌ يُسمّى علم اللغة النفسي التطبيقي. راجع psychology of language, applied psycholinguistics.

psychological distance

مَسَافَةٌ نَفْسِيَّةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، استعمله اللغويُّ الاجتماعيُّ جون شومان John Schumann في أنموذج التثاقُف أو التَّطْبُوع الثقافيَّ Acculturation Model الذي فسَّره عملية اكتساب اللغة الثانية. ويعني به الفَجْوة أو المَسَافَةُ التي تكون بين متعلِّم اللغة الثانية وبينتِها، تلك الفَجْوة أو المَسَافَةُ النَّاتِجَةُ عن بعض العَوَامِلِ النَّفْسِيَّةِ التي تَحْدُثُ لأسبابٍ اجتماعيَّةٍ؛ كالصَّدْمَةُ اللغويَّة language shock، وقُوَّة الحَوَاجِزِ الدَّائِيَّةِ لدى المتعلِّم، ونحو ذلك.

psychological linguistics

عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيِّ

مصطلحٌ يُستعملُ أحياناً مُرادفاً للمصطلح الشائع لعلم اللغة النَّفْسِيِّ : psycholinguistics، بيد أن بعض الباحثين يرون أن الثاني أَخْصُ من الأول، باعتباره مُتَأَخِّراً عنه في الذُّيُوع، ويَحْصُرُونَهُ في مَسَائِلِ لغوية، نائين به عن مَسَائِلِ يَرُونَهَا من شأنِ علم النَّفْسِ psychology أو علم النَّفْسِ اللغويِّ psychology of language.

psychological phonetics

عِلْمُ الْأَصْوَاتِ النَّفْسِيِّ

علمٌ يُعْنَى بدراسة تأثيرِ العَوَامِلِ النَّفْسِيَّةِ في إدراك السَّامِعِ للأصوات اللغوية، يُسَمَّى أيضاً : psycho-phonetics، وهو شَبِيهُ بعلم الأصوات السَّمْعِيِّ auditory phonetics، أو هو أَحَدُ جَانِبَيْهِ، إضافةً إلى الجانب الفسيولوجي، وقد يُسَمَّى بهذا الاسم أحياناً.

psychological reality

الحَقِيقَةُ النَّفْسِيَّةُ

١- مذهبٌ في دراسة اللغة، يرى أصحابه أنَّ أيَّ نظرية لغوية تَسْمُو بِقَدَرِ اهْتِمَامِهَا بالجوانب النَّفْسِيَّةِ المعرفية التي هي مَقْرُ اللُّغَةِ في الدماغ، واعتمادها عليها. يَخْتَلِفُ اللغويون في التَّسْلِيمِ بهذه الحقيقة بين مؤيِّدٍ ومُعَارِضٍ؛ فالبنويون مثلاً يرون عَدَمَ الحاجة إليها، في حين يرى المعرفيون الفطريون أنها أساس الدراسات اللغوية، ويؤكدون أنه لا قيمة لأيِّ نظرية لغوية ما لم تَنْطَلِقَ منها وتَعْتَمِدَ عليها.

٢- وَصَفُ للأسلوب، أو المعنى المقصود في ذهن المتكلم، الذي يظهر فيه أثر البناء اللغوي - وكذلك الأصناف اللغوية الأخرى للغة ما - في معالجة المرء للمعلومات اللغوية.

psychological subject

المُسْنَدُ إِلَيْهِ النَّفْسِيُّ

المُسْنَدُ إِلَيْهِ أو المخبر عنه أو الفاعل النفسي، وهو موضوع الكلام الذي تدور حوله الجملة أو تخبر عنه، وربما لا يكون هو المسند إليه النحوي أو الفاعل النحوي أو الفاعل المنطقي. فعبارة: On Monday في الجملة الإنجليزية: On Monday it will be my birthday، إخبار عن يوم الإثنين. وكان هذا المسند إليه يُعرف في أواخر القرن التاسع عشر بـ: theme أو topic.

psychology of hearing

سَيِّكُولُوجِيَّةُ السَّمْعِ

أحد ميادين علم الأصوات النفسي وعلم النفس الإدراكي، يُعنى بالإدراك السمعي والعلاقة بين خصائص الأصوات المسموعة وما تحدثه من آثار في المستمع، كما يُعنى بالنظام السمعي وطريقة عمله، وبفيزياء الصوت، وفسولوجية السمع.

psychology of language

عِلْمُ نَفْسِ اللُّغَةِ

علم النفس اللغوي، أو سيكولوجية اللغة، يُسمى أيضاً: linguistic psychology. وهو فرع من علم النفس، يُعنى بدراسة تأثير الجوانب اللغوية في سلوك الإنسان، أي تأثير الجوانب اللغوية في الجوانب النفسية. يُفرّق بينه وبين علم اللغة النفسي psycholinguistics الذي يُعد فرعاً من فروع علم اللغة، ويُعنى بدراسة الجوانب النفسية ذات العلاقة باللغة. لكن يرى بعض الباحثين عدم التفريق بينهما، وأنهما اسمان لمسمى واحد؛ لاشتراكهما في كثير من المباحث والموضوعات. راجع linguistic psychology, psycholinguistics, psychological linguistics.

psychology of reading

عِلْمُ نَفْسِ الْقِرَاءَةِ

سيكولوجية القراءة، أو علم نفس القراءة، وهو فرع من الدراسات النفسية التربوية، يُركّز على السلوك اللغوي النفسي الذي يسلكه القارئ للوصول إلى المعنى في النص المقروء. ظهر في هذا الميدان مجموعة من النظريات التي استفادت من الدراسات اللغوية

النفسية أو اعتمدت عليها، وفي كل نظرية مجموعة من النظريات الفرعية أو نماذج القراءة؛ كنماذج القراءة الحرفية، ونماذج القراءة الكلية، ونماذج القراءة التفاعلية. راجع bottom-up models of reading, top-down models of reading, interactive models of reading.

psychometrics

القياس النفسي

علم يُعنى بأساليب القياس النفسي وإجراءاته، وتطبيق مبادئ الرياضيات والإحصاء في تحليل البيانات أو النتائج العقلية، ويغلب فيه استعمال الاختبارات النفسية الحركية المختلفة. يهتم هذا العلم بقياس الجوانب الشخصية والعقلية والمعرفية، وتحديد بعض المتغيرات كالذكاء والاستعداد والسمات الشخصية، وقياس الاتجاهات والميول، ويُستعان به في إعداد الاستبانات والاختبارات، ويُسمى أيضاً: psychometry.

psychomotor domain

المجال النفسي الحركي

أحد مجالات التعلم الثلاثة التي تُبنى عليها الأهداف التربوية وتُسعى إلى تحقيقها، وهو المجال الذي يهدف إلى تنمية مهارات المتعلم وقدراته النفسية الحركية. أما المجالان الآخران فهما: المجال المعرفي cognitive domain، والمجال العاطفي affective domain. راجع domain (٣).

psychological meaning

الدلالة النفسية

أحد أنواع الدلالة أو المعنى، وهو ما يُشير إلى معنى ذاتي يتضمنه اللفظ؛ لا يتميّز بالعموم، ولا بالتداول بين الأفراد جميعاً. يظهر هذا المعنى في الأحاديث العادية للأفراد، وفي الكتابات الأدبية، حيث تنعكس المعاني الذاتية النفسية بصورة واضحة على الألفاظ والمفاهيم المتباينة. وقد صنفت دراسة هذه الدلالة فرعاً من علم الدلالة، يُسمى علم الدلالة النفسي psycho-semantic، ويُعنى بدراسة الجوانب النفسية من دلالة الألفاظ.

psychotherapy

العلاج النفسي

الطُّب الذي يُعنى بمعالجة الاضطرابات النفسية، بما في ذلك معالجة اضطرابات النطق والكلام الناتجة عن أمراض نفسية أو عوامل اجتماعية.

تَصْنِيفُ نَوْعِي نَفْسِي**psycho-typology**

مصطلحٌ في اكتساب اللغة الثانية، استعمله إريك كيلرمان Eric Kellerman، ويعني به نظرة متعلّمي اللغات الأجنبية إلى المسافة الاجتماعية النفسية بين لغاتهم الأم واللغة التي يتعلّمونها، وهذا الإدراك أحدُ مكوّنات التّصنيفِ النّوعيّ النفسيّ لديهم، ويؤثّر في نوع النّقل من لغاتهم الأم إلى اللغة الهدف language transfer، ومن ثم يؤثّر في اكتسابهم اللغة الهدف تأثيراً إيجابياً أو سلبياً. راجع prototypically.

بَرْنَامَجُ انْسِحَابِي**pull-out program**

برنامجٌ مدرّسيّ خاصٌ لتعليم اللغة، ولاسيّما تعليم الإنجليزية في البلاد الناطقة بها، يُقدّم لضعيفي الكفاية فيها؛ حيث يوضع الطلاب الضعاف مع أترابهم في فصولٍ عادية طوال اليوم الدّراسي، ثم يُنقلون من فصولهم مُدّة مُحدّدة كل يوم ليتلقوا دروس تقوية في الإنجليزية.

التَّجْوِيفُ الرِّئَوِيُّ**pulmonic cavity**

التَّجْوِيفُ الرِّئَوِيُّ الذي يَشْمَلُ الرِّئَتَيْنِ والقَصْبَةَ الهَوَائِيَّةَ، وهو أحدُ التَّجاويف التي تؤثر في الأصوات اللغوية إضافةً إلى التَّجاويف الأخرى؛ كتجويف الفم، وتجويف الأنف.

بِطَاقَةٌ مُنْقَبَةٌ**punched card**

طريقةٌ كانت تُستخدم لإدخال البيانات في ذاكرة الحاسوب، بتثقيب بطاقاتٍ بجهاز تثقيب، وتمثّل هذه الثّقوبُ تعليماتٍ أو بياناتٍ مختلفة تُقرأ باستخدام قارئِ البطاقات المثقّبة، وهي طريقةٌ بدائية لم تعد الآن مستعملةً في أنظمة الحاسوب المتطورة.

الأَفْعَالُ النَّاجِزَةُ وَغَيْرُ النَّاجِزَةِ**punctual-nonpunctual distinction verbs**

الأَفْعَالُ النَّاجِزَةُ punctual verbs التي تُحدّث مرّةً واحدةً ثم تنتهي، كالفعل: kicked في الجملة الإنجليزية: He kicked the burglar down the stairs، في مُقابل الأفعال غير النَّاجِزَةِ non-punctual verbs التي تُحدّث

بطريقة مُتكرِّرة أو مُستَمرة، مثل: sold في جُملة: He sold flowers at the market. والأفعال الدَّالة على الثُّبوت state verbs مثل: seem, like, know أفعالٌ غيرُ ناجزة، لكن أفعالاً أخرى تُستعمل في الحالتين.

punctuations/punctuation marks

عَلَامَاتُ التَّرْقِيمِ

وَضَعُ العَلَامَاتِ اللّازِمَةِ لِلكِتَابَةِ دَاخِلَ الْجُمْلَةِ فِي نَهَايَتِهَا، لِمُسَاعَدَةِ الْقَارِئِ فِي فَهْمِ الْمَعْنَى؛ كَالنَّقْطَةِ، وَالنُّقْطَتَيْنِ، وَالْفَاصِلَةِ، وَالْفَاصِلَةَ الْمَنْقُوطَةَ، وَعَلَامَةَ الاسْتِفْهَامِ، وَعَلَامَةَ التَّعْجُّبِ. وَعَلَامَاتُ التَّرْقِيمِ مُهِمَّةٌ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ، لَأَسِيماً فِي تَعْلِيمِ الْكِتَابَةِ، وَتَزَادُ هَذِهِ الْأَهْمِيَّةُ حِينَ تَخْتَلِفُ عِلَامَاتُ التَّرْقِيمِ أَوْ وَظَائِفُهَا عَمَّا اعْتَادَ عَلَيْهِ الْمُتَعَلِّمُ فِي لُغَتِهِ الْأُمِّ أَوْ فِي لُغَةٍ أُخْرَى قَدْ أَتَقَنَهَا مِنْ قَبْلُ.

punctuation test

اِخْتِبَارُ التَّرْقِيمِ

اِخْتِبَارٌ فِي الْكِتَابَةِ، يُقَدَّمُ لِلطَّالِبِ خِلَافاً مِنْ عِلَامَاتِ التَّرْقِيمِ، ثُمَّ يُطَلَّبُ مِنْهُ وَضْعُ الْعِلَامَاتِ الْمُنَاسِبَةِ. يُفِيدُ هَذَا الْاِخْتِبَارُ فِي تَحْدِيدِ قُدْرَةِ الْمُتَعَلِّمِ عَلَى فَهْمِ الْمَعْنَى، إِضَافَةً إِلَى اِخْتِبَارِ قُدْرَتِهِ عَلَى اسْتِعْمَالِ عِلَامَاتِ التَّرْقِيمِ الْمُرْتَبِطَةِ بِالْمَعْنَى أَوِ الْمَوْجِبَةِ بِهِ.

pure agraphia

عَمَى كِتَابِيٌّ (خَالِصٌ)

مِصْطَلَحٌ لُغَوِيٌّ نَفْسِيٌّ عَصَبِيٌّ، يَعْنِي فَقْدَ الْإِنْسَانِ الْقُدْرَةَ عَلَى الْكِتَابَةِ فَقْداً كَامِلاً مَعَ اِحْتِفَاضِهِ بِالْقُدْرَةِ عَلَى الْقِرَاءَةِ. يَغْلِبُ أَنْ يَحْدُثَ هَذَا الْعَمَى حِينَ يُصَابُ الْإِنْسَانُ الْأَيْمَنُ (الَّذِي يَسْتَعْمِلُ يَدَهُ الْيُمْنَى) بِجَلْطَةٍ فِي الْجَانِبِ الْأَيْسَرِ مِنَ الدِّمَاغِ، فَيَبْقَى قَادِراً عَلَى قِرَاءَةِ الْجُمْلِ الْقَصِيرَةِ، لَكِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ كِتَابَتَهَا إِذَا أُمْلِيَتْ عَلَيْهِ.

pure language

لُغَةٌ نَقِيَّةٌ

وَصْفٌ يُطْلَقُ عَلَى لُغَةٍ لَمْ تَتَأَثَّرْ بِغَيْرِهَا مِنَ اللُّغَاتِ، وَهَذَا الْوَصْفُ يَنْدُرُ وُجُودُهُ فِي اللُّغَاتِ فِي رَأْيِ مُعْظَمِ اللُّغَوِيِّينَ؛ إِذْ لَا تُوجَدُ لُغَةٌ لَمْ تَتَأَثَّرْ بِلُغَةٍ أُخْرَى، فَالْتَأَثُّرُ وَالتَّأَثُّرُ مِنْ سِمَاتِ اللُّغَاتِ الْبَشَرِيَّةِ وَإِنْ لَمْ يَشْعُرْ بِهَا النَّاسُ. يُطْلَقُ هَذَا الْوَصْفُ أحياناً عَلَى اللُّغَاتِ الَّتِي لَمْ تَتَعَرَّضْ لَتَأَثِيرِ لُغَاتٍ أُخْرَى بِشَكْلِ كَبِيرٍ، كَاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مَثَلاً.

صَائِتٌ نَقِيٌّ

pure vowel

صَوْتُ صَائِتٍ أَوْ صِفَةُ لَصَوْتٍ صَائِتٍ أَحَادِيٍّ بَسِيطٍ، لَا يُسَمَّعُ فِي أَثْنَاءِ نَطْقِهِ - مِنْ بَدَائِتِهِ حَتَّى نَهَائِتِهِ - تَغْيِيرٌ فِي نَوْعِهِ، مِثْلُ: put, pit, but, hut، وَيُسَمَّى أَيْضاً: monophthong، خِلَافًا لِلصَّائِتِ الثَّنَائِيِّ وَلِلصَّائِتِ الثَّلَاثِيِّ. رَاجِعِ monophthong.

صَفَوِيَّةٌ

purism

مَوْقِفٌ أَوْ اتِّجَاهٌ لُغَوِيٌّ مَتَشَدِّدٌ يَنْتَهِيهِ بَاحِثٌ أَوْ جَمَاعَةٌ أَوْ سُلْطَةٌ، يَتِمَثَّلُ فِي رَفْضِ مَا يُظَنُّ أَنَّهُ غَيْرُ صَائِبٍ، وَرَفْضِ أَسَالِيِبِ الْمَجْدَّدِينَ وَمَذَاهِبِهِمْ فِي التَّطَوُّرِ اللُّغَوِيِّ وَتَأْثِيرِ اللُّغَاتِ بَعْضُهَا فِي بَعْضٍ، وَمُحَارَبَةِ كُلِّ مَا يَدْخُلُ اللُّغَةَ مِنْ كَلِمَاتٍ أَوْ عِبَارَاتٍ أَوْ أَسَالِيِبٍ أَعْجَبِيَّةٍ. هَذَا الْمَوْقِفُ مَبْنِيٌّ عَلَى أَنَّ اللُّغَةَ يُمَكِّنُ أَنْ تَعِيشَ وَتَحْيَا صَافِيَةً نَقِيَّةً دُونَ التَّأَثُّرِ وَالْإِقْتِرَاضِ مِنْ لُغَةٍ أَوْ لُغَاتٍ أُخْرَى، وَهُوَ أَمْرٌ تَرَفُّضُهُ النُّظَرِيَّاتُ اللُّغَوِيَّةُ الْحَدِيثَةُ؛ لِأَنَّ التَّطَوُّرَ اللُّغَوِيَّ حَتْمِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ، لَكِنَّهُ يَخْتَلِفُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى فِي نَوْعِ التَّطَوُّرِ وَمُسْتَوِيَاتِهِ وَدَرَجَاتِهِ. وَيُطْلَقُ عَلَيْهِ أَيْضاً مُصْطَلَحُ النِّقَاءِ اللُّغَوِيِّ أَوْ الصَّفَوِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ linguistic purism.

مَكَانُ الْجُمْلِ فِي الذَّاكِرَةِ طَوِيلَةَ الْأَمَدِ

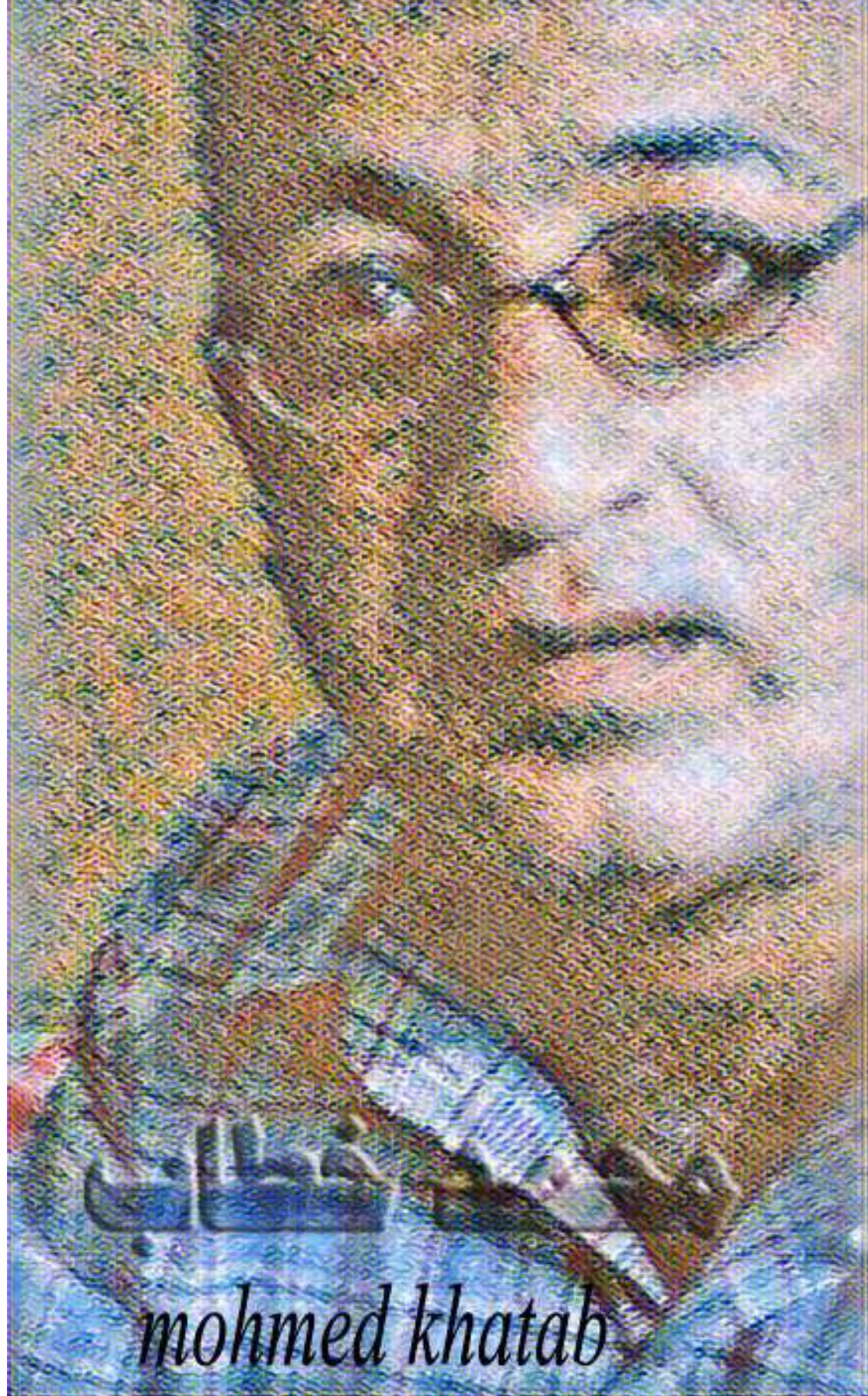
PWSGWTAU

مُصْطَلَحٌ فِي عِلْمِ النِّفْسِ الْقِرَائِيِّ، اسْتَعْمَلَهُ فِيلِيْبُ كُوفِ Philip Gough فِي أُنْمُوذَجِهِ الَّذِي هُوَ أَحَدُ نِمَازِجِ الْقِرَاءَةِ الْجَزْئِيَّةِ الْحَرْفِيَّةِ التَّصَاعِدِيَّةِ Bottom-up Models؛ لِتَوْضِيْحِ طَرِيقَةِ انْتِقَالِ الْجُمْلِ الْمَقْرُوءَةِ - بَعْدَ فَهْمِهَا - بِطَرِيقَةٍ بِنَائِيَّةٍ تَرَاكُمِيَّةٍ إِلَى الذَّاكِرَةِ طَوِيلَةَ الْأَمَدِ. وَالْمَدْخُلُ اخْتِصَارٌ لِلْمُصْطَلَحِ: The Place Where Sentences Go When They Are Understood.

الْجِهَازُ الْهَرَمِيُّ

pyramidal system

جِهَازٌ عَصَبِيٌّ، يَتَحَكَّمُ فِي الْحَرَكَاتِ الْإِرَادِيَّةِ لِعَضَلَاتِ النُّطْقِ لَدَى الْإِنْسَانِ، وَيَتَأَلَّفُ مِنْ عَدَدٍ مِنَ الْأَعْصَابِ الْمُتَّصِلَةِ بِمَرَاكِزِ اللُّغَةِ وَمَنَاطِقِهَا فِي الدِّمَاغِ، كَالْمَنْطَقَةِ الْحَرَكَاتِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ بِمَنْطَقَةِ بَرُوكَا Broca's Area.



نبذة عن الكتاب

عُرِفَت اللسانيات التطبيقية كعلمٍ مستقلٍّ في منتصف القرن العشرين، ثم انتقل هذا العلم - في مدة وجيزة - إلى اللغة العربية؛ فاستفاد منه معظمُ الحقول ذات العلاقة بهذه اللغة دراسةً وتحليلاً وتقنيّةً وتعلّماً وتعليمًا. بيد أن ما أُلّف في هذا العلم من معاجم بالعربية لا يكاد يُذكر في خضم مصطلحاته الجديدة ومفاهيمها المتغيرة، وكثيرٌ من مصطلحاته منشورٌ في معاجم علوم أخرى؛ كاللسانيات العامة، وعلم النفس، وعلم الأعصاب، وغيرها.

يهدف هذا المعجم إلى تيسير فهم اللسانيات التطبيقية للقارئ العربي؛ باختيار المصطلح الأكثر استعمالاً في هذا العلم، الأقرب إلى فهم القارئ العربي، والممثل الحقيقي للمصطلح المقابل له في الإنجليزية، ثم شرح المصطلح شرحاً موسوعياً موجزاً، وقد شمل هذا المعجم جميع فروع علم اللغة التطبيقي، والحقول المرتبطة به.

هذه الطبعة

إهداء من المجمع

ولا يُسمح بنشرها ورقياً أو تداولها تجارياً



9 786038 413074

